



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

| | |
|------------------|-----|
| అధ్యాయము 1..... | 4 |
| అధ్యాయము 2..... | 31 |
| అధ్యాయము 3..... | 52 |
| అధ్యాయము 4..... | 74 |
| అధ్యాయము 5..... | 98 |
| అధ్యాయము 6..... | 119 |
| అధ్యాయము 7..... | 138 |
| అధ్యాయము 8..... | 157 |
| అధ్యాయము 9..... | 176 |
| అధ్యాయము 10..... | 199 |
| అధ్యాయము 11..... | 219 |
| అధ్యాయము 12..... | 243 |
| అధ్యాయము 13..... | 262 |
| అధ్యాయము 14..... | 278 |
| అధ్యాయము 15..... | 300 |
| అధ్యాయము 16..... | 318 |
| అధ్యాయము 17..... | 334 |
| అధ్యాయము 18..... | 358 |
| అధ్యాయము 19..... | 388 |
| అధ్యాయము 20..... | 425 |
| అధ్యాయము 21..... | 444 |
| అధ్యాయము 22..... | 472 |
| అధ్యాయము 23..... | 494 |
| అధ్యాయము 24..... | 512 |

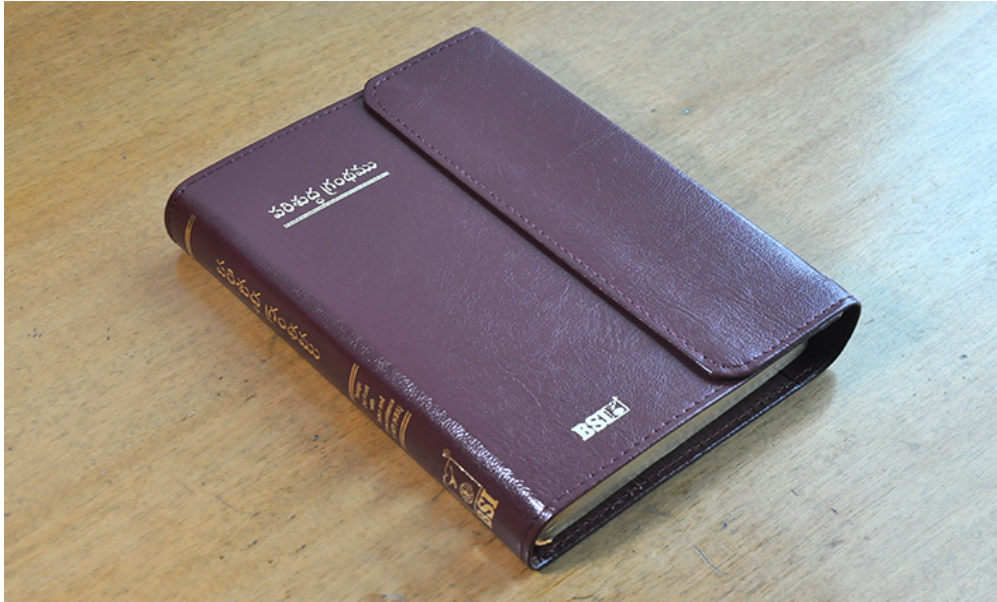
| | |
|------------------|------|
| అధ్యాయము 25..... | 572 |
| అధ్యాయము 26..... | 599 |
| అధ్యాయము 27..... | 631 |
| అధ్యాయము 28..... | 673 |
| అధ్యాయము 29..... | 694 |
| అధ్యాయము 30..... | 724 |
| అధ్యాయము 31..... | 761 |
| అధ్యాయము 32..... | 811 |
| అధ్యాయము 33..... | 840 |
| అధ్యాయము 34..... | 859 |
| అధ్యాయము 35..... | 887 |
| అధ్యాయము 36..... | 912 |
| అధ్యాయము 37..... | 943 |
| అధ్యాయము 38..... | 976 |
| అధ్యాయము 39..... | 1003 |
| అధ్యాయము 40..... | 1024 |
| అధ్యాయము 41..... | 1044 |
| అధ్యాయము 42..... | 1092 |
| అధ్యాయము 43..... | 1128 |
| అధ్యాయము 44..... | 1161 |
| అధ్యాయము 45..... | 1192 |
| అధ్యాయము 46..... | 1219 |
| అధ్యాయము 47..... | 1246 |
| అధ్యాయము 48..... | 1277 |
| అధ్యాయము 49..... | 1300 |
| అధ్యాయము 50..... | 1327 |



ఆదికాండము

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆదియందు దేవుడు భూమ్యాకాశములను సృజించెను.

Assamese আদিতৈ জৈশ্বৰে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী সৃষ্টি কৰিলে।

Bengali শুরুতে, জৈশ্বর আকাশ ও পৃথিবী সৃষ্টি করলেন। প্রথমে পৃথিবী সম্পূর্ণ শূন্য ছিল; পৃথিবীতে কিছুই ছিল না।

Gujarati આરંભમાં દેવે આકાશ અને પૃથ્વીનું સર્જન કર્યું.

Hindi आदि में परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी की सृष्टि की।

Kannada ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರು ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ఆదియిల్ల దేవం ఆకాశం భూమియుం సృష్టింపెను.

Marathi प्रारंभी देवाने आकाश व पृथ्वी ही उत्पन्न केली.

Oriya ଆରମ୍ଭରେ ପରମେଶ୍ଵର ଆକାଶ ଓ ପୃଥିବୀକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ।

Punjabi ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ।

Tamil ఆదియిల్ల దేవం వానతయ్యం పృథివీయ్యం శిరుష్యిత్రతారం.

వచనము 2

భూమి నిరాకారముగాను శూన్యముగాను ఉండెను; చీకటి అగాధ జలముపైన కమ్మియుండెను; దేవుని

ఆత్మ జలములపైన అల్లాడుచుండెను.

Assamese পৃথিবীৰ আকাৰ নাছিল আৰু সম্পূৰ্ণ শূণ্য আছিল; তাৰ ওপৰত আন্ধাৰে ঢকা অগাধ জল আছিল আৰু জৈশ্বৰৰ আত্মা হৈ সেই জলৰ ওপৰত উমাই আছিল।

Bengali অন্ধকারে আবৃত ছিল জলরাশি আর জৈশ্বরের আত্মা সেই জলরাশির উপর দিয়ে ভেসে বেড়াচ্ছিল।

Gujarati પૃથ્વી ખાલી અને અસ્તવ્યસ્ત હતી. જમીન પર કશું જ ન હતું. સમુદ્ર પર અંધકાર છવાયેલો હતો અને દેવનો આત્મા પાણી પર હાલતો હતો

Hindi और पृथ्वी बेडौल और सुनसान पड़ी थी; और गहरे जल के ऊपर अंधियारा था: तथा परमेश्वर का आत्मा जल के ऊपर मण्डलाता था।

Kannada ಭೂಮಿ ಯು ನಿರಾಕಾರವಾಗಿಯೂ ಶೂನ್ಯವಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು; ಅగాధದ ಮೇಲೆ ಕತ್ತಲೆ ಇತ್ತು. ದೇವರ ಆತ್ಮನು ನೀರುಗಳ ಮೇಲೆ ಚಲಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam భూమి పాశాయం శూన్యమాయం. ఇరుగు; ఆకాశాన్నియె ఇరుగులై యిరుగు. దేవం అత్మం నీరుగళ మేలై చలీసుత్తిదను.

Marathi आणि पृथ्वी आकारविरहित व शून्य होती, जलनिधीच्या पृष्ठभागावर अंधकार होता आणि देवाचा आत्मा जलावर तळपत राहिला होता.

Oriya ପୃଥିବୀ ସେତବେଳେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ଶୂନ୍ୟ ଓ କିଛି ନଥିଲା। ଜଳଭାଗ ଉପରେ ଅନ୍ଧକାର ଘାଡ଼ିଲେ ରଖିଥିଲା ଏବଂ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଆତ୍ମା ଜଳଭାଗ

Punjabi ਧਰਤੀ ਬੇਡੌਲ ਤੇ ਸੁੰਢੀ ਸੀ ਅਤੇ ਡੂੰਘਿਆਈ ਉੱਤੇ ਅਨੁਰਾ ਸੀ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੇਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil பூமியானது ஒழுங்கின்மையும் வெறுமையுமாய் இருந்தது; ஆழத்தின்மேல் இருள் இருந்தது; தேவ ஆவியானவர் ஜலத்தின்மேல் அசைவாடிக்கொண்டிருந்தார்.

వచనము 3

దేవుడు వెలుగు కమ్మని పలుకగా వెలుగు కలిగెను.

Assamese জৈশ্বৰে ক'লে, “পোহৰ হওক,” তেতিয়া পোহৰ হ'ল।

Bengali তারপর জৈশ্বর বললেন, “আলো ফুটুক!” তখনই আলো ফুটেতে শুরু করল।

Gujarati ત્યારે દેવે કહ્યું, “પ્રકાશ પ્રગટો” અને પ્રકાશ પ્રગટયો.

Hindi तब परमेश्वर ने कहा, उजियाला हो: तो उजियाला हो गया।

Kannada ಆಗ ದೇವರು--ಬೆಳಕಾಗಲಿ ಅನ್ನಲು ಬೆಳಕಾಯಿತು.

Malayalam వెలూచి. చుం ఊడొకవ్వు ఎఱ్ఱుం వెలవం కల్పి. చుం; వెలూచి. చుం ఊడొయి.

Marathi तेव्हा देव बोलला, “प्रकाश होवो,” आणि प्रकाश झाला.

Oriya ଉପରେ ବ୍ୟାପ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਚਾਨਣ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਚਾਨਣ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேவன் வெளிச்சம் உண்டாகக்கூடவது என்றார், வெளிச்சம் உண்டாயிற்று.

వచనము 4

వెలుగు మంచిదైనట్టు దేవుడు చూచెను; దేవుడు వెలుగును చీకటిని వేరుపరచెను.

Assamese জৈশ্বৰে পোহৰক অতি উত্তম দেখিলে; তেওঁ আন্ধাৰৰ পৰা পোহৰক পৃথক কৰিলে।

Bengali আলো দেখে জৈশ্বর বুঝলেন, আলো ভাল। তখন জৈশ্বর অন্ধকার থেকে আলোকে পৃথক করলেন।

Marathi देवाने प्रकाशाला 'दिवस' व अंधकाराला 'रात्र' म्हटले; आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा पहिला दिवस.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ସହେଁ ଆଲୋକର ନାମ ଦେଲେ ଦିନ ଏବଂ ଅନ୍ଧକାରର ନାମ ଦେଲେ ରାତି।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਚਾਨਣ ਨੂੰ ਦਿਨ ਆਖਿਆ ਤੇ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਨੂੰ ਰਾਤ ਆਖਿਆ ਸੇ ਸੰਝ ਤੇ ਸਵੇਰ ਪਹਿਲਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ॥

Tamil தேவன் வெளிச்சத்துக்குப் பகல் என்று பேரிட்டார், இருளுக்கு இரவு என்று பேரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி முதலாம் நாள் ஆயிற்று.

వచనము 6

మరియు దేవుడు జలముల మధ్యనొక విశాలము కలిగి ఆ జలములను ఈ జలములను

వేరుపరచునుగాకని పలికెను.

Assamese তাৰ পাছত জৈশ্বৰে ক'লে, “জলৰ মাজত ভাগ হৈ এক বিস্তৃত খালী অংশ হওঁক আৰু ই জলক দুভাগ কৰক।”

Bengali তারপর জৈশ্বর বললেন, “জলকে দুভাগ করবার জন্য আকাশমণ্ডলের ব্যবস্থা হোক।”

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “પાણીને બે ભાગમાં જુદું પાડવા માટે વચ્ચે અંતરિક્ષ થાઓ.”

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, जल के बीच एक ऐसा अन्तर हो कि जल दो भाग हो जाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು--ನೀರುಗಳ ನಡುವೆ ವಿಶಾಲ ವಿರಲಿ ಮತ್ತು ಅದು ನೀರುಗಳಿಂದ ನೀರುಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ദൈവം വെള്ളങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാക്കട്ടെ; അതു വെള്ളത്തിനും വെള്ളത്തിനും തമ്മിൽ വേർപിരിവായിരിക്കട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग देव बोलला, “जलांच्या मध्यभागी अंतराळ होवो, व ते जलांना दुभागणारे होवो.”

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଜଳ ମଧ୍ୟରେ ବୃହତ ଗନ୍ତୁଜ ଜାତ ହାଲେ ଜଳକୁ ଦୁଇଭାଗ କରୁ!

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਅੰਬਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਿਆਂ ਕਰੇ

Tamil பின்பு தேவன் ஜலத்தின் மத்தியில் ஆகாயவிரிவு உண்டாக்கக்கடவது என்றும், அது ஜலத்தினின்று ஜலத்தைப் பிரிக்கக்கடவது என்றும் சொன்னார்.

వచనము 7

దేవుడు ఆ విశాలము చేసి విశాలము క్రింది జలములను విశాలము మీది జలములను వేరుపరపగా ఆ

ప్రకారమాయెను.

Assamese এইদৰে জৈশ্বৰে জলৰ মাজত এক খালী অংশৰ সৃষ্টি কৰিলে আৰু তলত থকা জল ভাগৰ পৰা ওপৰৰ জল ভাগক পৃথক কৰিলে; তাতে তেনেদৰেই হ'ল।

Bengali তাই জৈশ্বৰ আকাশমণ্ডলৰ সৃষ্টি কৰে জলকে পৃথক কৰলেন। এক ভাগ জল আকাশমণ্ডলৰ উপৰে আৰ অন্য ভাগ জল আকাশমণ্ডলৰ নীচে থাকল।

Gujarati એટલે દેવે અંતરિક્ષ બનાવ્યું અને પાણીને જુદું પાડ્યું. કેટલુંક પાણી અંતરિક્ષની ઉપર હતું અને કેટલુંક પાણી અંતરિક્ષની નીચે હતું.

Hindi तब परमेश्वर ने एक अन्तर करके उसके नीचे के जल और उसके ऊपर के जल को अलग अलग किया; और वैसा ही हो गया।

Kannada ದೇವರು ವಿಶಾಲವನ್ನು ಮಾಡಿ ವಿಶಾಲದ ಕೆಳಗಿದ್ದ ನೀರುಗಳನ್ನು ವಿಶಾಲದ ಮೇಲಿದ್ದ ನೀರುಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಮಾಡಿದನು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam വിതാനം ഉണ്ടാക്കിട്ടു ദൈവം. വിതാനത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളവും. വിതാനത്തിൻ മീതെയുള്ള വെള്ളവും. തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.

Marathi असे देवाने अंतराळ केले आणि अंतराळाखालच्या व वरच्या जलांना वेगळे केले; आणि तसे झाले.

Oriya ଏହିପରି ପରମେଶ୍ୱର ତାରଣେ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଏବଂ ତାଣେ ଉପର ଜଳଠାରୁ ତାରଣେ ତଳ ଜଳକୁ ଅଲଗା କଲେ। ତହିଁରେ ସନ୍ଦେହପରି ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅੰਬਰ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਅੰਬਰ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਅੰਬਰ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਵੇਂ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேவன் ஆகாய விரிவை உண்டு பண்ணி, ஆகாயவிரிவுக்குக் கீழே இருக்கிற ஜலத்திற்கும் ஆகாயவிரிவுக்கு மேலே இருக்கிற ஜலத்திற்கும் பிரிவுண்டாக்கினார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

వచనము 8

దేవుడు ఆ విశాలమునకు ఆకాశమని పేరు పెట్టెను. అస్తమయమును ఉదయమును కలుగగా రెండవ దినమాయెను.

Assamese জৈশ্বৰে সেই বিস্তৃত খালী অংশৰ নাম “আকাশ” ৰাখিলে। গধূলি আৰু পূৱা হ'লত, দ্বিতীয় দিন হ'ল।

Bengali জৈশ্বৰ আকাশমণ্ডলৰ নাম দিলেন “আকাশ।” সন্ধ্যা হ'ল আৰ তৰপৰ সকাল হ'ল। এটা হ'ল দ্বিতীয় দিন।

Gujarati દેવે અંતરિક્ષને “આકાશ” કહ્યું. પછી સાંજ પડી અને સવાર થઇ તે બીજો દિવસ હતો.

Hindi और परमेश्वर ने उस अन्तर को आकाश कहा। तथा सांझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार दूसरा दिन हो गया॥

Kannada ದೇವರು ವಿಶಾಲಕ್ಕೆ ಆಕಾಶ ವೆಂದು ಕರೆದನು. ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಪ್ರಾತಃ ಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಎರಡನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು.

Malayalam ദൈവം വിതാനത്തിന്നു ആകാശം എന്നു പേരിട്ടു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, രണ്ടാം ദിവസം.

Marathi देवाने अंतराळाला 'आकाश' म्हटले; आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा दुसरा दिवस.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ସହେଁ ତାରଣେ ନାମ ଦେଲେ ଆକାଶ ତା'ପରେ ସଠାେ ରେ ପ୍ରଭାତ ଏବଂ ସଠାେରେ ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟ ହେଲା। ଏବଂ ଏହା ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅੰਬਰ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਆਖਿਆ ਸੇ ਸੰਝ ਤੇ ਸਵੇਰ ਦੂਜਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ॥

Tamil தேவன் ஆகாயவிரிவுக்கு வானம் என்று பேரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி இரண்டாம் நாள் ஆயிற்று.

వచనము 9

దేవుడు ఆకాశము క్రిందనున్న జలములోకచోటనే కూర్చుండి ఆరిన నేల కనబడును గాకని పలుకగా ఆ

ప్రకారమాయెను.

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে ক'লে, “আকাশৰ তলত থকা জল ভাগ এক ঠাইত আহি গোট খাওঁক আৰু শুকান ভূমি ওলাওক;” তেতিয়া তেনেদৰেই হ'ল।

Bengali তারপর ঐশ্বর বললেন, “আকাশের নীচের জল এক জায়গায় জমা হোক যাতে শুকনো ডাঙা দেখা যায়।” এবং তা-ই হল।

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “પૃથ્વી પરનું પાણી એક જાયાએ ભેગું થાઓ જેથી સૂકી જમીન નજરે પડે.” અને એ જ પ્રમાણે થયું.

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, आकाश के नीचे का जल एक स्थान में इकट्ठा हो जाए और सूखी भूमि दिखाई दे; और वैसा ही हो गया।

Kannada ಆಗ ದೇವರು--ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗಿರುವ ನೀರುಗಳು ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಮತ್ತು ಒಣನೆಯವು ಕಾಣಿಸಲಿ ಅಂದನು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam ദൈവം: ആകാശത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളം ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടട്ടെ; ഉണങ്ങിയ നിലം കാണട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.

Marathi मग देव बोलला, “आकाशाखालच्या जलांचा एका ठिकाणी संचय होवो, व कोरडी जमीन दृष्टीस पडो;” आणि तसे झाले.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, ଆକାଶଗଣ୍ଡଳ ଅଧଃସ୍ଥ ସମଗ୍ର ଜଳ ଏକ ସ୍ଥାନ ରେ ସଂଗୃହିତ ହେଉ। ଯଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭେ ଶୁଣିଲୁ। ଦଶାୟିବୋ ଏବଂ ଏହିପରି ହେଲୁ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀ ਇੱਕ ਥਾਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਣ ਤਾਂਜੇ ਖੁਸ਼ਕੀ ਦਿੱਸ ਪਵੇ ਅਤੇ ਓਵੇਂ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil பின்பு தேவன் வானத்தின் கீழே இருக்கிற ஜலம் ஓரிடத்தில் சேரவும், வெட்டாந்தரை காணப்படவும் கடவது என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

వచనము 10

దేవుడు ఆరిన నేలకు భూమి అని పేరు పెట్టెను, జలరాశికి ఆయన సముద్రములని పేరు పెట్టెను, అది మంచిదని దేవుడు చూచెను.

Assamese জৈশ্বৰ শুকান ভূমিৰ নাম “স্থল” আৰু গোট খোৱা জল ভাগৰ নাম “সমুদ্র” হ’ল; তেতিয়া জৈশ্বৰে ইয়াক উত্তম দেখিলে।

Bengali জৈশ্বৰ শুকনো জমিৰ নাম দিলেন, “পৃথিবী” এবং এক জায়গায় জমা জলের নাম দিলেন, “মহাসাগর।” জৈশ্বর দেখলেন ব্যবস্থাটা ভাল হয়েছে।

Gujarati દેવે સૂકી જમીનને “પૃથ્વી” કહી અને જે પાણી ભેગું થયેલું હતું તે પાણીને “સાગર” કહ્યો. દેવે જોયું કે, તે સારું છે.

Hindi और परमेश्वर ने सूखी भूमि को पृथ्वी कहा; तथा जो जल इकट्ठा हुआ उसको उसने समुद्र कहा: और परमेश्वर ने देखा कि अच्छा है।

Kannada ದೇವರು ಒಣನೆಲಕ್ಕೆ ಭೂಮಿಯೆಂದೂ ಒಟ್ಟು ಗೂಡಿದ ನೀರುಗಳಿಗೆ ಸಮುದ್ರಗಳೆಂದೂ ಕರೆದನು. ದೇವರು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ನೋಡಿದನು.

Malayalam ഉണങ്ങിയ നിലത്തിന്നു ദൈവം ഭൂമി എന്നും വെള്ളത്തിന്റെ കൂട്ടത്തിന്നു സമുദ്രം എന്നും പേരിട്ടു; നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു.

Marathi देवाने कोरड्या जमिनीला ‘भूमी’ म्हटले व जलांच्या संचयाला ‘समुद्र’ म्हटले; देवाने पाहिले की हे चांगले आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଶୁଣିଲା ତୁମ୍ଭେ ନାମ ପୃଥିବୀ ଦେଲେ। ଏବଂ ଜଳସମୂହ ଭାଗର ନାମ ଦେଲେ, ସମୁଦ୍ର। ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅତି ଉତ୍ତମ ଦିଶିଥିଲା।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਖੁਸ਼ਕੀ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਇਕੱਠੇ ਨੂੰ ਸਮੁੰਦਰ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਚੰਗਾ ਹੈ

Tamil தேவன் வெட்டாந்தரைக்குப் பூமி என்றும், சேர்ந்த ஜலத்திற்குச் சமுத்திரம் என்றும் பேரிட்டார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

వచనము 11

దేవుడు గడ్డిని విత్తనములిచ్చు చెట్లను భూమిమీద తమ తమ జాతి ప్రకారము తమలో విత్తనములుగల
ఫలమిచ్చు ఫలవృక్షములను భూమి మొలిపించుగాకని పలుకగా ఆ ప్రకారమాయెను.

Assamese গৈশ্বৰে ক'লে, “ভূমিয়ে ঘাঁহ-বন, শস্য উৎপাদনকাৰী উদ্ভিদ আৰু বীজ থকা গছ উৎপন্ন কৰক; বিভিন্ন ধৰণৰ ভিতৰত গুটি থকা ফলৰ গছ স্থলভাগৰ ওপৰত গজি উঠক।” তাতে তেনেদৰেই হ'ল;

Bengali তখন গৈশ্বৰ বললেন, “পৃথিবীতে ঘাস হোক, শস্যদায়ী গাছ ও ফলের গাছপালা হোক। ফলের গাছগুলিতে ফল আর ফলের ভেতরে বীজ হোক। প্রত্যেক উদ্ভিদ আপন আপন জাতের বীজ সৃষ্টি করুক। এইসব গাছপালা পৃথিবীতে বেড়ে উঠুক।” আর তাই-ই হল।

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “પૃથ્વી વનસ્પતિ પેદા કરો: અનાજ આપનાર છોડ અને ફળ આપનાર વૃક્ષો પેદા કરો. પ્રત્યેકમાં પોતપોતાની જાતનાં બીજ થાઓ. આ પ્રકારના છોડ પૃથ્વી પર પેદા થાઓ.” અને એ પ્રમાંણે થયું.

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, पृथ्वी से हरी घास, तथा बीज वाले छोटे छोटे पेड़, और फलदाई वृक्ष भी जिनके बीज उन्ही में एक एक की जाति के अनुसार होते हैं पृथ्वी पर उगें; और वैसे ही हो गया।

Kannada ತರುವಾಯ ದೇವರು--ಭೂಮಿಯು ಹುಲ್ಲನ್ನೂ ಬೀಜಕೊಡುವ ಪಲ್ಲವನ್ನೂ ತನ್ನೊಳಗೆ ಬೀಜವಿದ್ದು ತನ್ನ ಜಾತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಫಲಫಲಿಸುವ ಹಣ್ಣಿನ ಮರವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮೊಳೆಯಿಸಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು; ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam ഭൂമിയിൽനിന്നു പുല്ലും വിത്തുള്ള സസ്യങ്ങളും ഭൂമിയിൽ അത്തതു തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളച്ചുവരട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.

Marathi तेव्हा देव बोलला, “हिरवळ, बीज देणारी वनस्पती आणि आपापल्यापरी सबीज फळे देणारी फळझाडे भूमी आपल्यावर उपजवो;” आणि तसे झाले.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ପୃଥିବୀ ଢୁଗ ଓ ସଜୀବ ଶାକ, ଜୀବ ସମ୍ବଳିତ ନିଜ ନିଜ ଜାତି ଅନୁଯାୟୀ ଫଳ ଉତ୍ପନ୍ନ କରୁ, ଏହିପରି ହେଲା॥

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਖਿਆ ਕਿ ਧਰਤੀ ਘਾਹ, ਨਾਲੇ ਬੀ ਵਾਲਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਅਤੇ ਫਲਦਾਰ ਬਿਰਛ ਉਗਾਵੇ ਜਿਹੜੇ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਜਿਨਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬੀ ਵਾਲਾ ਫਲ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਦੇਣ ਅਤੇ ਓਵੇਂ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుతు తేవణ్: ప్రిమియానతు పుల్లయ్యమ్, వితైతయెప్పి ప్రిరప్పిక్కుమ్ ప్రిణ్ణుకణైయ్యమ్, ప్రిమియిన్మేల్ తాంగణిల్ తాంగణ్ వితైతయెయ్దయై కణిక్కణైత్ తాంగణ్ తాంగణ్ జాతియిన్పడియే కొక్కుక్కుమ్ కణివిరుட்சాంగణైయ్యమ్ మ్రణైప్పిక్కక్కడవతు యెన్ఱార్; అతు అప్పడియే ఆయిఱ్ఱు.

అస్తమయమును ఉదయమును కలుగగా మూడవ దినమాయెను.

Assamese గধূলি আৰু পুৱা হোৱাৰ পাছত তৃতীয় দিন হ'ল।

Bengali সন্ধ্যা হল এবং সকাল হল। এভাবে হল তৃতীয় দিন।

Gujarati પછી સાંજ પડી અને સવાર થઇ તે ત્રીજો દિવસ હતો.

Hindi तथा सांझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार तीसरा दिन हो गया॥

Kannada ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಮೂರನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು.

Malayalam സന്ധ്യയായി ഉഷ്ണമായി, മൂന്നാം ദിവസം.

Marathi आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली हा तिसरा दिवस.

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରରେ ସଞ୍ଜ ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହାଇଁ ଡୃଶ୍ୟ ଦିବସ ହେଲା॥

Punjabi ਸੇ ਸੰਝ ਤੇ ਸਵੇਰ ਤੀਜਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ॥

Tamil சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி மூன்றாம் நாள் ஆயிற்று.

వచనము 14

దేవుడు పగటిని రాత్రిని వేరుపరచునట్లు ఆకాశ విశాలమందు జ్యోతులు కలుగునుగాకనియు, అవి

సూచనలను కాలములను దిన సంవత్సరములను సూచించుటకై యుండుగాకనియు,

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে ক'লে, “পোহৰ হ'বলৈ আকাশত অনেক জ্যোতিবোৰ হওঁক; সেই পোহৰে ৰাতিৰ পৰা দিনক পৃথক কৰিব। সেইবোৰ বেলেগ বেলেগ ঋতু, দিন আৰু বছৰৰ চিন ৰূপে ব্যৱহাৰ হওঁক।

Bengali তারপর ঐশ্বর বললেন, “আকাশে আলো ফুটুক। এই আলো দিন থেকে রাতিকে পৃথক করবে। এই আলোগুলি বিশেষ সভাশুরু করার বিশেষ বিশেষ সংকেত হিসেবে ব্যবহৃত হবে। আর দিন ও বছর বোঝাবার জন্য এই আলোগুলি ব্যবহৃত হবে।

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “આકાશમાં જયોતિઓ થાઓ. આ જયોતિઓ દિવસોને રાતોથી જુદા પાડશે. આ જયોતિઓનો વિશેષ ચિહ્નોરૂપે ઉપયોગ થશે. અને વિશેષ સભાઓ જ્યારે શરૂ થશે તે દર્શાવશે અને તેનો ઉપયોગ ઋતુઓ, દિવસો અને વર્ષોનો સમય નિશ્ચિત કરવામાં થશે.

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, दिन को रात से अलग करने के लिये आकाश के अन्तर में ज्योतियां हों; और वे चिन्हों, और नियत समयों, और दिनों, और वर्षों के कारण हों।

Kannada ದೇವರು--ಹಗಲನ್ನು ರಾತ್ರಿಯಿಂದ ಬೇರೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಆಕಾಶದ ವಿಶಾಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕುಗಳಿರಲಿ; ಅವು ಹಗಲಿರುಳುಗಳನ್ನೂ ಸಮಯ ದಿನ ಸಂವತ್ಸರ ಗಳನ್ನೂ ತೋರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಗುರುತುಗಳಾಗಿರಲಿ;

Malayalam പകലും രാവും തമ്മിൽ വേർപിരിവാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ വെളിച്ചങ്ങൾ ഉണ്ടാകട്ടെ; അവ അടയാളങ്ങളായും കാലം, ദിവസം, സംവത്സരം എന്നിവ തിരിച്ചറിവാനായും ഉതകട്ടെ;

Marathi मग देव बोलला, “दिवस व रात्र ही भिन्न करण्यासाठी आकाशाच्या अंतराळात ज्योती होवोत; त्या चिन्हे, ऋतू, दिवस व वर्षे दाखवणाऱ्या होवोत;

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, ଆକାଶର ତାରଣେ ରେ ଜ୍ୟୋତିଗଣ ଉତ୍ପନ୍ନ ହୁଅନ୍ତୁ। ସହେଁ ଜ୍ୟୋତିଗଣ ରାତ୍ରରୁ ଦିନକୁ ପୃଥକ୍ କରିବେ। ସହେଁ ଜାତିଗଣ ରତ୍ନ, ଦିନ ଓ ବସନ୍ତୁତିକର ସମୟକାଳ ଦଖାଇବେ। ପାଇଁ ଚିହ୍ନ ରୂପେ ବ୍ୟବହୃତ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਜੋਤਾਂ ਹੋਣ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਦਿਨ ਨੂੰ ਰਾਤ ਤੋਂ ਅੱਡ ਵਰਨ, ਨਾਲੇ ਉਹ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਤੇ ਰੁੱਤਾਂ ਤੇ ਦਿਨਾਂ ਤੇ ਵਰਿਹਾਂ ਲਈ ਹੋਣ

Tamil பின்பு தேவன் பகலுக்கும் இரவுக்கும் வித்தியாசம் உண்டாகத்தக்கதாக வானம் என்கிற ஆகாய விரிவிலே சுடர்கள் உண்டாகக்கடவது, அவைகள் அடையாளங்களுக்காகவும் காலங்களையும் நாட்களையும் வருஷங்களையும் குறிக்கிறதற்காகவும் இருக்கக்கடவது என்றார்.

పచనము 15

భూమిమీద వెలుగిచ్చుటకు అవి ఆకాశ విశాలమందు జ్యోతులై యుండుగాకనియు పలికెను; ఆ

ప్రకారమాయెను.

Assamese সেইবোৰে পৃথিবীৰ ওপৰত পোহৰ দিবলৈ আকাশত প্ৰদীপস্বৰূপ হওঁক।” তেতিয়া তেনেদৰেই হ’ল।

Bengali পৃথিবীতে আলো দেওয়ার জন্য এই আলোগুলি আকাশে থাকবে।” এবং তা-ই হল।

Gujarati અને તેઓ પૃથ્વી પર પ્રકાશ પાથરવા માંટે આકાશમાં સ્થિર થાઓ.” અને એમ જ થયું.

Hindi और वे ज्योतियां आकाश के अन्तर में पृथ्वी पर प्रकाश देने वाली भी ठहरें; और वैसा ही हो गया।

Kannada ಅವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕುಕೊಡುವಂತೆ ಆಕಾಶದ ವಿಶಾಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕುಗಳಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിപ്പാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ അവ വെളിച്ചങ്ങളായിരിക്കട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.

Marathi पृथ्वीला प्रकाश देण्यासाठी आकाशाच्या अंतराळात त्या ज्योती होवोत;” आणि तसे झाले.

Tamil தேவன் பகலை ஆளப் பெரிய சுடரும் இரவை ஆளச் சிறிய சுடரும் ஆகிய இரண்டு மகத்தான சுடர்களையும் நட்சத்திரங்களையும் உண்டாக்கினார்.

వచనము 17

భూమిమీద వెలుగిచ్చుటకును

Assamese জৈশ্বৰে সেইবোৰক আকাশৰ মাজত স্থাপন কৰিলে যাতে সেইবোৰে পৃথিৱীৰ ওপৰত পোহৰ দিয়ে;

Bengali পৃথিবীকে আলো দেওয়ার জন্য জৈশ্বর এই আলোগুলিকে আকাশে স্থাপন করলেন।

Gujarati દેવે આ જયોતિઓને આકાશમાં એટલાં માંટે રાખી કે, તે પૃથ્વી પર ચમકે.

Hindi परमेश्वर ने उन को आकाश के अन्तर में इसलिये रखा कि वे पृथ्वी पर प्रकाश दें,

Kannada ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕುಕೊಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ದೇವರು ಆಕಾಶದ ವಿಶಾಲದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കാനും പകലും രാത്രിയും വാഴുവാനും വെളിച്ചത്തെയും ഇരുളിനെയും തമ്മിൽ വേർപിരിപ്പാനുമായി

Marathi पृथ्वीवर प्रकाश पाडावा, दिवस व रात्र ह्यांवर प्रभुत्व चालवावे आणि प्रकाश व अंधकार ह्यांना भिन्न करावे, म्हणून देवाने आकाशाच्या अंतराळात त्या ज्योती ठेवल्या; देवाने पाहिले की हे चांगले आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ପୃଥିବୀକୁ ଆଲୋକିତ କରିବା ପାଇଁ ଆକାଶର ଭୋରଣର ଭାରାଗଣକୁ ମଧ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਤਈ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਾਨਣ ਕਰਨ

Tamil అవైవకలు ప్రియియిన్మేమల ప్రిరకాశిక్కవమ్,

వచనము 18

పగటిని రాత్రిని ఏలుటకును వెలుగును చీకటిని వేరుపరచుటకును దేవుడు ఆకాశ విశాలమందు

వాటినుంచెను; అది మంచిదని దేవుడు చూచెను.

Assamese দিন আৰু ৰাতিৰ ওপৰত অধিকাৰ চলায় আৰু আন্ধাৰৰ পৰা পোহৰক পৃথক কৰে। তেতিয়া জৈশ্বৰে ইয়াক উত্তম দেখিলে।

Bengali দিন ও ৰাত্ৰিকে কৰ্তৃত্ব দেবার জন্য জৈশ্বর এই আলোগুলিকে আকাশে সাজালেন। এই আলোগুলি আলো আর অন্ধকারকে পৃথক করে দিল এবং জৈশ্বর দেখলেন ব্যবস্থাটা ভাল হয়েছে।

Gujarati દેવે આ જયોતિઓને આકાશમાં એટલાં માંટે રાખી કે, જેથી તે દિવસ અને રાત પર અમલ ચલાવે. આ જયોતિઓએ પ્રકાશને અંધકારથી જુદો પાડ્યો અને દેવે જોયું કે, આ સાચું છે.

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে ক'লে, “বিভিন্ন প্ৰাণীৰে জল ভাগ পূৰ্ণ হওঁক আৰু পৃথিৱীৰ ওপৰ ভাগত আকাশৰ মাজত চৰাইবোৰ উড়ি ফুৰক।”

Bengali তারপর ঐশ্বর বললেন, “বহু প্রকার জীবন্ত প্রাণীতে জল পূর্ণ হোক আর পৃথিবীর ওপরে আকাশে ওড়বার জন্য বহু পাখী হোক।”

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “પાણી અનેક જળચરોથી ઊભરાઈ જાઓ અને પક્ષીઓ પૃથ્વી પર અને આકાશમાં ઊડો.”

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, जल जीवित प्राणियों से बहुत ही भर जाए, और पक्षी पृथ्वी के ऊपर आकाश के अन्तर में उड़ें।

Kannada ದೇವರು--ಚಲಿಸುವ ಜೀವಜಂತುಗಳನ್ನು ನೀರು ಗಳು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಬರಮಾಡಲಿ; ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಆಕಾಶದ ವಿಶಾಲದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಹಾರಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam വെള്ളത്തിൽ ജലജന്തുക്കൾ കൂട്ടമായി ജനിക്കട്ടെ; ഭൂമിയുടെ മീതെ ആകാശവിതാനത്തിൽ പറവജാതി പറക്കട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു.

Marathi मग देव बोलला, “जीवजंतूंच्या थव्यांनी जले भरून जावोत आणि पृथ्वीवरून आकाशाच्या अंतराळात पक्षी उड्डाण करोत.”

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଜଳ ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀ ରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଉ ଏବଂ ପକ୍ଷୀମାନେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଓ ଆକାଶ ଭାଗେ ତଳେ ଉଡ଼ନ୍ତୁ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਪਾਣੀ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨਾਲ ਭਰ ਜਾਣ ਅਤੇ ਪੰਛੀ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਉੱਡਣ

Tamil பின்பு தேவன்: நீந்தும் ஜீவஜந்துக்களையும், பூமியின்மேல் வானம் என்கிற ஆகாய விளிவே பறக்கும் பறவைகளையும், ஜலமானது திரளாய் ஜநிப்பிக்கக்கடவது என்றார்.

వచనము 21

దేవుడు జలములలో వాటి వాటి జాతి ప్రకారము జలములు సమృద్ధిగా పుట్టించిన మహా

మత్స్యములను, జీవముకలిగి చలించువాటినిన్నిటిని, దాని దాని జాతి ప్రకారము రెక్కలుగల ప్రతి

పక్షిని సృజించెను. అది మంచిదని దేవుడు చూచెను.

Assamese এইদৰে ঐশ্বৰে ডাঙৰ ডাঙৰ সাগৰীয় প্ৰাণী, জলৰ মাজত বিচৰণ কৰা বিভিন্ন প্ৰকাৰৰ উৰগ প্ৰাণী আৰু নানাবিধ ডেউকা থকা চৰাই সৃষ্টি কৰিলে; তেতিয়া ঐশ্বৰে এইবোৰ উত্তম দেখিলে।

Assamese జైశ్వుৰে সেইবোৰক আশীৰ্বাদ কৰি ক'লে, “বংশ বৃদ্ধি কৰি তোমালোকে নিজৰ সংখ্যা বঢ়াই তোলা আৰু সমুদ্রবোৰৰ পানী পৰিপূৰ্ণ কৰা; পৃথিৱীৰ ওপৰত চৰাইবোৰেও নিজৰ সংখ্যা বৃদ্ধি কৰক।”

Bengali জৈশ্বৰ এই সমস্ত প্রাণীদের আশীর্বাদ করলেন। জৈশ্বৰ সামুদ্রিক প্রাণীদের সংখ্যাবৃদ্ধি করে সমুদ্র ভরিয়ে তুলতে বললেন। জৈশ্বৰ পৃথিবীতে পাখীদের সংখ্যাবৃদ্ধি করতে বললেন।

Gujarati પછી દેવે તે પ્રાણીઓને આશીર્વાદ આપ્યા. અને કહ્યું, “જાઓ, ઘણાં બધાં બચ્યાં પેદા કરો અને સાગરનાં પાણીને ભરી દો. અને પક્ષીઓ પણ બહુ જ વધી જાઓ.”

Hindi और परमेश्वर ने यह कहके उनको आशीष दी, कि फूलो-फलो, और समुद्र के जल में भर जाओ, और पक्षी पृथ्वी पर बढ़ें।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಅವುಗಳನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ-- ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿ ಸಮುದ್ರಗಳ ನೀರುಗಳಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಮತ್ತು ಪಕ್ಷಿಗಳು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam നീങ്ങളേ വർദ്ധിച്ചു പെരുകി സമുദ്രത്തിലെ വെള്ളത്തിൽ നിറവിക്കൂ; പാവജാതി ഭൂമിയിൽ പെരുകട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു ദൈവം. അവയെ അനുഗ്രഹിച്ചു.

Marathi देवाने त्यांना आशीर्वाद दिला: “फलद्रूप व्हा, बहुगुणित व्हा, समुद्रांतील पाणी व्यापून टाका; आणि पृथ्वीवर पक्षी बहुगुणित होवोत.”

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ପ୍ରାଣୀମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନ୍ତରାଳେ କହିଲେ, ବହୁବୀଣ ହାଲୁକେ ସମୁଦ୍ର ଜଳକୁ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କର। ପୃଥିବୀରେ ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କ ବହୁସଂଖ୍ୟକ ହୁଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਇਹ ਆਖਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਫਲੇ ਤੇ ਵੱਧੇ ਤੇ ਸਮੁੰਦਰਾਂ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਪੰਛੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਧਣ

Tamil தேவன் அவைகளை ஆசீர்வதித்து, நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, சமுத்திர ஜலத்தை நிரப்புகங்கள் என்றும், பறவைகள் பூமியில் பெருகக்கடவது என்றும் சொன்னார்.

వచనము 23

అస్తమయమును ఉదయమును కలుగగా అయిదవ దినమాయెను.

Assamese গধূলি আৰু পূৱা হোৱাৰ পাছত পঞ্চম দিন হ'ল।

Bengali সন্ধ্যা হয়ে গেল এবং তারপর সকাল হল। এভাবে পঞ্চম দিন কেটে গেল।

Gujarati પછી સાંજ થઇ અને સવાર થઇ. તે પાંચમો દિવસ હતો.

Hindi तथा सांझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार पांचवां दिन हो गया।

Kannada ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಐದನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು.

Malayalam സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, അഞ്ചാം ദിവസം.

Marathi आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा पाचवा दिवस.

Oriya ସଂକ୍ଷୟା ଦେଲ୍ଲା, ଏହା ପରେ ସକାଳ ଦେଲ୍ଲା ଏବଂ ଏହା ପଞ୍ଚମ ଦିନ ଥିଲ୍ଲା॥

Punjabi ਸੋ ਸੰਝ ਤੇ ਸਵੇਰ ਪੰਜਵਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ ।।

Tamil శాయాంకాలమ్రం విషయంకాలమ్రమాకి జుంతాం నాఘం ఆయింఱు.

వచనము 24

దేవుడు వాటి వాటి జాతి ప్రకారము జీవముగల వాటిని, అనగా వాటి వాటి జాతి ప్రకారము

పశువులను పురుగులను అడవి జంతువులను భూమి పుట్టించుగాకని పలికెను; ఆ ప్రకారమాయెను.

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে ক'লে, “পৃথিৱীত বিভিন্ন ধৰণৰ প্ৰাণী উৎপন্ন হওঁক; ঘৰচীয়া পশু, বগাই ফুৰা প্ৰাণী আৰু নানা বিধ বনৰীয়া জন্তু উৎপন্ন হওঁক।” তাতে তেনেকুৱাই হ'ল।

Bengali তারপর ঐশ্বর বললেন, “নানারকম প্রাণী পৃথিবীতে উৎপন্ন হোক। নানারকম বড় আকারের জন্তু জানোয়ার আর বুক হেঁটে চলার নানারকম ছোট প্রাণী হোক এবং প্রচুর সংখ্যায় তাদের সংখ্যাবৃদ্ধি হোক।” তখন যেমন তিনি বললেন সব কিছু সম্পন্ন হল।

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “પૃથ્વી બધી જાતનાં પ્રાણીઓ પેદા કરો: ‘પ્રત્યેક જાતનાં ઢોર, પેટે ચાલનારાં પ્રાણીઓ અને મોટાં જંગલી પ્રાણીઓ.’” અને આ પ્રાણીઓ પોતપોતાની જાતિ પ્રમાંણે વધારે પ્રાણીઓ ઉત્પન્ન કરે.” અને આ બધું થયું.

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, पृथ्वी से एक एक जाति के जीवित प्राणी, अर्थात् घरेलू पशु, और रेंगने वाले जन्तु, और पृथ्वी के वनपशु, जाति जाति के अनुसार उत्पन्न हों; और वैसे ही हो गया।

Kannada ದೇವರು--ಆಯಾ ಜಾತಿಯ ಜೀವಜಂತುಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಹರಿದಾಡುವ ಕ್ರಿಮಿಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾದ ಭೂಮ್ಯುಗಗಳನ್ನೂ ಭೂಮಿಯು ಬರಮಾಡಲಿ ಅಂದನು; ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam అంతయుతరం ఉన్నాకాలి, ఇంజాతి, కాస్త్యుమ్యుం. ఇంజాతె అంతయు తరం జీవజన్తుకులె డ్మియిలెనినిన్యు ఉలవొకలెన్యు ఎన్నిన్యు లెలెం ఉల్లిన్యు; అంజాతెన్యు సుంలెవిన్యు.

Marathi मग देव बोलला, “प्रत्येक जातीचे ग्रामपशू, रांगणारे प्राणी व वनपशू असे जीवधारी प्राणी पृथ्वी उपजवो;” आणि तसे झाले.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ନିଜ ଜାତି ଅନୁସାରେ ଘୃଥିବା ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀ ଉତ୍ପାଦନ କରୁ। ଜାତି ଶ୍ ରଣେଣା ଅନୁସାରେ ବନପଶୁଗଣ ଉତ୍ପନ୍ନ ହୁଅନ୍ତୁ। ଏହାପରେ ସହେପରି ଦେଲ୍ଲା॥

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜਿਨਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੇ ਡੰਗਰਾਂ ਨੂੰ ਅਰ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਅਰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜਿਨਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਪਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਵੇਂ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேவன் பூமியிலுள்ள ஜாதிஜாதியான காட்டு மிருகங்களையும் ஜாதிஜாதியான நாட்டு மிருகங்களையும், பூமியில் ஊரும் பிராணிகள் எல்லாவற்றையும் உண்டாக்கினார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

వచనము 26

దేవుడు మన స్వరూపమందు మన పోలికె చొప్పున నరులను చేయుదము; వారు సముద్రపు చేపలను ఆకాశ పక్షులను పశువులను సమస్త భూమిని భూమిమీద ప్రాకు ప్రతి జంతువును విలుదురుగాకనియు పలికెను.

Assamese তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক’লে, “আমি নিজৰ প্ৰতিমূৰ্ত্তিৰ দৰে আমাৰ সাদৃশ্যেৰে মানুহ নিৰ্ম্মাণ কৰোঁহক; তেওঁলোকে সমুদ্ৰৰ মাছ, আকাশৰ চৰাই, ঘৰচীয়া পশু, সমুদায় পৃথিৱী আৰু পৃথিৱীত বগাই ফুৰা প্ৰাণীৰ ওপৰত অধিকাৰ চলাওঁক।”

Bengali তখন ঈশ্বৰ বললেন, “এখন এস, আমরা মানুষ সৃষ্টি করি। আমাদের আদলে আমরা মানুষ সৃষ্টি করব। মানুষ হবে ঠিক আমাদের মত। তারা সমুদ্রের সমস্ত মাছের ওপরে আর আকাশের সমস্ত পাখীর ওপরে কর্তৃত্ব করবে। তারা পৃথিবীর সমস্ত বড় জানোয়ার আর বৃকে হাঁটা সমস্ত ছোট প্রাণীর উপরে কর্তৃত্ব করবে।”

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “હવે આપણે મનુષ્ય બનાવીએ, જે આપણી પ્રતિમારૂપ અને આપણને મળતો આવતો હોય; જે સમુદ્રમાંનાં માંછલાં પર, અને આકાશમાંનાં પક્ષીઓ પર શાસન કરે. તે પૃથ્વીનાં બધાં પ્રાણીઓ અને નાનાં પેટે ચાલનારાં જીવો પર શાસન કરે.”

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, हम मनुष्य को अपने स्वरूप के अनुसार अपनी समानता में बनाएं; और वे समुद्र की मछलियों, और आकाश के पक्षियों, और घरेलू पशुओं, और सारी पृथ्वी पर, और सब रेंगने वाले जन्तुओं पर जो पृथ्वी पर रेंगते हैं, अधिकार रखें।

Kannada ತರುವಾಯ ದೇವರು--ನಮ್ಮ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಹೋಲಿಕೆಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಮಾಡೋಣ; ಅವರು ಸಮುದ್ರದ ವಿಾನುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಪಶುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಎಲ್ಲಾ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕ್ರಿಯೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ದೊರೆತನಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം ദൈവം: നാം നമ്മുടെ സ്വരൂപത്തിൽ നമ്മുടെ സാദൃശ്യ പ്രകാരം മനുഷ്യനെ ഉണ്ടാക്കുക; അവർ സമുദ്രത്തിലുള്ള മത്സ്യത്തിന്മേലും ആകാശത്തിലുള്ള പറവജാതിയിന്മേലും മൃഗങ്ങളിന്മേലും സർവ്വഭൂമിയിന്മേലും ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന എല്ലാ ഇഴജാതിയിന്മേലും വാഴട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग देव बोलला, “आपल्या प्रतिरूपाचा व आपल्याशी सदृश असा मनुष्य आपण करू; समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी, ग्रामपशू, अवघी पृथ्वी आणि पृथ्वीवर रांगणारे सर्व प्राणी ह्यांवर ते सत्ता चालवतील.”

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ େ ଆପଣା ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତୀ ରେ ଓ ଆପଣା ସାଦୃଶ୍ୟ ରେ ମନୁଷ୍ୟର ନିର୍ମାଣ କରୁ। ସମାମାନେ େ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଆକାଶର ପକ୍ଷୀଗଣ, ପଶୁଗଣ ଓ ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀ ଓ ଭୂମିରେ ଗମନଶୀଳ ସବୁ ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବେ। ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଭୂଚର ପ୍ରାଣୀ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଗମନ କରୁଥିଲୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਰੂਪ ਉੱਤੇ ਅਰ ਆਪਣੇ ਵਰਗਾ ਬਣਾਈਏ ਅਤੇ ਉਹ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦਿਆਂ ਪੰਛੀਆਂ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਡੰਗਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸਗੋਂ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਸਾਰੇ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ

Tamil பின்பு தேவன்: நமது சாயலாகவும் நமது ரூபத்தின்படியேயும் மனுஷனை உண்டாக்குவோமாக; அவர்கள் சமுத்திரத்தின் மச்சங்களையும், ஆகாயத்துப் பறவைகளையும், மிருகஜீவன்களையும், பூமியனைத்தையும், பூமியின்மேல் ஊரும் சகலப் பிராணிகளையும் ஆளக்கடவர்கள் என்றார்.

వచనము 27

దేవుడు తన స్వరూపమందు నరుని సృజించెను; దేవుని స్వరూపమందు వాని సృజించెను; స్త్రీనిగాను పురుషునిగాను వారిని సృజించెను.

Assamese তেতিয়া ঐশ্বৰে নিজৰ প্ৰতিমূৰ্ত্তিৰে মানুহ সৃষ্টি কৰিলে; ঐশ্বৰে নিজৰ প্ৰতিমূৰ্ত্তিৰেই মানুহ সৃষ্টি কৰিলে; তেওঁ তেওঁলোকক পুৰুষ আৰু স্ত্ৰী কৰি সৃষ্টি কৰিলে।

Bengali তাই ঐশ্বৰ নিজের মতোই মানুষ সৃষ্টি করলেন। মানুষ হল তাঁর ছাঁচে গড়া জীব। ঐশ্বৰ তাদের পুৰুষ ও স্ত্ৰীৰূপে সৃষ্টি করলেন।

Gujarati આથી દેવે પોતાની પ્રતિમાંરૂપ મનુષ્ય પેદા કર્યાં. તેણે માંબાસો એટલે સ્ત્રી અને પુરુષ બનાવ્યાં.

Hindi तब परमेश्वर ने मनुष्य को अपने स्वरूप के अनुसार उत्पन्न किया, अपने ही स्वरूप के अनुसार परमेश्वर ने उसको उत्पन्न किया, नर और नारी करके उसने मनुष्यों की सृष्टि की।

Kannada ಹೀಗೆ ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು, ದೇವರರೂಪದಲ್ಲಿ ಆತನು ಅವನನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು. ಆತನು ಅವರನ್ನು ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദൈവം തന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ മനുഷ്യനെ സൃഷ്ടിച്ചു, ദൈവത്തിന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ അവനെ സൃഷ്ടിച്ചു, ആണും പെണ്ണുമായി അവരെ സൃഷ്ടിച്ചു.

Marathi देवाने आपल्या प्रतिरूपाचा मनुष्य निर्माण केला; देवाचे प्रतिरूप असा तो निर्माण केला. नर व नारी अशी ती निर्माण केली.

Oriya ଚେଣ୍ଡୁ ପରମେଶ୍ଵର, ଆପଣା ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତୀ ରେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଲେଖୁ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ କରି ସୃଷ୍ଟି କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਰੂਪ ਉੱਤੇ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਰੂਪ ਉੱਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ। ਨਰ ਨਾਰੀ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ।

Tamil தேவன் தம்முடைய சாயலாக மனுஷனைச் சிருஷ்டித்தார், அவனைத் தேவ சாயலாகவே சிருஷ்டித்தார், ஆணும் பெண்ணுமாக அவர்களைச் சிருஷ்டித்தார்.

వచనము 28

దేవుడు వారిని ఆశీర్వదించెను; ఎట్లనగా మీరు ఫలించి అభివృద్ధిపొంది విస్తరించి భూమిని నిండించి దానిని లోపరచుకొనుడి; సముద్రపు చేపలను ఆకాశ పక్షులను భూమిమీద ప్రాకు ప్రతి జీవినీ ఏలుడని దేవుడు వారితో చెప్పెను.

Assamese পাছত ঐশ্বৰে তেওঁলোকক আশীৰ্বাদ কৰি ক’লে, “তোমালোক বহুবংশ হোৱা; বাঢ়ি বাঢ়ি পৃথিৱীখন পৰিপূৰ্ণ কৰা আৰু তাক বশীভূত কৰা; সমুদ্ৰৰ মাছ; আকাশৰ চৰাই, আৰু পৃথিৱীৰ ওপৰত বিচৰণ কৰা সকলো প্ৰাণীৰ ওপৰত অধিকাৰ চলোৱা।”

Bengali ঐশ্বৰ তাদেৱ আশীৰ্বাদ কৰে বললেন, “তোমাদেৱ বহু সন্তানসন্ততি হোক। মানুষে মানুষে পৃথিৱী পৰিপূৰ্ণ কৰো এবং তোমৱা পৃথিৱীৰ নিয়ন্ত্ৰণেৰ ভাৱ নাও, সমুদ্ৰে মাছেদেৱ এবং বাতাসে পাখিদেৱ শাসন কৰো। মাটিৰ ওপৰ যা কিছু নড়েচড়ে, যাবতীয় প্ৰাণীকে তোমৱা শাসন কৰো।”

Gujarati દેવે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યા. દેવે તેઓને કહ્યું, “ઘણાં સંતાનો પ્રાપ્ત કરો, પૃથ્વીને ભરી દો અને તેનું નિયંત્રણ કરો. સાગરનાં માંછલાં પર અને આકાશના પક્ષીઓ પર શાસન કરો. પૃથ્વી પરનાં પ્રત્યેક જીવ પર શાસન કરો.”

Hindi और परमेश्वर ने उन को आशीष दी: और उन से कहा, फूलो-फलो, और पृथ्वी में भर जाओ, और उसको अपने वश में कर लो; और समुद्र की मछलियों, तथा आकाश के पक्षियों, और पृथ्वी पर रेंगने वाले सब जन्तुओ पर अधिकार रखो।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದನು. ದೇವರು--ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ವಶಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಸಮುದ್ರದ ವಿಶಾಲುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಚಲಿಸುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಜೀವಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ದೊರೆತನಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Kannada ದೇವರು--ಇಗೋ, ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಬೀಜವುಳ್ಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಲ್ಯವನ್ನೂ ಬೀಜಬಿಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಹಣ್ಣಿನ ಮರವನ್ನೂ ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಅದು ನಿಮಗೆ ಆಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ರುವದು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ എങ്ങും വിത്തുള്ള സസ്യങ്ങളും വൃക്ഷത്തിന്റെ വിത്തുള്ള ഫലം കായ്ക്കുന്ന സകലവൃക്ഷങ്ങളും ഇതാ, ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു; അവ നിങ്ങൾക്കു ആഹാരമായിരിക്കട്ടെ;

Marathi देव म्हणाला, “पाहा, अवघ्या भूतलावरील बीज देणारी प्रत्येक वनस्पती व सबीज फळे देणारे प्रत्येक झाड मी तुम्हांला देतो; ही तुमचे अन्न होतील.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ବାଜ ଉତ୍ପାଦକ ଗଛ ଦେଉଛି ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଗଛ ଯାହାର ଫଳ ମଧ୍ୟରେ ବାଜ ଅଛି ତାହା ତୁମ୍ଭର ଖାଦ୍ୟ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਰ ਬੀ ਵਾਲਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੈ ਤੇ ਹਰ ਬਿਰਛ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦਾ ਬੀ ਵਾਲਾ ਫਲ ਹੈ ਦੇ ਦਿੱਤਾ। ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਭੋਜਨ ਹੈ

Tamil பின்னும் தேவன்: இத்தோ, பூமியின்மேல் எங்கும் விதைதரும் சகலவிதப் பூண்டுக்களையும், விதைதரும் கனிமரங்களாகிய சகலவித விருட்சங்களையும் உங்களுக்குக் கொடுத்தேன், அவைகள் உங்களுக்கு ஆகாரமாயிருக்கக்கடவது;

వచనము 30

భూమిమీదనుండు జంతువులన్నిటికిని ఆకాశ పక్షులన్నిటికిని భూమిమీద ప్రాకు సమస్త జీవులకును

పచ్చని చెట్లన్నియు ఆహారమగునని పలికెను. ఆ ప్రకారమాయెను.

Assamese সকলো বনৰীয়া জন্তু, আকাশৰ সকলো চৰাই আৰু মাটিত বগাই ফুৰা সকলো প্ৰাণীৰ আহাৰৰ কাৰণে সকলো কেচাঁ বন দিলোঁ।” তাতে তেনেকুৱাই হ’ল।

Bengali এবং জানোয়ারদের সমস্ত সবুজ গাছপালা দিচ্ছি। তাদের খাদ্য হবে সবুজ গাছপালা। পৃথিবীর সমস্ত জন্তু জানোয়ার, আকাশের সমস্ত পাখি এবং মাটির উপরে বৃকে হাঁটে যেসব কীট সবাই এ খাদ্য খাবে।” এবং এই সব কিছুই সম্পন্ন হল।

Gujarati पृथ्वी परनां प्रत्येक प्राणीने अने आकाशमांना प्रत्येक पक्षीने तथा पृथ्वी पर पंटे खालनारां प्रत्येक ज्रवने जावा मांटे में लीलंु घास अने छोऽ आया छे.” अने अम ४ थयुं.

Hindi और जितने पृथ्वी के पशु, और आकाश के पक्षी, और पृथ्वी पर रंगने वाले जन्तु हैं, जिन में जीवन के प्राण हैं, उन सब के खाने के लिये मैं ने सब हरे हरे छोटे पेड़ दिए हैं; और वैसा ही हो गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಪ್ರತಿ ಯೊಂದು ಮೃಗಕ್ಕೂ ಆಕಾಶದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಕ್ಷಿಗೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಜೀವವುಳ್ಳ ಪ್ರತಿ ಯೊಂದಕ್ಕೂ ಹಸುರಾದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಲ್ಯವನ್ನು ಆಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು; ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Marathi आपण केलेले सर्व फार चांगले आहे असे देवाने पाहिले. संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली. हा सहावा दिवस.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଥାପଣା ନିର୍ମିତ ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟି ଦେଲେ। ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଅତି ଉତ୍ତମ ଦିଶିଥିଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਰਬੱਤ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਤਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਚੰਗਾ ਸੀ। ਸੋ ਸੰਝ ਤੇ ਸਵੇਰ ਛੇਵਾਂ ਦਿਨ ਹੋਇਆ।

Tamil అప్పొపామ్రుతు తేవన్ తామ్ உண்டాக்கின எல்லாவற்றையும் பார்த்தார், అது మికவும் నன்றాయీరుంతతు; సాయాங்கాలమும் విషయంకాలమూమాకి ఆహామ్ నాగ్ ఆయిற்று.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਏਸ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਜੋ ਉਸੇ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਕਾਰਜ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਤਪਤ ਕਰਕੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਉਹ ਵੇਹਲਾ ਹੋ ਗਿਆ।।

T a m i l தேவன் தாம் சீருஷ்டித்து உண்டு பண்ணின தம்முடைய கிரியைகளையெல்லாம் முடித்தபின்பு அதிலே ஓய்ந்திருந்தபடியால், தேவன் ஏழாம் நாளை ஆசீர்வதித்து, அதைப் பரிசுத்தமாக்கினார்.

వచనము 4

దేవుడైన యెహోవా భూమిని ఆకాశమును చేసిన దినమందు భూమ్యాకాశములు సృజించబడినప్పుడు వాటి వాటి ఉత్పత్తిక్రమము ఇదే.

Assamese এয়াই হৈছে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী সৃষ্টিৰ ইতিহাস। জৈশ্বৰ যিহোৱাই যিদিনা পৃথিৱী আৰু আকাশ-মণ্ডল নিৰ্মাণ কৰিলে, সেই কালৰ ঘটনাৰ বিৱৰণ এই।

Bengali এই হল আকাশ ও পৃথিবীর ইতিহাস। জৈশ্বৰ যখন পৃথিবী ও আকাশ সৃষ্টি করেছিলেন, তখন যা কিছু ঘটেছিল এটা তারই গল্প।

Gujarati આ છે આકાશ અને પૃથ્વીનાં સર્જનનો ઇતિહાસ. જ્યારે દેવે પૃથ્વી અને આકાશ બનાવ્યાં.

Hindi आकाश और पृथ्वी की उत्पत्ति का वृत्तान्त यह है कि जब वे उत्पन्न हुए अर्थात् जिस दिन यहोवा परमेश्वर ने पृथ्वी और आकाश को बनाया:

Kannada ಇದೇ ಭೂಮ್ಯಾಕಾಶಗಳ ನಿರ್ಮಾಣ ಚರಿತ್ರೆ.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവം ഭൂമിയും ആകാശവും സൃഷ്ടിച്ച നാളിൽ ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ചതിന്റെ ഉല്പത്തിവിവരം: വയലിലെ ചെടി ഒന്നും അതുവരെ ഭൂമിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല; വയലിലെ സസ്യം ഒന്നും മുളച്ചിരുന്നതുമില്ല.

Marathi आकाश व पृथ्वी ह्यांची परमेश्वर¹ देवाने उत्पत्ती केली, तेव्हाचा उत्पत्तिक्रम हा होय.

Oriya ଏହା ହେଲା ପୃଥିବୀ ଓ ଆକାଶର ଇତିହାସ। ଯେଉଁ ସମୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ଓ ପୃଥିବୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ଏହା ସମୟରେ ଇତିହାସ।

Punjabi ਇਹ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਪਦਾਇਸ਼ ਦਾ ਅਰੰਭ ਹੈ ਜਦ ਓਹ ਉਤਪੰਨ ਹੋਏ ਜਿਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியையும் வானத்தையும் உண்டாக்கின நாளிலே, வானமும் பூமியும், சீருஷ்டிக்கப்பட்ட வரலாறு இவைகளே.

వచనము 5

Marathi मग परमेश्वर देवाने जमिनीतील मातीचा मनुष्य घडवला व त्याच्या नाकपुड्यांत जीवनाचा श्वास फुंकला; तेव्हा मनुष्य जीवधारी प्राणी झाला.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଭୂମିରୁ ଧୂଳି ନିକଟେ ମନୁଷ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତା'ର ନାସିକା ରକ୍ତର ରେ ପୁଙ୍କ ଦିଲେ ପ୍ରାଣ ବାୟୁ ପ୍ରବେଶ କରାଇଲେ। ତହିଁରେ ମନୁଷ୍ୟ ଜୀବିତପ୍ରାଣୀ ହେଲା।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਜ਼ਮੀਨ ਦੀ ਮਿੱਟੀ ਤੋਂ ਰਚਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਵਿੱਚ ਜੀਵਣ ਦਾ ਸਾਹ ਫੁਕਿਆ ਸੇ ਆਦਮੀ ਜੀਉਂਦੀ ਜਾਨ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் மனுஷனைப் பூமியின் மண்ணினாலே உருவாக்கி, ஜீவசுவாசத்தை அவன் நாசியிலே ஊதினார், மனுஷன் ஜீவாத்துமாவானான்.

వచనము 8

దేవుడైన యెహోవా తూర్పున ఏదెనులో ఒక తోటవేసి తాను నిర్మించిన నరుని దానిలో ఉంచెను.

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই পূবফালে এদনত এখন বাৰী পাতিলে আৰু তাতে তেওঁ নিজে নিৰ্মাণ কৰা মানুহক ৰাখিলে।

Bengali তখন প্রভু জৈশ্বৰ পূৰ্বদিকে একটি বাগান বানালেন আর সেই বাগানটির নাম দিলেন এদন এবং প্রভু জৈশ্বৰ তাঁর সৃষ্টি করা মানুষটিকে সেই বাগানে রাখলেন।

Gujarati પછી યહોવા દેવે પૂર્વ દિશામાં એદનમાં એક બાગ બનાવ્યો અને તેમણે જે મનુષ્યનું સર્જન કર્યું હતું તેને તે બાગમાં મૂક્યો.

Hindi और यहोवा परमेश्वर ने पूर्व की ओर अदन देश में एक वाटिका लगाई; और वहां आदम को जिसे उसने रचा था, रख दिया।

Kannada ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಏದೆನಿನಲ್ಲಿ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿಗೆ ತೋಟವನ್ನು ಮಾಡಿ ತಾನು ರೂಪಿಸಿದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അനന്തരം യഹോവയായ ദൈവം കിഴക്കു ഏദനിൽ ഒരു തോട്ടം ഉണ്ടാക്കി, താൻ സൃഷ്ടിച്ച മനുഷ്യനെ അവിടെ ആക്കി.

Marathi परमेश्वर देवाने पूर्वेला एदेनात बाग लावली आणि तिच्यात आपण घडवलेल्या मनुष्याला ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ଏଦନ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ଏକ ଉଦ୍ୟାନ ରୋପଣ କଲେ, ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ସୃଷ୍ଟି କରିଥିବା ମନୁଷ୍ୟକୁ ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਇੱਕ ਬਾਗ ਅਦਨ ਵਿੱਚ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਲਾਇਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਰਚਿਆ ਸੀ ਰੱਖਿਆ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் கிழக்கே ஏதேன் என்னும் ஒரு தோட்டத்தை உண்டாக்கி, தாம் உருவாக்கின மனுஷனை அதிலே வைத்தார்.

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர், பார்வைக்கு அழகும் புசிப்புக்கு நலமுமான சகலவித விருட்சங்களையும், தோட்டத்தின் நடுவிலே ஜீவவிருட்சத்தையும், நன்மை தீமை அறியத்தக்க விருட்சத்தையும் பூமியிருந்து முளைக்கப்பண்ணினார்.

వచనము 10

మరియు ఆ తోటను తడుపుటకు ఏదెనులోనుండి ఒక నది బయలుదేరి అక్కడనుండి చీలిపోయి

నాలుగు శాఖలాయెను.

Assamese সেই বাবীত পানী দিবৰ কাৰণে এদনৰ পৰা এখন নদী ওলাই আহিছিল আৰু সেই ঠাইৰ পৰাই নদীখন চাৰিটা উপনৈত ভাগ হৈছিল।

Bengali এদন হতে এক নদী প্রবাহিত হয়ে সেই বাগান জলসিক্ত করল। তারপর সেই নদী বিভক্ত হয়ে চারটি ছোট ছোট ধারায় পরিণত হল।

Gujarati એદનમાં થઈને એક નદી વહેતી હતી અને તે બાગને પાણી સીંચતી હતી. આ નદી આગળ જતાં ચાર નાની નદીઓ થઈ ગઈ.

Hindi और उस वाटिका को सींचने के लिये एक महानदी अदन से निकली और वहां से आगे बहकर चार धारा में हो गई।

Kannada ತೋಟವನ್ನು ತೋಯಿಸುವದಕ್ಕಿರುವ ನದಿಯು ಏದೆನಿಸೊಳಗಿಂದ ಹೊರಟು ಅಲ್ಲಿಂದ ಭಾಗವಾಗಿ ನಾಲ್ಕು ಶಾಖೆಗಳಾಯಿತು.

Malayalam തോട്ടം നന്നെപ്പാൻ ഒരു നദി ഏദനിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു; അതു അവിടെനിന്നു നാലു ശാഖയായി പിരിഞ്ഞു.

Marathi बागेला पाणी देण्यासाठी एदेनात एक नदी उगम पावली; तेथून ती निघून तिचे फाटे फुटून चार नद्या झाल्या.

Oriya ଗୋଟିଏ ନଦୀ ଏଦନରୁ ପ୍ରବାହିତ ହୋଇ ଉଦ୍ୟାନକୁ ଜଳ ଦିଏ। ଏହାପରେ ସହେଁ ନଦୀ ଚାରି ଭାଗ ରେ ବିଭକ୍ତ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਦਰਿਆ ਉਸ ਬਾਗ ਤੋਂ ਸਿੰਜਣ ਲਈ ਅਦਨ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਵੰਡਿਆ ਗਿਆ ਅਰ ਚਾਰ ਹਿੱਸੇ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தோட்டத்துக்குத் தண்ணீர் பாயும்படி ஏதேனிலிருந்து ஒரு நதி ஓடி, அங்கேயிருந்து பிரிந்து நாலு பெரிய ஆறுகளாயிற்று.

వచనము 11

మొదటిదాని పేరు పీషోను; అది హవీలా దేశమంతటి చుట్టు పారుచున్నది; అక్కడ బంగారమున్నది.

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਸੇਨਾ ਚੰਗਾ ਹੈ ਅਰ ਉੱਥੇ ਮੋਤੀ ਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨੀ ਪੱਥਰ ਵੀ ਹਨ

Tamil அந்தத் தேசத்தின் பொன் நல்லது; அவ்விடத்திலே பித்தோலாகும், கோமேதகக் கல்லும் உண்டு.

వచనము 13

రెండవ నది పేరు గిహోను; అది కూష దేశమంతటి చుట్టు పారుచున్నది.

Assamese দ্বিতীয় নৈখনৰ নাম গীহোন। এই নদী কুচ দেশখনক ঘেৰি বৈ গৈছে।

Bengali দ্বিতীয় নদীর নাম গীহোন, এই নদীটি সমস্ত কুশ দেশটিকে ঘিরে প্রবাহিত।

Gujarati બીજી નદીનું નામ ગીહોન છે; તે કૂશના આખા પ્રદેશની ફરતી વહે છે.

Hindi और दूसरी नदी का नाम गीहोन है, यह वही है जो कूश के सारे देश को घेरे हुए है।

Kannada ಎರಡನೆಯ ನದಿಯ ಹೆಸರು ಗೀಹೋನ್; ಅದು ಕೂಷ್ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತುವದು.

Malayalam రెండవ నది పేరు గిహోను; అది కూష దేశమంతటి చుట్టు పారుచున్నది. నాలుగవ నది యూఫ్రటీసు

Marathi दुसऱ्या नदीचे नाव गीहोन; ही सगळ्या कूश देशाला वेढते.

Oriya ଦ୍ୱିତୀୟ ନଦୀର ନାମ ଗିହୋନ । ଏହା କୁଶ ଦେଶକୁ ବାଧିଥିଲା ।

Punjabi ਦੂਜੀ ਨਦੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਗੀਹੋਨ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਸਾਰੇ ਕੂਸ਼ ਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਘੇਰਦੀ ਹੈ

Tamil இரண்டாம் ஆற்றுக்குக் கீகோன் என்று பேர், அது எத்தியோப்பியா தேசம் முழுவதையும் சுற்றி ஓடும்.

వచనము 14

మూడవ నది పేరు హిద్దెకెలు; అది అష్షూరు తూర్పువైపున పారుచున్నది. నాలుగవ నది యూఫ్రటీసు

Assamese তৃতীয় নৈখনৰ নাম হিদ্দেকেল । সেই নদী অচুৰ দেশৰ পূবদিশে বৈ গৈছে। চতুৰ্থ নদীখনৰ নাম হৈছে ফৰাত ।

Bengali তৃতীয় নদীটির নাম হিদ্দেকল। এই নদী অশূরিয়া দেশের পূর্ব দিকে প্রবাহিত। চতুৰ্থ নদীটির নাম ফরাত।

Gujarati ત્રીજી નદીનું નામ હિદેકેલ છે, જે આશૂરની પૂર્વમાં વહે છે, અને યોથી નદી તે જાત છે.

Hindi और तीसरी नदी का नाम हिद्देकेल है, यह वही है जो अशूर के पूर्व की ओर बहती है। और चौथी नदी का नाम फरात है।

Kannada ಮೂರನೆಯ ನದಿಯ ಹೆಸರು ಹಿಡ್ಡೆಕೆಲ್; ಅದು ಅಶೂರದ ಪೂರ್ವ ದ ಕಡೆಗೆ ಹರಿಯುವದು. ನಾಲ್ಕನೆಯ ನದಿಯು ಯೂಫ್ರೇಟೀಸ್.

Malayalam మూడవ నది పేరు హిద్దెకెల్; అది అష్షూరు తూర్పువైపున పారుచున్నది. నాలుగవ నది యూఫ్రేటీసు

Marathi तिसऱ्या नदीचे नाव हिदकेल; ही अश्रुरच्या पूर्वेला वाहते. चौथ्या नदीचे नाव फरात.

Oriya ଦୃତୀୟ ନଦୀର ନାମ ହିଦକେଲ୍ ଥିଲା, ଏହା ଅଶୂରୀୟ ଦେଶର ସମ୍ମୁଖ ଦିଗରେ ଗମନ କରେ। ଏଠାରେ ତୃତୀୟ ନଦୀର ନାମ ଫରାତ୍ ଥିଲା।

Punjabi ਤੀਜੀ ਨਦੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹਿੱਦਕਲ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਚੌਥੀ ਫਰਾਤ ਹੈ।

Tamil மூன்றாம் ஆற்றுக்கு இற்தக்கேல் என்று பேர், அது அசீரியாவுக்குக் கிழக்கே ஓடும்; நாலாம் ஆற்றுக்கு ஐபிராத் என்று பேர்.

వచనము 15

మరియు దేవుడైన యెహోవా నరుని తీసికొని ఏదెను తోటను సేద్యపరచుటకును దాని కాచుటకును దానిలో ఉంచెను.

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই মানুহক নি এদন বাৰীত ৰাখিলে যাতে তেওঁ তাত কাম কৰে আৰু তাৰ যত্ন লয়।

Bengali କୃଷିକାଞ୍ଚ ଆର ବାଗାନେର ରକ୍ଷଣାବେକ୍ଷଣେର ଜନ୍ୟ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଜୈଶ୍ବର ମାନୁଷଟିକେ ଏଦନ ବାଗାନେ ରାଖାଲେ।

Gujarati યહોવા દેવે તે માંણસને એદનના બગીચાને ખેડવા તથા તેનું રક્ષણ કરવા ત્યાં મૂકયો. તેનું કામ બાગમાં વૃક્ષો અને છોડવાં ઉગાડવાનું હતું.

Hindi तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को ले कर अदन की वाटिका में रख दिया, कि वह उस में काम करे और उसकी रक्षा करे,

Kannada ಆಗ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಏದೆನ್ ತೋಟ ವನ್ನು ವ್ಯವಸಾಯ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಕಾಯುವದಕ್ಕೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവം മനുഷ്യനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയി ഏദെൻ തോട്ടത്തിൽ വേല ചെയ്യാനും അതിനെ കാപ്പാനും അവിടെ ആക്കി.

Marathi परमेश्वर देवाने मनुष्याला एदेन बागेत नेऊन तिची मशागत व राखण करायला ठेवले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ବର ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟକୁ ନିକଟେ ଏଦନ ଉଦ୍ୟାନ ରେ କୃଷିକମ ଓ ତାହାର ଯତ୍ନ ନବେ ପାଇଁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਸ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਅਦਨ ਦੇ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਵਾਹੀ ਤੇ ਰਾਖੀ ਕਰੇ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் மனுஷனை ஏதேன் தோட்டத்தில் அழைத்துக் கொண்டுவந்து, அதைப் பண்படுத்தவும் காக்கவும் வைத்தார்.

వచనము 16

Hindi पर भले या बुरे के ज्ञान का जो वृक्ष है, उसका फल तू कभी न खाना: क्योंकि जिस दिन तू उसका फल खाए उसी दिन अवश्य मर जाएगा॥

Kannada ಅದರೆ ಒಳ್ಳೆಯದು ಕೆಟ್ಟದರ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ಮರದ ಫಲವನ್ನು ನೀನು ತಿನ್ನಬಾರದು; ಅದನ್ನು ತಿಂದ ದಿನದಲ್ಲಿ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಸಾಯುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നന്മതിന്മകളെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവിന്റെ വൃക്ഷത്തിൻ ഫലം തിന്നരുതു; തിന്നുന്ന നാളിൽ നീ മരിക്കും.

Marathi पण बऱ्यावाड्याचे ज्ञान करून देणाऱ्या झाडाचे फळ खाऊ नको; कारण ज्या दिवशी त्याचे फळ तू खाशील त्या दिवशी तू खास मरशील.”

Oriya କିନ୍ତୁ ସତ୍ତ୍ୱ ଓ ଅସତ୍ତ୍ୱ ଜ୍ଞାନଦାୟକ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସତ୍ତ୍ୱ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଖାଇବ ତୁମ୍ଭେ ସତ୍ତ୍ୱ ଦିନ ମରିବ!

Punjabi ਪਰ ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਦੀ ਸਿਆਣ ਦੇ ਬਿਰਛ ਤੋਂ ਤੂੰ ਨਾ ਖਾਈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਸ ਦਿਨ ਤੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਖਾਵੇਂ ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਮਰੇਂਗਾ॥

Tamil ஆனாலும் நன்மை தீமை அறியத்தக்க விருட்சத்தின் கனியைப் புசிக்க வேண்டாம்; அதை நீ புசிக்கும் நாளில் சாகவே சாவாய் என்று கட்டளையிட்டார்.

వచనము 18

మరియు దేవుడైన యెహోవా నరుడు ఒంటరిగా నుండుట మంచిది కాదు; వానికి సాటియైన

సహాయమును వానికొరకు చేయుదుననుకొనెను.

Assamese তাৰ পাছত জৈশ্বৰ যিহোৱাই ক’লে, “মানুহ অকলে থকা ভাল নহয়; মই তেওঁৰ বাবে এজন উপযুক্ত সহকাৰী নিৰ্মাণ কৰিম।”

Bengali তারপরে প্রভু জৈশ্বর বললেন, “মানুষের নিঃসঙ্গ থাকা ভালো নয়। আমি ওকে সাহায্য করার জন্যে ওর মত আর একটি মানুষ তৈরী করব।”

Gujarati ત્યારે યહોવા દેવે કહ્યું, “તું સમજું છું કે, માણસનું એકલા રહેવું તે સારું નથી, તું તેને માટે એક યોગ્ય મદદ કરનાર બનાવીશ.”

Hindi फिर यहोवा परमेश्वर ने कहा, आदम का अकेला रहना अच्छा नहीं; मैं उसके लिये एक ऐसा सहायक बनाऊंगा जो उससे मेल खाए।

Kannada ಕತ ನಾದ ದೇವರು--ಮನುಷ್ಯನು ಒಂಟಿಯಾಗಿರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲ; ಅವನಿಗೆ ತಕ್ಕ ಸಹಕಾರಿಯನ್ನು ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അ ന ന ത ര . യ ഹോ വ യാ യ ദൈ വം : മ നു ഷ്യ ന്നു ഏ ക നായിരിക്കുന്നതു നന്നല്ല; ഞാൻ അവന്നു തക്കതായൊരു തുണ ഉണ്ടാക്കിക്കൊടുക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi मग परमेश्वर देव बोलला, “मनुष्य एकटा असावा हे बरे नाही; तर त्याच्यासाठी अनुरूप साहाय्यक मी करीन.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, ମୁଁ ଦେଖି ପାରୁଛି ଯେ ମନୁଷ୍ୟ ଏକାକୀ ଥିବା ଭଲ ନୁହେଁ, ମୁଁ ଆଉ ଜଣେ ଉପଯୁକ୍ତ ସହକାରିଣା ନିର୍ମାଣ କରିବି।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਆਦਮੀ ਇਕੱਲਾ ਰਹੇ ਸੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਉਹ ਦੇ ਵਾਂਗੁ ਇੱਕ ਸਹਾਇਕਣ ਬਣਾਵਾਂਗਾ

Tamil பின்பு தேவனாகிய கர்த்தர்: மனுஷன் தனிமையாயிருப்பது நல்லதல்ல, ஏற்ற துணையை அவனுக்கு உண்டாக்குவேன் என்றார்.

వచనము 19

దేవుడైన యెహోవా ప్రతి భూజంతువును ప్రతి ఆకాశపక్షిని నేలనుండి నిర్మించి, ఆదాము వాటికి ఏ పేరు పెట్టునో చూచుటకు అతనియొద్దకు వాటిని రప్పించెను. జీవముగల ప్రతిదానికి ఆదాము ఏ పేరు పెట్టెనో ఆ పేరు దానికి కలిగెను.

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই মাটিৰ পৰা সকলো প্ৰকাৰৰ জীৱ-জন্তু আৰু আকাশৰ চৰাইবোৰ নিৰ্মাণ কৰিলে; তাৰ পাছত তেওঁ সকলো প্ৰাণীকে মানুহৰ ওচৰলৈ আনিলে; তেওঁ চাব বিচাৰিলে যে মানুহে সেই সকলোবোৰক কি নাম দি মাতে। তেওঁ সেই প্ৰাণীবোৰৰ যাক যি নামেৰে মাতিলে, তাৰ নাম সেয়ে হ'ল।

Bengali প্ৰভু জৈশ্বৰ পৃথিবীৰ ওপৰে সমস্ত পশু আৰু আকাশেৰ সমস্ত পখী তৈৰী কৰবার জন্য মৃত্তিকার ধূলি ব্যবহার করেছিলেন। প্ৰভু জৈশ্বৰ ঐ সমস্ত পশুপাখীকে মানুষটির কাছে নিয়ে এলেন আৰু মানুষটি তাদের প্ৰত্যেকের আলাদা আলাদা নাম দিল।

Gujarati તેથી યહોવા દેવે ભૂમિની માંટીમાંથી બધી જાતનાં જંગલી પ્રાણીઓ અને બધી જાતનાં આકાશનાં પક્ષીઓ બનાવ્યાં. યહોવા દેવે બધાં જ પ્રાણીઓને મનુષ્યની સામે લાવ્યાં અને તે એ મનુષ્ય તે બધાંનાં નામ પાડ્યાં.

Hindi और यहोवा परमेश्वर भूमि में से सब जाति के बनैले पशुओं, और आकाश के सब भाँति के पक्षियों को रचकर आदम के पास ले आया कि देखें, कि वह उनका क्या क्या नाम रखता है; और जिस जिस जीवित प्राणी का जो जो नाम आदम ने रखा वही उसका नाम हो गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಅಡವಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಮೃಗಗಳನ್ನೂ ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ಮಣ್ಣಿನಿಂದ ರೂಪಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಆದಾಮನು ಏನು ಹೆಸರಿಡುವನೋ ಎಂದು ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬರಮಾಡಿದನು. ಆದಾಮನು ಕರೆದದ್ದೇ ಆ ಜೀವಿಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಹೆಸರಾಯಿತು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯయ డెవం. భూమియిలె సుకల మృగణులెయ్యం. ఆకాశంతిలె ఎల్లొ పంపకలెయ్యం. ఎల్లొ పంపకలెయ్యం. ఎల్లొ పంపకలెయ్యం. ఎల్లొ పంపకలెయ్యం. ఎల్లొ పంపకలెయ్యం.

അവക്കു എന്തു പേരിടുമെന്നു കാണാൻ അവന്റെ മുമ്പിൽ വരുത്തി; സകല ജീവജന്തുക്കൾക്കും മനുഷ്യൻ ഇട്ടതു അവക്കു പേരായി;

Marathi परमेश्वर देवाने सर्व वनपशू आणि आकाशातील सर्व पक्षी हे मातीचे घडवल्यावर आदाम त्यांना कोणती नावे देतो हे पाहावे म्हणून त्याच्याकडे ते त्याने नेले; तेव्हा आदामाने प्रत्येक सजीव प्राण्याला जे नाव दिले तेच त्याचे नाव पडले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଭୂମିର ଧୂଳିରୁ ସମସ୍ତ ପଶୁ ଓ ଆକାଶ ରେ ସମସ୍ତ ପକ୍ଷୀଗଣର ସୃଷ୍ଟି କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ସମସ୍ତଙ୍କୁ ମନୁଷ୍ୟ ନିକଟକୁ ଦଖାଇବୋକୁ ଆଣିଲେ। ସହେଁ ମନୁଷ୍ୟ ସମାଜକେ ଯେ କଣ କହି ଡାକିବ, ଏହା ଜାଣିବା ପାଇଁ ସହେଁ ସୃଷ୍ଟି ପ୍ରାଣୀଙ୍କୁ ସେ ଯାହା କହି ଡାକିଲା, ତାହା ସମାଜକେର ନାମ ହେଲା।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮਿੱਟੀ ਤੋਂ ਜੰਗਲ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਜਾਨਵਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਪੰਛੀ ਨੂੰ ਰਚਿਆ ਅਤੇ ਆਦਮੀ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਵੇਖੇ ਤਈ ਉਹ ਕਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦੇਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਆਦਮੀ ਨੇ ਉਸ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਸੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் வெளியின் சகலவித மிருகங்களையும் ஆகாயத்தின் சகலவிதப் பறவைகளையும் மண்ணினாலே உருவாக்கி, ஆதாம் அவைகளுக்கு என்ன பேரிடுவான் என்று பார்க்கும்படி அவைகளை அவனிடத்தில்கொண்டுவந்தார்; அந்தந்த ஜீவஜந்துக்கு ஆதாம் எந்தெந்தப் பேரிட்டானோ அதுவே அதற்குப் பேராயிற்று.

వచనము 20

అప్పుడు ఆదాము సమస్త పశువులకును ఆకాశ పక్షులకును సమస్త భూజంతువులకును పేరులు

పెట్టెను. అయినను ఆదామునకు సాటియైన సహాయము అతనికి లేకపోయెను.

Assamese মানুহে সকলো ঘৰচীয়া পশু, আকাশৰ চৰাই, বনৰীয়া জন্তুবোৰৰ নাম দিলে; কিন্তু মানুহে নিজৰ কাৰণে সেইবোৰৰ মাজত উপযুক্ত সহকাৰী নাপালে।

Bengali মানুষটি সমস্ত গৃহপালিত পশু, আকাশের সমস্ত পাখীর এবং অরণ্যের সমস্ত বন্য প্রাণীর নামকরণ করল। মানুষটি অসংখ্য পশু পাখী দেখল কিন্তু সে তার যোগ্য সাহায্যকারী কাউকে দেখতে পেল না।

Gujarati મનુષ્ય પાળી શકે તેવાં પ્રાણીઓ, આકાશનાં બધાં જ પક્ષીઓ અને જંગલનાં બધાં જ પ્રાણીઓનાં નામ પાડયાં; મનુષ્યઓ અનેક પ્રાણી અને પક્ષી જોયાં પરંતુ મનુષ્ય પોતાને યોગ્ય મદદ કરનાર મેળવી શક્યો નહિ.

Hindi सो आदम ने सब जाति के घरेलू पशुओं, और आकाश के पक्षियों, और सब जाति के बनेले पशुओं के नाम रखे; परन्तु आदम के लिये कोई ऐसा सहायक न मिला जो उससे मेल खा सके।

Kannada ಆದಾ ಮನು ಎಲ್ಲಾ ಪಶುಗಳಿಗೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳಿಗೂ ಅಡವಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಮೃಗಗಳಿಗೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು, ಆದರೆ ಆದಾಮನಿಗೆ ತಕ್ಕ ಸಹಕಾರಿ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam മനുഷ്യൻ എല്ലാ കന്നുകാലികൾക്കും ആകാശത്തിലെ പറവകൾക്കും എല്ലാ കാട്ടുമൃഗങ്ങൾക്കും പേരിട്ടു; എങ്കിലും മനുഷ്യനു തക്കതായൊരു തുണ കണ്ടുകിട്ടിയില്ല.

Marathi आदामाने सर्व ग्रामपशू, आकाशातील पक्षी व सर्व वनपशू, ह्यांना नावे दिली; पण आदामाला कोणी अनुरूप साहाय्यक मिळेना.

Oriya ମନୁଷ୍ୟ ବଡ଼ ପ୍ରାଣୀମାନଙ୍କର ନାମ, ଆକାଶ ରେ ଉଡ଼ୁଥିବା ପକ୍ଷୀ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକଙ୍କ ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀଙ୍କର ନାମ ରଖିଲା। କିନ୍ତୁ ତା' ଭିତରୁ କାହାକୁ ତାଙ୍କର ଅନୁରୂପ ସହକାରିଣୀ ଭାବେ ବାଛି ପାରି ନଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਆਦਮੀ ਨੇ ਸਾਰੇ ਡੰਗਰਾਂ ਨੂੰ ਅਰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀਆਂ ਨੂੰ ਅਰ ਜੰਗਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਨੂੰ ਨਾਉਂ ਦਿੱਤੇ ਪਰ ਆਦਮੀ ਲਈ ਅਜੇ ਕੋਈ ਸਹਾਇਕ ਉਹ ਦੇ ਵਰਗੀ ਨਾ ਮਿਲੀ।

Tamil అప్పటికే ఆత్రామ్ శకలవిధ నాండుమిరుకాంగులకుం, ఆకాయత్తుప్ప పుణవకాంగులకుం, శకలవిధక కాండుమిరుకాంగులకుం పేరిట్టాన్; ఆత్రామ్రుక్కోకా యెఱ్ఱ త్తుణ్ణ ఇంఱ్ఱుమ్ కాణ్ణప్పలవిల్లై.

వచనము 21

అప్పుడు దేవుడైన యెహోవా ఆదామునకు గాఢనిద్ర కలుగజేసి అతడు నిద్రించినప్పుడు అతని

ప్రక్కటెముకలలో ఒక దానిని తీసి ఆ చోటును మాంసముతో పూడ్చివేసెను.

Assamese সেয়ে ঐশ্বর যিহোরাই মানুহেল গভীৰ টোপনি আনিলে; তাতে তেওঁ গভীৰ টোপনি গ'ল। তেতিয়া ঐশ্বর যিহোরাই তেওঁৰ এডাল কামী-হাড় উলিয়াই সেই ঠাই মঙহেৰে পূৰালে।

Bengali তখন প্রভু ঐশ্বর সেই মানুষটিকে খুব গভীর ঘুমে আচ্ছন্ন করলেন। মানুষটি যখন ঘুমোচ্ছিল তখন প্রভু ঐশ্বর তার পঁজরের একটা হাড় বের করে নিলেন। তারপর প্রভু ঐশ্বর যেখান থেকে হাড়টি বের করেছিলেন সেখানটা চামড়া দিয়ে ঢেকে দিলেন।

Gujarati તેથી યહોવા દેવે મનુષ્યને ગાઢ નિદ્રામાં નાખ્યો. અને જયારે તે ઊંઘતો હતો ત્યારે તેના શરીરમાંથી એક પાંસળી કાઢીને તેની જાયાએ માંસ ભર્યું.

Hindi तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को भारी नीन्द में डाल दिया, और जब वह सो गया तब उसने उसकी एक पसली निकाल कर उसकी सन्ती मांस भर दिया।

Kannada శత నాద దేవరు ఆదామనಿಗೆ గాఢనిద్ర బరమాడిద్దరింద అవను నిద్రమాడిదను; ఆగ ఆతను అవన పక్కయ ఎలుబుగళల్ల ఒందన్ను తక్కుండు అదక్కే బదలాగి మాంసవన్ను ముచ్చిదను.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവയായ ദൈവം മനുഷ്യന്നു ഒരു ഗാഢനിദ്ര വരുത്തി; അവൻ ഉറങ്ങിയപ്പോൾ അവന്റെ വారിയെല്ലുകളിൽ ഒന്നു എടുത്തു അതിന്നു പകരം മാംസം പിടിപ്പിച്ചു.

Marathi मग परमेश्वर देवाने आदामाला गाढ निद्रा आणली, आणि तो झोपला तेव्हा त्याने त्याची एक फासळी काढून घेतली, तिची जागा मांसाने भरून आली;

Oriya ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ମନୁଷ୍ୟକୁ ଘାରେ ନିଦ୍ରା ରେ ଶୁଆଇ ଦେଲେ। ସେ ତା'ର ଶରୀରରୁ ଖଣ୍ଡେ ପଞ୍ଜରା ନେଲେ ଏବଂ ସହେଁ କ୍ଷତ ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਹੇਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮੀ ਤੇ ਗੂਹੜੀ ਨੀਂਦ ਭੇਜੀ ਸੇ ਉਹ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਪਸਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਕੱਢ ਲਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਥਾਂ ਮਾਸ ਭਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొపాఢ్రుత్తు తేవనాకీయ కర్తతర్ ఆతాఢ్రుక్కు అయర్నత నిత్తీరాయె వరప్పణ్ణిణార్, అవన్ నిత్తీరాయడెంతాన్; అవర్ అవన్ విలా గల్బుంఢకణిల్ ఒన్ఱై గఢ్రత్తు, అంత ఇడత్తైతశ్ శతైయిణాల్ అడైత్తార్.

వచనము 22

తరువాత దేవుడైన యెహోవా తాను ఆదామునుండి తీసిన ప్రక్కటెముకను స్త్రీనిగా నిర్మించి ఆమెను

ఆదాము నొద్దకు తీసికొనివచ్చెను.

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই মানুহৰ পৰা উলিওৱা কামী-হাড়ডালেৰে এগৰাকী স্ত্ৰী নিৰ্মাণ কৰি তেওঁক মানুহৰ ওচৰলৈ লৈ আনিলে।

Bengali প্রভু জৈশ্বর মানুষটির পঁজরের সেই হাড় দিয়ে তৈরি করলেন একজন স্ত্রী। তখন সেই স্ত্রীকে প্রভু জৈশ্বর মানুষটির সামনে নিয়ে এলেন।

Gujarati યહોવા દેવે મનુષ્યની પાંસળીમાંથી સ્ત્રીની રચના કરી. અને તે સ્ત્રીને મનુષ્યની પાસે લાવ્યા.

Hindi और यहोवा परमेश्वर ने उस पसली को जो उसने आदम में से निकाली थी, स्त्री बना दिया; और उसको आदम के पास ले आया।

Kannada ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡ ಪಕ್ಕೆಯ ಎಲು ಬನ್ನು ಸ್ತ್ರೀಯಾಗಮಾಡಿ ಅವಳನ್ನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ತಂದನು.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവം മനുഷ്യനിൽനിന്നു എടുത്ത വാരിയെല്ലിനെ ഒരു സ്ത്രീയാക്കി, അവളെ മനുഷ്യന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi परमेश्वर देवाने आदामाची फासळी काढून तिची स्त्री बनवली आणि तिला आदामाकडे नेले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ମନୁଷ୍ୟର ପଞ୍ଜରା ହାଡ଼ରୁ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏବଂ ମନୁଷ୍ୟ ନିକଟକୁ ତାହାକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਪਸਲੀ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਨੇ ਆਦਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢੀ ਇੱਕ ਨਾਰੀ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਦਮੀ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் தாம் மனுஷனில் எடுத்த விலா எலும்பை மனுஷியாக உருவாக்கி, அவளை மனுஷனிடத்தில் கொண்டு வந்தார்.

వచనము 23

అప్పుడు ఆదాము ఇట్లనెను నా యొముకలలో ఒక యొముక నా మాంసములో మాంసము ఇది

నరునిలోనుండి తీయబడెను గనుక నారి అనబడును.

Assamese তেতিয়া মানুহে ক'লে, “এতিয়া হৈছে; এওঁ মোৰ হাড়বো হাড়, মোৰ মঙহৰো মঙহ; এওঁক ‘নারী’ বুলি মতা হ'ব; কিয়নো এওঁক নৰৰ পৰা লোৱা হৈছে।”

Bengali এবং সেই মানুষটি বলল, “অবশেষে আমার সদৃশ একজন হল। আমার পঁজরা থেকে তার হাড়, আর আমার শরীর থেকে তার দেহ তৈরী হয়েছে। যেহেতু নর থেকে তার সৃষ্টি হয়েছে, সেহেতু ‘নারী’ বলে এর পরিচয় হবে।”

Gujarati અને મનુષ્યે કહ્યું: “બરાબર મારા જેવી એક વ્યક્તિ. તેના હાડકાં મારા હાડકામાંથી અને તેનું માંસ મારાં માંસમાંથી થયું છે. તેણી નારી કહેવાશે, કારણ તેને નરમાંથી લેવાવામાં આવી છે.”

Hindi और आदम ने कहा अब यह मेरी हड्डियों में की हड्डी और मेरे मांस में का मांस है: सो इसका नाम नारी होगा, क्योंकि यह नर में से निकाली गई है।

Kannada ಆಗ ಆదామನು--ಇವಳು ಈಗ నన్న ఎలుబుగళ ఎలుబూ నన్న మాంసద మాంసవూ ఆగిద్దాళే; ఇవళు నరనింద తేగేయ ల్పట్టడ్దరింద నారియేందు కరేయల్పడువళు అందను.

Malayalam അപ്പോൾ മനുഷ്യൻ; ഇതു ഇപ്പോൾ എന്റെ അസ്ഥിയിൽ നിന്നു അസ്ഥിയും എന്റെ മാംസത്തിൽ നിന്നു മാംസവും ആകുന്നു. ഇവളെ നരനിൽനിന്നു എടുത്തിരിക്കയാൽ ഇവൾക്കു നാരി എന്നു പേരുകളും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा आदाम म्हणाला, “आता ही मात्र माझ्या हाडांतले हाड व मांसातले मांस आहे; हिला नारी म्हणावे, कारण ही नरापासून बनवली आहे.”

Oriya ସଂହୃଦି ମନୁଷ୍ୟ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਆਦਮੀ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਹੁਣ ਮੇਰੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੱਡੀ ਹੈ ਅਰ ਮੇਰੇ ਮਾਸ ਵਿੱਚੋਂ ਮਾਸ ਹੈ ਸੇ ਇਹ ਇਸ ਕਾਰਨ ਨਾਰੀ ਆਖਵਾਏਗੀ ਜੇ ਇਹ ਨਰ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢੀ ਗਈ ਹੈ

Tamil అప్పొబొబొబొబొ ఆతామ్: ఇవన్ గన్ గలమ్పిల్ గలమ్పమ్, గన్ మామ్శత్తీల్ మామ్శ్రుమాయ్ ఇరుక్కీరాన్; ఇవన్ మణుషణిల్ గ్రుక్కప్పట్టప్పడియినాల్ మణుషి గన్నప్పట్టవోన్ గన్ద్రాన్.

వచనము 24

కాబట్టి పురుషుడు తన తండ్రిని తన తల్లిని విడిచి తన భార్యను హత్తుకొనును; వారు ఏక శరీరమైయుందురు.

Assamese సెహేబావె మానుహె నిజబ పితృ మాతృక తాగ కరి తెఊబ శ్రీబ ప్రతి ఆసక్త హ'వ ఆఠ్ తెఊలొక దుయొజన ఒక దెహ హ'వ।

Bengali ఏహేజన్య పురుష పితామాతాకె తాగ కరె శ్రీర సజ్జె మిలిత హ్య ఎవః ఏహేబావె దుజనె ఒక హ్యె యాయ।

Gujarati ఆ జ కారణె పురుష పోతానా మాంతాపితానె ణోడి జయ ణె అనె పోతానీ పనీ సాథె రఠీనె తే అన్నె అక డే అనీ జయ ణె.

Hindi इस कारण पुरुष अपने माता पिता को छोड़कर अपनी पत्नी से मिला रहेगा और वे एक तन बने रहेंगे।

Kannada ఆదదరింద మనుష్యును తన్న తందతాయిగళన్ను బిట్టు తన్న ఘండతియన్ను సేరికొళ్ళువను; అవరు ఒందే శరీర వాగిరువరు.

Malayalam ఆ తు కెకా గాడు పురుషు గ్గి ఆ ప్ల గెన యుం ఆ మ్మ యె యుం విత్తుపిరిణతు డాఱుయోఱు పఱిచ్చెఱుం; ఆవరి ష్శుక డేఱుమాయి తీఱుం.

Marathi ह्यास्तव पुरुष आपल्या आईबापांना सोडून आपल्या स्त्रीशी जडून राहील; ती दोघे एकदेह होतील.

Oriya ମନୁଷ୍ୟ ପିତା ମାତାଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ସ୍ତ୍ରୀ ସହିତ ଏକତ୍ରୀତ ହବେ। ଯେପରି ସମାନ୍ୟେ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି, ଏହା ଏପରି ଭାବରେ ହବେ।

Punjabi ਸੇ ਮਰਦ ਆਪਣੇ ਮਾਪੇ ਛੱਡਕੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ ਰਹੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਸਰੀਰ ਹੋਣਗੇ

Tamil ఇతినిమిత్తమ్ పురుషున్ తన్ తకప్పణెయమ్ తన్ తాయెయమ్ విట్ట్రు, తన్ మణెవియోడే ఇసెశన్తీరుప్పాన్; అవరకన్ ఒరే మామ్శమాయిరుప్పారకన్.

వచనము 25

అప్పుడు ఆదామును అతని భార్యయు వారిద్దరు దిగంబరులుగా నుండిరి; అయితే వారు సిగ్గు ఎరుగక యుండిరి.

Assamese সেই সময়ত সেই মানুহ আৰু তেওঁৰ স্ত্ৰী দুয়োজন বিবস্ব আছিল; কিন্তু তাক তেওঁলোকে লাজ বুলি নাজানিছিল।

Bengali তখন নরনারী উলঙ্গ ছিল, কিন্তু সেজন্যে তাদের কোন লজ্জাবোধ ছিল না।

Gujarati તે મનુષ્ય અને તેની પત્ની બન્ને નવસ્ત્રો હોવા છતાં શરમાતાં નહોતા.

Hindi और आदम और उसकी पत्नी दोनो नंगे थे, पर लजाते न थे॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯು ಇಬ್ಬರು ಬೆತ್ತಲೆಯಾಗಿದ್ದರೂ ನಾಚಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam മനുഷ്യനും ഭാര്യയും ഇരുവരും നഗ്നരായിരുന്നു; അവർക്കു നാണം തോന്നിയില്ലതാനും.

Marathi आदाम व त्याची स्त्री ही दोघे नग्न होती; तरी त्यांना संकोच वाटत नसे.

Oriya ମନୁଷ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ଉଲଗ୍ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସମାଜରେ ଲଜ୍ଜାବୋଧ କରୁନଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਰਦ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦੋਵੇਂ ਨੰਗੇ ਸਨ ਪਰ ਸੰਗਦੇ ਨਹੀਂ ਸਨ ।

Tamil ఆతామ్రం అవన్ మణెవియమాకియ ఇరువరూం న్రిర్వాణికిగ్గాయిరున్త్రూమ్, వొంకప్పదాతీరున్త్రూంకన్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் உண்டாக்கின சகல காட்டு ஜீவன்களைப் பார்க்கிலும் சர்ப்பமானது தந்திரமுள்ளதாயிருந்தது. அது ஸ்திரீயை நோக்கி: நீங்கள் தோட்டத்திலுள்ள சகல விருட்சங்களின் கனியையும் புசிக்கவேண்டாம் என்று தேவன் சொன்னது உண்டோ என்றது.

వచనము 2

అందుకు స్త్రీ ఈ తోట చెట్ల ఫలములను మేము తినవచ్చును;

Assamese నాబీయే సర్పక క'লে, “వాబీబ గఙ్బోబబ ఫల ఆమి ఖావ పారో;”

Bengali తখন నారీ సాపటాకె బలల, “నా! జైశ్వర తా బలెన ని! బాగానెర సబ గాఙ్బలొ థెకె ఆమరా ఫల ఖెతె పారి|

Gujarati સ્ત્રીએ સાપને કહ્યું, “ના, દેવે એવું કહ્યું નથી. અમે બાગનાં વૃક્ષોનાં ફળ ખાઈ શકીએ છીએ.

Hindi स्त्री ने सर्प से कहा, इस बाटिका के वृक्षों के फल हम खा सकते हैं।

Kannada ಆಗ ಸ್ತ್ರೀಯು ಸಪ ಕೈ--ತೋಟದ ಮರಗಳ ಫಲಗಳನ್ನು ನಾವು ತಿನ್ನಬಹುದು.

Malayalam സ്ത്രീ പറഞ്ഞു: തോട്ടത്തിലെ വൃക്ഷങ്ങളുടെ ഫലം ഞങ്ങൾക്കു തിന്നാം;

Marathi स्त्रीने सर्पाला म्हटले, “बागेतल्या झाडांची फळे खाण्याची आम्हांला मोकळीक आहे:

Oriya ସୂରା ଲୋକଟି କହିଲା, ଆମ୍ଭେ ବୃକ୍ଷଗୁଡ଼ିକର ଫଳ ଖାଇପାରିବୁ।

Punjabi ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਸੱਪ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਬਾਗ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਦੇ ਫਲ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਖਾਂਦੇ ਹਾਂ

Tamil ஸ்திரீ சர்ப்பத்தைப் பார்த்தது: நாங்கள் தோட்டத்தில் உள்ள விருட்சங்களின் கனிகளைப் புசிக்கலாம்;

వచనము 3

అయితే తోట మధ్యనున్న చెట్టు ఫలములనుగూర్చి దేవుడు మీరు చావకుండునట్లు వాటిని

తినకూడదనియు, వాటిని ముట్టకూడదనియు చెప్పెనని సర్పముతో అనెను.

Assamese কিন্তু বাবীৰ মাজত থকা গছ জোপাৰ ফলৰ বিষয়ে হ'লে আমাক জৈশ্বৰে ক'লে, 'তোমালোকে তাক নাখাবাও, নুচুবাও; তাকে কৰিলে তোমালোকৰ মৃত্যু হ'ব'।”

Bengali শুধু একটি গাছ আছে যার ফল কিছুতেই খেতে পারি না| জৈশ্বর আমাদের বলেছিলেন, “বাগানের মাঝখানে যে গাছটা আছে, তার ফল কোনমতেই খাবে না| এমন কি ঐ গাছটা ছাঁবেও না - ছুঁলেই মরবে|”

Gujarati పలా అక వృక్ష ఁ జేనాం ఇలా అమె ఖాఁ యకతాం నఱి. ఁవె అమనె కఱ్యం ఁ కె, ‘ఱాగనఱి వఱ్యోవఱ్య జె వృక్ష ఁ తేనాం ఇలా తమాంఁ ఖావాం నఱి, తేమజ తేనె అఱవం పలా నఱి, నఱి తో మృత్యు పామఱో.’”

Hindi पर जो वृक्ष बाटिका के बीच में है, उसके फल के विषय में परमेश्वर ने कहा है कि न तो तुम उसको खाना और न उसको छूना, नहीं तो मर जाओगे।

Kannada ಆದರೆ ತೋಟದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಮರದ ಫಲದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದೇವರು--ನೀವು ಸಾಯದ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ತಿನ್ನಲೂ ಬಾರದು, ಮುಟ್ಟಲೂ ಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ മരിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു തോട്ടത്തിന്റെ നടുവിലുള്ള വൃക്ഷത്തിന്റെ ഫലം തിന്നരുതു, തൊടുകയും അരുതു എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण बागेच्या मध्यभागी असलेल्या झाडाच्या फळाविषयी देवाने सांगितले आहे की ते खाऊ नका; त्याला स्पर्शही करू नका, कराल तर मराल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଉଦ୍ୟାନ ମଧ୍ୟସ୍ଥ ଗୋଟିଏ ବୃକ୍ଷରୁ ଫଳ ଖାଇବାକୁ ମନା! ପରମେଶ୍ଵର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ୟାନ ମଝି ରେ ଥିବା ବୃକ୍ଷରୁ ଫଳ ଖାଇବ ନାହିଁ। ଏପରିକି ତୁମ୍ଭେ ସେ ବୃକ୍ଷକୁ ଛୁଇଁବ ନାହିଁ। ଯଦି ଏପରି କର ତବେ ମରିବ।

Punjabi ਪਰ ਜਿਹੜਾ ਬਿਰਛ ਬਾਗ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ ਉਸ ਦੇ ਫਲ ਤੋਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਖਾਓ ਨਾ ਉਹ ਨੂੰ ਹੱਥ ਲਾਓ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮਰ ਜਾਓ

Tamil ஆனாலும் தோட்டத்தின் நடுவில் இருக்கிற விருட்சத்தின் கனியைக் குறித்து, தேவன்: நீங்கள் சாகாதபடிக்கு அதைப் புசிக்கவும் அதைத் தொடவும் வேண்டாம் என்று சொன்னார் என்றாள்.

వచనము 4

అందుకు సర్పము మీరు చావనే చావరు;

Assamese তেতিয়া সপই নাবীক ক'লে, “দৰাচলতে তোমালোকৰ মৃত্যু নহয়।

Bengali কিন্তু সাপটা নারীকে বলল, “না, মরবে না।

Gujarati પરંતુ સાપે સ્ત્રીને કહ્યું, “તમે મરશો નહિ.”

Hindi तब सर्प ने स्त्री से कहा, तुम निश्चय न मरोगे,

Kannada ಸಪ ವು ಸ್ತ್ರೀಗೆ--ನೀವು ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಸಾಯುವದಿಲ್ಲ;

Malayalam പറമ്പു സ്ത്രീയോടു: നിങ്ങൾ മരിക്കയില്ല നിശ്ചയം;

Marathi सर्प स्त्रीला म्हणाला, “तुम्ही खरोखर मरणार नाही;

Oriya କିନ୍ତୁ ସପ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟିକୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ମରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਸੱਪ ਨੇ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਨਾ ਮਰੋਗੇ

ఆతామ్రం అవన్ మణెవియిం తేవనాకియ కర్తతరుడయ సన్ధితిక్కు విలకి, తోడ్తతిన విరుడ్సంగ్రుక్కుగ్లగ్లె ఓణిత్తుక్కుకొండార్కగ్ల.

వచనము 9

దేవుడైన యెహోవా ఆదామును పిలిచి నీవు ఎక్కడ ఉన్నావనను.

Assamese జేష్రబ యిహోరై మారుక మాతి సూఖిలె, “తుమి క’త అాఱా?”

Bengali కిల్ర ప్రబూ జేష్రబ పూరుషటికె డాకలెన, “తుమి కొఠాయ?”

Gujarati యటోవా డేవే డూం మారీనే మనుష్యనే పూఱ్యు, “తుం కయాం డే?”

Hindi తబ యహోవా పరమేశ్వర నే పుకార కర ఆదమ సే పూఱా, తూ కహాం హే?

Kannada ఆగ కత నాద దేవరు ఆదామనను కరెదు అవనిగే--నిను ఎల్లిద్ది అందను.

Malayalam యహోవాయయ డెడవం మనుష్యుణె విల్రీఱు: నీ ఎవిణె ఎణ్ణు డోఠిఱు.

Marathi తెహా పరమేశ్వర దేవానే ఆదామాలా హాక మారున మ్హటలె, “తూ కొఠె ఆఱెస?”

Oriya యదావ్రు డరణెగ్గుర గిణుష్యుకు డాకిణె, డుణె కెఢం డె?

Punjabi తడ యహోవ పరమేశ్వర నే ఆదమీ తుం పుకారవే ఆఱిఱా వి తుం కిఢె రే?

Tamil అంబెపామ్రుత్తు తేవనాకియ కర్తతర్ ఆతామెక కుంబిండ్: నీ గాంగ్కె డిరుక్కిరాయ్ గణ్ఠార.

వచనము 10

అందుకతడు నేను తోటలో నీ స్వరము వినినప్పుడు దిగంబరినిగా నుంటినిగనుక భయపడి

దాగుకొంటిననెను.

Assamese మారుహె క’లె, “మఱి వారీత ఆపొనార శబ్ద శ్రుని మోర వివశ్చతార కారణె భయ కరి లూకై ఆఱ్ఱె।”

Bengali పూరుషటి వలల, “ఆపనార పాయెర శబ్ద శ్రునె భయ పేలమ| ఆమి యె డిలజ్గ| తఱి ఆమి లూకియె ఆఱి|”

Gujarati పురుషే కల్య, “డాగామాం తమాంరో పగరవ సాంఱిణినే తుం డరి గయో, తుం వషటిం డతో, అెఢె సంతాఢ గయో.”

Hindi తసనె కహా, మేం తెరా శబ్ద బారీ మేం సున కర డర గయా క్యొంకి మేం నంగా ఠా; డసలియె ఱ్రిప గయా।

Kannada అదక్కు వను--నిన్న శబ్దవన్న తోటెఢల్లి నాను కేళి బిత్తలీయారువదరింఢ భయపట్టు అఢగి కేంఢెను అందను.

Malayalam తోఢుఢుణిణిణి నిణెణి డ్రి కేఢిఢు ణాణి నగనాకకొణు డెఱ్ఱె డ్రిఱు ఎణ్ణు ఆవణి పంణు.

Marathi तो म्हणाला, “मी बागेत तुझा आवाज ऐकला, तेव्हा मी नग्न आहे म्हणून मिऊन लपलो.”

Oriya ମନୁଷ୍ୟ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ୟାନ ରେ ଚାଲିବାର ଶୁଣିଲି। ମୁଁ ଉତ୍ତ କଲି, ମୁଁ ଉଲଗ୍ନ ଥିଲି ତେଣୁ ମୁଁ ଲୁଚିଲି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਸੁਣ ਕੇ ਮੈਂ ਡਰ ਗਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਨੰਗਾ ਹਾਂ ਸੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਲੁਕਾਇਆ

Tamil அதற்கு அவன்: நான் தேவரீருடைய சத்தத்தைத் தோட்டத்திலே கேட்டு, நான் நிர்வாணியாய் இருப்பதினால் பயந்தது, ஒளித்துக்கொண்டேன் என்றான்.

వచనము 11

అందుకాయన నీవు దిగంబరివని నీకు తెలిపినవాడెవడు? నీవు తినకూడదని నేను నీకాజ్ఞాపించిన

వృక్షఫలములు తింటివా? అని అడిగెను.

Assamese ঐশ্বৰে ক’লে, “তুমি যে বিবস্ব, তাক তোমাক কোনে ক’লে? যি গছৰ ফল নাখাবা বুলি মই তোমাক নিষেধ কৰিছিলোঁ, তাক তুমি খালা নেকি?”

Bengali প্রভু ঐশ্বর মানুষটিকে বললেন, “কে বলল যে তুমি উলঙ্গ? তোমার লজ্জা করছে কেন? যে গাছটার ফল খেতে আমি বারণ করেছিলাম তুমি কি সেই বিশেষ গাছের ফল খেয়েছ?”

Gujarati યહોવા દેવે પુરુષને પૂછ્યું , “તને કોણે કહ્યું કે, તું વસત્રીન છે? તું શા કારણે શરમાયો? જે ઝાડનાં ફળ ખાવાની મેં મનાઈ કરી હતી તે ઝાડનાં ફળ તેં ખાધાં તો નથી ને?”

Hindi उसने कहा, किस ने तुझे चिताया कि तू नंगा है? जिस वृक्ष का फल खाने को मैं ने तुझे बर्जा था, क्या तू ने उसका फल खाया है?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆತನು--ನೀನು ಬೆತ್ತಲೆಯಾಗಿದ್ದೀ ಎಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸಿದವರು ಯಾರು? ತಿನ್ನಬಾರದೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಮರದ ಫಲವನ್ನು ತಿಂದಿದ್ದೀಯೋ? ಅನ್ನಲು

Malayalam നീ നഗ്നനെന്നു നീനോടടു ആൾ പറഞ്ഞു? തിന്നരുതെന്നു ഞാൻ നീനോടടു കല്പിച്ച വൃക്ഷഫലം നീ തിന്നുവോ എന്നു അവൻ ചോദിച്ചു.

Marathi देवाने म्हटले, “तू नग्न आहेस हे तुला कोणी सांगितले? ज्या झाडाचे फळ तू खाऊ नकोस अशी मी तुला आज्ञा केली होती त्याचे फळ तू खाल्लेस काय?”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆଦମକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭକୁ କିଏ କହିଲା ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଉଲଗ୍ନ? ତୁମ୍ଭେ କଣ ଉଦ୍ୟାନର ସହେଁ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଖାଇଲ, ଯାହା ଖାଇବା ପାଇଁ ମୁଁ ମନା କରିଥିଲି!

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕਿਨ ਤੈਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਭਈ ਤੂੰ ਨੰਗਾ ਹੈ? ਜਿਸ ਬਿਰਛ ਤੋਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਖਾਈਂ ਕੀ ਤੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਖਾਧਾ?

Bengali তোমার এবং নারীর মধ্যে আমি শক্রতা আনব এবং তার সন্তানসন্ততি এবং তোমার সন্তান সন্ততির মধ্যে এই শক্রতা বয়ে চলবে। তুমি কামড় দেবে তার সন্তানের পায়ে কিন্তু সে তোমার মাথা চূর্ণ করবে।”

Gujarati હું તારી અને આ સ્ત્રીની વચ્ચે અને તારાં બાળકો અને એનાં બાળકો વચ્ચે દુશ્મનાવટ રખાવીશ. એનો વંશ તારું માંથું કચરશે અને તું એના પગને કટડીશ.”

Hindi और मैं तेरे और इस स्त्री के बीच में, और तेरे वंश और इसके वंश के बीच में बैर उत्पन्न करूंगा, वह तेरे सिर को कुचल डालेगा, और तू उसकी एड़ी को डसेगा।

Kannada ನಿನಗೂ ಸ್ತ್ರೀಗೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಗೂ ಸ್ತ್ರೀ ಸಂತತಿಗೂ ಹಗೆತನ ಇಡುವೆನು; ಆತನು ನಿನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಜಜ್ಜುವನು ಮತ್ತು ನೀನು ಆತನ ಹಿಮ್ಮಡಿಯನ್ನು ಕಚ್ಚುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఠాంఠి గానికొం. సంత్రొకొం. గానింఠి సుంఠాఠికొం. ఆంవలొంఠి సుంఠాఠికొం. ఠాఠింఠి శంఠ్రొం. లంఠాంకొం. ఆంవంఠి గానింఠి ఠల ఠకఠింకొం; గాని ఆంవంఠి కుఠికాఠి ఠకఠింకొం.

Marathi आणि तू व स्त्री, तुझी संतती व तिची संतती ह्यांच्यामध्ये मी परस्पर वैर स्थापीन; ती तुझे डोके फोडील, व तू तिची टाच फोडशील.”

Oriya ମୁଁ ତୁମକୁ ନାରୀର ଶତ୍ରୁ କରିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਤੇ ਤੀਵੀਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਸੰਤਾਨ ਤੇ ਤੀਵੀਂ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਵੈਰ ਪਾਵਾਂਗਾ। ਉਹ ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਫੇਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਦੀ ਅੱਡੀ ਨੂੰ ਡੰਗ ਮਾਰੇਗਾ।।

Tamil உணக்கும் ஸ்திரீக்கும், உன் வித்துக்கும் அவள் வித்துக்கும் பகை உண்டாக்குவேன்; அவர் உன் தலையை நசுக்குவார், நீ அவர் குதிங்காலை நசுக்குவாய் என்றார்.

వచనము 16

ఆయన స్త్రీతో నీ ప్రయాసమును నీ గర్భవేదనను నేను మిక్కిలి హెచ్చించెదను; వేదనతో పిల్లలను

కండువు; నీ భర్తయెడల నీకు వాంఛ కలుగును; అతడు నిన్ను ఏలునని చెప్పెను.

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে নারীক ক’লে, “মই তোমাৰ গৰ্ভ-বেদনা অতিশয় ৰূপে বৃদ্ধি কৰিম; তুমি কষ্টেৰে সন্তান প্ৰসৱ কৰিবা; স্বামীৰ কাৰণে তোমাৰ কামনা হ’ব, কিন্তু তেওঁ তোমাৰ ওপৰত অধিকাৰ চলাব।”

Bengali তারপর প্রভু ঐশ্বর নারীকে বললেন, “তুমি যখন গর্ভবতী হবে, আমি সেই দশাটাকে দুঃসহ করে তুলব, তুমি অসহ্য ব্যথায সন্তানের জন্ম দেবে। তুমি তোমার স্বামীকে আকুলভাবে কামনা করবে কিন্তু সে তোমার উপরে কর্তৃত্ব করবে।”

Bengali తారపర ప్రభు జేషర పురుషుకె బలలెన, “అమి తోమాయ ఁ గాఢర ఫల ఖేతె బారణ కరెఱిలెమ| తబు తుమి నారీర కథా శునె నిషిధ్ధ గాఢర ఫల ఖేయెఱ| తఱి తోమార కారణె అమి ఁఱి డుమికె శాప దెబ| డుమి తోమాలెర యె ఖాద్య దెబె తార జనెయె ఁఱన ఖేకె సారాజీవన తోమాయ అతి కఠిన పరిషమ కరతె ఁబె|

Gujarati పఱి యటెవా ఁవె మనుష్యనె కఱు: “మే తనె అఱా కరి ఁతి కె, తుం అ విశిషె వృక్షనాం కు అఱఱా నఱి, పఁతుం తే తారి పఱిని వాత మాని అనె తే వృక్షనాం కు అఱఱా. అఁటె తారె ఱిఱె అ అుమి శ్రాపిత యఱ ఁ. శ్రువనపఱత పఱిషమ కరిఱా ఱారె తుం అమాంఱి అవా పామిఱా.

Hindi और आदम से उसने कहा, तू ने जो अपनी पत्नी की बात सुनी, और जिस वृक्ष के फल के विषय मैं ने तुझे आज्ञा दी थी कि तू उसे न खाना उसको तू ने खाया है, इसलिये भूमि तेरे कारण शापित है: तू उसकी उपज जीवन भर दुःख के साथ खाया करेगा:

Kannada అదామనిగే అతను--నిను నిన్ను ఱండతియ మాతన్ను కేళి తిన్నబారదెండు నాను నిన అజ్ఱాపిసిద మరద ఫలవన్ను తిందకారణ నిన్ను నిమిత్త భూమియు శపిసల్పట్టిదే; నిన్ను జివనద దినగళల్లెల్లా దుఃఖదల్లె నిను అదర ఫలవన్ను తిన్నువి.

Malayalam మనుష్యుణ్ణోఱు కల్పిఱుతొ: గీ గిణ్ణె ఱాఱుయ్యుఱ వాఱు అగునుఱిఱు. తిగుఱుఱెఱు గొఱు కల్పిఱు వుక్షఱుఱు. తిగుఱుఱు. ఁయతఱుఱుఱు గిణ్ణె గిమిఱు. ఱుమి శపిఱుఱుఱుఱుఱు; గిణ్ణె అఱుఱుఱుఱుఱుఱు. గీ కఱుఱుఱుఱుఱుఱు అఱుఱుఱుఱుఱుఱు కఱుఱుఱుఱుఱుఱు.

Marathi आदामाला तो म्हणाला, “तू आपल्या स्त्रीचे ऐकलेस आणि ज्या झाडाचे फळ खाऊ नकोस म्हणून मी तुला आज्ञा केली होती त्याचे फळ तू खाल्लेस; म्हणून तुझ्यामुळे भूमीला शाप आला आहे; तू आयुष्यभर कष्ट करून तिचा उपज खाशील;

Oriya ଏହାପର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ମନୁଷ୍ୟକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ ସହେଁ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ନ ଖାଇବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅିଲି କିନ୍ତୁ ତୁମେ ତୁମର ସୁରାଜ କଥା ଶୁଣିଲ ଏବଂ ସହେଁ ଫଳ ଖାଇଲ। ତେଣୁ ତୁମ ଯୋଗୁଁ ଭୂମି ଗାପଗ୍ରସ୍ତ ହେଲା, ତୁମେ ତୁମର ଯାବଜ୍ଞୀବନ ଲ୍ଲେଶ ରେ ତହିଁରୁ ଭକ୍ଷ କରିବ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਉਸ ਬਿਰਫ ਤੋਂ ਖਾਧਾ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਭਈ ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਖਾਈਂ ਸੇ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇਰੇ ਕਾਰਨ ਸਰਾਪਤ ਹੋਈ। ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਜੀਵਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਉਸ ਤੋਂ ਦੁੱਖ ਨਾਲ ਖਾਵੇਂਗਾ

Tamil ਪਿੰਪੁ ਅਵਰ ਆਠਾਮੇ ਨੋਠਾਕਕੀ: ਨ੍ਰਿ ਁਨ ਮਠੈਨਵਿਠਿਠਿ ਵਾਰੁੱਠੈਠੁਕੁਕੁਸੁੰ ਸੇਵਿਕੋਕਾਠੁਠੁ, ਪੁਸਿੱਕਕਵੇਠੁਠੁਠੁਠੁ ਠੁਠੁ ਨਾਨੁ ਁਨਕੁਕੁ ਵੀਲਕਕੀਨ ਵਿਰੁਠੁਸੁਠੁਠੁਠੁ ਕਨਿਠੁਠੁ ਪੁਸਿੱਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ, ਪੁਮਿ ਁਨੁ ਨ੍ਰਿਮਿਠੁਠੁ ਸਪਿੱਕਕਪੁਠੁਠੁਠੁਠੁ; ਨ੍ਰਿ ਁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ ਨ੍ਰਾਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ ਅਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ ਪਲਠੁਠੁਠੁਠੁ ਪੁਸਿੱਪੁਠੁਠੁਠੁਠੁ.

వచనము 18

అది ముండ్లతుప్పలను గచ్చపొదలను నీకు మొలిపించును; పొలములోని పంట తిందువు;

Assamese ভূমিয়ে তোমালৈ কাঁইট আৰু কাঁইটীয়া বন উৎপন্ন কৰিব আৰু তুমি পথাৰৰ শস্য ভোজন কৰিবা।

Bengali ভূমি তোমার জন্য কাঁটাঝোপ জন্ম দেবে এবং তোমাকে বুনো গাছপালা খেতে হবে।

Gujarati આ ભૂમિ કાંટા અને ઝાંખરાં ઉગાડશે. તું ખેતરમાં ઉગતા જંગલી છોડવાં ખાઇશ.

Hindi और वह तेरे लिये कांटे और ऊंटकटारे उगाएगी, और तू खेत की उपज खाएगा ;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಭೂಮಿಯು ಮುಳ್ಳುಗಳನ್ನೂ ದಡ್ಡೂರಿಗಳನ್ನೂ ನಿನಗಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವದು. ನೀನು ಹೊಲದ ಪಲ್ಯವನ್ನು ತಿನ್ನುವಿ.

Malayalam ముల్లం పంకొరయ్యం. గొంతు అంతింతుం. ముల్లం; వయలెల గుంతుం. గొంతు అంతింతుం.

Marathi ती तुला काटे व कुसळे देईल; तू शेतातले पीक खाशील;

Oriya ଭୂମିରେ କଣ୍ଠା ବୁଦା ଜନ୍ମିବି. ତୁମ୍ଭେ କ୍ଷେତ୍ରର ଉତ୍ପାଦନ ଭୋଜନ କରିବ।

Punjabi ਉਹ ਕੰਡੇ ਅਰ ਕੰਡਿਆਲੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਉਗਾਵੇਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਪੈਲੀ ਦਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਖਾਵੇਗਾ

Tamil అత్తా. అనకంక్ర మ్రుగంక్రం క్రుక్రంక్రం మ్రుగంక్రం; గెవగియిన్ పయిర్వకకగంక్రం పుశిప్పామ్.

వచనము 19

నీవు నేలకు తిరిగి చేరువరకు నీ ముఖపు చెమట కార్చి ఆహారము తిందువు; ఏలయనగా నేలనుండి

నీవు తీయబడితివి; నీవు మన్నే గనుక తిరిగి మన్నెపోదువని చెప్పెను.

Assamese মাটিৰ উলটি নোযোৱা পৰ্যন্ত মূৰৰ ঘাম পেলাই তুমি আহাৰ কৰিব লাগিব; কিয়নো তোমাক মাটিৰ পৰা লোৱা হৈছিল; তুমি ধূলি মাথোন আৰু পুনৰায় ধূলিলৈকে উলটি যাবা।”

Bengali তোমার খাদ্যের জন্যে তুমি কঠোর পরিশ্রম করবে যে পর্যন্ত না মুখ ঘামে ভরে যায়। তুমি মরণ পর্যন্ত পরিশ্রম করবে, তারপর পুনরায় ধূলি হয়ে যাবে। আমি ধূলি থেকে তোমায় সৃষ্টি করেছি এবং যখন তোমার মৃত্যু হবে পুনরায় তুমি ধূলিতে পরিণত হবে।”

Gujarati તારે તારા પોતાનાં બોજન માટે ખૂબ પરિશ્રમ કરવો પડશે. જ્યાં સુધી પરસેવો ન થાય ત્યાં સુધી તું પરિશ્રમ કરીશ. જ્યાં સુધી તારું મૃત્યુ ન થાય ત્યાં સુધી તું સખત પરિશ્રમ કરીશ. તે સમયે તું ફરીવાર માટી થઈ જઈશ. જ્યારે મેં તને બનાવ્યો ત્યારે માટીમાંથી જ બનાવ્યો હતો. અને જ્યારે તું મૃત્યુ પામીશ ત્યારે એ જ માટીમાં પાછો મળી જઈશ.”

Hindi और अपने माथे के पसीने की रोटी खाया करेगा, और अन्त में मिट्टी में मिल जाएगा; क्योंकि तू उसी में से निकाला गया है, तू मिट्टी तो है और मिट्टी ही में फिर मिल जाएगा।

Kannada ನೀನು ಮಣ್ಣಿಗೆ ತಿರುಗುವ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನ ಹಣೆಯ ಬೆವರನ್ನು ಸುರಿಸಿ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿನ್ನುವಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಅದ ರೊಳಗಿಂದ ಅಂದರೆ (ಮಣ್ಣಿನೊಳಗಿಂದ) ತೆಗೆಯ ಲ್ಪಟ್ಟೆ; ನೀನು ಮಣ್ಣಾಗಿದ್ದಿ, ಮಣ್ಣಿಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിലത്തുനിന്നു നിന്നെ എടുത്തിരിക്കുന്നു; അതിൽ തിരികെ ചേരുവോളം മുഖത്തെ വിയർപ്പോടെ നീ ഉപജീവനം കഴിക്കും; നീ പൊടിയാകുന്നു, പൊടിയിൽ തിരികെ ചേരും.

Marathi तू आपल्या निढळाच्या घामाने भाकर मिळवून खाशील व अंती पुनः मातीला जाऊन मिळशील, कारण तिच्यातून तुझी उत्पत्ती आहे; तू माती आहेस आणि मातीला परत जाऊन मिळशील.”

Oriya ତୁମେ ମରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୂଖର ଝାଳ ରେ ଆହାର କରିବ, ତୁମେ ଖାଦ୍ୟ ପାଇବା ପାଇଁ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରିବା ତୁମେ ଧୂଳିରୁ ନିଆଯାଇଛ, ଏଣୁ ଧୂଳି ରେ ପରୋଦିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਮੁੜ੍ਹਕੇ ਨਾਲ ਰੋਟੀ ਖਾਵੇਂਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਤੂੰ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਨਾ ਮੁੜੇਂ ਕਿਉਂਜੋਂ ਤੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਕੱਢਿਆ ਗਿਆ ਸੀ। ਤੂੰ ਮਿੱਟੀ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਤੂੰ ਮੁੜ ਜਾਵੇਂਗਾ।

Tamil நீ பூமியிலிருந்து எடுக்கப்பட்டபடியால், நீ பூமிக்குத் திரும்புமட்டும் உன் முகத்தின் வேர்வையால் ஆகாரம் புசிப்பாய்; நீ மண்ணாயிருக்கிறாய், மண்ணுக்குத் திரும்புவாய் என்றார்.

వచనము 20

ఆదాము తన భార్యకు హవ్వ అని పేరు పెట్టెను. ఏలయనగా ఆమె జీవముగల ప్రతివానికిని తల్లి.

Assamese পাইছত মানুহে নিজৰ ভাৰ্য্যাৰ নাম হৱা ৰাখিলে; কিয়নো তেওঁ সকলো জীৱিত লোকৰ মাতৃ।

Bengali আদম তার স্ত্রীর নাম রাখল হবা, কারণ সে সমস্ত জীবিত মানুষের জননী হল।

Gujarati આદમે પોતાની પત્નીનું નામ હવા પાડ્યું. કારણ કે તે સર્વ માનવજીવોની જનેતા હતી.

Hindi और आदम ने अपनी पत्नी का नाम हव्वा रखा; क्योंकि जितने मनुष्य जीवित हैं उन सब की आदिमाता वही हुई।

Kannada ఆదామను తన్ను ಹೆಂಡತಿಯ ಹೆಸರನ್ನು ಹವ್ವ ಎಂದು ಕರೆದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಆಕೆಯು ಜೀವವುಳ್ಳವರಿಗೆಲ್ಲಾ ತಾಯಿಯಾಗಿದ್ದಾಳೆ.

Malayalam മനുഷ്യൻ തന്റെ ഭാര്യക്കു ഹവ്വാ എന്നു പേരിട്ടു; അവൾ ജീവനുള്ളവർക്കെല്ലാം മാതാവല്ലോ.

Marathi आदामाने आपल्या बायकोचे नाव हव्वा ठेवले कारण ती अवघ्या जीवधारी जनांची माता होय.

Oriya ମନୁଷ୍ୟ ଚା'ର ସୁରାର ନାମ ଦଲୋ, ହବା। ଆଦମ ତାଙ୍କର ଏପରି ନାମକରଣ କରିଥିଲା, କାରଣ ସେଥିଲେ ଜାତିତ ପ୍ରାଣୀମାନଙ୍କ ସକଳର ମାତା।

Punjabi ਆਦਮੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹੱਵਾਹ ਰੱਖਿਆ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਸਾਰੇ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਦੀ ਮਾਤਾ ਹੈ

Tamil ஆதாம் தன் மனைவிக்கு ஏவாள் என்று பேரிட்டான்; ஏனெனினில், அவள் ஜீவனுள்ளோருக்கெல்லாம் தாயானவள்.

వచనము 21

దేవుడైన యెహోవా ఆదామునకును అతని భార్యకును చర్మపు చొక్కాయిలను చేయించి వారికి

తొడిగించెను.

Assamese জৈশ্বৰ যিহোৱাই আদম আৰু তেওঁৰ ভাৰ্য্যাৰ কাৰণে ছালৰ বস্ত্ৰ তৈয়াৰ কৰি তেওঁলোকক পিন্ধাই দিলে।

Bengali প্রভু জৈশ্বৰ পশুর চামড়া দিয়ে আদম ও হবার জন্য পোশাক বানিয়ে তাদের পরিষে দিলেন।

Gujarati પછી યહોવા દેવે આદમ અને તેની પત્ની માંટે પશુઓનાં ચામડાનાં વસ્ત્રો બનાવ્યાં અને તેઓને પહેરાવ્યાં.

Hindi और यहोवा परमेश्वर ने आदम और उसकी पत्नी के लिये चमड़े के अंगरखे बना कर उन को पहिना दिए।

Kannada ಕತ ನಾದ ದೇವರು ಆದಾಮನಿಗೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಗೂ ಚಮ ದ ಅಂಗಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ತೊಡಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവം ആദാമിന്നും അവന്റെ ഭാര്യക്കും തോൽകൊണ്ടു ഉടുപ്പു ഉണ്ടാക്കി അവരെ ഉടുപ്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने आदाम व त्याची स्त्री ह्यांच्यासाठी चर्मवस्त्रे करून त्यांना घातली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କ ପାଇଁ ଚର୍ମତାର ବସ୍ତ୍ର ତିଆରି କରି ତାଙ୍କୁ ପିନ୍ଧାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮੀ ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਲਈ ਚਮੜੇ ਦੇ ਚੋਲੇ ਬਣਾਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਵਾਏ।।

Tamil தேவனாகிய கர்த்தர் ஆதாமுக்கும் அவன் மனைவிக்கும் தோல் உடைகளை உண்டாக்கி அவர்களுக்கு உடுத்தினார்.

వచనము 22

అప్పుడు దేవుడైన యెహోవా ఇదిగో మంచిచెడ్డలను ఎరుగునట్లు, ఆదాము మనలో

ఒకనివంటివాడాయెను. కాబట్టి అతడు ఒకవేళ తన చెయ్యి చాచి జీవవృక్షఫలమును కూడ తీసికొని

తని నిరంతరము జీవించునేమో అని

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰ যিহোৱাই ক'লে, “চোৱা, ভাল বেয়া জ্ঞান পাই মানুহ আমাৰ এজনৰ নিচিনা হৈ গৈছে। সেয়ে এতিয়া আমি মানুহক এই অনুমতি দিব নালাগে যেন তেওঁ হাত আগবঢ়াই জীৱন বৃক্ষৰ ফল পাৰি খাই সদাকাললৈকে জীৱিত হৈ থাকে।”

Bengali প্রভু ঐশ্বৰ বললেন, “দেখ, ওৱা এখন ভালো আৰ মন্দ বিষয়ে জেনে আমাদেৱ মত হয়ে গেছে। এখন মানুষটা জীবনবৃক্ষের ফল পেড়েও খেতে পারে। আৰ তা যদি খায় তাহলে ওৱা চিরজীবি হবে।”

Gujarati યહોવા દેવે કહ્યું, “જુઓ, હવે માંદાસ આપણામાંના એકના જેવો થઈ ગયો છે; મનુષ્યને સારાનરસાની સમજ આવી છે. અને હવે પુરુષ જીવનના વૃક્ષનાં ફળ પણ ઘઈ શકે, છે. જો પુરુષ તે ફળને ખાશે તો તે સદા અમર થઈ જશે.”

Hindi फिर यहीवा परमेश्वर ने कहा, मनुष्य भले बुरे का ज्ञान पाकर हम में से एक के समान हो गया है: इसलिये अब ऐसा न हो, कि वह हाथ बढ़ा कर जीवन के वृक्ष का फल भी तोड़ के खा ले और सदा जीवित रहे।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಕತ ನಾದ ದೇವರು--ಇಗೋ, ಮನುಷ್ಯನು ಒಳ್ಳೇದರ ಕೆಟ್ಟದರ ಭೇದವನ್ನು ತಿಳಿದು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಂತಾದನು; ಈಗ ಅವನು ಕೈಚಾಚಿ ಜೀವವೃಕ್ಷದ ಫಲವನ್ನು ತೆಗೆದು ತಿಂದು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಬದುಕ ಬಾರದು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവം: മനുഷ്യൻ നന്മതിന്മകളെ അറിവാൻ തക്കവണ്ണം നമ്മിൽ ഒരുത്തനെപ്പോലെ ആയിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു; ഇപ്പോൾ അവൻ കൈനീട്ടി ജീവവൃക്ഷത്തിന്റെ ഫലംകൂടെ പറിച്ച് തിന്നു എന്നേക്കും ജീവിപ്പാൻ സംഗതിവരരുതു എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग परमेश्वर देव म्हणाला, “पाहा, मनुष्याला बरेवाईट कळू लागून तो आमच्यातल्या एकासमान झाला आहे; तर आता कदाचित तो आपला हात जीवनाच्या झाडाला लावून त्याचेही फळ काढून खाईल व सर्वकाळ जिवंत राहील;”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ, ଦେଖ ମନୁଷ୍ୟ ଭଲ ଓ ମନ୍ଦର ବୋଧପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଁ ଆମମାନଙ୍କ ପରି ଜଣେ ହାଇଁଅଛି। ଆଉ ଏବେ ସେ ଯେପରି ହାତବଢାଇ ଅମୃତ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ମଧ୍ୟ ଖାଇବା ଉଚିତ ନୁହଁ। ଯଦି ସେ ଏହା ଖାଇଥାନ୍ତା, ସେ ଅମର ହାଇଁଥାନ୍ତା।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਆਦਮੀ ਤਲੇ ਬੁਰੇ ਦੀ ਸਿਆਣ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਰਗਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਹੁਣ ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਵਧਾਕੇ ਜੀਵਣ ਦੇ ਬਿਰਫ ਤੋਂ ਵੀ ਲੈ ਕੇ ਖਾਵੇ ਅਤੇ ਸਦਾ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ

Tamil பின்பு தேவனாகிய கர்த்தர்: இதோ, மனுஷன் நன்மை தீமை அறியத்தக்கவனாய் நம்மில் ஒருவரைப்போல் ஆனான்; இப்பொழுதும் அவன் தன் கையை நீட்டி ஜீவவிருட்சத்தின் கணியையும் பறித்து, புசித்து, என்றைக்கும் உயிரோடி ராதபடிக்குச் செய்யவேண்டும் என்று,

Bengali ప్రభు జేశ్వర మానుషకే ఐ ఉద్యాన థెకె తాడియె దిలెన| ప్రభు కరవ దూతదెర ఉద్యానెర ప్రవేశ పఠె పాహారాయ రాఖలెన ఎవఁ తిని ఆగునెర ఒకటా తరవారికెఁ సెఠానె రాఖలెన| జీవనరక్షెర కాఠె యావార పఠఠి పాహారా దెవార జన్య ఐ తరవారిఠి ఠారదికె జ్వలజ్వల కరఠిల|

Gujarati యటోవా డేవే ఆఢమనే ఆగనీ ఆఠార కఠి మూకయో. అనే పఠి డేవే ఆగనా డరవాజనీ యోకీ కరవా మాంఠె స్వగనా ఢూతొనే మూకయా. యటోవా డేవే త్యాం అకె అగ్నిమయ సతత వీఠాతీ తరవార పఠా మూకీ, ఁ తరవార శ్రువననా వృక్షనా మాంగనీ యోకీ కరతీ యారెఆజుఁ అమకతీ తతీ.

Hindi इसलिये आदम को उसने निकाल दिया और जीवन के वृक्ष के मार्ग का पहरा देने के लिये अदन की बाटिका के पूर्व की ओर करुबों को, और चारों ओर घूमने वाली ज्वालामय तलवार को भी नियुक्त कर दिया॥

Kannada ಹೀಗೆ ಆತನು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಹಾಕಿ ಜೀವವೃಕ್ಷಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯನ್ನು ಕಾಯುವದಕ್ಕೆ ಏದೆನ್ ತೋಡದ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕೆರೂಬಿಯರನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಸುತ್ತುವ ಜ್ವಾಲೆಯ ಕತ್ತಿಯನ್ನೂ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവൻ മനുഷ്യനെ ഇറക്കിക്കളഞ്ഞു; ജീവന്റെ വൃക്ഷത്തിങ്കലേക്കുള്ള വഴികാപ്പാൻ അവൻ ഏറെൻ തോട്ടത്തിന്നു കിഴക്കു കെരുബുകളെ തിരിഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന വാളിന്റെ ജാലയുമായി നിർത്തി.

Marathi देवाने मनुष्याला बाहेर घालवले आणि जीवनाच्या झाडाकडे जाणाऱ्या मार्गाची राखण करण्यासाठी एदेन बागेच्या पूर्वभागी करुबीम व गरगर फिरणारी ज्वालारूप तलवार ठेवली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଏହିପରି ମନୁଷ୍ୟକୁ ତଡ଼ି ଦେଲେ। ପୁଣି ଅମୃତ ବୃକ୍ଷର ପଥ ପହରା ଦେବାପାଇଁ ସେ କିରୁବଦୂତମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଦୂର୍ଣ୍ଣଯମାନ ଖଡ୍ଗ ଏଦୋନ ଉଦ୍ୟାନର ପ୍ରବେଶ ସ୍ଥାନ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅਦਨ ਦੇ ਬਾਗ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਦੂਤਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਚੌਪਾਸੇ ਘੁੰਮਣ ਵਾਲੇ ਖੰਡੇ ਦੀ ਲੜਕ ਨੂੰ ਰੱਖਿਆ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਜੀਵਣ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦੇ ਰਾਹ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ।

Tamil அவர் மனுஷனைத் தூரத்திவிட்டு, ஜீவவிருட்சத்துக்குப் போம் வழியைக் கா வ ல் லெச ய்ய ஏ தே ன் தோ ட்ட த்து க்கு க் கி ழு க்கே கே ளு பீ ன்க ளை யும், வீசிக்கொண்டிருக்கிற சுடரொளிப் பட்டயத்தையும் வைத்தார்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆదాము తన భార్యయైన హవ్వను కూడినప్పుడు ఆమె గర్భవతియై కయీనును కని యెహోవా

దయవలన నేనొక మనుష్యుని సంపాదించుకొన్నాననెను.

Assamese మానుहे तेउँब भायाँ हराब सैते एकलग होरात तेउँ गर्भरती हे कयिनक प्रसर करिले। तेतिया हराई क'ले, “यिहोराब सहायत महे एटि पूत्र सन्तान पालौं।”

Bengali आदम ३ तार स्त्री हवार मध्ये यौन सम्पर्क हल। हवा एकटि शिशुर जन्म दिल। शिशुटि नाम राखा हल कयिन। हवा बलल, “प्रभूर सहायताय आमि एकटि मानुषेर रूप दियेछि।”

Gujarati આદમ અને તેની પત્ની હવા વચ્ચે જાતિય સંબંધ થયો અને તે ગર્ભવતી થઈ અને એક બાળકને જન્મ આપ્યો. જેનું નામ તેઓએ 'કાઈન' રાખ્યું. હવાએ કહ્યું, “યહોવાની સહાયથી મને પુત્ર મળ્યો છે.”

Hindi जब आदम अपनी पत्नी हवा के पास गया तब उसने गर्भवती हो कर कैन को जन्म दिया और कहा, मैं ने यहोवा की सहायता से एक पुरुष पाया है।

Kannada ఆదామను తన్ను ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಹವ್ವಳನ್ನು ಕೂಡಿದನು. ಆಗ ಆಕೆಯು ಗಭಿ ಣಿಯಾಗಿ ಕಾಯಿನನನ್ನು ಹೆತ್ತು--ನಾನು ಕತೆ ನಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದೇನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam ఆదామను తన్ను ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಹವ್ವಳನ್ನು ಕೂಡಿದನು. ಆಗ ఆకేయు గభి ణియాగి కాయిననన్ను ಹೆತ್ತು--ನಾನು ಕತೆ ನಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದೇನೆ ಅಂದಳು.

Marathi आदामाने आपली स्त्री हवा हिला जाणले; ती गर्भवती होऊन तिने काइनाला जन्म दिला; ती म्हणाली, “परमेश्वराच्या साहाय्याने मला पुरुषसंतान लाभले आहे.”

Oriya ଯେତବେେଲେ ସହେି ମନୁଷ୍ୟ ତାଙ୍କର ସୁରା ହବାଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କଲେ, ସେ ଗଭବତା ହେଲ ଏବଂ ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାହାକୁ ସେ କାୟିନ କହିଲେ। ହବା କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହାୟତା ରେ ମୁଁ ଏକ ମନୁଷ୍ୟ ଜନ୍ମ କରିଛି।

Punjabi ਤਦ ਆਦਮ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਹੱਵਾਹ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਗਰਭਣੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਕਇਨ ਨੂੰ ਜਣੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ

Tamil ஆதாம் தன் மனைவியாகிய ஏவாளை அறிந்தான்; அவள் கர்ப்பவதியாகி, காயீனைப் பெற்று, கர்த்தரால் ஒரு மனுஷனைப் பெற்றேன் என்றாள்.

వచనము 2

Gujarati જો તું સારાં કામ કરીશ, તો માંરી નજરમાં તું યોગ્ય ઠરીશ. અને પછી હું તારો સ્વીકાર કરીશ. પરંતુ જો તું ખરાબ કામ કરીશ તો તે પાપ તારા જીવનમાં રહેશે. તારાં પાપો તને તેના વશમાં રાખવા ઈચ્છશે પરંતુ તારે તારાં પાપોને તારા પોતાના વશમાં રાખવા પડશે.”

Hindi यदि तू भला करे, तो क्या तेरी भेंट ग्रहण न की जाएगी? और यदि तू भला न करे, तो पाप द्वार पर छिपा रहता है, और उसकी लालसा तेरी और होगी, और तू उस पर प्रभुता करेगा।

Kannada ನೀನು ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಅಂಗೀಕರಿಸಲ್ಪಡುವದಿಲ್ಲವೇ? ನೀನು ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡದೆ ಹೋದರೆ ಪಾಪವು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿ ಕೊಂಡಿರುವದು; ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಅದಕ್ಕೆ ಆಶೆ ಇರುವದು, ನೀನು ಅದನ್ನು ಆಳಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നീ നന്മചെയ്യുന്നു എങ്കിൽ പ്രസാദമുണ്ടാകയില്ലയോ? നീ നന്മ ചെയ്യുന്നില്ലെങ്കിലോ പാവം വാതിൽക്കൽ കിടക്കുന്നു; അതിന്റെ ആഗ്രഹം നിങ്കലേക്കു ആകുന്നു; നീയോ അതിനെ കീഴടക്കണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तू बरे केलेस तर तुझी मुद्रा प्रसन्न होणार नाही काय? पण तू बरे केले नाहीस तर दाराशी पाप टपूनच आहे; त्याचा रोख तुझ्यावर आहे. ह्याकरता तू त्याला दाबात ठेव.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଠିକ୍ ବିଷୟ କରିବ, ତବେେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବି। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଭୁଲ କର ତବେେ ତାହା ପାପ ହବେ। ପାପ ଏକ ପ୍ରାଣୀପରି, ତୁମ୍ଭ ଦ୍ଵାରା ସମ୍ମୁଖ ରେ ନଇଁ କରି ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ଝାମ୍ପିମାରି ଧରିବାକୁ ଅପେକ୍ଷା କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ତା' ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କରିବ।

Punjabi ਜੇ ਤੂੰ ਭਲਾ ਕਰੇਂ ਕੀ ਉਹ ਉਤਾਹਾਂ ਨਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ? ਜੇ ਤੂੰ ਭਲਾ ਨਾ ਕਰੇ ਤਾਂ ਪਾਪ ਬੂਹੇ ਉੱਤੇ ਛੈਹ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਲੋਚਦਾ ਹੈ ਪਰ ਤੂੰ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪਰਬਲ ਹੋ।।

Tamil நீ நன்மை செய்தால் மேன்மை இல்லையோ? நீ நன்மைசெய்யாதிருந்தால் பாவம் வாசற்படியில் படுத்திருக்கும்; அவன் ஆசை உன்னைப் பற்றியிருக்கும், நீ அவனை ஆண்டுகொள்ளுவாய் என்றார்.

వచనము 8

కయీను తన తమ్ముడైన హేబెలుతో మాటలాడెను. వారు పొలములో ఉన్నప్పుడు కయీను తన

తమ్ముడైన హేబెలు మీదపడి అతనిని చంపెను.

Assamese তাৰ পাছত এদিন খেতি-পথাৰ ত থকাৰ সময়ত কয়িনে ভায়েক হেবলৰ লগত কথা কৈ আছিল আৰু তেতিয়া কয়িনে নিজ ভায়েক হেবলৰ বিৰুদ্ধে উঠি তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali কয়িন তার ভাই হেবলকে বলল, “চলো, মাঠে যাওয়া যাক।” তখন কয়িন আর হেবল বাইরে মাঠে গেল। তখন কয়িন তার ভাই হেবলের উপর ঝাঁপিয়ে পড়ে তাকে হত্যা করল।

Hindi तब यहोवा ने कैन से पूछा, तेरा भाई हाबिल कहां है? उसने कहा मालूम नहीं: क्या मैं अपने भाई का रखवाला हूं?

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಕಾಯಿನನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಸಹೋದರ ನಾದ ಹೇಬೆಲನು ಎಲ್ಲಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು-- ನಾನು ಅರಿಯೆನು; ನನ್ನ ಸಹೋದರನನ್ನು ನಾನು ಕಾಯುವವನೋ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യഹോവ കയീനോടു: നിന്റെ അനുജനായ ഹാബെൽ എവിടെ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞാൻ അറിയുന്നില്ല; ഞാൻ എന്റെ അനുജന്റെ കാവൽക്കാരനോ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मग परमेश्वराने काइनाला विचारले, “तुझा भाऊ हाबेल कोठे आहे?” तो म्हणाला, “मला ठाऊक नाही; मी काय माझ्या भावाचा राखणदार आहे?”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିନକ୍ତୁ କହିଲେ, ତୁମର ଭାଇ ହବେଲ କେଉଁଠି?

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਕਇਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਹਾਬਲ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ। ਭਲਾ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦਾ ਰਾਖਾ ਹਾਂ?

Tamil కర్తతర్ కాయీణెన నోనాకకీ: ఓన సకొతరనాకీయ ఆపేల గాంగకే గనర్రాగ్; అతర్రక్ర అవన: న్రాన అర్రీయెన; గన సకొతరనూక్రక్ర న్రాన కాలవలగాణీయో గనర్రాన.

వచనము 10

అప్పుడాయన నీవు చేసినపని యేమిటి? నీ తమ్ముని రక్తము యొక్క స్వరము నేలలోనుండి నాకు

మొరపెట్టుచున్నది.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই ক’লে, “তুমি কি কৰিলা? তোমাৰ ভাইৰ তেজে ভূমিৰ পৰা মোঁলৈ চিঞৰি মাতিছে।

Bengali তখন প্রভু বললেন, “তুমি কি করেছ? তোমার ভাইকে তুমি হত্যা করেছ? তার রক্ত মাটির নীচে থেকে আমার উদ্দেশ্যে চিৎকার করছে।

Gujarati પછી યહોવાએ કહ્યું, “તેં આ શું કર્યું? તારા ભાઈનું લોહી ધરતીમાંથી મને પોકાર આપતા અવાજ જવું છે

Hindi उसने कहा, तू ने क्या किया है? तेरे भाई का लोहू भूमि में से मेरी ओर चिल्ला कर मेरी दोहाई दे रहा है!

Kannada ఆతను--నీను మాడిద్దేను? నిన్న సహోదరన రక్తద స్వరవు భూమియింద నన్నన్ను కుగత్తదే.

Malayalam అతిన్ను అవన అరులొచ్చెయ్తత్తు. నీ ఎఱ్ఱు ఓయ్తత్తు? నీఱ్ఱు అనుజుఱ్ఱు రకతఱ్ఱుఱ్ఱు శుగ్గం. త్తూమీయిఱ్ఱు నీఱ్ఱు ఎఱ్ఱునూడు నీలవిలొక్కుఱ్ఱు.

Marathi तो म्हणाला, “तू हे काय केलेस? ऐक! तुझ्या भावाचे रक्त भूमीतून माझ्याकडे ओरड करत आहे.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ କଲ? ତୁମ୍ଭ ଭାଇର ରକ୍ତ ଭୂମିରୁ ଥାଏ ପ୍ରତି ଡାକ ପକାଇଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਤੈਂ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਦੇ ਲਹੂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਜ਼ਮੀਨ ਵੱਲੋਂ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੰਦੀ ਹੈ

Tamil அதற்கு அவர்: என்ன செய்தாய்? உன் சகோதரனுடைய இரத்தத்தின் சத்தம் பூமியிலிருந்து என்னை நோக்கிக் கூப்பிடுகிறது.

వచనము 11

కావున నీ తమ్ముని రక్తమును నీచేతిలోనుండి పుచ్చుకొనుటకు నోరు తెరచిన యీ నేలమీద

ఉండకుండ, నీవు శపింపబడినవాడవు;

Assamese সেয়ে যি ভূমিয়ে তোমাৰ হাতৰ পৰা তোমাৰ ভাইৰ তেজ গ্ৰহণ কৰিবৰ কাৰণে মুখ মেলিলে, সেই ভূমিৰ পৰাই তুমি অভিশপ্ত হ'লা।

Bengali তুমি তোমাৰ ভাইকে হত্যা করেছ এবং তোমাৰ হাত থেকে তার রক্ত নেওয়ার জন্যে পৃথিবী বিদীর্ণ হয়েছে। তাই এখন, আমি এই ভূমিকে অভিশাপ দেব।

Gujarati તેં તારા પોતાના ભાઈની હત્યા કરી છે. અને હવે તારા ભાઈનું રક્ત તારા હાથથી લેવાને જે ધરતીએ પોતાનું માં ખોલ્યું છે, તેથી હવે હું આ ભૂમિને ખરાબ કરવાવાળી વસ્તુઓ હું ઉત્પન્ન કરીશ.

Hindi इसलिये अब भूमि जिसने तेरे भाई का लोहू तेरे हाथ से पीने के लिये अपना मुंह खोला है, उसकी ओर से तू शापित है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಈಗ ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ರಕ್ತವನ್ನು ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಬಾಯನ್ನು ತೆರೆದ ಭೂಮಿಯ ದೆಸೆಯಿಂದ ನೀನು ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನಾದಿ.

Malayalam ഇപ്പോൾ നിന്റെ അനുജന്റെ രക്തം നിന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു ഏറ്റുമാനൂർവാൻ വായിതുറന്ന ഭേശം നീ വീട്ടു ശാപഗ്രസ്തനായി പോകേണം.

Marathi तर आता तुझ्या हातून तुझ्या भावाचे पडलेले रक्त प्राशन करण्यास ज्या भूमीने तोंड उघडले आहे, तिचा तुला शाप आहे;

Oriya ଭୂମିରେ ତୁମ୍ଭ ଭାଇର ରକ୍ତ ଢାଳିଲା ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଲ ଏବଂ ତୁମ୍ଭକୁ ଭୂମିରୁ ବାହାର କରାଣିବ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਜ਼ਮੀਨ ਤੋਂ ਜਿਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਦੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਲੈਣ ਲਈ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਹੈ ਸਰਾਪੀ ਹੋਇਆ

Tamil ఇప్పొబాఱుతు ఁన్ శకొతరణుఁడయ ఇరత్తత్తై ఁన్ కెయిలె వా ఙ్కి క్కొకా ళ్గ త్ తన్ వా యై త్ తి ర్నత్ ఇన్త ప్ ప్ఱు మి యి ల్ న్ శపిక్కప్పట్టిఱుప్పాఱు.

వచనము 12

నీవు నేలను సేద్యపరుచునప్పుడు అది తన సొరమును ఇక మీదట నీకియ్యదు; నీవు భూమిమీద దిగులు పడుచు దేశదిమ్మరివై యుండువనెను.

Assamese এতিয়াৰে পৰা তুমি ভূমিত খেতি কৰিলেও ভূমিৰ পৰা উৎপাদিত বহু শস্য তুমি নাপাবা। তুমি পৃথিৱীত পলৰীয়া আৰু থানথিত নোহোৱা হ'বা।”

Bengali অতীতে, তুমি গাছপালা লাগিয়েছ এবং তোমার গাছপালার ভালই বাড়বৃদ্ধি হয়েছে। কিন্তু এখন তুমি গাছপালা লাগাবে এবং মাটি তোমার গাছপালা বাড়তে আর সাহায্য করবে না। এই পৃথিবীতে তোমার কোনও বাড়ী থাকবে না, তুমি এক জায়গা থেকে আর এক জায়গায় ঘুরে ঘুরে বেড়াবে।”

Gujarati ભૂતકાળમાં તે વાવણી કરી હતી અને તે મોટા પ્રમાણમાં ઊગી હતી. પરંતુ હવે તું એ જમીનને ખેડીશ ત્યારે એ તને પાક નહિ આપે; તારે પૃથ્વી પર રચ્છતાં રખડતાં ફરવું પડશે.”

Hindi चाहे तू भूमि पर खेती करे, तौमी उसकी पूरी उपज फिर तुझे न मिलेगी, और तू पृथ्वी पर बहेतू और भगोड़ा होगा।

Kannada ನೀను ಭೂಮಿಯನ್ನು ವ್ಯವಸಾಯಮಾಡುವಾಗ ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಅದು ತನ್ನ ಸಾರವನ್ನು ಕೊಡುವదిಲ್ಲ. ನೀను ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅಲೆದಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ತಿರುಗಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವೆ ಅಂದನು.

Malayalam നീ കൃഷി ചെയ്യുമ്പോൾ നിലം ഇനിയേലാൽ തന്റെ വീര്യം നിനക്കു തരികയില്ല; നീ ഭൂമിയിൽ ഉഴന്നലയുന്നവൻ ആകും.

Marathi तू जमिनीची मशागत करशील तेव्हा ती ह्यापुढे तुला आपले सत्व देणार नाही, तू पृथ्वीवर परागंदा व भटकणारा होशील.”

Oriya ଅତୀତ ରେ ତୁମ୍ଭିରେ କୃଷିକର୍ମ କଲେ ହେଁ ତାହା ଆପଣା ଶକ୍ତି ଦଇଁେ ଆଉ ତୁମ୍ଭର ସବୋ କରିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରୁ ଅନ୍ୟ ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ବୁଲୁଥିବ, ପୃଥିବୀ ରେ ତୁମ୍ଭର ଗୃହ ରହିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਾਂ ਤੂੰ ਜ਼ਮੀਨ ਦੀ ਵਾਹੀ ਕਰੇਂਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਆਪਣੀ ਪੂਰੀ ਫ਼ਸਲ ਨਹੀਂ ਦੇਵੇਗੀ। ਤੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਭਗੌੜਾ ਅਰ ਤੌਂਦੂ ਹੋਵੇਂਗਾ

Tamil న్ న్ నిలత్తైత్త ప్ పయిఱిఱుంఱోటాతు, అతు తన్ పలణై ఇని ఁనక్కుక్ క్కొకాఱాతు; న్ న్ ప్ఱు మి యి ల్ నిలయన్ఱు అలెకీఱవనాఱిఱుప్పాఱు ఁన్ఱాఱు.

వచనము 13

అందుకు కయీను నా దోషశిక్ష నేను భరింపలేనంత గొప్పది.

Assamese తెతియా కయినె యిహోరాక క'లే, “ఎఱి శాస్త్రి మోర బావె అసహనీయ।

Bengali తఖన కయిన బలల, “ఎఱి శాస్త్రి ఆమార పక్ష ఖువ బెసీ!

Gujarati త్పారే కార్ణనె కర్ణ్య, “ఆ సజా సఙన కరపి తే మారా గజా అఙరని ఁ.

Hindi తబ కేన నె యహోవా సె కహా, మెరా దण्ड सहने से बाहर है।

Kannada ఆగ కాయినను కత నిగే--నన్న శీక్షేయు నాను తాళలారదఱ్ఱు దోడ్డదాగిదే.

Malayalam క యీ గ్ల య ఘో వ యో సు : యి గ్లొ కు గ్లొ పొ గ్లొ గ్లొ గ్లొ కళియుగ్లొతిగ్లొకొలొ వలొయతొకొగ్లొ.

Marathi తెవ్హ కఱ్ఱన పరమేశ్వరాలా म्हणाला, “हा माझा दंड मला सोसवणार नाही इतका भारी आहे.

Oriya ଏହାପରେ କଯିନ କହିଲା, ମାରଦେଣ୍ଡ ଅସହ୍ୟ!

Punjabi ਤਾਂ ਕਇਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੇਰਾ ਡੰਡ, ਸਹਿਣ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ

Tamil అంపొపాఱ్ఱుత్తు కాయీన్ కర్తతరై నోరాక్కి: గణక్కు ఇిండ్ల తణ్ణణణ గణ్ణణాల్ శక్కిక్కుఱ్ఱయాత్తు.

వచనము 14

నేడు ఈ ప్రదేశమునుండి నన్ను వెళ్లగొట్టితివి; నీ సన్నిధికి రాకుండ వెలివేయబడి దిగులుపడుచు

భూమిమీద దేశదిమ్మరినైయుందును. కావున నన్ను కనుగొనువాడెవడో వాడు నన్ను చంపునని

యోహోవతో అనెను.

Assamese ఆజి ఆపూని మొక డ్రూమిర పబా ఖేది పఠాలె; మఱి ఆపొనాబ సన్నుఖర పబా లుకఱి ఖకివ లగా హ'బ; ఎఱి పృథివీత పలబీయా ఱై మఱి యెతియా ఘూరి ఘూరివ లగా హ'బ, తెతియా యెయె మొక పావ తెరే మొక బధ కరివ।”

Bengali దెఖ, తుమి ఆమాయ నిర్బాసనె యెతె బాధ్య కరఱ్ఱ| ఆమి తొమార కఱ్ఱెఱ ఆసతె పారబ నా, తొమార సఱ్ఱె ఆర ఆమార దెఖాఱె హబె నా| ఆమార కొనఱె ఘరబాఱి ఖాకబె నా| ఆమి పృథివీ జూడె ఎక జాయగా ఖెకె ఆర ఎక జాయగాయ ఘూరె బెఱాతె బాధ్య హబ ఎబఱ్ఱ ఆమాయ యె దెఖబె సెఱి హత్యా కరబె|”

Gujarati తమె మనె ఆఱె జమీననె యెవఱామాఱి ఱాంకి కఱఱయొ ఁ. అెఱె మారె తమారీ ఆగఱఱి సంతాతఱ ఱరఱఱం పఱఱె, మారె ఆ లూమి పర రఱఱఱతఱ రఱఱఱతఱ ఱరఱఱం పఱఱె. అనె పృథ్వీ పర మారొ వినఱఱ తఱె. అనె ఱొ కఱఱె మనుష్య మనె మఱఱె తొ తే మనె మారీ నఱఱఱె.”

Hindi देख, तू ने आज के दिन मुझे भूमि पर से निकाला है और मैं तेरी दृष्टि की आड़ में रहूंगा और पृथ्वी पर बहेतू और भगोड़ा रहूंगा; और जो कोई मुझे पाएगा, मुझे घात करेगा।

Kannada ಇಗೋ, ನೀನು ಈ ದಿನ ನನ್ನನ್ನು ಈ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹೊರಡಿಸಿದ್ದೀ, ನಿನ್ನ ಮುಖಕ್ಕೆ ನಾನು ಮರೆಯಾಗಿರಬೇಕು; ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅಲೆಯು ವವನೂ ತಿರುಗಾಡುವವನೂ ಆಗಿರಬೇಕು; ಇದಲ್ಲದೆ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡವರೆಲ್ಲಾ ಕೊಲ್ಲುವರು ಅಂದನು.

Malayalam ഇതാ, നീ ഇന്നു എന്നെ ആട്ടിക്കളയുന്നു; ഞാനിതിരുന്നിയിവിട്ടു ഒളിച്ചു ഭൂമിയിൽ ഉഴന്നുവന്നവൻ ആകും; ആരെങ്കിലും എന്നെ കണ്ടാൽ, എന്നെ കൊല്ലും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पाहा, ह्या जमिनीवरून तू मला आज हाकून दिले आहे; मी तुझ्या दृष्टीपुढून लपलेला असेन, मी पृथ्वीवर परागंदा व भटकणारा होणार; आणि ज्या कोणाला मी सापडेल तो मला ठार करील, असे होईल.”

Oriya ଆଜି ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ଭୂମିରୁ ତଡ଼ି ଦଲେ, ତହିଁରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଲୁକାୟିତ ହବେି ମୁଁ ଏକ ପଲ୍ଲୀତକ ଓ ପୃଥିବୀ ରେ ଭ୍ରମଣକାରୀ ହବେି ଏପରି ହବେ ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ମାତେ ପାଇଲେ ବଧ କରିବ।

Punjabi ਵੇਖ ਤੈਂ ਅੱਜ ਮੈਨੂੰ ਏਸ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੁਰਕਾਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਮੂੰਹੋਂ ਲੁਕ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਭਰੌੜਾ ਅਰ ਤੈਂਦੂ ਹੋਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜੇ ਕੋਈ ਮੈਨੂੰ ਲੱਭੇਗਾ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇਗਾ

Tamil இன்று என்னை இந்தத் தேசத்திலிருந்து தூரத்திலிடுகிறீர்; நான் உமது சமூகத்துக்கு விலகி மறைந்து, பூமியில் நிலையற்று அலைகிறவனாயிருப்பேன்; என்னைக் கண்டுபிடிக்கிறவன் எவனும் என்னைக் கொன்றுபோடுவானே என்றான்.

వచనము 15

అందుకు యెహోవా అతనితో కాబట్టి యెవడైనను కయీనును చంపినయెడల వానికి ప్రతిదండన

యేడంతలు కలుగుననెను. మరియు ఎవడైనను కయీనును కనుగొని అతనిని చంపకయుండునట్లు

యెహోవా అతనికి ఒక గురుతు వేసెను

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “তেনেহলে যি কোনোৱে তোমাক বধ কৰিব, তেওঁৰ ওপৰত সাতগুণ প্ৰতিশোধ লোৱা হ'ব।” তাৰ পাছত যিহোৱাই কয়িনৰ বাবে এনে এটা চিন দিলে যেন কোনেও তেওঁক পাই বধ নকৰে।

Bengali তখন প্রভু কয়িনকে বললেন, “না, আমি তা ঘটতে দেব না। তোমায় যদি কেউ হত্যা করে তাহলে তাকে আরও বেশী শাস্তি দেব।” তখন প্রভু কয়িনের গায়ে একটা চিহ্ন দিলেন যাতে কেউ তাকে হত্যা না করে।

Gujarati ત્યારે યહોવાએ કાઈનને કહ્યું, “તું એમ થવા દઈશ નહિ. જો કોઈ તને મારશે તો તું તે માંછાસને સાતગણી કડક શિક્ષા કરીશ.” પછી યહોવાએ કાઈન પર એક નિશાન બનાવ્યું. એ નિશાન એમ દર્શાવતું હતું કે, કાઈનને કોઈ મારે નહિ.

Hindi इस कारण यहोवा ने उससे कहा, जो कोई कैन को घात करेगा उससे सात गुणा पलटा लिया जाएगा। और यहोवा ने कैन के लिये एक चिन्ह ठहराया ऐसा ने हो कि कोई उसे पाकर मार डाले॥

Kannada ఆదదరింద కత ను అవనిగి--కాయిననన్ను కౌల్లువవను యావనో అవను ఐళరఱ్ఱు ప్రతిదండనె ఱోందువను ఎందు ఱేళిదను. కాయిననన్ను కండవరు కౌల్లద ఱాగి కత ను అవన మేలే ఒందు గురుతు ఇట్టను.

Malayalam యహోవ ఆవనోఱు: ఆతుకొఱు ఆరొకొలొ. కయీనొ కొకొనొ ఆవనొ ఱ్ఱొళిరొడి పకరొ కిడొ. ఱొనొ ఆరుజొళిచొయ్తు; కయీనొ కొఱునొవరి ఆరు. కొకొలొతిరికొఱుఱుతినొ యహోవ ఆవనొ ఱు ఆఱయొజు. వొచొ.

Marathi परमेश्वर त्याला म्हणाला, “तर मग जो कोणी काडनाला ठार मारील त्याचा सातपट सूड घेण्यात येईल.” आणि काडून कोणाला सापडल्यास त्याने त्याला मारू नये म्हणून त्याला परमेश्वराने खूण नेमून दिली.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଏପରି ଘଟଣାକୁ ଦେଖି ନାହିଁ! ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କରେ ତେବେ ମୁଁ ତାକୁ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ଦଣ୍ଡ ବିଧାନ କରିବି। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର କହିଲେ ଏକ ରିପ୍ପଟ ଦେଲେ। ରିପ୍ପଟ ଦର୍ଶାଇଲା ଯେ, କହେ ତାକୁ ମାରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਕੋਈ ਕਇਨ ਨੂੰ ਵੱਢੇ ਉਸ ਤੋਂ ਸੱਤ ਗੁਣਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਕਇਨ ਲਈ ਇੱਕ ਨਿਸ਼ਾਨ ਠਹਿਰਾਇਆ ਤਾਂ ਜੇ ਕੋਈ ਉਹ ਨੂੰ ਲੱਭ ਕੇ ਨਾ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ॥

Tamil అప్పొదు కయీను యోహోవా సన్నిధిలోనుండి బయలుదేరివెళ్లి ఏదెనుకు తూర్పుదిక్కున నోదు దేశములో కాపురముండెను.

వచనము 16

అప్పుడు కయీను యోహోవా సన్నిధిలోనుండి బయలుదేరివెళ్లి ఏదెనుకు తూర్పుదిక్కున నోదు

దేశములో కాపురముండెను.

Assamese তাৰ পাছত কয়িনে যিহোৱাৰ সন্মুখৰ পৰা ওলাই গৈ, এদনৰ পূব দিশে থকা নোদ দেশত বাস কৰিলে।

Bengali কয়িন প্রভুর কাছ থেকে চলে এল এবং এদনের পূর্বদিকে নোদ নামক এক দেশে বাস করতে লাগল।

Malayalam കയിൻ തന്റെ ഭാര്യയെ പരിഗ്രഹിച്ചു; അവൾ ഗർഭം ധരിച്ചു ഹാനോക്കിനെ പ്രസവിച്ചു. അവൻ ഒരു പട്ടണം പണിതു, ഹാനോക്ക് എന്നു തന്റെ മകന്റെ പേരിട്ടു.

Marathi काइनाने आपल्या बायकोस जाणले, आणि ती गर्भवती होऊन तिला हनोख झाला; काइनाने एक नगर बांधले; त्याचे नाव त्याने आपल्या मुलाच्या नावावरून हनोख असे ठेवले.

Oriya କଝିନ ତା'ର ସୁରୀ ସହିତ ସହବାସ କଲା। ଏହାପରେ ସେ ଗର୍ଭବତୀ ହାଇଁ ଏକ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ କଲା ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ହନୋକ। କଝିନ ତା'ର ପୁତ୍ର ନାମ ଅନୁସାରେ ଏକ ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲା ଓ ତା'ର ନାମ ଦଲୋ ହନୋକ।

Punjabi ਅਰ ਕਇਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਗਰਭਣੀ ਹੋਈ ਅਰ ਹਨੇਕ ਨੂੰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਨਗਰ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਨਗਰ ਦੇ ਨਾਉਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਹਨੇਕ ਰੱਖਿਆ

Tamil కాయీన్ తన మఱియొక వయస్విణిని అనుభవించాడు; ఆమె గర్భవతి అయి తనకు మఱియొక పుత్రుని జన్మించింది. ఆ పుత్రుని పేరు హనోఖ. ఆమె ఆ పుత్రుని పేరు మీద నగరం నిర్మించింది; ఆ నగరం పేరు హనోఖ.

వచనము 18

హనోకుకు ఈరాదు పుట్టెను. ఈరాదు మహూయాయేలును కనెను. మహూయాయేలు

మతుషాయేలును కనెను. మతుషాయేలు లెమెకును కనెను.

Assamese হনোকৰ পুতেকৰ নাম ঐৰদ, ঐৰদৰ পুতেকৰ নাম মতুৰায়েল, মতুৰায়েলৰ পুতেকৰ নাম মথুচায়েল, মথুচায়েলৰ পুতেকৰ নাম লেমক।

Bengali হনোকের ইরদ নামে একটি পুত্র হল। ইরদের পুত্রের নাম মহূয়ায়েল। আর তার পুত্রের নাম মথুশায়েল। আর তার পুত্রের নাম লেমক।

Gujarati હનોખથી ઇરાદ જન્મ્યો અને ઇરાદથી મહૂયાએલ જન્મ્યો. મહૂયાએલથી મથૂશાએલ અને મથૂશાએલથી લામેખ જન્મ્યો.

Hindi और हनोक से ईराद उत्पन्न हुआ, और ईराद ने महूयाएल को जन्म दिया, और महूयाएल ने मतूशाएल को, और मतूशाएल ने लेमेक को जन्म दिया।

Kannada ಹನೋಕನಿಂದ ಈರಾದನು ಹುಟ್ಟಿದನು; ಈರಾದನಿಂದ ಮಹೂಯಾಯೇಲನು ಹುಟ್ಟಿದನು; ಮಹೂಯಾಯೇಲನಿಂದ ಮತೂಷಾಯೇಲನು ಹುಟ್ಟಿದನು; ಮತೂಷಾಯೇಲನಿಂದ ಲೆಮೆಕನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ഹാനോക്കിന്നു ഈരാദ് ജനിച്ചു; ഈരാദ് മെഹൂയയേലിനെ ജനിച്ചു; മെഹൂയയേൽ മെമൂശയേലിനെ ജനിച്ചു; മെമൂശയേൽ ലാമെക്കിനെ ജനിച്ചു.

Gujarati આદાહનો બીજો પુત્ર યૂબાલ પણ હતો. યૂબાલ યાબાલનો ભાઈ હતો. વીણા અને વાંસળી વગાડનારાઓનો તે પિતા હતો.

Hindi और उसके भाई का नाम यूबाल है: वह वीणा और बांसुरी आदि बाजों के बजाने की सारी रीति का उत्पादक हुआ।

Kannada ಅವನ ಸಹೋದರನ ಹೆಸರು ಯೂಬಾಲನು; ಇವನು ಕಿನ್ನರಿಯನ್ನೂ ಕೊಳಲನ್ನೂ ಬಾರಿಸುವವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ತಂದೆಯಾದನು.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരനും യൂബാൽ എന്നും പേർ. ഇവൻ കിന്നരവും വേണുവും പ്രയോഗിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും പിതാവായതീരുന്നു.

Marathi त्याच्या भावाचे नाव युबाल असे होते; तो तंतुवाद्ये व वायुवाद्ये वाजवणाऱ्या सर्वांचा मूळ पुरुष झाला.

Oriya ଜାବଳ ଭାଇର ନାମ ଥିଲା ଯୁବଳ। ସେ ବାଣା ଓ ବଂଶାବାଦକମାନଙ୍କର ଆଦିପୁରୁଷ ଥିଲା।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜੁਬਲ ਸੀ। ਉਹ ਸਾਰਿਆਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਬਰਬਤ ਅਰ ਬੀਨ ਬਜਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil அவன் சகோதரனுடைய பேர் யூபால்; அவன் கின்னரக்காரர் நாகசுரக்காரர் யாவருக்கும் தகப்பனானான்.

వచనము 22

మరియు సిల్లా తూబల్యూనును కనెను. అతడు పదునుగల రాగి పనిముట్లన్నిటిని ఇనుప

పనిముట్లన్నిటిని చేయువాడు. తూబల్యూను సహోదరి పేరు నయమా.

Assamese চিল্লাৰ গৰ্ভত তুবল-কয়িনৰ জন্ম হ'ল; তেওঁ পিতল আৰু লোহাৰ নানাবিধ অস্ত্ৰ গঢ়োতা আছিল; সেই তুবল-কয়িনৰ নয়মা নামেৰে এজনী ভনীয়েক আছিল।

Bengali লেমকের অন্য স্ত্রী সিল্লা এক পুত্রের ও এক কন্যার জন্ম দিল। পুত্রের নাম তুবল কয়িন আর কন্যার নাম নয়মা। তুবল কয়িনের সন্তানসন্ততি পিতল ও লোহার কাজে দক্ষ।

Gujarati સિલ્લાએ તૂબાલ-કાઈનને જન્મ આપ્યો. તે કાંસાંનાં અને લોખંડનાં બધી જ જાતનાં ઓજારો બનાવનારાઓનો પિતા હતો. તૂબાલ-કાઈનની બહેનનું નામ નાઅમાંહ હતું.

Hindi और सिल्ला ने भी तूबल्कैन नाम एक पुत्र को जन्म दिया: वह पीतल और लोहे के सब धार वाले हथियारों का गढ़ने वाला हुआ: और तूबल्कैन की बहिन नामा थी।

Kannada ಚಿಲ್ಲಾ ಸಹ ತೂಬಲ್ಕಾಯಿನನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು; ಅವನು ಹಿತ್ತಾಳೆ ಕಬ್ಬಿಣ ಕೆಲಸದ ಕಲೆಯಿದ್ದವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಶಿಕ್ಷಣ ಕೊಡುವವನಾಗಿದ್ದನು. ತೂಬಲ್ಕಾಯಿನನ ಸಹೋದರಿ ನಯಮಾ ಎಂಬವಳು.

Malayalam സിദ്ധാ തുബൽകയിനെ പ്രസവിച്ചു; അവൻ ചെമ്പുകൊണ്ടും ഇരിമ്പുകൊണ്ടും മൂലം ആയുധങ്ങളെ തീർക്കുന്നവനായതീർന്നു; തുബൽകയിന്റെ പെങ്ങൾ നയമാ.

Marathi सिल्ला हिलाही तुबल-काइन झाला; तो तांब्याची, लोखंडाची व सर्व प्रकारची धारदार हत्यारे घडवणारा झाला; आणि तुबल-काइनास नामा नावाची बहीण होती.

Oriya ସିଲ୍ଲାର ଗଊରୁ ଦୁବଲ-କୟିନ ଜନ୍ମ ହେଲା। ସେ ପିତଳ ଓ ଲୌହର ନାନାପ୍ରକାର ଅସ୍ତ୍ର ନିର୍ମାଣକାରୀ ଥିଲା। ଦୁବଲ-କୟିନର ନୟମା ନାମ୍ନୀ ଏକ ଭଉଣୀ ଥିଲା।

Punjabi ਜਿੱਲਾਹ ਦੀ ਤੁਬਲ- ਕਇਨ ਨੂੰ ਜਣੀ। ਉਹ ਲੋਹੇ ਅਰ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਵੱਢਣ ਵਾਲੇ ਸੰਦ ਦਾ ਤਿੱਖਾ ਵਰਨ ਵਾਲਾ ਸੀ ਅਤੇ ਤੁਬਲ- ਕਇਨ ਦੀ ਤੈਣ ਨਾਮਾਹ ਸੀ।।

Tamil சில்லாளும் தூபால் காயீனைப் பெற்றாள்; அவன் பித்தளை இரும்பு முதலியவற்றின் தொழிலாளர் யாவருக்கும் ஆசாரியனானான்; தூபால் காயீனுடைய சகோதரி நாமாள்.

వచనము 23

లెమెకు తన భార్యలతో ఓ ఆదా ఓ సిల్లా, నా పలుకు వినుడి లెమెకు భార్యలారా, నా మాట ఆలకించుడి

నన్ను గాయపరచినందుకై ఒక మనుష్యుని చంపితిని నన్ను దెబ్బ కొట్టినందుకై ఒక పడుచువాని

చంపితిని

Assamese লেমকে তেওঁৰ দুই ভাৰ্য্যাক ক'লে, “হে আদা আৰু চিল্লা, তোমালোকে মোৰ কথা শুনা; হে লেমকৰ ভাৰ্য্যাসকল, মোৰ কথালৈ কাণ দিয়া; কিয়নো আঘাত কৰাৰ বাবে এজন লোকক, আঘাত কৰাৰ বাবে এজন যুবকক মই বধ কৰিলোঁ।

Bengali লেমক তার দুই স্ত্রীর উদ্দেশ্যে বলল, “আদা আর সিল্লা, এদিকে কান দাও। লেমকের স্ত্রীরা, আমার কথা শোনো! একটা লোক আমায় মেরেছিল, তাই তাকে আমি হত্যা করেছি। একজন তরুণ আমায় আঘাত করেছিল, তার বদলে আমি তাকে হত্যা করেছি।

Gujarati લામેખે પોતાની પત્નીઓને કહ્યું: “આદાહ અને સિલ્લોહ, માંરી વાત સાંભળો. હે લામેખની પત્નીઓ માંરે જે કહેવું પડે છે તે કાળજીપૂર્વક સાંભળો. મને દુ:ખ પહોંચાડનાર એક માંણસને, મેં માંરી નાખ્યો છે. મને માંરતાં એક છોકરાને મેં માંરી નાખ્યો છે.

Hindi और लेमेक ने अपनी पत्नियों से कहा, हे आदा और हे सिल्ला मेरी सुनो; हे लेमेक की पत्नियों, मेरी बात पर कान लगाओ: मैंने एक पुरुष को जो मेरे चोट लगाता था, अर्थात् एक जवान को जो मुझे घायल करता था, घात किया है।

Malayalam ക യീ ന്നു വേ ണ്ടി ഏ ഴി ര ട്ടി പ ക രം ചെ യ്യു മെ ക്കി ൽ , ലാമെക്കിന്നുവേണ്ടി എഴുപത്തേഴു ഇരട്ടി പകരം ചെയ്യും.

Marathi काइनाबद्दल सातपट सूड घ्यायचा तर लामेखाबद्दल सत्याहत्तरपट घेण्यात येईल.”

Oriya ଯବେେ କୟିନର ହତ୍ୟାର ପ୍ରତି ଶାପେ ବହୁତ ହବେ। ତବେେ ମାେତେ ହତ୍ୟା କରିବାର ଦଣ୍ଡ ତା'ଠାରୁ ଅନକେ ଗୁଣ ରେ କଠାେର ହବେ।

Punjabi ਜੇ ਕਇਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਸੱਤ ਗੁਣਾ ਹੈ ਤਾਂ ਲਾਮਕ ਦਾ ਸੱਤਤਰ ਗੁਣਾ ਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ।

Tamil కాయీన్లుకకాక ஏழுபழி சுமருமானால், లామేకక్రకకాక எழுபத்தేழு పழి சுమரும் என்றాన్.

వచనము 25

ఆదాము మరల తన భార్యను కూడినప్పుడు ఆమె కుమారుని కని కయీను చంపిన హేబెలునకు ప్రతిగా

దేవుడు నాకు మరియొక సంతానమును నియమించెననుకొని అతనికి షేతు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত আদমে পুনৰায় তেওঁৰ ভাৰ্যাৰ সৈতে একেলগ হোৱাত, তেওঁৰ পুনৰ এটি পুত্ৰ সন্তান জন্ম হ'ল। হৱাই সেই সন্তানৰ নাম চেথ ৰাখিলে আৰু ক'লে, “কয়িনে হেবলক বধ কৰাৰ কাৰণে জৈশ্বৰে মোক হেবলৰ সলনি পুনৰ এটি সন্তান দিলে।”

Bengali আদমের সঙ্গে যৌন সম্পর্কের ফলে হবা আর একটি পুত্রের জন্ম দিল। তারা তার নাম রাখল চেথ। হবা বলল, “জৈশ্বর আমায় আর একটি পুত্র দিয়েছেন। কয়িন হেবলকে মেরে ফেলল, কিন্তু আমার এখন চেথ আছে।”

Gujarati આદમે ડવા સાથે ફરીવાર જાતિય સંબંધ બાંધ્યો અને ડવાએ બીજા એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. તેઓએ તે બાળકનું નામ ‘શેથ’ પાડયું. ડવાએ કહ્યું, “દેવે મને બીજો પુત્ર આપ્યો છે. કાઈને હાબેલને માંરી નાખ્યો પરંતુ ડવે ‘શેથ’ માંરી પાસે છે.”

Hindi और आदम अपनी पत्नी के पास फिर गया; और उसने एक पुत्र को जन्म दिया और उसका नाम यह कह के शेत रखा, कि परमेश्वर ने मेरे लिये हाबिल की सन्ती, जिस को कैन ने घात किया, एक और वंश ठहरा दिया है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆದಾಮನು ತಿರಿಗಿ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ಕೂಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಸೇತನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು. ಯಾಕೆಂದರೆ--ಕಾಯಿನನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ಹೇಬೆಲನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ದೇವರು ನನಗೆ ಬೇರೆ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನೆಂದು ಆಕೆಯು ಹೇಳಿದಳು.

Malayalam ఆదాం తనెంఱి డాఱ్యయె పిఱెనయ్యం. పరిగ్రహిచ్చి; ఆవలె ఱరు మకఱె ప్రసవిచ్చి: కయీన్లె కెకాఱె ఱాఱెబెలిఱె పకఱం. ఱెఱెవం. ఎఱెఱికుఱె మఱెఱాఱు సుఱెఱతియె తఱెఱు ఎఱెఱు పఱెఱఱు ఆవఱెఱు ఱెఱెఱఱ్ ఎఱెఱు పేఱెఱిఱు.

Marathi आदामाने आपल्या बायकोस पुनः जाणले, आणि तिला मुलगा झाला; त्याचे नाव तिने शेथ ठेवले; ती म्हणाली, “काइनाने हाबेलाचा घात केला म्हणून देवाने त्याच्या जागी मला दुसरे अपत्य दिले आहे.”

Oriya ଆଦମ ପୁନର୍ବାର ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ଦ୍ୱରା ସହିତ ସହବାସ କଲା ଏବଂ ପୁଣି ସେ ଅନ୍ୟ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କଲା, ଏବଂ ତାକୁ ଶେଥ ବୋଲି ଡାକିଲା। ଦ୍ୱରା କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ହବେଲାର ପ୍ରତି ବଦଳ ରେ ଆଉ ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ର ଦଇଁଛନ୍ତି, କାରଣ କାୟନ ତାହାକୁ ହତ୍ୟା କଲା।

Punjabi ਆਦਮ ਨੇ ਫੇਰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਪੁੱਤ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਏਹ ਕਹਿਕੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੇਥ ਰੱਖਿਆ ਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਵੰਸ ਹਾਬਲ ਦੀ ਥਾਂ ਜਿਹ ਨੂੰ ਕਇਨ ਨੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਸੀ ਦੇ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

Tamil பின்னும் ஆதாம் தன் மனைவியை அறிந்தான்; அவள் ஒரு குமாரனைப் பெற்று: காயீன் கொலைசெய்த ஆபேலுக்குப் பதிலாக, தேவன் எனக்கு வேறொரு புத்திரனைக் கொடுத்தார் என்று சொல்லி, அவனுக்கு சேத் என்று பெரிட்டாள்.

వచనము 26

మరియు పేతునకుకూడ కుమారుడు పుట్టెను; అతనికి ఎనోషను పేరు పెట్టెను. అప్పుడు యెహోవా

నామమున ప్రార్థన చేయుట ఆరంభమైనది.

Assamese পাছত চেথাৰো এটি পুত্ৰ জন্মিল। তেওঁ তেওঁৰ নাম ইনোচ ৰাখিলে। সেই সময়ৰ পৰা লোকসকলে যিহোৱাৰ নামেৰে প্ৰাৰ্থনা আদি কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে।

Bengali শেথেরও একটি পুত্র হল। সে তার নাম রাখল ইনোশ। সেই সময় লোকেরা প্রভুর কাছে প্রাৰ্থনা করতে শুরু করল।”

Gujarati ‘शेथ’ने पण अेक पुत्र एतो. अेनुं नाम ‘अनोश’ एतुं. ते समये, लोडोअे यडोवने प्रार्थना करवानुं शडुं करुं.

Hindi और शेत के भी एक पुत्र उत्पन्न हुआ; और उसने उसका नाम एनोश रखा, उसी समय से लोग यहोवा से प्रार्थना करने लगे ॥

Kannada ಸೇತನಿಗೂ ಒಬ್ಬ ಮಗನು ಹುಟ್ಟಿದನು; ಅವನಿಗೆ ಎನೋಷ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು; ತರುವಾಯ ಮನುಷ್ಯರು ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ಕರೆದು ಆರಾಧಿಸುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಿಸಿದರು.

Malayalam ശേത്തിനും ഒരു മകൻ ജനിച്ചു; അവന്നു എനോശ് എന്നു പേരിട്ടു. ആ കാലത്തു യഹോവയുടെ നാമത്തിലുള്ള ആരാധന തുടങ്ങി.

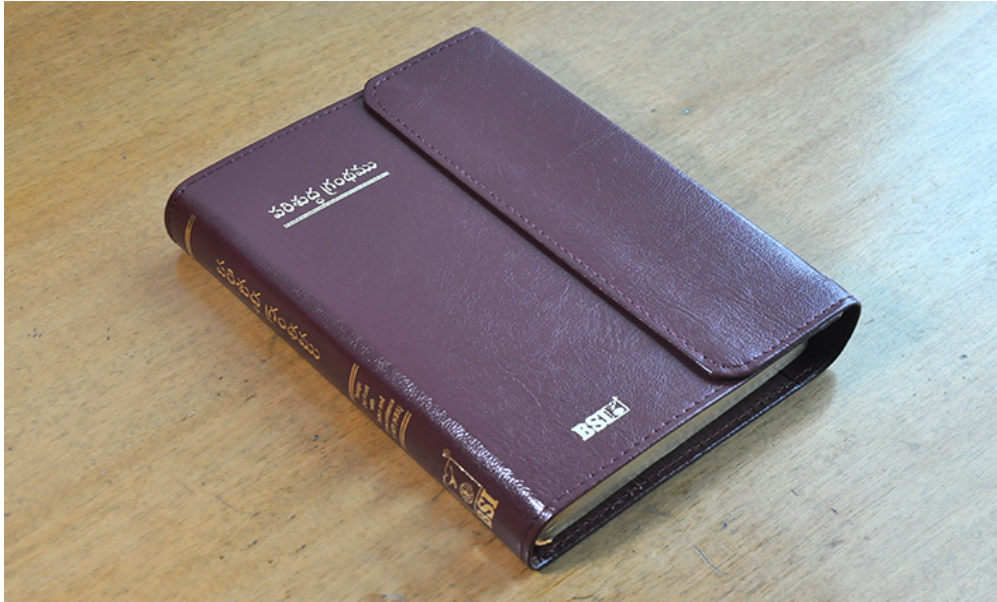
Marathi शेथ ह्याला मुलगा झाला, त्याचे नाव त्याने अनोश असे ठेवले; त्या काळापासून लोक परमेश्वराच्या नावाने प्रार्थना करू लागले.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆదాము వంశావళి గ్రంథము ఇదే. దేవుడు ఆదామును సృజించిన దినమున దేవుని పోలికగా అతని చేసెను;

Assamese এয়া হৈছে আদমৰ বংশৰ বিৱৰণ। মানুহ সৃষ্টি কৰাৰ দিনা, ঈশ্বৰে তেওঁলোকক নিজৰ সাদৃশ্যেৰে সৃষ্টি কৰিলে;

Bengali এই বই হল আদম পরিবারের বিষয় নিয়ে। ঈশ্বর নিজের ছাঁচে মানুষকে সৃষ্টি করেছিলেন।

Gujarati આ પ્રકરણ આદમના પરિવારનો આ ઇતિહાસ છે. દેવે મનુષ્યને પોતાના સ્વરૂપમાં જ બનાવ્યો.

Hindi आदम की वंशावली यह है। जब परमेश्वर ने मनुष्य की सृष्टि की तब अपने ही स्वरूप में उसको बनाया;

Kannada ಆದಾಮನ ವಂಶಾವಳಿಯ ಪುಸ್ತಕವು ಇದೇ. ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಹೋಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಆತನು ಅವನನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆదామిന്റെ వంశపారമ്പర్యమావితు: దైవం మనుష్యులను సృష్టించినప్పుడు దైవంతో సారూప్యంగా ఉండటం; ఆదామిని సృష్టించినప్పుడు దైవం సారూప్యంగా ఉండటం;

Marathi आदामाच्या वंशावळीची नोंद येणेप्रमाणे: देवाने मनुष्य उत्पन्न केला त्या वेळी त्याने तो आपल्याशी सदृश केला;

Oriya ଏହା ହେଉଛି ଆଦମଙ୍କର ବଂଶାବଳୀର ଇତିହାସ। ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କ ସାଦୃଶ୍ୟ ରେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਆਦਮ ਦੀ ਕੁਲ ਪੱਤਰੀ ਦੀ ਪੋਥੀ ਹੈ ਜਿਸ ਦਿਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਦਮ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ। ਉਸਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵਰਗਾ ਉਸ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ।

Tamil ఆదామిని వంశపారంపర్యం: దేవుడు మనుష్యులను సృష్టించినప్పుడు దేవుని లాగా ఉండటం; ఆదామిని సృష్టించినప్పుడు దేవుని లాగా ఉండటం.

వచనము 2

మగవానిగాను ఆడదానిగాను వారిని సృజించి వారు సృజించబడిన దినమున వారిని ఆశీర్వదించి వారికి నరులని పేరు పెట్టెను.

Assamese তেওঁলোকক পুৰুষ আৰু স্ত্ৰী কৰি সৃষ্টি কৰিলে; সৃষ্টিৰ সময়ত তেওঁলোকক আশীৰ্ব্বাদ কৰি “মানুহ ” নাম দিলে।

Bengali జెశ్వర మానుషకె ప్రూఠ ౩ శ్చీరూపె సృష్టి కరెఱ్ఱిలెన| ఎవఁ సెఱె సృష్టిర దినె జెశ్వర ఖాశీవీద కరె తాదెర నామ దిలెన “ఆదమ|”

Gujarati ఓవె అకె పురుష అనె అకె స్త్రీనె జనావ్యా. జె ఓవసె ఓవె అమనె జనావ్యా త్పారె తేఅంనె ఆశీవీద ఆవ్యా అనె అమనుం నామ ఆఱమ రావ్యుం.

Hindi उसने नर और नारी करके मनुष्यों की सृष्टि की और उन्हें आशीष दी, और उनकी सृष्टि के दिन उनका नाम आदम रखा।

Kannada ఆతను అవరన్ను గండు ఘణ్ణాగి సృష్టిసీదను; అవరు సృష్టిసల్పట్ట దినదల్ల ఆతను అవరన్ను ఆశీవ దిసి అవరన్ను ఆదామ నేందు కరేదను (ఘసరిట్టను).

Malayalam సృష్టిసీచ్చ గాఱ్ఱిఱి ఆవరె ఆగూగ్రహిఱ్ఱయ్యం. ఆవరిఱ్ఱు ఆఱఱాఱెఱ్ఱు పేరిఱ్ఱుకయ్యం చెవయ్ఱు.

Marathi त्याने त्यांना नर व नारी असे उत्पन्न केले. त्यांना आशीर्वाद दिला; त्यांना उत्पन्न केले त्या वेळी त्यांना आदाम (मानव) हे नाव दिले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ଵରୀ କରି ସୃଷ୍ଟି କଲେ ଏବଂ ସଂହେଦିନ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଆଶୀର୍ବାଦ ଦେଲେ ଏବଂ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ନାମ ମନୁଷ୍ୟ ଦେଲେ।

Punjabi ਨਰ ਨਾਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਦਮ ਰੱਖਿਆ

Tamil ఆ వరక ఱాఱ ఆఱ్ఱుం పెఱ్ఱణ్ణుమాకశ్ శీఱ్ఱుష్ఱిత్త, ఆ వరక ఱాఱ ఆఱ్ఱీఱ్ఱిత్త, ఆవరకఱాఱశ్ శీఱ్ఱుష్ఱిత్త నాఱిఱిలె ఆవరకఱాఱక్కు మఱ్ఱుషర్ ఱఱ్ఱఱు పేఱిఱ్ఱఱర్.

వచనము 3

ఆదాము నూటముప్పది యేండ్లు బ్రదికి తన పోలికగా తన స్వరూపమున కుమారుని కని అతనికి షేతు

అను పేరు పెట్టెను.

Assamese এশ খ্রিশ বছর বয়সত নিজৰ সাদৃশ্যেৰে আদমৰ এটি পুত্র জন্মিল আৰু তেওঁৰ নাম চেথ ৰাখিলে।

Bengali আদমের যখন 130 বছর বয়স তখন তার আর একটি পুত্র হল| পুত্রটিকে দেখতে ছবছ আদমের মতো| আদম তার নাম রাখলেন শেথ|

Gujarati જયારે આ઱મ 130 વર્ષનો થયો, ત્યારે તે અકે બીજા બા઱કનો પિતા બન્યો. તે પુત્ર બરાબર આ઱મ જેવો જ ઓતો હતો. આ઱મે તે પુત્રનું નામ ઓથ પાડયું.

Hindi जब आदम एक सौ तीस वर्ष का हुआ, तब उसके द्वारा उसकी समानता में उस ही के स्वरूप के अनुसार एक पुत्र उत्पन्न हुआ उसका नाम शैत रखा।

Kannada ಅದಾಮನಿಗೆ ನೂರಮೂವತ್ತು ವರುಷವಾದಾಗ ರೂಪದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಹೋಲಿಕೆಗೆ ಸರಿಯಾದ ಮಗನನ್ನು ಪಡೆದು ಅವನಿಗೆ ಸೇತನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ആദാമിന്നു നൂറ്റിമുപ്പതു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തന്റെ സാധുശൃത്തിൽ തന്റെ സ്വരൂപപ്രകാരം ഒരു മകനെ ജനിപ്പിച്ചു; അവന്നു ശേത്ത് എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi आदाम एकशे तीस वर्षांचा झाल्यावर त्याला त्याच्याशी सदृश, त्याच्या प्रतिरूपाचा मुलगा झाला, त्याचे नाव त्याने शेथ ठेवले;

Oriya ଆଦମକୁ 130 ବର୍ଷ ପହଞ୍ଚିବା ପରେ ତାଙ୍କର ଆଉ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ହେଲା। ସେ ଠିକ୍ ଆଦମଙ୍କର ପରି ଦେଖିବାକୁ ଥିଲା। ଆଦମ ତାଙ୍କର ନାମ ଦଇଂଧିଲେ ଶେଥ।

Punjabi आदम ਇੱਕ ਸੌ ਤੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸਤੋਂ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਵਰਗਾ ਤੇ ਉਸਦੇ ਸਰੂਪ ਉੱਤੇ ਜੰਮਿਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੇਥ ਰੱਖਿਆ

Tamil ஆதாம் நூற்று முப்பது வயதானபோது, தன் சாயலாகத் தன் ரூபத்தின்படியே ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குச் சேத் என்று பேரிட்டான்.

వచనము 4

షేతును కనిన తరువాత ఆదాము బ్రదికిన దినములు ఎనిమిదివందల ఏండ్లు; అతడు కుమారులను

కుమార్తెలను కనెను.

Assamese চেথৰ জন্মৰ পাছত আদম আঠশ বছৰ জীয়াই থাকিল। ইতিমধ্যে তেওঁৰ আৰু পুতেক জীয়েকৰ জন্ম হ'ল।

Bengali শেথের জন্মের পর 800 বছর আদম বেঁচেছিলেন। এই সময়ের মধ্যে আদমের আরও পুত্রকন্যা হল।

Gujarati શેથના જન્મ પછી આદમ 800 વર્ષ સુધી જીવ્યો. તે સમય દરમ્યાન તેને બીજા પુત્ર અને પુત્રીઓ થયાં.

Hindi और शेत के जन्म के पश्चात आदम आठ सौ वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ಸೇತನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ದಿನಗಳು ಎಂಟುನೂರು ವರುಷಗಳಾ ಗಿದ್ದವು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾರತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ശേത്തിനെ ജനിപ്പിച്ചശേഷം ആദാം എണ്ണൂറു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi शेथ झाल्यावर आदाम आठशे वर्षे जगला, व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या.

Oriya ଶେଥର ଜନ୍ମ ପରେ ଆଦମ 800 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ସହେଁ ସମୟରେ ଆଉ ପୁତ୍ର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਆਦਮ ਦੀ ਉਮਰ ਸੇਥ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅੱਠ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil ஆதாம் சேத்தைப் பெற்றபின், எண்ணூற்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 5

ఆదాము బ్రదికిన దినములన్నియు తొమ్మిదివందల ముప్పది యేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese সৰ্বমূঠ ন শ ক্ৰিশ বছৰ জীয়াই থকাৰ পাছত আদমৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সুতরাং আদম মোট 930 বছর বেঁচেছিল। তারপর তাঁর মৃত্যু হল।

Gujarati આમ, આદમ અંકંદરે 930 વર્ષ જીવ્યો, અને પછી મૃત્યુ પામ્યો.

Hindi और आदम की कुल अवस्था नौ सौ तीस वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया॥

Kannada ಆದಾಮನು ಬದುಕಿದ ದಿನಗಳೆಲ್ಲ ಒಟ್ಟು ಒಂಭೈನೂರ ಮೂವತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು; ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam ఆదామిణ్ణి ఆయిష్కాలం. ఆకెకె తొలొయిరొత్తి మృత్యు సుంవంతురొయిరుంఱు; పిణ్ణె ఆవణ్ణి మరిచ్చు.

Marathi आदाम एकंदर नऊशे तीस वर्षे जगला; मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହିପରି ଆଦମ ମାଟ 930 ବଷ ବଞ୍ଚି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਆਦਮ ਦੇ ਜੀਵਣ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ॥

Tamil ஆதாம் உயிரோடிருந்த நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து முப்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 6

షేతు నూట అయిదేండ్లు బ్రదికి ఎనోషును కనెను.

Assamese চেথৰ যেতিয়া এশ পাঁচ বছৰ বয়স হ'ল, তেতিয়া তেওঁৰ পুত্ৰ হৈনোচৰ জন্ম হ'ল।

Bengali শেথের যখন 105 বছর বয়স তখন তাঁর একটি পুত্র হয়। তার নাম রাখা হয় হৈনোশ।

Gujarati જયારે શેથ 105 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં અનોશનો જન્મ થયો.

Hindi जब शैथ एक सौ पांच वर्ष का हुआ, तब उसने एनोश को जन्म दिया।

Kannada ಸೇತನು ನೂರ ಐದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಎನೋಷನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam శేతనింఱు నూరుంఱు వయస్సుయిచ్చొలొ ఆవణ్ణి ఁణ్ణెనొషిణ్ణె జనిచ్చిచ్చు.

Marathi शैथ एकशे पाच वर्षांचा झाल्यावर त्याला अनोश झाला;

Oriya ଶେଥ 105 ବଷ ବୟସରେ ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲେ, ଯାହାର ନାମ ଇନୋଶ।

Malayalam ശേത്തിന്റെ ആയുഷ്കാലം ആകെ തൊള്ളായിരത്തി പന്ത്രണ്ടു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi शेथाचे एकंदर आयुष्य नऊशे बारा वर्षांचे झाले; मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହାପରେ ଶେଥ ୧୧୧୬ ରେ ୨୧୨ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିବା ପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਸੇਥ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਬਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil சேத்துடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்துப் பன்னிரண்டு வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 9

ఎనోషు తొంబది సంవత్సరములు బ్రదికి, కేయినానును కనెను.

Assamese ইনোচৰ নব্বই বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুতেক কৈনন জন্মিল।

Bengali ইনোশের যখন 90 বছর বয়স তখন তাঁর কৈনন নামে একটি পুত্র হয়।

Gujarati અનોશ જયારે 90 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં કેનાન જન્મ્યો.

Hindi जब एनोश नब्बे वर्ष का हुआ, तब उसने केनान को जन्म दिया।

Kannada ಎನೋಷನು ತೊಂಬತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಕೇನಾನನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam എനോശിന്നു തൊണ്ണൂറു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ കേനാനെ ജനിച്ചു.

Marathi अनोश नव्वद वर्षांचा झाल्यावर त्याला केनान झाला;

Oriya ଇନୋଶକୁ ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ତାଙ୍କର ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମିତ ହେଲା। ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା କେନାନ।

Punjabi ਅਨੋਸ਼ ਨੌਵੇ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਕੇਨਾਨ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil ஏனோஸ் தொண்ணூற்று வயதானபோது, கேனானைப் பெற்றான்.

వచనము 10

కేయినానును కనిన తరువాత ఎనోషు ఎనిమిదివందల పదునైదేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese কৈননৰ জন্মৰ পাছত ইনোচ আঠ শ পোন্ধৰ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ পুনৰ পুতেক জীয়েক জন্মিল।

Bengali কৈননের জন্মের পর ইনোশ 815 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati કેનાનના જન્મ પછી અનોશ 815 વર્ષ જીવ્યો અને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और केनान के जन्म के पश्चात एनोश आठ सौ पन्द्रह वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां हुईं।

Kannada ಎನೋಷನಿಂದ ಕೇನಾ ನನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ದಿನಗಳು ಎಂಟುನೂರ ಹದಿನೈದು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವ ನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam കേനാനെ ജനിച്ച ശേഷം എനോശ് എണ്ണൂറ്റിപതിനഞ്ചു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പൂത്രന്മാരെയും പൂത്രിമാരെയും ജനിച്ചു.

Marathi केनान झाल्यावर अनोश आठशे पंधरा वर्षे जगला व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या;

Oriya କସିନାନୁ ଜନ୍ମପରେ ଇନୋଶ 815 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ସହେ଼ ସମୟ ମଧ୍ୟରେ ତାଙ୍କର ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ରକନ୍ୟାମାନ ଜନ୍ମ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕੇਨਾਨ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਨੋਸ਼ ਅੱਠ ਸੌ ਪੰਦਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil ஏனோஸ் கேனானைப் பெற்றபின், எண்ணூற்றுப் பதினைந்து வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 11

ఎనోషు దినములన్నియు తొమ్మిదివందల అయిదేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese সৰ্বমুঠ ন শ পাঁচ বছৰ জীয়াই থকাৰ পাছত ইনোচৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সুতরাং ইনোশ মোটে 905 বছর বেঁচেছিল। তারপর তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati આમ, અનોશનું એકંદરે આયુષ્ય 905 વર્ષનું હતું. પછી તેનું મરણ થયું.

Hindi और एनोश की कुल अवस्था नौ सौ पांच वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया॥

Kannada ಎನೋಷನ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟು ಒಂಭೈನೂರ ಐದು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam എനോശിന്റെ ആയുഷ്കാലം ആകെ തൊള്ളായിരത്തഞ്ചു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi अनोशाचे एकंदर आयुष्य नऊशे पाच वर्षांचे झाले; मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହିପରି ଇନୋଶ ୯୦୫ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲାପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਨੋਸ਼ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਪੰਜ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ।।

Tamil ஏனோசுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து ஐந்து வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 12

కేయినాను డెబ్బది యేండ్లు బ్రదికి మహాలలేలును కనెను.

Assamese కైననৰ সত্তৰ বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুতেক মহললেল জন্মিল।

Bengali কৈননের 70 বছর বয়সে তাঁর মহললেল নামে একটি পুত্র হয়।

Gujarati જયારે કેનાન 70 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં માંડલાલએલ જન્મ્યો.

Hindi जब केनान सत्तर वर्ष का हुआ, तब उसने महललेल को जन्म दिया।

Kannada ಕೇನಾನನು ಎಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿ ದ್ವಾಗ ಅವನಿಂದ ಮಹಲಲೇಲನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam കേനാനു എഴുപതു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ മഹലലേലിനെ ജനിച്ചു.

Marathi केनान सत्तर वर्षांचा झाल्यावर त्याला महललेल झाला;

Oriya କନ୍ଦିନାନ ସତୁରି ବଷ ବୟସ ରେ ତାଙ୍କର ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲେ, ତାହାର ନାମ ମହଲଲଲେ।

Punjabi ਕੇਨਾਨ ਸੱਤਰ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਮਹਲਲੇਲ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil కేనాన్ గ్రుపత్తు వయతానపోత్తు, మకలాలెలయేలెలం పెற்றాన్.

వచనము 13

మహాలలేలును కనిన తరువాత కేయినాను ఎనిమిది వందల నలువది యేండ్లు బ్రదికి కుమారులను

కుమార్తెలను కనెను.

Assamese মহললেলৰ জন্মৰ পাছত কৈনন আঠ শ চল্লিশ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আন আন পুতেক জীয়েক জন্মিল।

Bengali মহললেলের জন্মের পর কৈনন 840 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে কৈননের আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati માંડલાલએલના જન્મ પછી કેનાન 840 વર્ષ જીવ્યો, અને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और महललेल के जन्म के पश्चात केनान आठ सौ चालीस वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ಕೇನಾನನಿಂದ ಮಹಲಲೇಲನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ದಿನಗಳು ಎಂಟುನೂರ ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿವೆ. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam മഹലലേലിനെ ജനിച്ച ശേഷം കേനാൻ എണ്ണൂറ്റിനാലുതു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു. പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിച്ചു.

Marathi महललेल झाल्यावर केनान आठशे चाळीस वर्षे जगला व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या;

Oriya ମହଲଲଲେ ଜନ୍ମ ନବୋପରେ କନ୍ଦିନାନ 840 ବଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ସହେ ସମୟ ମଧ୍ୟରେ କନ୍ଦିନାନଙ୍କର ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାଗଣ ଜନ୍ମ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਹਲਲੇਲ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਕੇਨਾਨ ਅੱਠ ਸੌ ਚਾਲੀ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil കേനാൻ മകലാലെയേலைப் பெற்றபின், எண்ணூற்று நூற்பத்து வருஷம் உயிரோடிருந்தു, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 14

కేయినాను దినములన్నియు తొమ్మిదివందల పది యేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese সৰ্বমুঠ ন শ দহ বছৰ জীয়াই থকাৰ পাছত কৈননৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সুতরাং কৈনন মোট 910 বছর বেঁচেছিলেন। তারপর তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati આમ, કેનાનનું કુલ આયુષ્ય 910 વર્ષનું હતું ત્યારબાદ તેનું મરણ થયું.

Hindi और केनान की कुल अवस्था नौ सौ दस वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया॥

Kannada ಕೇನಾನನ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟು ಒಂಬತ್ತೊಂದು ಹತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam കേനാന്റെ ആയുഷ്കാലം ആകെ തൊള്ളായിരത്തി പത്തു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi केनानाचे एकंदर आयुष्य नऊशे दहा वर्षांचे झाले, मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ କହିଲାନା 910 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲା ପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਕੇਨਾਨ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਦਸਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ॥

Tamil കേനാനുടേയ നാളെല്ലാം തൊളായിരത്തുപ് പத்து வருஷம், അവൻ മരിத்தான்.

వచనము 15

మహాలలేలు అరువది యైదేండ్లు బ్రదికి యెరెదును కనెను.

Assamese মহললেলৰ পঁয়ষষ্ঠি বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুত্র য়েবদ জন্মিল।

Bengali মহললেলের যখন 65 বছর তখন তাঁর য়েরদ নামে একটি পুত্র হয়।

Gujarati જ્યારે માંહલાલએલ 65 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં યારેદનો જન્મ થયો.

Hindi जब महललेल पैंसठ वर्ष का हुआ, तब उसने येरेद को जन्म दिया।

Kannada ಮಹಲಲೇಲನು ಅರುವತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಯೆರೆದನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam മഹലലേലിന്നു അറുപത്തഞ്ചു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ യാറെദിനെ ജനിച്ചു.

Marathi महललेल पासष्ट वर्षांचा झाल्यावर त्याला यारेद झाला;

Oriya ମହଲଲଲେ ପଞ୍ଚଷଠି ବଷ ବୟସ ରେ ଯରଦେ ନାମକ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਮਹਲਲੇਲ ਪਹਿੰਟਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਯਰਦ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil மகலாலெயேல் அறுபத்தைந்து வயதானபோது, யாரேதைப் பெற்றான்.

వచనము 16

యెరెదును కనిన తరువాత మహాలేలు ఎనిమిదివందల ముప్పది యేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese যেৰদৰ জন্মৰ পাছত মহললেল আঠশ ক্ৰিশ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ পুনৰ পুতেক জীয়েক জন্মিল।

Bengali যেরদের জন্মের পর মহললেল ৪৩০ বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati ચારેદના જન્મ પછી માંહલાલએ ૪૩૦ વર્ષ જીવ્યા, અને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और येरेद के जन्म के पश्चात महललेल आठ सौ तीस वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ಮಹಲಲೇಲನಿಂದ ಯೆರೆದನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ದಿನಗಳು ಎಂಟುನೂರ ಮೂವತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು; ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾರಿಗಳೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam యారెడినెం జన్మింపిచ్చి శ్రేణం మహాలేలు ఎంబిదియైండ్లు; అప్పడతడు మృతిబొందెను.

Marathi यारेद झाल्यावर महललेल आठशे तीस वर्षे जगला व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या;

Oriya ଯରଦେ ଜନ୍ମ ହେଲାପରେ ମହଲଲଲେ ୪୩୦ ବଷ ବଞ୍ଚିଲେ ଏବଂ ସହେଁ ସମୟରେ ସେ ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰਦ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਮਹਲਲੇਲ ਅੱਠ ਸੌ ਤੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil மகலாலெயேல் யாரேதைப் பெற்றபின், எண்ணூற்று முப்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 17

మహాలేలు దినములన్నియు ఎనిమిదివందల తొంబదియైదేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese সৰ্বমুঠ আঠ শ পঞ্চান্বৈ বছৰ জীয়াই থকাৰ পাছত মহললেলৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সুতরাং মহললেল মোট ৪৩৫ বছর বেঁচেছিলেন। তারপর তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati આમ, માંડલાલએલનું કુલ આયુષ્ય 895 વર્ષનું હતું. ત્યારબાદ તેનું મરણ થયું.

Hindi और महललेल की कुल अवस्था आठ सौ पंचानवे वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया ॥

Kannada ಮಹಲಲೇಲನ ದಿನಗ ಳೆಲ್ಲಾ ಎಂಟುನೂರ ತೊಂಭತ್ತೈದು ವರುಷ ಗಳಾಗಿದ್ದವು; ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam മഹലലേലിന്റെ ആയുഷ്കാലം ആകെ എണ്ണൂറ്റി തൊണ്ണൂറ്റിയ്ക്കു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi महललेल ह्याचे एकंदर आयुष्य आठशे पंचाण्णव वर्षांचे झाले, मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ମହଲଲଲେ 895 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲା ପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਮਹਲਲੇਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਅੱਠ ਸੌ ਪਚਾਨਵੇਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil மகலாலெலையேலுடைய நாளெல்லாம் எண்ணூற்றுத் தொண்ணூற்று ஐந்து வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 18

యెరెదు నూటఅరువది రెండేండ్లు బ్రదికి హనోకును కనెను.

Assamese যেৰদৰ এশ বাৰ্ষি বহুৰ বয়সত তেওঁৰ পুতেক হনোক জন্মিল।

Bengali য়েরদের যখন 162 বছর বয়স তখন তাঁর হনোক নামে একটি পুত্র হয়।

Gujarati જયારે યારેદ 162 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં એક ડનોખ નામનો બાળક જન્મ્યો.

Hindi जब येरेद एक सौ बासठ वर्ष का हुआ, जब उसने हनोक को जन्म दिया।

Kannada ಯೆರೆ ದನು ನೂರ ಅರುವತ್ತೆರೆಡು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಹನೋಕನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam യാരെദിന്നു നൂറ്ററുപത്തിരണ്ടു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ ഹാനോക്കിനെ ജനിച്ചു.

Marathi यारेद एकशे बासष्ट वर्षांचा झाल्यावर त्याला हनोख झाला;

Oriya ଯିରଦେକୁ ଯେତେବେଳେ 162 ବର୍ଷ ବୟସ ହାଇଥିଲା ସେ ସମୟରେ ତାଙ୍କର ଏକପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ହେଲା, ତାହାର ନାମ ହନୋକ।

Punjabi ਯਰਦ ਇੱਕ ਸੌ ਬਾਹਟਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਹਨੋਕ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil யாரேத நூற்று அறுபத்திரண்டு வயதானபோது, ஏனோக்கைப் பெற்றான்.

వచనము 19

హనోకును కనిన తరువాత యెరెదు ఎనిమిదివందల యేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese হনোকৰ জন্মৰ পাছত যেৰদ আঠ শ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ পুনৰ পুতেক জীয়েক জন্মিল।

Bengali হনোকের জন্মের পর যেরদ 800 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়.

Gujarati હનોખના જન્મ પછી ચારેદ 800 વર્ષ જીવ્યા અને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और हनोक के जन्म के पश्चात येरेद आठ सौ वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ಯೆರೆದನಿಂದ ಹನೋಕನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ದಿನಗಳು ಎಂಟುನೂರು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು; ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾರತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ഹാനോക്കിനെ ജനിച്ചിട്ടു ശേഷം യാറെദ് എണ്ണൂറു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിച്ചിട്ടു.

Marathi हनोख झाल्यावर यारेद आठशे वर्षे जगला व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या;

Oriya ହନୋକ ଜନ୍ମ ହେଲା ପରେ, ଯିରଦେ ଯିରଦେ 800 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ସହେ ସମୟ ମଧ୍ୟରେ ସେ ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ର ଏବଂ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਨੋਕ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਯਰਦ ਅੱਠ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil யாரேத் ஏனோக்கைகப் பெற்றபின், எண்ணூற்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 20

యెరెదు దినములన్నియు తొమ్మిదివందల అరువది రెండేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese সর্বমুঠ ন শ বাষষ্ঠি বছৰ জীয়াই থকাৰ পাছত যৰদৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সুতরাং যেরদ মোট 962 বছর বেঁচেছিলেন। তারপর তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati આમ,ચારેદ કુલ 962 વર્ષ જીવ્યા અને પછી મરણ પામ્યો.

Hindi और येरेद की कुल अवस्था नौ सौ बासठ वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया।

Kannada ಯೆರೆದನ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟು ಒಂಭೈನೂರ ಅರುವತ್ತೆರಡು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು; ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam യാറെദിന്റെ ആയുഷ്കാലം. ആകെ തൊള്ളായിരത്തറുപത്തിരണ്ടു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi यारेदाचे एकंदर आयुष्य नऊशे बासष्ट वर्षांचे झाले. मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଯିରଦେ 962 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਯਰਦ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਬਾਹਟਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ॥

Tamil யாரேதுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து அறுபத்திரண்டு வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 21

హనోకు అరువది యేదేండ్లు బ్రదికి మెతూషెలను కనెను.

Assamese হনোকৰ পয়ষষ্ঠি বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুতেক মথুচেলহ জন্মিল।

Bengali হনোকের যখন 65 বছর বয়স তখন মথুশেলহ নামে তাঁর একটি পুত্র হয়।

Gujarati જયારે 65 વર્ષનો થયો ત્યારે તેને ત્યાં મથૂશૅલાહનો જન્મ થયો.

Hindi जब हनोक पैसठ वर्ष का हुआ, तब उसने मथूशेलह को जन्म दिया।

Kannada ಹನೋಕನು ಅರುವತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಮೆತೂಷೆಲಹನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ഹാനോക്കിന്നു അറുപത്തഞ്ചു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ മെമൂശലഹിനെ ജനിച്ചു.

Marathi हनोख पासष्ट वर्षांचा झाल्यावर त्याला मथुशलह झाला;

Oriya ହନୋକ 65 ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ତାଙ୍କର ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲେ, ଯାହାର ନାମ ମଥୁଶଲହେ।

Punjabi ਹਨੋਕ ਪਹਿੰਟਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਮਥੁਸਲਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil ஏனோக்கு அறுபத்தைந்தறு வயதானபோது, மெத்தூசலாவைப் பெற்றான்.

వచనము 22

హనోకు మెతూషెలను కనిన తరువాత మూడువందల యేండ్లు దేవునితో నడుచుచు కుమారులను

కుమార్తెలను కనెను.

Assamese মথুচেলহৰ জন্মৰ পাছত তিনি শ বছৰ পৰ্যন্ত জৈশ্বৰ লগত হনোকৰ অহা-যোৱাৰ সঞ্চক আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ পুনৰ পুতেক জীয়েক জন্মিল।

Bengali মথুশেলহর জন্মের পর হনোক আরও 300 বছর জৈশ্বের সঙ্গে পদচারণা করেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati મથૂશૅલાહના જન્મ પછી 300 વર્ષ સુધી 'હનોખ' દેવની સાથે સાથે ચાલ્યો, અને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और मथूशेलह के जन्म के पश्चात हनोक तीन सौ वर्ष तक परमेश्वर के साथ साथ चलता रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ಹನೋ ಕನಿಂದ ಮೆತೂಷೆಲಹನು ಹುಟ್ಟಿದ ತರುವಾಯ ಅವನು ಮುನ್ನೂರು ವರುಷ ದೇವರೊಂದಿಗೆ ನಡೆದನು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam മെമൂശലഹിനെ ജനിച്ച ശേഷം ഹാനോക്ക് മൂന്നൂറു സംവത്സരം ദൈവത്തോടുകൂടെ നടക്കയും പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിച്ചിടുകയും ചെയ്തു.

Marathi मथुशलह झाल्यावर हनोख तीनशे वर्षे देवाबरोबर चालला, व त्याला आणखी मुलगे व मुली झाल्या;

Oriya ମଥୁଶଲହେ ଜନ୍ମ ନବେ ପରେ ହନୋକ 300 ବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ। ଆତ୍ମାରି ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ର ଏବଂ କନ୍ୟାଗଣ ତାଙ୍କଠାରୁ ଜନ୍ମ ନେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਥੁਸਲਹ ਦੇ ਜੰਮਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹਨੋਕ ਤਿੰਨ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਗ ਚਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil ஏனோக்கு மெத்தூசலாவைப் பெற்றபின், முந்நூறு வருஷம் தேவனோடே சஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 23

హనోకు దినములన్నియు మూడువందల అరువదియైదేండ్లు.

Assamese হনোক সৰ্বমুঠ তিনি শ পয়ষষ্ঠি বছৰ কাল আছিল।

Bengali সুতরাং হনোক মোট 365 বছর বেঁচেছিলেন।

Gujarati આમ, ૩૬૫ વર્ષ ૩૬૫ વર્ષ જીવ્યો.

Hindi और हनोक की कुल अवस्था तीन सौ पैसठ वर्ष की हुई।

Kannada ಹನೋಕನ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟು ಮುನ್ನೂರ ಅರುವತ್ತೈದು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഹനോക്കിന്റെ ആയുഷ്കാലം ആകെ മൂന്നുറ്റുപത്തഞ്ചു സംവത്സരമായിരുന്നു.

Marathi हनोखाचे एकंदर आयुष्य तीनशे पासष्ट वर्षांचे झाले;

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ହନୋକ 365 ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਹਨੋਕ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਪਹਿੰਟਾ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ

Tamil ஏனோக்குடைய நாளெல்லாம் முந்நூற்று அறுபத்தைந்து வருஷம்.

వచనము 24

హనోకు దేవునితో నడిచిన తరువాత దేవుడతని తీసికొనిపోయెను గనుక అతడు లేకపోయెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁক পুনৰ দেখা নগ'ল; ঐশ্বৰৰ লগত অহা-যোৱাৰ সন্ধন্ধ আছিল বাবেই ঐশ্বৰে তেওঁক লৈ গ'ল।

Bengali একদিন হনোক ঐশ্বরের সঙ্গে পদচারণা করতে করতে অদৃশ্য হয়ে গেলেন। ঐশ্বরের তাঁকে নিয়ে নিলেন।

Gujarati એક દિવસ ૩૬૫ વર્ષની સાથે યાલી રહ્યો હતો, ત્યારે તે એકદમ અદ્રશ્ય થઈ ગયો; કેમ કે, દેવે તેને લઈ લીધો.

Hindi और हनोक परमेश्वर के साथ साथ चलता था; फिर वह लोप हो गया क्योंकि परमेश्वर ने उसे उठा लिया।

Kannada ದೇವರೊಂದಿಗೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಹನೋಕನನ್ನು ಆತನು ತಕ್ಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಕಾಣದೆಹೋದನು.

Malayalam ഹാനോക്ക് ദൈവത്തോടുകൂടെ നടന്നു, ദൈവം അവനെ എടുത്തുകൊണ്ടതിനാൽ കാണാതെയായി.

Marathi हनोख देवाबरोबर चालला. त्यानंतर तो नव्हता; कारण देवाने त्याला नेले.

Oriya ଦିନେ, ଯେ ଦବେଲେ ହନୋକ ପରମେଶ୍ଵରକୁ ଅନୁସରଣ କରିଥିଲେ, ସେ ଅନୁଧୀନ ହେଲ, ଯେ ହତେୁ ତାକୁ ପରମେଶ୍ଵର ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਹਨੋਕ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਗ ਚਲਦਾ ਚਲਦਾ ਅਲੋਪ ਹੋ ਗਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ।।

Tamil ஏ னோ க்கு தே வ னோ டே ச ஞ்ச ரி த்து க்கொ ண்டி ரு க்கைக யி ல் , காணப்படாமற்போனான்; தேவன் அவனை எடுத்துக்கொண்டார்.

వచనము 25

మెతూషెల నూటెనుబది యేడేండ్లు బ్రదికి లెమెకును కనెను.

Assamese মথুচলহৰ এশ সাতাশী বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুতেক লেমক জন্মিল।

Bengali মথুশলহর যখন 187 বছর বয়স তখন তাঁর লেমক নামে একটি পুত্র হয়।

Gujarati જયારે મથુશૈલા 187 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં લામેખનો જન્મ થયો.

Hindi जब मथुशैलह एक सौ सत्तासी वर्ष का हुआ, तब उसने लेमेक को जन्म दिया।

Kannada ಮೆತೂಷೆಲಹನು ನೂರ ಎಂಭತ್ತೇಳು ವರುಷದ ವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಲೆಮೆಕನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam മെഥുശലഹിന്നു നൂറ്റെണ്ണപത്തേഴു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ ലാമേക്കിനെ ജനിച്ചു.

Marathi मथुशलह एकशे सत्याऐंशी वर्षांचा झाल्यावर त्याला लामेख झाला;

Oriya ମଥୁଶଲହେ 187 ବଷ ବୟସ ରେ ତାଙ୍କର ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲେ। ତାହାର ନାମ ଲମେକ।

Punjabi ਮਥੁਸਲਹ ਇੱਕ ਸੌ ਸਤਾਸੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਲਾਮਕ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil மெத்தூசலா ஞாற்றெற ண்பத்தேழு வயதா னபோது, லாமேக்கப் பெற்றான்.

వచనము 26

మెతూషెల లెమెకును కనిన తరువాత ఏడువందల ఎనుబది రెండేండ్లు బ్రదికి కుమారులను

కుమార్తెలను కనెను.

Oriya ମଧୁଶଲହେ ମାଟେ 969 ବଷ ବଞ୍ଚିଲା ପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਮਥੁਸਲਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨੌ ਸੌ ਉਨਹੱਤਰਾ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।।

Tamil மெத்தூசலாவுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து அறுபத்தொன்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

వచనము 28

తెమెకు నూటఎనుబది రెండేండ్లు బ్రదికి ఒక కుమారుని కని

Assamese লেমকৰ এশ বিৰাশী বছৰ বয়সত এটি পুত্ৰ জন্মিল;

Bengali লেমকের যখন 182 বছর বয়স তখন তাঁর একটি পুত্র হল।

Gujarati જયારે લામેખ 182 વર્ષનો થયો, ત્યારે તે એક પુત્રનો પિતા બન્યો.

Hindi जब लेमेक एक सौ बयासी वर्ष का हुआ, तब उसने एक पुत्र जन्म दिया।

Kannada ಲೆಮೆಕನು ನೂರ ಎಂಭತ್ತೆರಡು ವರುಷದವ ನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮಗನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ലാമേക്കിന്നു നൂറുണ്ടുപത്തിരണ്ടു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ ഒരു മകനെ ജനിച്ചു.

Marathi लामेख एकशे ब्याऐंशी वर्षांचा झाल्यावर त्याला मुलगा झाला;

Oriya ଯେତେବେଳେ ଲମେକକୁ 182 ବଷ ବୟସ ହାଇଥିଲା, ତାଙ୍କର ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ହେଲା।

Punjabi ਲਾਮਖ ਇੱਕ ਸੌ ਬਿਆਸੀ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil லாமேக்கு நூற்றெண்பத்திரண்டு வயதானபோது, ஒரு குமாரனைப் பெற்று,

వచనము 29

భూమిని యెహోవా శపించినందువలన కలిగిన మనచేతుల కష్టము విషయములోను మన పని

విషయములోను ఇతడు మనకు నెమ్మది కలుగజేయుననుకొని అతనికి నోవహు అని పేరు పెట్టెను

Assamese তেওঁ ক'লে, “যিহোৱাই ভূমিক শাও দিয়াৰ কাৰণে আমি যি পৰিশ্ৰম আৰু হাতেৰে কষ্ট কৰিব লাগে, তাৰ মাজতো আমাক এই ল'ৰায়েই শান্তনা দিব।” এই বুলি কৈ তেওঁ তেওঁৰ নাম নোহ ৰাখিলে।

Bengali লেমক পুত্ৰের নাম রাখলেন নোহ। তিনি বললেন, “ঈশ্বর ভূমিকে অভিশাপ দিয়েছেন বলে কৃষকরূপে আমাদের কঠোর পরিশ্রম করতে হয়। কিন্তু নোহ আমাদের বিষাম দেবে।”

Gujarati લામેખના પુત્રનું નામ નૂહ રાખ્યું. લામેખે કહ્યું, “અમે ખેડૂત લોકો ઘણી સખત મહેનત કરીએ છીએ કારણ કે દેવે ભૂમિને શ્રાપ આપ્યો છે. પરંતુ નૂહ અમને લોકોને મહેનતમાંથી દિલાસો આપશે.”

Hindi और यह कहकर उसका नाम नूह रखा, कि यहोवा ने जो पृथ्वी को शाप दिया है, उसके विषय यह लड़का हमारे काम में, और उस कठिन परिश्रम में जो हम करते हैं, हम को शान्ति देगा।

Kannada ಅವನಿಗೆ ನೋಹ ಎಂದು ಕರೆದು--ಕತ ನು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಶಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನಮಗೆ ಉಂಟಾದ ಕೃಕಷ್ಟದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯಾಸದಲ್ಲಿಯೂ ಇವನೇ ನಮ್ಮನ್ನು ಆದರಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam യഹോവ ശപിച്ച ഭൂമിയിൽ നമ്മുടെ പ്രവൃത്തിയിലും നമ്മുടെ കൈകളുടെ പ്രയത്നത്തിലും ഇവൻ നമ്മെ ആശ്വസിപ്പിക്കുമെന്നു പറഞ്ഞു അവന്നു നോഹ എന്നു പേർ ഇട്ടു.

Marathi त्याचे नाव त्याने नोहा असे ठेवले; तो म्हणाला, “जी भूमी परमेश्वराने शापित केली तिच्यासंबंधाचे आमचे काम व आमच्या हातचे कष्ट ह्यांविषयी हा आमचे सांत्वन करील.”

Oriya ଲମ୍ବେକ ତା'ର ନାମ ରଖିଲେ ନୋହ। ସେ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଅଭିଶପ୍ତ ଭୂମିରେ ଆମର କଠିନ ପରିଶ୍ରମକୁ ଲାଘବ କରିବା ପାଇଁ, ସେ ଆମମାନଙ୍କୁ ସାନ୍ତ୍ଵନା ଦେବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਹ ਕਹਿ ਕੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨੂਹ ਰੱਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਸਾਨੂੰ ਸਾਡੀ ਮਿਹਨਤ ਤੋਂ ਅਰ ਸਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਸਖਤ ਕਮਾਈ ਤੋਂ ਜਿਹੜੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਈ ਹੋਈ ਹੈ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸਰਾਪ ਪਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਸ਼ਾਂਤ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் சபித்த பூமியிலே நமக்கு உண்டான வேலையிலும், நம்முடைய கைகளின் பிரயாசத்திலும், இவன் நம்மைத் தேற்றுவான் என்று சொல்லி, அவனுக்கு நோவா என்று பேரிட்டான்.

వచనము 30

తెమెకు నోవహును కనిన తరువాత ఏనూట తొంబదియైదేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను

కనెను.

Assamese নোহৰ জন্মৰ পাছত লেমক পাঁচ শ পঞ্চানব্বৈ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ পুনৰ পুতেক আৰু জীয়েক জন্মিল।

Bengali নোহের জন্মের পর লেমক 595 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati નૂહના જન્મ પછી લામેખ 595 વર્ષ જીવ્યો, ને તેને બીજા પુત્રપુત્રી થયાં.

Hindi और नूह के जन्म के पश्चात लेमेक पांच सौ पंचानवे वर्ष जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Assamese নোহ পাঁচ শ বছৰ জীয়াই থকাত তেওঁৰ চেম, হাম আৰু যেফৎ এই তিনিজন পুত্রৰ জন্ম হ'ল।

Bengali নোহর 500 বছর বয়সে শেষ, হাম এবং যেফত্ নামে তিনটি পুত্র হয়।

Gujarati જ્યારે નૂહ 500 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેને ત્યાં શોમ, હામ અને યાફેથનો જન્મ થયો.

Hindi और नूह पांच सौ वर्ष का हुआ; और नूह ने शोम, और हाम और येपेत को जन्म दिया॥

Kannada ನೋಹನು ಐನೂರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು; ನೋಹನಿಂದ ಶೇಮ್ ಹಾಮ್ ಯೆಫೆತ್ ಎಂಬವರು ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam നോഹക്കു അഞ്ഞൂറു വയസ്സായശേഷം നോഹ ശേമിനെയും ഹാമിനെയും യാഫെത്തിനെയും ജനിച്ചു.

Marathi नोहा पाचशी वर्षांचा झाला तेव्हा त्याला शोम, हाम व याफेथ हे झाले.

Oriya ଏହାପରେ ନୋହଙ୍କୁ ଯେତେବେଳେ 500 ବର୍ଷ ବୟସ ସେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଶମେ, ହାମ ଓ ଯଫେଥ୍।

Punjabi ਨੂਹ ਪੰਜ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਨੂਹ ਤੋਂ ਸ਼ੋਮ, ਹਾਮ ਤੇ ਯਾਫਤ ਜੰਮੇ ।।

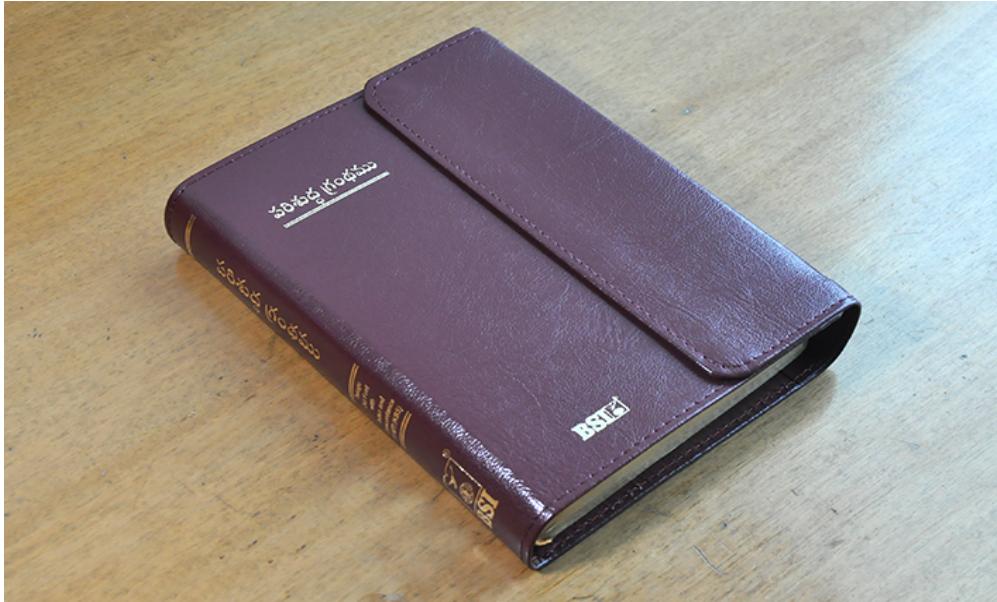
Tamil நோவா ஐந்தூறு வயதானபோது, சேம் காம் யாப்பேத் என்பவர்களைப் பெற்றான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

నరులు భూమిమీద విస్తరింపనారంభించిన తరువాత కుమార్తెలు వారికి పుట్టినప్పుడు

Assamese এইদৰে পৃথিৱীত মানুহৰ সংখ্যা বাঢ়িবলৈ ধৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ মাজত অনেক কন্যা সন্তানৰো জন্ম হ'ল।

Bengali পৃথিৱীতে মানুহৰ সংখ্যা ক্ৰমশঃ বেড়ে চলল। অনেকের অনেক কন্যা হল।

Gujarati पृथ्वी पर मनुष्यांनी वसती वधती गई. अने तेमने त्यां पुत्रीओ जन्मी. जयादे ऐवना दीकराओअे जेथुं डे, आ कन्याओ सुंदर ऐ अेटले तेओअे तेमनी ईच्छा प्रमांले तेओनी साथे लग्न कर्यां.

Hindi फिर जब मनुष्य भूमि के ऊपर बहुत बढ़ने लगे, और उनके बेटियां उत्पन्न हुई,

Kannada ತರುವಾಯ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಜನರು ಹೆಚ್ಚುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಅವರಿಗೆ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam മനുഷ്യൻ ഭൂമിയിൽ പെരുകിത്തുടങ്ങി അവർക്കു പുത്രിമാർ ജനിച്ചപ്പോൾ

Marathi नंतर भूतलावर मनुष्यांची वाढ होऊ लागली आणि त्यांना कन्या झाल्या;

Oriya ପୃଥିବୀ ରେ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ବଢ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା। ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କର ଅନେକ କନ୍ୟାଜାତ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਇਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਆਦਮੀ ਜਮੀਨ ਉੱਤੇ ਵਧਣ ਲੱਗ ਪਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਧੀਆਂ ਜੰਮੀਆਂ

Tamil மனுஷர் பூமியின்மேல் பெருகத் துவக்கி, அவர்களுக்கு குமாரத்திகள் பிறந்தபோது:

వచనము 2

దేవుని కుమారులు నరుల కుమార్తెలు చక్కనివారని చూచి వారందరిలో తమకు మనస్సువచ్చిన స్త్రీలను

వివాహము చేసికొనిరి.

Assamese ঐশ্বৰৰ সন্তানসকলে মানুহৰ এই যুৱতীবোৰক ৰূপৱতী দেখিলে আৰু সেয়ে, তেওঁলোকৰ যিয়ে যাকে পছন্দ কৰে, তেওঁ তাইকে বিয়া কৰাই ল'লে।

Bengali ঐশ্বরের পুত্রেরা দেখল যে তারা সুন্দরী। সুতরাং ঐশ্বরের পুত্রেরা যার যাকে পছন্দ সে তাকে বিয়ে করল। এই নারীরা সন্তানের জন্ম দিল।

Gujarati अने आ स्त्रीओअे जाणडोने जन्म आया.' ते समय दरम्यान अने ते पछी पछा पृथ्वी पर नेङ्गिदिम वसता उता.

Hindi तब परमेश्वर के पुत्रों ने मनुष्य की पुत्रियों को देखा, कि वे सुन्दर हैं; सो उन्होंने जिस जिस को चाहा उन से ब्याह कर लिया।

Kannada ಆಗ ದೇವಕುಮಾರರು ಮನುಷ್ಯ ಕುಮಾತೆ ಯರ ಸೌಂದಯ ವನ್ನು ನೋಡಿ ತಾವು ಆರಿಸಿಕೊಂಡವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಮಗೆ ಹೆಂಡತಿಯ ರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ മനുഷ്യരുടെ പുത്രിമാരെ സൗന്ദര്യമുള്ളവരെന്നു കണ്ടിട്ടു തങ്ങൾക്കു ബോധിച്ച ഏവരെയും ഭാര്യമാരായി എടുത്തു.

Marathi तेव्हा मानवकन्या सुंदर आहेत असे देवपुत्रांनी पाहिले; आणि त्यांच्यातल्या ज्या त्यांना आवडल्या त्या त्यांनी बायका केल्या.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ଦେଖିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਆਦਮੀ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਓਹ ਸੋਹਣੀਆਂ ਹਨ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਸਾਰੀਆਂ ਚੁਣੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੀਵੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ

Tamil தேவகுமாரர் மனுஷகுமாரத்திகளை அதிக செளந்தரியமுள்ளவர்களென்று கண்டு, அவர்களுக்கும் தங்கள் தங்களுக்கும் பெண்களைத் தெரிந்துகொண்டார்கள்.

వచనము 3

అప్పుడు యెహోవా నా ఆత్మ నరులతో ఎల్లప్పుడును వాదించడు; వారు తమ అక్రమ విషయములలో

నరమాత్రులై యున్నారు; అయినను వారి దినములు నూట ఇరువది యేండ్లగుననెను.

Assamese এই অবস্থা দেখি যিহোৱাই ক’লে, “মোৰ আত্মা ই চিৰকাললৈকে মানুহত থাকি অধিকাৰ নচলাব; কিয়নো মানুহ বক্তমাংসৰে গঠিত মাৰ। তেওঁলোক এশ বিশ বছৰ জীয়াই থাকিব।”

Bengali সেই সময় এবং পরবর্তীকালে পৃথিবীতে (নেফিলিম জাতীয় মানুষরা বাস করত| প্রাচীনকাল থেকেই নেফিলিমরা মহাবীররূপে বিখ্যাত ছিল।)”

Gujarati તેઓ દેવના પુત્રો અને માંવોની પુત્રીઓના જાતિય સંબંધથી જન્મ્યા હતા. તેઓ પ્રાચીનકાળના વિખ્યાત પુરુષો હતા.

Hindi और यहोवा ने कहा, मेरा आत्मा मनुष्य से सदा लों विवाद करता न रहेगा, क्योंकि मनुष्य भी शरीर ही है: उसकी आयु एक सौ बीस वर्ष की होगी।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು--ನನ್ನ ಆತ್ಮನು ಮನುಷ್ಯನ ಸಂಗಡ ಯಾವಾಗಲೂ ವಿವಾದಮಾಡುವದಿಲ್ಲ; ಅವನು ಮನುಷ್ಯನಷ್ಟೆ. ಆದರೂ ಅವನ ದಿನಗಳು ಇನ್ನು ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷಗಳಾಗಿರುವವು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ: മനുഷ്യനിൽ എന്റെ ആത്മാവു സദാകാലവും വാദിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കയില്ല; അവൻ ജഡം തന്നെയല്ലോ; എങ്കിലും അവന്റെ കാലം നൂറ്റിരുപതു സംവത്സരമാകും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर म्हणाला, “मनुष्य भ्रांत झाल्यामुळे माझ्या आत्म्याची त्याच्या ठायी सर्वकाळ सत्ता राहणार नाही; तो देहधारी आहे; तथापि मी त्याला एकशे वीस वर्षांचा काळ देईन.”

Oriya ସହେଁ କନ୍ୟାମାନେ ଦେଖିବାକୁ ବହୁତ ସୁନ୍ଦରା। ତେଣୁ ପରମେଶ్వରଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੇਰਾ ਆਤਮਾ ਆਦਮੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸਦਾ ਤੀਕਰ ਜੇਰ ਨਹੀਂ ਮਾਰੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਸਰੀਰ ਹੀ ਹੈ ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਦਿਨ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਹੋਣਗੇ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தர்: என் ஆவி என்றைக்கும் மனுஷனோடே போராடுவதில்லை; அவன் மாம்சம்தானே, அவன் இருக்கப் போகிற நாட்கள் நூற்றிருபது வருஷம் என்றார்.

వచనము 4

ఆ దినములలో నెఫీలులను వారు భూమిమీదనుండిరి; తరువాతను ఉండిరి. దేవుని కుమారులు నరుల కుమార్తెలతో పోయినప్పుడు వారికి పిల్లలను కనిరి. పూర్వకాలమందు పేరు పొందిన శూరులు వీరే.

Assamese সেইকালত আৰু পৰৱৰ্তীকালত পৃথিৱীত নাফিলসকল আছিল। তেওঁলোক আছিল শৈশ্বৰ সন্তান সকলৰ লগত মানুহৰ যুৱতীবোৰৰ মিলনৰ ফলত জন্ম পোৱা সন্তান। নাফিলসকল পুৰনাকালৰ মহাবলী পুৰুষৰূপে বিখ্যাত আছিল।

Bengali তখন প্রভু বললেন, “মানুষ নেহাতই ৰক্তমাংসৰ জীব মাৰ। ওদের দ্বারা আমি আমার আত্মাকে চিরকাল পীড়িত হতে দেব না। আমি ওদের 120 বছর করে আয়ু দেব।

Gujarati ત્યારે યહોવાએ કહ્યું, “મારા આત્માને હું કાયમ માટે મનુષ્યો દ્વારા દુઃખી નહિ થવા દઉં, કારણકે તેઓ આખરે તો મનુષ્યો જ છે. તેઓનું આયુષ્ય 120 વર્ષનું થશે.”

Hindi उन दिनों में पृथ्वी पर दानव रहते थे; और इसके पश्चात जब परमेश्वर के पुत्र मनुष्य की पुत्रियों के पास गए तब उनके द्वारा जो सन्तान उत्पन्न हुए, वे पुत्र शूरवीर होते थे, जिनकी कीर्ति प्राचीन काल से प्रचलित है।

Kannada ఆ దినగళల్ల భూమియ మేలే మహా శరీరగళాదవరు ఇద్దరు, ఆమేలేయూ ఇద్దరు; దేవకుమారరు మనుష్య కుమారతే యరన్ను కుడిదాగ అవరిగే మక్కళన్ను జేత్తరు. ఇవరే పువ కాలదల్ల ప్రసిద్ధరాద పరాక్రమశాలి గళాగిద్దవరు.

Malayalam അക്കാലത്തു ഭൂമിയിൽ മല്ലന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അതിന്റെ ശേഷവും ദൈവത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ മനുഷ്യരുടെ പുത്രിമാരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നിട്ടു അവർ മക്കളെ പ്രസവിച്ചു; ഇവരാകുന്നു പുരാതനകാലത്തെ വീരന്മാർ, കീർത്തിപ്പെട്ട പുരുഷന്മാർ തന്നെ.

Marathi त्या काळी भूतलावर महाकाय¹ होते; पुढे देवपुत्र मानवकन्यांपाशी गेले तेव्हा त्यांना पुत्र झाले. ते प्राचीन काळचे महावीर असून नामांकित पुरुष होऊन गेले.

Oriya ସମାନଙ୍କେ ପସନ୍ଦ ଅନୁସାରେ ସମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹੀਂ ਦਿਨੀਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਦੈਂਤ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਵੀ ਜਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਦਮੀ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਕੋਲ ਆਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇ ਤਾਂ ਏਹ ਸੁਰਬੀਰ ਹੋਏ ਜਿਹੜੇ ਮੁੱਢੋਂ ਨਾਮੀ ਸਨ ।।

Tamil அந்நாட்களில் இராட்சதர் பூமியிலே இருந்தார்கள்; பின்பு தேவகுமாரர் மனுஷகுமாரத்திகளோடே கூடுகிறதினால், இவர்கள் அவர்களுக்கும் பிள்ளைகளைப் பெற்றபோது, இவர்களும் பூர்வத்தில் பேர் பெற்ற மனுஷராகிய பலவான்களானார்கள்.

వచనము 5

నరుల చెడుతనము భూమిమీద గొప్పదనియు, వారి హృదయము యొక్క తలంపులలోని ఊహ

అంతయు ఎల్లప్పుడు కేవలము చెడ్డదనియు యెహోవా చూచి

Assamese যিহোৱাই দেখিলে যে, পৃথিবীত মানুহৰ দুষ্টতা অধিককৈ বৃদ্ধি পাইছে আৰু তেওঁলোকৰ হৃদয়ৰ সকলো ভাৱ-চিন্তা সকলো সময়তে কেৱল মন্দতাৰ ফালে যায়।

Bengali প্রভু দেখালেন যে পৃথিবীতে লোকে শুধু মন্দ কাজই করছে। তিনি দেখালেন যে লোক সারাক্ষণ মন্দ জিনিসের কথাই চিন্তা করছে।

Gujarati યહોવાએ જોયું કે, પૃથ્વી પરના લોકો બહુ જ દુષ્ટ છે. યહોવાએ જોયું કે, સતત મનુષ્ય માંત્ર વાતો જ વિચારે છે.

Hindi और यहोवा ने देखा, कि मनुष्यों की बुराई पृथ्वी पर बढ़ गई है, और उनके मन के विचार में जो कुछ उत्पन्न होता है सो निरन्तर बुरा ही होता है।

Kannada ಮನುಷ್ಯನ ದುಷ್ಟತ್ವವು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿದ್ದನ್ನೂ ಅವನ ಹೃದಯದ ಆಲೋಚನೆಗಳ ಕಲ್ಪನೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಯಾವಾಗಲೂ ಬರೀ ಕೆಟ್ಟವುಗಳೆಂದೂ ದೇವರು ನೋಡಿದನು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ മനുഷ്യന്റെ ദുഷ്ടത വലിയതെന്നും അവന്റെ ഹൃദയവിചാരങ്ങളുടെ നിരൂപണമൊക്കെയും എല്ലായ്പ്പോഴും ദോഷമുള്ളതത്രേ എന്നും യഹോവ കണ്ടു.

Marathi पृथ्वीवर मानवांची दुष्टाई फार आहे, त्यांच्या मनात येणाऱ्या विचारांच्या सर्व कल्पना केवळ एकसारख्या वाईट असतात असे परमेश्वराने पाहिले;

Oriya ସଦାଗ୍ରଭୂ ଦେଖିଲେ ପୃଥିବୀର ଲୋକମାନେ ବହୁତ ମନ୍ଦ ଥିଲେ। ସଦାଗ୍ରଭୂ ଦେଖିଲେ ଯେ, ଲୋକମାନେ ସବଦା କବଳେ ମନ୍ଦ ବିଷୟ ଚିନ୍ତା କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਫਿਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਆਦਮੀ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਧ ਗਈ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਮਨ ਦੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦੀ ਹਰ ਇੱਕ ਭਾਵਨਾ ਸਾਰਾ ਦਿਨ ਬੁਰੀ ਹੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ

వచనము 8

అయితే నోవహు యెహోవా దృష్టియందు కృప పొందినవాడాయెను.

Assamese কিন্তু নোহৰ প্ৰতি যিহোৱাৰ অনুগ্ৰহৰ দৃষ্টি আছিল।

Bengali পৃথিবীতে শুধু একজন মানুষের প্রতি প্রভু সন্তুষ্ট ছিলেন - সে হল নোহ।

Gujarati પરંતુ પૃથ્વી પર યહોવાને પ્રસન્ન કરવાવાળી એક વ્યક્તિ હતી અને તેનું નામ નૂહ હતું.”

Hindi परन्तु यहोवा के अनुग्रह की दृष्टि नूह पर बनी रही॥

Kannada ಆದರೆ ನೋಹನಿಗೆ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೃಪೆ ದೊರಕಿತು.

Malayalam എന്നാൽ നോഹയുടെ കൃപ ലഭിച്ചു.

Marathi परंतु नोहावर परमेश्वराची कृपादृष्टी होती.

Oriya କିନ୍ତୁ ନୋହ ସଦାଗ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଅନୁଗ୍ରହର ପାତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਨੂਹ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵਿਰਧਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੋਈ ।।

Tamil నోహావాకుకొకా కార்த்தరూపైయ కణ్ణకణిల్ కిరూపై కిడైత్తత్తు.

వచనము 9

నోవహు వంశావళి యిదే. నోవహు నీతిపరుడును తన తరములో నిందారహితుడునై యుండెను.

నోవహు దేవునితో కూడ నడచినవాడు.

Assamese এয়া হৈছে নোহৰ বিৱৰণ। নোহ এজন ধাৰ্মিক লোক আছিল। সেই সময়ৰ লোকসকলৰ মাজত তেৱেঁই সিদ্ধ আছিল; জৈশ্বৰৰ লগত নোহে সম্পৰ্ক ৰাখি চলিছিল।

Bengali এই হল নোহের পরিবারের বৃত্তান্ত। নোহ তাঁর প্রজন্মের একজন ভাল ও সৎ মানুষ ছিলেন এবং তিনি সর্বদা জৈশ্বরকে অনুসরণ করতেন।

Gujarati નૂહના પરિવારની આ કથા છે. આખું જીવન નૂહ દેવને અનુસર્યો. તેના સમયમાં નૂહ એક પ્રામાણીક માંણસ હતો.

Hindi नूह की वंशावली यह है। नूह धर्मी पुरुष और अपने समय के लोगों में खरा था, और नूह परमेश्वर ही के साथ साथ चलता रहा।

Kannada ನೋಹನ ವಂಶಾವಳಿಗಳು ಇವೇ: ನೋಹನು ತನ್ನ ವಂಶದವರಲ್ಲಿ ನೀತಿವಂತನೂ ಸಂಪೂರ್ಣ ನೂ ಆಗಿದ್ದನು; ನೋಹನು ದೇವರ ಸಂಗಡ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam നോഹയുടെ വംശപാരമ്പര്യം എന്തെന്നാൽ: നോഹ നീതിമാനും തന്റെ തലമുറയിൽ നിഷ്കളങ്കനുമായിരുന്നു; നോഹ ദൈവത്തോടുകൂടെ നടന്നു.

Marathi ही नोहाची वंशावळी. नोहा हा त्याच्या पिढीतील लोकांमध्ये नीतिमान व सात्त्विक मनुष्य होता; नोहा देवाबरोबर चालला.

Oriya ଏହା ନୋହର ବଂଶାବଳୀ ଅଟେ। ନୋହ ଜଣେ ଧାର୍ମିକ ଲୋକ ଥିଲେ ଏବଂ ସବଦା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ୟਹ ਨੂਹ ਦੀ ਕੁਲ ਪੱਤਰੀ ਹੈ । ਨੂਹ ਇੱਕ ਧਰਮੀ ਮਨੁੱਖ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਵਿੱਚ ਸੰਪੂਰਨ ਸੀ ਅਤੇ ਨੂਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਚੱਲਦਾ ਸੀ

T a m i l ୱୋ వా వి ణ్ వ మ్ శ వ ర లా యు : ୱో వా త ణ్ కా ల త్తీ ల్ ఇ ఱు న్ద వ ర్క ఱు క్కు ళ్ గే ఱ్ నీ తీ మా యు మ్ ఁ త్త మ యు మా యి ఱు న్ద తా ణ్ ; ୱో వా తే వ ణో డే శ ఱు శ రి త్త క్ క ం కా ణ్ డి ఱు న్ద తా ణ్.

వచనము 10

షేము, హోము, యాపెతను ముగ్గురు కుమారులను నోవహు కనెను.

Assamese চম, হাম আৰু যেফৎ নামৰ নোহৰ তিনিজন পুত্র আছিল।

Bengali নোহের তিন পুত্র ছিল: শেম, হাম আর যেফত্।

Gujarati નૂહને ત્રણ પુત્રો હતા: શેમ, હામ અને યાફેથ.

Hindi और नूह से, शोम, और हाम, और येपेत नाम, तीन पुत्र उत्पन्न हुए।

Kannada ನೋಹನಿಂದ ಶೇಮ್ ಹಾಮ್ ಯೆಫೆತ್ ಎಂಬ ಮೂವರು ಕುಮಾರರು ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ശേം, ഹാം, യാഫെത്ത എന്ന് മൂന്നു പുത്രന്മാരെ നോഹ ജനിച്ചു.

Marathi नोहाला शोम, हाम व याफेथ असे तीन मुलगे झाले.

Oriya ନୋହଙ୍କର ତିନୋଟି ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନେ ୱେଲେ ଶମେ, ହାମ ଓ ଯେଫେଡ୍।

Punjabi ਨੂਹ ਦੇ ਤਿੰਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਸ਼ੇਮ ਅਰ ਹਾਮ ਅਰ ਯਾਫੇਥ

Tamil ౱ో వా వా శే మ్ కా మ్ యా ప్ పే త్త గ ణ్ ణు మ్ యు ణ్ ణు క్ర మా ర రై ర ప్ పె ఱ్ ఱా ణ్.

వచనము 11

భూలోకము దేవుని సన్నిధిని చెడిపోయి యుండెను; భూలోకము బలాత్కారముతో నిండియుండెను.

Assamese সেই কালত ঐশ্বৰৰ দৃষ্টিত গোটেই পৃথিৱী দুৰ্নীতি আৰু হিংসাৰে পৰিপূৰ্ণ হৈ পৰিছিল।

Bengali ঐশ্বৰ নীচে পৃথিবীর দিকে দৃষ্টিপাত করলেন এবং দেখলেন যে মানুষ তা ধ্বংস করেছে। সর্বত্র হিংসাত্মক ক্রিয়াকলাপ।

Gujarati દેવે પૃથ્વી પર નજર કરી અને તેમણે જોયું કે, લોકોએ પૃથ્વીને બ્રહ્મ કરી દીધી છે. પ્રત્યેક જગ્યાએ ઉત્પાત દેખાતો હતો.

Hindi उस समय पृथ्वी परमेश्वर की दृष्टि में बिगड़ गई थी, और उपद्रव से भर गई थी।

Kannada ಭೂಲೋಕದವರು ದೇವರ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟು ಹೋಗಿದ್ದರು; ಭೂಮಿಯು ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ತುಂಬಿತ್ತು.

Malayalam എന്നാൽ ഭൂമി ദൈവത്തിന്റെ മുമ്പാകെ വഷളായി; ഭൂമി അതിക്രമംകൊണ്ടു നിറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi त्या काळी देवाच्या दृष्टीने पृथ्वी भ्रष्ट झाली होती; ती जाचजुलमांनी भरली होती.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ପୃଥିବୀକୁ ନିରାକ୍ଷଣ କଲେ ଓ ଦେଖିଲେ ଯେ, ପୃଥିବୀ ଭ୍ରଷ୍ଟାଚାରୀ ଦ୍ଵାରା ଅଧିକାଂଶ ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନ ରେ ଅପାଚାର ଥିଲା,

Punjabi ਧਰਤੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਿਗੜੀ ਹੋਈ ਸੀ ਅਰ ਧਰਤੀ ਜੁਲਮ ਨਾਲ ਭਰੀ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil பூமி யானது தேவனுக்கு முன்பாகச் சீர்கெட்டதாயிருந்தது; பூமி கொடுமையினால் நிறைந்திருந்தது.

వచనము 12

దేవుడు భూలోకమును చూచినప్పుడు అది చెడిపోయి యుండెను; భూమిమీద సమస్త శరీరులు తమ

మార్గమును చెరిపివేసుకొని యుండిరి.

Assamese জৈশ্বৰে পৃথিৱীলৈ দৃষ্টিপাত কৰি দেখিলে যে, পৃথিৱী ভ্ৰষ্টতাৰে পূৰ্ণ হৈছে; কিয়নো পৃথিৱীৰ সকলো প্ৰাণীয়ে দুৰ্নীতিৰ পথত চলিবলৈ ধৰিলে।

Bengali মানুষ দুষ্টে এবং নির্ভূর হয়ে গেছে এবং নিজের জীবন নষ্ট করেছে।

Gujarati લોકો પાપી અને દુરાચારી થઈ ગયા હતા. અને તેઓએ પૃથ્વી પર પોતાનું જીવન નષ્ટ કરી નાખ્યું હતું.

Hindi और परमेश्वर ने पृथ्वी पर जो दृष्टि की तो क्या देखा, कि वह बिगड़ी हुई है; क्योंकि सब प्राणियों ने पृथ्वी पर अपनी अपनी चाल चलन बिगड़ ली थी।

Kannada ದೇವರು ಭೂಮಿಯನ್ನು ನೋಡಲಾಗಿ, ಇಗೋ, ಅದು ಕೆಟ್ಟುಹೋದದ್ದಾಗಿತ್ತು; ಮನುಷ್ಯ ರೆಲ್ಲರು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ಮಾಗೆ ವನ್ನು ಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam ദൈവം ഭൂമിയെ നോക്കി, അതു വഷളായി എന്നു കണ്ടു; സകലജന്തുവും ഭൂമിയിൽ തന്റെ വഴി വഷളാക്കിയിരുന്നു.

Marathi देवाने पृथ्वीकडे अवलोकन केले तर पाहा, ती भ्रष्ट होती; कारण पृथ्वीवरील सर्व प्राणिमात्रांनी आपली चालचलणूक बिघडवली होती.

Oriya ଲୋକମାନେ ସବୁ ମନ୍ଦ ଓ ନିଷ୍ଠୁର ହୋଇଗଲେ। ପୃଥିବୀ ପୂରା ଦୌରାନ୍ତର ରେ ପରିପୁଷ୍ଟ ହୋଇଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਬਿਗੜੀ ਹੋਈ ਸੀ ਕਿਉਂਜੋ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਰਗ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਬਿਗੜ ਲਿਆ ਸੀ ।।

Assamese జాహాజখন তুমি এইদৰে নিৰ্মাণ কৰিবা: দীঘলে তিনিশ হাত, পথালিয়ে পঞ্চাশ হাত আৰু তাৰ উচ্চতা হ'ব ক্বিশ হাত।

Bengali “নৌকোটো 300 হাত লম্বা, 50 হাত চওড়া আর 30 হাত উঁচু করে তৈরী করবে।

Gujarati “હું જે વહાણ બનાવડાવવા ઈચ્છું છું તેનું માંપ, લંબાઈ 300 હાથ, પહોળાઈ 50 હાથ અને ઊંચાઈ 30 હાથ રાખજે.

Hindi और इस ढंग से उसको बनाना: जहाज की लम्बाई तीन सौ हाथ, चौड़ाई पचास हाथ, और ऊंचाई तीस हाथ की हो।

Kannada ನೀನು ಅದನ್ನು ಮಾಡತಕ್ಕ ಮಾದರಿಯು ಇದೇ; ನಾವೆಯ ಉದ್ದವು ಮುನ್ನೂರು ಮೊಳ ಅಗಲ ಐವತ್ತು ಮೊಳ ಎತ್ತರ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳ ಇರಬೇಕು.

Malayalam അതു ഉണ്ടാക്കേണ്ടതു എങ്ങനെ എന്നാൽ: പെട്ടുകത്തിന്റെ നീളം മൂന്നുറ്റു മുഴം; വീതി അമ്പതു മുഴം; ഉയരം മൂപ്പതു മുഴം.

Marathi तारु करायचे ते असे: त्याची लांबी तीनशे हात, रुंदी पन्नास हात व उंची तीस हात असावी.

Oriya ସହେଁ ଜାରାଜାତିକୁ ଏହିପରି ନିର୍ମାଣ କର ଯେ, ଏହାର ଲମ୍ବ ଯେପରି 300 ହାତ, ପ୍ରସ୍ଥ ପଢ଼ାଣ ହାତ ଏବଂ ଡାହାର ଉଚ୍ଚତା ତିରିଶ ହାତ ହବେ।

Punjabi ਉਹ ਨੂੰ ਏਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬਣਾਈ, ਭਈ ਕਿਸਤੀ ਦੀ ਲੰਬਾਈ ਤਿੰਨ ਸੌ ਹੱਥ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਚੌੜਾਈ ਪੰਜਾਹ ਹੱਥ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਉਚਾਈ ਤੀਹ ਹੱਥ ਹੋਵੇ

Tamil நீ அதைத் தப் பண்ணவேண்டிய விதம் என்னவென்றால், பேழையின் நீளம் முந்நூறு முழமும் அதின் அகலம் ஐம்பது முழமும், அதின் உயரம் முப்பது முழமுமாய் இருக்கவேண்டும்.

వచనము 16

ఆ ఓడకు కిటికీ చేసి పైనుండి మూరెడు క్రిందికి దాని ముగించవలెను; ఓడ తలుపు దాని ప్రక్కను

ఉంచవలెను; క్రింది అంతస్థు రెండవ అంతస్థు మూడవ అంతస్థు గలదిగా దాని చేయవలెను.

Assamese జాహాజখনত এখন চালি বনাবা আৰু চালৰ পৰা তললৈ একহাত পৰ্যন্ত থিড়িকি কৰিবা আৰু জাহাজৰ কাষত দুৱাৰ ৰাখিবা; প্রথম, দ্বিতীয় আৰু তৃতীয় এনে তিনি তলাকৈ তাক নিৰ্মাণ কৰিবা;

Bengali ছাদের থেকে প্রায় 18 ইঞ্চি নীচে একটা জানালা তৈরী করবে। নৌকোর পাশের দিকে একটা দরজা তৈরী করবে। উপরের তলা, মাঝের তলা আর নীচের তলা - এইভাবে নৌকোর তিনটে তলা থাকবে।

Gujarati વહાણમાંથી 18 ઇંચ નીચે એક બારી રાખજે, અને વહાણની એક બાજુએ બારણું રાખજે. વહાણમાં ત્રણ માંજ રાખજે : નીચલો, વચલો અને ઉપલો.

Hindi जहाज में एक खिड़की बनाना, और इसके एक हाथ ऊपर से उसकी छत बनाना, और जहाज की एक अलंग में एक द्वार रखना, और जहाज में पहिला, दूसरा, तीसरा खण्ड बनाना।

Kannada ನೀನು ನಾವೆಗೆ ಕಿಟಕಿಯನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು; ಒಂದು ಮೊಳದೊಳಗೆ ಅದನ್ನು ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮುಗಿಸಬೇಕು. ಅದರ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ನಾವೆಯ ಬಾಗಲನ್ನು ಇಡಬೇಕು; ಕೆಳಗಿನದು ಎರಡನೆಯದು ಮೂರನೆಯದು ಎಂಬ ಅಂತಸ್ತುಗಳನ್ನು ಅದಕ್ಕೆ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam പെട്ടുകത്തിന്നു കിളിവാതിൽ ഉണ്ടാക്കേണം; മേൽനിന്നു ഒരു മുഴം താഴെ അതിനെ വെക്കേണം; പെട്ടുകത്തിന്റെ വാതിൽ അതിന്റെ വശത്തുവെക്കേണം: താഴത്തെയും രണ്ടാമത്തെയും മൂന്നാമത്തെയും തട്ടായി അതിനെ ഉണ്ടാക്കേണം.

Marathi तारवाला उजेडासाठी खिडकी कर; तिचा माथा वरपासून एक हात असेल अशी कर; तारवाच्या एका बाजूला दार ठेव; त्याला खालचा; दुसरा व तिसरा असे मजले कर.

Oriya ଉପରୁ ଏକ ଦ୍ଵାର ଛାଡ଼ି ଝରକା କରାଯାଉ. ସହେଁ ଜାଗାରେ ପାଶର ରେ ଗୋଟିଏ ଦ୍ଵାର ରହିବ। ଆଉ ତହିଁର ପ୍ରଥମ, ଦ୍ଵିତୀୟ ଓ ତୃତୀୟ ଚୋଟି ବନାଇବ।

Punjabi ਤੂੰ ਇੱਕ ਮੋਘ ਕਿਸਤੀ ਲਈ ਬਣਾਈ ਅਰ ਇੱਕ ਹੱਥ ਉਪਰੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਕਿਸਤੀ ਦੇ ਬੂਟੇ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਜਲੀ ਅਰ ਦੁਹਾਸਮੀਂ ਸਗੋਂ ਤਿਹਾਸਮੀਂ ਬਣਾਈ

Tamil நீ பேழைக்கு ஓர் ஜன்னலை உண்டுபண்ணி, மேல்தட்டுக்கு ஒரு முழுத்தாழ்த்தியிலே அதைச் செய்துமுடித்து, பேழையின் கதவை அதின் பக்கத்தில் வைத்து, கீழ் அறைகளையும், இரண்டாம் தட்டின் அறைகளையும், மூன்றாம் தட்டின் அறைகளையும் பண்ணவேண்டும்.

వచనము 17

ఇదిగో నేనే జీవవాయువుగల సమస్త శరీరులను ఆకాశముక్రింద నుండకుండ నాశము చేయుటకు

భూమిమీదికి జలప్రవాహము రప్పించుచున్నాను. లోకమందున్న సమస్తమును చనిపోవును;

Assamese আৰু চোৱা, মই পৃথিৱীত এনে এক বন্যা আনিম, তাতে আকাশৰ তলত শ্বাস-প্রশ্বাস লৈ জীয়াই থকা সকলো প্ৰাণীয়েই ধ্বংস হৈ যাব। তেতিয়া পৃথিৱীত থকা সকলো প্ৰাণীৰ মৃত্যু হ'ব।

Bengali “এবার যা বলছি, মন দিয়ে শোন। পৃথিবীতে আমি এক মহাপ্লাবন ঘটাবো। আকাশের নীচের যত জীবন্ত প্রাণী আছে, সব ধ্বংস করবো। পৃথিবীর সমস্ত কিছুই মৃত্যু হবে।

Gujarati “তু তনে জে কলি রছ্যো তু তে তু সমজ. তু আকাতা নিখেনাং অধাং জ প্ৰাণীঅনো অনে জ্ৰণোনা নাশ કરવા માટે પૃથ્વી પર જળપ્રલય લાવનાર છું. આકાશની નીચેના તમામ જ્ৰણોનો તું નાશ કરીશ. પૃથ્વી પરનાં અધાં જ જ્ৰણો મરી જશે.

Malayalam നീനോടോ ഞാൻ ഒരു നിയമം ചെയ്യും; നീയും നീന്റെ പുത്രന്മാരും ഭാര്യയും പുത്രന്മാരുടെ ഭാര്യമാരും പെട്ടകത്തിൽ കടക്കേണം.

Marathi तरी तुझ्याशी मी आपला करार स्थापित करतो, तू आपले मुलगे, आपली स्त्री व आपल्या सुना ह्यांना घेऊन तारवात जा.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଏକ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ରୁକ୍ତି କରିବି ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତ୍ରୀ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ସମସ୍ତେ ଜାହାଜକୁ ଯିବେ।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬਠਾਂਗਾਂ। ਤੂੰ ਕਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣੀਂ ਤੂੰ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਤੇਰੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਤੇਰੀਆਂ ਠੁਹਾਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ

Tamil ஆனாலும் உன்னுடனே என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்துவேன்; நீயும் உன்னோடே கூட உன் குமாரரும், உன் மனைவியும், உன் குமாரரின் மனைவிகளும், பேழைக்குள் பிரவேசியுங்கள்.

వచనము 19

మరియు నీతోకూడ వాటిని బ్రదికించి యుంచుకొనుటకు సమస్త జీవులలో, అనగా సమస్త

శరీరులయొక్క ప్రతి జాతిలోనివి రెండేసి చొప్పున నీవు ఓడలోనికి తేవలెను; వాటిలో మగదియు

ఆడుదియు సుండవలెను.

Assamese তোমাৰ লগত জীয়াই ৰাখিবলৈ প্ৰত্যেকবিধ প্ৰাণীৰ পৰা মতা মাইকী এযোৰ এযোৰকৈ জাহাজত তুলিবা।

Bengali আর পৃথিবীর সমস্ত প্রাণীর থেকে তুমি একটি করে পুরুষ আর একটি করে স্ত্রী বেছে নেবে। তুমি অবশ্যই তাদের নৌকোতে তুলে নেবে এবং তোমাদের সঙ্গে তাদেরও বাঁচিয়ে রাখবে।

Gujarati વળી તારી સાથે દરેક જાતનાં પ્રાણીઓમાંથી બેબેને તું વહાણમાં લઇને આવજે એક નર અને એક માંદા. જેથી તેઓ તારી સાથે જીવતાં રહે.

Hindi और सब जीवित प्राणियों में से, तू एक एक जाति के दो दो, अर्थात् एक नर और एक मादा जहाज में ले जा कर, अपने साथ जीवित रखना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಜೀವವುಳ್ಳ ಎಲ್ಲಾ ಶರೀರಗಳ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಎರಡೆರಡು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಜೀವದಲ್ಲೆ ಕಾಪಾಡುವಂತೆ ನೀನು ಅವುಗಳನ್ನು ನಾವೆಯೊಳಗೆ ತರಬೇಕು; ಅವು ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam സകല ജീവികളിൽനിന്നും, സർവ്വജന്യത്തിൽനിന്നും തന്നെ, ഇവരങ്ങീരണ്ടിനെ നീനോടുകൂടെ ജീവരക്ഷക്കായിട്ടു പെട്ടകത്തിൽ കയറ്റേണം; അവ ആണും പെണ്ണുമായിരിക്കേണം.

Marathi सर्व प्राण्यांच्या प्रत्येक जातीतून नर व मादी अशी दोन-दोन जिवंत राखण्यासाठी आपल्याबरोबर तारवात ने.

Oriya ପ୍ରାଣରକ୍ଷାଥେ ସବ ପ୍ରକାରର ଜୀବଜନ୍ତୁର ଏକ ଏକ ଦମ୍ଭି ଆପଣା ସଂଗ ରେ ଧରି ଜାହାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭ ਜਾਨਦਾਰ ਸਰੀਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋੜਾ ਜੋੜਾ ਕਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਵਾੜ ਲਈ ਤਾਂਜੇ ਤੂੰ ਉਠ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਜੀਉਂਦਾ ਰੱਖ ਸਕੇ। ਓਹ ਨਰ ਨਾਰੀ ਹੋਣਗੇ

Tamil சகலவித மாம்சமான ஜீவன்களிலும் ஆணும் பெண்ணுமாக வகை ஒன்றுக்கு ஒவ்வொரு ஜோடு உன்னுடன் உயிரோடே காக்கப்படுவதற்கு, பேழைக்குள்ளே சேர்த்துக்கொள்.

వచనము 20

నీవు వాటిని బ్రదికించి యుంచుకొనుటకై వాటి వాటి జాతుల ప్రకారము పక్షులలోను, వాటి వాటి జాతుల ప్రకారము జంతువులలోను, వాటి వాటి జాతుల ప్రకారము నేలను ప్రాకువాటన్నిటిలోను, ప్రతి జాతిలో రెండేసి చొప్పున నీయొద్దకు అవి వచ్చును.

Assamese বিধে বিধে চৰাই, বিধে বিধে পশু, আৰু বিধে বিধে মাটিত বগাই ফুৰা সকলোৰে এযোৰ এযোৰকৈ তোমাৰ ওচৰলৈ আহিব। তুমি সিহঁতক জীয়াই ৰাখিবা।

Bengali সমস্ত রকম পাখীর এক জোড়া, সমস্ত রকম পশুর এক জোড়া এবং মাটিতে বুক হেঁটে চলে সরকম সব প্রাণীর এক-এক জোড়া খুঁজে বের করো। পৃথিবীতে যত রকম জীবজন্তু আছে সে সব গুলোর এক জোড়া স্ত্রী পুরুষ জোগাড় করে তোমার নৌকোতে তাদের বাঁচিয়ে রাখবে।

Gujarati પૃથ્વી પરના દરેક જાતના પક્ષીઓના જોડા પણ શોધો. અને દરેક જાતનાં પશુઓમાંથી તથા પેટે ચાલનારાં પ્રત્યેક જોડાંને પણ શોધો. પૃથ્વી પરના પ્રત્યેક પ્રકારના પ્રાણીઓના જોડામાં નર અને માંદા તમારી સાથે હશે. વહાણમાં તેઓને જીવતાં રાખવાં.

Hindi एक एक जाति के पक्षी, और एक एक जाति के पशु, और एक एक जाति के भूमि पर रेंगने वाले, सब में से दो दो तेरे पास आएं, कि तू उन को जीवित रखे।

Kannada ಪಶುಪಕ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳ ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರವಾಗಿಯೂ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಲ ಕ್ರಿಮಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಎಲ್ಲಾ ತರವಾದದ್ದರಲ್ಲಿ ಎರಡೆ ರಡು ಜೀವದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ನೀನು ಕಾಪಾಡುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವವು.

Malayalam ఆ త తు త రం ప క్షి క ల్లి ల్లి ని గ్గుం. ఆ త తు త రం మృగణ్ణలీల్లినిగ్గుం. భూమియిలె ఆతత తు త రం. ఇళజాతికల్లిల్లినిగ్గుం. ఇళరణ్ణీరణ్ణ జీవ రక్షణ్ణాయిస్సు నిగ్గుం. ఆస్సుకల్లి వరణ్ణం.

Punjabi ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਹਰ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਖਾਜੇ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਖਾਈਦਾ ਹੈ ਕੁਝ ਲੈ ਲੈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠਾ ਕਰ। ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਖਾਜਾ ਹੋਵੇਗਾ

T a m i l உ ன க் கு ம் அ வை க ளு க் கு ம் ஆ கா ர மா க ச் ச க ல வி த போ ஜ ன ப தா ர் த் த ங் க ளையும் சே ர் த் து, உ ன் னிட த் தில் வை த் து க் கொ ள் எ ன் றா ர்.

వచనము 22

నోవహు అట్లు చేసెను; దేవుడు అతని కాజ్ఞాపించిన ప్రకారము యావత్తు చేసెను.

Assamese তেতিয়া নোহে সেই দৰেই কৰিলে; জৈশ্বৰে আজ্ঞা দিয়াৰ দৰেই তেওঁ সকলোকে কৰিলে।

Bengali এই সমস্ত কিছুই নোহ করলেন। জৈশ্বর য়মন আজ্ঞা দিয়েছিলেন, নোহ সবকিছু ঠিক সেইভাবেই পালন করলেন।

Gujarati નૂંએ આ બધું જ કર્યું. નૂંએ દેવની બધી જ આજ્ઞાઓનું પાલન કર્યું.

Hindi परमेश्वर की इस आज्ञा के अनुसार नूह ने किया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ನೋಹನು ಮಾಡಿದನು; ದೇವರು ಅವನಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam నోహుం తనోంకు ఉల్లిచ్చితొకొయ్యం నోంహు ఒయ్యత్తు; ఆంజ్ఞానొం తనోం ఆంవంబొ ఒయ్యత్తు.

Marathi नोहाने तसे केले; देवाने त्याला जे काही सांगितले ते त्याने केले.

Oriya ତହିଁରେ ନୋହ ସହେ଼଼ପରି କଲେ। ନୋହ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਨੂਹ ਨੇ ਇਹ ਕੀਤਾ। ਜਿਵੇਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਤੀਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ।

T a m i l నో యా అ ప్ప డి యే సె య్ తా ణ్ ; తే వ ణ్ త ణ క్ కు క్ క డ్ డ ళ యి డ్ డ ప డి యె ల్ లా మ్ అ వ ణ్ సె య్ తు ము డి త్ తా ణ్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోవా ఈ తరమువారిలో నీవే నా యెదుట నీతిమంతుడవై యుండుట చూచితిని గనుక నీవును నీ యింటివారును ఓడలో ప్రవేశించుడి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই নোহক ক'লে, “তুমি আৰু তোমাৰ পৰিয়ালৰ সকলোৱে জাহাজত উঠাওঁ; কিয়নো মোৰ দৃষ্টিত এই কালৰ লোকসকলৰ মাজত কেৱল তুমিয়েই ধাৰ্মিক হৈ আছা।

Bengali তখন প্রভু নোহকে বললেন, “তুমি যে একজন সত্ মানুষ তা আমি লক্ষ্য করেছি। এমনকি এই যুগের দুষ্ট লোকদের মধ্যেও তুমি নিজেকে সত্ রেখেছ। সুতরাং তোমার পরিবারের সবাইকে নিয়ে তুমি গিয়ে নৌকোতে ওঠা।

Gujarati పణి యటోవాఁ నూఁడనే కట్ట, “మేం జొయ్ఁ ఁ కే, యా సమయే పాపి లోకామాం తుం జ అకె న్యాథి వ్యక్తిత ఁ అెట్లె తుం తారా పరివారనే లెగొ కె. అనే తమె ఁథా వటాఱామాం జాఁఁ.

Hindi और यहोवा ने नूह से कहा, तू अपने सारे घराने समेत जहाज में जा; क्योंकि मैं ने इस समय के लोगों में से केवल तुझी को अपनी दृष्टि में धर्मी देखा है।

Kannada ಕತ ನು ನೋಹನಿಗೆ--ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ನಾವೆಯೊಳಗೆ ಬನ್ನಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ಸಂತತಿಯಲ್ಲಿ ನೀನೊಬ್ಬನೇ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನೀತಿವಂತನಾಗಿರುವುದನ್ನು ನಾನು ನೋಡಿ ದ್ದೇನೆ.

Malayalam അനന്തരം യഹോവ നോഹയോടു കല്പിച്ചതെന്തെന്നാൽ: നീയും സർവ്വകുടുംബവുമായി പെട്ടകത്തിൽ കടക്ക; ഞാൻ നീയെന്ന ഈ തലമുറയിൽ എന്റെ മുമ്പാകെ നീതിമാനായി കണ്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi मग परमेश्वराने नोहाला सांगितले, “तू आपल्या सगळ्या कुटुंबासह तारवात चल; कारण मी पाहिले आहे की ह्या पिढीत तूच माझ्यापुढे नीतिमान आहेस.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ନୋହଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଦେଖିଛି ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ଧାର୍ମିକ ଲୋକ, ଏହି କାଳର ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ତେଣୁ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ଏକତ୍ରିତ ହାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲ।

Punjabi ਫੇਰ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨੂਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਅਰ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਕਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਏਸ ਪੀੜ੍ਹੀ ਵਿੱਚ ਧਰਮੀ ਵੇਖਿਆ ਹੈ

Tamil కర్తతర్ నోవావావై నోకాకకి: న్రియమ్ உన్ వీட்டార్ అణైవరమ్ పేఱైక్కుఱ్ పిరవేశియుఱ్ఱకఱ్ఱ; ఇఱ్ఱతశ్ శఱ్ఱతతీయిల్ ఉఱ్ఱణైణై ఁణకక్కు ముఱ్ఱపాక న్రితీమానాకక్ కణ్ణడేఱ్ఱ.

వచనము 2

పవిత్ర జంతువులలో ప్రతి జాతి పోతులు ఏడును పెంటులు ఏడును, పవిత్రములు కాని జంతువులలో

ప్రతి జాతి పోతును పెంటియు రెండును

Assamese তুমি তোমাৰ লগত প্ৰতিবিধ শূচি পশুৰ মতা মাইকী সাতোটা সাতোটা আৰু অশূচি পশুৰ মতা মাইকী এযোৰ এযোৰ কৈ আনিবা।

Bengali পৃথিবীর সমস্ত শূচি পশুপাখীরসাত সাত জোড়া এবং অন্যান্য প্রত্যেক পশুর এক এক জোড়া নাও। এই সমস্ত পশুপাখীদের তুমি ঐ নৌকোতে তোমার সঙ্গে নেবে।

Gujarati પ્રત્યેક શુદ્ધ પ્રાણીઓની સાત સાત જોડ (સાત નર અને સાત માંદા) સાથે લઈ લો અને પૃથ્વીના બીજા અશુદ્ધ પ્રાણીઓની એક એક જોડ જેમાં એક નર અને એક માંદા હોય તે લઈ લો.

Hindi सब जाति के शुद्ध पशुओं में से तो तू सात सात, अर्थात् नर और मादा लेना: पर जो पशु शुद्ध नहीं है, उन में से दो दो लेना, अर्थात् नर और मादा:

Kannada ಶುದ್ಧವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣಾಗಿರುವ ಏಳೇಳೂ ಅಶುದ್ಧ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣು ಎರಡೆರಡರಂತೆಯೂ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೋ.

Malayalam ശുദ്ധിയുള്ള സകലമൃഗങ്ങളിൽനിന്നും ആണും പെണ്ണുമായി ഏഴേഴും, ശുദ്ധിയില്ലാത്ത മൃഗങ്ങളിൽനിന്നും ആണും പെണ്ണുമായി ഇരണ്ടും,

Marathi सर्व शुद्ध पशूपैकी सातसात नरमाद्या आणि अशुद्ध पशूपैकी दोन-दोन नरमाद्या,

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ସାତ ଯୋଡ଼ ଶୁଦ୍ଧ ପଶୁ ଓ ଏକ ଯୋଡ଼ି ଅଶୁଦ୍ଧ ପଶୁ ନିକଟେ ଆସିବ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପକ୍ଷା ଜାତିର ପୁରୁଷ ଓ ଗୋଟିଏ ସ୍ତ୍ରୀ ନିଶ୍ଚୟ ରହିବ।

Punjabi ਸਾਰੇ ਸ਼ੁੱਧ ਪਸ਼ੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਸੱਤ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਲੈ ਨਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਨਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਅਸ਼ੁੱਧ ਪਸ਼ੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਦੋ ਨਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਨਾਰੀਆਂ

Tamil பூமியின்மீதெங்கும் வித்தை உயிரோடே காக்கும் பொருட்டு, நீ சுத்தமான சகல மிருகங்களிலும், ஆணும் பெண்ணுமாக எவ்வேழு ஜோடும், சுத்தமல்லாத மிருகங்களில் ஆணும் பெண்ணுமாக ஒவ்வொரு ஜோடும்,

వచనము 3

ఆకాశ పక్షులలో ప్రతి జాతి మగవి యేడును ఆడువి యేడును, నీవు భూమి అంతటిమీద సంతతిని

జీవముతో కాపాడునట్లు నీయొద్ద ఉంచుకొనుము;

Assamese আকাশত উৰিফুৰা চৰাইবোৰৰো মতা মাইকী সাতোটা সাতোটা তোমাৰ লগত ল'বা; পৃথিবীৰ ওপৰত সেইবোৰৰ বংশ জীয়াই ৰাখিবলৈ তুমি ইয়াকে কৰিবা।

Bengali সমস্ত রকম পাখীর সাতটি করে জোড়া নেবে। এর ফলে পৃথিবীর অন্যান্য সমস্ত পশুপাখী আমি ধ্বংস করে ফেলার পরেও এইসব পশুপাখী সম্পূর্ণভাবে বংশলোপের হাত থেকে রক্ষা পাবে।

Gujarati હવામાં ઉડનારાં બધાં જ પક્ષીઓની સાત જોડ (સાત નર અને સાત માંદા) લઈ આવો. આથી આ બધાં જ પ્રાણીઓ પૃથ્વી પર જીવતા રહેશે. જ્યારે બીજા પ્રાણીઓ નાશ પામશે.

Hindi और आकाश के पक्षियों में से भी, सात सात, अर्थात नर और मादा लेना: कि उनका वंश बचकर सारी पृथ्वी के ऊपर बना रहे।

Kannada ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣು ಏಳೇಳ ರಂತೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಅವುಗಳ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಜೀವದಲ್ಲಿ ಕಾಪಾಡು.

Malayalam ആകാശത്തിലെ പറവകളിൽനിന്നു പൂവനും പിടയുമായി ഏഴേഴും, ഭൂമിയിലെ ഓക്കെയും സന്തതി ശേഷിച്ചിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ ചേർത്തുകൊള്ളണം.

Marathi आणि आकाशातील पक्ष्यांपैकी सातसात नरमाद्या बरोबर घे; अशाने भूतलावर त्यांचे बीज राहिल.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପକ୍ଷୀ ଗାଡ଼ିର ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ସାତ ସାତ ଯୋଡ଼ି ସଂଗଠି ରେ ନିଅ, ବଂଶ ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ

Punjabi ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਸੱਤ ਨਰ ਨਾਰੀਆਂ ਲੈ ਤਾਂਜੇ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਅੰਸ ਜੀਉਂਦੀ ਰਹੇ

Tamil ஆகாயத்துப் பறவைகளிலும், சேவலும் பேடுமாக எவ்வேழு ஜோடும் உண்ணிடத்தில் சேர்த்துக்கொள்.

వచనము 4

ఎందుకనగా ఇంకను ఏడు దినములకు నేను నలుబది పగళ్లును నలుబది రాత్రులును భూమిమీద

వర్షము కురిపించి, నేను చేసిన సమస్త జీవరాసులను భూమిమీద ఉండకుండ తుడిచివేయుదునని

నోవహుతో చెప్పెను.

Assamese সাত দিনৰ পাছত মই দিনে-ৰাতিয়ে চল্লিশ দিনলৈকে পৃথিৱীৰ ওপৰত বৰষুণ বৰষাম আৰু মই সৃষ্টি কৰা সকলোবোৰ জীৱকুলকে পৃথিৱীৰ পৰা উচ্ছন্ন কৰিম।”

Bengali এখন থেকে ঠিক সাতদিন পরে আমি পৃথিবীতে প্রবল বর্ষণ ঘটাবো। 40 দিন 40 রাত ধরে বৃষ্টি হবে। আমি পৃথিবীর সমস্ত জীবন্ত প্রাণী ধ্বংস করে দেব। যা কিছু আমি সৃষ্টি করেছি, সব নিশ্চিহ্ন হয়ে যাবে।”

Gujarati હવે હું સાત દિવસ પછી 40 દિવસ અને 40 રાત પૃથ્વી પર વરસાદ વરસાવીશ. અને મેં ઉત્પન્ન કરેલ એક એક જીવને હું પૃથ્વી પરથી ભૂંસી નાખીશ.”

Hindi क्योंकि अब सात दिन और बीतने पर मैं पृथ्वी पर चालीस दिन और चालीस रात तक जल बरसाता रहूंगा; जितनी वस्तुएं मैं ने बनाई हैं सब को भूमि के ऊपर से मिटा दूंगा।

Kannada ಇನ್ನು ಏಳು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ನಾಲ್ವತ್ತು ಹಗಲು ನಾಲ್ವತ್ತು ರಾತ್ರಿ ಮಳೆಯು ಬರುವಂತೆ ನಾನು ಮಾಡುವೆನು. ನಾನು ಉಂಟುಮಾಡಿದ ಜೀವರಾಶಿಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಭೂಮುಖದಿಂದ ನಾಶಮಾಡು ತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഇന്നി ഏഴുദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു ഞാൻ ഭൂമിയിൽ നാಲ್പ്പതു രാവു നാല്പ്പതു പകലും മഴ പെയ്യിക്കും ; ഞാൻ ഉണ്ടാക്കിയിട്ടുള്ള സകല ജീവജാലങ്ങളെയും ഭൂമിയിൽനിന്നു നശിപ്പിക്കും.

Marathi अजून सात दिवसांचा अवकाश आहे; मग मी चाळीस दिवस व चाळीस रात्री पृथ्वीवर पाऊस पाडणार, आणि मी केलेले सर्वकाही भूतलावरून नाहीसे करणार.”

Oriya ସାତଦିନ ପରେ ମୁଁ ଚାଳିଶ ଦିବାରାତ୍ର ପୃଥ୍ୱୀ ଉପରେ ବୃଷ୍ଟି କରାଇବି ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀ ଓ ସଂସ୍କାର ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ଧୂସ କରି ଦେବେ, ଯାହା ମୁଁ ସୃଷ୍ଟି କରିଥିଲି।

Punjabi ਕਿਉਂਕਿ ਸੱਤ ਦਿਨ ਅਜੇ ਬਾਕੀ ਹਨ ਤਾਂ ਮੈਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਅਰ ਚਾਲੀ ਰਾਤ ਮੀਂਹ ਵਰ੍ਹਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਰਬੱਤ ਜਾਨਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਮੈਂ ਬਣਾਈਆਂ ਹਨ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੋਟ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இன்னும் ஏழுநாள்கள் சென்றபின்பு, நாற்பத்துநாள்கள் இரவும் பகலும் பூமியின்மேல் மழையை வருஷிக்கப்பண்ணி, நான் உண்டாக்கின ஜீவജന്തുக்கள் அனைத்தையும் பூமியின்மேல் இராத்தபடி நிக்கிரகம் பண்ணுவேன் என்றார்.

వచనము 5

తనకు యెహోవా ఆజ్ఞాపించిన ప్రకారము నోవహు యావత్తు చేసెను.

Assamese যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে নোহে সকলোকে কৰিলে।

Bengali শ্রীভূ যা যা করতে বললেন, নোহ সে সমস্তই করলেন।

Gujarati અને નૂંએ યહોવાની બધી જ વાતો સ્વીકારી અને યહોવાની આજ્ઞા પ્રમાણે કર્યું.

Hindi यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार नूह ने किया।

Kannada ಕತ ನು ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆಯೇ ನೋಹನು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യഹോവ തന്നോടു കല്പിച്ചപ്രകാരമൊക്കെയും നോഹ ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा नोहाने परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे सर्वकाही केले.

Oriya ନୋହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਨੂਹ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ।।

Tamil ేനாவா தனக்குக் கர்த்தர் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் செய்தான்.

వచనము 6

ఆ జలప్రవాహము భూమిమీదికి వచ్చినప్పుడు నోవహు ఆరువందల యేండ్లవాడు.

Assamese পৃথিবীতে জলপ্লাবন হোৱাৰ সময়ত নোহৰ বয়স আছিল ছশ বছৰ।

Bengali যখন সেই বর্ষন শুরু হল তখন নোহের বয়স 600 বছর।

Gujarati పృథ్వి పర జలప్రలయ થયો, ત્યારે નૂહને 600 વર્ષ થયાં હતાં.

Hindi नूह की अवस्था छः सौ वर्ष की थी, जब जलप्रलय पृथ्वी पर आया।

Kannada ಜಲಪ್ರಳಯವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಉಂಟಾದಾಗ ನೋಹನು ಆರುನೂರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ ജലപ്രളയം ഉണ്ടായപ്പോൾ നോഹെക്കു അറുന്നൂറു വയസ്സായിരുന്നു.

Marathi पृथ्वीवर जलप्रलय झाला त्या वेळी नोहा सहाशे वर्षांचा होता.

Oriya ବନ୍ୟା ଆସିବା ସମୟରେ ନୋହକୁ 600 ବର୍ଷ ବୟସ ହାଇଥିଲା।

Punjabi ਠੂਹ ਛੇ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਜਲ ਪਰਲੈ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਆਈ

Tamil ജലപ്ലിരണയம் പൂമിയിൻമേൽ ഉണ്ണുടാനുപോതു, നോവാ അതുനൂറു വയതായിരുന്നതാണ്.

వచనము 7

అప్పుడు నోవహును అతనితో కూడ అతని కుమారులును అతని భార్యయు అతని కోడండ్రును ఆ

ప్రవాహజలములను తప్పించుకొనుటకై ఆ ఓడలో ప్రవేశించిరి.

Assamese জলপ্লাৱনৰ পৰা ৰক্ষা পাবৰ কাৰণে নোহ, তেওঁৰ ভাৰ্যা, তেওঁৰ পুত্ৰসকল আৰু তেওঁলোকৰ ভাৰ্যাসকল জাহাজত উঠিল।

Bengali নোহ এবং তাঁর পরিবার মহাপ্লাবন থেকে পরিত্রাণের জন্যে নৌকোতে প্রবেশ করলেন। নোহের সঙ্গে তাঁর স্ত্রী, তাঁর পুত্রেরা ও পুত্রবধূরা সবাই নৌকোতে ছিলেন।

Gujarati నూత్ర అనే తేనో పరివార జలప్రలయથી બચવા માંટે વહાણમાં ચાલ્યા ગયાં. નૂહની પત્ની, તેના પુત્રો અને પુત્રવધૂઓ તેમની સાથે હતાં.

Hindi नूह अपने पुत्रों, पत्नी और बहुओं समेत, जलप्रलय से बचने के लिये जहाज में गया।

Kannada ಆಗ ನೋಹನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯೂ ಕುಮಾರರೂ ಅವರ ಹೆಂಡತಿಯರೂ ಜಲಪ್ರಳಯವನ್ನು ತప్పಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವదక్కాని నావేయొళగి హోదరు.

Malayalam నోహయ్యం పుత్రులూ. అవలనెళ్ళి డార్యయ్యం. పుత్రులూ. డార్యయ్యం. అవలనెళ్ళి డార్యయ్యం. అవలనెళ్ళి డార్యయ్యం. అవలనెళ్ళి డార్యయ్యం.

Marathi हा जलप्रलय जवळ आला म्हणून नोहा आपले मुलगे, बायको व सुना ह्यांना घेऊन तारवात गेला.

Oriya ନୋହ ଏବଂ ତା'ର ପରିବାର ବନ୍ୟାରୁ ରକ୍ଷାପାଇବା ନିମିତ୍ତ ଜାହାଜ ମାଧ୍ୟମରେ ଗଲେ। ଜାହାଜ ରେ ନୋହ, ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ, ପୁତ୍ର ଓ ପୁତ୍ରବଧୂମାନେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨੂਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਨੂੰਹਾਂ ਪਰਲੇ ਦੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਗਏ

Tamil ஜலப்பிரளயத்துக்குத் தப்பும்படி நோவாவும் அவனுடனேகூட அவன் குமாரரும், அவன் மனைவியும் அவன் குமாரரின் மனைவிகளும் பேழைக்குள் பிரவேசித்தார்கள்.

వచనము 8

దేవుడు నోవహునకు ఆజ్ఞాపించిన ప్రకారము పవిత్ర జంతువులలోను అపవిత్ర జంతువులలోను,
పక్షులలోను నేలను ప్రాకువాటన్నిటిలోను,

Assamese শুচি আৰু অশুচি পশু, চৰাই আৰু মাটিত বগাই ফুৰা সকলোবিধ জন্তুৰ

Bengali সমস্ত শুচি ও অশুচি পশুপাখী এবং মাটিতে যারা বুকে হেঁটে চলে সেইসব প্রাণী

Gujarati દેવની નૂતને આજ્ઞા પ્રમાણે, શુદ્ધ પ્રાણીઓ અને અશુદ્ધ પ્રાણીઓ અને પક્ષીઓ તથા

Hindi और शुद्ध, और अशुद्ध दोनों प्रकार के पशुओं में से, पक्षियों,

Kannada ಶುದ್ಧ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಶುದ್ಧ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಪಕ್ಷಿ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವವು ಗಳೆಲ್ಲವೂ

Malayalam ശുദ്ധിയുള്ള മൃഗങ്ങളിൽ നിന്നും ശുദ്ധിയില്ലാത്ത മൃഗങ്ങളിൽ നിന്നും പഠവകളിൽ നിന്നും ഭൂമിയിലുള്ള ഇഴജാതിയിൽനിന്നൊക്കെയും,

Marathi शुद्ध-अशुद्ध पशुपक्षी व भूमीवर रांगणारे सर्व प्राणी ह्यांतून

Oriya ସମସ୍ତ ପଶୁପକ୍ଷୀ ଓ ଅଶୁଦ୍ଧ ଓ ପଶୁପକ୍ଷୀ ବଗ ଓ ଭୂତଳ ଓ ରୋଗାଣୀ ଜନ୍ତୁବଗ ନୋହୁଏ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଭିତରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁੱਧ ਤੰਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇ ਅਸੁੱਧ ਤੰਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰ ਪੰਛੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰ ਸਭ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਤੇ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ

Tamil தேவன் நோவாவுக்குக் கட்டளை யிட்டபடியே, சுத்தமான மிருகங்களிலும், சுத்தமல்லாத மிருகங்களிலும், பூமியின்மேல் ஊரும் பிராணிகள் எல்லாவற்றிலும்,

వచనము 9

మగది ఆడుది జతజతలుగా ఓడలో నున్న నోవహు నొద్దకు చేరెను.

Assamese মতা মাইকী যোৰ যোৰকৈ নোহৰ ওচৰলৈ আহিল আৰু ঐশ্বৰে আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে সেইবোৰ জাহাজত উঠিল।

Bengali ఏదిన మూలధారె బృష్టి శుక్ర హల, బాంధ భెంజె గెల ఎవం సమస్త పృథివీ జలప్లావిత హలె| సెహె ఎకహె దినె ప్రచౌ బెగె బృష్టిపాత శుక్ర హల యెన ఆకాశెర సమస్త జానాలా ఖులె గెల|

Gujarati 40 દિવસ અને 40 રાત સુધી પૃથ્વી પર વરસાદ વરસતો રહ્યો.

Hindi और वर्षा चालीस दिन और चालीस रात निरन्तर पृथ्वी पर होती रही।

Kannada నాల్వತ್ತು ఊగలు నాల్వతు రాత్రి భూమియ మేలే మళే సురియితు.

Malayalam గాల్పతు రావూం గాల్పతు పకల్కుం. భూమియిల్లె మళ పయత్తు.

Marathi चाळीस दिवस व चाळीस रात्री पृथ्वीवर पावसाने झोड उठवली.

Oriya ପୁଣି ଆକାଶସ୍ଥ ଦ୍ଵାର ସବୁ ଯୁକ୍ତ ହେଲା । ତହିଁରେ ଚାଳିଷ ଦିବାରାତ୍ର ବୃଷ୍ଟି ହେଲା । ସହେ ଦିନ ରେ ନୋହ, ଶମେ,

Punjabi ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਅਰ ਚਾਲੀ ਰਾਤ ਵਰਖਾ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ

Tamil నాల్పత్తునాగాల్ ఇరవుం పకల్కుం ప్ఠమియిన్మేలం పెర్రుమఱై పెయ్తత్తు.

వచనము 13

ఆ దినమందే నోవహును నోవహు కుమారులగు షేమును హోమును యాపెతును నోవహు భార్యయు

వారితో కూడ అతని ముగ్గురు కోడండ్రును ఆ ఓడలో ప్రవేశించిరి.

Assamese যি দিনা বৰষুণ পৰিবৰ্ত্তে আৰম্ভ কৰিলে, সেই দিনা নোহ, তেওঁৰ ভাৰ্যা, তেওঁৰ তিনিজন পুত্র (চম, হাম, য়েফৎ আৰু তিনিগৰাকী পুত্র-বোৱাৰী জাহাজত গৈ উঠিল।

Bengali 40 দিন 40 রাত ধরে সমানে বৃষ্টি হলো| সেই দিনটিতেই নোহ ও তাঁর স্ত্রী এবং তাঁদের তিন পুত্র (শেম, হাম, য়েফৎ আৰ তাদের তিন স্ত্রী সকলেই নৌকোয় প্রবেশ করল|

Gujarati બરાબર તે જ દિવસે નૂહ તેની પત્ની, તેના પુત્રો, શેમ, હામ, અને યાફેથ અને તેમની પત્નીઓ વહાણમાં ગયાં.

Hindi ठीक उसी दिन नूह अपने पुत्र शेम, हाम, और येपेत, और अपनी पत्नी, और तीनों बहुओं समेत,

Kannada అదే దినదల్లి నోహను అవన కుమారరాద శేమూ హామూ యేఫేత్ ఇవరూ నోహన హేండతియూ అవర కూడ అవన కుమారర మూవరు హేండతియరూ నావేయల్లి ప్రవేశిసి దరు.

Malayalam అగ్నాంతగ్నా గ్నాహయ్యం గ్నాహయ్యుం పుత్రుణ్ణారాయ శ్శేమ్యం ఛామ్యం యాఫేత్యం గ్నాహయ్యుం డార్యయ్యం ఆవగ్నో పుత్రుణ్ణారుం మ్మగ్నా డార్యమారుం పవక్రతతిల్లె ఉగ్నా.

Marathi ह्याच दिवशी नोहा, आणि त्याचे पुत्र शेम, हाम व याफेथ, आणि त्यांच्याबरोबर नोहाची बायको व त्याच्या तिघी सुना हे तारवात गेले.

Oriya ହାମ ଓ ଯେଝେ ନୋହକର ପୁତ୍ରମାନେ ଆଉ ସମାନକୋର ସୁରା ଓ ନୋହର ସୁରା ଜାହାଜ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ।

Punjabi ਉਸੇ ਦਿਨ ਨੂਹ ਅਰ ਸ਼ੇਮ ਅਰ ਹାਮ ਅਰ ਜਾਫਥ ਨੂਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਨੂਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨੋਂ ਨੂਹਾਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਵਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਵੜੇ

Tamil அன்றைத்தினமே நோவாவும், நோவாவின் குமாரராகிய சேமும் காழும் யாப்பேத்தும், அவர்களுடனேகூட நோவாவின் மனைவியும், அவன் குமாரரின் மூன்று மனைவிகளும், பேழைக்குள் பிரவேசித்தார்கள்.

వచనము 14

వీరే కాదు; ఆ యా జాతుల ప్రకారము ప్రతి మృగమును, ఆ యా జాతుల ప్రకారము ప్రతి పశువును, ఆ యా జాతుల ప్రకారము నేలమీద ప్రాకు ప్రతి పురుగును, ఆ యా జాతుల ప్రకారము ప్రతి పక్షియు,

నానావిధములైన రొక్కలుగల ప్రతి పిట్టయు ప్రవేశించెను.

Assamese তেওঁলোকৰ লগত বিধে বিধে সকলো বনৰীয়া পশু আৰু ঘৰচীয়া পশু, বিধে বিধে মাটিত বগাই ফুৰা সকলো প্ৰাণী আৰু সকলো বিধ চৰাই চিৰিকটিও উঠিল।

Bengali ଏ ସବ মানুষ আৰ পৃথিবীৰ যাবতীয় পশুপাখী নৌকোৱ মধ্য আশয় নিলো। সব বকমের গৃহপালিত জন্তু এবং পৃথিবীতে যতবকমের পশুপাখী চল ফিরে আৰ উড়ে বেড়ায় সবাই নৌকোৱ ভেতরে নিরাপদে থাকলো।

Gujarati તેઓ તેમજ દરેક જાતનાં પૃથ્વી પરનાં પ્રાણીઓ વહાણમાં હતાં. દરેક જાતના પશુ, દરેક જાતનાં પેટે ચાલનારાં પ્રાણીઓ અને દરેક જાતનાં પક્ષી તેમજ પાંખવાળા જીવો વહાણમાં ચઢી ગયાં હતાં.

Hindi और उनके संग एक एक जाति के सब बनैले पशु, और एक एक जाति के सब घरेलू पशु, और एक एक जाति के सब पृथ्वी पर रेंगने वाले, और एक एक जाति के सब उड़ने वाले पक्षी, जहाज में गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವುಗಳ ಜಾತ್ಯಾನುಸಾರವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಾಣಿ ಪಶು ಪಕ್ಷಿ ಕ್ರಮಿಗಳೂ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದವು.

Malayalam അവരും അതതു തരം കാട്ടുമൃഗങ്ങളും അതതു തരം കന്നുകാലികളും നിലത്തിഴയുന്ന അതതുതരം ഇഴജാതിയും അതതു തരം പറവകളും അതതു തരം പക്ഷികളും തന്നെ.

Marathi हे आणि प्रत्येक जातीचे वनपशू, प्रत्येक जातीचे ग्रामपशू, प्रत्येक जातीचे रांगणारे आणि प्रत्येक जातीचे उडणारे प्राणी आणि सर्व जातींचे पक्षी तारवात गेले.

Assamese তাৰ পাছত চল্লিশ দিনলৈকে পৃথিৱীৰ ওপৰত জলপ্লাৱনৰ পানী বাঢ়ি যাবলৈ ধৰিলে; পানী বাঢ়ি যোৱাত জাহাজখন মাটিৰ পৰা দাং খাই পানীত ওপঙি উঠিল।

Bengali পৃথিৱীতে 40 দিন ধৰে বন্যা চলল। জলৰ মাত্ৰা ক্ৰমশঃ উঁচু হতে লাগল আৰু সেই নৌকো মাটি ছেড়ে জলৰ উপৰে ভাসতে থাকলো।

Gujarati ચાળીસ દિવસ સુધી પૃથ્વી પર જળપ્રલય ચાલુ રહ્યો. પાણી વધતાં ગયાં. અને વહાણ પૃથ્વીથી અદ્યર ઊંચકાવા લાગ્યું.

Hindi और पृथ्वी पर चालीस दिन तक प्रलय होता रहा; और पानी बहुत बढ़ता ही गया जिस से जहाज ऊपर को उठने लगा, और वह पृथ्वी पर से ऊंचा उठ गया।

Kannada ನಾಲ್ಕತ್ತು ದಿನ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರಳಯವು ಇತ್ತು; ಆಗ ನೀರುಗಳು ಹೆಚ್ಚಿ ನಾವೆಯನ್ನು ಎತ್ತಲು ಅದು ಭೂಮಿಯಿಂದ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ നാല്പതു ദിവസം ജലപ്രളയം ഉണ്ടായി, വെള്ളം വർദ്ധിച്ചു പെട്ടകം പൊങ്ങി, നിലത്തുനിന്നു ഉയർന്നു.

Marathi पृथ्वीवर जलप्रलय चाळीस दिवस चालला, आणि पाणी वाढल्यामुळे तारु जमीन सोडून पाण्यावर तरंगत राहिले.

Oriya ଚାଳିଶ ଦିନ ପୃଥିବୀ ରେ ଜଳପ୍ଳାବନ ହେଲା, ପୁଣି ଜଳ ବଢ଼ିବାରୁ ଜାହାଜ ଭୂମିକୁ ଛାଡ଼ି ଭାସିବାକୁ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਲੇ ਚਾਲੀ ਦਿਨ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਰਹੀ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਧ ਗਿਆ ਅਰ ਵਿਸਤੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਿਆ ਸੇ ਉਹ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਉਤਾਂਹਾਂ ਹੋ ਗਈ

Tamil ஜலப்பிரளயம் நூற்பது நூள் பூமியின்மேல் உண்டானபோது, ஜலம் பெருகி, பேழையைக் கிளம்பப்பண்ணிற்று; அது பூமிக்குமேல் மிதந்தது.

వచనము 18

జలములు భూమిమీద ప్రచండముగా ప్రబలి మిక్కిలి విస్తరించినప్పుడు ఓడ నీళ్లమీద నడిచెను.

Assamese পৃথিৱীৰ ওপৰত পানী বাঢ়ি বাঢ়ি গৈ থাকিল আৰু সোঁত প্ৰৱলৰূপে প্লাৱিত হোৱাত জাহাজখন পানীত ওপঙিবলৈ ধৰিলে।

Bengali জল বাড়তেই থাকল আর নৌকো মাটি ছেড়ে অনেক উঁচুতে ভাসতে লাগল।

Gujarati પાણી યદતાં જ ગયા અને ખૂબ વધી ગયા, અને વહાણ પાણી ઉપર તરવા લાગ્યું.

Hindi और जल बढ़ते बढ़ते पृथ्वी पर बहुत ही बढ़ गया, और जहाज जल के ऊपर ऊपर तैरता रहा।

Kannada ನೀರು ಪ್ರಬಲವಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿದಾಗ ಆ ನಾವೆಯು ನೀರಿನ ಮೇಲೆ ಹೋಯಿತು.

Malayalam വെള്ളം പൊങ്ങി ഭൂമിയിൽ ഏറ്റവും പെരുകി; പെട്ടകം വെള്ളത്തിൽ ഒഴുകിത്തുടങ്ങി.

Marathi तेव्हा पृथ्वीवर संचार करणारे सर्व प्राणी म्हणजे पक्षी, ग्रामपशू, वनपशू, पृथ्वीवर गजबजून राहिलेले सर्व जीवजंतू व सर्व मानव मरण पावले;

Oriya ପୃଥିବୀପୃଷ୍ଠରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସଜୀବ ପ୍ରାଣୀ ଯୁକ୍ତପରଶ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ,

Punjabi ਸੇ ਸਰਬੱਤ ਸਰੀਰ ਜਿਹੜੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਲਦੇ ਸਨ ਮਰ ਗਏ ਕੀ ਪੰਛੀ ਕੀ ਡੰਗਰ ਨਾਲੇ ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਜੀ ਜੰਤੂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਧਰਤੀ ਭਰੀ ਹੋਈ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਆਦਮੀ ਵੀ

Tamil అప్పొబాழுత్తు మాంశజన్తుక్కణాకియ పறவைకల్రుమ్, నాட்டு మిరుకాంకల్రుమ్ కాட்டு మిరుకాంకల్రుమ్ ప్రిమియిన్మేలం ఊల్రుమ్ పిరాణింకల్రుమ్ యావుమ్, ంలలా నరజీవంకల్రుమ్, ప్రిమియిన్మేలం శంఠుశరిక్కిరవైకల్రుమ్ యావుమ్ మాండన.

వచనము 22

పొడి నేలమీదనున్న వాటన్నిటిలోను నాసికారంధ్రములలో జీవాత్మ సంబంధమైన ఊపిరిగలవన్నియు

చనిపోయెను.

Assamese শুকান মাটিৰ ওপৰত থকা সকলো প্ৰাণীৰে অৰ্থাৎ শ্বাস-প্ৰশ্বাস লৈ জীয়াই থকা আটাই প্ৰাণীৰে মৃত্যু হ'ল।

Bengali স্থলচর যত প্ৰাণী শ্বাস প্ৰশ্বাস নেয় তাঁরাও মাঁরা (গল)।

Gujarati બધાં જ પક્ષીઓ અને બધી જ જાતનાં પ્રાણીઓ પણ મરી ગયાં.

Hindi जो जो स्थल पर थे उन में से जितनों के नथनों में जीवन का श्वास था, सब मर मिटे।

Kannada ಒಣ ನೆಲದ ಮೇಲಿದ್ದಂಥ ಮೂಗಿನಲ್ಲಿ ಶ್ವಾಸವಿರುವ ವುಗಳೆಲ್ಲಾ ಸತ್ತುಹೋದವು.

Malayalam ಕೂಯಿಲುಳ್ಳ ಸುಕಲಠ್ಠಿಲುಂ ಮುಕ್ಕಿಲಿ ಜಿವಿವೂಸುಮುಳ್ಳುಠ್ಠಾಂಕಾಯುಂ ಂಠ್ಠು.

Marathi ज्याच्या म्हणून नाकपुड्यात जीवनाचा श्वास होता ते कोरड्या जमिनीवरील झाडून सारे मेले.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପ୍ରକାର ପକ୍ଷୀ ଓ ପଶୁ ପୃଥିବୀପୃଷ୍ଠରୁ ମଲେ। ସମସ୍ତ ଭୃତ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ ଭ ରୋଗାମୀ ଜୀବ ପୃଥିବୀପୃଷ୍ଠରୁ ଲୋପ ପାଇଗଲେ।

Punjabi ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਵਿੱਚ ਜੀਵਣ ਦਾ ਸਾਹ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਖੁਸ਼ਕੀ ਉੱਤੇ ਸਨ ਉਹ ਸਾਰੇ ਮਰ ਗਏ

T a m i l வெட்டா ந்த ரையி ல் உ ண்டா ன ஂ ல்லா வ ற்றி லு ம் நா சி யி லே ஜீவசுவாசமுள்ளவைகள் எல்லாம் மாண்டுபோயின.

వచనము 23

నరులతోకూడ పశువులును పురుగులును ఆకాశపక్షులును నేలమీదనున్న జీవరాసులన్నియు
తుడిచివేయబడెను. అవి భూమిమీద నుండకుండ తుడిచివేయబడెను. నోవహును అతనితోకూడ ఆ
ఓడలో నున్నవియు మాత్రము మిగిలియుండెను.

Assamese এইদৰে পৃথিৱীৰ ওপৰি ভাগত থকা সকলো প্ৰাণীকে নিঃশেষ কৰা হ'ল -
মানুহকে আদি কৰি ডাঙৰ ডাঙৰ পশু, বগাই ফুৰা প্ৰাণী আৰু আকাশৰ চৰাইবোৰক উচ্ছন্ন
কৰা হ'ল; কেৱল নোহ আৰু তেওঁৰ লগত যি সকল জাহাজত থাকিল সেইসকলহে জীয়াই
থাকিল।

Bengali এইভাবে জৈৱৰ পৃথিৱীকে একেবাৰে পৰিষ্কাৰ কৰে ফেললেন। পৃথিৱীৰ সমস্ত জীৱন্ত
অস্তিত্ব ধ্বংস কৰে ফেললেন। সমস্ত মানুষ, সমস্ত জন্তু জানোয়াৰ, বৃকে হাঁটা সমস্ত প্ৰাণী এবং
সমস্ত পাখী এই সব কিছুই পৃথিৱী থেকে নিষ্চিহ্ন হয়ে গেল। নোহ আৰু নোহেৰ পৰিৱাৰ
পৰিজন এবং নৌকোতে আশ্রয় পায় পশুপাখী - কেবলমাত্ৰ এইসব প্ৰাণেৰ অবশেষ
পৃথিৱীতে বেঁচে থাকলো।

Gujarati આ રીતે દેવે પૃથ્વી પરના બધાંજ જીવિત, મનુષ્ય, બધાં જ પ્રાણી, બધાં જ પેટે
યાલનારાં જીવો અને બધાં જ પક્ષીઓનો નાશ કર્યો. એ બધાં જ પૃથ્વી પરથી ભૂંસાઈ ગયાં. માંત્ર
નૂહ અને તેની સાથે વહાણમાં જેઓ હતાં તેઓ જ બચ્યા.

Hindi और क्या मनुष्य, क्या पशु, क्या रेंगने वाले जन्तु, क्या आकाश के पक्षी, जो जो भूमि पर थे,
सो सब पृथ्वी पर से मिट गए; केवल नूह, और जितने उसके संग जहाज में थे, वे ही बच गए।

Kannada ಮನುಷ್ಯರೂ ಪಶು ಗಳೂ ಕ್ರಿಮಿಗಳೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಎಲ್ಲಾ ಜೀವರಾಶಿಗಳೂ ನಾಶವಾದವು. ಅವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿಂದ ಅಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟವು. ನೋಹನೂ ಅವನ
ಸಂಗಡ ನಾವೆಯಲ್ಲಿದ್ದವರೂ ಮಾತ್ರ ಜೀವದಿಂದ ಉಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ മനുഷ്യനും മൃഗങ്ങളും ഇഴജാതിയും ആകാശത്തിലെ
പറവകളുമായി ഭൂമിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന സകലജീവജാലങ്ങളും നശിച്ചുപോയി;
അവ ഭൂമിയിൽനിന്നു നശിച്ചുപോയി; നോഹയും അവനോടുകൂടെ പെട്ടകത്തിൽ
ഉണ്ടായിരുന്നവരും മാത്രം ശേഷിച്ചു.

Marathi पृथ्वीच्या पाठीवर असणारे सर्वकाही म्हणजे मानव, पशू, रांगणारे प्राणी व आकाशातील
पक्षी ह्या सर्वांचा नाश देवाने केला; ते पृथ्वीवरून नाहीसे झाले; नोहा व त्याच्याबरोबर तारवात होते
तेवढे मात्र वाचले.

Oriya ଏହି ପ୍ରକା ରେ ପରମେଶ୍ୱର ପୃଥିବୀ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀଙ୍କୁ ନିଶ୍ଚିନ୍ନ କଲେ। ସମସ୍ତ
ସନ୍ତୁଷ୍ଟ, ପଶୁ, ସରୀସୃପ ପ୍ରାଣୀ, ଖେଚର ପକ୍ଷୀ, ପୃଥିବୀ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। କବଳେ ନୋହ ଓ ଜାହାଜ ରେ ଥିବା
ଲୋକମାନେ ଏବଂ ପଶୁଗଣ ରକ୍ଷା ପାଇ ଗଲେ।

Punjabi ਹਰ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਿਹੜਾ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਕੀ ਆਦਮੀ ਕੀ ਡੰਗਰ ਕੀ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਾ ਤੇ ਕੀ ਅਕਾਸ਼ ਦਾ ਪੰਛੀ ਮਿਟ ਗਿਆ । ਓਹ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਮਿਟ ਹੀ ਗਏ ਪਰ ਨੂਹ ਅਰ ਓਹ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਵਿਸ਼ਤੀ ਵਿੱਚ ਸਨ ਬਚ ਰਹੇ

Tamil మనుషుర్ ముతల్, మిరుకాంగ్కల్, ఊరూం పిరాణిణిక్, ఆకాయత్తుప్ప పఠవైకల్ పరియన్తమూం, ప్రిమియిన్మేల్ ఇరున్త యిరున్గల్ వస్తుక్కల్ యావుం అఱ్ఱిన్తు, అవైకల్ ప్రిమియిల్ ఇరాతపడిక్కు నిక్కిరకమాయిన్; నోవావుం అవణ్ణుడనే పేఱైయిల్ ఇరున్త యిర్కణ్ణం మాత్తీరం కాక్కప్పడ్డన్.

వచనము 24

నూటవబది దినముల వరకు నీళ్లు భూమిమీద ప్రచండముగా ప్రబలెను.

Assamese এইদৰে পৃথিৱীৰ ওপৰত এশ পঞ্চাশ দিনলৈকে জলপ্লাৱন হৈ আছিল।

Bengali একটোনা 150 দিন পৃথিৱী বিপুল জলরাশিতে ডুবে থাকলো।

Gujarati અને 150 દિવસ સુધી જમીન ગાઠાર પાણીથી ઢંકાયેલી રહી.

Hindi और जल पृथ्वी पर एक सौ पचास दिन तक प्रबल रहा॥

Kannada ಜಲವು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ನೂರೈವತ್ತು ದಿನ ಪ್ರಬಲ ವಾಯಿತು.

Malayalam വെള്ളം ഭൂമിയിൽ നൂറ്റമ്പതു ദിവസം പൊങ്ങിക്കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi दीडशे दिवसपर्यंत पाणी पृथ्वी व्यापून होते.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ପୃଥିବୀ 150 ଦିନ ଜଳ ମଗ୍ନ ହୋଇ ରହିଲା।

Punjabi ਡੇਢ ਸੌ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕਰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪਾਣੀ ਹੀ ਪਾਣੀ ਰਿਹਾ।

T a m i l జ ల మ్ ప్రి మి యి న్మే ల్ న్నా ఱ్ఱై మ్ప త్తు న్నా గ్ల మి క వు మ్ పిరవాకిత్తుక్కొణ్ణిరున్తతు.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దేవుడు నోవహును అతనితోకూడ ఓడలో నున్న సమస్త జంతువులను సమస్త పశువులను జ్ఞాపకము

చేసికొనెను. దేవుడు భూమిమీద వాయువు విసరునట్లు చేయుటవలన నీళ్లు తగ్గిపోయెను.

Assamese পাছত গৈশ্বৰে নোহ আৰু তেওঁৰ লগত জাহাজত থকা পশু আদি সকলো প্ৰাণীকে সূঁৰৰিলে; তেওঁ পৃথিৱীৰ ওপৰেদি বতাহ বোৱালে আৰু তাতে পানী কমিবলৈ ধৰিলে।

Bengali কিন্তু গৈশ্বৰ নোহৰ কথা ভুলে যান নি। নোহ এবং নোহের নৌকোয় আশ্রয় পাওয়া সব জীবজন্তুর কথাই গৈশ্বরের মনে ছিল। পৃথিবীর উপর দিয়ে তিনি এক বাতাস বইয়ে দিলেন। এবং সমস্ত জল সরে যেতে শুরু করল।

Gujarati પરંતુ દેવ નૂંને બૂલ્યા નહિ. દેવે નૂં અને વહાણમાં તેની સાથે રહેનારાં બધાં જ પશુઓ અને પ્રાણીઓને યાદ રાખ્યા. દેવે પૃથ્વી પર પવન વહેતો કર્યો અને પાણી ઊતરી ગયાં.

Hindi और परमेश्वर ने नूह की, और जितने बनैले पशु, और घरेलू पशु उसके संग जहाज में थे, उन सभी की सुधि ली: और परमेश्वर ने पृथ्वी पर पवन बहाई, और जल घटने लगा।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ನೋಹನನ್ನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ನಾವೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವరాಶಿ ಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಂಡು ದೇವರು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಗಾಳಿ ಬೀಸುವಂತೆ ಮಾಡಲಾಗಿ ನೀರು ತಗ್ಗಿತು.

Malayalam యెవం. నోహయెయ్యం. అవనోహుకుండు వేక్కుకఱ్ఱిలో యుక్కు సుకల జీవికలెయ్యం. సుకలమ్యుగంజలెయ్యం. యెవం. బూమిమేలె యెం కార్కు అసిక్కుచ్చి; వయెక్కు. నిలెచ్చి.

Marathi मग देवाने नोहा व तारवात त्याच्याबरोबर असलेले वनपशू आणि ग्रामपशू ह्या सर्वांची आठवण केली; देवाने पृथ्वीवर वारा वाहवला तेव्हा पाणी ओसरू लागले;

Oriya ଯରମେଶ୍ଵର ନୋହ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସହିତ ଜାହାଜ ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଜୀବିତ ପ୍ରାଣୀକୁ ମନେ ପକାଇଲେ। ଯରମେଶ୍ଵର ପୃଥିବୀ ଉପରେ ପବନ ବୁଝାଇଲେ ଏବଂ ବନ୍ୟା ଜଳ କମିଗଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਨੂਹ ਨੂੰ ਅਰ ਹਰ ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰ ਨੂੰ ਅਰ ਹਰ ਡੰਗਰ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕਿਸਤੀ ਵਿੱਚ ਸੀ ਯਾਦ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਾਉ ਵਗਾਈ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਘਟਣ ਲਗ ਪਏ

Tamil தேவன் நோவாவையும், அவனுடனே பேழையிலிருந்த சகல காட்டு மிருகங்களையும், சகல நாட்டு மிருகங்களையும் நினைத்தருளினார்; தேவன் பூமியின்மேல் காற்றை வீசப்பண்ணினார், அப்பொழுது ஜலம் அமர்ந்தது.

వచనము 2

అగాధ జలముల ఊటలును ఆకాశపు తూములును మూయబడెను; ఆకాశమునుండి కురియుచున్న

ప్రచండ వర్షము నిలిచిపోయెను.

Assamese ভূগৰ্ভস্থৰ জলৰ ভূমুকবোৰ আৰু আকাশৰ থিড়িকিবোৰ বন্ধ হৈ গ'ল; আকাশৰ পৰা বৰষুণ পৰিবলৈ এৰিলে।

Bengali আকাশ থেকে অবিখাল্ত বর্ষন বন্ধ হল। ভূগর্ভস্থ প্রস্রবণগুলি থেকে জল নিগত হওয়া বন্ধ হল।

Gujarati આકાશમાંથી વરસતો વરસાદ બંધ થઈ ગયો. અને જમીનમાંથી નીચેથી વહેતાં પાણી પણ બંધ થઈ ગયાં.

Hindi और गहरे समुद्र के सोते और आकाश के झरोखे बंद हो गए; और उससे जो वर्षा होती थी सो भी थम गई।

Kannada ಅಗಾಧದ ಬುಗ್ಗೆಗಳೂ ಆಕಾಶದ ಕಿಟಕಿಗಳೂ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟವು. ಇದಲ್ಲದೆ ಆಕಾಶದಿಂದ ಬೀಳುವ ಮಳೆಯೂ ನಿಂತಿತು.

Malayalam ఆకాశమునకును భూగర్భమునకును ఆకాశమునకును కిక్కిరించుచున్న ఆకాశమునుండి కురియుచున్న ప్రచండ వర్షమును నిలిపివేసెను.

Marathi जलाशयाचे झरे व आकाशाची दारे बंद झाली, आणि आकाशातून पावसाची झोड थांबली,

Oriya ଆକାଶରୁ ବର୍ଷା ପଡ଼ିବା ବନ୍ଦ ହାଇଗେଲେ ଏବଂ ଧରଣରୁ ତଳେ ଜଳପତ ବନ୍ଦ ହାଇଗେଲେ। ଆକାଶରୁ ଧୂର ସକଳ ବନ୍ଦ ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਡੂੰਘਿਆਈ ਦੇ ਸੋਤੇ ਅਰ ਅਕਾਸ਼ ਦੀਆਂ ਖਿੜਕੀਆਂ ਬੰਦ ਹੋ ਗਈਆਂ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਵਰਖਾ ਥੰਮ ਗਈ

Tamil అగ్రతతిన అనరురుకకణకణం, వానతతిన మతక్రకణం అడెపడడన; వానతత్ర మఠెయ్యం న్రినరు డెపాయిరురు.

వచనము 3

అప్పుడు నీళ్లు భూమిమీద నుండి క్రమక్రమముగా తీసిపోవుచుండెను; నూటవది దినములైన తరువాత

నీళ్లు తగ్గిపోగా

Assamese পৃথিবীৰ ওপৰৰ পানী ক্ৰমান্বয়ে কমিবলৈ ধৰিলে আৰু এশ পঞ্চাশ দিনৰ মূৰত পানী অনেক কমিল।

Bengali পৃথিবীর উপর থেকে জলরাশি ক্রমশঃ নেমে যেতে লাগল। 150 দিন পরে জল এতটাই নেমে গেল যে নৌকোটো আবার মাটি স্পর্শ করলো।

Gujarati પૃથ્વીને ડૂબાડનારાં પાણી પણ બરાબર પાછા હટવાં લાગ્યાં. 150 દિવસ પછી પાણી ઓસરી ગયાં અને વહાણ પાછું જમીન પર આવી ગયું.

Hindi और एक सौ पचास दिन के पश्चात जल पृथ्वी पर से लगातार घटने लगा।

Kannada ಹೀಗೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿದ್ದ ಜಲವು ಕ್ರಮವಾಗಿ ತಗ್ಗಿಹೋಯಿತು. ನೂರೈವತ್ತು ದಿನಗಳಾದ ಮೇಲೆ ನೀರು ಕಡಿಮೆ ಯಾಯಿತು.

Malayalam ಎಲ್ಲೂ. ಉದ್‌ವಿಸಾಂತ ಟ್ರೂಮಿಯಿಲಿಂಗಿನ್ನು ಉಂಟಾಗಿಹೊಂಟಿರುನ್ನು; ನುಂಗುತ್ತು ಟಿವನುಂ. ಕುಳಿಣ್ಣಾಶೂಷಂ. ಎಲ್ಲೂ. ಕುಂಞ್ಣುತ್ತು ತುಂಟಿ.

Marathi पृथ्वीवरचे पाणी एकसारखे हटत गेले; दीडशे दिवस संपल्यावर पाणी ओसरत गेले.

Oriya ପୃଥିବୀକୁ ଆଛାଦନ କରିଥିବା ପାଣି ତଳକୁ ତଳକୁ ଚାଲିଗଲା।ଏବଂ 15 ୦ଦିନପରେ ଜଳ ପତନ ପି ରଧେରେ କରିଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੋੜੇ ਪਏ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਰ ਡੂਢ ਸੌ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਲਹਿ ਗਿਆ

Tamil ജലം പൂമിയിലിരുന്നതു നാശകൃത്യമാണ് എന്ന് കരുതിക്കൊണ്ടു വന്നതു, നാശനേരംപതു നാശകൃത്യം പിന്നെ ജലം വന്നതു.

వచనము 4

ఏడవ నెల పదియేడవ దినమున ఓడ అరారాతు కొండలమీద నిలిచెను.

Assamese সেই বছৰৰ সপ্তম মাহৰ সোঁতৰ দিনৰ দিনা জাহাজখন অৰাৰাট পৰ্ব্বতশ্ৰেণীৰ ওপৰত গৈ লাগি ব'ল।

Bengali নৌকা গিয়ে ঠিকল অরারটের একটা পর্বতে। সেটা ছিল সপ্তম মাসের 17 তম দিন।

Gujarati સાતમાં મહિનાના સત્તરમું દિવસે વહાણ અરારાટના પર્વતો પર સ્થિર થઈ ગયું.

Hindi सातवें महीने के सत्तरहवें दिन को, जहाज अरारात नाम पहाड़ पर टिक गया।

Kannada ಏಳನೆಯ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನೇಳನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಾವೆಯು ಅರಾರಾಟ್ ಬೆಟ್ಟಗಳ ಮೇಲೆ ನೆಲೆಸಿತ್ತು.

Malayalam ഏഴാം. മാസം. പതിനേഴാം. തിയ്യതി പെട്ടകം അരരാത്തു പർവ്വതത്തിൽ ഉറച്ചു.

Marathi सातव्या महिन्याच्या सतराव्या दिवशी अरारात पर्वतावर तारु टेकले.

Oriya ଏହାପରେ ସପ୍ତଦଶ ମାସର ସପ୍ତଦଶ ଦିନ ରେ ଆରାରଟ ପର୍ବତ ଉପରେ ଜାହାଜ ଲାଗି ରହିଲା।

Punjabi ਕਿਸਤੀ ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਸਤਾਰਵੇਂ ਦਿਨ ਅਰਾਰਾਤ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਟਿਕ ਗਈ

Tamil ஏழாம்மாதம் பதினேழாம் தேதியிலே பேழை அரராத் என்னும் மலைகளின்மேல் தங்கிற்று.

వచనము 5

నీళ్లు పదియవ నెలవరకు క్రమముగా తగ్గుచు వచ్చెను. పదియవ నెల మొదటి దినమున కొండల

శిఖరములు కనబడెను.

Assamese তাৰ পাছতো পানী ক্ৰমে কমি কমি গৈ থাকিল আৰু দশম মাহৰ প্ৰথম দিনা পৰ্ব্বতশ্ৰেণীৰ টিংবোৰ দেখা গ'ল।

Bengali জল ক্ৰমাগত নেমে যেতে লাগলো এবং দশম মাসের প্ৰথম দিনে পৰ্ব্বতের মাথাগুলো জলের উপরে জেগে উঠলো।

Gujarati દશમાં મહિના સુધી પાણી ઓસરતાં ગયાં અને દશમાં મહિનાના પહેલા દિવસે પર્વતોનાં શિખરો ઢેખાવા લાગ્યાં.

Hindi और जल दसवें महीने तक घटता चला गया, और दसवें महीने के पहिले दिन को, पहाड़ों की चोटियाँ दिखलाई दीं।

Kannada ಹತ್ತನೆಯ ತಿಂಗಳಿನ ವರೆಗೆ ನೀರು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತಾ ಬಂತು. ಹತ್ತನೆಯ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಬೆಟ್ಟಗಳ ತುದಿಗಳು ಕಾಣ ಬಂದವು.

Malayalam പത്താം മാസം വരെ വെള്ളം ഇടവിടാതെ കുറഞ്ഞു; പത്താം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി പർവ്വതശിഖരങ്ങൾ കാണായി.

Marathi दहाव्या महिन्यापर्यंत पाणी एकसारखे ओसरत होते; दहाव्या महिन्याच्या पहिल्या दिवशी पर्वताचे माथे दिसू लागले.

Oriya ଏହିପରି ଦଶମମାସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଜଳ କ୍ରମଶଃ କମିଲା। ସହେଁ ଦଶମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ପର୍ବତଶିଖର ଶୁଭ ଦଖାଗେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਦਸਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਤੀਕਰ ਘਟਦੇ ਗਏ। ਦਸਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਪਹਾੜਾਂ ਦੀਆਂ ਟੀਸੀਆਂ ਦਿਸ ਪਈਆਂ।

Tamil பத்தாம் மாதம் மட்டும் ஜலம் வடிந்துகொண்டே வந்தது; பத்தாம் மாதம் முதல் தேதியிலே மலைச்சிகரங்கள் காணப்பட்டன.

వచనము 6

నలుబది దినములైన తరువాత నోవహు తాను చేసిన ఓడ కిటికీ తీసి

Assamese তাৰ পাছত চল্লিশ দিন পাৰ হোৱাত নোহে নিজে সজা জাহাজৰ খিড়িকিখন মেলিলে।

Bengali আরও 40 দিন পরে নোহ নিজের তৈরী নৌকোর জানালাটা খুললেন।

Gujarati વહાણમાં બનાવેલી બારીઓ નૂંદે 40 દિવસ પછી ઉઘાડી.

Hindi फिर ऐसा हुआ कि चालीस दिन के पश्चात नूह ने अपने बनाए हुए जहाज की खिड़की को खोल कर, एक कौआ उड़ा दिया:

Kannada ನಾಲ್ವತ್ತು ದಿವಸಗಳಾದ ತರುವಾಯ ಆದದ್ದೇ ನಂದರೆ, ನೋಹನು ತಾನು ಮಾಡಿದ ನಾವೆಯ ಕಿಟಕಿಯನ್ನು ತೆರೆದು

Malayalam നാല്പതു ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം നോഹ താൻ പെട്ടകത്തിന്നു ഉണ്ടാക്കിയിരുന്ന കിളിവാതിൽ തുറന്നു.

Marathi ह्याला चाळीस दिवस लोटल्यावर नोहाने तारवास जी खिडकी केली होती ती उघडली,

Oriya ଏହାପରେ ଆହୁରି ଚାଳିଶ ଦିନ ଯିବାପରେ ନୋହ ଜାହାଜର ଝରକା ଫିଟାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਚਾਲੀਆਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਠੂਹ ਨੇ ਕਿਸਤੀ ਦੀ ਖਿੜਕੀ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤਾ

Tamil நாற்பது நாள் சென்றபின், நோவா தான் பேழையில் செய்திருந்த ஜன்னலைத் திறந்தது,

వచనము 7

ఒక కాకిని వెలుపలికి పోవిడిచెను. అది బయటికి వెళ్లి భూమిమీదనుండి నీళ్లు ఇంకిపోవు వరకు ఇటు

అటు తిరుగుచుండెను.

Assamese তেওঁ এটি চোৰা কাউৰী বাহিৰলৈ উডুৱাই পঠালে। পৃথিৱীৰ পৰা পানী নুশুকুৱা পৰ্যন্ত কাউৰীজনীয়ে অহা-যোৱা কৰি উড়ি ফুৰিছিল।

Bengali তারপর তিনি নৌকো থেকে একটা দাঁড়কাক উড়িয়ে দিলেন। এবং যতদিন না জল নেমে গিয়ে শুনকনো ডাঙা দেখা দিল ততদিন সেই দাঁড়কাকটা নৌকো থেকে উড়ে গিয়ে এক জায়গা থেকে আর এক জায়গায় উড়ে বেড়াতে লাগল।

Gujarati અને નૂંતે એક કાગડાને બહાર ઉડાડી મૂકયો. તે કાગડો જમીન પૂરી ન સુકાઈ ત્યાં સુધી આપજા કરતો રહ્યો.

Hindi वह जब तक जल पृथ्वी पर से सूख न गया, तब तक कौआ इधर उधर फिरता रहा।

Kannada ಒಂದು ಕಾಗೆಯನ್ನು ಹೊರಗೆ ಬಿಟ್ಟನು; ಅದು ಹೊರಟು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿದ್ದ ಜಲವು ಆರಿಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾ ಬರುತ್ತಾ ಇತ್ತು.

Malayalam അവൻ ഒരു മലക്കാക്കയെ പുറത്തു വിട്ടു; അതു പുറപ്പെട്ടു ഭൂമിയിൽ വെള്ളം വറ്റിപ്പോയതു വരെ പോയും വന്നും കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi आणि एक कावळा बाहेर सोडला; तो पृथ्वीवरील पाणी सुकेपर्यंत इकडेतिकडे फिरत राहिला.

Oriya ତା'ପରେ ନୋହ ଏକ କାଉକୁ ଆକାଶ ଉପରେ ଉଡ଼ାଇ ଦେଲେ। ସହେଁ କାଉଟି ପାଣି ଛାଡ଼ି ଭୂମି ଶୁଖିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏକ ସ୍ଥାନରୁ ଅନ୍ୟ ସ୍ଥାନକୁ ଉଡ଼ିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਪਹਾੜੀ ਕਾਉਂ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਜਦ ਤਾਈ ਪਾਣੀ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਨਾ ਸੁੱਕ ਗਏ ਉਹ ਆਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஒரு காகத்தை வெளியே விட்டான்; அது புறப்பட்டுப் பூமியின்மேல் இருந்த ஜலம் வற்றிப்போகும்வரைக்கும் போகிறதும் வருகிறதumாய் இருந்தது.

వచనము 8

మరియు నీళ్లు నేలమీదనుండి తగ్గినవో లేదో చూచుటకు అతడు తనయొద్దనుండి నల్ల పావురమొకటి వెలుపలికి పోవిడిచెను.

Assamese তাৰ পাছত পৃথিৱীৰ পৰা পানী শুকাল নে নাই, তাক জানিবৰ কাৰণে তেওঁ এটা কপৌ বাহিৰলৈ উড়ুৱাই পঠালে।

Bengali নোহ একটা পায়রাও উড়িয়ে দিলেন। পায়রাটা শুকনো ডাঙা খুঁজে পায় কিনা তা নোহ জানতে চাইছিলেন। তিনি জানতে চাইছিলেন যে পৃথিবী এখনও জলে ডুবে আছে কি না।

Gujarati ત્યારપછી નૂંદે પૃથ્વી પરથી પાણી ઉતરી ગયાં છે કે, કેમ તે જોવા માટે એક કબૂતરને મોકલ્યું.

Hindi फिर उसने अपने पास से एक कबूतरी को उड़ा दिया, कि देखें कि जल भूमि से घट गया कि नहीं।

Kannada ಭೂಮುಖದ ಮೇಲೆ ನೀರು ಕಡಿಮೆ ಆಯಿತೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ನೋಡುವಂತೆ ಒಂದು ಪಾರಿವಾಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ വെള്ളം കുറഞ്ഞുവോ എന്നു അറിയേണ്ടതിന്നു അവൻ ഒരു പ്രാവിയെക്കൊണ്ടു തന്റെ അടുക്കൽനിന്നു പുറത്തു വിട്ടു.

Marathi पाणी भूपृष्ठावरून आटले किंवा नाही हे पाहण्यासाठी त्याने एक कबुतर बाहेर सोडले.

Oriya ପୁନଶ୍ଚ ନୋହ ଏକ କପୋତକୁ ଛାଡ଼ିଲେ, ଜାଣିବା ପାଇଁ ସବୁ ଜଳ ପୃଥିବୀରୁ ଶୁଖି ଗଲାଣି କି ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਘੁੱਗੀ ਤੀ ਆਪਣੇ ਵੱਲੋਂ ਛੱਡੀ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਵੇਖੇ ਕਿ ਪਾਣੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਘਟ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀਂ

Tamil பின்பு பூமியின்மேல் ஜலம் குறைந்தது போயிற்றோ என்று அறியும்படி, ஒரு புறாவைத் தன்னிடத்திலிருந்து வெளியே விட்டான்.

వచనము 9

నీళ్లు భూమి అంతటి మీద నున్నందున తన అరకాలు నిలుపుటకు దానికి స్థలము దొరకలేదు గనుక ఓడలోనున్న అతనియొద్దకు తిరిగి వచ్చెను. అప్పుడతడు చెయ్యి చాపి దాని పట్టుకొని ఓడలోనికి తీసికొనెను.

అతడు మరి యేడు దినములు తాళి మరల ఆ నల్ల పావురమును ఓడలోనుండి వెలుపలికి విడిచెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ আৰু সাত দিন অপেক্ষা কৰি পুনৰ সেই কপৌজনীক জাহাজৰ পৰা উড়ুৱাই পঠালে।

Bengali সাত দিন পরে নোহ আবার পায়রাটা উড়িয়ে দিলেন।

Gujarati તેણે બીજા સાત દિવસ પછી ફરીથી પેલા કબૂતરને વહાણની બહાર મોકલ્યું.

Hindi तब और सात दिन तक ठहर कर, उसने उसी कबूतरी को जहाज में से फिर उड़ा दिया।

Kannada ಅವನು ಇನ್ನು ಏಳು ದಿನಗಳಾದ ಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ನಾವೆಯೊಳಗಿಂದ ಪಾರಿವಾಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഏഴു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു അവൻ വീണ്ടും ആ പ്രാവിയെ പൊട്ടകത്തിൽ നിന്നു പുറത്തു വിട്ടു.

Marathi त्याने आणखी सात दिवस वाट पाहून तारवातून त्या कबुतराला पुनः बाहेर सोडले.

Oriya ସାତଦିନ ପରେ, ନୋହ ଜାହାଜରୁ ପୁନର୍ବାର କପୋତକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸੱਤ ਦਿਨ ਹੋਰ ਠਹਿਰਕੇ ਫੇਰ ਕਿਸਤੀ ਤੋਂ ਉਸ ਘੁੱਗੀ ਨੂੰ ਛੱਡਿਆ

Tamil பின்னும் ஏழு நாள் பொறுத்தது, மறுபடியும் புறாவைப் பேழையிலிருந்து வெளியே விட்டான்.

వచనము 11

సాయంకాలమున అది అతనియొద్దకు వచ్చినప్పుడు త్రుంచబడిన ఓలీవచెట్టు ఆకు దాని నోటనుండెను

గనుక నీళ్లు భూమిమీదనుండి తగ్గిపోయెనని నోవహునకు తెలిసెను.

Assamese সন্ধিয়া সময়ত কপৌজনী নোহৰ ওচৰলৈ উলটি আহিল আৰু তাইৰ ঠোঁটত এইমাত্ৰ চিঙি অনা জিতগছৰ নতুন পাত এখিলা আছিল; তেতিয়া নোহে বুজি পালে যে, পৃথিবীৰ ওপৰৰ পৰা পানী কমি গৈছে।

Bengali এবং সেদিন বিকেলে পায়রাটা জলপাইয়ের একটা কচি পাতা ঠোঁটে নিয়ে ফিরে এল। পৃথিবীতে যে আবার ডাঙা জেগে উঠতে শুরু করেছে ঐ কচি পাতাটি তারই চিহ্ন।

Gujarati તે દિવસે બપોરે તે કબૂતર તેની પાસે પાછું આવ્યું, ત્યારે તેની યાંચમાં જૈલૂનનું તાજુ પાંદડું હતું. એટલે નૂહ સમજી ગયો કે, પાણી પૃથ્વી પરથી ઓસરી ગયાં છે.

Hindi और कबूतरी सांझ के समय उसके पास आ गई, तो क्या देखा कि उसकी चोंच में जलपाई का एक नया पत्ता है; इस से नूह ने जान लिया, कि जल पृथ्वी पर घट गया है।

Kannada ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಾರಿವಾಳವು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬರಲಾಗಿ ಇಗೋ, ಕಿತ್ತಿದ್ದ ಹಿಪ್ಪೆ ಎಲೆಯು ಅದರ ಬಾಯಲ್ಲಿತ್ತು; ಆಗ ನೋಹನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿನಿಂದ ನೀರು ಕಡಿಮೆಯಾಯಿತೆಂದು ತಿಳು ಕೊಂಡನು.

Malayalam പ്രാവു വൈകുന്നേരത്തു അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നു; അതിന്റെ വായിൽ അതാ, ഒരു പച്ച ഒലിവില; അതിനാൽ ഭൂമിയിൽ വെള്ളം കുറഞ്ഞു എന്നു നോഹ അറിഞ്ഞു.

Marathi सायंकाळी ते कबुतर त्याच्याकडे आले, आणि पाहा, त्याच्या चोचीत जैतून झाडाचे नुकतेच खुडलेले पान आहे असे त्याला दिसले; नोहा त्यावरून समजला की आता पृथ्वीवरचे पाणी आटले आहे.

Oriya ସହେଦି ଦିନ ସଂଧ୍ୟା ସମୟରେ ସହେଦି କପୋତଟି ତା'ର ଥଣ୍ଡା ରେ ଏକ ତାଜା ଜାତ ଅଳିଷ୍ଟ ଗଛର ପତ୍ର ଧରି ଆସିଥିଲା। ନୋହ ଏଥିରୁ ଜାଣିଲେ ଯେ ପୃଥିବୀ ଉପରୁ ଜଳ କ୍ରମଶଃ ଛାଡ଼ି ଯାଇଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਘੁੱਗੀ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਈ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਦੀ ਚੁੰਝ ਵਿੱਚ ਜੈਤੂਨ ਦਾ ਸੱਜਰਾ ਪੱਤਾ ਸੀ ਸੋ ਠੂਹ ਨੇ ਜਾਣ ਲਿਆ ਭਈ ਪਾਣੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਘਟ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil அந்தப் புறா சாயங்காலத்தில் அவனிடத்தில் வந்து சேர்ந்தது; இதோ, அது கொத்திக்கொண்டுவந்த ஒரு ஒலிவ மரத்தின் இலை அதின் வாயில் இருந்தது; அதினாலே நோவா பூமியின்மேல் ஜலம் குறைந்து போயிற்று என்று அறிந்தான்.

వచనము 12

అతడింక మరి యేడు దినములు తాళి ఆ పావురమును వెలుపలికి విడిచెను. ఆ తరువాత అది

అతనియొద్దకు తిరిగి రాలేదు.

Assamese নোহে আৰু সাত দিন অপেক্ষা কৰি পুনৰ সেই কপৌজনীক উডুৱাই পঠালে; কিন্তু এইবাৰ তাই আৰু তেওঁৰ ওচৰলৈ পুনৰ উভটি নাহিল।

Bengali সাত দিন পরে নোহ আবার পায়রাটা উড়িয়ে দিলেন। কিন্তু এবার পায়রাটা আর ফিরে এল না।

Gujarati నూడే సాత దివస పణి ఙ్ఙరీవార క్కూతరనే అఘార మోకల్యే, పఱా తే పాఱ్ఱు ఆవ్యుం నఱి.

Hindi फिर उसने सात दिन और ठहरकर उसी कबूतरी को उड़ा दिया; और वह उसके पास फिर कभी लौट कर न आई।

Kannada ಇನ್ನೂ ಏಳು ದಿನಗಳು ತಡೆದು ಪಾರಿವಾಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟಾಗ ಅದು ತಿರಿಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬರಲೇ ಇಲ್ಲ.

Malayalam പിന്നെയും ഏഴു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു അവൻ ആ പ്രാവീനെ പുറത്തു വിട്ടു; അതു പിന്നെ അവന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങി വന്നില്ല.

Marathi त्याने आणखी सात दिवस थांबून त्या कबुतराला सोडले, ते त्याच्याकडे परत आले नाही.

Oriya ସାତଦିନ ଗଲାପରେ ନୋହ ଜାହାଜରୁ ପୁନର୍ବାର କପୋତକୁ ପଠାଇଲେ। କିନ୍ତୁ କପୋତ ଆଉ ଫରେଇଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਸੱਤ ਦਿਨ ਹੋਰ ਵੀ ਠਹਿਰਕੇ ਘੁੱਗੀ ਨੂੰ ਫਿਰ ਛਡਿਆ ਅਰ ਉਹ ਮੁੜ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਨਾ ਆਈ।।

Tamil பின்னும் எழு நாள் பொறுத்து, அவன் புறாவை வெளியே விட்டான்; அது அவனிடத்திற்குத் திரும்ப வரவில்லை.

వచనము 13

మరియు ఆరువందల ఒకటవ సంవత్సరము మొదటి నెల తొలి దినమున నీళ్లు భూమిమీదనుండి

యింకిపోయెను. నోవహు ఓడ కప్పు తీసి చూచినప్పుడు నేల ఆరియుండెను.

Assamese নোহৰ বয়স তেতিয়া ছশ এক বছৰ। সেই বছৰৰ প্ৰথম মাহৰ প্ৰথম দিনৰ পৰা পৃথিৱীৰ পানী শুকাবলৈ ধৰিলে; তেতিয়া নোহে জাহাজৰ দুৱাৰখন মেলি বাহিৰলৈ চাই দেখিলে যে, ভূমিৰ ওপৰৰ পানী শুকাই গৈছে।

Bengali তারপর নোহ নৌকোর দরজাটা খুললেন। নোহ তাকিয়ে শুকনো ডাঙা দেখতে পেলেন। সেটা ছিল বছরের প্ৰথম মাসের প্ৰথম দিন। নোহর বয়স তখন 601 বছর।

Gujarati તે પછી નૂંતે વહાણના દરવાજા ઉઘાડયા. ને જોયું કે, ધરતી કોરી હતી. નૂંતના આયુષ્યના 601 વર્ષમાં પહેલા મહિનાની પહેલી તારીખે પૃથ્વી પરથી પાણી સુકાઈ ગયાં.

Hindi फिर ऐसा हुआ कि छः सौ एक वर्ष के पहिले महीने के पहिले दिन जल पृथ्वी पर से सूख गया। तब नूह ने जहाज की छत खोल कर क्या देखा कि धरती सूख गई है।

Kannada ఆరునూర ఒందనేయ వరుషద మొదలనేయ తింಗಳిన మొదలనేయ దినదల్లి ఆదద్దేనందరే, నీరు భూమియ మేలనిండ ఒణిగిశ్శోగిತ್ತು. నోహను నావేయ ముచ్చిళవన్ను తేగేదు నోహలొగి, ఇగో, భూమియు ఒణిగిశ్శోగిತ್ತು.

Malayalam ఆరువందల ఒకటవ సంవత్సరం. మొదటి నెల తొలి దినమున నీళ్లు భూమిమీదనుండి యింకిపోయెను. నోవహు ఓడ కప్పు తీసి చూచినప్పుడు నేల ఆరియుండెను.

Marathi सहाशे एकाव्या वर्षाच्या पहिल्या महिन्याच्या पहिल्या दिवशी पृथ्वीवरचे पाणी सुकून गेले तेव्हा नोहाने तारवाचे छप्पर काढून पाहिले, तेव्हा पृथ्वीचा पृष्ठभाग वाळला आहे असे त्याला दिसले.

Oriya ଏହାପରେ, ନୋହ ଜାହାଜର ଦ୍ଵାର ଖାଲିକେଲେ। ନୋହ ଦେଖିଲେ ଯେ, ଭୂମି ପୂରା ଶୁଖି ଯାଇଛି। ଏହାପରେ ପ୍ରଥମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିବସ। ନୋହକୁ ସେତେବେଳେ 601 ବର୍ଷ ହୋଇଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਛੇ ਸੌ ਇੱਕ ਵਰਹੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਪਾਣੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਸੁੱਕ ਗਿਆ ਅਤੇ ਨੂਹ ਨੇ ਕਿਸਤੀ ਦੀ ਛੱਤ ਖੋਲ੍ਹਕੇ ਨਿਗਾਹ ਮਾਰੀ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਜ਼ਮੀਨ ਦੀ ਪਰਤ ਸੁੱਕ ਗਈ

Hindi क्या पक्षी, क्या पशु, क्या सब भांति के रेंगने वाले जन्तु जो पृथ्वी पर रेंगते हैं, जितने शरीरधारी जीवजन्तु तेरे संग हैं, उस सब को अपने साथ निकाल ले आ, कि पृथ्वी पर उन से बहुत बच्चे उत्पन्न हों; और वे फूलें-फलें, और पृथ्वी पर फैल जाएं।

Kannada ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಶರೀರದ ಪಕ್ಷಿಗಳೂ ಮೃಗಗಳೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ರಿಮಿಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಜಂತುಗಳೂ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚುವ ಹಾಗೆ ಅವು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೊರಗೆ ಬರಬೇಡಿ ಅಂದನು.

Malayalam പറവകളും മൃഗങ്ങളും നിലത്തു ഇഴയുന്ന ഇഴജന്തുക്കളുമായ സർവ്വജന്തുക്കളിൽനിന്നും നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കുന്ന സകല ജീവികളെയും പുറത്തു കൊണ്ടുവരിക; അവ ഭൂമിയിൽ അനവധിയായി വർദ്ധിക്കയും പെറ്റു പെരുകുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Marathi पक्षी, पशू व भूमीवर रांगणारे सर्व ह्यांपैकी जे प्राणी तुझ्याबरोबर आहेत त्या सर्वांना बाहेर आण, म्हणजे पृथ्वीवर त्यांची संतती विपुल होईल, ते फलद्रूप होऊन पृथ्वीवर बहुगुणित होतील.”

Oriya ଚୁମ୍ବ ସହିତ ସମସ୍ତ ପଶୁଗୁଡ଼ିକୁ ବାହାର କରି ଆଣ । ସମସ୍ତ ପଶୁ, ସମସ୍ତ ପକ୍ଷୀ, ସମସ୍ତ ଭୂରେ ପ୍ରାଣୀ ସମାନ୍ତେ ଘୃଣିତାକୁ ପରିପୁଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ । ପୁଣି ପୃଥିବୀ ଫଳବନ୍ତ ହେଉ ।

Punjabi ਹਰ ਇੱਕ ਜਾਨਵਰ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਪੰਛੀ ਅਰ ਡੰਗਰ ਅਰ ਹਰ ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਲੈ ਜਾਹ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਫੈਲਣ ਅਰ ਫਲਣ ਅਰ ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਵਧਣ

Tamil உன்னிடத்தில் இருக்கிற சகலவித மாம்சஜந்துக்களாகிய பறவைகளையும், மிருகங்களையும், பூமியின்மேல் ஊருகிற சகல பிராணிகளையும் உன்னோடே வெளியே வரவிடு; அவைகள் பூமியிலே திரளாய் வந்ததித்து, பூமியின்மேல் பலுகிப் பெருக்ககடவது என்றார்.

వచనము 18

కాబట్టి నోవహును అతనితో కూడ అతని కుమారులును అతని భార్యయు అతని కోడండ్రును బయటికి

వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া নোহে তেওঁৰ ভাৰ্যা, তেওঁৰ পুত্ৰ আৰু বোৱাৰীসকলৰ সৈতে জাহাজৰ বাহিৰলৈ ওলাই আহিল।

Bengali অতএব নোহ, তাঁর স্ত্রী, পুত্র ও পুত্রবধূদের নিয়ে নৌকো থেকে মাটিতে নামলেন।

Gujarati તેથી નૂહ, પોતાના પુત્રો, પત્ની, પુત્રવધૂઓ વગેરેની સાથે બહાર આવ્યો.

Hindi तब नूह, और उसके पुत्र, और पत्नी, और बहुरं, निकल आई:

Kannada ಆಗ నోహున సంగడ అవన హండతి కుమారురు సోసయరు హొరగి బందరు.

Oriya ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାଜକୋର ବଳିଦାନକୁ ଆଦ୍ରାଣ କଲେ ଏବଂ ନିଜେ ମନେ ମନେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ପୃଥିବୀକି ଅଭିଶାପ ଦେବା ନାହିଁ। ଯଦିଓ ବାଲ୍ୟାକାଳରୁ ମନୁଷ୍ୟର ମନର ଅଭିପ୍ରାୟ ଓ ପ୍ରବଣତା ମନ୍ଦ, ତଥାପି ଆଉ କବେେ ହେଲ ସମସ୍ତ ଜୀବଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବି ନାହିଁ, ଯେପରି ମୁଁ ପୂର୍ବରୁ କଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਸੁਰਾਂਧ ਸੁੰਧੀ ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਫੇਰ ਕਦੀ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਆਦਮੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਰਾਪ ਨਹੀਂ ਦਿਆਂਗਾ। ਭਾਵੇਂ ਆਦਮੀ ਦੇ ਮਨ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਉਸ ਦੀ ਜਵਾਨੀ ਤੋਂ ਬੁਰੀ ਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਫੇਰ ਕਦੀ ਸਰਬੱਤ ਜੀਆਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮਾਰਾਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਹੁਣ ਕੀਤਾ ਹੈ।

Tamil சகந்த வாகனையைக் கர்த்தர் முகர்ந்தார். அப்பொழுது கர்த்தர் இனி நான் மனுஷன் நிமித்தம் பூமியைச் சபிப்பதில்லை; மனுஷனுடைய இருதயத்தின் நினைவுகள் அவன் சிறுவயதுதொடங்கிப் பொல்லாததாயிருக்கிறது; நான் இப்பொழுது செய்ததுபோல, இனி சகல ஜீவன்களையும் சங்கரிப்பதில்லை.

వచనము 22

ಭೂಮಿ ನಿಲಿವಿಯುన్నಂತವರకు వెದಕಾಲమును కోతకాలమును శీతోష్ణములును వేసవి శీతకాలములును రాత్రింబగళ్ళును ఉండక మానవని తన హృదయములో అనుకొనెను.

Assamese যিমান দিনলৈকে এই পৃথিৱী থাকিব, সিমান দিন শস্য ৰোৱা আৰু শস্য দোৱাৰ সময় থাকিব; সিমান দিন শীতকাল আৰু গ্রীষ্মকাল, গৰম আৰু ঠাণ্ডা, দিন আৰু ৰাতি এইবোৰ চলি থাকিব।”

Bengali যতদিন পৃথিৱী থাকবে ততদিন শস্যৰ চাৰা ৰোপণেৰ আৰ ফসল কাটাৰ নিৰ্দিষ্ট সময় থাকবে। ততদিন ঠাণ্ডা, গৰম, শীতকাল আৰু গ্রীষ্মকাল এবং দিন, ৰাত হয়ে চলবে।”

Gujarati જયાં સુધી આ પૃથ્વી રહેશે ત્યાં સુધી વાવણી અને લણણી, ઠંડી અને ગરમી, ઉનાળો અને શિયાળો અને દિવસ અને રાત ચાલુ જ રહેશે.”

Hindi अब से जब तक पृथ्वी बनी रहेगी, तब तक बोने और काटने के समय, ठण्ड और तपन, धूपकाल और शीतकाल, दिन और रात, निरन्तर होते चले जाएंगे॥

Kannada ಭೂಮಿಯು ಇರುವ ವರೆಗೆ ಬಿತ್ತುವ ಕಾಲವೂ ಕೊಯ್ಯುವ ಕಾಲವೂ ತಂಪೂ ಶೆಕೆಯೂ ಬೇಸಿಗೆಯೂ ಚಳಿಗಾಲವೂ ಹಗಲೂ ರಾತ್ರಿಯೂ ನಿಂತು ಹೋಗುವು ಎಂದು ಅಂದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam ഭൂമിയുള്ള കാലത്തോളം. വിതയും. കൊയിത്തും., ശീതവും. ഉഷ്ണവും., വേനലും. വർഷവും., രാവും. പകലും. നിന്നുപോകയുമില്ല.

Marathi पृथ्वी राहिल तोवर पेरणी व कापणी, थंडी व ऊन, उन्हाळा व हिवाळा, दिवस व रात्र ही व्हायची राहणार नाहीत.”

Oriya ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପୃଥିବୀ ରହିଛି, ସପ୍ତର୍ଷ୍ୟନ୍ତ ରୁଣିବାର ସମୟ ଓ ଅମଳ କରିବାର ସମୟ ଥଣ୍ଡା ଓ ଗରମ, ପୁଣି ଗ୍ରୀଷ୍ମ ଓ ଶୀତକାଳ, ଦିବସ ଓ ରାତ୍ରି ଏସବୁ ପୃଥିବୀ ରେ ଚାଲିଥିବ।

Punjabi ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਬੀਜਣ ਅਰ ਵੱਢਣ, ਪਾਲਾ ਅਰ ਧੁੱਪ, ਹਾੜੀ ਅਰ ਸਾਉਣੀ ਅਤੇ ਦਿਨ ਰਾਤ ਨਹੀਂ ਮੁੱਕਣਗੇ ।।

Tamil பூமியுள்ள நாளளவும் விதைப்பும் அறுப்பும், சீதளமும் உஷ்ணமும், கோடைகாலமும் மாரிகாலமும், பகலும் இரவும் ஒழிவதில்லை என்று தம்முடைய உள்ளத்தில் சொன்னார்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు దేవుడు నోవహును అతని కుమారులను ఆశీర్వదించి మీరు ఫలించి అభివృద్ధిపొంది భూమిని నింపుడి.

Assamese జైశ్వৰে নোহ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰসকলক আশীৰ্বাদ কৰি ক'লে, “তোমালোক বহুবংশ হৈ বাঢ়ি বাঢ়ি পৃথিৱীখন পৰিপূৰ্ণ কৰা।

Bengali জৈশ্বর নোহ আর তাঁর পুত্রদের আশীৰ্বাদ করলেন। জৈশ্বর তাদের বললেন, “তোমাদের বহু সন্তান হোক। তোমাদের উত্তরপুরুষরা পৃথিবী পরিপূর্ণ করুক।

Gujarati પછી દેવે નૂહ અને તેના પુત્રોને આશીર્વાદ આપ્યા અને તેમને કહ્યું કે, બાળકો પેદા કરો, અને તમારા લોકોથી પૃથ્વીને ભરી દો.

Hindi फिर परमेश्वर ने नूह और उसके पुत्रों को आशीष दी और उन से कहा कि फूलो-फलो, और बढ़ो, और पृथ्वी में भर जाओ।

Kannada ದೇವರು ನೋಹನನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಆಶೀವ ದಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಬಹುಸಂತಾನವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam దైవం నోహననూ అవన కుమారరననూ ఆశీవ దిసి అవరిಗೆ--నీవు బహుసంతానవుళ్ళవరಾಗಿ హెచ్చి భూలోకదల్లెల్లా తుంబికొళ్ళిరి.

Marathi मग देवाने नोहाला व त्याच्या पुत्रांना आशीर्वाद देऊन म्हटले: “फलद्रूप व्हा, बहुगुणित व्हा आणि पृथ्वी व्यापून टाका.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ନୋହ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ବହୁ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ କର, ଲୋକ ଘୃଣା ପୂର୍ଣ୍ଣ କର।

Punjabi ਸੈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਨੂਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖਕੇ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਫਲੇ ਅਰ ਵਧੇ ਅਰ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿਓ

Tamil பின்பு தேவன் நோவாவையும், அவன் குமாரரையும் ஆசீர்வதித்தது: நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, பூமியை நிரப்புகங்கள்.

వచనము 2

మీ భయమును మీ బెదురును అడవి జంతువులన్నిటికిని ఆకాశపక్షులన్నిటికిని నేలమీద ప్రాకు ప్రతి పురుగుకును సముద్రపు చేపలన్నిటికిని కలుగును; అవి మీచేతికప్పగింపబడి యున్నవి.

వచనము 3

ప్రాణముగల సమస్త చరములు మీకు ఆహారమగును; పచ్చని కూరమొక్కల నిచ్చినట్లు వాటిని మీకిచ్చియున్నాను.

Assamese সকলো চলা-ফুৰা কৰা প্ৰাণীয়েই তোমালোকৰ আহাৰ হ'ব; যি দৰে তোমালোকক সকলো সেউজীয়া শস্য আদি আহাৰ হিচাবে দিলোঁ, তেনেদৰে এতিয়া মই এই সকলোবোৰ তোমালোকক দিছোঁ।

Bengali অতীতে তোমাদের খাদ্য হিসেবে আমি শুধু সবুজ উদ্ভিদ তোমাদের দিয়েছিলাম। এখন থেকে সমস্ত জানোয়ারই তোমাদের খাদ্য হবে। পৃথিবীর সমস্ত কিছুই আমি তোমাদের দিচ্ছি। সব কিছুই তোমাদের।

Gujarati ભૂતકાળમાં મેં તમને જમ બધી લીલોતરી ખાવા માટે આપી હતી, તેમ બધા જીવો પણ આપું છું; એકેએક જીવ તમારો ખોરાક બનશે.

Hindi सब चलने वाले जन्तु तुम्हारा आहार होंगे; जैसा तुम को हरे हरे छोटे पेड़ दिए थे, वैसा ही अब सब कुछ देता हूँ।

Kannada ಚಲಿಸುವ ಜೀವಜಂತುಗಳೆಲ್ಲಾ ನಿಮಗೆ ಆಹಾರವಾಗಿ ಇರಲಿ, ಹಸುರು ಪಲ್ಲಗಳ ಹಾಗೆಯೇ ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഭൂചരജന്തുക്കളൊക്കെയും നിങ്ങൾക്കു ആഹാരം ആയിരിക്കട്ടെ; പച്ച സസ്യംപോലെ ഞാൻ സകലവും നിങ്ങൾക്കു തന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi सर्व संचार करणारे प्राणी तुमचे अन्न होतील; वनस्पती ज्याप्रमाणे तुम्हांला दिली होती त्याप्रमाणे सर्वकाही आता तुम्हांला देतो.

Oriya ମୁଁ ତୁମକୁ ସବୁଜ ବୃକ୍ଷ ପରି ଦଇଂଥିଲି। ବର୍ତ୍ତମାନ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପଶୁ ତୁମର ଖାଦ୍ୟ ହବେ। ମୁଁ ଯାହାସବୁ ପୃଥିବୀ ରେ ଦଇଂଛି ତାହାସବୁ ତୁମର।

Punjabi ਹਰ ਚੱਲਣਹਾਰ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੀਵਣ ਹੈ ਤੁਹਾਡੇ ਭੋਜਨ ਲਈ ਹੋਵੇਗਾ। ਜਿਵੇਂ ਮੈਂ ਸਾਗ ਪਾਤ ਦਿੱਤਾ ਤਿਵੇਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹੁਣ ਸਭ ਵੁਝ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil நடமாடுகிற ஜீவജந்துக்கள் யாவும், உங்களுக்கு ஆகாரமாய் இருப்பதாக; பசும் பூண்டுகளை உங்களுக்குத் தந்ததுபோல, அவைகள் எல்லாவற்றையும் உங்களுக்குத் தந்தேன்.

వచనము 4

అయినను మాంసమును దాని రక్తముతో మీరు తినకూడదు; రక్తమే దాని ప్రాణము.

Assamese কিন্তু প্ৰাণে সৈতে অর্থাৎ তেজেৰে সৈতে তোমালোকে মঙহ নাখাবা।

Bengali যে মাংসের মধ্যে সেই প্রাণীর প্রাণ (রক্ত) আছে সেই মাংস কখনও খাবে না।

Gujarati હું તમને જયાં સુધી તે પ્રાણીમાં જીવ (લોહી) હોય ત્યાં સુધી તેને ન ખાવા આજ્ઞા કરું છું.

Hindi पर मांस को प्राण समेत अर्थात् लोहू समेत तुम न खाना।

Kannada ಆದರೆ ಮಾಂಸವನ್ನು ಜೀವವಿರುವ ರಕ್ತದೊಂದಿಗೆ ನೀವು ತಿನ್ನಬಾರದು.

Malayalam പ്രാണനായിരിക്കുന്ന രക്തത്തോടുകൂടെ മാത്രം നിങ്ങൾ മാംസം തിന്നരുത്.

Marathi तथापि मांसाचे जीवन रक्त आहे म्हणून रक्तासकट मांस खाऊ नका.

Oriya କିନ୍ତୁ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେବେ଼ି ତୁମ୍ଭେ କୌଣସି ପ୍ରାଣୀର ସରଜୁ ମାଂସ ଖାଇବ ନାହିଁ କାରଣ ରକ୍ତ ରେ ଜୀବନ ଅଛି।

Punjabi ਪਰ ਮਾਸ ਉਸ ਦੀ ਜਾਨ ਸਣੇ ਅਰਥਾਤ ਲਹੂ ਸਣੇ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਖਾਇਓ

Tamil మాంసத்தை అతని ఓయిరాకియ ఇరత్తత్తోథోడే పుశిక్కవేణ్డలామ్.

వచనము 5

మరియు మీకు ప్రాణమైన మీ రక్తమునుగూర్చి విచారణ చేయుదును; దానిగూర్చి ప్రతి జంతువును

నరులను విచారణ చేయుదును; ప్రతి నరుని ప్రాణమునుగూర్చి వాని సహోదరుని విచారణ

చేయుదును.

Assamese কিন্তু তোমালোকক যদি কোনোবাই বধ কৰে, তোমালোকৰ সেই তেজৰ কাৰণে, যি তেজত তোমালোকৰ প্রাণ আছে তাৰ প্ৰতিকাৰ মই অৱশ্যেই সাধিম; সেয়ে পশুৱেই হওঁক বা মানুহেই হওঁক, প্ৰত্যেকৰে পৰা তাক সাধিম। এনেকি নিজ ভায়েকক হত্যা কৰা প্ৰত্যেক মানুহৰ পৰাও প্ৰাণৰ প্ৰতিকাৰ মই সাধিম।

Bengali আমি তোমাদের জীবনের জন্য তোমাদের রক্ত দাবি করব। অর্থাৎ যদি কোনও জানোয়ার কোনও মানুষকে হত্যা করে তাহলে আমি তার প্রাণ দাবী করব এবং যদি কোন মানুষ অন্য কোনও মানুষের প্রাণ নেয় আমি তারও প্রাণ দাবী করব।

Gujarati જો કોઈ તમારો પ્રાણ લેશે તો હું તેનો પ્રાણ લઈશ. પછી એ પશુ હોય કે, મનુષ્ય હોય; દરેક મનુષ્ય પાસે હું તેના માંવબંધુના પ્રાણનો હિસાબ માંગીશ.

Hindi और निश्चय मैं तुम्हारा लोहू अर्थात् प्राण का पलटा लूंगा: सब पशुओं, और मनुष्यों, दोनों से मैं उसे लूंगा: मनुष्य के प्राण का पलटा मैं एक एक के भाई बन्धु से लूंगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ತವನ್ನು ನಾನು ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ವಿಚಾರಿಸುವೆನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ പ്രാണാനായിരിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ രക്തത്തിന്നു ഞാൻ പകരം ചോദിക്കും; സകലമൃഗത്തോടും മനുഷ്യനോടും ചോദിക്കും; അവനവന്റെ സഹോദരനോടും ഞാൻ മനുഷ്യന്റെ പ്രാണന്നു പകരം ചോദിക്കും.

Marathi मी तुमच्या रक्ताबद्दल म्हणजे तुमच्या जिवाबद्दल झडती घेईन; प्रत्येक पशूची व मनुष्याची झडती घेईन; प्रत्येक मनुष्याची त्याच्या भावाच्या जिवाबद्दल झडती घेईन.

Oriya ମୁଁ ରକ୍ତ ପାତ, ଦ୍ଵାରା ଦଣ୍ଡିତ କରିବି, ତାହା ପ୍ରାଣୀ ଦ୍ଵାରା ହେଉ ବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା। ଯଦି ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପରକୁ ହତ୍ୟା କରିବେ, ମୁଁ ରକ୍ତପାତ ଦ୍ଵାରା ଦଣ୍ଡିତ କରିବି।

Punjabi ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਦੇ ਲਹੂ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂਗਾ ਹਰ ਇੱਕ ਜੰਗਲੀ ਜਾਨਵਰ ਤੋਂ ਮੈਂ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਆਦਮੀ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਅਰਥਾਤ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਭਰਾ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਮੈਂ ਆਦਮੀ ਦੀ ਜਾਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲਵਾਂਗਾ

Tamil உங்களுக்கு உயிராயிருக்கிறது உங்கள் இரத்தத்திற்காகப் பழிவாங்குவேன்; சகல ஜீவജന്തുக்களிடத்திலும் மனுஷனிடத்திலும் பழிவாங்குவேன்; மனுஷனுடைய உயிருக்காக அவனவன் சகோதரனிடத்தில் பழிவாங்குவேன்.

వచనము 6

నరుని రక్తమును చిందించువాని రక్తము నరునివలసనే చిందింపబడును; ఏలయనగా దేవుడు తన

స్వరూపమందు నరుని చేసెను.

Assamese ঐশ্বৰে মানুহক নিজ প্রতিমূৰ্ত্তিৰ দৰেই নিৰ্ম্মাণ কৰিলে। সেয়ে, কোনো মানুহে যদি কাৰোবাৰ বক্তৃপাত কৰে, তেন্তে মানুহৰ দ্বাৰাই তেওঁৰো বক্তৃপাত কৰা হ'ব;

Bengali “ঐশ্বর মানুষকে আপন ছাঁচে তৈরী করেছেন। তাই যে মানুষ অপর মানুষকে হত্যা করে তার অবশ্যই মানুষের হাতে মৃত্যু হবে।

Gujarati “દેવે મનુષ્યને પોતાના સ્વરૂપમાં બનાવ્યો છે તેથી જો કોઈ માંબાસનું લોહી રેડશે, તો તેનું લોહી માંબાસ રેડશે.

Hindi जो कोई मनुष्य का लोहू बहाएगा उसका लोहू मनुष्य ही से बहाया जाएगा क्योंकि परमेश्वर ने मनुष्य को अपने ही स्वरूप के अनुसार बनाया है।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಮೃಗಗಳಿಂದ ಅದನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವೆನು. ಮನುಷ್ಯನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಮನುಷ್ಯನಿಂದಲೂ ಅವನ ನವನ ಸಹೋದರಿಂದಲೂ ವಿಚಾರಿಸುವೆನು. ಯಾವನು ಮನುಷ್ಯನ ರಕ್ತವನ್ನು ಸುರಿಸುವನೋ ಅವನ ರಕ್ತವು ಮನುಷ್ಯನಿಂದಲೇ ಸುರಿಸಲ್ಪಡುವದು. ಯಾಕಂದರೆ ದೇವರು ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದನು.

T a m i l நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, பூமியிலே திரளாய் வர்த்தித்து விருத்தியாகுங்கள் என்றார்.

వచనము 8

మరియు దేవుడు నోవహు అతని కుమారులతో

Assamese তাৰ পাছত জৈশ্বৰে নোহক আৰু তেওঁৰ লগত থকা তেওঁৰ পুত্ৰসকলক ক'লে,

Bengali তারপর জৈশ্বর নোহ ও তাঁর পুত্রদের বললেন,

Gujarati પછી દેવે નૂહ અને તેના પુત્રોને કહ્યું,

Hindi फिर परमेश्वर ने नूह और उसके पुत्रों से कहा,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ನೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಸಂಗಡವಿರುವ ಅವನ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--

Malayalam దేవం పినెయ్యం గోహయోసుం ఆవణ్ణి పుత్రుణ్ణారోసుం ఆరుజ్జిచ్చయ్తయ్య:

Marathi देव नोहाला व त्याच्याबरोबर त्याच्या मुलांना म्हणाला,

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର ନୋହ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂਹ ਨਾਲ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਵੀ ਬੋਲਿਆ ਕਿ

Tamil பின்னும் தேவன் நோவாவையும் அவன் குமாரரையும் நோக்கி:

వచనము 9

ఇదిగో నేను మీతోను మీ తదనంతరము మీ సంతానముతోను మీతోకూడ నున్న ప్రతి జీవితోను,

Assamese “চোৱা! মই তোমালোকৰ আৰু তোমালোকৰ বংশধৰসকলৰ সৈতে আৰু

Bengali “আমি এখন তোমাকে এবং তোমার লোকদের, যারা তোমার পরে বর্তমান থাকবে তাদের প্রতিশ্রুতি দিচ্ছি।

Gujarati “હવે હું તને અને તમારા વંશજોને વચન આપું છું.

Hindi सुनों, मैं तुम्हारे साथ और तुम्हारे पश्चात जो तुम्हारा वंश होगा, उसके साथ भी वाचा बान्धता हूँ।

Kannada ఇగో, నాను నన్న ఒడంబడికేయన్ను నిమ్మ సంగడలూ నిమ్మ తరువాయ నిమ్మ సంతతి యవర సంగడలూ

Malayalam ణాణ్ణి, ఇతా, గిణ్ణజ్జోసుం గిణ్ణజ్జుంఱు సుణ్ణతియోసుం.

Marathi “पाहा, मी तुमच्याशी व तुमच्यामागे तुमच्या संततीशी करार करून ठेवतो;

Oriya ମୁଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭ ପରେ ରହିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି।

Punjabi ਮੈਂ, ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਹੀ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਹਾਡੀ ਅੰਸ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਾਂਗਾ

Tamil நான் உங்களோடும் உங்களுக்குப் பின்வரும் உங்கள் சந்ததியோடும்,

వచనము 10

పక్షులేమి పశువులేమి మీతోకూడ సమస్తమైన భూజంతువులేమి ఓడలోనుండి బయటికి వచ్చిన సమస్త

భూజంతువులతోను నా నిబంధన స్థిరపరచుచున్నాను.

Assamese যি সকলো প্ৰাণী তোমালোকৰ লগত আছে অৰ্থাৎ চৰাই, ঘৰচীয়া আৰু বনৰীয়া পশু আদি কৰি তোমালোকৰ লগত থকা যিমান জীৱ-জন্তু জাহাজৰ পৰা ওলাল, পৃথিৱীত থকা সেই সকলোবোৰৰ কাৰণে মই মোৰ নিয়ম স্থাপন কৰোঁ।

Bengali নৌকোর মধ্যে থেকে তোমার সঙ্গে যেসব পাখী, যেসব গৃহপালিত জন্তু এবং অন্যান্য যেসব জানোয়ার নেমেছে তাদের সবাইকে আমার প্রতিশ্রুতি দিচ্ছি। পৃথিবীর সমস্ত প্রাণীর কাছে আমার প্রতিশ্রুতি দিচ্ছি।

Gujarati હું તમારી સાથે અને તમારા વંશજો સાથે, અને તમારી સાથેના બધા જીવો સાથે- પક્ષીઓ, ઠોરો અને જંગલી પ્રાણીઓ-જે બધા તમારી સાથે વહાણમાંથી બહાર આવ્યાં છે તે બધાની સાથે કરાર કરું છું.

Hindi और सब जीवित प्राणियों से भी जो तुम्हारे संग है क्या पक्षी क्या घरेलू पशु, क्या पृथ्वी के सब बनैले पशु, पृथ्वी के जितने जीवजन्तु जहाज से निकले हैं; सब के साथ भी मेरी यह वाचा बन्धती है:

Kannada ನಾವೆಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂದ ಎಲ್ಲವುಗಳ ಅಂದರೆ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಿಗಳ ಸಹಿತ ಪಕ್ಷಿಗಳೊಂದಿಗೂ ಪಶುಗಳೊಂದಿಗೂ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಮೃಗಗಳೊಂದಿಗೂ ನಿಮ್ಮ ಕೂಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಜంతుಗಳೊಂದಿಗೂ

Malayalam ഭൂമിയിൽ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉള്ള പക്ഷികളും കന്നുകാലികളും കാട്ടുമൃഗങ്ങളുമായ സകല ജീവജന്തുക്കളോടും പെട്ടകത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ട സകലവുമായി ഭൂമിയിലെ സകലമൃഗങ്ങളോടും ഒരു നിയമം ചെയ്യുന്നു.

Marathi त्याप्रमाणेच तुमच्याबरोबर असलेले सर्व सजीव प्राणी, म्हणजे तुमच्याबरोबर तारवातून बाहेर आलेले पक्षी, ग्रामपशू व पृथ्वीवरील इतर सर्व प्राणी ह्यांच्याशीही मी करार करून ठेवतो.

Oriya ଆମେ ଆମର ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିବା ସମସ୍ତ ପକ୍ଷୀ, ସମସ୍ତ ଗୃହପାଳିତ ପଶୁ, ଏବଂ ସମସ୍ତ ପଶୁମାନେ ଯେଉଁ ସବୁ ଭୂମି ସହିତ ଜାହାଜରୁ ବାହାରି ଥିଲେ। ଆମେ ଆମର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀରୁ ଜୀବନ୍ତ ପ୍ରାଣୀଙ୍କ ପାଇଁ କରିବା।

Punjabi ਨਾਲੇ ਹਰ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨਾਲ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਪੰਛੀ ਡੰਗਰ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਜਾਨਵਰ ਨਾਲ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਹੈ ਸਗੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਕਿਸਤੀ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਅਰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਜਾਨਵਰ ਨਾਲ ਵੀ

Tamil உங்களோடே பேழையிலிருந்து புறப்பட்ட சகல ஜீவജந்துக்கள்முதல் இனிப் பூமியில் உண்டாகப்போகிற சகல ஜீவജந்துக்கள்பரியந்தம், பறவைகளோடும், நாட்டு மிருகங்களோடும், உங்களிடத்தில் இருக்கிற

உண்டாவ தில்லை யென்றும் , உங்க ளோ டே என் உடன்ப டி க்கை யை ஏற்படுத்துகிறேன் என்றார்.

వచనము 12

మరియు దేవుడు నాకును మీకును మీతోకూడ నున్న సమస్త జీవరాసులకును మధ్య నేను

తరతరములకు ఏర్పరచుచున్న నిబంధనకు గురుతు ఇదే.

Assamese গৈশ্বৰে আৰু ক'লে, “মোৰ আৰু তোমালোকৰ মাজত আৰু তোমালোকৰ লগত যি সকলো জীৱিত প্ৰাণী আছে, সেই সকলোৰে সৈতে ভৱিষ্যতৰ সকলো বংশৰ কাৰণে যি নিয়ম স্থাপন কৰিলোঁ, তাৰ চিন এই:

Bengali গৈশ্বৰ আৱও বললেন, “আৰ আমি যে এই প্ৰতিশ্ৰুতি দিলাম এৰ প্ৰমাণস্বৰূপ আমি তোমাদেৱ একটা জিনিস দেব। এই প্ৰমাণ থেকে সকলে জানবে যে আমি তোমাৰ সঞ্জে এবং পৃথিবীৰ সমস্ত জীবন্ত জিনিসেৰ সঞ্জে চুক্তিবদ্ধ। এই চুক্তি চিৰকালীন।

Gujarati અને દેવે કહ્યું, “તમારી તથા તમારી સાથેના બધા જીવોની સાથે હું જે કરાર કાયમ માટે કરું છું તેની આ અંધાણી છે.

Hindi फिर परमेश्वर ने कहा, जो वाचा मैं तुम्हारे साथ, और जितने जीवित प्राणी तुम्हारे संग हैं उन सब के साथ भी युग युग की पीढ़ियों के लिये बान्धता हूँ; उसका यह चिन्ह है:

Kannada ದೇವರು--ನನಗೂ ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಜಂತುಗಳಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತಲತಲಾಂತರಗಳ ವರೆಗೆ ನಾನು ಮಾಡುವ ಒಡಂಬಡಿಕೆಗೆ ಇದೇ ಗುರುತು.

Malayalam പിന്നെയും ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തതു: ഞാനും നിങ്ങളും നിങ്ങളോടു കൂടെ ഉള്ള സകലജീവജന്തുക്കളും തമ്മിൽ തലമുറതലമുറയോളം സദാകാലത്തേക്കും ചെയ്യുന്ന നിയമത്തിന്റെ അടയാളം ആവിതു:

Marathi देव म्हणाला, “माझ्यामध्ये व तुमच्यामध्ये, त्याप्रमाणेच तुमच्याबरोबर असणाऱ्या सर्व सजीव प्राण्यांमध्ये पिढ्यानपिढ्या, युगानुयुग राहणारा जो करार मी करत आहे त्याचे चिन्ह हे:

Oriya ଏବଂ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କିଛି ପ୍ରମାଣ ଦେବି ଯେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛି ଏହି ଚିହ୍ନ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଖାଇବେ ଯେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜୀବନ୍ତ ପ୍ରାଣୀମାନଙ୍କ ସହିତ ନିୟମ କରିଅଛି ଏହି ନିୟମ ସବଦିନ ପାଇଁ ସ୍ଥାୟୀ ହୁଏ ଏହାହିଁ ତାରଣେ ପ୍ରମାଣ।

Punjabi ਤਦ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਉਸ ਨੇਮ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅਰ ਹਰ ਜੀਉ ਜੰਤ ਵਿੱਚ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਹੈ ਪੀੜੀਓਂ ਪੀੜੀ ਸਦਾ ਲਈ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ

Tamil அன்றியும் தேவன்: எனக்கும் உங்களுக்கும், உங்களிடத்தில் இருக்கும் சகல ஜீவജந்துக்களுக்கும், நித்திய தலைமுறைகளுக்கென்று நான் செய்கிற உடன்படிக்கையின் அடையாளமாக:

వచనము 13

మేఘములో నా ధనుస్సును ఉంచితిని; అది నాకును భూమికిని మధ్య నిబంధనకు గురుతుగా
నుండును.

Assamese মেঘত মই মোৰ ধনু থৈছো; এই মেঘধনুয়েই হ'ব মোৰ আৰু পৃথিৱীৰ মাজত
হোৱা প্ৰতিজ্ঞাৰ চিন।

Bengali প্ৰমাণটো এই যে, আকাশে আমি মেঘে মেঘে সাতৰঙের এক রঙধনু বানিয়েছি। ঐ
রঙধনুই হল আমার আর পৃথিবীর মধ্যে চুক্তির চিহ্ন।

Gujarati મેં વાદળોમાં મેઘધનુષ્ય બનાવ્યું છે. અને તે માંરી અને પૃથ્વી વચ્ચે થયેલ કરારની
અંધાણી બની રહેશે.

Hindi कि मैं ने बादल में अपना धनुष रखा है वह मेरे और पृथ्वी के बीच में वाचा का चिन्ह होगा।

Kannada ನನ್ನ ಬಿಲ್ಲು ಮೇಘಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಅದು ನನಗೂ ಭೂಮಿಗೂ ಮಾಡಿಕೊಂಡ
ಒಡಂಬಡಿಕೆಗೆ ಗುರುತಾಗಿರುವದು.

Malayalam ಣಾಂಱಿ ಎಣ್ಣೆ ವಿಲ್ಲು ಮೇಘಱಾಱಿಲಿ ವೊಕ್ಕುಣ್ಣು; ಅಱು ಣಾಂಱುಂ
ಱುಮಿಯುಂ ತಱುಮಿಯುಂ ಱಿಯಱಱಿಯುಂ ಅಱಯಾಱುಮಾಯಿರಿಕ್ಕುಂ.

Marathi मी मेघांत धनुष्य ठेवले आहे, ते पृथ्वीच्या व माझ्यामधल्या कराराचे चिन्ह होईल.

Oriya ମୁଁ ମାଘେର ଇନ୍ଦ୍ରଧନୁ ମେଘ ରେ ସ୍ଥାପନ କରିଅଛି। ତାହା ପୃଥିବୀ ସହିତ ମାଘେ ରୁକ୍ତି ରେ ଚିହ୍ନ ହବେ।

Punjabi ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਧਨੁਕ ਬੱਦਲ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀ ਹੈ। ਉਹ ਉਸ ਨੇਮ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਲਈ ਹੋਵੇਗੀ ਜੋ ਮੇਰੇ ਅਰ ਧਰਤੀ
ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil நான் என் வில்லை மேகத்தில் வைத்தேன்; அது எனக்கும் பூமிக்கும்
உண்டான உடன்படிக்கைக்கு அடையாளமாயிருக்கும்.

వచనము 14

భూమిపైకి నేను మేఘమును రప్పించునప్పుడు ఆ ధనుస్సు మేఘములో కనబడును.

Assamese যেতিয়া মই পৃথিৱীৰ ওপৰলৈ মেঘ আনিম, তেতিয়া তোমালোকে সেই মেঘৰ
মাজত মেঘধনু দেখা পাবা;

Bengali আমি যখন পৃথিবীর উপরে মেঘমালা ছড়িয়ে দেব, তখন তোমরা মেঘে ঐ রঙধনু
দেখতে পাবে।

Gujarati જયારે તું પૃથ્વી પર વાદળાં લાવીશ અને તે વાદળોમાં મેઘધનુષ્ય દેખાશે.

Hindi और जब मैं पृथ्वी पर बादल फैलाऊँ जब बादल में धनुष देख पड़ेगा।

Kannada ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಬರ ಮಾಡುವಾಗ ಆ ಬಿಲ್ಲು ಮೇಘಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣುವದು.

Malayalam ഞാൻ ഭൂമിയുടെ മീതെ മേഘം വരുത്തുമ്പോൾ മേഘത്തിൽ വീല്లు കാണും.

Marathi मी पृथ्वीच्या वरती मेघ पसरून व त्यांत धनुष्य दिसेल,

Oriya ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ମେଘ ସଂଚାର କରୁଛି, ସେତେବେଳେ ସହେଇ ଇନ୍ଦ୍ରଧନୁ ମେଘ ରେ ଦଖାୟିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਜਦ ਮੈਂ ਬੱਦਲ ਧਰਤੀ ਉੱਪਰ ਲਿਆਵਾਂਗਾ ਤਦ ਉਹ ਧਣੁਕ ਬੱਦਲ ਵਿੱਚ ਦਿੱਸੇਗੀ

Tamil நான் பூமிக்கு மேலாய் மேகத்தை வருவிக்கும்போது, அந்த வில் மேகத்தில் தோன்றும்.

వచనము 15

అప్పుడు నాకును మీకును సమస్త జీవరాసులకును మధ్యనున్న నా నిబంధనను జ్ఞాపకము

చేసికొందును గనుక సమస్త శరీరులను నాశనము చేయుటకు ఆలాగు ప్రవాహముగా నీళ్లు రావు

Assamese তেতিয়া মোৰ আৰু তোমালোকৰ মাজত আৰু তোমালোকৰ লগত যি সকলো জীৱিত প্ৰাণী আছে, সেই সকলোৰে বাবে কৰা মোৰ নিয়মৰ কথা মই সূঁৱৰিম; তাতে পানীয়ে সকলো প্ৰাণী ধ্বংস কৰাকৈ কেতিয়াও আৰু জলপ্লাৱন নহ'ব।

Bengali আর আমি যখন ঐ রঙধনু দেখতে পাবো, আমার তখন তোমার ও পৃথিবীর যাবতীয় জীবন্ত জিনিসের সঙ্গে চুক্তির কথা মনে পড়বে। এই চুক্তির মর্ম হল যে পৃথিবীতে আর কখনও সর্ব বিধ্বংসী এমন বন্যা হবে না।

Gujarati એટલે માંડી અને તમાંડી તથા બધી જાતનાં પ્રાણીઓ વચ્ચે જે કરાર થયો છે તેની મને યાદ આવશે. અને પાણી કદી પ્રલયનું રૂપ ધારણ કરી બધા જીવોનો વિનાશ નહિ કરે.

Hindi तब मेरी जो वाचा तुम्हारे और सब जीवित शरीरधारी प्राणियों के साथ बान्धी है; उसको मैं स्मरण करूंगा, तब ऐसा जलप्रलय फिर न होगा जिस से सब प्राणियों का विनाश हो।

Kannada ಆಗ ನಾನು ನನಗೂ ನಿಮಗೂ ದೇಹಗಳಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಜంతుಗಳಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ನన్న ఒడంబడికೆಯನ್ನು జ్ఞాపకమాడికొమ్మవను. ఇన్ను శరీరగళన్నెల్లా నాశమాడువ జలప్రళయవా గువదే ఇల్ల.

Malayalam ఆం ష్చో లో ణాం గుం గి ణాం డుం సు రీ వ్ర జ డు వు మాయ సుకలజీవజన్తులకుండుం తమ్మిల్లుండు ఎఱుం గియమం ణాం గుం డా రీ కుండుం; ఇగి సుకల జు డుం ణాయుం గుం శి ష్చి ష్చాం గుం వైం డుం ణుం ప్ర డుయమాయి తీ రు కు యు మిల్లు.

Marathi तेव्हा माझ्यामध्ये आणि तुम्ही व सर्व देहधारी सजीव प्राणी ह्यांच्यामध्ये झालेला करार मी स्मरेन, आणि ह्यापुढे सर्व देहध्यांच्याचा नाश करील असा जलप्रलय होणार नाही.

Malayalam ഇവർ മുവരും നോഹയുടെ പുത്രന്മാർ; അവരെക്കൊണ്ടു ഭൂമി ഒക്കെയും നിറഞ്ഞു.

Marathi हे नोहाचे तीन मुलगे; ह्यांच्यापासून पृथ्वीभर लोकविस्तार झाला.

Oriya ସହେଁ ତିନିଜଣ ଯାକ ନୋହର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଏବଂ ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଏହି ତିନିଜଣଙ୍କଠାରୁ ଜନ୍ମ ନେଲେ।

Punjabi ેਹ ਨੂਹ ਦੇ ਤਿੰਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਆਬਾਦ ਹੋਈ

Tamil இம்மூவரும் நோவாவின் குமாரர்; இவர்களாலே பூமியெங்கும் ஜனங்கள் பரம்பிணார்கள்.

వచనము 20

నోవహు వ్యవసాయము చేయనారంభించి, ద్రాక్షతోట వేసెను.

Assamese নোহ এজন কৃষক হ'ল আৰু তেওঁ এখন দ্রাক্ষাবাৰী পাতিলে।

Bengali মাটিতে নেমে নোহ কৃষিকাজ শুরু করলেন। একটা জমিতে তিনি দ্রাক্ষা চাষ করলেন।

Gujarati નૂહ પોતે ખેડૂત બન્યો. તેણે દ્રાક્ષની વાડી વાવી.

Hindi और नूह किसानी करने लगा, और उसने दाख की बारी लगाई।

Kannada ನೋಹನು ವ್ಯವಸಾಯಗಾರನಾಗುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ಒಂದು ದ್ರಾಕ್ಷೇತೋಟವನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam നോഹ കൃഷിചെയ്യാൻ തുടങ്ങി; ഒരു മുന്തിരിത്തോട്ടം നടത്തുക.

Marathi नोहा शेती करू लागला, त्याने द्राक्षाचा मळा लावला;

Oriya ନୋହ କୃଷକ ହେଲା। ସେ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଦ୍ରାକ୍ଷା ବୃକ୍ଷ ରୋପଣ କଲେ।

Punjabi ਨੂਹ ਜ਼ਿਮੀਂਦਾਰੀ ਵਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਅੰਗੂਰ ਦੀ ਬਾੜੀ ਲਾਈ

Tamil நோவா பயிரிடுகிறவனாகி, திராட்சத்தோட்டத்தை நாட்டினான்.

వచనము 21

పిమ్మట ద్రాక్షారసము త్రాగి మత్తుడై తన గుడారములో వస్త్రహీనుడుగా నుండెను.

Assamese তেওঁ এদিন দ্রাক্ষাৰস খাই মতলীয়া হ'ল আৰু নিজৰ তস্বৰ ভিতৰত বিবস্ব হৈ পৰি আছিল।

Bengali সেই দ্রাক্ষা থেকে নোহ দ্রাক্ষারস বানালেন, তারপর সেই দ্রাক্ষারস পান করে নেশায় চুর হয়ে তাঁবুর ভিতরে শুয়ে পড়লেন। নোহর গায়ে আবরণ থাকল না।

Oriya ସେତବେଳେ ଶମେ ଓ ଯଫେର କାନ୍ଧ ରେ ବସୁର ଘନେ ପଶୁର ଗଠି କରି ଆପଣାମାନଙ୍କର ପିତାଙ୍କର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଆଜ୍ଞାଦାନ କଲେ। ସମାନେ ପଛ କରି ଯାଇଥିବାରୁ ପିତାଙ୍କର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଦିଶି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ੇਮ ਅਰ ਯਾਫਥ ਨੇ ਕੱਪੜਾ ਲੈਕੇ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਮੋਢਿਆਂ ਤੇ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਪਿੱਛਲਖੁਰੀ ਜਾਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਨੰਗੇਜ ਢੱਕਿਆ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਪਿਛਲੇ ਪਾਸੇ ਨੂੰ ਸਨ ਸੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਨੰਗੇਜ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਾ ਡਿੱਠਾ

Tamil ਅப்பொழுது சேமும் யாப்பேத்தும் ஒரு வஸ்திரத்தை எடுத்துத் தங்கள் இருவருடைய தோள்மேலும் போட்டுக் கொண்டு, பின்னிட்டு வந்து, தங்கள் தகப்பனுடைய நிர்வாணத்தை மூடினார்கள்; அவர்கள் எதிர்முகமாய்ப் போகாதபடியினால், தங்கள் தகப்பனுடைய நிர்வாணத்தைக் காணவில்லை.

వచనము 24

అప్పుడు నోవహు మత్తునుండి మేలుకొని తన చిన్నకుమారుడు చేసిన దానిని తెలిసికొని

Assamese পাছত নোহৰ চেতনা অহাত তেওঁৰ সৰু পুতেকে তেওঁলৈ যি কৰিলে, তাক জানিবলৈ পালে।

Bengali দ্রাক্ষারসের প্রভাবে নোহ ঘুমিয়ে পড়েছিলেন। তিনি যখন ঘুম থেকে উঠলেন তখন জানতে পারলেন তাঁর তরুণ পুত্র হাম তাঁর প্রতি কি করেছে।

Gujarati પછી નૂહ ઊંઘીને ઊઠયો. તે દ્રાક્ષારસને કારણે સૂઈ રહ્યો હતો. જ્યારે નયો ઊઠતરી ગયો ત્યારે તેને ખબર પડી કે, નાના છોકરાએ શું કર્યું હતું.

Hindi जब नूह का नशा उतर गया, तब उसने जान लिया कि उसके छोटे पुत्र ने उससे क्या किया है।

Kannada ನೋಹನು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸದ ಅಮಲಿನಿಂದ ಎಚ್ಚತ್ತು ತನ್ನ ಚಿಕ್ಕಮಗನು ತನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ತಿಳಿದು ಅವನು--

Malayalam നോഹ ലഹരിവിട്ടുണർന്നപ്പോൾ തന്റെ ഇളയ മകൻ ചെയ്തതു അറിഞ്ഞു.

Marathi द्राक्षारसाच्या गुंगीतून सावध झाल्यावर आपल्या धाकट्या मुलाने काय केले ते नोहाला समजले.

Oriya ଏହାପରେ ନୋହ ଉଠିଲା (ସେ ମଦ୍ୟ ପାନକରି ଶାଇଥିଲା)। ସେ ଜାଣିଲେ ଯେ ତାଙ୍କର ସାନପୁଅ ତାଙ୍କ ପାଇଁ କ'ଣ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਨੂਹ ਆਪਣੇ ਖੀਵੇਪੁਣੇ ਤੋਂ ਜਾਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਜਾਣਿਆ ਭਈ ਉਸ ਦੇ ਛੋਟੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil நோவா திராட்சரசத்தின் வெறி தெளிந்து விழித்தபோது, தன் இளைய குமாரன் தனக்குச் செய்ததை அறிந்து:

వచనము 25

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਧੰਨ ਹੋਵੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸ਼ੇਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਉਸ ਦਾ ਦਾਸ ਹੋਊ

Tamil శేమ్రుడైయ తేవనాకీయ కర్తత్రుక్కు ంతేతాత్తీరమ్ ఁణ్డావతాక; కానాన్ అవణ్ణుక్కు అడిమెయాయీరుప్పాన్.

వచనము 27

దేవుడు యాపెతును విశాలపరచును అతడు షేము గుడారములలో నివసించును అతనికి కనాను

దాసుడగును అనెను.

Assamese জৈশ্বৰে যেফতক যেন বিস্তাৰিত কৰে, সি চমৰ তস্বুত বসতি কৰক, আৰু কনান তাৰ দাস হওঁক।”

Bengali জৈশ্বৰ যেফত্কে আৰও জমি দিন, জৈশ্বৰ শেমের তাঁবুতে অবস্থান করুন এবং কনান তাদের দাস হউক।”

Gujarati દેવ યાફેથને વધારે જમીન આપો. દેવ શેમના મંડપમાં રહે અને કનાન તેનો યાકર બનશે.”

Hindi परमेश्वर येपेत के वंश को फैलाए; और वह शोम के तम्बुओं में बसे, और कनान उसका दास होवे।

Kannada ಯೆಫೆತನನ್ನು ದೇವರು ವಿಸ್ತರಿಸಲಿ; ಅವನು ಶೇಮನ ಗುಡಾರಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರಲಿ; ಕಾನಾನನು ಅವನಿಗೆ ದಾಸನಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam దైవం యాఫెథాచా విస్తారం చేసి; తో శోమాచ్యా డేయాత రాహీల; ఆణి కనాన త్యాచా దాస హోడీల.”

Marathi देव याफेथाचा विस्तार करील; तो शोमाच्या डेयात राहील; आणि कनान त्याचा दास होईल.”

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଯେପେକ୍ଷୁ ବହୁତ ଜମି ଦିଅନ୍ତୁ। ସେ ଶମରେ ତମ୍ବୁ ରେ ବାସ କରୁ। କିଣାନ ତାହାର ଦାସ ହେଉ।

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਾਫਥ ਨੂੰ ਵਧਾਵੇ। ਉਹ ਸ਼ੇਮ ਦੇ ਤੰਬੂਆਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਉਸ ਦਾ ਦਾਸ ਹੋਵੇ

Tamil యాప్పేతతై తేవన్ విరుత్తీయాక్కువార్; అవన్ శేమ్రుడైయ క్కూడారాంగళిల్ క్రుడియీరుప్పాన్; కానాన్ అవణ్ణుక్కు అడిమెయాయీరుప్పాన్ ంణ్ణాన్.

వచనము 28

ఆ జలప్రవాహము గతించిన తరువాత నోవహు మూడువందల ఏబది యేండ్లు బ్రదికెను.

Assamese জল-প্লাৱনৰ পাছত নোহ পুনৰ তিনিশ পঞ্চাশ বছৰ জীয়াই থাকিল।

Bengali বন্যার পরে নোহ 350 বছর বেঁচেছিলেন।

Gujarati જળપ્રલય પછી નૂહ 350 વર્ષ જીવતો રહ્યો.

Hindi जलप्रलय के पश्चात नूह साढ़े तीन सौ वर्ष जीवित रहा।

Kannada ಪ್ರಳಯವಾದ ಮೇಲೆ ನೋಹನು ಮೂನೂರ ಐವತ್ತು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು.

Malayalam ജലപ്രളയത്തിന്റെ ശേഷം നോഹ മൂന്നൂറ്റമ്പതു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു.

Marathi नोहा जलप्रलयानंतर तीनशे पन्नास वर्षे जगला.

Oriya ବନ୍ୟାପରେ ନୋହ ତିନିଶହ ପଚାଶ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਪਰਲੇ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਨੂਹ ਤਿੰਨ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஜலப்பிரளயத்துக்குப்பின்பு நோவா முந்நூற்று ஐம்பது வருஷம் உயிரோடிருந்தான்.

వచనము 29

నోవహు బ్రదికిన దినములన్నియు తొమ్మిదివందల ఏబది యేండ్లు; అప్పుడతడు మృతిబొందెను.

Assamese পাছত নোহৰ সৰ্ব্বমুঠ ন শ পঞ্চাশ বছৰ বয়সত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali নোহ বেঁচেছিলেন মোট 950 বছর; তারপর তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati અને નૂહ પૂરાં 950 વર્ષની ઉમરે અવસાન પામ્યો.

Hindi और नूह की कुल अवस्था साढ़े नौ सौ वर्ष की हुई: तत्पश्चात वह मर गया।

Kannada ನೋಹನ ದಿನ ಗಳೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟು ಒಂಭೈನೂರ ಐವತ್ತು ವರುಷ ಗಳಾಗಿದ್ದವು. ತರುವಾಯ ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam നോഹയുടെ ആയുഷ്കാലം ആകെ തൊള്ളായിരത്തമ്പതു സംവത്സരമായിരുന്നു; പിന്നെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi नोहा एकंदर नऊशे पन्नास वर्षे जगला, मग तो मरण पावला.

Oriya ଏହି ପରି ନୋହ ୯୫୦ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ଏହାପରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਨੂਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਨੌ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਵਰਹੇ ਸਨ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ॥

Tamil நோவாவின் நாட்களெல்லாம் தொளாயிரத்து ஐம்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇది నోవహు కుమారుడగు షేము హోము యాపెతను వారి వంశావళి. జలప్రళయము తరువాత వారికి కుమారులు పుట్టిరి.

Assamese నోహు పుత్రులు (శేమ, హామ) అను యెఫతరు వంశపు విరబులు అయి: జలప్రళయము పాఠ్యము తరువాత వారు జన్మించిరి.

Bengali శేమ, హామ అను యెఫతరు అయి తినిజనులు జన్మించిరి నోహు పుత్రులు. వారి పిమ్మట అయి తినిజనులు అయి వారు జన్మించిరి. శేమ, హామ అను యెఫతరులకు పుత్రులు:

Gujarati నూనా పుత్రులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి. పుత్రులు పితామహులు. అయి వారు నా పుత్రులు అయి అయి వారు జన్మించిరి.

Hindi నూహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి. వారి వంశావళి అయి వారు జన్మించిరి.

Kannada నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

Malayalam నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

Marathi నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

Oriya నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

Punjabi నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

Tamil నోహు కుమారులు శేమ, హామ అను యెఫతరులు. వారి పుత్రులు జలప్రళయము పిమ్మట అయి వారు జన్మించిరి.

వచనము 2

యాపెతు కుమారులు గోమరు మాగోగు మాదయ యావాను తుబాలు మెషెకు తీరసు అనువారు.

Assamese యెఫతరులకు జన్మించిన అయి వారు జన్మించిరి. గోమరు, మాగోగు, మాదయ, యావాను, తుబలు, మెషెకు అనువారు.

Bengali యెఫతరులకు జన్మించిన అయి వారు జన్మించిరి. గోమరు, మాగోగు, మాదయ, యావాను, తుబలు, మెషెకు అనువారు.

Gujarati యెఫతరులకు జన్మించిన అయి వారు జన్మించిరి. గోమరు, మాగోగు, మాదయ, యావాను, తుబలు, మెషెకు అనువారు.

Hindi येपेत के पुत्र: गोमेर, मागोग, मादै, यावान, तूबल, मेशेक, और तीरास हुए।

Kannada ಯೆಫೆತನ ಕುಮಾರರು ಯಾರಂದರೆ, ಗೋಮೆರ್ ಮಾಗೋಗ್ ಮಾದೈ ಯಾವಾನ್ ತೂಬಲ್ ಮೇಷೆಕ್ ತೀರಾಸ್ ಎಂಬವರು.

Malayalam യാഫേതത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഗോമെർ, മാഗോഗ്, മാദായി, യാവാന, തൂബൽ, മേശേക്, തീരാസ്.

Marathi याफेथाचे मुलगे: गोमर, मागोग, मादय, यावान, तुबाल, मेशेख व तीरास.

Oriya ଯଫେଥୁକର ପୁତ୍ରମାନେ ହେଲ, ଗୋମର, ମାଗୋଗ, ମାଦୟ, ଯାବନ, ତୁବଲ, ଯବନ, ମେଶକ ଓ ତିରସା

Punjabi ਯਾਫਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੋਮਰ ਅਰ ਮਾਗੋਗ ਅਰ ਮਾਦਈ ਅਰ ਯਾਵਾਨ ਅਰ ਤੂਬਲ ਅਰ ਮਸਕ ਅਰ ਤੀਰਾਸ ਸਨ

Tamil యాప్పేత్తతీన్ క్రమారర్, కోమర్, మాకోకొక్ర, మాత్రాయ్, యావాన్, త్రాపాల్, మేశేక్క్ర, తీరాస్ ఎన్పవర్కల్.

వచనము 3

గోమెరు కుమారులు అష్మనజు రీఫతు తోగర్మా అనువారు.

Assamese গৌমৰৰ সন্তান সকল হ'ল অক্ষিনজ, বীফৎ, আৰু তোগৰ্মা।

Bengali গৌমৰেৰ পুত্ৰগণ হল: অক্ষিনস, বীফত্ এবং তোগৰ্মা।

Gujarati ગોમેરના પુત્રો હતા: આસ્કનાજ, રીફાથ અને તોગામર્મી.

Hindi और गोमेर के पुत्र: अशकनज, रीपत, और तोगर्मा हुए।

Kannada ಗೋಮೆರನ ಕುಮಾರರು ಯಾರಂದರೆ, ಅಷ್ಮನಸ್ ರೀಫತ್ ತೋಗಮ ಎಂಬವರು.

Malayalam ഗോമെരിന്റെ പുത്രന്മാർ: അസ്കനാസ്, രീഫത്ത്, തോഗർമ്മാ.

Marathi गोमरचे मुलगे: आष्कनाज, रीपाथ व तोगामर्मा.

Oriya ଅକ୍ଷିନଜ, ରାଫତ୍ ଓ ତୋଗମ ଏମାନେ ଥିଲେ ଗୋମର ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਗੋਮਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਸ਼ਕਨਜ਼ ਅਰ ਰੀਫਤ ਅਰ ਤੋਗਰਮਾ

Tamil கோமரின் க்ரமாரர், அஸ்கினாஸ், ரீப்பாத்த்ரு, தொகர்மா என்పవర్కల్.

వచనము 4

యావాను కుమారులు ఏలీశా తర్షీష కిత్తిము దాదానీము అనువారు.

Assamese যাবনৰ সন্তান সকল হ'ল ইলীশা, তর্শীশ, কিত্তীম আৰু দোদানীম।

Bengali যবনের পুত্ৰগণ হল: ইলীশা, তর্শীশ, কিত্তীম এবং দোদানীম।

Gujarati યાવાનના પુત્રો હતા: એલિશા, તાશીર્શ, કિત્તીમ, અને દોદાનીમ.

Hindi और यावान के वंश में एलीशा, और तर्शीश, और किती, और दोदानी लोग हुए।

Tamil ఇవరకణాల జాతికణుడయ తీవుకణ, అవనవన్ పాణెయిన్పడియేయ్యుమ్, అవరవరకణ క్కొత్తిరత్తిన్పడియేయ్యుమ్, జాతియిన్పడియేయ్యుమ్, వేణు వేణు త్తేశాంగణాయ్ పక్కుక్కప్పట్టన్.

వచనము 6

హోము కుమారులు కూషు మిస్రాయిము పూతు కనాసు అనువారు.

Assamese శామబ సజ్ఞాన సకలబ నామ కుఠ, మిఠబ, శ్రీఠ, ఆఱు కనాన।

Bengali శామెర శ్రువగణ ఇల: కూశ, మిశర, శ్రీఠ ఎవః కనాన।

Gujarati తామనా పుత్రో త్తా: క్షూ, మిసరాయ్, పూఠ అనే కనాన.

Hindi फिर हाम के पुत्र: कूश, और मिस्र, और फूत और कनान हुए।

Kannada శామన కుమారరు యారందరే, కుషో మిశ్రయిమో పుత్రో శానానో ఎంబవరు.

Malayalam అామిణ్ణె పుత్రుణ్ణాఠి: క్షూ, మిస్రయిం, పుత్రం, కనాని.

Marathi హామాచె ములగె: కూశ, మిస్రాయ్, పూఠ వ కనాన.

Oriya శామర బ్రాణణ థిలె. క్షూ, మిశర, పూఠ ఆ కిణాన।

Punjabi ਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕੁਸ਼ ਅਰ ਮਿਸਰਾਇਮ ਅਰ ਪੂਟ ਅਰ ਕਨਾਨ ਸਨ

Tamil కాయుడయ క్రుమారర, కుషు మిస్రాయ్, పుత్ర, కానాన్ గన్పవరకణ.

వచనము 7

కూషు కుమారులు సెబా హవీలా సబ్తా రాయమా సబ్తకా అనువారు. రాయమా కుమారులు షేబ

దదాసు అనువారు.

Assamese కుఠబ సజ్ఞాన సకల ఇ'ల చవా, ఇవీలా, చబతా, బయమా, ఆఱు చబతకా; బయమాబ సజ్ఞాన సకల ఇ'ల తివా ఆఱు దదాన।

Bengali కుషెర శ్రువగణ ఇల: సవా, ఇవీలా, సబ్తా, రయమా ఎవః సబ్తక|రయమార శ్రువగణ ఇల: శివా ఎవః దదాన।

Gujarati క్షూనా పుత్రో త్తా: సబా, ఇవీలా, సబ్తా, రాయమా ఇ అనే సబ్తకా.రాయమా ఇనా పుత్రో త్తా: శాబా అనే దదాన.

Hindi और कूश के पुत्र सबा, हवीला, सबता, रामा, और सबूतका हुए: और रामा के पुत्र शबा और ददान हुए।

Kannada కుషన కుమారరు యారందరే, సేబా హవీల సబ్తా రగ్మ సబ్తకా ఎంబవరు. రగ్మన కుమారరు యారందరే, శేబా దేదానో ఎంబవరు.

Malayalam క్షూనిణ్ణె పుత్రుణ్ణాఠి: సెబా, అవీలా, సబ్తా, రమా, సబ్తకా; రమయ్యుం పుత్రుణ్ణాఠి: సెబాయ్యుం దదానం.

Marathi कूशाचे मुलगे: सबा, हवीला, साब्ता, रामा व साब्तका; आणि रामाचे मुलगे: शबा व ददान.

Oriya ସବା, ହବାଲା, ସପ୍ତା, ରୟମା ଓ ସପ୍ତକା ଏମାନେ ଥିଲେ କୁଶର ସନ୍ତାନ। ଶିବା ଓ ଦନାନ ଏମାନେ ରୟମାର ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਕੂਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਬਾ ਅਰ ਹਵੀਲਾਹ ਅਰ ਸਬਤਾਹ ਅਰ ਰਾਮਾਹ ਅਰ ਸਬਤਕਾ ਸਨ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਬਾ ਅਰ ਦਦਾਨ ਸਨ

Tamil கூஷ்டைய குமாரர், சேபா, ஆவிலா, சப்தா, ராமா, சப்திகா என்பவர்கள், ராமாவின் குமாரர், சேபா, திதான் என்பவர்கள்.

వచనము 8

కూషు నిమ్రోదును కనెను. అతడు భూమిమీద పరాక్రమశాలియై యుండుటకు ఆరంభించెను.

Assamese কুচৰ পুৰুষ নাম নিষোদ; এই নিষোদ পৃথিৱীত এজন মহা-পৰাক্ৰমী পুৰুষ হৈ উঠিছিল।

Bengali নিষোদ নামেও কুশের এক পুত্র ছিল। কালক্রমে নিষোদ দারুণ শক্তিমান পুরুষে পরিণত হয়।

Gujarati કૂશને નિમ્રોદ નામે એક પુત્ર હતો. નિમ્રોદ પૃથ્વી પર પટેલો મહાન યોદ્ધો હતો.

Hindi और कूश के वंश में निम्रोद भी हुआ; पृथ्वी पर पहिला वीर वही हुआ है।

K a n n a d a ಕೂಷನಿಂದ ನಿಮ್ರೋದನು ಹುಟ್ಟಿದನು. ಇವನು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಬಲಿಷ್ಠನಾಗಲಾರಂಭಿಸಿದನು.

M a l a y a l a m కుశ్ నిమ్రోద యనా; అతడు భూమిపై పరాక్రమమును ప్రారంభించెను.

Marathi कूशाला निम्रोद झाला; तो पृथ्वीवर महारथी होऊ लागला.

Oriya ନିମ୍ରୋଦ କୁଶର ପୁତ୍ର। ସେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ପ୍ରଥମେ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਕੂਸ਼ ਤੋਂ ਨਿਮਰੋਦ ਜੰਮਿਆਂ। ਉਹ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਸੂਰਬੀਰ ਹੋਣ ਲੱਗਾ

Tamil கூஷ் நிம்ரோதைத் பெற்றான்; இவன் பூமியிலே பராக்கிரமசாலியானான்.

వచనము 9

అతడు యెహోవా యొదుట పరాక్రమముగల వేటగాడు. కాబట్టి యెహోవా యొదుట పరాక్రమముగల వేటగాడైన నిమ్రోదువలె అను లోకోక్తి కలదు.

Gujarati શિનઆરના દેશમાં આવેલા બામિલ, અરેખ, આસ્કાદ અને કાનેહમાં નિમ્નોદના રાજયની રાજઆત થઈ.

Hindi और उसके राज्य का आरम्भ शिनार देश में बाबुल, अक्कद, और कलने हुआ।

Kannada ಶಿನಾರ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಬಾಬೆಲ್ ಯೆರೆಕ್ ಅಕ್ಕದ್ ಕಲ್ನೇ ಎಂಬವು ಅವನ ಪ್ರಾರಂಭದ ರಾಜ್ಯಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam അവന്റെ രാജ്യത്തിന്റെ ആരംഭം ശിനാർദേശത്തു ബാബേൽ, ഏരേക്ക്, അക്കാദ്, കൽനേ എന്നിവ ആയിരുന്നു.

Marathi शिनार देशात बाबेल, एरक, अक्काद व कालने ही त्याच्या राज्याचा आरंभ होत.

Oriya ଶନିୟର ଦେଶ ରେ ବାବିଲ୍, ଏରକ୍, ଏକ୍କଦ୍ ଓ କଲ୍ନା ଏହିସବୁ ନଗର ତାହାର ପ୍ରଥମ ରାଜ୍ୟ ହେଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਅਰੰਭ ਬਾਬਲ ਅਰ ਅਰਕ ਅਰ ਅਕੱਦ ਅਰ ਕਲਨੇਹ ਸ਼ਿਨਾਰ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil சிநேயார் தேசத்திலுள்ள பாபேல், ஏரேக், அக்காத், கல்னே என்னும் இடங்கள் அவன் ஆண்ட ராஜ்யத்திற்கு ஆதி ஸ்தானங்கள்.

వచనము 11

ఆ దేశములోనుండి అష్వారుకు బయలుదేరి వెళ్లి నీనెవెను రహోబోతీరును కాలహును

Assamese তেওঁ সেই ঠাইৰ পৰা অচুৰ দেশলৈকে গ'ল; তেওঁ নীনবি, বহোবোৎ-জৈৰ, কেলহ,
Bengali নিষোদ অশূরেও গিয়েছিল। নিষোদ অশূর দেশে নীনবী, রহোবোত্-পুৰী, কেলহ
এবং

Gujarati નિમ્નોદ આશૂરમાં પણ ગયો. ત્યાં તેણે નિનવેહ, રેહોબોથઈર, કાલાહ અને

Hindi उस देश से वह निकल कर अशूर को गया, और नीनवे, रहोबोतीर, और कालह को,

Kannada ಆ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಅಶೂರನು ಹೊರಟು ನಿನವೆ ರೆಹೋಬೋತ್ ಎಂಬ ಪಟ್ಟಣ, ಕೆಲಹ,

Malayalam ആ ദേശത്തനന്നിന്നു അശൂർ പുറപ്പെട്ടു നീനവേ, രെഹോബോത്ത
പട്ടണം, കാലഹ്,

Marathi त्या देशातून तो पुढे अशूरास गेला व त्याने निनवे, रहोबोथ-ईर व कालह ही वसवली;

Oriya ସହେ ଦେଶରୁ ଅଗ୍ରିୟା ବାହାରି ନାନିବା ରହୋବୋର୍ ପୁରୀ ଓ କଲହେ

Punjabi ਉਸ ਦੇਸ ਤੋਂ ਅਸ਼ੂਰ ਨਿਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਨੀਨਵਾਹ ਅਰ ਰਹੋਬੋਥ-ਈਰ ਅਰ ਕਾਲਹ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

Tamil அந்தத் தேசத்திலிருந்து அசூர் புறப்பட்டுப்போய், நிநிவேயையும், ரெகோபோத் பட்டணத்தையும், காலாகையும்,

వచనము 12

నీనెవెకును కాలహుకును మధ్యనున్న రెసెనును కట్టించెను; ఇదే ఆ మహా పట్టణము.

Assamese আৰু বেচন, এইবোৰ নগৰ নিৰ্মাণ কৰিলে। নীনবি আৰু কেলহৰ মাজত অৱস্থিত বেচন এখন মহানগৰ আছিল।

Bengali বেচন (নীনবী এবং কেলহের মধ্যবর্তী ভূভাগে বেচন মহানগরের পত্তন হয়।)

Gujarati રેસેન નગરો વસાવ્યાં. રેસેન એ નિનવેહ અને મહાનગરી કાલાહ વચ્ચે આવેલું છે.

Hindi और निनवे और कालह के बीच रेसेन है, उसे भी बसाया, बड़ा नगर यही है।

Kannada ನಿನವೆಗೂ ಕೆಲಹಕ್ಕೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಪಟ್ಟಣವಾಗಿರುವ ರೆಸೆನನ್ನು ಕಟ್ಟಿದನು.

Malayalam നീനവെക്കും കാലഹിന്നും മദ്ധ്യേ മഹാനഗരമായ രേസെൻ എന്നിവ പണിതു.

Marathi तसेच निनवे व कालह ह्यांच्या दरम्यान त्याने रेसन शहर वसवले; हेच ते मोठे शहर होय.

Oriya ଏବଂ ନାନିବୀ ଓ କଲହରେ ମଧ୍ୟସ୍ଥିତ ରେସେନ ନଗର ସ୍ଥାପନ କଲା (ରେସେନ ଏକ ପ୍ରଧାନ ନଗର ଥିଲା)।

Punjabi ਅਤੇ ਨੀਨਵਾਹ ਅਰ ਕਾਲਹ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰਸਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਵੱਡਾ ਸ਼ਹਿਰ ਹੈ ਬਣਾਇਆ

Tamil న్రినివేవెకకూం కాలాక్రకకూం న్రివోవోక రెసేనెనెయ్యం కడ్డినాం; ఇత్తు పెరియ పడ్డణం.

వచనము 13

మిస్రాయిము లూదీయులను అనామీయులను లెహాబీయులను నప్తుహీయులను

Assamese লুদীয়া, অনামীয়া, লহাবীয়া, নপ্তুহীয়া,

Bengali মিসর ছিল লুদীয়, অনামীয়, লহাবীয়, নপ্তুহীয়,

Gujarati મિસરાઇમાંથી લૂદીમ, અનામીમ, લહાબીમ, નાપ્તુહીમ,

Hindi और मिस्र के वंश में लूदी, अनामी, लहाबी, नप्तूही,

Kannada ಮಿಶ್ರಯಿಮ್ಯನಿಂದ ಲೂದ್ಯರೂ ಅನಾಮ್ಯರೂ ಲೆಹಾಬ್ಯರೂ ನಪ್ತುಹ್ಯರೂ

Malayalam മിസ്രയീമോ; ലൂദീം, അനാമീം, ലെഹാബീം, നപ്തുഹീം, പന്തുസീം, കസ്തുഹീം--

Marathi मिस्राईम ह्याला लूदीम, अनामीम, लहाबीम, नाप्तुहीम,

Oriya ମିସରାୟମ ଲୁଦୀୟ, ଅନାମୀୟ, ଲହାବୀୟ ଓ ନପ୍ତୁହୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਮਿਸਰਾਇਮ ਤੋਂ ਲੂਦੀ ਅਰ ਅਨਾਮੀ ਅਰ ਲਹਾਬੀ ਅਰ ਨਫਤੂਹੀ

Tamil மிஸ்ராயீம், லூதீமையும் அனாமீமையும், லெகாபீமையும், நப்தூகீமையும்,

వచనము 14

Marathi कनान ह्याला सीदोन हा पहिला मुलगा आणि हेथ,
Oriya ସାଜୋନର ପିତା ଥିଲେ କିଶାନ, ସିଦୋନ ଥିଲା କିଶାନର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର। କିଶାନ ମଧ୍ୟ ଦେହୁ ପିତାଥିଲେ।
 ଦେହୁ ଦେଲେ ହିଚାତାୟମାନଙ୍କର ପିତା॥

Punjabi ਕਨਾਨ ਤੋਂ ਸੀਦੋਨ ਉਹ ਦਾ ਪਲੋਠਾ ਅਰ ਹੇਥ ਜੰਮੇ

Tamil കാണാൻ തൻ ്രൂത്ത മകനാകിയ ്രീതോണയും, കേതൃതയും,

వచనము 16

హివ్వీయులను అర్కీయులను సినీయులను

Assamese যিবুচীয়া ইমোৰীয়া, গিৰ্গাচীয়া,
Bengali कनान ছিলেন যিবুখীয়, ইমোরীয় জনগোষ্ঠী, গির্গাশীয়দের পিতা।
Gujarati કનानના બીજા વંશજો: યબૂસીઓ, અમોરીઓ, ગિર્ગાશીઓ,
Hindi और यबूसी, एमोरी, गिर्गाशी,
Kannada ಯೆಬೂಸಿಯನೂ ಅಮೋರಿಯನೂ ಗಿಗಾ ಷಿಯನೂ
Malayalam യെബൂസ്യൻ, അമോര്യൻ,
Marathi यबूसी, अमोरी, गिर्गाशी,
Oriya କିଶାନ ମଧ୍ୟ ଯିବୁଷାୟ, ଇମୋରୀୟ ଓ ଗିର୍ଗାଶାୟ ପିତା ଥିଲେ।
Punjabi ਨਾਲੇ ਯਬੂਸੀ ਅਰ ਅਮੋਰੀ ਅਰ ਗਿਰਗਾਸ਼ੀ
Tamil எபூசியரையும், எமோரியரையும், கிர்காசியரையும்,

వచనము 17

అర్వాదీయులను సెమారీయులను హమాతీయులను కనెను.

Assamese হিব্রীয়া, অর্কীয়া, চীনীয়া,
Bengali হিব্রীয় জনগোষ্ঠী, অর্কীয় জনগোষ্ঠী, সীনীয় জনগোষ্ঠী,
Gujarati હિબ્રીઓ, આરકીઓ, સીનીઓ,
Hindi हिव्वी, अर्की, सीनी,
Kannada ಹಿವ್ವಿಯನೂ ಅರ್ಕಿ ಯನೂ ಸೀನಿಯನೂ
Malayalam ഗിർഗ്ഗശ്യൻ, ഹിവ്വൻ, അർക്ക്യൻ, സീന്യൻ,
Marathi हिव्वी, आर्की, शीनी,
Oriya ହିବ୍ବାୟ, ଅର୍କୀୟ ଓ ସାନିୟ
Punjabi ਅਰ ਹਿੱਵੀ ਅਰ ਅਰਕੀ ਅਰ ਸੀਨੀ
Tamil ஏவியரையும், அர்கீயரையும், சீநியரையும்,

Punjabi ਏਹ ਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਰ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸਾਂ ਅਰ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਹਨ॥

Tamil இவர்கள் தங்கள் தேசங்களிலும், தங்கள் ஜாதிகளிலுமுள்ள தங்கள் வம்சங்களின்படியேயும், தங்கள் பாஷைகளின்படியேயும், காமுடைய சந்ததியார்.

వచనము 21

మరియు ఏబెరు యొక్క కుమారులందరికి పితరుడును, పెద్దవాడయిన యాపెతు సహోదరుడునగు

షేముకు కూడ సంతానము పుట్టెను.

Assamese যেফতৰ ডাঙৰ ককায়েক চেমৰো সন্তান-সন্ততি হ'ল। চেম এবৰৰ বংশধৰসকলৰ আদি পুৰুষ আছিল।

Bengali যেফতের বড় ভাই ছিল শেম। শেমের একজন উত্তরপুরুষ হল এবর এবং এবর সমস্ত হিব্রু জনগোষ্ঠীর জনক রূপে পরিচিত।

Gujarati યાફેથનો મોટો ભાઈ શેમ હતો. શેમનો એક વંશજ હેબેર હોડોનો પિતા હતો.

Hindi फिर शेम, जो सब एबेरवंशियों का मूलपुरुष हुआ, और जो येपेत का ज्येष्ठ भाई था, उसके भी पुत्र उत्पन्न हुए।

Kannada ಯೆಬೆರನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರ ತಂದೆಯೂ ಹಿರಿಯನಾದ ಯೆಫೆತನ ಸಹೋದರನೂ ಆಗಿರುವ ಶೇಮನಿಗೆ ಸಹ ಮಕ್ಕಳು ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam యెఫెతనియొక్క మూలపూరుషుడైన యెఫెతు సహోదరుడునగు షేముకు కూడా సంతానము పుట్టెను.

Marathi शेम हा सर्व एबर वंशाचा पूर्वज व याफेथाचा वडील बंधू, ह्यालाही संतती झाली.

Oriya ଯେଫେତର ବଡ଼ଭାଇ ଶେମଙ୍କର ଯେ ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତି ଥିଲେ, ସେହି ଏବର ଯେଫେତର ବଡ଼ଭାଇ ହିବ୍ବୁ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ଆଦିପୁରୁଷ ଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ੇਮ ਦੇ ਵੀ ਜਿਹੜਾ ਏਬਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅਰ ਯਾਫੇਥ ਦਾ ਵੱਡਾ ਭਰਾ ਸੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮੇ

Tamil சேமுக்கும் பிள்ளைகள் பிறந்தார்கள்; அவன் ஏபேருடைய சந்ததியார் எல்லாருக்கும் தகப்பனும், மூத்தவனாகிய யாப்பேத்துக்குத் தம்பியுமாய் இருந்தான்.

వచనము 22

షేము కుమారులు ఏలాము అష్షూరు అర్పక్షదు లూదు అరామనువారు.

Assamese চেমৰ পুত্ৰসকল थ'ল এলম, অচুৰ, অৰ্ফকচদৰ, লুদ আৰু অৰাম।

Bengali শেমের পুত্ররা হল: এলম, অশূর, অর্ফকদ, লুদ এবং অরাম।

Gujarati શોમના પુત્રો હતા: એલામ, આશુર, આર્પાકશાદ, લૂદ અને અરામ.

Hindi शोम के पुत्र: एलाम, अश्शूर, अर्पक्षद, लूद और आराम हुए।

Kannada ಶೋಮನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ, ಏಲಾಮ್ ಅಶೂರ್ ಅಪ ಕ್ಷುದ್ ಲೂದ್ ಅರಾಮ್.

Malayalam ശോമിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഏലാം, അശൂർ, അർപ്പക്ഷാദ്, ലൂദ്, അറാം.

Marathi शोमाचे मुलगे: एलाम, अश्शूर, अर्पक्षद, लूद व आराम.

Oriya ଶମରେ ଏହିସବୁ ସନ୍ତାନ: ଏଲମ୍ ଓ ଅଶୁର ଓ ଅପକ୍ଷଦ ଓ ଲୁଦ୍ ଓ ଅରାମ୍।

Punjabi ਸ਼ੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਲਾਮ ਅਰ ਅੱਸ਼ੂਰ ਅਰਪਕਸ਼ਦ ਅਰ ਲੂਦ ਅਰ ਅਰਾਮ ਸਨ

Tamil శోమ్రుడయ క్రుమారర్, యలామ్, అశూర్, అర్పకశాత్, లుత్, ఆరామ్
என்பவர்கள்.

వచనము 23

అరాము కుమారులు ఊజు హూలు గెతెరు మాషనువారు.

Assamese অৰামৰ পুত্ৰসকল উচ, হুল, গৈথৰ, আৰু মচ।

Bengali অরামের পুত্রেরা হল: উষ, হুল, গৌথর এবং মশ।

Gujarati અરામના પુત્રો હતા: ઉસ, હૂલ, ગૈથેર અને માંશ.

Hindi और आराम के पुत्र: ऊस, हूल, गैतेर और मश हुए।

Kannada ಅರಾಮನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ, ಉಸ್ ಹೂಲ್ ಗೆತೆರ್ ಮಷ್ ಇವರೇ.

Malayalam അരಾಮിന്റെ പുത്രന്മാർ: ഉസ്, ഹൂൾ, ഗേഥെർ, മശ്.

Marathi अरामाचे मुलगे: ऊस, हूल, गैतेर व मश.

Oriya ଏହି ଅରାମର ସନ୍ତାନ ଊଷ, ହୁଲ, ଗେଥର ଓ ମଶ।

Punjabi ਅਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਅਰ ਹੂਲ ਅਰ ਗਥਰ ਅਰ ਮਸ਼ ਸਨ

Tamil ఆరாம్రుడయ క్రుమారర్, ఊత్స్, హూల్, గేత్తెత్తర్, మాస్ என்பவர்கள்.

వచనము 24

అర్పక్షదు షేలహను కనెను. షేలహు ఏబెరును కనెను.

Assamese অর্পক্ষদৰ শোলাহ নাম চলহ আৰু চলহৰ শোলাহ নাম এবৰ।

Bengali অর্পক্ষদের শোলাহ, শোলাহের পুত্র এবর।

Gujarati આર્પાકશાદને ત્યાં શોલાહ જન્મ્યો અને શોલાહને ત્યાં હેબેર.

Hindi और अर्पक्षद ने शोलह को, और शोलह ने एबेर को जन्म दिया।

Kannada ಅಪ ಕ್ಷದನಿಂದ ಶೆಲಹನು ಹುಟ್ಟಿದನು. ಶೆಲಹ ನಿಂದ ಎಬರನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam അർപ്പക്ഷാദ് ശോലഹിനെ ജനിച്ചു; ശോലഹ് ഏബെരിനെ ജനിച്ചു.

Marathi अर्पक्षदास शेलह झाला, व शेलहास एबर झाला.

Oriya ଏବଂ ଅଫକ୍ଷଦର ସନ୍ତାନ ଶଲହେ ଓ ଶଲହରେ ସନ୍ତାନ ଏବର।

Punjabi ਅਰਪਕਸਦ ਤੋਂ ਸ਼ਾਲਹ ਅਤੇ ਸ਼ਾਲਹ ਤੋਂ ਏਬਰ

Tamil அர்பக்சாத் சாலாவைப்பெற்றான்; சாலா எபேரைப்பெற்றான்.

వచనము 25

ఏబెరుకు ఇద్దరు కుమారులు పుట్టిరి. వారిలో ఒకని పేరు పెలెగు, ఏలయనగా అతని దినములలో

భూమి దేశములుగా విభాగింపబడెను. అతని సహోదరుని పేరు యొక్తాను.

Assamese এবৰৰ দুজন পুত্ৰ আছিল। তেওঁলোকৰ এজনৰ নাম পেলগ, কিয়নো তেওঁৰ দিনতে পৃথিৱী বিভক্ত হৈছিল। পেলগৰ ভায়েকৰ নাম আছিল যক্তন।

Bengali এবরের দুই পুত্র। এক পুত্রের নাম পেলগ। তার আমলে পৃথিবী বিভক্ত হয় বলে তার ঐ নাম হয়। অন্য পুত্রের নাম যক্তন।

Gujarati ટેબેરને બે પુત્રો હતા, એકનું નામ પેલેગ હતું, કારણ એના સમયમાં પૃથ્વીના લોકોમાં ભાગલા પડ્યા. એના ભાઈનું નામ યોક્તાન હતું.

Hindi और एबेर के दो पुत्र उत्पन्न हुए, एक का नाम पेलेग इस कारण रखा गया कि उसके दिनों में पृथ्वी बंट गई, और उसके भाई का नाम योक्तान है।

Kannada ಎಬರನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಒಬ್ಬನ ಹೆಸರು ಪೆಲೆಗನು, ಯಾಕೆಂದರೆ ಅವನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯು ವಿಭಾಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅವನ ಸಹೋದರನ ಹೆಸರು ಯೊಕ್ತಾನ್.

Malayalam ഏബെരിന്നു രണ്ടു പുത്രന്മാർ ജനിച്ചു; ഒരുത്തന്നു പേലഗ് എന്നു പേർ; അവന്റെ കാലത്തായിരുന്നു ഭൂവാസികൾ പിരിഞ്ഞുപോയതു; അവന്റെ സഹോദരന്നു യൊക്താൻ എന്നു പേർ.

Marathi एबरास दोन मुलगे झाले, एकाचे नाव पेलेग होते, कारण त्याच्या दिवसांत पृथ्वीची वाटणी झाली; त्याच्या भावाचे नाव यक्तान होते.

Oriya ଏହି ଏବରର ଦୁଇ ପୁତ୍ର, ପ୍ରଥମର ନାମ ପଲେଗ୍ କାରଣ ସହେ ସମୟରେ ପୃଥିବୀ ବିଭକ୍ତ ହେଲା। ତାହାର ଭ୍ରାତାର ନାମ ଯକ୍ତନ।

Punjabi ਏਬਰ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮੇ, ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਲਗ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਧਰਤੀ ਵੰਡੀ ਗਈ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕਟਾਨ ਸੀ

Tamil ஏபேருக்கு இரண்டு குமாரர் பிறந்தார்கள்; ஒருவனுக்குப் பேலேகு என்று பேர்; ஏனெனில் அவனுடைய நாட்களில் பூமி பகுக்கப்பட்டது; அவனுடைய சகோதரன் பேர் யொக்தான்.

వచనము 26

యొక్కాను అలోద్మాదును షెలపును హసర్మావెతును యెరహును

Assamese যত্নব পুত্রসকলৰ নাম অলমোদদ, চেলফ, হচমাবৎ, য়েবহ,

Bengali যত্নবের পুত্রেরা হল: অলমোদদ, শেলফ, হত্‌সমবিত্‌, য়েবহ,

Gujarati યોકતાનના દીકરાઓ: આલ્મોદાદ, શેલેફ, હસમવિથ, યેરાહ ઉતા.

Hindi और योक्तान ने अल्मोदाद, शैलेप, हसमवित्, थेरह,

Kannada ಯೊಕ್ಕಾನನಿಂದ ಅಲ್ಮೋದಾದನೂ ಶೆಲೆಪನೂ ಹಚಮಾ ವೆತನೂ ಯೆರಹನೂ

Malayalam యొకతానో: ఆలమోదాదో,

Marathi यक्तानास अलमोदाद, शैलेफ, हसमविथ, येरह,

Oriya ଏବଂ ଯଜ୍ଞନର ପୁତ୍ର ଅଲମୋଦେଦ୍ ଓ ଶଲେଫ, ହଚସମାବିତ୍ ଓ ଯରହେ।

Punjabi ਅਰ ਯਾਕਟਾਨ ਤੋਂ ਅਲਮੋਦਾਦ ਅਰ ਸਾਲਫ ਅਰ ਹਸਰਮਾਵਤ ਅਰ ਯਾਰਹ

Tamil యొకతాన్ అలమోదాదాయుం, శాలేపంబయ్యుం, అశరమావేత్తయ్యుం, యేరాకాయ్యుం,

వచనము 27

హదోరమును ఊజాలును దిక్లాను

Assamese হদাৰাম, উজল, দিফ্লা,

Bengali হদারাম, উবল, দিফ্লা,

Gujarati હદોરામ, ઉઝાલ, દિકલાહ.

Hindi यदोरवाम, ऊजाल, दिक्ला,

Kannada ಹದೋರಾಮನೂ ಊಜಾಲನೂ ದಿಕ್ಲಾನನೂ

Malayalam ಹಾದಲಮ್, ಉಸುಲಿಮಾವುಂ, ಯಾರಮ್, ಅರೋರಾಂ,

Marathi हदोराम, ऊजाल, दिक्ला,

Oriya ହଦୋରାମ ଓ ଊଝଲ ଓ ଦିକ୍ଲା

Punjabi ਅਰ ਹਦੋਰਾਮ ਅਰ ਉਜ਼ਾਲ ਅਰ ਦਿਕਲਾਹ

Tamil అథోరారామయ్యుం, అజాలయ్యుం, త్రిక్లవయ్యుం,

వచనము 28

ఓబాలును అబీమాయెలును షేబను

Assamese ওবল, অবীমায়েল, চিবা,

Bengali ওবল, অবীমায়েল, শিবা,

Gujarati ઓબાલ, અબીમાંએલ, શબા,

Kannada ಅವರ ನಿವಾಸವು ಮೇಶಾದಿಂದ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿನ ಬೆಟ್ಟವಾಗಿರುವ ಸೆಫಾರಿನ ವರೆಗೆ ಇತ್ತು.

Malayalam അവരുടെ വാസസ്ഥലം മേശാതുടങ്ങി കിഴക്കൻ മലയായ സെഫാരിവരെ ആയിരുന്നു.

Marathi त्यांची वस्ती मेशापासून पूर्वेकडील डोंगर सफार ह्याकडे जाण्याच्या वाटेवर होती.

Oriya ମଣେ ଅବପି ପୂବ ଦିଗର ସଫାର ପବତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନକୋର ବସତି ଥିଲା।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵਾਸ ਮੇਸ਼ਾ ਤੋਂ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ ਸਫਾਰ ਤੀਕ ਹੈ ਜੋ ਪੂਰਬ ਦਾ ਇੱਕ ਪਹਾੜ ਹੈ

Tamil இவர்களுடைய குடியிருப்பு மேசா துவக்கி, கிழக்கேயுள்ள மலையாகிய செப்பாருக்குப் போகிற வழிமட்டும் இருந்தது.

వచనము 31

వీరు తమ తమ వంశముల ప్రకారము తమ తమ భాషల ప్రకారము తమ తమ దేశ ములనుబట్టియు

తమ తమ జాతులనుబట్టియు పేము కుమారులు.

Assamese নিজৰ নিজৰ ফৈদ, ভাষা, দেশ আৰু জাতি হিচাবে এইসকল লোকেই আছিল চমৰ বংশৰ লোক।

Bengali এরা সবাই ছিল শেমের পরিবারের অন্তর্গত। পরিবার, ভাষা, দেশ ও জাতি অনুসারেই তাদের সাজানো হয়েছে।

Gujarati આ થયા શેમના વંશજો, જેઓના પરિવાર ભાષા, પ્રદેશ અને રાષ્ટ્રના એકમોમાં વ્યવસ્થિત હતા.

Hindi शैम के पुत्र ये ही हुए; और ये मिन मिन कुलों, भाषाओं, देशों और जातियों के अनुसार अलग अलग हो गए।

Kannada ಇವರೇ ತಮ್ಮ ಕುಟುಂಬಗಳ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ತಮ್ಮ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಜನಾಂಗಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಶೇಮನ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ഇവർ അതതു ദേശത്തിൽ ജാതിജാതിയായും കുലംകുലമായും ഭാഷഭാഷയായും ശേമിന്റെ പുത്രന്മാർ.

Marathi कुळे, भाषा, देश व राष्ट्रे ह्यांपरत्वे ही शैमाची संतती आहे.

Oriya ଆପଣା ଦେଶ ରେ ସମାନକୋର ବଂଶ ଓ ଭାଷା ଓ ଗୋଷ୍ଠି ଅନୁସାରେ ଏ ସମସ୍ତେ ଶମରେ ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਏਹ ਸ਼ੈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਰ ਬੋਲੀਆਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸਾਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ

Tamil இவர்களே தாங்கள் தேசங்களிலும், தாங்கள் ஜாதிகளிலுமுள்ள தாங்கள் வம்சங்களின்படியேயும், தாங்கள் பாஷைகளின்படியேயும் சேமுடைய சந்ததியார்.

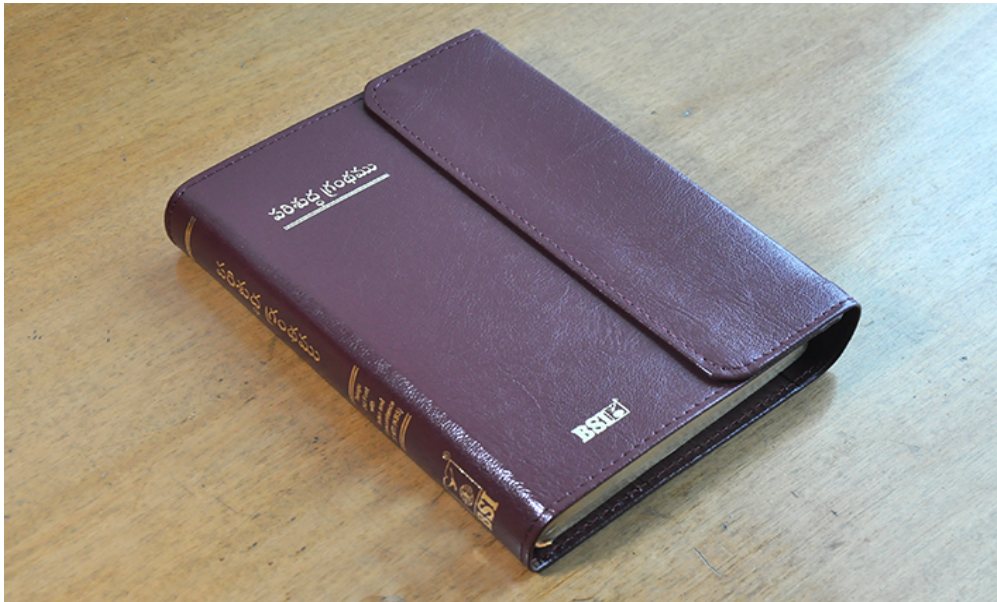
వచనము 32



ఆదికాండము

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

భూమియందంతట ఒక్క భాషయు ఒక్క పలుకును ఉండెను.

Assamese সেই সময়ত গোটেই পৃথিবীৰ মানুহে কেৱল এটা ভাষাতে কথা কৈছিল।

Bengali প্লাবনের পরে সমস্ত পৃথিবী এক ভাষাতে কথা বলত। সমস্ত মানুষ একই শব্দগুলি ব্যবহার করত।

Gujarati જળપ્રલય પછી આખી પૃથ્વી પર એક જ ભાષા બોલાતી હતી. બધા લોકો એક સરખા જ શબ્દ-સમૂહોનો ઉપયોગ કરતા હતા.

Hindi सारी पृथ्वी पर एक ही भाषा, और एक ही बोली थी।

Kannada ಆಗ ಭೂಮಿಯಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ಭಾಷೆ, ಒಂದೇ ಮಾತು ಇತ್ತು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ ഒക്കെയും ഒരേ ഭാഷയും ഒരേ വാക്കും ആയിരുന്നു.

Marathi सर्व पृथ्वीची एकच भाषा, एकच बोली होती.

Oriya ବନ୍ୟାପରେ ପୃଥିବୀ ରେ ଏକ ପ୍ରକାର ଭାଷା କହୁଥିଲେ। ସମସ୍ତ ଲୋକ ଏକ ପ୍ରକାର ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕੋਈ ਬੋਲੀ ਅਰ ਇੱਕੋਈ ਭਾਸ਼ਾ ਸੀ

Tamil பூமியெங்கும் ஒரே பாஷையும், ஒரேவிதமான பேச்சும் இருந்தது.

వచనము 2

వారు తూర్పున ప్రయాణమై పోవుచుండగా సీనారు దేశమందొక మైదానము వారికి కనబడెను. అక్కడ

వారు నివసించి

Assamese পাছত লোকসকলে পূব দিশে ঘূৰি ফুৰি গৈ চিনাৰ দেশত আহি এখন সমতল ভূমি পালে আৰু তাতে বাস কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali সেই লোকেৱা পূৰ্ব দিক থেকে ঘূৰতে ঘূৰতে শিনিয়ৰ দেশে এসে সমতল ভূমি পেল। তাৱা সেখানে বসবাস শুরু করল।

Gujarati લોકો પૂર્વમાંથી આગળ વધ્યા અને શિનઆરના મેદાનમાં આવી પહોંચ્યા. અને ત્યાં જ ઠરીઠામ થયા.

Hindi उस समय लोग पूर्व की और चलते चलते शिनार देश में एक मैदान पाकर उस में बस गए।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಅವರು ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುವಾಗ ಸಿನಾರ್ ದೇಶದ ಬೈಲನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ കിഴക്കോട്ടു യാത്ര ചെയ്തു, ശിനാർദേശത്തു ഒരു സമഭൂമി കണ്ടു അവിടെ കുടിയിരുന്നു.

Marathi पुढे असे झाले की पूर्वेकडे जाता जाता त्या लोकांना शिनार देशात एक मैदान लागले, आणि तेथे त्यांनी वस्ती केली.

Oriya ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବ ଦିଗ ରେ ଭ୍ରମଣ କରୁ କରୁ ସମାନ୍ତେ ଶିନିୟର ଦେଶ ରେ ଏକ ସମତଳ ଭୂମି ପାଇଲେ। ଲୋକମାନେ ସଠାରେ ବସି ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਮਦਾਨ ਸਿਨਾਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲੱਭਾ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਹ ਵੱਸ ਗਏ

Tamil ജനങ്ങൾ കിഴക്കേയിറുந்து பிரயாணம்பண்ணுகையில், சிநேயார் தேசத்திலே சமபூமியைக்கண்டு, அங்கே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 3

మనము ఇటీకలు చేసి బాగుగా కాల్పుదము రండని ఒకనితో ఒకడు మాటలాడుకొనిరి. రాళ్లకు ప్రతిగా

ఇటీకలును, అడుసునకు ప్రతిగా మట్టికీలును వారికుండెను.

Assamese তেওঁলোকে এজনে আন জনক ক'লে, “ব'লা, আমি ইটা সাজি ভালকৈ জুইত পোৰোঁহঁক।” এইবুলি কৈ তেওঁলোকে শিলৰ সলনি ইটা আৰু গাঁথনিৰ কাৰণে এঠামাটিৰ সলনি আলকতৰাৰ প্রলেপ ল'লে।

Bengali তারা বলল, “আমরা মাটি দিয়ে ইঁট তৈরী করব, তারপর আরও শক্ত করার জন্যে ইঁটগুলো পোড়াব।” তখন মানুষ পাথরের বদলে ইঁট দিয়ে বাড়ী তৈরী করল। আর গাঁথনি শক্ত করার জন্যে সিমেন্টের বদলে আলকাতরা ব্যবহার করল।

Gujarati લોકોએ એક બીજાને કહ્યું, “ચાલો, આપણે ઇંટો બનાવીએ અને ભટ્ટામાં પકવીએ.” આમ, લોકો પોતાના ઘર બનાવવા માટે પથ્થરોની જગ્યાએ ઇંટોનો ઉપયોગ કરવા લાગ્યા. તથા છોની જગ્યાએ ડામર વાપરવા લાગ્યા.

Hindi तब वे आपस में कहने लगे, कि आओ; हम ईंटें बना बना के भली भाँति आग में पकाएं, और उन्होंने पत्थर के स्थान में ईंट से, और चूने के स्थान में मिट्टी के गारे से काम लिया।

Kannada ಅವರು--ಬನ್ನಿರಿ, ಇಟ್ಟಿಗೆ ಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸುಡೋಣ ಎಂದು ಅವರು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಮಾತನಾಡಿಕೊಂಡರು. ಅವರಿಗೆ ಕಲ್ಲಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಇಟ್ಟಿಗೆಯೂ ಸುಣ್ಣಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಜೇಡಿಮಣ್ಣೂ ಇದ್ದವು.

Malayalam അവർ തമ്മിൽ: വരുവിൻ, നാം ഇഷ്ടക അറുത്തു ചുടുക എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ ഇഷ്ടക കല്ലായും പശമണ്ണു കുമ്മായമായും ഉപയോഗിച്ചു.

Marathi ते एकमेकांना म्हणाले, “चला, आपण विटा करून पक्क्या भाजू.” त्यांनी दगडांऐवजी विटा आणि चुन्याऐवजी डांबर वापरले.

Oriya ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆସ ଆମେ ଇଚା ପୋଡ଼ି ଚାଣ କରିବା। ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ପଥର ବ୍ୟବହାର ନ କରି ଇଚାକୁ ଘର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ଏବଂ ସମାଜରେ ମାଟିଆ ତଲକେ ରୂନ ସୂରୁପ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਆਓ ਅਸੀਂ ਇੱਠਾਂ ਬਣਾਈਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਪਕਾਈਏ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਪੱਥਰਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਇੱਠਾਂ ਅਰ ਚੂਨੇ ਦੀ ਥਾਂ ਗਾਰਾ ਸੀ

Tamil ਅப்பொழுது அவர்கள்: நாம் செங்கல் அறுத்து, அதை நன்றாய்ச் சுடுவோம் வாருங்கள் என்று ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்; கல்லுக்குப் பதிலாகச் செங்கல்லும், சாந்துக்குப் பதிலாக நிலக்கீலும் அவர்களுக்கு இருந்தது.

వచనము 4

మరియు వారు మనము భూమియందంతట చెదిరిపోకుండ ఒక పట్టణమును ఆకాశమునంటు

శిఖరముగల ఒక గోపురమును కట్టుకొని, పేరు సంపాదించుకొందము రండని మాటలాడుకొనగా

Assamese তেওঁলোকে ক'লে, “আহাঁ, আমি নিজৰ কাৰণে এখন নগৰ নিৰ্মাণ কৰোঁ আৰু এনে এটা উচ্চ স্তম্ভ নিৰ্মাণ কৰোঁহক যাৰ চূড়াই আকাশ চুব পাৰে। আমি আমাৰ নাম খ্যাতিমন্ত কৰোঁহক, নহ'লে আমি গোটেই পৃথিৱীতে সিঁচৰিত হৈ পৰিম।”

Bengali তারা বলল, “এস আমরা আমাদের জন্য এক বড় শহর বানাই। আর এমন একটি উঁচু স্তম্ভ বানাই যা আকাশ স্পর্শ করবে। তাহলে আমরা বিখ্যাত হব এবং এটা আমাদের এক সজ্ঞ ধরে রাখবে। সারা পৃথিবীতে আমরা ছড়িয়ে থাকব না।”

Gujarati પછી લોકોએ કહ્યું, “ચાલો, આપણે આપણા માટે એક નગર બનાવીએ અને એક ગગનચુંબી ઇમારત ઊભી કરીએ. પછી આપણે લોકો નામના મેળવીશું. જો આપણે લોકો આમ કરીશું તો પૃથ્વી પર કદી વેરવિખેર થઈશું નહિ અને એક જ જગ્યાએ એક સાથે રહીશું.”

Hindi फिर उन्होंने कहा, आओ, हम एक नगर और एक गुम्मत बना लें, जिसकी चोटी आकाश से बातें करे, इस प्रकार से हम अपना नाम करें ऐसा न हो कि हम को सारी पृथ्वी पर फैलना पड़े।

Kannada ಅವರು--ಬನ್ನಿರಿ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ನಾವು ಚದರಿಹೋಗದ ಹಾಗೆ ಆಕಾಶವನ್ನು ಮುಟ್ಟುವ ಒಂದು ಪಟ್ಟಣವನ್ನೂ ಗೋಪುರವನ್ನೂ ನಮಗಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ನಾವು ಹೆಸರನ್ನು ಪಡೆಯೋಣ ಅಂದರು;

Malayalam വരുവിൻ, നാം ഭൂതലത്തിൽ ഒക്കെയും ചിതറിപ്പോകാതിരിപ്പാൻ ഒരു പട്ടണവും ആകാശത്തോളം എത്തുന്ന ഒരു ഗോപുരവും പണി; നമുക്കു ഒരു പേരുമുണ്ടാക്കുക എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi मग ते म्हणाले, “चला, आपल्यासाठी एक नगर आणि गगनचुंबी शिखराचा एक बुरुज बांधू; आणि आपले नाव करू म्हणजे सर्व पृथ्वीच्या पाठीवर आपली पांगापांग होणार नाही.”

Oriya ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆସ ଆସ ପାଇଁ ଏକ ନଗର ଓ ଏକ ନଉଶୁ ଯା ଅକାଳିକା ନିର୍ମାଣ କରିବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଅତି ଜଣାଶୁଣା ହବେ। ତା ହେଲେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ପୃଥିବୀର ଚାରିଆଡ଼େ ବିଷ୍ଣୁ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ଆਖਿਆ ਕਿ ਆਓ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਅਰ ਇੱਕ ਬੁਰਜ ਬਣਾਈਏ ਜਿਸ ਦੀ ਟੀਸੀ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਹੋਵੇ ਅਰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਨਾਉਂ ਕੱਢੀਏ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਭਈ ਅਸੀਂ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਖਿੰਡ ਜਾਈਏ।

Tamil பின்னும் அவர்கள்: நாம் பூமியின்மீதெங்கும் சிதறிப்போகாதபடிக்கு, நமக்கு ஒரு நகரத்தையும், வானத்தை அளாவும் சிகரமுள்ள ஒரு கோபுரத்தையும் கட்டி, நமக்குப் பேர் உண்டாகப் பண்ணுவோம் வாருங்கள் என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 5

యెహోవా నరుల కుమారులు కట్టిన పట్టణమును గోపురమును చూడ దిగివచ్చెను.

Assamese আদমৰ বংশধৰসকলে যি নগৰ আৰু উচ্চ স্তম্ভ নিৰ্মাণ কৰিছিল, তাক চাবলৈ যিহোৱা নামি আহিল।

Bengali সেই শহর আর সেই আকাশস্পর্শী স্তম্ভ দেখতে প্রভু পৃথিবীতে নেমে এলেন। মানুষ কি কি তৈরী করেছে সেসব প্রভু দেখলেন।

Gujarati ગગનચુંબી ઇમારત અને નગર જોવા માટે યતોવા નીચે ઊતરી આવ્યા.

Hindi जब लोग नगर और गुम्मत बनाने लगे; तब इन्हें देखने के लिये यहोवा उतर आया।

Kannada ಆಗ ನರಪುತ್ರರು ಕಟ್ಟುವ ಪಟ್ಟಣವನ್ನೂ ಗೋಪುರವನ್ನೂ ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ಇಳಿದು ಬಂದನು.

Malayalam മനുഷ്യർ പണിത പട്ടണവും ഗോപുരവും കാണേണ്ടതിന്നു യഹോവ ഇറങ്ങിവന്നു.

Marathi तेव्हा मानवपुत्र नगर व बुरुज बांधत होते ते पाहण्यास परमेश्वर उतरला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଦିଆରି ହେଉଥିବା ନଗର ଏବଂ ଦୂର ଦେଖିବାପାଇଁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਅਰ ਬੁਰਜ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਆਦਮ-ਵੰਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਵੇਖਣ ਲਈ ਉੱਤਰਿਆ।

Tamil மனுபுத்திரர் கட்டுகிற நகரத்தையும் கோபுரத்தையும் பார்க்க்கிதற்குக் கர்த்தர் இறங்கினார்.

వచనము 6

అలాగు యెహోవా అక్కడ నుండి భూమియందంతట వారిని చెదరగొట్టెను గనుక వారు ఆ పట్టణమును

కట్టుట మానిరి.

Assamese এইদৰে যিহোৱাই তেওঁলোকক সেই ঠাইৰ পৰা গোটেই পৃথিৱীতে সিঁচৰিত কৰিলে; তাতে তেওঁলোকে সেই নগৰ সজাৰ কাম বন্ধ কৰিলে।

Bengali সুতরাং প্রভু সমস্ত লোকেদের সারা পৃথিবীতে ছড়িয়ে দিলেন। ফলে মানুষ আর সেই শহর তৈরির কাজ শেষ করতে পারল না।

Gujarati આથી ચહોવાએ તે લોકોને તે જાયાએથી આખી પૃથ્વી પર વિખેરી નાખ્યા, અને તે લોકોએ શહેર બાંધવાનું છોડી દીધું.

Hindi इस प्रकार यहोवा ने उन को, वहां से सारी पृथ्वी के ऊपर फैला दिया; और उन्होंने उस नगर का बनाना छोड़ दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಚದರಿಸಿಬಿಟ್ಟನು. ಆಗ ಅವರು ಪಟ್ಟಣ ಕಟ್ಟುವದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam అంతానెం యెహోవ అవలెం అవింసెనింను అతలెంతులెం. అనిం తె బాంధాయచె రాలెం.

Marathi नंतर परमेश्वराने तेथून त्यांना सर्व पृथ्वीच्या पाठीवर पांगवले; ह्याप्रमाणे त्यांचे नगर बांधायचे राहिले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପୃଥିବୀର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଛିନ୍ନ ବିଛିନ୍ନ କରି ପକାଇଲେ। ତେଣୁ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ନଗର ନିର୍ମାଣ ଶେଷ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਥੋਂ ਸਾਰੀ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਖਿੱਤਾ ਦਿੱਤਾ। ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਣਾਉਣ ਤੋਂ ਹਟ ਗਏ।

Tamil అప్పటియే కర్తతర్ అవరకణె అవ్విడత్తీలిరున్తు ప్రియిన్మీతెన్కుం శీత్ర్రిప్పోకప్పణ్ణిణార్; అప్పొబాత్తు నకరం కడ్డుకీరతె విడ్డువిడ్డార్కణ్.

వచనము 9

దానికి బాబెలు అను పేరు పెట్టిరి; ఎందుకనగా అక్కడ యెహోవా భూజనులందరి భాషను తారుమారు

చేసెను. అక్కడ నుండి యెహోవా భూమియందంతట వారిని చెదరగొట్టెను.

Assamese এইবাবেই সেই ঠাইৰ নাম বাবিল ৰখা হ'ল, কিয়নো সেই ঠাইতেই যিহোৱাই গোটেই পৃথিৱীত ভাষাৰ ভেদ জন্মালে আৰু তাৰ পৰাই যিহোৱাই তেওঁলোকক পৃথিৱীত সিঁচৰিত কৰিলে।

Punjabi ਸ਼ੇਮ ਅਰਪਕਸਦ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਪੰਜ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ
Tamil சேம் அர்பக்சாத்தைப் பெற்றபின் ஐந்நூறு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 12

అర్పక్షదు ముప్పది యొదేండ్లు బ్రదికి షేలహను కనెను.

Assamese অর্ফকচদৰ পঁয়ত্রিশ বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুত্র চেলহ জন্মিল;

Bengali অর্ফক্ষদের 35 বছর বয়সে তাঁর পুত্র শেলহের জন্ম হয়।

Gujarati આર્પકશાદ જ્યારે 35 વર્ષનો હતો, ત્યારે તેને ત્યાં શેલાહનો જન્મ થયો.

Hindi जब अर्पक्षद पैंतीस वर्ष का हुआ, तब उसने शेलह को जन्म दिया।

Kannada ಅಪ ಕ್ಷದನು ಮೂವತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾ ಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಶೆಲಹನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ఆర్పక్షుడు ముప్పదియైదు వయస్సుయిప్పుడూ ఆలహను పుట్టించెను.

Marathi अर्पक्षद पस्तीस वर्षांचा झाल्यावर त्याला शेलह झाला;

Oriya ଆର୍ପକକ୍ଷଦ ପଞ୍ଚତ୍ରିଶ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ଶେଲହରେ ପିତା ହେଲା

Punjabi ਜਾਂ ਅਰਪਕਸਦ ਦਾ ਜੀਵਣ ਪੈਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਸਲਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil அர்பக்சாத் முப்பத்தைந்து வயதானபோது சாலாவைப் பெற்றான்.

వచనము 13

అర్పక్షదు షేలహను కనిన తరువాత నాలుగువందల మూడేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese চেলহৰ জন্মৰ পাছত অর্ফকচদ আৰু চাৰি শ তিনি বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আৰু পুত্র-কন্যা জন্মিল।

Bengali শেলহের জন্মের পরে অর্ফক্ষদ 400 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati આર્પકશાદ 403 વર્ષ જીવતો રહ્યો. અને તે અરસામાં તેને બીજા પુત્રપુત્રીઓ થયાં.

Hindi और शेलह के जन्म के पश्चात अर्पक्षद चार सौ तीन वर्ष और जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं॥

Kannada ಅಪ ಕ್ಷದನಿಂದ ಶೆಲಹನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಅಪ ಕ್ಷದನು ನಾನೂರ ಮೂರು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ఆలహనిగా జనిష్పిచ్చుశേഷం ఆర్పక్షుడు నానూరిమ్మియు సంవత్సరం జీవిచ్చియు పుత్రులయ్యెను. పుత్రికలయ్యెను జనిష్పిచ్చు.

Marathi शेलह झाल्यावर अर्पक्षद चारशे तीन वर्षे जगला, आणि त्याला मुलगे व मुली झाल्या.

Oriya ଶଲହରେ ପିତା ହେଲାପରେ, ଆଠଶହ 403 ବଷ ବଞ୍ଚିଲେ ଏବଂ ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାଗଣ ଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਰਪਕਸਦ ਸ਼ਲਹ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਚਾਰ ਸੌ ਤਿੰਨ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil சாலாவைப் பெற்றபின் அர்பக்சாத் நானூற்று மூன்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 14

షేలహు ముప్పది యేండ్లు బ్రదికి ఏబెరును కనెను.

Assamese চলহৰ বিশ বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুত্ৰ এবৰ জন্মিল;

Bengali যখন শেলহের বয়স 30 বছর তখন এবর নামে তাঁর এক পুত্র হয়।

Gujarati જ્યારે શેલાહ 30 વર્ષનો હતો, ત્યારે તેને ત્યાં એક બેટાનો જન્મ થયો.

Hindi जब शेलह तीस वर्ष का हुआ, तब उसके द्वारा एबेर को जन्म हुआ।

Kannada ಶೆಲಹನು ಮೂವತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಎಬರನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ശാലഹിന്നു മൂപ്പതു വയസ്സായപ്പോൾ അയാൻ ഏബെരിനെ ജനിച്ചു.

Marathi शेलह तीस वर्षांचा झाल्यावर त्याला एबर झाला.

Oriya ଶଲହକେୁ ତିରିଶ ବଷ ବୟସ ରେ ସେ ଏବରର ପିତା ହେଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਸ਼ਲਹ ਤੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਏਬਰ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil சாலா முப்பது வயதானபோது, ஏபேரைப் பெற்றான்.

వచనము 15

షేలహు ఏబెరును కనిన తరువాత నాలుగువందల మూడేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese এবৰৰ জন্মৰ পাছত চলহ পুনৰ চাৰি শ তিনি বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আন আন পুত্ৰ-কন্যা জন্মিল।

Bengali এবরের জন্মের পরে শেলহ 400 বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়।

Gujarati એકેરના જન્મ પછી શેલાહ 403 વર્ષ જીવ્યો, અને તેને બીજા પુત્રપુત્રીઓ થયાં.

Hindi और एबेर के जन्म के पश्चात शेलह चार सौ तीन वर्ष और जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं॥

Kannada ಶೆಲಹನಿಂದ ಎಬರನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ಶೆಲಹನು ನಾನೂರ ಮೂರು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ഏബ്രെരിനെ ജനിപ്പിച്ചശേഷം ശാലഹ് നാനൂറ്റി മൂന്നു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi एबर झाल्यावर शेलह चारशे तीन वर्षे जगला, आणि त्याला मुलगे व मुली झाल्या.

Oriya ଏବର ଜନ୍ମ ହବୋପରେ ଶଲହେ 403 ବଷ ବଞ୍ଚିଲା। ସହେ ସମୟ ମଧ୍ୟରେ ସେ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମାକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਸਲਹ ਏਬਰ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਚਾਰ ਸੌ ਤਿੰਨ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil ஏபேரைப் பெற்றபின் சாலா நானூற்று மூன்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 16

ఏబెరు ముప్పది నాలుగేండ్లు బ్రదికి పెలెగును కనెను.

Assamese এবৰৰ চৌত্রিশ বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুত্র পেলগ জন্মিল;

Bengali এবরের যখন 34 বছর বয়স তখ পেলগ নামে তাঁর এক পুত্র হয়।

Gujarati જયારે ૩૪ વર્ષનો હતો, ત્યારે તેને ત્યાં પેલેગનો જન્મ થયો.

Hindi जब एबेर चौतीस वर्ष का हुआ, तब उसके द्वारा पेलेग का जन्म हुआ।

Kannada ಎಬರನು ಮೂವತ್ತುನಾಲ್ಕು ವರುಷದವ ನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ಪೆಲೆಗನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ഏബ്രെരിന്നു മൂപ്പത്തിനാലു വയസ്സായപ്പോൾ അവാൻ പേലഗിനെ ജനിപ്പിച്ചു.

Marathi एबर चौतीस वर्षांचा झाल्यावर त्याला पेलेग झाला;

Oriya ଏବରକୁ 34 ବଷପରେ ତାଙ୍କର ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମିଲା। ଯାହାର ନାମ ପଲଗୋ

Punjabi ਅਤੇ ਏਬਰ ਚੌਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਪਲਗ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil ஏபேர் முப்பத்துநாலு வயதானபோது, பேலேகைப் பெற்றான்.

వచనము 17

ఏబెరు పెలెగును కనిన తరువాత నాలుగువందల ముప్పది యేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese পেলগৰ জন্মৰ পাছত এবৰ পুনৰ চাৰি শ ত্ৰিশ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আন আন পুত্র-কন্যাসকল জন্মিল।

Punjabi ਰਾਉ ਬੱਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਸਰੂਗ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil రెక్క మ్రప్పత్తీరణ్డు వయతానపోత్రు, సెశ్రుకైకప్ప పెற்றాన్.

వచనము 21

రయూ సెరూగును కనిన తరువాత రెండువందల ఏడేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese చక్రగৰ জন্মৰ পাছত বিয়ু পুনৰ দুশ সাত বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আন আন পুত্ৰ আৰু কন্যাসকল জন্মিল।

Bengali সৰুগের জন্মের পরে বিয়ু ২০৭ বছর বেঁচেছিলেন। ইতিমধ্যে তাঁর আরও পুত্রকন্যা হয়েছিল।

Gujarati સરૂગના જન્મ પછી રેઉ ૨૦૭ વર્ષ જીવ્યો અને તેને બીજા પુત્રપુત્રીઓ થયાં.

Hindi और सरुग के जन्म के पश्चात रू दो सौ सात वर्ष और जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं॥

Kannada ರೆಗೂವ ನಿಂದ ಸೆರೂಗನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ರೆಗೂವನು ಇನ್ನೂರ ಏಳು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ശരൂഗിനെ ജനിച്ചശേഷം രെയു ഇരുനൂറ്റേഴു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പുത്രന്മാരെയും പുത്രിമാരെയും ജനിച്ചു.

Marathi सरुग झाल्यावर रऊ दोनशे सात वर्षे जगला, आणि त्याला मुलगे व मुली झाल्या.

Oriya ସରୁଗର ଜନ୍ମ ପରେ ରିୟୁ ୨୦୭ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲା। ସହେଁ ସମୟ ମଧ୍ୟରେ ତାଙ୍କଠାରୁ ଆହୁରି ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାଗଣ ଜନ୍ମ ନେଇଥିଲେ।

Punjabi ਰਉ ਸਰੂਗ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਦੇ ਸੌ ਸੱਤ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil సెశ్రుకైకప్ప పెற்றాపిన్ రెక్క ఇరునూర్నేర్రేళు వరుషమ్ ఁయిరోఱిఱునత్త్రు, క్రుమారరైయమ్ క్రుమారత్తీకఱైయమ్ పెற்றాన్.

వచనము 22

సెరూగు ముప్పది యేండ్లు బ్రదికి నాహోరును కనెను.

Assamese চৰুগৰ ত্ৰিশ বছৰ বয়সত তেওঁৰ পুত্ৰ নাহোৰ জন্মিল;

Bengali সৰুগের যখন ৩০ বছর বয়স তখন নাহোর নামে তাঁর এক পুত্র হয়।

Gujarati જયારે સરૂગ ૩૦ વર્ષનો હતો, ત્યારે તેને ત્યાં નાહોર જન્મ્યો.

Hindi जब सरुग तीस वर्ष का हुआ, तब उसके द्वारा नाहोर का जन्म हुआ।

Kannada ಸೆರೂಗನು ಮೂವತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಂದ ನಾಹೋರನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ശരൂഗിന്നു മുപ്പതു വയസ്സായപ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിന് നാഹോരിനെ ജനിച്ചു.

Malayalam നാഹോരിന്നു ഇരുപത്തൊമ്പതു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തേരഹിനെ ജനിച്ചു.

Marathi नाहोर एकोणतीस वर्षांचा झाल्यावर त्याला तेरह झाला;

Oriya ନାହାରକେୁ ଅଣଦିରିଣ ବଷ ବୟସ ରେ ତରହକେୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਨਾਹੋਰ ਉੱਨਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਤਾਰਹ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil நாகோர் இருபத்தொன்பது வயதானபோது, தேராகைப் பெற்றான்.

వచనము 25

నాహోరు తెరహను కనిన తరువాత నూటపందొమ్మిది యేండ్లు బ్రదికి కుమారులను కుమార్తెలను కనెను.

Assamese তেৰহৰ জন্মৰ পাছত নাহোৰ পুনৰ এশ উনশ বছৰ জীয়াই আছিল। সেই সময়ত তেওঁৰ আন আন পুত্ৰ আৰু কন্যাসকল জন্মিল।

Bengali তেৰহেৰ জন্মেৰ পরে নাহোৰ আৰু 119 বছৰ বেঁচেছিল। ইতিমধ্যে তাঁৰ আৰু পুত্ৰকন্যা হয়েছিল।

Gujarati તેરાહના જન્મ પછી નાહોર 119 વર્ષ જીવ્યાં. અને તેને બીજા પુત્રપુત્રીઓ થયાં.

Hindi और तेरह के जन्म के पश्चात नाहोर एक सौ उन्नीस वर्ष और जीवित रहा, और उसके और भी बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं॥

Kannada ನಾಹೋರ ನಿಂದ ತೆರಹನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೇಲೆ ನಾಹೋರನು ನೂರಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು. ಅವನಿಂದ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam തേരഹിനെ ജനിച്ചശേഷം നാഹോർ നൂറ്റി പത്തൊമ്പതു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു പൂത്രന്മാരെയും പൂത്രിമാരെയും ജനിച്ചു.

Marathi तेरह झाल्यावर नाहोर एकशे एकोणीस वर्षे जगला, आणि त्याला मुलगे व मुली झाल्या.

Oriya ତରହରେ ଜନ୍ମ ପରେ ନାହାରେ 119 ବଷ ବଞ୍ଚିଲେ। ସହେ଼ି ସମୟରେ ତାଙ୍କଠାରୁ ଅନ୍ୟ ପୁତ୍ରମାନେ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਨਾਹੋਰ ਤਾਰਹ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇੱਕ ਸੌ ਉੱਨੀ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਜੰਮੇ

Tamil தேராகைப் பெற்றபின் நாகோர் நூற்றுப்பத்தொன்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 26

తెరహు డెబ్బది యేండ్లు బ్రదికి అబ్రామును నాహోరును హోరానును కనెను.

Assamese తెబహబ సత్తర బహుర బయసర పాఠిత తెఱ్ఱేర పుత్ర అబ్రామ, నాహోర ఆరక హాబణ జన్మిల।

Bengali తెరెహ 70 బహుర బయసె యథాక్రమె అబ్రామ, నాహోర ౩ హారణ నామె పుత్రదెర జన్మ దిలెన।

Gujarati జతారె తెరెఱ 70 వర్షనో యథో, త్యారె తెనే త్యాం యథ్రామ, నాతారె అనే తారాననో జన్మ యథో.

Hindi जब तक तेरह सत्तर वर्ष का हुआ, तब तक उसके द्वारा अब्राहम, और नाहोर, और हारान उत्पन्न हुए॥

Kannada తేరఱను ఎప్పత్తు వరుషదవనాగిద్దాగ్ అవ నింద అబ్రామనూ నాఱోరనూ ఱారాననూ ఱుట్టిదరు.

Malayalam తేరఱఱిణ్ణు యథోపత్తు వయస్సూయప్పూల తారవణ్ణ తారబ్రాం, నాఱోరణ్ణ, ఱారాణ్ణ యథ్ణివరె జన్మిప్పిచ్చు.

Marathi तेरह सत्तर वर्षांचा झाल्यावर त्याला अब्राहम, नाहोर व हारान हे झाले.

Oriya ତେରହକେ଼ ସତ୍ତରି ବଷ ବୟସ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଅବ୍ରାମ, ନାହାରେ ౩ ହାରଣ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਰਹ ਸੱਤਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਅਬਰਾਮ ਅਰ ਨਾਹੋਰ ਅਰ ਹਾਰਾਨ ਜੰਮੇ

Tamil తేర్రాక్ర యథ్రుపత్తు వయత్రాణపూత్తు, ఆపిర్రామ్, న్రాకూర్, ఆర్రాణ్ణ యథ్ణవరకణెణ్ణపెఱ్ఱెర్రాణ్ణ.

వచనము 27

తేరహు వంశావళి ఇది; తేరహు అబ్రామును నాహోరును హారానును కనెను. హారాను లోతును కనెను.

Assamese తెబహబ వంశబ విరబణ యే. తెబహబ సత్తాన సకల ఆఱిల అబ్రామ, నాహోర ఆరక హాబణ; హాబణబ సత్తానబ నామ ఆఱిల లోఱి.

Bengali యేఱి ఱల తెరెఱెర పరివారెర కఱిణి. తెరెహ ఱల అబ్రామ, నాహోర ౩ హారణెర జన్మక। హారణ ఱిల లోఱెర జన్మక।

Gujarati ఆ తెరెఱణా పరివారణి కతఱ యే. తెరెఱణె త్యాం యథ్రామ, నాతారె అనే తారాన జన్మ యథో. తారాన తోఱనో పితఱ యథో.

Hindi तेरह की यह वंशावली है। तेरह ने अब्राहम, और नाहोर, और हारान को जन्म दिया; और हारान ने लूत को जन्म दिया।

Kannada తేరఱన వంశావళిగళు ఇవే; తేరఱనింద అబ్రామనూ నాఱోరనూ ఱారాననూ ఱుట్టిదరు. ఱారాననింద లోఱను ఱుట్టిదను.

Malayalam తేరఱఱిణ్ణెర వంశపారవర్యూఱిణ్ణ: తేరఱఱ్ణ తారబ్రాఱిణ్ణెరయ్యం. నాఱోరణ్ణెరయ్యం. ఱారాణ్ణెరయ్యం. జన్మిప్పిచ్చు; ఱారాణ్ణ లోఱణ్ణిణ్ణెర జన్మిప్పిచ్చు.

Marathi तेरहाची वंशावळी येणेप्रमाणे: तेरहाला अब्राम, नाहोर व हारान हे झाले, व हारानास लोट झाला.

Oriya ଏହା ଅଟେ ତରହରେ ବଂଶାବଳୀ। ତରହେ ଥିଲେ ଅବ୍ରାମ, ନାହାରେ ଓ ହାରୋଣର ପିତା। ହାରୋଣ ଲୋଟକୁ ଜନ୍ମ କଲା।

Punjabi ਏਹ ਤਾਰਹ ਦੀ ਕੁਲਖੱਤ੍ਰੀ ਹੈ। ਤਾਰਹ ਤੋਂ ਅਬਰਾਮ ਅਰ ਨਾਹੋਰ ਅਰ ਹਾਰਾਨ ਜੰਮੇ ਅਰ ਹਾਰਾਨ ਤੋਂ ਲੁਤ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil தேராகுடைய வம்சவரலாறு: தேராகு ஆபிராம், நாகோர், ஆரான் என்பவர்களைப் பெற்றான்; ஆரான் லோத்தைப் பெற்றான்.

వచనము 28

హారాను తాను పుట్టిన దేశమందలి కల్దీయుల ఊరను పట్టణములో తన తండ్రియైన తెరహా కంటె ముందుగా మృతిబొందెను.

Assamese পিতৃ তেৰহ জীয়াই থাকোতেই জন্মস্থান কলদীয়াসকলৰ উৰ নগৰত হাৰণৰ মৃত্যু হৈছিল।

Bengali কিন্তু তেৰহের জীবদ্দশাতেই আপন জন্মস্থান কলদীয় দেশের উরে হারণের মৃত্যু হয়।

Gujarati હારાન તેની જન્મભૂમિ કાસ્તીઓના 'ઉર' નગરમાં મૃત્યુ પામ્યો. જ્યારે હારાન મૃત્યુ પામ્યો ત્યારે તેનો પિતા 'તેરાહ' જીવતો હતો.

Hindi और हारान अपने पिता के साम्हने ही, कस्दियों के ऊर नाम नगर में, जो उसकी जन्म भूमि थी, मर गया।

Kannada ಆದರೆ ಹಾರಾನನು ತಾನು ಹುಟ್ಟಿದ ಸೀಮೆಯಾದ ಕಲ್ದಿಯರ ಊರನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ತೆರಹನ ಮುಂಚೆಯೇ ಸತ್ತನು.

Malayalam എന്നാൽ ഹാരാൻ തന്റെ ജന്മദേശത്തുവെച്ചു, കുൽദിയരുടെ ഒരു പട്ടണമായ ഉരിൽവെച്ചു തന്നെ, തന്റെ അച്ഛനായ തേരഹിന്നു മരണമരിച്ചുപോയി.

Marathi हारान आपला बाप तेरह ह्याच्यादेखत आपली जन्मभूमी खास्यांचे ऊर येथे मरण पावला.

Oriya ହାରୋଣ ଆପଣା ପିତା ତରହରେ ସାକ୍ଷା ସାକ୍ଷାତ ରେ କଲଦୀୟମାନଙ୍କ ଉର୍ ନାମକ ଆପଣା ଜନ୍ମ ଦେଶ ରେ ମଲା।

Punjabi ਹਾਰਾਨ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਤਾਰਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੀ ਜਨਮ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚ ਅਰਥਾਤ ਕਸਦੀਆਂ ਦੇ ਉਰ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ

Bengali তেরহ 205 বছর বেঁচেছিল এবং হারনেই তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati તેરાહ 205 વર્ષ જીવ્યો પછી હારાનમાં અવસાન પામ્યો.

Hindi जब तेरह दो सौ पांच वर्ष का हुआ, तब वह हारान देश में मर गया॥

Kannada ತೆರಹನ ದಿನಗಳು ಒಟ್ಟು ಇನ್ನೂರ ಐದು ವರುಷಗಳಾಗಿದ್ದವು. ತರುವಾಯ ತೆರಹನು ಹಾರಾನಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam ತೇರಹನಿಗಾಗಿ ಆರು ಯುಷ್ಕಾಲಂ. ಇರುಗುರುಂಚು. ಸಂವತ್ಸರಂ. ಆರುಯಿರುನ್ನು; ತೇರಹ್ ಹಾರಾನಿನಲ್ಲಿವെಚ್ಚು ಮರಿಚ್ಚು.

Marathi तेरहाचे वय दोनशे पाच वर्षांचे होऊन तो हारान येथे मरण पावला.

Oriya ତରହେ ହାରଣ ନଗର ରେ ଥାଇ 205 ବର୍ଷ ରେ ମଲେ।

Punjabi ਤਾਰਹ ਦੀ ਉਮਰ ਦੋ ਸੌ ਪੰਜਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਅਰ ਤਾਰਹ ਹਾਰਾਨ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ ।।

Tamil தேராகுடைய ஆயுசுநாட்கள் இருநூற்றைந்து வருஷம்; தேராகு ஆரானிலே மரித்தான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese মই তোমাৰ পৰা এক মহাজাতি সৃষ্টি কৰিম আৰু তোমাক আশীৰ্বাদ কৰি তোমাৰ নাম খ্যাতিমন্ত কৰিম; তাতে তুমি আশীৰ্বাদৰ আকৰ হ'বা।

Bengali তোমা হতে আমি এক মহাজাতি উত্পন্ন করব। তোমাকে আশীষ দেব এবং তুমি বিখ্যাত হবে। অন্যকে আশীৰ্বাদ জানাতে লোকে তোমার নাম নেবে।

Gujarati તું તને આશીર્વાદિત કરીશ. તું તને એક મહાન રાષ્ટ્ર બનાવીશ. તું તારા નામને પ્રસિદ્ધ કરીશ. લોકો તારા નામ દ્વારા બીજાને આશીર્વાદ આપશે.

Hindi और मैं तुझ से एक बड़ी जाति बनाऊंगा, और तुझे आशीष दूंगा, और तेरा नाम बड़ा करूंगा, और तू आशीष का मूल होगा।

Kannada నాను నిన్నన్ను దోడ్డు జనాంగవాగ మూడి నిన్నన్ను ఆశీవ దిసి నిన్ను ఘోసరన్ను దోడ్డు దాగి మూడువేను, నీను ఆశీవా దవారిరువి.

Malayalam ഞാൻ നിന്നെ വലിയൊരു ജാതിയാക്കും; നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചു നിന്നെ പേർ വലുതാക്കും; നീ ഒരു അനുഗ്രഹമായിരിക്കും.

Marathi मी तुझ्यापासून मोठे राष्ट्र निर्माण करीन; मी तुला आशीर्वाद देईन, तुझे नाव मोठे करीन; तू आशीर्वादित होशील;

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଏକ ମହାନ ଗୋଷ୍ଠି ଉତ୍ପନ୍ନ କରିବି। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବି ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ମହାନ କରିବି ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଆଶୀର୍ବାଦର ସଂକଳେ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਕੌਮ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿਆਂਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਵੱਡਾ ਕਰਾਂਗਾ ਅਰ ਤੂੰ ਬਰਕਤ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੋ

Tamil நான் உன்னைப் பெரிய ஜாதியாக்கி, உன்னை ஆசீர்வதித்து, உன் பேரைப் பெருமைப்படுத்துவேன்; நீ ஆசீர்வாதமாய் இருப்பாய்.

వచనము 3

నిన్ను ఆశీర్వదించు వారిని ఆశీర్వదించెదను; నిన్ను దూషించు వాని శపించెదను; భూమి యొక్క

సమస్త వంశములు నీయందు ఆశీర్వదించబడునని అబ్రాముతో అనగా

Assamese যিসকলে তোমাক আশীৰ্বাদ কৰে, মই তেওঁলোকক আশীৰ্বাদ কৰিম আৰু যিসকলে তোমাক শাও দিয়ে, মই তেওঁলোকক শাও দিম। তোমাৰ দ্বাৰায়েই পৃথিৱীৰ সমুদায় গোষ্ঠীয়ে আশীৰ্বাদ পাব।”

Bengali যারা তোমাকে আশীৰ্বাদ করবে, সেই লোকেদের আমি আশীৰ্বাদ করব এবং যারা তোমাকে অভিশাপ দেবে, সেই লোকেদের আমি অভিশাপ দেব। তোমার মাধ্যমে আমি পৃথিবীর সব লোকেদের আশীৰ্বাদ করব।”

Gujarati જે લોકો તારું ભલું કર્યો તે લોકોને હું આશીર્વાદ આપીશ. પરંતુ જેઓ તને શ્રાપ આપશે તેઓને હું શાપ દઈશ. પૃથ્વી પરના બધા મનુષ્યોને આશીર્વાદ આપવા માટે હું તારો ઉપયોગ કરીશ.”

Hindi और जो तुझे आशीर्वाद दें, उन्हें मैं आशीष दूंगा; और जो तुझे कोसे, उसे मैं शाप दूंगा; और भूमण्डल के सारे कुल तेरे द्वारा आशीष पाएंगे।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವವರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸು ವೆನು. ನಿನ್ನನ್ನು ಶಪಿಸುವವರನ್ನು ಶಪಿಸುವೆನು; ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಜನಾಂಗಗಳು ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡುವವು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നീന്നെ അനുഗ്രഹിക്കുന്നവരെ ഞാൻ അനുഗ്രഹിക്കും. നീന്നെ ശപിക്കുന്നവരെ ഞാൻ ശപിക്കും; നീന്നിൽ ഭൂമിയിലെ സകല വംശങ്ങളും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi तुझे जे अभीष्ट चिंतितील त्यांचे मी अभीष्ट करीन; तुझे जे अनिष्ट चिंतितील त्यांचे मी अनिष्ट करीन; तुझ्या द्वारे पृथ्वीवरील सर्व कुळे आशीर्वादित होतील.”

Oriya ଯେଉଁମାନେ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତି ମୁଁ ସମାନଭାବେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବି ଏବଂ ଯେଉଁମାନେ ତୁମକୁ ଅଭିଶାପ ଦେବେ ମୁଁ ସମାନଭାବେ ଅଭିଶାପ ଦେବି। ତୁମ ଠାରୁ ପୃଥିବୀର ସବୁବର୍ଗ ଆଶୀର୍ବାଦ ପାଇବେ।

Punjabi ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਕਾਰਨ ਸਰਿਸ਼ਟੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਣਗੇ

Tamil உ ன்னை ஆ சீர்வ த்ரிக் கிற வ ர்க ளை ஆ சீர்வ த்ரிக் கிற ப் பே ண் , உ ன்னை ச் ச பிக் கிற வ னை ச் ச பிப் பே ண் ; பூ மி யி லு ள்ள வ ம் ச ங்க ளெ ள ல் லா ம் உ னை க் கு ள் ஆ சீர்வ த்ரிக் கப் ப டும் எ ன்றா ர்.

వచనము 4

యెహోవా అతనితో చెప్పిన ప్రకారము అబ్రాము వెళ్లెను. లోతు అతనితో కూడ వెళ్లెను. అబ్రాము

హోరాను నుండి బయలుదేరినప్పుడు డెబ్బది యైదేండ్ల యీడు గలవాడు.

Assamese পাছত অৰামে যিহোৱাৰ কথা মতে যাত্ৰা কৰিলে আৰু লোট তেওঁৰ লগত গ'ল। হাৰণ নগৰৰ পৰা ওলাই যোৱাৰ সময়ত অৰামৰ বয়স আছিল পঁয়সত্তৰ বছৰ।

Bengali অতঃপর অৰাম প্রভুর আজ্ঞা পালন করলেন। তিনি হাৰণ ত্যাগ করলেন এবং লোট তাঁর সঙ্গে গেলেন। অৰামের বয়স তখন 75 বছর।

Gujarati ઇબ્રામે યત્રોવાની આજ્ઞાનો સ્વીકાર કર્યો. તેણે હારાન છોડ્યું. અને લોત તેની સાથે ગયો. તે સમયે ઇબ્રામ 75 વર્ષનો હતો.

Hindi यहोवा के इस वचन के अनुसार अब्राम चला; और लूत भी उसके संग चला; और जब अब्राम हारान देश से निकला उस समय वह पचहत्तर वर्ष का था।

Kannada ಹೀಗೆ ಕತ ನು ತನಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರ ಅಬ್ರಾಮನು ಹೊರಟುಹೋದನು. ಲೋಟನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಹೋದನು. ಅಬ್ರಾಮನು ಹಾರಾನಿ ನಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಎಷ್ಟತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಯಹೋವ ತನಗೊಂದು ಕಲ್ಪಿತ್ತಂತೆಂದು ಹೇಳಿದನು; ಆದರೆ; ಹಾರಾನಿನಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಎಷ್ಟತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

Marathi परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे अब्राहम निघून गेला व त्याच्याबरोबर लोट गेला; हारान येथून निघतेवेळी अब्रामाचे वय पंचाहत्तर वर्षांचे होते.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ଅବ୍ରାହମ ହାରୋଣକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ ଏବଂ ଲୋଟ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଗଲେ। ହାରୋଣଠାରୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରିବା ସମୟରେ ଅବ୍ରାହମଙ୍କର ବୟସ ପଞ୍ଚାସ୍ତୁରି ବର୍ଷ ହୋଇଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਅਬਰਾਮ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਲੁਤ ਵੀ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ। ਅਬਰਾਮ ਦੀ ਉਮਰ ਪਝੱਤਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਹਾਰਾਨ ਤੋਂ ਨਿਕਲਿਆ।

Tamil கர்த்தர் ஆபிராமுக்குச் சொன்னபடியே அவன் புறப்பட்டுப் போனான்; லோத்தும் அவனோடே கூடப் போனான். ஆபிராம் ஆராண விட்டுப் புறப்பட்டபோது, எழுபத்தைந்து வயதுள்ளவனாயிருந்தான்.

వచనము 5

అబ్రాము తన భార్యయైన శారయిని తన సహోదరుని కుమారుడయిన లోతును, హారానులో తానును వారును ఆర్జించిన యావదాస్తిని వారు సంపాదించిన సమస్తమైన వారిని తీసికొని కనానను

దేశమునకు వచ్చిరి

Assamese అబ్రామే తెउँబ్ భార్యా చాৰী আৰু ভতিজা পুতেক লোটক লগত লৈ ওলাই গ'ল। তেउँৰ সকলো উপাৰ্জিত ধন, সম্পত্তি আৰু তেउँ হাৰণত পোৱা সকলো দাসবোৰক লৈ কনান দেশ অভিমুখে যাত্রা কৰিলে। পাছত তেउँলোকে কনান দেশ গৈ পালে।

Bengali অৰাম সজে নিলেন স্ত্রী সারী, ভ্রাতুষ্পুত্র লোট এবং হাৰণে তাঁদের যা কিছু ছিল সে সবই নিয়ে গেলেন। হাৰণে অৰামের যেসব দাসদাসী ছিল তাদেরও তিনি সজে নিলেন। দলবল সমেত হাৰণ ত্যাগ করে অৰাম কনান দেশে যাত্রা করলেন।

Gujarati ઇબ્રામે જયારે હારાન છોડ્યું ત્યારે તે એકલો ન હતો. ઇબ્રામે પોતાની પત્ની સારાયને અને પોતાના ભાઈના દીકરા લોતને હારાનમાં હતા ત્યારે તેમણે હેંગી કરેલી બધી સંપત્તિને તથા તેમણે રાખેલા બધા નોકરોને સાથે લીધાં અને તેઓ કનાન દેશ જવા નીકળ્યાં અને ત્યાં પહોંચ્યાં.

Hindi सो अब्राम अपनी पत्नी सारै, और अपने भतीजे लूत को, और जो धन उन्होंने इकट्ठा किया था, और जो प्राणी उन्होंने हारान में प्राप्त किए थे, सब को ले कर कनान देश में जाने को निकल चला; और वे कनान देश में आ भी गए।

Kannada ಕತ ನು ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು--ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಗೆ ನಾನು ಈ ದೇಶವನ್ನು ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿದನು.

Malayalam യഹോവ അബ്രാമിന്നു പ്രത്യക്ഷനായി: നിന്റെ സന്തതിക്കു ഞാൻ ഈ ദേശം കൊടുക്കുമെന്നു അരുളിച്ചെയ്തു. തനിക്കു പ്രത്യക്ഷനായ യഹോവയെക്കു അവൻ അവിടെ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു.

Marathi परमेश्वर अब्रामाला दर्शन देऊन म्हणाला, “हा देश मी तुझ्या संतानाला देणार.” परमेश्वराने त्याला दर्शन दिले म्हणून त्याने तेथे परमेश्वराची एक वेदी बांधली.

Oriya ସଦାସ୍ତୁ ଅବ୍ରାମକୁ ଦଶନ ଦେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ବଂଶଧରଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦେବି.

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਨ ਦੇਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਹ ਧਰਤੀ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਬਣਾਈ

Tamil கர்த்தர் ஆபிராமுக்குத் தரிசனமாக்கி: உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசத்தைக் கொடுப்பேன் என்றார். அப்பொழுது அவன் தனக்குத் தரிசனமான கர்த்தருக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டினான்.

వచనము 8

అక్కడ నుండి అతడు బయలుదేరి బేతేలుకు తూర్పుననున్న కొండకు చేరి పడమటనున్న బేతేలునకును తూర్పుననున్న హాయికిని మధ్యను గుడారము వేసి అక్కడ యెహోవాకు బలిపీఠమును కట్టి యెహోవా

నామమున ప్రార్థన చేసెను

Assamese তাৰ পাছত চিথিমৰ পৰা অৰামে বৈংএলৰ পূবফালে পাহাৰীয়া এলেকালৈ আগুৱাই গ'ল আৰু তাত তেওঁ বৈংএলক পশ্চিম আৰু অয়ক পূব কৰি তষু তৰিলে; সেই ঠাইতো তেওঁ যিহোৱালৈ এটা যজ্ঞ-বেদী নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু যিহোৱাৰ নামেৰে প্ৰাৰ্থনা কৰিলে।

Bengali তারপর অরাম সেই স্থান ত্যাগ করে গেলেন বৈথেলের পূর্বদিকে অবস্থিত পর্বতে এবং সেখানে তাঁর শিবির স্থাপন করলেন। বৈথেল নগর ছিল পশ্চিম দিকে আর অয় ছিল পূর্ব দিকে। সেখানে অরাম আর একটি বেদী নির্মাণ করলেন এবং প্রভুর উপাসনা করলেন।

Gujarati તે પછી ઇબ્રામે તે જગ્યા છોડી અને તે બેથેલની પૂર્વમાં આવેલા પહાડી પ્રદેશમાં ગયો અને ત્યાં સ્થાયી થયો. પશ્ચિમમાં બેથેલ શહેર અને પૂર્વમાં આય શહેર હતુ, અને ત્યાં તેણે યહોવાને માંટે બીજો એક વેદી બંધાવી. અને ઇબ્રામે યહોવાની પ્રાર્થના કરી.

Hindi फिर वहां से कूच करके, वह उस पहाड़ पर आया, जो बेतेल के पूर्व की ओर है; और अपना तम्बू उस स्थान में खड़ा किया जिसकी पच्छिम की ओर तो बेतेल, और पूर्व की ओर ऐ है; और वहां भी उसने यहोवा के लिये एक वेदी बनाई: और यहोवा से प्रार्थना की

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವನು ಬೇತೇಲಿನ ಪೂವ ದ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಪಶ್ಚಿಮದಲ್ಲಿ ಬೇತೇಲು ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಆಯಿಯು ಇರುವ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹಾಕಿ ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ അവിടെനിന്നു ബേഥേലിന്നു കിഴക്കുള്ള മലക്കു പുറപ്പെട്ടു; ബേഥേൽ പടിഞ്ഞാറും ഹായി കിഴക്കുമായി കൂടാരം അടിച്ചു; അവിടെ അവൻ യഹോവയെക്കു ഒരു യാഗപീഠം പണിതു യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ ആരാധിച്ചു.

Marathi मग तो तेथून निघाला आणि बेथेलच्या पूर्वेकडे डोंगर होता तेथे जाऊन त्याने डेरा दिला. त्याच्या पश्चिमेस बेथेल होते व पूर्वेस आय होते; तेथे त्याने परमेश्वराची वेदी बांधली आणि परमेश्वराच्या नावाने प्रार्थना केली.

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ବୈଥେଲରେ ପୂର୍ବ ଆଡ଼େ ପବତକୁ ଯାଇ ନିଜର ତମ୍ବୁ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସଠାରେ ପଶ୍ଚିମରେ ବୈଥେଲ ଓ ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ଅୟ ନଗର ଥିଲା। ଏବଂ ସହେଁଠାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବନ୍ଦୀ ନିର୍ମାଣ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਥੋਂ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਪਹਾੜ ਨੂੰ ਜੋ ਬੈਤ-ਏਲ ਤੋਂ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਹੈ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ। ਜਿੱਥੋਂ ਬੈਤ-ਏਲ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਅਰ ਅਈ ਚੜ੍ਹਦੇ ਪਾਸੇ ਸੀ ਉਥੋਂ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਾਮ ਲਿਆ

Tamil പിன்பു அவன் அவ்விடம் விட்டுப் பெயர்ந்தது, பெத்தேலுக்குக் கிழக்கே இருக்கும் மலைக்குப் போய், பெத்தேல் தனக்கு மேற்காகவும் ஆயீ கிழக்காகவும் இருக்கக் கூடாரம் போட்டு, அங்கே கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுதுகொண்டான்.

వచనము 9

అబ్రాము ఇంకా ప్రయాణము చేయుచు దక్షిణ దిక్కుకు వెళ్లెను.

Assamese তাৰ পাছত অৰামে পুনৰ যাত্ৰা আৰম্ভ কৰিলে আৰু তেওঁ নেগেভৰ ফালে অগ্রসৰ হ'ল।

Bengali অতঃপর তিনি পুনরায় তাঁর যাত্রা শুরু করলেন। তিনি নেগেভের দিকে অগ্রসর হলেন।

Gujarati ત્યાંથી ઇબ્રામે ફરી યાત્રાનો આરંભ કર્યો અને નેગેભ તરફ આગળ વધ્યો.

Hindi और अब्राम कूच करके दक्खिन देश की ओर चला गया।।

Kannada ಅಬ್ರಾಮನು ಪ್ರయాಣ ಮಾಡಿ ದಕ್ಷಿಣದ ಕಡೆಗೆ ಇನ್ನೂ ಹೋಗುತ್ತಲೇ ಇದ್ದನು.

Malayalam അബ്രാം പിന്നെയും തെക്കോട്ടു യാത്രചെയ്തു കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi तेथून निघून अब्राम प्रवास करत नेगेबकडे गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଅଗ్రాଫ ଭ୍ରମଣ କରୁକରୁ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰାਮ ਸਫਰ ਕਰਦਾ ਕਰਦਾ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਤੁਰਿਆ ਗਿਆ।।

Tamil அதின்பின் ஆபிராம் புறப்பட்டு, தெற்கே பிரயாணம்பண்ணிக்கொண்டு போனான்.

వచనము 10

అప్పుడు ఆ దేశములో కరవు వచ్చెను. ఆ దేశములో కరవు భారముగా నున్నందున అబ్రాము ఐగుప్తు

దేశములో నివసించుటకు అక్కడికి వెళ్లెను.

Assamese পাছত কনান দেশত আকাল হ'ল; আকাল অতিশয়ৰূপে বৃদ্ধি হোৱাত অৰামে মিচৰ দেশত প্ৰবাস কৰিবলৈ নামি গ'ল।

Bengali তখন দেশটা ছিল খুব শুষ্ক। অনাবৃষ্টির জন্য কোনও শস্য উৎপাদন সম্ভব ছিল না। তাই অৰাম বসবাসের জন্য আরও দক্ষিণে মিশরে গেলেন।

Gujarati તે દિવસો દરમ્યાન દેશમાં દુકાળ હતો. પરસાદ પડતો ન હતો અને કોઇ પણ જાતનું અનાજ ઊગતું ન હતું. તેથી ઇબ્રામ જીવતો રહેવા માટે થોડા સમય માટે મિસર ગયો.

Hindi और उस देश में अकाल पड़ा: और अब्राम मिस्र देश को चला गया कि वहां परदेशी हो कर रहे -- क्योंकि देश में भयंकर अकाल पड़ा था।

Kannada ಆಗ ಆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬರ ಉಂಟಾದದ್ದರಿಂದ ಅಬ್ರಾಮನು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಇಳಿದು ಹೋದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಬರವು ಆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಘೋರವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ദേശത്തു ക്ഷാമം ഉണ്ടായി; ദേശത്തു ക്ഷാമം കുറിയായി തീർന്നതുകൊണ്ടു അബ്രാം മിസ്രയീമിൽ ചെന്നുപാർപ്പാൻ അവിടേക്കു പോയി.

Marathi पुढे देशात दुष्काळ पडला; तेव्हा काही दिवस मिसरात जाऊन राहावे म्हणून अब्राम तिकडे निघून गेला, कारण त्या देशातला दुष्काळ फार तीव्र होता.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସହେଁ ଦେଶର ଭୟଙ୍କର ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ିଲା। ତେଣୁ ଅଗ୍ରାଫ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ମିଶର ଦେଶକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਅਬਰਾਮ ਵਾਸ ਕਰਨ ਲਈ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਗਿਆ ਕਿਉਂਕਿ ਕਾਲ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਭਾਰੀ ਸੀ

Tamil அத் தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாயிற்று; தேசத்திலே பஞ்சம் கொடிதாயிருந்தபடியால், ஆபிராம் எகிப்து தேசத்திலே தங்கும்படி அவ்விடத்துக்குப் போனான்.

వచనము 11

అతడు ఐగుప్తులో ప్రవేశించుటకు సమీపించినప్పుడు అతడు తన భార్యయైన శారయితో ఇదిగో నీవు
చక్కనిదానివని యెరుగుదును.

Assamese తెం మిచৰ দেশত প্ৰৱেশ কৰাৰ ঠিক আগমূহূর্তত তেওঁৰ ভাৰ্যা চাৰীক ক'লে,
“শুনা, মই জানো তুমি এগৰাকী সুন্দৰী মহিলা।

Bengali তিনি খেয়াল করলেন যে তাঁর স্ত্রী সারী কত সুন্দরী। তাই মিশরে প্রবেশের ঠিক
আগে সারীকে বললেন, “আমি জানি তুমি সুন্দরী।

Gujarati ઇબ્રામે જોયું કે, તેની પત્ની સારાય દેખાવમાં રૂપાળી હતી, તેથી મિસરમાં પ્રવેશ કરતાં
પહેલાં ઇબ્રામે સારાયને કહ્યું, “હું જાણું છું કે, તું દેખાવમાં બહુ રૂપાળી છે.

Hindi फिर ऐसा हुआ कि मिस्र के निकट पहुंचकर, उसने अपनी पत्नी सारै से कहा, सुन, मुझे मालूम
है, कि तू एक सुन्दर स्त्री है:

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಅವನು ಐಗುಪ್ತದ ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ
ಸಾರಯಳಿಗೆ--ಇಗೋ, ನೀನು ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ರೂಪವತಿ ಎಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿದಿದೆ.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ എത്തുമ്പോൾ അവൻ തന്റെ ഭാര്യ
സാരായിയോടു പറഞ്ഞതു: ഇതാ, നീ സൗന്ദര്യമുള്ള സ്ത്രീയെന്നു ഞാൻ
അറിയുന്നു.

Marathi तो मिसरात प्रवेश करणार तोच तो आपली बायको साराय हिला म्हणाला, “पाहा तू
दिसायला सुंदर स्त्री आहेस हे मला ठाऊक आहे;

Oriya ସେ ଯେତେବେଳେ ମିଶର ଦେଶର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହେଲେ ଅଗ୍ରା ନିଜର ସୁରା ସାରାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ
ଜାଣେ ତୁମ୍ଭେ ଦେଖିବାକୁ ବହୁତ ସୁନ୍ଦର।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਵੜਨ ਲਈ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰਈ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ
ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੁਣ ਵੇਖ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਰੂਪਵੰਤੀ ਇਸਤਰੀ ਹੈਂ

Tamil அவன் எகிப்துக்குச் சமீபமாய் வந்தபோது, தன் மனைவி சாராயைப்
பார்த்து: நீ பார்வைக்கு அழகுள்ள ஸ்திரீ என்று அறிவேன்.

వచనము 12

ఐగుప్తీయులు నిన్ను చూచి యీమె అతని భార్య అని చెప్పి నన్ను చంపి నిన్ను బ్రదుకనిచ్చెదరు.

Assamese তোমাক যেতিয়া মিচৰীয়াসকলে দেখিব, তেতিয়া তেওঁলোকে ক'ব, 'এই
মহিলাগৰাকী সেই লোকজনৰ ভাৰ্যা।' পাছত তেওঁলোকে মোক বধ কৰি তোমাক জীয়াই
ৰাখিব।

Bengali মিশরীয় পুরুষরা তোমায় দেখবে। তারা বলবে, 'এই মহিলা ঐ লোকটার স্ত্রী।' তারা তখন তোমাকে পাওয়ার জন্যে আমায় মেরে ফেলবে।

Gujarati మిసరనా లొకొ తనే జోతె అెటలె కుతెశె కె, 'ఆ స్త్రీ తేనీ పనీ ఁ.' అనే పఱి మనే తేఱొ మారీ నాఱశె అనే తనే బ్రవతీ రాఱశె కారలకె తేఱొ తనే మెఱవవఱ ఁఱఱశె.

Hindi इस कारण जब मिस्री तुझे देखेंगे, तब कहेंगे, यह उसकी पत्नी है, सो वे मुझ को तो मार डालेंगे, पर तुझ को जीती रख लेंगे।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ಐಗುಪ್ತರು ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡಿ--ಈಕೆಯು ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಜೀವದಲ್ಲಿ ಉಳಿಸುವರು.

Malayalam മിസ്രയീമ്യർ നീന്നു കാണുമ്പോൾ ഇവൾ അവന്റെ ഭാര്യയെന്നു പറഞ്ഞു എന്നുകൊല്ലുകയും നീന്നു ജീവനോടെ രക്ഷിക്കയും ചെയ്യും.

Marathi तुला मिसरी लोक पाहतील तेव्हा ही ह्याची बायको आहे असे म्हणतील, आणि मला मारून टाकून तुला जिवंत ठेवतील.

Oriya ମିଶରୀମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦେଖିବେ ଏବଂ ଜାଣିବେ ଯେ, 'ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ସୁରା।' ତେଣୁ ସମାନେ ମାରେ ମାରି ଦେବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭକୁ ଦୂର ରେ ନିକ୍ଷେପିବେ।

Punjabi ਸੇ ਐਉਂ ਹੋਊਗਾ ਜਦ ਮਿਸਰੀ ਤੈਨੂੰ ਵੇਖਣਗੇ ਤਦ ਉਹ ਕਹਿਣਗੇ ਕਿ ਇਹ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣਗੇ ਪਰ ਤੈਨੂੰ ਜੀਉਂਦੀ ਰੱਖ ਲੈਣਗੇ

Tamil எகிப்தியர் உன்னைக் காணும்போது, இவள் அவனுடைய மனைவி என்று சொல்லி, என்னைக் கொண்டுபோட்டு, உன்னை உயிரோடே வைப்பார்கள்.

వచనము 13

నీవలన నాకు మేలు కలుగునట్లును నిన్నుబట్టి నేను బ్రదుకునట్లును నీవు నా సహోదరివని దయచేసి

చెప్పుమనెను.

Assamese সেয়ে তুমি ক'বা যে, তুমি মোৰ ভনী হয়। তাতে তোমাৰ কাৰণে মৌলি ভাল হ'ব পাৰে আৰু মোৰ প্ৰাণো ৰক্ষা পৰিব পাৰে।”

Bengali তাই সবাইকে বলবে যে তুমি আমার বোন। তাহলে তারা আর আমায় হত্যা করবে না। তারা আমায় তোমার ভাই ভাববে, আমার সঙ্গে ভাল ব্যবহার করবে। এইভাবে তুমি আমার প্ৰাণ বাঁচাবে।”

Gujarati అెటలా మారె తుం లొకొనే కుతెశె కె, తుం మారీ అతెన ఁ తేతీ తే లొకొ మనే మారశె నఱి. తేఱొ మారా పర ఁయా కరశె కారలకె తే లొకొ సమజశె కె, తుం తారొ లఱఱ ఁ. జేతీ తారా కారలె అె లొకొ మారీ సఱతె సారొ వ్యవఱర రాఱశె. ఆ రీతె తుం మారొ బ్రవ అఱఱఱి శఱకీశఱ.”

Hindi सो यह कहना, कि मैं उसकी बहिन हूँ; जिस से तेरे कारण मेरा कल्याण हो और मेरा प्राण तेरे कारण बचे।

Kannada ನಿನ್ನ ದೆಸೆಯಿಂದ ನನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಉಳಿಯುವಂತೆ ನೀನು ನನ್ನ ಸಹೋದರಿ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam നീ എന്റെ സഹോദരിയെന്നു പറയേണം; എന്നാൽ നിന്റെ നിമിത്തം എനിക്കു നന്മവരികയും ഞാൻ ജീവിച്ചിരിക്കുകയും ചെയ്യും.

Marathi तर मी ह्याची बहीण आहे असेच तू सांग, म्हणजे तुझ्यामुळे माझे बरे होईल, आणि तुझ्या योगे माझा जीव वाचेल.”

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଉତ୍ତଣା ବୋଲି। ସେଥିପାଇଁ ସମାଜେ ମାେତେ ଦୟା ଦଖାଇବେେ। ଏହି ପ୍ରକାରେ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପ୍ରାଣକୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਖੀਂ ਕਿ ਮੈਂ ਉਹ ਦੀ ਭੈਣ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਤੇਰੇ ਕਾਰਨ ਬਚ ਰਹੇ

Tamil ஆகையால், உன்னிமித்தம் எனக்கு நன்மை உண்டாகும்படிக்கும், உன்னாலே என் உயிர் பிழைக்கும்படிக்கும், நீ உன்னை என் சகோதரி என்று சொல் என்றான்.

వచనము 14

అబ్రాము ఐగుప్తులో చేరినప్పుడు ఐగుప్తీయులు ఆ స్త్రీ మిక్కిలి సౌందర్యవతియై యుండుట చూచిరి

Assamese అబ్రామ యెతియా మిచర దేశత సోమాల, తెతియా మిచరీయాసకలె చాబీక అతి సుందరీ దెఖిలె।

Bengali তখন অব্রাম মিশরে গেলেন। মিশরীয় পুরুষরা দেখল যে সারী রত সুন্দরী।

Gujarati આ રીતે ઇબ્રામ મિસર પહોંચ્યો. મિસરવાસીઓએ જોયું કે, સારાય એક ખૂબ રૂપાળી સ્ત્રી છે.

Hindi फिर ऐसा हुआ कि जब अब्राम मिस्र में आया, तब मिस्रियों ने उसकी पत्नी को देखा कि यह अति सुन्दर है।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಅಬ್ರಾಮನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಐಗುಪ್ತರು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಬಹಳ ಸೌಂದರಿಯ ವುಳ್ಳವಳೆಂದು ನೋಡಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അബ്രാം. മിസ്രയീമിൽ എത്തിയപ്പോൾ സ്ത്രീ അതി സുന്ദരി എന്നു മിസ്രയീമ്യർ കണ്ടു.

Marathi मग अब्राम मिस्र देशात जाऊन पोहचला, तेव्हा ती स्त्री फार सुंदर आहे असे मिस्र्यांनी पाहिले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଅବ୍ରାମ ମିଶରକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ମିଶରୀୟମାନେ ସହେଁ ସୁନ୍ଦରୀ ସୁରାଲୋକ ସାରୀକୁ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਅਬਰਾਮ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਸੋਹਣੀ ਹੈ

Tamil ஆபிராம் எகிப்திலே வந்தபோது, எகிப்தியர் அந்த ஸ்திரீயை மிகுந்த அழகுள்ளவளென்று கண்டார்கள்.

వచనము 15

ఫరో యొక్క అధిపతులు ఆమెను చూచి ఫరో యొదుట ఆమెను పొగడిరి గనుక ఆ స్త్రీ ఫరో యింటికి తేబడెను.

Assamese ফৰৌণৰ ৰাজপুত্ৰসকলেও চাৰীক দেখা পাই ফৰৌণ ৰজাৰ আগত তেওঁৰ প্ৰশংসা কৰিলে। ফলত চাৰীক ফৰৌণৰ ৰাজপ্ৰাসাদলৈ লৈ গ'ল।

Bengali মিশরের নেতারা কেউ কেউ তাঁকে দেখলেন। সারী যে কত সুন্দরী সে কথা তাঁরা বয়ং ফরৌণের কানে তুললেন। তাঁরা সারীকে ফরৌণের প্রাসাদে নিয়ে গেলেন।

Gujarati મિસરના કેટલાક અધિકારીઓએ પણ તેને જોય. તે અધિકારીઓ તે સ્ત્રીને ફાટુનના ઘરમાં લઈ ગયા. અને તેનાં વખાણ કર્યા કે, તે સ્ત્રી ખૂબ રૂપાળી છે.

Hindi और फिरौन के हाकिमों ने उसको देखकर फिरौन के साम्हने उसकी प्रशंसा की: सो वह स्त्री फिरौन के घर में रखी गई।

Kannada ಫರೋಹನ ಪ್ರಧಾ ನರು ಸಹ ಆಕೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ಫರೋಹನ ಮುಂದೆ ಆಕೆಯನ್ನು ಹೊಗಳಲಾಗಿ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಫರೋಹನ ಮನೆಗೆ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟಳು.

Malayalam ഫറോഹന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരും അവളെ കണ്ടു, ഫറോഹന്റെ മുമ്പാകെ അവളെ പ്രശംസിച്ചു; സ്ത്രീ ഫറോഹന്റെ അരമനയിൽ പോകേണ്ടിവന്നു.

Marathi फारोच्या सरदारांनी तिला पाहून फारोजवळ तिची प्रशंसा केली आणि तिला त्याच्या घरी नेऊन ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ଫାରୋଙ୍କର ଅଧିପତିମାନେ ତାଙ୍କୁ ଦେଖି ଫାରୋଙ୍କ ଛାମୁ ରେ ତାଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କଲେ। ଏହାପରେ ସହେଁ ସୁରାଲୋକଟିକୁ ଫାରୋଙ୍କ ଗୃହକୁ ଅଣାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਫ਼ਿਰਾਉਨ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖਕੇ ਫ਼ਿਰਾਉਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਉਹ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਫ਼ਿਰਾਉਨ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਪਹੁੰਚਾਈ ਗਈ

Tamil பார்வோனுடைய பிரபுக்களும் அவளைக் கண்டு, பார்வோனுக்கு முன்பாக அவளைப் புகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது அந்த ஸ்திரீ பார்வோனுடைய அரமனைக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டாள்.

వచనము 16

అతడామెనుబట్టి అబ్రామునకు మేలుచేసెను; అందువలన అతనికి గొట్టలు గొడ్లు మగగాడిదలు

దాసులు పనికత్తెలు ఆడుగాడిదలు ఒంటెలు ఇయ్యబడెను.

Assamese చాబీర కాబణె ఫబోణె అబ్రామోలె ভাল ব্যরহাৰ কৰিবলৈ ধৰিলে; তেওঁ অৰামক অনেক মেৰ-ছাগ, গৰু, গাধ, গাধী, দাস-দাসী আৰু উট দিলে।

Bengali అబ్రామకె సారీర భాఱే మనె కరె ఫరొణ అబ్రామెర ప్రతి సదయ బ్యవహార కరలెన| అబ్రామకె ఫరొణ మెష, గబాది పశు ఎవం బొబ్బా బఱేబార జన్య గాఱా దిలెన| సెఱే సజ్జె దాసదాసీ ఎవం ఉటెం పలెన అబ్రామ|

Gujarati ફારુન ઇબ્રામ પ્રત્યે દયાળુ હતો કારણ કે તે સારાયનો ભાઈ છે એમ તેણે ભાળ્યું હતું. અને એ સ્ત્રીને કારણે ફારુન ઇબ્રામ સાથે સારું વચો અને તેને ઘેટાં, બકરાં, ઠોરઠાંબર, ગધેડાઓ, ગુલામો અને ઊંટો આપ્યાં.

Hindi और उसने उसके कारण अब्राम की भलाई की; सो उसको भेड़-बकरी, गाय-बैल, दास-दासियां, गदहे-गदहियां, और ऊंट मिले।

Kannada ಅವನು ಆಕೆಗೋಸ್ಕರ ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅವನಿಗೆ ಕುರಿಗಳೂ ಎತ್ತುಗಳೂ ಕತ್ತೆಗಳೂ ದಾಸರೂ ದಾಸಿ ಯರೂ ಹೆಣ್ಣುಕತ್ತೆಗಳೂ ಒಂಟೆಗಳೂ ದೊರೆತವು.

Malayalam అబ్రాముని గాఱామిణం. అబ్రామం అబ్రామిణం గాఱామిణం; అబ్రామం అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం. అబ్రామిణం.

Marathi तिच्यामुळे त्याने अब्रामाचे बरे केले, आणि त्याला मेंढरे, बैल, गाढव, दास, दासी, गाढवी व उंट मिळाले.

Oriya ଫାରୋ ଚାକା ଲାଗି ଅବ୍ରାମକୁ ଦୟା ଦଖାଇଲେ, ଏବଂ ତାକୁ ଗୋରୁ, ଗଈ, ଦାସଦାସୀ ଓ ଗଈଠା ଓ ଊଟ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਇੱਜੜ ਅਰ ਗਾਈਆਂ ਬਲਦ ਅਰ ਗਏ ਅਰ ਗੋਲੇ ਗੋਲੀਆਂ ਅਰ ਗਧੀਆਂ ਅਰ ਉੱਠ ਹੋ ਗਏ

Tamil அவள் நிமித்தம் அவன் ஆபிராமுக்குத் தயைபாராட்டினான்; அவனுக்கு ஆடுமாடுகளும், கழுதைகளும், வேலைக்காரரும், வேலைக்காரிகளும், கோளிகைக் கழுதைகளும், ஒட்டகங்களும் கிடைத்தது.

వచనము 17

అయితే యెహోవా అబ్రాము భార్యయిన శారయినిబట్టి ఫరోను అతని యింటివారిని

మహావేదనలచేత బాధించెను.

Hindi सो फिरौन ने अब्राम को बुलवा कर कहा, तू ने मुझ से क्या किया है? तू ने मुझे क्यों नहीं बताया कि वह तेरी पत्नी है?

Kannada ಆಗ ಫರೋ ಹನು ಅಬ್ರಾಮನನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ--ನೀನು ನನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದೇನು? ಈಕೆಯು ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯೆಂದು ಯಾಕೆ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ?

Malayalam അപ്പോൾ ഫറോൻ അബ്രാമിനെ വിളിച്ചു: നീ എന്തോടും ഈ ചെയ്തതും എന്തും? അവൾ നിന്റെ ഭാര്യയെന്നും എന്തെ അറിയിക്കാഞ്ഞതും എന്തും?

Marathi तेव्हा फारोने अब्रामाला बोलावून म्हटले, “तू मला हे काय केलेस? ही तुझी बायको आहे हे तू मला का नाही सांगितलेस?

Oriya ଦେଖି ପାରୋ ଅବ୍ରାମଙ୍କୁ ଡାକି କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାେ ପ୍ରତି ଏପରି ମନ୍ଦ ଆଚରଣ କଲ? ସାରା ତୁମ୍ଭର ସ୍ତ୍ରୀ ବୋଲି ତୁମ୍ଭେ କହି ନଥିଲ! କାହିଁକି?

Punjabi ਤਾਂ ਫਿਰਾਉਨ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਬੁਲਵਾਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਇਹ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਇਹ ਤੇਰੀ ਤੀਵੀਂ ਹੈ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు పార్వోవాన్ ఆపిరామై అమ్మైత్తు: నీ యనకుక్కు యన్ ఇప్పపిడిష్ శెయ్తాయ్? ఇవన్ల యన్ మణెనవి యన్త్రు నీ యనకుక్కు అనివియాయం పోనెత్తెన్న?

వచనము 19

ఈమె నా సహోదరి అని యేల చెప్పితివి? నేనామెను నా భార్యగా చేసికొందునేమో అయితేనేమి, ఇదిగో నీ భార్య; ఈమెను తీసికొని పొమ్మని చెప్పెను.

Assamese আপুনি কিয় ‘তাই মোৰ ভনী’ বুলি কৈছিল? সেই কাৰণেহে মই তেওঁক বিয়া কৰিবলৈ আনিছিলোঁ। এতিয়া, এয়া আপোনাৰ ভাৰ্যা; তেওঁক লৈ আপুনি গুছি যাওঁক।”

Bengali তুমি কেন বলেছিলে যে সারী তোমার বোন? তোমার বোন মনে করে আমি ওকে আমার স্ত্রী করব বলে এনেছিলাম। কিন্তু এখন তোমায় তোমার স্ত্রী ফেরত দিচ্ছি। ওকে নিয়ে তুমি চলে যাও!”

Gujarati તે એમ શા માટે કહ્યું કે, ‘એ મારી બહેન છે?’ મેં એને એટલા માટે રાખી કે, તે મારી પત્ની થશે. પરંતુ હવે તું તને તારી પત્ની પાછી આપું છું તેને બદલે.”

Hindi तू ने क्यों कहा, कि वह तेरी बहिन है? मैं ने उसे अपनी ही पत्नी बनाने के लिये लिया; परन्तु अब अपनी पत्नी को ले कर यहां से चला जा।

Kannada ನೀನು--ఆకేయు నన్న సహోదరి ಎಂದು యాకే హేళిదే? నీను హాగే హేళిద్దరింద ఆకేయన్ను ననగే హేండతియాగి ఇట్టుకొళ్ళువదక్కిద్దను. ఆదరే ఈగ ఇగో, నిన్ను హేండతి; ఆకేయన్ను తేగేదుకొండు హోగు అందను.

Malayalam അവൾ എന്റെ സഹോദരിയെന്നു എന്തിന്നു പറഞ്ഞു? ഞാൻ അവളെ ഭാര്യയായിട്ടു എടുപ്പാൻ സംഗതി വന്നുപോയല്ലോ; ഇപ്പോൾ ഇതാ, നീന്റെ ഭാര്യ; അവളെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती तुझी बहीण आहे म्हणून तू मला का सांगितलेस? मी तिला आपली बायको करण्यासाठी माझ्याकडे ठेवले होते; तर आता ही पाहा तुझी बायको, हिला घेऊन जा.”

Oriya ରୁମ୍ଭେ କହିଲ ଯେ, ' ସେ ରୁମ୍ଭର ଭଉଣୀ ଥିଲା ।' ରୁମ୍ଭେ ଏପରି କାହିଁକି କଲ? ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ମାରେ ସୁରା କରି ବିବାହ କରିବାକୁ ଆଣିଲି । କିନ୍ତୁ ମୁଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତାକୁ ଫରୋଇ ଦେଉଛି । ତାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କର ଓ ଏଠାରୁ ଫରୋଇଆ ।

Punjabi ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਹੈ? ਤਦ ਹੀ ਮੈਂ ਇਹ ਨੂੰ ਲਿਆ ਕਿ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਬਣਾਵਾਂ।
ਹੁਣ ਵੇਖ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਲੈ ਅਰ ਜਾਹ

Tamil இவளை உன் சகோதரி என்று நீ சொல்லவேண்டுவது என்ன? இவளை நான் எனக்கு மனைவியாகக்கொண்டிருப்பேனே; இதோ உன் மனைவி; இவளை அழைத்துக்கொண்டுபோ என்று சொன்னான்.

వచనము 20

మరియు ఫరో అతని విషయమై తన జనుల కాజ్ఞాపించినందున వారు అతనిని అతని భార్యను అతనికి

కలిగిన సమస్తమును పంపివేసిరి.

Assamese তাৰ পাছতে অৰামৰ বিষয়ে ফৰৌণে তেওঁৰ লোকসকলক আজ্ঞা দিলে আৰু তেওঁলোকে অৰামক তেওঁৰ ভাৰ্যা আৰু তেওঁৰ সকলো সম্পদেৰে সৈতে দূৰলৈ পঠিয়াই দিলে।

Bengali তারপর ফরৌণ তাঁর লোকজনদের আদেশ করলেন, “অৰামকে মিশরের বাইরে নিয়ে যাও।” সুতরাং অৰাম ও তার স্ত্রী সেই দেশ ত্যাগ করলেন। এবং সঙ্গে তাঁদের সমস্ত জিনিসপত্রও নিয়ে গেলেন।

Gujarati પછી ફારુને પોતાના પુત્રુષોને આજ્ઞા કરી કે, ઇબ્રામને મિસરની બહાર પહોંચાડી દો. આમ, ઇબ્રામ અને તેની પત્નીએ તે જાયા છોડી. અને જે વસ્તુઓ પોતાની હતી તે પોતાની સાથે લઈ ગયા.

Hindi और फिरौन ने अपने आदमियों को उसके विषय में आज्ञा दी और उन्होंने उसको और उसकी पत्नी को, सब सम्पत्ति समेत जो उसका था, विदा कर दिया।।

Kannada ಫರೋಹನು ತನ್ನ ಜನರಿಗೆ ಅವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟು ಅವರು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಇದ್ದದ್ದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ഫറോൻ അവനെക്കുറിച്ചു തന്റെ ആളുകളോടു കല്പിച്ചു; അവർ അവനെയും അവന്റെ ഭാര്യയെയും അവന്നുള്ള സകലവുമായി പറഞ്ഞയച്ചു.

Marathi तेव्हा फारोने आपल्या दासांना त्याच्यासंबंधाने हुकूम केला, आणि त्यांनी त्याची बायको व त्याचे जे काही होते त्यासह त्याला वाटेला लावले.

Oriya ଫାରେ। ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ଚାହିଁ ଦେବା ପାଇଁ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ। ତେଣୁ ଅବ୍ରାହାମ ଓ ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ଧରି ସହେଁ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਫਿਰਾਉਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਵਿਖੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਸਭ ਕੁਝ ਉਥੋਂ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil పార్వోవాన్ అవనైకక్కుఱిత్తుత్ తన్ మనుష్రుక్కుక్ కడ్డఱై గెకాఱుత్తాన్; అవర్కగ్ అవనైయుమ్, అవన్ మనైవియైయుమ్ అవనైక్కు ఉండఱాన్ గల్లఱావఱ్ఱైయుమ్ అనైప్పివిడ్డఱార్కగ్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તે સમયે ઇબ્રામ ઘણો ધનવાન હતો. તેની પાસે ઘણાં પશુઓ, પુષ્કળ રૂપું તથા સોનું હતું.

Hindi अब्राम भेड़-बकरी, गाय-बैल, और सोने-रुपे का बड़ा धनी था।

Kannada ಅಬ್ರಾಮನು ದನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೆಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಬಂಗಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಬಹು ಧನವಂತನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam കുറുക്കു, വെള്ളി, പൊന്നു ഈ വകയിൽ അബ്രാം ബഹുസമ്പന്നനായിരുന്നു.

Marathi तो कळप, रुपे व सोने ह्यांनी संपन्न होता.

Oriya ଅବ୍ରାମ ପଶୁ ଓ ସୁନାରୁପା ରେ ଅତି ଧନବାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਮ ਡੰਗਰਾਂ ਅਰ ਸੋਨੇ ਚਾਂਦੀ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਧਨ ਮਾਲ ਵਾਲਾ ਸੀ

Tamil ஆ பி ரா ம் மி று க ஜீ வ ன் க ள் ற ம் வெ ள்ளி யு ம் பொ ண் ணு மா ன ஆ ஸ் த்ரிக ளையு டைய சீ மானாயி று ந்தான்.

వచనము 3

అతడు ప్రయాణము చేయుచు దక్షిణము నుండి బేతేలు వరకు, అనగా బేతేలుకును హాయికిని మధ్య

తన గుడారము మొదట ఉండిన స్థలము వరకు వెళ్లి

Assamese পাছত তেওঁ নেগেভৰ পৰা যাক্কা কৰি কৰি বৈৎএল পৰ্যন্ত গ'ল। এই বৈৎএল আৰু অয় নগৰৰ মধ্যৱৰ্তী স্থানতে পূৰ্বতে তেওঁৰ তষু আছিল।

Bengali अब्राम তাঁর যাক্কা অব্যাহত রাখলেন। নেগেভ ত্যাগ করে তিনি বৈথেলে ফিরে গেলেন। সেখান থেকে বৈথেল নগর আর অয় নগরের মধ্যবর্তী স্থানে গেলেন। এখানই अब্রাম ও তাঁর পরিবার আগে একবার শিবির স্থাপন করেছিলেন।

Gujarati ઇબ્રામ ઁઘી ઁાજુ પ્રવાસ કરતો રહ્યો. તે નેગેઁઘથી મજલ કરતાં કરતાં ઁઁથેલ નજીક, જે સ્થળે ઁઁમણે રાઁઆતમાં ઁઁથેલ ઁને આય વચ્ચે મુકામ કર્યો હતો.

Hindi फिर वह दक्खिन देश से चलकर, बेतेल के पास उसी स्थान को पहुंचा, जहां उसका तम्बू पहले पड़ा था, जो बेतेल और ऐ के बीच में है।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಪ್ರಯಾಣಗಳಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣದಿಂದ ಬೇತೇಲಿಗೆ ಅಂದರೆ ಮೊದಲು ಬೇತೇಲಿಗೆ ಆಯಿಗ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವನ ಗುಡಾರವಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೂ

Malayalam അവൻ തന്റെ യാത്രയിൽ തെക്കുനിന്നു ബേഥേൽവരെയും ബേഥേലിനും ഹായിക്കും മദ്ധ്യേ തനിക്കു ആദിയിൽ കൂടാരം ഉണ്ടായിരുന്നതും താൻ ആദിയിൽ ഉണ്ടാക്കിയ യാഗപീഠിരുന്നതുമായ സ്ഥലംവരെയും ചെന്നു.

Marathi मग मजला करत करत तो नेगेबपासून बेथेलपर्यंत गेला; बेथेल व आय ह्यांच्या दरम्यान त्याने आरंभी डेरा दिला होता त्या ठिकाणी तो आला.

Malayalam അവർ ഒന്നിച്ചുപാർപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ദേശത്തിന്നു അവരെ വഹിച്ചു കൂടാഞ്ഞു; സമ്പത്തു വളരെ ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ടു അവർക്കു ഒന്നിച്ചുപാർപ്പാൻ കഴിഞ്ഞില്ല.

Marathi त्यांना एकत्र राहण्यास तो प्रदेश पुरेना; कारण त्यांची मालमत्ता एवढी झाली की त्यांना एकत्र राहता येईना.

Oriya ଅବ୍ରାମ ଓ ଲୋଟର ବହୁତ ପଶୁ ଓ ଚରୁମାନ ଥିବାରୁ ସମାଜରେ ସଠାରେ ଆଉ ଏକତ୍ର ବାସ କରିବା ଉପଯୋଗୀ ହେଲାନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਝੱਲਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇੱਕਠੇ ਰਹਿਣ ਵਿਉਂਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਲ ਧਨ ਐਨਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਇੱਕਠੇ ਨਹੀਂ ਰਹਿ ਸਕਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் ஒருமித்துக் குடியிருக்க அந்தப் பூமி அவர்களைத் தாங்கக் கூடாதிருந்தது; அவர்களுடைய ஆஸ்தி மிகுதியாயிருந்தபடியால், அவர்கள் ஒருமித்து வாசம்பண்ண ஏதுவில்லாமற்போயிற்று.

వచనము 7

అప్పుడు అబ్రాము పశువుల కాపరులకును లోతు పశువుల కాపరులకును కలహము పుట్టెను. ఆ

కాలమందు కనానీయులు పెరిజ్జీయులు ఆ దేశములో కాపురముండిరి.

Assamese তাৰ উপৰি অৱাম আৰু লোটৰ পশু-বখীয়াৰ মাজতো বিবাদ আৰম্ভ হৈছিল। সেই সময়ত কনানীয়া আৰু পৰিজ্জীয়াসকলো সেই দেশত বাস কৰিছিল।

Bengali এই সময় কনানীয় এবং পরিষীয় জাতিরাও সে দেশে বাস করত। অৱামের পশুপালকদের সঙ্গে লোটের পশুপালকদের বিবাদ হতে লাগল।

Gujarati ઇબ્રામ અને લોતના ગોવાળો વચ્ચે અંદરો અંદર ઝગડા થાલતા હતા. તે દિવસો દરમ્યાન કનનીઓ અને પરિઝીઓ એ પ્રદેશમાં રહેતા હતા.

Hindi सो अब्राम, और लूत की भेड़-बकरी, और गाय-बैल के चरवाहों के बीच में झगड़ा हुआ: और उस समय कनानी, और परिज्जी लोग, उस देश में रहते थे।

Kannada ಆಗ ಅబ್ರామನ ದನಕಾಯುವವರಿಗೂ ಲೋಟನ ದನಕಾಯುವವರಿಗೂ ಜಗಳವಾಯಿತು. ಕಾನಾನ್ಯರೂ ಪರಿಜೀಯರೂ ಆಗ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അബ്രാമിന്റെ കന്നുകാലികളുടെ ഇടയന്മാർക്കും ലോത്തിന്റെ കന്നുകാലികളുടെ ഇടയന്മാർക്കും തമ്മിൽ പിണക്കമുണ്ടായി; കനാന്യരും പെരിസ്യരും അന്നു ദേശത്തു പാർത്തിരുന്നു.

Marathi शिवाय अब्रामाच्या व लोटाच्या गुराख्यांची भांडणे होऊ लागली; त्या काळी त्या देशात कनानी व परिज्जी ह्यांची वस्ती होती.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସଠାରେ କିଣାନାୟ ଓ ପିରିଜାୟ ଲୋକମାନେ ସଠାରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଅବ୍ରାହାମଙ୍କ ଓ ଲୋଟଙ୍କର ମଞ୍ଚପାଳକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଘଟଣା ହେଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਬਰਾਮ ਦੇ ਪਾਲੀਆਂ ਅਤੇ ਲੂତ ਦੇ ਪਾਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਝਗੜਾ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਕਨਾਨੀ ਅਰ ਪਰਿੱਜੀ ਜਨਤਾ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੀ ਸੀ

T a m i l ஆ பி ரா மு டை ய ம ந்தை மே ய்ப ரு க்கு ம் லோ த்து டை ய ம ந்தை மே ய்ப்ப ரு க்கு ம் வா க்கு வா த ம் உ ண்டா யி ற்று . அ க்கா ல த்தி லே காநானியரும் பெரிசியரும் அத்தேசத்தில் குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 8

కాబట్టి అబ్రాము మనము బంధువులము గనుక నాకు నీకును, నా పశువుల కాపరులకు నీ పశువుల కాపరులకును కలహముండకూడదు.

Assamese তেতিয়া অব্রামে লোটক ক'লে, “চোৱা, আমি আত্মীয় হওঁ আৰু সেয়ে, মোৰে তোমাৰে মাজত, মোৰ পশু-ৰখীয়া আৰু তোমাৰ পশু-ৰখীয়াৰ মাজত বিবাদ হোৱাটো উচিত নহব;

Bengali তখন অব্রাম লোটকে বলল, “তোমাৰ আমার মধ্যে কোনও বিবাদ থাকতে পারে না। তোমাৰ লোকেদের সঙ্গে আমার লোকেদের কোন বিবাদ হওয়া উচিত নয়। আমরা সবাই পরস্পরের আপনজন।

Gujarati ઇબ્રામ્ને લોતને કહ્યું, “માંરી અને તારી વચ્ચે તેમ જ માંરા ગોવાળ અને તારા ગોવાળ વચ્ચે ઝગડા થવા જોઈએ નહિ. આપણે બધા ભાઈઓ છીએ.

Hindi तब अब्राम लूत से कहने लगा, मेरे और तेरे बीच, और मेरे और तेरे चरवाहों के बीच में झगड़ा न होने पाए; क्योंकि हम लोग भाई बन्धु हैं।

Kannada అబ్రామను లోటనిగే--ననగూ నినగూ నన్న దనకాయువవరిగూ నిన్న దనకాయువవరిగూ జగళవిరబారదు; నావు సహోదరరు.

Malayalam അതും കൊണ്ടും അബ്രാം ലോത്താനോടും: എനിക്കും നിനക്കും എന്റെ ഇടയന്മാർക്കും നിന്റെ ഇടയന്മാർക്കും തമ്മിൽ പിണക്കം ഉണ്ടാകരുതേ; നാം സഹോദരന്മാരല്ലോ.

Marathi अब्राम लोटाला म्हणाला, “हे पाहा, माझ्यातुझ्यामध्ये, आणि माझे गुराखी व तुझे गुराखी ह्यांच्यामध्ये तंटा नसावा, कारण आपण भाऊबंधू आहोत.

Oriya ଦେଶୁ ଅବ୍ରାମ ଲୋଟଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ମଧ୍ୟରେ କଳହ ହବୋ ଉଚିତ ନୁହେଁ। ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଓ ମାଂ ଲୋକ ମଧ୍ୟରେ କଳହ ହବୋ ଠାକୁ ନୁହେଁ କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ପରସ୍ପର ଭାଇ।

Punjabi ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਲੂਤ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਾਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਝਗੜਾ ਨਹੀਂ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਕਿਉਂਜੋ ਅਸੀਂ ਭਰਾ ਹਾਂ। ਭਲਾ, ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil ஆபிராம் லோதத்தை நோக்கி: எனக்கும் உனக்கும், என் மேய்ப்பருக்கும் உன் மேய்ப்பருக்கும் வாக்குவாதம் வேண்டாம்; நாம் சகோதரர்.

వచనము 9

ఈ దేశమంతయు నీ యెదుట నున్నదిగదా, దయచేసి నన్ను విడిచి వేరుగా నుండుము. నీవు

ఎడమతట్టునకు వెళ్లినయెడల నేను కుడితట్టుకును, నీవు కుడితట్టునకు వెళ్లినయెడల నేను

యెడమతట్టునకును వెళ్లుదునని లోతుతో చెప్పగా

Assamese গাটেই দেশখনেই জানো তোমাৰ আগত নাই? সেয়ে তুমি মোৰ পৰা বেলগ হোৱা উচিত; তুমি বাওঁহাতে গ'লে, মই সোঁহাতে যাম; নাইবা তুমি সোঁহাতে গ'লে মই বাওঁহাতে যাম।”

Bengali আমাদের পৃথক হয়ে যাওয়া উচিত। তোমার যে জায়গা পছন্দ সেই জায়গাতেই যাও। তুমি বাঁ দিকে গেলে আমি ডান দিকে যাব। যদি তুমি ডান দিকে যাও, আমি বাঁ দিকে যাব।

Gujarati આપણે જુદા થઈ જવું જોઈએ. તારી આગળ આખો દેશ પડેલો છે. તું જો ડાબી બાજુ જઈશ, તો ડું જમણી બાજુ જઈશ અથવા જો તું જમણી બાજુ જઈશ, તો ડું ડાબી બાજુ જઈશ.”

Hindi क्या सारा देश तेरे साम्हने नहीं? सो मुझ से अलग हो, यदि तू बाईं ओर जाए तो मैं दाहिनी ओर जाऊंगा; और यदि तू दाहिनी ओर जाए तो मैं बाईं ओर जाऊंगा।

Kannada ಭೂಮಿ ಯೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇರುತ್ತದಲ್ಲವೋ? ಹಾಗಾದರೆ ನನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗು; ನೀನು ಎಡಕ್ಕೆ ಹೋದರೆ ನಾನು ಬಲಕ್ಕೆ ಹೋಗುವೆನು; ನೀನು ಬಲಕ್ಕೆ ಹೋದರೆ ನಾನು ಎಡಕ್ಕೆ ಹೋಗುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ఆ దేశమంతయు నీ యెదుట నున్నదిగదా, దయచేసి నన్ను విడిచి వేరుగా నుండుము. నీవు ఎడమతట్టునకు వెళ్లినయెడల నేను కుడితట్టుకును, నీవు కుడితట్టునకు వెళ్లినయెడల నేను ఎడమతట్టునకును వెళ్లుదునని లోతుతో చెప్పగా

Marathi सर्व देश तुला मोकळा नाही काय? तर माझ्यापासून वेगळा हो, तू डावीकडे गेलास तर मी उजवीकडे जाईन, तू उजवीकडे गेलास तर मी डावीकडे जाईन.”

Oriya ଏହା ଉତ୍ତର ଦେଶ, ଆମେ ଅଲଗା ଭାବରେ ବାସ କରିବା ଉଚିତ୍। ତୁମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ଅନୁସାରେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ଥାନ ବାଛି ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଉତ୍ତରକୁ ଯିବ ତେବେ ମୁଁ ଦକ୍ଷିଣକୁ ଯିବି। ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଦକ୍ଷିଣକୁ ଯିବ ତେବେ ମୁଁ ଉତ୍ତରକୁ ଯିବି।

Punjabi ਮੈਥੋਂ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਜਾਹਾ। ਜੇ ਤੂੰ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਤੂੰ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਜਾਵੇਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਜਾਵਾਂਗਾ

Tamil இந்தத் தேசமெல்லாம் உனக்கு முன் இருக்கிறது அல்லவா? நீ என்னைவிட்டுப் பிரிந்துபோகலாம்; நீ இடதுபுறம் போனால், நான் வலதுபுறம் போகிறேன்; நீ வலதுபுறம் போனால், நான் இடதுபுறம் போகிறேன் என்றான்.

వచనము 10

లోతు తన కన్నులెత్తి యొర్దాను ప్రాంతమంతటిని చూచెను. యెహోవా సొదొమ గొమొట్టు అను పట్టణములను నాశనము చేయకమునుపు సోయరుకు వచ్చువరకు అదంతయు యెహోవా తోటవలెను ఐగుప్తు దేశమువలెను నీళ్లు పారు దేశమై యుండెను.

Assamese তেতিয়া লোটে চাৰিওফালে চাই দেখিলে যে যৰ্দন নদীৰ পাৰৰ গোটেই সমতল ভূমিত চাৱৰলৈকে প্ৰচুৰ পানী আছে; সেই ঠাইখিনি যিহোৱাৰ বাগিছাৰ নিচিনা আৰু মিচৰ দেশৰ নিচিনা; যিহোৱাই চদোম আৰু ঘমোৰা নগৰ ধ্বংস কৰাৰ পূৰ্বতে এই সমতল ভূমি তেনেকুৱা আছিল।

Bengali লোট চোখ তুলে দেখল, সামনে বিস্তুত যর্দন উপত্যকা। লোট দেখল জায়গাটা পর্যাপ্ত জলে সরস। (এটা প্ৰভু কর্তৃক সদোম ও ঘমোরা ধ্বংস করার আগের ঘটনা। তখন সোয়র পযর্ন্ত যর্দন উপত্যকা ছিল প্ৰভুর উদ্যানের মত। এখানকার মাটি ছিল মিশরের মাটির মত ভাল জাতের মাটি।)

Gujarati લોતે જ્યારે નજર ફેરવી તેને દેખાયું કે યર્દન ખીણથી સોઆર સુધીનો સમગ્ર પ્રદેશ યત્રોવાના બગીચા જેવો લાગતો હતો. ત્યાં ઘણુંજ પાણી હતું. તે મિસર જેવો સારો પ્રદેશ હતો. યત્રોવાએ સદોમ અને ગમોરાહનો નાશ કર્યો તે પહેલાં તે આવો હતો.

Hindi तब लूत ने आंख उठा कर, यरदन नदी के पास वाली सारी तराई को देखा, कि वह सब सिंची हुई है। जब तक यहोवा ने सदोम और अमोरा को नाश न किया था, तब तक सोअर के मार्ग तक वह तराई यहोवा की बाटिका, और मिस्र देश के समान उपजाऊ थी।

Kannada ಲೋಟನು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಯೋದ ನಿನ ಮೈದಾನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಸೋದೋಮನ್ನೂ ಗೋಮೋರ ವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅದೆಲ್ಲಾ ಚೋಗರಿನ ವರೆಗೆ ನೀರಾವರಿಯಾಗಿದ್ದು ಕತ ನ ತೋಟದಂತೆಯೂ ಐಗುಪ್ತದೇಶದಂತೆಯೂ ಇತ್ತು.

Malayalam ಅಪ್ಪೊಲೆ ಲೊಂಠ್ ಗೊಂಕಿ, ಯೊರೆಡ್ಡಾನ್ನರಿಕೆಯುಳ್ಳ ಒರೇಶೊಂ ಓ ಕೊಂ ಯುಂ. ಗೊಂ ರೊಡ್ಡು ಮುಳ್ಳ ತೊಂ ಗುಂ ಕುಂ ಗುಂ ; ಯ ಹೊಂ ವುಂ ಸೊಂ ರೊಡ್ಡು ಮಿಂ ಗೊಂ ಯುಂ. ಗೊಂ ರೊಡ್ಡು ಮಿಂ ಗುಂ ಚಿಂ ತಿಂ ಗುಂ ಮುಂ ಗೊಂ ಅಂ ತುಂ ಯ ಹೊಂ ವುಂ ಯುಂ ಸೊಂ ರೊಡ್ಡುಂ ಪೊಂ ಲೊಂ ಯುಂ. ಸೊಂ ರೊಡ್ಡುಂ ಮಿಂ ಗೊಂ ಯುಂ ರೊಡ್ಡುಂ ಪೊಂ ಲೊಂ ಯುಂ. ಅಂ ತುಂ ಯುಂ.

Marathi तेव्हा लोटाने आपली दृष्टी फेकून यादेंनेचे सर्व खोरे पाहिले तेव्हा तेथे सर्वत्र भरपूर पाणी आहे असे त्याला दिसून आले; परमेश्वराने सदोम व गमोरा ह्यांचा नाश केला त्यापूर्वी सोअराकडचा सर्व प्रदेश परमेश्वराच्या बागेसारखा आणि मिसर देशासारखा होता.

Oriya ଲୋଟ ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀର ଉପତ୍ୟକା ଆଡ଼େ ନିରୀକ୍ଷଣ କଲେ। ଲୋଟ ଦେଖିଲେ ସଠାରେ ବହୁତ ଜଳ ଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ସଦୋମ ଓ ଗମୋରାକୁ ଧ୍ୱଂସ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହାଥିଲା। ସହେଁ ସମୟରେ ଯଦ୍ଦିନ ଉପତ୍ୟକା ସୋମର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ପ୍ରାନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ୟାନପରି ସଜଳ ଓ ମିଶର ଦେଶ ଭୂଲ୍ୟ ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਲੂਤ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕਕੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮੈਦਾਨ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਸਾਰਾ ਮੈਦਾਨ ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਦੂਮ ਅਰ ਅਮੂਰਾਹ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ ਕੀਤਾ ਚੰਗਾ ਤਰ ਸੀ, ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਾਗ ਵਰਗਾ ਸੀ ਅਥਵਾ ਸੇਆਰ ਨੂੰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਰਗਾ ਸੀ

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు లోలాత్తు తన్ కణ్ణకణై యెఱ్ఱెత్తుత్తుప్ప పార్త్తు; యోర్తాన్ నత్తిక్కు అరుకాన్ శమ్బుమి ముమ్మవత్తుమ్ నీర్వణమ్ పొరున్తీనతాయీరుక్కక్క కణ్ణదాన్. కర్త్తర్ శోతొమయ్యమ్ కెమామోరాయయ్యమ్ అమ్మిక్కుమ్మున్నే, శోవారుక్కుప్ప పోమ్ వమ్మిమ్ద్రమ్ అత్తు కర్త్తరుదైయ తోడ్డత్తైత్తుప్ప పోలవమ్ గక్కిప్పత్తు తేశత్తైత్తుప్పోలవమ్ ఇరున్తత్తు.

వచనము 11

కాబట్టి లోతు తనకు యొర్దాను ప్రాంతమంతటినీ ఏర్పరచుకొని తూర్పుగా ప్రయాణము చేసెను. అట్లు వారు ఒకరికొకరు వేరై పోయిరి.

Assamese তেতিয়া লোটে যর্দন নদীৰ গোটেই সমভূমিলৈ নিজৰ কাৰণে বাচি লৈ পূব ফাললৈ যাত্ৰা কৰিলে; এইদৰে তেওঁলোক এজন আন জনৰ কাষৰ পৰা বেলেগ হৈ গ'ল।

Bengali তাই লোট যর্দন উপত্যকাতে বাস করবে বলে ঠিক করল। দুজনে পৃথক হয়ে গেল এবং লোট পূর্ব দিকে এগিয়ে চলল।

Gujarati તેથી લોતે પોતાને રહેવા માટે યર્દનખીણનો પ્રદેશ પસંદ કર્યો. આમ બંને એકબીજાથી જુદા પડ્યા. અને લોતે પૂર્વ તરફ પ્રયાણ કર્યું.

Hindi सो लूत अपने लिये यरदन की सारी तराई को चुन के पूर्व की ओर चला, और वे एक दूसरे से अलग हो गए।

Kannada ತರುವಾಯ ಲೋಟನು ಯೊದ ನಿನ ಮೈದಾನ ವನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನಗಾಗಿ ಆರಿಸಿಕೊಂಡನು; ಹೀಗೆ ಲೋಟನು ಮೂಡಣಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋದದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಒಬ್ಬರಿಂದೊಬ್ಬರು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ಲೋತಾನ್ ಯೋರಿ ಡ್ವಾನ್ನಾ ರೀಕೊಯ್ತು ಉಪ್ರೇಷಂ ಏಕೊಯ್ತು. ತಿರಣಂತಾಸ್ತು; ಉಣ್ಣಣೆನ್ ಲೋತಾನ್ ಕಿಳಿಕ್ಕೊಸ್ತು ಯಾತ್ರೆಯಾಯಿ; ಆವರಿ ತಣ್ಣಿಲಿ ಪಿರಿಣ್ಣತ್ತು.

Marathi ही यार्देनची सर्व तळवट लोटाने स्वतःसाठी पसंत केली व तो पूर्वेकडे प्रवास करू लागला; ते ह्याप्रमाणे एकमेकांपासून वेगळे झाले.

Oriya ତେଣୁ ଲୋଚ ଯଜ୍ଞନ ଉପତ୍ୟକାକୁ ବାଛିଲେ। ଏହି ଦୁଇଲୋକ ଅଲଗା ହାଇଗେଲେ ଓ ଲୋଚ ପୂର୍ବଦିଗକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਲੂਤ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਯਰਦਨ ਦਾ ਸਾਰਾ ਮੈਦਾਨ ਚੁਣਿਆ ਅਤੇ ਲੂਤ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਚਲਿਆ ਗਿਆ ਸੇ ਉਹ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਅੱਡ ਹੋ ਗਏ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు లోలాత్తు యోర్తానాకుక్కు అరుకాన శమప్రమి మ్రువ్రువతాయుమ్ తెరీర్నత్తుకొణ్ణు, కిఱుక్కేకే పిరయాణప్పట్టుప్ప పోనాన్; ఇప్పిప్పి అవర్కన్ ఒరువరై ఒరువర్ విట్టుప్ప పిరీర్నతార్కన్.

వచనము 12

అబ్రాము కనానులో నివసించెను. లోతు ఆ మైదానమందున్న పట్టణముల ప్రదేశములలో

కాపురముండి సొదొమ దగ్గర తన గుడారము వేసికొనెను.

Assamese అబ్రామె కనాన దేశత అబ్రా లోటె (అహే సమభూమి) నగరబోబత వాస కరివోల ధరిలె। లోటె చదోమర ఒచరత తస్సు తరిలె।

Bengali అబ్రామ కనానెఱే థేకె గెలెన ఎవఱ్ లోటె ఉపత్యకార్ జనపదశులితె వాస కరతె లాగలెన| లోటె ఉపత్యకార్ సూదూర దక్షిణే సదోమె చలె గెలెన ఎవఱ్ సెథానెఱే తీంబు పాతలెన|

Gujarati ઇબ્રામ કનાન પ્રદેશમાં રહ્યો અને લોત યર્દનખીણના નગરોમાં વસવા લાગ્યો, તેણે સદોમની દક્ષિણે મુકામ કયો.

Hindi अब्राहम तो कनान देश में रहा, पर लूत उस तराई के नगरों में रहने लगा; और अपना तम्बू सदोम के निकट खड़ा किया।

Kannada అబ్రామను కానాన్ దేశದಲ್ಲಿ వాసమాడిదను. లోటను సోదోమోమిన బళియల్లి గుడారగళన్ను ఊకి కేండు మ్యేదానద పట్టణగళల్లి వాసిసిదను.

Malayalam అబ్రామం కనానం దేశం లోటె (అబ్రా) నగరం వాసం చేసాడు; అతను అబ్రా (అబ్రా) వద్ద ఉన్న పట్టణాలలో నివసించాడు.

Marathi अब्राहम कनान देशात राहिला व लोत तळवटीच्या नगरांत राहिला, आणि मुक्काम करत करत त्याने आपला डेरा सदोमापर्यंत दिला.

Oriya ଅବ୍ରାମ କିଶାନାୟକ ଦେଶ ରେ ରହିଲେ ଏବଂ ଲୋଚ ଉପତ୍ୟକା ନଗରୀ ରେ ବାସ କଲେ। ଲୋଚ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ସଦୋମ ପାଖକୁ ତାଙ୍କର ଛାଉଣୀକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਮ ਕਨਾਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ ਅਤੇ ਲੂਤ ਉਸ ਮੈਦਾਨ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ ਅਰ ਸਦੂਮ ਵੇਲ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ

Hindi जब लूत अब्राम से अलग हो गया तब उसके पश्चात यहोवा ने अब्राम से कहा, आंख उठा कर जिस स्थान पर तू है वहां से उत्तर-दक्खिन, पूर्व-पश्चिम, चारों ओर दृष्टि कर।

Kannada ಲೋಟನು ಅಬ್ರಾಮನಿಂದ ಅಗಲಿದ ಮೇಲೆ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ನೀನಿರುವ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕೂ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೂ ಪೂವ ಕೂ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೂ ನೋಡು.

Malayalam ಲೋಟನು ಅಬ್ರಾಮನಿಂದ ಅಗಲಿದ ಮೇಲೆ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ನೀನಿರುವ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಉತ್ತರಕ್ಕೂ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೂ ಪೂವ ಕೂ ಪಶ್ಚಿಮಕ್ಕೂ ನೋಡು.

Marathi लोट अब्रामापासून वेगळा झाल्यावर परमेश्वर अब्रामाला म्हणाला, “तू आहेस तेथून उत्तरेकडे, दक्षिणेकडे, पूर्वेकडे व पश्चिमेकडे दृष्टी लावून पाहा.

Oriya ଲୋଟ ଗଲାପରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାମଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଚତୁର୍ପାଶ୍ଵରକୁ ଦେଖ, ପୂର୍ବ, ପଶ୍ଚିମ, ଉତ୍ତର ଓ ଦକ୍ଷିଣକୁ ଦେଖ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਲੂਤ ਦੇ ਉਸ ਤੋਂ ਵੱਖਰੇ ਹੋਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਹੁਣ ਚੁੱਕਕੇ ਇਸ ਥਾਂ ਤੋਂ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਹੈ ਉੱਤਰ ਅਰ ਦੱਖਣ, ਪੂਰਬ ਅਰ ਪੱਛਮ ਵੱਲ ਵੇਖ

Tamil లోటాత్తు ఆపిరామెవిட்டுప్ పిరింతపింపు, కర్తతర్ ఆపిరామె న్రోకాక్కి: ఓన్ కణకణె గెరెఱ్ఱత్తు, నీ ఇర్రుక్కిర ఇడత్తిలిర్రున్తు వడక్కేయమ్, తెర్రక్కేయమ్, కిఱ్ఱక్కేయమ్, మేర్రక్కేయమ్ న్రోకాక్కిప్పార్.

వచనము 15

ఎందుకనగా నీవు చూచుచున్న యీ దేశమంతటిని నీకును నీ సంతానమునకును సదాకాలము

ఇచ్చెదను.

Assamese যি সকলো ঠাই তুমি দেখিছা, তাক মই তোমাক আৰু তোমাৰ বংশক চিৰকালৰ কাৰণে দিম।

Bengali যত জমিজায়গা দেখতে পাচ্ছ, সব আমি তোমায় এবং তোমার বংশধরদের দেব। এ দেশ চিরকালের জন্যে তোমার হবে।

Gujarati આ બધી જ ભૂમિ, જેને તું જુએ છે, તે તું તને અને તારા પછી તારા વંશજોને સદાને માંટે આપું છું. આ પ્રદેશ તમેશને માંટે હવે તમારો છે.

Hindi क्योंकि जितनी भूमि तुझे दिखाई देती है, उस सब को मैं तुझे और तेरे वंश को युग युग के लिये दूंगा।

Kannada ನೀను నోడొవ దేశ వన్నెల్లా నాను నినగూ నిన్న సంతతిగూ శాశ్వతవారి కేడొవేను.

Malayalam నీ కఱ్ఱున డ్ఱుమి ఓకొయ్యం ణాంఱి నీనకొం. నీనెంఱి సుననతికొం. శాశ్వతమాయి తరం.

వచనము 17

నీవు లేచి యీ దేశము యొక్క పొడుగున వెడల్పున దానిలో సంచరించుము; అది నీకిచ్చెదనని

అబ్రాముతో చెప్పెను.

Assamese উঠা, এই ভূমির দীঘে পথালিয়ে ঘূরি ফুৰা; কিয়নো মই তোমাক এই দেশখনকে দিম।”

Bengali অতএব এগিয়ে যাও, তোমার নিজের দেশে তুমি হেঁটে বেড়াও। এই দেশ আমি তোমায় দিলাম।”

Gujarati એટલા માટે ઊઠ, તારા પ્રદેશમાં એક છેડેથી બીજા છેડા સુધી ફરી વળ, કારણ કે તું એ પ્રદેશ તને આપી દેનાર છું.”

Hindi उठ, इस देश की लम्बाई और चौड़ाई में चल फिर; क्योंकि मैं उसे तुझी को दूंगा।

Kannada ಎದ್ದು ಭೂಮಿಯ ಉದ್ದಗಲದ ಪ್ರಕಾರ ಅದರಲ್ಲಿ ತಿರುಗಾಡು. ನಾನು ನಿನಗೆ ಅದನ್ನು ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ പുറപ്പെട്ടു ദേശത്തു നെടുകെയും കുറുകെയും സഞ്ചരിക്ക; ഞാൻ അതു നിനക്കു തരും.

Marathi ऊठ, ह्या देशाची लांबीरुंदी फिरून पाहा, कारण तो मी तुला देणार आहे.”

Oriya ବେଶୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାଅ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦେଶ ରେ ଭ୍ରମଣ କର। ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ଏହା ତୁମ୍ଭକୁ ଦେଲି।

Punjabi ਉੱਠ ਤੇ ਏਸ ਦੇਸ ਦੀ ਲੰਬਾਈ ਚੌੜਾਈ ਵਿੱਚ ਫਿਰ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਇਹ ਤੈਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil நீ எழுந்தது தேசத்தின் நீளமும் அகலமும் எம்மட்டோ, அம்மட்டும் நடந்து திரி; உனக்கு அதைத் தருவேன் என்றார்.

వచనము 18

అప్పుడు అబ్రాము తన గుడారము తీసి హెబ్రోనులోని మమ్మే దగ్గరనున్న సింధూరవృక్ష వనములో దిగి

అక్కడ యెహోవాకు బలిపీఠమును కట్టెను.

Assamese তেতিয়া অৰামে তেওঁৰ তষু তুলি ল'লে আৰু হিব্রোণ এলেকালৈ আহি মন্দিৰ ওক গছবোৰৰ ওচৰত নিবাস কৰিলে। সেই ঠাইত তেওঁ যিহোৱাৰ উদ্দেশে এটা যজ্ঞ-বেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali তখন অৰাম তাঁর তাঁবু উঠিয়ে নিলেন। তিনি মন্দির উচ্চ বৃক্ষগুলির কাছে বাস করতে গেলেন। স্থানটি ছিল হিব্রোণ নগরের কাছে। সেখানে অৰাম প্রভুর উদ্দেশ্যে উপাসনা করার জন্যে একটি বেদী নির্মাণ করলেন।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

షీనారు రాజైన అవ్రాహేలు, ఎల్లసరు రాజైన అర్యోకు, ఏలాము రాజైన కదొర్లాయోమెరు, గోయాయుల

రాజైన తిదాలు అనువారి దినములలో

Assamese యి సమయత చినాబ దేశబ బజా అవ్రాఫల ఆఱ్ఱిల, తెతియా అబియోక ఆఱ్ఱిల
ఇల్లాచబబ బజా, ఎలమబ బజా ఆఱ్ఱిల కదలీయోమబ ఆఱ్ఱ గోయీమబ బజా తిదియల ఆఱ్ఱిల,

Bengali శిమియరెర రాజా ఱ్ఱిలెన అవ్రాఫల| అరియోక ఱ్ఱిలెన ఇల్లాసరెర రాజా| ఎలమెర
రాజా ఱ్ఱిలెన కదలాయోమర ఎవం గోయీమెర రాజా తిదియల|

Gujarati ఆమ్రాఱ్ఱెల శినఆఱనో రాజా ఱ్ఱో. ఆఱ్యోం అలెలొసారనో రాజా ఱ్ఱో. కఱెరలొఆంమెర
అలెలొమనో రాజా ఱ్ఱో. అనె తిదాల గొఱ్ఱమనో రాజా ఱ్ఱో.

Hindi శినార కె రాజా ఆమ్రాఫెల, ఆఱ్ఱిలొసార కె రాజా ఆఱ్యోక, ఆఱ్ఱిలొసార కె రాజా కదొల్కొమెర,
ఆఱ్ఱిలొసార కె రాజా తిదాల కె దినోం మేం ఱ్ఱెసా ఱ్ఱుఆ,

Kannada శీనారిన అరసనాద అమ్రాఫలను, ఎల్లసారిన అరసనాద అరియోకను,
ఏలొమిన అరసనాద కేదొల గొలెమరను, జనాంగగళ అరసనాద తిదొలను ఇవర దినగళల్ల
ఆదదొనెందరే,

Malayalam శొనారొ రొజొవొయ ఆఱ్ఱొఱెలొ, ఱ్ఱెలొసారొ రొజొవొయ
ఆఱ్ఱెయొక, ఱ్ఱెలొం రొజొవొయ కెకఱెరొలొయొఱెలొ, జొతొకొఱ్ఱొలొ రొజొవొయ
తొరొలొ ఱ్ఱెగొనొవొలొలొ కొలొఱొఱొ

Marathi శినారాచా రాజా ఆమ్రాఫెల, ఎల్లాసారాచా రాజా ఆఱ్యోక, ఎలామాచా రాజా కదాలొగొమెర
ఆఱ్ఱి గొయొమాచా రాజా తిదాల ఱ్ఱ్యాంఱ్యా దివసాంత ఆసె జ్ఱాలె కీ,

Oriya శొనొఱెరొలొ అమ్రాఫలొ రాజొ ఆ ఇల్లాసారొలొ అరియొక రాజొ ఱ్ఱెలొ కదొల్కొఱెలొలొ ఇల్లాసారొలొ
ఱ్ఱెలొలొ గొలొఱెలొలొ తిదియలొలొ రాజొ ఱ్ఱెలొ

Punjabi ఱ్ఱెఱ్ఱె ఱెఱ్ఱెఱ్ఱె కి శినార దె రాజా అమరాఫల అర అలొసార దె రాజా అరలొక అర ఱెలొమదె
రాజా కదారలొఱెమర అర గొఱ్ఱొం దె రాజా తిదాల దె దినాం వొఱ్ఱె

Tamil శొనొయొఱొం రొజొవొకొయ అంరొంపెలొం, ఱెలొసారొం రొజొవొకొయ
అరియొకొం ఱెలొమొం రొజొవొకొయ కెకతరలొకొంకొంకొం, జొతొకొం రొజొవొకొయ
తొతొయొలొం ఇరొంఱె నొంకొంలొ;

వచనము 2

వారు సొదొం రాజైన బెరాతోను, గొమొఱ్ఱొ రాజైన బిర్లాతోను, అదొ రాజైన షినొబుతోను,

సెబొయొయల రాజైన షెమేబెరుతోను, సొయరను బెల రాజుతోను యుద్ధము చేసిరి.

Assamese সেইসময়ত এই কেইজন বজাই মিলি চদোমৰ বিৰা বজা, ঘমোৰাৰ বিৰা বজা, অদ্মাৰ চিনাব বজা, চবোয়ীমৰ চিমিবৰ বজা আৰু বিলা অৰ্থাৎ চোৰৰ বজাসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali এইসব রাজা, সদোমের রাজা বিরা, ঘমোরার রাজা বির্শা, অদ্মার রাজা শিনাব, সবোয়িমের রাজা শিমিবর এবং বিলার (বিলা সোয়র নামেও পরিচিত ছিল) রাজার সঙ্গে যুদ্ধ করলেন।

Gujarati આ બધાં ચાર રાજાઓ સદોમના રાજા બેરા, ગમોરાહના રાજા બિર્શા, આદમાહના રાજા શિનાબ, સબોઈમના રાજા શોમેબેર અને બેલાના, રાજા (બેલાને સોઆર પણ કહે છે).

Hindi कि उन्होंने सदोम के राजा बेरा, और अमोरा के राजा बिर्शा, और अदमा के राजा शिनाब, और सबोयिम के राजा शोमेबेर, और बेला जो सोअर भी कहलाता है, इन राजाओं के विरुद्ध युद्ध किया।

Kannada ಇವರು ಸೊದೋಮಿನ ಅರಸನಾದ ಬೆರಗನೂ ಗೊಮೋರದ ಅರಸನಾದ ಬಿಶ ಗನೂ ಅದ್ಮಾಹದ ಅರಸನಾದ ಶಿನಾಬನಿಗೂ ಚೆಬೋಯಾಮಿನ ಅರಸನಾದ ಶಮೇಬರನಿಗೂ ಬೇಲ ಎಂಬ ಚೋಗರದ ಅರಸನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು.

Malayalam ഇവർ സൊദോം രാജാവായ ബേരാ, ഗൊമൊരാഹരാജാവായ ബിർശാ, അദ്മാഹരാജാവായ ശിനാബ, സബോইമരാജാവായ ശോമേബേർ, ബേല (ബേലാൻ സൊഅർ പല കൂടെ ഉണ്ട്).

Marathi त्यांनी सदोमाचा राजा बेरा, गमोराचा राजा बिर्शा, अदमाचा राजा शिनाब, सबोईमाचा राजा शोमेबर आणि बेला म्हणजे सोअर ह्याचा राजा ह्यांच्याशी युद्ध केले.

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ରାଜାଗଣ ମିଳିତଭାବେ ସଦୋମର ରାଜା ବିରା, ଅମୋରର ରାଜା ବିର୍ଶା, ଅଦ୍ମାର ରାଜା ଶିନାବ୍ ଓ ସବୋୟିମର ରାଜା ଶୋମେବେର ଓ ବେଲା, ଯୋ.ପରର ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਦੂਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਬੇਰਾ ਅਰ ਅਮੂਰਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਬਿਰਸਾ ਅਰ ਅਦਮਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਸਿਨਾਬ ਅਰ ਸਬੋਈਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਸੋਮੇਬਰ ਅਰ ਬੇਲਾ ਅਰਥਾਤ ਸੋਆਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨਾਲ ਜੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் சோதோமின் ராஜாவாகிய பேராவோடும், கொமோராவின் ராஜாவாகிய பிர்சாவோடும், அத்மாவின் ராஜாவாகிய சிநேயாவோடும், செபோயீமின் ராஜாவாகிய செமேபரோடும், சோவார் என்னும் பேலாவின் ராஜாவோடும் யுத்தம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 3

వీరందరు ఉప్పు సముద్రమైన సిద్ధిము లోయలో ఏకముగా కూడి

Assamese পাছৰ এই পাঁচজন বজা চিদ্দিম উপত্যকাত একত্ৰিত হ'ল। এই ঠাইখিনিক লোণসমুদ্র বোলা হয়।

Bengali এই সমস্ত রাজাদের সৈন্যবাহিনী সিদ্ধীম উপত্যকায় মিলিত হল। (সিদ্ধীম উপত্যকা বর্তমানে লবণ সমুদ্র।)

Gujarati એટલે કે, સોઆરના રાજા સાથે યુદ્ધે યડયા.૩૫૫ પાંચ રાજાઓએ સિદ્ધીમની ખીણમાં. (અર્થાત ખારા સમુદ્રમાં) સેનાઓ લેગી કરી.

Hindi इन पांचों ने सिद्धीम नाम तराई में, जो खारे ताल के पास है, एका किया।

Kannada ಇವರೆಲ್ಲರು ಉಪ್ಪಿನ ಸಮುದ್ರ ವಾಗಿರುವ ಸಿದ್ದೀಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಕೂಡಿ ಬಂದರು.

Malayalam ഇവരെല്ലാവരും സിദ്ദീംതാഴ്വരയിൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി. അതു ഇപ്പോൾ ഉപ്പുകടലാകുന്നു.

Marathi हे सर्व एकजूट करून सिद्धीम खोऱ्यात गेले; हे खोरे म्हणजेच क्षारसमुद्र.

Oriya ଏହି ସମସ୍ତ ରାଜାମାନେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସାଢ଼ାମ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଉପସ୍ଥିତ କରାଇଲେ। ସହେଁ ସାଢ଼ାମ ଉପତ୍ୟକା ବର୍ତ୍ତମାନ ଲବଣ ସମୁଦ୍ର।

Punjabi ਏਹ ਸਭ ਸਿੱਦੀਮ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਜੇ ਖਾਰਾ ਸਮੁੰਦਰ ਹੈ ਇੱਥੇ ਹੋਏ

Tamil இவர்க ளெல்லாரும் உப்புக்கடலாகிய சித்தீம் பள்ளத்தாக்கிலே கூடினார்கள்.

వచనము 4

పండ్లెండు సంవత్సరములు కదోల్లాయోమెరుకు లోబడి పదమూడవ సంవత్సరమున తిరుగుబాటు

చేసిరి.

Assamese এই বজাসকল বাৰ বছৰলৈকে বজা কদলীয়োমৰ অধীনত আছিল, কিন্তু তেৰ বছৰত তেওঁলোকে বিদ্রোহ কৰিলে।

Bengali এই রাজারা বারো বছর ধরে কদলীয়োমরের অনুগত ছিল। কিন্তু 13 তম বছরে তারা সবাই কদলীয়োমরের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করল।

Gujarati એમણે બાર વર્ષ સુધી કદોરલાઓમેરની સેવા કરી હતી. પરંતુ તેરમાં વષેર્ તે બધા તેની વિરુદ્ધ થઈ ગયા.

Hindi बारह वर्ष तक तो ये कदोर्लाओमेर के आधीन रहे; पर तेरहवें वर्ष में उसके विरुद्ध उठे।

Kannada ಅವರು ಹನ್ನೆರಡು ವರುಷ ಕೆದೋಲ ಗೋಮರನಿಗೆ ಸೇವೆಮಾಡಿ ಹದಿಮೂರನೆಯ ವರುಷ ದಲ್ಲಿ ತಿರಿಗಿ ಬಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ പന്ത്രണ്ടു സംവത്സരം കെദോർലായോമെരിന്നു കീഴടങ്ങിയിരിന്നു; പതിമൂന്നാം സംവത്സരത്തിൽ മത്സരിച്ചു.

Marathi ते कदालांगोमर ह्यांचे बारा वर्षे अंकित होते, पण तेराव्या वर्षी ते त्याच्यावर उठले.

Oriya ଏହି ରାଜାମାନେ ବାରବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କଦର୍ଲାଓୋମର ରାଜାଙ୍କର ବଶାଭୁତ ରହି ତ୍ରୟୋଦଶ ବଷ ରେ ତାଙ୍କର ବିଦ୍ରୋହି ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਬਾਰਾਂ ਵਰਹੇ ਓਹ ਕਦਾਰਲਾਓਮਰ ਦੇ ਤਾਬਿਆ ਰਹੇ ਪਰ ਤੇਰੁਵੈ ਵਰਹੇ ਓਹ ਆਕੀ ਹੋ ਗਏ

Tamil இவர்கள் பன்னிரண்டு வருஷம் கெதர்லாகோமேரைச் சேவித்து, பதினமூன்றாம் வருஷத்திலே கலகம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 5

పదునాలుగవ సంవత్సరమున కదోర్లాయోమెరును అతనితో కూడనున్న రాజులును వచ్చి అష్టారోత్

కర్నాయిములో రెఫాయియులను హాములో జూజీయులను షావే కిర్యతాయిము మైదానములో

Assamese তাৰ পাছত চৈধ্য বছৰত বজা কদলীয়োমৰ আৰু তেওঁৰ সংগী বজাসকলে গৈ বফায়াসকলক অস্তৰোৎকর্ণয়িমত, জজীয়াসকলক হামত, এমীয়াসকলক চাবি-কিৰিয়াথয়িমত আহি আক্রমণ কৰিলে আৰু

Bengali সুতরাং 14 তম বছরে রাজা কদলীয়োমর ও তাঁর মিত্র রাজাদের সঙ্গে বিদ্রোহী রাজাদের যুদ্ধ হল। কদলীয়োমর ও তাঁর মিত্র রাজারা অন্তরোত্ কর্ণয়িমের অধিবাসী রফাযীয নামক জাতিকে পরাস্ত করলেন।

Gujarati તેથી ચૌદમી વર્ષે કદોરલાઓમેર બીજા રાજાઓ સાથે તેમની વિરુદ્ધ લડવા માટે આવ્યા. તેમણે રફીઆને લોકો આશતરોથ-કારનાઇમ, ઝુઝી લોકોને હામમાં, એમી લોકોને શાવેહ કિર્યાથાઇમમાં,

Hindi सो चौदहवें वर्ष में कदोर्लाओमेर, और उसके संगी राजा आए, और अशतरोत्कनम में रपाइयों को, और हाम में जूजियों को, और शबेकियार्तैम में एमियों को,

Kannada ಹದಿನಾಲ್ಕನೆಯ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಕೆದೊಲ ಗೋಮರನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಅರಸರೂ ಬಂದು ಅಷ್ಟರೋತ್ ಕನ ಯಿಮಿನಲ್ಲಿ ರೆಫಾಯರನ್ನೂ ಹಾಮಿನಲ್ಲಿ ಜೂಜ್ಯರನ್ನೂ ಶಾವೆ ಕಿಯಾ ತಯಿಮಿನಲ್ಲಿ ಏಮಿಯರನ್ನೂ

Malayalam ಆ తు కకా ణ్డు ప తి నా లాం. నుం వ ను ర త్తా తి ల్లె కె రెదా రి లా యో మె రుం. ఆ వ నెం నా సు క్కు యె యు ల్లె రెం జా కె న్నా రుం వ న్ను , ఆ న్నె తె రెం త్తం క ర్ణ యీ మి లె రె యా యి క ల్లె యుం. ఛా మి లె న్ను న్ను రె యుం. షా వే కి ర్ యా త యి మి న ల్లి ఐ మి య ర న్నూ

Marathi चौदाव्या वर्षी कदालांगोमर व त्याच्या पक्षाचे राजे ह्यांनी येऊन अशरोथ-कर्णईम येथे रेफाई लोकांना, हाम येथे जूजी लोकांना, किर्याथाईमच्या मैदानात एमी लोकांना

Oriya ଏହିପରି ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ବର୍ଷ ରେ କଦର୍ଲାଯୋମର ରାଜା ଓ ଯୋଉଁ ରାଜାମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ ଆସି ଅସ୍ତରୋକ୍ତର୍ଣ୍ଣୟିମ ରେ ରଫାୟାମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ହାମ ରେ ସୁଷାୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଶାବିକିରିୟାଥୟିମ ରେ ଏମାୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਚੌਧਵੇਂ ਵਰਗੇ ਕਦਾਰਲਾਓਮਰ ਅਰ ਓਹ ਰਾਜੇ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰਫਾਈਆਂ ਨੂੰ ਅਸਤਰੋਥ ਕਰਨਇਮ ਵਿੱਚ ਅਰ ਜੁਜ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਹਾਮ ਵਿੱਚ ਅਰ ਏਮੀਆਂ ਨੂੰ ਸਾਵੇਹ ਕਿਰਯਾਤਇਮ ਵਿੱਚ

Tamil பதினாலாம் வருஷத்திலே கெதர்லாகோமேரும், அவனோடே கூடியிருந்த ராஜாக்களும் வந்து, அஸ்தரோத்கர்னாயீமிலே இருந்த ரெப்பாயீமியரையும், காமிலே இருந்த சூசிமியரையும், சாவேகீரியத்தாயீமிலே இருந்த ஏமியரையும்,

వచనము 6

ఏమీయులను కొట్టిరి. మరియు హోరీయులను అరణ్యము దగ్గరనున్న ఏల్పారాను వరకు తరిమి

శేయారు పర్వత ప్రదేశములో వారిని కొట్టిన తరువాత

Assamese হাৰীয়াসকলক এল-পাৰণালৈকে তেওঁলোকৰ পাহাৰীয়া অঞ্চল চেয়ীত পৰাজয় কৰিলে। এল-পাৰণ মৰু-প্ৰান্তৰৰ কাষত অৱস্থিত।

Bengali ভারপর তাঁরা হারীযদের পরাস্ত করলেন। হারীযরা সেযীর থেকে এল-পারণ (এল-পারণ মরুভূমির কাছে অবস্থিত) পর্যন্ত পাবর্ত্য দেশে বাস করত।

Gujarati અને સેઇરનાં પર્વતીય પ્રદેશમાં રહેતા હોરી લોકોને એલપારાનમાં (જે રણની નજીક છે) હાંકી કાઢયાં.

Hindi और सेईर नाम पहाड़ में होरियों को, मारते मारते उस एल्पारान तक जो जंगल के पास है पहुंच गए।

Kannada ಅವರ ಬೆಟ್ಟ ವಾದ ಸೇಯಾರಿನಲ್ಲಿ ಹೋರಿಯರನ್ನೂ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಸವಿಪವಾದ ಏಲ್ಪಾರಾನಿನ ವರೆಗೂ ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದರು.

Malayalam నౌయీరీమలయిలెల ఘోరీయరయ్యం మరుఱ్ఱమీఱ్ఱు నుమీపముఱ్ఱు ఘోరీపారాని వరం తోఱ్ఱిఱ్ఱు.

Marathi आणि होरी लोकांना त्यांच्या सेईर डोंगरात मार देऊन एल्-पारानाच्या जवळ रान होते तेथपर्यंत पिटाळून लावले.

Oriya ପ୍ରାନ୍ତର ନିକଟସ୍ଥ ଏଲ୍ପାରଣ ପର୍ବତୀୟ ପର୍ବତ ନିବାସୀ ହୋରୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜୟ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਹੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਹਾੜ ਸੇਈਰ ਵਿੱਚ ਏਲ-ਪਾਰਾਨ ਤਾਈਂ ਜੇ ਉਜਾੜ ਕੋਲ ਹੈ ਮਾਰਿਆ

Tamil சேயீர் மலைகளில் இருந்த ஓரியரையும், வனாந்தரத்துக்கு அருகான எல்பாரான்மட்டும் முறியடித்து,

వచనము 7

తిరిగి కాదేషను ఏన్మిప్పతుకు వచ్చి అమాలేకీయుల దేశమంతటిని హససోన్ తామారులో కాపురమున్న

అమోరీయులను కూడ కొట్టిరి.

Assamese তাৰ পাছত এই বজাসকল ঘূৰি গৈ অয়িন-মিষ্পাট অৰ্থাৎ কাদেচলৈ গ'ল। তেওঁলোকে অমালেকীয়াসকলৰ গোট্টেই দেশ জয় কৰি ল'লে আৰু হচচোন-তামৰত থকা ইমোৰীয়াসকলকো পৰাজয় কৰিলে।

Bengali তারপর রাজা কদর্লাযোমের উত্তর দিকে গেলেন এবং ঐনমিষ্পটে অর্থাৎ কাদেশে গিয়ে সমস্ত অমালেকীয়দের পরাস্ত করলেন। তিনি হত্সসোন তামরের অধিবাসী ইমোরীয়দেরও পরাস্ত করলেন।

Gujarati ત્યારપછી રાજા કદોલવિમેર પાછો ફર્યો અને એન-મિષ્પાટ એટલે કે, કાદેશ આવીને તેમણે અમાલેકીઓના સમગ્ર પ્રદેશને તથા હાસસોનતામારમાં રહેતા અમોરીઓને પણ તાબે કર્યા.

Hindi वहां से वे लौट कर एन्मिशापात को आए, जो कादेश भी कहलाता है, और अमालेकियों के सारे देश को, और उन एमोरियों को भी जीत लिया, जो हससोन्तामार में रहते थे।

Kannada ಅವರು ಹಿಂತಿರುಗಿ ಕಾದೇಶ್ ಎಂಬ ಎನ್ಮಿಷ್ಪಾಟಿಗೆ ಬಂದು ಅಮಾಲೆಕ್ಯರ ಎಲ್ಲಾ ಬೈಲನ್ನು ಹಚಚೋನ್ತಾಮರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಅಮೋರಿಯರನ್ನೂ ಸಂಹರಿಸಿದರು.

Malayalam പിന്നെഅവർ തിരിഞ്ഞു കാദേശ് എന്ന ഏൻ മിഷ്പാത്തിൽവന്നു അമലേക്യരുടെ ദേശമൊക്കെയും ഹസസോൻ-താമാരിൽ പാർത്തിരുന്ന അമോരിയ്യരെയും കൂടെ തോല്പിച്ചു.

Marathi मग मागे परतून एन्-मिशापात म्हणजे कादेश येथे ते आले. त्यांनी अमालेकी लोकांचा सगळा देश जिंकला व हससोन-तामार येथे राहणाऱ्या अमोरी लोकांनाही मार दिला.

Oriya ଏବାପରେ ରାଜା କଦର୍ଲାଯୋମର ସଠାରୁ ଫରେ ଐନ୍ମିଷ୍ପାଟ୍ ଅର୍ଥାତ୍ କାଦେଶକୁ ଯାଇ ଅମାଲେକୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଦେଶ ଏବଂ ହତ୍-ସସୋନ୍ ତାମର ନିବାସୀ ଇ ହାସୋନ୍ତାମାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮੁੜਕੇ ਏਨ ਮਿਸਪਾਟ ਅਰਥਾਤ ਕਾਦੇਸ ਨੂੰ ਆਏ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮੁਲਕ ਨੂੰ ਅਰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਜੇ ਹਸਿਸੋਨ ਤਾਮਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਮਾਰਿਆ

T a m i l త్రి రు మ్పి క్ కా తే యె న్నా మ్ యె న్మి స్పా త్త త్త క్త్ర వ న్త త్త , అమలెకీయరుడైయ న్నాడనైత్తైయమ్, అత్తశాత్తశోన్ తామారిలె క్రుడియిరున్త యమోరియరైయమ్కూడశ్ శాంగ్కరిత్తార్కలన్.

వచనము 8

అప్పుడు సోదోమ రాజును గొమొట్టా రాజును అదూ రాజును సెబోయాము రాజును సోయరను బెల

రాజును బయలుదేరి సిద్దీము లోయలో వారితో,

Assamese এই সকলো ঘটনার পাছত চদোমৰ বজা, ঘামোৰাৰ বজা, অদ্মাৰ বজা, চবোয়ীমৰ বজা আৰু বিলাৰ বজা অৰ্থাৎ চোৰৰৰ বজা ওলাই গৈ যুদ্ধৰ কাৰণে যুগুত হ'ল।

Bengali এই যুদ্ধে অপর পক্ষে ছিলেন এলমের রাজা কদলীযোমর, গোযীমের রাজা তিদিয়ল, শিনিযরের রাজা অষাকল এবং ইলাসরের রাজা অরিয়োক। অর্থাৎ যুদ্ধটা ছিল পাঁচজন রাজার বিরুদ্ধে চারজন রাজার।

Gujarati તેઓ સિદીમની ખીણમાં એલામના રાજા કદોરલાઓમેર તથા ગોઈમના રાજા તિદાલ. શિનઆરના રાજા આમ્રાફેલ અને એલોસારના રાજા આર્યોખ સામે યુદ્ધે ચઢવા તૈયાર થયા. ચાર રાજાઓ સામે પાંચ રાજાઓ લડી રહ્યા હતા.

Hindi अर्थात् एलाम के राजा कदोर्लाओमेर, गोयीम के राजा तिदाल, शिनार के राजा अम्रापेल, और एल्लासार के राजा अर्योक, इन चारों के विरुद्ध उन पांचों ने पांति बान्धी।

Kannada ಏಲಾಮಿನ ಅರಸನಾದ ಕೆಡೊಲ ಗೋಮರನಿಗೂ ಜನಾಂಗಗಳ ಅರಸನಾದ ತಿದ್ದಾಲನಿಗೂ ಶಿನಾರಿನ ಅರಸನಾದ ಅಮ್ರಾಫೆಲನಿಗೂ ಎಲ್ಲಸಾರಿನ ಅರಸನಾದ ಅರಿಯೋಕನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಿದ್ದೀಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಐದು ಮಂದಿ ಅರಸರು ನಾಲ್ವರು ಅರಸರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ಏಲಾಂರಾಜಾವಾಯ ಕೊರೊಲೆಯಾಯೊಮೆರಿ, ಜಾತಿಕಲ್ಯೂಸ ರಾಜಾವಾಯ ತೊರೊಲೆ, ಶಿನಾರೊರಾಜಾವಾಯ ಅಮ್ರಾಫೆಲೆ, ಎಲ್ಲಾಸಾರೊ ರಾಜಾವಾಯ ಅರಿಯೊಕೊ ಎನ್ನಿವರೂಸ ನೊರೊ ಪಸ ನೊರೊಂತಿ; ನಾಲ್ಕು ರಾಜಾಕೊಂನಾರೊ ಅಣ್ಣು ರಾಜಾಕೊಂನಾರೂಸ ನೊರೊ ತೊಂನಾ.

Marathi एलामाचा राजा कदाल्हागोमर, गोयिमाचा राजा तिदाल, शिनाराचा राजा अम्राफेल आणि एल्लासाराचा राजा अर्योक ह्यांच्याशी ते लढले; चार राजांनी पाच राजांशी सामना केला.

Oriya ସମ୍ରାଜ୍ୟେ ଏଲମର ରାଜା କଦଲ୍‌ଯୋମର ଓ ଗୋସିମର ତିଦିୟଲର ରାଜା ଓ ଶିନିୟରର ଅମ୍ରାଫଲ ରାଜା ଓ ଏଲ୍ଲାସରର ରାଜା ଏହି ଚାରି ଜଣ ରାଜା ପାଞ୍ଚକୁ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਕਦਾਰਲਾਓਮਰ ਏਲਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਰ ਤਿਦਾਲ ਗੋਈਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਰ ਅਮਰਾਫਲ ਸਿਨਾਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਰ ਅਰਯੋਕ ਅੱਲਾਸਾਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨਾਲ ਸੇ ਚਾਰ ਰਾਜੇ ਪੰਜਾਂ ਨਾਲ

Tamil ஏலாமின் ராஜாவாகிய கெதர்லாகோமேரோடும், ஜாதிகளின் ராஜாவாகிய திதியாலோடும் சிநேயாரின் ராஜாவாகிய அம்ராப்பேலோடும் எலாசாரின் ராஜாவாகிய அரியோகோடும் யுத்தம்பண்ணப் புறப்பட்டு, அந்த ஐந்து ராஜாக்களோடும் இந்த நாலு ராஜாக்களும் யுத்தம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 10

ఆ సిద్దీము లోయలో విస్తారమైన మట్టికీలు గుంటలు ఉండెను. సొదోమ గొమొట్టుల రాజులు

పారిపోయి వాటిలో పడిరి. శేషించినవారు కొండకు పారిపోయిరి.

Assamese చిద్దిమ উপত্যকাত আলকতৰাৰে পূৰ্ণ বহুতো গাত আছিল; যেতিয়া চদোম আৰু ঘামোৰাৰ ৰজা পলাই গৈছিল, তেতিয়া তেওঁলোক সেই গাতত পৰিল; আন অৱশিষ্ট লোকসকল পাহাৰলৈ পলাই গ'ল।

Bengali সিদ্ধীম উপত্যকায় আলকাতরায় পূৰ্ণ অনেক গৰ্ত ছিল। সদোম এবং ঘামোৱাৰ ৰাজা এবং তাদের সৈন্যৱা যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পালিয়ে গেল। অনেক সৈন্য ঐসব খাতে পড়ল। কিন্তু অধিকাংশই পাহাড়ে পৰ্বতে পালিয়ে গেল।

Gujarati सिद्धीमनी जीएमां डामरथी भरेला अनेक भाडाओं उता. अने सदोम अने गमोराडना राजाओं लागता उता त्यारे अं भाडाओमां पडी गया. अने भाडीना डुंगाराओमां नासी गया.

Hindi सिद्धीम नाम तराई में जहां लसार मिट्टी के गड़हे ही गड़हे थे; सदोम और अमोरा के राजा भागते भागते उन में गिर पड़े, और जो बचे वे पहाड़ पर भाग गए।

Kannada ಸಿದ್ದೀಮ್ ತಗ್ಗು ಜೇಡಿನ ಕುಣಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿತ್ತು. ಸೊದೋಮ್ ಗೊಮೋರಗಳ ಅರಸರು ಓಡಿಹೋಗುವಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದರು. ಉಳಿದವರು ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam സിദ്ദീംതാഴ്വരയിൽ കീൽകുഴികൾ വളരെയുണ്ടായിരുന്നു; സൊദോം.രാജാവും ഗൊമോരാ രാജാവും ഓടിപ്പോയി അവിടെ വീണു; ശേഷിച്ചവർ പർവ്വതത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോയി.

Marathi सिद्धीम खोऱ्यात डांबराच्या खाणी पुष्कळ होत्या; सदोम व गमोरा ह्यांचे राजे पळत असता तेथे पडले व बाकीचे डोंगरात पळाले.

Oriya ସହେଁ ସାଢ଼ୀମ ପଦା ରେ ମାଟିଆଡ଼େଲର ଅନେକେ ଗାତ ଥିଲା ଏବଂ ସଦୋମର ରାଜା ଓ ଗ ମାରୋର ରାଜା ପଳାୟନ କଲେ ଓ ସଠାରେ ପଡ଼ିଗଲେ ଏବଂ ଅବଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟମାନେ ପବତକୁ ପଳାଇ ଗଲେ।

Punjabi सिँदीम दी दूँह विँच चिँकड़ दे टैटे ही टैटे सन अते सदुम अर अमूराह दे राजे डँजे अते उँषे ही डिँग पटे अते जिहड़े बच रहे से पहाड़ ठुँ डँजे

Tamil அந்தச் சித்தீம் பள்ளத்தாக்கு எங்கும் நிலக்கீல் உண்டாகும் கேணிகள் இருந்தது. சோதோம் கொமோராவின் ராஜாக்கள் முறிந்தோடி அங்கே விழுந்தார்கள்; மீந்தவர்கள் மலைகளுக்கு ஓடிப்போனார்கள்.

వచనము 11

అప్పుడు వారు సొదోమ గొమొల్జాల ఆస్తి యావత్తును వారి భోజన పదార్థములన్నియు పట్టుకొని

పోయిరి.

Assamese শক্রপক্ষই চদোম আৰু ঘামোৰাৰ সকলো ধন-সম্পত্তি আৰু বয়-বস্তু লুট কৰি লৈ গুচি গ'ল।

Marathi अब्रामाचा पुतण्या लोट हा सदोम येथे राहत होता; त्याला त्यांनी धरून नेले आणि त्याची मालमत्ताही नेली.

Oriya ଅବ୍ରାମର ଭାତୁ ପୁତ୍ର ଲୋଟ ସଦୋମ ରେ ବାସ କରୁଥିଲା ଏବଂ ଶତ୍ରୁମାନେ ତାହାକୁ ବନ୍ଦୀ କଲେ। ଏବଂ ଶତ୍ରୁଗଣ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ଲୁଟି ନେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਲੁਤ ਅਬਰਾਮ ਦੇ ਭਤੀਜੇ ਨੂੰ ਵੀ ਜੇ ਸਦੂਮ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਮਾਲ ਧਨ ਨੂੰ ਵੀ ਲੁੱਟਕੇ ਤੁਰਦੇ ਹੋਏ

Tamil ஆபிராமின் சகோதரனுடைய குமாரனாகிய லோத்து சோதோமிலே குடி யி று ந்த ப டி யா ல் , அவ னை யும் அவ ன் பொ று ள்க ளை யும் கொண்டுபோய்விட்டார்கள்.

వచనము 13

తప్పించుకొనిన యొకడు వచ్చి హెబ్రీయుడైన అబ్రామునకు ఆ సంగతి తెలిపెను. అప్పుడతడు ఎఝోలు సహోదరుడును ఆనేరు సహోదరుడునైన మమే అను అమోరీయుని ఏలోసు వనములో

కాపురముండెను. వీరు అబ్రాముతో నిబంధన చేసికొనినవారు.

Assamese তেতিয়া পলাই আহি বক্ষা পোৱা এজন পলাতকে ইৰীয়া অৰামক সেই খবৰ দিলে; সেই সময়ত অৰাম ইচ্ছাল আৰু আনেৰৰ ভায়েক ইমোৰীয়া মষিৰ ওক গছবোৰৰ ওচৰত বাস কৰিছিল আৰু তেওঁলোক অৰামৰ মিত্ৰ আছিল।

Bengali লোটের একটি লোককে তারা বন্দী করতে পারে নি। সে পালিয়ে গিয়ে যা যা ঘটেছে সমস্ত অৰামকে জানাল। অৰাম তখন ইমোৰীয়দের মষিৰ গাছগুলির কাছে শিবিরে বাস কৰিছিল। মষি, ইচ্ছাল এবং আনেরের মধ্যে পরস্পরকে সাহায্য করার এক চুক্তি ছিল। তারা অৰামকে সাহায্য করার একটা চুক্তিও কৰেছিল।

Gujarati પછી એક ન પકડાયેલા માંણસે ઇબ્રામ જે હિંદુ હતો તેને આ બધાનો અહેવાલ આપ્યો. ત્યારે ઇબ્રામ અમોરી માંમરેનાં વિશાળ વૃક્ષો પાસે રહેતો હતો. માંમરે એરકોલ અને આનેરનો ભાઈ થતો હતો. તેઓએ ઇબ્રામને મદદ કરવા એક સંધિ કરી.

Hindi तब एक जन जो भाग कर बच निकला था उसने जा कर इब्री अब्राम को समाचार दिया; अब्राम तो एमोरी मात्रे, जो एरकोल और आनेर का भाई था, उसके बांज वृक्षों के बीच में रहता था; और ये लोग अब्राम के संग वाचा बान्धे हुए थे।

Kannada ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವನೊಬ್ಬನು ಹೋಗಿ ಇಬ್ರಿಯ ನಾದ ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ ಇದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದನು. ಇವನು ಎಷ್ಟೋಲನಿಗೂ ಆನೆರನಿಗೂ ಸಹೋದರನಾಗಿದ್ದು ಅಮೋರಿಯನಾದ ಮಮೈಯ ಮೈದಾನದಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದನು. ಇವರು ಅಬ್ರಾಮನೊಂದಿಗೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Kannada ತನ್ನ ಸಹೋದರನು ಸೆರೆ ಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟನೆಂದು ಕೇಳಿ ಅಬ್ರಾಮನು ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಶಿಕ್ಷಿತರಾಗಿದ್ದ ಮುನ್ನೂರ ಹದಿನೆಂಟು ಸೇವಕರನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ದಾನಿನ ವರೆಗೆ ಹಿಂದಟ್ಟಿ

Malayalam തന്റെ സഹോദരനെ ബദ്ധനാക്കിക്കൊണ്ടു പോയി എന്നു അബ്രാം കേട്ടപ്പോൾ അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ ജനിച്ചവരും അദ്ദേഹത്തിനടുത്തു മൂന്നുറ്റിപതിനെട്ടു പേരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ദാൻവരെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi आपल्या भाऊबंदांना पाडाव करून नेले हे अब्रामाने ऐकले तेव्हा आपल्या घरी जन्मलेले व लढाईच्या कामात कसलेले तीनशे अठरा दास घेऊन त्याने दानापर्यंत शत्रूंचा पाठलाग केला.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଅବ୍ରାମ ନିଜର ଜାତି ଧରା ହାଇକେ ଯିବାର ସମାଚାର ଶୁଣିଲେ ଅବ୍ରାମ ତା'ର ସମସ୍ତ ପରିବାରକୁ ଏକତ୍ରିତ କଲେ। ସଠାରେ 318 ଜଣ ଚାଲିଯିବା ପାଇଁ ସୈନିକ ଥିଲେ। ଅବ୍ରାମ ସେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇ ଗୋଡ଼ାଇ ଦାନ ନଗର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ।

Punjabi ਜਦ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਉਹ ਦਾ ਭਰਾ ਫੜਿਆ ਗਿਆ ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਅਠਾਰਾਂ ਸਿਖਾਏ ਹੋਏ ਘਰਜੰਮਾਂ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਦਾਨ ਤੀਕਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ

Tamil தன் சகோதரன் சிறையாகக் கொண்டுபோகப்பட்டதை ஆபிராம் கேள்விப்பட்டபோது, அவன் தன் வீட்டிலே பிறந்த கைபடிந்தவர்களாகிய முந்நூற்றுப் பதினெட்டு ஆட்களுக்கும் ஆயுதம் தரிப்பித்து, தாண் என்னும் ஊர்மட்டும் அவர்களைத் தொடர்ந்து,

వచనము 15

రాత్రివేళ అతడును అతని దాసులును వారికెదురుగా మొనలు తీర్చి వారిని కొట్టి దమస్కునకు

ఎడమతట్టున్న హోబా మట్టుకు తరిమి

Assamese পাছত ৰাতি তেওঁ নিজৰ লোকসকলক কিছুমান দলত বিভক্ত কৰি শত্ৰুবোৰক আঘাত কৰিলে আৰু দম্বেচকৰ উত্তৰে অৱস্থিত হোবা পৰ্যন্ত তেওঁলোকক খেদি পঠিয়ালে।

Bengali সেই ৰাত্ৰে তিনি ও তাঁর সৈন্যরা অতর্কিতে শত্ৰুদের আক্রমণ করলেন। তাঁরা শত্ৰুদের পৰাভূত করে দম্বেশকের উত্তরে হোবা পৰ্যন্ত বিতাড়িত করলেন।

Gujarati તે અને તેના લોકો ટોળીઓમાં વહેંચાઈ ગયા, દુશ્મન પર રાત્રે હુમલો કર્યો, તેમને હરાવ્યા અને દમસ્કની ઉત્તરે આવેલ હોબા સુધી તેમનો પીછો કર્યો.

Hindi और अपने दासों के अलग अलग दल बान्धकर रात को उन पर चढ़ाई करके उन को मार लिया और होबा तक, जो दमिश्क की उत्तर ओर है, उनका पीछा किया।

Kannada ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ವಿಭಾಗಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ದಮಸ್ಕದ ಬಲಗಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ಹೋಬಾದ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ

Malayalam രാത്രിയിൽ അവനും അവന്റെ ദാസന്മാരും അവരുടെ നേരെ ഭാഗംഭാഗമായി പിരിഞ്ഞു ചെന്നു അവരെ തോല്പിച്ചു ദമ്മേശക്കിന്റെ ഇടത്തുഭാഗത്തുള്ള ഹോബാവരെ അവരെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi त्याने आपल्या दासांच्या टोळ्या करून त्यांच्यावर रात्रीची चाल केली आणि त्यांना मार देऊन दिमिष्काच्या उत्तरेस होबापर्यंत त्यांचा पाठलाग केला.

Oriya ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ସିଏ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ସମସ୍ତେ ମିଶି ତାଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅତୀବ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରି ତାଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଁ ଗୋଡ଼ାଇଁ ଦମ୍ଭସକରେ ଉତ୍ତର ସୁଦ୍ଧା ଦ୍ରାବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୋଡ଼ାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਜੱਥੇ ਬਣਾਕੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਹੋਬਾਹ ਤੀਕਰ ਜਿਹੜਾ ਦਮਿਸਕ ਦੇ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ

Tamil இராக்காலத்திலே அவனும் அவன் வேலைக்காரரும் பிரிந்து, பவிஞ்சுகளாய் அவர்கள்மேல் விழுந்து, அவர்களை முறியடித்து, தமஸ்குவக்கு இடதுபுறமான ஓபாமட்டும் துரத்தி,

వచనము 16

ఆస్తి యావత్తు తిరిగితెచ్చి తన తమ్ముడైన లోతును అతని ఆస్తిని స్త్రీలను ప్రజలను తిరిగి

తీసికొనివచ్చెను.

Assamese তেওঁ সকলোবোৰ সম্পত্তি ঘূৰাই আনিলে; তেওঁৰ ভতিজা পুতেক লোটক তেওঁৰ বয়-বস্তুৰে সৈতে উদ্ধাৰ কৰিলে আৰু পুৰুষ-মহিলা সকলোকে ওভটাই আনিলে।

Bengali তারপর শক্ররা যা যা অধিকার করেছিল, সেই সমস্ত পুনরুদ্ধার করলেন। লোট, লোটের সমস্ত নারী ও ভৃত্যদের পযর্ন্ত অৰাম ফিরিয়ে আনলেন।

Gujarati અને ઇબ્રામ દુશ્મનો દ્વારા ચોરાયેલી બધી વસ્તુઓ પાછી લાવ્યા. અને પોતાના કુટુંબી લોકોને તથા તેની માલમત્તા અને સ્ત્રીઓ તેમજ બાકીના લોકોને પણ તે પાછા લઈ આવ્યા.

Hindi और सारे धन को, और अपने भतीजे लूत, और उसके धन को, और स्त्रियों को, और सब बन्धुओं को, लौटा ले आया।

Kannada ಸಂಪತ್ತನ್ನೆಲ್ಲಾ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದನು. ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಲೋಟನನ್ನೂ ಅವನ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಜನರನ್ನೂ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam അവൻ സമ്പത്തൊക്കെയും മടക്കിക്കൊണ്ടു വന്നു; തന്റെ സഹോദരനായ ലോത്തിനെയും അവന്റെ സമ്പത്തിനെയും സ്ത്രീകളെയും ജനത്തെയും കൂടെ മടക്കിക്കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्याने सगळी मालमत्ता माघारी आणली; त्याप्रमाणेच आपला भाऊबंद लोट, त्याची मालमत्ता, स्त्रिया व लोक माघारी आणले.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ତାଙ୍କର ଭାତ୍ରୁ ପୁత୍ର ଲୋଟ ତାଙ୍କର ସମ୍ପତ୍ତି ପୁଣି ସୁରାଗଣ ଏବଂ ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ବାହୁଡ଼ାଇ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਧਨ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਲੂਤ ਨੂੰ ਵੀ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਮਾਲ ਧਨ ਅਰ ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਮੋੜ ਲੈ ਆਇਆ।

Tamil சகல பொருள்களையும் திருப்பிக்கொண்டு வந்தான்; தன் சகோதரனாகிய லோத்தையும், அவனுடைய பொருள்களையும், ஸ்திரீகளையும், ஜனங்களையும் திருப்பிக்கொண்டு வந்தான்.

వచనము 17

అతడు కదోర్లామోమెరును అతనితో కూడనున్న రాజులను ఓడించి తిరిగి వచ్చినప్పుడు సోదోమ రాజు అతనిని ఎదుర్కొనుటకు, రాజులోయ అను షావే లోయ మట్టుకు బయలుదేరి వచ్చెను.

Assamese কদলীয়ামৰ আৰু তেওঁৰ সংগী বজাসকলক অৰামে যেতিয়া হৰুৱাই উভতি আহিছিল, তেতিয়া চদোমৰ বজাই তেওঁৰ লগত সাক্ষাত হবলৈ চাবি উপত্যকালৈ অৰ্থাৎ বজাৰ উপত্যকালৈ ওলাই গ'ল।

Bengali তারপর অৰাম কদলীয়ামৰ ও তাঁর সঙ্গে যোগদানকারী রাজাদের পরাস্ত করে তাঁর আগের জায়গায় ফিরে এলেন। তিনি ফিরে এলে সদোমের রাজা তাঁর সঙ্গে শাবী উপত্যকায় (এখন এই স্থান রাজার উপত্যকা নামে পরিচিত) দেখা করতে গেলেন।

Gujarati કદોરલાઓમેરને અને તેની સાથેના રાજાઓને હરાવીને ઇબ્રામ પાછો આવ્યો ત્યારે સદોમનો રાજા તેને મળવા માટે શાવેહની ખીણમાં, એટલે કે, રાજાની ખીણમાં સામો ગયો.

Hindi जब वह कदोर्लाओमेर और उसके साथी राजाओं को जीत कर लौटा आता था तब सदोम का राजा शावे नाम तराई में, जो राजा की भी कहलाती है, उससे भेंट करने के लिये आया।

Kannada ಅವನು ಕೆದೊಲ ಗೋಮರನನ್ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಅರಸರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಸೋದೋಮಿನ ಅರಸನು ಹೊರಟು ಶಾವೆ ಎಂಬ ಅರಸನ ತಗ್ಗಿನ ವರೆಗೆ ಅಬ್ರಾಮನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam ఆ రాజు యొక్క రాజ్యం అతనితో కలిసి వచ్చిన రాజులను ఓడించి తిరిగి వచ్చినప్పుడు సోదోమ రాజు అతనిని ఎదుర్కొనుటకు, రాజులోయ అను షావే లోయ మట్టుకు బయలుదేరి వచ్చెను.

Marathi कदालीगोमर आणि त्याच्याबरोबरचे राजे ह्यांना मारून तो माघारी येत असता त्याला भेटायला सदोमाचा राजा शावेखिंड म्हणजे राजखिंड येथवर सामोरा गेला.

Oriya ତା'ପରେ ଅବ୍ରାମ କଦର୍ଲାଘୋମରକୁ ଓ ତାଙ୍କର ସହାୟ ରାଜାଗଣଙ୍କୁ ଜୟ କରି ବାହୁଡ଼ିବା ପରେ ସଦୋମର ରାଜା ତାଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଶାବା ପଦା, ଅର୍ଥାତ୍ ରାଜାର ପଦାକୁ ଗମନ କଲେ।

Bengali আমরা পরাত্পর ঐশ্বরের প্রশংসা করি। তিনি শক্রদের পরাস্ত করতে তোমাকে সাহায্য করেছেন।”অব্রাম যুদ্ধের সময় যা যা পেয়েছিলেন তার থেকে এক দশমাংশ মঞ্জীষদককে দিলেন।

Gujarati તમને તમારા દુશ્મનોને હરાવીને પહોંચા માટે મદદ કરનાર પરાત્પર દેવની આપણે સ્તુતિ કરીએ.”અને ઇબ્રામને યુદ્ધ દરમિયાન બંધેલી બધી વસ્તુઓમાંથી તેને દશમો ભાગ આપ્યો.

Hindi और धन्य है परमप्रधान ईश्वर, जिसने तेरे द्रोहियों को तेरे वश में कर दिया है। तब अब्राम ने उसको सब का दशमांश दिया।

Kannada ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ ಮಹೋನ್ನತ ನಾದ ದೇವರು ಸ್ತುತಿಹೊಂದಲಿ ಅಂದನು. ಅಬ್ರಾ ಮನು ಅವನಿಗೆ ಎಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ದಶಮಭಾಗವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam നീന്റെ ശത്രുക്കളെ നീന്റെ കൈയിൽ ഏല്പിച്ച അത്യുന്നതനായ ദൈവം. സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനായ ഈ നന്മ പഠിക്കുന്നു. അവന്നു അബ്രാം. സകലത്തിലും ദശാംശം കൊടുത്തു.

Marathi ज्या परात्पर देवाने तुझे शत्रू तुझ्या स्वाधीन केले तो धन्य!” तेव्हा अब्रामाने त्याला अवघ्याचा दहावा भाग दिला.

Oriya ସର୍ବୋପରିଷ୍ଠ ପରମେଶ୍ଵର ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ ଯିଏ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁଗଣଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੁਬਾਰਕ ਹੈ ਅੱਤ ਮਹਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਿਸ ਨੇ ਤੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਭ ਕਾਸੇ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਦਿੱਤਾ

Tamil உன் சத்துருக்களை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்த உன்னதமான தேவனுக்கு ஸ்தோத்திரம் என்று சொன்னான். இவனுக்கு ஆபிராம் எல்லாவற்றிலும் தசமபாகம் கொடுத்தான்.

వచనము 21

సాదోమ రాజు మనుష్యులను నాకిచ్చి ఆస్తిని నీవే తీసికొనుమని అబ్రాముతో చెప్పగా

Assamese পাছত চাদোমৰ ৰজাইে অৱামক ক’লে, “আপুনি ধন-সম্পদবোৰ ৰাখি লোকসকলক মোক দিয়ক।”

Bengali সদোমের রাজা বললেন, “আপনি নিজের জন্যে সব রেখে দিন। শক্ররা যে লোকেদের নিয়ে গেছে শুধু আমার সেই লোকেদের আমাকে দিন।”

Gujarati પહ્લી સદોમના રાજાએ કહ્યું, “તમે આ બધી વસ્તુઓ પોતાની પાસે રાખી શકો છો. ફક્ત મારા જે મૌલોસોને દુશ્મનો પહોંચીને બંધ ગયા હતા તે મને સુપ્રત કરો.”

Hindi जब सदोम के राजा ने अब्राम से कहा, प्राणियों को तो मुझे दे, और धन को अपने पास रख।

Kannada ಸೊದೋಮಿನ ಅರಸನು ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ--ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡು, ಸಂಪತ್ತನ್ನು ನೀನೇ ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam സൊദോംരാജാവു അബ്രാമിനോടു: ആളുകളെ എനിക്കു തരിക; സമ്പത്തു നീ എടുത്തുകൊൾക എന്നുപറഞ്ഞതു.

Marathi मग सदोमाचा राजा अब्रामाला म्हणाला, “माणसे मला या आणि मालमत्ता तुम्ही ठेवा.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦୋମର ରାଜା ଅବ୍ରାମଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ନିଅ ମାତ୍ର ମନୁଷ୍ୟସକଳ ଆତ୍ମକୁ ଦିଅ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਦੂਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਜੀਵਾਂ ਨੂੰ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ ਪਰ ਮਾਲ ਧਨ ਆਪ ਰੱਖ ਲੈ

Tamil சோதோமின் ராஜா ஆபிராமை நோக்கி: ஜனங்களை எனக்குத் தாரும், பொருள்களை நீர் எடுத்துக்கொள்ளும் என்றான்.

వచనము 22

అబ్రాము నేనే అబ్రామును ధనవంతునిగా చేసినని నీవు చెప్పుకుండునట్లు ఒక నూలు పోగైనను

చెప్పల వారైనను నీవాటిలో ఏదైనను తీసికొన

Assamese অৰামে চদোমৰ ৰজাক ক'লে, “মই স্বৰ্গ আৰু পৃথিৱীৰ সৃষ্টিকৰ্তা সৰ্ব্বোপৰি জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে হাত দাঙি শপত খাই কৈছোঁ যে,

Bengali কিন্তু সদোমের রাজাকে অৰাম বললেন, “পরাত্পর জৈশ্বর, যিনি স্বৰ্গ মর্ত্য সৃষ্টি করেছেন সেই প্রভুর কাছে আমি শপথ করছি।

Gujarati પરંતુ ઇબ્રામે સદોમના રાજાને કહ્યું, “મેં પૃથ્વી અને આકાશના સર્જનહાર યહોવા, પરાત્પર દેવ સમક્ષ સમ લદા છે કે,

Hindi अब्राम ने सदोम के राजा से कहा, परमप्रधान ईश्वर यहोवा, जो आकाश और पृथ्वी का अधिकारी है,

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅಬ್ರಾಮನು ಸೋದೋ ಮಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಆಕಾಶವನ್ನು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಮಹೋನ್ನತ ದೇವರಾ ಗಿರುವ ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ಎತ್ತಿದ್ದೇನೆ;

Malayalam അതിന്നു അബ്രാം സൊദോംരാജാവിനോടുപറഞ്ഞതു: ഞാൻ അബ്രാമിനെ സമ്പന്നനാക്കിയെന്നു നീ പറയാതിരിപ്പാൻ ഞാൻ ഒരു ചരടാകട്ടെ ചെരിപ്പുവാറാകട്ടെ നിനക്കുള്ളതിൽ യാതൊന്നുമാകട്ടെ എടുക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ

Marathi पण अब्राम सदोमाच्या राजाला म्हणाला, “परमेश्वर परात्पर देव, आकाशाचा व पृथ्वीचा स्वामी ह्याच्यासमोर मी बाहू उमारून सांगतो की,

Oriya କିନ୍ତୁ ଅବ୍ରାମ ସଦୋମର ରାଜାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କହିଲେ, ମୁଁ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ପୃଥିବୀର ଅଧିକାରୀ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ହସ୍ତ ଉଠାଇ କହିଅଛି ଯେ,

Punjabi ਪੰਤੂ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਸਦੂਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਤ ਮਹਾਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਕਾਸ਼ ਅਰ ਧਰਤੀ ਦੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪਰਨ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil అతర్కు, ఆపిర్రామ్ శోతొయిన్ రాజావైవ్ పార్తత్తు: ఆపిర్రామై జు శ వ రి య వా నా క్కి నే న్ గ ణ్ ను న్ నీ ర్ శొ ల్లా త ప డి క్కు న్నా న్ ఒ రు శ ర ద్దె యా కి లు మ్ పా త ర ద్దె శ యి న్ వా రె యా కి లు మ్, య మ క్కు య ణ్ దా న వై వ క గ్గి ల్ యా తొ న్ నె యా కి లు మ్ గ డ్దె త్తు క్కొ గ్గ్లె న్ గ ణ్ ను న్,

వచనము 23

నని ఆకాశమునకు భూమికిని సృష్టికర్తయును సర్వోన్నతుడును దేవుడనైన యెహోవా యెదుట నా

చెయ్యియెత్తి ప్రమాణము చేసియున్నాను.

Assamese আপোনাৰ একো বস্তুৱেই, এনে কি এগছি সূতা কি জোতাৰ ফিটাও নলওঁ; যাতে আপুনি কেতিয়াও ক'ব নোৱাৰে 'মইহে অৰামক ধনৱান কৰিলোঁ' বুলি।

Bengali যা কিছু আপনার তার কিছুই আমি রাখব না। আমি প্রতিশ্রুতি করছি যে আমি কিছুই রাখব না। এমনকি একটা সূতা অথবা জুতোর ফিতেও না। আমি চাই না যে আপনি বলবেন, 'অৰামকে আমি বড় লোক বানিয়েছি।'

Gujarati જે તમારી વસ્તુઓ છે તેમાંથી કંઈ પણ લઈશ નહિ. તારો એક તાંતણો કે, જોડાની વધરી સુદ્ધાં નહિ લઉ. તું એ નથી ઈચ્છતો કે, તું એમ કહે કે, 'મેં ઇબ્રામને ધનવાન બનાવ્યો છે.'

Hindi उसकी मैं यह शपथ खाता हूँ, कि जो कुछ तेरा है उस में से न तो मैं एक सूत, और न जूती का बन्धन, न कोई और वस्तु लूंगा; कि तू ऐसा न कहने पाए, कि अब्राम मेरे ही कारण धनी हुआ।

Kannada ನಿನ್ನವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಕೆರದ ಬಾರನ್ನು ಸಹ ನಾನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ. ಯಾಕಂದರೆ--ನಾನು ಅಬ್ರಾಮನನ್ನು ಐಶ್ವಯ ವಂತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ನೀನು ಹೇಳಬಾರದು.

Malayalam സ്വർഗ്ഗത്തിനും ഭൂമിക്കും നാഥനായി അത്യുന്നതദൈവമായ യഹോവയിങ്കലേക്കു കൈ ഉയർത്തിസത്യം ചെയ്യുന്നു.

Marathi तुमचा एक सुतळीचा तोडा किंवा वहाणेचा बंद मी घेणार नाही; मी अब्रामास संपन्न केले असे म्हणायला तुम्हांला कारण न मिळो;

Oriya ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛି ଯେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର କିଛି ରଖିବା ନାହିଁ। ଏପରିକି ତୁମ୍ଭ ପାଖରେ ଥିବା କିମ୍ବା ଜୋତାର ବନ୍ଧନ ମଧ୍ୟ ନବେ ନାହିଁ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିବାକୁ ଚାହେଁ ନାହିଁ, 'ମୁଁ ଅବ୍ରାମଙ୍କୁ ଧନୀ କରିଛି।'

Punjabi ਕਿ ਮੈਂ ਧਾਰੋ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਜੁੱਤੀ ਦੇ ਸੱਲੂ ਤੀਕ ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਲਵਾਂਗਾ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੂੰ ਆਖੇ ਕਿ ਮੈਂ ਹੀ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਧਨੀ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil వానత్తెయ్యమ్ ప్రుమియెయ్యమ్ యదెయవరాకియ యెన్నతమాన తేవనాకియ కర్తత్రుక్కు నేర్రాక గ్గన్ కెకయె యర్తత్తుకిరేగ్గన్.

వచనము 24

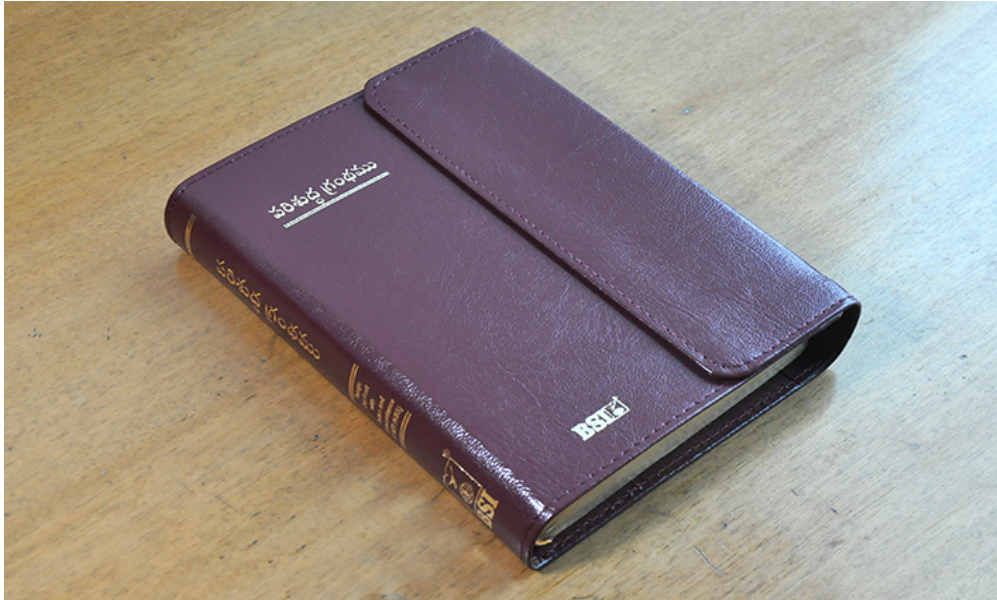


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

అందుకు అబ్రాము ప్రభువైన యెహోవా నాకేమి యిచ్చిననేమి? నేను సంతానము లేనివాడనై

పోవుచున్నానే; దమస్కు ఎలీయెజెరే నాయంటి ఆస్తికర్తయగును గదా

Assamese అబ్రామ క'లే, “हे प्रभु यिहोरा; आपुनि मोक कि दिव? महे ये निःसन्तान। दम्पेचकीया इलीयेजबहे मोब घबब उतुबाधिकारी हैछ।”

Bengali কিন্তু অব্রাম বললেন, “প্রভু ঈশ্বর, আমায় খুশী করার মত আপনি কিছুই দিতে পারবেন না। কেন? কারণ আমার কোনও পুত্র নেই। তাই আমার মৃত্যুর পরে আমার দাম্পত্যসঙ্গী দাস ইলীয়েষর আমার সমস্ত সম্পত্তির উত্তরাধিকারী হবে।”

Gujarati પરંતુ ઇબ્રામે કહ્યું, “હે યહોવા દેવ, એવું કહ્યું જ નથી, જે તું મને આપશે અને તે મને પ્રસન્ન કરશે. કારણ કે મારે પુત્ર નથી. તું તો આ વાંચિયામહેલું લઈને જાઉં છું. અને મારો દાસ અલીએઝર દમસ્કનો છે, તે મારા અવસાન બાદ મારો વારસદાર થશે ને, તેને જ મારું બધું મળશે.”

Hindi अब्राम ने कहा, हे प्रभु यहोवा मैं तो निर्वंश हूं, और मेरे घर का वारिस यह दमिश्की एलीएजेर होगा, सो तू मुझे क्या देगा?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅಬ್ರಾಮನು--ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನನಗೆ ಏನು ಕೊಟ್ಟರೇನು? ನಾನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದವನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಈ ದಮಸ್ಕದವನಾದ ಎಲೀಯೆಜರನು ನನ್ನ ಮನೆಯ ಮನೆವಾತೆ ಯವನಾ ಗಿದ್ದಾನಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അബ്രാം: കുരിത്താവായ യഹോവേ, നീ എനിക്കു എന്തു തരും? ഞാൻ മക്കളില്ലാത്തവനായി നടക്കുന്നുവല്ലോ; എന്റെ അവകാശി ദമേശക്കുകാരനായ ഈ എല്യേസർ അത്രേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अब्राम म्हणाला, “हे प्रभू, परमेश्वरा, तू मला काय देणार? मी तर निःसंतान जाणार आणि दमिष्की अलियेजर माझ्या घराचा मालक होणार.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଅବ୍ରାମ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ମାେତେ ପୁରସ୍କାର ଦଇେ କଣ ଭଲ ହବେ? ମୁଁ ସନ୍ତାନ ବିନା ମରିବାକୁ ଯାଉଛି। ସେଥିପାଇଁ ଦମ୍ବସକରେ ମାରେ ମୁଖ୍ୟ ସବେକ ଇଲିୟଜେର ମାରେ ସମ୍ପତ୍ତି ଅଧିକାର କରିବ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪੁਤ੍ਰ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਦੇਵੇਗਾ? ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਔਤ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਘਰ ਦਾ ਵਾਰਿਸ ਇਹ ਦਮਿਸ਼ਕੀ ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਹੈ

Tamil அதற்கு ஆபிராம்: கர்த்தராகிய ஆண்டவரே, அடியேனுக்கு என்ன தருவீர்? நான் பிள்ளையில்லாமல் இருக்கிறேனே; தமஸ்கு ஊரானாகிய இந்த எலியேசர் என் வீட்டு விசாரணைக் கர்த்தனாய் இருக்கிறானே என்றான்.

వచనము 3

మరియు అబ్రాము ఇదిగో నీవు నాకు సంతానమియ్యలేదు గనుక నా పరివారములో ఒకడు నాకు

వారసుడగునని చెప్పగా

Assamese অৰামে ক'লে, “আপুনি মোক সন্তান নিদিলে আৰু সেয়ে মোৰ ঘৰৰ এজন দাসেই মোৰ উত্তৰাধিকাৰী হ'ব।”

Bengali অৰাম বললেন, “আপনি আমায় পুত্র দেননি। তাই যে দাস আমার ঘরে জন্ম লাভ করেছে সে-ই পাবে আমার সমস্ত ধনসম্পত্তি।”

Gujarati ઇબ્રામે કહ્યું, “તું જ જોને, તેં મને કંઈ સંતાન આપ્યું નથી એટલે મારા ઘરમાં જન્મેલો કોઈ ગુલામ મારો વારસદાર થશે.”

Hindi और अब्राम ने कहा, मुझे तो तू ने वंश नहीं दिया, और क्या देखता हूं, कि मेरे घर में उत्पन्न हुआ एक जन मेरा वारिस होगा।

Kannada ಅಬ್ರಾಮನು--ಇಗೋ, ನೀನು ನನಗೆ ಸಂತಾನವನ್ನು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ; ಇಗೋ, ನನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು ನನಗೆ ಬಾಧ್ಯನಾಗಿ ರುವನು ಅಂದಾಗ

Malayalam നീ എന്നിക്കു സന്തതിയെ തന്നിട്ടില്ല, എന്റെ വീട്ടിൽ ജനിച്ച ദാസൻ എന്റെ അവകാശിയാകുന്നു എന്നും അബ്രാം പറഞ്ഞു.

Marathi अब्राम आणखी म्हणाला, “आणि पाहा, तू मला काही संतान दिले नाहीस तर माझ्या घरात जन्मलेला दास माझा वारस होणार.”

Oriya ପୁଣି ଅବ୍ରାମ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ସନ୍ତାନ ଦଲେ ନାହିଁ ସେଥିପାଇଁ ମାତ୍ରେ ଗୃହର ଜଣେ ସଦସ୍ୟ ମାତ୍ରେ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ହବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ ਵੇਖ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕੋਈ ਅੰਸ ਨਾ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਵੇਖ ਮੇਰਾ ਘਰਜੰਮ ਮੇਰਾ ਵਾਰਿਸ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil பின்னும் ஆபிராம்: தேவரீர் எனக்குப் புத்திர சந்தானம் அருளவில்லை; இதோ என் வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளை எனக்குச் சந்தரவாளியாய் இருக்கிறான் என்றான்.

వచనము 4

యెహోవా వాక్యము అతనియొద్దకు వచ్చి ఇతడు నీకు వారసుడు కాడు; నీ గర్భవాసమున

పుట్టబోవుచున్నవాడు నీకు వారసుడగునని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ বাক্য তেওঁলৈ আহিল; তেওঁ ক'লে, “নহয়, এই মানুহ তোমাৰ উত্তৰাধিকাৰী নহ'ব। কিন্তু তোমাৰ ঔৰসত জন্মা জনহে তোমাৰ উত্তৰাধিকাৰী হ'ব।”

Bengali তখন প্রভু অৰামের সঙ্গে কথা বললেন। ঈশ্বর বললেন, “ঐ দাস তোমার নিজের পুত্র হবে. এবং তোমার ঔরসজাত পুত্রই তোমার সমস্ত কিছুর উত্তরাধিকার পাবে।”

Gujarati પછી યહોવાએ ઇબ્રામ સાથે વાતો કરી. દેવે કહ્યું, “તમારી માંભમિલકત તમારો આ દાસ નહિ મેળવે. તને એક પુત્ર થશે, ને તે જ તારી માંભમિલકત પ્રાપ્ત કરશે.”

Marathi अब्रामाने परमेश्वरावर विश्वास ठेवला आणि अब्रामाचा हा विश्वास परमेश्वराने त्याचे नीतिमत्त्व गणला.

Oriya ଅବ୍ରାମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱାସ କଲେ ଏବଂ ପରମେଶ୍ୱର ତା'ର ବିଶ୍ୱାସକୁ ଧାର୍ମିକତା କାର୍ଯ୍ୟ ବୋଲି ବିବରଣା କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਰਤੀਤ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਏਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਧਰਮ ਗਿਣਿਆ

Tamil அவன் கார்த்தரை விசுவாசித்தான், அதை அவர் அவனுக்கு நீதியாக எண்ணினார்.

వచనము 7

మరియు ఆయన నీవు ఈ దేశమును స్వతంత్రించుకొనునట్లు దాని నీకిచ్చుటకు కల్పియుల ఊరను

పట్టణములో నుండి నిన్ను ఇవతలకు తీసికొని వచ్చిన యెహోవాను నేనే అని చెప్పినప్పుడు

Assamese পাছত যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “ময়েই সেই যিহোৱা! এই দেশৰ অধিকাৰী হবৰ কাৰণে ময়েই তোমাক কলদীয়াসকলৰ উৰ নগৰৰ পৰা বাহিৰ কৰি আনিলো।”

Bengali এবং ঐশ্বর অব্রামকে বললেন, “আমিই সেই প্রভু, যিনি তোমায় বাবিলের উর থেকে নিয়ে এসেছিলেন, যাতে এই দেশটা আমি তোমায় দিতে পারি। এই দেশ তুমি পাবে।”

Gujarati દેવે ઇબ્રામને કહ્યું, “તું જ એ યહોવા છું જે તને આ ભૂમિનો માલિક બનાવવા માટે ખાલદીઆનો ઉર શહેરમાંથી બહાર આપ્યો છું.”

Hindi और उसने उससे कहा मैं वही यहोवा हूँ जो तुझे कस्दियों के ऊर नगर से बाहर ले आया, कि तुझ को इस देश का अधिकार दूँ।

Kannada ಆತನು ಅವನಿಗೆ--ಈ ದೇಶವನ್ನು ಬಾಧ್ಯವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಕಲ್ಪಿಯರ ಊರ್‌ನಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಂದ ಕತ ನು ನಾನೇ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam പിന്നെ അവനോടു: ഈ ദേശത്തെ നിനക്കു അവകാശമായി തരുവാൻ കൽദയപട്ടണമായ ഈരിൽനിന്നു നിന്നെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്ന യഹോവ ഞാൻ ആകുന്നു എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “तुला हा देश वतन घावा म्हणून खास्यांच्या ऊर गावातून ज्याने तुला आणले तो मीच परमेश्वर आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାମଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦେବି ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଲଦୀୟାସକଳର ଉରଠାରୁ ଏହି ଦେଶ ତୁମ୍ଭକୁ ଦେବାପାଇଁ ବାହାର କରି ଆଣିଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਹਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਕਸਦੀਆਂ ਦੇ ਉਰ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲੈ ਆਇਆ ਹਾਂ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇਹ ਧਰਤੀ ਤੇਰੀ ਮਿਲਖ ਹੋਣ ਲਈ ਦਿਆਂ

Bengali ঐশ্বর অরামকে বললেন, “আমরা একটা চুক্তি করব। আমরা একটা তিন বছরের বাছুর, তিন বছরের ছাগল আর তিন বছরের মেঘ এনে দাও। একটা বাচ্চা পায়রা আর একটা ঘুঘুপাখীও এনে দাও।”

Gujarati પછી દેવે ઇબ્રામને કહ્યું, “આપણે એક કરાર કરીશું. માંરી આગળ એક ત્રણ વર્ષની બકરી, એક ત્રણ વર્ષની ગાય, એક ત્રણ વર્ષનો ઘેટો, એક ડોલો અને એક કબૂતરનું બચ્ચું લઈ આવ.”

Hindi यहोवा ने उससे कहा, मेरे लिये तीन वर्ष की एक कलोर, और तीन वर्ष की एक बकरी, और तीन वर्ष का एक मेंढ़ा, और एक पिण्डुक और कबूतर का एक बच्चा ले।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆತನು ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ--ಮೂರು ಮೂರು ವರುಷದ ಕಡಸು ಅಡು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ಬೆಳವಕ್ಕಿಯನ್ನೂ ಒಂದು ಪಾರಿವಾಳದ ಮರಿಯನ್ನೂ ನನಗಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam ఆ వ గ్ని ఆ వ గ్నో య : గ్ని మ్ము వ య గ్నుల ల్ల ఒ రు ప లు క్షి సా వీ గ్నె యుం. మ్ము వ య గ్నుల ల్ల ఒ రు క్షో లా సీ గ్నె యుం. మ్ము వ య గ్నుల ల్ల ఒ రు అ ద్రి క్ష క్షో గ్నె యుం. ఒ రు క్షు గ్నె వీ గ్నె యుం. ఒ రు వ్రా వీ గ్ని క్షు గ్నె యుం. క్షో గ్నె వీ గ్ని క్షు గ్నె యుం.

Marathi त्याने त्याला सांगितले, “तीन वर्षांची एक कालवड, तीन वर्षांची एक शेळी, तीन वर्षांचा एक एडका, एक होला आणि पारव्याचे एक पिलू माझ्यासाठी घे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଏକ ତିନି ବଷର ବାଛୁରୀ, ଗୋଟିଏ ତିନି ବଷର ମାଈ ଛଲେ, ଗୋଟିଏ ତିନି ବଷର ମେଣ୍ଟା, ଗୋଟିଏ କପୋତ ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଯୁବା କପୋତ ମାେ ନିକଟକୁ ଆଣ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਵਹਿੜ ਅਰ ਇੱਕ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਬੱਕਰੀ ਅਰ ਇੱਕ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਛੱਤ੍ਰਾ ਅਰ ਇੱਕ ਘੁੱਗੀ ਅਰ ਇੱਕ ਕਬੂਤਰ ਦਾ ਬੱਚਾ ਲੈ

Tamil అతనికి అవర్: ముంఱు వయత్రుక్ కిదారీయెయ్యమ్, ముంఱు వయత్రు వెలగ్గణాడడెయ్యమ్, ముంఱు వయత్రు ఆడుడుక్కడదావెయ్యమ్, ఒరు కాడుడుపు పుఱావెయ్యమ్, ఒరు పుఱాక్కుఱుశెయ్యమ్, గణ్ణిడత్తీల్ కెకాణ్ణువా గణ్ణరార్.

వచనము 10

అతడు అవన్నియు తీసికొని వాటిని నడుమకు ఖండించి దేని ఖండమును దాని ఖండమునకు ఎదురుగా

నుంచెను; పక్షులను అతడు ఖండింపలేదు

Assamese অৰামে সেই সকলোকে আনি সেইবোৰক দুফালকৈ কাটি প্রতিডোখৰ টুকুৰা তাৰ অন্য টুকুৰাৰ বিপৰীতে সজাই ৰাখিলে; কিন্তু চৰাইবোৰ হ'লে তেওঁ দুফাল নকৰিলে।

Kannada ಪಕ್ಷಿಗಳು ಆ ಶವಗಳ ಮೇಲೆ ಇಳಿದು ಬಂದಾಗ ಅಬ್ರಾಮನು ಅವುಗಳನ್ನು ಓಡಿಸಿದನು.

Malayalam ഉടലുകുളിന്മേൽ റാഞ്ചൻ പക്ഷികൾഇറങ്ങി വന്നപ്പോൾ അബ്രാം അവയെ അട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi त्या शवांवर हिंस्र पक्ष्यांनी झडप घातली, तेव्हा त्यांना अब्रामाने हाकून दिले.

Oriya ଏହାପରେ, ଅନ୍ୟ ବନ୍ୟ ପକ୍ଷୀ ସହେଁ ମୃତ ପ୍ରାଣୀଙ୍କ ଉପରେ ଝାମ୍ପି ମାରିଲେ ଏବଂ ଅବ୍ରାମ ସମାନଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਿਕਾਰੀ ਪੰਖੇਰੁ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਥਾਂ ਉੱਤੇ ਉਤਰੇ ਤਦ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਟਾਇਆ

Tamil பறவைகள் அந்த உடல்களின்மேல் இறங்கின; அவைகளை ஆபிராம் தூரத்தினான்.

వచనము 12

ప్రొద్దు గ్రుంకబోయినప్పుడు అబ్రామునకు గాఢనిద్ర పట్టెను. భయంకరమైన కఠిక చీకటి అతని

కమ్మగా

Assamese পাছত যেতিয়া সূৰ্য মাৰ গৈছিল, তেতিয়া অৰামৰ ঘোৰ টোপনি আহিল; হঠাতে এক ঘন আৰু ভয়ংকৰ অন্ধকাৰ তেওঁৰ ওপৰত নামি আহিল।

Bengali বেলা বাড়তে থাকল, ঢলে পড়তে লাগল সূৰ্য। অৰামেৰ ভীষণ ঘুম পেল এবং শেষ পৰ্যন্ত তিনি ঘুমিয়ে পড়লেন। তখন নেমে এল এক ভীষণ অন্ধকাৰ।

Gujarati પછી સૂરજ આથમતી વખતે ઇબ્રામ ભર ઊંઘમાં પડ્યો. ઘનઘોર અંધકાર એને ધારેબાજુથી ઘેરી વળ્યો.

Hindi जब सूर्य अस्त होने लगा, तब अब्राम को भारी नींद आई; और देखो, अत्यन्त भय और अन्धकार ने उसे छा लिया।

Kannada ಸೂರ್ಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸಲಾಗಿ ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ ಗಾಢನಿದ್ರೆ ಹತ್ತಿತು. ಆಗ ಇಗೋ, ಭಯದ ಘೋರಾಂಧಕಾರವು ಅವನ ಮೇಲೆ ಕವಿಯಿತು.

Malayalam സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുമ്പോൾ അബ്രാമിന്നു ഒരു ഗാഢനിദ്ര വന്നു; ഭീതിയും അന്ധതമണ്ണും അവന്റെ മേൽ വീണു.

Marathi सूर्यास्ताच्या सुमारास अब्रामाला गाढ निद्रा लागली तेव्हा घोर भीती, निबिड अंधकार त्याच्यावर पडला.

Oriya ଯେତବେଳେ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ହେଉଥିଲା ଅବ୍ରାମ ଘାରେ ନିଦ୍ରା ରେ ଶାଇଁ ପଡ଼ିଲେ ଏବଂ ହଠାତ୍ ତାଙ୍କ ଉପରକୁ ଏକ ଭୟଙ୍କର ଅନ୍ଧକାର ଆସିଲା ଓ ସେ ଆତଙ୍କିତ ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਣ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਗੂੜ੍ਹੀ ਨੀਂਦਰ ਅਬਰਾਮ ਉੱਤੇ ਆ ਪਈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਡਰਾਉਣਾ ਅਨੁੱਚਾ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਛਾ ਗਿਆ

Tamil అప్పొబొ మ్రు త్తు అ వ ర్ ఆ పి రా మై న్నో క్కి : ఁ న్ శ న్త త్తి యా ర్ త న్గ క ళ్ల డై య త ల్లా త అ న్న ి య త్తే శ త్తి లే ప ర త్తే శ క ళా యి రు న్తు , అత్తే శ త్తా రై శ్ శే వి ప్పా ర్ క ల్ గ ళ్ల ం , అ వ ర్ క ళా ల్ నా న్నూ రు వ రు ళ్ల మ్ ఁ ప త్తీ ర వ ప్ప డు వా ర్ క ల్ గ ళ్ల ం , న్నీ న్నీ శ్ శ య మ్మాయ్ అ ర్ని య [?] క్క డ వా య్.

వచనము 14

వారు నాలుగువందల యేండ్లు వీరిని శ్రమ పెట్టుదురు; వీరు ఎవరికి దాసులవుదురో ఆ జనమునకు

నేనే తీర్పు తీర్చుదును. తరువాత వారు మిక్కిలి ఆస్తితో బయలుదేరి వచ్చెదరు.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె యి జాతిబి బన్దీకామ కబిబ, మఱి సెఱి జాతిబి సొధ-విచాబ కబిమ అాకూ పాఱ్త తెఱ్ఱెలొకె అధిక సమ్పత్తిబె సెఱె బాహిబి ఱై అాహిబి।

Bengali కిన్దు తారపర యె జాతి తొమార ఉత్తరపూర్వదెర దాస కరె రెఱెఱిన్ది తాదెర అామి శాస్తి దెబ| తొమార ఉత్తరపూర్వర సెఱి జాతి తాగ కరెబె ఎబం తాదెర సజ్జె నియె యాబె బన్దు బాల జినిస।

Gujarati తుం తే రాఱ్ఱనొ న్నా య కరీశా అనె తేమనె సజా కరీశా అనె పాఱ్ఱఱి తేఅొ ఘిి మాంఱమిఱకత ఱఱ్ఱనె త్తాన్తి ఱఱ్ఱర నీకఱిఱె.

Hindi फिर जिस देश के वे दास होंगे उसको मैं दण्ड दूंगा: और उसके पश्चात वे बड़ा धन वहां से ले कर निकल आएं।

Kannada అవరు సేవీసువ జనాంగ్కే నానే న్నాయ తీరిసువేను; తరువాయ మహా సంపత్తిసొందిగే అవరు శొరగే బరువరు.

Malayalam అనానాం అవరి సేవీకునా జాతియె ఱాం అ విదికుం; అతియె అశం అవరి వలరె సున్వతెఱాంకుం పుంఱ్ఱెఱ్ఱెం.

Marathi मग ज्या राष्ट्राचे दास्य ते करतील त्याचे मी पारिपत्य करीन, त्यानंतर ते पुष्कळ धन घेऊन तेथून निघतील.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେଉଁ ଜାତିମାନେ ସମାଜକୁ କ୍ରାନ୍ତକାମ କଲେ ସମାଜକେର ମୁଁ ବିଚାର କରବି ଏବଂ ତାହାପରେ ପ୍ରଭୃତ ଧନ ସହିତ ସମାଜେ ସ୍ଥାନ ଦେବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਕੌਮ ਦਾ ਵੀ ਜਿਹ ਦੀ ਉਹ ਗੁਲਾਮੀ ਕਰਨਗੇ ਮੈਂ ਨਿਆਉਂ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਇਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਹ ਵੱਡੇ ਮਾਲ ਧਨ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲ ਆਉਣਗੇ

Tamil ఇవరకల శేవీకకం జాతీకణై నాన్ న్నియాయన్తీరప్పేన్; పిన్పు మిక్రన్త పొర్రులకణ్డనే పురప్పండ్ వరువారకలన్.

వచనము 15

Gujarati ચાર પેઢીઓ પછી તારા વંશજો આ પ્રદેશમાં પાછા આવશે. તે સમયે તમારા લોકો અમોરીઓને હરાવશે.” અહીં રહેનારા અમોરીઓને સજા કરવા માટે હું તમારા લોકોનો જ ઉપયોગ કરીશ. આ ઘટના ભવિષ્યમાં બનશે કારણ કે અમોરીઓના પાપનો ઘડો હજુ ભરાયો નથી.”

Hindi पर वे चौथी पीढ़ी में यहां फिर आएंगे: क्योंकि अब तक एमोरियों का अधर्म पूरा नहीं हुआ।

Kannada ಆದರೆ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಂತಾನದಲ್ಲಿ ಅವರು ತಿರಿಗಿ ಬರುವರು; ಅಮೋರಿಯರ ದುಷ್ಟತನವು ಇನ್ನೂ ಪೂತಿ ಯಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നാലാം തലമുറക്കാർ ഇവിടെക്കೂ മടങ്ങിവരും; അമോരിയരുടെ അക്രമം ഇതുവരെ തീക്കുഞ്ഞിട്ടില്ല എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तुझ्या चौथ्या पिढीचे लोक इकडे माघारी येतील, कारण अमोरी लोकांच्या पापाचा घडा अद्यापि भरला नाही.

Oriya ପୁଣି ଏହି ଦେଶକୁ ତୁମ ବଂଶର ଚତୁର୍ଥ ପୁରୁଷ ଫରେବୋ କାରଣ ଯେଉଁ ଇ ମାରେୟମାନେ ଏଠା ରେ ବାସ କରନ୍ତି, ସମାଜକେର ପାପ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶେଷ ହାଇନୋହିଁ

Punjabi ਤੂੰ ਚੌਥੇ ਬਿਰਧਪੁਣੇ ਵਿੱਚ ਦਫ਼ਨਾਇਆ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਚੌਥੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਵਿੱਚ ਉਹ ਐਧਰ ਫੇਰ ਮੁੜਣਗੇ ਕਿਉਂਜੋ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੀ ਬੁਰਿਆਈ ਅਜੇ ਪੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੋਈ

Tamil நாலாம் தலைமுறையிலே அவர்கள் இவ்விடத்துக்குத் திரும்ப வருவார்கள்; ஏனென்றால் எமோரியருடைய அக்கிரமம் இன்னும் நிறைவாகவில்லை என்றார்.

వచనము 17

మరియు ప్రొద్దు గ్రుంకి కటిక చీకటి పడినప్పుడు రాజుచున్న పొయ్యియు అగ్ని జ్వాలయును కనబడి ఆ

ఖండముల మధ్య నడిచిపోయెను.

Assamese বেলি মাৰ গৈ যেতিয়া আন্ধাৰ হ'ল তেতিয়া জুইৰ এক ধোঁৱাময় চুলা আৰু এক জ্বলন্ত মশাল দেখা গ'ল। সেইবোৰ সেই মণ্ডহৰ টুকুৰাবোৰৰ মাজেদি পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali সূর্য অস্ত গলে গাঢ় অন্ধকার ঘনাল। দুখণ্ড করা মৃত পশুগুলি তখনও মাটির উপরে পড়ে আছে। সেই সময় আগুন ও ধোঁয়ার স্তম্ভ মৃত পশুগুলির অর্ধেক খণ্ডগুলির মধ্য দিয়ে চলে গেল।

Gujarati જયારે સૂર્યાસ્ત થયો અને ગાઠ અંધકાર આજુબાજુ બધેય છવાઈ ગયો, ત્યારે પણ મૃત પ્રાણીઓ જમીન પર પડેલાં હતાં, તે પ્રત્યેક પ્રાણી બે ટુકડાઓમાં કપાયેલા હતાં. તે વખતે એક ધુમાંડાનો સ્તંભ અને અગ્નિની મશાલ પ્રાણીઓના બે ભાગ વચ્ચે થઈને પસાર થઈ.

Hindi और ऐसा हुआ कि जब सूर्य अस्त हो गया और घोर अन्धकार छा गया, तब एक अंगेठी जिस में से घुआं उठता था और एक जलता हुआ पत्नीता देख पड़ा जो उन टुकड़ों के बीच में से हो कर निकल गया।

Kannada ಸೂರ್ಯ ನು ಮುಳುಗಿದ ಮೇಲೆ ಕತ್ತಲಾದಾಗ ಇಗೋ, ಹೊಗೆಹಾಯುವ ಒಲೆಯೂ ಉರಿಯುವ ದೀಪವೂ ತುಂಡುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಾದುಹೋದವು.

Malayalam ಸೂರ್ಯನು ಅಸ್ತಮಿಸಿದಾಗ, ಅಂಧಕಾರವು ಬೀಳಿತು, ಅದು ಒಂದು ಕತ್ತಲೆಯಾಗಿತ್ತು; ಆಗ ಅಂಧಕಾರವು ಒಂದು ಪುಟ್ಟ ಕತ್ತಲೆಯಾಗಿತ್ತು.

Marathi नंतर सूर्य मावळला आणि निबिड अंधकार पडला, तेव्हा असे झाले की धुमसती आगटी व जळती मशाल त्या शवांच्या तुकड्यांमधून जाताना दिसली.

Oriya ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ପରେ, ଯେତେବେଳେ ଏହା ଘାରେ ଅନ୍ଧକାର ହେଲା, ଏକ ପୁଅ ବାହାରୁଥିବା ପାତ୍ର ଏବଂ ଜ୍ୟଳନ୍ତ ମଶାଳ ହୋଇ ଦଖାଗେଲା ଏବଂ ତାହା ଦୁଇ ଧାଡ଼ିରେ ଥିବା ମୃତ ପଶୁରୁଦ୍ଧିକର ଖଣ୍ଡସବୁ ମଧ୍ୟ ଦେଖିଗଲା।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਸੂਰਜ ਆਥਣਿਆ ਅਤੇ ਅਨ੍ਹੇਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਪੁੰਝੇ ਵਾਲਾ ਤੰਦੂਰ ਅਰ ਬਲਦੀ ਮਿਸਾਲ ਇਨ੍ਹਾਂ ਟੋਟਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਗਈ

Tamil சூரியன் அஸ்தமித்துக் காரிருள் உண்டானபின்பு, இதோ, புதைகிற சூளையும், அந்தத் துண்டங்களின் நடுவே கடந்துபோகிற அக்கினி ஜ்வாலையும் தோன்றின.

వచనము 18

ఆ దినమందే యోహోవా ఐగుప్తు నది మొదలుకొని గొప్ప నదియైన యూఫ్రటీసు నది వరకు ఈ

దేశమును, అనగా

Assamese সেইদিনা যিহোৱাই অৰামে সৈতে এটি এইবুলি কৈ এটা নিয়ম স্থিৰ কৰিলে, “মিচৰৰ নদীৰ পৰা মহানদী হৈউফ্ৰেটিচ পৰ্যন্ত গোটেইখন দেশ মই তোমাৰ বংশক দিলোঁ।

Bengali সুতরাং ঐদিন প্রভু অৰামকে একটা প্রতিশ্রুতি দিলেন এবং সেই অনুসারে অৰামের সঙ্গে একটা চুক্তি করলেন। প্রভু বললেন, “এই দেশ আমি তোমার উত্তরপুরুষদের দেব। মিশর নদ এবং ফরাত্ নদের মধ্যবর্তী বিশাল ভূভাগ আমি তাদের দেব।

Gujarati આ રીતે તે જ દિવસે યહોવાએ ઇબ્રામ સાથે કરાર કર્યો કે, “હું મિસરની નદીથી મહા નદી ફાત સુધીનો આખો પ્રદેશ -

Hindi उसी दिन यहोवा ने अब्राम के साथ यह वाचा बान्धी, कि मिस्र के महानद से ले कर परात नाम बड़े नद तक जितना देश है,

Kannada ಅದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಅಬ್ರಾಮನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು--ಐಗುಪ್ತದ ನದಿಯಿಂದ ಮಹಾನದಿಯಾದ ಯೂಫ್ರೇಟೀಸ್ ನದಿಯ ವರೆಗೆ ವಾಸಿಸುವ

Malayalam അന്നു യഹോവ അബ്രാമിനോടു ഒരു നിയമം ചെയ്തു: നിന്റെ സന്തതിക്കു ഞാൻ മിസ്രയീം നദി തുടങ്ങി ഫ്രാത്ത് നദി യാ യ മഹാനദിവരെയുള്ള ഈ ദേശത്തെ,

Marathi त्या दिवशी परमेश्वराने अब्रामाशी करार करून सांगितले, “मिसराच्या1 नदीपासून ते महानदी फरात येथ-पर्यंतचा प्रदेश मी तुझ्या संतानास देतो.

Oriya ସହେଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାମଙ୍କ ସହିତ ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ଏହି ଦେଶ ଭୂମ୍ବର ବଂଶଧରଙ୍କୁ ଦଲେ଼ି। ମିଶରୀୟ ନଦୀଠାରୁ ମହାନ ନଦୀ ଫରାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହି ଦେଶ ଭୂମ୍ବର ପରିବାରକୁ ମୁଁ ଦଲେ଼ି।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਨੇਮ ਅਬਰਾਮ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆਂ ਕਿ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਹ ਪਰਤੀ ਦੇ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਮਿਸਰ ਦੇ ਦਰਿਆ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਵੱਡੇ ਦਰਿਆ ਫਰਾਤ ਤੀਕ

Tamil அந்நாளிலே கர்த்தர் ஆபிராமோடே உடன்படிக்கைபண்ணி, எகிப்தின் நதி துவக்கி ஐபிராத்து நதி என்னும் பெரிய நதிமட்டுமுள்ளதும்

వచనము 19

కేనీయులను కనిజ్జీయులను కద్మోనీయులను

Assamese তাৰ মাজত থাকিব কেনীয়া, কনিজ্জীয়া, কদমোনীয়া,

Bengali এটা হল কেনীয়, কনিষীয়, কদ্মনীয়,

Gujarati એટલે કે, કેનીઓ, કનિઝીઓ, કદમોનીઓ,

Hindi अर्थात्, केनियों, कनिज्जियों, कद्कोनियों,

Kannada ಕೇನಿಯರೂ ಕೆನಿಜೀಯರೂ ಕದ್ಮೋನಿ ಯರೂ

Malayalam കേന്യർ, കെനിസ്യർ, കദ്മോന്യർ, ഹിത്യർ,

Marathi केनी, कनिज्जी, कदमोनी,

Oriya କନେ଼ାୟମାନଙ୍କର, କନଜାୟମାନଙ୍କର ଓ କଦ୍ମୋନୀୟମାନଙ୍କର ଭୂମି ଏହିସବୁ ।

Punjabi ਅਤੇ ਕੇਨੀ ਅਰ ਕਨਿਜ਼ੀ ਅਰ ਕਦਮੋਨੀ

Tamil கேனியரும், கெனிசியரும், கத்மோனியரும்,

వచనము 20

హిత్తీయులను పెరిజ్జీయులను రెఫాయీయులను

Assamese হিতিয়া, পৰিজ্জীয়া, বফায়ীয়া,

Bengali হিতিয়, পৰিষীয়, রফায়ীয,

Gujarati હિત્તીઓ, પરિઝીઓ, રફાઈઓ,

Hindi हित्तियों, परीज्जियों, रफाड़ियों,

Kannada ಹಿತ್ತಿಯರೂ ಪೆರಿಜೀಯರೂ ರೆಫಾಯರೂ



ఆదికాండము

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese এদিন চাৰীয়ে অৰামক ক'লে, “চোৱা, যিহোৱাই মোক নিঃসন্তান কৰি ৰাখিছে। সেই কাৰণে আপুনি মোৰ দাসীৰ শয্যাৰ সংগী হওঁক, কিজানি মই তাইৰ পৰা সন্তান লাভ কৰিম।” তেতিয়া অৰাম চাৰীৰ কথাত মান্তি হ'ল।

Bengali সারী অৰামকে বললেন, “প্রভু আমায় সন্তান ধারণের ক্ষমতা দেন নি। তাই তুমি আমার দাসী হাংগারের কাছে যাও। আমাকে একটি সন্তান দাও এবং আমি সেই সন্তানকে নিজের বলে গ্রহণ করবো।” অৰাম সারীৰ নির্দেশ অনুসরণ করলেন।

Gujarati साराये एव्नामने कहुं, “जुओ, यतोंवाअे मने कोए आणक आच्युं नथी तेंथी तमे मंठी दसीने राणी लो. तुं तेनां आणकने आपलुं आणक मंणीश.” एव्नामे पोंतानी पलीनुं कहुं मंणी लीधुं.

Hindi सो सारै ने अब्राम से कहा, देख, यहोवा ने तो मेरी कोख बन्द कर रखी है सो मैं तुझ से बिनती करती हूं कि तू मेरी लौंडी के पास जा: सम्भव है कि मेरा घर उसके द्वारा बस जाए।

Kannada ಆಗ ಸಾರಯಳು ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆರದಂತೆ ಕತ ನು ನನಗೆ ಅಡ್ಡಿಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದದರಿಂದ ನೀನು ನನ್ನ ದಾಸಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗು; ಒಂದು ವೇಳೆ ಅವಳಿಂದ ನಾನು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪಡೆಯ ಬಹುದು ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡಳು. ಅಬ್ರಾಮನು ಸಾರಯಳ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam സാറായി അബ്രാമിനോട്: ഞാൻ പ്രസവിക്കാതിരിപ്പാൻ യഹോവ എന്റെ ഗർഭം അടച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലോ. എന്റെ ദാസിയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നാലും; പക്ഷേ അവളാൽ എനിക്കു മക്കൾ ലഭിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. അബ്രാം സാറായിയുടെ വാക്കു അനുസരിച്ചു.

Marathi साराय अब्रामाला म्हणाली, “पाहा, परमेश्वराने माझी कूस बंद ठेवली आहे; तर माझ्या दासीपाशी जा; कदाचित तिच्याकडून माझे घर नांदते होईल,” तेव्हा अब्रामाने साराय हिचा शब्द मान्य केला.

Oriya ସାରା ଅବ୍ରାମକୁ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତିରୁ ବଞ୍ଚିତ କରିଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଦାଗାର ସହିତ ସହବାସ କର। ପ୍ରାୟ ତା' ମାଧ୍ୟମ ରେ ମୁଁ ଏକ ପୁତ୍ର ପାଇ ପାରିବି।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰਈ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਜਣਨ ਤੋਂ ਠਾਕਿਆ ਹੈ। ਮੇਰੀ ਗੱਲੀ ਵੇਲ ਜਾਹ। ਸ਼ਾਇਤ ਮੈਂ ਉਸ ਤੋਂ ਉਲਾਦ ਵਾਲੀ ਬਣਾਈ ਜਾਵਾਂ। ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਸਾਰਈ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੀ

Tamil சாராய் ஆபிராமை நோக்கி: நான் பிள்ளைபெறாதபடிக்குக் கர்த்தர் என் கர்ப்பத்தை அடைத்திருக்கிறார்; என் அடிமைப் பெண்ணோடே சேரும், ஒருவேளை அவளால் என் வீடு கட்டப்படும் என்றாள். சாராயின் வார்த்தைக்கு ஆபிராம் செவிகொடுத்தான்.

Gujarati યહોવાના દૂતે તેણીને કહ્યું, “તું તારી શેઠાણી પાસે પાછી જા, અને તેની આજ્ઞા માન.”

Hindi यहोवा के दूत ने उससे कहा, अपनी स्वामिनी के पास लौट जा और उसके वश में रह।

Kannada ಕತ ನ ದೂತನು ಅವಳಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗಿ ಅವಳಿಗೆ ನೀನು ಅಧೀನಳಾಗಿರು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദൂതൻ അവളോടു: നിന്റെ യജമാനത്തിയുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിച്ചെന്നു അവൾക്കു കീഴടങ്ങിയിരിക്ക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराचा दूत तिला म्हणाला, “तू आपल्या धनीणीकडे परत जा आणि तिच्या हाताखाली तिचे सोशीत राहा.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ଦ୍ଵାରା କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ମାଲିକାଣୀ ପାଖକୁ ଫରୋିୟାଅ ଓ ନିଜକୁ ତା'ର ପାଖରେ ସମପଣ କର।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਆਪਣੀ ਬੀਬੀ ਕੋਲ ਮੁੜ ਜਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਤਾਬੇ ਕਰ ਦੇਹ

Tamil అంబొపామ్రుత్తు కర్తత్రుడైయ త్రూతనానవర్: నీ ఁన న్నాశ్శియారణ్ణడైకక్రత్త త్తీరూంపింబొపొయ్, అవగ్ల కైయింకీళ్ళి అడగ్లకీయిర్రు ంనఱ్ఱార్.

వచనము 10

మరియు యెహోవా దూత నీ సంతానమును నిశ్చయముగా విస్తరింపజేసెదను; అది లెక్కింప

వీలులేనంతగా విస్తారమవునని దానితో చెప్పెను.

Assamese যিহোৱাৰ দূতে পুনৰ তাইক ক’লে, “মই তোমাৰ বংশৰ লোকৰ সংখ্যা ইমান বৃদ্ধি কৰিম যে তেওঁলোকৰ সংখ্যা গণিবই নোৱাৰা হ’ব।”

Bengali হাংগারকে প্রভুর দূত আরও বলল, “তোমার থেকে বিশাল জনসমষ্টি সৃষ্টি হবে। এত বিপুল জনসংখ্যা হবে যে তাদের গুনে শেষ করা যাবে না।”

Gujarati યહોવાના દૂતે તેને એ પણ કહ્યું, “તું તારો વંશપેલો એટલો બધો વધારીશ કે, તેની ગણતરી પણ થઈ શકશે નહિ.”

Hindi और यहोवा के दूत ने उससे कहा, मैं तेरे वंश को बहुत बढ़ाऊंगा, यहां तक कि बहुतायत के कारण उसकी गणना न हो सकेगी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಅವಳಿಗೆ--ನಿನ್ನ సంతతియన్ను బహళవಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆను; ಅದು ಹೆಚ್ಚಾಗುವದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸುವದಕ್ಕಾಗುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദൂതൻ പിന്നെയും അവളോടു: ഞാൻ നിന്റെ സന്തതിയെ ഏറ്റവും വർദ്ധിപ്പിക്കും; അതു എണ്ണിക്കൂടാതെ വണ്ണം പെരുപ്പമുള്ളതായിരിക്കും.

Marathi परमेश्वराचा दूत तिला म्हणाला, “तुझी संतती मी वाढवीनच वाढवीन, एवढी की तिची गणती करता येणार नाही.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ହାଗାରକୁ ମଧ୍ୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଅନେକ ବଂଶଧର ଜନ୍ମ ହବେ। ସମାଜଙ୍କୁ ଗଣି ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਐਨਾ ਵਧਾਂਵਾਰਾ ਕਿ ਉਹ ਵਾਧੇ ਦੇ ਕਾਰਨ ਗਿਣੀ ਨਾ ਜਾਵੇਗੀ

Tamil பின்னும் கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவளை நோக்கி: உன் சந்ததியை மிகவும் பெருகப்பண்ணுவேன்; அது பெருகி, எண்ணிமுடியாததாயிருக்கும் என்றார்.

వచనము 11

మరియు యెహోవా దూత ఇదిగో యెహోవా నీ మొరను వినెను. నీవు గర్భవతివై యున్నావు; నీవు

కుమారుని కని అతనికి ఇష్టయేలు అను పేరు పెట్టుదువు;

Assamese পুনৰ যিহোৱাৰ দূতে তাইক ক’লে, “চোৱা, তুমি গৰ্ভৱতী। তোমাৰ এটি পুত্ৰ জন্ম হ’ব; তুমি সেই ল’ৰাৰ নাম ইশ্মায়েল ৰাখিবা; কিয়নো যিহোৱাই তোমাৰ দূখৰ কথা শুনিলে।

Bengali প্রভুর দূত আরও বলল, “হাগার, এখন তুমি গর্ভবতী, তুমি হবে এক পুত্রের জননী। পুত্রের নাম দেবে ইশ্মায়েল, কারণ প্রভু শুনেছেন তোমার উপর দুর্ব্যবহার হয়েছে, তিনি তোমাকে সাহায্য করবেন।

Gujarati યહોવાના દૂતે એમ પણ કહ્યું, “તું અત્યારે ગર્ભવતી છે, અને તું એક પુત્ર જાણીશ અને તેનું નામ ઇશ્માએલ રાખીશ. કારણ કે યહોવાએ સાંભળ્યું છે કે, તારી સાથે ખરાબ વર્તાય થયો છે, અને તે તારી મદદ કરશે.

Hindi और यहोवा के दूत ने उससे कहा, देख तू गर्भवती है, और पुत्र जनेगी, सो उसका नाम इश्माएल रखना; क्योंकि यहोवा ने तेरे दुःख का हाल सुन लिया है।

Kannada ಕತ ನ ದೂತನು ಅವಳಿಗೆ--ಇಗೋ, ನೀನು ಗಭಿಣಿ ಯಾಗಿದ್ದೀ, ನೀನು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಿ; ಅವನಿಗೆ ಇಷ್ಮಾಯೇಲ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ವ್ಯಥೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam നീ ഗർഭിണിയല്ലോ; നീ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; യഹോവ നിന്റെ സങ്കടം കേൾക്കുകൊണ്ടു അവന്നു യിശ്മായേൽ എന്നു പേർ വിളിക്കേണം;

Marathi परमेश्वराचा दूत तिला आणखी म्हणाला, “पाहा, तू गर्भवती आहेस, तुला मुलगा होईल, त्याचे नाव इश्माएल ठेव; कारण परमेश्वराने तुझा आक्रोश ऐकला आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ମଧ୍ୟ ଏପରି କହିଲେ, ହାଗାର ତୁମ୍ଭେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଗର୍ଭବତୀ। ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମିବ। ତୁମ୍ଭେ ତା'ର ନାମ ଇଶ୍ମାୟେଲ ଦେବା କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଶୁଣିଛନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ଦୁଃଖ ପାଉଥିଲ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਹੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਵੇਖ ਤੂੰ ਗਰਭਣੀ ਹੈਂ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇਗੀ। ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਮਾਏਲ ਰੱਖੀ ਕਿਉਂਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰੇ ਦੁੱਖ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ ਹੈ

Tamil பின்னும் கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவளை நோக்கி: நீ கர்ப்பவதியாயிருக்கிறாய், ஒரு குமாரனைப் பெறுவாய்; கர்த்தர் உன் அங்கலாய்ப்பைக் கேட்டபடியினால், அவனுக்கு இஸ்மவேல் என்று பேரிடுவாயாக.

వచనము 12

అతడు అడవిగాడిద వంటి మనుష్యుడు. అతని చెయ్యి అందరికిని అందరిచేతులు అతనికిని

విరోధముగా ఉండును. అతడు తన సహోదరులందరి యెదుట నివసించునని దానితో చెప్పగా

Assamese মানুহ হলেও সেই ল'ৰা বনৰীয়া গাধৰ দৰে হ'ব। সি তাৰ সকলো ভাইৰ বিৰুদ্ধে শত্ৰুভাৱ কৰিব আৰু সকলো মানুহেও তাক শত্ৰু জ্ঞান কৰিব; সি নিজৰ ভাইসকলৰ দেশৰ কাষত বাস কৰিব।”

Bengali “ইশ্মায়েল স্বাধীন এবং উদ্দাম হবে যেমন উদ্দাম হয় বন্য গাধা। সে সবার বিৰুদ্ধে দাঁড়াবে এবং সবাই হবে তার প্রতিপক্ষ। সে স্থান থেকে স্থানান্তরে ঘুরে বেড়াবে এবং ভাইদের বসতির কাছে তাঁবু গাড়াবে।”

Gujarati ઇશ્માએલ જંગલી અને આઝાદ થશે. તે એક જંગલી ગધેડા જેવો થશે. તે એક ઠેકાણેથી બીજે ઠેકાણે જશે, તે બધા માંણસોનો વિરોધ કરશે. અને બધા માંણસો તેનો વિરોધ કરશે. તે એક જાયાએથી બીજી જાયાએ જશે. તે તેના ભાઈઓની પાસે તેનો પડાવ નાખશે. પરંતુ તે તેમની વિરુદ્ધ થશે. અને સામે થઈ જુદો રહેશે.”

Hindi और वह मनुष्य बनैले गदहे के समान होगा उसका हाथ सबके विरुद्ध उठेगा, और सब के हाथ उसके विरुद्ध उठेंगे; और वह अपने सब भाई बन्धुओं के मध्य में बसा रहेगा।

Kannada ಅವನು ಕಾಡು ಮನುಷ್ಯನಾಗಿರುವನು; ಎಲ್ಲರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅವನ ಕೈಯೂ ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಎಲ್ಲರ ಕೈಯೂ ಇರುವದು, ಅವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರೆಲ್ಲರ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ കാട്ടുകഴുതയെപ്പോലെയുള്ള മനുഷ്യൻ ആയിരിക്കും: അവന്റെ കൈ എല്ലാവർക്കും വിരോധമായും എല്ലാവരുടെയും കൈ അവന്നു വിരോധമായും ഇരിക്കും; അവൻ തന്റെ സകല സഹോദരന്മാർക്കും എതിരെ പാർക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तो रानगाढवासारखा मनुष्य होईल, त्याचा हात सर्वांवर चालेल, व सर्वांचा हात त्याच्यावर चालेल; तो आपल्या सर्व भाऊबंदांच्या देखत पूर्वेस वस्ती करील.”

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਾਮ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬੋਲਦਾ ਸੀ ਇਹ ਰੱਖਿਆ ਕਿ “ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਵੇਖਣਹਾਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈਂ ” ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕੀ ਮੈਂ ਐਥੇ ਉਹ ਦੇ ਮੈਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਵੀ ਵੇਖਦੀ ਹਾਂ?

Tamil అప్పొబాఱుత్తు అవఱ్: ంణ్ణెఱ్ణక క్కాణ్ణపవఱై న్నాణ్ణుం ంణ్ణిఱ్ఱత్తిఱ్ కణ్ణఱ్ఱెన్ అఱ్లవ్వా ంణ్ణు సొఱ్లఱి, త్తణ్ణొఱ్ఱె పేఱిఱ్ణ కర్తతఱ్ఱుక్కు న్నీర్ ంణ్ణెఱ్ణక క్కాణ్ణకీఱై తేవఱ్ణ ంణ్ణు పేఱిఱ్ఱఱ్ఱాఱ్.

వచనము 14

అందుచేత ఆ నీటి బుగ్గకు బెయ్లర్ లహాయిరోయి అను పేరు పెట్టబడెను. అది కాదేషుకును బెరెదుకును మధ్యనున్నది.

Assamese సెఱై నాదబ నామ బెబ-లహయ్-బొరీఱి హ'ల; సెఱై నాద కాదెఱ్ అఱ్క బాబదబ మఱ్జత అఱ్శిత

Bengali సూతఱ్ఱాఱ్ ఁ క్కూపెఱ్ నామ హల బెబ-లహయ్-బొఱిఱి| కాదెఱ్ ఁవఱ్ బెబద అఱ్కలెఱ్ మఱ్ఱా ఁ క్కూపెఱ్ అవఱ్శాన|

Gujarati తెఱి అె క్కూవొ ఁెఱ-ఱాఱాఱ-ఱొఱ్ణొక్కూవొ క్కటేవఱాఱొ. అె క్కూవొ క్కఱేఱా అనె ఁెఱేఱ్ణి వఱఱమాం అఱవేఱొ ఁ.

Hindi इस कारण उस कुएं का नाम लहैरोई कुआं पड़ा; वह तो कादेश और बेरेद के बीच में है।

Kannada ఆదదఱింద ఆ బఱవిగే బిఱ్ లఱ్కేఱొఱొయి ఎందు ఱ్ణెఱఱఱొయితు. అదు కఱదేఱిగొ బిఱ్ఱెఱిగొ మధ్యదఱ్ల ఇదే.

Malayalam అఱఱుకొఱాణ్ణు అఱ్ఱ కిఱ్ణొఱిఱ్ణు ఱ్ణెఱ్ఱె-ఱఱఱఱి-ఱొఱొఱి ఁఱ్ణు పేఱొఱి; అఱఱు క్కఱెఱొఱిఱ్ణుం ఱ్ణెఱెఱొఱిఱ్ణుం మఱ్ఱొఱు ఱ్ఱొఱిఱ్ణుం.

Marathi ह्यावरून त्या विहिरीचे नाव बैर-लहाय-रोई (मला पाहणाऱ्या जिवंताची विहीर) असे पडले; कादेश व बेरेद ह्यांच्या दरम्यान ही विहीर आहे.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ କୁପର ନାମ ବରେଲହୟ-ରୋୟା ରଖିଲା। ସହେଁ କୁପ କାଦେଶ ଓ ବରେଦ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਉਹ ਉਸ ਖੂਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਏਰ-ਲਹਈ-ਰੋਈ ਆਖਦੇ ਹਨ। ਵੇਖੇ ਉਹ ਕਾਦੇਸ ਅਰ ਬਰਦ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ

Tamil ਆਕੇਕਯਾਲ ਅਠ੍ਠਤਠ੍ਠ ਤੁਰਵੁ ਪੋਧਯਰ ਲਕਾਯਰੋਯੀ ਂਣਨਪਪਠ੍ਠਤੁ; ਅਤੁ ਕਾਠੇਠੁਕੁਕੁਮ ਪਾਰੇਠੁਠੁਕੁਕੁਮ ਨਠੁਵੇ ਇਠੁਕੁਕੀਠੁਠੁ.

వచనము 15

తరువాత హాగరు అబ్రామునకు కుమారుని కనెను. అబ్రాము హాగరు కనిన తన కుమారునికి

ఇష్మాయేలను పేరు పెట్టెను.

Assamese పాఠ్త హాగాబె అబ్రామొలె ఎఠి పుత్ర ప్రసర కబిలె ఆఠ్ అబ్రామె హాగాబర పరబా జన్మా సెఐ పుత్రర నామ ఐశ్మాయెల హ'ల।

Bengali హాగార అబ్రామెర పుత్రెర జన్మ దిల| సె అబ్రామ పుత్రెర నామ దిల ఐశ్మాయెల|

Gujarati పఠి అగారె యబ్రామతి అకె పుత్రనె జన్మ ఆపయో, అనె యబ్రామె అగారతి జన్మెలా పుత్రన్త నామ యబ్రామాయెల రాపయె.

Hindi सो हाजिरा अब्राम के द्वारा एक पुत्र जनी: और अब्राम ने अपने पुत्र का नाम, जिसे हाजिरा जनी, इश्माएल रखा।

Kannada తరు వాయ హాగరళు అబ్రామనిగే మగనన్ను ఘేత్తళు. హాగరళు అబ్రామనిగే ఘేత్త మగనిగే అవను ఇష్మాయేల ఎందు ఘేసరిట్టను.

Malayalam పిఠ్ణా అగాఠరి అబ్రామొనిన్ఱు ఁరు మఠ్ణా అబ్రామొనిన్ఱు: అగాఠరి అబ్రామొనిన్ఱు తఠ్ణరి మఠ్ణా అబ్రామొనిన్ఱు. యిశ్మాయెలె అఱ్ణా పెరిట్టె.

Marathi हागारेला अब्रामापासून मुलगा झाला; हागारेपासून झालेल्या आपल्या मुलाचे नाव अब्रामाने इश्माएल ठेवले.

Oriya ହାଗାର ଅବ୍ରାମର ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦଲେ। ଏବଂ ଅବ୍ରାମ ତା'ର ନାମ ଇଶ୍ମାୟେଲ ଦେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਹਾਜਰਾ ਅਬਰਾਮ ਲਈ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਅਬਰਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਿਹ ਨੂੰ ਹਾਜਰਾ ਜਣੀ ਇਸਮਾਏਲ ਰੱਖਿਆ

Tamil ஆகார் ஆபிராமுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; ஆபிராம் ஆகார் பெற்ற தன் குமாரனுக்கு இஸ்மவேல் என்று பெரிட்டான்.

వచనము 16

హాగరు అబ్రామునకు ఇష్మాయేలును కనినప్పుడు అబ్రాము ఎనుబదియారు ఏండ్ల వాడు.

Assamese అబ్రామర ఘయాశి బఠ్టర వయసత హాగాబె అబ్రామొలె ఐశ్మాయెలక ప్రసర కబిలె।

Bengali ఘఖన హాగారెర గఠె ఐశ్మాయెలెర జన్మ హయ తఖన అబ్రామెర వయస 86 బఠ్టర|

Gujarati జయారె యబ్రామతి అగారె యబ్రామాయెలనె జన్మ ఆపయో తయారె, యబ్రామని ఁమర 86 వఠ్ఠని అతి.

Hindi जब हाजिरा ने अब्राम के द्वारा इश्माएल को जन्म दिया उस समय अब्राम छियासी वर्ष का था।

Kannada హాగరళు అబ్రామనిగే ఇష్మాయేలనన్ను ఘేత్తాగ అబ్రామను ఎంభేత్తారు వరుషదవనాగిద్దను.

Malayalam ഹാഗാർ അബ്രാമിന്നു യിശ്മായേലിനെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ അബ്രാമിന്നു എണ്പത്തൊറു വയസ്സായിരുന്നു.

Marathi हागारेला अब्रामापासून इशमाएल झाला तेव्हा अब्राम शहाऐंशी वर्षांचा होता.

Oriya ଅବ୍ରାମ ଛଯାଅଣି ବଷ ହାକ୍‌଼େଲେ, ଯେତବେେଲେ ଇଶ୍ଵାୟଲେ ହାଗାର ଠାରୁ ଜନ୍ମ ଲାଭ କଲେ॥

Punjabi ਜਦ ਹਾਜਰਾ ਇਸਮਾਏਲ ਨੂੰ ਅਬਰਾਮ ਲਈ ਜਣੀ ਅਬਰਾਮ ਛਿਆਸੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ॥

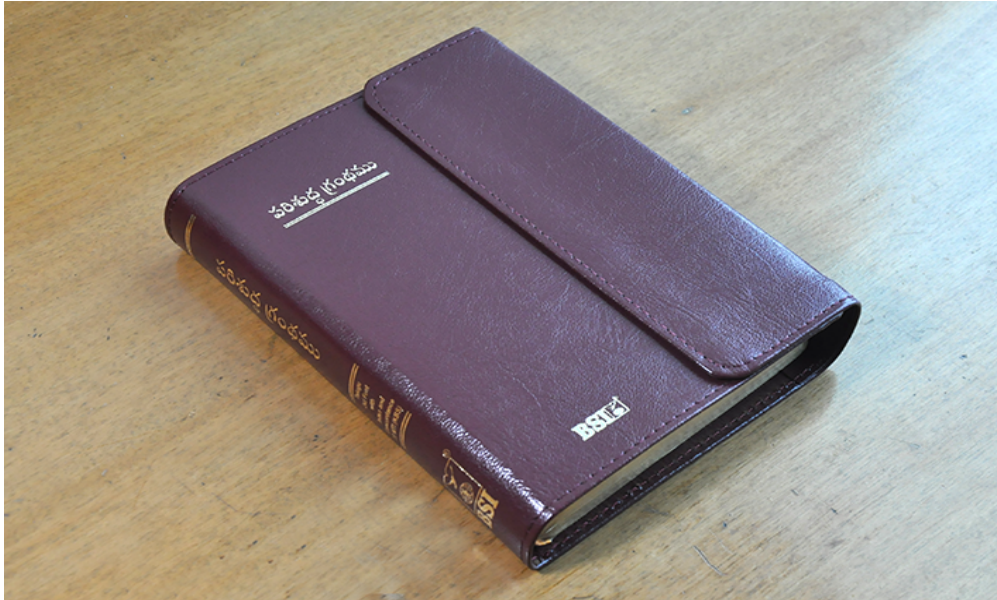
Tamil ஆகார் ஆபிராமுக்கு இஸ்மவேலைப் பெற்றபோது, ஆபிராம் எண்பத்தாறு வயதாயிருந்தான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అబ్రాము తొంబదితొమ్మిది యేండ్ల వాడైనప్పుడు యెహోవా అతనికి ప్రత్యక్షమై నేను సర్వశక్తిగల

దేవుడను; నా సన్నిధిలో నడుచుచు నిందారహితుడవై యుండుము.

Assamese అబ్రామৰ বয়স যেতিয়া নিৰানব্বই বছৰ হ'ল, তেতিয়া যিহোৱাই অৰামক দৰ্শন দি ক'লে, “মই সৰ্বশক্তিমান ঈশ্বৰ; মোৰ লগত চলাচল কৰা আৰু সিদ্ধ হোৱা।

Bengali অৰামের ৯৯ বছর বয়স হলে প্রভু তাঁর সামনে আবির্ভূত হলেন। প্রভু বললেন, “আমি সর্বশক্তিমান ঈশ্বর। আমার জন্য এই কাজগুলি করো: আমার কথা মত চলো এবং সত্পথে জীবনযাপন করো।

Gujarati જયારે ઇબ્રામ 99 વર્ષનો થયો, ત્યારે યહોવાએ તેને દર્શન આપીને કહ્યું, “હું સર્વશક્તિ ઇલે છું. મારા માટે આ કામ કર. મારી આજ્ઞા માંથે યહાવી કોઈ પણ દોષમાં પડયા વિના યાલ.

Hindi जब अब्राहम निन्नानवे वर्ष का हो गया, तब यहोवा ने उसको दर्शन देकर कहा मैं सर्वशक्तिमान ईश्वर हूँ; मेरी उपस्थिति में चल और सिद्ध होता जा।

Kannada అబ్రామను తొంభತ್ತొంభತ್ತು ವರುಷದವನಾದಾಗ ಕತ ನು ಅಬ್ರಾಮನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು - -ನಾನೇ ಸವ ಶಕ್ತನಾದ ದೇವರು; ನನ್ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದು ನೀನು ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಗಿರು.

Malayalam అబ్రామిణ్ణు తొంబొమ్మిది యేండ్ల వాడైనప్పుడు యెహోవా అతనికి ప్రత్యక్షమై నేను సర్వశక్తిగల దేవుడను; నా సన్నిధిలో నడుచుచు నిందారహితుడవై యుండుము.

Marathi अब्राहम नव्याण्णव वर्षाचा झाला तेव्हा परमेश्वर त्याला दर्शन देऊन म्हणाला, “मी सर्वशक्तिमान देव आहे; तू माझ्यासमोर आहेस हे मनात वागवून चाल व सात्त्विकपणे राहा.

Oriya ଯେତବେଳେ ଅବ୍ରାମକୁ ଅନେଶୁତ ବଷ ସେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାକୁ ଦଶନ ଦେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ମୁଁ ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ଇଶ୍ଵର। ତୁ ମୋ ପାଇଁ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟମାନ କର: ମୋ କଥା ମତ ଚଳ ଏବଂ ମୋ ସାତ୍ତ୍ଵିକପଣେ ରାହ।

Punjabi ਜਦ ਅਬਰਾਮ ਨੜਿੰਨਵੇਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਬਰਾਮ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਸਰਬਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਚੱਲ ਅਰ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋ

Tamil అబ్రామిణ్ణు తొంబొమ్మిది యేండ్ల వాడైనప్పుడు యెహోవా అతనికి ప్రత్యక్షమై నేను సర్వశక్తిగల దేవుడను; నా సన్నిధిలో నడుచుచు నిందారహితుడవై యుండుము.

వచనము 2

Malayalam അപ്പോൾ അബ്രാം സാക്ഷാৎകരം വീണു; ദൈവം അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ:

Marathi तेव्हा अब्राहम उपडा पडला, आणि देव त्याच्याशी बोलला; तो म्हणाला:

Oriya ଚହିଁରେ ଅବ୍ରାହମ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠା ରେ ମଥାନତ କଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਮ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਰ ਡਿੱਗਿਆ ਅਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਇਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil అప్పొపాఱుత్తు ఆపిర్రామ్ మ్రుకాంగ్రుప్పర విఱుఱుఱుత్తు వణ్ణాంగిణాన్. తేవన్ అవణోణోఱే పేఱి:

వచనము 4

నీవు అనేక జనములకు తండ్రివగుదువు.

Assamese তেওঁ ক'লে, “শুনা, তোমাৰ সৈতে স্থাপন কৰা মোৰ বিধি এই: তুমি এক বাহুল্য জাতিৰ আদিপিতৃ হ'বা।

Bengali “আমাদের চুক্তিতে এটি আমার অংশ। আমি তোমাকে বহু জাতির পিতা করব।

Gujarati “જો, તું તારી સાથે આ કરાર કરું છું; તું અનેક પ્રજાઓનો પિતા થઈશ.

Hindi देख, मेरी वाचा तेरे साथ बन्धी रहेगी, इसलिये तू जातियों के समूह का मूलपिता हो जाएगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನಾದರೋ ನನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ನೀನು ಅನೇಕ ಜನಾಂಗಗಳ ತಂದೆ ಯಾಗಿರುವೆ.

Malayalam എനിക്കു നീനോടു ഒരു നിയമമുണ്ടു; നീ ബഹുജാതികൾക്കു പിതാവாகും;

Marathi “पाहा, तुझ्याशी माझा करार हा: तू राष्ट्रसमूहाचा जनक होणार.

Oriya ଏହା ହେଉଛି ତୁମ୍ଭ ସହିତ ମାରଚ୍ଚେକ୍ତିର ଏକ ଅଂଶ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ବହୁଜାତିର ପିତା କରିବି।

Punjabi ਭਈ ਵੇਖ ਮੇਰਾ ਨੇਮ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਬਹੁਤੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil న్రాన్ ఁణ్ణోణోఱే పణ్ణణుక్కిర ఁణ్ ఁఱన్పఱిక్కైఁక ఁణ్ణణివణ్ణర్రాల్, న్రి త్తిరణాణ జాతికణ్రుక్కుత్త తకప్పనావాయ్.

వచనము 5

మరియు ఇకమీదట నీ పేరు అబ్రాము అనబడదు; నిన్ను అనేక జనములకు తండ్రినిగా నియమించితిని

గనుక నీ పేరు అబ్రాహాము అనబడును.

Assamese তোমাক अब্রাম বুলি পুনৰ কোৱা নহ'ব, কিন্তু এতিয়াৰ পৰা তোমাৰ নাম अब্রাহামহে হ'ব; কিয়নো মই তোমাক আদিপিতৃ হ'বলৈ নিৰূপণ কৰিলোঁ।

Bengali আমি তোমার নাম পরিবর্তন করব। তোমার নাম अब্রাহেমর পরিবর্তে अब্রাহাম হবে। আমি তোমায় এই নাম দিচ্ছি কারণ আমি তোমায় বহু জাতির পিতা করছি।

Gujarati ઉપેથી તારું નામ ઇબ્રામ નહિ રહે. તારું નામ ઇબ્રાહિમ રહેશે, કારણ મેં તને અનેક દેશનો પૂર્વજ બનાવ્યો છે.

Hindi सो अब से तेरा नाम अब्राम न रहेगा परन्तु तेरा नाम इब्राहीम होगा क्योंकि मैं ने तुझे जातियों के समूह का मूलपिता ठहरा दिया है।

Kannada ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಇನ್ನು ಅಬ್ರಾಮ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡದೆ ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಅಬ್ರಹಾಮನೆಂದು ಹೆಸರಿರುವದು; ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕ ಜನಾಂಗಗಳ ತಂದೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഇനി നിന്നെ അബ്രാം എന്നല്ല വിളിക്കേണ്ടതു; ഞാൻ നിന്നെ ബഹു ജാതികൾക്കു പിതാവായിരിക്കയാൽ നിന്റെ പേർ അബ്രാഹാം എന്നിരിക്കണം.

Marathi ह्यापुढे तुला अब्राम (श्रेष्ठ पिता) म्हणणार नाहीत, तुला अब्राहाम असे म्हणतील. कारण मी तुला राष्ट्रसमूहाचा जनक केले आहे.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ନାମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ଦେବି. ତୁମ୍ଭର ନାମ अब्राम ରହିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ନାମ अब्रहाम ରହିବ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଏପରି ନାମ ଦେବି କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନେକ ଜାତିଗଣର ଜନକ କରିବି।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਫੇਰ अब्राम ਨਹੀਂ ਸੱਦਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਪਰ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ अब्रहाम ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਬਹੁਤੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਠਹਿਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil ఇనిని உன் பேர் ஆபிராம் என்னப்படாமல், நான் உன்னைத் திரளான ஜாதிகளுக்கும் தகப்பனாக ஏற்படுத்தினபடியால், உன் பேர் ஆபிரகாம் என்னப்படும்.

వచనము 6

నీకు అత్యధికముగా సంతానవృద్ధి కలుగజేసి నీలోనుండి జనములు వచ్చునట్లు నియమించుదును,

రాజులును నీలోనుండి వచ్చెదరు.

Assamese মই তোমাৰ বংশ অতিশয়ৰূপে বৃদ্ধি কৰিম। তোমাৰ পৰা মই অনেক নতুন জাতিৰ সৃষ্টি কৰিম আৰু তোমাৰ পৰা বজাসকলৰো জন্ম হ'ব।

Bengali আমি তোমার বংশ অতিশয় বৃদ্ধি করব। তোমার থেকে নতুন নতুন জাতির এবং রাজার জন্ম হবে।

Gujarati હું તારા વંશજો ખૂબ ખૂબ વધારીશ, તારા વંશજોમાંથી હું પ્રજાઓનું નિર્માણ કરીશ. અને તારા વંશમાં રાજાઓ થશે.

Hindi और मैं तुझे अत्यन्त ही फुलाऊं फलाऊंगा, और तुझ को जाति जाति का मूल बना दूंगा, और तेरे वंश में राजा उत्पन्न होंगे।

Kannada నాను నిన్నన్ను అత్యధికవారి వృద్ధి యాగమాది నిన్నుండ జనాంగళాగ మారువేను; నిన్నుండ అరసరు ఘట్టువరు.

Malayalam ణాంఠి నిఠణా ఆదిక మదిక మాయి వఠి టి ష్టి ష్టి , ఆణాకజాతికలూకూం; నిఠణిఠి నిఠణు రజాకణాంఠం. ఊఠావికూం.

Marathi मी तुला अति फलसंपन्न करीन; तुझ्यापासून मी राष्ट्रे निर्माण करीन, तुझ्यापासून राजे उत्पन्न होतील.

Oriya ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ ବହୁତ ବଂଶଧର କରିବୁ। ନୁଆ ଜାତି ଓ ନୁତନ ରାଜା ତୁମ୍ଭଠାରୁ ସୃଷ୍ଟି ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੱਦੋਂ ਬਾਹਲਾ ਫਲਵੰਤ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਕੌਮਾਂ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਤੈਥੋਂ ਰਾਜੇ ਨਿੱਕਲਣਗੇ

Tamil உன்னை மிகவும் அதிகமாய்ப் பலுகப்பண்ணி, உன்னிலே ஜாதிகளை உண்டாக்குவேன்; உன்னிடத்திலிருந்து ராஜாக்கள் தோன்றுவார்கள்.

వచనము 7

నేను నీకును నీ తరువాత నీ సంతానమునకును దేవుడనై యుండునట్లు, నాకును నీకును, నీ

తరువాతవారి తరములలో నీ సంతతికిని మధ్య నా నిబంధనను నిత్యనిబంధనగా స్థిరపరచెదను.

Assamese এই বিধি মোৰ, তোমাৰ আৰু তোমাৰ ভাবী-বংশৰ মাজত পুৰুষানুক্ৰমে স্থাপন কৰিলোঁ; ই এক চিৰকালৰ বিধি হ'ব। মই তোমাৰ আৰু তোমাৰ ভাবী-বংশৰ লোকসকলৰ ঐশ্বৰ হ'বলৈ মোৰ বিধি স্থাপন কৰিলোঁ।

Bengali এবং তোমার ও আমার মধ্যে এক চুক্তি সম্পন্ন হবে। তোমার সমস্ত উত্তরপুরুষগণের জন্যও এই একই চুক্তি প্রযোজ্য হবে। এই চুক্তি চিরকাল বহাল থাকবে। আমি তোমার ও তোমার উত্তরপুরুষগণের জন্য ঐশ্বর থাকব।

Gujarati તું માંરી અને તારી વચ્ચે તથા પેઠી-દરપેઠી તારા વંશજો વચ્ચે કાયમનો કરાર કરીશ કે, તારો અને તારા પછી તારા બધા વંશજોનો તું દેવ થઈશ.

Hindi और मैं तेरे साथ, और तेरे पश्चात पीढ़ी पीढ़ी तक तेरे वंश के साथ भी इस आशय की युग युग की वाचा बान्धता हूं, कि मैं तेरा और तेरे पश्चात तेरे वंश का भी परमेश्वर रहूंगा।

Kannada ఇదల్లదే నినగూ నిన్న తరువాయి నిన్న సంతానకూ దేవరారువదకే ననగూ నినగూ నిన్న తరువాయి బరువ తల తలాంతరగళల్లి నిన్న సంతానకూ మధ్యదల్లి నన్న ఒడంబడికేయన్ను నిత్యవద ఒడంబడికేయాయి స్థాపిసుత్తేనే.

Malayalam ణాంఠి నిఠణకూం. నిఠణి ఊఠం. నిఠణి సుఠణతికూం. ఠాంఠి మాయిఠిఠాణాణతిఠణు ణాంఠి ఐనిఠణకూం. నిఠణకూం. నిఠణి ఊఠం.

తలమృంతలమృంయాయీ గిణ్ణె సుగ్గతిక్కుం మఱ్యె ఎగ్గె గియమఱ్ఱె గిత్తుగియమమాయి గ్గమాపిక్కుం.

Marathi मी तुझा व तुझ्यामागे तुझ्या संतानाचा देव राहीन, असा निरंतरचा करार मी तुझ्याशी आणि तुझ्या पश्चात तुझ्या संतानाशी पिढ्यानपिढ्या करतो.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଏକ ରୁକ୍ତି କରିବି। ସହେଁ ରୁକ୍ତି ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ହବେ। ଏହି ରୁକ୍ତି ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ ହବେ। ତହିଁରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଓ ତୁମ୍ଭ ଭବିଷ୍ୟତ୍ ବଂଶଧରମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ହବେଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਆਪਣੇ ਅਰ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਆਵੇਗੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਤੀਕ ਇੱਕ ਅਨੰਤ ਨੇਮ ਕਰਕੇ ਬੰਨ੍ਹਾਂਗਾ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੋਵਾਂਗਾ

Tamil உனக்கும் உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கும் நான் தேவனாயிருக்கும்படி எனக்கும் உனக்கும், உனக்குப்பின் தலைமுறை தலைமுறையாக வரும் உன் சந்ததிக்கும் நடுவே, என் உடன்படிக்கையை நித்திய உடன்படிக்கையாக ஸ்தாபிப்பேன்.

వచనము 8

నీకును నీ తరువాత నీ సంతతికిని నీవు పరదేశివైయున్న దేశమును, అనగా కనానను దేశమంతటిని

నిత్యస్వాస్థ్యముగా ఇచ్చి వారికి దేవుడనై యుందునని అతనితో చెప్పెను.

Assamese যি কনান দেশত তুমি প্ৰবাসী হৈ বাস কৰিছা, মই তোমাক আৰু তোমাৰ ভাবী-বংশক এই সমুদায় দেশ সদাকালৰ অধিকাৰৰ অৰ্থে দিম আৰু মই তেওঁলোকৰ ঈশ্বৰ হ'ম।”

Bengali আমি তোমাকে এবং তোমার সব উত্তরপুরুষদের এই কনান দেশ দেব যার মধ্য দিয়ে তোমরা যাত্রা করছ। আমি তোমাকে এই দেশ চিরকালের জন্য দেব। আমি হব তোমার ঈশ্বর।”

Gujarati અને તું તને અને તારા વંશજોને જે ભૂમિમાં તું પ્રવાસ કરી રહ્યો છે તે કનાનની ભૂમિ કાયમને માટે આપીશ અને તું તમારો દેવ રહીશ.”

Hindi और मैं तुझ को, और तेरे पश्चात तेरे वंश को भी, यह सारा कनान देश, जिस में तू परदेशी हो कर रहता है, इस रीति दूंगा कि वह युग युग उनकी निज भूमि रहेगी, और मैं उनका परमेश्वर रहूंगा।

Kannada ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ತರುವಾಯ ನಿನ್ನ ಸಂತಾನಕ್ಕೂ ನೀನು ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿರುವ ಕಾನಾನ್ ದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ಅವರ ದೇವರಾಗಿರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ఠాఠాఠి గాఠిగఠిక్కుం గాఠిగఠి ఱ్ఱెఱ్ఱం గాఠిగఠి సుగఠిగఠిక్కుం గాఠి ప్రవాసం ఁఱ్ఱుగఠి ఱ్ఱెఱ్ఱయ ఁగఠిగఠి ఱ్ఱెఱ్ఱం ఱ్ఱెఱ్ఱయఱ్ఱుగఠిగఠి ఱ్ఱెఱ్ఱం; ఠాఠాఠి ఠాఠాఠిక్కు ఱ్ఱెఱ్ఱయఱ్ఱుగఠిగఠి.

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨੇਮ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰ ਤੂੰ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਤਾਈਂ

Tamil பின்னும் தேவன் ஆபிரகாமை நோக்கி: இப்பொழுது நீயும், உனக்குப் பின் தலைமுறை தலைமுறையாக வரும் உன் சந்ததியும், என் உடன்படிக்கையைக் கைக்கொள்ளுங்கள்.

వచనము 10

నాకును నీకును నీ తరువాత నీ సంతతికిని మధ్య మీరు గైకొనవలసిన నా నిబంధన యేదనగా మీలో

ప్రతి మగవాడును సున్నతి పొందవలెను.

Assamese তোমালোকে মানিবলগীয়া এই বিধি হৈছে - তোমালোকৰ মাজৰ প্ৰত্যেক পুৰুষৰ চুল্লৎ হ'ব লাগিব; এই বিধি তোমাৰ আৰু তোমাৰ বংশৰ লোকসকলে মানি চলিব লাগিব।

Bengali এটাই চুক্তি যা তুমি মেনে চলবে। তোমার ও আমার মধ্যে এটাই হল চুক্তি। তোমার উত্তরপুরুষগণের জন্যও এটাই চুক্তি। যত পুত্র সন্তান হবে প্ৰত্যেককে সুলভত করতে হবে।

Gujarati માંડી અને તારી વચ્ચેનો તથા તારા પછી તારા વંશજો સાથેનો તમારે પાળવાનો કરાર આ છે:

Hindi मेरे साथ बान्धी हुई वाचा, जो तुझे और तेरे पश्चात तेरे वंश को पालनी पड़ेगी, सो यह है, कि तुम में से एक एक पुरुष का खतना हो।

Kannada ನನಗೂ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ತರುವಾಯ ನಿನ್ನ ಸಂತಾನಕ್ಕೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನೀವು ಕೈಕೊಳ್ಳತಕ್ಕ ನನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಏನಂದರೆ--ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಸುನ್ನತಿಯಾಗಬೇಕು.

Malayalam എനിക്കും നിങ്ങളുടെയും നിന്റെ ശേഷം നിന്റെ സന്തതിക്കും മദ്ധ്യേയുള്ളതും നിങ്ങളുടെ പ്രമാണിക്കേണ്ടതുമായ എന്റെ നിയമം ആവിതു: നിങ്ങളിൽ പുരുഷപ്രജയൊക്കെയും പരിച്ഛേദന ഏൽക്കേണം.

Marathi माझ्यामध्ये आणि तू व तुझ्या पश्चात तुझी संतती ह्यांच्यामध्ये स्थापलेला माझा करार जो तुम्ही पाळायचा तो हा: तुमच्यातील प्रत्येक पुरुषाची सुंता व्हावी.

Oriya ଏହି ରୁଦ୍ଧିକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚୟ ପାଳନ କରିବା ଏହା ହେଉଛି ତୁମ୍ଭ ଓ ମାେ ମଧ୍ୟରେ ରୁଦ୍ଧି ଏବଂ ଏହା ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତାହା ଏହି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜନ୍ମ ହବେ ପୁରୁଷକୁ ନିଶ୍ଚୟ ସ୍ତ୍ରୀତ କରାଯିବ।

Punjabi ਇਹ ਮੇਰਾ ਨੇਮ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਜਿਸ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਪਾਲਣਾ ਕਰੋ। ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਨਰ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ

Tamil எனக்கும் உங்களுக்கும், உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கும் நடுவே உண்டாகிறது, நீங்கள் கைக்கொள்ள வேண்டியதுமான என் உடன்படிக்கை

என்ன வென்றால், உங்களுக்கும் பிறக்கும் சகல ஆண்பிள்ளைகளும்
விருத்தசேதனம் பண்ணப்படவேண்டும்;

వచనము 11

మీరు మీ గోప్యంగచర్యమున సున్నతి పొందవలెను. అది నాకు నీకు మధ్యనున్న నిబంధనకు

సూచనగా ఉండును.

Assamese তোমালোকে নিজ নিজ লিঙ্গাংশ-চর্মা ছেদন কৰিবা আৰু সেয়ে মোৰে আৰু
তোমালোকৰ মাজত স্থাপিত হোৱা নিয়মৰ চিন হ'ব।

Bengali তোমার আর আমার মধ্যে চুক্তি যে তুমি মেনে চলবে, এই সূত্রত হবে তার
প্রমাণস্বরূপ।

Gujarati તમારામાંના એકે એક વ્યક્તિની સુન્નત કરવી. તમારે તમારી યામડીની સુન્નત કરવી.

Hindi तुम अपनी अपनी खलड़ी का खतना करा लेना; जो वाचा मेरे और तुम्हारे बीच में है, उसका
यही चिन्ह होगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೊಗಲಿನ ಮಾಂಸವನ್ನು ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿಸಬೇಕು; ಅದು ನನಗೂ ನಿಮಗೂ
ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಒಡಂಬಡಿಕೆಗೆ ಗುರುತಾಗಿ ರುವದು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ അഗ്രചർമ്മം പരിച്ഛേദന ചെയ്യേണം; അതു എനിക്കും
നിങ്ങൾക്കും മദ്ധ്യേയുള്ള നിയമത്തിന്റെ അടയാളം ആകും.

Marathi तुमची अग्रत्वचा काढण्यात यावी; ही माझ्या व तुमच्यामध्ये झालेल्या कराराची खूण
होईल.

Oriya ତୁମେ ନିଜ ନିଜ ଶରୀରର ଚର୍ମା ଛେଦନ କରାଯିବ ଏବଂ ତୁମେ ମୋର ଓ ମୁଁ ମଧ୍ୟରେ
ହେଉଥିବା ସୁନ୍ନତର ଚିହ୍ନ ହେବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਬਦਨ ਦੀ ਖਲੜੀ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾਓ ਅਤੇ ਇਹ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੇਮ ਦਾ
ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil உங்களுள் நுனித்தோலின் மாம்சத்தை விருத்தசேதனம்பண்ணக்கடவீர்கள்;
அது எனக்கும் உங்களுக்குமுள்ள உடன்படிக்கைக்கு அடையாளமாயிருக்கும்.

వచనము 12

ఎనిమిది దినముల వయస్సు గలవాడు, అనగా నీ యింట పుట్టినవాడైనను, నీ సంతానము కాని

అన్యునియొద్ద వెండితో కొనబడినవాడైనను, మీ తరములలో ప్రతి మగవాడు మీలో సున్నతి

పొందవలెను.

Assamese বংশানুক্রমে তোমালোকৰ প্ৰত্যেকজন পুত্ৰ-সন্তানৰ জন্মৰ আঠ দিনৰ দিনা এই চুন্নৎ হ'ব লাগিব; বংশৰ কোনো নহলেওঁ তোমালোকৰ ঘৰত জন্ম হোৱা আৰু বিদেশীৰ পৰা কিনি লোৱা দাসবোৰৰো চুন্নৎ হ'ব লাগিব।

Bengali শিশু পুত্ৰের বয়স আট দিন হলে এই সুন্নত সম্পন্ন করবে। তোমার পরিবারে যত ছেলের এবং তোমার দাসদের মধ্যে যত ছেলের জন্ম হবে, তোমার বংশধর নয় এমন বিদেশীদের কাছ থেকে তোমার অর্থ দিয়ে তুমি যে দাসদের কিনেছিলে তাদের যে ছেলেরা জন্মাবে, সকলের অবশ্যই সুন্নত করা হবে।

Gujarati જ્યારે બાળક 8 દિવસનું થાય ત્યારે તેની સુન્નત કરાવવી, પછી તે તમારા ઘરમાં જન્મેલો હોય કે, કોઈ પરદેશી પાસેથી પૈસા આપીને ખરીદેલો ગુલામ હોય. તેની સુન્નત અવશ્ય કરવાની રહેશે.

Hindi पीढ़ी पीढ़ी में केवल तेरे वंश ही के लोग नहीं पर जो तेरे घर में उत्पन्न हों, वा परदेशियों को रूपा देकर मोल लिये जाए, ऐसे सब पुरुष भी जब आठ दिन के हो जाए, तब उनका खतना किया जाए।

Kannada ನಿಮ್ಮ ವಂಶಾವಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಎಂಟು ದಿನಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿಸಬೇಕು; ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನಾಗಲಿ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಯಲ್ಲದೆ ಪರರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹಣಕೊಟ್ಟು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟವರಾಗಲಿ

Malayalam തലമുറതലമുറയായി നിങ്ങളിൽ പുരുഷപ്രജയൊക്കെയും എട്ടുദിവസം പ്രായമാകുമ്പോൾ പരിച്ഛേദനഘൃൽക്കേണം; വീട്ടിൽ ജനിച്ച ദാസനായാലും നിന്റെ സന്തതിയല്ലാത്തവനായി അന്യനോടുവിലയ്ക്കു വാങ്ങിയവനായാലും ശരി.

Marathi पिढ्यानपिढ्या प्रत्येक पुरुष आठ दिवसांचा झाला की त्याची सुंता व्हावी, मग तो तुमच्या घरी जन्मलेला असो अथवा तुमच्या बीजाचा नसलेला, परक्यांपासून पैसे देऊन विकत घेतलेला असो.

Oriya ଦୁମ୍ବର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଯେତେବେଳେ ଆଠଦିନ ହେବ, ଦୁମ୍ବେ ସେତେବେଳେ ସମାନଙ୍କୁ ସୁନ୍ନତ କରିବା ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କର ଓ ଦୁମ୍ବମାନଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କର, ଦୁମ୍ବର ଘ ରେ ଯେଉଁମାନେ ଜନ୍ମ ହାକ୍ଷେନ୍ତି, ଯେଉଁମାନେ ବିଦେଶରୁ କିଣା ଯାଇଅଛନ୍ତି, ସମସ୍ତ ପୁତ୍ରଗଣଙ୍କୁ ସୁନ୍ନତ କରାଯିବ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹਰ ਇੱਕ ਅੱਠਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਨਰ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਪੀੜ੍ਹੀਓਂ ਪੀੜ੍ਹੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਤੇਰਾ ਘਰਜੰਮ ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਕਿਸੇ ਪਰਦੇਸੀ ਤੋਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਦਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਚਾਂਦੀ ਨਾਲ ਲਿਆ ਹੋਵੇ

T a m i l உ ங்க ளி ல் த லை மு றை த லை மு றை யா க ப் பி ற க் கு ம் ஆ ண்பி ள்ளை க ளை யெ ல்லா ம் எ ட்டா ம் நா ளி லே விருத்தசேதனம்பண்ணப்படவேண்டும்; வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளையும் உன் வித்தல்லாத அந்நியனிடத்தில் பணத்திற்குக் கொள்ளப்பட்ட எந்தப் பிள்ளையும், அப்படியே விருத்தசேதனம்பண்ணப்படவேண்டும்.

వచనము 13

నీ యింట పుట్టినవాడును నీ వెండితో కొనబడినవాడును, తప్పక సున్నతి పొందవలెను. అప్పుడు నా

నిబంధన మీ శరీరమందు నిత్య నిబంధనగా ఉండును.

Assamese তোমাৰ ঘৰত জন্ম হোৱা পুৰুষ আৰু তুমি কিনি লোৱা সকলো পুৰুষৰে চুন্নৎ হ'বই লাগিব; এইদৰে তোমালোকৰ শৰীৰত মোৰ বিধি চিৰকালৰ এক নিয়ম হ'ব।

Bengali সুতরাং তোমার জাতির প্রত্যেক শিশু পুত্রকে সুন্নত করা হবে। তোমার পরিবারের অথবা ক্রীতদাসের সব পুত্রদের এভাবে সুন্নত করা হবে।

Gujarati તમારા ઘરમાં જન્મેલો ગુલામ હોય, તેની તેમજ પૈસાથી જેને ખરીદવામાં આવ્યો હોય, તેની બંનેની સુન્નત કરાવવી જ જોઈએ. આ રીતે તમારા રાષ્ટ્રમાં પ્રત્યેક બાળકની સુન્નત થશે.

Hindi जो तेरे घर में उत्पन्न हो, अथवा तेरे रुपये से मोल लिया जाए, उसका खतना अवश्य ही किया जाए; सो मेरी वाचा जिसका चिन्ह तुम्हारी देह में होगा वह युग युग रहेगी।

Kannada ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನಿಗೂ ನಿನ್ನ ಹಣದಿಂದ ಕೊಂಡುಕೊಂಡ ವನಿಗೂ ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿಸತಕ್ಕದ್ದು. ಹೀಗೆ ನನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯು ನಿಮ್ಮ ಶರೀರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯಾಗಿರುವದು.

Malayalam നീന്റെ വീട്ടിൽ ജനിച്ച ദാസനും നീ വിലകൊടുത്തു വാങ്ങിയവനും പരിച്ഛേദന ഏറ്റേക്കഴിയും; എന്റെ നിയമം നിങ്ങളുടെ ദേഹത്തിൽ നിത്യനിത്യമായിരിക്കണം.

Marathi तुझ्या घरी जन्मलेल्याची व तू पैसे देऊन विकत घेतलेल्याची सुंता अवश्य व्हावी; म्हणजे ज्या कराराची खूण तुमच्या देहात केलेली आहे तो माझा करार निरंतर राहील.

Oriya ସେଥିବାଇଁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ପୁତ୍ର ସବେକଗଣ ନିଶ୍ଚୟ ସୁନ୍ନତ ହବେଂ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶରୀର ରେ, ରୁକ୍ତି ହିସାବ ରେ ମାରେ ଚିରନ୍ତନ ରିହ ରହିବ।

Punjabi ਤੇਰੇ ਘਰਜੰਮ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਨਾਲ ਲਏ ਹੋਏ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਜ਼ਰੂਰ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਸੇ ਮੇਰਾ ਨੇਮ ਤੁਹਾਡੇ ਮਾਸ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਅਨੰਤ ਨੇਮ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil உன் வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளையும், உன் பணத்திற்குக் கொள்ளப்பட்டவனும், விருத்தசேதனம்பண்ணப்படுவது அவசியம்; இப்படி என் உடன்படிக்கை உங்கள் மாம்சத்திலே நித்திய உடன்படிக்கையாக இருக்கக் கடவது.

వచనము 14

Bengali ঐশ্বর অব্রাহামকে বললেন, “তোমার স্ত্রী সারীকে আমি এক নতুন নাম দেব। তার নতুন নাম হবে সারা অর্থাৎ রানী।

Gujarati દેવે ઇબ્રાહિમને કહ્યું, “સારાય જે તારી પત્ની છે એને તું નામ આપીશ. તેનું નામ સારા રહેશે.

Hindi फिर परमेश्वर ने इब्राहीम से कहा, तेरी जो पत्नी सारै है, उसको तू अब सारै न कहना, उसका नाम सारा होगा।

Kanna da ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ - -ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಯಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಾದರೂ ಆಕೆಯನ್ನು ಸಾರಯಳೆಂದು ಕರೆಯಬೇಡ; ಅವಳ ಹೆಸರು ಸಾರಾ.

Malayalam ദൈവം പിന്നെയും അബ്രാഹാമിനോട്: നിന്റെ ഭാര്യയായ സാരായിയെ സാരായി എന്നല്ല വിളിക്കേണ്ടതു; അവളുടെ പേര് സാരാ എന്നു ഇരിക്കേണം.

Marathi मग देवाने अब्राहामाला सांगितले, “तुझी बायको साराय हिला ह्यापुढे साराय म्हणायचे नाही; तर तिचे नाव सारा (राणी) होईल.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସ୍ତ୍ରୀ ସାରାର ଏକ ନୂତନ ନାମକରଣ କରିବି। ତାଙ୍କର ନୂତନ ନାମ ସାରା ହେବେ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਰਈ ਜੇ ਤੇਰੀ ਪਤਨੀ ਹੈ ਤੂੰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਾਰਈ ਨਾ ਆਖੀਂ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਾਰਾਹ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil பின்னும் தேவன் ஆபிரகாமை நோக்கி: உன் மனைவி சாராயை இனி சாராய் என்று அழையாதிருப்பாயாக; சாராய் என்பது அவளுக்குப் பேராயிருக்கும்.

వచనము 16

నేనామెను ఆశీర్వదించి ఆమెవలన నీకు కుమారుని కలుగజేసెదను; నేనామెను ఆశీర్వదించెదను; ఆమె

జనములకు తల్లియై యుండును; జనముల రాజులు ఆమెవలన కలుగుదురని అబ్రాహాముతో చెప్పెను.

Assamese মই তেওঁক আশীৰ্ব্বাদ কৰিম আৰু তেওঁৰ পৰা তোমাক এটি পুত্ৰও দিম; মই তেওঁক আশীৰ্ব্বাদ কৰিম যাতে তেওঁ অনেক জাতি আৰু তেওঁলোকৰ বজাসকলৰ আদিমাতৃ হ'ব।”

Bengali আমি তাকে আশীৰ্বাদ করব। আমি তাকে একটি পুত্র দেব এবং তুমি হবে সেই পুত্রের পিতা। সারা হবে বহু নতুন জাতির মাতা। সারা থেকে আসবে বহু জাতির বহু রাজা।”

Gujarati તું તેને આશીર્વાદ આપીશ. તું તેને પુત્ર આપીશ અને તું પિતા બનીશ. તે ઘણી નવી દેશજાતિઓની માતા થશે. એને પેટે પ્રજાઓના રાજા જન્મ ધારણ કરશે.”

Malayalam യിശ്മായേൽ നീന്റെ മുമ്പാകെ ജീവിച്ചിരുന്നാൽമതി എന്നു അബ്രാഹാം ദൈവത്തോടു പറഞ്ഞു.

Marathi अब्राहाम देवाला म्हणाला, “इशमाएल तुझ्यासमोर जगला म्हणजे झाले.”

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଇସ୍ଵାକରୁଛି ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ଵାକଲକେୁ ଅନୁଗ୍ରହ କରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸਮਾਏਲ ਹੀ ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ

Tamil இஸ்மவேல் உமக்கு முன்பாகப் பிழைப்பானாக! என்று ஆபிரகாம் தேவனிடத்தில் விண்ணப்பம் பண்ணினான்.

వచనము 19

దేవుడు నీ భార్యయైన శారా నిశ్చయముగా నీకు కుమారుని కనును; నీవతనికి ఇస్సాకు అను పేరు

పెట్టుదువు; అతని తరువాత అతని సంతానము కొరకు నిత్యనిబంధనగా నా నిబంధనను అతనితో

స్థిరపరచెదను.

Assamese ঐশ্বৰে ক’লে, “নহয়, তোমাৰ ভাৰ্যা চাৰা ই তোমালৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব আৰু তুমি তেওঁৰ নাম ইছাহাক [হাঁহি] ৰাখিবা; মই চিৰকালৰ এক বিধিৰূপে ইছাহাক আৰু তেওঁৰ ভাবী-বংশৰ লোকসকলৰ সৈতে মোৰ বিধি স্থাপন কৰিম।

Bengali ঐশ্বৰ বললেন, “না! আমি বলেছি যে তোমার স্ত্রী সারার একটি পুত্র হবে। তুমি তার নাম দেবে ইসহাক। তার সঙ্গে আমি আমার চুক্তি সম্পাদন করব। তার সঙ্গে ঐ চুক্তি এমন হবে যা তার উত্তরপুরুষগণের সঙ্গেও চিৰকাল বজায় থাকবে।

Gujarati દેવે કહ્યું, “ના, મેં કહ્યુંને કે, તારી પત્ની સારાને તારાથી એક પુત્ર જરૂર અવતરશે. અને તારે તેનું નામ ઇસહાક પાડવું. તું તેની સાથે મારો કરાર કરીશ અને તે તેના વંશજો માટે પણ કાયમનો રહેશે.

Hindi तब परमेश्वर ने कहा, निश्चय तेरी पत्नी सारा के तुझ से एक पुत्र उत्पन्न होगा; और तू उसका नाम इसहाक रखना: और मैं उसके साथ ऐसी वाचा बान्धूंगा जो उसके पश्चात उसके वंश के लिये युग युग की वाचा होगी।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ದೇವರು--ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳು ನಿನಗೆ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು. ಅವನಿಗೆ ಇಸಾಕನೆಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು. ಅವನ ಸಂಗಡಲೂ ತರುವಾಯ ಹುಟ್ಟುವ ಅವನ ಸಂತತಿಯವರ ಸಂಗಡಲೂ ನನ್ನ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆನು.

Malayalam അതിന്നു ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തതു: അല്ല, നീന്റെ ഭാര്യയായ സാറാ തന്നെ നീനക്കൊരു മകനെ പ്രസവിക്കും; നീ അവന്നു യിസ്ഹാക്ക്

എന്നു പേരിടേണം; ഞാനു അവനോടും അവന്റെ ശേഷം അവന്റെ സന്തതിയോടും എന്റെ നിയമത്തെ നിയമനിയമമായി ഉറപ്പിക്കും

Marathi मग देव म्हणाला, “नाही, नाही, तुझी बायको सारा हिच्याच पोटी तुला मुलगा होईल; तू त्याचे नाव इसहाक ठेव; त्याच्या पश्चात त्याच्या संततीशी निरंतर टिकेल असा करार मी त्याच्याशी करीन.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ନାଁ, ମୁଁ କହିଲେ, ତୁମର ସୁରା ସାରା, ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କରିବା ତୁମେ ତା'ର ନାମ ଇସ୍ହାକ ରଖିବା ମୁଁ ତାଙ୍କ ସହିତ ରୁକ୍ତି କରିବି ସହେଁ ରୁକ୍ତି ତୁମର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ରିକାଳସ୍ଥାୟୀ ହବେ।

Punjabi ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸਾਰਾਹ ਤੇਰੀ ਪਤਨੀ ਤੇਰੇ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਹਾਕ ਰੱਖੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਨਾਲ ਇੱਕ ਅਨੰਤ ਨੇਮ ਕਰਕੇ ਕਾਇਮ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil అంబొబాబ్రుత్రు తేవన్: ఉన్ మఱెనవియాకీయ శారాగ్లన్ న్రిశశయమాయ్ ఉనక్కు ఒరు క్రుమారణెనం పొవువఱ్లన్, అవణ్ణుక్కు ఱశాక్కు ఱన్ఱు పేరీఱువాయాక; ఱన్ ఉడన్పడిక్కెకయె అవణ్ణుక్కుం అవణ్ణుక్కుం పిన్వరూం అవన్ శన్దతీక్కుం న్రితీయ ఉడన్పడిక్కెకయాక స్తూపింపేన్.

వచనము 20

ఇష్మాయేలునుగూర్చి నీవు చేసిన మనవి నేను వింటిని. ఇదిగో నేనతనిని ఆశీర్వదించి అతనికి

సంతానాభివృద్ధి కలుగజేసి అత్యధికముగా అతని విస్తరింపజేసెదను; అతడు పండ్రెండు మంది

రాజులను కనును; అతనిని గొప్ప జనముగా చేసెదను;

Assamese ইশ্মায়েলৰ বিষয়ে হ'লে মই তোমাৰ কথা শুনিলোঁ; চোৱা, মই তেওঁক আশীৰ্ব্বাদ কৰিলোঁ; তেওঁকো মই বহুবংশ কৰিম আৰু তেওঁৰ সন্তান-সন্ততি অতিশয়ৰূপে বৃদ্ধি কৰিম; তেওঁ বাৰজন গোষ্ঠী-নেতাৰ পিতৃ হ'ব আৰু তেওঁৰ পৰা মই এক মহাজাতি উৎপন্ন কৰিম।

Bengali “তুমি ইশ্মায়েলের কথা বলেছ এবং আমি সে কথা শুনেছি। আমি তাকে আশীৰ্বাদ করব। তার বহু সন্তানসন্ততি হবে। সে বারোজন মহান নেতার পিতা হবে। তার পরিবার থেকে সৃষ্টি হবে এক মহান জাতির।

Gujarati “તેં મને ઇશ્માએલની બાબતમાં પૂછ્યું, અને મેં તારી વાત સાંભળી. તું તેને આશીર્વાદ આપીશ, તેને ઘણાં સંતાનો થશે. તે મોટા બાર સરદારોનો પિતા થશે. અને તું તેનાથી એક મોટી પ્રજાનું નિર્માણ કરીશ.

Hindi और इश्माएल के विषय में भी मैं ने तेरी सुनी है: मैं उसको भी आशीष दूंगा, और उसे फुलाऊं फलाऊंगा और अत्यन्त ही बढ़ा दूंगा; उससे बारह प्रधान उत्पन्न होंगे, और मैं उससे एक बड़ी जाति बनाऊंगा।

Kannada ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನೀನು ಬೇಡಿದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಇಗೋ, ನಾನು ಅವನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿ ಸಿದೆನು. ಅವನನ್ನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆನು. ಅವನಿಂದ ಹನ್ನೆರಡು ಪ್ರಭುಗಳು ಹುಟ್ಟುವರು. ನಾನು ಅವನನ್ನು ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗವಾಗ ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam യിശ്മായേലിനെ കുറിച്ചും ഞാനും നിന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടിരിക്കുന്നു; ഞാനും അവനെ അനൂ ഗ്രഹിച്ചും അത്യന്തം സന്താനപുഷ്ടിയുള്ളവനാക്കി വർദ്ധിപ്പിക്കും. അവൻ പന്ത്രണ്ടു പ്രഭുക്കന്മാരെ ജനിക്കും; ഞാനും അവനെ വലിയൊരു ജാതിയാക്കും.

Marathi इश्माएलविषयी म्हणशील तर मी तुझी विनवणी ऐकली आहे; पाहा, मी त्याचे कल्याण करीन; त्याला सफल व बहुगुणित करीन; त्याच्या पोटी बारा सरदार निपजतील; मी त्याचे मोठे राष्ट्र करीन.

Oriya ମୁଁ ଇଶ୍ମାୟେଲେ ବିଷୟ ରେ ତୁମ୍ଭର ଅନୁ ରୋଧ ଶୁଣିଛି। ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବି। ତା'ର ବହୁସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ହବେ। ତାହାଠାରୁ ବାରଜଣ ଅଧିକ ଜନ୍ମ ନବେ। ତାଙ୍କର ପରିବାର ଏକ ବିରାଟ ଗଠି ହବେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਇਸਮਾਏਲ ਲਈ ਵੀ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸੁਣੀ। ਵੇਖ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਫਲਵੰਤ ਬਣਵਾਂਗਾ ਅਰ ਹੱਦੋਂ ਬਾਹਲਾ ਵਧਾਵਾਂਗਾ। ਉਸ ਤੋਂ ਬਾਰਾਂ ਸ਼ਜ਼ਾਦੇ ਜੰਮਣਗੇ ਅਰ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਕੌਮ ਬਣਾਵਾਂਗਾ।

Tamil இஸ்மவேலுக்காகவும் நீ செய்த விண்ணப்பத்தைக் கேட்டேன்; நான் அவனை ஆசீர்வதித்து, அவனை மிகவும் அதிகமாகப் பலுகவும் பெருகவும் பண்ணுவேன்; அவன் பன்னிரண்டு பிரபுக்களைப் பெறுவான்; அவனைப் பெரிய ஜாதியாக்குவேன்.

వచనము 21

అయితే వచ్చు సంవత్సరము ఈ కాలమందు శారా నీకు కనబోవు ఇస్సాకుతో నా నిబంధనను

స్థిరపరచెదనని చెప్పెను.

Assamese কিন্তু মোৰ নিয়মটি হ'লে অহা বছৰ এই সময়তে চাৰাই তোমালৈ যি সন্তান প্ৰসৱ কৰিব, সেই হৈচহাকৰ সৈতেহে স্থাপন কৰিম।”

Bengali কিন্তু আমি ইসহাকের সঙ্গে চুক্তিবদ্ধ হব। সারার যে পুত্র হবে সে-ই হবে ইসহাক - পরের বছর ঠিক এই সময় সেই পুত্রের জন্ম হবে।”

Gujarati પરંતુ તું મારો કરાર તો આવતે વષેટ્ ઠરાવેલ સમયે સારા ઇસહાકને જન્મ આપશે તેની સાથે કરીશ.”

Hindi परन्तु मैं अपनी वाचा इसहाक ही के साथ बान्धूंगा जो सारा से अगले वर्ष के इसी नियुक्त समय में उत्पन्न होगा।

Kannada ಆದರೆ ಬರುವ ವರುಷ ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಾರಳು ನಿನಗೆ ಹೆರುವ ಇಸಾಕನ ಸಂಗಡ ನನ್ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എന്റെ നിയമം ഞാൻ ഉറപ്പിക്കുന്നതോ, ഇനിയത്തെ ആണ്ടു ഈ സമയത്തു സാറാ നിനക്കു പ്രസവിപ്പാനുള്ള യിസ്ഹാക്കിനോടു ആകുന്നു.

Marathi पण पुढल्या वर्षी ह्याच वेळी तुला सारेच्या पोटी इसहाक होईल; त्याच्याशीच मी आपला करार करीन.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମାରେ ରୁକ୍ମି ଇସ୍ହାକ ସହିତ ହବେ। ସାରା ଇସ୍ହାକକୁ ଜନ୍ମ ଦବେ। ଆସନ୍ତା ବଷ ଏହି ସମୟରେ ଇସ୍ହାକ ଜନ୍ମ ନବେ।

Punjabi ਪਰ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਮੈਂ ਇਸਹਾਕ ਨਾਲ ਹੀ ਕਾਇਮ ਕਰਾਂਗਾ ਜਿਹ ਨੂੰ ਸਾਰਾਹ ਏਸੇ ਰੁੱਤੇ ਆਉਂਦੇ ਵਰੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਜਣੇਗੀ

Tamil வருகிற வருஷத்தில் குறித்தகாலத்திலே சாராள் உனக்குப் பெறப்போகிற ஈசாக்கோடே நான் என் உடன்படிக்கையை உண்டாக்குவேன் என்றார்.

వచనము 22

దేవుడు అబ్రాహాముతో మాటలాడుట చాలించిన తరువాత అతనియొద్దనుండి పరమునకు వెళ్లెను.

Assamese অব্রাহামৰ লগত কথা কৈ শেষ কৰাৰ পাছত জৈশ্বৰ তেওঁৰ ওচৰৰ পৰা ওপৰলৈ গুছি গ'ল।

Bengali অব্রাহামের সঙ্গে কথা শেষ করে জৈশ্বর উপরে স্বর্গে চল গেলেন।

Gujarati ઇવે જયારે ઇબ્રાહિમ સાથે વાત કરવાની અંધ કરી ત્યારે તે એકલો જ રહ્યો કારણ કે ઇવ તેની પાસેથી આકાશ તરફ ચાલ્યા ગયા.

Hindi तब परमेश्वर ने इब्राहीम से बातें करनी बन्द कीं और उसके पास से ऊपर चढ़ गया।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವದನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಅಬ್ರಾಹಾಮನ ಬಳಿಯಿಂದ ಏರಿಹೋದನು.

Malayalam ദൈവം അബ്രാഹാമിനോടു അരുളിച്ചെയ്തു തീർന്നശേഷം അവനെ വിട്ടു കയറിപ്പോയി.

Marathi मग अब्राहामाशी बोलणे संपवल्यावर देव त्याला सोडून वर गेला.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଅବ୍ରାହାମଙ୍କ ସହିତ କଥା ହାକ୍ରେ ସାରିବାପରେ ସ୍ଵର୍ଗକୁ ଚାଲି ଗଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨੇ ਹਟਿਆ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਕੋਲੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਚਲਾ ਗਿਆ।।

Tamil தேவன் ஆபிரகாமோடே பேசி முடிந்த பின்பு, அவர் அவனைவிட்டு எழுந்தருளினார்.

వచనము 23

అప్పుడు అబ్రాహాము తన కుమారుడైన ఇష్మాయేలును, తన యింట పుట్టిన వారినందరిని, తన వెండితో కొనబడిన వారినందరిని, అబ్రాహాము ఇంటి మనుష్యులలో ప్రతివానిని పట్టుకొని దేవుడు తనతో చెప్పిన ప్రకారము ఆ దినమందే వారి వారి గోప్యాంగచర్యమున సున్నతి చేసెను

Assamese తాৰ পাছত ঐশ্বৰৰ কথা অনুসাৰে অৱাহামে তেওঁৰ পুতেক ইশ্মায়েলক, তেওঁৰ ঘৰত জন্ম হোৱা আৰু কিনি লোৱা দাসবোৰক অৰ্থাৎ অৱাহামৰ ঘৰত যিমান পুৰুষ আছিল, তেওঁ সেই দিনাই সকলোৰে লিঙ্গাশ্ৰ-চৰ্ম ছেদন কৰিলে।

Bengali ঐশ্বৰ অৱাহামকে পৰিবাৰেৰ সমস্ত পুৰুষ ও বালকেৰ সূন্নতৰ কথা বলেছিলে। সুতৰাং অৱাহাম ইশ্মায়েল এবং তাঁর গৃহে জন্ম হয়েছে এমন সমস্ত দাসদের একত্রে সমবেত করলেন। যাদের অর্থ দিয়ে ক্রয় করা হয়েছিল, সেই ক্রীতদাসদেরও তিনি সমবেত করলেন। অৱাহামেৰ বাড়ীৰ প্ৰত্যেক পুৰুষ ও বালককে একত্ৰ কৰা হল। এবং প্ৰত্যেককে সূন্নত কৰা হল। তাৰেৰ সকলকে একই দিনে সূন্নত কৰা হল।

Gujarati દેવે કહ્યું હતું કે, તું તારા કુટુંબના બધા પુત્રોની તથા પુરુષોની સુન્નત કરાવજે. તેથી ઇબ્રાહિમે ઇશ્માએલ તથા પોતાના ઘરમાં જન્મેલાં બધા તથા પૈસાથી ખરીદેલા બધા ગુલામોને એક સાથે બોલાવ્યા અને દેવના કહ્યા પ્રમાણે બધા ગુલામોની સુન્નત કરાવી.

Hindi तब इब्राहीम ने अपने पुत्र इश्माएल को, उसके घर में जितने उत्पन्न हुए थे, और जितने उसके रूपे से मोल लिये गए थे, निदान उसके घर में जितने पुरुष थे, उन सभी को लेके उसी दिन परमेश्वर के वचन के अनुसार उनकी खलड़ी का खतना किया।

Kannada అబ్రాహామను తన్న మగనాద ఇష్మాయేల నన్నూ తన్న మనేయల్లి ఘట్టిదవరేల్లరన్నూ తాను ఘణక్కి కేండుకేండువరేల్లరన్నూ అబ్రాహామన మనేయల్లిద్ద గండసరేల్లరన్నూ దేవరు తనగే ఘేళిద ఘాగే ఆ దినవే సున్నతిమాడిసువదక్కి తక్కేండుఘేదను.

Malayalam అనంతరం. అబ్రాహాం. తന്റെ മകനായ യിശ്മായേലിനെയും. തന്റെ വീട്ടിൽ ജനിച്ച സകല ദാസന്മാരെയും. താൻ വിലയ്ക്കു വാങ്ങിയവരെ ഒക്കെയും. അബ്രാഹാമിന്റെ വീട്ടിലുള്ള സകല പുരുഷന്മാരെയും. കൂട്ടി ദൈവം. തന്നോടു കല്പിച്ചതുപോലെ അവരുടെ അഗ്രചർമ്മത്തെ അന്നുതന്നെ പരിച്ഛേദനം കഴിച്ചു.

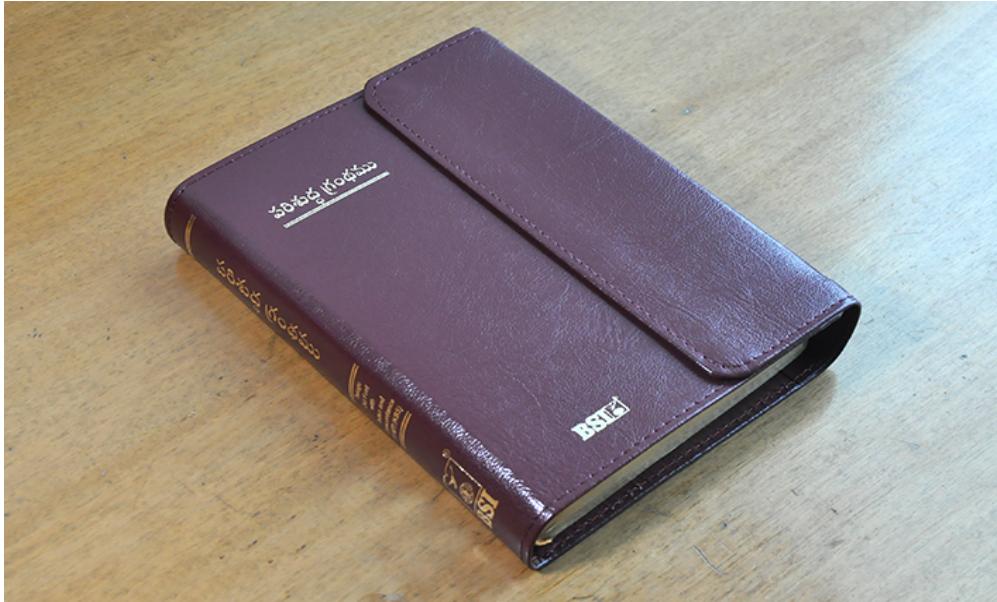
Marathi तेव्हा अब्राहामाने आपला मुलगा इश्माएल, आपल्या घरी जन्मलेले व पैसे देऊन विकत घेतलेले आपले सर्व दास ह्यांना म्हणजे आपल्या घरच्या सर्व पुरुषांना आणून देवाने त्याला सांगितले होते त्याप्रमाणे त्याच दिवशी त्यांची सुंता केली.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তেনে সময়তে তেওঁ মূৰ তুলি চাই দেখিলে, কিছু দূৰৈত তেওঁৰ সন্মুখত তিনি জন লোক থিয় হৈ আছে; তেওঁলোকক দেখামাত্ৰকে লগ ধৰিবলৈ তেওঁ তৰ্ব্বৰ দুৱাৰ মুখৰ পৰা লৰি গ'ল আৰু মাটিত উৰুৰি হৈ প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali अब्राहाम चाख तूले देखलें ये तौर सामने तिनजन आगन्तुक दाँडिये। तौंदेर देखे अब्राहाम तौंदेर काखे गिये अबिवादन जानालेन।

Gujarati ઇબ્રાહિમે આખ ઊંચી કરીને જોયું, તો પોતાની સામે ત્રણ માંછાસાને ઊભેલા જોયા. તે તેમની પાસે ઘોડતો ઘોડતો ગયો અને તેઓને પ્રણામ કર્યાં.

Hindi और उसने आंख उठा कर दृष्टि की तो क्या देखा, कि तीन पुरुष उसके साम्हने खड़े हैं: जब उसने उन्हें देखा तब वह उन से भेंट करने के लिये तम्बू के द्वार से दौड़ा, और भूमि पर गिरकर दण्डवत की और कहने लगा,

Kannada ಆಗ ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ನೋಡಲು ಅಗೋ, ಮೂವರು ಪುರುಷರು ಅವನ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದರು. ಅವನು ಅವರನ್ನು ನೋಡಿ ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಿನಿಂದ ಓಡಿಬಂದು ನೆಲದ ವರೆಗೂ ಬೊಗ್ಗಿ--

Malayalam അവൻ തലപൊക്കി നോക്കിയപ്പോൾ മൂന്നു പുരുഷന്മാർ തന്റെ നേരെ നിലക്കുന്നതു കണ്ടു; അവരെ കണ്ടപ്പോൾ അവൻ കൂടാരവാതിൽക്കൽ നിന്നു അവരെ എതിരേല്പാൻ ഓടിചെന്നു നിലംവരെ കുനിഞ്ഞു:

Marathi त्याने आपली दृष्टी वर करून पाहिले तेव्हा त्याच्यासमोर तीन पुरुष उभे असलेले त्याला दिसले. त्याने आपल्या डेऱ्याच्या दारापासून धावत सामोरे जाऊन जमिनीपर्यंत लवून त्यांना नमन केले;

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ଦେଖିଲେ ତିନିଜଣ ଲୋକ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହାଇଥିଲେ। ଅବ୍ରାହାମ ଏହା ଦେଖିବାପରେ ସମାନକେ ପାଖକୁ ଧାଇଁଗଲେ ଓ ଭୂମିଷ୍ଠ ହେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਚੁੱਕਵੇ ਨਿਗਾਹ ਮਾਰੀ ਅਰ ਵੇਖੇ ਤਿੰਨ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖਦੇ ਹੀ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਤੰਬੂ ਦੇ ਬੁਹਿਓਂ ਨੱਸਿਆ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਤੀਕ ਝੁਕਿਆ

Tamil தன் கண்களை ஏறெடுத்தும் பார்க்கும்போது, இதோ, மூன்று புருஷர் அவனுக்கு எதிரே நின்றார்கள்; அவர்களைக் கண்டவுடனே, அவன் கூடாரவாசலிலிருந்து அவர்களுக்கு எதிர் கொண்டு ஓடித் தரை மட்டும் குனிந்து;

వచనము 3

ప్రభువా, నీ కటాక్షము నామీద నున్నయెడల ఇప్పుడు నీ దాసుని దాటిపోవద్దు.

Assamese তেওঁ ক'লে, “হে প্ৰভু, যদি আপোনালোকৰ দৃষ্টিত মই অনুগ্রহ প্ৰাপ্ত হৈছোঁ, তেন্তে আপোনালোকৰ এই দাসক এৰি পাৰ হৈ আগবাঢ়ি নাযাব।

Bengali अब्राहाम বলलें, “महाशयगण, আমি আপনাদের সেবক, আমার এখানে আপনারা কিছুক্ষণ অবস্থান করুন।

Gujarati ઇબ્રાહિમે કહ્યું, “માંરા સ્વામી, જો માંરા પર આપની કૃપાદૃષ્ટિ હોય, તો આ સેવકની સાથે થોડીવાર ઊભા રહો.

Hindi हे प्रभु, यदि मुझ पर तेरी अनुग्रह की दृष्टि है तो मैं बिनती करता हूँ, कि अपने दास के पास से चले न जाना।

Kannada ನನ್ನ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆದೊರೆತಿದ್ದರೆ ನಿನ್ನ ದಾಸನ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೊರಟುಹೋಗಬೇಡ.

Malayalam ಯಜమానగా, ఎగ్గొంక కృపయ్యుణ్ణుకొని అదియని కఠినముపొకరుతె.

Marathi तो म्हणाला, “हे प्रभू, माझ्यावर तुझी कृपादृष्टी असेल तर ये; तुझ्या दासापासून पुढे जाऊ नकोस;

Oriya ଅବ୍ରହାମ କହିଲେ, ମହାଶୟନ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋ ଉପରେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ଦୟାକରି ତୁମ୍ଭର ଦାସ ନିକଟରେ କିଛି କ୍ଷଣ ରୁହ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਤੇਰੀ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੋਈ ਹੈ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਚੱਲਿਆ ਨਾ ਜਾਣਾ

Tamil ஆண்டவரே, உம்முடைய கண்களில் எனக்குக் கிருபை கிடைத்ததானால், நீர் உமது அடியேனைவிட்டுக் கடந்து போகவேண்டாம்.

వచనము 4

నేను కొంచెము నీళ్లు తెప్పించెదను; దయచేసి కాళ్లు కడుగుకొని ఈ చెట్టుక్రింద అలసట తీర్చుకొనుడి.

Assamese মই অলপ পানী আনি দিওঁ, আপোনালোকে ভৰি ধুই লওঁক আৰু গছজোপাৰ তলতে বিশ্রাম লওঁক।

Bengali আপনাদের পাঁ ধোয়ার জন্য আমি জল এনে দিচ্ছি। আপনারা গাছের ছায়ায় বিশ্রাম করুন।

Gujarati હું તમાંરા લોકોના ચરણો ધોવા માટે પાણી લાવું છું. તમે પેલા વૃક્ષ નીચે આરામ કરો.

Hindi मैं थोड़ा सा जल लाता हूँ और आप अपने पाँव धोकर इस वृक्ष के तले विश्राम करें।

Kannada ಸ್ವಲ್ಪ ನೀರು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತೇನೆ: ನಿಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ತೊಳೆದುಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಮರದ ಕೆಳಗೆ ವಿಶ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam അസാരം വെള്ളം കൊണ്ടുവന്നു നീങ്ങളുടെ കാലുകളെ കഴുകട്ടെ; വൃക്ഷത്തിൻ കീഴിൽ ഇരിപ്പിൻ.

Marathi थोडे पाणी आणू घ्या; तुम्ही आपले पाय धुऊन ह्या झाडाखाली विसावा घ्या.

Oriya ମୁଁ କିଛି ଜଳ ରେ ଆପଣମାନଙ୍କୁ ପଦପେ ଚିତ କରାବି ଓ ଆପଣମାନେ ଏହି ବୃକ୍ଷ ମୂଳ ରେ ବିକେ ବିଶ୍ରାମ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਬੇਹੜਾ ਜਿਹਾ ਪਾਣੀ ਲਿਆਇਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਚਰਨ ਧੋਕੇ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਅਰਾਮ ਕਰੋ

Tamil കൊണ്ടുശம் தண்ணீர் கொண்டு வரட்டும், உங்கள் கால்களைக் கழுவி, மரத்தடியில் சாய்ந்துகொண்டிருங்கள்.

వచనము 5

కొంచెము ఆహారము తెచ్చెదను; మీ ప్రాణములను బలపరచుకొనుడి; తరువాత మీరు వెళ్లవచ్చును;

ఇందు నిమిత్తము గదా మీ దాసునియొద్దకు వచ్చితిరనెను. వారు నీవు చెప్పినట్లు చేయుమనగా

Assamese আপোনালোক যেতিয়া এই দাসৰ গুৰিঁল আহিছে, তেন্তে মই অলপমান আহাৰো লৈ আনোঁগৈ; তাৰে আপোনালোকে যেন নিজৰ প্ৰাণ জুৰাব পাৰে আৰু পুনৰ যাত্ৰা কৰিব পাৰিব।” তেতিয়া তেওঁলোকে ক’লে, “ঠিক আছে, তুমি কোৱাৰ দৰেই কৰা।”

Bengali আমি আপনাদের খাবারের ব্যবস্থা করছি এবং আপনারা ইচ্ছামত আহাৰ করে আবার আপনাদের গন্তব্য অভিমুখে যাত্রা করতে পারেন।” এই তিনজন বললেন, “বেশ কথা! যেমন বললেন, আমরা তেমনই করব।”

Gujarati તું તમારા લોકો માટે થોડું ભોજન લાવું છું. આપની ઈચ્છા હોય તેટલું આપ ખાઓ, તાજા થાઓ અને પછી તમે લોકો આગળની યાત્રાનો આરંભ કરો.” ત્રણેએ કહ્યું, “હા, એ ઘણું સાટું છે. તું જેમ કહે છે તેમ ભલે કર.”

Hindi फिर मैं एक टुकड़ा रोटी ले आऊँ और उससे आप अपने जीव को तृप्त करें; तब उसके पश्चात आगे बढ़ें: क्योंकि आप अपने दास के पास इसी लिये पधारे हैं। उन्होंने कहा, जैसा तू कहता है वैसा ही कर।

Kannada ನಾನು ಒಂದಿಷ್ಟು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತರುವೆನು; ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ಆದರಿಸಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ತರುವಾಯ ನೀವು ಮುಂದೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಬಹುದು. ಅದಕ್ಕೋಸ್ಕರವೇ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದಾಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದೀರಿ ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು--ನೀನು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಮಾಡು ಅಂದರು.

Malayalam ഞാൻ ഒരു മുറി അപ്പം കൊണ്ടുവരാം; വിശപ്പു അടക്കിട്ടു നിങ്ങൾക്കു പോകാം; ഇതിനായിട്ടല്ലോ നിങ്ങൾ അടിയന്റേ അടുക്കൽ കയറിവന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു. നീ പറഞ്ഞതുപോലെ ആകട്ടെ എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi मी थोडी भाकर आणतो, तिचा आपल्या जिवास आधार करा, मग पुढे जा; ह्यासाठी तुमचे ह्या आपल्या दासाकडे येणे झाले असावे.” ते म्हणाले, “तू म्हणतोस ते कर.”

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ତୁମ୍ଭ କରିବା ପାଇଁ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ଦେବି. ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଯାତ୍ରା କରିବା

Punjabi ਮੈਂ ਬੇਹੜੀ ਜਿਹੀ ਰੋਟੀ ਵੀ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹਾਂ ਸੇ ਆਪਣੇ ਮਨਾਂ ਨੂੰ ਤਰਿਪਤ ਕਰੇ। ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਅੱਗੇ ਲੰਘ ਜਾਇਓ ਕਿਉਂਕਿ ਏਸੇ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਕੋਲ ਆਏ ਹੋ। ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਓਵੇਂ ਹੀ ਕਰ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ

Tamil நீங்கள் உங்கள் இருதயங்களைத் திடப்படுத்திக் கொஞ்சம் அப்பம் கொண்டு வருகிறேன்; அப்புறம் நீங்கள் உங்கள் வழியே போகலாம்; இதற்காகவே அடியேன் இடம்வரைக்கும் வந்தீர்கள் என்றான். அதற்கு அவர்கள்: நீ சொன்னபடி செய் என்றார்கள்.

వచనము 6

అబ్రాహాము గుడారములోనున్న శారాయొద్దకు త్వరగా వెళ్లి నీవు త్వరపడి మూడు మానికల

మెత్తనిపిండి తెచ్చి పిసికి రొట్టెలు చేయుమని చెప్పెను.

Assamese অব্রাহামে তেতিয়া বেগাই তষুৰ ভিতৰলৈ গৈ চাৰাক ক'লে, “তুমি সোনকালে তিনি চেয়া ভাল ময়দা মাথি লৈ কেইখনমান পিঠা যুগুত কৰি দিয়া।”

Bengali অব্রাহাম তাড়াতাড়ি তাঁবুর ভেতরে গেলেন। অব্রাহাম সারাকে বললেন, “চট করে তিনজনের মত রুটির ব্যবস্থা করো।”

Gujarati ઇબ્રાહિમ ઉતાવળો ઉતાવળો તંબુમાં ગયો અને સારાને કહ્યું, “ઝટપટ ત્રણ માંપિયાં ઝીણો મેંદાનો લોટ લઈને ગૂંદીને રોટલી બનાવી નાખ.”

Hindi सो इब्राहीम ने तम्बू में सारा के पास फुर्ती से जा कर कहा, तीन सआ मैदा फुर्ती से गून्ध, और फुलके बना।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಹಾಮನು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಾರಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ತ್ವರಪಟ್ಟು ಮೂರು ಸೇರು ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟು ನಾದಿ ಒಲೆಯ ಮೇಲೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam అబ్రాహాం బాబుల్నకు కుడారానికి సాయుల అంకులం చెయ్య : నీ క్షణానికి మూന്നీల అంకులం ఇవ్వండి అని చెప్పాడు.

Marathi तेव्हा अब्राहाम त्वरेने डेयात सारेकडे जाऊन म्हणाला, “तीन मापे सपीठ लवकर घे व ते मळून त्याच्या भाकरी कर.”

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ଶିଘ୍ର ତନ୍ମୁ ଭିତରକୁ ପ୍ରବେଶ କରି ସାରାକୁ କହିଲେ, ତିନି ସରେ ଉତ୍ତମ ମଇଦା ନଇଁ ଛାଣି ଶିଘ୍ର ରୋଟି ପ୍ରସ୍ତୁତ କର।

Punjabi ਤਦ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਸਾਰਾਹ ਕੋਲ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਛੇਤੀ ਜਾਕੇ ਆਖਿਆ, ਝੱਟ ਕਰ ਅਰ ਤਿੰਨ ਮਾਪ ਮੈਦਾ ਹੁੰਨੁਕੇ ਫੁਲਕੇ ਪਕਾ

Gujarati త్వారే యతేవాఅే కఙ్ఘ, “తుం వసంతమాం ఆవతా వరసే పాళో ఆవీఠా. తే సమయే తారీ పనీ సారా అేక ఆగళకనే జన్మ ఆపశో.”సారా తంబుమాం ఆరళా పాసే తిలీ రతీనే ఆ వాతో సాంజగతీ త్తీ.

Hindi उसने कहा मैं वसन्त ऋतु में निश्चय तेरे पास फिर आऊंगा; और तब तेरी पत्नी सारा के एक पुत्र उत्पन्न होगा। और सारा तम्बू के द्वार पर जो इब्राहीम के पीछे था सुन रही थी।

Kannada ಆಗ ಆತನು--ಬರುವ ವರುಷ ಇದೇ ಸಮಯಕ್ಕೆ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುತ್ತೇನೆ. ಆಗ ಇಗೋ, ನಿన్న ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳಿಗೆ ಮಗನು ಇರುವನು ಅಂದನು. ಸಾರಳು ಆತನ ಹಿಂದೆ ಇದ್ದ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಲಲ್ಲಿದ್ದು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಳು.

Malayalam ഒരു ആണ്ടു കഴിഞ്ഞിട്ടു ഞാൻ നീന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവരും; അപ്പോൾ നീന്റെ ഭാര്യ സാരെക്കു ഒരു മകൻ ഉണ്ടാകും എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. സാറാ കൂടാരവാതിൽക്കൽ അവന്റെ പിൻവശത്തു കേട്ടുകൊണ്ടു നിന്നു.

Marathi मग तो म्हणाला, “पुढल्या वसंत ऋतूत (जीवनाच्या वेळेस) मी तुझ्याकडे खात्रीने परत येईन; तेव्हा तुझी बायको सारा हिला मुलगा होईल.” त्याच्यामागे डे-याच्या दारी सारा हे ऐकत होती.

Oriya ତହିଁ ସେ କହିଲେ, ବସନ୍ତ ସମୟରେ ଆମେ ପୁନଃମିଳିବୁ ବୁଝିବୁ ଆସିବୁ ଏହି ସମୟରେ ତୁମ ସ୍ତ୍ରୀ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਬਹਾਰ ਦੀ ਰੁੱਤੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਵੇਖ ਸਾਰਾਹ ਤੇਰੀ ਪਤਨੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇਗੀ ਅਤੇ ਸਾਰਾਹ ਤੰਬੂ ਦੇ ਬੂਟੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਸੀ ਸੁਣ ਰਹੀ ਸੀ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవరః: ఒర్రు ఁర్రపవకాలత్తీడ్డత్తీల్ న్రిశ్శయమాయ్ ఁన్ఱిడ్డత్తీర్క్కు త్తిరమ్ప వర్రువేవన్; అప్పొపామ్రుత్తు ఁన్ మణెఱివియాకియ శారాఱ్రుక్కు ఒర్రు క్రుమారన్ ఇర్రుప్పాన్ ఱన్ఱ్రార్. శారాఱ్ అవర్రుక్కుప్ప పిన్పురమాయ్క శ్కడారవాశలిల్ ఇఱైతక్ కేడ్డుక్కుకొఱ్ఱిర్రుఱ్ఱాఱ్.

వచనము 11

అబ్రాహామును శారాయును బహుకాలము గడచిన వృద్ధులై యుండిరి. స్త్రీ ధర్మము శారాకు

నిలిచిపోయెను గనుక

Assamese అబ్రాహామ్ ఆర్రు చాబా (సేఱి సమయత యథేఱి ర్దు-ర్దు; వయసె త్తీ దిఱిల ఆర్రు చాబాఱ్ పక్షె సజ్ఱాన్ లాభర వయసో నాఱిల।

Bengali అబ్రాహామ్ ఆ సారా తఖన్ రీతిమత ర్దు-ర్దు| సజ్ఱాన్ జన్మ దెఱయార్ వయస సారా అనెకదిన ఆగే పార్ హయే ఆసెఱెన్|

Gujarati ధర్మాతిమ్ అనే సారా ధర్మా పుర్ణ యథ గయా త్తా. సారానో తో స్త్రీధర్మ పళా ఱ్ఘ యథ గయో త్తా.

Hindi इब्राहीम और सारा दोनो बहुत बूढ़े थे; और सारा का स्त्रीधर्म बन्द हो गया था

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಬ್ರಹಾಮನೂ ಸಾರಳೂ ದಿನ ಗತಿಸಿದವರಾಗಿ ಮುದುಕರಾಗಿದ್ದರು; ಸಾರಳಿಗೆ ಹೆಂಗಸರಿಗೆ ಆಗುವ ಕ್ರಮವು ನಿಂತುಹೋಗಿತ್ತು.

Malayalam എ ന്നാൽ അ ബ്രാഹ്മാ മും സാറ യും വ യസ്സു ചെ ന్നു വൃദ്ധരായിരുന്നു. സ്ത്രീകൾക്കുള്ള പതിവു സാരെക്കു ന്നീന്നു പോയിരുന്നു.

Marathi अब्राहाम व सारा हे वृद्ध, वयातीत होते आणि स्त्रियांच्या रीतीप्रमाणे सारेला पाळी येण्याचे बंद झाले होते.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଅବ୍ରହାମ ଓ ସାରା ବହୁତ ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ। ସାରାର ପିଲା ଜନ୍ମ କରିବା ବନ୍ଦ ଅତିକ୍ରମ ହାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਰ ਸਾਰਾਹ ਬੁੱਢੇ ਅਰ ਵੱਡੀ ਉਮਰ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਸਾਰਾਹ ਤੋਂ ਤੀਵੀਆਂ ਵਾਲੀ ਹਾਲਤ ਬੰਦ ਹੋ ਗਈ ਸੀ

Tamil ஆபிரகாமும் சாராளும் வயது சென்று முதிர்ந்தவர்களாயிருந்தார்கள்; ஸ்திரீகளுக்கும் உள்ள வழிபாடு சாராள்க்கு நின்றுபோயிற்று.

వచనము 12

శారా నేను బలము ఉడిగిన దాననైన తరువాత నాకు సుఖము కలుగునా? నా యజమానుడును

వృద్ధుడైయున్నాడు గదా అని తనలో నవ్వుకొనెను.

Assamese সেয়ে চাৰাই মনৰ ভিতৰতে হাঁহি নিজকে ক'লে, “মোৰ স্বামী এতিয়া বুঢ়া হ'ল আৰু ময়ো ক্ষয় পাই আহিলোঁ, মোৰ এনে আনন্দ হ'ব নে?”

Bengali স্বভাবতই সারা যা শুনলেন তা বিশ্বাস করলেন না। নিজের মনে মনে সারা হেসে বললেন, “আমি বৃদ্ধা হয়েছি আর আমার স্বামীও বৃদ্ধ। সন্তান প্রসবের পক্ষে আমার অনেক বেশী বয়স হয়েছে।”

Gujarati એટલે સારા મનોમન હસી. તેને પોતાના પર વિશ્વાસ ન રહ્યો, તેણે પોતાની જાતને કહ્યું, “હું અને મારો પતિ બંને વૃદ્ધ છીએ. હું બાળકને જન્મ આપવા માટેની ઉંમર વટાવી ચૂકી છું.”

Hindi सो सारा मन में हंस कर कहने लगी, मैं तो बूढ़ी हूँ, और मेरा पति भी बूढ़ा है, तो क्या मुझे यह सुख होगा?

Kannada ಆದದರಿಂದ ಸಾರಳು ತನ್ನೊಳಗೆ ನಕ್ಕು--ನಾನು ವೃದ್ಧಳಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ಸಹ ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗಿರುವಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಸಂತೋಷವಾದೀತೇ? ಅಂದಳು.

Malayalam ആകയാൽ സാറാ ഉള്ളുകൊണ്ടു ചിരിച്ചു: വൃദ്ധയായിരിക്കുന്ന എനിക്കു സുഖഭോഗമുണ്ടാകുമോ? എന്റെ ഭർത്താവും വൃദ്ധനായിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा सारा मनातल्या मनात हसून म्हणाली, “मी जखब म्हातारी झाले आहे. माझा धनीही वृद्ध झाला आहे, तर मला आता हे सुख मिळेल काय?”

Oriya ତେଣୁ ସାରା ଶୁଣିଥିବା କଥାକୁ ବିଶ୍ୱାସ କରିପାରିଲା ନାହିଁ। ସେ ନିଜକୁ ନିଜେ ହସିଲା ଏବଂ କହିଲା, ମୁଁ ଏବଂ ମାରେ ସ୍ତ୍ରୀ ବର୍ଦ୍ଧକ୍ୟ ରେ ଉପନୀତ। ପିଲା ଜନ୍ମ କରିବା ପାଇଁ, ଆମେ ବହୁତ ରୁଢ଼ା ରୁଢ଼ି ହାଇଲୋଇଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰਾਹ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੱਸੀ ਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਪੁਰਾਣੀ ਪੈ ਗਈ ਹਾਂ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਮਜ਼ਾ ਆਵੇਗਾ? ਨਾਲੇ ਮੇਰਾ ਸਵਾਮੀ ਵੀ ਬੁੱਢਾ ਹੈ

Tamil ஆகையால், சாராள் தன் உள்ளத்திலே நகைத்து: நான் கிழவியும், என் ஆண்டவன் முதிர்ந்தவய்துள்ளவருமானபின்பு, எனக்கு இன்பம் உண்டாயிருக்குமோ என்றாள்.

వచనము 13

అంతట యెహోవా అబ్రాహాముతో వృద్ధురాలైన నేను నిశ్చయముగా ప్రసవించెదనా అని శారా నవ్వనేల?

Assamese যিহোৱাই তেতিয়া অব্রাহামক ক'লে, “চাৰাই কেলেই এই কথা কৈ হাঁহিলে যে ‘মই বুঢ়ীয়ে জানো সচাঁকৈয়ে এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিম?’

Bengali তখন প্ৰভু অব্রাহামকে বললেন, “সারা হাসছে। সারা ভাবছে যে সন্তানের জন্ম দেওয়ার পক্ষ তার অনেক বেশী বয়স হয়েছে।

Gujarati યહોવાએ ઇબ્રાહિમને કહ્યું, “સારા હસીને કેમ બોલી કે, ‘મને બાળક જન્મશે ખરું?’ તું તો ઘરડી થઈ છું!”

Hindi तब यहोवा ने इब्राहीम से कहा, सारा यह कहकर क्योंहंसी, कि क्या मेरे, जो ऐसी बुढ़िया हो गई हूं, सचमुच एक पुत्र उत्पन्न होगा?

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ--ನಾನು ಮುದಿಪ್ರಾಯದ ವಳಾಗಿ ಮಗುವನ್ನು ಹೆರುವದು ನಿಜವೋ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡು ಯಾಕೆ ಸಾರಳು ನಕ್ಕಳು?

Malayalam య హోవా ఆ బ్రాహ్మిణికి : వృద్ధులయినా నాకు ప్రసవించును అని అనుకుంటున్నాను అని అందినప్పుడు ఆమె నవ్వలేదా?

Marathi परमेश्वर अब्राहामाला म्हणाला, “सारा का हसली? मी आता अशी वृद्ध झाले असता मला खरोखर मुलगा होणार काय, असे ती का म्हणाली?

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ କହିଲେ, ସାରା ହସି କହୁଛି ସେ ପିଲା ଜନ୍ମ କରିବା ପାଇଁ ବେଶି ରୁଢ଼ି ହାଇଲୋଇଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਸਾਰਾਹ ਕਿਉਂ ਇਹ ਆਖਕੇ ਹੱਸੀ ਭਈ ਜਦ ਮੈਂ ਬੁੱਢੀ ਹੋ ਗਈ ਕੀ ਮੈਂ ਸੱਚੀ ਮੁੱਚੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣਾਂਗੀ? ਭਲਾ, ਕੋਈ ਗੱਲ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਔਖੀ ਹੈ?

Assamese చాబాఱి తెతియా భయ ఖాఱి ఆఱిసె మాతి క'లే, “నాఱి, మఱి హ'లే ఱ్హా నాఱిలొ”; కిన్ఱు ఘిహొరాఱి క'లే, “నహయ, తుమి ఱ్హాఱిఱిలొ।”

Bengali కిన్ఱు సారా బలల, “ఆమి ఱాసి ని! (ఎకథా బలలెన కారణ తిని భయ పెయెఱిలెన|)కిన్ఱు ప్రభు బలలెన, “నా! ఆమి జాని, తా సతియ నయ! తుమి ఱెసెఱిలె!”

Gujarati పరెతు సారాఱె కఱ్ఱు, “ఱుం ఱసి నఱెతి.” (ఱెఱె ఱెమ కఱ్ఱు, కారఱెకె తే డరి గఱ ఱతి.) పరెతు ఱఱెఱెఱెఱె కఱ్ఱు, “నా, ఱుం జఱఱుం ఱుం కె, తఱఱుం కఱఱెఱుం సఱఱుం నఱి. ఱుం సఱఱె జ ఱసి ఱతి.”

Hindi తబ సారా డర కె మారె ఱహ కఱ కర ముకర గఱ, కి మేఱి నఱిఱి ఱసీ। ఱసెనె కఱా, నఱిఱి; తు ఱసీ తొ ఱి।

Kannada ఆదరె సారఱు భయె ఱఱ్ఱు--నాను నగలెల్ల ఎండు ఱఱిఱి ఱంకెదాగ ఆతను--ఱాగల్ల, నీను నకఱ్ఱుంఱు అందను.

Malayalam സാറാ ഭയപ്പെട്ടു: ഇല്ല, ഞാൻ ചിരിച്ചില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെയല്ല, നീ ചിരിച്ചു എന്നു അവൻ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा सारा नाकारून म्हणाली, “मी हसले नाही;” कारण ती घाबरली होती; पण तो म्हणाला, “नाही, तू हसलीसच.”

Oriya କିନ୍ତୁ ସାରା ଅସ୍ଵୀକାର କରି କହିଲା, ମୁଁ ହସି ନଥିଲି! ସହେଁପରି ଭୟ ରେ କହିଥିଲି।

Punjabi ਪਰ ਸਾਰਾਹ ਇਹ ਆਖਕੇ ਮੁੱਕਰ ਗਈ, ਕਿ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਹੱਸੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਡਰ ਗਈ ਪਰੰਤੂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਹੱਸੀ ਹੈਂ

Tamil சாராள் பயந்தா, நான் நகைக்கவில்லை என்று மறுத்தாள். அதற்கு அவர்: இல்லை, நீ நகைத்தாய் என்றார்.

వచనము 16

అప్పుడా మనుష్యులు అక్కడనుండి లేచి సొదొమతట్టు చూచిరి. అబ్రాహాము వారిని సొగనంపుటకు

వారితోకూడ వెళ్లెను.

Assamese తఱబ పఱఱత సెఱి లొకకెఱెజన ఱఱిల ఆఱఱు తలలె చదొమబ ఱాలె చాలె। అబ్రఱాఱె తెఱలొకక ఆగబఱఱె ఱబలె తెఱలొకక లగె లగె గ'ల।

Bengali తఱబపర సెఱి తినజన ఆగలొక ఱఱఱయఱ జనెఱె ఱఱె ఱఱఱాలెన| సదొమెర దికె దఱఱిఱి నిఱ్ఱెప కరలెన ఎవఱ సదొమ అఱిమొఱె చలతె శుఱు కరలెన| తఱఱెర ఎగియె దెఱయఱ జనెఱె అబ్రఱఱఱం తఱఱెర సఱ్ఱె సఱ్ఱె ఱఱఱెతె శుఱు కరలెన|

Gujarati పఱి తే పుఱుఱొ జపఱ మఱఱె ఱిఱఱఱ, తేఱొఱె సఱెఱె తరఱ నజర కరి అనె తే తరఱ ఱాలి నీకఱెఱె. ఱఱఱఱఱె తేఱొనె విఱఱఱ ఆపపఱ మఱఱె ఱఱఱె ఱుఱ సుఱి తేమని సఱఱె గఱఱె.

Hindi फिर वे पुरुष वहां से चल कर, सदोम की ओर ताकने लगे: और इब्राहीम उन्हें विदा करने के लिये उनके संग संग चला।

Kannada ತರುವಾಯ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಎದ್ದು ಅಲ್ಲಿಂದ ಸೊದೋಮಿನ ಕಡೆಗೆ ನೋಡಿದರು. ಅಬ್ರಹಾಮನು ಅವರನ್ನು ಸಾಗಕಳುಹಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅವರ ಸಂಗಡ ಹೋದನು.

Malayalam ఆ పురుషునితో ఆవిసెనిని పుంజెచ్చి సెనాడెంవళికు తిరిగెను; ఆబ్రాహాం ఆవరె యాత్ర ఆయిచ్చానె ఆవరెంకుకుం పోయి.

Marathi नंतर ते पुरुष तेथून उठून सदोम नगराकडे जाण्यास निघाले आणि अब्राहाम त्यांना वाटेस लावण्यास गेला.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ତିନିଜଣ ଯିବା ପାଇଁ ଉଠିଲେ, ସମାନେଂ ସଦୋମ ଆଡ଼େ ଯିବାକୁ ଯିଲେ। ଏବଂ ସମାନେଂ ସହେଁ ବାଟେ ଯିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କୁ ବାଟେ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਥੋਂ ਉਠਕੇ ਸਦੂਮ ਵੱਲ ਮੂੰਹ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹੇ ਪਾਉਣ ਲਈ ਨਾਲ ਤੁਰ ਪਿਆ

Tamil பின்பு அந்தப் புருஷர் எழுந்து அவ்விடம் விட்டு, சோதோமை நோக்கிப் போனார்கள்; ஆபிரகாமும் அவர்களுடோடே கூடப்போய் வழிவிட்டனுப்பினான்.

వచనము 17

అప్పుడు యెహోవా నేను చేయబోవు కార్యము అబ్రాహామునకు దాచెదనా?

Assamese পাহত যিহোৱাই ক'লে, “মই যি কৰিম, তাক জানো অৰাহামৰ পৰা লুকুৱাই ৰাখিম?

Bengali প্রভু আপন মনে বললেন, “এখন আমি কি করব তা কি অৰাহামকে বলব?

Gujarati યહોવાએ વિચાર્યું, “જે હું કરવાનો છું તે શું ઇબ્રાહિમને કહી દઉં?

Hindi तब यहोवा ने कहा, यह जो मैं करता हूं सो क्या इब्राहीम से छिपा रखूं?

Kannada ಆಗ ಕತ ನು--ನಾನು ಮಾಡುವದನ್ನು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಮರೆಮಾಡಲೋ?

Malayalam ఆ ష్చో లె య హో వ ఆ రు త్తి చె య్త య్త : ణాం నె చె య్త వానిరిక్కున్నాం ఆబ్రాహామినోకు మరెచ్చువెక్కుమో?

Marathi परमेश्वर म्हणाला, “मी जे करणार आहे ते अब्राहामापासून लपवून ठेवू काय?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ନିଜକୁ ନିଜେ କହିଲେ, ମୁଁ ଯାହା କରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ଅଟେ, ତାହା କଣ ଅବ୍ରାହାମକୁ କହିବି?

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਉਹ ਜੇ ਮੈਂ ਕਰਨ ਨੂੰ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਲੁਕਾਵਾਂ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు కర్తతర్: ఆపిరకామ్ పెరియ పలత్త జాతీయావతినాలమ్, అవనుక్కుం ప్పమియిలుంల శకల జాతీకల్రమ్ ఆశీర్వతికకప్పవతినాలమ్,

వచనము 18

అబ్రాహాము నిశ్చయముగా బలముగల గొప్ప జనమగును. అతని మూలముగా భూమిలోని సమస్త

జనములును ఆశీర్వదింపబడును.

Assamese అరశోయై అబ్రాహామబ పబా ఒక మహాన ఆకా పబాక్రమీ జాతి హ'బ। తెఱ్ఱేతేఱ్ఱే పృథివీర సమూదాయ జాతిబొబ ఆశీర్వాదప్రాప్త హ'బ।

Bengali అబ్రాహామ తేకే జన్మలాభ కరబే ఒక మహాన ఓ శక్తిశాలీ జాతి ఒబం అబ్రాహామేర జనోయై పృథివీర సమస్త మానుష ఆశీర్వాద ప్రాప్త హబే।

Gujarati ఓబ్రాహిమమాంథి ఆక మఱాన ఆనే ఓకృతితఱాణి ప్రజా ఓవనన తనార ఓ. ఆనే తేనే కారఱె పృథివీని ఆధి ప్రజాఆం ఆశీర్వాఱ పామఱె.

Hindi ఇబ్రాహీమ సే తో నిశ్చయ ఒక బड़ी और सामर्थी जाति उपजेगी, और पृथ्वी की सारी जातियां उसके द्वारा आशीष पाएंगी।

Kannada అబ్రహా మను నిశ్చయవಾಗಿ బలవాద దొడ్డ జనాంగ వాగువను, భూలొకేద జనాంగకలొ అవనల్లి ఆశీవ దిసల్పడువవు.

Malayalam ఆబ్రాహాం వలీయతం. బలమొత్తతమయ జాతియాయి తొరుకయం. ఆ వ ని ల్లె ట్ట మి యి లె జా తి క ల్లె క ల్లె యం. ఆ గు గ్ర హి క ల్లె క యం. ఒయ్యుమల్లొ.

Marathi कारण त्याचे मोठे व समर्थ राष्ट्र खात्रीने होणार, आणि त्याच्या द्वारे पृथ्वीवरील सर्व राष्ट्रे आशीर्वादित होणार.

Oriya ଅବ୍ରହାମଠାରୁ ଏକ ମହାନ ଓ ବଳଶାଳୀ ଗୋଷ୍ଠୀ ଉତ୍ପନ୍ନ ହବେ ଓ ପୃଥିବୀର ଯାବତୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ତାହାଠାରୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ.

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਅਰ ਬਲਵੰਤ ਕੌਮ ਹੋਵੇਗਾ ਅਰ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਬਰਕਤ ਪਾਉਣਗੀਆਂ

Tamil నాన్ శెషయంబేపాకీరతై ఆప్రీరకామ్రుక్త మరైంబేపేణో?

వచనము 19

ఎట్లనగా యెహోవా అబ్రాహామునుగూర్చి చెప్పినది అతనికి కలుగజేయునట్లు తన తరువాత తన పిల్లలును తన యింటివారును నీతి న్యాయములు జరిగించుచు, యెహోవా మార్గమును గైకొనుటకు అతడు వారి కాజ్ఞాపించినట్లు నేనతని నెరిగియున్నాననెను.

Assamese మఱి తెఱ్ఱేక మనోనీత కబిలొం యెన తెఱ్ఱే నిజబ సజ్ఞాన సకలక ఆకా ఘబబ భావీసజ్ఞాన సకలక యిహొరార పతత చలిబొలె, సఱ ఆకా న్యాయ కార్య కబిబొలె ఆజ్ఞా దియె ఆకా యెన యిహొరొయై అబ్రాహామక యి కథా క'లె తాక సిద్ధ కబిబ పాబె।”

Bengali ఆమి అబ్రాహామేర సాతే ఒక విశేష చూక్తి కరేఱ్ఱి। ప్రభూర ఱ్ఱెఱ్ఱా అనుసారే జీవనయాపనేర జనె యాతే అబ్రాహామేర సజ్ఞానసజ్ఞతి ఓ ఉత్తరపురుషగణ అబ్రాహామేర ఆజ్ఞా

మరియు యెహోవా సొదొమ గొమొట్టాలనుగూర్చిన మొర గొప్పది గనుకను వాటి పాపము బహు

భారమైనది గనుకను

Assamese తాৰ পাছত যিহোৱাই ক'লে, “চদোম আৰু ঘামোৰাক লৈ ভীষণ চিঞৰ-বাখৰ হৈছে আৰু তেওঁলোকৰ পাপও অতিশয় গুৰুতৰ হৈছে;

Bengali তারপরে প্রভু বললেন, “যে নিদারুণ পাপ সেখানে সংঘটিত হচ্ছে, তার জন্য আমি সদোম এবং ঘামোরার বিরুদ্ধে তীব্র আত্ননাদ শুনছি।

Gujarati પછી યત્રોવાએ કહ્યું, “મેં ઘણી વખત સાંભળ્યું છે કે, સદોમ અને ગમોરાહના લોકો ઘણાં જ ખરાબ છે, તે જાયાએથી આવતાં આત્નનાદનું કારણ તેઓ છે. તેમનાં પાપ ઘણા ગંભીર છે.

Hindi फिर यहीवा ने कहा सदोम और अमोरा की चिल्लाहट बढ़ गई है, और उनका पाप बहुत भारी हो गया है;

Kannada ಕತ ನು--ಸೊದೋಮ್ ಗೊಮೋರಗಳ ಕೂಗು ದೊಡ್ಡದಾಗಿರುವದರಿಂದಲೂ ಅವರ ಪಾಪವು ಘೋರವಾಗಿರುವದರಿಂದಲೂ

Malayalam പിന്നെ യഹോവ: സൊദോമിന്റെയും ഗൊമോരയുടെയും നിലവിലുള്ള വലിയതും അവരുടെ പാപം അതി കഠിനവും ആകുന്നു.

Marathi मग परमेश्वर म्हणाला, “सदोम व गमोरा ह्यांच्याविषयीची ओरड फारच झाली आहे व खरोखर त्यांचे पाप फार भारी आहे,

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଅନଳେ ଅଭିଯୋଗ ଶୁଣିଅଛି, ସଦୋମ ଓ ଗୋମରର ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ, ସମାନ୍ତେ ବହୁତ ପାପ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸਦੂਮ ਅਰ ਅਮੂਰਾਹ ਦਾ ਰੋਲਾ ਬਹੁਤ ਵਧ ਗਿਆ ਹੈ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਾਪ ਵੀ ਬਹੁਤ ਭਾਰੀ ਹੈ

T a m i l പി ెപ്പു ക രു്തത ెര് ശോ തോ ెം കൊ ెമാ ెരാ വി ెൻ കൂ ക്കു ెര ెൽ പെരിതായിരൂപ്തതിനാലും, അഖകളിൻ പാവം മികவும் കൊടിയായിരൂപ്തതിനാലും,

వచనము 21

నేను దిగిపోయి నాయొద్దకు వచ్చిన ఆ మొర చొప్పుననే వారు సంపూర్ణముగా చేసిరో లేదో చూచెదను;

చేయనియెడల నేను తెలిసికొందుననెను.

Assamese সেইবাবে, মই এতিয়া তালৈ নামি গৈ তেওঁলোকে যি কৰিছে বুলি মই শুনিছো, সচাঁকৈয়ে তেওঁলোক সেইদৰে দুষ্ট হৈছে নেকি তাক চাম; যদি তেনে নহয়, তাকো মই জানিব পাৰিম।”

Bengali যত খারাপ বলে শনেছি তা সত্যিই তত খারাপ কিনা তা আমি নিজে গিয়ে দেখব। তাহলে আমি নিশ্চিতভাবে সব জানব।”

Gujarati એટલા માટેં તું ત્યાં જઈશ અને જોઈશ કે, મેં સાંભળ્યુંં છે તેટલી ખરાબ હાલત છે? પછી મને ખરાબર ખબર પડશે.”

Hindi इसलिये मैं उतरकर देखूंगा, कि उसकी जैसी चिल्लाहट मेरे कान तक पहुंची है, उन्होंने ठीक वैसा ही काम किया है कि नहीं: और न किया हो तो मैं उसे जान लूंगा।

Kannada ನಾನು ಇಳಿದು ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಅದರ ಕೂಗಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ನೋಡಿ ತಿಳುಕೊಳ್ಳುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ ചെന്നു എന്റെ അടുക്കൽ വന്നെത്തിയ നിലവിലിപ്പോലെ അവർ കേവലം പ്രവൃത്തിച്ചിട്ടുണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്നു നോക്കി അറിയും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi म्हणून त्यांच्याविषयीची जी ओरड माझ्या कानी आली आहे तशीच त्यांची करणी आहे की काय हे पाहायला मी खाली जातो; तसे नसेल तर मला कळून येईल.”

Oriya ଦେଶୁ ମୁଁ ସଠାକୁ ଯିବି ଏବଂ ଦେଖିବି, ଯଦି ସମାନ୍ତେ ସପରେ କିରିଅଛନ୍ତି, ଯାହା ମୁଁ ଶୁଣିଛି। ଯଦି ନାହିଁ, ମୁଁ ଜାଣିବାକୁ ଚାହେଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਉੱਤਰ ਕੇ ਵੇਖਾਂਗਾ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਰੌਲੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਹੈ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਰ ਜੇ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜਣਾਂਗਾ

Tamil நான் இறங்கிப்போய், என்னிடத்தில் வந்து எட்டி அதின் கூக்குரலின்படியே அவர்கள் செய்திருக்கிறார்களோ இல்லையோ என்று பார்த்து அறிவேன் என்றார்.

వచనము 22

ఆ మనుష్యులు అక్కడనుండి తిరిగి సొదొమ వైపుగా వెళ్లిరి. అబ్రాహాము ఇంక యెహోవా సన్నిధిని

నిలుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছতে সেই পুৰুষ কেইজন তাৰ পৰা ঘূৰি চদোমৰ ফাললৈ গ'ল আৰু অব্রাহাম তেতিয়াও যিহোৱাৰ সন্মুখত থিয় হৈ থাকিল।

Bengali তখন তাঁরা তিনজন সদোম অভিমুখে হাঁটতে শুরু করলেন। কিন্তু অব্রাহাম প্রভুর সামনে দাঁড়িয়ে রইলেন।

Gujarati પછી તે લોકો ત્યાંથી નીકળીને સદોમ તરફ ગયા. પરંતુ ઇબ્રાહિમ હજુ પણ યહોવાની સામે ઊભો રહ્યો.

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରହାମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆପଣ କ'ଣ ନୀରିହ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦୁଃଖ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ୟୁସ କରିବାପାଇଁ ଯୋଜନା କରିଅଛନ୍ତି?

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਨੇੜੇ ਹੋବੇ ଆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਧਰਮੀ ਨੂੰ ਕੁਧਰਮੀ ਨਾਲ ਨਾਸ ਕਰੇਂਗਾ?

Tamil அப்பொழுது ஆபிரகாம் சமீபமாய்ச் சேர்ந்தது: துன்மார்க்கனோடே நீதிமானையும் அழிப்பீரோ?

వచనము 24

ఆ పట్టణములో ఒకవేళ ఏబదిమంది నీతిమంతులుండినయెడల దానిలోనున్న యేబదిమంది

నీతిమంతుల నిమిత్తము ఆ స్థలమును నాశనము చేయక కాయవా?

Assamese সেই নগৰৰ মাজত যদি পঞ্চাশজন ধাৰ্মিক লোক আছে, সেই পঞ্চাশ জনৰ কাৰণে আপুনি সেই নগৰক ক্ষমা নিদি বিনষ্ট কৰিব নে?

Bengali সদোম নগরে যদি 50 জনও ভাল লোক থাকে তাহলে আপনি কি করবেন? তাহলেও কি আপনি নগরটা ধ্বংস করবেন? নিশ্চয়ই আপনি ঐ নগরবাসী 50 জন ভাল লোকের জন্যে নগরটা ধ্বংস করবেন?

Gujarati જો તે નગરમાં 50 સારા માંણસો હોય તો પણ તમે એ નગરનો નાશ કરશો? એ 50 સારા માંણસોને માટે તમે નગરને બચાવી નહિ લો?

Hindi कदाचित उस नगर में पचास धर्मी हों: तो क्या तू सचमुच उस स्थान को नाश करेगा और उन पचास धर्मियों के कारण जो उस में ही न छोड़ेगा?

Kannada ಒಂದು ವೇಳೆ ಆ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ನೀತಿವಂತರಿಂದಲೂ ಅದರೊಳಗಿರುವ ಆ ಐವತ್ತು ನೀತಿವಂತರಿಗೋಸ್ಕರ ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಉಳಿಸದೆ ನಾಶಮಾಡುವಿಯೋ?

Malayalam പക്ഷേ ആ പട്ടണത്തിൽ അമ്പതു നീതിമാന്മാർ ഉണ്ടെങ്കിൽ നീ അതിനെ സംഹരിക്കുമോ? അതിലെ അമ്പതു നീതിമാന്മാർ നീമിത്തം ആ സ്ഥലത്തോടു ക്ഷമിക്കയില്ലയോ?

Marathi त्या नगरात कदाचित पन्नास नीतिमान असतील तर त्यांचा तू खरेच संहार करणार काय? त्याच्यातल्या पन्नास नीतिमानांसाठी त्या नगराची तू गय करणार नाहीस काय?

Oriya ଯଦି ପରାଣ ଜଣ ଧାର୍ମିକ ଲୋକ ସହେଁ ନଗର ରେ ଥାନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ କରିବ? ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ସହେଁ ଦେଶକୁ ୟୁସ କରିବ? ପରାଣ ଜଣ ଧାର୍ମିକଙ୍କ ସକା ସେ କଣ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରକ୍ଷା ନକରି ସଂହାର କରିବେ?

Punjabi ਸ਼ਾਇਤ ਉਸ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਹ ਧਰਮੀ ਹੋਣ। ਕੀ ਤੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਮਿਟਾ ਦੇਵੇਂਗਾ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਹਾਂ ਧਰਮੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੋ ਉਸ ਵਿੱਚ ਹਨ ਛੱਡ ਨਾ ਦੇਵੇਂਗਾ?

Oriya ନିଶ୍ଚయ ଭୁବେ ଭଲ ଲୋକଙ୍କୁ ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ଧୂସ କରାଯିବ ନାହିଁ। ଯଦି ଏହା ହୁଏ, ତେବେ ଦୁଷ୍ଟ ଓ ଧାର୍ମିକ ଲୋକ ସମାନ ଭାବରେ ଗଣାଯିବେ। କଣ ସାରା ପୃଥିବୀର ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ଯାହା ନ୍ୟାୟ, ତାହା କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਐਉਂ ਕਰਨਾ ਅਰਥਾਤ ਧਰਮੀ ਨੂੰ ਕੁਧਰਮੀ ਨਾਲ ਮਾਰਨਾ ਤੈਥੋਂ ਦੂਰ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਧਰਮੀ ਕੁਧਰਮੀ ਦੇ ਤੁੱਲ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ। ਇਹ ਤੈਥੋਂ ਦੂਰ ਹੋਵੇ

Tamil துன்மா ரக்க னோ டே நீ தி மா னையும் சங்க ரி ப்ப து உ ம க் கு த் து ர ம ய ி ரு ப் ப தாக; நீ தி மா னையும் துன்மா ரக்க னையும் ச ம ம ய் ந ட ப் பி ப் ப து உ ம க் கு த் து ர ம ய ி ரு ப் ப தாக; ச ர வ லோ க ந ி ய யா தி ப தி நீ தி ச ய் யா தி ரு ப் பாரோ எ ன் றா ன்.

వచనము 26

యెహోవా సొదొమ పట్టణములో ఏబదిమంది నీతిమంతులు నాకు కనబడినయెడల వారినిబట్టి ఆ

స్థలమంతటిని కాయుదుననెను

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই ক’লে, “যদি চদোম নগৰত পঞ্চাশ জনও ধাৰ্মিক লোক পাই, তেন্তে তেওঁলোকৰ কাৰণে মই সেই গোটেই নগৰ খনকে ক্ষমা দিম।”

Bengali তখন প্রভু বললেন, “আমি যদি সদোম নগরে 50 জন ভাল লোক পাই তাহলে আমি সমগ্র নগরটাকেই রক্ষা করব।”

Gujarati ત્યારે યહોવાએ કહ્યું, “જો મને સદોમ નગરમાં 50 સારા લોકો મળશે તો, હું આખા નગરને બચાવી લઈશ.”

Hindi यहोवा ने कहा यदि मुझे सदोम में पचास धर्मी मिलें, तो उनके कारण उस सारे स्थान को छोड़ूंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು--ನನಗೆ ಸೋದೋಮ್ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ನೀತಿವಂತರು ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಅವರಿಗೊಸ್ಕರ ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಉಳಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു യഹോവ: ഞാൻ സൊദോമിൽ, പട്ടണത്തിന്നകത്തു, അമ്പതു നീതിമാന്മാരെ കാണുന്നു എങ്കിൽ അവരുടെ നിമിത്തം ആ സ്ഥലത്തോടൊക്കെയും ക്ഷമിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वर म्हणाला, “मला सदोम नगरात पन्नास नीतिमान आढळले तर त्यांच्यासाठी मी त्या सगळ्या स्थलाची गय करीन.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଯଦି ପରାଗ ଜଣ ଭଲ ବ୍ୟକ୍ତି ସଦୋମ ରେ ଦେଖିବି, ମୁଁ ସହେଁ ସହରକୁ ଧୂସ କରାଯିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਕੀ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦਾ ਨਿਆਈ ਨਿਆਉਂ ਨਾ ਕਰੇਗਾ? ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਸਦੂਮ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਹ ਧਰਮੀ ਨਗਰ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਮੈਨੂੰ ਲੱਭਣ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਾਰੀ ਥਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਛੱਡ ਦਿਆਂਗਾ

Assamese যদি পঞ্চাশজন ধাৰ্মিক লোক নহৈ পাঁচজন কম হয় তেনেহলে কি সেই পাঁচজন কম হোৱাৰ কাৰণে গোটেইখন নগৰকে আপুনি বিনষ্ট কৰিব নে?” তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “মই তাত পঞ্চাশজনক পালেও বিনষ্ট নকৰোঁ।”

Bengali যদি ভাল লোকদের থেকে 5 জনকে খুঁজে না পাওয়া যায় তখন কি করবেন? নগরে যদি মাত্র 45 জন ভাল লোক থাকে? মাত্র 5 জনকে পাওয়া গেল না বলে কি আপনি গোটা নগর ধ্বংস করে ফেলবেন?” তখন প্রভু বললেন, “যদি আমি 45 জন ভাল লোককেও পাই তাহলে ঐ নগর ধ্বংস করব না।”

Gujarati ધારો કે, સારા માંબસો પૂરા 45 ના હોય, અને 5 ઓછા હોય તો એ પાંચને કારણે તમે આખા શહેરનો નાશ કરશો?” ત્યારે યહોવાએ કહ્યું, “જો મને ત્યાં 45 મળશે, તોપણ હું નાશ નહિ કરું.”

Hindi कदाचित उन पचास धर्मियों में पांच घट जाए: तो क्या तू पांच ही के घटने के कारण उस सारे नगर का नाश करेगा? उसने कहा, यदि मुझे उस में पैतालीस भी मिलें, तौभी उसका नाश न करूंगा।

Kannada ಒಂದು ವೇಳೆ ಐವತ್ತು ನೀತಿವಂತರಲ್ಲಿ ಐದು ಕಡಿಮೆ ಇದ್ದರೆ ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಆ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವಿಯೋ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಅಂದನು. ಆದಕ್ಕೆ ಆತನು--ನಾಲ್ಕತ್ತೈದು ಮಂದಿ ಅಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ನಾನು ನಾಶಮಾಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അമ്പതു നീതിമാന്മാരിൽ പക്ഷേ അഞ്ചുപേർ കുറഞ്ഞു പോയെങ്കിലോ? അഞ്ചുപേർ കുറഞ്ഞതുകൊണ്ടു നീ ആ പട്ടണം മുഴുവനും നശിപ്പിക്കുമോ എന്നു അബ്രാഹാം പറഞ്ഞതിന്നു: നാല്പത്തഞ്ചു പേരെ ഞാൻ അവിടെ കണ്ടാൽ അതിനെ നശിപ്പിക്കയില്ല എന്നു അവൻ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi कदाचित पन्नासात पाच कमी नीतिमान असतील तर पाच कमी म्हणून तू सर्व नगराचा नाश करशील काय?” तेव्हा तो म्हणाला, “मला तेथे पंचेचाळीस आढळले तर मी त्याचा नाश करणार नाही.”

Oriya ହାଇପୋ ରେ ସହେଁ ପଚାଶ ଜଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପାଞ୍ଚଜଣ ଉଣା ହାଇପୋରନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଏହି ପାଞ୍ଚଜଣଙ୍କ କାରଣରୁ ସହେଁ ସହରକୁ ଧ୍ବଂସ କରିବେ କି?

Punjabi ਸ਼ਾਇਤ ਪੰਜਾਹ ਧਰਮੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜ ਘੱਟ ਹੋਣ। ਕੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੂੰ ਸਾਰਾ ਨਗਰ ਨਸ਼ਟ ਕਰੇਂਗਾ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਉੱਥੇ ਸੈਂਨੂੰ ਪੈਂਤਾਲੀ ਲੱਭਣ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਨਸ਼ਟ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil ஒருவேளை ஐம்பது நீதிமார்களுக்கு ஐந்துபேர் குறைந்திருப்பார்கள்; அந்த ஐந்துபேர் நிமித்தம் பட்டணமுமுதையும் அழிப்பீரோ என்றான். அதற்கு அவர்: நான் நாற்பத்தைந்து நீதிமார்களை அங்கே கண்டால், அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya କିନ୍ତୁ ଲୋଚ ସମାନଙ୍କେ ୁ ତାଙ୍କର ଗୃହକୁ ଯିବା ପାଇଁ ବାରମ୍ବାର ଥିବୁ ରୋଧ କଲେ। ତେଣୁ ସ୍ତ୍ରୀଗୃହଗଣ ତାଙ୍କ ଗୃହକୁ ଯିବା ପାଇଁ ରାଜି ହେଲେ। ଲୋଚ ସମାନଙ୍କେ ୁ କିଛି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପିଇବାକୁ ଦେଲେ। ଲୋଚ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ କିଛି ଖମ୍ବାର ଶୂନ୍ୟ ରୋଗୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ ଓ ସମାନେ ୁ ତାହା ଗ୍ରହଣ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਉନ୍ਹਾਂ ਦੇ ਬਹੁତ ਹੀ ਖਹਿੜੇ ਪਿਆ ਤਾਂ ਓਹ ਉਸ ਵੱਲ ਮੁੜਕੇ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਗਏ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਹਿਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਪਕਾਈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਖਾਧੀ

Tamil அவன் அவர்களை மிகவும் வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டான்; அப்பொழுது அவனிடத்திற்குத் திரும்பி, அவன் வீட்டிலே பிரவேசித்தார்கள். அவன் புளிப்பில்லாத அப்பங்களைச் சுட்டு, அவர்களுக்கு விருந்துபண்ணினான், அவர்கள் புசித்தார்கள்.

వచనము 4

వారు పండుకొనకముందు ఆ పట్టణస్థులు, అనగా సోదోమ మనుష్యులు, బాలురును వృద్ధులును

ప్రజలందరును నలుదిక్కులనుండి కూడివచ్చి ఆ యిల్లు చుట్టవేసి

Assamese କିନ୍ତୁ ତେଉଁଲୋକେ ଶୁଭୈ ଯୋରାବ ଆଗତେ ନଗৰବ ଲୋକସକଳେ ଅର୍ଥାଂ ଚଦୋମବ ଲ'ବା-ବୁଦ୍ଧ ଆଦି କବି ସକଳୋ ଲୋକ ନଗବ ଚାବିଓଫାଲବ ପବା ଆହି ଘବଟୋ ବେବି ଧବିଲେହି।

Bengali সেদিন সন্ধ্যায় ঘুমোতে যাওয়ার ঠিক আগে, নগরের নানা প্রান্ত থেকে নানা বয়সের বহু লোক লোটের বাড়িতে এল। সদোমের সেইসব লোকেরা লোটের বাড়ী ঘিরে ফেলল এবং লোটকে চিত্কার করে ডাকতে লাগল।

Gujarati તે સાંજે સૂવાના સમય પડેલા જ નગરના તમામ સ્થળોએથી ଶୋକ ଗୋତନା ଘେର ଆପ୍ୟା. ସଂଯମନା ମାଂତ୍ରାସାଂଯେ ଗୋତନା ଘରନେ ଘେରୀ ଗୀଘୁ.

Hindi उनके सो जाने के पहिले, उस सदोम नगर के पुरुषों ने, जवानों से ले कर बूढ़ों तक, वरन चारों ओर के सब लोगों ने आकर उस घर को घेर लिया;

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ಮಲಗುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಸೋದೋಮ್ ಪಟ್ಟಣದ ಜನರು, ಹುಡುಗರು ಮೂದಲುಗೊಂಡು ಮುದುಕರ ವರೆಗೆ ಜನರೆಲ್ಲಾ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮೂಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಮನೆಯನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡರು.

Malayalam അവർ ഉറങ്ങുവാൻ പോകുമ്പോൾ സൊദോംപട്ടണത്തിലെ പുരുഷന്മാർ സകല ഭാഗത്തുനിന്നും ആബാലവൃദ്ധം എല്ലാവരുംവന്നു വീടു വളഞ്ഞു.

Marathi ते निजण्यापूर्वीच त्या नगराच्या माणसांनी, म्हणजे सदोमाच्या माणसांनी, तरुणापासून ते म्हाताऱ्यापर्यंत, अशा सगळ्या लोकांनी चौहोकडून येऊन त्या घराला गराडा घातला.

Oriya ସହେଁ ଦୁଇଜଣ ଅତିଥି ବିଛଣାକୁ ଯିବା ପୂର୍ବରୁ, ସଦୋମର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯୁବା ଏବଂ ବୃଦ୍ଧ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜଣ କୌଣସି ବ୍ୟତିକ୍ରମ ନଥାଇ ଆସିଲେ ଏବଂ ଲୋଚକ ଘରକୁ ଘରୋଁଗଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ଲୋଚକୁ ହୋଇ କରି କହିଲେ,

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲੰਮੇ ਪੈਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਸਦੂਮ ਨਗਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਕੀ ਗਤਰੂ ਕੀ ਬੁੱਢਾ ਸਭ ਪਾਸਿਓਂ ਉਸ ਘਰ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਿਆ

Tamil அவர்கள் படுக்கும் முன்னே, சோதோம் பட்டணத்து மனிதராகிய வா லி ப ர்மு த ல் கி ழ வ ர்ம ட்டு மு ள்ள ஜ ன ங்க ள் அ னை வ ரு ம் நானாதிசைகளிலுமிருந்து வந்து, வீட்டைச் சூழ்ந்துகொண்டு,

వచనము 5

లోతును పిలిచి ఈ రాత్రి నీయొద్దకు వచ్చిన మనుష్యులు ఎక్కడ? మేము వారిని కూడునట్లు

మాయొద్దకు వారిని వెలుపలికి తీసికొని రమ్మని అతనితో చెప్పగా

Assamese তেওঁলোকে লোটক মাতি ক'লে, “আজি বাতি যি কেইজন লোক তোমাৰ ইয়াত সোমাল, তেওঁলোক ক'ত আছে? তেওঁলোকক আমাৰ ওচৰলৈ উলিয়াই আনা; আমি সিহঁতৰ পৰিচয় লওঁ।”

Bengali তারা বলল, “আজ সন্ধ্যায় যারা এসেছে, কোথায় তারা? তাদের বাইরে নিয়ে এস - আমরা তাদের সাথে যৌন সহবাস করতে চাই।”

Gujarati અને તેઓએ કહ્યું, “આજે રાત્રે જે બે માંબ્રાસો તારે ઘેર આવ્યા તેઓ ક્યાં છે? તે માંબ્રાસોને બહાર કાઢ અને અમને સુપ્રત કર. અમે એમની સાથે સંભોગ કરવા માંગીએ છીએ.”

Hindi और लूत को पुकार कर कहने लगे, कि जो पुरुष आज रात को तेरे पास आए हैं वे कहां हैं? उन को हमारे पास बाहर ले आ, कि हम उन से भोग करें।

Kannada ಅವರು ಲೋಟನನ್ನು ಕರೆದು ಈ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಮನುಷ್ಯರು ಎಲ್ಲಿ? ಅವರನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ; ನಾವು ಅವರನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕು ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവർ ലോത്തിനെ വിളിച്ചു: ഇയാൾക്കു നീയെ അടുക്കൽ വന്നു പുരുഷന്മാർ എവിടെ? ഞങ്ങൾ അവരെ ഭോഗിക്കേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ പുറത്തു കൊണ്ടുവന്നു എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi ते लोटाला हाक मारून म्हणाले, “आज रात्री तुझ्याकडे आलेले पुरुष कोठे आहेत? त्यांना बाहेर आण, म्हणजे आम्ही त्यांच्याशी समागम करू.”

Oriya ଆଜି ରାତ୍ର ରେ ଯେଉଁ ଦୁଇଜଣ ମନୁଷ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ଘରକୁ ଆସିଥିଲେ ସମାନେ କାହାନ୍ତି? ସମାନଙ୍କୁ ବାହାରକୁ ଆଣ ଆମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯୌନ ସମ୍ପର୍କ କରିବା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੂਤ ਨੂੰ ਹਾਕ ਮਾਰਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਓਹ ਮਨੁੱਖ ਕਿੱਥੇ ਹਨ ਜੇ ਅੱਜ ਰਾਤ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਹਨ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਬਾਹਰ ਲਿਆ ਤਾਂਜੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣੀਏ

Tamil లోతాతతతక కుప్పిండు: ఇంత ఇరాத்தిరి ఉన్నదితతిల్ వంత మనుషర్ గాంకే? నాంకల అవరకలె అనియంపడికకు అవరకలె గాంకలదితతిల్ వెలెనియే కుంకుం వా గంఠ్రాంకలం.

వచనము 6

లోతు వెలుపల ద్వారము నొద్దనున్న వారి దగ్గరకు వెళ్లి తన వెనుక తలుపువేసి

Assamese তেতিয়া লোটো দুৱাৰৰ বাহিৰত ওলাই গৈ দুৱাৰখন জপাই ক'লে,

Bengali লোট বাইরে বেরিয়ে এসে দরজা বন্ধ করে দিল।

Gujarati લોતે બહાર નીકળીને પોતાની પાછળથી બારણું બંધ કરી દીધું.

Hindi तब लूत उनके पास द्वार के बाहर गया, और किवाड़ को अपने पीछे बन्द करके कहा,

Kannada ಆಗ ಲೋಟನು ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಗೆ ಬಂದು ಬಾಗಿಲನ್ನು ತನ್ನ ಹಿಂದೆ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು--

Malayalam ലോത്തന് വാതിൽക്കൽ അവരുടെ അടുക്കൽ പുറത്തു ചെന്നു, കതകു അടച്ചുവെച്ചു:

Marathi तेव्हा लोट दाराशी त्यांच्याकडे गेला व त्याने आपल्यामागून दार लावून घेतले.

Oriya ଲୋଟ ବାହାରକୁ ଗଲେ ଓ ଦ୍ଵାର ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਲੂਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਡੇਉੜੀ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਗਿਆ ਅਰ ਬੁਹਾ ਆਪਣੇ ਪਿੱਛੇ ਭੇੜ ਲਿਆ

Tamil అంపొబామ్రుతు లోతాత్తు వాశలుకకు వెలెనియే వంత్రు, తనకుంకుం పింఠనాలే కతవంప ప్పండు, అవరకలదితతిల్ పోయం:

వచనము 7

అన్నలారా, ఇంత పాతకము కట్టుకొనకుడి;

Assamese “হে ভাইসকল, মই বিনয় কৰিছোঁ, আপোনালোকে এনে কু-আচৰণ নকৰিব;

Bengali সেই জনতার উদ্দেশ্যে লোট বলল, “না! বন্ধুরা, আমি মিনতি করছি, এমন খারাপ কাজ করো না।

Gujarati લોતે લોકોને કહ્યું, “ના, માંરા બાઈઓ, તું ધિનંતી કરું છું કે, તમે આ ખરાબ કામ ના કરો.

Hindi हे मेरे भाइयों, ऐसी बुराई न करो।

Kannada ನన్న ಸಹೋದರರೇ, ಈ ಅತಿದುಷ್ಟ ತನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಡಿರಿ.

Malayalam సుహౌదరణారో, ఇంత పాతకము కట్టుకొనకుడి.

Marathi तो म्हणाला, “बांधवहो, असले दुष्कर्म करू नका.

Oriya ଲୋକ ସମାଜଲୋକ କହିଲା, ନା! ଭାଇମାନେ ମୁଁ ତୁମକୁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ଏପରି କୁକାର୍ଯ୍ୟ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਮੇਰੇ ਭਰਾਵੇ ਇਹ ਬੁਰਿਆਈ ਨਾ ਕਰੋ

Tamil சகோதரரே, இந்த அக்கிரமம் செய்ய வேண்டாம்.

వచనము 8

ఇదిగో పురుషుని కూడని యిద్దరు కుమార్తెలు నాకున్నారు. సెలవైతే వారిని మీయొద్దకు వెలుపలికి

తీసికొని వచ్చెదను, వారిని మీ మనస్సు వచ్చినట్లు చేయుడి.

Assamese চাওঁক, মোৰ দুজনী ছোৱালী আছে; কোনো পুৰুষৰ সৈতে সিহঁতৰ সংস্পৰ্শ হোৱা নাই; সিহঁতকে মই আপোনালোকৰ ওচৰলৈ উলিয়াই আনো; সিহঁতৰ লগত আপোনালোকে যি ভাল দেখে কৰক; কেৱল এই লোকসকলক একো নকৰিব; কিয়নো তেওঁলোকে এতিয়া মোৰ ঘৰৰ ছাঁত আশ্রয় লৈছে।”

Bengali দেখ, আমার দুটি মেয়ে আছে - কোনও পুরুষ তাদের স্পর্শ করে নি। তোমাদের জন্যে আমি নিজের কন্যাদের দেব। তোমরা তাদের নিয়ে যা খুশী করতে পারো। কিন্তু দয়া করে এই অতিথি দুজনের প্রতি কিছু কোরো না। এই দুজন আমার ঘরে এসেছে এবং আমার অবশ্যই এদের রক্ষা করা উচিত।”

Gujarati જુઓ, માંરે બે પુત્રીઓ છે, તે કુંવારી છે. તું માંરી બે પુત્રીઓને તમાંરી આગળ લાવું છું, તેની સાથે તમે લોકો જે કરવું હોય તે કરો, પણ આ લોકને કશું કરશો નહિ. એ લોકો અમારે ઘરે આવ્યા છે અને તું અવશ્ય તેમનું રક્ષણ કરીશ.”

Hindi सुनो, मेरी दो बेटियां हैं जिन्होंने अब तक पुरुष का मुंह नहीं देखा, इच्छा हो तो मैं उन्हें तुम्हारे पास बाहर ले आऊं, और तुम को जैसा अच्छा लगे वैसा व्यवहार उन से करो: पर इन पुरुषों से कुछ न करो; क्योंकि ये मेरी छत के तले आए हैं।

Kannada ಇಗೋ, ಗಂಡಸರನ್ನು ಅರಿಯದ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರತೆ ಯರು ನನಗೆ ಇದ್ದಾರೆ; ಅವರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಹೊರ ತರುವೆನು; ನಿಮ್ಮ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದೆಂದು ಕಾಣುವಹಾಗೆ ನೀವು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿರಿ; ಆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಏನೂ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ; ಅವರು ನನ್ನ ಮನೆಗೆ ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ಪುರುಷನಿಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ರಣ್ಯ ಪುತ್ರಿಯಾಗಿ ಎಣಿಸುತ್ತಾ; ಅವರನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತಾ ನಿನ್ನ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ತರುವೆನು; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದೆಂದು ಕಾಣುವಹಾಗೆ ನೀವು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿರಿ; ಆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಏನೂ ಮಾಡಬೇಡಿರಿ; ಅವರು ನನ್ನ ಮನೆಗೆ ಆಶ್ರಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

Gujarati બંને જણે દરવાજાની બહારના માંબાસોને આંધળા બનાવી દીધા અને ઘરમાં ઘૂસવા વાળા જુવાન અને વૃદ્ધ બધાં જ આંધળા થઈ ગયા. તેઓ બારણાં શોધી શોધીને થાકી ગયા.

Hindi और उन्होंने क्या छोटे, क्या बड़े, सब पुरुषों को जो घर के द्वार पर थे अन्धा कर दिया, सो वे द्वार को टटोलते टटोलते थक गए।

Kannada ಬಾಗಲಲ್ಲಿದ್ದ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕಿರಿಯರಿಂದ ಹಿರಿಯರ ವರೆಗೆ ಕುರುಡರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು. ಆಗ ಅವರು ಬಾಗಲನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲಾರದೆ ಬೇಸರಗೊಂಡರು.

Malayalam വാതിൽക്കൽ ഉണ്ടായിരുന്ന പുരുഷന്മാർക്കു അബാലവുദ്ധം അന്ധത പിടിപ്പിച്ചു. അതുകൊണ്ടു അവർ വാതിൽ തപ്പി നടന്നു വിഷമിച്ചു.

Marathi आणि घराच्या दाराशी जी लहानथोर माणसे जमली होती त्यांना त्यांनी आंधळे करून टाकले; मग ती घर शोधून शोधून थकली.

Oriya ଚା'ପରେ ବାହା ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକ ବୃଦ୍ଧ ଓ ଯୁବା ଥିଲେ ହାଇଗେଲେ। ତେଣୁ ସକଳେ ଲୋକମାନେ ଘରର ପାଟକ ପାଇଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਿਹੜੇ ਮਨੁੱਖ ਬੂਹੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੀ ਛੋਟਾ ਕੀ ਵੱਡਾ ਅੰਨ੍ਹੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਐੱਥੇ ਤੀਕ ਕਿ ਉਹ ਬੂਹਾ ਲੱਭਦੇ ਲੱਭਦੇ ਥੱਕ ਗਏ

Tamil தெருவாசலிலிருந்த சிறியோரும் பெரியோருமாகிய மனிதருக்குக் குருட்டாட்டம் பிடிக்கப்பண்ணினார்கள்; அப்பொழுது அவர்கள் வாசலைத் தேடித்தேடி அலுத்துப்போனார்கள்.

వచనము 12

అప్పుడా మనుష్యులు లోతుతో ఇక్కడ నీకు మరియెవరున్నారు? నీ అల్లుని నీ కుమారులను నీ

కుమార్తెలను ఈ ఊరిలో నీకు కలిగినవారినందరిని వెలుపలికి తీసికొనిరమ్ము;

Assamese তাৰ পাছত সেই লোক দুজনে লোটক সুধিলে, “এই ঠাইত তোমাৰ আৰু কোনোবা আছে নেকি? তোমাৰ জঁৱাই, পো, জী বা কোনো আত্মীয়-স্বজন আদি কৰি যিসকল লোক এই নগৰত আছে, সেই সকলোকে এই ঠাইৰ পৰা উলিয়াই লৈ যোৱা।

Bengali অতিথি দুজন লোটকে জিজ্ঞেস করলেন, “তোমার পরিবারের আর কেউ কি এই শহরে বাস করে? তোমার জামাই, ছেলে, মেয়ে কিংবা পরিবারের আর কেউ কি এখানে আছে? যদি থাকে তাহলে তাদের এখনই এই জায়গা ছেড়ে চলে যাওয়ার জন্য বলা।

Gujarati બંને જણે લોતને કહ્યું, “શું આ નગરમાં કોઈ એવો માંબાસ તમારા પરિવારનો છે? શું તમારા જમાઈ, તમારી પુત્રીઓ કે અન્ય કોઈ તમારા પરિવારનો માંબાસ છે? જો કોઈ બીજો માંબાસ તમારા પરિવારનો આ નગરમાં રહેતો હોય તો તેને હમણાં જ આ નગર છોડી જવા કહી દો.

Kannada ಈ ಸ್ಥಳದವರ ಕೂಗು ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡದಾಗಿರುವದರಿಂದ ನಾವು ಇದನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತೇವೆ; ಕತ ನು ಅದನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ್ದಾನೆ ಅಂದರು.

Malayalam ഇവരെക്കുറിച്ചുള്ള ആവലാധി യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ വലുതായിത്തീർന്നിരിക്കുകൊണ്ടു ഞങ്ങൾ ഈ സ്ഥലത്തെ നശിപ്പിക്കും. അതിനെ നശിപ്പിച്ചാൽ യഹോവ ഞങ്ങളെ അയച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi कारण आम्ही ह्या स्थानाचा नाश करणार आहोत. ह्या लोकांविषयी परमेश्वरापुढे फार ओरड झाली आहे आणि ह्या नगराचा नाश करण्यास परमेश्वराने आम्हांला पाठवले आहे.”

Oriya ଆମେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହି ସହରକୁ ଧ୍ବଂସ କରିବାକୁ ଯାଉଛୁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ଜାଣନ୍ତି ଏହି ଦେଶ କେତେ ଖରାପ ଏବଂ ଏହି ନଗର ଧ୍ବଂସ କରିବା ପାଇଁ ଆମକୁ ପଠାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂਕਿ ਅਸੀਂ ਏਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਲਈ ਨਸ਼ਟ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਹੁੰਗ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬਹੁਤ ਵਧ ਗਈ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਇਹ ਦੇ ਨਸ਼ਟ ਕਰਨ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਹੈ

Tamil நாகங்கள் இந்த ஸ்தலத்தை அழிக்கப்போகிறோம்; இவர்கள் கூக்குரல் கர்த்தருடைய சமூகத்தில் பெரிதாயிருக்கிறது; இதை அழிக்கக் கர்த்தர் எங்களை அனுப்பினார் என்றார்கள்.

వచనము 14

లోతు బయటికి వెళ్లి తన కుమార్తెలను పెండ్లాడనైయున్న తన అల్లుళ్లతో మాటలాడి లెండి, ఈ చోటు విడిచిపెట్టి రండి; యెహోవా ఈ పట్టణమును నాశనము చేయబోవుచున్నాడని చెప్పెను. అయితే అతడు

తన అల్లుళ్ల దృష్టికి ఎగతాళి చేయువానివలె నుండెను.

Assamese তেতিয়া লোটে বাহিৰলৈ গৈ তেওঁৰ হবলগীয়া জোৰাঁইসকলক ক’লে, “সোনকাল কৰা! এতিয়াই এই ঠাই এৰি গুছি যোৱা; কিয়নো যিহোৱাই এই নগৰ ধ্বংস কৰিবলৈ যুগুত হৈছে।” কিন্তু জোঁৱায়েকহঁতে ভাৱিলে, তেওঁ ধেমালি কৰিছে।

Bengali তখন লোট বেরিয়ে গিয়ে তাঁর অন্যান্য মেয়েদের যারা বিয়ে করেছে সেই মেয়েদের স্বামীদের অর্থাৎ জামাইদের সঙ্গে কথা বললেন। লোট বলল, “তাড়াতাড়ি করো! এক্ষুনি এই জায়গা ছেড়ে চলে যাও! প্রভু এখনই এই জায়গা ধ্বংস করবেন।” কিন্তু তারা ভাবল, লোট বোধহয় তামাশা করছেন।

Gujarati એટલા માટે લોત બહાર ગયો અને પોતાની બીજી પુત્રીઓ સાથે લગ્ન કરવાવાળા જમાઈઓને વાત કરી. લોતે કહ્યું, “ઊંતાવળ કરો અને આ નગરને છોડી જાઓ. યહોવા એનો તરત વિનાશ કરશે.” પરંતુ એ લોકો એવું સમજયા કે, લોત મજકરી કરી રહ્યો છે.

Hindi तब लूत ने निकल कर अपने दामादों को, जिनके साथ उसकी बेटियों की सगाई हो गई थी, समझा के कहा, उठो, इस स्थान से निकल चलो: क्योंकि यहीवा इस नगर को नाश किया चाहता है। पर वह अपने दामादों की दृष्टि में ठट्ठा करने हारा सा जान पड़ा।

Kannada ಆಗ ಲೋಟನು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ತನ್ನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ಮದುವೆಯಾದ ಅಳಿಯಂದಿರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ಎದ್ದು ಈ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹೊರಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಈ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡುವದಕ್ಕಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ಅಳಿಯಂದಿರಿಗೆ ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುವಂತೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അങ്ങനെ ലോത്തൻ ചെന്നു തന്റെ പുത്രിമാരെ വിവാഹം ചെയ്യാനുള്ള മരുമക്കളോടു സംസാരിച്ചു: നിങ്ങൾ എഴുന്നേറ്റു ഈ സ്ഥലം വിട്ടു പുറപ്പെടുവിൻ; യഹോവ ഈ പട്ടണം നശിപ്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ അവൻ കളി പറയുന്നു എന്നു അവന്റെ മരുമക്കൾക്കു തോന്നി.

Marathi तेव्हा लोट बाहेर जाऊन आपल्या मुलींशी विवाह केलेल्या आपल्या जावयांना म्हणाला, “उठा, ह्या स्थानातून बाहेर पडा, कारण परमेश्वर ह्या नगराचा नाश करणार आहे;” परंतु त्याच्या जावयांना तो केवळ गंमत करत आहे असे भासले.

Oriya ତେଣୁ ଲୋଟ ବାହାରକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କର ଧୂଇଁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଶିବୁ ଏ ସହର ପରିତ୍ୟାଗ କର! ପରମେଶ୍ୱର ଖୁବଶିବୁ ଏହି ସହର ଧ୍ୱଂସ କରିବେ କିନ୍ତୁ ସତ୍ତ୍ୱେ ଲୋକମାନେ ଭାବିଲେ ଲୋଟ ସମାଜଙ୍କେ ସହିତ ଥିବା ଦେଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਲੂਤ ਨੇ ਬਾਹਰ ਜਾਕੇ ਆਪਣੇ ਜਵਾਈਆਂ ਨਾਲ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿਆਹੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਨ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠੋ ਅਤੇ ਏਸ ਥਾਂ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲੋ ਕਿਉਂਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਏਸ ਨਗਰ ਨੂੰ ਨਸ਼ਟ ਕਰਨ ਨੂੰ ਹੈ ਪਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਜਵਾਈਆਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਵਿੱਚ ਮਖੌਲੀਆ ਜਿਹਾ ਜਾਪਿਆ

Tamil అ పంపా యు త్తు లో తా త్తు పు ఱ ప్ప డ్డు , త న్న క్ర మార త్తీ క గై వివాకంపణ్ణంపంపొకీర తన్ మరమకకగ్గమారోడే పేశి: నీగ్గకగ్గ గమ్రున్దు ఇన్దు త్తలత్తై విడ్డుం పుఱప్పండ్డుగ్గ; కర్తర్ ఇన్దుత్త ప్ప డ్డుణత్తై అమిక్కం పొకీరార్ గన్దురాన్; అవ్దుడైయ మరమకకగ్గమారీన్ పార్వైక్కు అవన్ పరియాశంపణ్ణుకీరతాకక్ కణ్డు.

వచనము 15

తెల్లవారినప్పుడు ఆ దూతలు లోతును త్వరపెట్టి లెమ్ము; ఈ ఊరి దోషశిక్షలో నశించిపోకుండ నీ

భార్యను ఇక్కడనున్న నీ యిద్దరు కుమార్తెలను తీసికొని రమ్మని చెప్పిరి.

Assamese তাৰ পাছত ৰাতিপুৱা সেই দুজন দূতে লোটক সোনকাল কৰিবলৈ দিলে আৰু ক'লে, “ইয়াত থকা তোমাৰ ভাৰ্যা আৰু দুজনী জীয়ৰীক লৈ গৈ থাকা; তেতিয়াহে নগৰৰ লগত তোমালোকক এই শাস্তিত ধ্বংস কৰা নহ'ব।”

Bengali পরদিন ভোরে সেই দূতেরা লোটকে তাড়া দিলেন। তাঁরা বললেন, “এই নগরবাসীদের শাস্তি দেওয়া হবে। সুতরাং তুমি, তোমার স্ত্রী এবং যে দুজন মেয়ে তোমার কাছে থাকে তাদের নিয়ে শীঘ্রই এই জায়গা ছেড়ে চলে যাও। তাহলে এই নগরের সঙ্গে তোমরা আর ধ্বংস হবে না।”

Gujarati બીજે દિવસે સવારના સમયે દેવદૂતોએ લોતને તાકીદ કરીને કહ્યું, “ઊઠ, તારી પત્ની અને તારી બે પુત્રીઓ જે અહીં છે તેમને સાથે લઈ લે; અને આ જગ્યા છોડી દે, જેથી તમે બધા આ નગરની સાથે નાશ નહિ પામો.”

Hindi जब पौ फटने लगी, तब दूतों ने लूत से फुर्ती कराई और कहा, कि उठ, अपनी पत्नी और दोनो बेटियों को जो यहां हैं ले जा: नहीं तो तू भी इस नगर के अधर्म में भस्म हो जाएगा।

Kannada ಸೂರ್ಯೋ ದಯವಾದಾಗ ದೂತರು ಲೋಟನನ್ನು ತ್ವರೆಪಡಿಸಿ--ನೀನು ಈ ಪಟ್ಟಣದ ದುಷ್ಟತನದಿಂದ ನಾಶವಾಗದ ಹಾಗೆ ಎದ್ದು ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನೂ ಇಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರನ್ನೂ ಕರೆಕೊಂಡು ನಡೆ ಅಂದರು.

Malayalam ഉഷ്ണയച്ചോൾ ദൂതന്മാർ ലോത്തിനെ ബദ്ധപ്പെടുത്തി: ഈ പട്ടണത്തിന്റെ അകൃത്യത്തിൽ നശിക്കാതിരിപ്പാൻ എഴുന്നേറ്റു നിന്റെ ഭാര്യയെയും ഇവിടെ കാണുന്ന നിന്റെ രണ്ടു പുത്രിമാരെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയ്ക്കൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पहाट होताच दूतांनी लोटाला घाई करून म्हटले, “उठ, तुझी बायको व येथे असलेल्या तुझ्या दोन मुली ह्यांना घेऊन नीघ, नाहीतर ह्या नगराच्या शिक्षेत तुझा संहार होईल.”

Oriya ତା'ପରଦିନ ସୁର ୈଯ୍ୟାଦୟ ପୁରରୁ ଦୂତମାନେ ଲୋଟକୁ ଡାକି କରାଇ କହିଲେ, ଯାଅ, ତୁମର ସ୍ତ୍ରୀ ଏବଂ ଦୁଇ ଝିଅ ସହିତ ଏସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କର, ଯେଉଁମାନେ ତୁମ ସହିତ ରହୁଛନ୍ତି। ତାହାଲେ ତୁମେ ଧୂସ ପାଇବ ନାହିଁ, ଯେତେବେଳେ ଏହି ନଗର ଦଣ୍ଡିତ ହୁଏ।

Punjabi ਜਦ ਸਵੇਰ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਓਹਨਾਂ ਦੂਤਾਂ ਨੇ ਲੂਤ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਕਰਾਈ ਕਿ ਉੱਠ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਦੋਹਾਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਐਥੇ ਹਨ ਲੈ ਜਾਹ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੂੰ ਨਗਰ ਦੇ ਅਪਰਾਧ ਵਿੱਚ ਨਿੱਘਰ ਜਾਵੇਂ

Tamil கிழக்கு வெளுக்கும்போது அந்தத் தூதர் லோத்தை நோக்கி: பட்டணத்திற்கு வரும் தண்டனையில் நீ அழியாதபடிக்கு எழுந்து, உன் மனைவியையும், இங்கே இருக்கிற உன் இரண்டு குமாரத்திகளையும் அழைத்துக்கொண்டுபோ என்று சொல்லி, அவனைத் துரிதப்படுத்தினார்கள்.

Tamil అవన్ తామతిత్తుక్కొకొణ్ణిరుక్కొమ్పోతు కర్తర్ అవన్మేల్ వైత్త ఇరక్కత్తినాలే, అంతప్ పురుషర్ అవన్ కైయెయ్యమ్, అవన్ మనెవీయిన్ కైయెయ్యమ్, అవన్ ఇరణ్ణు కుమార్తతీకణిన్ కైయెయ్యమ్ పిడిత్తు, అవనెన్ ప్పంద్ణత్తిర్కు వెణియే కొణ్ణుపోయ్ విడ్డార్కణ్.

వచనము 17

ఆ దూతలు వారిని వెలుపలికి తీసికొని వచ్చిన తరువాత ఆయన నీ ప్రాణమును దక్కించుకొనునట్లు

పారిపొమ్ము, నీ వెనుక చూడకుము, ఈ మైదానములో ఎక్కడను నిలువక నీవు నశించిపోకుండ ఆ

పర్యతమునకు పారిపొమ్మని చెప్పగా

Assamese সকলোকে বাহিৰ কৰি অনাৰ পাছত তেওঁলোকৰ এজনে লোটক ক'লে, “প্ৰাণ বচাবলৈ হ'লে পলোৱা! পাছলৈ ঘূৰি নাচাবা আৰু এই সমভূমিৰ কোনো ঠাইতে নৰখিবা; পাহাৰটোলৈ পলাই যোৱা; নহ'লে তোমালোকো বিনষ্ট হ'বা।”

Bengali তাই ঐ দুজন লোট এবং তাঁর পরিবারকে নগরের বাইরে নিয়ে এলেন। তাঁরা নগরের বাইরে চলে এলে সেই দুজন দুতের একজন বললেন, “এবার প্ৰাণ বাঁচাবার জন্যে তোমরা দৌড় দাও! আর পেছনের দিকে তাকাবে না। উপত্যকার কোনও জায়গাতে দাঁড়াবে না। যতক্ষণ না ঐ পর্বতে পৌঁছবে ততক্ষণ শুধুই দৌড়বে। থামলে, নগরের সঙ্গে তোমরাও ধ্বংস হয়ে যাবে!”

Gujarati બંનેએ લોટ અને તેના પરિવારને નગરની બહાર પહોંચાડયા. જ્યારે તેઓ બહાર આવી ગયા ત્યારે બંનેમાંના એકે કહ્યું, “તમારો જીવ બચાવવા ભાગો, પાછું વળીને જોશો નહિ, અને આ નદીકાંઠાના પ્રદેશમાં કયાંય ઊભા રહેશો નહિ. પર્વતો ન આવે ત્યાં સુધી દોડો અને પર્વતો પાછળ ચાલ્યા જાઓ. નહિ તો તમે હતા ન હતા થઈ જશો.”

Hindi और ऐसा हुआ कि जब उन्होंने उन को बाहर निकाला, तब उसने कहा अपना प्राण ले कर भाग जा; पीछे की और न ताकना, और तराई भर में न ठहरना; उस पहाड़ पर भाग जाना, नहीं तो तू भी भस्म हो जाएगा।

Kannada ಅವರನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಂದ ಮೇಲೆ ಆತನು--ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣಕೊಡುವುದು ತಪ್ಪಿಸಿಕೋ; ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ನೋಡಬೇಡ. ಸುತ್ತಲಿರುವ ಯಾವ ಮೈದಾನದಲ್ಲಿಯೂ ನಿಂತುಕೊಳ್ಳಬೇಡ, ನೀನು ನಾಶ ವಾಗದ ಹಾಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam അവരെ പുറത്തു കൊണ്ടുവന്ന ശേഷം അവൻ: ജീവരക്ഷക്കായി ഓടിപ്പോക: പുറകോട്ടു നോക്കരുതു; ഈ പ്രദേശത്തെങ്ങും നിൽക്കയുമരുതു; നിന്നു നാശം ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ പർവ്വതത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോക എന്നുപറഞ്ഞു.

Marathi त्यांना बाहेर आणल्यावर दूत त्यांना म्हणाला, “आपला जीव घेऊन पळ; मागे पाहू नकोस व खोऱ्यात कोठे थांबू नकोस; डोंगराकडे पळ काढ, नाहीतर तुझा संहार होईल.”

Oriya ସମାନେଂ ନଗର ବାହାରକୁ ଆସିବା ମାତ୍ରେ ଜଣେ ସ୍ଵାଗତ୍ଵ ସମାନକେଂ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମର ଜୀବନ ରକ୍ଷା ପାଇଁ ପଛକୁ ନ ଥିଲେ ବିଚାର କରାଯାଏ ନାହିଁ। ଏହି ଉପତ୍ୟକାର କୌଣସି ଜାଗା ରେ ରୁହନାହିଁ। ତୁମେ ପବତ ରେ ପହଞ୍ଚିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦୌଡ଼ା ଯଦି ତୁମେ ଅଟକି ଯାଅ ତବେଂ ଏହି ନଗର ସହିତ ତୁମେ ଧୂସ ପାଇଯିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਓਹ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਲੈ ਆਏ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਲੈਕੇ ਭੱਜ ਜਾਹ। ਆਪਣੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਵੇਖੀ ਅਰ ਸਾਰੇ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਕਿਤੇ ਨਾ ਠਹਿਰੀਂ। ਪਹਾੜ ਨੂੰ ਭੱਜ ਜਾਹ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੂੰ ਭਸਮ ਹੋ ਜਾਵੇਂ

Tamil அவர்களை வெளியே கொண்டுபோய் விட்டபின்பு, அவர்: உன் ஜீவன் தப்ப ஓடிப்போ, பின்னிட்டுப் பாராதே; இந்தச் சமூகியில் எங்கும் நிற்காதே; நீ அழியாதபடிக்கு மலைக்கு ஓடிப்போ என்றார்.

వచనము 18

లోతు ప్రభువా ఆలాగు కాదు.

Assamese তেতিয়া লোটে তেওঁলোকক ক'লে, “নহয়, হে মোৰ প্ৰভু, তেনে নকব!

Bengali কিন্তু লোট এহে দুজনকে বললেন, “মহাশয়গণ, দয়া করে আমায় অত দূরে দৌড়ে যেতে বলবেন না!

Gujarati ત્યારે લોતે બંનેને કહ્યું, “ના, ના, માંરા સ્વામી! કૃપા કરીને આટલા દૂર દોડવા માંટે મને મજબૂર ન કરો.

Hindi लूत ने उन से कहा, हे प्रभु, ऐसा न कर:

Kannada ಲೋಟನು ಅವರಿಗೆ--ಹಾಗಲ್ಲ, ನನ್ನ ಕತ ನೇ,

Malayalam ലോത്ത് അവരോടു പറഞ്ഞതതു: അങ്ങനെയല്ല കർത്താവേ;

Marathi तेव्हा लोट त्यांना म्हणाला, “हे प्रभू, नको! नको!

Oriya କିନ୍ତୁ, ଲୋଟ ସହେଂ ଦୁଇଜଣ ସ୍ଵାଗତ୍ଵକୁ କହିଲେ, ହେ ମହାଶୟଗଣ, ଏପରି ନ ହେଉ।

Punjabi ਪਰ ਲੂਤ ਨੇ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਕਰਨਾ

Tamil அதற்கு லோத்தது: அப்படியல்ல ஆண்டவரே,

వచనము 19

ఇదిగో నీ కటాక్షము నీ దాసునిమీద వచ్చినది; నా ప్రాణము రక్షించుటవలన నీవు నాయెడల కనుపరచిన నీ కృపను ఘనపరచితివి; నేను ఆ పర్వతమునకు తప్పించుకొని పోలేను; ఈ కీడు నాకు సంభవించి చచ్చిపోవుదునేమో

Assamese చాওঁক, আপোনালোকৰ দৃষ্টিত আপোনালোকৰ এই দাসে অনুగ্ৰহ পাইছো আৰু মোৰ জীৱন ৰক্ষা কৰাত আপোনালোকে মৌলৈ দয়াও দেখুৱালে; কিন্তু মই পাহাৰটোলৈ পলাই যাব নোৱাৰোঁ; কিয়নো মই গৈ পোৱাৰ আগেয়ে হয়তো সেই বিপদ আহি পৰিব আৰু মই মৰিম।

Bengali আমি আপনাদের সেবকমাত্র, তবু আমার প্রতি আপনাদের অসীম দয়া। দয়া করে আমার জীবন রক্ষা করেছেন। কিন্তু ঐ পর্বত পযর্ন্ত সমস্ত পথ দৌড়োবার ক্ষমতা আমার নেই। যদি আমি খুব ধীরে যাই তবে বিপদ ঘটবে এবং আমি নিহত হব!

Gujarati તમે આ માંરા સેવક પર દયા કરી છે અને દયા કરીને આપે માંરો જીવ બચાવ્યો છે. પરંતુ તું પર્વતો સુધી દોડી શકું તેમ નથી અને જો તું જરૂર કરતા ધીમે દોડીશ તો તે ક્ષેત્રમાં થયેલા વિનાશમાં તું માર્યો જઈશ.

Hindi देख, तेरे दास पर तेरी अनुग्रह की दृष्टि हुई है, और तू ने इस में बड़ी कृपा दिखाई, कि मेरे प्राण को बचाया है; पर मैं पहाड़ पर भाग नहीं सकता, कहीं ऐसा न हो, कि कोई विपत्ति मुझ पर आ पड़े, और मैं मर जाऊं:

Kannada ಇಗೋ, ಈಗ ನಿನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ದಯೆದೊರಕಿದೆ. ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಉಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ನನಗೆ ಮಾಡಿದ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಘನಪಡಿಸಿದ್ದೀ. ಆದರೆ ನಾನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗಲಾರೆನು; ನನಗೆ ಕೇಡು ಉಂಟಾಗಿ ನಾನು ಸತ್ತೇನು;

Malayalam നിനക്കു അടിയനോടു കൂപ തോന്നിയല്ലോ; എന്റെ ജീവനെ രക്ഷിച്ചാൻ എനിക്കു വലിയ കൂപ നീ കാണിച്ചിരിക്കുന്നു; പർവ്വതത്തിൽ ഓടി എത്തുവാൻ എനിക്കു കഴികയില്ല; പക്ഷേ എനിക്കു ദോഷം തട്ടി മരണം ഭവിക്കും.

Marathi पाहा, ह्या तुझ्या दासावर तुझी कृपादृष्टी झाली आहे; माझा जीव वाचवला ही तुझी माझ्यावर अपार दया झाली आहे; मला डोंगराकडे पळून जावणार नाही, न जाणो, माझ्यावर हे अरिष्ट येऊन मी मरून जाईन.

Oriya ଦୁଃଖେ ମାତେ ମାତେ ଜୀବନକୁ ରକ୍ଷାକରି, କିଛି ସମୟ ପୂର୍ବରୁ ଆମକୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୟା ଓ ଅନୁଗ୍ରହ ଦଖାଇଛେ। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ପର୍ବତକୁ ପଳାଇ ଯାଇ ନପା ରୋ ଏହି ବିପତ୍ତି ଦୂରତ ମାତେ ଧରି ପକାଇବ ଓ ମାରିଦେବ।

Punjabi ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੋਈ ਹੈ ਅਰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੀ ਦਯਾ ਨੂੰ ਜੇ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਰੱਖਣ ਲਈ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕੀਤੀ ਵਧਾਇਆ ਹੈ ਪਰ ਮੈਂ ਪਹਾੜ ਤੀਕ ਨਹੀਂ ਭੱਜ ਸਕਦਾ ਮਤੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਬੁਰਿਆਈ ਆ ਪਵੇ ਅਰ ਮੈਂ ਮਰ ਜਾਵਾਂ

Tamil உமது கண்களில் உமது அடியேனுக்குக் கிருபைகிடைத்ததே; என் பிராணனைக் காக்கத் தேவரீர் எனக்குச் செய்த கிருபையைப் பெரிதாக

Gujarati પરંતુ તે જાયા સુધી ઝડપથી દોડો, જ્યાં સુધી તમે એ નગરમાં સુરક્ષિત પહોંચી નહિ જાઓ ત્યાં સુધી હું સદોમનો નાશ નહિ કરી શકું.” (તે શહેરનું નામ સોઆર પડયું કારણ કે, તે નાનું ગામ છે.)

Hindi फुर्ती से वहां भाग जा; क्योंकि जब तक तू वहां न पहुँचे तब तक मैं कुछ न कर सकूंगा। इसी कारण उस नगर का नाम सोअर पड़ा।

Kannada ತ್ವರೆಯಾಗಿ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗು; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ನಾನೇನೂ ಮಾಡಲಾರೆನು ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಆ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಚೋಗರ್ ಎಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು.

Malayalam ബദ്ധപ്പെട്ടു അവിടേക്കു ഓടിപ്പോക; നീ അവിടെ എത്തുവോളം എനിക്കു ഒന്നും ചെയ്യാൻ കഴികയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അതു കൊണ്ടു ആ പട്ടണത്തിന്നു സോവർ എന്നു പേരായി.

Marathi त्वरा कर, तिकडे पळून जा; कारण तू तेथे जाऊन पोहचेल्यंत मला काही करता येत नाही.” ह्यावरून त्या नगराचे नाव सोअर (लहान) असे पडले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଶୀଘ୍ର ସଠାକୁ ଦୌଡ଼ିଯାଆ କାରଣ ଯେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁ ଚାହାଣେ ନିରାପଦ ରେ ନ ପହଞ୍ଚିଲ, ମୁଁ ସଦୋମକୁ ଧ୍ବଂସ କରିପାରିବି ନାହିଁ। ସହର ସହରର ନାମ ଥିଲା ସୋୟର କାରଣ ଏହା ଅତି କ୍ଷୁଦ୍ର ଥିଲା।

Punjabi ਛੇਤੀ ਕਰ ਉੱਥੇ ਨੂੰ ਭੱਜ ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ ਜਦ ਤਕ ਤੂੰ ਉੱਥੇ ਨਾ ਜਾਵੇ। ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਨਗਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੋਆਰ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ

Tamil தீவிரமாய் அங்கே ஓடித் தப்பித்துக்கொள்; நீ அங்கே போய்ச் சேருமட்டும் நான் ஒன்றும் செய்யக் கூடாது என்றார்; ஆகையால் அந்த ஊர் சோவார் என்னப்பட்டது.

వచనము 23

లోతు సోయరుకు వచ్చినప్పుడు ఆ దేశమున సూర్యుడు ఉదయించెను.

Assamese লোটো যেতিয়া চোৱৰ গৈ পালে তেতিয়া সূৰ্য উদয় হৈছিল।

Bengali সূর্যোদয়ের সঙ্গে সঙ্গে লোটো সোযরে পৌঁছলেন।

Gujarati લોટ જયારે સોઆરમાં પહોંચ્યો ત્યારે પૃથ્વી પર સૂરજ ઊગતો હતો.

Hindi लूट के सोअर के निकट पहुंचते ही सूर्य पृथ्वी पर उदय हुआ।

Kannada ಲೋಟನು ಚೋಗರಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಸೂರ್ಯ ನು ಉದಯಿಸಿದನು.

Malayalam ലോത്ത് സോവരിൽ കടന്നപ്പോൾ സൂര്യൻ ഉദിച്ചിരുന്നു.

Marathi लोट सोआरात जाऊन पोहचला तेव्हा पृथ्वीवर सूर्योदय झाला होता.

Oriya ଲୁଟ ଯେତେବେଳେ ହୁଅନ୍ତେ ଲୋଟ ସୋୟର ରେ ପହଞ୍ଚିଗଲେ।

Punjabi ਸੂਰਜ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੀ ਸੀ ਕਿ ਲੂਟ ਸੋਆਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜਿਆ

Malayalam ലോത്തിന്റെ ഭാര്യ അവന്റെ പിന്നിൽനിന്നു തിരിഞ്ഞുനോക്കി ഉഷ്ണതൂണായി ഭവിച്ചു.

Marathi पण लोटाची बायको त्याच्यामागून चालली होती ती मागे पाहत राहिली आणि ती मिठाचा खांब झाली.

Oriya ସହେଦି ସମୟରେ ଲୋଟର ସ୍ତ୍ରୀ ପଛଆଡ଼କୁ ଅନାଇବାରୁ ସେ ଲବଣ ସ୍ତମ୍ଭ ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਪਿੱਛੇ ਮੁੜਕੇ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਲੂਣ ਦਾ ਥੰਮ੍ਹ ਬਣ ਗਈ।।

Tamil அவன் மனைவியோ பின்னிட்டுப் பார்த்து, உப்புத்தூண் ஆனாள்.

వచనము 27

తెల్లవారినప్పుడు అబ్రాహాము లేచి తాను యెహోవా సన్నిధిని నిలిచిన చోటికి వచ్చి

Assamese অব্রাহামে অতি পুৱাতে উঠি যি ঠাইত পূৰ্বতে যিহোৱাৰ সন্মুখত থিয় হৈছিল, সেই ঠাইলৈ গ'ল।

Bengali খুব সকালে অব্রাহাম আগে যেখানটোতে প্রভুর সামনে দাঁড়িয়েছিলেন সেই স্থানটিতে তিনি আবার গিয়ে দাঁড়ালেন।

Gujarati તે દિવસે વહેલી સવારે ઇબ્રાહિમ ઊઠયો અને જે જગ્યાએ યહોવાને રૂબરૂ મળ્યો હતો ત્યાં ગયો.

Hindi मोर को इब्राहीम उठ कर उस स्थान को गया, जहां वह यहोवा के सम्मुख खड़ा था;

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದು ತಾನು ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದು

Malayalam അബ്രാഹാം രാവിലെ എഴുന്നേറ്റു താൻ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിന്നിരുന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു,

Marathi इकडे अब्राहाम मोठ्या पहाटेस उठून, जेथे तो परमेश्वरापुढे उभा राहिला होता त्या ठिकाणी गेला.

Oriya ସହେଦିନ ପ୍ରତ୍ୟୁଷ ରେ, ଅବ୍ରାହାମ ପୂବେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଠିଆ ହୋଇେ ସବାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ କଥା ହୋଇେଲିଲେ, ସହେଦି ସ୍ଥାନକୁ ଗଲେ ଓ ଦେଖିଲେ ଯେ,

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਉੱਠਕੇ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖੜਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਗਿਆ

Tamil விடியற்காலத்தில் ஆபிரகாம் எழுந்தது, தான் கர்த்தருக்கு முன்பாக நின்ற இடத்திற்குப் போய்,

వచనము 28

సాదామ గొమొట్టల తట్టును ఆ మైదానపు ప్రదేశము యావత్తును చూడగా అదిగో ఆ ప్రదేశపు పొగ

ఆవము పొగవలె లేచుచుండెను.

Bengali జైశ్వర উপত্যকার সমস্ত নগর ধ্বংস করলেন। কিন্তু জৈশ্বর ঐ নগরগুলি ধ্বংস করার সময় অব্রাহামের কথা মনে রেখেছিলেন এবং তিনি অব্রাহামের ভাতুষ্পুত্রকে ধ্বংস করেন নি। লোট ঐ উপত্যকার নগরগুলির মধ্যে বাস করছিলেন। কিন্তু নগরগুলি ধ্বংস করার আগে জৈশ্বর লোটকে অন্যত্র পাঠিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati આમ દેવે કોતરોમાંના શહેરોનો વિનાશ કર્યો. જ્યારે દેવ આમ કરી રહ્યાં હતા, ત્યારે ઇબ્રાહિમે જે માંગ્યું છે તેનું સ્મરણ થયું અને લોતને બચાવ્યો. તેણે જે નગરનો નાશ કર્યો હતો ત્યાથી લોતને દૂર મોકલી દીધો.

Hindi और ऐसा हुआ, कि जब परमेश्वर ने उस तराई के नगरों को, जिन में लूत रहता था, उलट पुलट कर नाश किया, तब उसने इब्राहीम को याद करके लूत को उस घटना से बचा लिया।

Kannada ದೇವರು ಮೈದಾನದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವಾಗ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ದೇವರು ಅಬ್ರಹಾಮನನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಂಡು ಲೋಟನು ವಾಸಮಾಡಿದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಹಾಳುಮಾಡಿದಾಗ ಹಾಳಾದ ಆ ಸ್ಥಳದೊಳಗಿಂದ ಲೋಟನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ആ പ്രദേശത്തിലെ പട്ടണങ്ങളെ നശിപ്പിക്കുമ്പോൾ ഐശ്വര്യം. ആ ബ്രാഹ്മണനെ ഓർത്തു ലോത്ത് പാർത്ത പട്ടണങ്ങൾക്കു ഉന്മൂലനാശം. വരുത്തുകയിൽ ലോത്തിനെ ആ ഉന്മൂലനാശത്തിൽനിന്നു വിടുവിച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे देवाने त्या तळवटीतील नगरांचा नाश केला. त्या वेळी देवाने अब्राहामाची आठवण केली, आणि लोट राहत होता तेथल्या नगरांचा नाश करतेवेळी लोटाला त्या नाशातून वाचवले.

Oriya ଏହିରୂପେ ସହେଁ ପ୍ରାନ୍ତର ସୁତ ସମସ୍ତ ନଗରର ବିନାଶ ସମୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ଅବ୍ରାହାମକୁ ମନେ କଲେ। ପୁଣି ଲୋଟ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ନଗର ରେ ବାସ କରିଥିଲେ। ସହେଁ ନଗର ରେ ଉତ୍ତାରଣ ସମୟରେ ସେ ଲୋଟକୁ ତନ୍ମୁଖରୁ ବାହାର କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਦੂਣ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਨੂੰ ਨਸ਼ਟ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕੀਤਾ ਅਰ ਲੂਤ ਨੂੰ ਉਸ ਬਰਬਾਦੀ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢਿਆ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਗਰਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਥੇ ਲੂਤ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਨਸ਼ਟ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil தேவன் அந்தச் சம பூமியின் பட்டணங்களை அழிக்கும்போது, தேவன் ஆபிரகாமை நினைத்து, லோத்து குடியிருந்த பட்டணங்களைத் தாம் கவிழ்த்துப் போடுகையில், லோத்தை அந்த அழிவின் நடுவிலிருந்து தப்பிப்போகும்படி அனுப்பி விட்டார்.

లోతు సోయరులో నివసించుటకు భయపడి, తన యిద్దరు కుమార్తెలతో కూడ సోయరునుండి పోయి

ఆ పర్వతమందు నివసించెను. అతడును అతని యిద్దరు కుమార్తెలును ఒక గుహలో నివసించిరి.

Assamese পাছত লোটিৰ চাৰবত থাকিবলৈ সাহস নহ'ল আৰু সেয়ে তেওঁ জীয়েক দুজনীক লগত লৈ চাৰবৰ পৰা ওলাই পাহাৰত বাস কৰিবলৈ উঠি গ'ল; তাত তেওঁ জীয়েক দুজনীৰে সৈতে এটা গুহাত বাস কৰিলে।

Bengali সায়েৰে বাস করতে লোটের ভয় কৰছিল। তাই তিনি ও তাঁর দুই মেয়ে পৰ্বতে বাস করতে চলে গেলেন। সেখানে তাঁরা একটা গুহাৰ মধ্যে বাস করতে লাগলেন।

Gujarati લોત સોઆરમાં સતત રહેવાથી ડર્યો, તેથી તે અને તેની બંને પુત્રીઓ પર્યતોમાં ચાલ્યા ગયા. અને ત્યાં રહેવા લાગ્યા. તેઓ ત્યાં એક ગુફામાં રહેતા હતાં.

Hindi और लूत ने सोअर को छोड़ दिया, और पहाड़ पर अपनी दोनों बेटियों समेत रहने लगा; क्योंकि वह सोअर में रहने से डरता था: इसलिये वह और उसकी दोनों बेटियां वहां एक गुफा में रहने लगे।

Kannada ಲೋಟನು ಚೋಗರಿನಿಂದ ಏರಿಹೋಗಿ ತನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರ ಸಂಗಡ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಚೋಗರದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅವನು ಭಯಪಟ್ಟನು. ಅಲ್ಲಿ ಅವನೂ ಅವನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರೂ ಒಂದು ಗವಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam అనంతరం లోటా అసోరలో నివసించేందుకు భయపడి, తన ఇద్దరు కుమార్తెలతో కూడ సోయరునుండి పోయి ఆ పర్వతమందు నివసించెను. అతడును అతని యిద్దరు కుమార్తెలును ఒక గుహలో నివసించిరి.

Marathi नंतर लोट आपल्या दोन्ही मुलींसह सोअरातून निघून डोंगरावर जाऊन राहिला; त्याला सोअरात राहण्याची भीती वाटली, आणि तो आपल्या दोन्ही मुलींसह एका गुहेत राहिला.

Oriya ଲୋଟ ଘୋର ରେ ରହିବାକୁ ଭୟ କଲା। ତେଣୁ ସେ ଏବଂ ତାଙ୍କର କନ୍ୟା ରହିବା ପାଇଁ ପର୍ବତକୁ ଉଠିଲା, ଯେଉଁଠି ସେ ଓ ତାଙ୍କର ଦୁଇ ଝିଅ ସମେତ ରହିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਲੂਤ ਸੋਆਰ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਜਾਕੇ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹਾਂ ਧੀਆਂ ਸਣੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਵੱਸਿਆ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਸੋਆਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਅਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਧੀਆਂ ਇੱਕ ਖੁੱਪਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਲੱਗ ਪਏ

Tamil പിன்பு லோத்து சோவாரிலே குடியிருக்கப் பயந்தது, சோவாரை விட்டுப்போய், அவனும் அவனோடேகூட அவனுடைய இரண்டு குமாரத்திகளும் மலையிலே வாசம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 31

అట్లుండగా అక్క తన చెల్లెలితో మన తండ్రి ముసలివాడు; సర్వలోకమర్యాద చొప్పున మనతో పోవుటకు

లోకములో ఏ పురుషుడును లేడు.

Assamese পাছত ডাঙৰ জীয়েকে সৰু জনীক ক'লে, “আমাৰ পিতৃ বৃদ্ধ হৈ গৈছে। এই এলেকাত এনে কোনো পুৰুষ নাই যিয়ে পৃথিৱীৰ নিয়ম অনুসাৰে আমাৰ লগত সন্মত কৰিব পাৰে।

Bengali দুজনের মধ্যে যে মেয়ে বড় সে একদিন ছোট বোনকে বলল, “পৃথিবীতে সর্বত্র স্ত্রী ও পুরুষ বিয়ে করে এবং তাদের সন্তানাদি হয়। কিন্তু আমাদের পিতা বৃদ্ধ হয়েছেন এবং আমাদের সন্তানাদি দিতে পারে এমন অন্য পুরুষ এখানে নেই।

Gujarati એક દિવસ મોટી દીકરીએ નાનીને કહ્યું, “પૃથ્વી પર બધી જ જગ્યાએ પુરુષો અને સ્ત્રીઓના વિવાહ થાય છે, પરંતુ પૃથ્વી ઉપર કોઈ પુરુષ નથી જેની સાથે આપણે પતિ-પત્ની તરીકે ઘર માંડી શકીએ. આપણા પિતા પણ વૃદ્ધ થયા છે.

Hindi तब बड़ी बेटी ने छोटी से कहा, हमारा पिता बूढ़ा है, और पृथ्वी भर में कोई ऐसा पुरुष नहीं जो संसार की रीति के अनुसार हमारे पास आए:

Kannada ಆಗ ಮೊದಲು ಹುಟ್ಟಿದವಳು ಚಿಕ್ಕವಳಿಗೆ--ನಮ್ಮ ತಂದೆಯು ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಲೋಕದ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಪುರುಷನು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam ಅಣ್ಣನೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ, “ನಮ್ಮ ತಂದೆಯು ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಲೋಕದ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಪುರುಷನು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ.”

Marathi एके दिवशी थोरली धाकटीला म्हणाली, “आपला बाप वृद्ध आहे, आणि जगव्याहीप्रमाणे आपल्यापाशी यायला कोणी पुरुष पृथ्वीवर नाही;

Oriya ଦିନେ ବଡ଼ ଭଉଣୀ ତାଙ୍କର ସାନ ଭଉଣୀକୁ କହିଲା, ଆମର ପିତା ବୃଦ୍ଧ, ଏହାପାଇଁ ଭାବେ ଆମକୁ ବିବାହ କରିବା ପାଇଁ କେହି ଜଣେ ଦେଲେ ନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਪਲੋਠੀ ਨੇ ਛੋਟੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡਾ ਪਿਤਾ ਬੁੱਢਾ ਹੈ ਅਰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਦਸਤੂਰ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਅੰਦਰ ਆਵੇ

Tamil அப்பொழுது மூத்தவள் இளையவளைப் பார்த்து: நம்முடைய தகப்பன் முதிர்வயதானார், பூமியெங்கும் நடக்கிற முறைமையின்படியே நம்மோடே சேரப் பூமியிலே ஒரு புருஷனும் இல்லை.

వచనము 32

మన తండ్రికి ద్రాక్షారసము త్రాగించి అతనితో శయనించి మన తండ్రివలన సంతానము

కలుగచేసికొందము రమ్మని చెప్పెను.

Assamese আহাঁ, আমি আমাৰ পিতৃক দ্ৰাক্ষাৰস পান কৰাই তেওঁৰ লগত শয়ন কৰোঁহক। তাতে আমি আমাৰ পিতৃৰ বংশ বক্ষা কৰিব পাৰিম।”

Bengali তাই আমরা পিতাকে প্রচুর দ্রাক্ষারস পান করিয়ে বেহঁশ করিয়ে দেব। তারপর তাঁর সঙ্গে আমরা যৌনসঙ্গম করব। আমাদের পরিবার রক্ষা করার জন্য আমরা এইভাবে আমাদের পিতার সাহায্য নেব!”

Gujarati એટલા માંટે ચાલો આપણે આપણા પિતાને દ્રાક્ષારસ પાઈએ અને તેની સાથે સૂઈએ, જેથી આપણા બાપથી આપણે વંશવેલો જાળવી રાકીએ.”

Hindi सो आ, हम अपने पिता को दाखमधु पिला कर, उसके साथ सोएं, जिस से कि हम अपने पिता के वंश को बचाए रखें।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಾವು ನಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಕುಡಿಸಿ ನಾವು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿಕೊಳ್ಳೋಣ ಬಾ. ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಸಂತಾನವನ್ನು ಉಳಿಸಬೇಕು ಅಂದಳು.

Malayalam വരിക; അപ്പനാൽ സന്തതി ലഭിക്കേണ്ടതിന്നു അവനെ വീഞ്ഞുകുടിച്ചു അവനോടുകൂടെ ശയിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर चल, आपण आपल्या बापाला द्राक्षारस पाजू आणि त्याच्यापाशी निजू; अशा प्रकारे आपण आपल्या बापाचा वंश चालवू.”

Oriya ତେଣୁ ଆସ ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ପିତାଙ୍କୁ ମଦ୍ୟପାନ କରାଇବା ତାହାପରେ ଆମ୍ଭେ ତାଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କରିବା, ଏହି ଉପାୟ ରେ ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ବଂଶ ରକ୍ଷା କରିପାରିବା।

Punjabi ਆ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਮੱਧ ਪਿਲਾਈਏ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਸੰਗ ਲੇਟੀਏ ਅਤੇ ਐਉਂ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਅੰਸ ਕਾਇਮ ਰੱਖਾਂਗੀਆਂ

Tamil நம்முடைய தகப்பனால் சந்ததி உண்டாகும்படிக்கு, அவருக்கு மதுவைக் குடிக்கக்கொடுத்தது, அவரோடே சயனிப்போம் வா என்றாள்.

వచనము 33

ఆ రాత్రి వారు తమ తండ్రికి ద్రాక్షారసము త్రాగించిన తరువాత అతని పెద్దకుమార్తె లోపలికి వెళ్లి తన

తండ్రితో శయనించెను. కాని ఆమె ఎప్పుడు శయనించెనో యెప్పుడు లేచిపోయెనో అతనికి

తెలియలేదు.

Assamese সেই কথা অনুসারে সেইদিনা ৰাতি তেওঁলোকে বাপেকক দ্রাক্ষাৰস পান কৰাই মতলীয়া কৰিলে। তাৰ পাছত ডাঙৰজনীয়ে সোমাই গৈ বাপেকৰ লগত শয়ন কৰিলে; কিন্তু কেতিয়া তাই শুলে আৰু কেতিয়ানো উঠি গ'ল লোটে গমকে নাপালে।

Bengali সেই ৰাত্ৰে দু মেয়ে তাদেৰ পিতাৰ কাছে গেল এবং তাঁকে প্রচুর দ্রাক্ষারস পান করতে দিল। তারপর বড় মেয়ে পিতাৰ বিছানায় গিয়ে তাঁর সঙ্গে যৌন সঙ্গম করল। লোট এমন নেশাগ্ৰস্ত ছিলেন যে তাঁর বিছানায় কে কখন এল এবং কে কখন গেল কিছুই বুঝতে পারলেন না।

Gujarati તેથી તે રાત્રે બંને પુત્રીઓ પોતાના પિતા પાસે ગઈ અને પિતાને તેઓએ દ્રક્ષારસ પાયો અને મોટી પુત્રી પિતા સાથે તેની પથારીમાં સૂઈ ગઈ. અને તેની સાથે સંભોગ કર્યો, તેણી ક્યારે સૂઈ ગઈ અને ક્યારે ઊઠી તેની લોતને ખબર પડી નહિ (કેમકે તે નશામાં હતો.)

Hindi सो उन्होंने उसी दिन रात के समय अपने पिता को दाखमधु पिलाया, तब बड़ी बेटी जा कर अपने पिता के पास लेट गई; पर उसने न जाना, कि वह कब लेटी, और कब उठ गई।

Kannada ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾ ರಸವನ್ನು ಕುಡಿಸಿದರು. ಆಗ ಮೊದಲು ಹುಟ್ಟಿದವಳು ಬಂದು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿಕೊಂಡಳು. ಅವಳು ಮಲಗಿಕೊಳ್ಳುವಾಗಲೂ ಏಳುವಾಗಲೂ ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അങ്ങനെ അന്നു രാത്രി അവർ അപ്പനെ വീഞ്ഞുകുടിച്ചിട്ടു; മൂത്തവൾ അകത്തു ചെന്നു അപ്പനോടുകൂടെ ശയിച്ചു; അവൾ ശയിച്ചതും എഴുന്നേറ്റതും അവൻ അറിഞ്ഞില്ല.

Marathi त्यांनी त्या रात्री आपल्या बापाला द्राक्षारस पाजला आणि थोरली मुलगी त्याच्यापाशी जाऊन निजली; पण ती केव्हा निजली व केव्हा उठली हे त्याला कळले नाही.

Oriya ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ସହେଁ ଦୁଇ ଝିଅ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ ମଦ ପିଆଇଲେ। ଏହାପରେ ତାଙ୍କର ବଡ଼ ଝିଅ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ଶଯ୍ୟା କକ୍ଷକୁ ଗଲା ଏବଂ ତାଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କଲା। ଲୋଚ ପୁରାପୁରି ମାତାଲ ଥିଲା ଏବଂ ଜାଣିପାରିଲା ନାହିଁ ଯେ, ସେ କେତେବେଳେ ତା'ର ବିଛଣାକୁ ଆସିଥିଲା ଏବଂ ସେ କେତେବେଳେ ଉଠି କଠାରେରୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਓਸੇ ਰਾਤ ਮੱਧ ਪਿਲਾਈ ਅਤੇ ਪਲੋਠੀ ਜਾਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸੰਗ ਲੇਟੀ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਲੇਟਣ ਉੱਠਣ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਾਣਿਆ

Tamil அப்படியே அன்று இரவிலே, தங்கள் தகப்பனுக்கு மதுவைக் குடிக்கக் கொடுத்தார்கள். மூத்தவள் போய், தன் தகப்பனோடே சயனித்தாள்; அவள் சயனித்ததையும் எழுந்திருந்ததையும் அவன் உணராதிருந்தான்.

వచనము 34

మరునాడు అక్క తన చెల్లెలిని చూచి నిన్నటి రాత్రి నా తండ్రితో నేను శయనించితిని; ఈ రాత్రి అతనికి

ద్రాక్షారసము త్రాగించిన తరువాత నీవు లోపలికి వెళ్లి అతనితో శయనించుము; అలాగున మన

తండ్రివలన సంతానము కలుగజేసికొందమని చెప్పెను.

Assamese প্ৰাছদিনা ডাঙৰজনীয়ে সৰু জনীক ক'লে, “শুনা, যোৱাকালি ৰাতি মই পিতৃৰ লগত শয়ন কৰিলোঁ; আহাঁ আজি ৰাতিও আমি পিতৃক দ্ৰাক্ষাৰস পান কৰাওঁ আৰু তুমি সোমাই গৈ তেওঁৰ লগত শয়ন কৰিবা। তাতে পিতৃৰ পৰা আমি আমাৰ বংশ বক্ষা কৰিব পাৰিম।”

Bengali পরদিন ছোট বোনকে বড় বোন বলল, “গত রাতে আমি পিতার সঙ্গে এক বিছানায় শুয়েছি। আজ রাতে আবার তাঁকে দ্রাক্ষারস পান করিয়ে বেছঁশ করে দেব। তাহলে তুমি তাঁর সঙ্গে যৌন সঙ্গম করতে পারবে। এভাবে আমরা সন্তানাদি পেতে আমাদের পিতার সাহায্য নেব। এতে আমাদের বংশধারা অব্যাহত থাকবে।”

Gujarati બીજે દિવસે મોટી પુત્રીએ નાનીને કહ્યું, “જો ગઈકાલે રાત્રે તું પિતા સાથે સૂઈ ગઈ હતી. આજે પણ આપણે તેને દ્રાક્ષારસ પાઈએ, પછી તું જઈને તેમની સાથે સૂઈ જજે. આ રીતે આપણે આપણા પિતાથી આપણાં વંશવેલો જાળવી રાકીએ.”

Hindi और ऐसा हुआ कि दूसरे दिन बड़ी ने छोटी से कहा, देख, कल रात को मैं अपने पिता के साथ सोई: सो आज भी रात को हम उसको दाखमधु पिलाएं; तब तू जा कर उसके साथ सोना कि हम अपने पिता के द्वारा वंश उत्पन्न करें।

Kannada ಮರುದಿನ ಮೊದಲು ಹುಟ್ಟಿದವಳು ಚಿಕ್ಕವಳಿಗೆ--ಇಗೋ, ಕಳೆದ ರಾತ್ರಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಸಂಗಡ ನಾನು ಮಲಗಿಕೊಂಡೆನು; ಈ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅವನಿಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಕುಡಿಸಿ ನೀನು ಹೋಗಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿಕೋ; ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಸಂತಾನವನ್ನು ಉಳಿಸಬೇಕು ಅಂದಳು.

Malayalam പിറുന്നാൾ മൂത്തവൾ ഇളയവളോടു: ഇന്നലെ രാത്രി ഞാൻ അപ്പനോടുകൂടെ ശയിച്ചു; നാം അവനെ ഇന്നു രാത്രിയും വീഞ്ഞു കുടിക്കുക; അപ്പനാൽ സന്തതി ലഭിക്കേണ്ടതിന്നു നീയും അകത്തുചെന്നു അവനോടുകൂടെ ശയിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग दुसऱ्या दिवशी थोरली धाकटीला म्हणाली, “पाहा, काल रात्री मी बापापाशी निजले, तर आज रात्रीही आपण त्याला द्राक्षारस पाजू आणि तू त्याच्यापाशी जाऊन नीज; अशा प्रकारे आपण आपल्या बापाचा वंश चालवू.”

Oriya ତା'ପର ଦିନ ବଡ଼ ଝିଅ ସାନ ଝିଅକୁ କହିଲା, ଗତ ରାତିଲେ ମୁଁ ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଶଯ୍ୟା କରିଥିଲି। ଆସ ତାଙ୍କୁ ପୁଣି ଆଜି ମଦ୍ୟପାନ କରାଇବା, ତା'ପରେ ତୁ ତାଙ୍କ ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇ ସହବାସ କର। ଏହି ଉପାୟରେ ଆମେ ଆମର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ କରିବା। ଆଉ ଆମେ ଆମର ପିତାଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ ଆମର ପରିବାର ନଷ୍ଟ ହବୋରୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିବା।

Punjabi ਫੇਰ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਲੋਠੀ ਨੇ ਛੋਟੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੈਂ ਕਲ ਰਾਤ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸੰਗ ਲੇਟੀ। ਅਸੀਂ ਅੱਜ ਰਾਤ ਵੀ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਧ ਪਿਲਾਈਏ ਅਤੇ ਤੂੰ ਜਾਹ ਉਹ ਦੇ ਸੰਗ ਲੇਟ ਅਤੇ ਐਉਂ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਅੰਸ ਕਾਇਮ ਰੱਖਾਂਗੀਆਂ

Tamil మறுనాగిలీల మ్రుత్తవల గ్ల ఇణైయవణైప పార్తత్తు: నేఱ్ఱు రాత్తీరీ నాన్ త కప్పణోడే శయనీత్తేన్; ఇఱ్ఱు రాత్తీరీయమ్ మత్తువై క్కుడి క్కక క్కొకాఠ్పేపామ్, నమ్మ్రుడైయ తకప్పణాల్ శన్తతీ ఉణ్డక్కుమ్పడి న్దే పోయ్ అవరోడే శయనీ ఱ్ఱెఱ్ఱాగ్ల.

వచనము 35

ఆ రాత్రియు వారు తమ తండ్రికి ద్రాక్షారసము త్రాగించిరి. అప్పుడా చిన్నది లేచి అతనితో

శయనించెను. ఆమె యెప్పుడు శయనించెనో యెప్పుడు లేచిపోయెనో అతనికి తెలియలేదు.

Assamese এইদৰে সেইদিনা ৰাতিও তেওঁলোকে নিজৰ বাপেকক দ্ৰাক্ষাৰস পান কৰালে আৰু সৰু জীয়েকে গৈ বাপেকৰ লগত শয়ন কৰিলে; কিন্তু কেতিয়া যে তেওঁৰ ওচৰত শুলে আৰু কেতিয়ানো উঠি গ'ল, তাক লোটে গম নাপালে।

Bengali సూతరాఁగ్ సేహి రాత్రే దు మేయే ఆవార పితాకే నేషాతే బేహ్శ కరే దిల| తారపర ఛోట్ మేయే పితార విఛ్ఱనాయ గియే పితార సజ్గే యోన సజ్గమ కరల| ఏవారేఱ లోట్ ఏమన నేషాగ్రస్త ఛిలెన యే జానతే పారలెన నా కే తార విఛ్ఱనాయ ఏల, కే గెల|

Gujarati అటలే తే రాత్రే పలా తేమలొ పొతానా పితానె ద్రాక్షారస పాయొ. అనే నానీ పుత్రీ తేలీనా పితా పాసే తేనీ పఠారిమాం గఱ అనే తేనీ సాఠే సూఱ గఱ అనే తేనీ సాఠే సంఱొగ కర్యొ. ఆ వఱతే పలా లొతనే ఱఱర పడీ నఱఱి కే, తేలీ కర్యారే సూతీ అనే కర్యారే ఱిఱి. (కేమకే తే నఠామాం ఱతొ.)

Hindi सो उन्होंने उस दिन भी रात के समय अपने पिता को दाखमधु पिलाया: और छोटी बेटी जा कर उसके पास लेट गई: पर उसको उसके भी सोने और उठने के समय का ज्ञान न था।

Kannada ಹಾಗೆ ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಕುಡಿಸಿದರು; ಆಗ ಚಿಕ್ಕವಳು ಎದ್ದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಕೊಂಡಳು. ಅವಳು ಮಲಗುವಾಗಲೂ ಏಳುವಾಗಲೂ ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam అంతఱనెం అఱఱుం రొత్రియొం అవఱరి అఱ్ఱనెం వీఱఱఱుం కుడిఱ్ఱిఱ్ఱు; ఇఱఱయవఱరి ఁఱఱుం అవఱఱెంఱుం కుంఱ శఱయిఱ్ఱు; అవఱరి శఱయిఱ్ఱఱుం ఁఱఱుంఱెంఱుంఱుం అవఱరి అఱఱిఱఱఱిఱ్ఱు.

Marathi त्या रात्रीही त्यांनी बापाला द्राक्षारस पाजला आणि धाकटी उठून जाऊन त्याच्यापाशी निजली; पण ती केव्हा निजली व केव्हा उठली हे त्याला कळले नाही.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ରାତି ରେ ସେ ଦୁ ହେଁ ମିଶି ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ ମଦ୍ୟପାନ କରାଇଲେ। ତା'ପରେ ତାଙ୍କର ସାନଝିଅ ଯାଇ ତାଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କଲା। ଆଉଥରେ ଲୋଟ ଅତ୍ୟଧିକ ମଦ୍ୟପାନ କରିଥିବାରୁ ତାଙ୍କ ଝିଅ କେତବେଳେ ଆସି କେତବେଳେ ସହବାସ କରି ଯାଇଛି ସେ ଜାଣିପାରି ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਰਾਤ ਵੀ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਮਧ ਪਿਲਾਈ ਅਤੇ ਛੋਟੀ ਉੱਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸੰਗ ਲੇਟੀ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਲੇਟਣ ਉੱਠਣ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਾਣਿਆ

Tamil అప్పடியే అன்று రాత్రితీరియిలొమ్ తాఱఱకఱ తకప్పఱఱుకక్కు మత్తువైకక్కుడికక్కుకక్కు కెకొఱ్ఱతఱఱఱకఱకఱ. అప్పొపొఱుత్తు ఇఱఱఱయవఱఱ ఁఱుఱఱఱుత్తు పొయ్, అవఱఱెంఱెంఱెం

శ య నీ త్తా గ్ల ; అ వ గ్ల శ య నీ త్త తై య మ్ గ ఱ్రు న్తీ రు న్త తై య మ్ అ వ గ్ల
 ఁ ణ రా తీ రు న్తా న్.

వచనము 36

అలాగున లోతు యొక్క యిద్దరు కుమార్తెలు తమ తండ్రివలన గర్భవతులైరి.

Assamese এইদৰে লোটৰ দুয়ো জনী জীয়েক নিজ বাপেকৰ দ্বাৰা গৰ্ভৱতী হ'ল।

Bengali লোটের দু মেয়েই গর্ভবতী হল। তাদের পিতাই তাদের সন্তানাদির পিতা।

Gujarati આ રીતે લોતની બંને પુત્રીઓ તેમના પિતાથી ગર્ભવતી થઈ. તેમનો પિતાજ તેમનાં બાળકોનો પિતા હતો.

Hindi इस प्रकार से लूत की दोनो बेटियां अपने पिता से गर्भवती हुईं।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಲೋಟನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಿಂದ ಗರ್ಭಿಣಿಯಾದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ലോത്തിന്റെ രണ്ടു പുത്രിമാരും അപ്പനാൽ ഗർഭം ധരിച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे लोटाच्या दोघी मुली बापापासून गर्भवती झाल्या.

Oriya ଲୋଟଙ୍କର ଦୁଇ ଝିଅ ଏହିପରି ଭାବରେ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਲੂਤ ਦੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਧੀਆਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਤੋਂ ਗਰਭਵਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ

Tamil இவ்விதமாய் லோத்தின் குமாரத்திகள் இருவரும் தங்கள் தகப்பனாலே கர்ப்பவதியானார்கள்.

వచనము 37

వారిలో పెద్దది కుమారుని కని వానికి మోయాబను పేరు పెట్టెను. అతడు నేటివరకు మోయాబీయులకు

మూలపురుషుడుగా ఎంచబడును.

Assamese পাছত ডাঙৰজনীৰ এটি পুত্ৰ হ'ল আৰু তেওঁ তাৰ নাম মোৰাব ৰাখিলে; এই মোৰাবেই বৰ্তমানৰ মোৰাবীয়াহঁতৰ আদিপিতৃ।

Bengali বড় মেয়ের হল এক পুত্র সন্তান। তার নাম হল মোয়াব। বর্তমানে যে মোয়াবীয় জাতি আছে তাদের আদিপুরুষ হলেন মোয়াব।

Gujarati મોટી પુત્રીએ એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. તેણે તેનું નામ મોઆબ રાખ્યું. મોઆબ તે જ આજના મોઆબીઓનો પૂર્વજ છે.

Hindi और बड़ी एक पुत्र जनी, और उसका नाम मोआब रखा: वह मोआब नाम जाति का जो आज तक है मूलपिता हुआ।

Kannada ಮೊದಲು ಹುಟ್ಟಿದವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಮೋವಾಬ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು. ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಮೋವಾಬ್‌ರಿಗೆ ಇವನೇ ತಂದೆ.

Malayalam ಮೃంతವಳಿ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു അവന്നു മോവാബ് എന്നു പേരിട്ടു; അവൻ ഇന്നുള്ള മോവാബ്യർക്കു പിതാവു.

Marathi थोरल्या मुलीला मुलगा झाला, त्याचे नाव तिने मवाब असे ठेवले; आजमितीला जे मवाबी म्हणून आहेत त्यांचा हा मूळ पुरुष.

Oriya ବଡ଼ିଅ ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ କଲା। ତାହାର ନାମ ସେ ମାୟାବୋୟ ରଖିଲା। ମାୟୋବାୟ ହେଲେ ବର୍ତ୍ତମାନ ମାୟୋବାୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଆଦିପିତା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਲੋਠੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮੋਆਬ ਰੱਖਿਆ। ਉਹ ਮੋਆਬੀਆਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਅੱਜ ਤੀਕ ਹੈ

Tamil மூத்தவள் ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்கு மோவாப் என்று பெரிட்டாள்; அவன் இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற மோவாபியருக்குத் தகப்பன்.

వచనము 38

చిన్నదికూడ కుమారుని కని వానికి బెన్నమ్మి అను పేరు పెట్టెను. అతడు నేటివరకు అమ్మోనీయులకు

మూలపురుషుడుగా ఎంచబడును.

Assamese পাছত সৰুজনীয়েও এটি পুত্র প্রসব কৰিলে আৰু তাৰ নাম বিন-অস্মি হ'ল; তেওঁ বৰ্তমানৰ অস্মোনীয়াহঁতৰ আদিপিতৃ।

Bengali ছোট মেয়েও এক পুত্র সন্তানের জন্ম দিল। তার নাম বিন্-অস্মি। বর্তমানে যে অস্মোন জাতি আছে তাদের আদিপুরুষ হলেন বিন্-অস্মি।

Gujarati નાની પુત્રીએ પણ એક પુત્રને જન્મ આપ્યો, તેણે પોતાના પુત્રનું નામ બેન-આમ્મી રાખ્યું; તે જે આજના બધા આમ્મોનીઓનો પૂર્વજ છે જે આજે પણ રહે છે.

Hindi और छोटी भी एक पुत्र जनी, और उसका नाम बेनम्मी रखा; वह अम्मोन वंशियों का जो आज तक हैं मूलपिता हुआ॥

Kannada ಚಿಕ್ಕವಳು ಸಹ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಬೆನಮ್ಮಿ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು. ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಇವನೇ ತಂದೆ.

Malayalam ഇളയവളും ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവന്നു ബെൻ-അമ്മീ എന്നു പേരിട്ടു; അവൻ ഇന്നുള്ള അമ്മോന്യർക്കു പിതാവു.

Marathi धाकटीलाही मुलगा झाला, तिने त्याचे नाव बेनअम्मी असे ठेवले; आजमितीला जे अम्मोनी म्हणून आहेत त्यांचा हा मूळ पुरुष.

Oriya ସାନ ଝିଅ ଯେଉଁ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲା ତା'ର ନାମ ସେ ଦେଲେ ବିନ-ଅସ୍ମି। ସେ ବର୍ତ୍ତମାନ କାଳର ଅସ୍ମୋନୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଆଦିପିତା ଅଟନ୍ତି।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali గరారె వాస కరార సమయ అబ్రాహామ సవాయికె వలలెన యె సారా తొర వొన| గరారెర రాజా అవీమలక సె కథా శునలెన| అవీమలక సారాకె కామనా కరలెన, తాయి సారాకె నియె అసార జన్య కయెకజన భూత్యకె పాఠాలెన|

Gujarati તે સમયે ઇબ્રાહિમે ગેરારના લોકોને કહ્યું, “સારા માંરી બહેન છે. ગેરારના રાજા અબીમેલેખે આ સાંભળ્યું, અબીમેલેખ સારાને યાહતો હતો તેથી સારાને લઈ આવવા માટે અબીમેલેખે કેટલાક નોકરોને મોકલ્યા. અને સારાને રાખી.

Hindi और इब्राहीम अपनी पत्नी सारा के विषय में कहने लगा, कि वह मेरी बहिन है: सो गरार के राजा अबीमेलेक ने दूत भेज कर सारा को बुलवा लिया।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳ ವಿಷಯವಾಗಿ--ಅವಳು ನನ್ನ ತಂಗಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ದನು. ಆದದರಿಂದ ಗೆರಾರಿನ ಅರಸನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆ ಕನು ಸಾರಳನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അബ്രാഹാം തന്റെ ഭാര്യയായ സാരയെക്കുറിച്ചു: അവൾ എന്റെ പെങ്ങളിൽ എന്നു പറഞ്ഞു. ഗെരാർ രാജാവായ അബീമേലെക്ക് ആളയച്ചു സാരയെ കൊണ്ടുപോയി.

Marathi आपली बायको सारा हिच्याविषयी अब्राहामाने सांगितले की, “ही माझी बहीण आहे,” तेव्हा गरारचा राजा अबीमलेख ह्याने माणसे पाठवून सारेला आणले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଗରାର ରେ ଥିଲେ, ଅବ୍ରାହାମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସାରା ହେଉଛି ତାଙ୍କର ଭଉଣୀ, ଗରାର ରାଜା ଅବିମଲେକ୍ ଏକଥା ଶୁଣିଲେ। ଅବିମଲେକେ ସାହାଙ୍କୁ ଚାହୁଁଥିଲେ। ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କୁ ଆଣିବା ପାଇଁ କେତକେ ଦାସକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਸਾਰਾਹ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਦੇ ਵਿਖੇ ਆਖਿਆ ਤਈ ਏਹ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਹੈ ਸੇ ਅਬੀਮਲਕ ਗਰਾਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਆਦਮੀ ਘੱਲ ਕੇ ਸਾਰਾਹ ਨੂੰ ਮੰਗਵਾ ਲਿਆ

Tamil அங்கே ஆபிரகாம் தன் மனைவியாகிய சாராளைத் தன் சகோதரி என்று சொன்னதினாலே, கேராரின் ராஜாவாகிய அபிமெலேக்கு ஆளனுப்பிச் சாராளை அழைப்பித்தான்.

వచనము 3

అయినను రాత్రివేళ దేవుడు స్వప్నమందు అబీమెలెకు నొద్దకు వచ్చినీవు నీ యింట చేర్చుకొనిన స్త్రీ ఒక

పురుషునికి భార్య గనుక ఆమె నిమిత్తము నీవు చచ్చినవాడవు సుమా అని చెప్పెను.

Assamese কিন্তু ৰাতি ৰীষৰে সপোনত অবীমেলকৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “চোৱা, যি মহিলাগৰাকীক তুমি লৈ আনিছা, তেওঁৰ কাৰণে তোমাৰ মৃত্যু অনিবাৰ্য। কিয়নো তেওঁ এজন পুৰুষৰ ভাৰ্যা।”

Bengali কিন্তু রাতে জৈশ্বর স্বপ্নে অবীমেলকের কাছে এলেন। জৈশ্বর বললেন, “তোমার মরণ ঘনিয়ে এসেছে। যে নারীকে তুমি এনেছ সে বিবাহিতা।”

Gujarati પરંતુ એક વખત રાત્રે દેવે અબીમેલેખને સ્વપ્નમાં દર્શન આપ્યા અને વાત કરી. દેવે કહ્યું, “જો, જે સ્ત્રીને તો ઘરમાં રાખી છે તેને કારણે તારું આવી બન્યું છે. કારણ તે પરસ્ત્રી છે. તું મરવાનો છે.”

Hindi रात को परमेश्वर ने स्वप्न में अबीमेलक के पास आकर कहा, सुन, जिस स्त्री को तू ने रख लिया है, उसके कारण तू मर जाएगा, क्योंकि वह सुहागिन है।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ರಾತ್ರಿ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಇಗೋ, ನೀನು ತಕ್ಕೊಂಡ ಆ ಸ್ತ್ರೀಗೋಸ್ಕರ ನೀನು ಸತ್ತವನೇ; ಆಕೆಯು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಹೆಂಡತಿ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ രാത്രിയിൽ ദൈവം സ്വപ്നത്തിൽ അബീമേലെക്കിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു: നീ എടുത്ത സ്ത്രീയുടെ നിമിത്തം നീ മരിക്കും; അവൾ ഒരു പുരുഷന്റെ ഭാര്യ എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi देव रात्री स्वप्नात येऊन अबीमलेखाला म्हणाला, “तू जी ही स्त्री आणली आहेस तिच्यामुळे तुझा अंत झालाच म्हणून समज, कारण ती नवऱ्याची बायको आहे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଏକ ରାତି ରେ, ପରମେଶ୍ଵର ଅବିମେଲକକୁ ସ୍ଵପ୍ନ ରେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମରିବ, ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକକୁ ଆଣିଛ ସେ ବିବାହିତା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਕੋਲ ਰਾਤ ਦੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਆਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਤੂੰ ਏਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਲਿਆ ਹੈ ਮਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਵਿਆਹੀ ਹੋਈ ਹੈ

Tamil தேவன் இரவிலே அபிமெலேக்குக்குச் சொப்பனத்திலே தோன்றி: நீ அழைப்பித்த ஸ்திரீயின் நிமித்தம் நீ செத்தாய்; அவள் ஒருவனுடைய மனைவியாயிருக்கிறாளே என்றார்.

వచనము 4

అయితే అబీమెలెకు ఆమెతో పోలేదు గనుక అతడు ప్రభువా ఇట్టి నీతిగల జనమును హతము

చేయుదువా?

Assamese అబీమెలకె కిన్ఱు తెతియా౩ చాబాబ ౩చబలె యోరా నాఱిల; సెయె తె౩ క'లె, “ఱె ప్రబ్ఱు, అపరాధ నకబిలె౩ ఆపూని ఁట౩ స౯ జాతిక సఁహాబ కబివ నె?”

Bengali কিন্তু অবীমেলক তখন পৰ্শ্ব সারাকে শয়্যার সঞ্জিনী করেন নি। তাই অবীমেলক বললেন, “প্রভু, আমি তো অপরাধ করিনি। আপনি কি একজন নিরপরাধকে হত্যা করবেন?”

Gujarati પરંતુ અબીમેલેખે ુષ્ટુ સુધી તેનો સંગ કર્યો નહોતો, તેથી અબીમેલેખે કહ્યું, “હું યહોવા, હું દોષિત નથી. શું તમે નિદોષ વ્યક્તિનો પણ સંહાર કરશો?”

Hindi परन्तु अभीमलेक तो उसके पास न गया था: सो उसने कहा, हे प्रभु, क्या तू निर्दोष जाति का भी घात करेगा?

Kannada ಆದರೆ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ಆಕೆಯ ಸವಿವಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ಅವನು--
ಕತ ನೇ, ನೀತಿಯುಳ್ಳ ಜನಾಂಗವನ್ನು ಸಹ ಕೊಲ್ಲುವಿಯೋ?

Malayalam എന്നാൽ അബീമേലെക്ക് അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നിരുന്നില്ല:
ആകയാൽ അവൻ: കർത്താവേ, നീതിയുള്ള ജാതിയെയും നീ കൊല്ലുമോ?

Marathi अभीमलेख काही तिच्यापाशी गेला नव्हता, म्हणून तो म्हणाला, “प्रभू, तू नीतिमान
राष्ट्राचाही संहार करणार काय?”

Oriya କିନ୍ତୁ ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅବିମଲକେ ସାରା ସହିତ ସହବାସ କରି ନଥିଲେ। ତେଣୁ ଅବିମଲକେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ
କ'ଣ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ହତ୍ୟା କରିବ?

Punjabi ਪਰ ਅਜੇ ਅਬੀਮਲਕ ਉਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਤੂੰ ਇੱਕ ਧਰਮੀ
ਕੌਮ ਨੂੰ ਵੀ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇਗਾ?

Tamil అపిమెలెకకు అవణైశ్ శేర్రాతీరుந்த్రాణ్. ఆుకాయాల్ అవణ్:
ఆుణ్డవరై, నీతీయుள்ள జణాంగణై అభిప్పిరో?

వచనము 5

ఈమె నా చెల్లెలని అతడు నాతో చెప్పలేదా? మరియు ఆమె కూడ అతడు నా అన్న అనెను.

నేనుచేతులతో ఏ దోషము చేయక యధార్థహృదయముతో ఈ పని చేసిననెను.

Assamese সেই লোকজনে জানো নিজেই মোক কোরা নাছিল ‘তাই মোৰ ভনী’ বুলি?
এনেকি সেই মহিলাগৰাকীয়েও কৈছিল, ‘তেওঁ মোৰ ককাই’ বুলি। মই মোৰ সৰল মনেৰে আৰু
নিৰ্দোষী হাতেৰেহে এই কাম কৰিলোঁ।”

Bengali অৰাহাম নিজে আমায় বলেছে যে, ‘এই নারী তার বোন।’ আর ঐ নারীও বলেছে
যে, ‘ঐ পুরুষ তার ভাই।’ আমি তো কোন অপরাধ করিনি। আমি তো জানতামই না যে আমি
কি করছি।”

Gujarati ઇબ્રાહિમે જ મને કહ્યું હતું કે, ‘આ સ્ત્રી માંરી બહેન છે.’ અને એ સ્ત્રીએ પણ કહ્યું, ‘આ
પુરુષ માંરો ભાઈ છે.’ તું નિર્દોષ છું. મને તો ખબર જ નહોતી કે, તું શું કરી રહ્યો છું? મેં તો શુદ્ધ વૃત્તિથી
જ આ કર્યું છે.”

Hindi क्या उसी ने स्वयं मुझ से नहीं कहा, कि वह मेरी बहिन है? और उस स्त्री ने भी आप कहा, कि
वह मेरा भाई है: मैं ने तो अपने मन की खराई और अपने व्यवहार की सच्चाई से यह काम किया।

Kannada ಅವನು ನನಗೆ--ಅವಳು ನನ್ನ ತಂಗಿ ಎಂದು ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೋ? ಈಕೆಯೂ--ಅವನು ನನ್ನ
ಅಣ್ಣನು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾಳೆ; ಆದದರಿಂದ ಯಥಾರ್ಥ ವಾದ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿರಪರಾಧದ
ಕೈಯಿಂದಲೂ ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ఇవలె అణ్ణె పఱణ్ణలూకొన్ను అణ్ణు అఱవణ్ణ అణ్ణొంఱు పఱణ్ణు. అఱవణ్ణ అణ్ణె అణ్ణలూ అణ్ణు అఱవణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు.

Marathi 'ती माझी बहीण आहे' असे तो म्हणाला नाही काय? तसेच 'तो माझा भाऊ आहे' असे तीही म्हणाली नाही काय? मी सात्त्विक मनाने व स्वच्छ हातांनी हे केले आहे."

Oriya అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు. అణ్ణుపఱణ్ణు.

Punjabi ਕੀ ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਹੈ? ਅਤੇ ਕੀ ਉਸ ਨੇ ਵੀ ਆਪ ਹੀ ਨਹੀਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਹੈ? ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀ ਸਿਧਿਆਈ ਅਰ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਨਿਰਮਲਤਾਈ ਨਾਲ ਏਹ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil இவள் தன் சகோதரி என்று அவன் என்னோடே சொல்லவில்லையா? அவன் தன் சகோதரன் என்று இவளும் சொன்னாளே; உத்தம இருதயத்தோடும் சுத்தமான கைகளோடும் இதைச் செய்தேன் என்று சொன்னான்.

వచనము 6

అందుకు దేవుడు అవును, యధార్థహృదయముతో దీని చేసితివని నేనెరుగుదును; మరియు నీవు నాకు

విరోధముగా పాపము చేయకుండ నేను నిన్ను అడ్డగించితిని; అందుకే నేను నిన్ను ఆమెను

ముట్టనియ్యలేదు

Assamese তেতিয়া ঐশ্বৰে সপোনত তেওঁক ক'লে, “হয়, মই জানো যে তুমি সৰল মনেৰেই এই কাম কৰিলা আৰু সেই কাৰণেই মোৰ অহিতে পাপ নকৰাকৈ তোমাক ৰাখিলোঁ; তেওঁক স্পৰ্শ কৰিবলৈ তোমাক নিদিলাঁ।

Bengali তখন ঐশ্বৰ স্বপ্নের মাধ্য অবীমেলককে বললেন যে, “হ্যাঁ, আমি জানি তুমি নির্দোষ এবং এটাও জানি যে তুমি কি করছ তা তুমি জানতে না। তোমায় আমি বাঁচিয়ে দিয়েছি। আমি তোমাকে আমার বিরুদ্ধে পাপ করতে দিই নি। আমিই তোমায় ঐ নারীকে শয়্যায নিয়ে যেতে দিই নি।

Gujarati ત્યારે દેવે અબીમેલેખને સ્વપ્નમાં કહ્યું, “હા, મને ખબર છે કે, તું નિર્દોષ છે અને મને એ પણ ખબર છે કે, તને ખબર ન હતી કે, તું શું કરી રહ્યો હતો! મેં જ તને ઠગાયા, મેં જ તને માંરી વિરુદ્ધ પાપ કરવા દીધું નથી. અને એટલે જ મેં તને તેનો સ્પર્શ કરવા દીધો નથી.

Hindi परमेश्वर ने उससे स्वप्न में कहा, हां, मैं भी जानता हूँ कि अपने मन की खराई से तू ने यह काम किया है और मैं ने तुझे रोक भी रखा कि तू मेरे विरुद्ध पाप न करे: इसी कारण मैं ने तुझ को उसे छूने नहीं दिया।

Kannada ದೇವರು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ--ಹೌದು, ನೀನು ಯಥಾಥ ವಾದ ಹೃದಯ ದಿಂದ ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೀ ಎಂದು ನನಗೂ ತಿಳಿದದೆ. ಆದದರಿಂದ ನೀನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡದ ಹಾಗೆ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ತಡೆದು ಆಕೆಯನ್ನು ಮುಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അതിന്നു ദൈവം സ്വപ്നത്തിൽ അവനോടു: നീ ഇതു ഹൃദയപരമാർത്ഥതയോടെ ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നു; നീ എനോടു പാപം ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ ഞാൻ നിന്നെ തടുത്തു; അതുകൊണ്ടാകുന്നു അവളെ തൊടാൻ ഞാൻ നിന്നെ സമ്മതിക്കാതിരുന്നതു.

Marathi देवाने त्याला स्वप्नात म्हटले, “तू सात्त्विक मनाने हे केले हे मलाही ठाऊक आहे, आणि माझ्याविरुद्ध तुझ्याकडून पाप घडू नये म्हणून मी तुला आवरलेही; म्हणून मी तुला तिला स्पर्श करू दिला नाही.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର ଅବିମଳକେକୁ ସ୍ଵପ୍ନ ରେ କହିଲେ, ହଁ ମୁଁ ଜାଣେ ତୁମେ ନିର ଦୋଷା ତେଣୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ରକ୍ଷା କଲି। ମୁଁ ତୁମକୁ ମାଂସେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିବାକୁ ଦବେଇ ନାହିଁ। ମୁଁ ତୁମକୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କରିବାକୁ ଦଇବେ ନଥିଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਵੀ ਜਾਣ ਲਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਿਲ ਦੀ ਸਿਧਿਆਈ ਨਾਲ ਇਹ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਰੁਧ ਪਾਪ ਕਰਨ ਤੋਂ ਰੋਕਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਛੋਹਣ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు தேவன்: உத்தம இருதயத்தோடே நீ இதைச் செய்தாய் என்று நான் அறிந்திருக்கிறேன்; நீ எனக்கு விரோதமாகப் பாவம் செய்யாதபடிக்கு உன்னைத் தடுத்தேன்; ஆகையால், நீ அவளைத் தொட நான் உனக்கு இடங்கொடுக்கவில்லை.

వచనము 7

కాబట్టి ఆ మనుష్యుని భార్యను తిరిగి అతని కప్పించుము; అతడు ప్రవక్త, అతడు నీ కొరకు ప్రార్థనచేయును, నీవు బ్రదుకుదువు. నీవు ఆమెను అతని కప్పించనియెడల నీవును నీవారందరును నిశ్చయముగా చచ్చెదరని తెలిసికొనుమని స్వప్నమందు అతనితో చెప్పెను.

Assamese গতিকে সেই পুৰুষৰ ভাৰ্যীক এতিয়া ওভটাই দিয়া; কিয়নো সেই লোকজন এজন ভাববাদী। তেওঁ তোমাৰ অৰ্থে প্ৰাৰ্থনা কৰিব আৰু তুমি জীবা। কিন্তু যদি তেওঁক উভটাই নিদিয়া, তেন্তে ইয়াকে জানিবা যে তুমি আৰু তোমাৰ লোকসকলৰ সকলোৰে অৱশ্যেই মৃত্যু হ'ব।”

Bengali సూతరాః త్మి అబ్రాహామ ఓ తార స్త్రీకే ఫిరియే దాఓ| అబ్రాహామ అకజన భావవాదీ| సె తోమార జన్యో ప్రార్థనా కరవె అవః త్మి తాతె జీవన లాభ కరవె| కిన్తు త్మి యది అబ్రాహామ ఓ తార స్త్రీకే ఫిరియే నా దాఓ తాశలె ఆమి నిశ్చిత యె తోమార మృత్యు ఆసన్న అవః తోమార సమస్త పరివారెరఓ మృత్యు శవె|”

Gujarati તેથી હવે તું ઇબ્રાહિમની પત્નીને તેની પાસે પાછી મોકલ. ઇબ્રાહિમ એક પ્રબોધક છે. તે તમારા માટે પ્રાર્થના કરશે અને તું જીવીશ પરંતુ જો તું સારાને પાછી નહિ આપે તો સમજી લેજે કે, તારું અને તારા બધાં જ લોકોનું એક સાથે મૃત્યુ થશે.”

Hindi सो अब उस पुरुष की पत्नी को उसे फेर दे; क्योंकि वह नबी है, और तेरे लिये प्रार्थना करेगा, और तू जीता रहेगा: पर यदि तू उसको न फेर दे तो जान रख, कि तू, और तेरे जितने लोग हैं, सब निश्चय मर जाएंगे।

Kannada ಈಗ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ನೀನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸು; ಅವನು ಪ್ರವಾದಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ. ನೀನು ಬದುಕುವ ಹಾಗೆ ಅವನು ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವನು. ನೀನು ಆಕೆಯನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸದಿದ್ದರೆ ನೀನೂ ನಿನ್ನವರೆಲ್ಲರೂ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಸಾಯುವಿರಿ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam ഇപ്പോൾ ആ പുരുഷന്നു അവന്റെ ഭാര്യയെ മടക്കിക്കൊടുക്ക; അവൻ ഒരു പ്രവാചകൻ ആകുന്നു; നീ ജീവനോടരിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ നീനക്കുവേണ്ടി പ്രാർത്ഥിക്കട്ടെ. അവളെ മടക്കിക്കൊടുക്കാതിരുന്നാലോ, നീയും നീനക്കുള്ളവരൊക്കെയും മരിക്കേണ്ടിവരും എന്നു അറിഞ്ഞുകൊൾക എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi आता त्या मनुष्याची बायको त्याला परत दे, कारण तो संदेष्टा आहे; तो तुझ्यासाठी प्रार्थना करील आणि तू वाचशील. पण जर तू तिला परत दिले नाहीस, तर तू व तुझे जे आहेत ते सगळे खचीत मरतील.”

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଅବ୍ରାହାମକୁ ପୁନଃ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ତାଙ୍କୁ ଫରୋଇଦିଆ ଅବ୍ରାହାମ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟତଜ୍ଞ। ସେ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ତୁମ୍ଭେ ବଞ୍ଚି ରହିବା ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ସାରାକୁ ଅବ୍ରାହାମକୁ ନ ଫରୋଇ ତବେେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି କହୁଛି ତୁମ୍ଭେ ମରିବା ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ତୁମ୍ଭ ସହିତ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਮੋੜ ਦਿਹ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਨਬੀ ਹੈ ਅਰ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਨਾ ਮੋੜੇ ਤਾਂ ਜਾਣ ਲੈ ਕਿ ਤੂੰ ਅਰ ਸਾਰੇ ਜੋ ਤੇਰੇ ਹਨ ਜ਼ਰੂਰ ਮਰਨਗੇ

Tamil అంత మనుష్యుడై మఱియొకరిని అవనిదత్తింక అనుప్పివిడి; అవన్ ఒక తీర్కకతరీసి; నీ పిఱైకక్కుంబడికక్కు అవన్ ఒకకకాక వేణ్ణుతలం సెయ్వాన్; నీ అవణై అనుప్పివిడిదాతిరుంతాల్, నీయ్ ఒకణైసే శేర్నంత యావరూం శాకవే శావీర్కన్ గన్ఱు అఱివాయాక గన్ఱు సెప్పనత్తిలై అవణుక్కుశ్ సెఱాన్ఱాన్.

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅವಳು ನನ್ನ ತಂಗಿ; ಆಕೆಯು ನನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮಗಳಲ್ಲ, ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಗಳೇ; ನನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾದಳು.

Malayalam വാസ്തവത്തിൽ അവൾ എന്റെ പെങ്ങളാകുന്നു; എന്റെ അപ്പന്റെ മകൾ; എന്റെ അമ്മയുടെ മകളല്ല താനും; അവൾ എനിക്കു ഭാര്യയായി.

Marathi शिवाय ती खरोखर माझी बहीण लागते, म्हणजे ती माझ्या बापाची मुलगी; पण माझ्या आईची ती मुलगी नाही म्हणून ती माझी बायको झाली.

Oriya ସେ ମାରେ ସୁରା, କିନ୍ତୁ ସେ ମଧ୍ୟ ମାରେ ଭଉଣୀ। ସେ ହେଉଛନ୍ତି ମାେ ବାପାଙ୍କର ଏକ ଝିଆ କିନ୍ତୁ ସେ ମାେ ମାର ଝିଅ ନୁହେଁ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਹੈ। ਉਹ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਧੀ ਹੈ ਪਰ ਮੇਰੀ ਮਾਤਾ ਦੀ ਧੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ਫੇਰ ਉਹ ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਹੋ ਗਈ

Tamil அவள் என் சகோதரி என்பதும் மெய்தான்; அவள் என் தகப்பனுக்குக் குமாரத்தி, என் தாய்க்குக் குமாரத்தியல்ல; அவள் எனக்கு மனைவியானாள்.

వచనము 13

దేవుడు నన్ను నా తండ్రియిల్లు విడిచి దేశాంతరము పోవునట్లు చేసినప్పుడు నేను ఆమెను చూచి

మనము పోవు ప్రతి స్థలమందు ఇతడు నా సహోదరుడని నన్నుగూర్చి చెప్పుము; నీవు నాకు

చేయవలసిన ఉపకారమిదేయని చెప్పితి ననెను.

Assamese গৈশ্বৰে যেতিয়া মোক মোৰ পিতৃৰ ঘৰ ত্যাগ কৰিবলৈ দিলে আৰু মোক এঠাইৰ পৰা আন ঠাইলৈ ভ্ৰমণ কৰাই লৈ ফুৰালে, তেতিয়া মই মোৰ ভাৰ্যাক কৈছিলোঁ, ‘মোৰ ভাৰ্য্যা হিচাবে তুমি মোলৈ এই বিশ্বস্ততা প্ৰকাশ কৰিবা: আমি যি ঠাইলৈকে যাম, তুমি মোক তোমাৰ ককাই বুলি পৰিচয় দিবা’।”

Bengali গৈশ্বৰ আমাকে পিতৃগৃহ থেকে দূরে কোথাও নিয়ে যাচ্ছেন। গৈশ্বৰ আমাকে অনেক দেশে নিয়ে গেছেন। যখন এরকম হল তখন আমি সারাকে বললাম, ‘আমার জন্য কিছু করো; যেখানেই আমরা যাব, সবাইকে বলবে যে তুমি আমার বোন।’”

Gujarati દેવે મને માંરા પિતાના ઘરથી દૂર મોકલ્યો હતો. દેવે મને એક જગ્યાએથી બીજી જગ્યાએ ભેટકતો, ક્યાં હતો, તેથી મેં સારાને કહ્યું હતું કે, ‘તારે માંરા પર આટલી કૃપા કરવી પડશે. આપણે જ્યાં જ્યાં જઈએ ત્યાં ત્યાં તારે કહેવું પડશે કે, આ માંરો ભાઈ છે!’”

Hindi और ऐसा हुआ कि जब परमेश्वर ने मुझे अपने पिता का घर छोड़ कर निकलने की आज्ञा दी, तब मैं ने उससे कहा, इतनी कृपा तुझे मुझ पर करनी होगी: कि हम दोनों जहां जहां जाएं वहां वहां तू मेरे विषय में कहना, कि यह मेरा भाई है।

Kannada ದೇವರು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ದೇಶಾಂತರಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಕರೆದಾಗ ನಾನು ಅವಳಿಗೆ--ನೀನು ನನಗೆ ತೋರಿಸತಕ್ಕ ದಯವು ಯಾವದಂದರೆ, ನಾವು ಹೋಗುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿ-- ಇವನು ನನ್ನ ಅಣ್ಣನೆಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳೆಂದು ಅಂದೆನು.

Malayalam എന്നാൽ ദൈവം എന്നെ എന്റെ പിതൃഭവനത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ അവളോടു: നീ എന്നിക്കു ഒരു ദയ ചെയ്യേണം: നാം ഏതൊരു ദിക്കിൽ ചെന്നാലും അവിടെ: അവൻ എന്റെ ആങ്ങള എന്നു എന്നെക്കുറിച്ചു പറയേണം എന്നു പറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi देवाने मला माझ्या बापाचे घर सोडून भ्रमण करायला लावले तेव्हा मी तिला म्हणालो, 'माझ्यावर एवढी कृपा कर की आपण जिकडे जाऊ तिकडे, हा माझा भाऊ आहे असे माझ्याविषयी सांग.'"

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ ମାରେ ପିତାଙ୍କ ଗୃହରୁ ଦୂରକୁ ଆଗଇେ ନେଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ ଏକ ସ୍ଥାନରୁ ଅନ୍ୟସ୍ଥାନକୁ ବୁଲାଇଲେ। ଏପରି ଯେତେବେଳେ ହେଲା ମୁଁ ସାରାକୁ କହିଲି, 'ଦୟାକରି ମାତେ ପାଇଁ ଏହା କର! ଆମେ ଯେଉଁଠାକୁ ଯିବା, ତୁମ୍ଭେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ ਐਧਰ ਔਧਰ ਘੁਮਾਇਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਏਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਈ ਏਹ ਤੇਰੀ ਦਜਾ ਹੋਵੇਗੀ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਉਤੇ ਕਰੇ। ਹਰ ਥਾਂ ਜਿੱਥੇ ਅਸੀਂ ਜਾਈਏ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਵਿਖੇ ਆਖੀਂ ਕਿ ਇਹ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਹੈ

Tamil என் தகப்பன் வீட்டைவிட்டு தேவன் என்னைத் தேசாந்தரரியாய்த் திரியும்படி செய்தபோது, நான் அவளை நோக்கி: நாம் போகும் இடம் எங்கும், நீ என்னைச் சகோதரன் என்று சொல்வது நீ எனக்குச் செய்யவேண்டிய தயை என்று அவளிடத்தில் சொல்லியிருந்தேன் என்றான்

వచనము 14

అబీమెలెకు గొట్టలను గొడ్లను దాసదాసీ జనులను రప్పించి, అభాహముకిచ్చి అతని భార్యయైన

శారాను అతనికి తిరిగి అప్పగించెను.

Assamese তাৰ পাছত অবীমেলকে কিছুমান মেৰ-ছাগ, গৰু আৰু দাস-দাসীক আনি অব্রাহামক দিলে আৰু তাৰ লগতে তেওঁৰ ভাৰ্যা চাৰাকো ওভটাই দিলে।

Bengali তখন অবীমেলক আসল ব্যাপারটা বুঝলেন। তাই অবীমেলক অব্রাহামের হাতে সারাকে ফিরিয়ে দিলেন। সেই সঙ্গে অবীমেলক অব্রাহামকে কিছু দাস, মেস ও গবাদি পশুও দিলেন।

Gujarati त्याचे अनीमेलेजे जाल्युं के, आम शाथी अच्युं छे. तेथी तेणे एव्राहिमने सारा सुप्रत करी अने घेटां, अकरां, गाय, अण्ट तेमज दासदासी आप्यां.

Hindi तब अबीमेलेक ने भेड़-बकरी, गाय-बैल, और दास-दासियां ले कर इब्राहीम को दीं, और उसकी पत्नी सारा को भी उसे फेर दिया।

Kannada ಆಗ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ಕುರಿಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ದಾಸ ದಾಸಿಯರನ್ನೂ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ గ్రామీణులను అతనికి అప్పగించి ఆ సమస్తంను అతనికి అప్పగించింది. ఆ సమస్తంను అతనికి అప్పగించింది. ఆ సమస్తంను అతనికి అప్పగించింది.

Marathi मग अबीमलेखाने मेंढरे, बैल, दास व दासी आणून अब्राहामाला दिली आणि त्याची बायको साराही त्याला परत दिली.

Oriya ତେଣୁ ଅବିମଲକେ ସାରାକ ଅବ୍ରହାମକୁ ଫରୋଇ ଦେଲେ। ଅବିମଲକେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ କିଛି ମଷେ, ଗାଈ, ଗୋରୁ ଏବଂ କିଛି ସବେକ ଓ ସବେକାଗଣକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਇੱਜੜ ਅਰ ਪਸੂ ਅਰ ਗੱਲੇ ਗੱਲੀਆਂ ਲੈਕੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਰਾਹ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਵੀ ਮੋੜ ਦਿੱਤੀ

Tamil అప్పపామ్రుత్తు అపిమెలెకకు ఆరు మాடுకలెగయుం, వేలెలకకారరెయ్యం, వేలెలకకారికలెగయుం ఆపిరకామ్రుక్కుక కెకాడుత్తు, అవన్ మనెనవియాకియ శారాలెగయుం అవనిడత్తీల్ తీరంబ ఒప్పవిత్తాన్.

వచనము 15

అప్పుడు అబీమెలెకు ఇదిగో నా దేశము నీ యెదుట నున్నది. నీకిష్టమైన స్థలమందు

కాపురముండుమనెను.

Assamese অবীমেলকে ক'লে, “চোরা, মোৰ দেশখনেই আপোনাৰ আগত আছে; আপোনাৰ যি ঠাইতে ভাল লাগে, তাতে নিগাজীকৈ থাকক।”

Bengali এবং অবীমেলক বললেন, “চারদিকে তাকিয়ে দেখুন। এসবই আমার জমি। আপনার যেখানে খুশী সেখানে থাকতে পারেন।”

Gujarati અબીમેલેખે કહ્યું, “જો, આ મારો સમગ્ર દેશ તારી આગળ છે. તારી મરજી હોય ત્યાં તું જઈને રહી શકે છે.”

Hindi और अबीमेलेक ने कहा, देख, मेरा देश तेरे साम्हने है; जहां तुझे भावे वहां रहा।

Kannada ಅಬೀಮೆಲೆಕನು--ಇಗೋ, ನನ್ನ ದೇಶವು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇದೆ; ನಿನ್ನಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗಿರುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ఇతా, అనింట్లె రొజ్యం. నింట్లె మున్యాకె ఇరిక్కుంను; నింకొం ఘోయిచ్చెఱుం పారెంట్లెకొంకె అంను ఆగ్రామీణులెకన్ పంఱుం.

Marathi अबीमलेख म्हणाला, “पाहा, माझा देश तुला मोकळा आहे; तुला वाटेल तेथे राहा.”

Marathi तो सारेला म्हणाला, “पाहा, मी तुझ्या भावाला रुप्याची एक हजार नाणी देत आहे; त्यांच्या योगे तुझ्याबरोबरच्या सगळ्या लोकांसमोर तुझी भरपाई होईल. ह्या प्रकारे सर्वासमक्ष तुझा निर्दोषीपणा सिद्ध झाला आहे.”

Oriya ଅବିମଳକେ ସାରାକୁ କହିଲା, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଭାଇକୁ ସହସ୍ର ରୁପା ଖଣ୍ଡ ଦେଉଛି। ମୁଁ ଏପରି କରୁଛି କାରଣ ମୁଁ ଅନୁତପ୍ତ ଯେ ଯାହାକରିଛି ଭୁଲ କରିଛି। ମୁଁ ତା ହେଁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ହୃଦ୍ଘୋଷ କରନ୍ତୁ ଯେ, ମୁଁ ଠିକ୍ କରୁଛି ବୋଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰਾਹ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਟਕੇ ਦਿੱਤੇ। ਵੇਖ ਉਹ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅਰ ਸਾਰਿਆਂ ਲਈ ਜੇ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਹਨ ਅੱਖੀਆਂ ਦਾ ਪੜਦਾ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹਰ ਤਰਾਂ ਤੇਰੀ ਦਾਦ ਰਸੀ ਹੋਵੇਗੀ।

Tamil பின்பு சாராளை நோக்கி: உன் சகோதரனுக்கு ஆயிரம் வெள்ளிக்காசு கொடுத்தேன்; இதோ, உன்னோடிருக்கிற எல்லார் முன்பாகவும், மற்ற யாவர் முன்பாகவும், இது உன் முகத்து முக்காட்டுக்காவதாக என்றான்; இப்படி அவள் கடிந்து கொள்ளப்பட்டாள்.

వచనము 17

అబ్రాహాము దేవుని ప్రార్థింపగా దేవుడు అబీమెలెకును అతని భార్యను అతని దాసీలను బాగుచేసెను;
వారు పిల్లలు కనిరి.

Assamese তাৰ পাছত অৱাহামে ঐশ্বৰৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰিলে। তেতিয়া অবীমেলক, তেওঁৰ ভাৰ্যা, আৰু তেওঁৰ আন আন দাসীসকলে যাতে সন্তান লাভ কৰিবলৈ সক্ষম হ'ব পাৰে, ঐশ্বৰে তেওঁলোকক সুস্থ কৰিলে।

Bengali অবীমেলকের পরিবারের সমস্ত নারীর গর্ভধারণের ক্ষমতা প্রভু হরণ করেছিলেন। অবীমেলক সারাকে অধিকার করেছিলেন বলে প্রভু এই কাজ করেছিলেন।

Gujarati દેવે અબીમેલેખના ઘરની બધી સ્ત્રીઓને ગર્ભધારણથી અટકાવી દીધી હતી કારણકે ઇબ્રાહિમની પત્ની સારાને અબીમેલેખે લીધી હતી, તેથી તેણે ઇબ્રાહિમે યહોવાને પ્રાર્થના કરી,

Hindi तब इब्राहीम ने यहोवा से प्रार्थना की, और यहोवा ने अबीमेलेक, और उसकी पत्नी, और दासियों को चंगा किया और वे जनने लगीं।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಹಾಮನು ದೇವರಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ದೇವರು అబీమెలెకనన్నూ ಅವన ಹೆಂಡತಿಯన్నూ ಅವన దాసియరన్నూ వాసిమాడి దను; ఆదదరింద అవరిಗೆ మಕ್ಕళాదరు.

Malayalam ఆబ్రాహాం డైవలెనెంకొసూ ఆపెక్షిచ్చి; ఆప్పొలె డైవం ఆబీమెలెకనియం. ఆవలెంకొ డొర్యయెయం. ఆవలెంకొ డొనిమాఱెయం. సెలవ్యమాకని, ఆవలె ప్రసవిచ్చి.

Marathi मग अब्राहामाने देवाची प्रार्थना केली, तेव्हा देवाने अबीमलेख, त्याची बायको व त्याच्या दासी ह्यांना बरे केले, आणि त्यांना मुले होऊ लागली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଅବିମଲକଲେର ସମସ୍ତ ସୁରାକୁ ବଞ୍ଚିଯା କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଏପରି କଲେ କାରଣ ଅବିମଲକେ ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ସୁରା ସାରାକୁ ନଇଂଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਅਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਗੱਲੀਆਂ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਫੇਰ ਜਣਨ ਲੱਗ ਪਈਆਂ

Tamil ஆபிரகாமுடைய மனைவியாகிய சாராளின் நிமித்தம் கர்த்தர் அபிமெலேக்குடைய வீட்டாரின் கர்ப்பங்களை யெல்லாம் அடைத்திருந்தபடியால்,

వచనము 18

వీలయినగా అబ్రాహాము భార్యయైన శారానుబట్టి దేవుడు అబీమెలెకు ఇంటిలో ప్రతి గర్భమును

మూసియుండెను.

Assamese কিয়নো যিহোৱাই অৱাৰাহামৰ ভাৰ্যা চাৰাৰ কাৰণে অবীমেলকৰ ঘৰত থকা সকলো মহিলাৰ সন্তান ধাৰণৰ ক্ষমতা সম্পূৰ্ণভাৱে বন্ধ কৰিছিল।

Bengali কিন্তু অৱাৰাহাম জৈশ্বৱেৰ কাছে প্ৰাৰ্থনা কৰিলেন এবং জৈশ্বৱ অবীমেলক, অবীমেলকেৰ স্ত্ৰী ও দাসীদেৱ সন্তানেৰ জন্ম দেওয়াৰ ক্ষমতা ফিৰিয়ে দিলেন।

Gujarati તેથી દેવે અબીમેલેખને અને તેની પત્નીને અને તેની દાસીઓને સાજાં કયાં અને તેમને સંતાનો થયાં.

Hindi क्योंकि यहोवा ने इब्राहीम की पत्नी सारा के कारण अबीमेलक के घर की सब स्त्रियों की कोखों को पूरी रीति से बन्द कर दिया था॥

Kannada ಕಠ ನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳ ನಿಮಿತ್ತ ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಮನೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸ್ತ್ರೀಯರೆಲ್ಲರೂ ಬಂಜೆಯರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದನು.

Malayalam അബ്രാഹാമിന്റെ ഭാര്യയായ സാരയുടെ നിമിത്തം യഹോവ അബീമേലക്കിന്റെ ഭവനത്തിലെ ഗർഭം ഒക്കെയും അടച്ചിരുന്നു.

Marathi कारण अब्राहामाची बायको सारा हिच्यामुळे परमेश्वराने अबीमलेखाच्या घराण्यातल्या सर्व स्त्रियांची गर्भाशये अगदी बंद केली होती.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅବ୍ରହାମ ପରମେଶ୍ୱରକୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ ଏବଂ ପରମେଶ୍ୱର ଅବିମଲକେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୁରା ଗଣକୁ ଓ ଦାସୀଗଣକୁ ଆରୋଗ୍ୟ କଲେ। ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନ ସନ୍ତତି ଜାତ ହେଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੀ ਹਰ ਕੁੱਖ ਨੂੰ ਸਾਰਾਹ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਪਤਨੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਸਖਤੀ ਨਾਲ ਬੰਦ ਕਰ ਛੱਡਿਆ ਸੀ॥

Tamil ఆపిరకామ్ తేవనై నోఱ్ఱి వేణ్డిక్కొండాన్; అప్పొఱుతు
తే వ న్ అ పి మె లే క్కె యు మ్ , అ వ న్ మ నై వి యె యు మ్ , అ వ న్
వే లై క్కా రి క ళె యు మ్ కు ణ మా క్కి , పి ళ్లై పె రు మ్ప డి అ న్దు క్కి ర క మ్
ప ణ్ణి నా ర్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali সারা গর্ভবতী হলেন এবং এই বেশী বয়সে অব্রাহামের জন্যে একটি পুত্র সন্তান প্রসব করলেন। জৈশ্বর য়েভাবে প্রতিষ্কতি দিয়েছিলেন সেভাবেই সব সম্পন্ন হল।

Gujarati સારા ગર્ભવતી થઈ અને તેણે વૃદ્ધાવસ્થામાં ઇબ્રાહિમને માંટે દેવે કહેલા સમયે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. દેવે જે વચન આપ્યું હતું તે જ પ્રમાણે થયું.

Hindi सो सारा को इब्राहीम से गर्भवती हो कर उसके बुढ़ापे में उसी नियुक्त समय पर जो परमेश्वर ने उससे ठहराया था एक पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ದೇವರು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಮುಂಚೆ ಳಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಸಾರಳು ಗಭಿ ಣಿಯಾಗಿ ಅವನು ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ಆ (ബ്രാഹ്മി)ന്റെ വാർദ്ധക്യത്തിൽ ദൈവം അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തിരുന്ന അവധിക്കു സാറാ ഗർഭം ധരിച്ചു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi सारा गर्भवती झाली आणि देवाने सांगितलेल्या समयी अब्राहामाला म्हातारपणी तिच्यापासून मुलगा झाला.

Oriya ସାରା ଗଭବତା ହାଇଁେ ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ବାର୍ଦ୍ଧକ୍ୟ ଅବସ୍ଥା ରେ ଏକ ଶିଶୁକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଏସବୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିରୁପିତ ସମୟରେ ଘଟିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਲਈ ਉਹ ਦੇ ਬੁਢੇਪੇ ਵਿੱਚ ਉਸੇ ਰੁਤੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸੀ ਸੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil ஆபிரகாம் முதிர்வயதாயிருக்கையில், சாராள் கர்ப்பவதியாகி, தேவன் குறித்திருந்த காலத்திலே அவனுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்.

వచనము 3

అప్పుడు అబ్రాహాము తనకు పుట్టినవాడును తనకు శారా కనినవాడునైన తన కుమారునికి ఇస్సాకు

అను పేరు పెట్టెను.

Assamese অব্রাহামে চাৰাই প্ৰসৱ কৰা এই পুত্ৰৰ নাম “ইচহাক” ৰাখিলে।

Bengali সারা একটি পুত্ৰের জন্ম দিলেন এবং অব্রাহাম তাঁর নাম রাখলেন ইসহাক।

Gujarati સારાએ પુત્રને જન્મ આપ્યો અને ઇબ્રાહિમે તેનું નામ ઇસહાક પાડયું.

Hindi और इब्राहीम ने अपने पुत्र का नाम जो सारा से उत्पन्न हुआ था इसहाक रखा।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನಗೆ ಸಾರಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗನಿಗೆ ಇಸಾಕನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam സാറാ അബ്രാഹ്മിന്നു പ്രസവിച്ച മകന്നു അവൻ യിസ്ഹാക്ക് എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi अब्राहामाला सारेपासून मुलगा झाला त्याचे नाव त्याने इसहाक ठेवले.

Oriya ସାରା ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏବଂ ଅବ୍ରହାମ ତାଙ୍କର ନାମକରଣ କରି ତା'ର ନାମ ଦେଲେ ଇସ୍ହାକ,

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜੰਮਿਆਂ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਜਿਹ ਨੂੰ ਸਾਰਾਹ ਨੇ ਉਸ ਲਈ ਜਣਿਆ ਸੀ ਇਸਹਾਕ ਰੱਖਿਆ

Tamil அப்பொழுது ஆபிரகாம் தனக்குச் சாராள் பெற்ற குமாரனுக்கு ஈசாக்கு என்று பேரிட்டான்.

వచనము 4

మరియు దేవుడు అబ్రాహాము కాజ్ఞాపించిన ప్రకారము అతడు ఎనిమిది దినముల వాడైన ఇస్సాకు అను తన కుమారునికి సున్నతి చేసెను.

Assamese জৈশ্বৰৰ আজা অনুসাৰে অৱাশামে আঠ দিনৰ দিনা নিজ পুত্ৰ হৈচহাকৰ চুন্নৎ কৰিলে।

Bengali হৈসহাকের আট দিন বয়স হলে, যেমনটি জৈশ্বর বলেছিলেন ঠিক সেইভাবে অৱাশাম তাঁকে সুন্নত করলেন।

Gujarati અને દેવની આજ્ઞા અનુસાર તેણે પોતાનો દીકરો ઇસહાક આઠ દિવસનો થયો, ત્યારે તેની સુન્નત કરાવી.

Hindi और जब उसका पुत्र इसहाक आठ दिन का हुआ, तब उसने परमेश्वर की आज्ञा के अनुसार उसका खतना किया।

Kannada ದೇವರು ತನಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಇಸಾಕನಿಗೆ ಎಂಟನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఐదవం ఆంబ్రాహామిగోఁసు కల్పిచ్చిరున్నాతుపాలె ఆవంఱి తఱెఱ్ఱి మకనాయ తిస్సహాకనిన్ను ంఱ్ఱం టివసం పరిచ్చెఱ్ఱం కళిచ్చు.

Marathi अब्राहामाने आपला मुलगा इसहाक आठ दिवसांचा झाला तेव्हा देवाच्या आज्ञेप्रमाणे त्याची सुंता केली.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଅନୁସାରେ ଇସ୍ହାକକୁ ଠିକ୍ ଆଠଦିନପରେ ସୁନ୍ନତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਅੱਠਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਕਰਾਈ ਜਿਵੇਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

Tamil தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கு பிறந்த எட்டாம் நாளிலே, ஆபிரகாம் தனக்குத் தேவன் கட்டளையிட்டிருந்தபடி அவனுக்கு விருத்த சேதனம்பண்ணினான்.

వచనము 5

అబ్రాహాము కుమారుడైన ఇస్సాకు అతనికి పుట్టినప్పుడు అతడు నూరేండ్లవాడు.

Assamese পুত্ৰ হৈচহাকৰ জন্মৰ সময়ত অৱাশামৰ বয়স হৈছিল এশ বছৰ।

Bengali ইসহাকের জন্মের সময় অব্রাহামের বয়স ছিল 100 বছর।

Gujarati જ્યારે ઇબ્રાહિમનો પુત્ર ઇસહાક જન્મ્યો ત્યારે એની ઉંમર 100 વર્ષની થઈ હતી.

Hindi और जब इब्राहीम का पुत्र इसहाक उत्पन्न हुआ तब वह एक सौ वर्ष का था।

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾಮನ ಮಗನಾದ ಇಸಾಕನು ಅವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಅವನು ನೂರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam തന്റെ മകനായ യിസ്ഹാക്ക് ജനിച്ചപ്പോൾ അബ്രാഹാമിന്നു നൂറു വയസ്സായിരുന്നു.

Marathi इसहाक झाला तेव्हा अब्राहाम शंभर वर्षांचा होता.

Oriya ଇସ୍ହାକ ଜନ୍ମ ବଳକେ ଥିବାରୁ ଏକଶହ ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਸੌ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਾਂ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil தன் குமாரனாகிய ஈசாக் கு பிறந்தபோது ஆபிரகாம் நூறு வயதாயிருந்தான்.

వచనము 6

అప్పుడు శారా దేవుడు నాకు నవ్వు కలుగజేసెను. వినువారెల్ల నా విషయమై నవ్వుదురనెను.

Assamese চাৰাই ক'লে, “পূৰ্বে নিঃসন্তান হোৱাৰ বাবে যদিও মই দুখী আছিলোঁ, জৈশ্বৰে মোৰ মুখত আনন্দৰ হাঁহি দিলে; তেওঁ যি কৰিলে সেই কথা শুনা প্ৰতিজনেও মোৰে সৈতে হাঁহিব।”

Bengali এবং সারা বললেন, “জৈশ্বর আমাকে আনন্দিত করেছেন। যে শুনবে সেই আমার সুখে সুখী হবে।

Gujarati અને સારાએ કહ્યું, “દેવે મને સુખનાં દિવસ આપ્યા છે. જે કોઈ વ્યકિત આ સાંભળશે તે પણ માંરી સાથે પ્રસન્ન થશે.

Hindi और सारा ने कहा, परमेश्वर ने मुझे प्रफुल्लित कर दिया है; इसलिये सब सुनने वाले भी मेरे साथ प्रफुल्लित होंगे।

Kannada ಆಗ ಸಾರಳು--ದೇವರು ನನ್ನನ್ನು ನಗುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗೆ ಕೇಳುವವರೆಲ್ಲರೂ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ನಗುವರು ಎಂದು ಹೇಳಿ--

Malayalam యెవం. ఎఱిగింకు చిరియుణ్డొఱి; కేలొంకుంన వరెల్లొం. ఎఱెంనొచ్చొల్లి చిరింకుం. ఎఱింకు సొంం పంఱంతు.

Marathi सारा म्हणाली, “देवाने मला हसवले आहे; जो कोणी हे ऐकेल तो माझ्याबरोबर हसेल.”

Oriya ଏବଂ ସାରା କହିଲା, ପରମେଶ୍ୱର ମୋ ନିମନ୍ତେ ହସ କଲେ ଏବଂ ଯେ ଏହା ଶୁଣିବ ସେ ମଧ୍ୟ ହସିବ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸਾਰਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਹਸਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੁਣਨਵਾਲੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹੱਸਣਗੇ।

Tamil అప్పొబొబ్రుత్తు శారాగ్: తేవన్ గణ్ణై నకైకక్కప్ప పణ్ణిణార్; ఇతైత్తక్కేడ్కీర్ యావరూమ్ గణ్ణోడైక్కై నకైకప్పార్కగ్.

వచనము 7

మరియు శారా పిల్లలకు స్తన్యమిచ్చునని యెవరు అబ్రాహాముతో చెప్పును నేను అతని

ముసలితనమందు కుమారుని కంటిని గదా? అనెను.

Assamese తెওঁ পুনৰ ক'লে, “ইয়াৰ আগতে কোনোৱে জানো অৱাহামক ক'ব পাৰিলেহেঁতেন যে মই এদিন সন্তানক পিয়াহ খুৱাম? কিয়নো মই এতিয়া তেওঁৰ বৃদ্ধ কালত তেওঁলৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলোঁ।”

Bengali কেউ ভাবে নি যে আমি অৱাহামেৰ পুত্ৰেৰ জন্ম দেব। কিন্তু এই বৃদ্ধ বয়সেও আমি অৱাহামকে পুত্ৰ দিতে পেরেছি।”

Gujarati કોઈ પણ એમ ધારતું નહોતું કે, સારા ઇબ્રાહિમ માંટે પુત્રને જન્મ આપશે, છતાં મેં એના ઘડપણમાં દીકરાને જન્મ આપ્યો છે.”

Hindi फिर उसने यह भी कहा, कि क्या कोई कभी इब्राहीम से कह सकता था, कि सारा लड़कों को दूध पिलाएगी? पर देखो, मुझ से उसके बुढ़ापे में एक पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಸಾರಳು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮೂಲೆ ಕುಡಿಸುವಳೆಂದು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಯಾರಾ ದರೂ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರೋ? ಆದರೂ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಮುದಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತೆನು ಅಂದಳು.

Malayalam ಸುಗಂ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಮಲಕೊಡುಕ್ಕೂಮೆನ್ನು ಅಬ್ರಾಹಾಮನಿಗೂ ಯಾರೂ ದರೂ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದರೋ? ಆದರೂ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಮುದಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತೆನು ಅಂದಳು.

Marathi ती आणखी म्हणाली, “सारा मुलास पाजील असे अब्राहामाला कोण म्हणाला असता? पण त्याच्या म्हातारपणी माझ्यापासून त्याला मुलगा झाला आहे!”

Oriya କୌଣସି ଲୋକ ତ୍ରିନା କଲନୋହିଁ ଯେ, ମୁଁ ଅବ୍ରାହାମଠାରୁ ପିଲାକୁ ଦନ୍ତ ଦବେ଼ି କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତାକୁ ବୃଦ୍ଧବୟସରେ ଏକ ପୁତ୍ର ଦଲେ଼ି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੌਣ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਸਾਰਾਹ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਦੁੱਧ ਚੁੰਘਾਏਗੀ? ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਬੁਢੇਪੇ ਲਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil శారాగ్ పిள்ளైగళక్కక్కప్ప పాల్ కొకొప్పపాగ్ గణ్ణు ఆప్పిరకామక్కక్క గవన్ శొశాల్లవాన్? అవరుడైయ ముత్తిర్వయతిలే అవరుక్కొ ఒరు కుమారణెప్ప పెర్నెణే గణ్ణాగ్.

వచనము 8

ఆ పిల్లవాడు పెరిగి పాలు విడిచెను. ఇస్సాకు పాలు విడిచిన దినమందు అబ్రాహాము గొప్ప విందు చేసెను.

Assamese ইচহাক ক্রমে ডাঙৰ হ'বলৈ ধৰিলে আৰু তেওঁৰ পিয়াহো একুৱালে। পিয়াহ একুৱাৰ দিনা অৱাহামে এক বৰভোজ পাতিলে।

Bengali ইসহাক ক্রমশঃ বড় হতে লাগল। শীঘ্রই সে শত্রু খাবার খাওয়ার মত বড় হল। তখন অৱাহাম একটা মস্ত ভোজ দিলেন।

Gujarati ଏବେ બાળક મોટો થયો અને તેને ધાવણ છોડાવવામાં આવ્યું. તે દિવસે ઇબ્રાહિમે એક મોટી ઉજવણી કરી.

Hindi और वह लड़का बड़ा और उसका दूध छुड़ाय़ा गया: और इसहाक के दूध छुड़ाने के दिन इब्राहीम ने बड़ी जेवनार की।

Kannada ಆ ಮಗುವು ಬೆಳೆದು ಮೂಲೆ ಬಿಟ್ಟಿತು; ಇಸಾಕನನ್ನು ಮೂಲೆ ಬಿಡಿಸಿದ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅಬ್ರಹಾಮನು ದೊಡ್ಡ ಔತಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam పైపాతం వలెనూ ములకుడి మారి; యిస్హాకాకొని ములకుడి మారిన కాలంలో అబ్రాహాం ఒక వలస వేసింది.

Marathi तो बाळ मोठा झाला तेव्हा त्याचे दूध तोडले; इसहाकाचे दूध तोडले त्या दिवशी अब्राहामाने मोठी मेजवानी दिली.

Oriya ଯେ ତବେଲେ ଇସ୍ହାକ ଯଥେଷ୍ଟ ବଡ଼ ହେଲେ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବା ଆରମ୍ଭ କଲେ। ତେଣୁ ଅବ୍ରାହାମ ଏକ ବିରାଟ ଭୋଜିର ଆୟୋଜନ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਵਧਦਾ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਦੁੱਧ ਛੁਡਾਇਆ ਗਿਆ ਅਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਦੁੱਧ ਛੁਡਾਉਣ ਦੇ ਦਿਨ ਵੱਡਾ ਖਾਣਾ ਕੀਤਾ।।

Tamil பிள்ளை வளர்ந்தது, பால் மறந்தது; ஈசாக்கு பால் மறந்தநாளிலே ஆபிரகாம் பெரிய விருந்துபண்ணினான்.

వచనము 9

అప్పుడు అబ్రాహామునకు ఐగుప్తీయురాలైన హాగరు కనిన కుమారుడు పరిహసించుట శారా చూచి

Assamese এদিন চাৰাই দেখিলে যে হাংগাৰৰ পুত্ৰ ইশ্মায়েলে ইচহাকক ইতিকিং কৰিছে।

Bengali অৱাহামেৰ প্ৰথম সন্তানেৰ জন্ম দিয়েছিল হাংগাৰ নামে মিশৰীয়া দাসী। সারা দেখলে হাংগাৰেৰ সেই পুত্ৰ ইশহাককে নিয়ে মজা করছে। তাই সারা বিচলিত হলেন।

Gujarati પછી મિસરી દાસી હાંગારથી ઇબ્રાહિમને એક પુત્ર થયો હતો. એક વાર સારાએ હાંગારના પુત્રને ઇસહાકની મજકરી કરતા જોયો.

Hindi तब सारा को मिस्री हाजिरा का पुत्र, जो इब्राहीम से उत्पन्न हुआ था, हंसी करता हुआ देख पड़ा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಐಗುಪ್ತು ಷಾದ ಹಾಗರಳು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಹೆತ್ತಿದ್ದ ಮಗನು ಹಾಸ್ಯಮಾಡುವದನ್ನು ಸಾರಳು ನೋಡಿ

Malayalam മിസ്രയീമ്യദാസി ഹാഗാരി അബ്രാഹാമിന്നു പ്രസവിച്ച മകൻ പരിഹാസി എന്നു സാറാ കണ്ടു അബ്രാഹാമിനോടു:

Marathi हागार मिसरिणीस अब्राहामापासून झालेल्या मुलाला खिदळताना सारेने पाहिले.

Oriya ହାଗାର ପୁଅ ଖଲେୁଥିବାର ସାରା ଦେଖିଲା। ଯାହା ହାଗାର ମିଶରୀୟ ଏହି ପୁତ୍ର ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ହାଲେୁଥିଲା।

Punjabi ਸਾਰਾਹ ਨੇ ਹਾਜਰਾ ਮਿਸਰਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਹ ਅਬਰਾਹਾਮ ਲਈ ਜਣੀ ਸੀ ਹਿੜ ਹਿੜ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਡਿੱਠਾ

Tamil பின்பு எகிப்து தேசத்தாளாகிய ஆகார் ஆபிரகாமுக்குப் பெற்ற குமாரன் பரியாசம்பண்ணுகிறதைச் சாராள் கண்டு,

వచనము 10

ఈ దాసిని దీని కుమారుని వెళ్లగొట్టుము; ఈ దాసి కుమారుడు నా కుమారుడైన ఇస్సాకుతో వారసుడై

యుండడని అబ్రాహాముతో అనెను.

Assamese তাকে দেখি চাৰাই অব্রাহামক ক’লে, “তুমি এই মিচৰীয়া দাসী আৰু তাইৰ পুতেকক খেদি দিয়া! মই নিবিচাৰোঁ যে আমাৰ ইচহাকৰ সৈতে সেই দাসীৰ পুত্র উত্তৰাধিকাৰৰ ভাগী হওঁক।”

Bengali সারা অব্রাহামকে বললেন, “ঐ দাসী আর তার পুত্রের হাত থেকে আমাদের বাঁচাও। ওদের বিদায় করে দাও! যখন আমাদের মৃত্যু হবে তখন আমাদের যা কিছু ধন-সম্পদ ইসহাকই পাবে। আমি চাই না যে আমার পুত্র ইসহাকের সঙ্গে আমার দাসীর পুত্রও সবকিছুর ভাগ পাক!”

Gujarati તેથી સારાએ ઇબ્રાહિમને કહ્યું, “આ દાસી સ્ત્રી તથા તેના પુત્રને અહીંથી કાઢી મૂકો, આપણા મૃત્યુ પછી આપણી સંપત્તિનો માંલિક ઇસહાક જ થશે. હું નથી ઇચ્છતી કે, આ દાસીનો દીકરો મારા દીકરા ઇસહાક સાથે વારસ થાય.”

Hindi सो इस कारण उसने इब्राहीम से कहा, इस दासी को पुत्र सहित बरबस निकाल दे: क्योंकि इस दासी का पुत्र मेरे पुत्र इसहाक के साथ भागी न होगा।

Kannada అబ్ర హామనిగే--ఈ దాసియన్నో అవళ మగనన్నో ఊరగి హాకు; ఈ దాసియ మగను నన్న మగనాద ఇసాకన సంగడ బాధ్యనాగబారదు అందఱు.

Assamese যেতিয়া ছালৰ মোনাৰ পানী শেষ হৈ গ'ল, তেতিয়া হাগাৰে ল'ৰাটোক এটা জোপোহাৰ তলত শূৰাই হ'ল।

Bengali কিছুক্ষণ পরে সব জল ফুরিয়ে গেল। পিপাসা মেটাবার জন্যে আর কিছু থাকল না। তখন হাগার তার পুত্রকে একটা ঝোপের নীচে রাখল।

Gujarati થોડા સમય પછી હાગારની મશકનું પાણી ખૂટી ગયું ત્યારે તેણે તે બાળકને એક નાના ઝાડ નીચે છોડી દીધું.

Hindi जब थैली का जल चुक गया, तब उसने लड़के को एक झाड़ी के नीचे छोड़ दिया।

Kannada ತಿತ್ತಿಯೊಳಗಿನ ನೀರು ಮುಗಿದಾಗ ಆಕೆಯು ಮಗುವನ್ನು ಗಿಡಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದರ ಕೆಳಗೆ ಮಲಗಿಸಿ

Malayalam ತುರುಂತಿಯಿಲಿಲಿ ಎಲ್ಲೂ ಎಲವಾಯೋಷಂ ಆವಲೆ ಕುಟ್ಟಿಯೆ ಒರು ಕುರುಕಾಟ್ಟಿಲೆ ತಣಲಿಲೆ ಉಟ್ಟು.

Marathi मसकेतील पाणी संपल्यावर तिने त्या मुलाला एका झुडपाखाली टाकले,

Oriya ଯେତେବେଳେ ସମସ୍ତ ପାଣି ଶେଷ ହାଇଗେଲା ହାଗାର ତା'ର ପୁତ୍ରକୁ ଏକ ବୁଦା ତଳେ ରଖିଲା॥

Punjabi ਜਦ ਮਸਕ ਵਿੱਚੋਂ ਪਾਣੀ ਮੁੱਕ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਇੱਕ ਝਾੜੀ ਦੇ ਹੇਠ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil తురుత్తీయిలిలీరుంత తణణ్ణోర్ శెసలవ్వింతపింపు, అవలగ్ పిణ్ణణాయె ఓరు శెషియింకీళేమి విండు,

వచనము 16

యీ పిల్లవాని చావు నేను చూడలేనని అనుకొని, వింటివేత దూరము వెళ్లి అతనికెదురుగా

కూర్చుండెను. ఆమె యెదురుగా కూర్చుండి యెలుగెత్తి యేడ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত অলপ আতঁৰতে, প্ৰায় এটা কাঁড় মাৰিলে যোৱা দূৰত্বমানলৈ গৈ হাগাৰ বহি থাকিল। “ল'ৰাৰ মৃত্যু মই চকুৰে চাই থাকিব নোৱাৰো,” বুলি কৈ তেওঁ তাতে বহি উচুপি উচুপি কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali হাগার খানিকটা দূরে হেঁটে গেল। তারপর সেখানেই বসে পড়ল। হাগারের ভয় হল, জলের অভাবে তার পুত্র বোধ হয় মারা যাবে। পুত্রের মৃত্যু সে দেখতে পারবে না। তাই সেখানে বসে বসে সে কাঁদতে লাগল।

Gujarati હાગાર ત્યાંથી થોડા અંતરે ગઇ અને નીચે બેઠી. હાગારે વિચાર્યું કે, ત્યાં પાણી નથી તેથી તેણીનો પુત્ર મૃત્યુ પામશે. તેણી તેને મૃત્યુ પામતો જોવા નહોતી ઈચ્છતી. તેણી ત્યાં બેઠી હતી ત્યારે રડવા લાગી.

Hindi और आप उससे तीर भर के टप्पे पर दूर जा कर उसके साम्हने यह सोचकर बैठ गई, कि मुझ को लड़के की मृत्यु देखनी न पड़े। तब वह उसके साम्हने बैठी हुई चिल्ला चिल्ला के रोने लगी।

Kannada ಬಿಲ್ಲೆಸೆಯುವಷ್ಟು ದೂರ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಕೂತುಕೊಂಡು--ಮಗುವಿನ ಸಾವನ್ನು ನಾನು ನೋಡಲಾರೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆಕೆಯು ತನ್ನ ಸ್ವರವತ್ತಿ ಅತ್ತಳು.

Malayalam അവൾ പോയി അതിന്നതിരെ ഒരു അമ്പിൻ പാടു ദൂരത്തു ഇരുന്നു; കുട്ടിയുടെ മരണം എനിക്കു കാണേണ്ടാ എന്നു പറഞ്ഞു എതിരെ ഇരുന്നു ഉറക്കെ കരഞ്ഞു.

Marathi आणि ती बाणाच्या टप्प्याइतकी दूर जाऊन त्याच्यासमोर बसली; ती म्हणाली, “आपण आपल्या मुलाचा मृत्यू पाहू नये;” आणि ती त्याच्यासमोर बसून हंबरडा फोडून रडू लागली.

Oriya ହାଗାର ସଠାରୁ କିଛି ଦୂରକୁ ଗଲା, ସେତେ ଦୂର ଯେତେ ଦୂର ଗୋଟିଏ ଧନୁରୁ ଶର ମାରିଲେ ଯାଏ ସଠାରେ ସେ ଯାଇ ବସି ପଡ଼ିଲା। ହାଗାର ତା'ର ପିଲାଟି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରୁଥିବାର ଦେଖିବାକୁ ଚାହିଁଲା ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ସଠାରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਆਪ ਸਾਹਮਣੇ ਇੱਕ ਤੀਰ ਦੀ ਮਾਰ ਉੱਤੇ ਦੂਰ ਜਾ ਬੈਠੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਬੱਚੇ ਦੀ ਮੌਤ ਨਾ ਦੇਖਾਂ ਸੇ ਉਹ ਸਾਹਮਣੇ ਦੂਰ ਬੈਠਕੇ ਉੱਚੀ ਉੱਚੀ ਰੋਈ

Tamil பிள்ளை சாகிறதை நான் பார்க்கமாட்டேன் என்று, எதிராக அம்பு பாயும் தூரத்திலே போய் உட்கார்ந்து சத்தமிட்டு அழுதாள்.

వచనము 17

దేవుడు ఆ చిన్నవాని మొరను వినెను. అప్పుడు దేవుని దూత ఆకాశమునుండి హాగరును పిలిచి హాగరు

నీకేమివచ్చినది? భయపడకుము; ఆ చిన్నవాడున్న చోట దేవుడు వాని స్వరము వినియున్నాడు;

Assamese ল'ৰাটিৰ কান্দোন জৈশ্বৰৰ কাণত পৰাত জৈশ্বৰৰ দূতে আকাশৰ পৰা হাগাৰক মাত দিলে; দূতে ক'লে, “হাগাৰ, তোমাৰ কি হৈছে? ভয় নকৰিবা; কিয়নো তাত পৰি থকা তোমাৰ ল'ৰাৰ কান্দোন জৈশ্বৰে শুনা পাইছে।

Bengali জৈশ্বৰ সেই পুত্ৰের কান্না শুনতে পেলেন এবং স্বৰ্গ থেকে জৈশ্বরের দূত হাগাৰকে বলল, “কি হয়েছে? ভয় পেও না! প্রভু তোমার পুত্ৰের কান্না শুনতে পেয়েছেন।

Gujarati દેવે બાળકને રડતો સાંભળ્યો. અને આકાશમાંથી એક દૂતે હાગારને બોલાવી તેણે હાગારને પૂછ્યું, “હાગાર, તારે શી સમસ્યા છે? દેવે બાળકને રડતો સાંભળ્યો છે, ડરીશ નહિ,

Hindi और परमेश्वर ने उस लड़के की सुनी; और उसके दूत ने स्वर्ग से हाजिरा को पुकार के कहा, हे हाजिरा तुझे क्या हुआ? मत डर; क्योंकि जहां तेरा लड़का है वहां से उसकी आवाज परमेश्वर को सुन पड़ी है।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ఆ ಹುಡುಗನ స్వరವನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ఆగ దేవదూతను ఆకాశదోళగింద హాగరళను కరెదు ఆకేగె--హాగరళే, నిన్న వ్యథయేను? అంజబేడ; దేవరు హుడుగన స్వరవన్ను అవను ఇద్దల్లింద కేళిద్దానే.

Malayalam ദൈവം ബാലന്റെ നിലവിളി കേട്ടു; ദൈവത്തിന്റെ ദൂതൻ ആകാശത്തു നിന്നു ഹാഗാരിനെ വിളിച്ചു അവളോടു: ഹാഗാരേ, നിനക്കു എന്തു? നീ ഭയപ്പെടേണ്ട; ബാലൻ ഇരിക്കുന്നേടത്തുനിന്നു അവന്റെ നിലവിളികേട്ടിരിക്കുന്നു.

Marathi देवाने मुलाची वाणी ऐकली व देवाच्या दूताने आकाशातून हाक मारून हागारेला म्हटले, “हागारे, तू कष्टी का? मिऊ नकोस, कारण मुलगा आहे तेथून देवाने त्याची वाणी ऐकली आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ସହେ଼ି ବାଳକର ଜନ୍ମନ ଶୁଣିପାରିଲେ ଏବଂ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦୂତ ସ୍ଵରୁ ଘାଗାରକୁ କହିଲେ, କ'ଣ ହେଲା ଘାଗାର? ଭୟ କର ନାହିଁ! ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ି ସ୍ଥାନରୁ ସେ ପିଲାଟିର ଜନ୍ମନ ଶୁଣି ପାରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣ ਲਈ ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਅਕਾਸ ਤੋਂ ਹਾਜਰਾ ਨੂੰ ਬੁਲਾਕੇ ਆਖਿਆ, ਹਾਜਰਾ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ? ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੁੰਡੇ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਪਿਆ ਹੈ ਓਥੋਂ ਸੁਣ ਲਈ ਹੈ

Tamil தேவன் பிள்ளையின் சத்தத்தைக் கேட்டார்; தேவதூதன் வானத்திலிருந்து ஆகாரைக் கூப்பிட்டு ஆகாரே, உனக்கு என்ன சம்பவித்தது, பயப்படாதே, பிள்ளையிருக்கும் இடத்திலே தேவன் அவன் சத்தத்தைக் கேட்டார்.

వచనము 18

నీవు లేచి ఆ చిన్నవాని లేవనెత్తి నీచేత పట్టుకొనుము; వానిని గొప్ప జనముగా చేసెదనని ఆమెతో

అనెను.

Assamese তুমি উঠা আৰু ল'ৰাটিক তুলি লৈ শান্ত কৰাত সহায় কৰা; কিয়নো মই তেওঁৰ যোগেদি এক মহাজাতি উৎপন্ন কৰিম।”

Bengali যাও, পুত্রকে গিয়ে দেখ। ওর হাত ধরে এগিয়ে চলা। আমি তাকে এক বৃহৎ জাতির পিতা করব।

Gujarati ઊઠ, બાળકને ઉપાડી લે, અને તેનો હાથ પકડ અને તેને દોરવ, કારણ કે, તું તેનાથી એક મહાન રાષ્ટ્ર બનાવવાનો છું.”

Hindi उठ, अपने लड़के को उठा और अपने हाथ से सम्भाल क्योंकि मैं उसके द्वारा एक बड़ी जाति बनाऊंगा।

Kannada ಎದ್ದು ಹುಡುಗನನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಕ್ಕೋ; ನಾನು ಅವನನ್ನು ದೊಡ್ಡ ಜನಾಂಗವಾಗ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ ചെന്നു ബാലനെ താങ്ങി എഴുന്നേല്പിച്ചുകൊൾക; ഞാൻ അവനെ ഒരു വലിയ ജാതിയാക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Gujarati તેટલા માંટે આ ઘડીએ તું માંરી આગળ દેવના નામે એવા સમ લે અને વચન આપ કે, તું માંરી સાથે અને માંરા બધા વંશજો સાથે ન્યાયી બનશે, અને ે તું જેમ તારી સાથે દયાળુ રહ્યો છું તેમ તું માંરી સાથે અને જે દેશમાં તું રહ્યો છે તેના વતનીઓ સાથે દયાળુ રહીશ.”

Hindi सो अब मुझ से यहां इस विषय में परमेश्वर की किरिया खा, कि तू न तो मुझ से छल करेगा, और न कभी मेरे वंश से करेगा, परन्तु जैसी करुणा मैं ने तुझ पर की है, वैसी ही तू मुझ पर और इस देश पर भी जिस में तू रहता है करेगा

Kannada ಆದದರಿಂದ ನನಗೂ ನನ್ನ ಮಗನಿಗೂ ನನ್ನ ಮೊಮ್ಮಗನಿಗೂ ವಂಚನೆಮಾಡುವ ದಿಲ್ಲವೆಂದು ದೇವರ ಮೇಲೆ ಅಣೆ ಇಟ್ಟು ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡು. ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರ ನೀನು ನನಗೂ ನೀನು ಪ್ರವಾಸವಾಗಿರುವ ದೇಶಕ್ಕೂ ಮಾಡ ಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നീ എന്നോടോ എന്റെ സന്തതിയോടോ എന്റെ കുലത്തോടോ വ്യാജം പ്രവൃത്തിക്കാതെ ഞാൻ നിന്നോടു ദയ കാണിച്ചതുപോലെ നീ എന്നോടും നീ പാർത്തുവരുന്ന ദേശത്തോടും ദയകാണിക്കുമെന്നു ദൈവത്തെച്ചൊല്ലി ഇവിടെവെച്ചു എന്നോടു സത്യം ചെയ്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर तुम्ही मला आता येथे देवाच्या शपथेवर असे म्हणा: मी तुमच्याशी, तुमच्या पुत्रपौत्रांशी कपट करणार नाही, आणि जशी तुम्ही माझ्यावर कृपा केली तशी मी तुमच्यावर व ज्या देशात मी उपरा होऊन राहिलो आहे त्या ह्या देशावर कृपा करीन.”

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ମାଠାରେ ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଗ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର। ତୁମ୍ଭେ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ଯେ ତୁମ୍ଭେ ମାଠାପ୍ରତି ଓ ମାରେସ୍ତାନମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶ୍ଵାସଘାତ କରିବ ନାହିଁ। ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ତୁମ୍ଭେ ମାଠା ପ୍ରତି ଦୟା ଦଖାଇବେ ଏବଂ ମାରେ ଦେଶ ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ଏକ ବିଦେଶୀ ପରି ବାସ କରୁଛ। ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର ତୁମ୍ଭେ ମାଠା ପ୍ରତି ଦୟା କରିବ। ମୁଁ ଯେପରି ତୁମ୍ଭକୁ ଦୟା ଦଖାଇ଼େଇ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੌਹ ਖਾਹ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੋਤਿਆਂ ਨਾਲ ਧੋਖਾ ਨਾ ਕਮਾਵੇਂਗਾ ਸਗੋਂ ਉਸ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕੀਤੀ ਹੈ ਤੂੰ ਵੀ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਅਰ ਏਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਤੂੰ ਪਰਦੇਸੀ ਰਿਹਾ ਹੈਂ ਕਰੇਂਗਾ

Tamil ஆகையால், நீ எனக்காவது, என் குமாரனுக்காவது, என் பேரனுக்காவது வஞ்சனை செய்யாமல், நான் உனக்குச் செய்த தயவின்படியே, நீ எனக்கும், நீ தங்கியிருக்கிற இந்தத் தேசத்திற்கும், தயவு செய்வேன் என்று இங்கே தேவன் பேரில் எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடு என்றான்.

వచనము 24

అందుకు అబ్రాహాము ప్రమాణము చేసెదననెను.

Assamese অব্রাহামে ক'লে, “হয়, মহে শপত খাইছোঁ।”

Bengali এবং अब्राहाम बललेन, “आमि प्रतिज्ञा करछि ये आपनि आमार प्रति येरकम आचरण करेछेन आमिओ आपनार प्रति सेरकम आचरण करव।”

Gujarati ત્યારે ઇબ્રાહિમે કહ્યું, “તું વચન આપું છું કે, તે જે વ્યવહાર માંરી સાથે કર્યો છે એવો જ વ્યવહાર તું તારી સાથે પણ રાખીશ.”

Hindi इब्राहीम ने कहा, मैं किरिया खाऊंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅಬ್ರಹಾಮನು-- ನಾನು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam സത്യം ചെയ്യാം എന്നു അബ്രാഹാം പറഞ്ഞു.

Marathi अब्राहाम म्हणाला, “बरे, अशी शपथ मी वाहतो.”

Oriya ଏବଂ ଅବ୍ରାହାମ କ ହେଲେ, ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି।

Punjabi ਤਦ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸੱਚ ਖਾਵਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு ஆபிரகாம்: நான் ஆணையிட்டுக்கொடுக்கிறேன் என்றான்.

వచనము 25

అబీమెలెకు దాసులు బలాత్కారముగా తీసికొనిన నీళ్లబావి విషయమై అబ్రాహాము అబీమెలెకును

అక్షేపింపగా అబీమెలెకు ఈ పని యెవరు చేసిరో నేనెరుగను;

Assamese কিন্তু তেওঁ এটা কুৰীৰ বিষয়ে অভিযোগ কৰি অবীমেলকক ক'লে যে অবীমেলকৰ দাসবোৰে সেইটো বলেৰে তেওঁৰ পৰা অধিকাৰ কৰি লৈছে।

Bengali তারপর अब्राहाम अबीমেলकेर काछे एकटा অভিযোগ करलेन। अब्राहाम अबीमेलकेर काछे অভিযোগ करलेन ये तौर दासरा एकटा पानीय जालेर कूप अधिकार करे रेखेछे। সেই कूपटि अब्राहामेर दासरा खनन करेछिल।

Gujarati ત્યારે ઇબ્રાહિમે અબીમેલેખને ફરિયાદ કરી. કારણ કે અબીમેલેખના નોકરોએ એક કૂવો પડાવી લીધો હતો.

Hindi और इब्राहीम ने अबीमेलेक को एक कुएं के विषय में, जो अबीमेलेक के दासों ने बरियाई से ले लिया था, उलाहना दिया।

Kannada ಅಬೀ ಮೆಲೆಕನ ಸೇವಕರು ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡ ನೀರಿನ ಬಾವಿಗಾಗಿ ಅಬ್ರಹಾಮನು ಅಬೀಮೆಲೆಕನನ್ನು ಗದರಿಸಿದಾಗ

Malayalam എന്നാൽ അബീമേലെക്കിന്റെ ദാസന്മാർ അപഹരിച്ച കിണർനിമിത്തം അബ്രാഹാം അബീമേലെക്കിനോടു ഭത്സിച്ചുപറഞ്ഞു.

Marathi मग अबीमलेखाच्या चाकरांनी पाण्याची एक विहीर बळकावली होती त्याबद्दल अब्राहामाने अबीमलेखाला दोष लावला.

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ଅବିମଲକଠାେ ରେ ଅଭିଯୋଗ କଲେ। କାରଣ ଅବିମଲକରେ ଦାସମାନେ ଏକ କୂଅକୁ କବ୍ଜା ରେ କରି ନଇେଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਇੱਕ ਖੂਹ ਦਾ ਉਲਾਂਭਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਦੇ ਨੌਕਰਾਂ ਨੇ ਜੇਰ ਨਾਲ ਖੋਹ ਲਿਆ ਸੀ

T a m i l ఆ ణా లు మ్ , అ పి మె లే క క్ర డా య వే ణల క క్కా ర ర్ కై వ స ప ప డు త్త త్రి క్ క డా ణ డ త్రు ర వీ న్ ని మి త్త మ్ ఆ పి ర కా మ్ అ పి మె లే క కై క క్ క డ న్ ద్రు క డా ణ డా న్ .

వచనము 26

నీవును నాతో చెప్పలేదు; నేను నేడే గాని యీ సంగతి వినలేదని చెప్పగా.

Assamese తెతియా అవీమలకె క'లే, “ఎఱై కామ కొనె కబిలె తాక మఱై నాజానా; ఎఱై కథా ఆగాయె ఆపూని మొక జనోరాం నాఱై. మఱై ఆజిలెకె ఎఱై కథా శునా నాశిలొ, ఎతియాఱై శునిలొ।”

Bengali కిన్దు అవీమలక వలలెన, “కె ఎరకమ కరెఱై ఆమి జాని నా| ఆపని తొ ఎర ఆగా ఎ వ్యాపారె కుఱనం కిఱ్ఱు వలెన ని!”

Gujarati అబీమలెఱై క డ ఱ్ఱు, “ఆనా విఱై మే పటెలి వార సాంఱయ్యం ఱై. మనె యెర నఱి కై, ఆ కొఱై కర్యుం ఱై అనె తే మనె క డ ఱ్ఱు నఱి, అనె ఆజపర్యత మారై కానె ఆయ్యం నఱి.”

Hindi తబ అబీమలెక నె కహా, మే నఱి జానతా కి కిస నె యహ కామ కియా: ఆఱై తూ నె మీ ముఱై నఱి బతాయా, ఆఱై న మే నె ఆజ సె పఱిలె ఇసకె విఱయ మే కుఱ శునా।

Kannada అబీమలకను--ఈ కలసవన్ను యారు మొడిదరెండు నాను అరియెను; నీనూ ననగే తిళిసలెల్ల; నాను ఇందిన వరెగే అదన్ను కేళలూ ఇల్ల అందను.

Malayalam ఆఠిణ్ణు ఆఠిణ్ణిమెలెక; ఇఱ్ఱుఱుం డెయతతు ఆఠుఱుణ్ణు ఠాఠి ఆఠియిణ్ణి; గి ఎఱుణ్ణు ఆఠియిఱ్ఱిఱ్ఱి; ఇణ్ణుఱుఠె ఠాఠి ఆఠిఱుణ్ణుఱ్ఱు కెఱ్ఱిఱ్ఱుమిల్ల ఎఱుణ్ణు పంఠు.

Marathi అబీమలెఖ మ్హణాలా, “ఱై కొణి కెలె ఱై మలా ఠాకక నాఱి; తుఱి మలా ఱై కఱి సాంగితలె నఱై; ఆఱి మిఱి ఱై ఎకలె నఱై, ఆజక ఎకలె.”

Oriya కిన్దు అబీమలకె క డ ఱ్ఱె, మ్ జాణె నాఱ్ఱు కి య య డా క డ ఱ్ఱె. కుఱై ఆఱు మొఱై యెఱై కె కి క డ ఱ్ఱె నాఱ్ఱు. మ్ ఆఱి య యెఱై కె ఱుఱివొక డాకలి.

Punjabi ਤਾਂ ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਇਹ ਕੰਮ ਕਿਹਨੇ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਤੈਂ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ। ਮੈਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਸੁਣਿਆ ਵੀ ਨਹੀਂ

Tamil అతఱుక్ర అపిమెలెకక్ర: ఇఱ్ఱతకకారియత్తైతశ్ శెశయ్తవన్ ఇఱ్ఱనాన్ ఱన్ఱు ఱనక్రత్ తెఱియొత్తు, న్యుమ్ ఱనక్ర అఱివికకవిలెలె; ఇఱ్ఱు నాన్ అతైక కెఱ్ఱఱైతెయఱ్ఱి, ఇఱ్ఱక్రమన్ అతై నాన్ కెఱ్ఱవిపపఱ్ఱైతె ఇలెలె ఱన్ఱు.

వచనము 27

అబ్రాహాము గొట్టలను గొడ్లను తెప్పించి అబీమెలెకుకిచ్చెను. వారిద్దరు ఇట్లు ఒక నిబంధన చేసికొనిరి.

Assamese তাৰ পাছত অৱাহামে কিছুমান মেৰ-ছাগ আৰু গৰু আনি অবীমেলকক দিলে আৰু দুয়োজনে এক চুক্তি কৰিলে।

Bengali সুতরাং অৱাহাম আৰ অবীমেলক দুজনে চুক্তিবদ্ধ হলেন। অবীমেলক চুক্তিৰ প্ৰমাণ হিসেবে অৱাহাম কয়েকটা মেঘ আৰ গবাদি পশু দিলেন।

Gujarati એટલે ઈબ્રાહિમ અને અબીમેલેખે એક સંધિ કરી. ઇબ્રાહિમે સંધિના પ્રમાણના રૂપમાં અબીમેલેખને ઘેટાં-બકરાં અને બળદો આપ્યાં.

Hindi तब इब्राहीम ने भेड़-बकरी, और गाय-बैल ले कर अबीमेलक को दिए; और उन दोनों ने आपस में वाचा बान्धी।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಹಾಮನು ಕುರಿಎತ್ತುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅಬೀಮೆಲೆಕನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು; ಆಗ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam പിന്നെ അബ്രാഹാം. അബീമേലക്കിന്നു ആടുമാടുകളെ കൊടുത്തു; അവർ ഇരുവരും തമ്മിൽ ഉടമ്പടി ചെയ്തു.

Marathi मग अब्राहामाने मेंढरे व बैल आपून अबीमलेखाला दिले आणि त्या दोघांनी एकमेकांत करार केला.

Oriya ତେଣୁ ଅବ୍ରାହାମ ଓ ଅବିମେଲକେ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ରୁଚ୍ଛି ହେଲା। ଅବ୍ରାହାମ ଅବିମେଲକକୁ ରୁଚ୍ଛି ରେ ପ୍ରମାଣ ସ୍ୱରୂପ କିଛି ମଷେ ଓ ଗୋରୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਭੇਡਾਂ ਅਰ ਗਾਈਆਂ ਬਲਦ ਲੈਕੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਨੇ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਨੇਮ ਕੀਤਾ

T a m i l అ పంపొపు త్రి త్రి ఆ పి ర కా మ్ ఆ డ్ర మా డ్ర క గా య క్ కొణ్ణా వ న్దు అ పి మెలె క్క క్క క్క కొణ్ణా త్తాన్; అ వ ర్క గ్ల ఇ రు వ రు మ్ ఒ డ న్ ప డ క్క క్క ప ణ్ణా క్క కొణ్ణా దా ర్క గ్ల.

వచనము 28

తరువాత అబ్రాహాము తన గొట్టల మందలోనుండి యేడు పెంటిపిల్లలను వేరుగానుంచెను గనుక

Assamese পাছত অৱাহামে নিজৰ মেৰ-ছাগৰ জাকৰ পৰা সাতজনী মাইকী মেৰ-ছাগৰ পোৱালি বেলেগ কৰি হ'ল।

Bengali অৱাহাম অবীমেলকের সামনে সাতটা মেঘ পৃথক করে রাখলেন।

Gujarati ઇબ્રાહિમે પ્રાણીઓના ટોળામાંથી સાત ઘેટીઓ અલગ કરીને તેમને અબીમેલેખની સામે મૂકી.

Hindi और इब्राहीम ने भेड़ की सात बच्ची अलग कर रखीं।

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾಮನು ಹಿಂಡಿನ ಏಳು ಹೆಣ್ಣು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನು ಬೇರೆಮಾಡಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

Malayalam അബ്രാഹാം ഏഴു പെണ്ണാട്ടുകുട്ടികളെ വേറിട്ടു നിർത്തി.

Marathi अब्राहामाने कळपातील कोकरांतल्या सात माद्या वेगळ्या काढून ठेवल्या.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ମଧ୍ୟ ମଷେପଲରୁ ସାତଟା ମଷେବସ୍ତ୍ରା ଅଲଗା କରି ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਭੇਡਾਂ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਲੇਲੀਆਂ ਲੈਕੇ ਵੱਖਰੀਆਂ ਕਰ ਲਈਆਂ

Tamil ஆபிரகாம் ஏழு பெண்ணாட்டுக்குட்டிகளைத் தனியே நிறுத்தினான்.

వచనము 29

అబీమెలెకు అబ్రాహాముతో నీవు వేరుగా ఉంచిన యీ యేడు గొట్టపిల్లలు ఎందుకని యడిగెను.

అందుకతడు

Assamese তাকে দেখি অবীমেলকে अब्राहामক সুধিলে, “আপুনি এই সাতজনী মাইকী মেৰ-ছাগৰ পোৱালি বেলেগে যে থৈছে, তাৰ কাৰণটো কি?”

Bengali অবীমেলক अब्राहामকে जिज्ञेस करलेन, “आमार सामने এই सातटा मेघ पृथक करे राखलेन केन?”

Gujarati અબીમેલેખે ઇબ્રાહિમને પૂછ્યું, “તેં આ સાત ઘેટીઓ તેમને તેમ કેમ મૂકી છે? તેનો અર્થ શો?”

Hindi तब अबीमेलक ने इब्राहीम से पूछा, इन सात बच्चियों का, जो तू ने अलग कर रखी हैं, क्या प्रयोजन है?

Kannada ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ಅಬ್ರಾಹಾಮನಿಗೆ--ನೀನು ಯಾಕೆ ಈ ಏಳು ಹೆಣ್ಣು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದೀ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ അബീമേലക്ക് അബ്രാഹാമിനോടു: നീ വേറിട്ടു നിർത്തിയ ഈ ഏഴു പെണ്ണാട്ടുകുട്ടികൾ എന്തിന്നു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा अबीमलेख अब्राहामास म्हणाला, “तुम्ही ही सात कोकरे वेगळी काढून ठेवली ती कशाला?”

Oriya ଅବିମଲକେ ଅବ୍ରାହାମକୁ ପଚାରିଲେ, କାହିଁକି ତୁମ୍ଭେ ଏହି ସାତଟା ମଷକୁ ଅଲଗା କଲ?

Punjabi ਤਾਂ ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਵੱਖਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਲੇਲੀਆਂ ਦਾ ਕੀ ਮਤਲਬ ਹੈ?

Assamese সেই ঠাইতে তেওঁলোক দুয়োয়ে এক শপত লোৱাৰ বাবে তেওঁ সেই ঠাইৰ নাম বেৰ-চেবা ৰাখিলে।

Bengali তারপর থেকে ঐ কূপের নাম হল বে-শেবা। কারণ ঐ স্থানে দুজনে পরস্পরের কাছে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন।

Gujarati એટલા માટે એ જગ્યાનું નામ બે-શેબા પાડ્યું કારણ કે ત્યાં બંને જણે સમ ખાધા હતા.

Hindi उन दोनों ने जो उस स्थान में आपस में किरिया खाई, इसी कारण उसका नाम बेशेबा पड़ा।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬೇಷೆ ಬ ಎಂದು ಅವನು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവർ ഇരുവരും അവിടെവെച്ചു സത്യം ചെയ്ത കാരണം അവൻ ആ സ്ഥലത്തിന്നു ബേർ-ശേബ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi ह्यावरून त्या ठिकाणाचे नाव बैर-शेबा (शपथेची विहीर) असे पडले. कारण तेथे त्या दोघांनी शपथ वाहिली.

Oriya ଏଣୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ବରେଶବୋ ହେଲା, ସେ ସହେଁ କୂପର ନାମ ଏପରି ଦେଲେ, କାରଣ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଉଭୟ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਏਸੇ ਲਈ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਏਰਸਬਾ ਪੈ ਗਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਉਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੇ ਸੱਹ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil அவர்கள் இருவரும் அவ்விடத்தில் ஆணையிட்டுக்கொண்டபடியால், அந்த இடம் பெயர்செபா என்னப்பட்டது.

వచనము 32

బెయ్యేబాలో వారు ఆలాగు ఒక నిబంధన చేసికొనిన తరువాత అబీమెలకు లేచి తన సేనాధిపతియైన

ఫీకోలుతో ఫిలిష్తీయుల దేశమునకు తిరిగి వెళ్లెను.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে বেৰ-চেবাত চুক্তি কৰাৰ পাছত অবীমেলক আৰু তেওঁৰ সেনাপতি ফীখোল পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশলৈ উভটি গ'ল।

Bengali অতএব বে-শেবাতে অব্রাহাম ও অবীমেলক দুজনে একটা চুক্তি সম্পাদন করলেন। তারপর অবীমেলক তাঁর সৈন্যাধ্যক্ষদের নিয়ে পলেষ্টীয়দের দেশে ফিরে গেলেন।

Gujarati આ રીતે બે-શેબામાં અબીમેલેખે ઇબ્રાહિમ સાથે સંધિ કરી. પછી અબીમેલેખ અને તેનો સેનાપતિ ફીકોલ પલિસ્તિઓના પ્રદેશમાં પાછા ગયા.

Hindi जब उन्होंने बेशेबा में परस्पर वाचा बान्धी, तब अबीमेलक, और उसका सेनापति पीकोल उठ कर पलिश्तियों के देश में लौट गए।

Kannada ಪೀಗೆ ಅವರು ಬೇಷೆ ಬದಲ್ಲಿ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ತರುವಾಯ ಅಬೀಮೆಲೆಕನೂ ಅವನ ಮುಖ್ಯ ಸೈನ್ಯಾಧಿ ಪತಿಯಾದ ಫೀಕೋಲನೂ ಎದ್ದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ ബേർ-ശേബയിൽവെച്ചു ഉടമ്പടി ചെയ്തു. അബീമേലെക്കും അവന്റെ സേനാപതിയായ പീക്കോലും എഴുന്നേറ്റു ഫെലിസ്ത്യരുടെ ദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi बैर-शेबा येथे त्यांनी करार केल्यावर अबीमलेख व त्याचा सेनापती पीकोल हे निघून पलिष्ट्यांच्या देशात परत गेले.

Oriya ତେଣୁ ଅବ୍ରାହାମ ଏବଂ ଅବିମଲକେ ବରେଶବୋଠା ରେ ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ଏହାପରେ ଅବିମଲକେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସନୋପତି ପଲେଷ୍ଟାୟ ଦେଶକୁ ଫରୋଗଲେ।

Punjabi ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਏਰਸਬਾ ਵਿੱਚ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਅਰ ਅਬੀਮਲਕ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਸੈਨਾ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਫੀਕੋਲ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਤੂੰ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil அவர்கள் பெயர்செபாவிலே உடன்படிக்கைக பண்ணிக்கொண்டபின் அபிமெலேக்கும், அவன் சேனாதிபதியாகிய பிகோலும் எழுந்தது பெலிஸ்தருடைய தேசத்திற்குத் திரும்பிப்போனார்கள்.

వచనము 33

అబ్రాహాము బెయేర్షెబాలో ఒక పిచుల వృక్షము నాటి అక్కడ నిత్యదేవుడైన యెహోవా పేరట ప్రార్థన చేసెను.

Assamese अब्राहामे बेब-चेवात यिहोरा अर्थां९ सेहै अनन्तकालब जैश्वरब नामेबे प्रार्थना करिले। तेउँ सेहै ठाँहैत एजोपा बाँउँ गछ बले।

Bengali बेर्-शेवाते अब्राहाम एकटा चिरहरित् बाँउगाछ रोंपण करलेन। सेथाने तिनि प्रभू शाश्वत जैश्वरेर काछे प्रार्थना करलेन।

Gujarati ઇબ્રાહિમે બેર-શેબામાં એક એશોલ ઝાડ રોપ્યું અને ત્યાં ઇબ્રાહિમે યહોવા જે સનાતન દેવ છે તેની પ્રાર્થના કરી.

Hindi और इब्राहीम ने बेर्शेबा में झाऊ का एक वृक्ष लगाया, और वहां यहोवा, जो सनातन ईश्वर है, उससे प्रार्थना की।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಾಹಾಮನು ಬೇಷೆ ಬದಲ್ಲಿ ತೋಪನ್ನು ನೆಟ್ಟು (ಪಿಚುಲ ವೃಕ್ಷ) ನಿತ್ಯದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡು ಆರಾಧಿಸಿದನು.

Malayalam അബ്രാഹാം ബേർ-ശേബയിൽ ഒരു പിചുലവൃക്ഷം നടൂ, നീത്യദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ അവിടെവെച്ചു ആരാധന കഴിച്ചു.

Marathi मग अब्राहामाने बैर-शेबा येथे एशेल वृक्ष लावला आणि तेथे सनातन देव परमेश्वर ह्याच्या नावाने प्रार्थना केली.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ଏକ ବିଶେଷ ଗଛ ସଠାରେ ରୋପଣ କଲେ। ସନ୍ଦେହୀ ସ୍ଥାନ ରେ ଅବ୍ରାହାମ ଅନାଦି ଅନନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਬਏਰਸਬਾ ਵਿੱਚ ਝਾਉ ਦਾ ਇੱਕ ਰੁੱਖ ਲਾਇਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਜਹੋਵਾਹ ਅਟੱਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਨਾਮ ਲਿਆ

Tamil ஆபிரகாம் பெயர்செபா விலே ஒரு தோப்பை உண்டாக்கி, சதாகாலமுமுள்ள தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்தை அவ்விடத்தில் தொழுதுகொண்டான்.

వచనము 34

అబ్రాహాము ఫిలిష్తీయుల దేశములో అనేక దినములు పరదేశిగా నుండెను.

Assamese अब्राहाम पलेष्टीयासकलब देशत बहूदिन धरि विदेशीरूपे थाकिल।

Bengali अब्राहाम पलेष्टीयदेर देशे बहूकाल वास करलेन।

Gujarati અને ઇબ્રાહિમ પલિસ્તીઓની ભૂમિમાં ઘણો સમય રહ્યો.

Hindi और इब्राहीम पलिश्तियों के देश में बहुत दिनों तक परदेशी हो कर रहा ॥

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾಮನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬಹು ದಿವಸ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അബ്രാഹാം കൂറേക്കാലം ഫെലിസ്ത്യരുടെ ദേശത്തു പാർത്തു.

Marathi अब्राहाम हा पलिष्ट्यांच्या देशात पुष्कळ दिवस उपरा म्हणून राहिला.

Oriya ଏବଂ ଅବ୍ରାହାମ ପଲେଷ୍ଟାୟାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ବହୁଦିନ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਬਹੁਤਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪਰਦੇਸੀ ਹੋ ਕੇ ਰਿਹਾ ।।

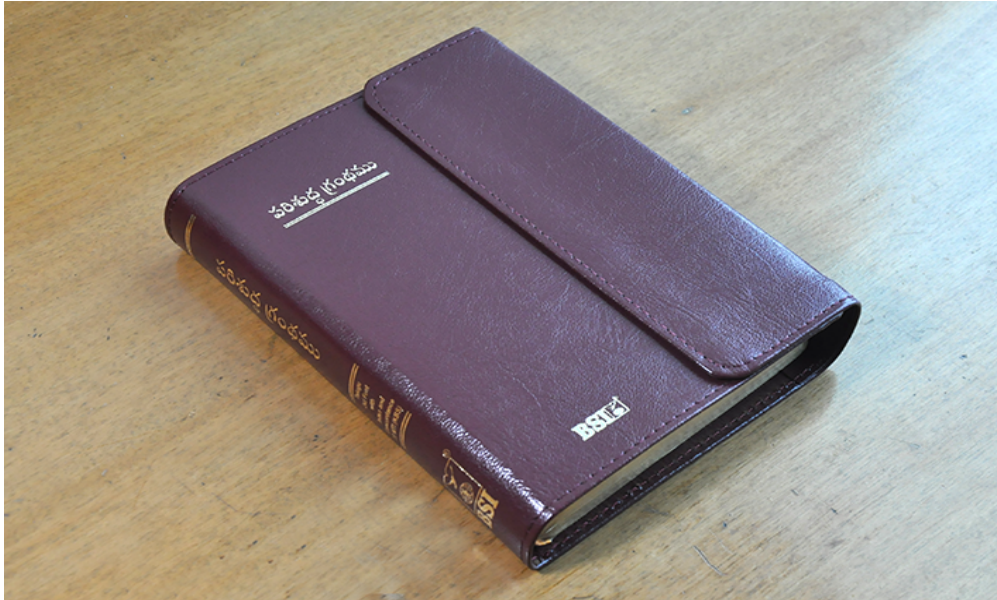
Tamil ஆபிரகாம் பெலிஸ்தருடைய தேசத்தில் அநேக நாள் தங்கியிருந்தான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ సంగతులు జరిగిన తరువాత దేవుడు అబ్రాహామును పరిశోధించెను. ఎట్లనగా ఆయన అబ్రాహామా,

అని పిలువగా అతడు చిత్తము ప్రభువా అనెను.

Assamese এইবোৰ ঘটনাৰ পাছত ঐশ্বৰে অৱাহামক পৰীক্ষা কৰিলে। ঐশ্বৰে তেওঁক “অৱাহাম!” বুলি মতাত অৱাহামে ক’লে, “এইয়া, মই আছোঁ।”

Bengali এই সমস্ত কিছুর পরে ঐশ্বর ঠিক করলেন যে তিনি অৱাহামের বিশ্বাস পরীক্ষা করবেন। তাই ঐশ্বর ডাকলেন, “অৱাহাম!” এবং অৱাহাম সাড়া দিলেন, “বলুন!”

Gujarati આ બધું થઈ ગયા પછી દેવે ઇબ્રાહિમના વિશ્વાસની કસોટી કરવાનું નક્કી કર્યું. દેવે તેને કહ્યું, “ઇબ્રાહિમ!” ત્યારે ઇબ્રાહિમે ઉત્તર આપ્યો, “હું આ રહ્યો.”

Hindi इन बातों के पश्चात ऐसा हुआ कि परमेश्वर ने, इब्राहीम से यह कहकर उसकी परीक्षा की, कि हे इब्राहीम: उसने कहा, देख, मैं यहां हूं।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ಮೇಲೆ ದೇವರು ಅಬ್ರಹಾಮನನ್ನು ಶೋಧಿಸುವದಕ್ಕಾಗಿ ಆತನು ಅವನಿಗೆ-- ಅಬ್ರಹಾಮನೇ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು --ಇಗೋ, ಇಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം ദൈവം അബ്രാഹാമിനെ പരീക്ഷിച്ചതു എങ്ങനെയെന്നാൽ: അബ്രാഹാമേ, എന്നു വിളിച്ചതിന്നു: ഞാൻ ഇതാ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या गोष्टी घडल्यावर असे झाले की देवाने अब्राहामाला कसोटीस लावले; त्याने ‘अब्राहामा’, अशी हाक मारली, तेव्हा अब्राहाम म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya ଏହିସବୁ ଘଟଣା ଘଟିବାପରେ, ପରମେଶ୍ଵର ଅବ୍ରାହାମଙ୍କ ବିଶ୍ଵାସକୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବାକୁ ନିଶ୍ଚିତ୍ତେ ନେଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଅବ୍ରାହାମ!

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਪਰਤਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਅਬਰਾਹਾਮ! ਅੱਗੋਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil இந்ததக காரியங்கள் நடந்தபின்பு, தேவன் ஆபிரகாமைச் சோதித்தார்; எப்படியெனில், அவர் அவனை நோக்கி: ஆபிரகாமே என்றார்; அவன்: இதோ அடியேன் என்றான்.

వచనము 2

అప్పుడాయన నీకు ఒక్కడైయున్న నీ కుమారుని, అనగా నీవు ప్రేమించు ఇస్సాకును తీసికొని మోరీయా

దేశమునకు వెళ్లి అక్కడ నేను నీతో చెప్పబోవు పర్యవములలో ఒకదానిమీద దహనబలిగా అతని

నర్పించుమని చెప్పెను

Bengali అబ్రాహామ్ హోమెర్ జాన్యె కెటె అనానా కార్థి డెలెర్ క్షాంధె దిలెన్| ఎవం సజ్జె నిలెన్ ఖాండా ౩ అజున్| తారపర్ అబ్రాహామ్ ౩ తొర్ డెలె ద్దుజనెహై ఉపాసనా సమ్పాదన్ కరార్ జాన్యె నిర్దిష్టె స్థానతితె గెలెన్|

Gujarati ઇબ્રાહિમે યજ્ઞ માંટેનાં લાકડાં લીધાં અને પોતાના પુત્ર ઇસહાકના ખણા પર યજ્ઞવ્યાં. અને ઇબ્રાહિમે પોતાના હાથમાં અગ્નિ અને છરો લીધો પછી ઇબ્રાહિમ અને તેનો પુત્ર બંને ઉપાસના માટે તે જગ્યાએ એક સાથે ગયા.

Hindi सो इब्राहीम ने होमबलि की लकड़ी ले अपने पुत्र इसहाक पर लादी, और आग और छुरी को अपने हाथ में लिया; और वे दोनों एक साथ चल पड़े।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ದಹನಬಲಿಯ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಇಸಾಕನ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸಿ ಬೆಂಕಿಯನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam అబ్రాహాం డోమయోగఠ్ఠానింజుల వింకొ అసొఠ్ఠొ తఠ్ఠొ మకనాయ యిస్హాకొఠ్ఠొ డొమలీఠ్ఠొ వొచ్చొ; తొయ్యం కఠ్ఠొయ్యం తొఠ్ఠొ అసొఠ్ఠొ; ఇఠ్ఠొవఠ్ఠొం ఇఠ్ఠొనిచ్చొ నసఠ్ఠొ.

Marathi तेव्हा अब्राहामाने होमार्पणासाठी लाकडे घेऊन आपला पुत्र इसहाक ह्याच्या पाठीवर ठेवली आणि आपल्या हाती विस्तव व सुरा घेतला, आणि ते दोघे बरोबर चालले.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ରର କାନ୍ଧ ରେ ହାମବେଲି ନିମନ୍ତେ କାଠ ରଖିଲେ ଏବଂ ନିଜେ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀରୁ ଛୁରା ଏବଂ ନିଆଁ ନିକଟେ ଗଲେ। ଏହାପରେ ଦୁଇଜଣ ଏକତ୍ର ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਦੀਆਂ ਲੱਕੜੀਆਂ ਲੈਕੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਚੁਕਾ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅਗਨੀ ਅਰ ਛੁਰੀ ਫੜ ਲਈ ਅਰ ਦੋਵੇਂ ਇਕੱਠੇ ਤੁਰੇ ਗਏ

Tamil ఆపిరకామ్ తకనపలిక్కుక్ కడదైకణెఱ గఱుత్తు, తన్ క్రుమారనాకియ న్న సా క్కీ న్నమే ల్ వై త్తు, తన్ కైయిలై న్న రు ప్పైయమ్ క త్తీయెయమ్ గఱుత్తుక్కొకొణ్ణదాన్; ఇరువఱుమ్ క్కొప్పొనొనొరకన్.

వచనము 7

ఇస్సొక్కు తన తండ్రియైన అబ్రాహాముతో నా తండ్రి అని పిలిచెను; అందుకతడు ఏమి నా కుమారుడా

అనెను. అప్పుడతడు నిప్పును కట్టెలును ఉన్నవిగాని దహనబలికి గొట్టపిల్ల ఏది అని అడుగగా

Assamese তেতিয়া ইচহাকে তেওঁৰ পিতৃ অৱাৰাহামক মাতিলে, “হে মোৰ পিতৃ।” তাত অৱাৰাহামে ক’লে, “মোৰ বোপা, মই ইয়াতে আছোঁ।” সি ক’লে, “হোমবলি উৎসৰ্গৰ কাৰণে চাওঁক জুই আৰু কাঠ আছে, কিন্তু মৰ-ছাগৰ পোৱালি ক’ত?”

Bengali ইসহাক পিতা अब्राहामকে বলল, “পিতা!” अब्राहাম উত্তর দিলেন, “বলো, পুত্র!” ইসহাক বলল, “পিতা! হোমের জন্যে সব আয়োজন দেখাতে পাচ্ছি, কিন্তু হোমের আগে বলি দেওয়ার জন্যে মেঘশাবক কোথায়?”

Gujarati ઇસહાકે પોતાના પિતા ઇબ્રાહિમને કહ્યું, “પિતાજી!” ઇબ્રાહિમે ઉત્તર આપ્યો, “હા, બેટા, શું છે?” ઇસહાક બોલ્યો, “જુઓ, અગ્નિ અને લોકડાં ડું જાઉં છું. પણ દહનાર્પણ માટે ઘેટું ક્યાં છે?”

Hindi इसहाक ने अपने पिता इब्राहीम से कहा, हे मेरे पिता; उसने कहा, हे मेरे पुत्र, क्या बात है उसने कहा, देख, आग और लकड़ी तो हैं; पर होमबलि के लिये भेड़ कहां है?

Kannada ಆಗ ಇಸಾಕನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು. ಅವನು--ಇಗೋ, ಬೆಂಕಿಯూ ಕಟ್ಟಿಗೆಯూ ಇವೆ, ಆದರೆ ದಹನಬಲಿಗೋಸ್ಕರ ಕುರಿಮರಿಯು ಎಲ್ಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఆంపూల యిస్హాక తణ్ణె ఆంపూనాయ ఆంబ్రాహామిణ్ణోః ఆంపూ, అణ్ణుం పంణతతిణ్ణుం ఆంవణ్ణి: అణ్ణతాకణ్ణుం మకణ్ణె అణ్ణుం పంణతతు. తీయ్యం వీరికణ్ణుం; అణ్ణుం అణ్ణంయాలతతిణ్ణుం ఆంట్రిణ్ణి కుట్టి అణ్ణవిం అణ్ణుం ఆంవణ్ణి డ్ఱోఢిచ్చు.

Marathi तेव्हा इसहाकाने आपला बाप अब्राहाम ह्याला म्हटले, “बाबा!” तो म्हणाला, “काय म्हणतोस बाळा?” त्याने म्हटले, “पाहा, विस्तव व लाकडे आहेत, पण होमार्पणासाठी कोकरू कोठे आहे?”

Oriya ଇସ୍ହାକ ତାଙ୍କର ପିତା ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ କହିଲ, ପିତା!

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਿਤਾ ਜੀ, ਉਸ ਆਖਿਆ, ਪੁੱਤ੍ਰ ਕੀ ਗੱਲ ਹੈ? ਉਸ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਅਗਨੀ ਅਰ ਲੱਕੜੀਆਂ ਤਾਂ ਹਨ ਪਰ ਹੋਮ ਬਲੀ ਲਈ ਲੇਲਾ ਕਿੱਥੇ ਹੈ?

Tamil అంపొబామ్రుతు ఱశాక్కు తన్ తకప్పనాకియ ఆపిరకామె న్నోఢాక్కి: ణ్ణ తకప్పణ్ణె ణ్ణఱాణ్ణ; అతర్కు అవణ్: ణ్ణ మకణ్ణె, ఇతేతా, ఇరుక్కిఱ్ణెఱ్ణ ణ్ణఱాణ్ణ; అంపొబామ్రుతు అవణ్: ఇతేతా, న్నెరుప్పం కడడెయ్యం ఇరుక్కిఱ్ణు, తకనపలిక్కు ఆండ్రిక్కుడడి ఱాంకె ణ్ణఱాణ్ణ.

వచనము 8

అబ్రాహాము నాకుమారుడా, దేవుడే దహనబలికి గొట్టిపిల్లను చూచుకొనునని చెప్పెను.

Assamese अब्राहामे क'ले, “बोपा, होमबलिब काबणे ज़ैश्वरे निजेइ मेब-हाग पोरालि योगाव।” এইদৰে কথা পাতি পাতি তেওঁলোক দুয়ো একেলগে আশুৱাই গ'ল।

Bengali अब्राहाम বললেন, “আমার পুত্র, বয়ং জৈশ্বর বলির জন্যে মেঘশাবকের ব্যবস্থা করবেন।” সুতরাং अब्राहाम আর ইসহাক দুজনে মিলে নির্দিষ্ট স্থানটিতে গেলেন।

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କର ଛୁରି ଆଣିଲେ ଏବଂ ଇସ୍ଲାମକୁ ହତ୍ୟା କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਕੱਢਕੇ ਛੁਰੀ ਫੜੀ ਕਿ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ ਨੂੰ ਕੋਹੇ

Tamil பின்பு ஆபிரகாம் தன் குமாரனை வெட்டும்படிக்குத் தன் கையை நீட்டிக் கத்தியை எடுத்தான்.

వచనము 11

యెహోవా దూత పరలోకమునుండి అబ్రాహామా అబ్రాహామా అని అతని పిలిచెను; అందుకతడు

చిత్తము ప్రభువా అనెను.

Assamese তেনে সময়তে আকাশৰ পৰা যিহোৱাৰ দূতে তেওঁক মাতি ক'লে, “অব্রাহাম, অব্রাহাম!” তেওঁ ক'লে, “এইয়া মই আছোঁ।”

Bengali কিন্তু তখন প্রভুর দূত অব্রাহামকে বাধা দিলেন। সেই দূত স্বৰ্গ থেকে “অব্রাহাম, অব্রাহাম” বলে ডাকলেন। অব্রাহাম থেমে গিয়ে সাড়া দিলেন, “বলুন।”

Gujarati ત્યારે યહોવાના દૂતે ઇબ્રાહિમને રોકયો. દેવદૂતે આકાશમાંથી બોલાવ્યો. “ઇબ્રાહિમ, ઇબ્રાહિમ!” ઇબ્રાહિમે ઉત્તર આપ્યો, “જી!”

Hindi तब यहोवा के दूत ने स्वर्ग से उसको पुकार के कहा, हे इब्राहीम, हे इब्राहीम; उसने कहा, देख, मैं यहाँ हूँ।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಆಕಾಶದೊಳಗಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕರೆದು--ಅಬ್ರಹಾಮನೇ, ಅಬ್ರಹಾಮನೇ ಅಂದಾಗ ಅವನು--ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഉടനെ യഹോവയുടെ ദൂതൻ ആകാശത്തുനിന്നു: അബ്രാഹാമേ, അബ്രാഹാമേ, എന്നു വിളിച്ചു; ഞാൻ ഇതാ, എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा परमेश्वराच्या दूताने त्याला आकाशातून हाक मारून म्हटले, “अब्राहामा! अब्राहामा!” तो म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ସ୍ୱର୍ଗରୁ ଅବ୍ରାହାମକୁ ଡାକି କହିଲେ, ହେ ଅବ୍ରାହାମ, ହେ ଅବ୍ରାହାମ!

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਕਾਸ ਤੋਂ ਪੁਕਾਰਿਆ, “ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਬਰਾਹਾਮ!” ਉਸ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய தூதனானவர் வானத்திலிருந்து, ஆபிரகாமே, ஆபிரகாமே என்று கூப்பிட்டார்; அவன்: இதோ, அடியேன் என்றான்.

వచనము 12

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରହାମ ଏକ ନିରାଶ୍ରయ କଲେ ଓ ଏକ ଅଶ୍ୱିରା ମଷେ ଦେଖିଲେ, ତା'ର ଶିଙ୍ଗ ରୂପା ରେ ବନ୍ଧା ହାଇଥିଲା। ତେଣୁ ଅବ୍ରହାମ ସହେ ଅଶ୍ୱିରା ମଷେକୁ ଆଣି ହତ୍ୟାକଲେ ଓ ତାହାକୁ ନିଜପୁତ୍ର ବଦଳ ରେ ହାମବେଲିରେ ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕਕੇ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਇੱਕ ਛੱਤ੍ਰਾ ਸੀ ਜਿਹ ਦੇ ਸਿੰਘ ਇੱਕ ਝਾੜੀ ਵਿੱਚ ਫਸੇ ਹੋਏ ਸਨ ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਗਿਆ ਅਰ ਛੱਤ੍ਰੇ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਲੈ ਆਂਦਾ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀ ਥਾਂ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜਾਇਆ

Tamil ஆபிரகாம் தன் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்க்கும்போது, இதோ, பின்னாகப் புதரிலே தன் கொம்புகள் சிக்கிக்கொண்டிருந்த ஒரு ஆட்டுக்கடாவைக் கண்டான்; அப்பொழுது ஆபிரகாம் போய், கடாவைப்பிடித்து, அதைத் தன் குமாருக்குப் பதிலாகத் தகனப்பலியிட்டான்.

వచనము 14

అబ్రాహాము ఆ చోటికి యెహోవా యీరే అను పేరు పెట్టెను. అందుచేత యెహోవా పర్యతము మీద

చూచుకొనును అని నేటివరకు చెప్పబడును.

Assamese তাৰবাবে অব্রাহামে সেই ঠাইৰ নাম যিহোৱা-যিৰি ৰাখিলে; সেয়ে আজিও লোকে এইবুলি কয়, “যিহোৱাৰ পাহাৰত যিহোৱায়ে যোগাই দিব।”

Bengali সুতরাং অব্রাহাম ঐ স্থানটির একটা নাম দিলেন, “যিহোবা-য়িরি।”এমন কি আজও লোকেরা বলে, “এই পর্বতে প্রভুকে দেখা যায়।”

Gujarati તેથી ઇબ્રાહિમે તે જગ્યાનું નામ યહોવા-યિરેહપાડ્યું. આજે પણ લોકો કહે છે, “આ પર્વત પર યહોવાને જોઈ શકાય છે.”

Hindi और इब्राहीम ने उस स्थान का नाम यहोवा यिरे रखा: इसके अनुसार आज तक भी कहा जाता है, कि यहोवा के पहाड़ पर उपाय किया जाएगा।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಯೆಹೋವಯಾರೆ ಎಂದು ಹೆಸರನ್ನು ಇಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಕತ ನ ಪವ ತದಲ್ಲ ಅದು ಕಾಣಲ್ಪಡುವದು ಎಂದು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

Malayalam അബ്രാഹാം ആ സ്ഥലത്തിന്നു യഹോവ-യിരേ എന്നു പേരിട്ടു. യഹോവയുടെ പരിവൃത്തത്തിൽ അവൻ പ്രത്യക്ഷനാകും എന്നു ഇന്നുവരെയും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi म्हणून अब्राहामाने त्या ठिकाणाचे नाव याव्हे-यिरे (परमेश्वर पाहून देईल) असे ठेवले; त्यावरून परमेश्वराच्या गिरीवर पाहून देण्यात येईल असे आजवर बोलतात.

Oriya ତେଣୁ ଅବ୍ରହାମ ସହେ ସ୍ଥାନର ନାମ ଦେଲେ, ଯି ହାବୋ-ୟିରି ଏପରିକି ଆଜି ମଧ୍ୟ ଲୋକମାନେ କୁହନ୍ତି, ପବତ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି।

Hindi यहोवा की यह वाणी है, कि मैं अपनी ही यह शपथ खाता हूं, कि तू ने जो यह काम किया है कि अपने पुत्र, वरन अपने एकलौते पुत्र को भी, नहीं रख छोड़ा;

Kannada ಅವನು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ನಾನೇ ಆಣೆಯಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನೀನು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಒಬ್ಬನೇ ಮಗನನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಹಿಂತೆಗೆಯದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ

Malayalam നീ ഈ കാര്യം ചെയ്തു, നിന്റെ ഏകജാതനായ മകനെ തരുവാൻ മടിക്കായ്കകൊണ്ടു

Marathi “परमेश्वर म्हणतो, मी स्वतःची शपथ घेऊन सांगतो की तू हे कृत्य केलेस; आपल्या मुलाला, आपल्या एकुलत्या एका मुलाला माझ्यापासून राखून ठेवले नाहीस;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଏକମାତ୍ର ପୁତ୍ର ଆମକୁ ଦବୋକୁ ସମ୍ମତ ହେଲ, ତୁମ୍ଭେ ଏପରି କଲ କାରଣ ମାେ ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରାଇଥିଲି। ମୁଁ ସହେି ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲି ଯେ,

Punjabi ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪ ਆਪਣੀ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਤੈਂ ਇਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਗੋਂ ਆਪਣੇ ਇਕਲੌਤੇ ਦਾ ਵੀ ਸਰਫਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ

Tamil நீ உன் புத்திரன் என்றும், உன் ஏகசுతனென்றும் பாராமல் அவனை ஒப்புக்கொடுத்து இந்தக்காரியத்தைச் செய்தபடியால்;

వచనము 17

నేను నిన్ను ఆశీర్వదించి ఆకాశ నక్షత్రములవలెను సముద్రతీరమందలి యిసుకవలెను నీ

సంతానమును నిశ్చయముగా విస్తరింపచేసెదను; నీ సంతతివారు తమ శత్రువుల గవిని

స్వాధీనపరచుకొందురు.

Assamese মই নিশ্চয় তোমাক আশীৰ্বাদ কৰিম; আকাশৰ তৰাবোৰৰ দৰে আৰু সাগৰৰ তীৰত থকা বালিৰ দৰে তোমাৰ বংশ অতিশয় ৰূপে বৃদ্ধি কৰিম; তোমাৰ বংশৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ শত্ৰুবোৰৰ নগৰৰ দুৱাৰ জয় কৰিব।

Bengali আমি তোমাকে অবশ্য আশীৰ্বাদ করব। আকাশে যত তারা, আমি তোমার উত্তরপুরুষদেরও সংখ্যাও তত করব। সমুদ্রতীরে যত বালি, তোমার উত্তরপুরুষরাও তত হবে। এবং তোমার বংশ তাদের সমস্ত শত্রুদের পরাস্ত করবে।

Gujarati તેથી તું જરૂર તને આશીર્વાદ આપીશ. તું આકાશના તારા જેટલા, દરિયાકંાઠાની રેતી જેટલા તારા વંશજો વધારીશ. અને તારા વંશજો પોતાના દુશ્મનોને કબજે કરશે.

Hindi इस कारण मैं निश्चय तुझे आशीष दूंगा; और निश्चय तेरे वंश को आकाश के तारागण, और समुद्र के तीर की बालू के किनकों के समान अनगिनित करूंगा, और तेरा वंश अपने शत्रुओं के नगरों का अधिकारी होगा:

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿ ಸಿಯೇ ಆಶೀವ ದಿಸುವೆನು; ನಿನ್ನ ಸಂತಾನವನ್ನು ಆಕಾಶದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಸಮುದ್ರದ ತೀರ ದಲ್ಲಿರುವ ಮರಳಿನ ಹಾಗೆಯೂ ಹೆಚ್ಚಿಸೇ ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆನು; ನಿನ್ನ ಸಂತಾನವು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ದ್ವಾರವನ್ನು ವಶ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದು.

Malayalam ಣಾಣಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವೆನು; ನಿನ್ನ ಸಂತಾನವನ್ನು ಆಕಾಶದ ನಕ್ಷತ್ರಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಸಮುದ್ರದ ತೀರ ದಲ್ಲಿರುವ ಮರಳಿನ ಹಾಗೆಯೂ ಹೆಚ್ಚಿಸೇ ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆನು; ನಿನ್ನ ಸಂತಾನವು ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ದ್ವಾರವನ್ನು ವಶ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವದು.

Marathi ह्यास्तव मी तुला आशीर्वादित करीन व वृद्धीच वृद्धी करून तुझी संतती आकाशातील ताऱ्यांइतकी, समुद्रतीरीच्या वाळूइतकी होईल असे करीन. तुझी संतती आपल्या शत्रूंची नगरे हस्तगत करील.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରାବି। ଆକାଶର ତାରାତୁଳ୍ୟ ଓ ସମୁଦ୍ର ଜୁଲର ଅସଂଖ୍ୟ ବାଲି ତୁଳ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧର ବଢ଼ାଇବି। ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ସହର ଅଧିକାର କରିଛନ୍ତି ସେହି ସହର ରେ ବାସକରିବ।

Punjabi ਮੈਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤਾਂ ਤੇ ਬਰਕਤਾਂ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਤਾਰਿਆਂ ਜਿੰਨ੍ਹੀਂ ਅਰ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੀ ਰੇਤ ਵਾਂਗੂੰ ਅਤੇ ਵਧਾਂਵਾਰਾ ਅਰ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰੇਗੀ

Tamil நான் உன்னை ஆசீர்வதிக்கவே ஆசீர்வதித்து, உன் சந்ததியை வானத்தின் நட்சத்திரங்களைப் போலவும், கடற்கரை மணலைப்போலவும் பெருகவே பெருகப் பண்ணுவேன் என்றும், உன் சந்ததியார் தங்கள் சத்துருக்களின் வாசல்களைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளுவார்கள் என்றும்,

వచనము 18

మరియు నీవు నా మాట వినినందున భూలోకములోని జనములన్నియు నీ సంతానమువలన

ఆశీర్వదించబడును నాతోడని ప్రమాణము చేసియున్నానని యెహోవా సెలవిచ్చెననెను.

Assamese তোমাৰ বংশৰ যোগেদিয়েই পৃথিৱীৰ সমুদায় জাতি আশীৰ্বাদ প্ৰাপ্ত হ'ব; তুমি মোৰ কথা পালন কৰিলা বাবেই তেনে হ'ব।”

Bengali পৃথিবীর প্রত্যেক জাতি তোমার উত্তরপুরুষদের মাধ্যমে আশীর্বাদ পাবে। তুমি আমার আজ্ঞা পালন করেছ বলে তোমার উত্তরপুরুষদের জন্যে আমি একাজ করব।”

Gujarati અને તારા વંશજો દ્વારા ધરતી પરની તમામ પ્રજા આશીર્વાદ પામશે, કારણ કે તેં માંતું કહ્યું માં-ચું છે અને તે પ્રમાંણે કર્યું છે.”

Hindi और पृथ्वी की सारी जातियां अपने को तेरे वंश के कारण धन्य मानेंगी: क्योंकि तू ने मेरी बात मानी है।

Kannada ನೀನು నన్ను స్వరక్తి విధేయ నాదద్దరింద భూమియ జనాంగళిల్లా నిన్ను సంతానదల్లి ఆశీవ దిసల్పడువవు ఎಂಬదే.

Malayalam നീ എന്റെ വാക്കു അനുസരിച്ചതു കൊണ്ടു നീന്റെ സന്തതി മുഖാന്തരം ഭൂമിയിലുള്ള സകലജാതികളും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും എന്നു ഞാൻ എന്ന് കൊണ്ടു തന്നെ സത്യം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു.

Marathi तू माझा शब्द ऐकला म्हणून पृथ्वीवरची सर्व राष्ट्रे तुझ्या संततीच्या द्वारे आशीवार्दित होतील.”

Oriya ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଜାତି ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ଼। ଆମ୍ଭେ ଏପରି କରିବୁ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ବାକ୍ୟ ମାନିଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਵਿੱਚ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਬਰਕਤ ਪਾਉਣਗੀਆਂ ਕਿਉਂਜੋ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਬੋਲ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ ਹੈ

Tamil நீ என் சொல்லுக்குக் கீழ்ப்படிந்தபடியினால், உன் சந்ததிக்குள் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளும் ஆசீர்வதிக்கப்படும் என்றும் என்பேரில் ஆணையிட்டேன் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றார்.

వచనము 19

తరువాత అబ్రాహాము తన పనివారియొద్దకు తిరిగిరాగా వారు లేచి అందరును కలిసి బెయ్యేర్రెబాకు

వెళ్లిరి. అబ్రాహాము బెయ్యేర్రెబాలో నివసించెను.

Assamese পাছত অব্রাহাম নিজৰ দাসবোৰৰ ওচৰলৈ উভটি আহিল আৰু সকলো একেলগে বেৰ-চেবালৈ ঘূৰি গ'ল; এই বেৰ-চেবাতো অব্রাহামে বাস কৰিছিল।

Bengali তখন অব্রাহাম তাঁর ভৃত্যদের কাছে ফিরে গেলেন। তাঁরা সকলে বেৰ-শেবাতো ফিরে এলেন এবং অব্রাহাম বেৰ-শেবাতোই থেকে গেলেন।

Gujarati પછી ઇબ્રાહિમ પોતાના નોકરો પાસે પાછો આવ્યો. તેઓ સાથે મળીને બેર-શેબા ગયા અને ઇબ્રાહિમ બેર-શેબામાં જ રહ્યો.

Hindi तब इब्राहीम अपने सेवकों के पास लौट आया, और वे सब बेशेबा को संग संग गए; और इब्राहीम बेशेबा में रहता रहा॥

Kannada ತರುವಾಯ ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನ್ನ ಯುವಕರ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬಂದನು. ಅವರು ಎದ್ದು ಅವ ರೊಂದಿಗೆ ಬೆಣ್ಣೆ ಬಕ್ಕೆ ಹೋದರು. ಅಬ್ರಹಾಮನು ಬೆಣ್ಣೆ ಬದಲಿ ವಾಸಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ അബ്രാഹാം ബാല്യക്കാരുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു; അവർ ഒന്നിച്ചു പുറപ്പെട്ടു ബേർ--ശേബയിലേക്കു പോന്നു; അബ്രാഹാം ബേർ-ശേബയിൽ പാർത്തു.

Marathi मग अब्राहाम आपल्या सेवकांकडे परत आला, आणि ते उठून त्याच्याबरोबर बैर-शेबा येथे गेले; आणि अब्राहाम बैर-शेबा येथे राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କର ଦାସଗଣ ନିକଟକୁ ଫରେ଼ଗଲେ। ଏହାପରେ ସମାଜେ ସମସ୍ତେ ବରେଗବୋକୁ ଫରେ଼ଗଲେ। ଏବଂ ଅବ୍ରାହାମ ସଠାରେ ବାସକଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਆਪਣੇ ਜੁਆਣਾਂ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਠਕੇ ਬਏਰਸਬਾ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਚਲੇ ਆਏ ਅਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਬਏਰਸਬਾ ਵਿੱਚ ਆ ਟਿਕਿਆ

Tamil ஆபிரகாம் தன் வேலைக்காரரிடத்துக்குத் திரும்பி வந்தான்; அவர்கள் எழுந்து புறப்பட்டு, ஏகமாய்ப் பெயர்செபாவுக்குப் போனார்கள்; ஆபிரகாம் பெயர்செபாவிலே குடியிருந்தான்.

వచనము 20

ఆ సంగతులు జరిగిన తరువాత అబ్రాహామునకు తెలుపబడినదేమనగా మిల్కా అను ఆమెయు నీ

సహోదరుడగు నాహోరునకు పిల్లలను కనెను.

Assamese এইবোৰ ঘটনাৰ পাছত অৱাৰাহামে এই কথা শুনিবলৈ পালে, “তোমাৰ ককাই নাহোৰৰ ভাৰ্যা মিলাৰো সতি-সন্ততিৰ জন্ম হ’ল।”

Bengali এইসব ঘটনার পরে অৱাৰাহামের কাছে এই খবর এল, “শোনো, তোমার ভাই নাহোর এবং তার স্ত্রী মিলাও এখন সন্তানাদি হয়েছে;

Gujarati ત્યારબાદ ઇબ્રાહિમને ખબર મળી કે, “તારા ભાઈ નાહોરથી મિલાએને પણ બાળકો થયા છે.

Hindi इन बातों के पश्चात ऐसा हुआ कि इब्राहीम को यह सन्देश मिला, कि मिल्का के तेरे भाई नाहोर से सन्तान उत्पन्न हुए हैं।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಮಿಲ್ಕಳು ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ನಾಹೋರನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆತ್ತಿದ್ದಾಳೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam അനന്തരം മിരിക്കയും നിന്റെ സഹോദരനായ നാഹോരിന്നു മക്കളെ പ്രസവിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു അബ്രാഹാമിന്നു വർത്തമാനം കിട്ടി.

Marathi ह्या गोष्टी घडल्यानंतर कोणी अब्राहामास सांगितले, “पाहा, तुझा भाऊ नाहोर ह्याच्यापासून मिलकेलाही पुत्रसंतती झाली आहे.

Oriya ଏହିସବୁ ଘଟଣା ଘଟିଯିବା ପରେ , ଅବ୍ରାହାମକୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଗଲା। ବର୍ତ୍ତାଟି ଏହିପରି ଥିଲା, ତୁମର ଭାଇ ନା ହରେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ମିଲ୍କା ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରିଅଛି।

Punjabi ਏਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਵੇਖ ਮਿਲਕਾਹ ਵੀ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਨਾਹੋਰ ਲਈ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਜਣੀ ਹੈ

Tamil இந்தக்காரியங்கள் நடந்தபின்பு, ஒருவன் ஆபிரகாமிடத்தில் வந்து: மில்க்காளும் உன் சகோதரனாகிய நாகோருக்குப் பிள்ளைகளைப் பெற்றாள்;



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

మీ మధ్య నేను పరదేశినిగాను పరవాసినిగాను ఉన్నాను. మృతిబొందిన నా భార్య నా కన్నులయెదుట ఉండకుండ, ఆమెను పాతిపెట్టుటకు మీతావున నా కొక శ్మశానభూమిని స్వాస్థ్యముగా ఇయ్యుడని

అడుగగా

Assamese “మই আপোনালোকৰ মাজত এজন বিদেশী হিচাবে বাস কৰিছোঁ। সেয়ে, দয়া কৰি আপোনালোকৰ মাজৰ এডোখৰ স্থান আমাৰ অধিকাৰত দিয়ক যাতে মই মোৰ মৃতকক মৈদাম দিব পাৰোঁ।”

Bengali তিনি বললেন, “দেশ পয়টন করতে করতে আপনাদের দেশে এসে আমি পরবাসী হিসেবে বাস করছি। ফলে আমার মৃত স্ত্রীকে কবর দেওয়ার মত আমার কোনও জায়গা নেই। আমি যাতে স্ত্রীকে কবর দিতে পারি তার জন্যে দয়া করে আমায় খানিকটা জায়গা দিন।”

Gujarati “હું તો ફક્ત આ પ્રદેશમાં રહેતો મુસાફર માંત્ર છું. એટલે માંરી પાસે માંરી પત્નીને દફનાવવા માંટે કોઈ જગ્યા નથી. તેથી તમે મને કબરસ્તાન માંટે કોઈ જગ્યા તમારા ગામમાં આપો, કે, જેથી હું માંરી પત્નીને દફનાવું.”

Hindi मैं तुम्हारे बीच पाहुन और परदेशी हूं: मुझे अपने मध्य में कब्रिस्तान के लिये ऐसी भूमि दो जो मेरी निज की हो जाए, कि मैं अपने मुर्दे को गाड़ के अपने आंख की ओट करूं।

Kannada నాను నిమ్మల్లి పరదేశస్థనూ పరవాసియు ఆగిద్దేనే; ననగ నిమ్మ బళియల్ల సమాధియ స్థళవన్ను కేడిరి; ఆగ నన్ను పండతియ శవవన్ను కణ్ణెదురిగి ఇడదే హుణిడువేను అందను.

Malayalam ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ പരദേശിയും വന്നു പാർക്കുന്നവനും ആകുന്നു; ഞാൻ എന്റെ മരിച്ചവളെ കൊണ്ടുപോയി അടക്കേണ്ടതിന്നു എനിക്കു നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഒരു ശ്മശാനഭൂമി അവകാശമായി തരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi “मी तुमच्यामध्ये उपरा व परदेशी आहे; माझ्या मालकीचे कबरस्तान तुमच्यामध्ये असावे म्हणून मला जागा द्या, म्हणजे मी आपल्या मयतास दृष्टिआड करीन.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ଏକା ବିଦେଶୀ ଅଟେ। ମାରେ ସ୍ତ୍ରୀକୁ କବର ଦବୋପାଇଁ ସ୍ଥାନ ମାରେ ନାହିଁ। ଦୟାକରି ମାରେ ସ୍ତ୍ରୀ ପାଇଁ କବର ସ୍ଥାନ ରେ ଅଧିକାର ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi मैं परदेसी अर उगाडे विँच परागुहा हं। तुमीं आपडे विँच विँक बबरिसतान मेरी मिलख वर दिँदि ताने मैं आपहा मुरदा आपडे अँगों दँब दिँदिं

Tamil நான் உங்களிடத்தில் அந்நியனும் பரதேசியுமாய் இருக்கிறேன்; என்னிடத்திலிருக்கிற இந்தப் பிரேதம் என் கண்முன் இராதபடிக்கு நான் அதை அடக்கம்பண்ணுவதற்கு, உங்களிடத்தில் எனக்குச் சொந்தமாக ஒரு கல்லறைப் பூமியைத் தரவேண்டும் என்றான்.

వచనము 5

హేతు కుమారులు అయ్యా మా మాట వినుము. నీవు మా మధ్యను మహారాజువై యున్నావు;

Assamese তেতিয়া হেতৰ সন্তান সকলে অব্রাহামক উত্তৰ দি ক'লে,

Bengali হেতেরা উত্তরে বলল,

Gujarati હિતી લોકોએ ઇબ્રાહિમને જવાબ આપ્યો;

Hindi हितियों ने इब्राहीम से कहा,

Kannada ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--

Malayalam ഹിത്യർ അബ്രാഹാമിനോട്: യജമാനനേ, കേട്ടാലും:

Marathi तेव्हा हेथी अब्राहामाला म्हणाले,

Oriya ହତରେ ଲୋକମାନେ ଅବ୍ରାହାମକୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ,

Punjabi ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதற்கு ஏத்தின் புத்திரர் ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

వచనము 6

మా శ్మశానభూములలో అతి శ్రేష్ఠమైనదానియందు మృతిబొందిన నీ భార్యను పాతిపెట్టుము; నీవు మృతిబొందిన నీ భార్యను పాతిపెట్టునట్లు మాలో తన శ్మశానభూమి ఇయ్యనొల్లనివాడు ఎవడును లేడని అబ్రాహాము కుత్తరమిచ్చిరి.

Assamese “হে মালিক, আমাৰ কথা শুনক; আপুনি আমাৰ মাজত ঈশ্বৰৰ এজন নিযুক্ত বজা স্বৰূপ; আমাৰ মৈদামবোৰৰ আটাইতকৈ উত্তমটো নিৰ্বাচন কৰি তাতেই আপোনাৰ মৃতকক মৈদাম দিয়ক। আপোনাৰ মৃতকক মৈদাম দিবৰ কাৰণে আমাৰ মাজৰ কোনেও নিজৰ মৈদামস্থান এৰি দিবলৈ আপত্তি নকৰিব।”

Bengali “মহাশয়, আমাদের মধ্যে আপনি ঈশ্বরের মহান নেতাদের একজন। আমাদের শ্রেষ্ঠ জমিতে আপনি আপনার মৃত স্ত্রীকে সমাধিস্থ করতে পারেন। আপনার স্ত্রীকে আপনি আপনার পছন্দমত জায়গাতে সমাধিস্থ করলে কেউ আপনাকে বাধা দেবে না।”

Gujarati “શ્રીમાન, તમે અમારી વચ્ચે દેવના સૌથી મહાન આગેવાનોમાંના એક છો. અમારી પાસે જે જગ્યા છે તેમાંથી તમને સૌથી સારી લાગે તે જગ્યા તમારી પત્નીને દફનાવવા લઈ શકો છો. અમારામાંથી કોઈ પણ તમને તમારી પત્નીને દફનાવવાની ના પાડે તેમ નથી.”

Hindi हे हमारे प्रभु, हमारी सुन: तू तो हमारे बीच में बड़ा प्रधान है: सो हमारी कब्रों में से जिस को तू चाहे उस में अपने मुर्दे को गाड़; हम में से कोई तुझे अपनी कब्र के लेने से न रोकेगा, कि तू अपने मुर्दे को उस में गाड़ने न पाए।

Malayalam അപ്പോൾ അബ്രാഹാം എഴുന്നേറ്റു ആ ദേശക്കാരായ ഹിത്യരെ നമസ്കരിച്ചു അവരോടു സംസാരിച്ചു:

Marathi तेव्हा अब्राहामाने उठून त्या देशाच्या लोकांना म्हणजे हेथींना नमन केले.

Oriya ଅବ୍ରହାମ ଉଠି ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਮ ਉੱਠਿਆ ਅਰ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਅਰਥਾਤ ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅੱਗੇ ਝੁਕਿਆ

Tamil அப்பொழுது ஆபிரகாம் எழுந்திருந்து, ஏத்தின் புத்திரராகிய அத்தேசத்தாருக்கு வந்தனம் செய்து,

వచనము 8

మృతిబొందిన నా భార్యను నా యెదుట ఉండకుండ నేను పాతిపెట్టుట మీకిష్టమైతే నా మాట వినుడి.

Assamese তেওঁলোকৰ সৈতে কথা-বতৰা হৈ ক'লে, “মোৰ মৃতকৰ মৈদাম দিবলৈ তোমালোক যে সন্মত হৈছা এই কাৰণে মোৰ কথা শুনা মোৰ হৈ চাহিবৰ পূৰ্ব ইচ্ছাণৰ সৈতে আলোচনা কৰা।

Bengali अब्राहाम तादर बललेन, “आपनारा सतिहै यदि आमार मृत स्त्रीके कवर देउयार ब्यापारे साहाय्य करते चान ताहले आमार हये सोहरेर पूब इच्छाणेर सजे कथा बलुन।

Gujarati ઇબ્રાહિમે તે લોકોને કહ્યું, “હું મારી પત્નીને દફનાવું એમાં તમે મને મદદ કરવા ઇચ્છતા હો તો મને સાંભળો, મારા તરફથી સોહારના પુત્ર એજ્જોનને મારા માટે વાત કરો:

Hindi यदि तुम्हारी यह इच्छा हो कि मैं अपने मुर्दे को गाड़ के अपनी आंख की ओट करूं, तो मेरी प्रार्थना है, कि सोहर के पुत्र एप्रोन से मेरे लिये बिनती करो,

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಶವವನ್ನು ನನ್ನೆದುರಿನಿಂದ ಹೂಣಿಡುವದು ನಿಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸರಿಬಿದ್ದರೆ ನನ್ನ ಮಾತು ಕೇಳಿ ಚೋಹರನ ಮಗನಾದ ಎಫ್ರೋನನನ್ನು ನನಗಾಗಿ ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ.

Malayalam എന്റെ മരിച്ചവളെ കൊണ്ടുപോയി അടക്കുവാൻ സമ്മതമുണ്ടെങ്കിൽ നിങ്ങൾ എന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടു എനിക്കുവേണ്ടി സോഹരിന്റെ മകനായ എഫ്രോനോടു,

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “मी आपल्या मयतास दृष्टिआड करावे अशी तुमची इच्छा असल्यास माझे म्हणणे ऐका; एफ्रोन बिन सोहर ह्याच्याकडे रदबदली करा की,

Oriya ଅବ୍ରହାମ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋର ସ୍ତ୍ରୀ କବର ଦବୋପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥାଆ ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ସୋହରର ପୁତ୍ର ଇଫ୍ରୋଣ ନିକଟରେ ନିବଦନେ କର।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਜੇ ਤੁਹਾਡੀ ਭਾਉਣੀ ਹੋਵੇ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮੁਰਦੇ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਦੱਬ ਦੇਵਾਂ ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਗੱਲ ਸੁਣੋ ਅਰ ਸੋਹਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਫਰੋਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੇਰੀ ਸਪਾਰਸ਼ ਕਰੋ

Tamil అవర్కణోడే పేసి: என்னிடத்திலிருக்கிற பிரேதம் என் கண்முன் இராதபடிக்கு, நான் அதை அடக்கம்பண்ண உங்களுக்குச் சம்மதியானால், நீங்கள் என் வார்த்தையைக் கேட்டு, சோகாருடைய குமாரனாகிய எப்பெரோன்,

వచనము 9

సోహరు కుమారుడైన ఎఫ్రోసు తన పొలము చివరను తనకు కలిగియున్న మక్కేలా గుహను నాకిచ్చునట్లు నా పక్షముగా అతనితో మనవిచేయుడి. మీ మధ్యను శ్మశానభూమిగా నుండుటకు నిండు

వెలకు అతడు దానిని నాకు స్వాస్థ్యముగా ఇయ్యవలెనని వారితో చెప్పెను.

Assamese পথাৰৰ মুৰত যিটো মকপেলাৰ গুহা আছে সেইটো মই কিনিবলৈ বিছাৰো, ইফ্রোণ সেই গুহাৰ গৰাকী সেয়ে যি মূল্য হয় সকলো মই পৰিশোধ কৰিম। মই বিছাৰো মোৰ পত্নীৰ মৈদামৰ বাবে যে এই ঠাই কিনি লৈছোঁ তাৰ সাক্ষী আপোনালোক হ'ব।”

Bengali ইফ্রোণের ক্ষেতের শেষে যে মকপেলার গুহাটা আছে সেটা আমি কিনতে চাই। ইফ্রোণ ঐ গুহার মালিক। যা দাম হয়, সবটাই আমি দেব। আমি চাই যে আমার স্ত্রীর কবরের জন্যে যে ঐ জায়গা কিনছি আপনারা সবাই তার সাক্ষী থাকুন।”

Gujarati “તું માંખેલાહની ગુફા, જે તેની માંલિકીની છે તે ખરીદવા ઈચ્છું છું તે મને આપે. એ તેના ખેતરને છેડે આવેલી છે. તું તેની પૂરેપૂરી કિંમત આપીશ. તું ઈચ્છું છું કે, તમે લોકો તેના સાક્ષી રહો કે, તું આ જમીન તમારી હાજરીમાં કબરસ્તાન માંટે ખરીદી રહ્યો છું.”

Hindi कि वह अपनी मकपेला वाली गुफा, जो उसकी भूमि की सीमा पर है; उसका पूरा दाम ले कर मुझे दे दे, कि वह तुम्हारे बीच कब्रिस्तान के लिये मेरी निज भूमि हो जाए।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಹೊಲದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕೇಲ ಗವಿಯನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡಲಿ; ಅವನು ಅದನ್ನು ತಕ್ಕ ಕ್ರಯಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಕೊಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ നിലത്തിന്റെ അറുതിയിൽ തനിക്കുള്ള മക്കപേലാ എന്ന ഗുഹ എന്നിക്കു തരേണ്ടതിന്നു അപേക്ഷിപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ശ്മശാനാവകാശമായിട്ടു അവൻ അതിനെ പിടിച്ചതു വിലക്കു തരേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याच्या शेताच्या सीमेच्या आत असलेली त्याची मकपेला नावाची गुहा आहे, ती माझ्या मालकीचे कब्रस्तान व्हावे म्हणून त्याने तुमच्या समक्ष पुरी किंमत घेऊन मला द्यावी.

Oriya ସେ ହୁଏତ ମକ୍କପେଲାର ଗୁଫା ଉଚିତ ମୂଲ୍ୟ ରେ ମାଗେତେ ବିକି ଦବେେ, ଯାହା ତାଙ୍କର ଅଛି, ତାଙ୍କର କ୍ଷତରେ ଶେଷ ଭାଗ ରେ ଯାହା ଅଛି ମୁଁ ତା ହେଁ ତୁମ୍ଭମାନେେ ସମସ୍ତେ ଏହି ଦିଆନିଆର ସାକ୍ଷୀ ହିଆ ମୁଁ ଏହାକୁ କବର ସ୍ଥାନ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ କ୍ରୟ କରୁଛି।

Punjabi ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਕਫੇਲਾਹ ਦੀ ਗੁਫਾ ਦੇਵੇ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੀ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਖੇਤ ਦੇ ਬੰਨੇ ਨਾਲ ਹੈ। ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਪੂਰਾ ਮੁੱਲ ਤੁਹਾਡੇ ਸਨਮੁਖ ਲੈ ਲਵੇ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਕਬਰਿਸਤਾਨ ਮੇਰੀ ਮਿਲਖ ਹੋਵੇ

Tamil తన్ న్రిలత్తీన్ కడైశియిలే ఇరుక్కీర్ మకపేలా యెన్నప్పట్ట క్రుకైయై యెన్కక్కుశ్ శెసాన్తమాన్ కల్లఱైప్ప మ్మియాయీరుక్కమ్పడి తరవేణ్డమ్ యెన్ఱు, అవరీడత్తీల్ యెన్కకాక వేణ్డిక్కొగ్గొంగ్గళు; అత్తు పెఱ్ఱుమాన్ విలైకక్కు అవర్ అతైత్త తరువారాక యెన్ఱాన్.

వచనము 10

అప్పుడు ఎఫ్రోను హేతు కుమారుల మధ్యను కూర్చుండియుండెను. హిత్తియుడైన ఎఫ్రోను తన ఊరి

గవినీ ప్రవేశించువారందరి యెదుట హేతు కుమారులకు వినబడునట్లు అబ్రాహాముతో చెప్పిన

ప్రత్యుత్తరమేమనగా

Assamese తెతియా हेतब सञ्चान सकलब माजत इश्चाण बहि आछिल। हेतब सञ्चान सकल आरु नगबब प्ररेश दुराबेदि सोमोरा सकलोरे शुनाकै, हितीया इश्चाणे अब्राहामक उउब दि क'ले,

Bengali য়াঁদের সঙ্গে अब्राहाम কথা বলছিলেন তাঁদের মধ্যে ইচ্ছাণ উপবিষ্ট ছিলেন। এখন ইচ্ছাণ अब्राहामকে বললেন,

Gujarati એજોન તે ળોડોની વયમાં જ બેઠેલો હતો. એજોને ઇશ્ચામને ઉત્તર આપ્યો,

Hindi और एफ़ोन तो हित्तियों के बीच वहां बैठा हुआ था। सो जितने हित्ती उसके नगर के फाटक से हो कर भीतर जाते थे, उन सभी के साम्हने उसने इब्राहीम को उत्तर दिया,

Kannada ಆಗ ಎಫ್ರೋನನು ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಹಿತ್ತೀಯನಾದ ಎಫ್ರೋನನು ಅಬ್ರಾಹಾಮನಿಗೆ ಪ್ರತ్యುತ್ತರವಾಗಿ ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಬ್ಬಾಗಿಲಿನಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳು ಕೇಳುವಂತೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam എന്നാൽ എഫ്രോൻ ഹിത്യരുടെ നടുവിൽ ഇരിക്കയായിരുന്നു; ഹിത്യനായ എഫ്രോൻ തന്റെ നഗരവാസികളായ ഹിത്യർ എല്ലാവരും കേൾക്ക അബ്രാഹാമിനോടു:

Marathi एफ़ोन हित्ती हा हेथींमध्ये बसलेला होता. तो हेथींच्या समक्ष, त्याच्या गावच्या वेशीतून जाणाऱ्या-येणाऱ्या सर्वासमक्ष अब्राहामाला म्हणाला,

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବସିଥିଲା। ତେଣୁ ହତରେ ଇସ୍ରାଏଲ ଆପଣା ନଗର ବହି ଚାରି ପ୍ରବେଶକାରୀ ହତରେ ସନ୍ତାନ ସମସ୍ତଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ଅବ୍ରାହାମକୁ ଉତ୍ତର ଦଲେ।

Punjabi ਹੁਣ ਅਫਰੋਨ ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਤਾਂ ਅਫਰੋਨ ਹਿੱਤੀ ਨੇ ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਕੰਨੀ ਨਾਲੇ ਸਾਰਿਆਂ ਨਗਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੋਂ ਲੰਘਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਕੰਨੀ ਵੀ ਇਹ ਗੱਲ ਪਾਕੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil எப்பெரோன் ஏத்தின் புத்திரர் நடுவிலே உட்கார்ந்திருந்தான்; அப்பொழுது ஏத்தியனாகிய எப்பெரோன் தன் ஊர் வாசலுக்குள் பிரவேசிக்கிற ஏத்தின் புத்திரர் அனைவரும் கேட்க ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

వచనము 11

అయ్య అట్లు కాదు నా మనవి నాలకించుము, ఆ పొలమును నీకిచ్చుచున్నాను; దానిలోనున్న గుహను నీకిచ్చుచున్నాను; నా ప్రజల యెదుట అది నీకిచ్చుచున్నాను; మృతిబొందిన నీ భార్యను

పాతిపెట్టుమనెను

Assamese “నহয়, মোৰ মালিক, মোৰ কথা শুনক, পথাৰ খন মই আপোনাক দিছোঁ আৰু তাত থকা গুহাটো মই আপোনাক দিছোঁ; মই স্ব-জাতীয় সকলৰ সাক্ষাতেই আপোনাক দিছোঁ; যাতে আপোনাৰ ইচ্ছামতে নিজ পত্নীক মৈদাম দিয়ে।”

Bengali “না, মহাশয়, এখানেই এই ক্ষেত এবং গুহাটিও আমি আমার লোকদের সামনে আপনাকে দেব। আপনি যাতে আপনার ইচ্ছা মত আপনার স্ত্রীকে সমাধিস্থ করতে পারেন সেজন্যে এই জমি, গুহা আমি আপনাকে দেব।”

Gujarati “ના, શ્રીમાન, માંરી વાત સાંભળો. હું તમને એ ખેતર અને તેમાં આવેલી ગુફા બંને આપી દઉં છું. માંરા લોકોની સાક્ષીએ હું તમને તે આપી દઉં છું. તમે તેમાં તમાંરી પત્નીને દફનાવો.”

Hindi कि हे मेरे प्रभु, ऐसा नहीं, मेरी सुन; वह भूमि मैं तुझे देता हूँ, और उस में जो गुफा है, वह भी मैं तुझे देता हूँ; अपने जाति भाइयों के सम्मुख मैं उसे तुझ को दिए देता हूँ: सो अपने मुर्दे को कब्र में रख।

Kannada ಒಡೆಯನೇ, ಹಾಗಲ್ಲ; ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳು; ಆ ಹೊಲವನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಗವಿಯನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ; ಅದನ್ನು ನನ್ನ ಜನರ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ; ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಶವವನ್ನು ಹೂಣಿಡು ಅಂದನು.

Malayalam అణగణయల్లు, యజమానగా, కేలకేణమే; గిలం ణాం గిగణు తరుణు; అతిలెల గుఱయం గిగణు తరుణు; అణెణ్ణె గుజణం కాణణకె తరుణు; మరిచువలె అంకం చెయతుకొణకొలం అణు ఁణణం పంణణు.

Marathi “स्वामी, नाही, माझे ऐका. ते शेत आणि त्यात असलेली गुहा ही मी आपल्याला देतो. माझ्या भाऊबंदांसमक्ष मी आपल्याला देतो, तेथे आपल्या मयतास माती घ्या.”

Oriya ନା ମୁନିବ, ସପରେ଼ି ହବେ ନାହିଁ। ମାେ କଥା ଶୁଣନ୍ତୁ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ସହେ଼ି ସ୍ଥାନ ଓ ତନ୍ତୁପସ୍ଥିତ ଗୁହା ଦଲେ଼ି। ମୁଁ ସ୍ତୁ଼଼଼ାଣ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ଦଲେ଼ି। ଆପଣ ନିଜ ସ୍ତୁରାର ମୃତ ଦହକେ଼ୁ କବର ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਨਹੀਂ ਮੇਰੇ ਪੁਭੂ ਜੀ ਮੇਰੀ ਸੁਣੋ। ਮੈਂ ਏਹ ਖੇਤ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਅਰ ਏਹ ਗੁਫਾ ਭੀ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ। ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਕੌਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ। ਆਪਣੇ ਮੁਰਦੇ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿਓ

Tamil అప్పడయిల్ల, యెం ఆణ్ణడవణే, యెం వార்த்தతయెక కేణ్ణం; అంత న్రిలత్తైతై యెంకక్రత్ తరుకీణ్ణే, అత్తిలిరుక్కుం క్రుకయెయ్యం యెంకక్రత్ తరుకీణ్ణే, యెం జనప్పత్తిరుడయె కణ్ణకణ్ణక్కు ముంపాక అతై యెంకక్రత్ తరుకీణ్ణే, యెంమిడత్తిలిరుక్కిర పిరైత్తతై అడక్కంపణ్ణం యెంఱాన్.

వచనము 12

అప్పుడు అబ్రాహాము ఆ దేశపు ప్రజల యెదుట సాగిలపడి

Assamese తాతె అబ్రాహామె (సెహై వాసిన్దాసకలబ ఆగత నతశిబె ప్రవిపాత కబిలె।

Bengali তখন অব্রাহাম সমবেত হেতের লোকদের সবিনয় নমস্কার করলেন।

Gujarati પછી ઇબ્રાહિમે હિંતી લોકો આગળ પોતાનું માંચું નમાંવ્યું.

Hindi तब इब्राहीम ने उस देश के निवासियों के साम्हने दण्डवत की।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಹಾಮನು ಆ ದೇಶದ ಜನರ ಮುಂದೆ ಬಾಗಿ ಕೊಂಡನು.

Malayalam అబ్రాహాము ఆ దేశపు ప్రజల యెదుట సాగిలపడి

Marathi तेव्हा अब्राहामाने त्या देशाच्या लोकांना नमन केले,

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ହତରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਝੁੱਕਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఆపిరకామ్ అత్తేత్తతైతైరుక్కు వంతనమ్ శెశ్యత్తు,

వచనము 13

సరేకాని నా మనవి ఆలకించుము. ఆ పొలమునకు వెల యిచ్చెదను; అది నాయొద్ద పుచ్చుకొనినయెడల

మృతిబొందిన నా భార్యను పాతిపెట్టెదనని ఆ దేశ ప్రజలకు వినబడు నట్లు ఎఱ్ఱోనుతో చెప్పెను.

Assamese అబ్రా వాసిన్దాసకలె శునాకై హైఖాంక క'లె, కిన్ఱు “మహై సెహై మాటిబ ఉచిత దామ ఆపొనాక దిబలె విచారె। మహై దియా దామ అనుగ్రహ కరి ఆపొని గ్రహణ కరక, పాఱ్త మహై సెహై ఠాహైత మోబ మృత పత్నీక మెదామ దిమ।”

Bengali সকলের উপস্থিতিতে তিনি হৈফাংকে বললেন, “কিন্তু আমি ঐ জমির পুরো দাম আপনাকে দিতে চাই। আমার দেওয়া দাম আপনি দয়া করে গ্রহণ করুন, পাছত মই সই ঠাইত মোৰ মৃত পত্নীক মৈদাম দিম।”

Gujarati ઇબ્રાહિમે યદા લોકોની હાજરીમાં એજોનને કહ્યું, “પરંતુ હું તો આ ખેતરની પૂરેપૂરી કિંમત આપવા માંગું છું. તેનો તમે સ્વીકાર કરો તો હું માંરી પત્નીને ત્યાં દફનાવી શકું.”

Hindi और उनके सुनते हुए एप्रोन से कहा, यदि तू ऐसा चाहे, तो मेरी सुन: उस भूमि का जो दाम हो, वह मैं देना चाहता हूं; उसे मुझ से ले ले, तब मैं अपने मुर्दे को वहां गाड़ूंगा।

Kannada ಅವನು ದೇಶದ ಜನರು ಕೇಳುವಂತೆ ಎಫ್ರೋನನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನೀನು ನನಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದರೆ ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳು; ನಾನು ಹೊಲದ ಕ್ರಯವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ; ಅದನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿ, ಆಗ ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಶವವನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ദേശത്തിലെ ജനം കേൾക്കെ അവൻ എഫ്രോനോടു: ദയ ചെയ്തു കേൾക്കേണം; നിലത്തിന്റെ വില ഞാൻ നിനക്കു തരുന്നതു എന്നോടു വാങ്ങേണം; എന്നാൽ ഞാൻ മരിച്ചവളെ അവിടെ അടക്കം ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि त्या देशाच्या लोकांसमक्ष तो एफ्रोनास म्हणाला, “माझे एवढे अवश्य ऐक. मी शेताचे पैसे देतो ते माझ्याकडून घे म्हणजे मी आपल्या मयतास तेथे मूठमाती देईन.”

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ଇସ୍ରାଏଲକୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଆଗ ରେ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ସହେଇ ଛାଡ଼ି ରେ ସମସ୍ତ ପଇସା ଦବୋକୁ ଚାହୁଁଅଛି। ମାରେଅଥକୁ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତୁ। ଏବଂ ମୁଁ ମାରେସୁରାର ମୃତ ଦହକେ କବର ଦବେଇ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸੁਣਦੇ ਹੋਏ ਅਫਰੋਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਇਸ ਵਿੱਚ ਮੇਰੀ ਸੁਣਦਾ ਹੈਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਖੇਤ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ। ਉਹ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਲੈ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮੁਰਦੇ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਦੱਬਾਂ

Tamil தேசத்து ஜனங்கள் கேட்க, எப்பெரோனை நோக்கி: கொடுக்க உமக்கு மனதானால் என் வார்த்தையைக் கேளும்; நிலத்தின் விலையைத் தருகிறேன்; என் கையில் அதை வாங்கிக்கொள்ளும்; அப்பொழுது என்னிடத்திலிருக்கிற பிரேதத்தை அவ்விடத்தில் அடக்கம் பண்ணுவேன் என்றான்.

వచనము 14

అందుకు ఎఫ్రోను అయ్యా నా మాట వినుము; ఆ భూమి నాలుగువందల తులముల వెండి చేయును;

Assamese তেতিয়া ইফ্রোণে অব্রাহামক উত্তৰ দি ক'লে,

Bengali উত্তরে ইফ্রোণ অব্রাহামকে বললেন,

Gujarati એફ્રોને ઇબ્રાહિમને જવાબ આપ્યો,

Hindi एप्रोन ने इब्राहीम को यह उत्तर दिया,

Kannada ಆಗ ಎಫ್ರೋನನು ಅಬ್ರಾಹಾಮನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--

Malayalam എഫ്രോൻ അബ്രാഹാമിനോടു: യജമാനനേ, കേട്ടാലും:

Marathi एफ्रोनाने अब्राहामाला उत्तर दिले,

Oriya ଇସ୍ରାଏଲ ଅବ୍ରାହାମକୁ ଉତ୍ତର ଦିଲେ,

Punjabi ਅਫਰੋਨ ਨੇ ਏਹ ਆਖਕੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதற்கு எப்பெரோன் ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

వచనము 15

నాకు నీకు అది యెంత? మృతిబొందిన నీ భార్యను పాతిపెట్టుమని అబ్రాహామున కుత్తరమిచ్చెను;

Assamese “हे मोर मालिक, मोर कथा शनक, चाबिश चकल रूपर माटि; आपोनाब आरु मोर माजत सिनो कि वस्तु? एतेके आपोनाब मृतकर मैदाम दियकंगे।”

Bengali “महाशय, आमार कथा शनून। आपनार ३ आमार काछे १० पाउण्ड ३जनेर रूपोर तो कोन दाम नेह। सूतरां आपनि जमिटा निन एबं सेथाने निश्चिन्ते आपनार स्त्रीके समाधिस्त्र करून।”

Gujarati “શ્રીમાન, માંરી વાત સાંભળો, તમાંરી અને માંરી વચ્ચે 400 શેકેલ યાંદીની જમીનની થી વિસાત? તમે તમાંરી પત્નીને દહનાવો.”

Hindi कि, हे मेरे प्रभु, मेरी बात सुन; एक भूमि का दाम तो चार सौ शकेल रुपा है; पर मेरे और तेरे बीच में यह क्या है? अपने मुर्दे को कब्र में रख।

Kannada ಒಡೆಯನೇ, ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳು, ಆ ಭೂಮಿಯು ನಾನೂರು ಬೆಳ್ಳಿಯ ಶೆಕೆಲ್ ಬೆಲೆಯುಳ್ಳದ್ದು; ಅದು ನನಗೂ ನಿನಗೂ ಏನು? ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಶವವನ್ನು ಹೂಣಿಡು ಅಂದನು.

Malayalam గాంకూం శుంకెంలె వంజులె వీలయ్యుంజుం ఒం డ్యుమీ, అంతుం అంకొంకొం. గాంకొం అంకొంకొం? మంరిచ్చుంజుం అంకొం. చెయ్యంకొంకొంకొం అంకొం ఒంకొం. చెంకొం.

Marathi “स्वामी माझे ऐका: ही अवधी चारशे शकेल रुपे किंमतीची जमीन, तिचे काय मोठे? आपण आपल्या मयतास मूठमाती घ्या.”

Oriya ମହାଶୟ, ମାରେକଥା ଶୁଣନ୍ତୁ। ତୁମ୍ଭେ ଖଣ୍ଡକର ମୂଲ୍ୟ ତ ରାରିଶହ ସକେଲ ରୂପା ତୁମ୍ଭେ ମାରେପାଇଁ କିଛି ନୁହେଁ। ତୁମ୍ଭେ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କର ମୃତ ସ୍ତ୍ରୀକୁ କବର ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੀ ਮੇਰੀ ਸੁਣੈ ਏਹ ਜ਼ਮੀਨ ਦਾ ਖੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਚਾਰ ਸੌ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਰੁਪਇਏ ਦਾ ਹੈ ਏਹ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਵੀ ਹੈ? ਆਪਣੇ ਮੁਰਦੇ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿਓ

Tamil என் ஆண்டவனே, நான் சொல்லுகிறதைக் கேளும்; அந்த நிலம் நானூறு சேக்கல் நிறை வெள்ளி பெறும்; எனக்கும் உமக்கும் அது எவ்வளவு காரியம்; நீர் உம்மிடத்திலிருக்கிற பிரேதத்தை அடக்கம் பண்ணும் என்றான்.

వచనము 16

అబ్రాహాము ఎఱ్ఱోను మాట వినెను. కాబట్టి హేతు కుమారులకు వినబడునట్లు ఎఱ్ఱోను చెప్పిన వెల

అనగా వర్తకులలో చెల్లు నాలుగువందల తులముల వెండి అబ్రాహాము తూచి అతని కిచ్చెను.

Assamese పాఠ్య అబ్రాహామే ఇస్కానబ కథాత మాస్తి హై, హెతబ సజ్జాన సకలె శునాకే తెఱ్ఱే యి రూపబ కథా కేఱ్ఱిల, సెహై చారిబి శి చెకల రూప బణియాహ్ంతబ ద్దబాహై జూఱి తెఱ్ఱేక దిలె।

Bengali అబ్రాహామ బూఱ్ఱె పారలెన యే ఇస్కానెర కథార మధెహై జమిటార మూల్య ఉల్లిఖిత రయెఱ్ఱె। సూతరాఁ అబ్రాహామ ఁ మూల్యై ఇస్కానకె దిలెన। ఇస్కానెర జనె అబ్రాహామ 10 పాఱెఱ్ఱె రూపొ ఉజన కరలెన ఎవఁ సెహై రూపొ బణికకె దిలెన।

Gujarati ઇબ્રાહિમ સમજયો કે, એજોન તેને જમીનની કિંમત કહી રહ્યો છે. એટલે હિતી લોકોને સાક્ષી માંનીને તે રકમ, એટલે કે, 400 શેકેલ યાંદી, વેપારીઓના યાલુ વજન પ્રમાંણે તોલી આપી.

Hindi इब्राहीम ने एप्रोन की मानकर उसको उतना रूपा तौल दिया, जितना उसने हितियों के सुनते हुए कहा था, अर्थात चार सौ ऐसे शेकेल जो व्यापारियों में चलते थे।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ಎಫ್ರೋನನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಆದದರಿಂದ ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕೇಳುವಂತೆ ಎಫ್ರೋನನು ಹೇಳಿದ ಬೆಲೆ ಅಂದರೆ ವೆತ ಕರಲ್ಲಿ ನಡಿಯುವ ನಾಲ್ಕುನೂರು ಶೆಕೆಲು (ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು) ತೂಗಿ ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അബ്രാഹാം എഫ്രോന്റെ വാക്കു സമ്മതിച്ചു ഹിത്യൂർ കേൾക്കെ എഫ്രോൻ പറഞ്ഞതുപോലെ കച്ചവടക്കാർക്കു നടപ്പുള്ള വെള്ളിശേക്കൽ നാനൂറു അവന്നു തൂക്കിക്കൊടുത്തു.

Marathi अब्राहामाने एफ्रोनचे म्हणणे कबूल करून हेथींच्या देखत सांगितला होता तेवढा पैसा म्हणजे चलनी चारशे शेकेल रुपये त्याला तोलून दिले.

Oriya ଅବ୍ରହାମ ବୁଝି ପାରିଲେ ଯେ ଇଫ୍ରୋଣ ଜମିର ମୂଲ୍ୟ ବିଷୟ ରେ କଥା କହୁଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଅବ୍ରହାମ ତାଙ୍କୁ ଜମିର ମୂଲ୍ୟ ଦେଲେ। ଯାହା ଦୁଦେ଼ାୟମାନଙ୍କର ଥିଲା। ଅବ୍ରହାମ ଅଢ଼ଇ଼ ପାଉଣ୍ଡ ରୂପା ଏବଂ ସମସ୍ତଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଇଫ୍ରୋଣକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਅਫਰੋਨ ਦੀ ਸੁਣੀ ਅਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਇਹ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਚਾਰ ਸੌ ਰੁਪਇਆ ਜੋ ਬਪਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਚਲਤ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਨੇ ਹਿੱਤੀਆਂ ਦੇ ਸੁਣਦੇ ਹੋਏ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਅਫਰੋਨ ਲਈ ਤੋਲ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఆపిరకామ్ యప్పెర్రోణానిన్ సొలలైక క్కేఱ్ఱె, యత్తీన్ పుత్తీర్రుక్కు మున్పాక యప్పెర్రోణన్ సొన్నపడియే, వర్తత కరీఱ్ఱత్తీల్ సెల్లమ్పడియాన్ నాణ్ణాఱ్ఱు సెక్కకల్ నిఱ్ఱెఱ్ఱె వెల్లన్ణియై అవణ్ణుక్కు నిఱ్ఱుత్తుక్ కెకాఱ్ఱత్తాన్.

వచనము 17

అలాగున మువ్వే యెదుటనున్న మక్కేలా యందలి ఎఫ్రోను పొలము, అనగా ఆ పొలమును

దానియందలి గుహయు దాని పొలిమేర అంతటిలోనున్న ఆ పొలము చెట్లన్నియు,

Assamese মসিৰ সন্মুখত মকপেলাত ইফ্রোণৰ যি পথাৰ আছিল, সেই পথাৰ আৰু তাত থকা গুহা আৰু সেই পথাৰৰ আটাইবোৰ গছ, তাৰ চাৰিও সীমাৰ ভিতৰত থকা গছ, এই সকলোতে,

Bengali সুতরাং ইফ্রোণের জমির স্বত্বাধিকারীর পরিবর্তন হল। মসিৰ পূৰ্বদিকে মকপেলায় ঐ জমি অবস্থিত। এখন ঐ জমির স্বত্বাধিকারী হলেন অব্রাহাম।

Gujarati આ પ્રમાંણે એફ્રોનના ખેતરનો માંલિક બદલાઈ ગયો. આમ, માંમરેની પૂર્વમાં માંખેલાણમાં આવેલા એફ્રોનના ખેતર તેમાં આવેલી ગુફા તેમજ તેમાંના ઝાડનો કબજો ઇબ્રાહિમને આપ્યો,

Hindi सो एप्रोन की भूमि, जो माझे के सम्मुख की मकपेला में थी, वह गुफा समेत, और उन सब वृक्षों समेत भी जो उस में और उसके चारोंओर सीमा पर थे,

Kannada ಹೀಗೆ ಮಮ್ಮಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಮಕ್ಕೇಲದಲ್ಲಿರುವ ಎಫ್ರೋ ನನ ಹೊಲವೂ ಆ ಹೊಲದಲ್ಲಿರುವ ಗವಿಯೂ ಆ ಹೊಲದ ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಮರಗಳೂ

Malayalam ഇങ്ങനെ മഥ്രേക്കരിക്കെ എഫ്രോനുള്ള മക്കപ്പേലാനിലവും അതിലെ ഗുഹയും നിലത്തിന്റെ അതിരുകൾക്കുള്ള സകലവൃക്ഷങ്ങളും

Marathi ह्याप्रमाणे एफ्रोनाचे शेेत जे मझेच्या पूर्वेस मकपेलात होते ते व त्यातील गुहा, आणि शेतातील आणि चतुःसीमांतील प्रत्येक झाड,

Oriya ଏଣୁ ଇଫ୍ରୋଣ ସହେ ଡୁଫିର ମାଲିକାନା ବଦଳାଇଲେ। କାନ୍ତି ପାଖ ରେ ଯେଉଁ ଜମି ମକ୍ଘଲେ ରେ ଥିଲା ରୁହା ପାଶବ ଏବଂ ଚତୁଃପାଶବ ରେ ଥିବା ବୃକ୍ଷଗୁଡ଼ିକ ଅବ୍ରାହାମକୁ ବିକାଗଲା।

Punjabi ਐਉਂ ਮਕਫੇਲਾਹ ਵਾਲਾ ਅਫਰੋਨ ਦਾ ਖੇਤ ਜਿਹੜਾ ਮਮਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅਤੇ ਖੇਤ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਗੁਫਾ ਅਰ ਸਾਰੇ ਬਿਰਫ ਜਿਹੜੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਖੇਤ ਦੇ ਬੰਨਿਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਨ

Tamil இந்தப்பிரகாரம் மம்ரேக்கு எதிரே மக்க்பேலாவிலுள்ள எப்பெரோனுடைய நிலமாகிய அந்தப் பூமியும், அதிலுள்ள குகையும், நிலத்தின் எல்லையொங்கும் சூழ்ந்திருக்கிற மரங்கள் அடங்கலும்,

వచనము 18

అతని ఊరి గవని ప్రవేశించువారందరిలో హేతు కుమారుల యెదుట అబ్రాహామునకు స్వాస్థ్యముగా

స్థిరపరచబడెను.

Assamese হেতৰ সন্তান সকল, তাৰ নগৰৰ দুৰাৰেদি সোমোৱা সকলোৰে আগতে অব্রাহামৰ স্বত্বাধিকাৰ নিশ্চয় কৰা হ'ল।

Bengali তিনি ঐ জমির অন্তর্গত গুহা এবং সমস্ত বৃক্ষাদির স্বত্বাধিকারী হলেন। সমস্ত নগরবাসী ইফ্রোণ ও অব্রাহামের মধ্যে ঐ চুক্তি সম্পাদন প্রত্যক্ষ করলেন।

Gujarati હિતી લોકોની સાક્ષીએ આ સોદો ઇબ્રાહિમને મળ્યો.

Hindi जितने हिती उसके नगर के फाटक से हो कर भीतर जाते थे, उन सभी के साम्हने इब्राहीम के अधिकार में पक्की रीति से आ गई।

Kannada ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆಯೂ ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಬ್ಬಾಗಿಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರುವ ಎಲ್ಲರ ಮುಂದೆಯೂ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಆಸ್ತಿಯೆಂದು ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ఆ వ గెండ్లొ గ గ ర వా గు కి డ య అ ి త్య రు డె ము గ్నా కె ఆ గ్రాం డా మి గ్నా ఆ వ క్కా డ మాయి డ రెం డ్దు కి డ్డి.

Marathi हेथींसमक्ष, वेशीतून जाणाऱ्या-येणाऱ्या सर्वासमक्ष, अब्राहामाच्या कबजात पूर्णपणे आले.

Oriya ଏହି ରୁଦ୍ଧି ନଗର ପାଟକରେ ଦୁତରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ କରାଗଲା।

Punjabi ਹਿੱਤੀਆਂ ਦੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨਗਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘਦੇ ਸਨ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋ ਗਈ

Tamil அவனுடைய ஊர்வாசலுக்குள் பிரவேசிக்கும் ஏத்தின் புத்திரர் எல்லாரும் அறிய ஆபிரகாமுக்குச் சொந்தமாக உறுதிப்படுத்தப்பட்டது.

వచనము 19

ఆ తరువాత అబ్రాహాము కనాను దేశములో హెబ్రోనను మువ్వెయెదుటనున్న మక్కేలా పొలము

గుహలో తన భార్యయైన సారాను పాతిపెట్టెను.

Assamese পাছে অব্রাহামে কনান দেশৰ মন্দিৰ অৰ্থাৎ হিব্রোণৰ সন্মুখত থকা মকপেলাৰ পথাৰৰ গুহাত তেওঁৰ ভাৰ্যা চাৰাক মৈদাম দিলে।

Bengali তারপর अब्राहाम मन्दि (हিব्रोणे) निकटस्थ जमिने अर्थात् कनान देशेर एक गुहार मध्ये তাঁর স্ত্রী সারাকে সমাধিস্থ করলেন।

Gujarati એ પછી ઇબ્રાહિમે પોતાની પત્ની સારાને માંમરે (હેબ્રોન)ની નજીક આપેલા માંખેલાડની ગુફામાં કનાનના પ્રદેશમાં દફનાવી.

Hindi इसके पश्चात इब्राहीम ने अपनी पत्नी सारा को, उस मकपेला वाली भूमि की गुफा में जो माग्ने के अर्थात् हेब्रोन के साम्हने कनान देश में है, मिट्टी दी।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ಯಾದ ಸಾರಳನ್ನು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹೆಬ್ರೋನ್ ಎಂಬ ಮಮ್ಮೆಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಮಕ್ಕೇಲದ ಹೊಲದ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟನು.

Malayalam ఆతిగెండ్లొ శ్రోణం ఆ గ్రాం డాం తగెండ్లొ డా ర్యు య య గ్నా డ యె క గ్నా గ్నొ డే శ్రోణి లె డె ఆ గ్రాం డొ డె అ గ్నా మ డ్రె క్క రి కె యు డ్డ మ క్షే పే లా గ్ని ల డె డె గు డ యి లొ ఆ డ కం డ డె య్ డె.

Marathi नंतर अब्राहामाने आपली बायको सारा हिला कनान देशातले मग्ने म्हणजे हेब्रोन ह्याच्या पूर्वस म्हणजे मकपेलाच्या शेतातील गुहेत पुरले;

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରହାମ ମକୁଲେ କ୍ଷେତ୍ରସ୍ଥିତ ଗୁହା ରେ ମନ୍ଦିର ପାଶର ରେ ହେବ୍ରୋଶ ମଧ୍ୟରେ କିଶାନ ଦେଶ ରେ ନିଜର ସୁରା ସାରାକୁ କବର ଦେଲେ। ସହେଁସ୍ଥାନ କିଶାନ ଦେଶସ୍ଥ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਸਾਰਾਹ ਨੂੰ ਮਕਫੇਲਾ ਦੇ ਖੇਤ ਦੀ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮਮਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ

Tamil அதற்கு ப்பின் ஆபிரகாம் தன் மனைவியாகிய சாராளைக் கானாந்தேசத்தில் எப்பெரோன் ஊர் பூமியான மம்ரேக்கு எதிரே இருக்கிற மக்பேலா என்னும் நிலத்தின் குகையிலே அடக்கம்பண்ணினான்.

వచనము 20

ఆ పొలమును దానిలోనున్న గుహయు హేతు కుమారులవలన శ్మశానము కొరకు అబ్రాహామునకు

స్వాస్థ్యముగా స్థిరపరచబడెను.

Assamese ଏই দৰে মৈদামৰ ঠাইে অধিকাৰৰ অৰ্থে, সেই পথাৰ আৰু তাত থকা গুহাত, হেতৰ সন্তান সকলৰ দ্বাৰাইে অৰাহামৰ স্বত্বাধিকাৰ স্থিৰ কৰা হ'ল।

Bengali অৰাহাম হেতের জনগোষ্ঠীর কাছ থেকে ঐ জমি ও জমির মধ্যকার গুহা কিনলেন। এখন ঐ জমি গুহা হল অৰাহামের সম্পত্তি এবং ঐ জায়গা তিনি সমাধিস্থল হিসেবে ব্যবহার করতে লাগলেন।

Gujarati પછી ખેતર અને તેમાંની ગુફાનો કબ્રસ્તાન તરીકે ઉપયોગ કરવા માટે ઇબ્રાહિમે હિતી લોકો પાસેથી ખરીદી લીધું. તે હવે તેની સંપત્તિ થઈ ગઈ હતી, અને તેણે તેનો ઉપયોગ કબ્રસ્તાન તરીકે કર્યો.

Hindi और वह भूमि गुफा समेत, जो उस में थी, हितियों की ओर से कब्रिस्तान के लिये इब्राहीम के अधिकार में पक्की रीति से आ गई।

Kannada ಆ ಹೊಲವೂ ಅದರ ಲ್ಲಿರುವ ಗವಿಯೂ ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಸ್ವಂತ ಸಮಾಧಿಯ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯವಾಗಿ ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ഹിത്യർ ആ നിലവും അതിലെ ഗുഹയും അബ്രാഹാമിന്നു ശ്മശാനാവകാശമായി ഉറപ്പിച്ചുകൊടുത്തു.

Marathi आणि ते शेत गुहेसहित कबरस्तान व्हावे म्हणून हेथींकडून अब्राहामाच्या कबजात पूर्णपणे आले.

Oriya ଏହି ପ୍ରକା ରେ ଅବ୍ରହାମ ହତରେମାନଙ୍କଠାରୁ କ୍ଷେତ ଏବଂ ସେଥି ରେ ଥିବା ଗୁମ୍ଫା କିଣିଲେ। ସେ ଏହାକୁ କବର ସ୍ଥାନ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਉਹ ਖੇਤ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿਚਲੀ ਗੁਫਾ ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਤੋਂ ਕਬਰਿਸਤਾਨ ਲਈ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਮਿਲਖ ਹੋ ਗਈ।

Tamil ఇప్పటి యెత్తిన పుత్తిరర్ కెయిల కొలలబ్బడ అంత నిలమమ్, అతిలుల కు కెయమ్, ఆపిరకామొక్కుశ్ శొంత కల్లరైబ్ పుమియక ఁరుతిప్పొత్తబ్బడతు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అబ్రాహాము బహు కాలము గడిచిన వృద్ధుడై యుండెను. అన్ని విషయములలోను యెహోవా

అబ్రాహామును ఆశీర్వదించెను.

Assamese అబ్రాహామ అతిశయ వృద్ధ అరశ్శాలె జీయాই আছিল। আৰু যিহোৱাই সকলোতে
অব্রাহামক আশীর্বাদ কৰিছিল।

Bengali అబ్రాహామ అత్యంత వృద్ధ వయస్ పయిత్ర జీవిత ছিলেন। অব্রাহাম ও তাঁর কৃত সমস্ত কর্মে
প্রভুর আশীর্বাদ ছিল।

Gujarati ఆవే యాత్రామ యుగ వృద్ధ యథా ఆతో. యతావాఅె యాత్రామనె ఆశీర్వాద ఆపయా అనె తేనా
ప్రత్యెక క్రామమాం సభ్యతా ప్రదాన కరీ.

Hindi इब्राहीम वृद्ध था और उसकी आयु बहुत थी और यहोवा ने सब बातों में उसको आशीष दी थी।

Kannada అబ్రాహామను ముదుకనూ దినగతిసిదవనూ ఆగిద్దను. కత ను అబ్రాహామ నన్ను
ఎల్లాదరల్లి ఆశీవ దిసిదను.

Malayalam ఆ బ్రాహాం వ య యుగ వృద్ధ వా యా ; య అంబా వ
ఆబ్రాహామియెన సుకలతానిల్యం ఆంగుగ్రహిచ్చిరుంగు.

Marathi अब्राहाम आता वृद्ध होऊन अगदी वयातीत झाला; परमेश्वराने अब्राहामाला सर्व बाबतींत
आशीर्वादित केले होते.

Oriya అబ్రాహామ వా యుగ వృద్ధ వా యా ; య అంబా వ
ఆబ్రాహామియెన సుకలతానిల్యం ఆంగుగ్రహిచ్చిరుంగు.

Punjabi ਹੁਣ ਅਬਰਾਹਾਮ ਬਹੁਤ ਬਿਰਧ ਅਰ ਵੱਡੀ ਉਮਰ ਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ
ਵਿੱਚ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil ఆపిరకామ్ వయత్రు సెసెన్దు మ్రతీర్నతవనానాన్. కర్తతర్ ఆపిరకామెస
శకల కారియాంగలెల్యం ఆశీర్వతిత్తు వంతార్.

వచనము 2

అప్పుడు అబ్రాహాము తనకు కలిగిన సమస్తమును ఏలుచుండిన తన యింటి పెద్దదాసునితో నీ చెయ్యి

నా తొడక్రింద పెట్టుము;

Assamese పాఠ్త అబ్రాహామె సకలొ కార్య పరిచాలనా కబా ఘబర వృద్ధ దాసక క'లే, “వినయ
కబొ, తుమి మొబ కబంబర తలత హాత దియా।

Bengali అబ్రాహామె సమస్త సమ్పత్తి దెఖాశొనార జనెయె ఒకజన పూరనొ భూత్రా త్తె। అబ్రాహామ
సెహై భూత్రాకె ఒకదిన డెకె వలలెన, “అమార ఁర్రుర నీతె హాత దాఁ।

Gujarati ઇબ્રાહિમે પોતાના ઘરના જૂનામાં જૂના નોકરને બોલાવ્યો અને કહ્યું, “માંરી જાંઘ નીચે તારો હાથ મૂક.

Hindi सो इब्राहीम ने अपने उस दास से, जो उसके घर में पुरनिया और उसकी सारी सम्पत्ति पर अधिकारी था, कहा, अपना हाथ मेरी जांघ के नीचे रख:

Kannada ಆಗ ಅಬ್ರಹಾಮನು ತನಗೆ ಇದ್ದವುಗಳ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಆಡಳಿತ ಮಾಡುವ ತನ್ನ ಮನೆಯ ಹಿರಿಯ ಸೇವಕನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ನನ್ನ ತೊಡೆಯ ಕೆಳಗೆ ಇಡು;

Malayalam തന്റെ വീട്ടിൽ മൂപ്പനും തന്നെക്കുള്ളതിന്നൊക്കെയും വിചാരകന്മാരായ ദാസന്മാരും അബ്രാഹാം പറഞ്ഞതു: നിന്റെ കൈ എന്റെ തുടയിൽ കീഴിൽ വെക്കുക;

Marathi अब्राहामाच्या सर्वस्वाचा कारभार पाहणारा एक सर्वात जुना सेवक होता, त्याला त्याने म्हटले, “तू आपला हात माझ्या मांडीखाली ठेव.

Oriya ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପୁରୁଣା ଚାକର ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦ୍ରବ୍ୟର ଦାୟିତ୍ୱ ରେ ଥିଲା ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କୁ ଡାକିଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ମାରେ ଜଞ୍ଜାତଲେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତ ଦିଅ ଏବଂ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦੇ ਪੁਰਾਣੇ ਨੌਕਰ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਮੁਖਤਿਆਰ ਸੀ ਆਖਿਆ ਕਿ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਮੇਰੇ ਪੱਟ ਦੇ ਹੇਠ ਰੱਖ

Tamil అప్పొబాబ్రుతు ఆపీరకామ్ తన్ వీడ్డిల్లుள்ளవరకణిల్ వయతీల్ మ్రుత్తవణ్ణుమ్, తనకుక్కు ఉణ్ణడాన గల్లవావఱ్ఱిఱ్ఱుక్కుమ్ అతీకారియ్మాకీయ తన్ ఊఱ్ఱియక్కకారణెణ న్నోనాక్కి:

వచనము 3

నేను ఎవరిమధ్య కాపురమున్నానో ఆ కనానీయుల కుమార్తెలలో ఒక దానిని నా కుమారునికి

పెండ్లిచేయక

Assamese মই তোমাক স্বৰ্গ আৰু পৃথিৱীৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে শপত দিছো। এই যি কনানীয়া লোকৰ মাজত বাস কৰিছোঁ, তুমি মোৰ পুত্ৰৰ বিয়াৰ বাবে ইহঁতৰ কোনো ছোৱালী নানিবা,

Bengali এখন আমার কাছে তুমি একটা প্রতিজ্ঞা করো। স্বৰ্গ ও ময়েতঁর ঈশ্বৰ প্রভুর সাক্ষাতে আমায় কথা দাও যে কনানের কোন কন্যাকে আমার পুত্র বিয়ে করবে, এরকমটা তুমি কখনও হতে দেবে না। আমরা কনানীয়দের মধ্যে বাস করি বটে, কিন্তু আমার পুত্রের সঙ্গে কোনও কনানীয় কন্যার বিয়ে হতে দেবে না।

Gujarati తుం తనే ఆకాశ అనే పృథ్వీనా ఓవ యటోవనే నామే సమ ఓవా ఓఱ్ఱుం ట్ట కే, తుం కనానీఅోనీ కోఓ పలా కనా సాథే మారా పుత్రనా వివాఓ యవా ఓఓఱ నఓఓ. అమే లోకొ కనానీఅోనీ వయమాం రఓఓఓఓ ఓఓఓ, పరంతు కోఓ పలా కనానీ కనా సాథే తేనా లగన యవా న ఓఓఓ.

Hindi और मुझ से आकाश और पृथ्वी के परमेश्वर यहोवा की इस विषय में शपथ खा, कि तू मेरे पुत्र के लिये कनानियों की लड़कियों में से जिनके बीच मैं रहता हूं, किसी को न ले आएगा।

Kannada ನೀನು ನನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಕಾನಾನ್ಯರ ಕುಮಾರತ ಯರೊಳಗಿಂದ ನನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತೆಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ

Malayalam ചുറ്റും പാർക്കുന്ന കനാന്യരുടെ കന്യകമാരിൽനിന്നു നീ എന്റെ മകന്നു ഭാര്യയെ എടുക്കാതെ,

Marathi मी तुला परमेश्वराची, आकाश व पृथ्वी ह्यांच्या देवाची शपथ घेण्यास सांगतो की ज्या कनानी लोकांत मी राहत आहे त्यांच्या मुलींपैकी कोणतीही नवरी माझ्या मुलासाठी तू पाहणार नाहीस.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ନାମ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା, ଯିଏ ପୃଥିବୀ ଓ ଆକାଶର ନିର୍ମାଣକାରୀ, ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଫାରେ ପୁତ୍ରର ବିବାହ କିଣାନାୟନୀଙ୍କର କନ୍ୟାଗଣ ସହିତ କରାଇବ ନାହିଁ, ଯେଉଁମାନଙ୍କ ସହିତ ମୁଁ ବାସ କରୁଅଛି।

Punjabi ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੌਹ ਦੇਵਾਂ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਵੱਸਦਾ ਹਾਂ ਤੀਵੀਂ ਨਾ ਬਿਆਰੀਂ

Tamil நான் குடியிருக்கிற கானானியருடைய குமாரத்தீகளில் நீ என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்ளாமல்;

వచనము 4

నా స్వదేశమందున్న నా బంధువులయొద్దకు వెళ్లి ఇస్సాకను నా కుమారునికి భార్యను తెచ్చునట్లు

అకాశముయొక్క దేవుడును భూమియొక్క దేవుడునైన యెహోవా తోడని నీచేత ప్రమాణము

చేయించెదననెను.

Assamese তুমি মোৰ দেশত থকা জাতিসকলৰ ওচৰলৈ গৈ মোৰ পুত্ৰ ইচহাকৰ বিয়াৰ বাবে ছোৱালী বিচাৰি ইয়ালৈ লৈ আনিবা।”

Bengali আমার দেশে আমার স্বজাতির কাছে ফিরে যাও। সেখানে আমার পুত্র ইসহাকের জন্যে পাত্রী খুঁজে বের করে তাকে এখানে নিয়ে এস।”

Gujarati તમે મારા ઓશમાં મારાં સગાંસંબંધીઓમાં જાઓ અને ત્યાં શોધો. પછી ત્યાંથી મારા ઓકરા માંટે સ્ત્રી લાવજો.”

Hindi परन्तु तू मेरे देश में मेरे ही कुटुम्बियों के पास जा कर मेरे पुत्र इसहाक के लिये एक पत्नी ले आएगा।

Kannada ನನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೂ ಬంಧುಗಳ ಬಳಿಗೂ ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಇಸಾಕನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳ ಬೇಕೆಂದೂ ಪರಲೋಕ ಭೂಲೋಕಗಳ ದೇವರಾಗಿ ರುವ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ನೀನು ಆಣೆಯಿಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ ദേശത്തും എന്റെ ചാർച്ചക്കാരുടെ അടുക്കലും ചെന്നു എന്റെ മകനായ യിസ്ഹാക്കിന്നു ഭാര്യയെ എടുക്കുമെന്നു സ്വർഗ്ഗത്തിന്നും ഭൂമിക്കും ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ ഞാൻ നിന്നെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിക്കും.

Marathi तर माझ्या देशाला माझ्या आप्तांकडे जाऊन तेथून माझा मुलगा इसहाक ह्याच्यासाठी नवरी पाहून आणशील.”

Oriya ମାରେ ଜନ୍ମସ୍ଥାନକୁ ଯାଅ ଇସ୍ହାକ ପାଇଁ ଏକ ପତ୍ନୀ ଧରି ଆସା

Punjabi ਪਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਅਰ ਮੇਰੇ ਕੁਠਬੇ ਦੇ ਕੇਲ ਜਾਣੀਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਲਈ ਤੀਵੀਂ ਲੈ ਆਵੀਂ

Tamil நீ என் தேசத்துக்கும் என் இனத்தாரிடத்துக்கும் போய், என் குமாரனாகிய ஈசாக்குக்குப் பெண்கொள்வேன் என்று, வானத்துக்குத் தேவனும் பூமிக்குத் தேவனுமாகிய கர்த்தர்பேரில் எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுக்கும்படிக்கு, நீ உன் கையை என் தொடையின் கீழ் வை என்றான்.

వచనము 5

ఆ దాసుడు ఈ దేశమునకు నా వెంట వచ్చుటకు ఒకవేళ ఆ స్త్రీ ఇష్టపడనియెడల నీవు బయలుదేరి

వచ్చిన ఆ దేశమునకు నేను నీ కుమారుని తీసికొని పోవలెనా అని అడుగగా

Assamese তেতিয়া সেই দাসে তেওঁক ক'লে, “যদি কোনো ছোৱালী মোৰ লগত এই দেশলৈ আহিবলৈ মান্তি নহয়? পাছত আপুনি যি দেশৰ পৰা ওলাই আহিল, মই আপোনাৰ পুত্ৰক লৈ আকৌ সেই দেশলৈ যাম নে?”

Bengali ভৃত্যটি তাঁকে বলল, “এমন তো হতে পারে যে কোনও পাত্রী আমার সঙ্গে এদেশে আসতে রাজী হলে না। তাহলে কি আমি আপনার পুত্রকে আমার সঙ্গে নিয়ে আপনার জন্মভূমিতে যাব?”

Gujarati નોકરે તેમને કહ્યું, “કદાચ તે કન્યા માંરી સાથે આ દેશમાં આવવા તૈયાર ન પણ થાય. ત્યારે માંરે તમાંરા પુત્રને તમે જે દેશમાંથી આવ્યા છો ત્યાં પાછો લઈ જવો?”

Hindi दास ने उससे कहा, कदाचित वह स्त्री इस देश में मेरे साथ आना न चाहे; तो क्या मुझे तेरे पुत्र को उस देश में जहां से तू आया है ले जाना पड़ेगा?

Kannada ఆ సేవకను అవనిగే-- ఒందు వేళే నన్ను హిందే ఈ దేశకే బరువహాగే ఆ కన్యేగే మనస్సిల్లదే ఊదరే నీను బిట్టుబంద దేశకే నిన్న మగనన్ను తిరిగి కరకొండు ఊదరే బేకొం అందను.

Malayalam ദാസൻ അവനോടു: പക്ഷേ സ്ത്രീക്കു എന്നോടുകൂടെ ഈ ദേശത്തേക്കു വരുവാൻ മനസ്സില്ലെങ്കിലോ? നീ വിട്ടുപോന്ന ദേശത്തേക്കു ഞാൻ നിന്റെ മകനെ മടക്കിക്കൊണ്ടുപോകേണമോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi त्याचा सेवक त्याला म्हणाला, “यदाकदाचित नवरी माझ्याबरोबर ह्या देशात येण्यास कबूल झाली नाही तर ज्या देशातून तुम्ही आला त्यात तुमच्या मुलास मी परत घेऊन जावे काय?”

Oriya ଦାସ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହା ସମ୍ଭବ ହାଇପୋ ରେ ଯେ, ଯଦେବେ କୌଣସି କନ୍ୟା ମାତ୍ରେ ସହିତ ଏହି ଭୂମିକୁ ଆସି ନପାରନ୍ତି, ତଦେବେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରକୁ ମାତ୍ରେ ସହିତ ତୁମ୍ଭର ଜନ୍ମ ସ୍ଥାନକୁ ନବୋ ଉଦ୍ଧୃ କି?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੌਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸ਼ਾਇਤ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਏਸ ਦੇਸ ਆਉਣਾ ਨਾ ਚਾਹੇ ਤਾਂ ਕੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੇੜ ਲੈ ਜਾਵਾਂ ਜਿੱਥੋਂ ਤੂੰ ਆਇਆ ਹੈਂ?

Tamil அதற்கு அந்த ஊழியக்காரன்: அவ்விடத்துப் பெண் என் பின்னே இந்தத் தேசத்துக்கு வர மனதில்லாதிருந்தால், நீர் விட்டுவந்த தேசத்திற்குத்தானே உம்முடைய குமாரனை மறுபடியும் அழைத்துப்போக வேண்டுமோ என்று கேட்டான்.

వచనము 6

అబ్రాహాము అక్కడికి నా కుమారుని తీసికొని పోకూడదు సుమీ.

Assamese অব্রাহামে তেওঁক ক'লে, “সারথান হোৱা, তুমি মোৰ পুত্ৰক সেই দেশলৈ কেতিয়াও ওলাটোহে নিনিবা!

Bengali अब्राहाम ताके बलल, “ना! आमार पुत्रके ए देशे नियाे येउ ना।

Gujarati ઇબ્રાહિમે તેને કહ્યું, “ના, તું મારા પુત્રને એ દેશમાં લઈ જઈશ નહિ.

Hindi इब्राहीम ने उससे कहा, चौकस रह, मेरे पुत्र को वहां कभी न ले जाना।

Kannada అబ్రాహామను అవనిగే-- నన్న మగనన్ను తిరిగి అల్లిగే కరకొండు ఊదరేలీ బారదు.

Malayalam അബ്രാഹാം അവനോടു പറഞ്ഞതു: എന്റെ മകനെ അവിടെക്കു മടക്കിക്കൊണ്ടു പോകാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക.

Marathi तेव्हा अब्राहाम त्याला म्हणाला, “खबरदार! माझ्या मुलाला तिकडे न्यायचे नाही.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ନା ମାତ୍ରେ ପୁତ୍ରକୁ ସଠାତ୍ରେକୁ ନବେ ନାହିଁ

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਖਬਰਦਾਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਕਦੰਤ ਨਾ ਮੇੜ ਲੈ ਜਾਵੀਂ

Marathi स्वर्गाच्या ज्या परमेश्वर देवाने मला माझ्या बापाच्या घरातून, माझ्या जन्मभूमीतून आणले आणि मला शपथपूर्वक सांगितले की हा देश मी तुझ्या संततीला देईन. तो तुझ्यापुढे आपला दूत पाठवील आणि तू तेथूनच माझ्या मुलासाठी नवरी आण.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସୁଗର ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ ମାରେ ଜନ୍ମ ସ୍ଥାନରୁ ମାତେ ପିତାଙ୍କ ପରିବାର ଏଠାକୁ ଆଣିଛନ୍ତି। ସହେଁ ସ୍ଥାନ ମାରେପରିବାରମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମାରେ ପିତା। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛନ୍ତି, ଏହିଭୂମି ମାରେ ପରିବାର ପାଇଁ ହବେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଜଣେ ତାଙ୍କ ଦୂତଙ୍କୁ ଭୂମି ସହିତ ପଠାଇପାରନ୍ତି। ମାରେ ପୁଅ ପାଇଁ ଏକ ସୁରା ଖାଜେଁ ଆଣିବା ନିମନ୍ତେ।

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਅਕਾਸ਼ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਅਰ ਮੇਰੀ ਜਨਮ ਭੂਮੀ ਤੋਂ ਕੱਢ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲਿਆ ਅਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਇਹ ਧਰਤੀ ਦਿਆਂਗਾ ਉਹ ਹੀ ਆਪਣਾ ਦੂਤ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਘੱਲੇਗਾ ਅਰ ਤੂੰ ਉੱਥੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਤੀਵੀਂ ਲੈ ਆਵੇਂਗਾ

Tamil என்னை என் தகப்பனுடைய வீட்டிலும் என் இனத்தார் இருக்கிற தேசத்திலுமிருந்து அழைத்து வந்தவரும், உன் சந்ததிக்கு இந்த தேசத்தைத் தருவேன் என்று எனக்குச் சொல்லி ஆணையிட்டவருமான வானத்துக்குத் தேவனாகிய கர்த்தர், நீ அங்கேயிருந்து என் குமாரனுக்கு ஒரு பெண்ணைக் கொண்டுவரும்படிக்கு, தம்முடைய தூதனை உனக்கு முன்பாக அனுப்புவார்.

వచనము 8

అయితే నీ వెంట వచ్చుటకు ఆ స్త్రీ ఇష్టపడనియెడల ఈ ప్రమాణము నుండి విడుదల పొందెదవు గాని

నీవు నా కుమారుని అక్కడికి తీసికొని పోకూడదని అతనితో చెప్పెను.

Assamese যদি কোনো ছোৱালী তোমাৰ লগত আহিবলৈ মান্তি নহয়, তেন্তে তুমি এই শপতৰ পৰা মুক্ত হ'বা; কিন্তু মোৰ পুত্ৰক হ'লে তালৈ পুনৰাহি নিনিবা।”

Bengali কিন্তু যদি সেই পাত্রী তোমার সঙ্গে এই দেশে আসতে না চায় তাহলে তুমি তোমার শপথ থেকে মুক্তি পাবে। কিন্তু তুমি কখনও আমার পুত্রকে সেই দেশে ফিরিয়ে নিয়ে যাবে না।”

Gujarati પરંતુ કન્યા જો તારી સાથે આવવા તૈયાર ન હોય તો તું માંરા આ સમથી મુક્ત છે. પરંતુ તું માંરા પુત્રને તે દેશમાં પાછો લઈ જઈશ નહિ.”

Hindi और यदि वह स्त्री तेरे साथ आना न चाहे तब तो तू मेरी इस शपथ से छूट जाएगा: पर मेरे पुत्र को वहां न ले जाना।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಆ ಕನ್ಯೆಗೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ನನಗೆ ಮಾಡಿದ ಈ ಪ್ರమాణದಿಂದ ನೀನು ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿರುವಿ. ನన్న ಮಗನನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅಲ್ಲಿಗೆ ತಿరిಗి కరకొండు జొరబారదు అందను.

Malayalam എന്നാൽ സ്ത്രീക്കു നീന്നോടുകൂടെ വരുവാൻ മനസ്സില്ലെങ്കിൽ നീ ഈ സത്യത്തിൽ നിന്നു ഒഴിഞ്ഞിരിക്കും; എന്റെ മകനെ അവിടേക്കു മടക്കിക്കൊണ്ടുപോക മാത്രം അരുതു.

Marathi पण ती नवरी तुझ्याबरोबर येण्यास कबूल झाली नाही तर तू ह्या माझ्या शपथेतून मोकळा होशील; मात्र माझ्या मुलाला तिकडे परत नेऊ नकोस.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ସରେ଼ି ଝିଅ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଆସିବା ପାଇଁ ମନା କରେ, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରତିଜ୍ଞାରୁ ମୁକ୍ତ ହବୋ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପୁତ୍ରକୁ ସହେ଼ି ସ୍ଥାନକୁ ନିଅ ନାହିଁ

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਆਉਣਾ ਚਾਹੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਏਸ ਸੱਹ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਜਾਵੇਗਾ। ਕੇਵਲ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਕਦੀ ਨਾ ਉੱਥੇ ਮੋੜ ਲੈ ਜਾਵੀਂ

Tamil பெண் உன் பின்னே வர மனதில்லாதிருந்தாளேயாகில், அப்பொழுது நீ இந்த என் ஆணைக்கு நீங்கலாயிருப்பாய்; அங்கேமாத்திரம் என் குமாரனை மறுபடியும் அழைத்துக்கொண்டு போகவேண்டாம் என்றான்.

వచనము 9

ఆ దాసుడు తన యజమానుడగు అబ్రాహాము తొడక్రింద తన చెయ్యి పెట్టి యీ సంగతి విషయమై

ప్రమాణము చేసెను.

Assamese তাত, সেই দাসে নিজ প্রভু অব্রাহামৰ কৰঙনৰ তলত হাত দি, সেই বিষয়ে তেওঁৰ আগত শপত কৰিলে।

Bengali সুতরাং ভৃত্যটি তার মনিবের উরুর নীচে হাত দিয়ে সেই রকমই শপথ করল।

Gujarati આ રીતે નોકરે પોતાના ઘણી ઇબ્રાહિમની જાંઘ નીચે હાથ મૂક્યો અને એ પ્રકારના સમ લીધા.

Hindi तब उस दास ने अपने स्वामी इब्राहीम की जांघ के नीचे अपना हाथ रखकर उससे इसी विषय की शपथ खाई।

Kannada ಆಗ ఆ సేవకను తన్న కೈయన్ను తన్న యజమాన నాద అబ్రహామన తొడయి కేళగే ఇట్లు ఆ విషయదల్లి అవనిగే ప్రమాణ మొడిదను.

Malayalam അപ്പോൾ ദാസൻ തന്റെ യജമാനനായ അബ്രാഹാമിന്റെ തുടയിൽ കീഴിൽ കൈവെച്ചു അങ്ങനെ അവനോടു സത്യം ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा त्या सेवकाने आपला धनी अब्राहाम ह्याच्या मांडीखाली हात ठेवून त्या बाबतीत शपथ वाहिली.

Oriya ତେଣୁ ସହେ଼ି ଦାସ ତାଙ୍କର ମୁନିବଙ୍କ ଉପ ଛୁଇଁ ଶପଥ କଲେ॥

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਹ ਨੌਕਰ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਉਠਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦਸ ਉਠ ਲੈਕੇ ਤੁਰ ਪਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਦਾ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਧਨ ਸੀ ਅਰ ਉੱਠ ਕੇ ਮਸੋਪੋਤਾਮੀਆ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਨਾਹੋਰ ਦੇ ਨਗਰ ਤੀਕ ਗਿਆ

Tamil பின்பு அந்த ஊழியக்காரன் தன் எஜமானுடைய ஒட்டகங்களில் பத்து ஒட்டகங்களைத் தன்னுடனே கொண்டுபோனான்; தன் எஜமானுடைய சகலவித உச்சிதமான பொருள்களும் அவன் கையில் இருந்தன; அவன் எழுந்து புறப்பட்டுப்போய், மெசொப்பொத்தாமியாவிலே நாகோருடைய ஊரில் சேர்ந்து,

వచనము 11

సాయంకాలమందు స్త్రీలు నీళ్లు చేదుకొనవచ్చు వేళకు ఆ ఊరి బయటనున్న నీళ్లబావియొద్ద తన

ఒంటెలను మోకరింపచేసి యిట్లనెను

Assamese তাতে তেওঁ নগৰৰ বাহিৰত থকা কুৱাঁৰ ওচৰলৈ গ'ল। তাতে গধূলি সময়ত মহিলাসকল ওলাই কুৱাঁৰ পানী তুলিবলৈ সেই ঠাইলৈ আহে। তেওঁ তাতেই উটবোৰক আঠুকঢ়াই বহাই থ'লে।

Bengali নগরের বাইরে সেই ভৃত্য জলের কূপের দিকে গেল। সন্ধ্যার সময় নগরের মেয়েরা সেই কূপে জল নিতে বেরিয়ে এল। ভৃত্যটি উটগুলোকে সেখানে হাঁটু গেড়ে বসাল।

Gujarati તે નગર બહાર કૂવા પાસે ગયો, ત્યારે સંધ્યાકાળે સ્ત્રીઓ ત્યાં પાણી ભરવા જતી હતી. તે વખતે તેણે શહેર બહાર કૂવા પાસે ઊંટને બેસાડયાં.

Hindi और उसने ऊंटों को नगर के बाहर एक कुएं के पास बैठाया, वह संध्या का समय था, जिस समय स्त्रियां जल भरने के लिये निकलती हैं।

Kannada ಸಂಜೆಯಾದಾಗ ನೀರಿಗಾಗಿ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಪಟ್ಟಣದ ಹೊರಗೆ ಬರುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಂಟೆಗಳು ಮೂಣಕಾಲೂರಿ ಮಲಗುವಂತೆ ಅವನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ವൈಕುಣೇಶಂ. ಸ್ತ್ರೀಕೂಲಿ ವെള്ളಂ. ಕೊರುವಾಣಿ ವರುಣಾ ಸಮಯತ್ತು. ಆವಾಣಿ ಟ್ರೂಕುಣ್ಣು ಪತ್ತಣಾಣ್ಣಿಣ್ಣು. ಪುಂಠಾಣ್ಣು. ಓರು ಕಿಣ್ಣಿಣ್ಣಿಣ್ಣಿಣ್ಣು. ನಿಂಠಾಣ್ಣಿಣ್ಣಿಣ್ಣು. ಪಂಠಾಣ್ಣಿಣ್ಣಿಣ್ಣು.

Marathi संध्याकाळी स्त्रिया पाणी भरायला बाहेर पडतात त्या सुमारास त्याने नगराबाहेरील विहिरीजवळ आपले उंट बसवले,

Oriya ଏହାପରେ ସେ ନଗର ବାହାରେ ଥିବା ସହେଁ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରି ପାଣି ଭରାଇବାକୁ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରି ଆଣ୍ଟୁ ଆଇ ବସାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਜਦ ਤੀਵੀਆਂ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲਦੀਆਂ ਹਨ ਤਾਂ ਉਸ ਨੌਕਰ ਨੇ ਆਪਣੇ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਨਗਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਬਿਠਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil ఊరుక్కుప్ప పుறంబే ఒరు తణ్ణణ్ణీర్త తురవణ్ణడైయిలై, తణ్ణణ్ణీర్ మొగ్గల స్తీరీకల్ పురప్పొక్కిర శాయంకాల వేలైయిలై, ఒడ్డకాంకలై మడక్కి, తణక్కుల్లై సొల్లిక్కొండత్తు ంణ్ణవెణ్ణరాల:

వచనము 12

నా యజమానుడగు అబ్రాహాము దేవుడవైన యెహోవా, నేను వచ్చిన కార్యమును త్వరలో సఫలముచేసి

నా యజమానుడగు అబ్రాహాము మీద అనుగ్రహము చూపుము.

Assamese తెతియా సెహి దాసె క'లే, “హె మోబ ప్రబ్ల అబ్రాహామబ ఙ్గేశ్వర యిహోరా, మహి వినయ కబో, ఆజి మోక సహాయ కరి సఫల కరక। మోబ ప్రబ్ల, అబ్రాహామబ పుత్రబ బావె ఎగబాకీ యోగ్య పాత్రీ బాచిబలై సహాయ కరక। అనుగ్రహ కరి మోబ ప్రబ్ల అబ్రాహామక ంహి దయా కరక।

Bengali భూత్యతి బలల, “ప్రబ్ల, ఆపని ఆమార మనివ అబ్రాహామెర ఙ్గేశ్వర। ఆజ ఆమార మనివెర పుత్రెర జన్యె ఒకటి యోగ్య పాత్రీ నిర్బాచనె ఆపని ఆమాయ సాహాయ కరణ। అనుగ్రహ కరె ఆమార ప్రబ్ల అబ్రాహామకె ంహి దయా కరణ।

Gujarati నోకరె కఙ్ఘ, “ఓ యటోవా, తుం మారా ఘటి ంబ్రాతిమనో ంవ ం. ఆఙె తుం మారా ఘటినా పుక మారె ంక పఙ్ఘ మేఘవి ఆప. కృపా కరినె మారా ఘటి ంబ్రాతిమ పర ంయా కర.

Hindi సో వహ కహనె లగా, హె మేరె స్వామీ ఇబ్రాహీమ కె పరమేశ్వర, యహోవా, ఆజ మేరె కార్య కి సిద్ధ కర, ంరీ మేరె స్వామీ ఇబ్రాహీమ పర కరణగా కర।

Kannada ఆగ అవను--నన్న యజమాననాద అబ్రహా మన దేవరారిరువ కత నే, ంషోత్తు ననగి త్వరయోగి కాయ క్యగూడువంఠే మాడి నన్న యజమాననాద అబ్రహామనిగి దయే తోరిసు.

Malayalam ంణ్ణె యజమాననాయ ఆబ్రాహామిణ్ణె ంవయయ యంవె, ంణ్ణె యజమాననాయ ఆబ్రాహామిణ్ణె కృపచయ్యెత్తు ంణ్ణుఠణ్ణె కార్యం సాయిప్పిత్తుఠణ్ణె.

Marathi ఆणि తి మ్హణాలా, “హె పరమేశ్వరా, మార్జా ఘని అబ్రాహామ హ్యాచ్యా దేవా, తూ ఆజ కృపా కరణ మార్జి కార్యసిద్ధి కర; మార్జా ఘని అబ్రాహామ హ్యాచ్యావర దయా కర.

Oriya దాష ఘ్రాఘనా కలె ంవో కఢిలె, హె ందాఘ్రు! దుంయె ంరె ఘ్రుకార ంరంయెగ్గర । ంరె ంబనర లక్ష్య ంఘల కరల, ంరెఢెర కఢి అఢ్రదాఘక్కు దయాకరి అఢ్రుఢ కర।

Punjabi తఢ ంస ఆఘియా, హె ఙఢెఢాఘ మేరె సఢామీ అఢరఘాఘ ం పఠమెఢుఠ అఢ మేరఢ సఢ కఠఠ సుఢల వఠ అఢె మేరె సఢామీ అఢరఘాఘ ంఢె దఢియా వఠ

Tamil என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமுக்கு தேவனாயிருக்கிற கர்த்தாவே, இன்றைக்கு நீர் எனக்குக் காரியம் சித்திக்கப்பண்ணி, என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமுக்குத் தயவு செய்தருளும்.

వచనము 13

చిత్తగించుము, నేను ఈ నీళ్ల ఊటయొద్ద నిలుచుచున్నాను; ఈ ఊరివారి పిల్లలు నీళ్లు చేదుకొనుటకు వచ్చుచున్నారు.

Assamese চাওকচোন, মই এই ভূমুকৰ ওচৰত থিয় হৈ আছোঁ; পাছত সেই নগৰীয়া মানুহৰ ছোৱালীবোৰ পানী তুলিবলৈ ওলাই আহিব।

Bengali এখানে কূপের ধারে আমি দাঁড়িয়ে আছি। নগরের তরুণী রমনীরা এই কূপের জল নিতে আসছে।

Gujarati ડું આ પાણી ભરવાના કૂવા પાસે ઊભો છું અને નગરની કન્યાઓ પાણી ભરવા આવે છે.

Hindi देख मैं जल के इस सोते के पास खड़ा हूँ; और नगरवासियों की बेटियां जल भरने के लिये निकली आती हैं:

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ನೀರಿನ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ; ಊರಿನ ಜನರ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರು ನೀರು ಸೇದುವದಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾರೆ.

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ കിണറ്റിനരികെ നില്ക്കുന്നു; ഈ പട്ടണക്കാരുടെ കുന്യകമാർ വെള്ളം കോരുവാൻ വരുന്നു.

Marathi पाहा, मी ह्या पाण्याच्या विहिरीजवळ उभा आहे, आणि गावातल्या कन्या पाणी भरायला बाहेर येत आहेत.

Oriya ଏହିଠା ରେ ମୁଁ କୁପ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହୋଇଅଛି। ଏଠା ନଗରରୁ କନ୍ୟାମାନେ ପାଣି ନବୋକୁ ଏଠାକୁ ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਵੇਖ ਮੈਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਚਸਮੇ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਹਾਂ ਅਰ ਨਗਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਪਾਣੀ ਤਰਨ ਨੂੰ ਆਉਂਦੀਆਂ ਹਨ

Tamil இதோ, நான் இந்தத் தண்ணீர்த் தூரவண்டையிலே நிற்கிறேன், இந்த ஊராருடைய பெண்கள் தண்ணீர் மொள்ளப் புறப்பட்டு வருவார்களே.

వచనము 14

కాబట్టి నేను త్రాగునట్లు నీవు దయచేసి నీ కడవను వంచుమని నేను చెప్పగా నీవు త్రాగుము నీ ఒంటెలకును నీళ్లు పెట్టెదనని యే చిన్నది చెప్పునో ఆమెయే నీ సేవకుడైన ఇస్సాకు కొరకు నీవు

Marathi तर असे घडून येऊ दे की ज्या मुलीला मी म्हणोन, मला पाणी पाजण्यासाठी आपली घागर उतर, आणि ती मला म्हणेल, तू पी आणि तुझ्या उंटांनाही मी पाजते, तीच तुझा सेवक इसहाक ह्याच्यासाठी तू नेमलेली असो; ह्यावरून मला कळेल की तू माझ्या धन्यावर दया केली आहेस.”

Oriya ମୁଁ ଅପେକ୍ଷା କଲି ତୁମ୍ଭର ଚିହ୍ନ ପାଇଁ କିଏ ଇସ୍ତ଼ାକର ସ୍ତ୍ରୀ ହବେ। ମୁଁ ସହେଁ ଝିଅକୁ କହିବି 'ଦୟାକରି ତୁମ୍ଭର ପାତ୍ର ମାତ୍ରେ ଆଡ଼କୁ ଭଲମୁହାଁ କର। ତେଣୁ ମୁଁ ପାଣି ପିଇ ପାରିବି।' ମୁଁ ଜାଣିପାରିବି ସହେଁ ହେଉଛି ଉପୟୁକ୍ତ ପାତ୍ରା ଯିଏ କହିବ, 'ପାଣି ପିଅ ଏବଂ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଓଟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ପାଣି ଦବେ଼।' ଯଦି ଏହିପରି ହୁଏ, ତବେଁ ମୁଁ ଜାଣିବି ସେ ହେଉଛି ଇସ୍ତ଼ାକ ପାଇଁ ଉପୟୁକ୍ତ କନ୍ୟା। ଏବଂ ମୁଁ ଜାଣିବି ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ମୁନିବଳ ଉପରେ ଦୟା କଲ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਖਾਂ ਭਈ ਆਪਣਾ ਘੜਾ ਕੇਡਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਪੀਵਾਂਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਆਖੇ ਪੀਓ ਅਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਪਿਲਾਵਾਂਗੀ ਸੇ ਉਹੋ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਇਸਹਾਕ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਏਸੇ ਗੱਲ ਤੋਂ ਜਾਣਾਂਗਾ ਕਿ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕੀਤੀ ਹੈ

Tamil நான் குடிக்க உன் குடத்தைச் சாய்க்கவேண்டும் என்று நான் சொல்லும்போது: குடி என்றும், உன் ஒட்டகங்களும் குடிக்கும்படி வார்ப்பேன் என்றும் சொல்லும் பெண் எவளோ, அவளே நீர் உம்முடைய ஊழியக்காரனாகிய ஈசாக்குக்கு நியமித்தவளாயிருக்கவும், என் எஜமானுக்கு அநுக்கிரகம் செய்தீர் என்று நான் அதிநாலே அறியவும் செய்தருளும் என்றான்.

వచనము 15

అతడు మాటలాడుట చాలింపకముందే అబ్రాహాము సహోదరుడైన నాహోరు భార్యయగు మిల్కా

కుమారుడైన బెతూయేలుకు పుట్టిన రిబ్కా కడవ భుజము మీద పెట్టుకొనివచ్చెను.

Assamese পাছত তেওঁ প্ৰাৰ্থনা শেষ কৰাৰ আগতে, বিবেকাই কান্ধত কলহ লৈ বাহিৰলৈ ওলাই আহিল। বিবেকা অব্ৰাহামৰ ভাই নাহোৰৰ ভাৰ্যা মিল্কাৰ পুতেক বথোৱেলৰ জীয়েক।

Bengali ভৃত্য প্ৰাৰ্থনা শেষ কৰাৰ আগেই ৰিবিকা নামে একটি তৰুণী কূপেৰ কাছে এল। ৰিবিকা বথুৱেলৰ কন্যা। বথুৱেল ছিল অব্ৰাহামেৰ ভাই নাহোৰ ও তাৰ স্ত্ৰী মিল্কাৰ পুত্ৰ। জল নেওয়ার কলসী কাঁধে নিয়ে ৰিবিকা কূপেৰ কাছে এল।

Gujarati પછી નોકરની પ્રાર્થના પૂરી થતાં પહેલાં જ ત્યાં રિબકા નામની કન્યા ખલા પર ઘડો લઈને આવી. રિબકા અથુએલની પુત્રી હતી. અને અથુએલ ઇબ્રાહિમના ભાઈ નાહોર અને મિલ્કાહનો પુત્ર હતો.

Hindi और ऐसा हुआ कि जब वह कह ही रहा था कि रिबका, जो इब्राहीम के भाई नाहोर के जन्माये मिल्का के पुत्र, बतूएल की बेटी थी, वह कन्धे पर घड़ा लिये हुए आई।

Kannada ಅವನು ಹಾಗೆ ಹೇಳುವದನ್ನು ಮುಗಿಸುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಇಗೋ, ಅಬ್ರಹಾಮನ ಸಹೋದರ ನಾದ ನಾಹೋರನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವ ಮಿಲ್ಕುಳ ಮಗನಾದ ಬೆತೂವೇಲನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ರೆಬೆಕ್ಕಳು ತನ್ನ ಕೊಡವನ್ನು ಹೆಗಲಿನ ಮೇಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೊರಗೆ ಬಂದಳು.

Malayalam അവൻ പറഞ്ഞു തീരുമുന്വെ അവ്യാഹാമിന്റെ സഹോദരനായ നാഹോരിന്റെ ഭാര്യ മിൽക്കയുടെ മകൻ ബ്രഹ്മവേലിന്റെ മകൾ റിബക്ക തോളിൽ പാത്രവുമായി വന്നു.

Marathi त्याचे बोलणे संपले नाही तोच अब्राहामाचा बंधू नाहोर ह्याची बायको मिल्का हिचा पुत्र बथुवेल ह्याला झालेली रिबका खांद्यावर घागर घेऊन पुढे आली.

Oriya ଏହାପରେ ଦାସିର ପ୍ରାଥନା ସରିବା ପୂର୍ବରୁ ଜଣେ ଯୁବତୀ ରିବିକା କୁଅ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ରିବିକା ଥିଲେ, ବଥୁୟଲରେଝିଆ ବଥୁୟଲେ ମିଲ୍ଲାର ପୁତର ଥିଲେ, ଯିଏକି ଅବ୍ରହାମଙ୍କର ଭାଇ ନେ। ତୁରେ ସହିତ ବିବାହ କରିଥିଲେ। ରିବିକା ପାଣିପାତ୍ର କାନ୍ଧ ରେ ଥୋଇ କୁଅ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਇਹ ਗੱਲ ਕਰਦਾ ਹੀ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਰਿਬਕਾਹ ਜੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਭਰਾ ਨਾਹੋਰ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਮਿਲਕਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਥੁਏਲ ਤੋਂ ਜੰਮੀ ਸੀ ਆਪਣਾ ਘੜਾ ਮੋਢਿਆਂ ਤੇ ਚੁੱਕਕੇ ਆ ਨਿੱਕਲੀ

Tamil அவன் இப்படிச் சொல்லி முடிக்கும் முன்னே, இதோ, ஆபிரகாமுடைய சகோதரனாகிய நாகோரின் மனைவி மில்க்காளுடைய குமாரனாயிருக்கிற பெத்து வேலுக்குப் பிறந்த ரெபெக்காள் குடத்தைத் தோள்மேல் வைத்துக்கொண்டு புறப்பட்டு வந்தாள்.

వచనము 16

ఆ చిన్నది మిక్కిలి చక్కనిది; ఆమె కన్యక, ఏ పురుషుడును ఆమెను కూడలేదు; ఆమె ఆ బావిలోనికి

దిగిపోయి కడవను నీళ్లతో నింపుకొని యెక్కి రాగా

Assamese সেই যুরতী দেখাত পৰম সুন্দৰী আৰু কোনো পুৰুষৰ সৈতে সংস্পৰ্শ নথকা কুমাৰী আছিল। তাই ভুমুকলৈ নামি কলহ ভৰাই উঠি আহিল।

Bengali রিবিকা অসাধারণ সুন্দরী। সে কখনও কোন পুৰুষের সঙ্গে ঘুমায় নি। সে ছিল কুমারী। কূপের ধারে গিয়ে সে কলসী ভরে জল নিল।

Gujarati કન્યા ખૂબ રૂપાળી હતી અને કુંવારી હતી. કોઈ પુરુષનો સ્પર્શ તેને થયો ન હતો. તે પોતાનો ઘડો ભરવા માટે કૂવા ઉપર આવી.

Hindi वह अति सुन्दर, और कुमारी थी, और किसी पुरुष का मुंह न देखा था: वह कुएं में सोते के पास उतर गई, और अपना घड़ा भर के फिर ऊपर आई।

Kannada ఆ హుడుగియు నోడవదకే బహు సుందరియొగిద్దు యావ మనుష్యును అరియద కన్నికేయొగిద్దళు. ఆకేయు బావిగే ఇళిదుహోగి తన్ను కోడవన్ను తుంబికొండు మేలే బందళు.

Malayalam ബാല അതിസുന്ദരിയും പുരുഷൻ തൊടാത്ത കന്യകയും ആയിരുന്നു; അവൾ കിണറ്റിൽ ഇറങ്ങി പാത്രം നിറച്ചു കയറിവന്നു.

Marathi ती मुलगी दिसायला फार सुंदर होती; ती कुमारी होती; तिने पुरुष पाहिला नव्हता. ती विहिरीत उतरली व घागर भरून वर आली.

Oriya ସେ ବହୁତ ସୁନ୍ଦରୀ ଥିଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ଅବିବାହିତା ଥିଲେ। ସେ ଜଣେ କୁମାରୀ। ସେ କୁଅ ନିକଟକୁ ଗଲା ଓ ତା'ର ପାତ୍ର ରେ ପାଣି ଭରି କଲା।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਛੋਕਰੀ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀ ਸੋਹਣੀ ਅਰ ਕੁਮਾਰੀ ਸੀ ਅਰ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਚੜ੍ਹਮੇ ਵਿੱਚ ਉੱਤਰੀ ਅਰ ਆਪਣਾ ਘੜਾ ਭਰਕੇ ਉਤਾਰਾਂ ਨੂੰ ਆਈ

Tamil அந்தப் பெண் மகா ரூபவதியும், புருஷனை அறியாத கன்னிகையுமாய் இருந்தாள்; அவள் தூரவில் இறங்கி, தன் குடத்தை நிரப்பிக்கொண்டு ஏறிவந்தாள்.

వచనము 17

ఆ సేవకుడు ఆమెను ఎదుర్కొనుటకు పరుగెత్తి నీ కడవలో నీళ్లు కొంచెము దయచేసి నన్ను త్రాగనిమ్మని అడిగెను.

Assamese এনেতে, দাসজনে লৰি গৈ, তাইৰে সৈতে সাক্ষাত কৰি ক'লে, “বিনয় কৰোঁ, তোমাৰ কলহৰ পৰা মোক অলপমান পানী খাবলৈ দিয়া।”

Bengali তখন সেই ভৃত্য তাড়াতাড়ি তার কাছে গিয়ে বলল, “দারুণ তৃষ্ণা, দয়া করে তোমাৰ কলসী থেকে একটু জল দাও।”

Gujarati અને જ્યારે તેણી ગાગર ભરીને પાણી આવી, નોકર તેની તરફ દોડ્યો અને બોલ્યો, “કૃપા કરીને તમારા ઘડામાંથી થોડું પાણી પીવા આપશો?”

Hindi तब वह दास उससे भेंट करने को दौड़ा, और कहा, अपने घड़े में से थोड़ा पानी मुझे पिला दे।

Kannada ಆಗ ఆ సేవకను అవళేదురిగే ఓడిషోగి--నిన్ను కೊడదోళగినింద స్వల్ప నీరు ననగే కుడియువదకే కೊడు ఎందు కేళికొండను.

Malayalam ദാസൻ വേഗത്തിൽ അവളെ എത്തിരേറ്റു ചെന്നു: നിന്റെ പാത്രത്തിലെ വെള്ളം കുറെ എനിക്കു കുടിപ്പാൻ തരേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तो सेवक धावत जाऊन तिला गाठून म्हणाला, “तुझ्या घागरीतले थोडे पाणी मला पाज.”

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଦାସଜଣକ ତାଙ୍କ ପାଖକୁ ଗଲା ଏବଂ କହିଲା, ଦୟାକରି ତୁମ ପାତ୍ରରୁ ମାତେ କିଛି ଜଳ ପାନ କରିବାକୁ ଦିଅ।

మరియు ఆమె అతనికి దాహమిచ్చిన తరువాత నీ ఒంటెలు త్రాగుమట్టుకు వాటికిని నీళ్లు చేది

పోయుదునని చెప్పి

Assamese এনেদৰে পানী খুৱাই আঁতোৱাৰ পাছত তাই ক'লে, “আৰু আপোনাৰ উটবোৰেও পানী খাই নুঠালৈকে মই সিহঁতলৈকো তুলিম।”

Bengali তাকে জল খেতে দেওয়ার পরে রিবিকা বলল, “আপনার উটগুলোকেও আমি জল দিচ্ছি।”

Gujarati જયારે તે પાણી પીવડાવી રહી એટલે તે બોલી, “તમારા ઊંટ માટે પણ તેઓ પી રહે ત્યાં સુધી હું પાણી લાવી આપીશ.”

Hindi जब वह उसको पिला चुकी, तक कहा, मैं तेरे ऊंटों के लिये भी तब तक पानी भर भर लाऊंगी, जब तक वे पी न चुकें।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಕುಡಿಯು ವದಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟನಂತರ ಆಕೆಯು--ನಿನ್ನ ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ಸಾಕಾಗುವಷ್ಟು ನೀರನ್ನು ತರುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

Malayalam അവന്നു കുടിപ്പാൻ കൊടുത്ത ശേഷം: നിന്റെ ഒട്ടകങ്ങൾക്കും വേണ്ടുവോളം ഞാൻ കോരിക്കൊടുക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു,

Marathi त्याला पुरेसे पाणी पाजल्यावर ती म्हणाली, “मी तुमच्या उंटांसाठी पाणी आपून त्यांना पोटभर पाजते.”

Oriya ସେ କିଛି ଜଳପାନ କରିବାକୁ ଦଇେ ରିବିକା କହିଲା, ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ଓମାନଙ୍କୁ ଜଳପାନ କରାଇବି

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਪਿਲਾ ਚੁੱਕੀ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉਠਾਂ ਲਈ ਵੀ ਪਾਣੀ ਭਰਾਂਗੀ ਜਦ ਤੀਕਰ ਉਹ ਪੀ ਨਾ ਚੁੱਕਣ

Tamil கொடுத்தபின், உம்முடைய ஒட்டகங்களும் குடித்துத் தீருமட்டும் அவைகளுக்கும் மொண்டு வார்ப்பேன் என்று சொல்லி;

వచనము 20

త్వరగా గాడిలో తన కడవ కుమ్మరించి తిరిగి చేదుటకు ఆ బావికి పరుగెత్తుకొనిపోయి అతని

ఒంటెలన్నిటికి నీళ్లు చేదిపోసెను.

Assamese এই বুলি তাই বেগতে ঘোলনিত কলহৰ পানী বাকি দি, আকৌ পানী তুলিবলৈ কুৱালৈ গৈ, উটবোৰলৈ পানী তুলি দি আছিল।

Bengali তখন রিবিকা কলসী খালি করে সবটা জল ঢেলে দিল উটেদের পানপাত্রে। তারপর আবার কূপ থেকে আরও জল আনতে গেল। এভাবে সে সবগুলো উটকেই জল পান করতে দিল।

Gujarati એમ કહીને તેણે ઝટપટ ઘડો હવાડામાં ઠાલવી દીધો અને ફરી ભરવા માંટે કૂવે દોડી ગઈ. અને તેણે બધાં જ ઊંટોને પાણી પીવડાવ્યું.

Hindi तब वह फुर्ती से अपने घड़े का जल हौदे में उण्डेल कर फिर कुएं पर भरने को दौड़ गई; और उसके सब ऊंटों के लिये पानी भर दिया।

Kannada ಆಕೆಯು ತ್ವರಿತವಾಗಿ ತನ್ನ ಕೊಡದಲ್ಲಿದ್ದ ನೀರನ್ನು ದೋಣಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಯ್ದು ತಿರಿಗಿ ತರುವದಕ್ಕೆ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ನೀರನ್ನು ತಂದುಕೊಟ್ಟಳು.

Malayalam పాత్రాణ్ణియెల వయిం. వేగం. తొత్తియిం ఓళిచ్చి, పింఠయిం. కౌరికొంఠ్యవంఠం కింఠిం. ఓడి అవన ఎల్లా ఒంటిగళిగొంఠ్యం నీరన్ను తంఠుకొట్టిం. ఎంఠిం. కౌరికొంఠ్యం.

Marathi मग तिने त्वरा करून घागर डोणीत रिचवली व पुनः पाणी आणायला ती विहिरीकडे धावत गेली; असे तिने त्याच्या सर्व उंटांसाठी पाणी काढले.

Oriya ଏହାପରେ ରିବିକା କୁଅରୁ ପାଣିକାଢ଼ି କୁଣ୍ଡି ରେ ଢାଳିଲେ ଓ ପୁନଃପାଣି ପାଣି କାଢ଼ିବା ପାଇଁ କୁଅ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ଏବଂ ସେ ଏହିପରି ସମସ୍ତ ଓଫାଳକୁ ପାଣି ପିଆଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਸ਼ਤਾਬੀ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਘੜਾ ਹੋਂਦ ਵਿੱਚ ਡੋਹਲ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਫੇਰ ਖੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਨੂੰ ਨੱਠਕੇ ਗਈ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਉੱਠਾਂ ਲਈ ਪਾਣੀ ਭਰਿਆ

Tamil சீக்கிரமாய்த் தன் குடத்துத் தண்ணீரைத் தொட்டியிலே ஊற்றிவிட்டு, இன்னும் மொண்டு வரத் துரவண்டையிலுடி, அவனுடைய ஒட்டகங்களுக்கெல்லாம் மொண்டு வார்த்தாள்.

వచనము 21

ఆ మనుష్యుడు ఆమెను తేరి చూచి తన ప్రయాణమును యెహోవా సఫలముచేసెనో లేదో

తెలిసికొనవలెనని ఊరకుండెను.

Assamese তাতৈ সেই দাসে তাইৰ সকলো কৰ্ম নীৰবে লক্ষ্য কৰি আছিল। তেওঁ নিশ্চিত হ'ব বিচাৰিছিল যে যিহোৱাই তেওঁৰ যাবা সফল কৰিছে নে নাই।

Bengali সেই ভৃত্য নীৰবে বিবিধ কাম সমস্ত কাজ লক্ষ্য করতে লাগল। সে নিশ্চিত হতে চাইছিল যে প্রভু তার প্রার্থনা শুনছেন কিনা এবং ইশ্বাকের জন্যে কন্যা সন্ধান সফল হয়েছে কিনা।

Gujarati નોકરે યૂપચાપ ધ્યાનથી તેને જોઈ. એ નક્કી જાણવા માંગતો હતો કે, કદાચ યહોવાએ એની વાત સ્વીકારીને તેનો પ્રવાસ સફળ કર્યો છે.

Hindi और वह पुरुष उसकी ओर चुपचाप अचम्भे के साथ ताकता हुआ यह सोचता था, कि यहोवा ने मेरी यात्रा को सफल किया है कि नहीं।

Marathi उंटांचे पाणी पिणे झाल्यावर त्या मनुष्याने अर्धा शेकेल भार सोन्याची एक नथ व तिच्या हातांत घालण्यासाठी दहा शेकेल भार सोन्याच्या दोन बांगड्या काढल्या,

Oriya ଓଟାମାନେ ପାଣି ପିଇସାରିବା ପରେ ସହେଁ ଦାସ ଜଣଙ୍କ ରିବିକାକୁ ଏକ ସୁନା ନଥ ପ୍ରଦାନ କଲେ ଯାହାର ଓଜନ ଅଧଭାରି ଥିଲା। ଏବଂ ତା'ର ଦ୍ଵାଦ ପାଇଁ ଦୁଇଟି ବଳା ଯାହାର ଓଜନ ଦଶ ଭାରି ଥିଲା।

Punjabi ਤਦ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਠ ਪੀ ਚੁੱਕੇ ਤਾਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅੱਧੇ ਤੌਲੇ ਸੋਨੇ ਦੀ ਇੱਕ ਨੱਥ ਅਰ ਦਸ ਤੌਲੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਦੋ ਕੜੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਲਈ ਕੱਢੇ

Tamil ుட்டகாங்கள் குடித்துத் தீர்ந்தபின், அந்த மனிதன் அரைச்சேக்கல் எடையுள்ள பொற்காதணியையும், அவள் கைகளுக்குப் பத்துச்சேக்கல் எடைப்பொன்னுள்ள இரண்டு கடகங்களையும் எடுத்துக் கொடுத்து,

వచనము 23

నీవు ఎవరి కుమార్తెవు? దయచేసి నాతో చెప్పుము; నీ తండ్రి యింట మేము ఈ రాత్రి బసచేయుటకు

స్థలమున్నదా అని అడిగెను.

Assamese “కోరాচোন তুমি কাৰ জীয়েক? বিনয় কৰোঁ, এই ৰাতি থাকিবলৈ তোমাৰ পিতৃৰ ঘৰত আমাৰ বাবে ঠাই হ'ব নে?”

Bengali ভৃত্যটি রিবিিকাকে জিজ্ঞেস করল, “তোমার পিতা কে? তোমার পিতার গৃহে কি আমার লোকদের রাতে থাকার কোনও ব্যবস্থা হতে পারে?”

Gujarati પછી નોકરે પૂછ્યું, “તારા પિતા કોણ છે? તારા પિતાના ઘરમાં અમે રાતવાસો કરીએ એટલી જગ્યા છે?”

Hindi और पूछा, तू किस की बेटी है? यह मुझ को बता दे। क्या तेरे पिता के घर में हमारे टिकने के लिये स्थान है?

Kannada ಅವನು--ನೀನು ಯಾರ ಮಗಳು? ನನಗೆ ಹೇಳು; ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಮಗೆ ಸ್ಥಳವಿದೆಯೋ ಅಂದನು.

Malayalam നീ ആരുടെ മകൾ? പറക; നിന്റെ അപ്പന്റെ വീട്ടിൽ ഞങ്ങൾക്കു രാപാർപ്പാൻ സ്ഥലമുണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi आणि तो म्हणाला, “तू कोणाची मुलगी आहेस हे मला सांग; तुझ्या बापाच्या घरी आम्हांला उतरायला जागा आहे काय?”

Oriya ସହେଁ ଦାସଜଣଙ୍କ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭ ବାପାଙ୍କର ନାମ କ'ଣ? ତୁମ୍ଭ ପିତାଙ୍କ ଗୃହ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ରହିବା ପାଇଁ ସ୍ଥାନ ଅଛି କି?

Punjabi ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਦੱਸੀਂ ਤੂੰ ਕਿਹਦੀ ਪੁੱਤ੍ਰੀ ਹੈਂ ਅਰ ਕੀ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਲਈ ਅੱਜ ਰਾਤ ਰਹਿਣ ਦੀ ਥਾਂ ਹੈ?

Tamil நீ யாருடைய மகள், எனக்குச் சொல்லவேண்டும்; நாங்கள் உன் தகப்பன் வீட்டில் இராத்தங்க இடம் உண்டா என்றான்.

వచనము 24

అందుకామె నేను నాహోరుకు మిల్కాకనిన కుమారుడగు బెతూయేలు కుమార్తెననెను.

Assamese তেতিয়া তাই ক'লে, “মই নাহোৰ আৰু মিলাৰ পুত্ৰ বথোৱেলৰ জীয়েক।”

Bengali রিবিকা উত্তর দিল, “বথুয়েল আমার পিতা। তিনি মিলা ও নাহোরের পুত্র।”

Gujarati રિબિકાએ જવાબ આપ્યો, “મારા પિતા બથુએલ છે, જે મિલ્કા અને નાહોરના પુત્ર છે.”

Hindi उसने उत्तर दिया, मैं तो नाहोर के जन्माए मिल्का के पुत्र बतूएल की बेटी हूं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆಕೆಯು ನಾನು ನಾಹೋರನಿಗೆ ಮಿಲ್ಕಳು ಹೆತ್ತ ಬೆತೂವೇಲನ ಮಗಳು ಅಂದಳು.

Malayalam അവൾ അവനോടു: നാഹോരിന്നു മിൽക്കൊ പ്രസവിച്ച മകനായ ബെതൂവേലിന്റെ മകൾ ആകുന്നു ഞാൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती त्याला म्हणाली, “नाहोरापासून मिल्केला झालेल्या बथुवेलाची मी कन्या.” ती आणखी त्याला म्हणाली,

Oriya ରିବିକା ଉତ୍ତର ଦଲେ, ମାରେ ପିତା ବଥୁୟେଲ, ନାହାରରେ ଓ ମିଲ୍କାର ଜନ୍ମ ପୁତ୍ର।

Punjabi ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਬਥੁਏਲ ਦੀ ਧੀ ਹਾਂ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮਿਲਕਾਹ ਨੇ ਨਾਹੋਰ ਤੋਂ ਜਣਿਆ

Tamil அதற்கு அவள்: நான் நாகோருக்கு மில்க்காள் பெற்ற குமாரனாகிய பெத்தூவேலின் மகள் என்று சொன்னதுமன்றி,

వచనము 25

మరియు ఆమె మాయొద్ద చాలా గడ్డియు మేతయు రాత్రి బసచేయుటకు స్థలమును ఉన్నవనగా

Assamese তাই তেওঁক আৰু ক'লে, “আমাৰ তাত খেৰ আৰু দানা বহুত আছে বাতি থাকিবলৈ কোঁঠালিও আছে।”

Bengali তারপর সে বলল, “উটগুলোকে খেতে দেওয়ার মত খড় আর আপনাদের ঘুমোতে দেওয়ার মত জায়গা দুটোই আমাদের আছে।”

Gujarati પછી તેને કહ્યું, “હા, અમારી પાસે તમારા ઊંટો માટે પુષ્ટળ ઘાસચારો છે. અને રાતવાસો કરવા માટે જગ્યા પણ છે.”

Hindi फिर उस ने उस से कहा, हमारे यहां पुआल और चारा बहुत है, और टिकने के लिये स्थान भी है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆಕೆಯು ಅವನಿಗೆ--ಪುಲ್ಲೂ ಮೇವೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಇವೆ; ನೀವು ಇಳುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೂ ಸ್ಥಳವಿದೆ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದಳು.

Malayalam ణణణజ్జుయవియ వయ్శ్శొల్యం తీగ్గం వేణజ్జువోల్యం ల్లణజ్జు; రాపాఠిప్పాఠి గ్గంలయ్యం ల్లణజ్జు అగ్గం గ్గం అవలీ పంణణం.

Marathi “आमच्या येथे पेंढा व वैरण हवी तितकी आहे, आणि उतरायला जागाही आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ସେ ମଧ୍ୟ କହିଲେ, ଆଜ୍ଞା ହୁଁ ତୁମ୍ଭ ଓଠମାନଙ୍କ ଖାଇବା ପାଇଁ ଆମର ନଡ଼ା ଅଛି ଓ ତୁମର ବିଶ୍ରାମ ପାଇଁ ଆମର ସ୍ଥାନ ଅଛି।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਪੱਠਾ ਦੱਬਾ ਬਥੇਰਾ ਹੈ ਅਰ ਰਾਤ ਰਹਿਣ ਦੀ ਥਾਂ ਵੀ ਹੈ

Tamil எங்களிடத்தில் வைக்கோலும் தீவனமும் வேண்டியமட்டும் இருக்கிறது; இராத்தங்க இடமும் உண்டு என்றாள்

వచనము 26

ఆ మనుష్యుడు తన తలవంచి యెహోవాకు మ్రొక్కి

Assamese তেতিয়া সেই দাসজনে মূৰ দোঁৱালৈ আৰু যিহোৱাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali ভূত্যাটি সাষ্টাঞ্জ প্ৰণিপাত করে প্রভুর উপাসনা করল।

Gujarati નોકરે માંથું નમાંવીને યહોવાની ઉપાસના કરી.

Hindi तब उस पुरुष ने सिर झुका कर यहोवा को दण्डवत करके कहा,

Kannada ಆಗ ఆ మనుష్యుడు బాగి కత నిగి అడ్డబిడ్డు ఆతనన్ను ఆరాధి సుత్తా--

Malayalam ఆఱ్ఱొలీ ఆఱ్ఱ పుఱుషుణ్ణి కుగ్గిణణం యఱ్ఱొవయె గ్గంగ్గంకఱ్ఱిచ్చు:

Marathi तेव्हा त्या मनुष्याने नमून परमेश्वराचे स्तवन केले.

Oriya ସହେ ଦାସଜଣଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କରି ତାଙ୍କର ଉପାସନା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਓਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸੀਸ ਝੁਕਾਇਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil అప్పొపాఱ్ఱు అఱ్ఱత మణిఠఱ్ఱ తఱలె క్రుణిఱ్ఱు, కఱ్ఱఱ్ఱఱఱఱప పఱణిఱ్ఱు కెకాఱ్ఱు,

వచనము 27

అబ్రాహామను నా యజమానుని దేవుడైన యెహోవా స్తుతింపబడును గాక; ఆయన నా యజమానునికి

తన కృపను తన సత్యమును చూపుట మానలేదు; నేను శ్రోవలో నుండగానే యెహోవా నా

యజమానుని బంధువుల యింటికి నన్ను నడిపించెననెను

Assamese তেওঁ ক'লে “মোৰ প্ৰভু অৰাহামৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা ধন্য; মোৰ প্ৰভুৰ প্ৰতি তেওঁ বিশ্বস্ততা আৰু বিশ্বাসযোগ্যতা এতিয়ালৈ ত্যাগ কৰা নাই। এইদৰে মোক যিহোৱাই স্পষ্টভাৱে বাট দেখুৱাই মোৰ প্ৰভুৰ আত্মীয়ৰ ঘৰলৈ লৈ আনিলে।”

Bengali সে বলল, “ধন্য প্রভু, আমার মনিব অব্রাহামের ঐশ্বর। আমার মনিবের প্রতি প্রভু দয়া ও বিশ্বস্ততার ব্যবহার করেছেন। প্রভু আমাকে আমার মনিবের আত্মীয়দের বাড়ীতে নিয়ে এসেছেন আমার মনিবের পুত্রের জন্য যোগ্য পাত্রী খুঁজে বের করার জন্য।”

Gujarati નોકરે કહ્યું, “માંરા ઘણી ઇબ્રાહિમના દેવ યહોવાની પ્રશંસા થાઓ. યહોવા માંરા ઘણી પ્રત્યે દયાળુ અને વફાદાર રહ્યાં છે. યહોવાએ મને માંરા ઘણીના સગાઓના ઘરે દોરવ્યો છે. અને માંરા ઘણીના પુત્ર માટે યોગ્ય કન્યા તરફ દોરવ્યો છે.”

Hindi धन्य है मेरे स्वामी इब्राहीम का परमेश्वर यहोवा, कि उसने अपनी करुणा और सच्चाई को मेरे स्वामी पर से हटा नहीं लिया: यहोवा ने मुझ को ठीक मार्ग पर चला कर मेरे स्वामी के भाई बन्धुओं के घर पर पहुंचा दिया है।

Kannada ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಕತೆ ನಾದ ದೇವರು ಸ್ತುತಿಷೂಂದಲಿ; ಆತನು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಅನಾಥನನ್ನಾಗಿ ಬಿಡದೆ ತನ್ನ ಕೃಪೆಯನ್ನೂ ಸತ್ಯವನ್ನೂ ತೋರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ನಾನು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿಯವಾಗ ಕತೆ ನು ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಸಹೋದರನ ಮನೆಗೆ ನಡಿಸಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ യജമാനനായ അബ്രാഹാമിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ; അവൻ എന്റെ യജമാനനോടുള്ള ദയയും വിശ്വസ്തതയും ഉപേക്ഷിച്ചിട്ടില്ല. ഈ യാത്രയിൽ യഹോവ എന്നെ എന്റെ യജമാനന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ വീട്ടിലേക്കു നടത്തിക്കൊണ്ടുവന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “माझा धनी अब्राहाम ह्याचा देव परमेश्वर धन्यावादित आहे; त्याने माझ्या धन्यावर दया करण्याचे व त्याच्याशी सत्यतेने वर्तण्याचे सोडले नाही; परमेश्वराने मला नीट वाट दाखवून माझ्या धन्याच्या भाऊवंदांच्या घरी पोचवले आहे.”

Oriya ସହେଁ ଦାସଜଣକ କହିଲା, ମାରେ କର୍ତ୍ତା ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ। ଯେ ହତେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ସତ୍ୟାଚରଣ କରିବାରୁ ନିଶ୍ଚଳ ହାଲେ ନାହାଁନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ କର୍ତ୍ତାଙ୍କର ସମ୍ପର୍କୀୟଙ୍କ ଗୃହକୁ କଢ଼ାଇ ନେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਅਰ ਆਪਣੀ ਸਚਿਆਈ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮੋੜਿਆ ਅਰ ਮੈਂ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਹੀ ਸਾਂ ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਰਾਹ ਪਾਇਆ

Tamil என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமின் தேவனாயிருக்கிற கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம்; அவர் தம்முடைய கிருபையையும், தம்முடைய உண்மையையும் என் எஜமாணை விட்டு நீக்கவில்லை; நான் பிரயாணம்பண்ணிவருகையில், கர்த்தர் என் எஜமானுடைய சகோதரர் வீட்டுக்கு என்னை அழைத்துக்கொண்டுவந்தார் என்றான்.

నా యజమానుని భార్యయైన శారా వృద్ధాప్యములో నా యజమానునికి కుమారుని కనెను; నా

యజమానుడు తనకు కలిగినది యావత్తును అతనికిచ్చియున్నాడు;

Assamese చాৰা, মোৰ প্ৰভুৰ ভাৰ্য্যাৱে বৃদ্ধ কালত মোৰ প্ৰভুলৈ এটি পুত্ৰ সন্তান প্ৰসৱ কৰিলে আৰু তেওঁকেই তেওঁ নিজৰ সকলোখিনি দিছে।

Bengali আমার মনিবের স্ত্রী ছিলেন সারা। অনেক বয়সে তিনি একটি পুত্রের জন্ম দিলেন এবং আমার মনিব তাঁর সমস্ত ধন-সম্পদ তাঁর এই পুত্রকে দিয়েছেন।

Gujarati માંરા ઘણીની પત્ની સારાને વૃદ્ધાવસ્થામાં એક પુત્ર અવતર્યો અને માંરા ઘણીએ તેને બધી મિલકત સોંપી દીધી છે.

Hindi और मेरे स्वामी की पत्नी सारा के बुढ़ापे में उससे एक पुत्र उत्पन्न हुआ है। और उस पुत्र को इब्राहीम ने अपना सब कुछ दे दिया है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳು ಮುದಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. ಇವನು ತನಗಿದ್ದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam എന്റെ യജമാനന്റെ ഭാര്യയായ സാറാ വൃദ്ധയായശേഷം എന്റെ യജമാനന്നു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവൻ തനിക്കുള്ളതൊക്കെയും അവന്നു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi माझ्या धन्याची बायको सारा हिला वृद्धापकाळी त्याच्यापासून मुलगा झाला, त्याला त्याने आपले सर्वस्व दिले आहे.

Oriya ସାରା ମାରେ କର୍ତ୍ତାଙ୍କର ସୁରା, ସେ ବୁଢ଼ି ବୟସ ରେ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ସେ ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ମାରେ କର୍ତ୍ତାଙ୍କର ପ୍ରାପ୍ତ ହେବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀ ਪਤਨੀ ਸਾਰਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਿਰਧਪੁਣੇ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਲਈ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਨਿਆ ਅਰ ਉਸ ਆਪਣਾ ਸਭ ਰੁਝ ਉਸ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil என் எஜமானனுடைய மனைவியாகிய சாராள் முதிர்வயதானபோது, என் எஜமானனுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவர் தமக்கு உண்டான யாவையும் அவனுக்குக் கொடுத்திருக்கிறார்.

వచనము 37

మరియు నా యజమానుడు నాతో నేను ఎవరి దేశమందు నివసించుచున్నానో ఆ కనానీయుల

పిల్లలలో ఒక పిల్లను నా కుమారునికి పెండ్లిచేయవద్దు.

Assamese মোৰ প্ৰভুৱে শপত খুৱাই মোক কৈছিল যে, ‘মই যি কনান দেশত বাস কৰিছোঁ, তুমি মোৰ পুত্ৰৰ ভাৰ্য্যাৰূপে এই দেশৰ কোনো কনানীয়া লোকৰ ছোৱালীক নানিবা।

Hindi मैं उसके पिता के घर, और कुल के लोगों के पास जा कर उसके पुत्र के लिये एक स्त्री ले आऊंगा।

Kannada ఆదరే నీను నన్న తండెయ మనెగూ నన్న బంధుగళ బళిగూ ఊరి నన్న మగనిగే ఊండతియన్ను తక్కొళ్ళబేకేందు నన్నింద ప్రమాణ మాడిసిద్దానె.

Malayalam എന്റെ പിതൃഭവനത്തിലും വംശക്കാരുടെ അടുക്കലും ചെന്നു എന്റെ മകന്നു ഭാര്യയെ എടുക്കേണമെന്നു പറഞ്ഞു യജമാനൻ എന്നെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിച്ചു.

Marathi तर माझ्या बापाच्या घरी माझ्या आप्तांकडे जा आणि तेथून माझ्या मुलासाठी नवरी पाहून आण.

Oriya ତେଣୁ ସେ ମାତେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି ତାଙ୍କ ସମ୍ପର୍କୀୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇଲେ ଏବଂ କହିଲେ, 'ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ମାତେ ପୁତ୍ର ପାଇଁ ଏକ ପୁତ୍ରବଧୂ ଧରିଆସା'

Punjabi ਸਗੋਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਅਰ ਮੇਰੇ ਕੁਨਬੇ ਵਿੱਚ ਜਾਵੀਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਤੀਵੀਂ ਲਿਆਵੀਂ

Tamil நீ என் தகப்பன் வீட்டுக்கும், என் இனத்தாரிடத்துக்கும் போய், என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்ளவேண்டும் என்று ஆணையிட்டுக்கொடுக்கும்படி சொன்னார்.

వచనము 39

అప్పుడు నేను నా యజమానునితో ఆ స్త్రీ నావెంట రాదేమో అని చెప్పినందుకు

Assamese মই মোৰ প্ৰভুক ক'লৌ, 'সম্ভৱতঃ ছোৱালীয়ে যদি মোক অনুসৰণ নকৰে'।

Bengali তখন আমি আমার মনিবকে বললাম, 'সেই পাত্রী আমার সঙ্গে এই দেশে আসতে না চাইতেও পারে।'

Gujarati મેં મારા ઘણીને કહ્યું, 'કદાચ એમ પણ બને કે, સ્ત્રી મારી સાથે આ દેશમાં આવવા તૈયાર ન થાય.'

Hindi तब मैं ने अपने स्वामी से कहा, कदाचित वह स्त्री मेरे पीछे न आए।

Kannada నాను నన్న యజమాననిగే--ఒందు వేళే ఆ స్త్రీ నన్న హిందెబారదే ఊదాళు అందాగ

Malayalam ഞാൻ യജമാനനോടു: പക്ഷേ സ്ത്രീ എന്നോടുകൂടെ പേരുന്നില്ലെങ്കിലോ എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു അവൻ എന്നോടു:

Marathi तेव्हा मी आपल्या घन्यास म्हटले, नवरी माझ्याबरोबर कदाचित येणार नाही.

Oriya ମୁଁ ମାରେକର୍ତ୍ତାଙ୍କୁ କହିଲି, 'ଏପରିକି ସେ ସୁରୀ ମାତେ ସହିତ ଏଠାକୁ ଆସିନପା ରେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਸ਼ਾਇਤ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਨਾ ਆਵੇ

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు నాన్ యన్ యజ్జమాణై నోకాక్కి: ఒరువేణై అంతప్ప ప్పెన్
 యన్పిన్ణై వరాతేపోణాలో యన్ఱు కేడ్డతర్కు,

వచనము 40

అతడు ఎవని సన్నిధిలో నేను జీవించుచున్నానో ఆ యెహోవా నీతో కూడ తన దూతను పంపి నీ
 ప్రయాణము సఫలము చేయును గనుక నీవు నా వంశస్థులలో నా తండ్రి యింటనుండి నా కుమారునికి
 భార్యను తీసికొని వచ్చెదవు

Assamese కిన్ఱు తెఱ్ఱే మోక క'లే, 'యిజనబ సాక్షాతత మఱి జీరన-యాపన కరి ఆఱ్ఱో,
 సెఱిజనా యిహోరై తోమాబ సైతె యాబబ బావె తెఱ్ఱేబ దూత పఠియై దిబ, ఆఱ్ఱు తోమాబ పఠ్ యెనత
 కరిబ; తాతె త్ఱుమి మోబ పుత్రబ బావె మోబ ఆఱ్ఱీయసకలబ ఆఱ్ఱు మోబ పితృబ బంశబ పబా బార్యా
 ఆనిబ పారిబా।

Bengali కిన్ఱు ఆమార మనిబ బలలెన, "ఆమి ప్రభూర సెబా కరెఱ్ఱి ఎబం సెఱి ఎకఱి ప్రభూ త్ఱీర
 దూత పఠాబెన తోమార సజ్ఱె తోమార సాహాయ్కర జన్యా| ఆమార ఆఱ్ఱీయశ్చజనదెర మధ్యఱి త్ఱుమి
 ఆమార పుత్రెర జన్యె పాఱ్ఱీ ఖ్జె పాబె।

Gujarati పరెత్తు మారా ధఱ్ఱీఱె కఱ్ఱు, 'త్తుం యతొవారి సెవా కర్తుం త్తుం. అనె యతొవా తారి సాఠె అెమనొ
 డూత మోకలఠె, శ్చె తమారి మఱె కరఠె. య్ఱాం తనె అమారి లొకొమాం మారి పుత్ర మారి స్త్రీ మలఠె.

Hindi తబ ఆసనె ముఱ్ఱ సె కఱా, యఠొవా, జిసకె సామనె మేం చలతా ఆయా ఠ్ఱం, వఱ తేరె సంగ అపనె దూత కొ
 మెజ కర తేరీ యాత్రా కొ సఫల కరెగా; సొ త్ఱూ మేరె కుల, ఆఱ్ఱు మేరె పితా కె ఘరానె మేం సె మేరె పుత్ర కె లియె ఎక
 స్త్రీ లె ఆ సకెగా।

Kannada అవను ననగే--నాను యార ముందే నడెదుకొళ్ళుత్తేనోఱె ఆ కత ను తన్ను
 దూతనన్ను నిన్ను సంగడ కళుఱిసి నీను నన్ను బంధుగళొళగిందలూ నన్ను తందేయ
 మనెయొళగిందలూ నన్ను మగనిగొఱెస్కర ఱెండతియన్ను తకొళ్ళువ ఱాగే నిన్ను మొగ వన్ను
 సఫలమొడువను;

Malayalam ఱాంఱి సొవి అ్చు పొరుగ్గా యఱొవ తఱెఱ్ఱి క్కూతఱె
 గి గొంకొ క్కూలె ఱా య అ్చు, గి అ్చెఱ్ఱి వంశఱ్ఱి గి గింకొ
 పితృవగఱెఱ్ఱిగింకొ. అ్చెఱ్ఱి మకగ్గు క్కొఱొయె అ్చెఱ్ఱింకొవఱ్ఱం. గిఱెఱ్ఱి
 యాఱొయె సుఱులమొకొం;

Marathi తెఱా తొ మలా మ్హణాలా, జ్ఱా పరమేశ్వరాసమొర మీ చాలతొ, తొ ఆపలా దూత తుఱ్ఱిబరొబర
 పాఠవీల వ తుఱ్ఱా పరవాస సఫల కరీల, ఆఱ్ఱి త్ఱూ మొఱ్ఱి ఆపఱ్ఱాం, మొఱ్ఱి పిత్యాఱ్ఱి ఘరాణ్యాం మొఱ్ఱి
 ములాసాఠి నవరి ఆఱ్ఱి;

Oriya କିନ୍ତୁ ମାରେପ୍ରଭୁ ମାରେତେ କହିଲେ, 'ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବେ କରେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ଦୂତଙ୍କୁ ପଠାଇବେ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ତୁମର ଯାତ୍ରା ସଫଳ କରିବେ ତୁମେ ଯାଆ ମାରେ ପିତାଙ୍କ ବଂଶରୁ ମାରେ ପୁଅ ନିମନ୍ତେ କନ୍ୟା ଆଣିବ।

Punjabi ਉਸ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਜਿਹਦੇ ਸਨਮੁਖ ਮੈਂ ਚੱਲਦਾ ਹਾਂ ਆਪਣਾ ਦੂਤ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਘੱਲੇਗਾ ਅਰ ਉਹ ਤੇਰੇ ਰਾਹ ਨੂੰ ਸੁਫਲ ਕਰੇਗਾ ਅਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੁਨਬੇ ਤੋਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰੋਂ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਤੀਵੀਂ ਲਿਆਵੀਂ

Tamil அவர்: நான் வழிபடும் கர்த்தர் உன்னோடே தம்முடைய தூதனை அனுப்பி, உன் பிரயாணத்தை வாய்க்கப்பண்ணுவார்; என் இனத்தாரிடத்திலும், என் தகப்பன் வீட்டிலும் நீ என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்வாய்.

వచనము 41

నీవు నా వంశస్థులయొద్దకు వెళ్లితివా యీ ప్రమాణము విషయములో ఇక నీకు బాధ్యత ఉండదు, వారు

అమెను ఇయ్యనియెడలకూడ ఈ ప్రమాణము విషయములో నీకు బాధ్యత ఉండదని చెప్పెను.

Assamese কিন্তু তুমি যদি মোৰ আত্মীয়সকলৰ ওচৰলৈ যোৱা আৰু তেওঁলোকে যদি মোৰ পুত্ৰৰ বাবে ছোৱালী দিবলৈ অস্বীকাৰ কৰে, তেনেহলে তুমি মোৰ এই শপতৰ পৰা মুক্ত হ'বা'।

Bengali কিন্তু তুমি যদি আমার পিতার দেশে যাও আর তাঁরা যদি আমার পুত্রের জন্যে মেয়ে দিতে অস্বীকার করেন, তাহলে তুমি এই শপথের দায় থেকে মুক্ত হবে।'

Gujarati એ પછી તું મને આપેલા તારા વચનથી મુક્ત થઈશ. પરંતુ જો તું મારા પિતાના દેશમાં જા અને તે લોકો મારા પુત્ર માટે કન્યા આપવાની ના પાડે તો પણ તું તારા સમથી મુક્ત છે.'

Hindi तू तब ही मेरी इस शपथ से छूटेगा, जब तू मेरे कुल के लोगों के पास पहुंचेगा; अर्थात् यदि वे मुझे कोई स्त्री न दें, तो तू मेरी शपथ से छूटेगा।

Kannada ಹಾಗೆ ಆದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಮಾಣದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿರುವಿ; ನೀನು ನನ್ನ ಬಂಧುಗಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವರು ನಿನಗೆ ಆ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ಕೊಡದೆ ಹೋದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಮಾಣದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಯಾಗಿರುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ വംശക്കാരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നാൽ നീ ഈ സത്യത്തിൽ നിന്നു ഒഴിഞ്ഞിരിക്കും; അവർ നിനക്കു തരുന്നില്ല എന്നു വരികിലും നീ ഈ സത്യത്തിൽ നിന്നു ഒഴിഞ്ഞിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तू माझ्या आपतांकडे गेलास म्हणजे माझ्या शपथेतून मोकळा होशील; मुलगी देण्यास ते कबूल झाले नाहीत तर तू माझ्या शपथेतून मोकळा होशील.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଯଦି ଯାଆ ମାରେ ବନ୍ଧୁବାନ୍ଧବମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଯାଆ, ଆଉ ସମାଜେ ଯଦି ମନା କରିବେ ମାରେ ପୁତ୍ର ପାଇଁ କନ୍ୟା ଦେବାପାଇଁ, ତେବେ ତୁମେ ତୁମ ପ୍ରତିଜ୍ଞାରୁ ମୁକ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਤਦ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਸੌਹ ਤੋਂ ਛੁੱਟੇਗਾ ਜਦ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੁਨਬੇ ਵਿੱਚ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਜੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਦੇਣ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਸੌਹ ਤੋਂ ਬਰੀ ਹੋਇਆ

నేను ఈ నీళ్ల బావియొద్ద నిలిచియుండగా నీళ్లు చేదుకొనుటకు వచ్చిన చిన్నదానితో నేను నీవు దయచేసి

నీ కడవలో నీళ్లు కొంచెము నన్ను త్రాగనిమ్మని చెప్పునప్పుడు

Assamese তেনেহ'লে মই এই পানীৰ ভুমুকৰ ওচৰত থিয় হৈ আছোঁ; ইয়াতে পানী তুলিবলৈ অহা যিজনী ছোৱালীক ক'ম, 'বিনয় কৰোঁ, তোমাৰ কলহৰ পৰা মোক পানী খাবলৈ দিয়া'।

Bengali আমি এই কূপের পাশে দাঁড়িয়ে জল নেওয়ার জন্যে আসা একটি মেয়ের জন্যে অপেক্ষা করব। সে জল নিতে এলে আমি বলব, “দয়া করে তোমার কলসী থেকে আমায় একটু জল পান করতে দাও।”

Gujarati જો તું આ કૂવા આગળ ઊભો રહ્યું છું. ત્યે જે યુવાન કન્યા પાણી ભરવા આવે અને જેને તું કહ્યું કે, “તારા ઘડામાંથી મને થોડું પાણી પા.”

Hindi तो देख मैं जल के इस कुएं के निकट खड़ा हूँ; सो ऐसा हो, कि जो कुमारी जल भरने के लिये निकल आए, और मैं उससे कहूँ, अपने घड़े में से मुझे थोड़ा पानी पिला;

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಈಗ ನೀರಿನ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದೇನೆ; ಹೀಗಿರುವಲ್ಲಿ ಯಾವ ಕನ್ನಿಕೆಯು ನೀರು ತರಲು ಹೊರಗೆ ಬರುವಾಗ ನಾನು ಆಕೆಗೆ--ನಿನ್ನ ಕೊಡದಿಂದ ನನಗೆ ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ನೀರು ಕೊಡು ಎಂದು ಹೇಳುವಾಗ

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ കിണറ്റിന്നരികെ നില്ക്കുന്നു; വെള്ളം കോരുവാൻ ഒരു കന്യക വരികയും ഞാൻ അവളോടു: നിന്റെ പത്രത്തിലെ വെള്ളം കുറെ എനിക്കു കുടിപ്പാൻ തരിക എന്നു പറയുമ്പോൾ, അവൾ എന്നോടു: കുടിക്ക,

Marathi पाहा, मी ह्या पाण्याच्या विहिरीजवळ उभा आहे; तर असे घडून येवो की, पाणी भरायला जी मुलगी येईल तिला मी म्हणेन, तुझ्या घागरीतील थोडे पाणी मला पाज;

Oriya ମୁଁ ସହେଁ କୁପ ନିକଟରେ ଠିଆ ହଲିଂ ଏବଂ ଜଣେ ନିରୁପିତ କନ୍ୟାକୁ ଅପେକ୍ଷା କଲି, ଯିଏ ଏଠାକୁ ପାଣି ପାଇଁ ଆସିବା ଏହାପରେ ମୁଁ କହିଲି, ଦୟାକରି ମାଂେତେ ତୁମ ପାତ୍ରରୁ ଜଳପ୍ କରାକୁ ଦିଅ।

Punjabi ਵੇਖ ਮੈਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਚਸਮੇ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਵੇ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਕੁਆਰੀ ਭਰਨ ਲਈ ਬਾਹਰ ਆਵੇ ਅਰ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਾਂ ਤਈ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘੜੇ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਪਿਲਾਈਂ ਤਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਆਖੇ

Tamil இதேதா, நான் தண்ணீர்த் தூரவண்டையிலே நிற்கிறேன், தண்ணீர் மொள்ள வரப்போகிற கண்ணிகையை நான் நோக்கி: உன் குடத்திலிருக்கிற தண்ணீரில் கொஞ்சம் எனக்குக் குடிக்கத் தரவேண்டும் என்று கேட்கும்போது:

వచనము 44

నీవు త్రాగుము నీ ఒంటెలకును చేది పోయుదునని యెవతె చెప్పునో ఆమెయే నా యజమానుని

కుమారునికి యెహోవా నియమించిన పిల్లయై యుండును గాకని మనవిచేసికొంటిని.

Assamese তাতে সেই ছোরালীজনীয়ে যদি মোক কয়, ‘আপুনিও খাওঁক আৰু আপোনাৰ উটবোৰলৈকো পানী তুলি দিম’, তেনেহ’লে সেই ছোরালীয়েই মোৰ প্ৰভুৰ পুত্ৰলৈ যিহোৱাই নিৰূপণ কৰা কন্যা হওঁক।

Bengali এতে উপযুক্ত পাত্রী একটা বিশেষভাবে উত্তর দেবে। সে বলবে, “এই জল আপনি পান করুন আর আপনার উটগুলোকেও আমি জল পান করতে দেব।” যে মেয়ে এইভাবে উত্তর দেবে, আমি জানব, সে-ই আমার মনিবের পুত্রের জন্যে উপযুক্ত পাত্রী হবে যাকে প্ৰভু নির্বাচন করেছেন।’

Gujarati અને જો તેણી મને કહે, “પાણી પીઓ, હું તમારાં ઊંટો માંટે પણ પાણી લાવીશ. એ રીતે હું જાણીશ કે, તેણી મારા ઘણીના પુત્ર માંટે યહોવાએ પસંદ કરેલ યોગ્ય કન્યા છે.”

Hindi और वह मुझ से कहे, पी ले और मैं तेरे ऊंटो के पीने के लिये भी पानी भर दूंगी: वह वही स्त्री हो जिस को तू ने मेरे स्वामी के पुत्र के लिये ठहराया हो।

Kannada ಆಕೆಯು ನನಗೆ--ನೀನು ಕುಡಿ, ನಿನ್ನ ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ಕೊಡುವೆನು ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳುವಳೋ ಆಕೆಯೇ ಕತ ನಿಂದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮಗನಿಗೆ ನೇಮಕವಾದ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ನಿರಲಿ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡೆನು.

Malayalam ഞാൻ നിന്റെ ഒട്ടകങ്ങൾക്കും കോരി കൊടുക്കാമെന്നു പറകയും ചെയ്താൽ അവൾ തന്നെ യഹോവ എന്റെ യജമാനന്റെ മകന്നു നിയമിച്ച സ്ത്രീയായിരിക്കട്ടെ.

Marathi आणि ती मला म्हणेल, “तू पी व मी तुझ्या उंटांसाठीही पाणी काढते,” तीच स्त्री परमेश्वराने माझ्या धन्याच्या मुलासाठी नेमलेली आहे असे ठरो.

Oriya ସହେଁ କନ୍ୟାଟି ସତେ ସ୍ତ୍ରୀରୂପେ ଦରଶନ ଉତ୍ତର ଦଇବେ କହିବ, ପାଣି ପିଅନ୍ତୁ। ଏବଂ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ଓଟମାନଙ୍କୁ ଜଣପାନ କରାଇବି। ଏହି ଉପାୟ ରେ ମୁଁ ଜାଣିବି ଯେ ସହେଁ ଝିଅଟି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପୁତ୍ର ପାଇଁ ବାଛି ଅଛନ୍ତି।’

Punjabi ਪੀ ਲਾਓ ਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉਂਟਾਂ ਲਈ ਵੀ ਭਰਾਂਗੀ ਉਹ ਓਹੋ ਤੀਵੀਂ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ

Tamil நீ குடி என்றும், உன் ஒட்டகங்களுக்கும் மொண்டு வார்ப்பேன் என்றும் சொல்லும் பெண்ணே கர்த்தர் என் எஜமானுடைய குமாரனுக்கு நியமித்த ஸ்திரீயாகவேண்டும் என்றேன்.

నేను నా హృదయములో అట్లు అనుకొనుట చాలింపకముందే రిబ్బా భుజముమీద తన కడవను

పెట్టుకొనివచ్చి ఆ బావిలోనికి దిగిపోయి నీళ్లు చేదుకొని వచ్చెను; అప్పుడు నాకు దాహమిమ్మని

నేనామెను అడుగగా

Assamese এই কথা মই মনতে ভাৱি শেষ নকৰোঁতেই, চাওক, ৰিবেকাই কান্ধত কলহ লৈ ওলাই আহিল আৰু পানী নিবৰ বাবে জলৰ ভ্ৰুকৰ ওচৰ পালে। তাতে মই তেওঁক ক'লো, 'অনুৰোধ কৰোঁ, মোক পানী খাবলৈ দিয়া'।

Bengali “আমার প্রার্থনা শেষ করার আগেই রিবিকা জল নেওয়ার জন্যে কুয়ো তলায় এল। জলে কলসীটা তার কাঁধে ছিল। আমি তার কাছে তৃষ্ণা নিবারণের জন্যে জল চাইলাম।

Gujarati “માંટી પ્રાર્થના પૂરી થતાં પહેલાં જ રિબકા કૂવા પર પાણી ભરવા આવી. પાણીનો ઘડો તેના ખભા પર હતો તે ઊતારીને પાણી ભર્યું. મેં તેને કહ્યું, કૃપા કરીને મને થોડું પાણી આપો.

Hindi मैं मन ही मन यह कह ही रहा था, कि देख रिबका कन्धे पर घड़ा लिये हुए निकल आई; फिर वह सोते के पास उतर के भरने लगी: और मैं ने उससे कहा, मुझे पिला दे।

Kannada నాను నన్ను హృదయదల్లి అందుకొండు ముగిసువదరొళగాగి ఇగొలె, రేబీకకు తన్ను హేగలిన మేలే కేడవన్నిట్టు కేండు బందళు. ఆకేయు బావియల్లి ఇళిదు నీరన్ను తుంబికొండు తందాగ నాను--ననగే కుడియువదకే నీరు కేండు ఎండు ఆకేయున్ను కేళిదేను.

Malayalam ణాంఠి ఇణ్ణణెం ఘోడయణ్ణణిలో పంణణ్ణు తీరుణ్ణుణెం ఇణ్ణణ్ణు, ఠిణెణ్ణణ్ణు తోణ్ణణిలో పాత్రుణ్ణుణెం వణ్ణు కిణ్ణణ్ణిలో ఇణ్ణణ్ణి వణ్ణణ్ణు. కేంఠి; ణాంఠి ఠావణ్ణణ్ణు: ణ్ణణ్ణిణ్ణు కుడిపాణ్ణి తణెణ్ణు ణ్ణణ్ణు పంణణ్ణు.

Marathi माझ्या मनातल्या मनात हे बोलणे संपले नाही तोच रिबका खांद्यावर घागर घेऊन तेथे आली आणि तिने विहिरीत उतरून पाणी भरले; मग मी तिला म्हणालो, मला थोडे पाणी पिऊ दे.

Oriya ମାେକ ନିରବ ରେ ପ୍ରାଥନା ସରିବା ପୂର୍ବରୁ ରିବିକା କାନ୍ଧ ରେ ଜଳପାତ୍ର ଧରି କୁଅମୂଳକୁ ଆସିଲେ। ସେ ଜଳପାତ୍ର କୁଅ ଭିତରକୁ ପକାଇଲେ ଏବଂ କିଛି ଜଳ କାଢ଼ିଲେ।

Punjabi मैं आपड़े दिलि विँच आखदा ही सी तां वेषे रिबकाव आपणा यज्ञा मेचे उँते चँवके बाहर आष्टी अते उँच चसमे विँच उँतरि अर भरिआ तां मैं उस नुँ आधिआ, मैनुँ पिलाष्टीं

Tamil నాన్ ఇణ్ణణ్ణు ణ్ణణ్ణు ఇణ్ణణ్ణు తయత్తిలో సొలలి మ్రుడిక్కుమణ్ణణ్ణు, ఇణ్ణణ్ణు, రెపెక్కుగాన్ తన్ క్రుడత్తెత్త తోగాన్మేల వణ్ణణ్ణుక్కుకొణ్ణణ్ణు పుణ్ణణ్ణు పుణ్ణణ్ణు వణ్ణణ్ణు, తురవిలో ఇణ్ణణ్ణుక్కుకొణ్ణణ్ణు తణ్ణణ్ణు మొణ్ణణ్ణు. అపొపొమ్రుతు నాన్: ణ్ణణ్ణుక్కుక్కు తరవేణ్ణణ్ణు ణ్ణణ్ణణ్ణు.

ఆమె త్వరగా తన కడవను దించి త్రాగుము, నీ ఒంటెలకును నీళ్లు పెట్టెదనని చెప్పెను గనుక నేను

త్రాగితిని; ఆమె ఒంటెలకును నీళ్లు పెట్టెను.

Assamese తెతియా తెउँ বেগতে কান্ধৰ পৰা কলহ নমাই থৈ ক'লে, 'খাওঁক, মই আপোনাৰ উটবোৰকো খুৱাম'। তাতে মই খালো আৰু তেওঁ উটবোৰকো খুৱালে।

Bengali তখনই সে কাঁধ থেকে কলসী নামিয়ে আমার আঁজলায় খানিকটা জল ঢেলে দিল। তারপর সে বলল, 'এই জল আপনি পান করুন আর আপনার উটগুলোর জন্য আমি আরও জল দিচ্ছি।' তখন আমি সেই জল পান করলাম এবং মেয়েটি উটগুলোকেও জল পান করতে দিল।

Gujarati તેણીએ તરત જ ઘડો નમાંવ્યો અને કહ્યું, 'પીઓ અને ડું તમાંરા ઊંટો માંટે પણ પાણી લાવીશ.' તેથી મેં પાણી પીધું અને તેણીએ મારા ઊંટોને પણ પીવા માંટે પાણી આપ્યું.

Hindi और उसने फुर्ती से अपने घड़े को कन्धे पर से उतार के कहा, ले, पी ले, पीछे मैं तेरे ऊंटों को भी पिलाऊंगी: सो मैं ने पी लिया, और उसने ऊंटों को भी पिला दिया।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆಕೆಯು ತ್ವರೆಪಟ್ಟು ತನ್ನ ಕೊಡವನ್ನು ಹೆಗಲಿನಿಂದ ಇಳಿಸಿ--ನೀನು ಕುಡಿ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ಕುಡಿಸುವೆನು ಅಂದಳು. ಆಗ ನಾನು ಕುಡಿದೆನು; ಆಕೆಯು ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ಕುಡಿಸಿದಳು.

Malayalam അവൾ വേഗം തോളിൽനിന്നു പാത്രം ഇറക്കി: കുടിക്ക, ഞാൻ നിന്റെ ഒട്ടകങ്ങൾക്കും കുടിപ്പാൻ കൊടുക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ഞാൻ കുടിച്ചു; അവൾ ഒട്ടകങ്ങൾക്കും കുടിപ്പാൻ കൊടുത്തു.

Marathi तिने लागलीच आपल्या खांद्यावरून घागर उतरवून म्हटले, तू पी व तुझ्या उंटानाही मी पाजते. तेव्हा मी पाणी प्यालो व तिने उंटानाही पाणी पाजले.

Oriya ଏବଂ ସେ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ତା'ର ପାତ୍ର କାନ୍ଧରୁ କାଢ଼ି ମାେ ହାତ ରେ ପାଣି ଢାଳିଲା। ଏହାପରେ ସେ କହିଲା, 'ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଜଳପାନ କର। ମୁଁ ଓଟମାନଙ୍କୁ ଜଳପାନ କରାଉଛି।' ତେଣୁ ମୁଣ୍ଡ ଜଳପାନ କଲି ଏବଂ ସେ ମଧ୍ୟ ମାରେ ଓଟମାନଙ୍କୁ ଜଳପାନ କରାଇଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਸਤਾਬੀ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਘੜਾ ਲਾਹਕੇ ਆਖਿਆ, ਪੀਓ ਜੀ ਅਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਪਿਲਾਵਾਂਗੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਪੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਮੇਰੇ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਪਿਲਾਇਆ

Tamil அவள் சீக்கிரமாய்த் தன் தோள்மேலிருந்த குடத்தை இறக்கி, குடியும், உம்முடைய ஒட்டகங்களுக்கும் வார்ப்பேன் என்றாள். நான் குடித்தேன்; ஒட்டகங்களுக்கும் வார்த்தாள்.

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਸੀਸ ਝੁਕਾਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਰ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਧੰਨ ਆਖਿਆ ਜਿਸ ਮੈਨੂੰ ਸਚਿਆਈ ਦੇ ਰਸਤੇ ਪਾਇਆ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਭਰਾ ਦੀ ਪੁੱਤ੍ਰੀ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵਾਸਤੇ ਲਵਾਂ

Tamil தலைகுனிந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டு, நான் என் எஜமானுடைய சகோதரன் குமாரத்தியை அவர் குமாரனுக்குக் கொள்ள என்னை நேர்வழியாய் நடத்திவந்த என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமின் தேவனாயிருக்கிற கர்த்தரை ஸ்தோத்திரித்தேன்.

వచనము 49

కాబట్టి నా యజమానునియెడల మీరు దయను నమ్మకమును కనుపరచినయెడల అదియైనను నాకు తెలియచెప్పుడి, లేనియెడల అదియైనను తెలియచెప్పుడి; అప్పుడు నేనెటు పోవలెనో అటు పోయెదననగా

Assamese এতিয়া মই কওঁ, ‘তুমি যদি মোৰ প্ৰভুৰ পৰিয়ালৰ সৈতে বিশ্বাসযোগ্য আৰু নিৰ্ভৰযোগ্য হ’বলৈ সক্ষম হোৱা, তেনেহলে মোক কোৱা; কিন্তু যদি নহোৱা, তেনেহলেও মোক কোৱা, কিয়নো তেতিয়া মই সোঁফালে বা বাওঁফালে ঘূৰিম।’

Bengali এখন আমায় বলুন, আপনি কি আমার মনিবের প্রতি সদয় এবং বিশ্বস্ত হয়ে তাঁকে আপনার কন্যাটিকে দেবেন? না কি গররাজী হবেন? আপনি খুলে বলুন যাতে আমি কি করব, না করব ঠিক করতে পারি।”

Gujarati હવે તમે શું કહો? તે કહો. શું તમે માંરા ઘણી પ્રત્યે દયાળુ અને શ્રદ્ધાળુ બનશો અને તમારી પુત્રી તેને આપશો? કે, પછી તમારી પુત્રી આપવાની ના પાડશો? એ મને જણાવો, જેથી માંરે કયે રસ્તે જવું તેની ખબર પડે.”

Hindi सो अब, यदि तू मेरे स्वामी के साथ कृपा और सच्चाई का व्यवहार करना चाहते हो, तो मुझ से कहो: और यदि नहीं चाहते हो, तौमी मुझ से कह दो; ताकि मैं दाहिनी ओर, वा बाईं ओर फिर जाऊं।

Kannada ಆದ ದರಿಂದ ನೀವು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನೊಂದಿಗೆ ದಯ ದಿಂದಲೂ ಸತ್ಯದಿಂದಲೂ ವತಿ ಸುವದಾದರೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ, ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ. ಆಗ ನಾನು ಬಲಗಡೆಯಾದರೂ ಎಡಗಡೆಯಾದರೂ ತಿರುಗಿಕೊಳ್ಳುವೆను ಅಂದನು.

Malayalam ആ കയാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ യജമാനനോടു ദയയും വിശ്വസ്തതയും കാണിക്കുമെങ്കിൽ എന്നോടു പറവിൻ; അല്ല എന്നു വരികിൽ അതും പറവിൻ; എന്നാൽ ഞാൻ ഇടത്തോട്ടോ വലത്തോട്ടോ തിരിഞ്ഞുകൊള്ളാം.

Marathi तर आता माझ्या धन्याशी स्नेहाने व सत्याने वागणार असलात तर तसे सांगा, नसल्यास तसे सांगा; म्हणजे मी उजवीडावी वाट घरीन.”

Tamil అప్పొబొముత్తు లాపాణుమ్ పెత్తువేలుమ్ పిరతియత్తరమాక: ఇంతక్కారియమ్ కరత్తరాల వంతతు, ఒమక్కు నాంగ్గన్ నలమ్ పొలమ్ ஒన్ఱుమ్ సొలలక్ కుడాతు.

వచనము 51

ఇదిగో రిబ్బా నీ యెదుట నున్నది, ఆమెను తీసికొనిపోము; యెహోవా సెలవిచ్చిన ప్రకారము ఈమె నీ యజమానుని కుమారునికి భార్య అగును గాకని ఉత్తరమిచ్చిరి.

Assamese చారా, బివెకా తోమాబ ఓచబతె ఆఱ్ఱ; తాఱ్ఱెక లై యారా; యిహోరైఱ్ఱి కోరారాబ దబెఱ్ఱె తాఱ్ఱె తోమాబ ప్రబ్బుబ ప్లూబ బార్యా ఇఱ్ఱక।”

Bengali తాఱ్ఱె రివికాకె దిలెమ। ఱ్ఱకె నియె యాఱ్ఱ। ఱ్ఱర సజ్జె తోమార మనిబెర ప్లూబెర వియె దాఱ్ఱ। ప్రబ్బుర ఁఱ్ఱైఱ్ఱెఱ్ఱె।”

Gujarati આ રિબકા તમારી આગળ છે, એને લઈ જાઓ અને તમારા ઘણીના પુત્ર સાથે પરણાવો.”

Hindi देख, रिबका तेरे साम्हने है, उसको ले जा, और वह यहोवा के वचन के अनुसार, तेरे स्वामी के पुत्र की पत्नी हो जाए।

Kannada ఇగో, రేబేకకు నిన్న ముందే ఇద్దాళే. ఆకేయన్ను కరేదుకొండు హోగు. కత ను హేళిదంత ఆకేయు నిన్న యజమానన మగనిగే హేండతియిగిరలి అందరు.

Malayalam ఇతా, రిబెకా నిరెణ్ణి ముగ్గాకె ఉణ్ణి; ఆవలె కుట్టికొణ్ణిపొక; యెహోవా కుట్టితొయెలె ఆవలె నిరెణ్ణి యజమానణ్ణి మకణ్ణి ఆర్యయకణ్ణి అణ్ణి ఉఱ్ఱం పఱ్ఱణ్ణి.

Marathi पाहा, रिबका तुमच्यापुढे आहे; तिला घेऊन जा; परमेश्वराच्या सांगण्याप्रमाणे ती तुमच्या घन्याच्या मुलाची बायको होऊ घा.”

Oriya ଦେଖ, ରିବିକା ତୁମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଅଛି, ତାକୁ ନିଜେ ପୁସ୍ତାନ କର। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁସାରେ ତାକୁ ତୁମ୍ଭ କର୍ତ୍ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରକୁ ବିବାହ ଦିଅ।

Punjabi ਵੇਖੋ ਰਿਬਕਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸਨਮੁਖ ਹੈ। ਉਹ ਨੂੰ ਲਓ ਅਰ ਜਾਓ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਹੋਵੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਹੈ

Tamil ఇతొ, రెపెక్కాన్ ఒమక్కు మున్పాక ఇరుక్కీఱాన్; కరత్తర్ సొన్నపడియే అవన్ ఒమత్తు యజమానుడెయ కుమారుకు మనెవియాయుమ్పడిక్కు, అవణె అయెత్తుక్కొణ్ణిపొమ్ యెఱ్ఱాఱ్ఱాన్.

వచనము 52

అబ్రాహాము సేవకుడు వారి మాటలు విని యెహోవాకు సొప్పొంగ నమస్కారము చేసెను.

Assamese যেতিয়া অব্রাহামৰ দাসে তেওঁলোকৰ কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ মাটিত আঠুকাঢ়ি যিহোৱাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali যখন অব্রাহামের ভৃত্য একথা সে প্ৰভুৰ সামনে ভূমিতে প্ৰণিপাত কৰল।

Gujarati ઇબ્રાહિમના નોકરે આ સાંભળ્યું અને તેણે યહોવાને સાષ્ટાંગ પ્રણામ કર્યા.

Hindi उनका यह वचन सुनकर, इब्राहीम के दास ने भूमि पर गिर के यहोवा को दण्डवत किया।

Kannada అబ్రాహామన సేవకను అవర మాతుగళను కేళిదాగ కత న ముందే అడ్డబిడ్డు ఆతనను ఆరాధిసీదను.

Malayalam అబ్రాహామిని అనుసరించి దాసు అబ్రాహామిని దండవత చేశాడు.

Marathi अब्राहामाच्या सेवकाने त्यांचे हे शब्द ऐकले तेव्हा त्याने भूमीपर्यंत लवून परमेश्वरास नमन केले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ଦାସ ଏହା ଶୁଣିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਨੌਕਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil ஆபிரகாமின் ஊழியக்காரன் அவர்கள் வார்த்தைகளைக் கேட்டபோது, தரைமட்டும் குனிந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டான்.

వచనము 53

తరువాత ఆ సేవకుడు వెండి నగలను బంగారు నగలను, వస్త్రములను తీసి రిబ్బాకు ఇచ్చెను; మరియు

అతడు ఆమె సహోదరునికి తల్లికిని విలువగల వస్తువులు ఇచ్చెను.

Assamese পাছত সেই দাসে সোণ, ৰূপৰ অলংকাৰ আৰু বস্ত্ৰ উলিয়াই ৰিবেকাক দিলে, আৰু তেওঁৰ ককায়েক আৰু মাককো বহুমূলীয়া উপহাৰ দিলে।

Bengali তখন সে যেসব উপহার সামগ্রী এনেছিল সেসব ৰিবিবিকাকে দিল। সে তাকে খুব সুন্দর সুন্দর জামা কাপড় এবং সোনা ও ৰূপার নানা অলঙ্কার দিল। তার ভাই এবং মাকেও দিল বহু ৰকম মূল্যবান সামগ্রী।

Gujarati પછી તેણે પોતે જે સાથે ભાવ્યો હતો તે ભેટો રિબકાને આપી. તેણે રિબકાને સોનારૂપાના દાગીના તથા સુંદર વસ્ત્રો કાઢીને રિબકાને આપ્યાં. તેણે તેના ભાઈ અને તેની માંને કિંમતી ભેટો આપી.

Hindi फिर उस दास ने सोने और रूपे के गहने, और वस्त्र निकाल कर रिबका को दिए: और उसके भाई और माता को भी उसने अनमोल अनमोल वस्तुएं दी।

Kannada ನಂತರ ಆ ಸೇವಕನು బిళ్ళి బంగారద ఒడవే గళన్నూ వస్త్రగళన్నూ తಂದು రేబిళ్ళికి కేట్టను. ఆకేయ సజ్జోదరనిగూ తాయిగూ అమూల్య వాద వస్తుగళన్ను కేట్టను.

Malayalam പിന്നെ ദാസൻ വെള്ളിയാഭരണങ്ങളും പൊന്നാഭരണങ്ങളും വസ്ത്രങ്ങളും എടുത്തു റിബക്കെക്കു കൊടുത്തു; അവളുടെ സഹോദരനും അമ്മക്കും വിശേഷവസ്തുക്കൾ കൊടുത്തു.

Marathi मग त्या सेवकाने सोन्यारुप्याचे दागिने व वस्त्रे काढून रिबकेला दिली आणि तिचा भाऊ व तिची आई ह्यांना बहुमोल वस्तू दिल्या.

Oriya ଏହାପରେ ରିବିକା ପାଇଁ ଆଣିଥିବା ସବୁ ଉପହାର ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ସୁନ୍ଦର ବସ୍ତ୍ର ଓ ସୁନାରୁପା ଅଳଙ୍କାର ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ବହୁ ଦାମିକା ଉପହାର ତାଙ୍କ ମା ଓ ଭାଇକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੌਕਰ ਨੇ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਟੁੰਬਾਂ ਅਰ ਬਸਤ੍ਰ ਕੱਢਕੇ ਰਿਬਕਾਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਅਰ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਵੀ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil പിன்பு அந்த ஊழியக்காரன் வெள்ளியுடைமைகளையும், பொன்னுடைமைகளையும், வஸ்திரங்களையும் எடுத்து, ரெபெக்காளுக்குக் கொடுத்ததுமன்றி, அவளுடைய சகோதரனுக்கும் தாய்க்கும் சில உச்சிதங்களையும் கொடுத்தான்.

వచనము 54

అతడును అతనితోకూడ నున్న మనుష్యులును అన్నపానములు పుచ్చుకొని అక్కడ ఆ రాత్రియంతయు

నుండిరి. ఉదయమున వారు లేచినప్పుడు అతడు నా యజమానునియొద్దకు నన్ను పంపించుడని

చెప్పగా

Assamese পাইত তাতে তেওঁ আৰু তেওঁৰ লগত অহা লোকসকলে ভোজন-পান কৰিলে আৰু ৰাতিটো থাকিল। তাতে ৰাতিপূৱা তেওঁলোক যেতিয়া উঠিল, তেতিয়া সেই দাসে ক'লে, “এতিয়া মোৰ প্ৰভুৰ ওচৰলৈ মোক যাবলৈ দিয়ক।”

Bengali তারপর তারা খাওয়াদাওয়া সেরে সেখানে রাখিয়াপন করল। পরদিন খুব সকালে উঠে তারা বলল, “এখন আমার মনিবের কাছে আমাদের ফিরে যেতে হবে।”

Gujarati તેણે અને તેની સાથેના માંબ્રાસોએ ત્યાં ખાઇપીઇું અને ત્યાં જ રાત રહ્યાં. બીજે દિવસે સવારે ઊઠયા અને બોલ્યા, “હવે અમે અમારા ઘણીની પાસે જઈશું.”

Hindi तब उसने अपने संगी जनों समेत भोजन किया, और रात वहीं बिताई: और तड़के उठ कर कहा, मुझ को अपने स्वामी के पास जाने के लिये विदा करो।

Kannada ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಮನುಷ್ಯರೂ ಊಟ ಮುಗಿಸಿ ರಾತ್ರಿ ಯೆಲ್ಲಾ ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು. ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದ ಮೇಲೆ ಅವನು--ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവനും കൂടെയുള്ളവരും ഭക്ഷിച്ചു പാനം ചെയ്തു രാപാർത്തു. രാവിലെ അവർ എഴുന്നേറ്റശേഷം അവൻ: എന്റെ യജമാനന്റെ അടുക്കൽ എന്നെ അയക്കണമെന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने व त्याच्याबरोबरच्या मनुष्यांनी खाणेपिणे करून ती रात्र तेथे घालवली; सकाळी उठल्यावर तो म्हणाला, “माझ्या धन्याकडे जायला मला निरोप द्या.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଖାଇପିଇ ବିଶ୍ରାମ ନେଲେ। ତା'ପର ଦିନ ପ୍ରଭାତରୁ ସମାଜନେ ଉଠି କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ଆମ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପାଖକୁ ଫରୋଇବି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨੇ ਖਾਧਾ ਅਰ ਪੀਤਾ ਅਰ ਰਾਤ ਕੱਟੀ। ਤੜਕੇ ਉੱਠਕੇ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਕੋਲ ਤੋਰ ਦਿਓ

Tamil பின்பு அவனும் அவனோடிருந்த மனிதரும் பசித்துக் குடித்து, இராத்தங்கினார்கள்; காலையிலே எழுந்திருந்து, அவன்: என் எஜமானிடத்துக்கு என்னை அனுப்பிவிடுங்கள் என்றான்.

వచనము 55

ఆమె సహోదరుడును ఆమె తల్లియుఈ చిన్నదాని పదిదినములైనను మాయొద్ద ఉండనిమ్ము, ఆ

తరువాత ఆమె వెళ్లవచ్చుననిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ ককায়েক আৰু মাকে ক'লে, “আমাৰ লগত পুনৰ কিছু দিনলৈ কন্যাজনী থাকক; অতি কমেও দহ দিন মান থাকক। তাৰ পাছত তেওঁ যাব।”

Bengali তখন রিবিকার মা ও ভাই বলল, “রিবিকা আরও কিছুদিন আমাদের কাছে থাকুক। আর দশ দিন আমাদের কাছে থাক। তারপর সে যেতে পারে।”

Gujarati રિબિકાની માં અને બાઈએ કહ્યું, “રિબિકાને અમારા લોકોની સાથે થોડા દિવસ રહેવા દો; કંઈ નહિ તો દશ દિવસ તો રહેવા દો, ત્યાર પછી તે આવશે.”

Hindi रिबिका के भाई और माता ने कहा, कन्या को हमारे पास कुछ दिन, अर्थात् कम से कम दस दिन रहने दे; फिर उसके पश्चात वह चली जाएगी।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆಕೆಯ ಸಹೋದರನೂ ತಾಯಿಯೂ--ಹುಡುಗಿಯು ಕೆಲವು ದಿನ, ಅಂದರೆ ಹತ್ತು ದಿನಗಳಾದರೂ ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರಲಿ; ತರುವಾಯ ಹೋಗಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവളുടെ സഹോദരനും അമ്മയും: ബാല ഒരു പത്തുദിവസമെങ്കിലും ഞങ്ങളോടുകൂടെ പാർത്തിട്ടു പിന്നെ പോരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हे ऐकून तिची आई व भाऊ म्हणाले, “मुलीला आमच्याजवळ थोडे दिवस, निदान दहा दिवस तरी राहू द्या; मग ती येईल,”

Tamil అతற்கు అవన్: కర్తర్తర్ ఎన్ పిరయాణత్తై వాయ్కకప్పణ్ణియిరుక్క, న్రింగ్గన్ ఎనక్కుత్ తడైశెయ్యాతిరుంగ్గన్; న్నాన్ ఎన్ ఎజమానిదత్తుక్కుప్ప పోక ఎన్ణై అణ్ణుప్పివిడవేణ్ణుం ఎన్ఱాన్.

వచనము 57

వారు ఆ చిన్నదానిని పిలిచి, ఆమె యేమనునో తెలిసికొందమని చెప్పుకొని

Assamese తెతియా తెఱ్ఱెలోకె క'లే, “ఆమి ఆమాబ ఱ్ఱోరాలీక మాతి ఆనో ఆఱ్ఱ తెఱ్ఱే ముఖర కథా శునో।”

Bengali రివికార మా ఓ భాఱి బలల, “రివికాకె డెకె ఆని - ఓ కి బలె శోనా యాక్।”

Gujarati రిఱకానా డాఱ అనె మాంఱె కఱ్ఱ, “అమె రిఱకానె డోలొవిన్ పూఱిఱె ఱిఱె కె, తే ఱ్ఱు ఱ్ఱెఱ్ఱె ఱ్ఱె?”

Hindi उन्होंने कहा, हम कन्या को बुला कर पूछते हैं, और देखेंगे, कि वह क्या कहती है।

Kannada ಆಗ ಅವರು--నావు ఱుడుగియన్ను కరదు విజారిసోణ అందరు.

Malayalam ఱణ్ణుల ఱొలలయ విఱ్ఱిఱ్ఱు ఱొవఱ్ఱొఱ్ఱు ఱ్ఱొఱ్ఱిఱ్ఱు ఱ్ఱొవఱ్ఱి ఱ్ఱొవఱ్ఱి.

Marathi तेव्हा ते म्हणाले, “आम्ही मुलीला बोलावून ती काय म्हणते ते विचारू.”

Oriya రివికార డొఱ ఓ ఱా కఱ్ఱెఱ్ఱె, ఱొఱ్ఱె రివికాకు ఱరారివా।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਬੁਲਾਉਂਦੇ ਹਾਂ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਪੁੱਛਦੇ ਹਾਂ

Tamil అప్పొబొఱ్ఱు అవరకన్: పొణ్ణణ్ణై అఱ్ఱత్తు, అవన్ వాయ్కప్పిఱ్ఱప్పైక కేఱ్ఱప్పొమ్ ఎన్ఱు శొలొలి,

వచనము 58

రిబ్బాను పిలిచి ఈ మనుష్యునితోకూడ వెళ్లెదవా అని ఆమె నడిగినప్పుడు వెళ్లెదననెను.

Assamese తాబ పాఱ్ఱ తెఱ్ఱెలోకె రిబెకాక మాతి ఆని సూఱిలె, “ఱ్ఱుమి ఱై కన మానుఱ్ఱ లగత యావా నె?” తెతియా తెఱ్ఱె ఱ్ఱొబ దిలె, “ఱ్ఱయ, మఱి యామ।”

Bengali తొరొ రివికాకె డెకె కిజ్జెస కరలెన, “ఱ్ఱుమి కి ఱ్ఱొ సజ్జె ఱ్ఱానఱి యెతె ఱాఱ?” రివికా బలల, “ఱ్ఱొ, ఆమి యావ।”

Gujarati తొఱొఱె రిఱకానె డోలొవి అనె తేనె పూఱ్ఱు, “ఱ్ఱు ఱ్ఱు ఆ మాంఱొస సాఱె ఱ్ఱమఱొ ఱ్ఱ ఱ్ఱవ ఱ్ఱెఱ్ఱె ఱ్ఱె?”

Hindi सो उन्होंने रिबका को बुला कर उससे पूछा, क्या तू इस मनुष्य के संग जाएगी? उसने कहा, हां मैं जाऊंगी।

Oriya ତେଣୁ ସମାଜେ ଅବହାମିତ ଭୂତ୍ୟ ଏଠା ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ରିବିକାକୁ ପଠାଇ ଦେଲେ। ରିବିକାର ସବେଳାକା ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କ ସହିତ ଗଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰਿਬਕਾਹ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਦਾਈ ਅਰ ਅਬਾਰਾਹਮ ਦੇ ਨੌਕਰ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்படியே அவர்கள் தங்கள் சகோதரியாகிய ரெபெக்காவையும், அவள் தாதியையும், ஆபிரகாமின் ஊழியக்காரனையும், அவன் மனிதரையும் அனுப்பவித்தது,

వచనము 60

వారు రిబ్కాతో మా సహోదరీ, నీవు వేలవేలకు తల్లివగుదువు గాక, నీ సంతతివారు తమ పగవారి

గవినని స్వాధీనపరచుకొందురు గాక అని ఆమెను దీవింపగా

Assamese তেওঁলোকে বিবেকাক আশীর্বাদ কৰিলে আৰু ক'লে, “হে আমাৰ ভনী, তুমি অযুত অযুত লোকৰ আদি-মাতৃ হোৱাগৈ, আৰু তোমাৰ বংশই তোমাক ঘৃণা কৰা লোকসকলৰ নগৰৰ দুৱাৰবোৰ অধিকাৰ কৰক।”

Bengali যখন রিবিকা যাত্রা শুরু করল তাঁরা তাকে বললেন, “আমাদের বোন, তুমি হও লক্ষ লক্ষ জনের জননী। তোমার উত্তরপুরুষগণ শত্রুদের পরাজিত করে দখল করুক তাদের নগরগুলি।”

Gujarati જયારે તે વિદાય થતી હતી ત્યારે આશીર્વાદ આપ્યા કે, “અમારી બહેન, લાખો પુત્રોની માતા થાઓ, અને તારા વંશજો દુશ્મનોના શહેરો કબજે કરો.”

Hindi और उन्होंने रिबका को आशीर्वाद दे के कहा, हे हमारी बहिन, तू हजारों लाखों की आदिमाता हो, और तेरा वंश अपने बैरियों के नगरों का अधिकारी हो।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಅವರು ರೆಬೆಕ್ಕಳನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ ಆಕೆಗೆ--ನೀನು ನಮ್ಮ ಸಹೋದರಿ, ನೀನು ಸಹಸ್ರ ಸಹಸ್ರಗಳಿಗೆ ತಾಯಿಯಾಗು; ನಿನ್ನ ಸಂತಾನದವರು ತಮ್ಮನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡುವವರ ದ್ವಾರಗಳನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam അവർ റിബെക്കയെ അനുഗ്രഹിച്ചു അവളോടു: സഹോദരീ, നീ അനേകായിരമായി തീരുക; നീന്റെ സന്തതി, തന്നെ ദ്രോഷിക്കുന്നവരുടെ പടിവാതിൽക്കൈവശമാക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी रिबकेला आशीर्वाद देऊन म्हटले, “बाई ग, तू सहस्रावधींची, लक्षावधींची जननी हो व तुझी संतती आपल्या वैऱ्यांच्या नगरांची सत्ता पावो.”

Oriya ଯେତବେଳେ ରିବିକା ସହେ ଶ୍ଵାନ ଛାଡ଼ିଲା ସମାଜେ ତାଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି କହିଲେ,

Hindi और सांझ के समय वह मैदान में ध्यान करने के लिये निकला था: और उसने आंखे उठा कर क्या देखा, कि ऊंट चले आ रहे हैं।

Kannada ಇಸಾಕನು ಸಾಯಂಕಾಲ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗ ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳ ನ್ನತ್ತಿ ನೋಡಲು ಅಗೋ, ಒಂಟೆಗಳು ಬರುತ್ತಿದ್ದವು.

Malayalam ವൈಕುಣೇಶ್ವರನು ಯಿಫ್ರಾಯಿಮ್‌ನಿಗೆ ವಜ್ರವನ್ನು ಪ್ರದಾನಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ; ಅವನು ತಲೆಬಾಗಿ ನೋಡಿದಾಗ ಒಂಟೆಗಳು ಬರುತ್ತಿವೆ.

Marathi इसहाक संध्याकाळच्या वेळी ध्यान करायला रानात गेला असता त्याने नजर वर करून पाहिले तर त्याला उंट येताना दिसले.

Oriya ପୁଣି ସଞ୍ଜ ସମୟରେ ଧାନ କରିବାକୁ ଶେଷକୁ ଯାଇଥିଲେ। ଇସ୍‌ହାକ ଉପରକୁ ଚାହିଁଲା ଦେଖିଲା ଦୂରରୁ ଓଟମାନେ ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਾਂ ਇਸਹਾਕ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਕਰਨ ਲਈ ਬਾਹਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕਕੇ ਤਿੱਠਾ ਅਰ ਵੇਖੇ ਉਠ ਆ ਰਹੇ ਸਨ

Tamil ె.శాక్ర శాయంకాల వేళ గాన యిలె త్రియానంపణ్ణం వెణియిలె పోయి నుంతు, తన కణకగాన గెరెండుత్తుప పార్తతపోతు, ఒండకంగం వరకకండాన్.

వచనము 64

రిబ్కా కన్నులెత్తి ఇస్సాకును చూచి ఒంటెమీదనుండి దిగి

Assamese তাতে ইচহাকক যেতিয়া বিবেকাই দেখা পালে, তেতিয়া তেওঁ লগে লগে উটৰ পৰা নামিল।

Bengali রিবিকাও ইসহাককে দেখতে পেলেন। তখন সে উটের পিঠ থেকে লাফিয়ে নেমে পড়ল।

Gujarati રિબકાએ નજર કરી અને ઈસહાકને જોયો. એટલે તે ઊંટ પરથી ઊતરી પડી.

Hindi और रिबका ने भी आंख उठा कर इसहाक को देखा, और देखते ही ऊंट पर से उतर पड़ी

Kannada ರೆಬೆಕ್ಕಳು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಇಸಾಕನನ್ನು ನೋಡಿ ದಾಗ ಒಂಟೆಯಿಂದ ಇಳಿದಳು.

Malayalam ರಿಬೆಕಾ ಅಗೋ, ತಲೆಬಾಗಿ ಯಿಫ್ರಾಯಿಮ್‌ನಿಗೆ ನೋಡಿದಾಗ ಒಂಟೆಯಿಂದ ಇಳಿದಳು.

Marathi रिबकेने दृष्टी वर करून इसहाकाला पाहिले तेव्हा ती उंटावरून उतरली.

Oriya ରିବିକା ଅନାକ ଇସ୍‌ହାକକୁ ଦେଖିଲା, ତା'ପରେ ସେ ଓଟରୁ ଓହ୍ଲାଇ ପଡ଼ିଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਰਿਬਕਾਹ ਨੇ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕਕੇ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਤਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਠ ਤੋਂ ਉੱਤਰ ਗਈ

Tamil ె.రెబెకాకానూం తన కణకగాన గెరెండుత్తు ె.శాక్రకక కండపోతు,

వచనము 66

అప్పుడా దాసుడు తాను చేసిన కార్యములన్నియు ఇస్సాకుతో వివరించి చెప్పెను.

Assamese পাছত সেই দাসে নিজে কৰা সকলো কাৰ্যৰ কথা ইচহাকক জনালে।

Bengali সেই ভৃত্য যা-যা ঘটাইছে সব ইসহাককে বলল।

Gujarati નોકરે ઇસહાકને જે જે બન્યું હતું તે બધું કહી સંભળાવ્યું.

Hindi और दास ने इसहाक से अपना सारा वृत्तान्त वर्णन किया।

Kannada ಆಗ ಸೇವಕನು ಇಸಾಕನಿಗೆ ತಾನು ಮಾಡಿದ ಕಾಯ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಸಿದನು.

Malayalam താൻ ചെയ്ത കാര്യം ഒക്കെയും ദാസൻ യിസ്ഹാക്കിനോടു വിവരിച്ചു പറഞ്ഞു.

Marathi मग आपण काय काय केले ते सर्व त्या सेवकाने इसहाकाला सांगितले.

Oriya ଦାସଟି ଯାହାସବୁ ଘଟିଥିଲା ତାହା ଇସହାକଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਨੌਕਰ ਨੇ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਸ ਕੀਤੀਆਂ ਸਨ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ

Tamil ஊழியக்காரன் தான் செய்த சகல காரியங்களையும் ஈசாக்குக்கு விவரித்துச் சொன்னான்.

వచనము 67

ఇస్సాకు తల్లియైన శారా గుడారములోనికి ఆమెను తీసికొనిపోయెను. అట్లు అతడు రిబ్బాను

పరిగ్రహింపగా ఆమె అతనికి భార్య అయెను; అతడు ఆమెను ప్రేమించెను. అప్పుడు ఇస్సాకు తన తల్లి

విషయమై దుఃఖనివారణ పొందెను.

Assamese তেতিয়া ইচহাকে নিজ মাতৃ চাৰাৰ তস্থলৈ বিবেকাক লৈ গ'ল আৰু ইচহাকে তেওঁক গ্রহণ কৰিলে, তাতে বিবেকা তেওঁৰ ভাৰ্যা হ'ল। আৰু ইচহাকে তেওঁক প্রেম কৰিলে; তাতে তেওঁৰ মাতৃৰ মৰণৰ পাছত, তেওঁ শাস্ত্ৰনা পালে।

Bengali তখন ইসহাক মেয়েটিকে তাঁর মায়ের তাঁবুতে নিয়ে গেলেন। সেদিন থেকে রিবিকা হল ইসহাকের স্ত্রী। ইসহাক তাকে খুব ভালবাসলেন। তাকে ভালবেসে ইসহাক মায়ের মৃত্যুর শোকে শাস্ত্রনা পেলেন।

Gujarati પછી ઇસહાક રિબકાને પોતાની માંતાના તંબુમાં લઈ ગયો. તે દિવસે ઇસહાકે રિબકા સાથે વિવાહ કરી લીધા. તે તેની સાથે ખૂબ પ્રેમભાવ રાખતો હતો, તેથી તેને માંતાના મૃત્યુ પછી પણ સાંત્વન પ્રાપ્ત થયું. માંતાના મરણનું દુઃખ તે ભૂલી શક્યો.

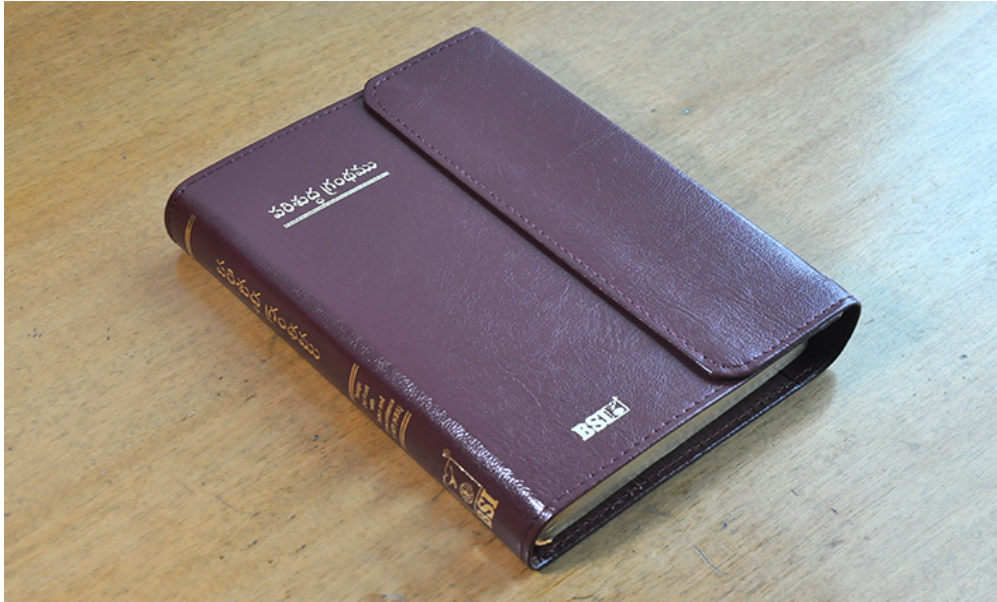
Hindi तब इसहाक रिबका को अपनी माता सारा के तम्बू में ले आया, और उसको ब्याह कर उससे प्रेम किया: और इसहाक को माता की मृत्यु के पश्चात शान्ति हुई॥



ఆదికాండము

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਜਿਮਰਾਨ ਅਰ ਯਾਕਸਾਨ ਅਰ ਮਦਾਨ ਅਰ ਮਿਦਯਾਨ ਅਰ ਜਿਸਬਾਕ ਅਰ ਸੁਅਹ ਜਣੇ

Tamil அவள் அவனுக்குச் சிம்ரானையும், யக்ஷானையும், மேதானையும், மீதியானையும், இஸ்பாக்கையும், சூவாகையும் பெற்றாள்.

వచనము 3

యొక్కాను షేబను దెదానును కనెను. అష్షూరీయులు లెతూషీయులు లెయుమీయులు అనువారు ఆ దెదాను సంతతివారు.

Assamese যখনৰ সন্তান চিবা আৰু দদান। অচুবীয়া, লটুচীয়া, লিয়ুশীয়া, এইকেইজন দদানৰ সন্তান।

Bengali যক্ষণ ছিলেন শিবা ও দদানের জনক। অশুরীয়, লিয়ুশীয় আর লটুচীয়া অধিবাসীরা ছিল দদানের উত্তরপুরুষ।

Gujarati અને દદાનના વંશજો આશૂરીમ, લટુશીમ અને લઉમીમ હતા.

Hindi और योक्षान से शबा और ददान उत्पन्न हुए। और ददान के वंश में अशुरी, लतूशी, और लुम्मी लोग हुए।

Kannada ಯೊಕ್ಕಾನನಿಂದ ಶೆಬಾ ದೆದಾನ್ ಪುಟ್ಟಿದರು. ದೆದಾನನ ಕುಮಾರರು ಅಶೂಯ ರೂ ಲೆಟೂಶ್ಯರೂ ಲೆಯುಮ್ಯರೂ.

Malayalam యాక్షానాని షెబా దదానయ్యుం. అశూరియ్యుం. జినిషిచ్చు; అశూరియ్యుం పుత్రులు అశూరియ్యుం, లియూషియ్యుం, లియూమీయ్యుం అనియ్యారు.

Marathi यक्षानास शबा व ददान हे झाले; आणि ददानाचे मुलगे अशुरी, लटूशी व लऊमी हे होते.

Oriya ସେ ଯକ୍ଷନ୍ ଶିବା ଓ ଦଦାନକୁ ଜନ୍ମ ଦଲେ। ଦଦାନ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ, ଅଶୁରୀୟ, ଲତୁଶୀୟ ଓ ଲିୟୁଶୀୟ।

Punjabi ਅਰ ਯਾਕਸਾਨ ਤੋਂ ਸਬਾ ਅਰ ਦਦਾਨ ਜੰਮੇ ਅਰ ਦਾਦਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਸ਼ੂਰਿਮ ਅਰ ਲਟੂਸਿਮ ਲਉਮਿਮ ਸਨ

Tamil யக்ஷான் சேபாவையும், தேதானையும் பெற்றான்; தேதானுடைய குமாரர் அசூரீம், லெத்தூசீம், லெய்யூமீம் என்பவர்கள்

వచనము 4

వయిఫా ఏఫెరు హనోకు అబీదా ఎల్దాయా అనువారు ఆ మిద్యాను సంతతివారు.

Assamese মিদিয়নৰ সন্তান ঐফা, এফৰ, হনোক, অবীদা আৰু ইলদায়া। এই আটাইকেইজন আছিল সেই কটুৰাৰ বংশধৰ।

Bengali ঐফা, এফর, হনোক, অবীদ এবং ইল্দারা ছিল মিদিয়নের সন্তানসন্ততি। অব্রাহাম ও কটুরার বিবাহের ফলে এইসব পুত্রদের জন্ম হয়।

Gujarati મિધાનના પુત્રો એફા, એફેર, હનોખ, અબીદા અને એલ્દાએહ હતા. આ બધા ઇબ્રાહિમ અને કટૂરાહના વંશજો હતા.

Hindi और मिथान के पुत्र एफा, एफेर, हनोक, अबीदा, और एल्दा हुए, से सब कतूरा के सन्तान हुए।

Kannada ಮಿದ್ಯಾನನ ಕುಮಾರರು ಎಫನೂ ಎಫರನೂ ಹನೋಕನೂ ಅಬೀದನೂ ಎಲ್ದಾವನೂ, ಇವರೆಲ್ಲಾ ಕೆಟೂರಳ ಮಕ್ಕಳು.

Malayalam ಮಿಡ್ಯಾನ್‌ನ ಪುತ್ರರು ಎಫಾ, ಎಫೇರ್, ಹನೋಕ್, ಅಬೀದಾ, ಎಲ್ದಾ, ಇವರೆಲ್ಲಾ ಕೆಟೂರಳ ಮಕ್ಕಳು.

Marathi मिथानाचे मुलगे एफा, एफर, हनोख, अबीदा व एल्दा हे होते. हा सर्व कटूरेचा वंश.

Oriya ମିଦିୟାନର ସନ୍ତାନ ଐଫା ଓ ଏଫେର ଓ ହନୋକ ଅବାଦ ଓ ଇଲ୍‌ଦାୟା ଏହି ସମସ୍ତେ କଟୁରାହର ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਅਰ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਫਾਹ ਅਰ ਏਫਰ ਅਰ ਹਨੋਕ ਅਰ ਏਬੀਦਾ ਅਰ ਅਲਦਾਆ ਸਨ । ਏਹ ਸਾਰੇ ਕਟੂਰਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ।

Tamil மீதியானுடைய குமாரர் ஏப்பா, ஏப்பேர், ஆனோக்கு, அபீதா, எல்தாகா என்பவர்கள்; இவர்கள் எல்லாரும் கேத்தூராளின் பிள்ளைகள்.

వచనము 5

వీరందరు కెటూరా సంతతివారు. అబ్రాహాము తనకు కలిగినది యావత్తు ఇస్సాకుకిచ్చెను.

Assamese अब्राहामे निजब सर्वस्व उपबत हेचहाकर अधिकार दिले।

Bengali મૂત્રાર આગે અબ્રાહામ તાંર રક્ષિત દાસીદેર ગર્ભજાત પૂત્રદેર નાનાં રકમ ઉપહાર દિયે તાદેર પૂર્વ દેશે પાઠાન।

Gujarati પોતાની બધી મિલકત ઇબ્રાહિમે ઇસહાકને આપી અને દાસીઓના પુત્રોને તેણે ઉપહારો આપ્યા.

Hindi इसहाक को तो इब्राहीम ने अपना सब कुछ दिया।

Kannada ಆದರೆ ಅಬ್ರಾಹામನು ತನಗಿದ್ದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಇಸಾಕ ನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam అబ్రాహామే తన మిలకత ఇసహాకకు అప్పించెను. దాసీల పుత్రులకు అతడు ఉపహారములు ఇచ్చెను.

Marathi अब्राहामाने आपले सर्वस्व इसहाकाला दिले.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ନିଜର ସର୍ବସ୍ୱ ଉପହାର ଭାବେ ଇସହାକଙ୍କୁ ଦେଲେ ଏବଂ ସ୍ତ୍ରୀ ଶିଶୁ ଉପହାର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਸੀ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆபிரகாம் தனக்கு உண்டான யாவையும் ஈசாக்குக்குக் கொடுத்தான்.

వచనము 6

Marathi अब्राहाम पुऱ्या वयाचा चांगला म्हातारा होऊन मरण पावला व आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळाला.

Oriya ଏହାପରେ ଅବ୍ରାହାମ ଦୁବଳ ଦେଲେ ଓ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ସେ ଅନଳେ ବସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବଞ୍ଚିଲେ। ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କବର ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਆਗ ਕੇ ਚੰਗੇ ਬਿਰਥ ਪੁਣੇ ਵਿੱਚ ਬੁੱਢਾ ਅਰ ਸਮਾਪੁਰ ਹੋਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਮਿਲਿਆ

Tamil பிற்பாடு ஆபிரகாம் நல்ல நரையயதிலும், முதிர்ந்த பூரண ஆயுசிலும் பிராணன் போய் மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான்.

వచనము 9

హిత్తియుడైన సోహరు కుమారుడగు ఎఫ్రోసు పొలమందలి మక్కేలా గుహలో అతని కుమారులగు

ఇస్సాకును ఇష్మాయేలును అతనిని పాతిపెట్టిరి; అది మమ్మే యెదుట నున్నది.

Assamese মসি চহৰৰ পূব ফালে হিণ্ডীয়া চাহৰৰ পুত্ৰ ইফ্ৰাণৰ পথাৰত মকপেলাৰ গুহাত পুত্ৰ ইচহাক আৰু ইশ্মায়েলে একেলগে অৰাভামক মৈদাম দিলে।

Bengali তাঁর দুই পুত্র। ইসহাক আর ইশ্মায়েল মিলে তাঁর মৃতদেহ মকপেলার গুহাতে কবর দিল। সোহরের পুত্র ইফ্রাণের জমিতে এই গুহা। জায়গাটা ছিল মসির পূর্ব দিকে।

Gujarati તેના પુત્ર ઇસહાકે અને ઇશ્માંએલે તેને માંમરેની પૂર્વમાં આપેલા સોહર હિત્તીના એફોનના ખેતરમાં, માંખેલાહની ગુફામાં દફનાવ્યાં.

Hindi और उसके पुत्र इसहाक और इश्माएल ने, हिती सोहर के पुत्र एफ्रोन की मग्ने के सम्मुख वाली भूमि में, जो मकपेला की गुफा थी, उस में उसको मिट्टी दी गई।

Kannada ಅವನ ಕುಮಾರರಾದ ಇಸಾಕನೂ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನೂ ಮಮ್ಮೆಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಹಿತ್ತಿಯ ನಾದ ಚೋಹರನ ಮಗನಾದ ಎಫ್ರೋನನ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿರುವ ಮಕ್ಕೇಲ ಎಂಬ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവന്റെ പുത്രന്മാരായ യിസ്ഹാക്കും യിശ്മായേലും കൂടി മഥ്രക്കരിക്കെ സോഹരിന്റെ മകനായ എഫ്രോനെന്തെ ഹിത്യന്റെ നിലത്തു മക്ക്പേലാഗുഹയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi मग त्याचे मुलगे इसहाक व इश्माएल ह्यांनी त्याला एफ्रोन बिन सोहर हिती ह्याच्या मग्नेसमोरील शेतातल्या मकपेलाच्या गुहेत पुरले.

Oriya ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଇସ୍ହାକ ଓ ଇଶ୍ମାୟେଲେ ମିତ୍ରି ନିକଟରେ ହତୋୟ ସହରର ପୁତ୍ର ଇଫ୍ରୋଣର କ୍ଷେତ୍ରସ୍ଥିତ ମକ୍ବେଲୋ ନାମକ ଗୁହାରେ ତାହାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

వచనము 11

అబ్రాహాము మృతిబొందిన తరువాత దేవుడు అతని కుమారుడగు ఇస్సాకును ఆశీర్వదించెను; అప్పుడు

ఇస్సాకు బేయేర్ లహాయిరోయి దగ్గర కాపురముండెను.

Assamese అబ్రాహామৰ মৃত্যুৰ পাছত জৈশ্বৰে তেওঁৰ পুত্র ইচহাকক আশীৰ্বাদ কৰিলে; আৰু ইচহাকে বেৰ-লহয়-বোৰীৰ ওচৰত বসবাস কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali అబ్రాహామెర మృత్యుర పరె జైశ్వర ఇసహాకకె ఆశీర్వాద కరలెన| ఇసహాక బెర్-లహయ-రొయీతె బసవాల కరతె ఠాకలెన|

Gujarati ઇબ્રાહિમના મૃત્યુ પછી દેવે તેના પુત્ર ઇસહાક પર આશીર્વાદો વરસાવ્યા અને તે બેર-લહાય-રોઇ રહેવા લાગ્યો.

Hindi इब्राहीम के मरने के पश्चात परमेश्वर ने उसके पुत्र इसहाक को जो लहैरोई नाम कुएं के पास रहता था आशीष दी॥

Kannada అబ్రాహామను సత్తనంతర దేవరు అవన మగనాద ఇసాకనన్ను ఆశీవ దిసిదను. ఇసా కను లఙ్కేరొయి ఎంబ బావియ బళియల్లి వాసిసిదను.

Malayalam ఆ బ్రాహ్మణుడు మరణించిన తరువాత దేవుడు అతని కుమారుడగు ఇసహాకను ఆశీర్వాదించెను; అప్పుడు ఇసహాక బెర్-లహయ-రొయీతె బసవాల కరతె ఠాకలెన|

Marathi अब्राहामाच्या मृत्यूनंतर त्याचा मुलगा इसहाक ह्याला देवाने आशीर्वादित केले; इसहाक हा त्या वेळी लहाय-रोई विहिरीजवळ राहत असे.

Oriya అబ్రాహామణ మృత్యువరె ధరణెగ్గూర తాకూర చుడ్రు ఇచ్చాకణ్ణు ఆశీర్వాద కలెన| ఏవో ఇచ్చాక రరె-లదరొయి నాణక చ్చున రె రవతి కలెన|

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਕਿ ਅਬਰਾਹਮ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਬਏਰ-ਲਹੀ-ਰੋਈ ਵੇਲ ਜਾ ਟਿਕਿਆ॥

Tamil ఆపిరకామ్ మరణిత్తపిన్ తేవన్ అవన్ క్రమారణాకియ ఱశాకకె ఆశీర్వతిత్తార్. లకాయరొయి ంణ్ణుమ్ తురవుక్కుశ్ శమీపమాయ్ ఱశాక్కు క్రుడియిరుంతాన్.

వచనము 12

బగుష్టియురాలును శారా దాసియునైన హాగరు అబ్రాహామునకు కనిన అబ్రాహాము కుమారుడగు

ఇమ్మోయేలు వంశావళి యిదే.

Assamese చాబాబ దాసీ మిచబీయా శగారే అబ్రాహామేల యి పుత్ర జన్మ దిశ్చిల, అబ్రాహామబ (సేఱి పుత్ర ఇశ్మాయేలబ వంశబ విరబణ ఁఱే।

Bengali ఇశ్మాయేలెర వంశ బృతాంత ఁఱే। అబ్రాహామ ౩ శగారేర పుత్ర శ్చిలెన ఇశ్మాయేల। (శగార శ్చిలెన సారార మిశరీయ దాసీ।)

Gujarati ఁఱమాంఁలెనా పరిపారని ఁఱ యాఱి ఁఱ. ఁఱమాంఁలె సారాని మిసరి ఁఱసి ఁఱగార ఁఱె ఁఱ్రాఁఱిమనో పుత్ర ఁఱతో.

Hindi ఇబ్రాహీమ కా पुत्र इश्माएल जो सारा की लौंडी हाजिरा मिस्री से उत्पन्न हुआ था, उसकी यह वंशावली है।

Kannada సారళ దాసియాద ఐగుప్తుద ఙాగరళు అబ్రహామనిగే శత్రు అబ్రహామన మగనాద ఇశ్మాయేలన వంశావళిగళు.

Malayalam సారాయులె మిస్రయీమ్యురాయి ఁఱఱారి అబ్రాహామిన్ను ప్రసవిఁఱు మకనాయ యిశ్మాయేలెనిఱ్ఱె వంశపారవ్యుం అవరులె వంశావలిప్రకారం ప్రేరుప్రేరాయి యిశ్మాయేలెనిఱ్ఱె పుత్రెనారులెలె ప్రేరుకళు అబ్రవితుః

Marathi सारेची मिसरी दासी हागार हिच्यापासून अब्राहामाला इश्माएल नावाचा मुलगा झाला, त्याची वंशावळ ही:

Oriya ଏହା ସାରାର ମିଶରୀୟା ଦାସୀ ହାଗାରର ପୁତ୍ର, ଇଶ୍ମାୟେଲଙ୍କର ପରିବାରର ଭାଲିକା ଅଟେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਮਾਏਲ ਦੀ ਇਹ ਕੁਲ ਪੱਤ੍ਰੀ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਸਾਰਾਹ ਦੀ ਗੋਲੀ ਹਾਜਰਾ ਮਿਸਰੀ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਲਈ ਜਣਿਆ

Tamil சாராளுடைய அடிமைப்பெண்ணாகிய எகிப்து தேசத்தாளான ஆகார ஆபிரகாமுக்குப் பெற்ற குமாரனாகிய இஸ்மவேலின் வம்ச வரலாறு:

వచనము 13

ఇశ్మాయేలు జ్యేష్ఠకుమారుడైన నేబాయోతు కేదారు అధ్యయేలు మిబ్సము

Assamese జన్మ అనుసారే ఇశ్మాయేలబ వంశధరసకలబ నామ హ'ల: ఇశ్మాయేలబ జ్యోఱ పుత్ర నబాయోఱ, తెఱ్ఱేర పాఱత కెదర, అదవెల, మివఱమ,

Bengali ఇశ్మాయేలెర పుత్రెదెర నామగలొ హల: ప్రథమ పుత్ర శ్చిల నబాయోఱ, తారపర జన్మాయ కెదర, తారపరె యథాక్రమె అఱ్ఱెల, మిఱ్ఱమ,

Gujarati ఁఱమాంఁలెనా పుత్రో తేమనా జన్మనా శ్రమ ప్రమాంఱో ఁఱ ఁఱ: తేనో మోఱో పుత్ర నబాయోఱ ఁఱతో. పఱి కేఁఱఱ,

Hindi इश्माएल के पुत्रों के नाम और वंशावली यह है: अर्थात् इश्माएल का जेठा पुत्र नबायोत, फिर केदार, अद्वेल, मिबसाम,

Kannada ಅವರ ವಂಶಾ ವಳಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಕುಮಾರರ ಹೆಸರು ಗಳು ಇವೇ: ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಚೊಚ್ಚಲಮಗನು ನೆಬಾಯೋತ್ ಕೇದಾರ್ ಅದ್ವಯೇಲ್ ಮಿಬ್ನಾಮ್

Malayalam യിശ്മായേലിന്റെ ആദ്യജാതൻ നെബായോത്ത്,

Marathi इशमाएलच्या मुलांची नावे त्यांच्या वंशाप्रमाणे ही होत: नबायोथ हा इशमाएलचा पहिला मुलगा आणि केदार, अदबील, सिबसाम,

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିପିପୁବକ ତାଲିକା ଅନୁସାରେ ନାମ: ଇଶ୍ମାୟେଲରେ ଜେଷ୍ଟସ୍ତୁ ନବାୟୋତ୍ ତାହା ଉତ୍ତା ରେ କରଦେ ଓ ଅଦ୍ବଲେ ଓ ନିବ୍ବମ୍।

Punjabi ਏਹ ਇਸਮਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੁਲਪੱਤ੍ਰੀ ਦੇ ਨਾਮਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ। ਇਸਮਾਏਲ ਦੇ ਪਲੋਠੀ ਦਾ ਨਬਾਯੋਤ ਅਰ ਕੇਦਾਰ ਅਰ ਅਦਬਏਲ ਅਰ ਮਿਬਸਾਮ ਸਨ

Tamil பற்பல சந்ததிகளாய்ப் பிரிந்த இஸ்மவேலின் புத்திரருடைய நாமங்களாவன; இஸ்மவேலுடைய மூத்த மகன் நெபாயோத்; பின்பு கேதார், அத்பியேல், மிப்சாம்,

వచనము 14

మిష్కా దూమానమశ్శా

Assamese মিষ্কা, দুমা, মচ্ছা

Bengali মিষ্ক, দুমা, মস,

Gujarati પછી આદમએલ, પછી મિબ્સામ, પછી

Hindi मिश्मा, दूमा, मस्सा,

Kannada ಮಿಷ್ಮಾ ದೂಮಾ ಮಸ್ಸಾ

Malayalam കേദാർ, അദ്ബെയേൽ, മിബ്ശാം, മിശ്മാ, ദൂമാ,

Marathi मिश्मा, दुमा, मस्सा,

Oriya ମିଶ୍ମ ଓ ଦୁମା ଓ ମସା॥

Punjabi ਅਰ ਮਿਸਮਾ ਅਰ ਦੂਮਾਹ ਅਰ ਮਸ਼ਾ

Tamil மிஷ்மா, தூமா, மாசா,

వచనము 15

హదరు తేమా యెతూరు నాపీషు కెదెమా

Assamese হদদ, তেমা, যিটুৰ, নাফীচ আৰু কেদমা;

Bengali হদদ, তেমা, যিটুৰ, নাফীশ এবং কেদমা।

Gujarati મિશમા, પછી દુમાંત, અને પછી માંસ્સા, પછી ઉદાદ, પછી તેમાં, પછી યટુર, પછી નાફીશ, અને પછી કેદમાંત, આ ઇશમાએલના પુત્રો છે.

Hindi हदर, तेमा, यतूर, नपीश, और केदमा।

Kannada ಹದದ್ ತೇಮಾ ಯಟೂರ್ ನಾಫೀಷ್ ಕೇದ್ಮಾ.

Malayalam മശ്ശാ, ഹദാദ്, തേമാ, യെത്യൂർ, നാഫീശ്, കേദമാ.

Marathi हदद, तेमा, यतूर, नापीश व केदमा

Oriya ହଦଦ୍, ତେମା, ଯତୁର ଓ ନାପୀଶ୍ ଓ କେଦମା

Punjabi ਹਦਦ ਅਰ ਤੇਮਾ ਅਰ ਯਤੂਰ ਨਾਫੀਸ ਅਰ ਕੇਦਮਾਹ

Tamil ஆதார், தேமா, யெத்தூர், நாபீஸ், கேத்மா என்பவைகளே.

వచనము 16

ఇవి వారి వారి వంశావళుల ప్రకారము వారి వారి పేరుల చొప్పున ఇష్మాయిలు కుమారులయొక్క

పేరులు వారి వారి గ్రామములలోను వారి వారి కోటలలోను ఇష్మాయిలు కుమారులు వీరే, వారి

పేరులు ఇవే, వారివారి జనముల ప్రకారము వారు పండ్రిండుగురు రాజులు.

Assamese ইশ্মాయেলৰ এই বাৰজন পুত্ৰই আছিল তেওঁলোকৰ ফৈদৰ মূলসূঁতি আৰু তেওঁলোকৰ নাম অনুসাৰেই গাওঁ আৰু ছাউনিবোৰৰ নাম বখা হৈছিল।

Bengali এইগুলি হল ইশ্মాయেলের পুত্রদের নাম। প্রত্যেকের এক-একটা ছোট বসতি ছিল এবং প্রত্যেকটি বসতি আশে আশে শহরে পরিণত হয়। বারোটি পুত্র যেন বারো জন রাজপুত্র এবং প্রত্যেকের নিজস্ব জনবল।

Gujarati અને એમનાં ગામો અને છાવણીઓનાં નામ એમનાં નામ પરથી જ પડયા છે. અને એ બારે વ્યક્તિઓ પોતપોતાના કબીલાના આગેવાન હતા. એ બારે પુત્રો લોકોમાં બાર રાજકુમારો સમાન હતા.

Hindi इश्माएल के पुत्र ये ही हुए, और इन्हीं के नामों के अनुसार इनके गांवों, और छावनियों के नाम भी पड़े; और ये ही बारह अपने अपने कुल के प्रधान हुए।

Kannada ಇವರೇ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಕುಮಾರರು; ಇವುಗಳೇ ಅವರ ಗ್ರಾಮಗಳ ಕೋಟೆಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಇರುವ ಅವರ ಹೆಸರುಗಳು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಜನಾಂಗಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ ಪ್ರಭುಗಳು.

Malayalam പന്ത്രണ്ടു പ്രഭുക്കന്മാരായ യിശ്മായേലിന്റെ പుത്രന്മാർ അവരുടെ ഊരുകളിലും പാളയങ്ങളിലും വംശംവംശമായി ഇവർ ആകുന്നു; അവരുടെ പേരുകൾ ഇവ തന്നെ.

Marathi हे इश्माएलचे मुलगे; त्यांच्या गावांवरून व त्यांच्या गोटांवरून त्यांना पडलेली ही नावे. हे आपापल्या वंशाचे बारा सरदार होते.

Assamese అబ్రాహామৰ পুত্ৰ ইচహాకৰ বিৱৰণ এই। అబ్రాహామబ పుత్రబ నామ ఇచహాక।

Bengali এবাৰ ইসহাকের কাহিনী ইসহাক নামে অৰাహামের এক পুত্ৰ ছিল।

Gujarati આ ઇસહાકની કથા છે. ઇબ્રાહિમનો એક પુત્ર ઇસહાક હતો.

Hindi इब्राहीम के पुत्र इसहाक की वंशावली यह है: इब्राहीम से इसहाक उत्पन्न हुआ।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ಇಸಾಕನ ವಂಶಾವಳಿ ಗಳು ಇವೇ; ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ಇಸಾಕನು ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ఆ గ్రాం డా మి ణ్ణె మ క నా య యి న్నం డా క్కి ణ్ణె వంశపారంపర్యమావిత్తు: ఆగ్రాండాం యిన్నండాక్కిణెం జగిన్పిచ్చు.

Marathi अब्राहामाचा मुलगा इसहाक ह्याची ही वंशावळ: अब्राहामाने इसहाकास जन्म दिला.

Oriya ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପୁତ୍ର ଇସ୍ହାକଙ୍କର ବଂଶାବଳୀ ଏହି ଅବ୍ରାହାମ ଇସ୍ହାକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਏਹ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਹਾਕ ਦੀ ਕੁਲਪੱਤ੍ਰੀ ਹੈ। ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil ఆపిరకామిన్ క్రుమారనాకియ నశాక్కుడైయ వంశ వరలాన్తు; ఆపిరకామ్ నశాక్కుకప్ప పెఱ్ఱాన్.

వచనము 20

ఇస్సాకు పద్దనరాములో నివసించు సిరియావాడైన బెతూయేలు కుమార్తెయును సిరియావాడైన లాబాను సహోదరియునైన రిబ్కాను పెండ్లి చేసికొన్నప్పుడు నలుబది సంవత్సరములవాడు.

Assamese ইচহাকে চল্লিশ বছৰ বয়সত বিবেকাক পত্নীৰূপে গ্ৰহণ কৰে। বিবেকা আছিল পদ্মন-অৰাম দেশৰ অৰামীয়া বথোৱেলৰ জীয়েক আৰু অৰামীয়া লাভনৰ ভনীয়েক।

Bengali যখন ইসহাকের বয়স 40 হল তখন তিনি রিবিকাকে বিয়ে করলেন। রিবিকা ছিলেন পদ্মন্ অরাম অঞ্চলের মেয়ে। তাঁর পিতা বথুয়েল এবং অরামীয় লাভন ছিলেন তাঁর ভাই।

Gujarati ઇસહાકે 40 વર્ષની વયે રિબકા સાથે લગ્ન કર્યા. રિબકા પાદાનારામની વતની હતી. તે અરામના બથુએલની પુત્રી અને અરામના લાબાનની બહેન હતી.

Hindi और इसहाक ने चालीस वर्ष का हो कर रिबका को, जो पद्मनराम के वासी, अरामी बतूएल की बेटी, और अरामी लाबान की बहिन भी, ब्याह लिया।

Kannada ಇಸಾಕನು ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಪದ್ದನ್ ಅರಾಮಿನಿಂದ ಅರಾಮ್ಯನಾದ ಬೆತೂವೇಲನ ಮಗಳೂ ಲಾಬಾನನ ಸಹೋದರಿಯೂ ಆದ ರೆಬೆಕ್ಕಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam యిన్నండాక్కిణ్ణు నాల్పత్తు వరుషదవనాగిద్దాగ్ పద్దన్ అరాయినిండ్ అరాయిన్నాద బెతూవేలన మగళూ లాబానన సహోదరియూ ఆద రెబెక్కళన్ను హెండతియಾಗಿ తక్కొండను.

Marathi इसहाक चाळीस वर्षांचा झाला तेव्हा त्याने अरामी लाबान ह्याची बहीण पदन-अरामातील अरामी बथुवेल ह्याची कन्या रिबका ही बायको केली.

Oriya ଯେତବେଳେ ଇସ୍‌ହାକ ରିବିକାକୁ ବିବାହ କଲେ, ସେ ରାଲିଶ ବସ ଥିଲେ। ଯିଏକି ବଧୂପଲରେ କନ୍ୟା, ଅରାମାୟ ପଦନ-ଅରାମାୟ ଏବଂ ଅରାମାୟ ଲାବନର ଭୂଗିନୀ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਚਾਲੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਹ ਰਿਬਕਾਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਲੈ ਆਇਆ ਜਿਹੜੀ ਬਥੁਏਲ ਪਦਨ ਅਰਾਮ ਦੇ ਅਰਾਮੀ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਲਾਬਾਨ ਅਰਾਮੀ ਦੀ ਭੈਣ ਸੀ

Tamil ஈ சாக் கு ரெ பெ க்கா ளை வி வா க ம்ப ண்ணு கிற போ து நா ற்ப து வயதாயி ருந்தான்; இவள் பதான் அராம் என்னும் சீரியா தே சத்தானாகிய லாபானுக்குச் சகோதரியுமானவள்.

వచనము 21

ఇస్సాకు భార్య గొడ్రాలు గనుక అతడు ఆమె విషయమై యెహోవాను వేడుకొనెను. యెహోవా అతని

ప్రార్థన విసెను గనుక అతని భార్యయైన రిబ్కా గర్భవతి ఆయెను.

Assamese ইহাৰুৰ ভাৰ্যী নিঃসন্তান আছিল বাবে ইহাৰুকে তেওঁৰ বাবে যিহোৱাৰ ওচৰত প্ৰাৰ্থনা কৰিলে; তাতে যিহোৱাই তেওঁৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলে আৰু তেওঁৰ ভাৰ্যী ৰিবেকা গৰ্ভৱতী হ'ল।

Bengali ইহাৰুৰ স্ত্ৰীৰ সন্তানাদি হ'ছিল না। তাই তিনি প্ৰভুৰ কাছ ত'ৰ স্ত্ৰীৰ জন্য প্ৰাৰ্থনা কৰিলে এৰং প্ৰভু ত'ৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলে ৰিবিকা গৰ্ভৱতী হ'ল।

Gujarati તેની પત્નીને બાળકો થતાં ન હતા. આથી ઇસહાકે તેના માટે યહોવાને પ્રાર્થના કરી. યહોવાએ ઇસહાકની પ્રાર્થના સાંભળી અને માંન્ય રાખી અને રિબકા ગર્ભવતી થઇ.

Hindi इसहाक की पत्नी तो बांझ थी, सो उस ने उस के निमित्त यहोवा से बिनती की: और यहोवा ने उसकी बिनती सुनी, सो उसकी पत्नी रिबका गर्भवती हुई।

Kannada ఆకేయు బంజీ యాగిద్దదిండి ఇసాకను తన్ను ఊండతిగోసూర కత నన్ను బేడికొండను. కత ను అవన బేడికే యన్ను కేళిదను. ఆదదిండి అవన ఊండతియాద రేబేకకు గభి నీయాదకు.

Malayalam తనెంఱే డారు మచ్చియాయీరుణుణుకొణకు యిన్సూకన్ ఆవలొక్కు వేణి యెహోవాయొసు ప్రార్థియిచ్చు; యెహోవ ఆవనెంఱే ప్రార్థియిణు కెక్కు; ఆవనెంఱే డారు గిణెవొకొ గలెడె యరిచ్చు.

Marathi इसहाकाने आपल्या बायकोसाठी परमेश्वराची विनवणी केली, कारण ती वांझ होती; परमेश्वराने त्याची विनवणी ऐकली आणि त्याची स्त्री रिबका गर्भवती झाली.

Oriya ଇସ୍‌ହାକଙ୍କର ସହେଁ ସୁରା ବନ୍ଧା ହବୋରୁ ସେ ତାହା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ତିହିଁ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣନ୍ତେ ତାଙ୍କର ସୁରା ରିବିକା ଗଭବତୀ ହେଲା।

Marathi परमेश्वर तिला म्हणाला, “तुझ्या गर्भाशयात दोन राष्ट्रे आहेत; तुझ्या उदरातून दोन वंश निघतील; एक वंश दुसऱ्या वंशाहून प्रबळ होईल; आणि वडील धाकट्याची सेवा करील.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭ ଗର୍ଭରେ ଦୁଇ ଗୋଷ୍ଠୀ ଅଛନ୍ତି ଓ ଦୁଇ ଗୋଷ୍ଠୀ ତୁମ୍ଭ ଉଦରରୁ ବିଭିନ୍ନ ହବେ। ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀଠାରୁ ବଳବାନ ହବେ। ପୁତ୍ର ଜେଷ୍ଠ କନିଷ୍ଠର ସର୍ବୋଚ୍ଚତା କରାଯାଏ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਦੋ ਕੌਮਾਂ ਹਨ ਅਰ ਤੇਰੀ ਕੁੱਖੋਂ ਹੀ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਜਾਤੀਆਂ ਵੱਖਰੀਆਂ ਹੋ ਜਾਣਗੀਆਂ ਅਰ ਇੱਕ ਜਾਤੀ ਦੂਜੀ ਜਾਤੀ ਨਾਲੋਂ ਬਲਵੰਤ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਛੋਟੇ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰੇਗਾ।

Tamil అ తర్కు క కర్తత ర్ : ఇ ర ణ్ డు జ్జా తీ క గ్ల ఁ ణ్ క ర్ ప ప త్తీ ల్ ఁ ణ్ డా యీ రు క్ కీ ర త్తు ; ఇ ర ణ్ డు వి త జ్జ నా ఙ్ క గ్ల ఁ ణ్ వ యి ర్ హి లి రు న్ ద త్తు పి రి యి య్ , అ వ ర్ క గ్ల యీ ల్ ఒ రు జ్జ నా త్త తా ర్ మ ర్ న ర జ్జ నా త్త తా రె ప్ పా ర్ క్ కి ల్ లు య్ ప ల త్తీ రు ప్ పా ర్ క గ్ల యీ ల్ , మ్మ త్త వ ణ్ ఇ యి య వ ణె న స శే శ వి ప్ పా ణ్ ఁ ణ్ న ర్ తా ర్ .

వచనము 24

ఆమె ప్రసూతి కావలసిన దినములు నిండినప్పుడు ఆమె గర్భమందు కవలవారు ఉండిరి.

Assamese যেতিয়া সন্তান প্রসবৰ কাল সম্পূৰ্ণ হ'ল, সঁচাই তেওঁৰ গৰ্ভত এহাল যঁজা সন্তান আছিল।

Bengali যথাসময়ে রিবিকা দুটি যমজ সন্তানের জন্ম দিলেন।

Gujarati પૂરા દિવસો થતા રિબકાએ બે જોડકાં બાળકોને જન્મ આપ્યો.

Hindi जब उसके पुत्र उत्पन्न होने का समय आया, तब क्या प्रगट हुआ, कि उसके गर्भ में जुड़वें बालक हैं।

Kannada ಆಕೆಯು ಹೆರುವದಕ್ಕೆ ದಿನಗಳು ಪೂರಿ ಯಾ ದಾಗ ಇಗೋ, ಆಕೆಯ ಗಭ ದಲ್ಲಿ ಅವಳಿ ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು.

Malayalam അവൾക്കു പ്രസവകാലം തികഞ്ഞപ്പോൾ ഇരട്ടപ്പിള്ളകൾ അവളുടെ ഗർഭത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तिचे दिवस भरून प्रसूतिसमय आला; तेव्हा पाहा, तिच्या उदरात जुळे मुलगे होते.

Oriya ଉପସ୍ଥିତ ସମୟରେ ରିବିକା ଜାଆଁଳା ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ଦେଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਦੇ ਜਣਨ ਦੇ ਦਿਨ ਪੂਰੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਸ ਦੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਜੋੜੇ ਸਨ

Tamil பிரசவகாலம் பூரணமானபோது, அவள் கர்ப்பத்தில் இரட்டைப் பிள்ளைகள் இருந்தது.

వచనము 25

మొదటివాడు ఎఱ్ఱనివాడుగా బయటికివచ్చెను. అతని ఒళ్లంతయు రోమవస్త్రమువలె నుండెను గనుక

అతనికి ఏశావు అను పేరు పెట్టిరి.

Assamese తాৰে প্ৰথমটো বঙা আৰু গোটেই গা নোমাল বস্কৰ নিচিনা নোমাল হৈ ওলাল; এই কাৰণে তেওঁলোকে তাৰ নাম এচৌ ৰাখিলে।

Bengali প্ৰথম সন্তানের গায়ের রং ছিল লাল। গায়ের ত্বক ছিল লোমশ বস্কের মত। তাই তার নাম রাখা হল এষৌ।

Gujarati પ્રથમ જનીત બાળક તે લાલ હતો. તેના આખા શરીરે વાળ હતા, જાણે તેણે વાળનો ઝલ્લો ન પહેર્યો હોય, આથી તેણીએ તેનું નામ એસાવ પાડ્યું.

Hindi और पहिला जो उत्पन्न हुआ सो लाल निकला, और उसका सारा शरीर कम्बल के समान रोममय था; सो उसका नाम ऐसाव रखा गया।

Kannada ಮೊದಲನೆಯವನು ಕೆಂಪಾಗಿಯೂ ಕೂದಲೆಲ್ಲಾ ವಸ್ತ್ರದಂತೆ ಇರುವವನಾಗಿಯೂ ಹೊರ ಬಂದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಏಸಾವ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Malayalam ഒന്നാമത്താവൻ ചുവന്നവനായി പുറത്തുവന്നു, മേൽ മുഴുവനും രോമംകൊണ്ടുള്ള വസ്ത്രംപോലെ ഇരുന്നു; അവന്നു ഏശാവ് എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi पहिला तांबूस वर्णाचा असून त्याचे सर्व अंग केशवस्त्रासारखे होते; त्याचे नाव एसाव ठेवले.

Oriya ଜେଷ୍ଠ ବାବାଦି ଆସିଲା ରକ୍ତବର୍ଣ୍ଣ ଦଖାଯାଉଥିଲା, ତାଙ୍କର ଚମ ଲୋମଶ ବସ୍ତ୍ରପରି ଥିଲା। ଏଣୁ ଏହାର ନାମ ଏଷୌ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇਠਾ ਸਾਰੇ ਦਾ ਸਾਰਾ ਲਾਲ ਜੱਤ ਵਾਲੇ ਬਸਤਰ ਵਰਗਾ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਸਾਓ ਰੱਖਿਆ

Tamil மூத்தவன் சிவந்த நிறமுள்ளவனாயும் சர்வாங்கமும் ரோம அங்கி போர்த்தவன போலவும் வெளிப்பட்டான்; அவனுக்கு ஏசா என்று பேரிட்டார்கள்.

వచనము 26

తరువాత అతని సహోదరుడు బయటికి వచ్చినప్పుడు అతని చెయ్యి ఏశావు మడిమెను పట్టుకొని యుండెను గనుక అతనికి యాకోబు అను పేరు పెట్టబడెను. ఆమె వారిని కనినప్పుడు ఇస్సాకు అరువది

యేండ్లవాడు.

Assamese তাৰ পাছত এচৌৰ গোৰোৱা ধৰা অৱস্থাবে তাৰ ভায়েকৰ জন্ম হ'ল; তাৰ নাম যাকোব ৰখা হ'ল। ইচহাকৰ ষাঠি বছৰ বয়সত তেওঁৰ ভাৰ্য্যাই সিহঁতক জন্ম দিলে।

Bengali তারপরে যখন দ্বিতীয় সন্তানটির জন্ম হল তখন তার শত্রু মুঠোর মধ্যে এষৌর পায়ের গোড়ালি ধরা ছিল। তাই তার নাম রাখা হল যাকোব। এষৌ এবং যাকোবের জন্মের সময় ইসহাকের বয়স ছিল 60 বছর।

Gujarati જયારે બીજો બાળક જન્મ્યો ત્યારે તેના હાથે એસાવની એડી પકડેલી હતી, આથી તેનું નામ યાકૂબ પાડયું. એ પુત્રો જન્મ્યા, ત્યારે ઇસહાકની ઉંમર 60 વર્ષની થઈ હતી.

Hindi पीछे उसका भाई अपने हाथ से ऐसाव की एड़ी पकड़े हुए उत्पन्न हुआ; और उसका नाम याकूब रखा गया। और जब रिबका ने उन को जन्म दिया तब इसहाक साठ वर्ष का था।

Kannada ತರುವಾಯ ಅವನ ತಮ್ಮನು ಏಸಾವನ ಹಿಮ್ಮಡಿಯನ್ನು ಕೈಯಿಂದ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಹೊರಗೆ ಬಂದನು. ಅವನಿಗೆ ಯಾಕೋಬ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು. ಆಕೆಯು ಇವರನ್ನು ಹೆತ್ತಾಗ ಇಸಾಕನು ಅರುವತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam പിന്നെ അവന്റെ സഹോദരൻ പുറത്തുവന്നു; അവന്റെ കൈ ഏശാവിന്റെ കൂതികാൽ പിടിച്ചിരുന്നു; അവന്നു യാക്കോബ് എന്നു പേരിട്ടു. അവൾ അവരെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ യിസഹാക്കിന്നു അറുപതു വയസ്സു ആയിരുന്നു.

Marathi त्यानंतर त्याचा भाऊ बाहेर आला; एसावाची टाच त्याच्या हाती होती; आणि त्याचे नाव याकोब (टाच धरणारा किंवा युक्तीने हिरावून घेणारा) असे ठेवले. तिने त्यांना जन्म दिला तेव्हा इसहाक साठ वर्षांचा होता.

Oriya ତା'ପରେ, ତାହାର ଭ୍ରାତା ଏଷୌର ଗୋଇଠି ଧରି ଜନ୍ମ ହେଲା। ଏଣୁକରି ତାହାର ନାମ ଯାକୂବ ଦିଆଗଲା। ଇସ୍ହାକଙ୍କର ଷାଠିଏ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ଏହି ଯାଆଁଲା ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ହେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਹ ਦਾ ਤਰਾ ਨਿਕੱਲਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਨੇ ਏਸਾਓ ਦੀ ਅੱਡੀ ਫੜੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕੂਬ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜਨਮ ਦੇ ਵੇਲੇ ਇਸਹਾਕ ਸੱਠਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ

Tamil പിன்ப, அவன் சகோதரன் தன் கையினாலே ஏசாவின் குதிங்காலைப் பிடித்துக்கொண்டு வெளிப்பட்டான்; அவனுக்கு யாக்கோபு என்று பேரிட்டார்கள்; இவர்களை அவள் பெற்றபோது ஈசாக்கு அறுபது வயதாயிருந்தான்.

వచనము 27

ఆ చిన్నవారు ఎదిగినప్పుడు ఏశావు వేటాడుటయందు నేర్పరియై అరణ్యవాసిగా నుండెను; యాకోబు

సాధువై గుడారములలో నివసించుచుండెను.

Assamese এই ল'ৰা দুটি ডাঙৰ হোৱাৰ পাছত এচৌ এজন নিপুণ চিকাৰী হ'ল। তেওঁ বনে বনে ঘূৰি ফুৰিছিল। কিন্তু যাকোব আছিল শান্ত স্বভাৱৰ। তেওঁ তষুত থাকিয়েই সময় কটাইছিল।

Bengali ছেলে দুটি বড় হতে লাগল। এষৌ হল একজন দক্ষ শিকারী। সে জঙ্গলে প্রান্তরে ঘুরে বেড়াতে ভালবাসত। কিন্তু যাকোব ছিল শান্ত প্রকৃতির। সে তাঁবুতেই থাকত।

Gujarati બાળકો મોટા થયાં ત્યારે ‘એસાવ’ કુશળ શિકારી થયો, અને તે ખેતરોમાં રહેવાનું પસંદ કરતો. જ્યારે યાકૂબ શાંત પ્રકૃતિનો હતો. અને તંબુઓમાં સ્થિર થઈને રહેતો હતો.

Hindi फिर वे लड़के बढ़ने लगे और ऐसाव तो वनवासी हो कर चतुर शिकार खेलने वाला हो गया, पर याकूब सीधा मनुष्य था, और तम्बुओं में रहा करता था।

Kannada ಆ ಹುಡುಗರು ಬೆಳೆದಾಗ ಏಸಾವನು ಬೇಟೆ ಯಾಡುವದರಲ್ಲಿ ಜಾಣನಾಗಿದ್ದು ಅಡವಿಯ ಮನುಷ್ಯ ನಾದನು; ಯಾಕೋಬನು ಗುಡಾರಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುವ ಸಾಧುಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಕುಟ್ಟಿಕೂಲಿ ವಹುರಿಗು; ಏಸಾವ ವೇದ್ಯಯಿಲಿ ಸುಮರಿತುಗು. ವನಸುಣ್ಣುಯಿಲಿ ಯಾಕೋಬ್ ಸುಯುಲಿಲಿಗು. ಕುಡಾರವಾಸಿಯು. ಅನುಯಿರುಗು.

Marathi ते मुलगे मोठे झाले; एसाव हा रानात फिरणारा हुशार पारधी झाला; तर याकोब हा साधा मनुष्य असून तंबूत राहत असे.

Oriya ଏହାପରେ ବାଳକମାନେ ବଢ଼ିଲେ ଏବଂ ଏଣିକି ମୃଗୟା ରେ ଜଣେ ନିପୁଣ ଓ ବନବିହାରୀ ହେଲେ। ଯାକୂବ ଜଣେ ମୃଦୁ ମନୁଷ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତି ଭଗ୍ନ ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਮੁੰਡੇ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਏਸਾਓ ਸਿਆਵਾ ਸ਼ਿਕਾਰੀ ਸੀ ਅਰ ਰੜ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣ ਵਾਲਾ ਸੀ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਭੋਲਾ ਭਾਲਾ ਅਰ ਤੰਬੂਆਂ ਵਿੱਚ ਟਿਕਣ ਵਾਲਾ ਸੀ

Tamil இந்தப் பிள்ளைகள் பெரியவர்களானபோது, ஏசா வேட்டையில் வல்லவனும் வனசஞ்சாரியுமாய் இருந்தான்; யாக்கோபு குணசாலியும் கூடாரவாசியுமாய் இருந்தான்.

వచనము 28

ఇస్సాకు ఏశావు తెచ్చిన వేటమాంసమును తినుచుండెను గనుక అతని ప్రేమించెను; రిబ్కా యాకోబును ప్రేమించెను.

Assamese চিকাৰ কৰা মঙহ খাবলৈ পোৱাৰ কাৰণে ইচহাকে এচৌক স্নেহ কৰিছিল, কিন্তু বিবেকাই হ'লে যাকোবকহে স্নেহ কৰিছিল।

Bengali ইসহাক এষৌকে ভালবাসতেন। এষৌর শিকার করা পশুর মাংস খেতে তিনি ভালবাসতেন। কিন্তু রিবিকা যাকোবকে ভালবাসতেন।

Gujarati ઇસહાક એસાવને ખૂબ પ્રેમ આપતો, તે તેને ખૂબ વહાલો હતો. એસાવ શિકાર કરીને જે પશુને લાવતો તેનું માંસ તે ખાતો હતો. પરંતુ યાકૂબ રિબકાને વહાલો હતો.

Hindi और इसहाक तो ऐसाव के अहेर का मांस खाया करता था, इसलिये वह उससे प्रीति रखता था: पर रिबका याकूब से प्रीति रखती थी॥

Kannada ಏಸಾವನು ಬೇಟೆಯಾಡಿ ತಂದ ಮಾಂಸವನ್ನು ಇಸಾಕನು ತಿಂದದ್ದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದನು. ರೆಬೆಕ್ಕಳು ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದಳು.

Malayalam ഏശാവിന്റെ വേട്ടയിറച്ചിയിൽ രുചിപിടിച്ചുരുന്നതുകൊണ്ടു യിസ്ഹാക്ക് അവനെ സ്നേഹിച്ചു; റിബേക്കയോ യാക്കോബിനെ സ്നേഹിച്ചു.

Marathi एसाव हरणाचे मांस आणत असे ते इसहाक खाई म्हणून तो त्याचा आवडता होता, आणि याकोब रिबकेचा आवडता होता.

Oriya ଇସ୍ଵାକ ମୃଗଯା ମାଂସ ଅତି ସୁସ୍ଵାଦୁ ବୋଧ କରିବାରୁ ଏଣିକୁ ଭଲ ପାଇଲେ। ମାତ୍ର ରିବିକା ଯାକୁବକୁ ଭଲ ପାଇଲେ।

Punjabi ਇਸਹਾਕ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਸ਼ਿਕਾਰ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਪਾਉਂਦਾ ਸੀ ਪਰ ਰਿਬਕਾ ਜਾਬੂਬ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਸੀ

Tamil ஏசா வேட்டையாடிக்கொண்டு வருகிறது ஈசாக்கினுடைய வாய்க்கு ருசிகரமாயிருந்ததினாலே ஏசாவின்மேல் பட்சமாயிருந்தான்; ரெபெக்காளோ யாக்கோபின்மேல் பட்சமாயிருந்தாள்.

వచనము 29

ఒకనాడు యాకోబు కలగూరవంటకము వండుకొనుచుండగా ఏశావు అలసినవాడై పొలములోనుండి

వచ్చి

Assamese এদিনাখন যাকোবে দাইল বান্ধিছিল; তেনে সময়তে এচৌ পথাৰৰ পৰা উলটি আহিছিল আৰু তেওঁ বৰ ক্লান্ত হৈ পৰিছিল।

Bengali একবার এষৌ শিকার থেকে ফিরে এল। ক্ষুধায় সে ছিল ক্লান্ত ও দুর্বল। তখন যাকোব এক হাঁড়ি শিম সেদ্ধ করছিল।

Gujarati એક વખત એસાવ શિકાર કરીને પાછો ફર્યો. તે થાકેલો હતો, ને ભૂખથી પરેશાન હતો. યાકૂબ શાક રાંધી રહ્યો હતો.

Hindi याकूब भोजन के लिये कुछ दाल पका रहा था: और ऐसाव मैदान से थका हुआ आया।

Kannada ఒందు దిన యాకొబను అడిగి మాడుత్తిరు వాగ్ ఐసావను దణిదు అడవియింద బందను.

Malayalam ഒരിക്കൽ യാക്കോബ് ഒരു പായസം വെച്ചു; ഏശാവ് വെളിമ്പുരട്ടത്തു നിന്നു വന്നു; അവൻ നന്നാ ക്ഷീണിച്ചിരുന്നു.

Marathi एकदा याकोब वरण शिजवत असता एसाव रानातून थकूनभागून आला.

Oriya ସନ୍ଦେହ ସମୟରେ ଏଣି ବହୁତ କ୍ଳାନ୍ତ ହାଇଲେ ଶେତ୍ରୁ ଆସିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਜਾਬੂਬ ਦਾਲ ਪਕਾਈ ਅਰ ਏਸਾਓ ਰੜ ਵਿੱਚੋਂ ਥੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਆਇਆ

Assamese তেতিয়া যাকোবে ক'লে, “প্রথমে ডাঙৰ ল'ৰা হিচাবে তোমাৰ যি অধিকাৰ আছে, সেয়া আজি মোক বেচা।”

Bengali কিন্তু যাকোব বলল, “তাহলে তুমি আজ বড় পুত্রের অধিকার আমায় বিক্রি করো।”

Gujarati પરંતુ યાજ્ઞે કહ્યું, “પહેલાં તું તારો જયેષ્ઠપણાનો હક્ક મને આપ.”

Hindi याकूब ने कहा, अपना पहिलौठे का अधिकार आज मेरे हाथ बेच दे।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು--ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲತನವನ್ನು ನನಗೆ ಮಾರು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ ജ്യേഷ്ഠാവകാശം ഇന്നു എനിക്കു വില്ക്കുക എന്നു യാക്കോബ് പറഞ്ഞു.

Marathi याकोब त्याला म्हणाला; “पहिल्याने तुझा ज्येष्ठत्वाचा हक्क मला मोबदला दे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୂବ କହିଲା, ଆଜି ତୁମ୍ଭେ ମତେ ଆପଣାର ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ର ଅଧିକାର ବିକ୍ରୟ କର।

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਅੱਜ ਆਪਣੇ ਜੇਠੇ ਹੋਣ ਦੇ ਹੱਕ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਬੇਚ ਦਿਹ

Tamil అప్పొబాబ్రత్రు యాకంకొబు: ఒన్ శేషండ్ల పుత్తీరపాకత్తై ఇంఱ్ఱు గణకంకు వింఱ్ఱుప్పొబొదు గణఱ్ఱాన్.

వచనము 32

ఏశావు నేను చావబోవుచున్నాను గదా జ్యేష్ఠత్వము నాకెందుకనెను

Assamese তাতে, এচৌৱে ক'লে, “চোৱা, মোৰ প্ৰাণ যাওঁ যাওঁ যেন হৈছে, সেয়ে জেষ্ঠাধিকাৰত মোৰ কি লাভ?”

Bengali এষৌ বলল, “ক্ষিধের চোটে আমি এমনিতেই আধমরা হয়ে গেছি। মরেই যদি যাই তাহলে পিতার সব সম্পত্তি আমার কোন কাজে লাগবে? তাই আমার ভাগ আমি তোমায় দেব।”

Gujarati એસાવે કહ્યું, “હું ભૂખથી મરવા પડયો છું. જો હું મરી જઈશ તો મારા પિતાનું ધન પણ મને મદદ કરી શકવાનું નથી. તેથી હું તને મારો ભાગ આપીશ.”

Hindi ऐसाव ने कहा, देख, मैं तो अभी मरने पर हूं: सो पहिलौठे के अधिकार से मेरा क्या लाभ होगा?

Kannada ಏಸಾವನು--ಇಗೋ, ನಾನು ಸಾಯುತ್ತಿದ್ದೇನೆ; ಚೊಚ್ಚಲತನದ ಹಕ್ಕಿನಿಂದ ನನಗೇನು ಲಾಭ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഏശാവ്: ഞാൻ മരിക്കേണ്ടിവരുമല്ലോ; ഈ ജ്യേഷ്ഠാവകാശം എനിക്കു എന്തിന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एसाव म्हणाला, “हे पाहा, मी मरणोन्मुख झालो आहे; मला आपल्या ज्येष्ठत्वाच्या हक्काचा काय उपयोग?”

Oriya ଏଠି ଉତ୍ତର ଦଲୋ, ଦେଖ ମୁଁ ମଲା ପରି, ଜ୍ୟେଷ୍ଠାଧିକାର ରେ ମାରେ କି ଲାଭ? ତେଣୁ ମୁଁ ଏହା ତୁମକୁ ଦବେ଼ି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਸਾਓ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੈਂ ਮਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ। ਏਹ ਜੇਠਾ ਹੋਣਾ ਮੇਰੇ ਕਿਸ ਕੰਮ ਦਾ ਹੈ?

Tamil அதற்கு ஏசா: இதோ, நான் சாகப் போகிறேனே, இந்தச் சேஷ்புத்திரபாகம் எனக்கு என்னத்திற்கு என்றான்.

వచనము 33

యాకోబు నేడు నాతో ప్రమాణము చేయుమనెను. అతడు యాకోబుతో ప్రమాణము చేసి అతనికి

జ్యేష్ఠత్వమును అమ్మివేయగా

Assamese যাকোবে ক'লে, “আগেয়ে তুমি মোৰ আগত শপত খোৱা।” তাতে এচৌৱে তেওঁৰ আগত শপত খাই নিজৰ জেষ্ঠাধিকাৰ যাকোবক বেচিলে।

Bengali কিন্তু যাকোব বলল, “আগে প্রতিজ্ঞা করো যে তোমার ভাগ আমায় দেবে।” অতএব যাকোবের কাছে এষৌ প্রতিজ্ঞা করল। এষৌ পিতার সম্পত্তি থেকে নিজের ভাগ যাকোবকে বিক্রি করল।

Gujarati પરંતુ યાકૂબે કહ્યું, “પહેલાં તું સમ લે કે, તું મને તે આપીશ.” તેથી એસાવે યાકૂબ આગળ સમ ખાધા. અને એસાવે પોતાના પિતાની મિલકતનો પોતાનો ભાગ યાકૂબને આપ્યો અને પોતાનો પ્રથમ પુત્રનો હક્ક પણ યાકૂબને વેચી દીધો.

Hindi याकूब ने कहा, मुझ से अभी शपथ खा: सो उसने उससे शपथ खाई: और अपना पहिलौठे का अधिकार याकूब के हाथ बेच डाला।

Kannada ಯಾಕೋಬನು-- ಈ ಹೊತ್ತು ನನಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡು ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿ ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲತನವನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಮಾರಿದನು.

Malayalam ഇന്നു എന്നോടു സത്യം ചെയ്ക എന്നു യാക്കോബ് പറഞ്ഞു. അവൻ അവനോടു സത്യം ചെയ്തു; തന്റെ ജ്യേഷ്ഠാവകാശം യാക്കോബിന്നു വിറ്റു.

Marathi याकोब म्हणाला, “तर आताच्या आता माझ्याशी शपथ वाहा;” तेव्हा त्याने शपथ वाहून आपल्या ज्येष्ठत्वाचा हक्क याकोबाला मोबदला म्हणून दिला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୂବ କହିଲା, ପ୍ରଥମେ ତୁମ୍ଭେ ମାରେତେ ଦବୋ ପାଇଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର। ତେଣୁ ସେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲା। ଏବଂ ତାଙ୍କର ଜେଷ୍ଠତା ତାଙ୍କୁ ଦଲୋ।

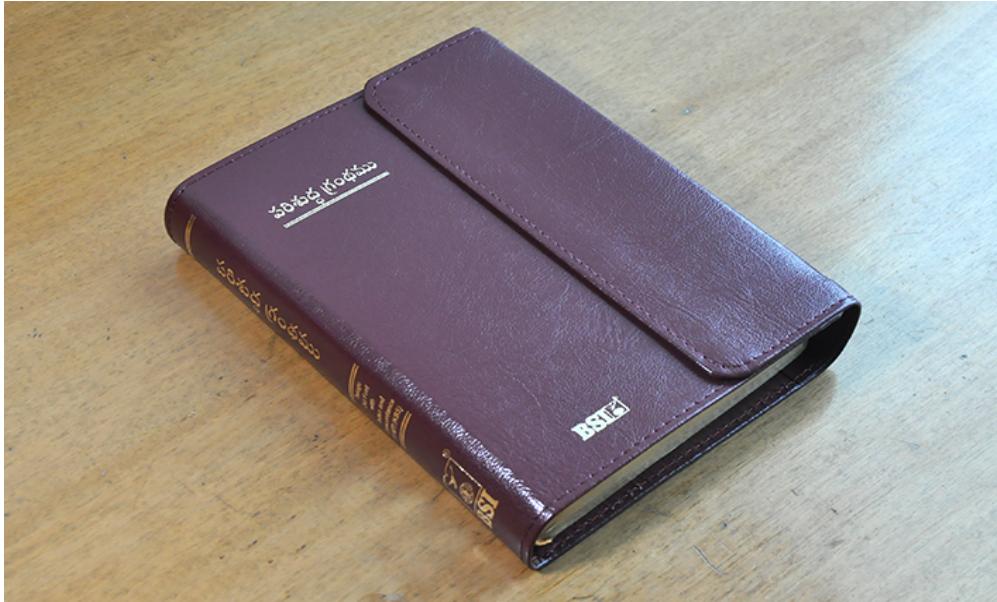
Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸੌਂਹ ਖਾਹ ਤਾਂ ਓਸ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਅਰ ਆਪਣੇ ਜੇਠੇ ਹੋਣ ਦਾ ਹੱਕ ਯਾਕੂਬ ਕੋਲ ਬੇਚ ਦਿੱਤਾ



ఆదికాండము

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అబ్రాహాము దినములలో వచ్చిన మొదటి కరవు గాక మరియొక కరవు ఆ దేశములో వచ్చెను. అప్పుడు

ఇస్సాకు గెరారులోనున్న ఫిలిష్తీయుల రాజైన అబీమెలెకు నొద్దకు వెళ్లెను.

Assamese అబ్రాహామబ దినత হোৱা প্ৰথম আকালৰ দৰে সেই দেশত পুনৰায় আকাল হোৱাত, ইচহাকে গৰাৰাৱৈল, পলেষ্টীয়াসকলৰ ৰজা অবীমেলকৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali একবার দুৰ্ভিক্ষ হল। অব্রাহামের সময় যেমন হয়েছিল এই দুৰ্ভিক্ষটা তেমনই ছিল। তখন ইসহাক পলেষ্টীয়দের অবীমেলকের সঙ্গে দেখা করার জন্যে গরারে গেলেন।

Gujarati એ દેશમાં પહેલાં ઇબ્રાહિમના સમયમાં દુકાળ પડ્યો હતો, તે સિવાય આ બીજો દુકાળ પડ્યો. તેથી ઇસહાક ગેરાર નગરના પલિસ્તીઓના રાજા અબીમેલેખ પાસે ગયો.

Hindi और उस देश में अकाल पड़ा, वह उस पहिले अकाल से अलग था जो इब्राहीम के दिनों में पड़ा था। सो इसहाक गरार को पलिश्तियों के राजा अबीमेलेक के पास गया।

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾಮನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದ ಮೊದಲನೆಯ ಬರವಲ್ಲದೆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಬರ ಬಂದಿತು. ಆಗ ಇಸಾಕನು ಗೆರಾರಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅರಸನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ಅబ్రాಹామిന്റെ കാലത്തുണ്ടായ മൂമ്പിലത്തെ ക്ഷാമം കൂടാതെ പിന്നെയും ആ ദേശത്തു ഒരു ക്ഷാമം ഉണ്ടായി. അപ്പോൾ യിസഹാക്ക് ഗെരാരിൽ ഫെലിസ്ത്യരുടെ രാജാവായ അബീമേലെക്കിന്റെ അടുക്കൽ പോയി.

Marathi पूर्वी अब्राहामाच्या दिवसांत दुष्काळ पडला होता तसा दुसरा दुष्काळ आता देशात पडला, तेव्हा इसहाक हा पलिष्ट्यांचा राजा अबीमलेख ह्याच्याकडे गरार येथे गेला.

Oriya ଥରେ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ସମୟରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ହାଇଥିଲା। ସେହି ଦେଶ ରେ ଆଉ ସେହିଭଳି ଏକ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଦଶାଦେବୋରୁ ଇସ୍ହାକ ଗରାର ରେ ପଲେଷ୍ଟାୟନୀୟଙ୍କ ରାଜା ଅବିମଲେକ ନିକଟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕਾਲ ਪਹਿਲੇ ਕਾਲ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਸੀ ਪੈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਇਸਹਾਕ ਅਬੀਮਲਕ ਕੋਲ ਜਿਹੜਾ ਫਿਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਸੀ ਗਰਾਰ ਨੂੰ ਚਲਾ ਗਿਆ

Tamil ஆபிரகாமின் நாட்களில் உண்டான பஞ்சத்தை அல்லாமல் பின்னும் ஒரு பஞ்சம் தேசத்தில் உண்டாயிற்று; அப்பொழுது ஈசாக்கு பெலிஸ்தருக்கு ராஜாவாகிய அபிமெலேக்கினிடத்தில் கேராருக்குப் போனான்.

వచనము 2

అక్కడ యెహోవా అతనికి ప్రత్యక్షమై నీవు ఐగుప్తులోనికి వెళ్లక నేను నీతో చెప్పు దేశమందు

నివసించుము.

Gujarati આ હું એટલા માટે કરીશ, કારણ કે તારા પિતા ઇબ્રાહિમે માંરી આજ્ઞાનું પાલન કર્યું અને મેં જે કહ્યું તે તેણે કર્યું છે, માંરા આદેશો માંરા વિધિઓ અને માંરા નિયમોનું પાલન કર્યું છે.”

Hindi क्योंकि इब्राहीम ने मेरी मानी, और जो मैं ने उसे सौंपा था उसको और मेरी आज्ञाओं विधियों, और व्यवस्था का पालन किया।

Kannada ಅಬ್ರಹಾಮನು ನನ್ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯನಾಗಿ ನನ್ನ ನೇಮವಿಧಿ ಅಷ್ಟೆ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാനും നിന്റെ സന്തതിയെ ആകാശത്തിലെ നക്ഷത്രങ്ങളെപ്പോലെ വർദ്ധിപ്പിച്ചു നിന്റെ സന്തതിക്കും ഈ ദേശമൊക്കെയും കൊടുക്കും; നിന്റെ സന്തതിമുഖാന്തരം ഭൂമിയിലെ സകലജാതികളും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെടും.

Marathi कारण अब्राहामाने माझा शब्द मानला, माझे सांगणे ऐकले, माझ्या आज्ञा, माझे नियम व माझे कायदे पाळले.”

Oriya ମୁଁ ଏହା କରୁଛି, କାରଣ ତୁମ୍ଭର ପିତା ଅବ୍ରାହାମ ମାରେ କଥା ମାନିଥିଲେ ଓ ମୁଁ ଯାହା କହିଥିଲି ତାହା କରୁଥିଲେ। ଅବ୍ରାହାମ ମାରେ ଆଦେଶ, ନିୟମ ଓ ବିଧିସବୁ ମାନିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂਜੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਮੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣਿਆ ਅਰ ਮੇਰੇ ਫਰਜ਼ਾਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਹੁਕਮਾਂ ਅਰ ਮੇਰੀ ਬਿਧੀਆਂ ਅਰ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਵਸਥਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕੀਤੀ

Tamil நான் உன் சந்ததியை வானத்தின் நட்சத்திரங்களைப்போலப் பெருகப்பண்ணி, உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசங்கள் யாவையும் தருவேன்; உன் சந்ததிக்குள் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளும் ஆசீர்வதிக்கப்படும் என்றார்.

వచనము 6

ఇస్సాకు గెరారులో నివసించెను.

Assamese সেইবাবে ইচশাকে গৰাৰত বসবাস কৰিছিল।

Bengali সুতরাং ইশাক গরারে থেকে গেলেন এবং সেখানেই বাস করতে লাগলেন।

Gujarati આમ ઇસહાક ત્યાં રોકાયો અને ગેરારમાં રહેવા લાગ્યો. ત્યાંના લોકોએ તેને તેની સ્ત્રી વિષે પૂછ્યું ત્યારે તેણે કહ્યું કે, “એ તો માંરી બહેન છે.”

Hindi सो इसहाक गरार में रह गया।

Kannada ಆಗ ಇಸಾಕನು ಗೆರಾರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്ഹാക്ക് ഗെരారిൽ പാർത്തു.

Marathi तेव्हा इसहाक गरारात वस्ती करून राहिला.

Oriya ତହିଁରେ ଇସ୍ହାକ ଗରାରଠାରେ ବାସକଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਗਰਾਰ ਵਿੱਚ ਟਿਕਿਆ ਰਿਹਾ

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਥਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਵਿਖੇ ਪੁੱਛਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਏਹ ਆਖਦਾ ਹੋਇਆ ਭੈ ਖਾਂਦਾ ਸੀ ਤਈ ਉਹ ਮੇਰੀ ਤੀਵੀਂ ਹੈ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਉਸ ਥਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਰਿਬਕਾਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਸੋਹਣੀ ਸੀ

Tamil அவ்விடத்து மனிதர்கள் அவன் மனைவியைக்குறித்து விசாரித்தபோது: இவள் என் சகோதரி என்றான். ரெபெக்காள் பார்வைக்கு அழகுள்ளவளானபடியால், அவ்விடத்து மனிதர்கள் அவள் நிமித்தம் தன்னைக் கொல்லுவார்கள் என்று எண்ணி, அவளைத் தன் மனைவி என்று சொல்லப் பயந்தான்.

వచనము 8

అక్కడ అతడు చాలా దినములుండిన తరువాత ఫిలిష్తీయుల రాజైన అబీమెలెకు కిటికీలో నుండి

చూచినప్పుడు ఇస్సాకు తన భార్యయైన రిబ్కాతో సరసమాడుట కనబడెను.

Assamese পাছত তেওঁ সেই ঠাইত ভালমান দিন থাকিল, এদিন পলেষ্টীয়াসকলৰ বজা অবীমেলকে খিড়িককিদি চাই, ইচ্ছাকক তেওঁৰ ভাৰ্যা বিবেকাই সৈতে ক্রীড়া কৰিবৰ দেখিলে।

Bengali তারপর ইসহাক সেখানে বহুদিন থেকেছিলেন। একদিন অবীমেলক জানালা দিয়ে ইসহাক ও তার স্ত্রী রিবিকাকে খেলা করতে দেখলেন।

Gujarati ઠીક ઠીક પ્રમાંણમાં ત્યાં રહ્યા બાદ એક દિવસ પલિસ્તીઓના રાજા અબીમેલેખે બારીમાંથી જોયું, તો તેણે ઇચ્છાકને પત્ની રિબકાને લાડ લડાવતો જોયો.

Hindi जब उसको वहां रहते बहुत दिन बीत गए, तब एक दिन पलिश्तियों के राजा अबीमेलक ने खिड़की में से झांक के क्या देखा, कि इसहाक अपनी पत्नी रिबका के साथ क्रीड़ा कर रहा है।

Kannada ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಬಹಳ ದಿನಗಳಿದ್ದ ಮೇಲೆ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅರಸನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆ ಕನು ಕಿಟಕಿಯಿಂದ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅಗೋ, ಇಸಾಕನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ರೆಬೆಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಸರಸವಾಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ അവിടെ ഏറെക്കാലം പാർത്തശേഷം ഫെലിസ്ത്യരുടെ രാജാവായ അബീമേലെക്ക് കിളിവാതിൽക്കൽ കൂടി നോക്കി യിസ്ഹാക്ക് തന്റെ ഭാര്യയായ റിബെക്കയോടുകൂടെ വിനോദിക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi तो तेथे बराच काळ राहिल्यावर एके दिवशी पलिष्ट्यांचा राजा अबीमलेख ह्याने खिडकीतून पाहिले तर इसहाक आपली बायको रिबका हिच्याशी प्रणयलीला करताना त्याच्या दृष्टीस पडला.

Oriya ଇସ୍‌ହାକ ସଠାରେ ବହୁଦିନ ବାସ କଲାପରେ ଦିନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ରାଜା ଅବିମଲକେ ଝରକା ଦିକ୍ରେ ଇସ୍‌ହାକ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀକୁ କୌତୁକ କରିବାର ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਉੱਥੇ ਢੇਰ ਦਿਨ ਰਿਹਾ ਤਾਂ ਅਬੀਮਲਕ ਫ਼ਿਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਇੱਕ ਤਾਕੀ ਵਿੱਚ ਝਾਤੀ ਮਾਰਕੇ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਇਸਹਾਕ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਰਿਬਕਾਹ ਨਾਲ ਕਲੋਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ

Tamil அவன் அங்கே நெடுநாள் தங்கியிருக்கையில், பெலிஸ்தீயர்க்கு ராஜாவாகிய அபிமெலேக்சு ஜன்னல் வழியாய்ப் பார்க்கும்போது, ஈசாக்கு தன் மனைவியாகிய ரெபெக்கா ளோடே விளையாடிக் கொண்டிருக்கிறதைக் கண்டான்.

వచనము 9

అప్పుడు అబీమెలెకు ఇస్సాకును పిలిపించి ఇదిగో ఆమె నీ భార్యయే ఆమె నా సహోదరి అని యేల

చెప్పితివని అడుగగా ఇస్సాకు ఆమెనుబట్టి నేను చనిపోవుదునేమో అనుకొంటినని అతనితో చెప్పెను.

Assamese తాతె అవీమెలకె ఇఛాకక మాతి ఆని క'లే తుమి తెఱ్ఱ లగత కి కరి ఆఱిలా? “సెఱి మహిలా గబాకీ నిశ్చయె తొమాఱ బాఱ్యా; తెఱ్ఱ తుమి భనీ బులి కెనెకె క'లా? ఇఛాకె క'లే, తెఱ్ఱ కారణె మఱి మఱిమ బులి భారి సెఱిదఱె కెఱిఱెంఱి.”

Bengali తఖన అవీమెలక ఇఛాకకె డెకె పాఠాలెన| అవీమెలక బలలెన, “ఁఱి నారీ ఆసలె తొమార ఙ్ఱీ| ఆమాయ కెన మిథ్యె కఱె బలెఱిలె యె ఁ తొమార బొన?” ఇఛాక బలల, “ఆమి భయ పెయెఱిలెంఱి యె ఁకె ఙ్ఱీ బలె పఱిఱయ దిలె ఒకె పొంఱార జనెంఱి ఆపని ఆమాయ హత్యా కఱెబెన|”

Gujarati અબીમેલેખે ઇસહાકને બોલાવ્યો અને કહ્યું, “આ સ્ત્રી તારી પત્ની છે, તેં અમને લોકોને એમ શા માટે કહ્યું કે, એ મારી બહેન છે?” ઇસહાકે તેમને કહ્યું, “હું સરતો હતો, કદાચ તમે તેણીને મેળવવા માટે મને મારી નાખશો.”

Hindi तब अबीमेलेक ने इसहाक को बुलवा कर कहा, वह तो निश्चय तेरी पत्नी है; फिर तू ने क्योंकर उसको अपनी बहिन कहा? इसहाक ने उत्तर दिया, मैं ने सोचा था, कि ऐसा न हो कि उसके कारण मेरी मृत्यु हो।

Kannada ఆగ అబీమెలెకను ఇసాక నన్ను కరెదు--అగోఱ, ఆకెయు బండిత నిన్ను ఘండతియొగిద్దాళి. ఆదరె నీను--ఆకెయు నన్ను తంగి ఎండు యాకే ఘేళిది అందను. ఇసాకను అవనిగి--నాను ఆకెయ నిమిత్త సాయబార దెండు ఘాగే ఘేళిదెను అందను.

Malayalam ఆఱిమెలెఖె ఇఱాక నన్ను కరెదు--అగోఱ, ఆకెయు బండిత నిన్ను ఘండతియొగిద్దాళి. ఆదరె నీను--ఆకెయు నన్ను తంగి ఎండు యాకే ఘేళిది అందను. ఇఱాకను అవనిగి--నాను ఆకెయ నిమిత్త సాయబార దెండు ఘాగే ఘేళిదెను అందను.

Malayalam ఆఱిమెలెఖె ఇఱాక నన్ను కరెదు--అగోఱ, ఆకెయు బండిత నిన్ను ఘండతియొగిద్దాళి. ఆదరె నీను--ఆకెయు నన్ను తంగి ఎండు యాకే ఘేళిది అందను. ఇఱాకను అవనిగి--నాను ఆకెయ నిమిత్త సాయబార దెండు ఘాగే ఘేళిదెను అందను.

Bengali ইসহাক ধনী হলে। তিনি আরও অনেক ধন উপার্জন করলেন। এভাবে তিনি একজন অত্যন্ত ধনবান ব্যক্তি হলেন।

Gujarati ઇસહાક ધનવાન બની ગયો. જયાં સુધી તે મોટો ધનવાન ન બને ત્યાં સુધી તેની સંપત્તિ વધતી જ ગઈ.

Hindi और वह बढ़ा और उसकी उन्नति होती चली गई, यहां तक कि वह अति महान पुरुष हो गया।

Kannada ಅವನು ಅತಿ ದೊಡ್ಡವನಾಗುವ ವರೆಗೆ ಕ್ರಮೇಣ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತಾ ಬಂದನು.

Malayalam അവാൻ വർദ്ധിച്ചു വർദ്ധിച്ചു മഹായനവാനായിത്തീർന്നു.

Marathi तो थोर झाला आणि उत्तरोत्तर उत्कर्ष पावून मोठा संपन्न झाला.

Oriya ଇସ୍ହାକ ପାଇବାକୁ ଲାଗିଲେ। ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ଧନା ହେଲେ ଯେ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ଅଧିକ ଧନଶାଳୀ ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਵਧ ਗਿਆ ਅਰ ਵਧਦਾ ਚਲਾ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਅੱਤ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil అ వ న్ ఐ క వ గ్రి య వా నా కి , వ ర వ ర వి రు త్తీ య డై న్తు , మ కా పె ర్రి య వ నా నా న్.

వచనము 14

అతనికి గొట్టల ఆస్తియు గొడ్ల ఆస్తియు దాసులు గొప్ప సమూహమును కలిగినందున ఫిలిష్తీయులు

అతనియందు అసూయ పడిరి.

Assamese আৰু তেওঁৰ অনেক পশুধন আৰু অনেক দাস-দাসী হ'ল। এইকাৰণে পলেষ্টীয়াসকলে তেওঁক জেৰা কৰিলে।

Bengali তিনি প্রচুর মেসপাল ও গো-পালের মালিক হলেন। তাঁর বিশাল দাস ও ধন ছিল। সমস্ত পলেষ্টীয় মানুষরা তাঁকে জেৰা করতে লাগল।

Gujarati તેની પાસે એટલાં બધાં ઘેટાં-બકરાં અને ઢોરઢાંખર તેમજ નોકર-ચાકર હતા કે, પલિસ્તીઓ તેની ઈર્ષા કરવા લાગ્યા.

Hindi जब उसके भेड़-बकरी, गाय-बैल, और बहुत से दास-दासियां हुई, तब पलिशती उससे डाह करने लगे।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಕುರಿ ಮಂದೆಗಳೂ ದನಗಳ ಹಿಂಡೂ ಬಹಳ ಮಂದಿ ಸೇವಕರೂ ಇದ್ದರು. ಆದದರಿಂದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಅವನ ಮೇಲೆ ಹೊಟ್ಟೆಕಿಚ್ಚುಪಟ್ಟರು.

Malayalam അവന്നു ആട്ടിൻ കൂട്ടങ്ങളും മാട്ടിൻ കൂട്ടങ്ങളും വളരെ ദാസീദാസന്മാരും ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ടു ഫെലിസ്ത്യർക്കു അവനോടു അസൂയ തോന്നി.

Marathi तो कळप, खिल्लारे व पुष्कळ दासदासी ह्यांचा धनी झाला; तेव्हा पलिष्टी लोक त्याचा हेवा करू लागले.

Bengali సూతరాః ఇసహాక సేః శ్చాన త్యాగ కరే సజ్జీర్ణ గరార నదీర ధారే ఏసె శివీర శ్చాపన కరలెన| ఇసహాక సేఠానె అవశ్చాన కరే సేఠానెఐ వసవాల కరతే లాగలెన|

Gujarati તેથી ઇસહાકે તે જગ્યા છોડી દીધી અને ગોરાટની નાની નદીના કાંઠે સપાટ પ્રદેશમાં મુકામ કર્યો, અને ત્યાં જ રહેવા ગયો.

Hindi सो इसहाक वहां से चला गया, और गरार के नाले में तम्बू खड़ा करके वहां रहने लगा।

Kannada ಆಗ ಇಸಾಕನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೋಗಿ ಗೆರಾರಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಗುಡಾರ ಹಾಕಿ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆ ఆన గణ యి స్థలం అం ఆ వి లె ని గు యు ం ల్లె కు గెరారితోపాటుగా కుడారమిచ్చి, అవిలె పాటింతు.

Marathi तेव्हा इसहाक तेथून निघाला आणि गरार खोऱ्यात डेरा देऊन तेथे राहिला.

Oriya ତେଣୁ ସହକ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଗରାର େଛାଟ ନଦୀ ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ। ଇସ୍ହାକ ସହକେଠା ରେ ରହି ବାସ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਹਾਕ ਉਥੋਂ ਚਲਾ ਗਿਆ ਅਰ ਗਰਾਰ ਦੇ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ ਅਰ ਉਥੇ ਟਿਕਿਆ

Tamil అపంపాఱ్రుత్తు ఱశాక్కు అవంవిడమ్ విండుం పుఱప్పండు, కేరారీన్ పఱ్ఱత్రాక్కిలె కుడారం పోండు, అఱ్ఱకే క్రుడియిరుఱ్ఱు

వచనము 18

అప్పుడు తన తండ్రియైన అబ్రాహాము దినములలో శ్రవ్విన నీళ్ల బావులు ఇస్సాకు తిరిగి శ్రవ్వించెను; ఏలయనగా అబ్రాహాము మృతిబొందిన తరువాత ఫిలిష్తీయులు వాటిని పూడ్చివేసిరి. అతడు తన తండ్రి వాటికి పెట్టిన పేళ్ల చొప్పున తిరిగి వాటికి పేళ్ళు పెట్టెను

Assamese আৰু তেওঁৰ পিতৃ অব্রাহামৰ দিনত খন্দা যি যি পানীৰ নাদ পলেষ্টিয়াসকলে অব্রাহামৰ মৃত্যুৰ পাছত পুতি পেলাইছিল, ইচহাকে পুনৰাই সেইবোৰ নাদ খানি উলিয়ালে; আৰু তেওঁৰ পিতৃয়ে দিয়া নামৰ দৰেই, ইচহাকে সেইবোৰৰ নাম দিলে।

Bengali এর বহুকাল আগে অব্রাহাম প্রচুর কূপ বা জলাশয় খনন করেছিলেন| অব্রাহাম মারা গেলে পলেষ্টিয়রা সেইসব কূপ মাটি দিয়ে বুজিয়ে ফেলেছিল|

Gujarati ઇસહાકે તેના પિતા ઇબ્રાહિમના સમયમાં જે કૂવાઓ ખોદાવ્યા હતા તે ફરીથી ખોદાવ્યા. કારણ કે ઇબ્રાહિમના મૃત્યુ પછી પલિસ્તીઓએ તે કૂવાઓ માંટીથી પૂરી દીધા હતા. અને ઇસહાકે તે કૂવાઓનાં નામ તેના પિતાએ જે પાડ્યાં હતાં તે જ રાખ્યાં.

Hindi तब जो कुएं उसके पिता इब्राहीम के दिनों में खोदे गए थे, और इब्राहीम के मरने के पीछे पलिष्टियों ने भर दिए थे, उन को इसहाक ने फिर से खुदवाया; और उनके वे ही नाम रखे, जो उसके पिता ने रखे थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸಾಕನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಬ್ರಾಹಾ ಮನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಅಗಿದಂಥ ಬಾವಿಗಳನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಅಗಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅಬ್ರಾಹಾಮನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಅವುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದ್ದರು. ಅವುಗಳಿಗೆ ತನ್ನ ತಂದೆಯು ಕೊಟ್ಟ ಹೆಸರುಗಳ ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವನು ಅವುಗಳಿಗೆ ಹೆಸರು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam തന്റെ പിതാവായ അബ്രാഹാമിന്റെ കാലത്തു കൃഷിച്ചതും അബ്രാഹാം മരിച്ചശേഷം ഫെലിസ്ത്യർ നികത്തിക്കളഞ്ഞതുമായ കിണറുകൾ യിസ്ഹാക്ക് പിന്നെയും കൃഷിച്ചു തന്റെ പിതാവു അവക്കു ഇട്ടിരുന്ന പേർ തന്നേ ഇട്ടു.

Marathi आणि त्याचा बाप अब्राहाम ह्याच्या हयातीत ज्या विहिरी खणल्या होत्या व ज्या त्याच्या मृत्यूनंतर पलिष्ट्यांनी बुजवून टाकल्या होत्या, त्या त्याने पुन्हा उकरल्या, आणि त्याच्या बापाने जी नावे दिली होती तीच त्याने त्यांना पुन्हा दिली.

Oriya ଇସ୍ତାକ୍ ପୁନର୍ବାର ସହେଁ କୂପମାନ ଖୋଳାଇଲେ, ଯାହା ପଲେଷ୍ଟୀୟଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପୋତା ଯାଇଥିଲା। ସେହି କୂପଗୁଡ଼ିକ ତାଙ୍କ ପିତା ବଞ୍ଚିଥିଲା ବେଳେ ଖୋଳା ଯାଇଥିଲା। ସେ ସହେଁ ନାମ ବ୍ୟବହାର କଲେ, ଯାହା ତାଙ୍କ ପିତା ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਪਾਣੀ ਦਿਆਂ ਖੂਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪੁੱਟੇ ਗਏ ਸਨ ਅਰ ਜਿਹੜੇ ਫਲਿਸਤੀਆ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਮੌਤ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਬੰਦ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਸਨ ਮੁੜਕੇ ਪੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਨਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ

Tamil தன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் நாட்களில் வெட்டினவைகளும், ஆபிரகாம் மரித்தபின் பெலிஸ்தர் தூர்த்துப்போட்டவைகளும்மான தூரவுகளை மறுபடியும் தோண்டி, தன் தகப்பன் அவைகளுக்கு இட்டிருந்த பேர்களின்படியே அவைகளுக்குப் பேரிட்டான்.

వచనము 19

మరియు ఇస్సాకు దాసులు ఆ లోయలో శ్రవ్వగా జెలలుగల నీళ్లబావి దొరికెను.

Assamese আৰু ইচহাকৰ বন্দীবোৰে সেই উপত্যকা খানি তাত এটা পানীৰ নিজৰাৰ ভূমুক পালে।

Bengali তখন ইসহাক ফিরে গিয়ে আবার সেই কূপগুলি খনন করলেন। ইসহাকের ভৃত্যরাও ছোট নদীটির কাছে একটা কূপ খনন করল এবং তারা সেই কূপের মধ্যে একটি জলের ঝর্ণা দেখতে পেল।

Gujarati ઇસહાકના નોકરોએ નાની નદીની પાસે એક ડૂવો ખોદ્યો. તે ડૂવામાંથી એક પાણીનો ઝરો મળી આવ્યો.

Hindi फिर इसहाक के दासों को नाले में खोदते खोदते बहते जल का एक सोता मिला।

Kannada ಇಸಾಕನ ಸೇವಕರು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಅಗಿದಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಒಂದು ಉಕ್ಕುವ ಒರತೆಯ ಬಾವಿಯು ಸಿಕ್ಕಿತು.

Malayalam യിസ്ഹാക്കിന്റെ ദാസന്മാർ ആ താഴ്വരയിൽ കുഴിച്ചു നീരുറവുള്ള ഒരു കിണർ കണ്ടു.

Marathi इसहाकाचे चाकर त्या खोऱ्यात खणत असता तेथे त्यांना जिवंत पाण्याचा झरा लागला.

Oriya ଆଉ ଇସ୍ହାକଙ୍କର ଦାସମାନେ ସନ୍ଦେହି ଉପତ୍ୟକା ଖାଲି ଯୋଡ଼ାବାହି କୂପ ପାଇଲେ।

Punjabi ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਪੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਸੁੰਬ ਫੁੱਟਦੇ ਪਾਣੀ ਦਾ ਇੱਕ ਖੂਹ ਲੱਭਾ

Tamil ஈசாக் குடைய வேலைக்காரர் பள்ளத்தாக்கிலே வெட்டி, அங்கே சுரக்கும் நீர்நற்றைக் கண்டார்கள்.

వచనము 20

అప్పుడు గెరారు కాపరులు ఇస్సాకు కాపరులతో జగడమాడి ఈ నీరు మాదే అని చెప్పిరి గనుక వారు

తనతో కలహించినందున అతడు ఆ బావికి ఏకైకు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তাতে গৰাৰৰ পশু বখীয়াবোৰে ইচহাকৰ পশু বখীয়াই সৈতে বিবাদ কৰি ক'লে, “এই পানী আমাৰ।” এই হেতুকে ইচহাকে সেই নাদৰ নাম “এচক ” ৰাখিলে; কাৰণ সিহঁতে তেওঁৰ লগত বিবাদ কৰিছিল।

Bengali গরার উপত্যকায় যারা মেষ চরাত তাদের সঙ্গে ইসহাকের লোকজনদের বিবাদ বাধল। তারা বলল, “এই জল আমাদের।” তাই ইসহাক ঐ কূপটির নাম দিলেন এচক। তিনি কূপটির ঐ নাম দিলেন, কারণ এখানেই তর্কাতর্কিটা হয়েছিল।

Gujarati ત્યારે ત્યાં ગેરારના ગોવાળોએ ઇસહાકના ગોવાળો સાથે ઝઘડો કર્યો અને કહેવા લાગ્યા, “આ પાણી અમારું છે.” તેથી ઇસહાકે તે ડૂવાનું નામ એસેક પાડ્યું. કારણ કે તે જગ્યા પર તે લોકોએ ઝઘડો કર્યો હતો.

Hindi तब गरारी चरवाहों ने इसहाक के चरवाहों से झगड़ा किया, और कहा, कि यह जल हमारा है। सो उसने उस कुएं का नाम एसेक रखा इसलिये कि वे उससे झगड़े थे।

Kannada ಗೆರಾರಿನ ಮಂದೆಯನ್ನು ಮೇಯಿಸುವವರು --ಈ ನೀರು ನಮ್ಮದು ಎಂದು ಇಸಾಕನ ಮಂದೆಯನ್ನು ಮೇಯಿಸುವವರ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡಿದರು. ಅವರು ಅವನ ಸಂಗಡ ಜಗಳವಾಡಿದ ಕಾರಣ ಅವನು ಆ ಬಾವಿಗೆ ಏಸೆಕ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അപ്പോൾ ഗെരാർ ദേശത്തിലെ ഇടയന്മാർ: ഈ വെള്ളം ഞങ്ങൾക്കുള്ളതു എന്നു പറഞ്ഞു യിസ്ഹാക്കിന്റെ ഇടയന്മാരോടു ശണ്ഠയീട്ടു;

അവർ തന്നോടു ശണ്ഠയിട്ടതുകൊണ്ടു അവൻ ആ കിണറ്റിന്നു ഏശക്കു എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

Marathi तेव्हा गरार येथील गुराखी इसहाकाच्या गुराख्यांशी भांडले व म्हणाले की, “हे पाणी आमचे आहे.” त्यावरून त्याने त्या विहिरीचे नाव एसेक (कलह) असे ठेवले; कारण त्यांनी त्याच्याशी कलह केला.

Oriya ତହିଁରେ ଗରାର ଦେଶୀୟ ପଶୁପାଳକମାନେ ଇସ୍ହାକଙ୍କ ପଶୁପାଳକମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାଦ କରି କହିଲେ, ଏହି ଜଳ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏଣୁ ସମାଧାନେ ସହେଁ କୁପର ନାମ ଏଷକ ରଖିଲେ। ଯେ ହତେ଼ୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ସମାଧାନେ ବିବାଦ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਗਰਾਰ ਦੇ ਪਾਲੀ ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਪਾਲੀਆਂ ਨੂੰ ਕੌੜੇ ਬਚਨ ਬੋਲੇ ਕਿ ਏਹ ਪਾਣੀ ਸਾਡਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਖੂਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਸਕ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਓਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਝਗੜਦੇ ਸਨ

Tamil കേരളാഭൂമി മേയ്പ്പർ ഇന്ദ്രതത് തുണുണുർ താങ്കളുടേയതു എന്തു ശൊല്ലി, ഏഴാകുതേയ മേയ്പ്പരുതേ വാകുതേയ തമ്പുണുണിണാർകളു; അവർകളു തുണുണോതേ വാകുതേയതമ്പുണുണിണപുയാൽ, അന്ദ്രതത് തുരവുകുതേ ശേഷകുതേ എന്തു പേരിട്ടുതാണ്.

వచనము 21

వారు మరియొక బావి త్రవ్వినప్పుడు దానికొరకును జగడమాడిరి గనుక దానికి శిత్నా అను పేరు

పెట్టెను.

Assamese পাছ আৰু এটা নাদ খান্দিলে, সিহঁতে তাৰ নিমিত্তেও বিবাদ কৰিলে; তাতে ইচহাকে তাৰ নাম “চিহ্না ” ৰাখিলে।

Bengali ইসহাকের লোকেরা আর একটি কূপ খনন করল। সেই কূপ নিয়ে ইসহাকের লোকেদের সঙ্গে স্থানীয় লোকেদের আবার বিবাদ বাধল। তাই ইসহাক ঐ কূপটির নাম দিলেন সিটন।

Gujarati પછી ઇસહાકના નોકરોએ બીજો કૂવો ખોદ્યો. ત્યાંના લોકોએ તે કૂવા માટે પણ ઝગડો કર્યો, તેથી તેનું નામ તેણે સિટનાહ રાખ્યું.

Hindi फिर उन्होंने दूसरा कुआं खोदा; और उन्होंने उसके लिये भी झगड़ा किया, सो उसने उसका नाम सित्रा रखा।

Kannada ತರುವಾಯ ಅವರು ಇನ್ನೊಂದು ಬಾವಿಯನ್ನು ಅಗಿದಾಗ ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಅವರು ಜಗಳವಾಡಿದಾಗ ಅವನು ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಟ್ನಾ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവർ മറ്റൊരു കിണറു കുഴിച്ചു; അതിനെക്കുറിച്ചും അവർ ശണ്ഠയിട്ടതുകൊണ്ടു അവൻ അതിന്നു സിത്താ എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

Marathi मग त्यांनी दुसरी विहीर खणली, तिच्यावरूनही ते भांडले. म्हणून त्याने तिचे नाव सितना (वैर) असे ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍‌ହାକର ଦାସୀମାନେ ଆଉ ଏକ କୁପ ଖୋଳନ୍ତେ ସଠାକାର ଲୋକମାନେ ତା' ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ବିବାଦ କଲେ। ତହିଁରେ ଇସ୍‌ହାକ ତହିଁର ନାମ ସିଟନା ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਖੂਹ ਪੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਭੀ ਉਹ ਕੌੜੇ ਬਚਨ ਬੋਲੇ ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਿਟਨਾ ਰੱਖਿਆ

T a m i l வே றொரு து ர வை வெ ட்டி னா ர்க ள் ; அ தை க் கு றி த் து ம் வா க் கு வா த ம் ப ண் ணி னா ர்க ள் ; ஆ கையால் அதற்கு சித் தனா என்று பே ரிட்டான்.

వచనము 22

అతడు అక్కడనుండి వెళ్లి మరియొక బావి త్రవ్వించెను. దాని విషయమై వారు జగడమాడలేదు గనుక

అతడు ఇప్పుడు యెహోవా మనకు ఎడము కలుగజేసియున్నాడు గనుక యీ దేశమందు అభివృద్ధి

పొందుదుమనుకొని దానికి రహెబోతు అను పేరు పెట్టెను

Assamese আকৌ তেওঁ তাৰ পৰা গৈ, আন এটা নাদ খান্দিলে। তাৰ নিমিত্তে হ'লে সিহঁতে বিবাদ নকৰিলে; তাতে তেওঁ তাৰ নাম বহোবোৎ ৰাখি ক'লে, “এতিয়াহে যিহোৱাই আমাক বহল ঠাই দিছে; এতেকে আমি দেশত বৃদ্ধি হ'ম।”

Bengali সেখান থেকে সরে গিয়ে ইসহাক আবার একটি কূপ খনন করলেন। এবার ঐ কূপটির নাম দিলেন রহোবোত। ইসহাক বললেন, “এবার প্রভু আমাদের জন্যে একটা জায়গা পেয়েছেন। এখানেই আমরা বহুগুণ হব ও সফল হব।”

Gujarati પછી ત્યાંથી દૂર જઈને બીજો કૂવો ખોદ્યો, તે કૂવા માંટે કોઈ ઝગડો કરવા આવ્યું નહિ તેથી તેણે તેનું નામ ‘રહોબોથ’ રાખ્યું અને કહ્યું, “યહોવાએ અમારા માટે આ જાયા નક્કી કરી છે. અમે પ્રગતિ કરીશું. અને આ ભૂમિમાં અમને લાભ મળશે.”

Hindi तब उसने वहां से कूच करके एक और कुआं खुदवाया; और उसके लिये उन्होंने झगड़ा न किया; सो उसने उसका नाम यह कह कर रहोबोत रखा, कि अब तो यहोवा ने हमारे लिये बहुत स्थान दिया है, और हम इस देश में फूलें-फलेंगे।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವನು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಇನ್ನೊಂದು ಬಾವಿಯನ್ನು ಅಗಿದಾಗ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಅವರು ಜಗಳವಾಡಲಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ಈಗ ಕತ ನು ನಮಗೆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ; ನಾವು ಈ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಯಾಗುವೆವು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅದಕ್ಕೆ ರೆಹೋಬೋತ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ അവിടെനിന്നു മാറിപ്പോയി മറ്റൊരു കിണറ് കൃഷിച്ചു; അതിനെക്കുറിച്ചു അവർ ശണ്ഠയൊന്നുമില്ല. യഹോവ ഇപ്പോൾ നമുക്കു ഇടം

ഉണ്ടാക്കി നാം ദേശത്തു വർദ്ധിക്കുമെന്നു പറഞ്ഞു അവൻ അതിന്നു
രഹോബോത്തൽ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi तो तेथून पुढे गेला आणि तेथे त्याने आणखी एक विहीर खणली; तेव्हा तिच्यावरून ते
भांडले नाहीत, म्हणून त्याने तिचे नाव रहोबोथ (विस्तार) असे ठेवले, आणि तो म्हणाला, “परमेश्वराने
आमच्या भूमीचा विस्तार केला आहे आता ह्या देशात आमची वाढ होईल.”

Oriya ପୁଣି ସେ ସଠାରୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରି ଅନ୍ୟ ଏକ ଜୂପ ଖାଲିଲେ। ତହିଁ ନିମିତ୍ତ ସମାନେ ବିବାଦ
ନକରିବାରୁ ତହିଁର ନାମ ରିହୋବୋଥ ରଖିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମକୁ ରହିବା ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ସ୍ଥାନ ଦିଅନ୍ତୁ। ଆମେ
ଏହି ଦେଶ ରେ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବା।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਉੱਥੋਂ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਖੂਹ ਪੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਹ ਉਸ ਵਿਖੇ ਕੋੜੇ ਬਚਨ
ਨਹੀਂ ਬੋਲੇ ਉਪਰੰਤ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਹ ਆਖਕੇ ਰਹੋਬੋਥ ਰੱਖਿਆ ਕਿ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਮੇਕਲੀ ਥਾਂ ਦਿੱਤੀ
ਹੈ ਅਰ ਅਸੀਂ ਏਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਫਲਾਂਗੇ।।

Tamil பின்பு அவ்விடம் விட்டுப் பெயர்ந்து போய், வேறொரு துரவை
வெட்டி னான் ; அதைக் குறித்து அவர்கள் வாக்குவாதம் பண்ணவில்லை ;
அப்பொழுது அவன்: நாம் தேசத்தில் பலுகும்படிக்கு, இப்பொழுது கர்த்தர் நமக்கு
இடம் உண்டாக்கினார் என்று சொல்லி, அதற்கு ரொகொபோத் என்று பெரிட்டான்.

వచనము 23

అక్కడనుండి అతడు బెయేర్షాకు వెళ్ళెను.

Assamese তাৰ পাছত হৈচহাক তাৰ পৰা বৰ-চৰালৈ গ'ল।

Bengali সেখান থেকে হৈসহাক গেলেন বর্ষাবাতে।

Gujarati આ જાયાએથી ઈસહક બેર-શોબા ગયો.

Hindi वहां से वह बेशोबा को गया।

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವನು ಬೇಷೆ ಬಕ್ಕಿ ಏರಿಹೋದನು.

Malayalam അവിടെ നിന്നു അവൻ ബേർ-ശോബాക്കു പോയി.

Marathi तेथून पुढे तो वरती बैर-शोबा येथे गेला.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନରୁ ଇସ୍ହାକ ବରୋଶୋବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਉੱਥੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਬਏਰਸਬਾ ਨੂੰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸੇ ਰਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸਨ ਦਿੱਤਾ ਅਰ
ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ

Tamil அங்கேயிருந்து பெயர்செபாவுக்குப் போனான்.

వచనము 24

ఆ రాత్రియే యెహోవా అతనికి ప్రత్యక్షమై నేను నీ తండ్రియైన అబ్రాహాము దేవుడను, నేను నీకు తోడైయున్నాను గనుక భయపడకుము; నా దాసుడైన అబ్రాహామునుబట్టి నిన్ను ఆశీర్వదించి నీ

సంతానమును విస్తరింప చేసెదనని చెప్పెను.

Assamese সেই বাতিয়েই যিহোৱাই তেওঁক দৰ্শন দি ক'লে, “মই তোমাৰ পিতৃ অব্রাহামৰ ঐশ্বৰ, ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই তোমাৰ সঙ্গী হৈ তোমাক আশীৰ্বাদ কৰিম আৰু মোৰ নিজ দাস অব্রাহামলৈ চাই তোমাৰ বংশ বৃদ্ধি কৰিম।”

Bengali সেই ৰাত্ৰে প্ৰভু ইসহাকের সঙ্গ কথా বললেন। প্ৰভু বললেন, “আমি তোমাৰ পিতা অব্রাহামের ঐশ্বৰ। ভয় পেও না। আমি তোমাৰ সঙ্গ আছি এবং তোমাৰ আশীৰ্বাদ কৰছি। তোমাৰ পৰিবারকে আমি এক মহান পৰিবারে পৰিণত কৰব। আমাৰ বিশ্বস্ত সেবক অব্রাহামের জন্যে আমি একাজ কৰব।”

Gujarati ત્યાં તે જ રાત્રે યહોવાએ તેને દર્શન આપીને કહ્યું, “હું તારા પિતા ઇબ્રાહિમનો દેવ છું. ડરીશ નહિ, હું તારી સાથે જ છું અને હું તને આશીર્વાદ આપીશ. હું તારા વંશજોની વૃદ્ધિ કરીશ. હું મારા સેવક ઇબ્રાહિમના માટે આ બધું કરીશ.”

Hindi और उसी दिन यहोवा ने रात को उसे दर्शन देकर कहा, मैं तेरे पिता इब्राहीम का परमेश्वर हूँ; मत डर, क्योंकि मैं तेरे साथ हूँ, और अपने दास इब्राहीम के कारण तुझे आशीष दूंगा, और तेरा वंश बढ़ाऊंगा

Kannada ಅದೇ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿ ಕೊಂಡು--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನ ದೇವರು ನಾನೇ; ಭಯಪಡಬೇಡ; ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದೇನೆ; ನನ್ನ ದಾಸನಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അന്നു രാത്രി യഹോവ അവന്നു പ്രത്യക്ഷനായി: ഞാൻ നിന്റെ പിതാവായ അബ്രാഹാമിന്റെ ദൈവം ആകുന്നു; നീ ഭയപ്പെടേണ്ട; ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഉണ്ടു; എന്റെ ദാസനായ അബ്രാഹാംനിമിത്തം ഞാൻ നിന്നെ അനുഗ്രഹിച്ചു നിന്റെ സന്തതിയെ വർദ്ധിപ്പിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi त्याच रात्री परमेश्वराने त्याला दर्शन देऊन म्हटले, “तुझा बाप अब्राहाम ह्याचा मी देव आहे; मिकु नकोस, कारण मी तुझ्याबरोबर आहे; मी आपला सेवक अब्राहाम ह्याच्यासाठी तुला आशीर्वादित करीन व तुझी संतती बहुगुणित करीन.”

Oriya ସହେ ରାତ୍ରି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ତାକକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପିତା ଅବ୍ରାହାମର ପରମେଶ୍ଵର। ଭୟ କର ନାହିଁ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅଛି। ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ତୁମ୍ଭର ବଂଶ ବୃଦ୍ଧି କରିବ।

Punjabi ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿਆਂਗਾ ਅਰ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਕਾਰਨ ਵਧਾਵਾਂਗਾ

Tamil అன்று రాత్రియిదియే కర్తతర్ అవణుక్కుత్ త్రిశనమాకి: నాన్ ఁన్ తకప్పనాకియ ఆపిరకామ్రదయ తేవన్, పయప్పదాతే, నాన్ ఁన్ఱోనాడేకూడ

Bengali ইসহাক জিজ্ঞাসা করলেন, “আমার কাছে এসেছেন কেন? আগে আপনি আমার সঙ্গে বন্ধুর মত ব্যবহার করেন নি। এমনকি আপনার রাজ্য থেকে আপনি আমায় তাড়িয়ে দিয়েছিলেন।”

Gujarati ઇસહાકે તેમને પૂછ્યું, “તમે મને મળવા કેમ આવ્યા છો? પહેલા તો તમે માંડી સાથે મિત્રતા રાખતા નહોતા, તમે તો મને માંડા દેશમાંથી કાઢી મૂક્યો હતો.”

Hindi इसहाक ने उन से कहा, तुम ने मुझ से बैर करके अपने बीच से निकाल दिया था; सो अब मेरे पास क्यों आए हो?

Kannada ಇಸಾಕನು ಅವರಿಗೆ--ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ನೀವು ಯಾಕೆ ಬಂದಿದ್ದೀರಿ? ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಬಿಟ್ಟಿರಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്ഹാക്ക് അവരോടു: നിങ്ങൾ എന്തിന്നു എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നു? നിങ്ങൾ എന്നെ ദേഷ്യിച്ചു നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു അയച്ചുകളഞ്ഞുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इसहाक त्याला म्हणाला, “तुम्ही तर माझा द्वेष करता आणि मला तुम्ही आपल्यामधून घालवून दिले; असे असता माझ्याकडे आता का आलात?”

Oriya ଇସ୍ହାକ ପଚାରିଲେ, ମାତେ ଦେଖିବାକୁ କାହିଁକି ଆସିଛ? ପୂର୍ବରୁ ମାତେ ସହିତ ବନ୍ଧୁତା ରଖି ନଥିଲେ। ଏପରିକି ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ତୁମ୍ଭ ଦେଶରୁ ଜାରେ କରି ବିଦା କରିଥିଲ।

Punjabi ਪਰ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਹੋ ਜਦ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ?

Tamil అంబొపామ్రుత్తు నాశాక్రొ అవరకణై న్నొక్కః: యన్ యన్ణిడత్తీల్ వన్ద్రీరకన్? నీఁగన్ యన్ణెన్బ పకైత్తు, యన్ణెన్ ఁగ్గన్గిడత్తీల్ ఇరొత్తపడి క్కొత్త త్తూరత్తీవిడలైరకణై యన్ఱొన్.

వచనము 28

వారు నిశ్చయముగా యెహోవా నీకు తోడ్పెయుండుట చూచితిమి గనుక మనకు, అనగా మాకును

నీకును మధ్య నొక ప్రమాణముండవలెననియు

Assamese তাতে তেওঁলোকে ক'লে, “যিহোৱা যে তোমাৰ সঙ্গী, তাক আমি জানিলোঁ তোমাৰ আৰু আমাৰ মাজত এক শপত হ'বলৈ,

Bengali উত্তরে তাঁরা বললেন, “এখন আমরা জেনেছি যে প্রভু আপনার সঙ্গে আছেন। আমরা মনে করি যে আমাদের মধ্যে একটা চুক্তি হওয়া উচিত। আমরা চাই আপনি আমাদের কাছে শপথ নিনি।

Gujarati તેઓએ જવાબ આપ્યો, “હવે અમે લોકોએ જાણ્યું છે કે, યહોવા તમારી સાથે છે. એટલે અમે ઈચ્છીએ છીએ કે, તમે અમારી સાથે કરાર કરો.

Hindi उन्होंने कहा, हम ने तो प्रत्यक्ष देखा है, कि यहोवा तेरे साथ रहता है: सो हम ने सोचा, कि तू तो यहोवा की ओर से धन्य है, सो हमारे तेरे बीच में शपथ खाई जाए, और हम तुझ से इस विषय की वाचा बन्धाएं;

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು ತಿಳಿದು ನಮಗೂ ನಿನಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪ್ರಮಾಣ ವಿರುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳೋಣವೆಂದು ನಾವು ಅಂದುಕೊಂಡೆವು;

Malayalam അതിന്നു അവർ: യഹോവ നിന്നോടുകൂടെയുണ്ടു എന്നു ഞങ്ങൾ സ്പഷ്ടമായി കണ്ടു; അതുകൊണ്ടു നമുക്കു തമ്മിൽ, ഞങ്ങൾക്കും നിനക്കും തമ്മിൽ തന്നെ, ഒരു സത്യബന്ധമുണ്ടായിരിക്കണം.

Marathi त्यांनी म्हटले, “परमेश्वर तुमच्याबरोबर आहे हे आम्हांला स्पष्ट दिसून आले आहे; म्हणून आम्ही विचार केला की, आपल्यामध्ये म्हणजे आमच्या-तुमच्यामध्ये आणभाक व्हावी आणि आम्ही तुमच्याशी करार करावा.

Oriya ସମାଜେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ଜାଣିଲୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅଛନ୍ତି। ଆମେ ଭାବିଲୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଏକ ରୁଚ୍ଛି କରିବା। ଆମେ ଚାହୁଁଛୁ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ନିକଟରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਹੁਣ ਸਫਾਈ ਨਾਲ ਅਸਾਂ ਵੇਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਹੈ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਸਾਡੇ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਅਰਥਾਤ ਸਾਡੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਪਰਨ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਨੇਮ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀਏ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நிச்சயமாய்க் கர்த்தர் உம்மோடேகூட இருக்கிறார் என்று கண்டோம்: ஆகையால் எங்களுக்கும் உமக்கும் ஒரு ஆணை ஏற்பாடு உண்டாகவேண்டும் என்று நூங்கள் நிர்ணயம் பண்ணினோம்.

వచనము 29

మేము నిన్ను ముట్టక నీకు మేలే తప్ప మరేమియు చేయక నిన్ను సమాధానముగా పంపి వేసితిమి

గనుక నీవును మాకు కీడుచేయకుండునట్లు నీతో నిబంధన చేసికొందుమనియు అనుకొంటిమి;

ఇప్పుడు నీవు యెహోవా ఆశీర్వాదము పొందినవాడవనిరి.

Assamese আমি যেনেকৈ তোমাক স্পর্শ কৰা নাই, বৰং শান্তিৰে বিদায় কৰিছিলোঁ, তেনেকৈ তুমিও যাত আমাক হিংসা নকৰা, এয়ে তোমাৰে সৈতে এটা নিয়ম স্থাপন কৰিলোঁ; তুমি এতিয়া যিহোৱাৰ আশীৰ্বাদ প্ৰাপ্ত থ'লো।”

Gujarati જયારે એસાવ 40 વર્ષનો થયો, ત્યારે તેણે હિત્તી બહેરીની દીકરી યહૂદીથ અને હિત્તી એલોનની દીકરી બાસમાથ સાથે લગ્ન કર્યાં.

Hindi जब ऐसाव चालीस वर्ष का हुआ, तब उसने हित्ती बेरी की बेटी यहूदीत, और हित्ती एलोन की बेटी बाशमत को ब्याह लिया।

Kannada ಏಸಾವನು ನಾಲ್ವತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಬೇರಿಯನ ಮಗಳಾದ ಯೆಹೂದೀತ ಳನ್ನೂ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಏಲೋನನ ಮಗಳಾದ ಬಾಸೆಮತಳನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam ഏശോവിന്നു നാല്പതു വയസ്സായപ്പോൾ അറബൻ ഹിത്യനായ ബേരിയുടെ മകൾ യെഹൂദീത്തിനെയും ഹിത്യനായ ഏലോന്റെ മകൾ ബാസമത്തിനെയും ഭാര്യമാരായി പരിഗ്രഹിച്ചു.

Marathi एसाव चाळीस वर्षांचा झाला तेव्हा त्याने बैरी हित्ती ह्याची मुलगी यहूदीथ आणि एलोन हित्ती ह्याची मुलगी बासमथ ह्या बायका केल्या;

Oriya ଏହାପରେ ଏଣ୍ଟି ଚାଳିଷ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ହିତ୍ତୀୟ ବେରୀର ଯିହୁଦୀତ ନାମ୍ନୀ କନ୍ୟାକୁ ଓ ହିତ୍ତୀୟ ଏଲୋନର ବାସମତ ନାମ୍ନୀ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କଲେ।

Punjabi ਜਾ ਏਸਾਓ ਚਾਲੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਬੇਰੀ ਹਿੱਤੀ ਦੀ ਧੀ ਯਹੂਦਿਥ ਅਰ ਏਲੋਨ ਹਿੱਤੀ ਦੀ ਧੀ ਬਾਸਮਥ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆਇਆ

Tamil ஏசா நூற்றபது வயதானபோது ஏத்தியனான பெயேரியினுடைய குமாரத்தியாகிய யூதீத்தையும், ஏத்தியனான ஏலோனுடைய குமாரத்தியாகிய பஸ்மாத்றையும் விவாகம்பண்ணினான்.

వచనము 35

వీరు ఇస్సాకునకును రిబ్కాకును మనోవేదన కలుగజేసిరి.

Assamese কিছু হেঁত দুজনী হেচহাক আৰু বিবেকাৰ মনত দুখ দিওঁতা হ'ল।

Bengali এই বিবাহ দ্রুতিতে হেচহাক এবং রিবিকা মানসিকভাবে বিপর্যস্ত হয়েছিলেন।

Gujarati આ લગ્નોએ ઇસહક અને રિબકાને ખૂબ દુઃખી કરી મૂક્યાં.

Hindi और इन स्त्रियों के कारण इसहाक और रिबका के मन को खेद हुआ॥

Kannada ಇವರು ಇಸಾಕನಿಗೂ ರೆಬೆಕ್ಕಳಿಗೂ ಮನೋವ್ಯಥೆ ಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ఇరువురి మనస్సులకు దుఃఖము కలుగజేసిరి.

Marathi त्या इसहाक व रिबका ह्यांच्या मनास दुःखदायक झाल्या.

Oriya ଏହି ବିବାହ ଦ୍ରୁତ ଭାବେ ହେଚହାକ ଏବଂ ରିବିକାଙ୍କୁ ମନସ୍ତତ୍ତ୍ୱରେ ବିପର୍ଯ୍ୟସ୍ତ କଲେ॥

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਇਸਹਾਕ ਅਰ ਰਿਬਕਾਹ ਦੇ ਮਨਾਂ ਲਈ ਕੁੜੱਤਣ ਸੀ॥

Tamil అవరకల ఱశాకకకకం రెపెకకాఱకకం మనఱావాయీఱఱతారకల.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 27

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇస్సాకు వృద్ధుడై అతని కన్నులకు మందదృష్టి కలిగినప్పుడు అతడు తన పెద్ద కుమారుడైన ఏశావుతో

నా కుమారుడా, అని అతని పిలువగా అతడు చిత్తము నాయనా అని అతనితో ననెను.

Assamese ইচহাক ক্রমে বৃদ্ধ হ'ল; তাতে চকুৰ দৃষ্টিশক্তি দুৰ্বল হোৱাত তেওঁ চকুৰে মনিব নোৱাৰা হ'ল; এদিন তেওঁ বৰ পুতেক এচৌক মাতি ক'লে, “বোপা।” এচৌৱে উত্তৰ দিলে, “মই ইয়াতে আছোঁ।”

Bengali ইসহাক ক্রমশঃ বৃদ্ধ হলে, ক্ষীণ হল তাঁর দৃষ্টিশক্তি - আর কিছু ভাল দেখতে পান না। একদিন তিনি বড় পুত্রকে ডাকলেন, “এষৌ!” এষৌ উত্তর দিল, “আমি এখানে।”

Gujarati જયારે ઈસહાક વૃદ્ધ થયો, ત્યારે તેની આંખોની દૃષ્ટિ નબળી પડી અને તેને કંઈ પણ યોગ્યું દેખાતું ન હતું. એક દિવસ તેણે તેના મોટા પુત્ર એસાવને બોલાવ્યો. ઈસહાકે કહ્યું, “મારા દીકરા.” ઈસહાકને એસાવે જવાબ આપ્યો, “જી, પિતાજી, હું આ રહ્યો.”

Hindi जब इसहाक बूढ़ा हो गया, और उसकी आंखें ऐसी धुंधली पड़ गई, कि उसको सूझता न था, तब उसने अपने जेठे पुत्र ऐसाव को बुला कर कहा, हे मेरे पुत्र; उसने कहा, क्या आज्ञा।

Kannada ಇಸಾಕನು ಮುದುಕನಾಗಿ ನೋಡುವುದ ಕಷ್ಟವಾಗಿ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮೂಬ್ಬಾ ದಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಹಿರಿಯ ಮಗನಾದ ಏಸಾವನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಮಗನೇ ಅಂದಾಗ ಅವನು ಇಸಾಕನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്ഹാക്ക് വൃദ്ധനായി അവന്റെ കണ്ണു കാണാനു വഹിയാതവണ്ണം. മങ്ങിയപ്പോൾ അവൻ ഒരു ദിവസം മൂത്ത മകനായ ഏശാവിനെ വിളിച്ചു അവനോടു: മകനേ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവനോടു: ഞാൻ ഇതാ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इसहाक वृद्ध झाला व त्याची दृष्टी मंद होऊन त्याला दिसेनासे झाले, तेव्हा त्याने एके दिवशी आपला वडील मुलगा एसाव ह्याला बोलावून म्हटले, “बाळा”; तो म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya ଇସ୍ହାକ ବୃଦ୍ଧ ହେଲାପରେ ତାଙ୍କ ଆଖିକୁ ଭଲ ଦେଖା େ ଗଲା ନାହିଁ। ଦିନେ ସେ ତାଙ୍କର ବଡ଼ପୁତ୍ର ଏଷୌକୁ ପାଖକୁ ଡାକି ଇସ୍ହାକ କହିଲେ, ହେ ପୁତ୍ର ଏଷୌ! ସେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ଏହିଠା ରେ,

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਇਸਹਾਕ ਬਿਰਧ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਪੁੰਦਲਾ ਗਈਆਂ ਤਈ ਉਹ ਵੇਖ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਸੀ ਤਦ ਉਸ ਆਪਣੇ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਸੱਦਕੇ ਆਖਿਆ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ। ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil ஈசாக்கு முதிர்வயதானதினால் அவன் கண்கள் இருளடைந்து பார்வையற்றுப்போனபோது, அவன் தன் மூத்த குமாரனாகிய ஏசாவை அழைத்து, என் மகனே என்றான்; அவன், இதோ, இருக்கிறேன் என்றான்.

Malayalam നീ ഇപ്പോൾ നീന്റെ ആയുധങ്ങളായ വീല്లుం പൂണിയും എടുത്തു കാട്ടിൽ ചെന്നു എനിക്കു വേണ്ടി വേട്ടതേടി

Marathi तर आपली शस्त्रे, आपले धनुष्य व माता घेऊन रानात जा आणि पारध करून माझ्यासाठी हरणाचे मांस आण,

Oriya ତେଣୁ ତମେ ତୁମ୍ଭର ଧନୁ ଏବଂ ଶର ନଇଁ ଶିକାର କରିବାକୁ ଯାଆ ମାତ୍ର ଖାଦ୍ୟ ପାଇଁ ଏକ ମୃଗ ଶିକାର କର।

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਅਰਥਾਤ ਧਣੁੱਖ ਅਰ ਤਰਕਸ਼ ਲੈ ਅਰ ਰੜ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸ਼ਿਕਾਰ ਮਾਰ

Tamil ஆகையால் நீ உன் ஆயுதங்களாகிய உன் அம்பறாத்தூணியையும் உன் வில்லையும் எடுத்துக்கொண்டு வனத்துக்குப் போய், எனக்காக வேட்டையாடி,

వచనము 4

నేను చావక మునుపు నిన్ను నేను ఆశీర్వదించునట్లు నాకిష్టమైన రుచిగల భోజ్యములను సిద్ధపరచి నేను తినుటకై నాయొద్దకు తెమ్మని చెప్పెను.

Assamese মৃত্যুর আগতে মই তোমাক আশীৰ্বাদ কৰি যাবৰ কাৰণে মই ভাল পোৱা সু-স্বাদু আহাৰ মৌলৈ যুগুত কৰি আনা।”

Bengali আমি ভালবাসি এখন কোনও খাবার তৈরী কর। আমায় খাবার এনে দাও, আমি খাই। মৃত্যুর আগে তোমায় আশীৰ্বাদ করে যাই।”

Gujarati અને મને ભાવતી સ્વાદિષ્ટ વાનગી બનાવીને મારા માટે લઇ આવ. જેથી તું ખાઉં અને મરતાં પહેલાં તને આશીર્વાદ આપું.”

Hindi तब मेरी रुचि के अनुसार स्वादिष्ट भोजन बना कर मेरे पास ले आना, कि मैं उसे खा कर मरने से पहले तुझे जी भर के आशीर्वाद दूं।

Kannada ನಾನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡುವ ರುಚಿಯಾದ ಊಟವನ್ನೂ ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ. ಆಗ ನಾನು ಸಾಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಊಟಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എനിക്കു ഇഷ്ടവും രുചികരവുമായ ഭോജനം ഉണ്ടാക്കി, ഞാൻ മരിക്കുമ്പോൾ തിന്നു നീന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരിക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि माझ्या आवडीचे रुचकर पक्वान्न तयार करून आण; मी ते खाईन आणि मग मरण्यापूर्वी मी तुला आशीर्वाद देईन.”

Oriya ମୁଁ ଯେଉଁ ପିର ଖାଦ୍ୟକୁ ଭଲପାଏ ସହେଁପରି ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ଭୋଜନ ନିମନ୍ତେ ମାତ୍ର ପାଇଁ ଆଣ। ତହିଁରେ ମାରେ ମୃତ୍ୟୁ ପୂର୍ବରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଶିର୍ବାଦ କରିବି।

Punjabi ਅਰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੁਆਦਲਾ ਭੋਜਨ ਤਿਆਰ ਕਰ ਜਿਹੜਾ ਮੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਤੇ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਪਰੋਸ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਖਾਵਾਂ ਅਰ ਮੇਰਾ ਜੀਵ ਮਰਨ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ

Tamil அதை எனக்குப் பிரியமாயிருக்கிற ருசியுள்ள பதார்த்தங்களாகச் சமைத்து, நான் பரிசிக்கவும், நான் மரணமடையுமுன்னே என் ஆத்துமா உன்னை ஆசீர்வதிக்கவும், என்னிடத்தில் கொண்டுவா என்றான்.

వచనము 5

ఇస్సాకు తన కుమారుడగు ఏశావుతో ఇట్లు చెప్పుచుండగా రిబ్బా వినుచుండెను. ఏశావు వేటాడి

మాంసము తెచ్చుటకు అడవికి వెళ్లెను.

Assamese তাৰ পাছত এচৌৱে পহু মাৰি আনিবৰ বাবে চিকাৰলৈ গ'ল। ইচহাকে যেতিয়া এইবোৰ কথা তেওঁৰ পুত্ৰ এচৌক কৈছিল, তেতিয়া বিবেকাই শুনি আছিল।

Bengali তখন এষৌ শিকার করতে বেরিয়ে গেল। এসব কথা ইসহাক যখন এষৌকে বলছিলেন তখন রিবিকা সব শুনছিলেন।

Gujarati એટલે એસાવ શિકાર કરવા ગયો. રિબકાએ તે વાતો સાંભળી હતી, જે ઇસહાકે પોતાના પુત્ર એસાવ સાથે કરી હતી.

Hindi तब ऐसाव अहेर करने को मैदान में गया। जब इसहाक ऐसाव से यह बात कह रहा था, तब रिबका सुन रही थी।

Kannada ಇಸಾಕನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಏಸಾವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ರೆಬೆಕ್ಕಳು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಳು. ಏಸಾವನು ಬೇಟೆಯಾಡಿ ಅದನ್ನು ತರುವದಕ್ಕಾಗಿ ಅಡವಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ಯಿಸ್ಹಾಕ್‌ನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಏಸಾವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ರೆಬೆಕ್ಕಳು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಳು. ಏಸಾವನು ಬೇಟೆಯಾಡಿ ಅದನ್ನು ತರುವದಕ್ಕಾಗಿ ಅಡವಿಗೆ ಹೋದನು.

Marathi इसहाक आपला मुलगा एसाव ह्याच्याशी बोलत असता रिबका ऐकत होती. मग एसाव हरणाची पारध करण्यास रानात गेला.

Oriya ତେଣୁ ଏଣି ଶିକାରକୁ ଗଲା।

Punjabi ਜਦ ਇਸਹਾਕ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਸਾਓ ਨਾਲ ਬੋਲਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਰਿਬਕਾ ਸੁਣਦੀ ਸੀ। ਫੇਰ ਏਸਾਓ ਰੜ ਵੱਲ ਚਲਾ ਗਿਆ ਤਈ ਸ਼ਿਕਾਰ ਮਾਰਕੇ ਲੈ ਆਵੇ

Tamil ஈசாக்கு தன் குமாரனாகிய ஏசாவோடே பேசுகையில், ரெபெக்காள் கேட்டுக்கொண்டிருந்தாள். ஏசா வேட்டையாடிக்கொண்டுவரும்படி வனத்துக்குப் போனான்.

వచనము 6

నీవు మందకు వెళ్లి రెండు మంచి మేక పిల్లలను అక్కడనుండి నాయొద్దకు తెమ్ము. వాటితో నీ తండ్రి

కిష్టమైన రుచిగల భోజ్యములను అతనికి చేసెదను.

Assamese తুমি পশুৰ জাকলৈ গৈ, তাৰ পৰা দুটা উত্তম ছাগলী পোৱালি মোৰ ওচৰলৈ লৈ আনা; তাৰে মই তোমাৰ পিতৃয়ে যেনেকৈ ভাল পায়, তেনেদৰেই সু-স্বাদু আহাৰ তেওঁৰ কাৰণে বান্ধি দিম।

Bengali আমাদের ছাগলের খাঁঁষাড়ে যাও, দুটো ছাগল ছানা নিয়ে এস। তোমার পিতা যেমন মাংস খেতে ভালবাসে তেমন করে আমি বেঁধে দেব।

Gujarati આપણી બકરીઓનાં ઝુંડમાં જા અને બે સરસ લવારાં માંરી પાસે લઈ આવ. જેથી હું તેમાંથી તારા પિતાને ભાવતી સ્વાદિષ્ટ વાનગી બનાવીશ.

Hindi कि बकरियों के पास जा कर बकरियों के दो अच्छे अच्छे बच्चे ले आ; और मैं तेरे पिता के लिये उसकी रुचि के अनुसार उन के मांस का स्वादिष्ट भोजन बनाऊंगी।

Kannada ಈಗ ನೀನು ಮಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಎರಡು ಒಳ್ಳೇ ಮೇಕೆಯ ಮರಿಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಾ; ನಿನ್ನ ತಂದೆಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಅವುಗಳನ್ನೂ ಅವನು ಪ್ರೀತಿ ಸುವ ರುಚಿಯಾದ ಅಡಿಗೆಯನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡುವೆನು.

Malayalam ആട്ടിൻ കുട്ടത്തിൽ ചെന്നു അവിടെനിന്നു രണ്ടു നല്ല കോലാട്ടിൻ കുട്ടികളെ കൊണ്ടുവരിക; ഞാൻ അവയെക്കൊണ്ടു നിന്റെ അപ്പന്നു ഇഷ്ടവും രുചികരവുമായ ഭോജനം ഉണ്ടാക്കും.

Marathi आताच्या आता कळपात जाऊन त्यातली दोन चांगली करडे घेऊन ये; म्हणजे मी त्यांचे तुझ्या बापाच्या आवडीचे पक्वान्न तयार करीन;

Oriya ଆମର ଗୋଠରୁ ଦୁଇଟି ଯୁବା ଛଲେି ଆଣ। ତୁମର ପିତାଙ୍କର ରୁଚି ମୁତାବକ ଖାଦ୍ୟ ମୁଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ଦେବି।

Punjabi ਇੱਜੜ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ ਉੱਥੋਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਬਕਰੀ ਦੇ ਦੋ ਚੰਗੇ ਮੇਮਣੇ ਲਿਆ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਸੁਆਦਲਾ ਤੇਜਨ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਤਿਆਰ ਕਰਾਂ

Tamil நீ ஆட்டுமந்தைக்குப் போய், இரண்டு நல்ல வெள்ளாட்டுக்குட்டிகளைக் கொண்டு வா; நான் அவைகளை உன் தகப்பனுக்குப் பிரியமானபடி ருசியுள்ள பதார்த்தங்களாகச் சமைப்பேன்.

వచనము 10

నీ తండ్రి మృతిబొందక ముందు అతడు వాటిని తిని నిన్ను ఆశీర్వదించునట్లు నీవు వాటిని నీ

తండ్రియొద్దకు తీసికొనిపోవలెనను.

Malayalam അതിന്നു യാക്കോബ് തന്റെ അമ്മയായ റിബക്കയോടു: എന്റെ സഹോദരനായ ഏശാവു രോമമുള്ളവനും ഞാൻ രോമമില്ലാത്തവനും ആകുന്നുവല്ലോ.

Marathi ह्यावर याकोब आपली आई रिबका हिला म्हणाला, “पाहा, माझा भाऊ एसाव केसाळ माणूस आहे, आणि मी तर केसरहित माणूस आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୁବ ତା'ର ମାତା ରିବିକାକୁ କହିଲେ, ମାରେ ଭାଇ ଏଷାଁ ଲୋମଶ ଶରୀର। ମୁଁ ତାଙ୍କ ପରି ଲୋମଶ ନୁହେଁ।

Punjabi ਪਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ ਰਿਬਕਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਏਸਾਓ ਜਤਾਉਲਾ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਅਰ ਮੈਂ ਰੋਮ ਹੀਣ ਮਨੁੱਖ ਹਾਂ

Tamil அதற்கு யாக்கோபு தன் தாயாகிய ரெபெக்காளை நோக்கி: என் சகோதரனாகிய ஏசா ரோமம் மிகுந்தவன், நான் ரோமமில்லாதவன்.

వచనము 12

ఒకవేళ నాతండ్రి నన్ను తడవి చూచును, అప్పుడు నేను అతని దృష్టికి వంచకుడనుగా తోచినయెడల

నా మీదికి శాపమే గాని ఆశీర్వాదము తెచ్చుకొననని చెప్పెను.

Assamese কিজানি মোৰ পিতৃয়ে মোক চুই চাব আৰু তেওঁৰ আগত মই এজন প্ৰবঞ্চক হ'ম; তাতে মই নিজলৈ আশীৰ্বাদ নানি এক অভিশাপহে আনিম।”

Bengali পিতা আমায় ছুঁলেই টের পাবেন যে আমি এষা নই। তাহলে পিতা আমায় আশীর্বাদ দেবেন না। বরং অভিশাপ দেবেন। কেন? কেননা আমি তাঁর সঙ্গে চালাকি করতে গিয়েছিলাম।”

Gujarati કદાચ માંરા પિતા જો મને અડકશે તો જાણી જશે કે, તું એસાવ નથી. પણ તે મને આશીર્વાદ આપશે નહિ. તે મને શાપ આપશે કારણકે, મેં તેમને છેતરવાનો પ્રયત્ન કર્યો.”

Hindi कदाचित मेरा पिता मुझे टटोलने लगे, तो मैं उसकी दृष्टि में ठग ठहूंगा; और आशीष के बदले शाप ही कमाऊंगा।

Kannada ఒండు వేళే నన్ను తందేయు నన్నన్ను ముట్టెదరే అవనిగే నాను మోసగారనాగి శాణువేను. ఆగ ఆశీవా ద వల్ల, శాపవన్నే నన్ను మేలే బరమాడికొళ్ళు వేను అందను.

Malayalam പക്ഷേ അപ്പൻ എന്നെ തപ്പിനോക്കും; ഞാൻ ഉപായി എന്നു അവന്നു തോന്നിട്ടു ഞാൻ എന്റെ മേൽ അനുഗ്രഹമല്ല ശാപം തന്നെ വരുത്തും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi माझा बाप मला कदाचित चाचपून पाहील आणि मी त्याला ठकवीत आहे असे त्याला दिसून येईल, मग आशीर्वादाऐवजी शाप मात्र मी मिळवीन.”

వచనము 14

అతడు వెళ్లి వాటిని తన తల్లియొద్దకు తీసికొనివచ్చెను. అతని తల్లి అతని తండ్రి కిష్టమైన రుచిగల

భోజ్యములను సిద్ధపఱచెను.

Assamese తెతియా యాకొబె గై ఛాగలీ పోరాలిబొబ్ ఆని మాకక దిలెహి ఆరూ మాకె తెఱ్ఱె పిత్రయె బాల పోరొకె సు-శ్చాదు ఆహాబ యుగ్త కబిలె।

Bengali తఖన యాకొబ దుటో ఛాగల నియె ఁసె తార మాకె సెగ్గులి దిల| తార మా ఠిక యెభావె ఁసహక ఖెతె బాలబాసెన సెఁ విశెష భావె ఛాగల దుటో రానా కరలెన|

Gujarati అెటలె యాకూబ అఱార గయో. తెలె అె అకరీయో పకడి. అనె తె తెనె తెనీ మాంతా పాసె లావ్యో. రిఅకాఅె ఁసఱకనీ పసఁగి ప్రమాంలె స్వాఁఱిఱ వానగి అనావీ.

Hindi తబ యాకూబ జా కర ఆన కి అపనీ మాలా కె పాస లె ఆయాల, ఆరీ మాలా నె ఆసకె పితా కీ రుచి కె అనుసార స్వాదిఱ మోజన బనా దియాల।

Kannada ఆగ అవను ఘోగి అవుగళన్ను తేగేదుకొండు తన్న తాయిగే తందుకొట్టను. అవన తాయియు అవన తందేయు ప్రితిసువ రుచియాల అడిగేయన్ను సిద్ధమాలిదళు.

Malayalam ఆవలె ఒయగ్గు వీడిచ్చు ఆమ్మయ్యుం ఆసుకలెలె కెకొణ్ణువగ్గు; ఆమ్మ ఆవలెలె ఆప్పగ్గు ఇళ్ళవ్వుం రుచికరవ్వుమాల డోజగం. ఉణ్ణాకలి.

Marathi తెఱా త్యానె జాకన తీ ఆఁకడె ఆణలీ, ఆణి త్యాఱా ఆఁనె త్యాఱా బాపాఱా ఆవడిఱె పకవాలన తయార కెలె.

Oriya తెఱ్ఱె యాకూబ యాల దులెఱె ఁలెఱె ఆఱి తె'ర గా'కూ దలె|| ఁద్రాఁరె తెఱ్ఱె గా' తెఱ్ఱె ఁతెఱ్ఱె రుఱె అనుఱాలె గాదయ ధ్రుఱు కలె||

Punjabi తా' ఆుస నె నాకె ఆునా' ను' ఱఱిఆ అర ఆపఱి మాలా వెల లై ఆఱిఆ అర ఆుస ఱి మాలా నె సుఆఱలా తెజన జిఱఱా ఆుస ఱె పితా ను' ఱఱిగా లఱిగా సీ తిఆఱ కీతా

Tamil అ వ న్ పో య్ అ వై క గై య్ పి డి త్త, త న్ తా యి ని డ త్తీ ల్ కెకాంఠ్రువఱ్ఱాన్; అవఱుఱెడయ తా య్ అవ న్ తకప్పఱుక్కుప్ప పిఱియమాలనపడి రుఱియగ్గల పతారత్తఱ్ఱంగలెఱెఱె సమెత్తఱాన్.

వచనము 15

మరియు తన జ్యేష్ఠ కుమారుడగు ఏశావునకు సొగసైన వస్త్రములు ఇంట తనయొద్ద నుండెను గనుక

Assamese తాబ పాఱ్ఱ బివెకాలి తెఱ్ఱె ఁఱబత ఘబతె తకా బబ పుతెక ఆఱొబ ఆఱొఱిఱెఱెకె ఆుతమ బఱ్ఱ లె సఱు పుతెక యాకొబక పిఱ్ఱాలె।

Bengali తారపర రివికా బడ పుత్ర ఆఱొబ్ఱె ప్రియ జామాలాపడ నిలెన|

Gujarati પછી રિબકાએ તે પોષાક જે તેનો મોટો પુત્ર એસાવ પહેરવા માંટે પસંદ કરતો હતો, તે લઈને પોતાના નાના પુત્ર યાકૂબને પહેરાવ્યો.

Hindi तब रिबका ने अपने पहिलौठे पुत्र ऐसाव के सुन्दर वस्त्र, जो उसके पास घर में थे, ले कर अपने लहुरे पुत्र याकूब को पहिना दिए।

Kannada ತರು ವಾಯು ರೆಬೆಕ್ಕಳು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಹಿರೀಮಗನಾದ ಏಸಾವನ ಒಳ್ಳೇ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಕಿರೀಮಗನಾದ ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಉಡಿಸಿದಳು.

Malayalam പിന്നെ റിബക്കോ വീട്ടിൽ തന്റെ പക്കൽ ഉള്ളതായ മൂത്തമകൻ ഏശോവിന്റെ വിശേഷ വസ്ത്രം എടുത്തു ഇളയമകൻ യാക്കോബിനെ ധരിപ്പിച്ചു.

Marathi मग रिबकेने आपला वडील मुलगा एसाव ह्याची घरात असलेली आपल्याजवळची उंची वस्त्रे घेऊन आपला धाकटा मुलगा याकोब ह्याला घातली,

Oriya ରିବିକା ତା'ର ବଡ଼ପୁଅର ପୋଷାକ, ଯାହା ଘରେ ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଥିଲା, ନିଜେ ଆଣି ତା'ର ସାନ ପୁଅ ଯାକୂବକୁ ସଜେଇ ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਰਿਬਕਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਸਾਓ ਦੇ ਰਾਖਵੇਂ ਬਸਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਪੁਆਏ

Tamil பின்பு, ரெபெக்காள் வீட்டிலே தன்னிடத்தில் இருந்த தன் மூத்த மகனாகிய ஏசாவின் நல்ல வஸ்திரங்களை எடுத்து, தன் இளைய மகனாகிய யாக்கோபுக்கு உடுத்தி,

వచనము 16

రిబ్కా వాటిని తీసి తన చిన్న కుమారుడగు యాకోబునకు తొడిగించి ఆ మేకపిల్ల చర్మములతో

అతనిచేతులను అతని మెడమీద నునుపు భాగమును కప్పి

Assamese যাকোবৰ হাত আৰু ডিঙিৰ মসৃণ অংশত সেই ছাগলী পোৱালি দুটাৰ ছালবোৰ লগাই দিল

Bengali আর যাকোবের হাতে ও গলায় লাগিয়ে দিলেন ছাগলের চামড়া।

Gujarati અને લવારાંની ખાલ યાકૂબના હાથ પર અને તેની ડાંકીના સુંવાળા ભાગ પર ઢાંકી દીધી.

Hindi और बकरियों के बच्चों की खालों को उसके हाथों में और उसके चिकने गले में लपेट दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮೇಕೆಯ ಮರಿಗಳ ಚರ್ಮ ಗಲನ್ನು ಅವನ ಕೈಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ನುಣುಪಾದ ಕೊರಳಿನ ಮೇಲೆಯೂ ಕಟ್ಟಿದಳು;

Malayalam അവൾ കോലാട്ടിൻ കുട്ടികളുടെ തോൽകൊണ്ടു അവന്റെ കൈകളും രോമമില്ലാത്ത കഴുത്തും പൊതിഞ്ഞു.

Marathi तिने त्याच्या हाताला व मानेच्या गुळगुळीत भागांना करडांची कातडी लपेटली,

Oriya ରିବିକା ଛଲେ଼ି ଚମଡ଼ା ଆଣି ଯାକୁରର ହାତ ରେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଗଳାଦେଶ ରେ ଗୁଡ଼ାଇ ଦଲେ॥

Punjabi ਅਤੇ ਮੇਮਣਿਆਂ ਦੀਆਂ ਖੱਲਾਂ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਰੋਮ ਹੀਣ ਧੌਣ ਉੱਤੇ ਲਪੇਟੀਆਂ

Tamil வெள்ளாளாட்டுக்குட்டிகளின் தோலை அவன் கைகளிலேயும் ரோமமில்லாத அவன் கழுத்திலேயும் போட்டு;

వచనము 17

తాను సిద్ధపరచిన రుచిగల భోజ్యములను రొట్టెను తన కుమారుడగు యాకోబుచేతికియ్యగా

Assamese সেই সু-স্বাদু আহাৰ আৰু পিঠা নিজে যুগুত কৰা তেওঁৰ পুত্ৰ যাকোবৰ হাতত দিলে।

Bengali তারপর রিবিকা সেই রান্না করা মাংস নিয়ে এসে যাকোবকে দিলেন।

Gujarati પછી તેણે પોતે તૈયાર કરેલી પેલી સ્વાદિષ્ટ વાનગી અને રોટલી પોતાના પુત્ર યાકૂબના હાથમાં આપી.

Hindi और वह स्वादिष्ट भोजन और अपनी बनाई हुई रोटी भी अपने पुत्र याकूब के हाथ में दे दी।

Kannada ತರುವಾಯ ತಾನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ರುಚಿಯಾದ ಊಟವನ್ನೂ ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಯಾಕೋಬನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟೆಳು.

Malayalam താൻ ഉണ്ടാക്കിയ രുചികരമായ ഭോജനവും അപ്പവും തന്റെ മകനായ യാക്കോബിന്റെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു.

Marathi आणि आपण तयार केलेले रुचकर पक्वान्न व भाकर ही आपला मुलगा याकोब ह्याच्या हाती दिली.

Oriya ଏହାପରେ ରିବିକା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଖାଦ୍ୟକୁ ଆଣି ଯାକୁରକୁ ଦଲେ॥

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਸੁਆਦਲਾ ਤੋਜਨ ਅਰ ਰੋਟੀ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਸੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ

Tamil தான் சமைத்த ருசியுள்ள பதார்த்தங்களையும் அப்பங்களையும் தன் குமாரனாகிய யாக்கோபின் கையிலே கொடுத்தாள்.

వచనము 18

అతడు తన తండ్రియొద్దకు వచ్చినా తండ్రి, అని పిలువగా అతడు ఏమి నా కుమారుడా, నీవెవరవని

అడిగెను

Assamese যাকোবে পিতৃৰ ওচৰলৈ গৈ মাত দিলে, “হে মাৰ পিতৃ।” ইচহাকে ক’লে, “মই ইয়াতে আছোঁ; বোপা, তুমিনো কোন?”

Hindi याकूब ने अपने पिता से कहा, मैं तेरा जेठा पुत्र ऐसाव हूं। मैं ने तेरी आज्ञा के अनुसार किया है; सो उठ और बैठ कर मेरे अहेर के मांस में से खा, कि तू जी से मुझे आशीर्वाद दे।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆನಾನು ನಿನ್ನ ಹಿರೀ ಮಗನಾದ ಏಸಾವನು; ನೀನು ನನಗೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ಎದ್ದು ಕೂತು ಕೊಂಡು. ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ನನ್ನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ ದಿ ಸುವಂತೆ ನನ್ನ ಬೇಟೆಯ ಮಾಂಸವನ್ನು ಊಟಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam യാക്കോബ് അപ്പനോടു: ഞാൻ നിന്റെ ആദ്യജാതൻ ഏശാവു; എന്നോടു കല്പിച്ചതു ഞാൻ ചെയ്തിരിക്കുന്നു; എഴുന്നേറ്റു ഇരുന്നു എന്റെ വേട്ടയിറച്ചി തിന്നു എന്നെ അനുഗ്രഹിക്കണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा याकोब आपल्या बापाला म्हणाला, “मी एसाव, आपला वडील मुलगा आहे; आपल्या सांगण्याप्रमाणे मी केले आहे; तर उठून बसा आणि मी हरणाचे मांस आणले आहे एवढे खा; आणि आपण मला आशीर्वाद द्यावा.”

Oriya ଯାକୂବ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ କହିଲା, ମୁଁ ଏଠି ତୁମର ପ୍ରଥମ ସନ୍ତାନ ଅଟେ। ତୁମର ବାକ୍ୟ ଅନୁସାରେ ମୁଁ କରିଛି। ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ବସି ଶିକାର ମାଂସ ଭୋଜନ କରି ମାଗିବେ ଆଶୀର୍ବାଦ କର।

Punjabi ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ? ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਏਸਾਓ ਤੇਰਾ ਪਲੋਠਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉਏਂ ਵੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਬੋਲੇ। ਉੱਠ ਬੈਠੇ ਅਰ ਮੇਰੇ ਸ਼ਿਕਾਰ ਤੋਂ ਖਾਓ ਤਾਂਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਜੀਉ ਮੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ

Tamil అప్పొదు ఇస్సాకు నా కుమారుడా, ఇంత శీఘ్రముగా అది నీకెట్లు దొరికినని అడుగగా అతడు నీ దేవుడైన యెహోవా నా యెదుటికి దాని రప్పించుటచేతనే అని చెప్పెను.

వచనము 20

అప్పుడు ఇస్సాకు నా కుమారుడా, ఇంత శీఘ్రముగా అది నీకెట్లు దొరికినని అడుగగా అతడు నీ

దేవుడైన యెహోవా నా యెదుటికి దాని రప్పించుటచేతనే అని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া ইচহাকে নিজ পুত্রক সুধিলে, “বোপা, তুমি কেনেকৈ তাক ইমান সোনকালে পালা?” তেওঁ ক’লে, “কিয়নো আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱায়েই তাক মৌল আনিলে।”

Bengali কিন্তু ইস্ হাক তাঁর পুত্রকে জিজ্ঞেস করলেন, “তুমি কি করে এত তাড়াতাড়ি জানোয়ার শিকার করলে?” যাকোব উত্তর দিল, “কারণ প্রভু, তোমার ঐশ্বর আমাকে জানোয়ারগুলি তাড়াতাড়ি খুঁজে পেতে সাহায্য করেছেন।”

Gujarati પરંતુ ઇસહાકે પોતાના પુત્રને કહ્યું, “બેટા, તને આટલો જલદી કેવી રીતે શિકાર મળી ગયો?” યાકૂબે જવાબ આપ્યો, “કારણ કે તમારા દેવ યહોવાએ મને જલદીથી શિકાર ડેપલેઝ કરાવ્યો.”

Hindi इसहाक ने अपने पुत्र से कहा, हे मेरे पुत्र, क्या कारण है कि वह तुझे इतनी जल्दी मिल गया? उसने यह उत्तर दिया, कि तेरे परमेश्वर यहोवा ने उसको मेरे साम्हने कर दिया।

Kannada ಇಸಾಕನು ತನ್ನ ಮಗನಿಗೆ--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ಇಷ್ಟು ಬೇಗ ಅದು ನಿನಗೆ ಹೇಗೆ ಸಿಕ್ಕಿತು ಅಂದನು. ಅವನು--ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನನ್ನೆದುರಿಗೆ ಅದು ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಅಂದನು.

Malayalam യിസഹാക്ക് തന്റെ മകനോടു: മകനേ, നീനക്കു ഇത്ര വേഗത്തിൽ കിട്ടിയതു എങ്ങനെ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു നീന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എന്റെ നേർക്കു വരുത്തിത്തന്നു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इसहाक आपल्या मुलाला म्हणाला, “माझ्या बाळा, तुला ते इतक्या लवकर कसे मिळाले?” तो म्हणाला, “आपला देव परमेश्वर ह्याने मला ते लवकर मिळू दिले.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ହାକ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ରକୁ କହିଲେ, ଦୁଃଖ ଏବେ ଶିଘ୍ର ଶିକାରୁ କିପରି ଫରୋଇ?

Punjabi ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿਉਂ ਤੈਨੂੰ ਐਨੀ ਸ਼ਤਾਬੀ ਏਹ ਲੱਭਾ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ? ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਲਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొదు ఇస్సాకు నా కుమారుడా, నీవు ఏశావను నా కుమారుడవో కావో నేను నిన్ను తడవి చూచెదను
దగ్గరకు రమ్మని చెప్పెను.

వచనము 21

అప్పుడు ఇస్సాకు నా కుమారుడా, నీవు ఏశావను నా కుమారుడవో కావో నేను నిన్ను తడవి చూచెదను
దగ్గరకు రమ్మని చెప్పెను.

Assamese ইচহাকে যাকোবক পুনৰ ক'লে, “মোৰ ওচৰলৈ চাপি আহাঁ বোপা; তুমি সঁচায়ৈ মোৰ পুত্ৰ এচৌ হোৱানে নোহোৱা, তাক জানিবলৈ মই তোমাক যেন চুই চাব পাৰোঁ।”

Bengali তখন ইসহাক যাকোবকে বললেন, “কাছে এস, বাবা আমি তোমায় ছুঁই দেখি, তুমি সত্যিই আমার পুত্র এসৌ কিনা।”

Gujarati પછી ઇસહાકે યાકૂબને કહ્યું, “બેટા, માંરી પાસે આવ, જેથી તું તારો સ્પર્શ કરી શકું અને જાણી શકું કે, તું માંરો પુત્ર એસાવ છે કે, નહિ?”

Hindi फिर इसहाक ने याकूब से कहा, हे मेरे पुत्र, निकट आ, मैं तुझे टटोल कर जानूं, कि तू सचमुच मेरा पुत्र ऐसाव है या नहीं।

Kannada ಆగ ఇసాకనునన్న మగనే, నీనే నన్న మగనాద ఏసావను హౌదో అల్లవో అందు నాను నిన్ను ముట్టి నోడవంతే హత్తిర బా అందను.

Malayalam യിസഹാക്ക് യാക്കോബിനോടു: മകനെ, അടുത്തുവരിക; നീ എന്റെ മകനായ ഏശാവു തന്നെയോ അല്ലയോ എന്നു ഞാൻ തപ്പിനോക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁৰ পিতৃ ইচহাকে তেওঁক ক’লে, “বোপা, ওচৰলৈ আহি তুমি মোক চুমা খোৱাহি।”

Bengali তারপর ইসহাক তাকে বললেন, “কাছে এস, আমায় চুমু দাও।”

Gujarati પછી ઈસહાકે તેને કહ્યું, “પુત્ર, માંરી પાસે આવ, અને મને ચુંબન કર.”

Hindi तब उसके पिता इसहाक ने उससे कहा, हे मेरे पुत्र निकट आकर मुझे चूम।

Kannada ಅವನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ನನಗೆ ಮುದ್ದಿಡು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവന്റെ അപ്പനായ യിസ്ഹാക്ക് അവനോടു: മകനേ, നീ അടുത്തുവന്നു എന്നെ ചുംബിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याचा बाप इसहाक त्याला म्हणाला, “माझ्या मुला, जरा जवळ येऊन माझे चुंबन घे.”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ହାକ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାରେ ପୁତ୍ର ମାେ ପାଖକୁ ଆସ ମାେତେ ରୁମ୍ଭନ ଦିଆ

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਨੇੜੇ ਆਕੇ ਮੈਨੂੰ ਚੁੰਮ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil அப்பொழுது அவன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கு அவனை நோக்கி: என் மகனே, நீ கிட்ட வந்து என்னை முத்தஞ்செய் என்றான்.

వచనము 27

అతడు దగ్గరకు వచ్చి అతని ముద్దుపెట్టుకొనెను. అప్పుడతడు అతని వస్త్రములను వాసన చూచి అతని

దీవించి యిట్లనెను. ఇదిగో నా కుమారుని సువాసన యెహోవా దీవించిన చేని సువాసనవలె నున్నది

Assamese যাকোবে ওচৰলৈ গৈ ইচহাকক চুমা খালে আৰু ইচহাকে তেওঁৰ গাৰ কাপোৰৰ গোক্ৰ পাই তেওঁক আশীৰ্বাদ কৰি ক’লে, “চোৱা, মোৰ পুত্ৰৰ গোক্ৰ যিহোৱাই আশীৰ্বাদ কৰা এক ক্ষত্ৰৰ দৰে এই গোক্ৰ।

Bengali সুতরাং যাকোব তার পিতার কাছে গিয়ে তাঁকে চুম্বন করল। তখন ইসহাক যাকোবের জামা কাপড়ে এষৌর জামা কাপড়ের গন্ধ পেল এবং তাকে আশীৰ্বাদ করলেন। ইসহাক বললেন, “যে প্রান্তর প্রভুর আশীৰ্বাদ ধন্য, আমার সন্তান সেই প্রান্তরের গন্ধ বহে।

Gujarati તેથી યાકૂબ પોતાના પિતાની પાસે ગયો અને ચુંબન કર્યું. ઈસહાકે, એસાવનાં વસોની ગંધ પારખી અને તેને આશીર્વાદ આપ્યા. ઈસહાકે કહ્યું, “અરે! માંરા પુત્રના ઠારીરની વાસ તો યહોવાએ આશીર્વાદ આપેલા ખેતરની વાસ જેવી છે.

Hindi उसने निकट जा कर उसको चूमा। और उसने उसके वस्त्रों की सुगन्ध पाकर उसको यह आशीर्वाद दिया, कि देख, मेरे पुत्र का सुगन्ध जो ऐसे खेत का सा है जिस पर यहोवा ने आशीष दी हो:

Marathi देव तुला आकाशाचे दहिवर पृथ्वीवरील सुपीक जमिनी आणि विपुल धान्य व द्राक्षारस देवो;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯଥେଷ୍ଟ ବର୍ଷା ଦିଅନ୍ତୁ। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ବହୁତ ଫସଲ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପାଇବ।

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੈਂਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਤਰੇਲ ਤੋਂ ਤੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਚਿਕਨਾਈ ਤੋਂ ਅਤੇ ਅਨਾਜ ਅਰ ਦਾਖਰਸ ਦੀ ਬਹੁਤਾਇਤ ਤੋਂ ਦੇਵੇ।

Tamil தேவன் உனக்கு வானத்துப் பணியையும் பூமியின் கொழுமையையும் கொடுத்தது, மிகுந்த தானியத்தையும் திராட்சரசத்தையும் தந்தருளுவாராக.

వచనము 29

జనములు నీకు దాసులగుదురు జనములు నీకు సాగిలపడుదురు నీ బంధుజనులకు నీవు ఏలికవై

యుండుము నీ తల్లి పుత్రులు నీకు సాగిలపడుదురు నిన్ను శపించువారు శపింపబడుదురు నిన్ను

దీవించువారు దీవింపబడుదురు గాక

Assamese লোক সকলে তোমাৰ সেৱা কৰক আৰু জাতিবোৰে তোমাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰক। তোমাৰ ভাইসকলৰ ওপৰত তুমি প্ৰভুত্ব কৰা, আৰু তোমাৰ মাতৃৰ সন্ধান সকলে তোমাক প্ৰণিপাত কৰক। যিসকলে তোমাক শাও দিব, তেওঁলোক অভিশপ্ত হওঁক; যিসকলে তোমাক আশীৰ্বাদ কৰিব, তেওঁলোক আশীৰ্বাদ প্ৰাপ্ত হওঁক।”

Bengali তুমি সকলের সেবা পাবে। বহু জাতি তোমায় সেবা করবে এবং তোমার প্রতি নত থাকবে। ভাই জাতিদের ওপরে তোমার প্ৰভুত্ব বহাল হবে। তোমার মাতার পুত্রগণ তোমার অধীন হবে এবং তারা তোমার আদেশে চলবে। তোমাকে যারা শাপ দেবে তারা হবে অভিশপ্ত, যারা তোমাকে আশীৰ্বাদ করবে তারা আশীৰ্বাদ পাবে।”

Gujarati બધા લોકો તમારી સેવા કરે. રાષ્ટ્ર તમારી ઇચ્છા આપે, તમે તમારા ભાઈઓ ઉપર શાસન કરો. તારી માતાના પુત્રો તારા યચ્છાઓમાં નમે. અને તારી આજ્ઞાનું પાલન કરો. પ્રત્યેક વ્યક્તિ જે તમને શાપ આપશે તે શાપ તેના પર ઊતરશે અને જે વ્યક્તિ આશીર્વાદ આપશે, તે આશીર્વાદ પામશે.”

Hindi राज्य राज्य के लोग तेरे आधीन हों, और देश देश के लोग तुझे दण्डवत करें: तू अपने भाइयों का स्वामी हो, और तेरी माता के पुत्र तुझे दण्डवत करें: जो तुझे शाप दें सो आप ही स्रापित हों, और जो तुझे आशीर्वाद दें सो आशीष पाएं॥

Kannada ಜನಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸಲಿ, ಜನಾಂಗಗಳು ನಿನಗೆ ಅಡ್ಡಬೀಳಲಿ, ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೆ ನೀನು ದೊರೆ ಯಾಗಿರು. ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮಕ್ಕಳು ನಿನಗೆ ಅಡ್ಡಬೀಳಲಿ, ನಿನ್ನನ್ನು ಶಪಿಸುವವರಿಗೆ ಶಾಪವೂ ಆಶೀವ ದಿಸುವವರಿಗೆ ಆಶೀವಾ ದವೂ ಆಗಲಿ ಅಂದನು.

Kannada ಇಸಾ ಕನು ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಅಶೀವ ದಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಹೊರಟಾಗ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಏಸಾವನು ಬೇಟೆಯಿಂದ ಬಂದನು.

Malayalam യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ അനുഗ്രഹിച്ചുകഴിഞ്ഞപ്പോൾ യാക്കോബ് തന്റെ അപ്പനായ യിസ്ഹാക്കിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു; ഉടനെ അവന്റെ സഹോദരൻ ഏശാവ് വേട്ടകഴിഞ്ഞു മടങ്ങിവന്നു.

Marathi इसहाकाने याकोबाला आशीर्वाद देण्याचे पुरे केले आणि याकोब आपला बाप इसहाक ह्याच्याजवळून जातो न जातो तोच त्याचा भाऊ एसाव शिकारीहून आला.

Oriya ଇସ୍‌ହାକ ଯାକୃବକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଅଁ ଯାରିଲେ । ଏହାପରେ ସେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ । ଏହି ସମୟରେ ଏଣେ ଶିକାରରୁ ଫରୋଲେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜਾਬੂਬ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇ ਹਟਿਆ ਅਤੇ ਜਾਬੂਬ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਕੋਲੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਿਆ ਹੀ ਸੀ ਕਿ ਉਸ ਦਾ ਭਰਾ ਏਸਾਓ ਸ਼ਿਕਾਰੋਂ ਆਇਆ

Tamil యాకాకు యాకాకాపా ఆశీర్వదిత్తు ముదింతపోతు, యాకాకాపు తన్ తకప్పనాకియ యాకాకాకిన్ సమ్రకత్తై విட்டுప్ప పురప్పట్ట వుడణై, అవన్ సకాతరనాకియ యాకా వేడ్డై యాది వంతై శేరంతాన్.

వచనము 31

అతడును రుచిగల భోజ్యములను సిద్ధపరచి తన తండ్రియొద్దకు తెచ్చి నా తండ్రి నన్ను దీవించునట్లు

లేచి నీ కుమారుడు వేటాడి తెచ్చినదాని తినుమని తన తండ్రితోననెను.

Assamese তেৱোঁ সুস্বাদু আহাৰ ৰান্ধি বাপেকৰ ওচৰলৈ আনি ক'লে, “হে পিতৃ, উঠক আৰু আপোনাৰ পুত্ৰই চিকাৰ কৰি অনা মাংস ভোজন কৰি মোক আশীৰ্বাদ কৰক।”

Bengali পিতা ঠিক যেমন খেতে ভালবাসে ঠিক সেভাবে এষো মাংস রাঁধল। তারপর খাবারটা নিয়ে এল পিতার কাছে। পিতাকে সে বলল, “পিতা, আমি তোমার পুত্র। ওঠো, তোমার জন্যে শিকার করে আমি মাংস রোধে নিয়ে এসেছি, খাও, তারপরে আমায় আশীর্বাদ করো।”

Gujarati એસાવે પોતાના પિતાની પસંદગીનું વિશિષ્ટ ભોજન બનાવીને પોતાના પિતા પાસે મૂક્યું. તેણે તેના પિતાને કહ્યું, “પિતાજી, ઊઠો અને ભોજન કરો. તમારા પુત્રએ તમારા માટે શિકાર કર્યો છે, તે જમો. પછી તમે મને આશીર્વાદ આપી શકો છો.”

Hindi तब वह भी स्वादिष्ट भोजन बना कर अपने पिता के पास ले आया, और उस से कहा, हे मेरे पिता, उठ कर अपने पुत्र के अहेर का मांस खा, ताकि मुझे जी से आशीर्वाद दे।

Malayalam അവന്റെ അപ്പനായ യിസഹാക്ക് അവനോടു: നീ ആർ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞാൻ നീന്റെ മകൻ, നീന്റെ ആദ്യജാതൻ ഏശാവ് എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi हे ऐकून त्याचा बाप इसहाक त्याला म्हणाला, “तू कोण?” त्याने म्हटले, “मी आपला मुलगा, आपला वडील मुलगा एसाव.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ହାକ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କିଏ?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਲੋਠਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਸਾਓ ਹਾਂ

Tamil అప్పపాముత్తు అవన్ తకప్పనాకియ నశాక్కు: నీ యార్ యెన్నాన్; అతర్కు అవన్: నాన్ ఒమత్తు ముత్త మకనాకియ యశా యెన్నాన్.

వచనము 33

ఇస్సాకు మిక్కుటముగా గడగడ వణకుచు అట్లయితే వేటాడిన భోజ్యమును నాయొద్దకు

తెచ్చినవారెవరు? నీవు రాక మునుపు నేను వాటన్నిటిలో తిని అతనిని నిజముగా దీవించితిని, అతడు

దీవింపబడినవాడే యనెను.

Assamese এই কথা শুনি ইচহাকৰ শৰীৰত কঁপনি উঠিল। তেওঁ সুধিলে, “তেন্তে যিটোৱে মোৰ ওচৰলৈ চিকাৰৰ মঙহ আনিছিল, সি কোন? তুমি অহাৰ আগেয়েই মই সেই সকলোকে খালোঁ আৰু তাক আশীৰ্বাদো কৰিলোঁ; সেই আশীৰ্বাদৰ ফলও অৱশ্যেই সিয়ে পাব।”

Bengali তখন ইসহাক মহা উদ্বিগ্ন হলেন। জিজ্ঞেস করলেন, “তাহলে তুমি আসার আগে কে মাংস রান্না করে এনে দিল আমায়? আমি সমস্ত মাংস খেয়ে তাকে আশীৰ্বাদ করলাম। এখন সেই আশীৰ্বাদ ফিরিয়ে নেওয়ার পক্ষেও চেষ্টা দেবী হয়ে গেছে।”

Gujarati પછી ઇસહાક ખળભળી ઊઠયો, તેણે પૂછ્યું, “તો પછી તું આવ્યો તે પહેલાં શિકાર કરીને માંરી આગળ લઈ આવ્યો તે કોણ? મેં તો ખાઈને તેને આશીર્વાદ પણ આવ્યો! આશીર્વાદને પાછો ખેંચવાનો સમય તો જતો રહ્યો. અને એ તો હવે કાયમ જ રહેશે.”

Hindi तब इसहाक ने अत्यन्त थरथर कांपते हुए कहा, फिर वह कौन था जो अहेर करके मेरे पास ले आया था, और मैं ने तेरे आने से पहिले सब में से कुछ कुछ खा लिया और उसको आशीर्वाद दिया? वरन उसको आशीष लगी भी रहेगी।

Kannada ಆಗ ಇಸಾಕನು ಬಹಳವಾಗಿ నడుగుత్తా ఖేళిద్దేనందరే--నిను బరువదక్కింత మోదలు బేటియాడి ననగే తందవను యారు? అవను ఎల్లద్దానె? నిను బరువదరోళగాని నాను ఎల్లవన్ను లూటమాడి అవనన్ను ఆశీవ దిసిదేను. హౌదు, అవను ఆశీవ దిసల్లట్టిరలి అందను.

Malayalam അപ്പോൾ യിസഹാക്ക് അത്യന്തം ഭ്രമിച്ചു നടത്തി: എന്നാൽ വേട്ടതേടി എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നവൻ ആൾ? നീ വരുംമുമ്പെ ഞാൻ സകലവും തിന്നു അവനെ അനുഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു; അവൻ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവനുമായും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इसहाक अतिशय कंपायमान होऊन म्हणाला, “तर पारध करून आणलेल्या हरणाचे मांस घेऊन माझ्याकडे जो आला, आणि तू येण्यापूर्वी मी ते खाऊन ज्याला आशीर्वाद दिला तो कोण? तो आशीर्वादित होणारच.”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ହାକ୍ ବହୁତ ବ୍ୟସ୍ତ ହେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ତବେ଼ ସିଏ କିଏ ଥିଲା। ଯେ ପ୍ରଥମେ ତୁମ୍ଭ ପୂର୍ବରୁ ରକ୍ଷାମାଂସ ଧରି ଆସିଥିଲା? ମୁଁ ତାହା ଖାଇ ତାକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲି। ବର୍ତ୍ତମାନ ମାରେଆଶୀର୍ବାଦ ଫରୋଇବା ପାଇଁ ତ୍ତରେ଼ି ହାଇ଼େ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਅਤਯੰਤ ਥਰ ਥਰ ਕੰਬਦੇ ਹੋਏ ਆਖਿਆ, ਫੇਰ ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਮਾਰਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆਇਆ? ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਤੇਰੇ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਖਾਧਾ ਅਰ ਮੈਂ ਉਸੇ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਉਹ ਜ਼ਰੂਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు యశాక్కు మిశవమ్ పిరమిత్తు న్నొఱ్ఱి: వేదడైయ్యాది యనక్కుక్కు క్కొణ్ణొవ్నతాణే, అవన్ యార్? న్నీ వ్రుమన్ణే అవయెలలవఱ్ఱిలై న్నాన్ పుశిత్తు అవణై ఆశీర్వతిత్తేణే, అవన్ ఆశీర్వతిక్కుప్పట్టవనాకవమ్ ఇరుప్పాన్ యన్ఱాన్.

వచనము 34

ఏశావు తన తండ్రి మాటలు విననప్పుడు దుఃఖాక్రాంతుడై పెద్దకేక వేసి ఓ నా తండ్రి, నన్నును

దీవించుమని తన తండ్రితో చెప్పెను.

Assamese বাপেকৰ এই কথা শুনি এচৌ শোকত ভাগি পৰিল আৰু হুৰাওৰাৰে কান্দি কান্দি বাপেকক ক’লে, “পিতৃ, মোক, মোকো আশীৰ্ব্বাদ কৰক।”

Bengali এষৌ তার পিতার কথা শুনল। সে খুব ক্রুদ্ধ ও তিত্ত হয়ে উঠল। সে চিত্কার করে কঁদে উঠল। পিতাকে বলল, “তাহলে আমাকেও আশীৰ্বাদ করো, পিতা!”

Gujarati એસાવે પોતાના પિતાનાં વચનો સાંભળ્યા. તેનું મન કડવાશ અને ગુસ્સાથી ભરાઈ ગયું. તેણે ખૂબ મોટેથી કારમી ઝૂમ પાડીને પોતાના પિતાને કહ્યું, “પિતાજી, તો પછી મને પણ આશીર્વાદ આપો.”

Hindi अपने पिता की यह बात सुनते ही ऐसाव ने अत्यन्त ऊंचे और दुःख भरे स्वर से चिल्लाकर अपने पिता से कहा, हे मेरे पिता, मुझ को भी आशीर्वाद दे।

Kannada ಏಸಾವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು ಅತಿ ವ್ಯಥೆಪಟ್ಟು ಗಟ್ಟಿಯಾದ ಸ್ವರದಿಂದ ಅತ್ತನು. ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ--ತಂದೆಯೇ, ನನ್ನನ್ನು ಕೂಡಾ ಆಶೀವ ದಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam ഏശാവ് അപ്പന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ അതി ദുഃഖിതനായി ഉറക്കെ നിലവിളിച്ചു: അപ്പാ, എന്നെ, എന്നെയും കൂടെ അനുഗ്രഹിക്കേണമേ എന്നു അപ്പനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi एसावाने आपल्या बापाचे हे शब्द ऐकले तेव्हा तो अति दुःखाने हंबरडा फोडून आपल्या बापाला म्हणाला, “बाबा, मलाही आशीर्वाद द्या.”

Oriya ଏଠି ପିତାଙ୍କର କଥା ଶୁଣିଲା! ସେ ବହୁତ ରାଗିଗଲା ଏବଂ ଚିତ୍କାର କଲା। ସେ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କୁ କହିଲା, ତବେେ ମାେେେେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁ ପିତା

Punjabi ਜਦ ਏਸਾਓ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਅਤਯੰਤ ਰੁੜੱਤਣ ਨਾਲ ਭੁੱਭਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਮੈਨੂੰ, ਹਾਂ, ਮੈਨੂੰ ਵੀ ਬਰਕਤ ਦਿਓ

Tamil ஏசா தன் தகப்பனுடைய வார்த்தைகளை கேட்டவுடனே, மிகவும் மனங்கசந்த்ர உரத்த சத்தமிட்டு அலறி, தன் தகப்பனை நோக்கி: என் தகப்பனே, என்னையும் ஆசீர்வதியும் என்றான்.

వచనము 35

అతడు నీ సహోదరుడు కపటోపాయముతో వచ్చి నీకు రావలసిన దీవెన తీసికొనిపోయెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “তোমাৰ ভায়েবাই আহি ছল কৰি তুমি পাবলগীয়া আশীৰ্বাদ লৈ গ'ল।”

Bengali ইসহাক বললেন, “তোমার ভাই আমার সঙ্গে চালাকি করেছে! সে এসে তোমার আশীর্বাদ নিয়ে গেছে!”

Gujarati ઇસહાકે કહ્યું, “તારા ભાઈએ મારી સાથે છળ કરીને તારા આશીર્વાદ લઈ ગયો.”

Hindi उसने कहा, तेरा भाई धूर्तता से आया, और तेरे आशीर्वाद को लेके चला गया।

Kannada ಅವನು --ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನು ಮೋಸದಿಂದ ಬಂದು ನಿನ್ನ ಆಶೀವಾ ದವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നിന്റെ സഹോദരൻ ഉപായത്തോടെ വന്നു നിന്റെ അനുഗ്രഹം അപഹരിച്ചുകളഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “तुझा भाऊ कपटाने येऊन तुला मिळायचा तो आशीर्वाद घेऊन गेला.”

Oriya ଇସ୍ହାକ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ମାେେେ ପ୍ରବଞ୍ଚନା କଲା। ସେ ଆସି ତୁମ୍ଭର ଆଶୀର୍ବାଦ ନଇଗେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਧੋਖੇ ਨਾਲ ਆਕੇ ਤੇਰੀ ਬਰਕਤ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil அதற்கு அவன்: உன் சகோதரன் தந்திரமாய் வந்தது, உன்னுடைய ஆசீர்வாதத்தைப் பெற்றுக்கொண்டான் என்றான்

వచనము 36

ఏశావు యాకోబు అను పేరు అతనికి సరిగానే చెల్లినది; అతడు నన్ను ఈ రెండు మారులు మోసపుచ్చెను. నా జ్యేష్ఠత్వము తీసికొనెను, ఇదిగో ఇప్పుడు వచ్చి నాకు రావలసిన దీవెనను తీసికొనెనని చెప్పి నాకొరకు మరి యే దీవెనయు మిగిల్చియుంచలేదా అని అడిగెను.

Assamese తెతియా এচৌৱে ক'লে, “তাক দিয়া যাকোব নামটো স্বৰূপেই সঠিক হোৱা নাই নে? কিয়নো এইবাৰকে লৈ দুবাৰ সি মোৰ অধিকাৰ ছল কৰি ললে; ডাঙৰ ল'ৰা হিচাবে মোৰ যি জ্যেষ্ঠ অধিকাৰ, তাক সি ল'লে আৰু চাওঁক, এতিয়া মোৰ আশীৰ্ব্বাদো লৈ গ'ল।” এচৌৱে আকৌ ক'লে, “মোৰ কাৰণে আপুনি একো আশীৰ্ব্বাদ বখা নাই নে?”

Bengali এষৌ বলল, “তার নাম যাকোব। ওর জন্যে ঐ নামই ঠিক। আমার সঙ্গে ভাই দুবার চালাকি করল। প্রথমবার কৌশলে সে প্রথম সন্তান হিসেবে আমার যা অধিকাৰ ছিল তার থেকে বঞ্চিত করেছে এবং এবার আমার প্রাপ্য আশীৰ্বাদ থেকে আমাকে বঞ্চিত করল।” তারপর এষৌ জিজ্ঞেস করল, “আমার জন্যে কি তোমার আর কোন আশীৰ্বাদ অবশিষ্টে নেই?”

Gujarati એસાવે કહ્યું, “એનું નામ જ યાકૂબ કપટી છે. તે નામ તેને યોગ્ય છે. તેને એ નામ બરાબર આપવામાં આવ્યું છે. તેણે માંરી સાથે બે વાર કપટ કર્યું છે; તેણે માંરો જ્યેષ્ઠપુત્ર તરીકેનો ઉક્ક તો બંધ જ લીધો હતો અને હવે માંરે લેવાના આશીર્વાદ પણ તેણે બંધ જ લીધા. શું તમે માંરા માંટે કોઈ આશીર્વાદ રાખ્યા છે?”

Hindi उसने कहा, क्या उसका नाम याकूब यथार्थ नहीं रखा गया? उसने मुझे दो बार अड़ंगा मारा, मेरा पहिलौठे का अधिकार तो उसने ले ही लिया था: और अब देख, उसने मेरा आशीर्वाद भी ले लिया है: फिर उसने कहा, क्या तू ने मेरे लिये भी कोई आशीर्वाद नहीं सोच रखा है?

Kannada అదకే అవను--అవనిగే యాకొబునెంబు జేసరు సరియల్లవ్వో. ఈ ఎరడు సారి అవను నన్ను వంఛిసిద్దానే; అవను నన్ను జ్యేష్ఠులతన వన్ను తక్కుండిద్దానే; ఇగో, ఈగ నన్ను ఆశీవా దవన్ను తక్కుండిద్దానే. నీను ననగొలెస్కర ఒందాదరూ ఆశీవా దవన్ను లుళిసె లిల్లవ్వో అందను.

Malayalam ശരി, യാക്കോബ് എന്നല്ലോ അവന്റെ പേര്; രണ്ടു പ്രാവശ്യം അവൻ എന്നെ ചതിച്ചു; അവൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠാവകാശം അപഹരിച്ചു; ഇപ്പോൾ ഇതാ, എന്റെ അനുഗ്രഹവും അപഹരിച്ചുകളഞ്ഞു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. നീ എന്നിക്കു ഒരു അനുഗ്രഹവും കരുതിവെച്ചിട്ടില്ലയോ എന്നു അവൻ ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा एसाव म्हणाला, “त्याला याकोब (युक्तीने हिरावून घेणारा) हे नाव यथार्थच ठेवले नाही काय? कारण त्याने दोनदा मला दगा दिला; त्याने माझा ज्येष्ठत्वाचा हक्क घेतला तो घेतलाच व

आता माझ्या आशीर्वादाचाही त्याने अपहार केला; तर आपण माझ्यासाठी काहीच आशीर्वाद राखून ठेवला नाही काय?”

Oriya ଏଠି କହିଲୁ, ତା'ର ନାମ ହେଲା ଯାକୁବ ତାହା କ'ଣ ଯଥାଥ ନୁହେଁ ସେ ମାଂସେ ଦୁଇଥର ପ୍ରବଞ୍ଚନା କଲା ସେ ମାଂସେ ଜେଷ୍ଠ ଅଧିକାର ଛଡ଼ାଇ ନଲେ। ଏବଂ ମାଂସେ ଆଶୀର୍ବାଦ ନଲଗେ। ଏହାପରେ ଏଠି କହିଲୁ, ମାଂସେ ପାଇଁ କିଛି ଆଶୀର୍ବାଦ ରଖିଛନ୍ତି କି?

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਠੀਕ ਯਾਕੂਬ ਨਹੀਂ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਉਸ ਹੁਣ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਮੇਰੇ ਸੰਗ ਧੋਖਾ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਉਸ ਨੇ ਪਲੋਠੀ ਦਾ ਹੱਕ ਵੀ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰ ਵੇਖੋ ਹੁਣ ਮੇਰੀ ਬਰਕਤ ਵੀ ਲੈ ਲਈ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਕੋਈ ਬਰਕਤ ਨਹੀਂ ਰੱਖ ਛੱਡੀ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు అవన్: అవన్ పెయర్ యాక్కోకాపు గన్నప్పవ్రుతు శరీయల్లవా? ఇతొదే ఇరణ్ణుతరమ్ గన్నెనె మోశమ్పోక్కినాన్; గన్ శేషుడు పుత్తిర పాక త్తైత గుత్తు క్కొకాణ్డాన్; ఇతొ, ఇప్పొబామ్రుతు గన్ ఆశీర్వాతత్తైతయమ్ వాఙ్కొకొకాణ్డాన్ గన్ఱు శొలలి; నీర్ గనకక్కు ఒరు ఆశీర్వాతత్తైతయాలిలైమ్ వైత్తువైకకవిల్లెయాలి గన్ఱాన్.

వచనము 37

అందుకు ఇస్సాకు ఇదిగో అతని నీకు ఏలికనుగా నియమించి అతని బంధుజనులందరిని అతనికి దాసులుగా ఇచ్చితిని; దాస్యమును ద్రాక్షారసమును ఇచ్చి అతని పోషించితిని గనుక నా కుమారుడా, నీకేమి చేయగలననివిశావుతో ప్రత్యుత్తరమియ్యగా

Assamese তেতিয়া ইচহাকে এচৌক উত্তৰ দি ক'লে, “চোৱা, মই তাক তোমাৰ ওপৰত প্ৰভু পাতিলোঁ আৰু তাৰ জাতি-ভাইসকলক তাৰেই দাস কৰিলোঁ; মই তাক শস্য আৰু নতুন দ্ৰাক্ষাৰস দিলোঁ; ইয়াৰ পিছত বোপা, মইনো তোমাৰ অৰ্থে আৰু কি কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali ইসহাক উত্তর দিলেন, “না, তার জন্যে বড় দেৱী হয়ে গেছে। আমি তোমায় শাসন করার অধিকারও যাকোবকে দিয়ে ফেলেছি। আমার আশীর্বাদে সে পাবে তার সমস্ত ভাইদের সেবা। আর আমি তাকে প্ৰচুর শস্য আর দ্ৰাক্ষাৰসের জন্যে আশীর্বাদ দিয়েছি। তোমায় আশীর্বাদ করার জন্যে আর কিছু বাকি নেই।”

Gujarati ઇસહાકે જવાબ આપ્યો, “નાજી, હવે તો ઘણું મોડું થઈ ગયું છે. મેં યાકૂબને તારા પર શાસન કરવાનો અધિકાર આપી દીધો છે. મેં એમ પણ કહી દીધું છે કે, બધા ભાઈઓ એના સેવક બનશે. મેં તેને પુષ્કળ અનાજ અને દ્રાક્ષારસની જોગવાઈના આશીર્વાદ આપ્યા છે. બેટા, તેને આપવા માટે હવે માંટી પાસે કશું જ રહ્યું નથી.”

Hindi इसहाक ने ऐसाव को उत्तर देकर कहा, सुन, मैं ने उसको तेरा स्वामी ठहराया, और उसके सब भाइयों को उसके आधीन कर दिया, और अनाज और नया दाखमधु देकर उसको पुष्ट किया है: सो अब, हे मेरे पुत्र, मैं तेरे लिये क्या करूं?

Kannada ಇಸಾಕನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಏಸಾವನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಅವನನ್ನು ನಿನಗೆ ದೊರೆಯಾಗಿ ಇಟ್ಟು, ಅವನ ಸಹೋದರರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಸೇವಕ ರನ್ನಾಗಿ ಕೊಟ್ಟು, ಧಾನ್ಯದಿಂದಲೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ದಿಂದಲೂ ಅವನನ್ನು ಪೋಷಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಈಗ ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನಿನಗೆ ನಾನು ಏನು ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്ഹാക്ക് ഏശോവിനോടു: ഞാൻ അവനെ നിനക്കു പ്രഭുവാക്കി അവന്റെ സഹോദരന്മാരെ ഒക്കെയും അവന്നു ദാസന്മാരാക്കി; അവന്നു ധാന്യവും വീഞ്ഞുംകൊടുത്തു; ഇനി നിനക്കു ഞാൻ എന്തു തരേണ്ടു മകനേ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इसहाकाने उत्तर दिले, “पाहा, मी त्याला तुझा स्वामी करून ठेवले आहे, त्याचे सर्व भाऊबंध त्याचे सेवक केले आहेत आणि धान्य व द्राक्षारस ह्यांच्या योगे त्याला मी समृद्ध केले आहे; तर माझ्या मुला, आता तुझ्यासाठी मी काय करू?”

Oriya ଇସ୍ହାକ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ହାଇଗେଲ, ତୁମ୍ଭକୁ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ, ମୁଁ ଯାକୁବକୁ କ୍ଷମତା ଦେଲି ଏବଂ ମୁଁ ତାଙ୍କୁ କହିଲି ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଭାଇ ତୁମ୍ଭର ସବୋ କରିବୋ ଏବଂ ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ପ୍ରବଳ ଫସଲ ଓ ପ୍ରଚୁର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଜାତ ହବୋ ପାଇଁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିପାରିଛି କଣ ମୁଁ କରିପାରିବି, ମାତ୍ର ପୁତ୍ର।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਏਹ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਵੇਖ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਤੇਰਾ ਸਰਦਾਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਅਨਾਜ ਅਰ ਦਾਖਰਸ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ। ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕੀ ਕਰਾਂ?

Tamil ஈசாக்கு ஏசாவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: இதோ, நான் அவனை உனக்கு எஜமானாக வைத்தேன்; அவன் சகோதரர் எல்லாரையும் அவனுக்கு ஊழியக்காரராகக் கொடுத்து, அவனைத் தானியத்தினாலும் திராட்சரசத்தினாலும் ஆதரித்தேன்; இப்பொழுதும் என் மகனே, நான் உனக்கு என்ன செய்வேன் என்றான்.

వచనము 38

ఏశావు నా తండ్రి, నీయొద్ద ఒక దీవెనయే ఉన్నదా? నా తండ్రి, నన్ను, నన్ను కూడ దీవించుమని తన

తండ్రితో చెప్పి ఏశావు ఎలుగెత్తి యేడ్వగా అతని తండ్రియైన ఇస్సాకు

Assamese তেতিয়া এচৌৱে আকৌ বাপেকক কাকুতি-মিনতি কৰি ক'লে, “হে পিতৃ, মোৰ কাৰণে আপোনাৰ ওচৰত এটৌও আশীৰ্বাদ নাইনে? হে মোৰ পিতৃ, আপুনি মোক, মোকো আশীৰ্বাদ কৰক।” এইদৰে কৈ এচৌৱে বৰকৈ কান্দিব ধৰিলে।

Hindi उसके पिता इसहाक ने उससे कहा, सुन, तेरा निवास उपजाऊ भूमि पर हो, और ऊपर से आकाश की ओस उस पर पड़े।

Kannada ಆಗ ಅವನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ನಿవాಸವು ಭೂಮಿಯಸಾರ ದಿಂದಲೂ ಆಕಾಶದ ಮಂಜಿನಿಂದಲೂ ಇರುವದು.

Malayalam എന്നാറെ അവന്റെ അപ്പനായ യിസ്ഹാക്ക് ഉത്തരമായിട്ടു അവനോടു പറഞ്ഞതു: നീന്റെ വാസം ഭൂമിയിലെ പുഷ്ടിക്കുടതെയും മീതെ ആകാശത്തിലെ മഞ്ഞു കൂടതെയും ഇരിക്കും.

Marathi तेव्हा त्याचा बाप इसहाक त्याला म्हणाला, “पाहा, पृथ्वीवरील सुपीक जमिनीपासून दूर वरून आकाशातील दव पडते तेथून दूर तुझी वस्ती होईल;

Oriya ତା'ପରେ ଇସ୍ହାକ୍ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ବାହା ରେ ବର୍ଷା ରେ ରହିବ ଏବଂ ଯାହା ଭୂମି ଉତ୍ପାଦନ କରିବ ଛାଡ଼ି ଦେବେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਏਹ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ- ਵੇਖ, ਧਰਤੀ ਦੀ ਚਿਕਨਾਈ ਅਤੇ ਉੱਪਰੋਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਤਰੇਲ ਤੋਂ ਰਹਿਣਾ ਤੇਰਾ ਹੋਵੇ।

Tamil అప్పొబాఱుత్తు అవన్ తకప్పనాకియ నాశాక్కు అవఱుక్కుప్ప పిరతియత్తరమాక: ఁన్ వాశస్థలమ్ ప్ఱుమియిన్ శారత్తేఱాఱుమ్ ఁయర వానత్తిలిరుఱుత్తు ఇఱుఱుఱుమ్ పఱియోఱుమ్ ఇఱుక్కుమ్.

వచనము 40

నీవు నీ కత్తిచేత బ్రదుకుదువు నీ సహోదరునికి దాసుడవగుదువు నీవు తిరుగులాడుచుండగా నీ

మెడమీదనుండి అతనికాడి విరిచివేయుదువు అని అతని కుత్తరమిచ్చెను.

Assamese তুমি নিজৰ তৰোৱালৰ দ্বাৰাই জীবা, তুমি তোমাৰ ভাইৰ সেৱা কৰিবা; কিন্তু যেতিয়া তুমি বিদ্রোহী হৈ উঠিবা, তেতিয়া তুমি তোমাৰ ডিঙিৰ পৰা তাৰ যুৱলি জোকাৰি পেলাবা।”

Bengali তোমাকে লড়তে হবে জীবনের জন্যে এবং ভ্রাতার ভৃত্য হবে তুমি। কিন্তু লড়ে তুমি হবে সম্পূর্ণ স্বাধীন। মুক্তি পাবে তোমার ভ্রাতার শাসন থেকে।”

Gujarati તારે જીવવા માટે સંઘર્ષ કરવો પડશે, તારે તારા ભાઈનો સેવક બની જવું પડશે. પરંતુ તું સ્વતંત્રતા માટે લડીશ અને તેની ઝૂંસરી ફગાવીને મુક્ત થઈ જઈશ.”

Hindi और तू अपनी तलवार के बल से जीवित रहे, और अपने भाई के आधीन तो होए, पर जब तू स्वाधीन हो जाएगा, तब उसके जूए को अपने कंधे पर से तोड़ फेंके।

Kannada నిన్న కత్తియిందలే నీను బదుకువి, నిన్న సహోదరనన్ను సేవీసువి; ఆదరే నినగే ప్రభుత్వపు బందాగ ఆగువదేనందరే, అవన నోగవన్ను నిన్న కారళినింద మురిదు హాకువి.

Malayalam നീന്റെ വാളുകൊണ്ടു നീ ഉപജീവിക്കും; നീന്റെ സഹോദരനെ നീ സേവിക്കും. നീന്റെ കെട്ടു അഴിഞ്ഞുപോകുമ്പോൾ നീ അവന്റെ നുകം കഴുത്തിൽനിന്നു കൂടത്തുകളയും.

Marathi तू आपल्या तलवारीने जगशील, व आपल्या भावाचे दास्य करशील. तरी असे घडून येईल की तू अनावर होशील, तेव्हा तू आपल्या मानेवरचे त्याचे जू उडवून देशील.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଖଡ୍ଗଜୀବି ଓ ଆପଣା ଭ୍ରାତାର ଦାସ ହବେ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯେତେବେଳେ ପ୍ରସ୍ତୁତ, ତୁମ୍ଭେ କାନ୍ଧିରୁ ତୁମ୍ଭାଳି କାଢ଼ି ଦବେ, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ମୁକ୍ତି ପାଇବ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਤੇਗ ਨਾਲ ਜੀਵੇਂਗਾ ਅਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰੇਂਗਾ ਅਰ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਤੂੰ ਅਵਾਰਾ ਫਿਰੇਂਗਾ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਹ ਦਾ ਜੁਲਾ ਆਪਣੀ ਧੋਣ ਉੱਤੇ ਤੰਨ ਸੁੱਟੇਂਗਾ ।।

Tamil உன் பட்டயத்தினாலே நீ பிழைத்து, உன் சகோதரனைச் சேவிப்பாய்; நீ மேற்கொள்ளும் காலம் வரும்போதோ, உன் கழுத்திலிருக்கிற அவனுடைய நுகத்தடியை முறித்துப்போடுவாய் என்றான்.

వచనము 41

తన తండ్రి యాకోబుకిచ్చిన దీవెన నిమిత్తము ఏశావు అతనిమీద పగపట్టెను. మరియు ఏశావు నా

తండ్రినిగూర్చిన దుఃఖదినములు సమీపముగా నున్నవి; అప్పుడు నా తమ్ముడైన యాకోబును

చంపెదననుకొనెను.

Assamese পাছত যাকোবে তেওঁৰ পিতৃৰ পৰা আশীৰ্ব্বাদ লাভ কৰাৰ কাৰণে এচোৱে তেওঁক ঘিণ কৰিবলৈ ধৰিলে। তেওঁ নিজ মনতে ক’লে, “মোৰ পিতৃৰ বাবে শোকৰ দিন ওচৰ চাপি আহিছে; তাৰ পাছতে মই মোৰ ভাই যাকোবক বধ কৰিম।”

Bengali তারপর এই আশীর্বাদের জন্যে এষৌ যাকোবকে ঘৃণা করতে শুরু করল। মনে মনে এষৌ ভাবল, “আমার পিতা শীঘ্রই মারা যাবেন। তার জন্যে শোক করার সময় শেষ হবার পরে আমি যাকোবকে হত্যা করব।”

Gujarati તે પછી આ આશીર્વાદને કારણે એસાવ યાકૂબની ઘૃણા કરતો રહ્યો. તેણે મનોમન વિચાર્યું, “મારા પિતા જલદીથી મૃત્યુ પામશે અને હું તેનો શોક મનાવીશ. પરંતુ તે પછી હું યાકૂબને માંરી નાખીશ.” એસાવના મનમાં યાકૂબ પ્રત્યે વેરવૃત્તિ જાગી હતી.”

Hindi ऐसाव ने तो याकूब से अपने पिता के दिए हुए आशीर्वाद के कारण बैर रखा; सो उसने सोचा, कि मेरे पिता के अन्तकाल का दिन निकट है, फिर मैं अपने भाई याकूब को घात करूंगा।

Kannada ತಂದೆಯು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಆಶೀವಾ ದ ಕೋಸ್ಕರ ಏಸಾವನು ಅವನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ--ನನ್ನ ತಂದೆಗೋಸ್ಕರ ದುಃಖಪಡುವ ದಿನಗಳು ಸವಿಪ ವಾಗಿವೆ, ತರುವಾಯ ನಾನು ನನ್ನ ಸಹೋದರ ನಾದ ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವೆನು ಎಂದು ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಅಂದುಕೊಂಡನು.

Malayalam തന്റെ അപ്പൻ യാക്കോബിനെ അനുഗ്രഹിച്ച അനുഗ്രഹം നിമിത്തം ഏശാവു അവനെ ദേഷിച്ചു: അപ്പനെക്കുറിച്ചു ദുഃഖിക്കുന്ന കാലം അടുത്തിരിക്കുന്നു; അപ്പോൾ ഞാൻ എന്റെ സഹോദരനായ യാക്കോബിനെ കൊല്ലും എന്നു ഏശാവു ഹൃദയത്തിൽ പറഞ്ഞു.

Marathi याकोबाला आपल्या बापाने आशीर्वाद दिला त्यामुळे एसावाने त्याच्याशी वैर धरले; एसावाने आपल्या मनात म्हटले, “माझ्या बापाचे सुतक धरण्याचे दिवस जवळ आले आहेत; त्यानंतर मी आपला भाऊ याकोब ह्याला जिवे मारीन.

Oriya ଏହିପ୍ରକାରେ ଯାକୁବ ଆପଣା ପିତାଠାରୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ପାଇବା ଦୃଢ଼େରୁ ଏଣି ତାହା ପ୍ରତି ଇର୍ଷାଭାବ ବହି ଏବଂ ସେ ସୁଇ କଲା, ମୁଁ ଅପେକ୍ଷା କରିବି ମାରେ ପିତାଙ୍କର ଶାଂକର ସମୟ ବିତିବା ଯାଏ ଏହାପରେ ମୁଁ ଆପଣା ଭ୍ରାତା ଯାକୁବକୁ ବନ୍ଦ କରିବି।

Punjabi ਏਸਾਓ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਉਸ ਬਰਕਤ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਵੈਰ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਏਸਾਓ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸੋਗ ਦੇ ਦਿਨ ਨੇੜੇ ਹਨ ਫੇਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਾਂਗਾ

Tamil யாக்கோபைத் தன் தகப்பன் ஆசீர்வதித்ததினிமித்தம் ஏசா யாக்கோபைப் பகைத்து: என் தகப்பனுக்காகத் துக்கிக்கும் நாட்கள் சீக்கிரமாய் வரும், அப்பொழுது என் சகோதரனாகிய யாக்கோபைக் கொன்றுபோடுவேன் என்று ஏசா தன் இருதயத்திலே சொல்லிக் கொண்டான்.

వచనము 42

రిబ్బా తన పెద్దకుమారుడైన ఏశావు మాటలనుగూర్చి వినినప్పుడు ఆమె తన చిన్న కుమారుడైన యాకోబును పిలువనంపి అతనితో ఇట్లనెను ఇదిగో నీ అన్నయైన ఏశావు నిన్ను చంపెదనని చెప్పి నిన్నుగూర్చి తన్నుతాను ఓదార్చుకొనుచున్నాడు.

Assamese বৰপুতেক এচৌৰ এই সকলো কথা বিবেকাই জানিব পাৰিলে আৰু সেয়ে তেওঁ মানুহ পঠাই সৰু পুতেক যাকোবক মতাই আনি ক'লে, “শুনা, তোমাৰ ককায়েৰা এচৌৰে তোমাক বধ কৰাৰ মন্ত্ৰণাৰে নিজকে নিজে শাস্ত্ৰনা দিছে।

Bengali রিবিকা জানলেন যে এষৌ যাকোবকে হত্যা করার কথা ভাবছে। তিনি যাকোবকে ডেকে পাঠালেন। যাকোবকে তিনি বললেন, “শোন, তোমার ভাই এষৌ তোমায় হত্যা করার কথা ভাবছে।

Gujarati રિબ્બાને એસાવ દ્વારા યાકૂબને માંરી નાખવાના ષડયંત્રની જાણ થઈ. તેણે યાકૂબને બોલાવીને કહ્યું, “સાંભળ, તારો ભાઈ એસાવ તને માંરી નાખવાનું ષડયંત્ર કરી રહ્યો છે.

Hindi जब रिबका को अपने पहिलौठे पुत्र ऐसाव की ये बातें बताई गई, तब उसने अपने लहुरे पुत्र याकूब को बुला कर कहा, सुन, तेरा भाई ऐसाव तुझे घात करने के लिये अपने मन को धीरज दे रहा है।

Kannada రంబిక్కళిగే తన్ను హిరి మగనాద ఐసావన మాతుగళు తిళిసల్పట్టాగ ఆకేయు తన్ను కిరి మగనాద యాకొబనన్ను కరేకళుహిసి అవనిగే--ఇగొల, నిన్ను సజొలదర నాద ఐసావను నిన్నును కొందు తన్నును సంత్యేసికొళ్ళువదక్కదానె.

Malayalam మృతమకగాయ యోగోవిణ్ణో వాక్కు గిణ్ణాకా అగిణ్ణాపొల, అవల ఇళయమకగాయ యాకొబిణ్ణా అళయళు విళిళిళిళి అవగొంకొ పంణ్ణా: గిణ్ణో గుణ్ణాదరణ్ణో యోగోవ్ గిణ్ణా కొంకొ పకవిళిళిళి వాణ్ణో అవిళిళిళి.

Marathi आपला वडील मुलगा एसाव ह्याचे हे म्हणणे रिबकेला कोणी कळवले तेव्हा तिने आपला धाकटा मुलगा याकोब ह्याला बोलावून म्हटले, “पाहा, तुला जिवे मारण्याचा बेत करून तुझा भाऊ एसाव आपले समाधान करून घेत आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେଁ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ରିବିକାକୁ ଶୁଣା ଯାଇଥିଲା। ଏଣି ଯାକୁବକୁ ହତ୍ୟା କରିବାର ଯୋଜନା କରିଥିଲା ସେ ଯାକୁବକୁ ଭାକି କହିଲା, ଶୁଣ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଏଣି ତୁମ୍ଭକୁ ମାରିବା ପାଇଁ ଯୋଜନା କରିଛି।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਰਿਬਕਾਹ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਸਾਓ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸੀਆਂ ਗਈਆਂ ਤਦ ਉਸ ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਵੇਖ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਵਿਖੇ ਤਸੱਲੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

Tamil ృతత మకనాకియ యసావిన వారతతక గ్ల రెపెకకా గ్రుకకు అనివికకప్పట్టతు; అప్పెపామ్రుతు అవగ్ల తన్ ఇణైయ మకనాకియ యాక్కోకాపై అమైత్తు: యన్ సకోతరనాకియ యసా యన్ణైక క్కొంఱుప్పోడ నిణ్ణైత్తు, తన్ణైత్తే త్తేఱ్ఱిక్కొగ్లగ్లకెఱ్ఱాన్.

వచనము 43

కాబట్టి నా కుమారుడా, నీవు నా మాట విని లేచి హారానులోనున్న నా సహోదరుడగు లాబాను నొద్దకు

పారిపోయి నీ అన్న కోపము చల్లారువరకు

Assamese সেইবাবে বোপা, তুমি মোৰ কথা শুনা। এতিয়া তুমি হাৰণত থকা মোৰ ককাই লাৰনৰ ওচৰলৈকে পলাই যোৱা।

Bengali তাই আমি যা বলি তা-ই করো। আমার ভাই লাৰন বাস করে হাৰণে। তার কাছে গিয়ে তুমি লুকিয়ে থাকো।

Gujarati તેથી હવે, હે પુત્ર, હું કહું તેમ કરજે, મારો ભાઈ લાબાન હારાનમાં રહે છે. તેની પાસે જા અને ત્યાં છુપાઈને રહે.

Hindi सो अब, हे मेरे पुत्र, मेरी सुन, और हारान को मेरे भाई लाबान के पास भाग जा ;

Kannada ఆదదరింద ఈగ నన్న మగనీ, నన్న మాతిగే విధేయనాగు; ఎద్దు
హారానినల్లరువ నన్న సజ్జోదరనాద లాబానన బళిగే ఓడిజోగు.

Malayalam ఆకయాలె మకణె: ఎగెగ్గె వాకొ కెలీకె: గీ ఎళుగ్గెగ్గె
అరారిగిలె ఎగెగ్గె గుఱోదరగయ లాబానగెగ్గె ఆకొకలెకొ ఱాసిప్పొక.

Marathi तर माझ्या बाळा, आता माझे ऐक; ऊठ, हारान येथे माझा भाऊ लाबान आहे; त्याच्याकडे
पळून जा,

Oriya ତେଣୁ ହେ ମାରେ ପୁତ୍ର ମୁଁ ଯମେନ୍ତୁ କହୁଛି, ସହେପରି କରା ମାରେଭ୍ରାତା ଲାବନ ହାରଣ ରେ ବାସ
କରୁଛି ତୁମେ ତା' ପାଖ ରେ ଯାଇ ଲୁଚା

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਰੀ ਗੱਲ ਸੁਣ। ਉੱਠ ਅਰ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਲਾਬਾਨ ਕੋਲ ਹਾਰਾਨ ਨੂੰ ਭੱਜ ਜਾਹ

Tamil ఆకయాల, ఎన్ మకణె, నాన్ సెసాలవతెక కేకం, ఎళునతు పురప్పం,
ఆర్రానిలె ఇర్రుకకీర ఎన్ సకొతరణాకీయ లాపానిడత్తుకక్రొ ఱ్డిప్పొయ,

వచనము 44

నీ అన్న కోపము నీమీదనుండి తొలగి నీవు అతనికి చేసిన వాటిని అతడు మరచువరకు లాబానునొద్ద

కొన్నాళ్లు ఉండుము;

Assamese তোমাৰ ককাইৰ খং মাৰ নেযায় মানে তুমি তেওঁৰ লগতে কিছুদিন থাকোঁগৈ।

Bengali তার কাছে তুমি কিছুদিন থাকো যতদিন না তোমার ভাইয়ের রাগ পড়ে।

Gujarati તારા ભાઈનો ઝોઘ ના શમે ત્યાં સુધી થોડો સમય તું તેની પાસે રહે.

Hindi और थोड़े दिन तक, अर्थात जब तक तेरे भाई का क्रोध न उतरे तब तक उसी के पास रहना।

Kannada ನಿన్న ಸಜ್ಜೋದರನ ಕೋಪವು ತೀರುವ ವರೆಗೆ ಕೆಲವು ದಿವಸಗಳು ಅಲ್ಲೇ ಇರು.

Malayalam గిగెగ్గె గుఱోదరగెగ్గె క్రొయం శమిక్కువొలం కుఱం గాలి
ఆవగెగ్గె ఆకొకలెలె పారికె.

Marathi आणि तुझ्या भावाचा तुझ्यावरचा राग जाईपर्यंत थोडे दिवस त्याच्याकडे राहा;

Oriya ତାଙ୍କ ପାଖ ରେ ଅଳ୍ପ ସମୟ ପାଇଁ ରୁହ। ତୁମ୍ଭ ଭାଇର ରାଗ ଶାନ୍ତ ହବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭେ ସଠାରେ
ରୁହ।

Punjabi ਅਰ ਥੋੜੇ ਦਿਨ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹਿ ਜਦ ਤੀਕਰ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਦਾ ਕਰੋਧ ਨਾ ਉੱਤਰ ਜਾਵੇ

Tamil உன் சகோதரனுடைய கோபம் தணியுமட்டும் சிலநாளள் அவனிடத்திலே
இரு.

వచనము 45

అప్పుడు నేను అక్కడనుండి నిన్ను పిలిపించెదను. ఒక్కనాడే మీ యిద్దరిని నేను పోగొట్టుకొననేల

అనెను.

Assamese তোমাৰ প্রতি তোমাৰ ককায়েৰাৰ খং মাৰ নোযোৱা পৰ্যন্ত আৰু তুমি তেওঁলৈ যি কৰিলা তাক তেওঁ পাহৰি নোযোৱালৈকে তুমি তেওঁৰ লগত কিছুদিন থাকা; পাছত মানুহ পঠাই মই তোমাক তাৰ পৰা ঘূৰাই আনিম; কিয় মই একেদিনাই তোমালোক দুয়োকো হেৰুৱাম?”

Bengali কিছুদিন পরে তোমার ভাই, তুমি তার প্রতি কি করেছ না করেছ সব ভুলে যাবে। তখন আমি তোমায় ফিরিয়ে আনার জন্যে একটি ভৃত্য পাঠাব। আমি একই দিনে আমার দু পুত্রকে হারাতে চাই না।”

Gujarati થોડા સમય પછી તેં જે કાંઈ કૃત્યુ છે તે તારો ભાઈ ભૂલી જશે પછી તું તને તેડાવી લઈશ. તું એક જ દિવસે તમને બન્નેને ગુમાવવા માંગતી નથી.”

Hindi फिर जब तेरे भाई का क्रोध तुझ पर से उतरे, और जो काम तू ने उस से किया है उसको वह भूल जाए; तब मैं तुझे वहां से बुलवा भेजूंगी: ऐसा क्यों हो कि एक ही दिन में मुझे तुम दोनों से रहित होना पड़े?

Kannada ನಿನ್ನ ಕಡೆಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ಕೋಪವು ತೀರಿಹೋಗಿ ನೀನು ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವನು ಮರೆಯುವ ವರೆಗೆ ಅಲ್ಲೇ ಇರು. ತರುವಾಯ ನಾನು ಕಳುಹಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಕರೆಯಿಸುವೆನು. ಒಂದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರನ್ನು ಕಳಕೊಳ್ಳುವದು ಯಾಕೆ ಅಂದಳು.

Malayalam നിന്റെ സഹോദരനും നിന്നോടുള്ള കോപം മാറി നീ അവനോടു ചെയ്തതു അവൻ മറക്കുംവരെ അവിടെ താമസിക്ക; പിന്നെ ഞാൻ ആളയച്ചു നിന്നെ അവിടെ നിന്നു വരുത്തിക്കൊള്ളാം; ഒരു ദിവസം തന്നെ നിങ്ങൾ ഇരുവരും എനിക്കു ഇല്ലാതെയൊക്കുന്നതു എന്തിനു?

Marathi तुझ्या भावाचा तुझ्यावरचा राग जाऊन तू त्याला जे केले त्याचा त्याला विसर पडेपर्यंत तेथे राहा; मग मी तुला तेथून बोलावणे पाठवून आणीन; एकाच दिवशी तुम्ही दोघांनी मला का अंतरावे?”

Oriya କିଛି ସମୟପରେ ତୁମ ଭାଇ ତୁଲିଯିବେ ତୁମେ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି କ'ଣ କରିଥିଲ। ତା'ପରେ ମୁଁ ତାଙ୍କର ପଠାଇ ତୁମକୁ ନଇଁ ଥାଏ। ମୁଁ ଏକାଦିନେ ତୁମ ଜଣକୁ ହରାଇବାକୁ ଚାହୁଁ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਤੀਕਰ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਦਾ ਕਰੋਧ ਤੈਥੋਂ ਨਾ ਹਟ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਤੈਂ ਉਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ ਨਾ ਭੁੱਲ ਜਾਵੇਂ ਤਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਥੋਂ ਨਹੀਂ ਸੱਦਾਂਗੀ । ਮੈਂ ਕਿਉਂ ਇੱਕ ਦਿਹਾੜੇ ਤੁਸਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਗਵਾ ਬੈਠਾ? ।।

Tamil உன் சகோதரன் உன்மேல் வைத்த கோபம் தணிந்து, நீ அவனுக்குச் செய்ததை அவன் மறந்தபின், நான் ஆள் அனுப்பி, அவ்விடத்திலிருந்து உன்னை அழைப்பிப்பேன்; நான் ஒரே நாளில் உங்கள் இருவரையும் ஏன் இழந்துபோகவேண்டும் என்றாள்.

మరియు రిబ్బా ఇస్సాకుతో హేతు కుమార్తెలవలన నా ప్రాణము విసికినది. ఈ దేశస్థురాండ్రయిన హేతు కుమార్తెలలో వీరివంటి ఒకదానిని యాకోబు పెండ్లి చేసికొనినయెడల నా బ్రదుకువలన నాకేమి ప్రయోజనమనెను.

Assamese পাছত ৰিবেকাই ইচহাকক ক'লে, “এই হিণ্ডীয়া ছোৱালীবোৰৰ কাৰণে মোৰ আৰু জীয়াই থাকিবলৈ ইচ্ছা নোহোৱা হৈছে। তাৰ উপৰি যাকোবেও যদি এই দেশৰে কোনো হিণ্ডীয়া ছোৱালী বিয়া কৰে, তেন্তে মই জীয়াই থকাৰ কি লাভ?”

Bengali তারপর রিবিকা ইসহাককে বললেন, “তোমার পুত্র এষৌ হিণ্ডীয়দের কন্যাকে বিয়ে করেছে। এ আমার মোটে ভাল লাগে নি। কেননা তারা আমাদের আপনজন নয়। যাকোবও যদি ঐ মেয়েদের কাউকে বিয়ে করে তাহলে আমি নির্ঘাত মারা যাব।”

Gujarati પછી રિબકાએ ઇસહાકને કહ્યું, “તારા પુત્ર એસાવે હિંદી કન્યાઓ સાથે વિવાહ કરી લીધા છે. હું એ સ્ત્રીઓથી કંટાળી ગઈ છું. કારણ કે તેઓ આપણા લોકોમાંની નથી. અને જો યાકૂબ પણ આ કન્યાઓમાંથી કોઈ એકની સાથે વિવાહ કરશે તો પછી મારે તો મરવા સિવાય કોઈ રસ્તો નહિ રહે.”

Hindi फिर रिबका ने इसहाक से कहा, हिंदी लड़कियों के कारण मैं अपने प्राण से घिन करती हूं; सो यदि ऐसी हिंदी लड़कियों में से, जैसी इस देश की लड़कियां हैं, याकूब भी एक को कहीं ब्याह ले, तो मेरे जीवन में क्या लाभ होगा?

Kannada ತರುವಾಯ ರೆಬೆಕ್ಕಳು ಇಸಾಕನಿಗೆ--ಹೇತನ ಕುಮಾತೆ ಗಳ ದೆಸೆಯಿಂದ ನನ್ನ ಜೀವ ನನಗೆ ಬೇಸರವಾಗಿದೆ; ಹೇತನ ಕುಮಾತೆ ಗಳಂತಿರುವ ಈ ದೇಶದ ಕುಮಾತೆ ಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳನ್ನು ಯಾಕೋಬನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡರೆ ನಾನು ಬದುಕುವದರಿಂದ ನನಗೇನು ಪ್ರಯೋಜನ ಅಂದಳು.

Malayalam പിന്നെ റിബെക്കാ യിസഹാക്കിനോടു: ഈ ഹിന്ദുസ്ത്രീകൾ നിമിത്തം എന്റെ ജീവൻ എനിക്കു അസഹ്യമായിരിക്കുന്നു; ഈ ദേശക്കാരത്തികളായ ഇവരെപ്പോലെയുള്ള ഒരു ഹിന്ദു സ്ത്രീയെ യാക്കോബ് വിവാഹം കഴിച്ചാൽ ഞാൻ എന്തിന്നു ജീവിക്കുന്നു? എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा रिबका इसहाकाला म्हणाली, “ह्या हेथींच्या मुलींमुळे माझा जीव मला नकोसा झाला आहे; ह्यांच्यासारखी हेथींच्या मुलींतली, ह्या देशाच्या मुलींतली एखादी बायको याकोबाने करून घेतली तर मला जगून काय लाभ?”

Oriya ଏହାପରେ ରିବିକା ଇସ୍‌ହାକକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଏଠି ଦିଶାୟ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କଲା, ଏହା ମାତ୍ର ପ୍ରାଣକୁ କଷ୍ଟ ଦେଉଅଛି। କାହିଁକି? କାରଣ ସମାଜରେ ଆମର ଲୋକ ନୁହଁନ୍ତି। ଯଦି ଯାକୂବ ଏହି ଦେଶର କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରେ ତେବେ ମୁଁ ମରିଯିବି।

Punjabi ਰਿਬਕਾਹ ਨੇ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਹੇਥ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਜੀ ਵਿੱਚ ਅੱਕ ਗਈ ਹਾਂ । ਜੇ ਯਾਕੂਬ ਹੇਥ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਜਿਹੀ ਤੀਵੀਂ ਕਰੇ ਜਿਵੇਂ ਏਸ ਦੇਸ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਹਨ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕਿਵੇਂ ਜੀਉਂਦੀ ਰਹਾਂਗੀ? ।।

Tamil పిన్ప, రెపెక్కాள் నాశాకకై నోకాకకి: ஏத்தின் குமாரத்திகளினிமித்தம் என் உயிர் எனக்கு வெறுப்பாயிருக்கிறது; இந்தத் தேசத்துப் பெண்களாகிய ஏத்தின் குமாரத்திகளில் யாக்கோபு ஒரு பெண்ணைக் கொள்வானானால் என் உயிர் இருந்து ஆவதென்ன என்றாள்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati తుం ప్రార్థనా కర్తుం తుం కే, సర్వసమర్థ యేవ తనే ఆశీర్వాద ఆపాం అనే తమనే ఘటా పుత్రాం ఆపాం. అనే తారాం వంశవేలొ అేటలొ వధారొ కే, తారామాంథీ అనేక ప్రజాఅొ పేదా థాయ.

Hindi और सर्वशक्तिमान ईश्वर तुझे आशीष दे, और फुला-फला कर बढाए, और तू राज्य राज्य की मण्डली का मूल हो।

Kannada ಸವ ಶಕ್ತನಾದ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ ನೀನು ಜನಸಮುದಾಯವಾಗುವಂತೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡಿ ಹೆಚ್ಚಿಸಲಿ,

Malayalam സർവ്വശക്തനായ റൈവം. നീന്നെ അനുഗ്രഹിക്കയും. നീ ജനസമൂഹമായി തീരത്തക്കവണ്ണം. നീന്നെ സന്താനപുഷ്ടിയുള്ളവനായി പെരുക്കുകയും.

Marathi सर्वसमर्थ देव तुला आशीर्वाद देवो, तुला फलद्रूप करून तुझी वंशवृद्धी अशी करो की तुझ्यापासून राष्ट्रसमुदाय उद्भवो;

Oriya ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ୱର ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ଅନେକ ଜନସମାଜ ହେବେ ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ବଂଶଧର କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਰਬ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ ਅਰ ਤੈਨੂੰ ਫਲਵੰਤ ਬਣਾਵੇ ਅਰ ਤੈਨੂੰ ਵਧਾਵੇ ਅਰ ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਕੌਮਾਂ ਦਾ ਦਲ ਹੋਵੇ

Tamil శ ర్వ వ ల్ల మై యు గ్ల గ్ల థే వ ణ్ ం ం ణ్ణె అ య్ శీ ర్వ త్రి త్త్రు , న్రి ప ల జ్ఞ న క్క ం ద్ద మా క్ర మ్ ప ది ం ణ్ణె ప బ ల్ల క వ్ల మ్ ప ణ్ణ ణి ;

వచనము 4

అయన నీకు, అనగా నీకును నీతో కూడ నీ సంతానమునకును అబ్రాహామునకు అనుగ్రహించిన

ఆశీర్వాదమును దయచేయును గాక అని అతని దీవించి

Assamese যি আশীৰ্ব্বাদ ঐশ্বৰে অৰাহামক দিছিল, সেই আশীৰ্ব্বাদ তেওঁ তোমাক আৰু তোমাৰ পাছত তোমাৰ বংশৰ লোকসকলক দান কৰক। যি দেশ ঐশ্বৰে অৰাহামক দিছিল আৰু য'ত তুমি বাস কৰি আছা, সেই দেশ তোমাৰ অধিকাৰলৈ আহক।”

Bengali যেভাবে ঐশ্বর অব্রাহামকে আশীর্বাদ করেছিলেন সেভাবে তিনি যেন তোমায় ও তোমার সন্তানসন্ততিকে আশীর্বাদ করেন-এই প্রার্থনা করি এবং আমি প্রার্থনা করি যে যে দেশে তুমি বাস করবে সেই দেশ তোমার হবে। ঐশ্বর এই দেশ অব্রাহামকে দিয়েছিলেন।”

Gujarati తుం ప్రార్థనా కర్తుం తుం కే, జ ప్రమాంథొ యేవ యద్రాతిమనే వరదాన ఆప్యుం తుం తే జ ప్రమాంథొ తమనే పత్రా ఆశీర్వాద ఆపాం. తుం ప్రార్థనా కర్తుం తుం కే, యేవ తమనే యద్రాతిమనా ఆశీర్వాద ఆపాం. తే తనే అనే తారీ అావిపేఠీనే అా జయ్యా కే, జయాం తమే పరదేఠీనీ జేమ రతొ యొ తేనే సదానే మాంఠే తమాంఠీ సంపత్తి అనావీ యే.”

Hindi और वह तुझे और तेरे वंश को भी इब्राहीम की सी आशीष दे, कि तू यह देश जिस में तू परदेशी हो कर रहता है, और जिसे परमेश्वर ने इब्राहीम को दिया था, उसका अधिकारी हो जाए।

Kannada ದೇವರು ಅಬ್ರಹಾಮನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಮತ್ತು ನೀನು ಈಗ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿರುವ ದೇಶವನ್ನು ಬಾಧ್ಯವಾಗಿ ಹೊಂದುವಂತೆ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಗೂ ಕೊಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ॐ. అబ్రాహామిణ్ణు కౌశుణ్ణు. నీ పరదేశియాయి పాఠింకొన్నతమయ దేశం. నీ కైవలశమాకొణ్ణతిణ్ణు అబ్రాహామిణ్ణి అణ్ణుగ్రహం. నీణ్ణు. నీణ్ణి సుణ్ణతిణ్ణు. తరికయం. షెయ్యుమాంకం.

Marathi तो तुला व तुझ्याबरोबर तुझ्या संततीला अब्राहामाला दिलेला आशीर्वाद देवो, म्हणजे देवाने अब्राहामाला दिलेला देश, ज्यात तू हल्ली उपरा आहेस, तो तुझे वतन होईल.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଅବ୍ରାହାମକୁ ସେ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲା ପରି ତୁମ୍ଭଠା ରେ ଓ ତୁମ୍ଭ ବଂଶକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦେଉ। ତହିଁରେ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭର ପ୍ରବାସ ସ୍ଥାନ ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ବାସ କରୁଛ। ବର୍ତ୍ତମାନ, ତାହା ପରମେଶ୍ଵର ଅବ୍ରାହାମକୁ ଦଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਬਰਕਤ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਵੀ ਦੇਵੇ ਤਾਂਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਮੁਸਾਫਰੀ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਵਿਰਸੇ ਵਿੱਚ ਕਰੇ

Tamil தேவன் ஆபிரகாமுக்குக் கொடுத்ததும் நீ பரதேசியாய்த் தங்குகிறதும்மான தே சத்தை நீ சத்தந்தரித்துக்கொள்ளும்படி ஆபிரகாமுக்கு அருளிய ஆசீர்வாதத்தை உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் அருளுவாராக என்று சொல்லி;

వచనము 5

యాకోబును పంపివేసెను. అతడు పద్దనరాములోనున్న సిరియావాడగు బెతూయేలు కుమారుడును,

యాకోబు ఏశావుల తల్లియగు రిబ్బా సహోదరుడునైన లాబానునొద్దకు వెళ్లెను.

Assamese এইদৰে ইচহাকে যাকোবক পঠাই দিলে আৰু যাকোবেও পদ্মন-অৰামৰ অৰামীয়া বথোৱেলৰ পুত্র লাবনৰ ওচৰলৈ গ'ল। লাবন যাকোব আৰু এচৌৰ মাক বিবেকাৰ ককায়েক আছিল।

Bengali তখন ইসহাক যাকোবকে পদ্মন-অরাম নামক স্থানে পাঠালেন। যাকোব গেলেন রিবিকার ভাই লাবনের কাছে। বথুয়েল লাবন ও রিবিকার জনক এবং যাকোব ও এষৌর মা হলেন রিবিকা।

Gujarati આ રીતે ઇસહાકે યાકૂબને પાદ્મનારામમાંના પ્રદેશમાં મોકલ્યો, યાકૂબ ત્યાં તેના માંમાંને ત્યાં ગયો. અરામી બથુએલ, લાબાન અને રિબિકાનો પિતા હતો. અને રિબિકા યાકૂબ અને એસાવની માતા હતી.

Bengali এষৌ জানতে পারল যে তার পিতা ইসহাক যাকোবকে আশীর্বাদ করেছেন। এষৌ জানল যে ইসহাক যাকোবকে পদ্মন-অরামে পাঠিয়েছেন সেখানে বিয়ে করার জন্যে। ইসহাক যে যাকোবকে কনানের মেয়ে বিয়ে না করার আদেশ দিয়েছেন সে কথাও এষৌ জানল।

Gujarati એસાવને ખબર પડી કે, તેના પિતા ઇસહાકે યાકૂબને આશીર્વાદ આપ્યા છે અને તેમણે યાકૂબને પાદુનારામમાં પત્નીની શોધ માટે મોકલ્યો છે. અને એસાવને એ પણ ખબર પડી ગઈ કે, ઇસહાકે યાકૂબને આદેશ આપ્યો છે કે, તે કનની કન્યા સાથે લગ્ન ન કરે.

Hindi जब इसहाक ने याकूब को आशीर्वाद देकर पद्मराम भेज दिया, कि वह वहीं से पत्नी ब्याह लाए, और उसको आशीर्वाद देने के समय यह आज्ञा भी दी, कि तू किसी कनानी लड़की को ब्याह न लेना;

Kannada ಇಸಾಕನು ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಪದ್ಮನ್ ಅರಾಮಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದನ್ನೂ ಇಸಾಕನು ಅವನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಕಾನಾನ್ಯರ ಕುಮಾತೆ ಯರಲ್ಲಿ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬಾರದು ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದನ್ನೂ

Malayalam യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ അനുഗ്രഹിച്ചു. പദ്മൻ - അരാംമിൻനിന്നു ഒരു ഭാര്യയെ എടുപ്പാൻ അവനെ അവിടെക്കു അയച്ചതും, അവനെ അനുഗ്രഹിക്കുമ്പോൾ: നീ കനാനുസ്ത്രീകളിൽനിന്നു ഭാര്യയെ എടുക്കരുതെന്നു അവനോടു കല്പിച്ചതും.

Marathi एसावाने पाहिले की, इसहाकाने याकोबाला आशीर्वाद देऊन पदन-अराम येथील बायको करण्यासाठी तिकडे पाठवले आहे; आणि आशीर्वाद देताना त्याने त्याला बजावले आहे की कनानी मुलींपैकी बायको करू नकोस;

Oriya ଏଠା଼ି ଏହା ଇସାହାକ ଯାକୋବକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦେଲେ। ଏବଂ ଏଠା଼ି

Punjabi ਜਾਂ ਏਸਾਓ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਸਹਾਕ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਪਦਨ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ ਤਈ ਉਥੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਤੀਵੀਂ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੰਦਿਆਂ ਆਖਿਆ ਤਈ ਤੂੰ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੀਵੀਂ ਨਾ ਕਰੀਂ

Tamil యాకాకు యాకేకాపై ఆశీర్వదితము, ఒక పెண்ணెణక కెగాలంబంపడి అవణెణప పతాణ అరామ్రుకు అనుబంపిణతెయము, అవణెణ ఆశీర్వదికకెయిల: నీ కాణాణియరుదెయ క్రుమారత్తికెగిల పెణ్ణకెగాలంబవెణ్ణదాం ంణ్ణు అవణ్ణుకక్రక కడ్డఱెణిడ్డతెయము,

వచనము 7

యాకోబు తన తల్లిదండ్రుల మాట విని పద్దనరామునకు వెళ్లిపోయెననియు ఏశావు తెలిసికొనినప్పుడు,

Assamese এচৌৱে দেখিলে, যাকোবে তেওঁৰ পিতৃ-মাতৃৰ আদেশ মানি পদন-অৰামলৈ গুছি গ'ল।

Bengali এষৌ জানল যে যাকোব পিতামাতাকে মেনে চলেছে এবং পদন-অরামে গেছে।

Gujarati આથી એસાવ સમજયો કે, યાકૂબ પોતાનાં માતાપિતાનું કહ્યું માંનીને પાદનારામ યાત્યો ગયો છે.

Hindi और याकूब माता पिता की मान कर पदनराम को चल दिया;

Kannada ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯನಾಗಿ ಪದನ್ ಅರಾಮಿಗೆ ಹೋದದ್ದನ್ನೂ

Malayalam యాకొబ్బ ఆపల్లనయ్యం. ఆమ్మయయ్యం. ఆంగుసరిచ్చు పద్నం-ఆర్రామిలెక్కు పోయత్తం. ంష్రుం అంగిణ్ణత్తేలె,

Marathi आणि याकोब आपल्या आईबापांची आज्ञा मानून पदन-अरामास गेला आहे.

Oriya ଏବଂ ଏଠିକି ଡାଣିଲେ ଯେ ଯାକୂବ ତାଙ୍କର ପିତା ମାତାଙ୍କର କଥା ମାନି ପଦନ ଅରାମକୁ ଚଳାଇଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਦੀ ਸੁਣ ਕੇ ਪਦਨ ਅਰਾਮ ਨੂੰ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil యాకొకొబు తన తకప్పణుకకకం తన త్రాయకకకం కీఱ్ఱప్పడిఱ్ఱు, పత్రాఱ్ఱ అర్రామ్రుకకకు పుఱ్ఱప్పఱ్ఱుప్పొణ్ణత్తయ్యం ఁశా కణ్ణఱ్ఱిణ్ణాల్లయ్యం,

వచనము 8

ఇదిగాక కనాసు కుమార్తెలు తన తండ్రియైన ఇస్సాకునకు ఇష్టురాండ్లు కారని ఏశాపునకు

తెలిసినప్పుడు

Assamese তাতে এচৌৱে বুজি পালে যে এই কনানীয়া মহিলাসকলৰ প্রতি তেওঁৰ পিতৃ ইচহাক সন্তুষ্ট নহয়।

Bengali এসবের থেকে এষৌ বুঝল যে তাদের পিতা ইসহাক চাইতেন না যে পুত্ররা কেউ কনানের মেয়েদের বিয়ে করে।

Gujarati તે પરથી એસાવે વિચાર્યું કે, તેના પિતા એવું ઇચ્છતા નથી કે, તેમનો પુત્ર કનની સ્ત્રી સાથે લગ્ન કરે.

Hindi तब ऐसाव यह सब देख के और यह भी सोच कर, कि कनानी लड़कियां मेरे पिता इसहाक को बुरी लगती हैं,

Kannada ಏಸಾವನು ನೋಡಿ ದಾಗ ಕಾನಾನ್ಯರ ಕುಮಾರತೆ ಯರು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯಾಗಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದು

Malayalam కనాన్య స్త్రీలకల తణ్ణె ఆపల్లనాయ యిస్కొకొబుకు ఇష్కమ్మలలవలలె అణ్ణు కణ్ణు

Marathi आपला बाप इसहाक ह्याला कनानी मुली पसंत नाहीत हे जाणून

Oriya ଏଠି ଏକଥା ଜାଣିଲେ ଯେ ତାଙ୍କର ପିତା ଚାହୁଁ ନାହାଁନ୍ତି ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର କିଣାନାୟ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରନ୍ତୁ।
Punjabi ਜਾਂ ਏਸਾਓ ਨੇ ਏਹ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਕਠਾਨ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਬੁਰੀਆਂ
 ਹਨ

Tamil କାନାନୀୟ କ୍ରମାରତ୍ତୀକାଂ ତନ୍ ତକପ୍ପନାକୀୟ ନ୍ନାକାକିନ୍ ପାର୍‌ଭାୟକ୍ତୁ
 ଅକାତ୍ରାବରକାଂ ଶନ୍‌ପତ୍ତେ ଶକା ଅନ୍ନିନ୍‌ତ୍ତୀନାଲୁୟ୍‌,

వచనము 9

ఏశావు ఇష్మాయేలు నొద్దకు వెళ్లి, తనకున్న భార్యలు గాక అబ్రାహాము కుమారుడైన ఇష్మాయేలు

కుమారుయు నెబాయోతు సహోదరియునైన మహలతును కూడ పెండ్లి చేసికొనెను.

Assamese ସେୟେ ଦୁଗବାକୀ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଥକାତୋ ତେଓଁ ଅବ୍ରାହାମବ ପୁତେକ ୟିଶ୍ମାୟେଲବ ସବଲେ ଗୈ
 ତେଓଁବ ଜୀୟେକ ମହଲତକ ବିୟା କବିଲେ। ମହଲତ ନବାୟୋତବ ଭନୀୟେକ ଆହିଲ।

Bengali ଏଷୌର ତখনই দুজন স্ত্রী ছিল। কিন্তু সে ইশ্মായেলের কাছে গিয়ে আরও একটি বিয়ে
 করল। এবার সে ইশ্মായেলের কন্যা মহলত্কে বিয়ে করল। অব্রাহামের আর এক পুত্র
 ইশ্মായেল। মহলত্‌ নবায়োতের বোন।

Gujarati ଅେସାପନେ ପଡ଼ୋନୀ ଉେ ପଲିଆ ତୋ ଓତୀ, ପର୍ତ୍ତୁ ତେଓ୍‌ ଶମାଂଅେଲନି ପୁତ୍ରୀ ନଜାଧାଧନି
 ଉଡ଼େନ ମାଂତ୍ରାତାଥ ସାଥେ ପିପାତ୍ କର୍ଯା. (ଶମାଂଅେଲ ଶମ୍ରାତିମନୋ ପୁତ୍ର ଓତୋ.)

Hindi इब्राहीम के पुत्र इश्माएल के पास गया, और इश्माएल की बेटी महलत को, जो नबायोत की
 बहिन थी, ब्याह कर अपनी पत्नियों में मिला लिया।।

Kannada ಅವನು ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತನಗಿದ್ದ ಹೆಂಡತಿಯರಲ್ಲದೆ ಅಬ್ರಹಾಮನ
 ಮಗನಾದ ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಮಗಳೂ ನೆಬಾಯೋತನ ತಂಗಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಮಹಲತ್‌ಳನ್ನು ತನ್ನ
 ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತೆಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam ഏശാവ് യിശ്മായേലിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു തന്നിക്കുള്ള
 ഭാര്യമാരെ കൂടാതെ അബ്രാഹാമിന്റെ മകനായ യിശ്മായേലിന്റെ മകളും
 നെബായോത്തിന്റെ സഹോദരിയുമായ മഹലത്തിനെയും വിവാഹം കഴിച്ചു.

Marathi एसाव इश्माएलाकडे गेला आणि त्याने इश्माएल बिन अब्राहाम ह्याची मुलगी व
 नबायोथाची बहीण महलथ हिच्याशी विवाह करून तिला आपल्या बायकांत सामील केले. बेथेल येथे
 याकोबाला पडलेले स्वप्न

Oriya ଏଠିର ଦୁଇଟି କିଣାନାୟ ସୁରା ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଏହାପରେ ସେ ଇଶ୍ମାୟଲକେ ଗଲେ ଓ ଆଉ ଏକ ସୁରାକୁ
 ବିବାହ କଲେ। ସେ ମହଲତ୍ତୁ ବିବାହ କଲେ। ଇଶ୍ମାୟଲରେ କନ୍ୟା। ଇଶ୍ମାୟଲେ ଅବ୍ରହାମର ପୁତ୍ର। ମହଲତ୍
 ନବାୟୋତର ଭଉଣୀ।

Punjabi ਤਾਂ ਏਸਾਓ ਇਸਮਾਏਲ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਅਬਾਰਾਹਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਮਾਏਲ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਨਬਾਯੋਥ ਦੀ ਤੈਣ ਮਹਲਬ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੈਕੇ ਆਪਣੀਆਂ ਦੂਜੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਰਲਾ ਲਿਆ ।।

Tamil ஏசா இஸ்மவேலிடத்துக்குப் போய், தனக்கு முன்னிருந்த மனைவிகளுமன்றி, ஆபிரகாமுடைய குமாரனாகிய இஸ்மவேலின் குமாரத்தியும் நெபாயோத்தின் சகோதரியுமாகிய மகலாத்ತையும் விவாகம்பண்ணினான்.

వచనము 10

యాకోబు బెయ్యేర్లెబానుండి బయలుదేరి హారాను వైపు వెళ్లుచు

Assamese আনফালে যাকোবে বেৰ-চেবাৰ পৰা ওলাই হাৰণৰ ফালে যাত্ৰা কৰিলে।

Bengali যাকোব বেৰ-শেবা ছেড়ে হাৰণে গেল।

Gujarati યાકૂબે બેર-શેબા છોડ્યું અને ત્યાંથી તે હારાન તરફ ગયો.

Hindi सो याकूब बेर्शाबा से निकल कर हारान की ओर चला।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಬೇಷೆ ಬದಿಂದ ಖಾರಾ ನಿನ್ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಟನು.

Malayalam എന്നാൽ യാക്കോബ് ബേർ-ശേബയിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു ഹാരാനിലേക്കു പോയി.

Marathi इकडे याकोब बैर-शेबा येथून हारानास जायला निघाला.

Oriya ଯାକୂବ ବେରଶେବା ଛାଡ଼ି ହାରିଣକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਬਏਰਸਬਾ ਤੋਂ ਚੱਲ ਕੇ ਹਾਰਾਨ ਨੂੰ ਗਿਆ

Tamil యాకకోబు పెయ్యెర్లెబానావ విండుం పురంబండు ఆర్రాణుకుంబం బోకంబం పిరయణంపణ్ణి,

వచనము 11

ఒకచోట చేరి ప్రొద్దు గ్రుంకినందున అక్కడ ఆ రాత్రి నిలిచిపోయి, ఆ చోటి రాళ్లలో ఒకటి తీసికొని

తనకు తలగడగా చేసికొని, అక్కడ పండుకొనెను.

Assamese এখন ঠাইতে বেলি মাৰ যোৱাত তেওঁ সেই ঠাইতে ৰাতিটো কটালে। সেই ঠাইৰে এটা শিল মূৰৰ তলত লৈ তেওঁ শুই থাকিল।

Bengali হাৰণে যাওয়ার পথে সূৰ্যাস্ত হল। তখন যাকোব ৰাত কাটাৰাৰ জন্যে একটা জায়গায় গেল। সেখানে একটা পাথর দেখতে পেয়ে সে তার ওপরে মাথা রেখে ঘুমিয়ে পড়ল।

Gujarati યાત્રા સમયે સૂર્યાસ્ત થઈ ગયો હોવાથી તે એક જગ્યાએ રાતવાસો કરવા માંટે રોકાયો. યાકૂબે ત્યાં એક પથ્થર જોયો, તેથી સૂઈ જવા માટે તેના પર માંથું મૂક્યું.

Hindi और उसने किसी स्थान में पहुंच कर रात वहीं बिताने का विचार किया, क्योंकि सूर्य अस्त हो गया था; सो उसने उस स्थान के पत्थरों में से एक पत्थर ले अपना तकिया बना कर रखा, और उसी स्थान में सो गया।

Kannada ಅವನು ಒಂದು ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಸೇರಿದಾಗ ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮಾನವಾದದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡನು. ಅವನು ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಕಲ್ಲುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತಲೆದಿಂಬಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ ഒരു സ്ഥലത്തു എത്തിയപ്പോൾ സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുകൊണ്ടു അവിടെ രാപാർത്തു; അവൻ ആ സ്ഥലത്തെ കല്ലുകളിൽ ഒന്നു എടുത്തു തലയണയായി വെച്ചു അവിടെ കിടന്നുറങ്ങി.

Marathi तो एके जागी पोहचला असता सूर्य मावळला म्हणून तेथे रात्र घालवावी ह्या विचाराने तेथला एक धोंडा उशास घेऊन तो त्या ठिकाणी निजला.

Oriya ଯାକୁବ ଯାତ୍ରା କରିଥିବା ସମୟରେ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ହେଲା। ତେଣୁ ଯାକୁବ ରାତ୍ର ଯାପନ କରିବା ପାଇଁ ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ଗଲେ। ଯାକୁବ ଏକ ପଥରଖଣ୍ଡ ପାଇଲେ, ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ପଥର ଉପରେ ମୁଣ୍ଡ ଦଇେ ସେ ଶୋଇ ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਥਾਂ ਤੇ ਅੱਪੜਿਆ ਅਰ ਉੱਥੇ ਰਾਤ ਕੱਟੀ ਕਿਉਂਜੋ ਸੂਰਜ ਤੁੱਥ ਗਿਆ ਸੀ ਅਰ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਉਸ ਥਾਂ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰਹਾਣੇ ਰੱਖ ਲਿਆ ਅਰ ਉਸ ਥਾਂ ਲੇਟ ਗਿਆ

Tamil ஒரு இடத்திலே வந்து, சூரியன் அஸ்தமித்தபடியினால், அங்கே ராத்தங்கி, அவ்விடத்துக் கற்களில் ஒன்றை எடுத்து, தன் தலையின்கீழ் வைத்து, அங்கே நித்திரை செய்யும்படி படுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 12

అప్పుడతడు ఒక కల కనెను. అందులో ఒక నిచ్చెన భూమిమీద నిలుపబడియుండెను; దాని కొన

ఆకాశమునంటెను; దానిమీద దేవుని దూతలు ఎక్కుచు దిగుచునుండిరి.

Assamese তেওঁ শুই থাকোতে সপোনত দেখিলে যে পৃথিৱীৰ ওপৰত এডাল জখলা থিয় হৈ আছে আৰু তাৰ মূৰটো গৈ স্বৰ্গত লাগি আছে। তেওঁ দেখিলে যে তাৰ ওপৰেদি ঐশ্বৰৰ দূতবোৰে উঠা-নমা কৰি আছিল আৰু

Bengali ঘুমের মধ্যে যাকোব একটা স্বপ্ন দেখল। সে দেখল, মাটি থেকে একটা সিঁড়ি গেছে স্বর্গে। যাকোব দেখল যে ঐশ্বরের দূতরা ঐ সিঁড়ি দিয়ে ওঠানামা করছে। আর যাকোব দেখল যে প্রভু সিঁড়িতে দাঁড়িয়ে আছেন।

Gujarati યાકૂબને એક સ્વપ્ન આવ્યું; તેણે જોયું કે, એક સીડી પૃથ્વી પર મૂકેલી છે, જેની ટોચ આકાશ સુધી પહોંચે છે,

Hindi तब उसने स्वप्न में क्या देखा, कि एक सीढ़ी पृथ्वी पर खड़ी है, और उसका सिरा स्वर्ग तक पहुंचा है: और परमेश्वर के दूत उस पर से चढ़ते उतरते हैं।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಕನಸು ಕಂಡನು. ಇಗೋ, ಏಣಿಯು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಅದರ ತುದಿಯು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಮುಟ್ಟಿತ್ತು. ಇಗೋ, ದೇವದೂತರು ಅದರ ಮೇಲೆ ಏರುತ್ತಾ ಇಳಿಯುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവാൻ ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടു: ഇതാ, ഭൂമിയിൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന ഒരു കോവണി; അതിന്റെ തല സ്വർഗ്ഗത്തോളം എത്തിയിരുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ ദൂതന്മാർ അതിന്മേൽകൂടി കയറുകയും ഇറങ്ങുകയുമായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा त्याला स्वप्न पडले त्यात त्याने असे पाहिले की एक शिडी पृथ्वीवर उभी केली असून तिचा शेंडा आकाशाला लागला आहे; आणि तिच्यावरून देवदूत चढतउतरत आहेत.

Oriya ଯାକୁବ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ। ସେ ସ୍ୱପ୍ନ ରେ ଦେଖିଲେ ଯେ ଏକ ସିଢ଼ି ଭୂମିରୁ ସ୍ୱର୍ଗକୁ ଲାଗିଛି। ଯାକୁବ ଦେଖିଲେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଦୂତଗଣ ସହେଁ ସିଢ଼ିଦିଗେ ଚଢ଼ୁଛନ୍ତି ଓ ଓହ୍ଲାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਸੁਫਨਾ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਇੱਕ ਪੌੜੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖੀ ਹੋਈ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਚੋਟੀ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਸੀ ਅਰ ਵੇਖੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਉੱਤਰਦੇ ਸਨ

Tamil அங்கே அவன் ஒரு சொப்பனம் கண்டான்; இதோ, ஒரு ஏணி பூமியிலே வைக்கப்பட்டிருந்தது, அதின் நுனி வானத்தை எட்டியிருந்தது, அதிலே தேவதூதர் ஏறுகிறவர்களும் இறங்குகிறவர்களும் இருந்தார்கள்.

వచనము 13

మరియు యెహోవా దానికి పైగా నిలిచి నేను నీ తండ్రియైన అబ్రాహాము దేవుడను ఇస్సాకు దేవుడైన

యెహోవాను; నీవు పండుకొనియున్న యీ భూమిని నీకును నీ సంతానమునకును ఇచ్చెదను.

Assamese যিহোৱাই খটখটিৰ ওপৰত থিয় হৈ কৈছিল, “মই যিহোৱা। মই তোমাৰ ওপৰ পিতৃ অব্রাহামৰ ঐশ্বৰ আৰু ইচহাকৰো ঐশ্বৰ; তুমি যি ঠাইত শয়ন কৰিছা, সেই দেশ মই তোমাক আৰু তোমাৰ বংশক দিম।

Bengali প্রভু বললেন, “আমিই প্রভু, তোমার পিতামহ অব্রাহামের ঐশ্বর। আমি ইসহাকের ঐশ্বর। যে জমিতে তুমি এখন শুয়ে আছ তা আমি তোমাকে দেব। এই জমি আমি তোমাকে এবং তোমার বংশকে দেব।

Gujarati અને યાહૂએ જોયું તો દેવદૂતો સીડી ઉપરથી ચઢતા-ઉતરતા હતા. અને યહોવા સીડી પાસે ઊભા હતા. યહોવાએ કહ્યું, “હું તમારા પિતા ઇબ્રાહિમનો દેવ યહોવા છું. હું ઇસહાકનો દેવ છું. જે જમીન પર તું સૂતો છે તે જમીન હું તને અને તારા વંશજને આપીશ.

Hindi और यहोवा उसके ऊपर खड़ा हो कर कहता है, कि मैं यहोवा, तेरे दादा इब्राहीम का परमेश्वर, और इसहाक का भी परमेश्वर हूँ: जिस भूमि पर तू पड़ा है, उसे मैं तुझ को और तेरे वंश को दूंगा।

Kannada ಇಗೋ, ಕತ ನು ಅದರ ಮೇಲೆ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಕತ ನಾದ ದೇವರೂ ಇಸಾಕನ ದೇವರೂ ನಾನೇ, ನೀನು ಮಲಗಿರುವ ಭೂಮಿಯನ್ನು ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಸಂತತಿಗೂ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam അതിന്മീതെ യഹോവ നിന്നു അരുളിച്ചെയ്തതു: ഞാൻ നിന്റെ പിതാവായ അബ്രാഹാമിന്റെ ദൈവവും, യിസ്ഹാക്കിന്റെ ദൈവവുമായ യഹോവ ആകുന്നു; നീ കിടക്കുന്ന ഭൂമിയെ ഞാൻ നിനക്കും നിന്റെ സന്തതിക്കും തരും.

Marathi आणि पाहा, परमेश्वर तिच्या वरती उभा राहून त्याला म्हणाला, “मी परमेश्वर तुझा पिता अब्राहाम ह्याचा देव व इसहाकाचा देव आहे; ज्या भूमीवर तू निजला आहेस ती मी तुला व तुझ्या संततीला देईन;

Oriya ଏବଂ ଯାକୁବ ଦେଖିଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ି ସିଢ଼ି ପାଖ ରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଲେ଼଼ି। ସଦାପ୍ରଭୁ କହୁଥିଲେ, ଆମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ମଧ୍ୟ ଇସ୍ତ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱର। ତୁମ୍ଭେ ଶାଲୋ଼ଥୀରା ଭୂମି ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦବୋ। ଆମ୍ଭେ ଏହି ଜମି ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ତୁମ୍ଭ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦାଦା ଦବୋ।

Punjabi ਵੇਖੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ । ਜਿਸ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਤੂੰ ਪਿਆ ਹੈਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅਰ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil அதற்கு மேலாகக் கர்த்தர் நின்று: நான் உன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும் ஈசாக்கின் தேவனுமாகிய கர்த்தர்; நீ படுத்திருக்கிற பூமியை உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் தருவேன்.

వచనము 14

నీ సంతానము భూమిమీద లెక్కకు ఇసుక రేణువులవలెనగును; నీవు పడమటితట్టును తూర్పుతట్టును ఉత్తరపుతట్టును దక్షిణపుతట్టును వ్యాపించెదవు, భూమియొక్క వంశములన్నియు నీ మూలముగాను నీ

సంతానము మూలముగాను ఆశీర్వాదింపబడును.

Assamese তোমাৰ বংশ পৃথিৱীৰ ধূলিৰ নিচিনা অসংখ্য হ'ব; তুমি পূৱ, পশ্চিম, উত্তৰ আৰু দক্ষিণলৈ বিস্তাৰিত হৈ যাবা; পৃথিৱীৰ সমুদায় জাতি, তোমাৰ আৰু তোমাৰ বংশতে আশীৰ্বাদপ্ৰাপ্ত হ'ব।

Bengali তোমার বহু সংখ্যক উত্তরপুরুষ হবে। তারা পৃথিবীর ধূলোর মতো অসংখ্য হবে। তারা পূর্ব, পশ্চিম, উত্তর ও দক্ষিণে ছড়িয়ে পড়বে। পৃথিবীর সব জাতিরা তোমার এবং তোমার উত্তরপুরুষদের মাধ্যমে আশীর্বাদ পাবে।

Hindi तब याकूब जाग उठा, और कहने लगा; निश्चय इस स्थान में यहोवा है; और मैं इस बात को न जानता था।

Kannada ತರುವಾಯ ಯಾಕೋಬನು ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎಚ್ಚತ್ತು--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಇದ್ದಾನೆ. ಇದನ್ನು ನಾನು ಅರಿಯಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യാക്കോബ് ഉറക്കമുണർന്നു: യഹോവ ഈ സ്ഥലത്തുണ്ടു സത്യം; ഞാനോ അതു അറിഞ്ഞില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग याकोब झोपेतून जागा होऊन म्हणाला, “खरोखर ह्या ठिकाणी परमेश्वर आहे, पण हे मला कळले नव्हते.”

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୁବ ନିଦ୍ରାରୁ ଉଠିଲା, ଏବଂ କହିଲେ, ମୁଁ ଜାଣେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିଠା ରେ ଅଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଠା ରେ ଥିଲେ ବୋଲି ଜାଣି ନଥିଲି।

Punjabi ਫੇਰ ਜਾਕੂਬ ਆਪਣੀ ਨੀਂਦਰ ਤੋਂ ਜਾਗਿਆ ਅਰ ਆਖਿਆ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਜਹੋਵਾਹ ਏਸ ਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਪਰ ਮੈਂ ਨਾ ਜਾਤਾ

Tamil யாக்கோபு நித்திரை தெளிந்து விழித்தபோது: மெய்யாகவே கர்த்தர் இந்த இடத்தில் இருக்கிறார்; இதை நான் அறியாதிருந்தேன் என்றான்.

వచనము 17

భయపడి ఈ స్థలము ఎంతో భయంకరము. ఇది దేవుని మందిరమే గాని వేరొకటి కాదు;

Assamese তেওঁ ভয়তে ক'লে, “কি ভয়ানক এই ঠাই! ই ঐশ্বৰৰ গৃহৰ বাহিৰে আন একো নহয়; ইয়েই স্বৰ্গৰ দুৱাৰ।”

Bengali যাকোব ভয় পেল। সে বলল, “এ এক মহান জায়গা। এই হল ঐশ্বরের গৃহ। এই হল স্বর্গের দ্বার।”

Gujarati યાકૂબને બીક લાગી, તેણે કહ્યું, “આ તો કોઈ મહાન જગ્યા છે. આ તો દેવનું ઘર છે. આ તો આકાશનું દ્વાર છે.”

Hindi और भय खा कर उसने कहा, यह स्थान क्या ही भयानक है! यह तो परमेश्वर के भवन को छोड़ और कुछ नहीं हो सकता; वरन यह स्वर्ग का फाटक ही होगा।

Kannada ಅವನು ಭಯಪಟ್ಟು--ಈ ಸ್ಥಳವು ಎಷ್ಟೋ ಭಯಂಕರ ವಾದದ್ದು; ಇದು ದೇವರ ಮನೆಯೇ ಹೊರತು ಬೇರೆಯಲ್ಲ; ಇದೇ ಪರಲೋಕದ ಬಾಗಿಲು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ഭയപ്പെട്ടു: ഈ സ്ഥലം എത്ര ഭയങ്കരം! ഇതു ദൈവത്തിന്റെ ശ്രദ്ധയമല്ലാതെ മറ്റൊന്നല്ല; ഇതു സ്വർഗ്ഗത്തിന്റെ വാതിൽ തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो भयभीत होऊन म्हणाला, “हे किती भयप्रद स्थल आहे! हे प्रत्यक्ष देवाचे घर, स्वर्गाचे दार आहे!”

Hindi और याकूब ने यह मन्त मानी, कि यदि परमेश्वर मेरे संग रहकर इस यात्रा में मेरी रक्षा करे, और मुझे खाने के लिये रोटी, और पहिने के लिये कपड़ा दे,

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ದೇವರು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ನಾನು ಹೋಗುವ ಈ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಹೊದಿಯುವದಕ್ಕೆ ವಸ್ತ್ರ ವನ್ನೂ ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟು

Malayalam യാക്കോബ് ഒരു നേർച്ചനേർന്നു: ദൈവം എന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കയും ഞാൻ പോകുന്ന ഈ യാത്രയിൽ എന്നെ കാക്കുകയും ഭക്ഷിപ്പാൻ ആഹാരവും ധരിപ്പാൻ വസ്ത്രവും എന്നിങ്ങനെ തരികയും

Marathi याकोबाने असा नवस केला की, “देव माझ्याबरोबर राहून ज्या वाटेने मी जात आहे तिच्यात माझे संरक्षण करील आणि मला खायला अन्न व ल्यायला वस्त्र देईल,

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୂବ ଏକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ, ସେ କହିଲେ, ଯଦି ପରମେଶ୍ଵର ମାେ ସହିତ ରହିବେ, ଯଦି ଏହି ଯାତ୍ରା ରେ ପରମେଶ୍ଵର ମାରେ ସହାୟ ହବେେ, ଯଦି ପରମେଶ୍ଵର ମାେତେ ଖାଦ୍ୟ ବସ୍ତ୍ର ଦେଯାଗଲବେ।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੀ ਭਈ ਜੇ ਜਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵੇ ਅਰ ਇਸ ਮਾਰਗ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਤੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ ਮੇਰੀ ਰਾਖੀ ਕਰੇ ਅਰ ਖਾਣ ਨੂੰ ਪਰਸਾਦੀ ਅਰ ਪਾਉਣ ਨੂੰ ਬਸਤ੍ਰ ਮੈਂਨੂੰ ਦੇਵੇ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు యాక్కోబా: తేవన్ ంణ్ణోనాడే ఇరున్ద్రుత్తు, నాన్ పోకీర ఇన్ద్ర వమ్రీయిలె ంణ్ణెన్క క్కాప్పాన్ద్రున్ద్రు, ంణ్ణణ్ణ ఆకారమ్రుమ్, ంద్రుక్క వస్త్రీరమ్రుమ్ ంణక్కుత్త తన్ద్రు,

వచనము 21

తనుటకు ఆహారమును ధరించుకొనుటకు వస్త్రములను నాకు దయచేసినయెడల యెహోవా నాకు

దేవుడై యుండును.

Assamese যদি মই পিতৃৰ ঘৰলৈ পুনৰায় নিৰাপদে ঘূৰি আহিব পাৰোঁ, তেন্তে এই যিহোৱায়েই মোৰ ঐশ্বৰ হ'ব।

Bengali আর যদি আমি শান্তিতে আমার পিতার গৃহে ফিরতে পারি, যদি ঐশ্বর এই সমস্ত কিছুই সাধন করেন তাহলে প্রভুই আমার ঐশ্বর হবেন।

Gujarati જેથી તું માંરા પિતાને ઘેર સુરક્ષિત પાછો આવીશ. તો યહોવાને તું માંરા દેવ માંનીશ.

Hindi और मैं अपने पिता के घर में कुशल क्षेम से लौट आऊं: तो यहोवा मेरा परमेश्वर ठहरेगा।

Kannada ನನ್ನನ್ನು ಸಮಾಧಾನ ವಾಗಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡಿದರೆ ಕತ ನು ನನಗೆ ದೇವರಾಗಿರುವನು.

Malayalam എന്നെ എന്റെ അപ്പന്റെ വീട്ടിലേക്കു സൗഖ്യത്തോടെ മടക്കി വരുത്തുകയും ചെയ്യുമെങ്കിൽ യഹോവ എന്നിങ്ങനെ ദൈവമായിരിക്കും.

Tamil నాన్ తూణాక నిరుత్తిన్ ఇంతక్ కల్ తేవనుక్కు వీడాకూమ్; తేవరీర్
ఁనక్కుత్ తరూమ్ ఁల్లవఱ్ఱిలూమ్ ఁమక్కుత్ తసమపాకమ్ సెలుత్తువేన్ ఁన్ఱు
సెఱల్లిప్ పొఱుత్తఱెనపణ్ణిక్కొణ్డఱన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యాకోబు బయలుదేరి తూర్పు జనుల దేశమునకు వెళ్లెను.

Assamese পাছত যাকোবে যাত্রা কৰি কৰি পূৱদেশীয় লোকসকলৰ দেশ পালেগৈ।

Bengali তারপর যাকোব আবার তার যাত্রা পথে চলল। সে পূর্বদিকের দেশে গেল।

Gujarati પછી યાજૂબે પોતાનો પ્રવાસ યાત્રુ રાખ્યો, તે પૂર્વના લોકોના પ્રદેશમાં પહોંચ્યો.

Hindi फिर याकूब ने अपना मार्ग लिया, और पूर्वियों के देश में आया।

Kannada ತರುವಾಯ ಯಾಕೋಬನು ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡಿ ಪೂವ ದಿಕ್ಕಿನ ಜನರ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യാക്കോബ് പ്രയാണം ചെയ്തു കിഴക്കരുടെ ദേശത്തു എത്തി.

Marathi मग याकोब मार्गस्थ होऊन पूर्वेकडील लोकांच्या प्रदेशात जाऊन पोहचला.

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୂବ ତାଙ୍କର ଯାତ୍ରା ଚାଲୁ ରଖିଲେ, ସେ ପୂର୍ବଦିଗକୁ ଦେଶକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਉਥੋਂ ਪੈਦਲ ਚੱਲ ਕੇ ਪੂਰਬੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਇਆ

Tamil యాకంకోబు పిరయ్యాణంబణ్ణి, కీర్తత్రీశయారిన్ తేశత్రీతిల్ పోయింశ్ శేరన్త్రాన్.

వచనము 2

అతడు చూచినప్పుడు పొలములో ఒక బావి కనబడెను. అక్కడ దానియొద్ద గొట్టల మందలు మూడు

పండుకొనియుండెను; కాపరులు మందలకు ఆ బావి నీళ్లు పెట్టుదురు; ఒక పెద్ద రాయి ఆ బావిమీద

మూతవేసి యుండెను

Assamese তাত তেওঁ চাৰিওফালে চাই পথাৰৰ মাজত এটা নাদ দেখা পালে। সেই নাদটোৰ ওচৰত তিনি জাক মেৰ-ছাগ শুই আছিল। ৰখীয়াবোৰে সেই নাদৰ পৰা জাকবোৰক পানী খুৱায়। নাদটোৰ মুখত এটা ডাঙৰ শিল আছিল।

Bengali যাকোব তাকিয়ে দেখল মাঠে একটা কূপ রয়েছে। কূপের ধারে ছিল তিন পাল মেঘ। মেঘরা এই কূপের জলই পান করত। একটা বড় পাথর দিয়ে কূপের মুখটা ঢাকা ছিল।

Gujarati યાજૂબે એક નજર કરી, તો ત્યાં તેણે વગડામાં એક કૂવો જોયો. અને કૂવા પાસે ઘેટાંનાં ત્રણ ટોળાં હતાં. એ કૂવામાંથી ઘેટાંનાં ટોળાને પાણી પીવડાવવામાં આવતું હતું. એક મોટા પથ્થરથી કૂવાનું મોઢું ઢાંકેલું હતું.

Hindi और उसने दृष्टि करके क्या देखा, कि मैदान में एक कुंआ है, और उसके पास भेड़-बकरियों के तीन झुण्ड बैठे हुए हैं; क्योंकि जो पत्थर उस कुएं के मुंह पर धरा रहता था, जिस में से झुण्डों को जल पिलाया जाता था, वह भारी था।

Kannada ಅವನು ಕಣ್ಣೆತ್ತಿ ನೋಡಲಾಗಿ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬಾವಿ ಇತ್ತು. ಇಗೋ, ಅದರ ಸವಿಾಪದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕುರಿಗಳ ಮಂದೆಗಳು ಮಲಗಿದ್ದವು. ಆ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ಮಂದೆಗಳಿಗೆ ಅವರು ಕುಡಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಆ ಬಾವಿಯ ಮೇಲೆ ಒಂದುದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲು ಇತ್ತು.

Malayalam അവൻ വെളിൻ പ്രദേശത്തു ഒരു കിണർ കണ്ടു. അതിന്നരികെ മൂന്നു ആട്ടിൻ കൂട്ടം കിടക്കുന്നു. ആ കിണറ്റിൽനിന്നു ആയിരുന്നു ആട്ടിൻ കൂട്ടങ്ങൾക്കു വെള്ളം കൊടുക്കുന്നതു; എന്നാൽ കിണറ്റിന്റെ വായ്ക്കലുള്ള കല്ലു വലുതായിരുന്നു.

Marathi तेथे त्याने पाहिले तर एका शेतात एक विहीर होती; तिच्या आसपास शेरडामेंढरांचे तीन कळप बसलेले होते; कारण त्या विहिरीतून त्या कळपांना पाणी पाजत असत; त्या विहिरीच्या तोंडावर धोंडा होता तो मोठा होता.

Oriya ଯାକୁବ ଦେଖିଲେ, ସହେଁ ଭୂମିରେ ଏକ କୂପା ସହେଁ ମଞ୍ଚେମାନେ, ସହେଁ କୂପ ନିକଟରେ ବିଗ୍ରାମ ନେଉଥିଲେ। ଏହା ହେଉଛି ସହେଁ ସ୍ଥାନ, ମଞ୍ଚେମାନେ ଜଳପାନ କରୁଥିଲେ। ଗୋଟିଏ ବଡ଼ ଶାଳାଖଣ୍ଡ କୂପର ମୁହଁ ଘାଡ଼ାଇ ରଖିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਤਿੱਠਾ ਅਰ ਵੇਖੇ ਰੜ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਖੂਹ ਸੀ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉੱਥੇ ਭੇਡਾਂ ਦੇ ਤਿੰਨ ਇੱਜੜ ਖੂਹ ਦੇ ਕੋਲ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਖੂਹ ਤੋਂ ਇੱਜੜਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਪਿਲਾਉਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਅਰ ਉਸ ਖੂਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਵੱਡਾ ਪੱਥਰ ਸੀ

Tamil அங்கே வயல்வெளியிலே ஒரு கிணற்றையும், அதின் அருகே மடக்கியிருக்கிற மூன்று ஆட்டுமந்தைகளையும் கண்டான்; அந்தக் கிணற்றிலே மந்தைகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டுவார்கள்; அந்தக் கிணற்றின் வாய் ஒரு பெரிய கல்லினால் அடைக்கப் பட்டிருந்தது.

వచనము 3

అక్కడికి మందలన్నియు కూడి వచ్చునప్పుడు బావిమీదనుండి ఆ రాతిని పొర్లించి, గొట్టలకు నీళ్లుపెట్టి

తిరిగి బావిమీది రాతిని దాని చోటనుంచుదురు.

Assamese যেতিয়া মেৰ-ছাগৰ জাকবোৰ আহি তাৰ কাষত গোট খায়, তেতিয়া বখীয়াবোৰে নাদৰ মুখৰ পৰা শিলটো আঁতৰাই মেৰ-ছাগবোৰক পানী খুৱায় আৰু তাৰ পাছত পুণৰায় নাদৰ মুখত শিলটো আগৰ দৰে থৈ দিয়ে।

Bengali পালের সব মেষ জড়ো হলে মেষপালকরা কূপের মুখ থেকে পাথরটা গড়িয়ে দিতো। তখন সব মেষরা জল পান করত। মেষদের জল পান শেষ হলে মেষপালকরা সেই পাথরটা আবার যথাস্থানে গড়িয়ে দিত।

Malayalam യാക്കോബ് അവാറോടു: സഹോദരന്മാരേ, നിങ്ങൾ എവിടുത്തുകാർ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞങ്ങൾ ഹാരാനുൾ എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi याकोब त्यांना म्हणाला, “माझ्या बांधवांनो, तुम्ही कोठले?” ते म्हणाले, “आम्ही हारानातले.”

Oriya ଯାକୂବ ସଂଘରେ ସହୈ ମକ୍ଷେପାଳକମାନକୁ କହିଲେ, ହେ ଭାଇମାନେ ତୁମ୍ଭର ଘର କେଉଁଠି?

Punjabi ਤਦ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਭਰਾਵੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੋਂ ਦੇ ਹੋ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਹਾਰਾਨ ਤੋਂ ਹਾਂ

Tamil யாகோபு அவர்களைப் பார்த்து: சகோதரரே, நீங்கள் எவ்விடத்தார் என்றான்; அவர்கள், நாங்கள் ஆரான் ஊரார் என்றார்கள்.

వచనము 5

అతడు నాహోరు కుమారుడగు లాబానును మీరెరుగుదురా అని వారినడుగగా వారు ఎరుగుదుమనిరి.

Assamese যাকোবে তেওঁলোকক সুধিলে, “আপোনালোকে নাহোৰৰ পো-নাতি লাবনক চিনি পাইনে?” তেওঁলোকে ক’লে, “হয়, আমি চিনি পাওঁ।”

Bengali তখন যাকোব বলল, “তোমরা কি নাহোরের পুত্র লাবনকে চেন?” মেষপালকরা উত্তরে বলল, “আমরা তাঁকে চিনি।”

Gujarati પછી યાકૂબે પૂછ્યું, “તું તમે લોકો નાહોરના પુત્ર લાબાનને ઓળખો છો?” ગોવાળિયાઓએ કહ્યું, “અમે લોકો તેને ઓળખીએ છીએ.”

Hindi तब उसने उन से पूछा, क्या तुम नाहोर के पोते लाबान को जानते हो? उन्होंने कहा, हां, हम उसे जानते हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು ಅವರಿಗೆ--ನಾಹೋರನ ಮಗನಾದ ಲಾಬಾನ ನನ್ನು ನೀವು ಬಲ್ಲರೋ ಅಂದಾಗ ಅವರು-- ನಾವು ಅವನನ್ನು ಬಲ್ಲೆವು ಅಂದರು.

Malayalam അവൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ നാഹോരിന്റെ മകനായ ലാബാനെ അറിയുമോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: അറിയും എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने त्यांना विचारले, “नाहोराचा मुलगा लाबान ह्याला तुम्ही ओळखता काय?” ते म्हणाले, “ओळखतो.”

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୂବ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଲାବନକୁ ଜାଣିଛ କି, ହେ କି ନାହାରେ ପୁତ୍ର?

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਾਹੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲਾਬਾਨ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹੋ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਜਾਣਦੇ ਹਾਂਗੇ

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు అవన్: నాకొరిన్ క్రుమారనాకియ లాపాణె అనివీర్కణా
ఁన్దు కేడ్దాన్; అనివోవం ఁన్దురార్కన్.

వచనము 6

మరియు అతడు అతడు క్షేమముగా ఉన్నాడా అని అడుగగా వారు క్షేమముగానే ఉన్నాడు; ఇదిగో అతని

కుమార్తెయైన రాహేలు గొట్టలవెంట వచ్చుచున్నదని చెప్పిరి.

Assamese తెఱ్ఱే తెఱ్ఱేలొకక సూధిలె, “తెఱ్ఱే బాలె ఆఱ్ఱెన?” తెఱ్ఱేలొకె క’లె, “ఱ్ఱె, తెఱ్ఱే
బాలె ఆఱ్ఱె; సొరొ ఛాఱ్ఱే, తెఱ్ఱేబ జొయెక బాఱ్ఱెలె మెబ-ఱ్ఱాగబ జాక లె ఆఱ్ఱెఱ్ఱె.”

Bengali తఖన యాకొబ బలల, “తిని కెమన ఆఱ్ఱెన?” తారా బలల, “తిని బాల ఆఱ్ఱెన|
సబ కిఱ్ఱే ఱికఱ్ఱిక రయెఱ్ఱె| దెఱ్ఱున, తొర కనయా రాఱ్ఱెలె ఆఱ్ఱెన మెఱ్ఱపాల నియె ఆఱ్ఱెన|”

Gujarati పఱి యాఱ్ఱె పూఱ్ఱె, “తె క్షుఱ్ఱె తొ ఱ్ఱె నె?” తెఱ్ఱెఱ్ఱె క్షుఱ్ఱె, “తెఱ్ఱె క్షుఱ్ఱె ఱ్ఱె. ఱ్ఱె ౪
సరస ఱ్ఱె. క్షుఱ్ఱె, పేలి తేని పుఱ్ఱి రొఱ్ఱె తేనా ఱ్ఱెఱ్ఱె సాఱ్ఱె ఆఱ్ఱె రఱ్ఱె ఱ్ఱె.”

Hindi फिर उसने उन से पूछा, क्या वह कुशल से है? उन्होंने कहा, हां, कुशल से तो है और वह देख,
उसकी बेटी राहेल भेड़-बकरियों को लिये हुए चली आती है।

Kannada అవను అవరిగే--అవను క్షేమవారిద్దానో ఎందు కేళి దాగ అవరు--
క్షేమవారిద్దానో. ఇగో, అవన మగళాద రాఱ్ఱేలళు కురిగళ సంగడ బరుత్తాళ అందరు.

Malayalam ఆవరి ఆవరి: ఆవరి సువమాయిరికొన్నువో ఎన్ను
ఱ్ఱెఱ్ఱె. సువం తణ్ణె; ఆవరిఱ్ఱె మకళి ఱ్ఱెఱ్ఱె ఆఱ్ఱె ఆఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱె క్షుఱ్ఱె
వరిన్ను ఎన్ను ఆవరి ఆవరి: పఱ్ఱెఱ్ఱె.

Marathi तेव्हा त्याने म्हटले, “तो बरा आहे काय?” ते म्हणाले, “बरा आहे, आणि ती पाहा, त्याची
मुलगी राहेल मेंढरे घेऊन इकडेच येत आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୁବ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ସେ କିପରି ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਚੰਗਾ ਭਲਾ ਹੈ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਚੰਗਾ ਭਲਾ ਹੈਗਾ ਅਰ ਵੇਖ ਉਹ ਦੀ ਧੀ
ਰਾਖੇਲ ਭੇਡਾਂ ਨਾਲ ਲਗੀ ਆਉਂਦੀ ਹੈ

Tamil అవన్ శుకమాయిరుక్కిఱ్ఱానా ఁన్దు విశారిత్తాన్; అత్తఱ్ఱె అవఱ్ఱె: శుకమాయిరుక్కిఱ్ఱాన్; అవన్ క్రుమారత్తియాకియ రారాకెల్, అత్తొ, ఆఱ్ఱెకణె
ఱ్ఱెఱ్ఱెకొణ్ణె వరుకిఱ్ఱాన్ ఁన్దు శొఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱె.

వచనము 7

అతడు ఇదిగో ఇంక చాలా ప్రొద్దు ఉన్నది, పశువులను పొగుచేయు వేళకాలేదు, గొట్టలకు నీళ్లు పెట్టి,

పొయి వాటిని మేపుడని చెప్పగా

Bengali কিন্তু মেঘপালকরা বলল, “সব মেঘপাল এক জায়গায় জড়ো না হওয়া পর্যন্ত আমরা তা করতে পারি না। তারপর আমরা কূপের মুখ থেকে পাথর সরিয়ে দেব আর সব মেঘ জল পান করতে পারবে।”

Gujarati પરંતુ તે ઘેટાંપાળકે કહ્યું, “જયાંસુધી બધાં ઘેટાંનાં ટોળાં ભેગા થાય નહિ ત્યાં સુધી અમે એમ કરી શકીએ નહિ, બધા ટોળાં ભેગાં થાય તે પછી જ કૂવાના મુખ પરથી પથ્થર હટાવીશું અને બધા ઘેટાં પાણી પીશે.”

Hindi उन्होंने कहा, हम अभी ऐसा नहीं कर सकते, जब सब झुण्ड इकट्ठे होते हैं तब पत्थर कुएं के मुंह से लुढ़काया जाता है, और तब हम भेड़-बकरियों को पानी पिलाते हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು--ಮಂದೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಬಾವಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಕಲ್ಲನ್ನು ಮುಚ್ಚುತ್ತಾರೆ; ಆಗ ನಾವು ಕುರಿಗಳಿಗೆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಸುತ್ತೇವೆ ಅಂದರು.

Malayalam അവർ: കൂട്ടങ്ങൾ ഒക്കെയും കൂടുവോളം ഞങ്ങൾക്കു വഹിയാ; അവർ കിണറ്റിന്റെ വായ്ക്കൽ നിന്നു കല്ലു ഉരുട്ടും; പിന്നെ ഞങ്ങൾ ആടുകൾക്കു വെള്ളം കൊടുക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “तसे करता येत नाही; सर्व कळप एकत्र झाल्यावर विहिरीच्या तोंडावरचा घोंडा लोटतात आणि मग आम्ही मेंढरांना पाणी पाजत असतो.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମେଘପାଳକ କହିଲେ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ମେଘ ଏକତ୍ର ନ ହାଇଁ ତେବେ ପଥର ଆମେ ଏହା କରିପାରିବୁ ନାହିଁ। ସମସ୍ତ ଏକତ୍ର ହେବାପରେ ଆମେ କୂପ ସମ୍ମୁଖରୁ ପଥର କାଢ଼ିବୁ ଏବଂ ସମସ୍ତ ମେଘମାନେ ପାଣି ପିଇପାରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਅਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦੇ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਇੱਜੜ ਇਕੱਠੇ ਨਾ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਪੱਥਰ ਨੂੰ ਖੂਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਨਾ ਠੇਕਣ ਤਦ ਤੀਕ ਅਸੀਂ ਭੇਡਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਨਾ ਪਿਲਾਵਾਂਗੇ।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: எல்லா மந்தைகளும் சேருமுன்னே அப்படிச் செய்யக் கூடாது; சேர்ந்தபின் கிணற்றின் வாயிலுள்ள கல்லைப் புரட்டுவார்கள்; அப்பொழுது ஆடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டுவோம் என்றார்கள்.

వచనము 9

అతడు వారితో ఇంక మాటలాడుచుండగా రాహేలు తన తండ్రి గొట్టల మందను తోలుకొని వచ్చెను;

ఆమె వాటిని మేపునది.

Assamese যাকোবে তেওঁলোকৰ সৈতে কথাবাতা হৈ থাকোঁতেই, ৰাহেলে নিজৰ পিতৃৰ মেৰ-ছাগবোৰক লৈ সেই ঠাই পালেহি; কিয়নো তেওঁ সেই জাকবোৰক চৰাইছিল।

Bengali যে সময় যাকোব মেঘপালকদের সঙ্গে কথা বলছিল, ৰাহেল তার পিতার মেঘপাল নিয়ে এল। (রাহেলের কাজ ছিল মেঘদের যত্ন নেওয়া।)

Gujarati રાહેલ લાબાનની પુત્રી હતી. લાબાન રિબકાનો ભાઈ હતો. અને રિબકા યાકૂબની માંતા હતી. જ્યારે યાકૂબે રાહેલને જોઈ, ત્યારે તેણે કૂવા પરનો પથ્થર હટાવ્યો અને ઘેટાંઓને પાણી પાચું.

Hindi अपने मामा लाबान की बेटी राहेल को, और उसकी भेड़-बकरियों को भी देख कर याकूब ने निकट जा कर कुएं के मुंह पर से पत्थर को लुढ़का कर अपने मामा लाबान की भेड़-बकरियों को पानी पिलाया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಸಹೋದರನಾದ ಲಾಬಾನನ ಮಗಳಾದ ರಾಹೇಲಳನ್ನೂ ಅವನ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ನೋಡಿದಾಗ ಯಾಕೋಬನು ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ಬಾವಿಯ ಮೇಲಿದ್ದ ಕಲ್ಲನ್ನು ಹೊರಳಿಸಿ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಸಹೋದರನಾದ ಲಾಬಾನನ ಕುರಿಗಳಿಗೆ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಸಿದನು.

Malayalam തന്റെ അമ്മയുടെ സഹോദരനായ ലാബാന്റെ മകൾ റാഹേലിനെയും അമ്മയുടെ സഹോദരനായ ലാബാന്റെ ആടുകളെയും കണ്ടപ്പോൾ യാക്കോബ് അടുത്തു ചെന്നു കണറ്റിന്റെ വായ്ക്കൽനിന്നു കല്ലു ഉരുട്ടി, അമ്മയുടെ സഹോദരനായ ലാബാന്റെ ആടുകൾക്കു വെള്ളം കൊടുത്തു.

Marathi याकोबाने आपला मामा लाबान ह्याची मुलगी राहेल आणि आपला मामा लाबान ह्याची मेंढरे पाहिली तेव्हा त्याने जवळ जाऊन विहिरीच्या तोंडावरचा धोंडा लोटून आपला मामा लाबान ह्याच्या मेंढरांना पाणी पाजले.

Oriya ରାହେଲ ଥିଲା ଲାବନ ଝିଅ। ଲାବନ ଥିଲେ ଯାକୂବର ମା' ରିବିକାର ଭାଇ। ଯାକୂବ ଯେତେବେଳେ ମାତୂଳ ଲାବନର କନ୍ୟା ମତ୍ତେ ସହିତ ରାହେଲକୁ ଦେଖିଲା, ସେ ଯାଇ ପଥର ଘୁଞ୍ଚାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କର ମତ୍ତେମାନେ ଜଳପାନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਮੇ ਲਾਬਾਨ ਦੀ ਧੀ ਰਾਖੇਲ ਨੂੰ ਅਰ ਆਪਣੇ ਮਾਮੇ ਲਾਬਾਨ ਦੇ ਇੱਜੜ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਨੇੜੇ ਜਾਕੇ ਉਸ ਪੱਥਰ ਨੂੰ ਖੂਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਰੇੜ੍ਹਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਮਾਮੇ ਲਾਬਾਨ ਦੇ ਇੱਜੜ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਪਿਲਾਇਆ

Tamil யாக்கோபு தன் தாயின் சகோதரனான லாபானுடைய குமாரத்தியாகிய ரா கேலையும், தன் தாயின் சகோதரனாகிய லாபானின் ஆடுகளையும் கண்டபோது, யாக்கோபு போய், கிணற்றின் வாயிலிருந்த கல்லைப் புரட்டி, தன் தாயின் சகோதரனாகிய லாபானின் ஆடுகளுக்கு தண்ணீர் காட்டினான்.

వచనము 11

మరియు యాకోబు తాను ఆమె తండ్రి బంధువుడనియు,

Assamese তাৰ পীছত যাকোব বাহেলক চুমা খাই বৰকৈ কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali পরে যাকোব রাহেলকে চুমু খেয়ে উঁচু গলায় কাঁদতে লাগল।

Gujarati પછી યાકૂબ રાહેલને ચૂમીને પોક મૂકીને રડ્યો.

Hindi तब याकूब ने राहेल को चूमा, और ऊंचे स्वर से रोया।

Kannada ఆగ యాకొబ్ బను రాజేలళిగే ముద్దిట్టు తన్న స్వరవన్నేత్తి గట్టియಾಗಿ అత్తను.

Malayalam యాకొబ్ గాహెలిగెన ట్టుంబిచ్చు పాపాడికొరెణ్ణు.

Marathi मग याकोब राहेलीचे चुंबन घेऊन मोठ्याने रडला.

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୁବ ତାଙ୍କୁ ରୁଣ୍ଡନ ଦଲେ। ଏବଂ କାନ୍ଦିଲା।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਰਾਖੇਲ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਰ ਉੱਚੀ ਉੱਚੀ ਰੋਇਆ

Tamil பின்பு யாகோபு ராகேலை முத்தஞ்செய்து, சத்தமிட்டு அழுது,

వచనము 12

రిబ్కా కుమారుడనియు రాహేలుతో చెప్పినప్పుడు ఆమె పరుగెత్తిపోయి తన తండ్రితో చెప్పెను.

Assamese তেওঁ বাহেলক জনালে যে, তেওঁ তাইৰ পিতৃৰ আত্মীয়, বিবেকাৰ ল'ৰা। তেতিয়া বাহেল দৌৰি গৈ নিজৰ পিতৃক এই কথা জনালে।

Bengali যাকোব রাহেলকে বলল যে সে তার পিতার পরিবারের দিক দিয়ে আত্মীয়।
রিবিকার পুত্র। তাই রাহেল দৌড়ে বাড়ী গিয়ে তার পিতাকে তা জানাল।

Gujarati પછી યાકૂબે રાહેલને જણાવ્યું કે, હું તારા પિતાના પરિવારનો છું અને રિબકાનો પુત્ર યાકૂબ છું. એટલે રાહેલ દોડતી ઘરે ગઈ અને પિતાને આ બધી વાત કહી.

Hindi और याकूब ने राहेल को बता दिया, कि मैं तेरा फुफेरा भाई हूँ, अर्थात रिबका का पुत्र हूँ: तब उसने दौड़ के अपने पिता से कह दिया।

Kannada యాకొబ్బను రాజేలళిగే తాను ఆకేయ తందేగే సోదరళియనందూ రేబిక్కళ మగనందూ తిళిసినను. ఆగ ఆకేయు ఓడిజోగి తన్న తందేగే తిళిసినకు.

Malayalam తాగి అవలొయె అప్పలొగి సుహొదరలొ ఎణ్ణుం గిణెణ్ణయొయె మకణెణ్ణుం యాకొబ్ గాహెలిగెనొ పఱణ్ణు. అవలొ ఊడిచ్చెణ్ణు తలొగి అప్పలొణ్ణ అగియిచ్చు.

Marathi याकोबाने राहेलीस सांगितले, “मी तुझ्या बापाचा आप्त, रिबकेचा मुलगा आहे;” तेव्हा तिने धावत जाऊन आपल्या बापाला हे कळवले.

Oriya ଯାକୁବ ରାହେଲକୁ କହିଲେ, ଯେ ସେ ହେଉଛନ୍ତି ରିବିକାର ପୁତ୍ର। ତେଣୁ ରାହେଲ ଘରକୁ ଦୌଡ଼ିଲା। ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਰਾਖੇਲ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਸਾਕ ਹਾਂ ਅਰ ਮੈਂ ਰਿਬਕਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਂ ਤਾਂ ਉਸ ਨੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ

Tamil தான் அவள் தகப்பனுடைய மருமகனென்றும், ரெபெக்காளின் குமாரனென்றும் ராகேலுக்கு அறிவித்தான். அவள் ஓடிப்போய் தன் தகப்பனுக்கு அறிவித்தாள்.

వచనము 13

లాబాను తన సహోదరి కుమారుడైన యాకోబు సమాచారము వినినప్పుడు అతనిని ఎదుర్కొనుటకు పరుగెత్తికొని వచ్చి అతని కౌగలించి ముద్దుపెట్టుకొని తన యింటికి తోడుకొని పోయెను. అతడు ఈ సంగతులన్నియు లాబానుతో చెప్పెను.

Assamese లాబనే నిజৰ ভনীয়েকৰ ল'ৰা যাকোব অহাৰ খবৰ পাই আগবঢ়াই নিবলৈ দৌৰি আহি তেওঁক সাৱটি ধৰি চুমা খালে আৰু নিজৰ ঘৰলৈ লৈ গ'ল। তেতিয়া যাকোবে লাৰনক তেওঁ অহাৰ সকলো কথা জনালে।

Bengali లాబన తీర బొనెర పుత్ర యాకొబెర కథా శ్రునలెన| ఎవార తాఱి లాబన దొడె తార సజ్జె దెఖా కరతె గెలెన| లాబన తాకె జుడియె ధరె చుమొ ఖెలెన ఎవం నిజెర బాడీతె నియె ఎలెన| యా ఘటెఱ్ఱిల తార సబ కిఱ్ఱు యాకొబ లాబనకె బలల|

Gujarati లాబానే పొతానీ అతేననా పుత్ర యాకూబనా సమాచార సాంఘ్యా, తేఖీ తే లాత్రోజనే మఠవా మాటె ఓడయో. అనే తేనే డెటి పడయో, యుంబన కరవా లాఠయో అనే పొతానే ఓర లఘ ఆవ్యో. యాకూబె శ్రే క్షాంఠ థయ్యం త్రుం తే అఘ్యంజ లాబాననే కటి సఘఠాయ్యం.

Hindi अपने मानजे याकूब का समाचार पाते ही लाबान उससे भेंट करने को दौड़ा, और उसको गले लगाकर चूमा, फिर अपने घर ले आया। और याकूब ने लाबान से अपना सब वृत्तान्त वर्णन किया।

Kannada లాబానను తన్న సహోదరియ మగనాద యాకొబన సుద్దియన్ను కేళిదాగ అవనన్ను సందిసువదకే ఓడిబందు అవనన్ను అప్పికొండు ముద్దిట్టను. అవనన్ను మనేగే కరేదుకొండు బందను. అవను లాబాననిగే ఎల్లా విషయగళన్ను తిళిసేదను.

Malayalam లాబానానె తాపలా మాచా యాకొబ అల్యాచె వర్తమాన ఎకలె తెవ్హా తొ ధావత త్యాలా సామొరా గెలా. త్యాలా అాలింగన దెఱున త్యానే త్యాచీ చుంబనే ఘెతలీ; త్యానే త్యాలా అాపల్యా ఘరీ నెలె. మగ త్యానే లాబానాలా సర్వ వృత్తాంత కథన కెలా.

Marathi లాబానానే అాపలా మాచా యాకొబ అల్యాచె వర్తమాన ఎకలె తెవ్హా తొ ధావత త్యాలా సామొరా గెలా. త్యాలా అాలింగన దెఱున త్యానే త్యాచీ చుంబనే ఘెతలీ; త్యానే త్యాలా అాపల్యా ఘరీ నెలె. మగ త్యానే లాబానాలా సర్వ వృత్తాంత కథన కెలా.

Oriya లాబన తాకొ అఱఱిగార పుత్ర యాకూబ విషయ రె ఘనస్ట శ్రిణిలెం। దెఱ్ఱి లాబన తాకొ దెఱివె పాఱ్ దొఱిగెలె, లాబన తాకొ అాలింజాన కలెం ఓ రెగ్గన దెలెం। ఎవం తాకొ తాకొ ఘఱిఠ తాకొ గుఱ్ఱు అలిణెం। యాకూబ లాబనకు బరుకొఱి కఱిం।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਾਣਜੇ ਦੀ ਖਬਰ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਨੱਠਾ ਅਰ ਜੱਠੀ ਪਾਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਲਾਬਾਨ ਨੂੰ ਸਾਰਿਆ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸੀਆਂ

Tamil లాపాన్ తన్ శకోతరీయిన్ క్రుమారనాకీయ యాక్కోకాపుడయ సెయ్యతీయెక్ కేడ్డబోతు, అవణుక్కు యతిర్కొండోడి, అవణెక్ కడ్డిక్కొండో ముత్తన్సెయ్యతు, తన్ వీడ్డుక్కు అమైత్తుక్కొండోబోనాన్; అవన్ తన్ కారియంగ్లయెల్లమ్ విపరమాయ్ లాపాణుక్కుశ్ శొన్నాన్.

వచనము 14

అప్పుడు లాబాను నిజముగా నీవు నా ఎముకయు నా మాంసమునై యున్నావు అనెను. అతడు నెల

దినములు అతనియొద్ద నివసించిన తరువాత

Assamese లావనె తెওঁক ক'লে, “তুমি সচাঁকৈয়ে মোৰ শৰীৰৰ হাড় আৰু মঙহৰ লোক।” তাৰ পাছত যাকোব লাবনৰ ঘৰত এমাহ থাকিল।

Bengali তখন লাবন বললেন, “তুমি যে আমার পরিবারের একজন এ বড়ই আনন্দে!” তাই লাবন যাকোবের সঙ্গে এক মাস কাটোলেন।

Gujarati પછી લાબાને કહ્યું, “આશ્ચર્ય! તમે અમારા પરિવારના છો!” તેથી યાકૂબ લાબાન સાથે એક મહિના સુધી રહ્યો.

Hindi तब लाबान ने याकूब से कहा, तू तो सचमुच मेरी हड्डी और मांस है। सो याकूब एक महीना भर उसके साथ रहा।

Kannada ಆಗ లాబానను అవనిగే--నిశ్చయవಾಗಿ నీను నన్న ఎలుబూ మాంసవూ ఆగిద్దీ అందను. ఇదల్లదే యాకొబను అవన సంగడ ఒందు తింకళు వాసవారిద్దను.

Malayalam లాబానం ఆవణోఱు: నీ అొణ్ణి ఆఱుణ్ణియుం. మం.ఱువూం. తఱణ్ణి అొణ్ణి పఱణ్ణి. ఆవణ్ణి ఱుం మం.ఱుకాపం. ఆవణ్ణి ఆఱుకణ్ణి పఱరిణ్ణి.

Marathi तेव्हा लाबान त्याला म्हणाला, “होय, तू खरोखर माझ्या हाडांसाचा आहेस.” याकोब त्याच्याकडे महिनाभर राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଲାବନ କହିଲେ, ଏହା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ! ତୁମ୍ଭେ ମାଂସ ଓ ହାଡ଼ରା ତେଣୁ ଯାକୂବ ଲାବନଙ୍କ ଘରେ ଏକ ମାସ ରହିଲେ।

Punjabi ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮੇਰੀ ਹੱਡੀ ਅਰ ਮੇਰਾ ਮਾਸ ਹੈਂ ਤਾਂ ਉਹ ਮਹੀਨਾਕੁ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਰਿਹਾ

Tamil అప్పొబొముత్తు లాపాన్: నీ యన్ యల్యుంపుం యన్ మాంశమ్రమాణవన్ యన్ఱాన్. ఱుం మఱుత్వరైక్కుం యాక్కోకాపు అవణిడత్తీల్ తంగ్కినాన్.

వచనము 15

లాబాను నీవు నా బంధువుడవైనందున ఊరకయే నాకు కొలువు చేసెదవా? నీకేమి జీతము కావలెనో

చెప్పుమని యాకోబు నడిగెను.

Assamese এদিন লাভনে যাকোবক ক'লে, “তুমি মোৰ আত্মীয় হোৱা বাবে জানো বিনা পাৰিশ্ৰমিককেৰে মোৰ সেৱা কৰা উচিত? তুমি কি বেচ লবা, তাক মোক কোৱা।”

Bengali একদিন লাভন যাকোবকে বললেন, “পারিশ্রমিক বিনা আমার জন্যে তোমার এই পরিশ্রম করাটা ঠিক হচ্ছে না। তুমি আমার আত্মীয়, দাস নও। আমি তোমায় কি পারিশ্রমিক দেব?”

Gujarati એક દિવસ લાભાને યાકૂબને કહ્યું, “તું અમારે ત્યાં મફતમાં કામ કરતો રહે તે થું યોગ્ય છે? તમે સંબંધી છો, ગુલામ નહિ, બોલો, તું તમને શી મજૂરી આપું?”

Hindi तब लाभान ने याकूब से कहा, भाईबन्धु होने के कारण तुझ से सेंटमेंत सेवा कराना मुझे उचित नहीं है, सो कह मैं तुझे सेवा के बदले क्या दूं?

Kanna da ತರುವಾಯ ಲಾಬಾನನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ - -ನೀನು ನನ್ನ ಸಹೋದರ ಸಂಬಂಧಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸುಮ್ಮನೆ ನನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸತಕ್ಕದ್ದೋ? ನಿನ್ನ ಸಂಬಳ ಎಷ್ಟೆಂಬದನ್ನು ನನಗೆ ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ലാബാൻ യാക്കോബിനോടു : നീ എന്റെ സഹോദരനാകകൊണ്ടു വെറുതെ എന്നെ സേവിക്കണമോ? നിനക്കു എന്നു പ്രതിഫലം വേണം? എന്നോടു പറക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यानंतर लाभान त्याला म्हणाला, “तू माझा आप्त म्हणून माझी चाकरी फुकट करावीस की काय? तुझे वेतन काय ते मला सांग.”

Oriya ଦିନେ ଲାଭନ ଯାକୂବକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ କୁତୁମ୍ଭ ବୋଲି କଣ ବିନା ବର୍ତ୍ତନ ରେ ମାରେ ଦାସକର୍ମ କରିବ? ଏଣୁ କି ବର୍ତ୍ତନ ନବୋ? ତାହା କୁହ।

Punjabi ਫੇਰ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਕਾਰਨ ਕਿ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਾਕ ਹੈਂ ਕੀ ਮੇਰੀ ਟਹਿਲ ਮੁਖਤ ਹੀ ਕਰੇਗਾ? ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ, ਕੀ ਤਲਬ ਲਵੇਗਾ? ਲਾਬਾਨ ਦੀਆਂ ਦੋ ਧੀਆਂ ਸਨ

Tamil பின்பு லாபான் யாக்கோபை நோக்கி: நீ என் மருமகனாயிருப்பதினால், சும்மா எனக்கு வேலை செய்யலாமா? சம்பளம் எவ்வளவு கேட்கிறாய், சொல் என்றான்.

వచనము 16

లాబాను కిద్దరు కుమార్తెలుండిరి. వారిలో పెద్దదాని పేరు లేయా; చిన్నదాని పేరు రాహేలు.

Assamese লাভনৰ দুজনী জীয়েক আছিল; তাৰে বৰ জনীৰ নাম লেয়া আৰু সৰু জনীৰ নাম ৰাহেল।

- Bengali** লাভনের দুটি কন্যা ছিল। বড়টির নাম লেয়া এবং ছোটটির নাম রাহেল।
- Gujarati** લાબાને બે પુત્રીઓ હતી. મોટીનું નામ 'લેઆહ' અને નાનીનું નામ રાહૅલ હતું.
- Hindi** लाबान के दो बेटियां थी, जिन में से बड़ी का नाम लिआ: और छोटी का राहेल था।
- Kannada** ಲಾಬಾನನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರಿದ್ದರು. ಹಿರಿಯಳ ಹೆಸರು ಲೇಯಳು, ಕಿರಿಯಳ ಹೆಸರು ರಾಹೇಲಳು.
- Malayalam** എന്നാൽ ലാബാനു രണ്ടു പുത്രിമാർ ഉണ്ടായിരുന്നു: മുത്തവൾക്കു ലേയാ എന്നും ഇളയവൾക്കു റാഹേൽ എന്നും പേർ.
- Marathi** लाबानास दोन मुली होत्या; वडील मुलीचे नाव लेआ व धाकटीचे नाव राहेल.
- Oriya** ଲାବନର ଦୁଇଟି ଝିଅ ଥିଲେ। ବଡ଼ ଝିଅ ନାମ ଲୟୋ ଓ ସାନ ଝିଅର ନାମ ରାହେଲ।
- Punjabi** ਵੱਡੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲੇਆਹ ਅਰ ਨਿੱਕੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰਾਖੇਲ ਸੀ
- Tamil** లాబానుకు ఇరண்டு కుమార్తెలు ఉన్నారు; ముత్తవలు పేర్ లేయా, ఇలయలు పేర్ రాహేలు.

వచనము 17

లేయా జబ్బు కండ్లు గలది; రాహేలు రూపవతియు సుందరియునై యుండెను.

- Assamese** লেয়াৰ চকু দুটা দুৰ্বল দৃষ্টিশক্তিৰ আছিল; কিন্তু বাহেল গঠনত ধুনীয়া আৰু দেখনীয়া আছিল।
- Bengali** রাহেল সুন্দরী ছিল। লেয়ার চোখ দুটি শান্ত ছিল।
- Gujarati** રાહૅલ સુંદર હતી અને લેઆહની આંખો સૌમ્ય હતી.
- Hindi** लिआ: के तो धुन्धली आंखे थी, पर राहेल रुपवती और सुन्दर थी।
- Kannada** ಲೇಯಳ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮೃದುವಾಗಿದ್ದವು; ಆದರೆ ರಾಹೇಲಳು ಬಹು ಸುಂದರಿಯೂ ರೂಪವತಿಯೂ ಆಗಿದ್ದಳು.
- Malayalam** ലേയയുടെ കണ്ണു ശോഭ കുറഞ്ഞതായിരുന്നു; റാഹേലോ സുന്ദരിയും മനോഹരരൂപിണിയും ആയിരുന്നു.
- Marathi** लेआचे डोळे निस्तेज होते, पण राहेल बांध्याने सुरेख व दिसायला सुंदर होती.
- Oriya** ରାହେଲ ବହୁତ ସୁନ୍ଦରୀ, ରୂପବତୀ ଥିଲେ ଏବଂ ଲୟୋର କୋମଳ ଦୂରଳ ଥିଲ।
- Punjabi** ਅਤੇ ਲੇਆਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੰਨੀਆਂ ਸਨ ਪਰ ਰਾਖੇਲ ਰੂਪਵੰਤ ਅਤੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਸੋਹਣੀ ਸੀ
- Tamil** లేయాளுడయ కణకలు కూశ్శప పార్లవయాయీరుంతతు: రాహేలూ ళుపవతీయుం పార్లవకుకు అమకానవలూమాయీరుంతాఱు.

వచనము 18

Malayalam അങ്ങനെ യാക്കോബ് റാഹേലിന്നു വേണ്ടി ഏഴു സംവത്സരം സേവ ചെയ്തു; അവൻ അവളെ സ്നേഹിക്കുകൊണ്ടു അതു അവന്നു അല്പകാലം പോലെ തോന്നി.

Marathi तेव्हा याकोबाने राहेलीसाठी सात वर्षे चाकरी केली; तिच्यावर त्याची प्रीती असल्यामुळे ती वर्षे त्याला केवळ थोड्या दिवसांसारखी भासली.

Oriya ତେଣୁ ଯାକୂବ ତାଙ୍କ ସହ ସଠାରେ ସାତବର୍ଷ ରହି କାମ କଲେ। କିନ୍ତୁ ଏହା ତାଙ୍କୁ ଖୁବ କମ ସମୟ ଜଣାଗଲା କାରଣ ସେ ରାହେଲକୁ ବହୁତ ଭଲ ପାଉଥିଲେ।

Punjabi ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਹ। ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਰਾਖੇਲ ਲਈ ਸੱਤ ਵਰ੍ਹੇ ਟਹਿਲ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਹ ਥੋੜੇ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਸਨ

Tamil அந்தப்படியே யாக்கோபு ராகேலுக்காக ஏழு வருஷம் வேலைசெய்தான்; அவள் பேரில் இருந்த பிரியத்தினாலே அந்த வருஷங்கள் அவனுக்குக் கொஞ்சநாளாகத் தோன்றினது.

వచనము 21

తరువాత యాకోబు నా దినములు సంపూర్ణమైనవి గనుక నేను నా భార్యయొద్దకు పోవునట్లు ఆమెను

నాకిమ్మని లాబాను నడుగగా

Assamese তাৰ পাছত যাকোবে লাভনক ক’লে, “মোৰ কামৰ কাল পূৰ হৈ গ’ল; গতিকে মই যেন বিবাহত বহিব পাৰোঁ, সেয়ে মোৰ ভাৰ্যাক মোক দিয়ক।”

Bengali সাত বছর পর যাকোব লাভনকে বলল, “রাহেলকে আমায় দিন, আমি তাকে বিয়ে করব। আপনার কাছে পরিশ্রম করার মেযাদ শেষ হয়েছে।”

Gujarati સાત વર્ષ પછી તેણે લાબાનને કહ્યું, “હવે મને રાહેલ સાંપી દો, જેથી હું તેની સાથે લગ્ન કરું. તમારે ત્યાં કામ કરવાની માંરી મુદત પૂરી થઈ છે.”

Hindi तब याकूब ने लाबान से कहा, मेरी पत्नी मुझे दे, और मैं उसके पास जाऊंगा, क्योंकि मेरा समय पूरा हो गया है।

Kannada తరువాయ యాకొబను లాబాననిగే--నన్న దినగళు పూతి యాదవు; నాను నన్న హేండతియ బళిగే హొగువ హాగే ఆకేయన్ను ననగే కొడు అందను.

Malayalam അനന്തരം യാക്കോബ് ലാബാനോടു: എന്റെ സമയം തികഞ്ഞിരിക്കയാൽ ഞാൻ എന്റെ ഭാര്യയുടെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവാൻ അവളെ തരേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नंतर याकोब लाबानास म्हणाला, “आता माझी मुदत भरली आहे, माझी बायको मला घा म्हणजे मी तिच्यापाशी जाईन.”

Gujarati તે રાત્રે લાબાન પોતાની પુત્રી લેઆહને યાકૂબ પાસે લાવ્યો. યાકૂબે અને લેઆહએ પરપસ્પર શારીરિક સંબંધ બાંધ્યો.

Hindi सांझ के समय वह अपनी बेटी लिआ: को याकूब के पास ले गया, और वह उसके पास गया।

Kannada ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಲೇಯಳನ್ನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆತಂದನು. ಆಗ ಅವನು ಆಕೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ രാത്രിയിൽ അവൻ തന്റെ മകൾ ലേയയെ കൂട്ടി അവന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടു പോയി ആക്കി; അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi संध्याकाळी असे झाले की त्याने आपली मुलगी लेआ हिला त्याच्याकडे आणले, तेव्हा तो तिच्यापाशी गेला.

Oriya ସହେଦିନ ରାତି ରେ ଲାବନ ଯାକୂବଙ୍କ ପାଇଁ ତାଙ୍କର ଝିଅ ଲୟାକୁ ଆଣିଲେ। ଯାକୂବ ଏବଂ ଲୟା ଭିତ୍ତରେ ସମ୍ପର୍କ କଲେ।

Punjabi ਤੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਵੇਲੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੀ ਧੀ ਲੇਆਹ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ

Tamil அன்று இரவில் அவன் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளை அழைத்துக்கொண்டுபோய், அவனிடத்தில் விட்டான்; அவளை அவன் சேர்ந்தான்.

వచనము 24

మరియు లాబాను తన దాసియైన జిల్పాను తన కుమార్తెయైన లేయాకు దాసిగా ఇచ్చెను.

Assamese লাভনে নিজৰ দাসী জিল্লাক জীয়েক লেয়াক তেওঁৰ দাসী হিচাবে দিলে।

Bengali (লাবন তার দাসী সিল্লাকে তার কন্যার দাসী হবার জন্যও দিলেন।)

Gujarati લાબાને પોતાની દાસી ઝિલ્પાહ લેઆહને દાસી તરીકે આપી.

Hindi और लाबान ने अपनी बेटी लिआ: को उसकी लौंडी होने के लिये अपनी लौंडी जिल्पा दी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲಾಬಾನನು ತನ್ನ ದಾಸಿಯಾದ ಜಿಲ್ಪಾಳನ್ನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಲೇಯಳಿಗೆ ದಾಸಿಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ലാബാൻ തന്റെ മകൾ ലേയെക്കു തന്റെ ദാസി സില്പയെ ദാസിയായി കൊടുത്തു.

Marathi लाबानाने आपली दासी जिल्पा ही आपली मुलगी लेआ हिची दासी म्हणून तिला दिली.

Oriya ଆଉ ଲାବନ ଆପଣା କନ୍ୟା ଲୟାର ଦାସୀ ହବେ ନିମନ୍ତେ ସିଲ୍ପା ନାମ୍ନା ଆପଣା ଦାସୀକୁ ଦଲେ।

Punjabi ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਿਲਫਾਹ ਆਪਣੀ ਗੱਲੀ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਦੀ ਧੀ ਲੇਆਹ ਲਈ ਗੱਲੀ ਹੋਵੇ

Tamil லாபான் தன் வேலைக்காரியாகிய சில்பாளைத் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளுக்கு வேலைக்காரியாகக் கொடுத்தான்.

వచనము 25

ఉదయమందు ఆమెను లేయా అని యెరిగి అతడు లాబానుతో నీవు నాకు చేసిన పని యేమిటి?

రాహేలు కోసమే గదా నీకు కొలువు చేసితిని? ఎందుకు నన్ను మోసపుచ్చివనెను.

Assamese బాతిపూరా ఘోరత యాకాబే ఆచరిత హై దెఖిలే యె, అఱ్ఱ దెఖున లేయా! యాకాబే లాబనక క'లే, “ఆప్రుని మోలె అఱ్ఱెటో కి కామ కరిలే? బాహెలబ కారణే మఱ్ఱె జానో ఆపోనార సెరా కరీ నాఱ్ఱిలో? తెజ్జె మోక కియ ఱ్ఱనా కరిలే?”

Bengali సకాల బెలా యాకాబ దెఖలెన తిని లేయార సాథే రాత కాఱ్ఱియెఱ్ఱెన| యాకాబ లాబనకె బలల, “ఆపని ఆమార సజ్జె చాలాకి కరెఱ్ఱెన| రాహెలకె బియె కరార జన్య ఆపనార జన్య కత కఠోర పరిషమ కరెఱ్ఱె, తబె కెన ఆపని ఆమార సజ్జె అఱ్ఱె చాలాకి కరలెన?”

Gujarati సపారే యాఱ్ఱుం జోయ కె, తే లెఆఅ సాథే సూతో అతో. యాఱ్ఱుం లాబాననే కఱ్ఱు, “తే మారీ సాథే అల కఱ్ఱుం అ, అం రాఅల సాథే అం కరీ అంకం తే మారీ మే తమారే ల్యా కెవో సమత పరిషమ కఱ్ఱుం అ! తమే మనే అ! మారీ అతఱ్ఱుం?”

Hindi మోర కో మాలూమ్ హూ కి యహ తో లిఆ హై, సో అసనే లాబాన సే కహా యహ తూ నే ముఱ్ఱ సే కయా కియా హై? మే నే తేరే సాథ రహకర్ జో తేరీ సేవా కి, సో కయా రాహెల కే లియె నహీ కి? ఫిర్ తూ నే ముఱ్ఱ సే కయోం ఁసా అల కియా హై?

Kannada బిళిగ్గే నోడలొగి ఆకెయూ లేయళాగిద్దళు. ఆగ అవను లాబాననిగ్--ఇదేను నీను ననగ్ మొడిద్ది? రాహేలళిగోస్కర నాను నిన్నల్లి సేవేమొడిదనల్లా? యాకే ననగ్ మోసమొడిది అందను.

Malayalam నేం. వొల్లొత్తప్పొలీ అత్తు లేయొ అన్నొ కణ్ణొ అవంలీ లొబొనొంకొ: నీ అన్నొంకొ అచయ్తత్తు అన్నొ? అంబొలిన్నొ వొణ్ణి అల్లయొ అంకొ నీంకొ నొంబొచ్చత్తు? నీ అన్నొంకొ అంకొ అచొచ్చొ అన్నొ అంకొ.

Marathi సకాळ झाली तेव्हा पाहतो तर ती लेआ; मग तो लाबानास म्हणाला, “आपण माझ्याशी हे काय केले? मी राहेलीसाठी आपली चाकरी केली ना? मला का फसवले?”

Oriya ତା' ପରଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ଯାକୁବ ଦେଖିଲା ସେ ଯାହା ସହିତ ରାତି ବିତାଇଛି ସେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଥିଲା। ଯାକୁବ ଲାବନକୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେତେ ଠକିଛା ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କଲି, ଯଦ୍ୱାରା ମୁଁ ରାହେଲକୁ ବିବାହ କରି ପାରିବି। ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାତ୍ରେତେ ଠକିଲ।

Punjabi ਜਾਂ ਸਵੇਰਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਹ ਲੇਆਹ ਸੀ ਤਾਂ ਓਸ ਲਾਬਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਏਹ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਕੀ ਰਾਖੇਲ ਲਈ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ? ਫੇਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਧੋਖਾ ਕਿਉਂ ਕਮਾਇਆ?

Gujarati પરંતુ લગ્નોત્સવની વિધિ પૂરા અઠવાડિયા સુધી માંણો, અને હું રાહેલને પણ તારી સાથે પરણાવીશ. પરંતુ એ માટે તારે બીજા સાત વર્ષ માંરી સેવા કરવી પડશે.”

Hindi इसका सप्ताह तो पूरा कर; फिर दूसरी भी तुझे उस सेवा के लिये मिलेगी जो तू मेरे साथ रह कर और सात वर्ष तक करेगा।

Kannada ಈಕೆಯ ವಾರವನ್ನು ಪೂರೈಸು. ತರುವಾಯ ನೀನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಏಳು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಸೇವೆಮಾಡಿದರೆ ನಾವು ಆಕೆಯನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಕೊಡು ತ್ತೇವೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഇവളുടെ ആഴ്ചവട്ടം നിവർത്തിക്ക; എന്നാൽ നീ ഇനിയും ഏഴു സംവത്സരം എന്റെ അടുക്കൽ ചെയ്യുന്ന സേവയ്ക്കു വേണ്ടി ഞങ്ങൾ അവളെയും നിനക്കു തരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हिचे सप्तक भरून दे, मग आम्ही तीही तुला देऊ. त्याबद्दल तुला आणखी सात वर्षे माझी चाकरी करावी लागेल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଏଠା ରେ ବିବାହ ଉତ୍ସବ ସାତଦିନ ଧରି ପାଳନ କର ତା'ପରେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ରାହେଲ ସହିତ ବିବାହ ଦେବି। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମାତ୍ର ପାଇଁ ଆଉ ସାତବର୍ଷ ପରିଶ୍ରମ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਇਹਦਾ ਸਾਤਾ ਪੂਰਾ ਕਰ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਏਹ ਵੀ ਉਸ ਟਹਿਲ ਦੇ ਬਦਲੇ ਜਿਹੜੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਹੋਰ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਕਰੇਗਾ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இவளுடைய ஏழு நாளை நிறைவேற்று; அவளையும் உனக்குத் தருவேன்; அவளுக்காகவும் நீ இன்னும் ஏழு வருஷம் என்னிடத்தில் வேலைசெய் என்றான்.

వచనము 28

యాకోబు అలాగు చేసి ఆమె వారము సంపూర్ణమైన తరువాత అతడు తన కుమార్తెయైన రాహేలును

అతనికి భార్యగా ఇచ్చెను.

Assamese তেতিয়া যাকোবে সেইদৰেই কৰিলে আৰু লেয়াৰ সপ্তাহো সম্পূৰ্ণ কৰিলে। তাৰ পাছত লাৰনে তেওঁৰ জীয়েক ৰাহেলকো তেওঁৰ লগত বিয়া দিলে।

Bengali সুতরাং যাকোব তাই করলেন এবং বিবাহ অনুষ্ঠানের সপ্তাহটি শেষ করলেন। তখন লাৰন তার কন্যা রাহেলকে যাকোবের স্ত্রী হতে দিলেন।

Gujarati તેથી યાકૂબે તેનો સ્વીકાર કર્યો અને તેણે લેઆહના લગ્નની વિધિનું સપ્તાહ પૂરું કર્યું. ત્યાર પછી લાબાને પોતાની દીકરી રાહેલ પણ તેને પરણાવી.

Hindi सो याकूब ने ऐसा ही किया, और लिआ: के सप्ताह को पूरा किया; तब लाबान ने उसे अपनी बेटी राहेल को भी दिया, कि वह उसकी पत्नी हो।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಅದರಂತೆ ಮಾಡಿ ಅವಳ ವಾರವನ್ನು ಪೂರೈಸಿದನು. ಆಗ ಅವನು ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ರಾಹೇಲನನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Hindi जब यहोवा ने देखा, कि लिआ: अप्रिय हुई, तब उसने उसकी कोख खोली, पर राहेल बांझ रही।

Kannada లేయళు తాత్సారవాదళేందు కత ను నోడి అవళ గభ వన్ను తేందను. ఆదరే రాహేలళు బంజీయోగిద్దళు.

Malayalam ലേയാ അനിഷ്ടയെന്നു യഹോവ കണ്ടപ്പോൾ അവളുടെ ഗർഭത്തെ തുറന്നു; റാഹേലോ മച്ചിയായിരുന്നു.

Marathi परमेश्वराने पाहिले की, लेआ नावडती आहे; म्हणून त्याने तिची कूस वाहती केली आणि राहेल वांझ राहिली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଖିଲେ ଲାୟା ଦୃଶିତ ହେଉଛି, ସେଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଲାୟାକୁ ଗର୍ଭବତୀ କରାଇଲେ। ରାହେଲର କୌଣସି ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਲੇਆਹ ਘਿਣਾਉਣੀ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਰੁੱਖ ਖੋਲ੍ਹੀ ਪਰ ਰਾਖੇਲ ਬੰਝ ਰਹੀ

Tamil లేయాలాఁ అఱుపఱాయ్ ఁణ్ణణపపట్టాలాఁ ఁఁఱు కఱుత్తఱు కఁణ్డు, అవఱాఁ కఱుప్పఱుత్తఱుకఱుంపఱి సెశుత్తఱు; రాకేలొలా మలఱియాయిఱుఱుఱుత్తఱు.

వచనము 32

లేయా గర్భవతియై కుమారుని కని, యెహోవా నా శ్రమను చూచియున్నాడు గనుక నా పెనిమిటి నన్ను ప్రేమించును గదా అనుకొని అతనికి రూబేను అను పేరు పెట్టెను.

Assamese লেয়া গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ সন্তানৰ জন্ম দিলে আৰু তাৰ নাম থলে ৰুবেণ [পুত্ৰক চোৱা]; কিয়নো তেওঁ ক'লে, “যিহোৱাই মোৰ দুখ দেখিলে, সেয়ে এতিয়া মোৰ স্বামীয়ে মোক প্ৰেম কৰিব।”

Bengali লেয়া এক পুত্ৰের জন্ম দিলেন। তিনি তার নাম রাখলেন ৰুবেণ। লেয়া তার এই নাম দিলেন কারণ তিনি বললেন, “প্রভু আমার কষ্ট সকল দেখেছেন। আমার স্বামী আমায় ভালবাসেন না। তাই এবার আমার স্বামী আমায় ভালবাসতেও পারেন।”

Gujarati લેઆટે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો, તેણે તેનું નામ રુબેન રાખ્યું. તેણે કહ્યું, “યહોવાએ મારાં દુઃખો સામે જોયું છે. મારા પતિ મને પ્રેમ કરતાં નથી. તેથી કદાચ એવું બને કે, મારા પતિ મને પ્રેમ કરે.”

Hindi सो लिआ: गर्भवती हुई, और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ, और उसने यह कहकर उसका नाम रुबेन रखा, कि यहोवा ने मेरे दुःख पर दृष्टि की है: सो अब मेरा पति मुझ से प्रीति रखेगा।

Kannada లేయళు గభిణి యోగి మగనన్ను హేతు--నిజవాయిలొ కత ను నన్ను బాధేయన్ను నోడిద్దానే; ఆదదరింద నన్న గండను నన్నన్ను ప్రీతిమాడువనేందు హేళి (మగువిగే) రూబేన్ ఎందు హేసరిట్టళు.

Marathi ती पुनः गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला; तेव्हा ती म्हणाली, “मला आता तीन मुलगे झाले, आता तरी माझा नवरा माझ्याशी मिळून राहील;” म्हणून तिने त्याचे नाव ‘लेवी’ ठेवले.

Oriya ଲକ୍ଷ୍ମୀ ପୁଣି ଗର୍ଭବତୀ ହେଲା, ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲା। ସେ ସହେଁ ପିଲାଟି ନାମ ଦେଲେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ। ଲକ୍ଷ୍ମୀ କହିଲା, ଏବେ ମାତ୍ର ସ୍ତ୍ରୀ ମାତ୍ରରେ ମାତ୍ରରେ ରେ ଆସକୁ ହବେଂ। ଯେ ହତେଂ ମୁଁ ତାକୁ ତିନୋଟି ପୁତ୍ର ଦଇଂଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਫੇਰ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਤਾਂ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਏਸ ਵੇਲੇ ਮੇਰਾ ਮਰਦ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ ਰਹੂਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਤਿੰਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇ, ਏਸ ਕਾਰਨ ਉਸ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲੇਵੀ ਰੱਖਿਆ

Tamil பின்னும் அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: என் புருஷனுக்கு மூன்று குமாரனைப் பெற்றபடியால் அவர் இப்பொழுது என்னோடே சேர்ந்திருப்பார் என்று சொல்லி, அவனுக்கு லேவி என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 35

అమె మరల గర్భవతియై కుమారుని కని ఈసారి యెహోవాను స్తుతించెదననుకొని యూదా అను పేరు పెట్టెను. అప్పుడామెకు కానుపు ఉడిగెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ পুনৰায় গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে। তেওঁ ক’লে, “এইবাৰ মই যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিম।” সেয়ে তেওঁ ল’ৰাটোৰ নাম যিহূদা ৰাখিলে; তাৰ পাছত তেওঁৰ আৰু সন্তান জন্ম নহ’ল।

Bengali এরপর লেয়া আর একটি পুত্রের জন্ম দিলেন। তিনি এই পুত্রের নাম রাখলেন যিহূদা। লেয়া তার এই নাম রাখলেন কারণ তিনি বললেন, “এখন আমি প্রভুর প্রশংসা করব।” এবার লেয়ার আর সন্তান হল না।

Gujarati પછી લેઆહને યોથો પુત્ર થયો. તેણીએ એ બાળકનું નામ યહૂદા પાડ્યું. અને તેણી બોલી, “આ વખતે હું યહોવાની પ્રસંશા કરીશ.” આથી તેણીએ તેનું નામ યહૂદા પાડ્યું. એ પછી તેણીને સંતાન થતાં બંધ થયાં.

Hindi और फिर वह गर्भवती हुई और उसके एक और पुत्र उत्पन्न हुआ; और उसने कहा, अब की बार तो मैं यहोवा का धन्यवाद करूंगी, इसलिये उसने उसका नाम यहूदा रखा; तब उसकी कोख बन्द हो गई॥

Kannada ಆಕೆಯು ಮತ್ತೆ ಗಭಿ ಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು--ಈಗ ನಾನು ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಯೆಹೂದನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು. ಆಕೆಯು ಹೆರುವದು ನಿಂತುಹೋಯಿತು.

Malayalam അവൾ പിന്നെയും ഗർഭം ധരിച്ചു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; ഇപ്പോൾ ഞാൻ യഹോവയെ സ്തുതിക്കും എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു; അതുകൊണ്ടു അവൾ അവന്നു യെഹൂദാ എന്നു പേരിട്ടു. പിന്നെ അവൾക്കു പ്രസവം നിന്നു.

Marathi ती पुनः गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला तेव्हा ती म्हणाली, “आता मी परमेश्वराचे स्तवन करीन;” ह्यावरून तिने त्याचे नाव ‘यहूदा’ ठेवले, पुढे तिचे जनन थांबले.

Oriya ଏହାପରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଅନ୍ୟ ଏକ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ସେ ତାହାର ନାମ ଦଲେ। ଯିହୁଦା, ସେ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରିବି। ଏହାପରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ପିଲା ଜନ୍ମ କରିବା ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਫੇਰ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਾਂਗੀ, ਏਸ ਕਾਰਨ ਉਸ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਹੂਦਾਹ ਰੱਖਿਆ ਤਦ ਉਹ ਜਣਨ ਤੋਂ ਰਹਿ ਗਈ ।।

Tamil మறுబడియమ్ అవள் కర్పవతియாகి ஒரு కుమారణెంప పుంపు ఇప్పపాముతు కర్తతరైత్ త్రితిప్పేంబేన్ యెన్రు సొల్లి, అవణుక్కు యుతా యెన్రు పేరిడ్దాఱ్ఱ; పిర్పాడు అవణుక్కుప్ప పిఱ్ఱెఱ్ఱప్పేరు నిన్రుపోయిన్రు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 30

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాహేలు తాను యాకోబునకు పిల్లలు కనక పోవుట చూచి తన అక్కయందు అసూయపడి యాకోబుతో

నాకు గర్భఫలము నిమ్ము; లేనియెడల నేను చచ్చెదననెను.

Assamese బాహేలె యెతియా దెఖిలె యె తెఱ్ఱె యాకొబొలె కొనొ సజ్జాన జన్మ దివ పరొ నాఱె, తెతియా బాయెకక హింసా కరిబొలె ధరిలె। బాహేలె యాకొబక క'లె, “మొక సజ్జాన దియా, నహ'లె మఱె మరిమ।”

Bengali రాహెల దెఖల యె సె యాకొబకె కొన సజ్జాన దితె పారె ని| రాహెల తాఱె తార బొన లెయార ప్రతి జ్ఞేషావ్రిత హల| తాఱె రాహెల యాకొబకె బలల, “అమాయ సజ్జాన దిన నతూబా ఆమి మారా యాబ!”

Gujarati రాటేలె జొయ్ కె, తే యాక్కుబనె మాంఠె డాగకనె జన్మ ఆపవా మాంఠె అశక్తిమాన్ డె, తేథి తేనె పొతాని డతెన్ డెఆతని డఠా తవా మాంఠి, తేథి తేఠె యాక్కుబనె కఠ్ఠ, “మనె సంతాన్ ఆప, నతి తొ క్కం మఠి జఠఠా.”

Hindi జబ రాహెల నె దెఖా, కి యాక్కుబ కె లియె ముజ్జ సె కొఱె సన్తాన్ నఱెఱె హొతా, తబ వహ అపని బహిన్ సె డాహ కరనె లగా: ఆఱె యాక్కుబ సె కహా, ముజ్జె మి సన్తాన్ దె, నఱెఱె తొ మర జాకంగా।

Kannada రాహేలళు తాను యాకొబునకి ఇన్ను ఱేరువదిల్లవేండు తిళిదాగ ఆకేయు తన్ను సహోదరియ మేలే హొట్టేకిచ్చు పట్టు యాకొబునకి--ననగే మక్కళన్ను కొడు, ఇల్లదిద్దరే నాను సాయుత్తేనే అందళు.

Malayalam తాంఠె యాకొబొనిన్ము మశులె ప్రసవిశున్మునిల్లు ఎన్ము ఱాఱెంఠె కుణ్ణు తంఠె సుఱెంఠెరియొసు ఆసుయలెప్పసు యాకొబొనిన్ము: ఎన్మునిశు మశులె తఱెంఠె; ఆలెల్లకిఠె ఠాంఠె మఱిచ్చుపొకొం ఎన్ము పఱంఠు.

Marathi యాకొబాలా ఆపల్యాపాసూన్ కాఱి మూలబాఱ హొత్ నాఱి అసె పాఱూన్ రాహెల ఆపల్యా బహిణిచా మత్సర కరు లాగలీ ఆఱి తీ యాకొబాలా మ్హణాలీ, “ఆపణ మలా పుత్రవతీ కరా, నాఱితర మాజ్జా ప్రాణ చాలలా.”

Oriya రాఢెల దెఱిలె డె, డె క్షొఱిపె డెలె జన్మ కరిఢారూ నాఢి రాఢెల తా'ర అఱిణా లఢెలె డ్రిఠె అఱినిఢె దెలె|| తెఱ్ఱె రాఢెల ఢాకొబకొ కఢిలె, పాఱెఠె డెలె దెఱి నె దెలెలె ఢ్రి పరిఠె

Punjabi జద రాఖెల నె కిఠా కి జాబుబ తే మే నఱి జఠడి తా రాఖెల ఆపణి కేఠ నాల ఖుఠస వరన్ లంగా పఠి అర జాబుబ తు ఆఱిఱా, మేఠు పుకె డెఠ నఱి తా మే మర జాఱంగి

Tamil రాకెల తాన్ యాకొబొకుక్కుం పిఱ్ఱెఱెగఱెగఱెం పెఠఠాతఠెతకకంఠె, తన్ సకొతఠియిన్మేల పొఠఠామెకొంఠె, యాకొబొపె న్నొకకి: ఱెనకక్కుం పిఱ్ఱెఱెగఱె కెకొంఠె, ఇల్లలావిఠ్ఠాల న్నాన్ సాకిఱెఱెన్ ఱెన్ఠాఱె.

Bengali তারপর রাহেল বলল, “আপনি আমার দাসী বিলহাকে নিন। তার সাথে শয়ন করুন এবং সে আমার জন্য সন্তান প্রসব করবে। তাহলে আমি তার মাধ্যমে মাতা হতে পারব।”

Gujarati ત્યારે રાહેલે કહ્યું, “તમે માંડી દાસી બિલહાને તો લઈ શકો છો ને? તમે એને ઋતુદાન કરો એટલે એ માંડા માંટે બાળકને જન્મ આપશે. પછી એના માંડફતે તું માં થઈશ.”

Hindi राहेल ने कहा, अच्छा, मेरी लौंडी बिल्हा हाजिर है: उसी के पास जा, वह मेरे घुटनों पर जनेगी, और उसके द्वारा मेरा भी घर बसेगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಆಕೆಯು--ಇಗೋ, ನನ್ನ ದಾಸಿಯಾದ ಬಿಲ್ಹುಳು ಇದ್ದಾಳೆ. ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗು; ಅವಳು ನನ್ನ ಮೊಣಕಾಲಿನ ಮೇಲೆ ಹೆರುವಳು, ಅವಳಿಂದ ನನಗೆ ಮಕ್ಕಳಾಗುವರು ಅಂದಳು.

Malayalam അതിന്നു അവൾ: എന്റെ ദാസി ബിൽഹാ ഉണ്ടല്ലോ; അവളുടെ അടുക്കൽ ചെല്ലുക; അവൾ എന്റെ മടിയിൽ പ്രസവിക്കട്ടെ; അവളാൽ എനിക്കും മക്കൾ ഉണ്ടാകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग ती म्हणाली, “पाहा, ही माझी दासी बिल्हा आहे, हिच्यापाशी जा म्हणजे ही माझ्या मांडीवर प्रसूत होऊन हिच्यामुळे माझे घर नांदते होईल.”

Oriya ଏହାପରେ ରାହେଲ କହିଲେ, ମାରେ ଦାସୀ ବିଲହା ଅଛି ତାହା ସହିତ ସହବାସ କର। ସେ ପିଲା ଜନ୍ମ କଲେ ମୁଁ ମା ହାଲୁକେ ପାରିବି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੇਰੀ ਗੱਲੀ ਬਿਲਹਾਹ ਹੈ। ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਅਰ ਉਹ ਮੇਰਿਆਂ ਗੋਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਜਣੇਗੀ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਤੀ ਉਸ ਤੋਂ ਅੰਸ ਵਾਲੀ ਬਣਾਈ ਜਾਂਵਾ।

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవఱ్ఱ: ఇతేతా, ఁణ్ వేలైలక్కాఱియాకీయ పిలకాఱ్ఱ ఇరుక్కీఱిఱాఱే; అవఱ్ఱ ఁణ్ మఱిక్కుప్ప పిఱ్ఱఱైకఱైఱప్ప పెఱఱవ్వుమ్, అవఱ్ఱాలాకీలైవుమ్ ఁణ్ వీఱు కడ్డప్పడవుమ్ అవఱ్ఱిడత్తీల శేఱుఱుమ్ ఁఱ్ఱఱు సొలలి,

వచనము 4

తన దాసియైన బిల్హాను అతనికి భార్యగా ఇచ్చెను. యాకోబు ఆమెతో పోగా

Assamese তেতিয়া ৰাহেলে তেওঁৰ দাসী বিলহাৰ লগত যাকোবৰ বিয়া দিলে।

Bengali তাই রাহেল বিলহাকে যাকোবের কাছে পাঠাল। যাকোব বিলহার সঙ্গে যৌন সহবাস করল।

Gujarati આથી રાહેલે પોતાની દાસી બિલહાને યાહૂબને પત્ની તરીકે સોંપી. યાહૂબે બિલહાને ઋતુદાન કર્યું.

Hindi तो उसने उसे अपनी लौंडी बिल्हा को दिया, कि वह उसकी पत्नी हो; और याकूब उसके पास गया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವನಿಗೆ ತನ್ನ ದಾಸಿಯಾದ ಬಿಲ್ಲುಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಳು. ಯಾಕೋಬನು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൾ തന്റെ ദാസി ബിൽഹയെ അവന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തു; യാക്കോബ് അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi तेव्हा तिने आपली दासी बिल्हा त्याला बायको करून दिली आणि याकोब तिच्यापाशी गेला.

Oriya ତେଣୁ ରାହେଲ ବିଲହାକୁ ଆଣି ଯାକୁବକୁ ଦଲେଇ, ଯାକୁବ ତାହା ସହିତ ସହବାସ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਬਿਲਹਾਹ ਆਪਣੀ ਗੋਲੀ ਉਸ ਨੂੰ ਤੀਵੀਂ ਹੋਣ ਲਈ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ

Tamil அவனுக்குத் தன் வேலைக்காரியாகிய பில்காளை மனைவியாகக் கொடுத்தாள்; அப்படியே யாக்கோபு அவளைச் சேர்ந்தான்.

వచనము 5

బిల్హ గర్భవతియై యాకోబునకు కుమారుని కనెను.

Assamese তাতে বিলহা গর্ভবতী হৈ যাকোবলৈ এটি পুত্র প্রসন্ন কৰিলে।

Bengali বিলহা গর্ভবতী হয়ে যাকোবের জন্য এক পুত্রের জন্ম দিল।

Gujarati બિલહા ગર્ભવતી થઈ અને યાકૂબ માંટે તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો.

Hindi और बिल्हा गर्भवती हुई और याकूब से उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಆಗ ಬಿಲ್ಲುಳು ಗಭಿ ಣಿಯಾಗಿ ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ബിൽഹാ ഗർഭം ധരിച്ചു യാക്കോബിന്നു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi बिल्हा याकोबापासून गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ବିଲହା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਬਿਲਹਾਹ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil பில்காள் கர்ப்பவதியாகி, யாக்கோபுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்.

వచనము 6

అప్పుడు రాహేలు దేవుడు నాకు తీర్పుతీర్చెను; ఆయన నా మొరను విని నాకు కుమారుని

దయచేసెననుకొని అతనికి దాను అని పేరు పెట్టెను.

Assamese তেতিয়া ৰাহেল ক'লে, “ঐশ্বৰে মোৰ কথা শুনি সুবিচাৰ কৰিলে। তেওঁ নিশ্চয়কৈ মোৰ কাকুতি শুনিলে আৰু মোক এটি পুত্র দিলে।” সেয়ে তেওঁ সেই পুত্রৰ নাম দান ৰাখিলে।

Malayalam బేయయ్యుండు దాసి నీల్జా యాశోబానింగు ఓరు మకనె (ప్రసవిచ్చు).

Marathi యాకోబాపాసూన లేఆ హిచీ దాసీ జిల్పా హిలా ములగా జ్ఞాలా;

Oriya ଏହାପରେ ସିଲ୍లా ଏକ ପిల్లా ଜన్మ କଲା

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਆਹ ਦੀ ਗੋਲੀ ਜਿਲਫਾਹ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil ేయాయిన వేవలెకకారియాయీయ శిల్పాగ్ల యాకకేకాపుకకు ఒరు క్రుమారణెంప పేర్రాగ్ల.

వచనము 11

లేయా ఇది అదృష్టవేగదా అనుకొని అతనికి గాదు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese లెయాই ক'লে, “ই কেনে সৌভাগ্য!” এইবুলি তেওঁ ল'ৰাটিৰ নাম গাদ ৰাখিলে।

Bengali লেয়া বললেন, “আমি খুবই সৌভাগ্যবতী।” তাই তিনি এই পুত্রের নাম গাদ রাখলেন।

Gujarati લેઆહે કહ્યું, “તું ભાગ્યશાળી છું.” એ સ્ત્રીઓ મને સદભાગી કહેશે. તેથી તેણે પુત્રનું નામ ગાદ રાખ્યું.

Hindi तब लिआ: ने कहा, अहो भाग्य! सो उसने उसका नाम गाद रखा।

Kannada ಆగ ಲೇಯಳು--ಒಂದು ಸೈನ್ಯ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಗಾದ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam అాశోబాని బేయాయ: దాసిని అనింగు పంణెంతు అంవంగు గాడ అనింగు పేరిస్తా.

Marathi तेव्हा लेआ म्हणाली, “मी केवढी भाग्याची!” आणि तिने त्याचे नाव ‘गाद’ ठेवले.

Oriya ଲକ୍ଷ୍ମୀ କହିଲା, ମୁଁ ଭାଗ୍ୟବତୀ ତେଣୁ ସେ ତା'ର ନାମ ଦଲେ। ଗାଦ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੇਆਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਭਾਗ ਜਾਰੇ ਹਨ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਗਾਦ ਰੱਖਿਆ

Tamil అంపేపామ్రుక్తు ేయాయగ్ల: యరాగలయాయీయక్తు యెంఱు శెసాలలి, అవణుకక్రక కాయ్ల యెంఱు పేరీడదాగ్ల.

వచనము 12

లేయా దాసియైన జిల్పా యాకోబునకు రెండవ కుమారుని కనగా

Assamese তাৰ পাছত লেয়াৰ দাসী জিঞ্জাই যাকোবলৈ তেওঁৰ দ্বিতীয় পুত্র জন্ম দিলে।

Bengali সিঞ্জা আর একটি পুত্রের জন্ম দিল।

Gujarati ઝિલ્પાએ બીજા પુત્રને જન્મ આપ્યો.

Hindi फिर लिआ: की लौंडी जिल्पा के याकूब से एक और पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಲೇಯಳ ದಾಸಿಯಾದ ಜಿಲ್ಪಳು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಎರಡನೆಯ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ലേയയുടെ ദാസി സിപ്പാ യാക്കോബിന്നു രണ്ടാമതു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi लेआ हिची दासी जिल्पा हिला याकोबापासून दुसरा मुलगा झाला.

Oriya ଲୟୋର ଦାସା ସିଲ୍ପା ଦୁଇୟ ଗୁଡ଼ ଯାକୁବ ପାଇଁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਲੇਆਹ ਦੀ ਗੱਲੀ ਜਿਲਫਾਹ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਦੂਜਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣਿਆ

Tamil பின்பு லேயாளின் வேலைக்காரியாகிய சில்பாள் யாக்கோபுக்கு இரண்டாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

వచనము 13

లేయా నేను భాగ్యవంతురాలను స్త్రీలు నన్ను భాగ్యవతి అందురు గదా అని అతనికి ఆషేరు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তাতে লেয়াই ক'লে, “মই সুখী! কিয়নো ছোৱালীবোৰে মোক সুখী বুলি ক'ব।” সেয়ে তেওঁ তাৰ নাম আচৰ ৰাখিলে।

Bengali লেয়া বললেন, “আমি অত্যন্ত আনন্দিত! এখন হতে স্ত্রী লোকেৱা আমায় ধন্যা বলবে।” তাই তিনি তাৰ নাম আশেৰ ৰাখলেন।

Gujarati લેઆહ બોલી, “હું કેવી સુખી છું!” તેથી તેણે એ પુત્રનું નામ આશોર રાખ્યું.

Hindi तब लिआ: ने कहा, मैं धन्य हूँ; निश्चय स्त्रियां मुझे धन्य कहेंगी: सो उसने उसका नाम आशोर रखा।

Kannada ಆಗ ಲೇಯಳು--ನಾನು ಧನ್ಯಳಾದೆನು. ಸ್ತ್ರೀಯರು ನನ್ನನ್ನು ಧನ್ಯಳೆಂದು ಕರೆಯು ವರು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಆಶೇರ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam ഞാൻ ഭാഗ്യവതി; സ്ത്രീകൾ എന്നെ ഭാഗ്യവതിയെന്നു പറയും എന്നു ലേയാ പറഞ്ഞതു അവന്നു ആശേര എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi तेव्हा लेआ म्हणाली, “मी मोठी धन्य आहे! इतर स्त्रिया मला धन्य म्हणतील”; म्हणून तिने त्याचे नाव ‘आशोर’ ठेवले.

Oriya ଲୟୋ କହିଲେ, ମୁଁ ବହୁତ ଖୁସି! ଯୁବତୀଗଣ ମାତେ ଆନନ୍ଦାନି ବୋଲିବେ ଏଣୁ ସେ ତା'ର ନାମ ଆଶରେ ଦଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੇਆਹ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸੁਖੀ ਹਾਂ ਏਸ ਕਾਰਨ ਧੀਆਂ ਮੈਨੂੰ ਸੁੱਖੀ ਆਖਣਗੀਆਂ। ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਸ਼ੋਰ ਰੱਖਿਆ

Tamil அப்பொழுது லேயாள்: நான் பாக்கியவதி, ஸ்திரீகள் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள் என்று சொல்லி, அவனுக்கு ஆசேர் என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 14

Marathi तेव्हा ती तिला म्हणाली, “माझा नवरा तू घेतलास हे काय थोडे झाले म्हणून तू माझ्या मुलाने आणलेली फळेही घेऊ पाहतेस?” राहेल म्हणाली, “तुझ्या मुलाने आणलेल्या पुत्रदात्रीच्या फळांचा मोबदला म्हणून नवरा आज रात्री तुझ्यापाशी निजेले.”

Oriya ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଉତ୍ତର ଦଲେଇ, ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ସ୍ତ୍ରୀମାନୁ ହରଣ କରଈ ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ପୁତ୍ରର ଦୁଦାଫଳ ହରଣ କରଈକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଛ।

Punjabi ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਏਹ ਨਿੱਕੀ ਗੱਲ ਹੈ ਕਿ ਤੈਂ ਮੇਰਾ ਮਰਦ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰ ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀਆਂ ਦੂਦੀਆਂ ਵੀ ਲੈ ਲਵੇਂਗੀ? ਰਾਖੇਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਲਈ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀਆਂ ਦੂਦੀਆਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਉਹ ਮਰਦ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਲੇਟੇਗਾ

Tamil அதற்கு அவள்: நீ என் புருஷனை எடுத்துக்கொண்டது அற்பகாரியமா? என் குமாரனுடைய தூதாயீம் கணிகளையும் எடுத்துக்கொள்ள வேண்டுமோ என்றாள்; அதற்கு ராகேல்: உன் குமாரனுடைய தூதாயீம் கணிகளுக்கு ஈடாக இன்று இரவு அவர் உன்னோடே சயனிக்கட்டும் என்றாள்.

వచనము 16

సాయంకాలమందు యాకోబు పొలమునుండి వచ్చునప్పుడు లేయా అతనిని ఎదుర్కొనబోయి నీవు నాయొద్దకు రావలెను, నా కుమారుని పుత్రదాత వృక్షపు పండ్లతో నిన్ను కొంటినని చెప్పెను. కాబట్టి అతడు ఆ రాత్రి ఆమెతో శయనించెను.

Assamese గంధులిపబరత యాకోబ యెతియా పఖాబర పబా ఉలతి అహిల లెయాఱి బాహిబలె అహి తెఱక అగవఱాయ అనిబలె గ'ల। లెయాఱి క'లె, “తుమి అజి బాతి మోబ లగత శయన కబిబ లాగె; కియనో మోబ ల'బాఱి అనా దుదా ఫల ది మఱి అపొనాబ బెఱ దిలొం।” తాతె సెఱి బాతి యాకోబె లెయాబ సెతె శయన కబిలె।

Bengali ক্ষত থেকে রাতে যাকোব বাড়ী ফিরল। লেয়া তাকে দেখে তার সঙ্গে সাক্ষাত করতে বাইরে এলেন। তিনি বললেন, “আজ রাতে তুমি আমার সঙ্গে শোবে। আমি তোমার জন্য মূল্য হিসাবে আমার পুত্রের ফুল দিয়ে দিয়েছি।” তাই সেই রাতে যাকোব লেয়ার সঙ্গে শয়ন করল।

Gujarati તે રાત્રે યાહૂબ ખેતરેથી પાછો ફર્યો એટલે લેઆહ તેને મળવા ગઈ. તેણે યાહૂબને કહ્યું, “આજે રાત્રે તમારે માંરી સાથે સૂવાનું છે. મેં માંરા પુત્રનાં ફૂલો રાહેલને તમાંરી કિંમતનાં રૂપમાં આપ્યા છે.” તેથી યાહૂબ તે રાત્રે લેઆહ સાથે સૂતાં.

Hindi सो सांझ को जब याकूब मैदान से आ रहा था, तब लिआ: उससे भेंट करने को निकली, और कहा, तुझे मेरे ही पास आना होगा, क्योंकि मैं ने अपने पुत्र के दूदाफल देकर तुझे सचमुच मोल लिया। तब वह उस रात को उसी के संग सोया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಸಾಯಂಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಹೊಲದಿಂದ ಬಂದಾಗ ಲೇಯಳು ಅವನೆದುರಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋಗಿ--ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಬೇಕು; ನನ್ನ ಮಗನ ದುಡಾಯಗಳ ಬಾಡಿಗೆಯಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದಳು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಆ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆಕೆಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು.

Malayalam യാക്കോബ് വൈകുന്നേരം വയലിൽനിന്നു വരുമ്പോൾ ലേയാ അവനെ എതിരേറ്റു ചെന്നു: നീ എന്റെ അടുക്കൽ വരേണം; എന്റെ മകന്റെ ദുഃഖമായിപ്പഴം കൊണ്ടു ഞാൻ നിന്നെ കൂലിക്കു വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു; അന്നു രാത്രി അവൻ അവളോടുകൂടെ ശയിച്ചു.

Marathi संध्याकाळी याकोब शेतातून घरी आला तेव्हा लेआ त्याला सामोरी जाऊन म्हणाली, “आपण माझ्यापाशी या; माझ्या मुलाने आणलेली पुत्रदात्रीची फळे देऊन मी आपणाला खरोखर भाड्याने घेतले आहे.” तेव्हा त्या रात्री तो तिच्यापाशी निजला.

Oriya ସଂଘ୍ୟାକାଳୀ ଯାକୋବ ଶେତାତୁନ ଘରୀ ଆଲା ତେହା ଲେଆ ତ୍ୟାଲା ସାମୋରୀ ଜାଊନ ହ୍ମଣାଲୀ, “ଆପଣ ମାଝ୍ୟାପାଶୀ ଯା; ମାଝ୍ୟା ମୁଲାନେ ଆଣାଲେଲୀ ପୁତ୍ରଦାତ୍ରୀଚି ଫଳେ ଦେଊନ ମୀ ଆପଣାଲା ଖରୋଖର ଭାଝ୍ୟାନେ ଘେତଲେ ଆହେ.” ତେହା ତ୍ୟା ରାତ୍ରୀ ତୋ ତିଚ୍ୟାପାଶୀ ନିଜଲା.

Punjabi ਜਾਂ ਯਾਕੂਬ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਖੇਤ ਤੋਂ ਆਇਆ ਤਾਂ ਲੇਆਹ ਉਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਬਾਹਰ ਆਈ ਅਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਵੀਂ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀਆਂ ਦੂਦੀਆਂ ਨਾਲ ਭਾੜੇ ਉੱਤੇ ਲਿਆ ਹੈ। ਉਪਰੰਤ ਉਹ ਉਸ ਰਾਤ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੇਟਿਆ

Tamil சாயங்காலத்தில் யாக்கோபு வெளியிலிருந்து வருகையில் லேயாள் புறப்பட்டு அவனுக்கு எதிர்கொண்டுபோய்: என் குமாரனுடைய தூதாயீம் கணிகளால் உம்மைக் கொண்டேன்; ஆகையால், நீர் என்னிடத்தில் வரவேண்டும் என்றாள்; அவன் அன்று இரவு அவளோடே சயனித்தான்.

వచనము 17

దేవుడు లేయా మనవి వినెను గనుక ఆమె గర్భవతియై యాకోబునకు అయిదవ కుమారుని కనెను.

Assamese জৈশ্বৰ লেয়াৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলে আৰু তেওঁ পুনৰ গৰ্ভৱতী হৈ যাকোবলৈ পঞ্চম পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে।

Bengali এরপর জৈশ্বরের দয়ায় লেয়া আবার গৰ্ভৱতী হলেন। তিনি পঞ্চম পুত্ৰের জন্ম দিলেন।

Gujarati તેથી દેવે લેઆહને ફરીથી ગર્ભવતી થવા દીધી. તેણે યાકૂબના પાંચમાં પુત્રને જન્મ આપ્યો.

Hindi तब परमेश्वर ने लिआ: की सुनी, सो वह गर्भवती हुई और याकूब से उसके पांचवां पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಲೇಯಳನ್ನು ಅಲೈಸಿದ್ಧರಿಂದ ಆಕೆಯು ಗಭಿ ಣಿಯಾಗಿ ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಐದನೆಯ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ദൈവം ലേയയുടെ അപേക്ഷ കേട്ടു; അവൾ ഗർഭം ധരിച്ചു യാക്കോബിന്നു അഞ്ചാമതു ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi देवाने लेआचे गाहाणे ऐकले, आणि ती गर्भवती होऊन याकोबापासून तिला पाचवा मुलगा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର ଲକ୍ଷ୍ମୀର ପାଥନା ଶୁଣିଲେ ଏବଂ ସେ ବଉବତୀ ହେଲା। ସେ ପଞ୍ଚମ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਲੇਆਹ ਦੀ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਲਈ ਪੰਜਵਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil தேவன் லேயாளுக்குச் செவிகொடுத்தார். அவள் கர்ப்பவதியாகி யாக்கோபுக்கு ஐந்தாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

వచనము 18

లేయా నేను నా పెనిమిటికి నా దాసి నిచ్చినందున దేవుడు నాకు ప్రతిఫలము దయచేసెననుకొని

అతనికి ఇస్కాఖారు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তেতিয়া লেয়াই ক'লে, “মই মোৰ স্বামীক মোৰ দাসীক দিছিলোঁ আৰু সেয়ে, জৈশ্বৰে মোক তাৰ বেচ দিলে।” তাৰ কাৰণে তেওঁ পুত্ৰৰ নাম হৈচাখৰ ৰাখিলে।

Bengali লেয়া বললেন, “আমি আমার দাসীকে আমার স্বামীর কাছে পাঠানোর বেতন হিসাবে জৈশ্বর আমাকে এই সন্তান দিলেন।” তিনি সেই পুত্রের নাম হৈচাখৰ রাখলেন।

Gujarati લેઆહ બોલી, “મેં માંટી દાસી માંટા પતિને આપી તેથી દેવે મને તેનો બદલો આપ્યો છે.” તેથી લેઆહે પોતાના પુત્રનું નામ ઈસ્સાખાર રાખ્યું.

Hindi तब लिआ: ने कहा, मैं ने जो अपने पति को अपनी लौंडी दी, इसलिये परमेश्वर ने मुझे मेरी मजूरी दी है: सो उसने उसका नाम इसाकार रखा।

Kannada ಆಗ ಲೇಯಳು--ನಾನು ನನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆ ನನ್ನ ದಾಸಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ದೇವರು ನನಗೆ ಕೂಲಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಇಸ್ಕಾಕಾರ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam അപ്പോൾ ലേയാ: ഞാൻ എന്റെ ദാസിയെ എന്റെ ഭർത്താവിന്നു കൊടുത്തതുകൊണ്ടു ദൈവം എനിക്കു കൂലി തന്നു എന്നു പറഞ്ഞു അവന്നു യിസ്സാഖാർ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi लेआ म्हणाली, “मी आपली दासी माझ्या नवऱ्याला दिली म्हणून देवाने मला हे वेतन दिले आहे”; आणि तिने त्याचे नाव ‘इस्साखार’ ठेवले.

Oriya ଲକ୍ଷ୍ମୀ କହିଲା, ମୁଁ ସ୍ତ୍ରୀମା ପାଇଁ ଆପଣା ଦାସୀକୁ ଦଇଁଥିଲି, ପରମେଶ୍ୱର ତାହାର ବର୍ତ୍ତନ ମାତ୍ରେ ଦଇଁଛନ୍ତି। ଏଥିପାଇଁ ସେ ତାହାର ନାମ ଇସାଖର ରଖିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਲੇਆਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੇਰਾ ਭਾੜਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਗੱਲੀ ਆਪਣੇ ਮਰਦ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਸ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਰੱਖਿਆ

Tamil అప్పొబొబొబొబొ లేయాలి: నాన్ యన్ వేవలెకకారియె యన్ పురుషుకుక్కుక్కు కెకొత్త పలనెత్తే తేవన్ యెనక్కుత్తే తన్తూర్ యెన్రు సెసాలి, అవనుక్కుక్కు ఇశకకూర్ యెన్రు పేరిల్దాన్.

వచనము 19

లేయా మరల గర్భవతియై యాకోబునకు ఆరవ కుమారుని కనెను.

Assamese পাছত লেয়া আকৌ গৰ্ভৱতী হ'ল আৰু যাকোবলৈ তেওঁ ষষ্ঠ পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে।

Bengali লেয়া আবার গৰ্ভবতী হয়ে ষষ্ঠ পুত্রের জন্ম দিলেন।

Gujarati લેઆહ ફરી વાર ગર્ભવતી થઈ અને તેણે છઠ્ઠા પુત્રને જન્મ આપ્યો,

Hindi और लिआ: फिर गर्भवती हुई और याकूब से उसके छठवां पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಮತ್ತೊಂದು ಸಾರಿ ಲೇಯಳು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಆರನೆಯ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು;

Malayalam ಲೇಯಾ ಪಿನ್ನೆಯು. ಗರ್ಭಿಣಿ. ಯಾಕೋಬನಿಗೆ, ಆರನೆಯ ಮಗನನ್ನು ಮಗನಾಗಿ ಪುಟ್ಟಿಸಿದಳು;

Marathi याकोबापासून लेआ पुन: गर्भवती होऊन तिला सहावा मुलगा झाला.

Oriya ଲେୟା ପୁନଃ ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ତିଳା ସହାବା ମୁଲଗା ଜାଲା।

Punjabi ਲੇਆਹ ਫਿਰ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਲਈ ਛੇਵਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ

Tamil అప్పొబొబొబొబొ లేయాలి: కర్పవతియాలి యాకకొబుకుక్కుక్కు ఆరనాం మగనను పుట్టెనాం.

వచనము 20

అప్పుడు లేయా దేవుడు మంచి బహుమతి నాకు దయచేసెను; నా పెనిమిటికి ఆరుగురు కుమారులను

కనియున్నాను గనుక అతడికను నాతో కాపురము చేయుననుకొని అతనికి జెబూలూను అను పేరు

పెట్టెను

Assamese লেয়াই ক'লে, “ঐশ্বৰে মোক এক উত্তম উপহাৰ দিলে। এতিয়া মোৰ স্বামীয়ে মোক সন্মান কৰিব, কিয়নো মই তেওঁলৈ ছয়টি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলোঁ।” তাতে লেয়াই তেওঁৰ পুত্ৰৰ নাম জবুলূন ৰাখিলে।

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം അവൾ ഒരു മകളെ പ്രസവിച്ചു അവൾക്കു ദീനാ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi त्यानंतर तिला एक मुलगी झाली, तिचे नाव तिने 'दीना' ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଏକ ଜନ୍ମା ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ କଲେ। ସେ ତା'ର ନାମ ଦେଲେ ଦୀନା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਧੀ ਜਣੀ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦੀਨਾਹ ਰੱਖਿਆ

Tamil பின்பு அவள் ஒரு குமாரத்தியையும் பெற்று, அவளுக்குத் தீனாள் என்று பெரிட்டாள்.

వచనము 22

దేవుడు రాహేలును జ్ఞాపకము చేసికొని ఆమె మనవి విని ఆమె గర్భము తెరిచెను.

Assamese পাছত জৈশ্বৰে বাহেলক সূঁৱৰিলে। জৈশ্বৰে বাহেলৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলে আৰু তেওঁকো গৰ্ভধাৰণৰ ক্ষমতা দিলে।

Bengali এবাৰ জৈশ্বৰ বাহেলৰ প্ৰাৰ্থনা শুনলেন। জৈশ্বৰ বাহেলৰ গৰ্ভ মুক্ত কৰলেন।

Gujarati પછી દેવે રાહેલની અરજ સાંભળી, દેવે રાહેલને વાંચિયામેહણું ટાળવા માંટે સમર્થ બનાવી.

Hindi और परमेश्वर ने राहेल की भी सुधि ली, और उसकी सुनकर उसकी कोख खोली।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ರಾಹೇಲಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿ ಕೊಂಡನು. ದೇವರು ಆಕೆಯನ್ನು ಆಲೈಸಿ ಆಕೆಯ ಗರ್ಭ ವನ್ನು ತೆರೆದನು.

Malayalam ദൈവം റാഹേലിനെ ഓർത്തു; ദൈവം അവളുടെ അപേക്ഷ കേട്ടു അവളുടെ ഗർഭത്തെ തുറന്നു.

Marathi मग देवाने राहेलीची आठवण केली; आणि त्याने तिचे गाहाणे ऐकून तिची कूस वाहती केली.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର ରାହେଲର ପ୍ରାର୍ଥନା ଗ୍ରହଣ କଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ରାହେଲକୁ ମାତୃତ୍ଵ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਰਾਖੇਲ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕੀਤਾ ਅਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਸੁਣੀ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਕੁੱਖ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਿਆ

Tamil தேவன் ராகேலை நினைத்தருளினார்; அவளுக்குத் தேவன் செவிகொடுத்தது, அவள் கர்ப்பந்தரிக்ஞும்படி செய்தார்.

వచనము 23

అప్పుడామె గర్భవతియై కుమారుని కనిదేవుడు నా నింద తొలగించెనుకొనెను.

Assamese তাতে বাহেল গৰ্ভৱতী হ'ল আৰু তেওঁ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে। তেতিয়া তেওঁ ক'লে, "জৈশ্বৰে মোৰ অপযশ দূৰ কৰিলে।"

Bengali রাহেল গর্ভবতী হয়ে এক পুত্রের জন্ম দিল। রাহেল বলল, “জৈশ্বর আমার লজ্জা দূর করেছেন এবং এক পুত্র দিয়েছেন।”

Gujarati રાહેલ ગર્ભવતી થઈ અને તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. રાહેલે કહ્યું, “દેવે મને વાંઝણી બનવાથી બચાવી અને મને એક પુત્ર આપ્યો છે.”

Hindi सो वह गर्भवती हुई और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ; सो उसने कहा, परमेश्वर ने मेरी नामधराई को दूर कर दिया है।

Kannada ఆకేయు గభి ణీయాగి మగనన్ను హేత్తు--దేవరు నన్ను నిందేయన్ను తేగేదుబిట్టిదాన అందఱు.

Malayalam రావలీ గర్భిణి యరిచ్చి ఐరు మకలగా ప్రసవించి; ఐరివం. అఱిణ్ణి గణిణి గణిణి అఱిణ్ణి అఱిణ్ణి అఱిణ్ణి.

Marathi ती गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला; ती म्हणाली, “देवाने माझी अप्रतिष्ठा दूर केली आहे”;

Oriya ରାହେଲ ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ରାହେଲ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ମୋର ଲଜ୍ଜା ନିବାରଣ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੇਰੀ ਬਦਨਾਮੀ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕੀਤਾ ਹੈ।

Tamil அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: தேவன் என் நிந்தையை நீக்கிவிட்டார் என்றும்,

వచనము 24

మరియు ఆమె--యెహోవా మరియొక కుమారుని నాకు దయచేయును గాక అనుకొని అతనికి యోసేపు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তেওঁ সন্তানৰ নাম যোচেফ ৰাখি ক’লে যে, “যিহোৱাই মোক আন এটি পুত্ৰ দান কৰিলে।”

Bengali তাই রাহেল জৈশ্বর আমাকে আর একটি পুত্র দিন, একথা বলে তার নাম রাখল য়োষেফ।

Gujarati તેથી રાહેલે પોતાના પુત્રનું નામ યૂસફ રાખ્યું એમ કહેતાં દેવ હજુ મને બીજો દીકરો આપે.

Hindi सो उसने यह कह कर उसका नाम यूसुफ रखा, कि परमेश्वर मुझे एक पुत्र और भी देगा।

Kannada ఆకేయు--కత ను ననగే మత్తోబ్బ మగనన్ను కుడిసువనేందు హేళి అవనిగే యోసేఫు ఎందు హేసరిట్టులు.

Malayalam യഹോവ എന്നിക്കു ഇനിയും ഒരു മകനെ തരുമെന്നും പറഞ്ഞു അവന്നു യോസേഫ് എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi आणि तिने त्याचे नाव 'योसेफ' ठेवून म्हटले, "परमेश्वर मला मुलाची आणखी जोड देवो!"

Oriya ସେ ମଧ୍ୟ କହିଲା, ପରମେଶ୍ଵର ମାତେ ଆଉ ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ର ଅଧିକ ଦିଅନ୍ତୁ। ସେଥିପାଇଁ ରାହେଲ ତା'ର ନାମ ଯୋଷେଫ ରଖିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਰੱਖਿਆ ਤਈ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil இன்னும் ஒரு குமாரனைக் கர்த்தர் எனக்குத் தருவார் என்றும் சொல்லி, அவனுக்கு யோசேப்பு என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 25

రాహేలు యోసేపును కనిన తరువాత యాకోబు లాబానుతో నన్ను పంపివేయుము; నా చోటికిని నా

దేశమునకును వెళ్లెదను.

Assamese বাহেলে যোচেফক প্রসন্ন কৰাৰ পাছত যাকোবে লাভনক ক'লে, "এতিয়া মোক বিদায় দিয়ক যাতে মই নিজৰ দেশ আৰু নিজৰ ঘৰলৈ যাব পাৰোঁ।

Bengali যোষেফের জন্মের পর যাকোব লাভনকে বলল, "এবার আমাকে আমার বাড়ী ফিরতে দিন।

Gujarati યુસુફના જન્મ પછી યાકૂબે લાભાનને કહ્યું, "હવે મને માંરે ઘર જવા દો.

Hindi जब राहेल से यूसुफ उत्पन्न हुआ, तब याकूब ने लाभान से कहा, मुझे विदा कर, कि मैं अपने देश और स्थान को जाऊं।

Kannada ರಾಹೇಲಳು ಯೋಸೇಫನನ್ನು ಹೆತ್ತಾಗ ಯಾಕೋಬನು ಲಾಬಾನನಿಗೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೂ ಸ್ವದೇಶಕ್ಕೂ ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಕೊಡು.

Malayalam റാഹേൽ യോസേഫിനെ പ്രസവിച്ചശേഷം യാക്കോബ് ലാബാനോടു: ഞാൻ എന്റെ സ്ഥലത്തേക്കും ദേശത്തേക്കും പോകുവാൻ എന്നു അയക്കണം.

Marathi राहेलीस योसेफ झाला तेव्हा याकोब लाबानास म्हणाला, "माझी खानगी करा म्हणजे मी स्वदेशी आपल्या ठिकाणी जाईन.

Oriya ରାହେଲ ଯୋଷେଫକୁ ଜନ୍ମ ଦେବା ପରେ, ଯାକୂବ ଲାଭନକୁ କହିଲେ, ଏବେ ମାତେ ମାରେ ନିଜ ଦେଶ ଯିବାକୁ ଦିଅ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਯੂਸੁਫ਼ ਰਖੇਲ ਤੋਂ ਜੰਮਿਆਂ ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਲਾਬਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕਰ ਤਾਂਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਅਸਥਾਨ ਅਰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਚੱਲਿਆ ਜਾਵਾਂ

Tamil ராகேல் யோசேப்பைப் பெற்றபின், யாக்கோபு லாபானை நோக்கி: நான் என் ஸ்தானத்திற்கும் என் தேசத்துக்கும் போக என்னை அனுப்பிவிடும்.

వచనము 26

నా భార్యలను నా పిల్లలను నా కప్పగించుము; అప్పుడు నేను వెళ్లెదను; వారి కోసము నీకు

కొలుపుచేసితిని; నేను నీకు కొలుపు చేసిన విధమును నీ వెరుగుదువుగదా అని చెప్పెను.

Assamese মোৰ ভাৰ্য্যা আৰু সন্তান সকলৰ কাৰণে মই আপোনাৰ সেৱা কৰিলোঁ। এতিয়া তেওঁলোকক লৈ মোক যাবলৈ দিয়ক। কিয়নো আপুনি নিজেই জানে মই কিভাৱে আপোনাৰ সেৱা কৰিলোঁ।”

Bengali আমাকে আমার স্ত্রী ও পুত্রদের নিয়ে যেতে দিন। আমি 14 বছর পরিশ্রম করে তাদের আপনার কাছ থেকে লাভ করেছি। আপনি জানেন আমি ভালভাবেই আপনার সেবা করেছি।”

Gujarati જેમને માંટે મેં તમારી નોકરી કરી તે માંરી પત્નીઓ અને બાળકો મને સાંપી દો, એટલે હું ઘરભંગો થાઉં. તમે જાણો છો કે, મેં તમારી કેવી નોકરી કરી છે.”

Hindi मेरी स्त्रियां और मेरे लड़के-बाले, जिनके लिये मैं ने तेरी सेवा की है, उन्हें मुझे दे, कि मैं चला जाऊं; तू तो जानता है कि मैं ने तेरी कैसी सेवा की है।

Kannada ನಾನು ಯಾರಿಗೊಕ್ಕೂರ ನಿನಗೆ ಸೇವೆ ಮಾಡಿದನೋ ಆ ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನೂ ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡು. ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿದ ಸೇವೆಯನ್ನು ನೀನು ಬಲ್ಲವನಾಗಿದ್ದೀ ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ നിന്നെ സേവിച്ചതിന്റെ പ്രതിഫലമായ എന്റെ ഭാര്യമാരെയും മക്കളെയും എനിക്കു തരണം; ഞാൻ പോകട്ടെ; ഞാൻ നിന്നെ സേവിച്ച സേവ ന്നി അറിയുന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मी ज्यांच्यासाठी आपली चाकरी केली त्या माझ्या बायका व मुले मला द्या म्हणजे मी जातो, मी आपली चाकरी कशी काय केली ती आपल्याला ठाऊक आहेच.”

Oriya ମାରେ ସୁରା ଏବଂ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ ପାଖ ରେ କାମ କରିଛି। ଏବଂ ତୁମେ ଜାଣ ମୁଁ ଭଲଭାବରେ ତୁମ୍ଭର ସ ସବେ କରିଛି।

Punjabi ਅਰ ਮੇਰੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਬੱਚੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲ ਕੀਤੀ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ ਤਾਂ ਮੈਂ ਚੱਲਿਆ ਜਾਵਾਂਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਟਹਿਲ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕੀਤੀ

Tamil நான் உமக்கு ஊழியஞ்செய்து சம்பாதித்த என் மனைவிகளையும் என் பிள்ளைகளையும் எனக்குத் தாரும்; நான் போவேன், நான் உம்மிடத்தில் சேவித்த சேவகத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர் என்றான்.

వచనము 27

Bengali আমায় বল তোমার পারিশ্রমিক হিসাবে কি দিতে হবে আর আমি তোমায় তা দেব।”

Gujarati માંટે તું કહે, હું તને શું આપું? તું જે મજૂરી કહેશે તે હું આપીશ.”

Hindi फिर उसने कहा, तू ठीक बता कि मैं तुझ को क्या दूँ, और मैं उसे दूँगा।

Kannada ನೀನು ನಿన్న ಸಂಬಳವನ್ನು ನಿಣ ಯಿಸು; ಆಗ ಅದನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವೆను ಅಂದನು.

Malayalam നീനക്കു എന്തു പ്രതിഫലം വേണം എന്നു പറക; ഞാനീ തരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो आणखी म्हणाला, “तुझे वेतन काय ते मला सांग, ते मी तुला देईन.”

Oriya ମାେତେ କହିବାକୁ ଦିଅ, ମାେତେ ଭୁକ୍ତ କ'ଣ ଦବୋ ଭାରିତା ଏବଂ ତାହା ମୁଁ ଭୁକ୍ତ ଦବେି।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ,ਆਪਣੀ ਤਲਬ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਠਹਿਰਾ ਲੈ ਅਤੇ ਉਹ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil உன் சம்பளம் இன்னதென்று எனக்குச் சொல், நான் அதைத் தருவேன் என்றான்.

వచనము 29

అందుకు యాకోబు అతని చూచి నేను నీకెట్లు కొలువు చేసితినో నీ మందలు నాయొద్ద ఎట్లుండెనో అది నీకు తెలియును;

Assamese তেতিয়া যাকোবে তেওঁক ক'লে “মই কেনেকৈ আপোনাৰ সেৱা কৰিছোঁ আৰু মোৰ হাতত আপোনাৰ পশুৰ জাকবোৰৰ কি অৱস্থা হৈছে, তাক আপুনি জানে।

Bengali যাকোব উত্তরে বলল, “আপনি জানেন যে আমি আপনার জন্য কঠোর পরিশ্রম করেছি। আমার তত্ত্বাবধানে আপনার পশুবল ভালই রয়েছে এবং বৃদ্ধি পেয়েছে।

Gujarati યાકૂબે જવાબ આપ્યો, “તમે પોતે જાણો છો કે, મેં તમારે માટે કેવો સખત પરિશ્રમ કર્યો છે. અને તમારાં ઘેટાંબકરાંની મેં કેવી સંભાળ રાખી છે.

Hindi उसने उससे कहा तू जानता है कि मैं ने तेरी कैसी सेवा की, और तेरे पशु मेरे पास किस प्रकार से रहे।

Kannada అదక్కే యాకొబును అవనిగే--నాను నినగే మాడిద సేవేయన్నో నిన్న మందేయు నన్న బళియల్లి ఊగే ఇత్తేంబద్దన్నో నీను బల్లీ.

Malayalam അവൻ അവനോടു: ഞാൻ നീനെ എങ്ങനെ സേവിച്ചു എന്നും നീന്റെ ആട്ടിൻ കൂട്ടം എന്റെ പക്കൽ എങ്ങനെ ഇരുന്നു എന്നും നീ അറിയുന്നു.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “मी आपली सेवा कशी केली आणि आपली जनावरे माझ्या निगराणीत कशी होती हे आपल्याला ठाऊकच आहे.

Marathi मी येण्यापूर्वी आपल्याजवळ थोडे होते, ते आता बहुतपट वाढले आहे; जेथे माझा पाय लागला तेथे परमेश्वराने आपले कल्याण केले आहे; तर आता मी स्वतःच्या घरादाराचे केव्हा पाहू?”

Oriya ଯେତବେେଲେ ମୁଁ ଆସିଲି ତୁମର ଖୁବ କମ ସମ୍ପତ୍ତି ଥିଲା। ବର୍ତ୍ତମାନ ବହୁତ ବୃଦ୍ଧି ପାଇଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ କାରଣରୁ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ମାରେନିଜ ପରିବାରକୁ ଯୋଗାଇବା ପାଇଁ ସମୟ ଆସିଛି।

Punjabi ਕਿਉਂਜੋ ਮੇਰੇ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਥੋੜਾ ਸੀ ਪਰ ਹੁਣ ਬਹੁਤ ਵਧ ਗਿਆ ਹੈ । ਜਹੇਵਾਹ ਨੇ ਪੈਰ ਪੈਰ ਤੇ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲਈ ਭੀ ਕਦ ਕੁਝ ਕਰਾਂ?

Tamil நான் வருமுன்னே உமக்கு இருந்தது கொஞ்சம்; நான் வந்தபின் கர்த்தர் உம்மை ஆசீர்வதித்ததினால் அது மிகவும் பெருகியிருக்கிறது; இனி நான் என் குடும்பத்துக்குச் சம்பாத்தியம்பண்ணுவது எப்பொழுது என்றான்.

వచనము 31

అప్పుడతడు నేను నీకేమి ఇయ్యవలెనని యడిగినందుకు యాకోబు నీవు నాకేమియు ఇయ్యవద్దు; నీవు నాకొరకు ఈ విధముగా చేసినయెడల నేను తిరిగి నీ మందను మేపి కాచెదను.

Assamese তেতিয়া লাভনে ক’লে, “মই তোমাক কি বেচ দিম?” যাকোবে ক’লে, “আপুনি মোক একোকে দিব নালাগে। আপুনি যদি মৌলে এই কাম কৰে, তেন্তে মই পুনৰ আপোনাৰ পশুৰ জাক চৰাম আৰু তাৰ যত্ন লম।

Bengali লাভন জিজ্ঞাসা করলেন, “তাহলে আমি তোমায় কি দেব?” যাকোব উত্তরে বলল, “আমি আপনার কাছ থেকে কিছু চাই না। কেবল চাই আপনি আমার শ্রমের বেতন দিন। কেবল এই একটি কাজ করুন; আমি ফিরে গিয়ে আপনার মেষপালের যত্ন নেব।

Gujarati પછી લાભાને પૂછ્યું, “તો પછી તું તને શું આપું?” યાકૂબે જવાબ આપ્યો, “તું નથી ઈચ્છતો કે, તમે મને કશું આપો. તું તો ફક્ત એટલું જ ઈચ્છું છું કે, મેં જે કાંઈ કામ કર્યું છે તેની કિંમત મને ચૂકવી દો. તમે જો આટલું કરશો તો તું ફરી તમારાં ઘેટાંબકરાં ચરાવીશ અને તેમની સંભાળ રાખીશ.

Hindi उसने फिर कहा, मैं तुझे क्या दूँ? याकूब ने कहा, तू मुझे कुछ न दे; यदि तू मेरे लिये एक काम करे, तो मैं फिर तेरी भेड़-बकरियों को चराऊंगा, और उनकी रक्षा करूंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಲಾಭಾನನು--ನಿನಗೆ ನಾನು ಏನು ಕೊಡಲಿ ಅಂದಾಗ ಯಾಕೋಬನು--ಏನೂ ಕೊಡ ಬೇಡ, ಇದು ಮಾತ್ರ ನೀನು ನನಗಾಗಿ ಮಾಡಿದರೆ ನಾನು ತಿರಿಗಿ ನಿನ್ನ ಮಂದೆಯನ್ನು ಮೇಯಿಸಿ ಕಾಯುವೆನು;

Malayalam ಠಾಂಠಿ ಗಿಗಿಣ್ಣು ಂಗುಣ್ಣು ತಠೇಣಂ ಂಗುಣ್ಣು ಠಾವಂಠಿ ಡೊಡಿಯಿತ್ತಿಗುಣ್ಣು ಯಾಕೊಂಬೆ ಪಂಠಣ್ಣು: ಗಿಗಿಣ್ಣುಂ ತಠೇಣ್ಣು; ಂಠು ಕಾರ್ಯಂ ಗಿಗಿಣ್ಣುಂ ಡೊಡಿಯಿತ್ತಿಗುಣ್ಣುಂ ಠಾಂಠಿ ಗಿಗಿಣ್ಣುಂ ಠಾಂಠಿ ಕ್ಯುಡುಣ್ಣುಂ ಂಗುಣ್ಣುಂ ಡೊಡಿಯಿತ್ತಿಗುಣ್ಣುಂ ಪಾಲಿಣ್ಣುಂ.

Marathi लाबाण म्हणाला, “मी तुला काय देऊ?” याकोब म्हणाला, “मला काही देऊ नका; माझी केवळ एकच गोष्ट कबूल कराल तर मी पूर्ववत आपले कळप चारत व सांभाळत राहीन.

Oriya ଲାବନ କହିଲା, ତବେ ମୋତେ ତୁମ୍ଭକୁ କ'ଣ ଦେବା ଉଚିତ୍?

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਦੇਵਾਂ? ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਕੁਝ ਨਾ ਦੇਹ । ਜੇਕਰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਏਹ ਗੱਲ ਕਰੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਇੱਜ਼ਤਾਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਚਰਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਰਾਖੀ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு அவன்: நான் உனக்கு என்ன தரவேண்டும் என்றான்; யாக்கோபு: நீர் எனக்கு ஒன்றும் தரவேண்டியதில்லை; நான் சொல்லுகிறபடி நீர் எனக்குச் செய்தால், உம்முடைய மந்தையைத் திரும்ப மேய்த்துக் காப்பேன்.

వచనము 32

నేను నేను నీ మంద అంతటిలో నడచి చూచి పొడలైనను మచ్చలైనను గల ప్రతి గొట్టును, గొట్టుపిల్లలలో నల్లని ప్రతిదానిని, మేకలలో మచ్చలైనను పొడలైనను గలవాటిని వేరుపరచెదను; అట్టివి నాకు జీతమగును.

Assamese আজি আপোনাৰ আটাইবোৰ পশুৰ জাকৰ মাজেদি মোক যাবলৈ দিয়ক। সেইবোৰৰ মাজৰ যিবোৰ মেৰ-ছাগৰ গাত ফুটুকা-ফুটুকী আৰু পখৰা-পখৰি দাগ আছে আৰু সকলো ক'লা বৰণৰ মেৰ-ছাগ আছে, মই বেলেগ কৰিম। আকৌ যি ছাগলী ফুটুকা-ফুটুকী আৰু পখৰা-পখৰি দাগ আছে, সেইবোৰকো বেলেগ কৰিম। সেয়ে মোৰ বেচ হব।

Bengali কিন্তু আজকে আমাকে আপনার সমস্ত পশুপালের মধ্যে দিয়ে যেতে দিন এবং যে সমস্ত মেষের গায়ে গোল গোল দাগ এবং ডোরা কাটা দাগ রয়েছে তাদের প্রত্যেককে নিতে দিন। আর সমস্ত কালো ছাগ শিশুও আমাকে নিতে দিন। এবং গোল গোল দাগ ও ডোরা কাটা দাগ রয়েছে এমন সমস্ত স্ত্রী ছাগ শিশুও আমার হোক। সেই হবে আমার বেতন।

Gujarati આજે મને તમારાં ઘેટાંબકરાંનાં બધાં ટોળામાં જે દરેક ઘેટાં અને બકરાં કાબરચીતરાં હોય અને જે દરેક ઘેટાં અને બકરાં ટપકાં વાળા હોય અને દરેક યુવાન કાળી બકરી હોય તે બધે જવા દો. અને એ મારી મજૂરી હશે.

Hindi मैं आज तेरी सब भेड़-बकरियों के बीच हो कर निकलूंगा, और जो भेड़ वा बकरी चित्तीवाली वा चित्कबरी हो, और जो भेड़ काली हो, और जो बकरी चित्कबरी वा चित्तीवाली हों, उन्हें मैं अलग कर रखूंगा: और मेरी मजदूरी में वे ही ठहरेंगी।

Kannada ಈ ಹೊತ್ತು ನಾನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಮಂದೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಾದುಹೋಗುವೆನು; ಅದ ರಲ್ಲಿ ಚುಕ್ಕೆ ಮಚ್ಚೆ ಉಳ್ಳವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕುರಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂದು ಬಣ್ಣದವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮೇಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಚುಕ್ಕೆ ಮಚ್ಚೆ ಉಳ್ಳವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೇರೆ ಮಾಡುವೆನು. ಅವೇ ನನ್ನ ಕೂಲಿಯಾಗಿರಲಿ.

Hindi और जब आगे को मेरी मजदूरी की चर्चा तेरे साम्हने चले, तब धर्म की यही साक्षी होगी; अर्थात् बकरियों में से जो कोई न चित्तीवाली न चित्कबरी हो, और भेड़ों में से जो कोई काली न हो, सो यदि मेरे पास निकलें, तो चोरी की ठहरेंगी।

Kannada ಹೀಗಿದ್ದರೆ ಬರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಸಂಬಳಕ್ಕಾಗಿ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಬಂದಾಗ ನನ್ನ ನೀತಿಯು ನನಗಾಗಿ ಉತ್ತರ ಕೊಡುವದು. ಮೇಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಚುಕ್ಕೆ ಮಚ್ಚೆ ಕುರಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂದು ಬಣ್ಣವಿಲ್ಲದವುಗಳೂ ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅವು ಕದ್ದವುಗಳಾಗಿ ಎಣಿಕೆಯಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam നാളെ ഒരിക്കൽ എന്റെ പ്രതിഫലം സംബന്ധിച്ചു നീ നോക്കുവാൻ വരുമ്പോൾ എന്റെ നീതി തെളിവായിരിക്കും; കോലാടുകളിൽ പുള്ളിയും മറുവുമില്ലാത്തതും ചെമ്മരിയാടുകളിൽ കുത്തനിറമില്ലാത്തതും എല്ലാം മോഷ്ടിച്ചതായി എണ്ണം.

Marathi उद्या आपण माझ्या वेतनाचा हिशोब पाहायला आलात तर माझ्या प्रामाणिकपणाची आपल्यालाही साक्ष पटेल; म्हणजे शेरडांपैकी जी ठिपकेदार व कबरी नाहीत व मेंढरांपैकी जी काळी नाहीत अशी काही माझ्याजवळ निघाली तर ती चोरीची समजा.”

Oriya ଭବିଷ୍ୟତ ରେ ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ସକୋଟ ବୋଲି ଦୁଃଖ ଜାଣିପାରିବା ଯଦି ଦୁଃଖ ମାରେ ମକ୍ଷେପଲ ଦେଖିବାକୁ ଆସିପାରିବା ଦୁଃଖ ମାରେ ପଲକୁ ଦିଖିପାରି ଅର୍ଥାତ୍ ଛାଗଲମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଚିତ୍ତ ବିଚିତ୍ତ ଓ ବିନ୍ଦୁ ଚିତ୍ତ ଛାଗଲ ଛଡ଼ା ଓ ମକ୍ଷଗେଣି ମଧ୍ୟରେ କୃଷ୍ଣବଣ୍ଟ ମକ୍ଷେ ବ୍ୟତୀତ ଯେତେ ଥିବେ ତାହା ମାହେର ବୌଦ୍ଧ୍ୟରୂପେ ଗଣ୍ୟ ହବେ।

Punjabi अर मेरा धरम मेरे लखी किसे आउखे वाले दिन विँच उँउ देवेगा जद तुँ मेरे सनमुख मेरी उलख लखी आवेगा तं बँकरीआं विँच हर ईक जिहड़ी चितली अर डँधी अर डेडां विँच लेही ना रेवे से उह मेरे केल चोरी दी रेवेगी

Tamil అ పంప డి యే ఇ ని మే ల్ గ న్ శ మ్ప గ మా కి య ఇ వ ధ్ ధ యే న్ ర్ పా ర్ వ యి డ్ ర మ్ పో త్త, గ న్ న్ ర్ తి వి గ ఙ్ క్ర మ్ ; పు గ్ గ యి య మ్ వ రి య మి ల్ లా త వే గ్ గ యి డ్ ర మ్, క రు ప్ పా న శె మ్ మ రి యా డ్ ర మ్ గ న్ వ శ త్ తి ల్ ఇ రు న్ తా ల్, అ వ యె ల్ లా మ్ గ న్ నా ల్ తి రు డ్ క కె గా గ్ ప ప్ ప డ్ ద వ క గా య్ గ న్ ణ్ ణ ప్ ప డ్ డ్ ర మ్ గ న్ ధా న్.

వచనము 34

అందుకు లాబాను మంచిది, నీ మాటచొప్పుననే కానిమ్మనెను.

Assamese তেতিয়া লাভনে ক'লে, “বাৰু, তোমাৰ কথাৰ দৰেই হওঁক।”

Bengali লাভন বললেন, “এতে আমার সম্মতি রয়েছে। তুমি যা চাইলে আমরা সেই মত করব।”

Gujarati લાબાને કહ્યું, “સારું, તારી વાત મને મંજૂર છે, અમે તને તું જે કંઈ માંગીશ તે આપીશું.”

Hindi तब लाबान ने कहा, तेरे कहने के अनुसार हो।

Kannada లాబానను--ఇగో, నీను షేళిదంతయే ఆగలి అందను.

Malayalam അതിന്നു ലാബാന്: നീ പറഞ്ഞതുപോലെ ആകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा लाबान म्हणाला, “ठीक, तुझ्या म्हणण्याप्रमाणेच होऊ दे.”

Oriya ଲାବନ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିଲ ଆମ୍ଭେ ତାହା କରାଯାଉ ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଏକମତ।

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਤੇਰੀ ਗੱਲ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਵੇ

Tamil அதற்கு லாபான்: நீ சொன்னபடியே ஆகட்டும் என்று சொல்லி,

వచనము 35

ఆ దినమున లాబాను చారయైనను మచ్చయైనను గల మేకపోతులను, పొడలైనను మచ్చలైనను గల పెంటి మేకలన్నిటిని కొంచెము తెలుపుగల ప్రతిదానిని గొట్టపిల్లలో నల్లవాటినిన్నిటిని వేరుచేసి తన

కుమారులచేతి కప్పగించి

Assamese পাছত লাবনে সেই দিনাই পথাৰা-পথাৰি আৰু ফুটুকা-ফুটুকি দাগ থকা মতা ছাগলী আৰু পথাৰা-পথাৰি ও ফুটুকা-ফুটুকী মাইকী ছাগলীবোৰক অৰ্থাৎ যিবোৰৰ গাত বগা বৰণ আছিল সেইবোৰক আৰু ক'লা বৰণৰ মেৰ-ছাগবোৰক বেলেগ কৰি নিজৰ পুতেকসকলৰ হাতত সেইবোৰ গটাই দিলে।

Bengali কিন্তু সেই দিন লাবন সমস্ত চিত্র বিচিত্র পুং ছাগল এবং চিতল স্ত্রী ছাগলগুলিকে লুকিয়ে ফেললেন এবং কালো মেঘগুলিকে লুকিয়ে ফেললেন। লাবন তার পুত্রদের সেই সমস্ত পাহারা দিতে বললেন।

Gujarati પરંતુ તે દિવસે લાબાને જેટલાં બકરાં કાબરચીતરાં અને ટપકાંવાળાં હતા અને જેટલી બકરીઓ કાબરચીતરી અને ટપકાવાળી હતી અને જે ઘેટાં કાળાં હતાં તે બધાં જુદાં પાડી સંતાડી દીધાં અને પોતાના પુત્રોને સાચવવા માંટે સોંપી દીધાં.

Hindi सो उसने उसी दिन सब धारी वाले और चित्कबरे बकरों, और सब चित्तीवाली और चित्कबरी बकरियों को, अर्थात् जिन में कुछ उजलापन था, उन को और सब काली भेड़ों को भी अलग करके अपने पुत्रों के हाथ सौंप दिया।

Kannada అదే దినదల్లి లాబానను షోతగళల్లి రేబే మచ్చి ఇద్దవుగళన్నో మేకే గళల్లి ఙుక్కే మచ్చి ఇద్దవుగళన్నో మత్తు స్వల్ప బిళుపాద బణ్ణవిద్ద ఎల్లవుగళన్నో కురి గళల్లి కందుబణ్ణవిద్దవుగళన్నో వింగడిసి తన్న కుమారర క్కేగే క్కొట్టను.

Malayalam അന്നു തന്നെ അവൻ വരയും മറുവുമുള്ള മുട്ടാടുകളെയും പുള്ളിയും മറുവുമുള്ള പെൺകോലാടുകളെ ഒക്കെയും വെണ്മയുള്ളതിനെ

ഒക്കെയും ചെമ്മരിയാടുകളിൽ കുറുത്തനിറമുള്ളതിനെ ഒക്കെയും വേർതിരിച്ചു
അവന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्याच दिवशी बांडे व ठिपकेदार एडके, थोडाबहुत पांढरा रंग असलेल्या सर्व
ठिपकेदार व कबऱ्या शेळ्या, आणि मेंढरांपैकी सगळी काळी मेंढरे ही वेगळी करून लाबानाने आपल्या
मुलांच्या हवाली केली.

Oriya ସହେଦିନ ଲାବନ ବିନ୍ଧୁ ରିନ୍ଧିତ ଛାଗଲନମାନଙ୍କୁ ଲୁଚାଇ ଦଲେ। ଏବଂ ଚିତ୍ର ବିଚିତ୍ର ଛାଗ ସବୁକୁ ଲୁଚାଇ
ଦଲେ। ଲାବନ ସମସ୍ତ ମାଟିଆ ବଣ୍ଟି ମଞ୍ଜରଣକୁ ସେ ତା'ର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଯତ୍ନ ନବେକୁ ଦଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦਿਹਾੜੇ ਸਾਰੇ ਗਦਰੇ ਅਰ ਡੱਬੇ ਬਕਰੇ ਅਰ ਸਾਰੀਆਂ ਚਿਤਲੀਆਂ ਅਰ ਡੱਬੀਆਂ
ਬੱਕਰੀਆਂ ਅਤੇ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਵਿੱਚ ਸਫੇਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿੰਨੀਆਂ ਲੋਹੀਆਂ ਸਨ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ
ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ

Tamil అంద్రాగణిలె కలప్ప న్నిరమ్రుం వరియమ్రుగ్గల వెగ్గలగ్గడక్ కడాక్కలెగ్గయ్యం,
పగ్గలగ్గయ్యం వరియమ్రుగ్గల వెగ్గలగ్గడక్ గల యాలెగ్గయ్యం, శన్రు వుణ్ణమెగ్గయ్యం
కన్రుమెగ్గయ్యగ్గల శెమ్మన్రియగ్గడక్ గల యాలెగ్గయ్యం పిరిత్తు, తన్ క్రుమారగ్గిడత్తిల్
ఱప్పవిత్తు,

వచనము 36

తనకును యాకోబునకును మధ్య మూడు దినముల ప్రయాణమంత దూరము పెట్టెను; లాబాను యొక్క

మిగిలిన మందను యాకోబు మేపుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ যাকোবৰ ওচৰৰ পৰা তিনি দিনৰ পথৰ দূৰত্বলৈ আতৰি গ'ল
আৰু যাকোবে লাবনৰ অৱশিষ্ট পশুৰ জাকবোৰ চৰাবলৈ ধৰিলে।

Bengali তাই তার পুত্ৰেরা চিখ বিচিখ সেই সকল পশু নিয়ে তাদের অন্য এক জায়গায়
চরিয়ে নিয়ে তিন দিন পথের দূরত্ব বজায় রাখলেন। বাকী পশু যা পড়ে রইল যাকোব তার যত্ন
নিল। কিন্তু সেই পালে চিখ বিচিখ অথবা রঙীন কোন পশুই ছিল না।

Gujarati તેથી તેના પુત્રોએ બધાં કાબરથીતરાં ઘેટાંબકરાં બઈ બીધાં અને બીજી જાયાએ
ચાલ્યા ગયા. તેઓએ ત્રણ દિવસ સુધી પ્રવાસ કર્યો. અને પોતાની તથા યાકૂબની વચ્ચે ત્રણ
દિવસની મુસાફરી જેટલું અંતર રાખ્યું. યાકૂબે લાબાનનાં બાકીનાં ઘેટાંબકરાં સંભાળી લીધા. પરંતુ
તેમાં કોઈ કાબરથીતરાં કે, કાળાં ન હતાં.

Hindi और उसने अपने और याकूब के बीच में तीन दिन के मार्ग का अन्तर ठहराया: सो याकूब लाबान
की भेड़-बकरियों को चराने लगा।

Kannada తనగూ యాకొబు నిగూ మధ్యదల్లి మూరు దినద ప్రయాణదష్టు అంతరవన్ను
బిట్టెను. యాకొబును లాబానన మిక్క మందెగళన్ను మేయిసిదను.

Malayalam അവൻ തന്നിക്കും. യാക്കോബിന്നും. ഇടയിൽ മൂന്നു ദിവസത്തെ വഴിയകലം വെച്ചു; ലാബാന്റെ ശേഷമുള്ള ആട്ടിൻ കൂട്ടങ്ങളെ യാക്കോബ് മേയിച്ചു.

Marathi त्याने आपल्यामध्ये व याकोबामध्ये तीन मजलांचे अंतर ठेवले; आणि याकोब लाबानाचे बाकी उरलेले कळप चारत राहिला.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ତାଙ୍କର ପୁଅମାନେ ସମସ୍ତ ଚିତ୍ରିତ ପଶୁଗଣକୁ ଦିନିଦିନ ରାସ୍ତା ଦୂରର ଏକ ସ୍ଥାନକୁ ନଇଗେଲେ। ଯାକୁର ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଛାଡ଼ି ଯାଇଥିବା ପଶୁମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਦਾ ਪੈਂਡਾ ਆਪਣੇ ਅਰ ਜਾਕੂਬ ਦੇ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰਾਇਆ ਅਰ ਜਾਕੂਬ ਲਾਬਾਨ ਦੇ ਬਾਕੀ ਇੱਜੜਾ ਨੂੰ ਚਾਰਨ ਲੱਗ ਪਿਆ

Tamil தனக்கும் யாக்கோபுக்கும் இடையிலே மூன்று நாள் பிரயாண தூரத்தில் இருக்கும்படி வைத்தான். லாபானுடைய மற்ற ஆடுகளை யாக்கோபு மேய்த்தான்.

వచనము 37

యాకోబు చినారు జంగిసాలు అను చెట్ల చువ్వలను తీసికొని ఆ చువ్వలలో తెల్లచారలు కనబడునట్లు

అక్కడక్కడ వాటి తొక్కలు ఒలిచి

Assamese তাৰ পাছত যাকোবে বগাও, বাদাম আৰু অশ্মান গছৰ কেঁচা ডাল কাটি আনি সেইবোৰৰ বগা আঁচৰ ছাল গুছালে। তাতে ডালবোৰত থকা ভিতৰৰ বগা কাঠৰ আঁচ দেখা পোৱা গ'ল।

Bengali তাই যাকোব বগাও ও বাদাম গাছের কচি ডালপালা কাটল এবং ডালের ছাল কিছুটা করে ছাড়াল যাতে ভোঁরা কাটা দেখায়।

Gujarati તેથી યાકૂબે સફેદ, બદામ, અને યિનારની લીલી સોટીઓ લઈને તેને છોલીને સોટીઓનો સફેદ ભાગ ખુલ્લો કરીને સફેદ પટા પાડયા.

Hindi और याकूब ने चिनार, और बादाम, और अमौन वृक्षों की हरी हरी छडियां ले कर, उनके छिलके कहीं कहीं छील के, उन्हें धारीदार बना दिया, ऐसी कि उन छडियों की सफेदी दिखाई देने लगी।

Kannada ಹಿಗಿರುವಲ್ಲಿ ಯಾಕೋಬನು ಲಿಬ್ಬೆ, ಲೂಜು, ಅಮೋ ನ್ ಎಂಬ ಮರಗಳ ಹಸಿಕೋಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಪಟ್ಟಿಪಟ್ಟಿಯಾಗಿ ತೊಗಟೆಯನ್ನು ಸುಲಿದು ಅವುಗಳ ಲ್ಲಿರುವ ಬಿಳಿ ಬಣ್ಣವು ಕಾಣಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿ

Malayalam എ ന്നാ ൽ യാ ക്കോ ബ് പൂ ന്ന വൃ ക്ഷ ൽ ഞ്ഞി യും. ബദാം.വൃക്ഷത്തിന്റെയും. അരിഞ്ഞതിൽവൃക്ഷത്തിന്റെയും. പച്ചക്കൊമ്പുകളെ എടുത്തു അവയിൽ വെള്ള കാണ്ണത്തക്കവണ്ണം. വെള്ളവരയായി തോലുരിച്ചു.

Marathi मग याकोबाने लिबने, बदाम आणि अमौन ह्या झाडांच्या हिरव्या व कोवळ्या छड्या काढल्या व त्या सोलून पांढऱ्या पट्ट्या काढल्या आणि त्यांच्या अंतरसालीचे पांढरे अंग उघडे केले.

Oriya యాజువ లిక్సా, లూష్ ఆ బిఱోన్ రుణర నూతన ణాఱా కారె తద్దోర్ వక్కుల కారె కారె ణ్ణు రణాం
వాదార కలె||

Punjabi ਤਦ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਹਰੇ ਸਫੇਦੇ ਅਰ ਬਦਾਮ ਅਰ ਸਰੂ ਦੀਆਂ ਛਿਟੀਆਂ ਲੈਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਅਜੇਹੀਆਂ ਧਾਰੀਆਂ
ਪਾਈਆਂ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬਰਿਆਈ ਪਰਗਟ ਹੋਈ

Tamil பின்பு யாக்కోபு பச்சையாயிருக்கிற புன்னை, வாத்துமை அர்மோன்
என்னும் மரங்களின் கொப்புசளை வெட்டி, இடையிடையே வெண்மை
தோன்றும்படி, பட்டையை உரித்து,

వచనము 38

మందలు నీళ్లు త్రాగ వచ్చినప్పుడు అవి చూలు కట్టుటకు అతడు తాను ఒలిచిన చువ్వలను మందలు

త్రాగుటకు వచ్చు కాలువలలోను నీళ్లగాళ్లలోను వాటియెదుట పెట్టగా

Assamese পশুৰ জাকবোৰে যেতিয়া পানী খাবলৈ আহে, তেতিয়া তেওঁ সেই ডালবোৰ লৈ
সিহঁতৰ সন্মুখত পানী খোৱা পাত্ৰবোৰৰ মাজত থিয়কৈ থয়; তাতে পানী খাবলৈ আহোঁতে,
সিহঁত গাভিনী হয়।

Bengali যাকোব সেই ডালগুলি পশুদের জল খাওয়ার জায়গার সামনে রাখল। পশুরা
সেইস্থানে জল পান করতে এল

Gujarati યાજુબે પાણી પીવડાવવાની જગ્યાએ ઘેટાંબકરાંની સામે છોલેલી સાંટીઓ રાખી,
ઘેટાંબકરાં પાણી પીવા આવતાં ત્યારે તેઓ જોતા.

Hindi और तब छीली हुई छडियों को भेड़-बकरियों के साम्हने उनके पानी पीने के कठौतों में खड़ा
किया; और जब वे पानी पीने के लिये आईं तब गामिन हो गईं।

Kannada ಮಂದೆಗಳು ನೀರು ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ಬಂದ ಸಮಯವೇ ಅವುಗಳಿಗೆ
ಸಂಗಮಕಾಲವಾಗಿತ್ತು. ಅವು ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಸೋಡುತూ ಸಂಗಮಮಾಡಿ ದ್ದರಿಂದ

Malayalam ఆండ్లకూలె కుడిప్పాంలె వణణ్ణాంలె ఆంవంలె, తాంలె తొంబూరిచ్చ
కొంబుకొలె పాఠాఠికొలెలొం. వొలొం. పకంంణాం తొండ్రికొలెలొం. ఆండ్లకొలెలొం
మొంబిలె వొచ్చొం; ఆంవ వొలొం. కుడిప్పాంలె వణణ్ణాంలె ఁణయొం.

Marathi त्या सोललेल्या छड्या त्याने त्या शेळ्यांमॅढ्यांसमोर त्यांच्या पाणी पिण्याच्या पन्हांत व
कुंड्यांत ठेवल्या; त्या पाणी पिण्यास येत तेव्हा फळत.

Oriya ଏହାପରେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ପଶୁମାନେ ଜଳପାନ କରିବାକୁ ଆସନ୍ତି ସେହି ସ୍ଥାନ ରେ ସମାନଲେ ସମ୍ମୁଖସ୍ଥ
ଜଳକୁଣ୍ଡ ମଧ୍ୟରେ ସେହି ବକ୍ଷୁଲଗୁଣ୍ୟ ଶାଖାସବୁ ଭଜ କରି ରଖିଲେ। ତେଣୁ ଜଳ ପାନ କରିବା ସମୟରେ
ସମାନେ ୱଳବତୀ ହେଲେ।

యాకోబు ఆ గొట్టపిల్లలను వేరుచేసి, చారలుగల వాటి తట్టును లాబాను మందలలో నల్లని వాటి తట్టును మందల ముఖములు త్రిప్పి తన మందలను లాబాను మందలతో నుంచక వాటిని వేరుగా ఉంచెను.

Assamese యాకోబు మైకీ మె-హాగబోబక బెలెగ కరె ఆరూ పోరాలిబోబక లై లాబనర ఆఱ్ఱ తకా పశుబోబ ఆరూ క'లా బరణీయా సకలొ మె-హాగబోబర మజత బాతె; అహెదరె తెఱ్ఱ నిజర కారణె బెలెగె ఆక పశుపాల గఱ్ఱి తొలె ఆరూ సెహెబోబక తెఱ్ఱ లాబణర జాకర సెతె మిలిబొలె నిదియె।

Bengali పశుపాలెర జన్య సమస్త పశుర మధ్యె తేకె యాకోబు చిత్ర విచిత్ర ౩ కాలొ పశుదెర పృథక కరల| యాకోబు తార పశుదెర లాబనెర పశుదెర తేకె ఆలాదా కరె రాఖల|

Gujarati యాకూబె క్రామరయితరం అనె క్రాం ఘెటాంఅనె ఙీజ అఘాంథీ జూడా పాడయాం. అం రీతె యాకూబె పొతానాం పశుఅంనె లాబాననాం పశుఅంథీ జూడా పాడయాం. తేలె పొతానాం ఘెటాంఅనె లాబాననాం ఘెటాంఅ సాతె ఆలవా డీఘా నఱ్ఱె.

Hindi తబ యాకూబు నె మెడొం కె బచ్చొం కె అలగ అలగ కియా, ఆరె లాబాన కి మెడ-బకరియొం కె ముంహ కె చిత్తీవాలె ఆరె సబ కాలె బచ్చొం కి ఆరె కర దియా; ఆరె అపనె జుండ్లొం కె అన సె అలగ రఖా, ఆరె లాబాన కి మెడ-బకరియొం సె మిలనె న దియా।

Kannada యాకొబును కురిగళన్ను బేరె మాడి లాబానన మందెయల్లిరువ రేఖెగళు ళ్ళవుగళెదురాగియొం కందు బణ్ణు లుళ్ళవు గళెగెదురాగియొం కురిగళన్ను ఇరిసిదను. అవను తన్న మందెయన్ను లాబానన మందెగళొందిగె సేరిసదె అవుగళన్ను బేరె ఇట్టుకొండను.

Malayalam ఆ ఆర్తీగిరి కుర్తికలె యాకొబు వేరితిరిత్తి ఆర్తుకలె లాబానె ఆర్తుకలెలి వలయుం ముంబుములె అల్లొగింకొం. ఆడిమిలమాయి నిరితతి; తగెరి స్వంతకూర్తికలె లాబానె ఆర్తుకలెలొం డేరికొతె వేరియొకలి.

Marathi మగ యాకోబానె కెకరె వెగలి కెలి ఆగి లాబానాచ్యా కలపాంత్ అసలెల్యా బాండ్యా వ కావ్యా మెంఠ్యాంకడె కలపాంఠీ తొంఠె కెలి; త్యానె ఆపలె కలప వెగలె కెలె. లాబానాచ్యా కలపాంత్ ఠెవలె నాహీత్.

Oriya యాకూబు యెఱ్ఱె రిత్తె రిత్తె క్షుతానానకు అనయ పాగరు అన్ అన్ కల|| పుణి లాబన రణాకొంఠె ౩ కృష్ణువట్టె యె మణె పుఠె మణెనానాకల దుష్టె రణాకల|| యెఱ్ఱెకా రె యె లాబనర పల యెఱ్ఱె అపణి పల తనగి పుతక కల||

Punjabi తాం యాకూబు నె లెలె అండ్ కీతె అర లాబాన దె యెంజ్జ దీయాం వొంఠియాం గాదరీయాం అతె మత లెగీయాం దీ వొం డెంజ్జ దె ముంఠె డెంజ్జ దె అతె అంజ్జ దె యెంజ్జ దె అంజ్జ దె వొంఠియాం కీతా అర నాల రలన నా డెంజ్జ

వచనము 42

మంద బలహీనమైనప్పుడు పెట్టలేదు. అట్లు బలహీనమైనవి లాబానుకును బలమైనవి యాకోబునకును వచ్చెను.

Assamese কিন্তু দুর্বল পশুবোৰৰ আগত হ'লে নথয়; তাতে দুর্বলবোৰ লাভনৰ আৰু বলী পশুবোৰ যাকোবৰ হয়।

Bengali কিন্তু দুর্বল পশুরা সঞ্জম করলে যাকোব সেখানে ডালগুলি রাখত না। তাই দুর্বল পশুদের শাবকগুলি লাভনের হল। আর বলবান পশুদের শাবকগুলি হল যাকোবের।

Gujarati પણ ટોળામાંનાં નબળાં ઘેટાંબકરાં માટે તે નીકમાં કે, હવાડામાં સોટીઓ મૂકતો નહિ, આથી નબળાં ઘેટાં બકરાં લાભાનનાં રહ્યાં અને સશક્ત મજબૂત ઘેટા યાજૂબનાં થયાં.

Hindi पर जब निर्बल भेड़-बकरियां गामिन होती थीं, तब वह उन्हें उनके आगे नहीं रखता था। इस से निर्बल निर्बल लाबान की रही, और बलवन्त बलवन्त याकूब की हो गई।

Kannada ಆದರೆ ಕುರಿಗಳು ಬಲಹೀನವಾಗಿದ್ದಾಗ ಅವನು ಕೋಲುಗಳನ್ನು ದೋಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಇಡಲಿಲ್ಲ. ಹೀಗಾಗಿ ಬಲಹೀನ ವಾದವುಗಳು ಲಾಬಾನನಿಗೂ ಬಲವಾದವುಗಳು ಯಾಕೋಬನಿಗೂ ಆದವು.

Malayalam ബലമില്ലാത്ത ആടുകൾ ചനയേല്ക്കുമ്പോൾ അവയെ വെച്ചില്ല; അങ്ങനെ ബലമില്ലാത്തവ ലാബാനും ബലമുള്ളവ യാക്കോബിനും ആയിത്തീർന്നു.

Marathi मेंढ्या निर्बळ असल्या म्हणजे त्या छड्या त्यांच्यापुढे तो ठेवत नसे; ह्या प्रकारे दुबळ्या त्या लाबानाच्या व घष्टपुष्ट त्या याकोबाच्या झाल्या.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦୁବଳ ପଶୁଗଣ ଲାବନର ଓ ବଳିଷ୍ଠ ପଶୁଗଣ ଯାକୂବର ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਇੱਜੜ ਮਾੜਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਨਾ ਰੱਖੀਆਂ। ਏਸ ਕਾਰਨ ਲਾਬਾਨ ਦੇ ਪੱਠੇ ਮਾੜੇ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਤਕੜੇ ਸਨ

Tamil ప ల వీ న మా న ఆ డ క గ్ల పొ లి య మ్ పో త్త , అ వై క గై ప్ పో డా మ లి రు ప్ పా ణ్ ; ఇ త్త నా ల్ ప ల వీ న మా న వై క గ్ల లా పా నె య మ్ , పలమ్రుగ్లవైకగ్ల యాక్కోపయమ్ శేర్ర్తన.

వచనము 43

ఆ ప్రకారము ఆ మనుష్యుడు అత్యధికముగా అభివృద్ధిపొంది విస్తారమైన మందలు దాసీలు దాసులు ఒంటెలు గాడిదలు గలవాడాయెను.

Assamese এইদৰে যাকোব অতিশয় ধনী লোক হৈ উঠিল। তেওঁৰ পশুধন, উট, গাধ আৰু দাস দাসীৰ সংখ্যা অধিকৰূপে বৃদ্ধি পালে।

Bengali ଏହేଭାବେ యాకొవ బెష ధనీ శయె ఊఠల| తార అనెక పశు, భూత, ఊటె ఎవఁ గాఘా
 হল|

Gujarati આમ, યાજૂબ ખૂબ શ્રીમંત થઈ ગયો અને તેની પાસે ઘેટાં બકરાનાં મોટા મોટા ટોળાં,
 નોકર યાકરો, દાસદાસીઓ, ઊંટો અને ગધેડાં થયાં. તે ખૂબ સમૃદ્ધ બન્યો.

Hindi सो वह पुरुष अत्यन्त धनाढ्य हो गया, और उसके बहुत सी भेड़-बकरियां, और लौडियां और
 दास और ऊंट और गदहे हो गए॥

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಕೋಬನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾದದ್ದರಿಂದ ಬಹು ಕುರಿಗಳೂ
 ದಾಸದಾಸಿ ಯರೂ ಒಂಟೆಗಳೂ ಕತ್ತೆಗಳೂ ಅವನಿಗೆ ದೊರೆತವು.

Malayalam അവൻ മഹാസമ്പന്നനായി അവന്നു വളരെ ആടുകളും
 ദാസീദാസന്മാരും ഒട്ടകങ്ങളും കഴുതകളും ഉണ്ടാകയും ചെയ്തു.

Marathi अशा रीतीने तो मनुष्य फार संपन्न झाला आणि पुष्कळ शेरडे, मेंढरे, दास, दासी, उंट व
 गाढवे त्याने संपादन केली.

Oriya ଏହିପରି ଯାକୂବ ଅତିଶଯ ଧନୀ ହେଲା॥ ଏଂ ତା'ର ପଶୁ, ଦାସ ଦାସୀ, ଓଟ ଓ ଗଢ଼ଇ ଯଥେଷ୍ଟ ହେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਬਾਹਲਾ ਹੀ ਵਧ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਬਹੁਤ ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਗੱਲੀਆਂ ਗੱਲੇ ਅਰ ਉਠ
 ਅਰ ਗਏ ਸਨ॥

Tamil இவ்விதமாய் அந்தப் புருஷன் மிகவும் விருத்தியடைந்து, திரளான
 ஆடுகளும், வேலைக்காரிகளும், வேலைக்காரரும், ஒட்டகங்களும், கழுதைகளும்
 உடையவனானான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 31

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi तब यहोवा ने याकूब से कहा, अपने पितरों के देश और अपनी जन्मभूमि को लौट जा, और मैं तेरे संग रहूंगा।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಗಳ ದೇಶಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಬంಧುಗಳ ಬಳಿಗೂ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋಗು, ನಾನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ യാക്കോബിനോടു: നിന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദേശത്തേക്കും നിന്റെ ചാരിച്ചക്കാരുടെ അടുക്കലേക്കും മടങ്ങിപ്പോക; ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वराने याकोबाला सांगितले की, “तू आपल्या पूर्वजांच्या देशी, आपल्या आप्तांकडे परत जा, मी तुझ्याबरोबर असेन.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାକୂବକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ନିଜ ଦେଶର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରୋଇଯାଆ ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ରହିବି।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਅਰ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਕਾਂ ਵੇਲ ਮੁੜ ਜਾਹ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵਾਂਗਾ

Tamil கர்த்தர் யாக்கோபை நோக்கி: உன் பிதாக்களுடைய தேசத்திற்கும் உன் இனத்தாரிடத்திற்கும் நீ திரும்பிப்போ; நான் உன்னோடேகூட இருப்பேன் என்றார்.

వచనము 4

యాకోబు పొలములో తన మందయొద్దకు రాహేలును లేయాను పిలువనంపి వారితో యిట్లనెను.

Assamese তেতিয়া যাকোবে মানুহ পঠাই পথাৰত থকা নিজৰ জাকবোৰৰ ওচৰলৈ বাহেল আৰু লয়াক মাতি আনিলে।

Bengali তাই যাকোব রাহেল ও লয়াকে সেই মাঠে দেখা করতে বলল। যেখানে সে তার মেসপাল ও ছাগপাল রেখেছিল।

Gujarati તેથી યાકૂબે રાહેલ અને લેઆહને, જે ખેતરમાં ઘેટાંબકરાં હતાં ત્યાં મળવા માંટે આવવા કહેવડાવ્યું.

Hindi तब याकूब ने राहेल और लिआ: को, मैदान में अपनी भेड़-बकरियों के पास, बुलवा कर कहा,

Kannada ಯಾಕೋಬನು ರಾಹೇಲನನ್ನೂ ಲೇಯಳನನ್ನೂ ಹೊಲದಲ್ಲಿದ್ದ ತನ್ನ ಮಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿ

Malayalam യാക്കോബ് ആളയച്ചു റാഹേലിനേയും ലേയയെയും വയലിൽ തന്റെ ആട്ടിൻ കൂട്ടത്തിന്റെ അടുക്കൽ വിളിപ്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा याकोबाने राहेल व लेआ ह्यांना निरोप पाठवून शेतात आपल्या कळपाकडे बोलावले.

Oriya ତେଣୁ ଯାକୂବ ପଶୁପଲ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାକୁ ଦଖାେ କରାବାକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟେ ଓ ରାହେଲକୁ କହିଲେ।

మీ తండ్రికి నా యావచ్చుకొత్తో కొలువు చేసినని మీకు తెలిసేయున్నది.

Assamese তোমালোকেতো জানাই যে মই মোৰ সকলো শক্তিৰে তোমালোকৰ পিতৃৰ সেরা কাৰ্য কৰিলোঁ।

Bengali তোমরা উভয়েই জান আমি তোমাদের পিতার জন্য আমার সাধ্যমত কঠোর পরিশ্রম করেছি।

Gujarati તમે બંને જાણો છો કે, મેં તમારા પિતા માટે માંરાથી શક્ય તેટલી સખત મહેનત કરી છે.

Hindi और तुम भी जानती हो, कि मैं ने तुम्हारे पिता की सेवा शक्ति भर की है।

Kannada ನಾನು ಪೂಣ ಬಲದಿಂದ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಸೇವೆಮಾಡಿದ್ದು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿದಿದೆ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ അപ്പനെ ഞാൻ എന്റെ സർവ്വബലത്തോടും കൂടെ സേവിച്ചു എന്നു നിങ്ങൾക്കു തന്നെ അറിയാമല്ലോ.

Marathi मी सर्व बळ खर्चून तुमच्या बापाची चाकरी केली हे तुम्हांला ठाऊक आहे;

Oriya ତୁମେ ଉଭୟ ଜାଣି ଯୁଁ ତୁମ ପିତାଙ୍କ ପାଇଁ ପାରୁପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଖଟିଛି।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜਾਣਦੀਆਂ ਹੋ ਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਬਲ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕੀਤੀ ਹੈ

Tamil என்னால் இயன்றமட்டும் நான் உங்கள் தகப்பனுக்கு ஊழியஞ்செய்தேன் என்று நீங்கள் அறிந்திருக்கிறீர்கள்.

వచనము 7

మీ తండ్రి నన్ను మోసపుచ్చి పదిమార్లు నా జీతము మార్చెను; అయినను దేవుడు అతని నాకు హాని చేయనియ్యలేడు.

Assamese তথাপিও তোমালোকৰ পিতৃয়ে মোক প্রতাৰনা কৰিলে আৰু মোৰ বেচ দহ বাৰকৈ সলনি কৰিলে। যিয়েই নহওঁক, ঐশ্বৰে মোৰ কোনো ক্ষতি কৰিবলৈ তেওঁক নিদিলে।

Bengali কিন্তু তোমাদের পিতা আমাকে ঠকিয়েছেন। এই নিয়ে দশবার তিনি আমার বেতন বদলেছেন। কিন্তু এই সকল সময় ঐশ্বর লাভনের সমস্ত চালাকি হতে আমাকে রক্ষা করেছেন।

Gujarati પરંતુ તમારા પિતાએ માંરી સાથે દગો કર્યો. દશ વખત તો માંરી મજૂરીના દરમાં ફેરફાર કર્યો છે. છતાં બધાં જ સમયે દેવે મને લાભાનના પ્રપંચમાંથી બચાવ્યો છે.

Hindi और तुम्हारे पिता ने मुझ से छल करके मेरी मजदूरी को दस बार बदल दिया; परन्तु परमेश्वर ने उसको मेरी हानि करने नहीं दिया।

Kannada ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯು ನನಗೆ ವಂಚನೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನ ಸಂಬಳವನ್ನು ಹತ್ತು ಸಾರಿ ಬದಲಾಯಿಸಿ ದನು. ಆದಾಗ್ಯೂ ದೇವರು ಅವನಿಂದ ನನಗೆ ಕೇಡುಮಾಡಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam നീങ്ങളുടെ അപ്പനോ എന്നെ ചതിച്ചു എന്നു പ്രതിഫലം പത്തു പ്രാവശ്യം മാറ്റി; എങ്കിലും എന്നോടു ദോഷം ചെയ്യാൻ ദൈവം അവനെ സമ്മതിച്ചില്ല.

Marathi तरी तुमच्या बापाने मला फसवून दहादा माझ्या वेतनात फेरबदल केला, पण देवाने त्याला माझी काही हानी करू दिली नाही.

Oriya ଭୁଞ୍ଜର ପିତା ମାତେ ପ୍ରତାରଣା କଲେ। ଭୁଞ୍ଜର ପିତା ମାତେ ବଦନେ ଦଶଧର ବଦଳାଇଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ରକ୍ଷା କଲେ। ସେ ଲାବନକୁ ମାତେ କ୍ଷତି କରିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਧੋਖਾ ਕਮਾਇਆ ਅਰ ਮੇਰੀ ਤਲਬ ਦਸ ਵਾਰੀ ਬਦਲੀ ਪਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਤੋਂ ਮੈਨੂੰ ਘਾਟਾ ਪੈਣ ਨਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil உங்கள் தகப்பனோ, என்னை வஞ்சித்து, என் சம்பளத்தைப் பத்துமுறை மாற்றினான்; ஆனாலும் அவன் எனக்குத் தீங்குசெய்ய தேவன் அவனுக்கு இடங்கொடுக்கவில்லை.

వచనము 8

అతడు పొడలు గలవి నీ జీతమగునని చెప్పినయెడల అప్పుడు మందలన్నియు పొడలుగల పిల్లలనీనెను.

చారలు గలవి నీ జీతమగునని చెప్పినయెడల అప్పుడు మందలన్నియు చారలుగల పిల్లలనీనెను

Assamese যেতিয়া তেওঁ কৈছিল, ‘ফুটুকা-ফুটুকী পশুবোৰ তোমাৰ বেচ হ’ব’, তেতিয়া জাকৰ সকলো পশুৱেই ফুটুকা-ফুটুকী পোৱালি জগালে; আকৌ, তেওঁ যেতিয়া কৈছিল, আঁচ থকা পশুবোৰ তোমাৰ বেচ হ’ব, তেতিয়া জাকৰ সকলো পশুৱেই আঁচ থকা পোৱালি জগালে।

Bengali “একবার লাভন বললেন, “বিন্দু চিহ্নিত সমস্ত ছাগল তুমি রাখতে পার। তাই হবে তোমার বেতন।” তিনি এই কথা বলার পর সমস্ত পশুর বিন্দু চিহ্নিত শাবক জন্মাল। তাই সেসব আমারই হল। কিন্তু তখন লাভন বললেন, ‘সব বিন্দু চিহ্নিত ছাগল আমার। তুমি ডোরা কাটা ছাগগুলি রাখতে পার। সেই হবে তোমার বেতন।’ তিনি একথা বলার পর সমস্ত পশু ডোরাকাটা শাবকের জন্ম দিল।

Gujarati “એક વખત લાબાને મને કહ્યું, ‘તારી મજૂરીના બદલામાં બધી જ ટપકાંવાળી બકરીઓ રાખી શકે છે.’ એણે આમ કહ્યું ત્યારથી બધાં જ ઘેટાંબકરાંને ટપકાંવાળાં બચ્યાં જ જનમતાં. આ પ્રકારનાં બધાં જ પ્રાણીઓ મારા હતાં. પરંતુ પછી લાબાને કહ્યું, ‘હું ટપકાંવાળાં પ્રાણીઓ રાખીશ, હું ચટાપટાવાળાં રાખી શકે છે. તે તારી મજૂરી ગણાશે.’ તેના એમ કહ્યા પછી બધાં જ પ્રાણીઓને ચટાપટાવાળાં જ બચ્યાં જનમતાં,

Bengali “দুত আমাকে উত্তর দিলেন, “দেখ, কেবল ভোঁরাকাটা ও বিন্দু চিহ্নিত ছাগলরাই সঙ্গম করছে। আমিই তা ঘটাচ্ছি। লাভন তোমার প্রতি যে সমস্ত অন্যায়ে করেছেন তার সমস্তই আমি দেখেছি। আমি এমনটা করছি যাতে সমস্ত ছাগ শাবক তোমারই হয়।

Gujarati “દેવના દૂતે કહ્યું, ‘જો, ગર્ભધારણ કરનારાં ટોળામાં નર ઢોર બધાં જ ચટાપટાવાળા, ટપકાવાળાં અને કાબરચીતરા છે; તું આમ કહી રહ્યો છું કારણ કે લાબાનનો તારી સાથે દુર્યવહાર મેં જોયો છે.

Hindi उसने कहा, आंखे उठा कर उन सब बकरों को, जो बकरियों पर चढ़ रहे हैं, देख, कि वे धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले हैं; क्योंकि जो कुछ लाबान तुझ से करता है, सो मैं ने देखा है।

Kannada ಅವನು ನನಗೆ--ಲಾಬಾನನು ನಿನಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೋಡಿದ್ದೇನೆ. ಆದದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಕುರಿಗಳ ಮೇಲೆ ಏರುವ ಎಲ್ಲಾ ಟಗರುಗಳನ್ನು ನೋಡು; ಅವು ಚುಕ್ಕೆ ಮಚ್ಚೆ ರೇಖೆಯೂ ಉಳ್ಳವುಗಳಾಗಿವೆ.

Malayalam ಅಪ್ಪೊಲಿ ಅವನಿ: ನೆ ತಲಪಾಕಿ ನೆಂಕುಕ; ಅಕ್ಕುಕುಳುಂ ಮೆಲೆ ಕಯಂಗು ಮುಟ್ಟುಕುಲಿ ಓಕುಯುಂ ವರಯುಂ ಪುಳುಳಿಯುಂ ಮಂಗುಮುಳುಳುವಯಲ್ಲೊ; ಲಾಬಾನಿ ನೆನೊಂಕು ಕುಳುಳುಕುಯುಂ ಣಾಂಕು ಕುಳುಳುಕುಯುಂ.

Marathi तो म्हणाला, “आपली दृष्टी वर करून पाहा; मेंढ्यांवर उडणारे सर्व एडके बांडे, ठिपकेदार व करडे आहेत; लाबान तुझ्याशी कसा वागत आहे हे मी पाहिले आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୂତ କହିଲେ, 'ଏବେ ଅନାଇ ଦେଖ ମାଇ ଛାଗଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ସଂଗମ କରୁଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପୁଁ ଛାଗଗୁଡ଼ିକ ଗାର ଗାର, ଛିଟିଛିଟାକା ଓ ଦାଗ ଦାଗ ହାଇଗେଲେ। ମୁଁ ଏହା ଦୃବୋକୁ ଦେଖି କାରଣ ଲାବନ ତୁମ ସହିତ ଯେଉଁ ପ୍ରକାର ବ୍ୟବହାର କଲା ମୁଁ ଦେଖିଲି।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਆਖਿਆ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਵੇਖ ਕਿ ਸਾਰੇ ਬੱਕਰੇ ਜਿਹੜੇ ਇੱਜੜ ਦੇ ਉੱਤੇ ਟੱਪਦੇ ਸਨ ਗਦਰੇ ਅਰ ਚਿਤਲੇ ਅਰ ਚਿਤਕਬਰੇ ਹਨ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਜੋ ਕੁਝ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ ਸਭ ਤਿੱਠਾ ਹੈ

Tamil అప్పొழுత్తు అవర్: உன் கண்களை ஏற்றெடுத்தும்பார்; ஆடுகளோடே பொலியும் கடாக்களெல்லாம் கலப்புநிறமும் புள்ளியும் வரியுமுள்ளவைகளாய் இருக்கிறது; லாபான் உனக்குச் செய்கிற யாவையும் கண்டேன்.

వచనము 13

నీవెక్కడ స్తంభముమీద నూనె పోసితివో, యెక్కడ నాకు మ్రొక్కుబడి చేసితివో ఆ బేతేలు దేవుడను నేనే.

ఇప్పుడు నీవు లేచి యీ దేశములోనుండి బయలుదేరి నీవు పుట్టిన దేశమునకు తిరిగి వెళ్లుమని నాతో

చెప్పినను.

Assamese ময়েই বৈৎএলৰ সেই ঐশ্বৰ, যি ঠাইত তুমি স্তম্ভৰ ওপৰত তেল ঢালি মোৰ ওচৰত সঙ্কল্প কৰি প্রতিজ্ঞা কৰিছিল। এতিয়া এই ঠাই এৰি তোমাৰ জন্মস্থানলৈ উলটি যোৱা।”

Bengali আমি সেই ঐশ্বর যিনি বৈথলে তোমার কাছে এসেছিলেন। সেই স্থানে তুমি এক বেদী স্থাপন করেছিলে। তুমি সেই বেদীতে ওলিভ তেল ঢেলেছিলে এবং আমার কাছে এক প্রতিজ্ঞা করেছিলে। এখন আমি চাই যে তুমি যে দেশে জন্মেছিলে সেই দেশে ফিরে যাবার জন্য প্রস্তুত হও।”

Gujarati હું એ દેવ છું, જે બેથેલમાં તારી પાસે આવેલ એ જાયાએ તેં એક વેદી બનાવી અને તેલથી તેનો અભિષેક કર્યો હતો. અને માંરી આગળ શપથ લીધા હતા. હવે ઊભો થા, અને અત્યારે જ આ જાયા છોડી દે, અને તારા જન્મસ્થળે પાછો જા.”

Hindi मैं उस बेतेल का ईश्वर हूँ, जहां तू ने एक खम्भे पर तेल डाल दिया, और मेरी मन्त मानी थी: अब चल, इस देश से निकल कर अपनी जन्मभूमि को लौट जा।

Kannada ನೀನು ಸ್ತಂಭವನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿ ನನಗೆ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿದ ಬೇತೇಲಿನ ದೇವರು ನಾನೇ. ಈಗ ಎದ್ದು ಈ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಟು ನಿನ್ನ ಬಂಧುಗಳ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿరిಗಿ ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam നീ തൂണിനെ അഭിഷേകം ചെയ്തതും എനോടു നേരിച്ചുനേരുകയും ചെയ്ത സ്ഥലമായ ബേഥേലിന്റെ ദൈവം. ആകുന്നു ഞാൻ; ആകയാൽ നീ എഴുന്നേറ്റു, ഈ ദേശം വിട്ടു നിന്റെ ജന്മദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോക എന്നു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi बेथेल येथे तू एका स्तंभाला अभ्यंग करून मला नवस केला तेथला मी देव आहे; आता ह्या देशातून निघून तू आपल्या जन्मभूमीस परत जा.”

Oriya ମୁଁ ବେଥେଲରେ ସହେଁ ପରମେଶ୍ଵରା ଯେଉଁଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ଗୋଟିଏ ସ୍ତମ୍ଭ ଠିଆ କରିଥିଲ। ଏବଂ ମାୋ ପାଖ ରେ ଏକ ଶପଥ କରିଥିଲ। ବର୍ତ୍ତମାନ ଉଠ ଏବଂ ଏହି ଭୂମି ପରିତ୍ୟାଗ କର ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଗୃହକୁ ଯାଆ।

Punjabi मैं बैतेल का परमेश्वर हूँ जिसे तैं धींमूँ उँते उल मलिआ अते मेरी सुँधना सुँधी । हुँ उँठ अर ऐस ऐस तैं निँवल के आपनी जन्म भूमी तूं मुँज जाह

Tamil நீ தூணுக்கு அபிஷேகம் செய்தது, எனக்கு ஒரு பொருத்தனையைப் பண்ணின பெத்தேலிலே உனக்குத் தரிசனமான தேவன் நானே; இப்பொழுது நீ எழுந்து, இந்தத் தேசத்தை விட்டுப் புறப்பட்டு, உன் இனத்தாரிருக்கிற தேசத்திற்குத் திரும்பிப்போ என்று சொன்னார் என்றான்.

వచనము 14

అందుకు రాహేలును లేయాయు యింక మా తండ్రి యింట మాకు పాలుపంపులెక్కడివి? అతడు

మమ్మును అన్యులుగా చూచుట లేదా?

Assamese তাতো বাহেল আৰু লেয়াই তেওঁক ক'লে, “পিতৃৰ ঘৰত আমাৰ জানো কিবা ভাগ বা অধিকাৰ আছে?

Malayalam അവൻ ഞങ്ങളെ അന്യരായിട്ടല്ലയോ വിചാരിക്കുന്നതു? ഞങ്ങളെ വിറ്റു വിലയും എല്ലാം തിന്നു കളഞ്ഞുവല്ലോ.

Marathi त्याच्या दृष्टीने आम्ही परक्याच की नाही? त्याने तर आम्हांला विकून टाकले आहे, आणि आमचे धनही खाऊन टाकले आहे.

Oriya ଆମେ ତାଙ୍କ ଆଖି ରେ ବିଦେଶୀନି ଦୁଲ୍ୟା। ସେ କବଳେ ଆମକୁ ଦୁଃଖୀ ରେ ବିକ୍ରୟ କରି ନାହାନ୍ତି। ସେ ସମସ୍ତ ଟଙ୍କା ଖରା କରିଦେଇଛନ୍ତି, ଯାହା ଆମମାନଙ୍କର ହବୋର ଥିଲା।

Punjabi ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਓਪਰੀਆਂ ਨਹੀਂ ਰਹੀਆਂ ਕਿਉਂਕਿ ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਵੇਚ ਲਿਆ ਅਰ ਸਾਡੀ ਚਾਂਦੀ ਵੀ ਖਾ ਗਿਆ

Tamil அவரால் நூங்கள் அந்நியராய் எண்ணப்படவில்லையா? அவர் எங்களை விற்று, எங்கள் பணத்தையும் வாயிலே போட்டுக்கொண்டார்.

వచనము 16

దేవుడు మా తండ్రియొద్దనుండి తీసివేసిన ధనమంతయు మాదియు మా పిల్లలదియునైయున్నది గదా?

కాబట్టి దేవుడు నీతో చెప్పినట్లెల్ల చేయుమని అతనికుత్తర మియ్యగా

Assamese কাৰণ জৈশ্বৰে আমাৰ পিতৃৰ পৰা যি সকলো সম্পত্তি নিলে, সেই সকলোবোৰ এতিয়া নিশ্চয়ে আমাৰ আৰু আমাৰ সন্তান সকলৰ; গতিকে জৈশ্বৰে আপোনাক যি দৰে কৈছে আপুনি এতিয়া সেইদৰেই কৰক।”

Bengali জৈশ্বর এই সমস্ত ধন পিতার কাছ থেকে নিয়েছেন যার মালিক এখন আমরা এবং আমাদের সন্তানেরা। সেইজন্য জৈশ্বর যেমনটি বলেছেন সেই মতোই আপনার কাজ করা উচিত।”

Gujarati દેવે તે બધી જ સંપત્તિ અમારા પિતા પાસેથી લઈ લીધી છે, તે બધી અમારી છે, અને અમારાં બાળકોની છે; માટે દેવે જે કહ્યું માટે કહ્યું છે તે જ તમે કરો.”

Hindi सो परमेश्वर ने हमारे पिता का जितना धन ले लिया है, सो हमारा, और हमारे लड़केबालों का है: अब जो कुछ परमेश्वर ने तुझ से कहा सो कर।

Kannada ಅದರಿಂದ ದೇವರು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡ ಐಶ್ವಯ ವೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮದು, ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳದು. ಹಾಗಾದರೆ ಈಗ ದೇವರು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡು ಅಂದರು.

Malayalam ദൈവം ഞങ്ങളുടെ അപ്പന്റെ പക്കൽനിന്നു എടുത്തുകളഞ്ഞ സമ്പത്തൊക്കെയും ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ മക്കൾക്കും ഉള്ളതല്ലോ; ആകയാൽ ദൈവം നിന്നോടു കല്പിച്ചതു ഒക്കെയും ചെയ്തുകൊൾക.

Marathi ह्यास्तव देवाने आमच्या बापापासून जे सर्व धन हिरावून घेतले आहे ते आमचे व आमच्या मुलाबाळांचे आहे; तर आता देवाने आपल्याला सांगितले आहे तसे करा.”

Oriya ଏଣୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପିତାଙ୍କଠାରୁ ଯେଉଁ ସବୁ ଧନ ନିକ୍ଷେପିଛନ୍ତି, ସହେଁସବୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନ ଗଣରା ଏଣୁ ପରମେଶ୍ୱର ଯାହା କହିଲେ, ତୁମେ ତାହା କର।

Punjabi ਅਰ ਸਭ ਧਨ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਤੋਂ ਲਿਆ ਉਹ ਸਾਡਾ ਅਰ ਸਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾ ਹੈ ਅਰ ਹੁਣ ਜੋ ਕੁਝ ਤੈਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ ਸੋਈ ਕਰ

Tamil ஆகையால் தேவன் எங்கள் தகப்பனிடத்திலிருந்து எடுத்த ஐசுவரியம் எல்லாம் நமக்கும் நம்முடைய பிள்ளைகளுக்கும் உரியது; இப்படியிருக்க, தேவன் உமக்குச் சொன்னபடியெல்லாம் செய்யும் என்றார்கள்.

వచనము 17

యాକొబు లేచి తన కుమారులను తన భార్యలను ఒంటెలమీద నెక్కించి

Assamese তেতিয়া যাকোবে উঠি, তেওঁৰ সন্তান আৰু ভাৰ্যা দুগৰাকীক উটত উঠালে।

Bengali সেইজন্য যাকোব যাত্রার জন্য প্রস্তুত হল। সে তার সব পুত্রদের ও স্ত্রীদের উঠের পিঠে ওঠাল।

Gujarati તેથી યાજ્ઞબે મુસાફરીની તૈયારી કરી. તેણે પોતાની પત્નીઓ અને પુત્રોને ઊંટ પર બેસાડ્યાં.

Hindi तब याकूब ने अपने लड़के बालों और स्त्रियों को ऊंटों पर चढ़ाया;

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನೂ ఒంటిగళ మీలే ಹತ್ತಿಸి

Malayalam അങ്ങനെ യാക്കോബ് എഴുന്നേറ്റു തന്റെ ഭാര്യമാരെയും പുത്രന്മാരെയും ഒട്ടുകപ്പുറത്തു കയറ്റി.

Marathi मग याकोबाने उठून आपले मुलगे व बायका ह्यांना उंटांवर बसवले;

Oriya ତେଣୁ ଯାକୂବ ଫରେଁୟିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ। ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଓ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଓଟ ରେ ବସାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਰ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਉਠਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil அப்பொழுது யாக்கோபு எழுந்து, தன் பிள்ளைகளையும் தன் மனைவிகளையும் ஒட்டகங்களின்மேல் ஏற்றி,

వచనము 18

కనాను దేశమునకు తన తండ్రియైన ఇస్సాకు నొద్దకు వెళ్లుటకు తన పశువులన్నిటిని, తాను

సంపాదించిన సంపద యావత్తును, పద్దనరాములో తాను సంపాదించిన ఆస్తి యావత్తును

తీసికొనిపోయెను.

Assamese সেই সময়ত লাবনে তেওঁৰ মেৰ-ছাগবোৰৰ নোম কাটিবৰ কাৰণে গৈছিল আৰু সেই সুযোগতে বাহেলে তেওঁৰ বাপেকৰ গৃহ-দেৱতাবোৰ চুৰ কৰি নিলে।

Bengali সেই সময় লাবন মেঘদেৱ লোম ছাঁটতে গেলেন। তিনি সেই কাজে গলে পৰে ৱাহেল তার ঘৰে চুকে তার পিতার ঠাকুরগুলোকে চুরি করল।

Gujarati તે સમયે લાબાન પોતાનાં ઘેટાંનું ઊન કાપવા ગયો હતો. તે દરમ્યાન રાહેલે તેના ઘરમાં ધૂસી જઈને પોતાના પિતાના કુળદેવતા ચોરી લાવી.

Hindi लाबान तो अपनी भेड़ों का ऊन कतरने के लिये चला गया था। और राहेल अपने पिता के गृहदेवताओं को चुरा ले गई।

Kannada ಆಗ ಲಾಬಾನನು ತನ್ನ ಕುರಿಗಳ ಉಣ್ಣೆ ಕತ್ತರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿದ್ದನು. ಅದದರಿಂದ ರಾಹೇಲಳು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಕದ್ದುಕೊಂಡಳು.

Malayalam ലാബാന് തന്റെ ആടുകളെ രോമം കത്രീപ്പാന് പോയിരുന്നു; റാഹേൽ തന്റെ അപ്പനുള്ള ഗൃഹവിഗ്രഹങ്ങളെ മോഷ്ടിച്ചു.

Marathi लाबान आपल्या मेंढरांची कातरणी करायला गेला असता राहेलीने आपल्या बापाच्या तेराफीस (गृहदेवता) चोरल्या.

Oriya ଏହି ସମୟରେ ଲାବନ ମଞ୍ଜେପଲରୁ ଲୋମ ଛଦନେ କରିବାକୁ ଯାଇଥିଲା। ଯେତେବେଳେ ସେ ଯାଇଥିଲେ, ରାହେଲ ଆପଣା ପିତାଙ୍କର ଘରର ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ଚୋରି କଲା।

Punjabi ਲਾਬਾਨ ਬਾਹਰ ਆਪਣੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਦੀ ਉੱਨ ਕਤਰਨ ਲਈ ਗਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਰ ਰਾਖੇਲ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰੇਲੂ ਬੁੱਤਾਂ ਨੂੰ ਚੁਰਾ ਕੇ ਲੈ ਗਈ

Tamil లాబాన్, తన ఆధికణై మయిరకత్తరికకప పోయిరుంతాన్; అంతశ్ శమయత్తీలై రాకేల తన తకప్పణ్ణుడైయ శెశాణ్ణుపాంగణైత్త త్తీరుడిక్కొకాణ్ణడాన్.

వచనము 20

యాకోబు తాను పారిపోవుచున్నానని సిరియావచ్చిన లాబానుకు తెలియచేయకపోవుటవలన అతని

మోసపుచ్చిన వాడాయెను.

Assamese যাকোবেও তেওঁৰ যোৱাৰ কথা অৰামীয়া লাবনক নজনাই তেওঁৰ প্রতি ছিলনা কৰিলে।

Bengali যাকোব অরামীয় লাবনের সঙ্গে চালাকি করল কারণ তার চলে যাবার বিষয়ে সে তাঁকে জানাল না।

Gujarati યાહૂબે અરામી લાબાનને દગો કર્યો. તેણે લાબાનને બતાવ્યું નહિ કે, તે ત્યાંથી જઈ રહ્યો છે.

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣਾ ਸਭ ਰੁਝ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਭੱਜਿਆ ਅਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਦਰਿਆ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵੱਲ ਕੀਤਾ।

T a m i l ఇ ప్ప డి యే అ వ న్ త న క్ క్రు ఁ ణ్ డా న వై క గై యె ల్లా మ్ గ డ్ర త్త క్ కెకా ణ్ డ్ర, ఆ ధ్ ర్ ధై క్ క డ న్ ద్రు, క్ క్ కే యా త్ మ వై యే న్నా క్ కి ఓ డి ప్ పో నా న్.

వచనము 22

యాకోబు పారిపోయెనని మూడవ దినమున లాబానుకు తెలుపబడెను.

Assamese পাছত তৃতীয় দিনা লাভনে জানিব পাৰিলে যে যাকোব পলাই গ'ল।

Bengali তিন দিন পরে লাভন জানতে পারলেন যে যাকোব পালিয়ে গেছে।

Gujarati ત્રીજે દિવસે લાભાનને ખબર પડી કે, યાકૂબ ભાગી ગયો છે.

Hindi तीसरे दिन लाभान को समाचार मिला, कि याकूब भाग गया है।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಓಡಿಹೋದನೆಂದು ಮೂರ ನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಲಾಬಾನನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam യാക്കോബ് ഓടിപ്പോയി എന്നു ലാബാനു മൂന്നാം ദിവസം അറിവു കിട്ടി.

Marathi याकोब पळून गेला हे तिसऱ्या दिवशी कोणीतरी लाबानास सांगितले.

Oriya ତିନିଦିନ ଯିବାପରେ, ଲାବନକୁ କୁହାଗଲା, ଯାକୂବ ପଳାଯନ କରିଛି।

Punjabi ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਲਾਬਾਨ ਨੂੰ ਖਬਰ ਮਿਲੀ ਕਿ ਯਾਕੂਬ ਭੱਜ ਗਿਆ ਹੈ

T a m i l యా క్ కేకా పు ఓ డి ప్ పో నా న్ ద్రు ధ్ ర్ ధై క్ క మ్ నా గి లే లా పా న్ ను క్ క్రు అ ధ్ రి వి క్ క ప్ ప డ్ ద ద్రు.

వచనము 23

అతడు తన బంధువులను వెంటబెట్టుకొని, యేడు దినముల ప్రయాణమంత దూరము అతని

తరుముకొని పోయి, గిలాదు కొండమీద అతని కలిసికొనెను.

Assamese তেওঁ নিজৰ আত্মীয়স্বজনক লগত লৈ যাকোবৰ পাছে পাছে খেদি গৈ সাত দিনৰ পথ গ'ল আৰু গিলিয়দৰ পৰ্ব্বতীয়া অঞ্চলত তেওঁক লগ পালে।

Bengali তাই লাভন তাঁর লোকজন জড়ো করে যাকোবের পেছনে ধাওয়া করে চললেন। সাত দিন পর লাভন যাকোবকে পার্বত্য গিলিয়দ দেশের কাছে দেখতে পেলেন।

Gujarati તેથી તેણે પોતાના માંત્રસાને સાથે લીધા અને સાત દિવસ સુધી તેનો પીછો કયો, છેવટે યાકૂબ ગિલઆદના પહાડી પ્રદેશમાં પકડાઈ ગયો.

Malayalam എന്നാൽ ദൈവം രാത്രി സ്വപ്നത്തിൽ അരാമ്യനായ ലാബാന്റെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു: നീ യാക്കോബിനോടു ഗുണമെങ്കിലും ദോഷമെങ്കിലും പറയാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi देवाने अरामी लाबानाला रात्री स्वप्नात येऊन सांगितले की, “सांभाळ, याकोबाला बरेवाईट काही बोलू नकोस.”

Oriya ସହେଁ ରାତି ରେ ପରମେଶ୍ୱର ଲାବନକୁ ସ୍ୱପ୍ନ ରେ ଦଶନ ଦେଲେ। ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ସାର୍ବଧାନ ହୁଅ! ଯାକୁବ କହିଥବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ କଥାପାଇଁ ସାର୍ବଧାନ ହୁଅ।

Punjabi ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਲਾਬਾਨ ਅਰਾਮੀ ਦੇ ਕੋਲ ਰਾਤ ਦੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ ਆਖਿਆ, ਖ਼ਬਰਦਾਰ ਹੋ ਅਰ ਜਾਕੂਬ ਦੇ ਨਾਲ ਭਲਾ ਬੁਰਾ ਨਾ ਬੋਲ

Tamil அன்று ராத்திரி தேவன் சீரியா தேசத்தானாகிய லாபானுக்குச் சொப்பனத்தில் தோன்றி: நீ யாக்கோபோடே நன்மையே அன்றித் தீமை ஒன்றும் பேசாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு என்றார்.

వచనము 25

లాబాను యాకోబును కలిసికొనెను. యాకోబు తన గుడారము ఆ కొండమీద వేసికొనియుండెను;

లాబానును తన బంధువులతో గిలాదు కొండమీద గుడారము వేసి కొనెను.

Assamese যাকোবৰ তষু পাহাৰৰ ওপৰত তৰা আছিল আৰু তাতেই লাবনে গৈ যাকোবক লগ ধৰিলে। লাবন আৰু তেওঁৰ আত্মীয়স্বজনসকলেও গিলিয়দৰ পাহাৰীয়া অঞ্চলত তষু তৰিলে।

Bengali পরের দিন সকাল বেলা লাবন যাকোবকে দেখতে পেলেন। যাকোব পর্বতের উপরে তার তাঁবু খাটিয়েছিল। তাই লাবন ও তার লোকজন পর্বতময় প্রদেশ গিলিয়দে তাঁদের তাঁবু খাটালেন।

Gujarati જયારે યાકૂબને લાબાને પકડી પાડયો, ત્યારે તેણે પહાડી પ્રદેશમાં મુકામ કયો હતો. તેથી તેના માંણસોએ એ જ પહાડી પ્રદેશમાં મુકામ કયો.

Hindi और लाबान याकूब के पास पहुंच गया, याकूब तो अपना तम्बू गिलाद नाम पहाड़ी देश में खड़ा किए पड़ा था: और लाबान ने भी अपने भाइयों के साथ अपना तम्बू उसी पहाड़ी देश में खड़ा किया।

Kannada ತರುವಾಯ ಲಾಬಾ ನನು ಯಾಕೋಬನನ್ನು ಸಂಧಿಸಿದಾಗ ಯಾಕೋಬನು ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಲಾಬಾನನು ಸಹೋದರರ ಸಂಗಡ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ಪವ ತದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದನು.

Malayalam ലാബാൻ യാക്കോബിനോടു ഒപ്പം എത്തി; യാക്കോബ് പർവ്വതത്തിൽ കൂടാരം അടിച്ചിരുന്നു; ലാബാനും തന്റെ സഹോദരന്മാരുമായി ഗിലെയാദ് പർവ്വതത്തിൽ കൂടാരം അടിച്ചു.

Marathi लाबानाने याकोबाला गाठले तेव्हा याकोबाने डोंगरात आपला डेरा दिला होता; लाबानानेही आपल्या भाऊबंदांसह गिलाद डोंगरात डेरा दिला.

Oriya ତା' ପରଦିନ ଲାବନ ଯାକୁବକୁ ଧରିଲେ । ଯାକୁବ ପବତ ଉପରେ ତାଙ୍କର ତମ୍ବୁ ପକାଇଲେ । ତେଣୁ ଲାବନ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ପବତମୟ ଦେଶ ଗିଲିୟଦ ରେ ଛାଇଣା ପକାଇଲେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਜਾ ਮਿਲਿਆ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਸੀ ਤੇ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਵੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਤੰਬੂ ਖੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil లాబాన్ యాక్కోకాపినిడత్తీల్ వంత్రాన్; యాక్కోకాప మలయిలె తన్ శూడారత్తైత్తం పోడ్డిరుంత్రాన్; లాబాన్యుం తన్ శకోతరరోడెశూడక్ కీలెయాత్త మలయిలె శూడారమ్ పోడ్డాన్.

వచనము 26

అప్పుడు లాబాను యాకోబుతో నీవేమి చేసితివి? నన్ను మోసపుచ్చి, కత్తితో చెరపట్టబడిన వారినివలె నా కుమార్తెలను కొనిపోవనేల?

Assamese পাইত লাভনে যাকোবক ক'লে, “তুমি এইয়া কি কৰিলা? কিয় মোক ঠগালা আৰু মোৰ ছোৱালীবোৰক যুদ্ধৰ বন্দীৰ দৰে লৈ আহিলা?”

Bengali লাভন যাকোবকে বললেন, “তুমি কেন আমার সঙ্গে চালাকি করলে? কেন তুমি আমার কন্যাদের যুদ্ধ বন্দীদের মত ধরে নিয়ে গলে?”

Gujarati લાબાને યાકૂબને કહ્યું, “તેં માંરી સાથે દગો શા માટે કર્યો? અને તું માંરી પુત્રીઓને યુદ્ધમાં પકડાયેલી હોય તેમ શા માટે લઈ જાય છે?”

Hindi तब लाबान याकूब से कहने लगा, तू ने यह क्या किया, कि मेरे पास से चोरी से चला आया, और मेरी बेटियों को ऐसा ले आया, जैसा कोई तलवार के बल से बन्दी बनाए गए?

Kannada లాబానను యాకోబుని--నిను ఐను మాడిది? ననగే తిళిసదే నిను కళ్ళన శాగే ఓడిబందియల్లా. నన్ను కుమాతే యరన్ను కత్తియింద సేరేపిడిదవర శాగే తేగేదుకోండు బందియల్లా.

Malayalam లాబాన్ యాకోబునిగోడు పంఠాఠాఠా: నీ ఎఱానా ఇల్లిల్లి పో య్కలై కు యుం ఎఱానో పుఠ్రాి మారె వా లుఠ్రి పిడి చ్చువారె ప్పొలె కెకాణ్ణుపోకయుం చెయ్తాఠా ఎఱాఠా?

Marathi मग लाबान याकोबाला म्हणाला, “तू हे काय केलेस? तू मला फसवून माझ्या मुली युद्धात पाडाव केल्याप्रमाणे घेऊन आलास.

Oriya ଲାବନ ଯାକୁବକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାୋତେ ପ୍ରତାରଣା କଲ? ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାରେ ବିଅମାନକୁ ଯୁଦ୍ଧ ବନ୍ଦୀପରି ନଇଲେ?

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਕੀ ਕੀਤਾ ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਥੋਂ ਚੋਰੀ ਭੱਜ ਆਇਆ ਹੈਂ ਅਰ ਤੂੰ ਮੇਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਗ ਨਾਲ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਕੈਦੀਆਂ ਵਾਂਗੁ ਹੱਕ ਲਿਆਇਆ ਹੈਂ?

Tamil ਅப்பொழுತ್ತು లాపాన్ యాక్కోకొపై నోకాక్కి: నీ త్రిరుద్దలవాయ్ పుறప్పండు, గన్ శ్రుమారత్తీకణై యత్తత్తీల్ పిడిత్త శిఱైకణైప్పోలక్ కెకాణ్ణువన్దత్తు గన్న శెయ్కై?

వచనము 27

నీవు నాకు చెప్పక రహస్యముగా పారిపోయి నన్ను మోసపుచ్చితివేల? సంభ్రమముతోను పాటలతోను మద్దెలతోను సితారాలతోను నిన్ను సాగనంపుదునే.

Assamese কিয় চালাকি কৰি মোক নোকোৱাকৈ মনে মনে পলাই আহিলা? মোক কোৱা হ'লে আনন্দেৰে মই খঞ্জৰী আৰু বীণা-বাদ্যেৰে গান কৰি কৰি তোমালোকক বিদায় দিলোঁহেঁতেন?

Bengali তুমি আমাকে না জানিয়ে কেন পালালে? যদি আমায় বলতে তবে আমি একটা ভোজের আয়োজন করতাম। বাজনার সাথে নাচ গানের ব্যবস্থাও করতাম।

Gujarati તું મને છેતરીને કહ્યા વગર જ યૂપયાપ કેમ ભાગી ગયો? જો તેં મને જણાવ્યું હોત તો મેં ઉજવણી કરીને વાજતેગાજતે વિદાય આપી હોત.

Hindi तू क्यों चुपके से भाग आया, और मुझ से बिना कुछ कहे मेरे पास से चोरी से चला आया; नहीं तो मैं तुझे आनन्द के साथ मृदंग और वीणा बजवाते, और गीत गवाते विदा करता?

Kannada ಯಾಕೆ ನೀನು ಗುಪ್ತವಾಗಿ ಕಳ್ಳತನದಿಂದ ಓಡಿ ಬಂದಿ? ನೀನು ನನಗೆ ಯಾಕೆ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ? ತಿಳಿಸಿದ್ದರೆ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಹಾಡು ತಾಳ ವೀಣೆಗಳ ಸಂಗಡ ನಿನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸುತ್ತಿದ್ದೆನು.

Malayalam നീ എന്നെ തോല്പിച്ചു രഹസ്യമായിട്ടു ഓടിപ്പോകയും. ഞാൻ സന്തോഷത്തോടും സംഗീതത്തോടും മുരജത്തോടും വീണയോടുംകൂടെ നിന്നെ അയപ്പാനുതകവണ്ണം എന്നെ അറിയിക്കാതിരിക്കയും.

Marathi तू चोरून पळालास, मला फसवलेस, काही कळू दिले नाहीस, असे का केलेस? तू मला कळवले असतेस तर मी आनंदाने गाणेबजावणे करून, डफ, चंग वगैरे वाद्ये लावून तुला रवाना केले असते.

Oriya ମାେତେ ନ ଜଣାଇ ତୁମ୍ଭେ ପଳାଇ ଆସିଲ କାହିଁକି? ମାେତେ ତୁମ୍ଭେ ଜଣାଇ ଆସିଥିଲେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆହ୍ଲାଦ ଓ ଗାୟନ ପୁଣି ତବଲା ଓ ବିଣାବାଦ୍ୟ ସହିତ ବିଦାୟ କରିଥାନ୍ତି।

Punjabi ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਲੁਕ ਕੇ ਭੱਜਾ ਅਰ ਮੈਨੂੰ ਠੱਗਿਆ ਅਰ ਮੈਨੂੰ ਕਿਉਂ ਨਾ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਖੁਸ਼ੀ ਅਰ ਰਾਗ ਰੰਗ ਅਰ ਡੱਫਾਂ ਅਰ ਬਰਬਤਾਂ ਨਾਲ ਵਿਦਿਆ ਕਰਦਾ?

Bengali তোমাকে আঘাত করার ক্ষমতা আমার রয়েছে। কিন্তু গত রাতে তোমার পিতার জৈশ্বর আমার স্বপ্নে আমার কাছে এলেন। তিনি আমাকে সাবধান করে দিলেন যাতে তোমার কোন ক্ষতি না করি।

Gujarati તને નુકસાન કરવું એ તો મારા ડાબા હાથની વાત છે. પરંતુ ગઈકાલે રાત્રે તારા પિતાના દેવે મને સ્વપ્નમાં આવીને ચેતવણી આપીને કહ્યું, "ખબરદાર, યાકૂબને જરા પણ સાટું કે, માંટું કહીશ નહિ."

Hindi तुम लोगों की हानि करने की शक्ति मेरे हाथ में तो है; पर तुम्हारे पिता के परमेश्वर ने मुझ से बीती हुई रात में कहा, सावधान रह, याकूब से न तो भला कहना और न बुरा।

Kannada ನಿನಗೆ ಕೇಡುಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಇದೆ. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ದೇವರು ನಿನ್ನ ರಾತ್ರಿ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ನೀನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದನ್ನಾಗಲಿ ಕೆಟ್ಟದನ್ನಾಗಲಿ ಹೇಳದ ಹಾಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಾಗಿರು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣುಚ್ಚೋಡು ಡೋಷಂ. ಒಪ್ಪವಾಂಗೆ ಎಣ್ಣೆ ಪಕ್ಕಲೆ ಉಪಯೋಗುಣ್ಣು; ಎಣ್ಣೆಪುಂ ಗಿ ಯಾಕೋಬನಿಗೊಡು ಉಪಯೋಗುಣ್ಣು. ಡೋಷಮಹಿಣ್ಣು. ಒಪ್ಪವಾಂಗೆಯಿರಿಪ್ಪಾಂಗೆ ಸುಪ್ಪುಚ್ಚಿಕ್ಕೊಳುಕ ಎಣ್ಣು ಗಿಣ್ಣುಚ್ಚೋಡು ಪಿಠಾಂವಿಣ್ಣೆ ಡೋಷಂ ಕಳಿಣ್ಣು ರಾತ್ರಿ ಎಣ್ಣೊಡು ಕಟ್ಟಿಚ್ಚಿರಿಕ್ಕೊಣ್ಣು.

Marathi तुला अपाय करण्याचे सामर्थ्य मला आहे, पण काल रात्री तुझ्या वडिलांच्या देवाने मला सांगितले की, सांभाळ, याकोबाला बरेवाईट काही बोलू नकोस.

Oriya ତୁମ୍ଭକୁ ଆଘାତ କରିବା ପାଇଁ ମାରେ ଶକ୍ତି ଅଛି। କିନ୍ତୁ ଗତ ରାତି ରେ ତୁମ୍ଭ ପିତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ସ୍ଵପ୍ନ ରେ ମାରେ ସତ କରାଇ ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭକୁ ଉତ୍ତରାଧିକାର ବା ଦୁଷ୍ଟାଧିକାର ନ କରିବାକୁ।

Punjabi ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸ਼ਕਤੀ ਹੈ ਕਿ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਾਂ ਪਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਕੱਲ ਰਾਤ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਖਬਰਦਾਰ ਹੋ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਭਲਾ ਬੁਰਾ ਨਾ ਬੋਲ

Tamil உங்களுக்குப் பொல்லாப்புச் செய்ய எனக்கு வல்லமையுண்டு; ஆகிலும் உங்கள் தகப்பனுடைய தேவன் நீ யாக்கோபோடே நன்மையே அன்றித் தீமை ஒன்றும் பேசாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு என்று நேற்று ராத்திரி என்னோடே சொன்னார்.

వచనము 30

నీ తండ్రి యింటిమీద బహు వాంఛగల వాడవై వెళ్లగోరినయెడల వెళ్లుము, నా దేవతల నేల

దొంగిలితివనగా

Assamese এতিয়া তুমি তোমাৰ পিতৃৰ ঘৰলৈ যাবলৈ ইচ্ছা কৰাৰ কাৰণে তুমি ওলাই গৈছা; কিন্তু মোৰ দেৱ-দেৱীবোৰক কিয় চুব কৰি আনিলা?"

Bengali আমি জানি তুমি তোমার বাড়ী ফিরে যেতে চাও আর সেইজন্যই তুমি চল এসেছ। কিন্তু কেন তুমি আমার ঘর থেকে ঠাকুরগুলোকে চুরি করলে?”

Gujarati મને ખબર છે કે, તું તારે ઘરે જવા ઘણો આતુર છે, એટલે તું ચાલી નીકળ્યો, એ તો જાણે સમજયા, પરંતુ તેં માંરા ઘરમાંથી દેવોને શા માટે ચોરી લીધા?”

Hindi भला अब तू अपने पिता के घर का बड़ा अभिलाषी हो कर चला आया तो चला आया, पर मेरे देवताओं को तू क्यों चुरा ले आया है?

Kannada ಈಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಆಸಿಷ್ಟದಿಂದ ಹೋಗಬೇಕಾಯಿತು. ಆದರೆ ನೀನು ನನ್ನ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಕದ್ದದ್ದು ಯಾಕೆ ಅಂದನು.

Malayalam ആകട്ടെ, നിന്റെ പിതൃഭവനത്തിനായുള്ള അതിവാങ്ഘോഷം നീ പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു; എന്നാൽ എന്റെ ദേവന്മാരെ മോഷ്ടിച്ചതു എന്തിന്നു?

Marathi बरे, तुला आपल्या बापाच्या घराची ओढ लागून तू आलास तर आलास, पण माझ्या देवता का चोरल्यास?”

Oriya ମୁଁ ଜାଣେ ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ଵର୍ଗକୁ ଯିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲୁ। ଯେଉଁଠି ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ସେ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ିଲୁ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମୋର ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ଚୋରି କରି ଆଣିଲୁ?

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਚੱਲਿਆਂ ਤਾਂ ਹੈਂ ਹੀ ਕਿਉਂਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਲਈ ਅੱਤ ਲੋਚਦਾ ਹੈਂ ਪਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੂੰ ਕਿਉਂ ਚੁਰਾਇਆ?

Tamil இப்பொழுதும் உன் தகப்பனுடைய வீட்டின்மேலுள்ள வாஞ்சையினால் புறப்பட்டுப்போகிறதானால் போகலாம், என் தெய்வங்களை ஏன் திருடிக்கொண்டுபோகிறாய் என்று கேட்டான்.

వచనము 31

యాకోబు నీవు బలవంతముగా నాయొద్దనుండి నీ కుమార్తెలను తీసికొందువేమో అనుకొని

భయపడితిని

Assamese তাতে যাকোবে উত্তৰত লাবনক ক’লে, “মোৰ ভয় লাগিছিল; কিয়নো মই ভাবিছিলোঁ যে আপুনি আপোনাৰ ছোৱালীক মোৰ পৰা বলেৰে কাঢ়ি ল’ব আৰু সেইবাবে মই গোপনে পলাই আহিলোঁ।

Bengali যাকোব উত্তরে বলল, “আমি ভয় পেয়েছিলাম তাই আপনাকে না বলে চল এসেছি! আমি ভেবেছিলাম আপনি হয়তো আমার কাছ থেকে আপনার কন্যাদের ছিনিয়ে নেবেন।

Gujarati યાહૂએ લાઝાનને કહ્યું, “હું તમને કહ્યાં વિના એટલા માટે ચાલી નીકળ્યો કારણ કે હું ડરી ગયો હતો. મને એમ કે તમે તમારી પુત્રીઓને જબરજસ્તી માંરી પાસેથી લઈ લેશો.

లాబాను యాకోబు గుడారములోనికి లేయా గుడారములోనికి ఇద్దరి దాసీల గుడారములలోనికి వెళ్లెను గాని అతని కేమియు దొరకలేదు. తరువాత అతడు లేయా గుడారములో నుండి బయలుదేరి రాహేలు

గుడారములోనికి వెళ్లెను.

Assamese తెతియా లాబనే ఏటా ఏటాకే యాకోబ, లేయా ఆరు దుజనీ దాసీబ తషూత సోమాల, కిస్ట తాత తెఱ్ఱే సేబోబ నాపాలె; తెఱ్ఱే లేయా తషూబ పబా ఱలై బాహెలబ తషూత సోమాలగే।

Bengali తాఱే లాబన గియే యాకోబేర తాబూ ఏబఁ తారపర లేయార తాబూ ఖూజే దెఖలెన। తారపర సేఱే దుఱే దాసీర తాబూ ఖూజే దెఖలెన। కిస్ట సేఱే ఠాకూరఖులొకే తాదేర ఘరే ఖూజే పేలెన నా। తారపర లాబన రాహెలెర తాబూర దికే గేలెన।

Gujarati తేఠీ లాబాన యాకూబనా తంబుమాం గయో. తేఠో త్యాం ఠోఘ ఠాఱ కరీ. లేయాతనా తంబుమాం పఠా గయో అనే ఱే ఠాసీఅనా తంబుమాం పఠా గయో. పఠా తేనే ఠేవ మఠ్యాం నఠి, పఠి తే లేయాతనా తంబుమాంఠీ నీకఠి ఠాఠేలనా తంబుమాం ప్రవేఠ్యో.

Hindi यह सुनकर लाबान, याकूब और लिआ: और दोनों दासियों के तम्बुओं में गया; और कुछ न मिला। तब लिआ: के तम्बू में से निकल कर राहेल के तम्बू में गया।

Kannada ఆగ లాబానను యాకూబన గుడారదల్లియు లేయళ గుడారదల్లియు ఆ ఇబ్బరు దాసీయర గుడారగళల్లియు షోణి అవుగళన్ను కండు కోళ్ళల్లి; లేయళ గుడారదింద షోరటు రాశేలళ గుడారదోళగే షోదను.

Malayalam అంబాన లాబాన యాకోబాచ్యా డేయాత, లేయాచ్యా డేయాత ఆఱి త్యా దొన దాసీచ్యా డేయాత గేలా, పరంతు త్యాలా కాఱీ సాపడలే నాఱీ. మగ తొ లేయాచ్యా డేయాతన రాఱేలీచ్యా డేయాత గేలా.

Marathi तेव्हा लाबान याकोबाच्या डेयात, लेआच्या डेयात आणि त्या दोन दासींच्या डेयात गेला, परंतु त्याला काही सापडले नाही. मग तो लेआच्या डेयातून राहेलीच्या डेयात गेला.

Oriya ତେଣୁ ଲାବନ ଯାକୂବର ଛାଉଣୀ ରେ ଖାଜେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଲୟୋର ଦଣ୍ଡ ରେ ଖାଜେଲେ। ଏହାପରେ ସେ ଆସି ତାଙ୍କର ଦୁଇ ଦାସୀଙ୍କର ଦଣ୍ଡ ରେ ଖାଜେଲେ। କିନ୍ତୁ ସଠାରେ ମଧ୍ୟ ସମାନେ ପାଇଲେ ନାହିଁ। ଏହାପରେ ଲାବନ ରାହେଲର ତଣ୍ଡକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਅਰ ਲੇਆਹ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਅਰ ਦੋਹਾਂ ਗੱਲੀਆਂ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਜਾਕੇ ਰੁੜ ਨਾ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਲੇਆਹ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕੱਲ ਕੇ ਰਾਖੇਲ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਆਇਆ

Tamil అంబాన లాబాన యాకోబాచిన్ కుడారత్తిల్యుం, లేయాగిన్ కుడారత్తిల్యుం, ఇరణ్ణు వేలైకకారిగిన్ కుడారత్తిల్యుం పిరవేశిత్తుం పార్త్తుం ఒంఱుం కణ్ణుపిడికకవిలై; పింపు, లేయాగిన్ కుడారత్తైవిండు రాకేలీన్ కుడారత్తుక్కుం పోనాన్.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରିଅଛି। ସତ୍ତ୍ୱେ ସମସ୍ତ ସମୟରେ ତୁମ୍ଭର ମଞ୍ଜ ୩ ଛକେଁଗୁଡ଼ିକ ଗଭପାତ ହାଇନୋହିଁ, କିମ୍ବା ମୁଁ ସଗେଁଡ଼ିକୁ ଖାଇଯାଇ ନାହିଁ।

Punjabi ਮੈਂ ਏਹਨਾਂ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਰਿਹਾ, ਤੇਰੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਅਰ ਬੱਕਰੀਆਂ ਦਾ ਗੱਭ ਨਾ ਡਿੱਗਿਆ ਅਰ ਤੇਰੇ ਇੱਜ਼ ਦੇ ਮੇਂਦੇ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਖਾਏ

Tamil இந்த இருபது வருஷகாலமாய் நான் உம்மிடத்தில் இருந்தேன்; உம்முடைய செம்மறியாடுகளும் வெள்ளாடுகளும் சினையழியவில்லை; உம்முடைய மந்தைகளின் கடாக்களை நான் தின்னவில்லை.

వచనము 39

దుష్టమృగములచేత చీల్చబడిన దానిని నీయొద్దకు తేక ఆ నష్టము నేనే పెట్టుకొంటిని. పగటియందు దొంగిలించబడిన దానినేమి రాత్రియందు దొంగిలించబడిన దానినేమి నాయొద్ద పుచ్చుకొంటివి; నేను ఈలాగుంటిని.

Assamese এনেকি বন্য জন্তুরে মৰা কোনো পশুও মই আপোনাৰ ওচৰলৈ অনা নাছিলো; সেই ক্ষতি মই নিজেই বহন কৰিছিলোঁ; কিন্তু কোনো পশু চুব হ'লে - সেইয়া দিনতেই হওঁক বা ৰাতিয়েই হওঁক, আপুনি তাৰ ক্ষতিপূৰণ মোৰ পৰা আদায় কৰিছিল।

Bengali কোন সময় বন্য পশুর দ্বারা কোন মেঘ মারা গেলে আমি সবসময় নিজে আপনার কাছে এসে বলি নি যে আমার দোষে এটা হয় নি। কিন্তু দিন রাত আমি ক্ষতি স্বীকার করেছি।

Gujarati જો કોઈ જંગલી પ્રાણીઓએ કોઈ ઘેટાને ફાડી નાખ્યું હોય તો મેં તેને તારી આગળ રજૂ કર્યા નથી! એ નુકસાન મેં પોતે બરપાઈ કર્યું છે. દિવસે કે, રાતે જે કાંઈ યોરાઈ જતું તે બધું તમે માંરી પાસે વસૂલ કરતા.

Hindi जिसे बनैले जन्तुओं ने फाड़ डाला उसको मैं तेरे पास न लाता था, उसकी हानि मैं ही उठाता था; चाहे दिन को चोरी जाता चाहे रात को, तू मुझ ही से उसको ले लेता था।

Kannada ಮೃಗಗಳಿಂದ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟವುಗಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಾರದೆ ಅವುಗಳ ನಷ್ಟವನ್ನು ನಾನೇ ಹೊತ್ತೆನು. ಹಗಲಲ್ಲಿ ಕದ್ದದ್ದನ್ನೂ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕದ್ದದ್ದನ್ನೂ ನನ್ನಿಂದಲೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿ.

Malayalam ുഷ്ടമృഗములచేత చీల్చబడిన దానిని నీయొద్దకు తేక ఆ నష్టము నేనే పెట్టుకొంటిని. పగటియందు దొంగిలించబడిన దానినేమి రాత్రియందు దొంగిలించబడిన దానినేమి నాయొద్ద పుచ్చుకొంటివి; నేను ఈలాగుంటిని.

Marathi वनपशूंनी जी फाडून खाल्ली ती तशीच आपल्याकडे न आणता मी त्यांच्याऐवजी दुसरी भरून दिली; दिवसा-रात्री चोरीस गेलेली आपण माझ्यापासून भरून घेतलीत.

Marathi माझ्या पित्याचा देव, अब्राहामाचा देव आणि इसहाकाचा ‘धाक’ (देव) माझा पाठीराखा नसता तर आताही आपण मला रिकामे लावून दिले असते. माझे दुःख व माझ्या हातांनी केलेले कष्ट देवाने पाहून काल रात्री आपल्याला धमकावले.”

Oriya ମାହେର ପୁରପୁରୁଷଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଅବ୍ରାହାମଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଓ ଇସ୍ହାକର ଭୟନାଶକ ପରମେଶ୍ୱର ଯଦି ମାତ୍ର ସହିତ ନଥାନ୍ତେ, ତଦ୍ୱେ ଅବଶ୍ୟ ଏବେ ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ତୁଜ୍ଜା ହାତ ରେ ବିଦାୟ କରିଥାନ୍ତା ପରମେଶ୍ୱର ମାତ୍ର ଦୁଃଖ ଓ ହସ୍ତର ପରିଶ୍ରମ ଦେଖି ଅଛନ୍ତି। ଏଣୁ ଗତ ରାତ୍ରି ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ଧମକାଇଲେ।

Punjabi ਜੇਕਰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਦਾ ਡਰ ਮੇਰੇ ਸੰਗ ਨਾ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰ ਸੱਖਣੇ ਹੱਥ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਹੁੰਦਾ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੇਰਾ ਕਸ਼ਟ ਅਰ ਮੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਮਿਹਨਤ ਵੇਖੀ ਅਰ ਕੱਲ ਰਾਤ ਤੈਨੂੰ ਝਿੜਕਿਆ

Tamil என் பிதாவின் தேவனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும் ஈசாக்கின் பயபக்திக்குரியவரும் என்னோடிராமற்போனால், நீர் இப்பொழுது என்னை வெறுமையாய் அனுப்பிவிட்டிருப்பீர்; தேவன் என் சிறுமையையும் என் கைப்பிரயாசத்தையும் பார்த்து, நேற்று ராத்திரி உம்மைக் கடிந்துகொண்டார் என்று சொன்னான்.

వచనము 43

అందుకు లాబాను ఈ కుమార్తెలు నా కుమార్తెలు, ఈ కుమారులు నా కుమారులు, ఈ మంద నా మంద, నీకు కనబడుచున్నది అంతయు నాది, ఈ నా కుమార్తెలనైనను వీరు కనిన కుమారులనైనను నేడు నేనేమి చేయగలను?

Assamese এই কথাত লাবনে যাকোবক উত্তৰ দি ক’লে, “ছোৱালীকেইজনী মোৰেই ছোৱালী, সন্তানবোৰ মোৰ নাতি-নাতিনী আৰু এই পশুৰ জাকবোৰো মোৰ পশুৰ জাক। তুমি যি সকলো দেখিছা, সেই সকলোবোৰ মোৰেই। তথাপিও মই আজি মোৰ এই ছোৱালী বা সিহঁতৰ সন্তানবোৰলৈ কি কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali লাবন যাকোবকে বললেন, “এই মহিলারা আমারই কন্যা। এই সন্তানেরা ও এই পশুরাও আমারই। যা কিছু দেখছ এ সবই তো আমারই, কিন্তু আমার কন্যাদের ও নাতি নাতিদের আমার কাছে রাখার জন্য কিছুই করতে পারি না।

Gujarati લાબાને યાહૂબને કહ્યું, “આ છોકરીઓ તો માંરી પુત્રીઓ છે. તેમનાં બાળકો માંરાં છે. આ ઘેટાંબકરાં માંરાં છે, અને જે બધું તમે અહીં જુઓ છો તે માંરું છે. પરંતુ હું માંરી પુત્રીઓ અને તેનાં બાળકોને રાખવા માંટે કશું જ કરી શકતો નથી.

Hindi लाबान ले याकूब से कहा, ये बेटियों तो मेरी ही हैं, और ये पुत्र भी मेरे ही हैं, और ये भेड़-बकरियां भी मेरी ही हैं, और जो कुछ तुझे देख पड़ता है सो सब मेरा ही है: और अब मैं अपनी इन बेटियों वा इनके सन्तान से क्या कर सकता हूँ?

Kannada లాబానను అదక్కే లుత్తరవాగి యాకొబునిగే --ఈ కుమాతే యరు నన్ను కుమాతే యరే; ఈ మక్కళు నన్ను మక్కళే; ఈ మందేయు నన్ను మందేయే; అంతల నీను నొడువదేల్ల నన్నదే. హాగాదరే నన్ను కుమాతే యరిగాగలి అవరు ఘేత్త మక్కళిగాగలి నాను ఈఘేత్తు ఐను మాడలి?

Malayalam లాబానం యాకొబునిగొండు: పుత్రులు ఎవరి పుత్రులు, ముఠలు ఎవరి ముఠలు, ఆవుల కుండ్లు ఎవరి ఆవుల కుండ్లు; నీ కుమారులు ఎవరి కుమారులు. ఇంకా ఏమి నీకు నచ్చును. అదికొబునకు కుమాతే యరిగాగలి అవరు ఘేత్త మక్కళిగాగలి నాను ఈఘేత్తు ఐను మాడలి?

Marathi ह्यावर लाबान याकोबाला म्हणाला, “ह्या मुली माझ्या मुली आहेत, आणि ही मुले माझी मुले आहेत; हे कळप आणि जे काही तुझ्या दृष्टीसमोर दिसते आहे ते अवघे माझे आहे; आता ह्या माझ्या मुली व त्यांच्या पोटची मुले ह्यांना मी काय करू?

Oriya ଲାବନ ଯାକୂବକୁ କହିଲେ, ତୁମ ସୁରାମାନେ ମାରେ କନ୍ୟା ଏବଂ ଏହି ପିଲାମାନେ ମଧ୍ୟ ମାରୋ ଏବଂ ଏସମସ୍ତ ପଶୁମାନେ ମଧ୍ୟ ମାରୋ ଏଠାରେ ଯେତେ ସବୁ ଦେଖୁଛ ତାହା ସବୁ ମାରୋ ଏଣୁ ମାରୋ ଏହି କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଓ ଏମାନଙ୍କ ଉତ୍ତର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ମୁଁ କ'ଣ କରିବି?

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇਕੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਧੀਆਂ ਮੇਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਅਰ ਏਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਇਹ ਇੱਜੜ ਮੇਰੇ ਇੱਜੜ ਹਨ ਅਰ ਜੇ ਤੂੰ ਵੇਖਦਾ ਹੈਂ ਸਭ ਮੇਰਾ ਹੈ । ਹੁਣ ਮੈਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਆਪਣੀਆਂ ਏਹਨਾਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਅਰ ਏਹਨਾਂ ਤੋਂ ਜੰਮੇ ਹੋਏ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਕੀ ਕਰਾਂ?

Tamil అప్పొబాబుత్తు లాబానన్ యాక్కొబుక్కుప్ప పిరతియత్తరమాక: ఇంతక క్రమారత్తికన్ గన్ క్రమారత్తికన్, ఇంతప్ప పిల్లైకన్ గన్ పిల్లైకన్, ఇంత మంతై గన్ మంతై; నీ కాణ్కీర యావుమ్ గన్ఱు డైయవైకన్; గన్ క్రమారత్తికన్ గాకీయ ఇవర్కన్ గావుమ్, ఇవర్కన్ పెఱ్ఱర పిల్లైకన్ గావుమ్ ఇన్ఱు న్నాన్ గన్ఱన్ శెయ్యక్కొమ్?

వచనము 44

కాపున నేనును నీవును నిబంధన చేసికొందము రమ్ము, అది నాకును నీకును మధ్య సాక్షిగా ఉండునని

యాకోబుతో ఉత్తరమియ్యగా

Assamese সয়ে এতিয়া আঁহী, আমি দুজনে এটি চুক্তি কৰোঁহক যি তোমাৰ আৰু মোৰ মাজত সাক্ষী হৈ থাকিব।”

Bengali সেইজন্যে এস তোমার সঙ্গে এক চুক্তি করি। আমাদের এই চুক্তির প্রমাণ স্বরূপ আমরা এক পাথরের থাম স্থাপন করব।”

Gujarati એટલા માટે તું તમારી સાથે કરાર કરવા માંગુ છું કે, આપણે પથ્થરોનો એક ઢાલો કરીશું. જે આપણી વચ્ચે સાક્ષી રહેશે કે, આપણે કરાર કર્યો છે.”

Hindi अब आ मैं और तू दोनों आपस में वाचा बान्धें, और वह मेरे और तेरे बीच साक्षी ठहरी रहे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀನು ಈಗ ಬಾ, ನಾನೂ ನೀನೂ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡೋಣ; ಅದು ನನಗೂ ನಿನಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ വരിക, ഞാനും നീയും. തമ്മിൽ ഒരു ഉടമ്പടി ചെയ്ക; അതു എനിക്കും നിനക്കും. മദ്ധ്യേ സാക്ഷിയായിരിക്കട്ടെ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तर चल, तू आणि मी आपसात करार करू; आणि तो तुझ्यामाझ्यामध्ये साक्ष होवो.”

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭେ ଦୁ ହେଁ ରୁଚ୍ଛି ସ୍ଥିର କରିବା, ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସାକ୍ଷୀ ହୁଏ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਆ ਜੇ ਮੈਂ ਅਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹੀਏ ਤਾਂ ਉਹ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਵਿਚਕਾਰ ਸਾਖੀ ਹੋਵੇ

Tamil இப்பொழுதும் எனக்கும் உனக்கும் சாட்சியாயிருக்கும் பொருட்டு, நீயும் நானும் உடன்படிக்கைபண்ணிக்கொள்ளக்கடவோம் என்றான்.

వచనము 45

యాకోబు ఒక రాయి తీసికొని దానిని స్తంభముగా నిలువబెట్టెను.

Assamese তেতিয়া যাকোবে এটা শিল আনি তাক স্তম্ভস্বরূপে স্থাপন কৰিলে।

Bengali চুক্তির প্রমাণ হিসাবে যাকোব একটা বড় পাথর খুঁজে এনে সেটা স্থাপন করল।

Gujarati પછી યાકૂબે એક મોટો પથ્થર કરારના સ્મારકસ્તંભ તરીકે ઉભો કર્યો કે, જેથી તે પુરવાર કરે કે, તેમણે કરાર કર્યો હતો.

Hindi तब याकूब ने एक पत्थर ले कर उसका खम्भा खड़ा किया।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಒಂದು ಕಲ್ಲನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಸ್ತಂಭವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು;

Malayalam അപ്പോൾ യാക്കോബ് ഒരു കല്ലു എടുത്തു തൂണായി നിർത്തി.

Marathi तेव्हा याकोबाने एक धोंडा घेऊन त्याचा स्तंभ उभारला.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଯାକୂବ ଖଣ୍ଡିଏ ପ୍ରସ୍ତର ଘନେ ସ୍ତମ୍ଭ ରୂପେ ସ୍ଥାପନ କଲା॥

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਲੈਕੇ ਥੰਮ੍ਹ ਖੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil அப்பொழுது யாக்கோபு ஒரு கல்லை எடுத்து, அதைத் தூணாக நிறுத்தினான்.

లాబాను దానికి యగర్ శాహదూతా అను పేరు పెట్టెను. అయితే యాకోబు దానికి గలేదు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese లాబనే సేఐ స్ట్రుపర నామ యిగర్-చాహదూతా బాఖిలే; కిన్దు యాకోబే హ'లే, తాబ నామ గలేద బాఖిలే।

Bengali లాబన సేఐ స్థానెర నామ రాఖలెన యిగర్ సాహదూతా। కిన్దు యాకోబ సేఐ స్థానెర నామ దిల గల్-ఎద।

Gujarati అే జాయానుం నామ లాబానే యగార-సాహదూతా రాఖ్యం అనే యాకూబే తే జాయానుం నామ గాలఅేఁ రాఖ్యం.

Hindi उस ढेर का नाम लाबान ने तो यत्र सहादुया, पर याकूब ने जिलियाद रखा।

Kannada ಆ ಕುಪ್ಪೆಗೆ ಲಾಬಾನನು ಯಗರಸಾಹದೂತ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು; ಯಾಕೋಬನು ಗಲೇದ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು;

Malayalam లాబానా అతిన్ను యెగరి-సాహదూతా (సాక్ష్యంతి అతి కున్నారం) అన్ను పేరిట్టె; యాకోబా అతిన్ను గలెద (సాక్ష్యంతి అతి కున్నారం) అన్ను పేరిట్టె.

Marathi लाबानाने त्या राशीस यगर-सहदूथा (अरेमाईक भाषेत साक्षीची रास) म्हटले व याकोबाने तिला गलेद (हीब्रू भाषेत साक्षीची रास) म्हटले.

Oriya ଲାବନ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ହେଲା ଯିଗର-ସାହଦୁଆ କିନ୍ତୁ ଯାକୂବ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ରଖିଲେ ଗଲ-ଏଦ।

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਗਰ ਸਾਹਦੂਥਾ ਰੱਖਿਆ ਪਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਗਲੇਦ ਰੱਖਿਆ

Tamil లాబానా అతిన్ను గెజకర్శకతూతా అన్ను పేరిట్టానా; యాకోబా అతిన్ను కలయెత్ అన్ను పేరిట్టానా.

వచనము 48

లాబాను నేడు ఈ కుప్ప నాకును నీకును మధ్య సాక్షిగా ఉండునని చెప్పెను. కాబట్టి దానికి గలేదను పేరు పెట్టెను. మరియు మనము ఒకరికొకరము దూరముగా నుండగా యెహోవా నాకును నీకును మధ్య జరుగునది కనిపెట్టునని చెప్పెను గనుక దానికి మిస్సా అను పేరు పెట్టబడెను.

Assamese తెతియా లాబనే క'లే, “అఱి స్ట్రుపెఱి అజి తొమాబే మోబే మజత సాక్షిఱి ఱైఱ్ఱె।” అఱి హేతుకే అఱి స్ట్రుపర నామ గలేద బఖాఱి హ'లే।

Bengali తఖన లాబన బలలెన, “పాఱిథరేర అఱి రాశి అమాదేర చుక్తి అఱిరణ కరతే సాహాయ కరబే।” అఱి కారణే యాకోబ సేఱి స్థానెర నామ గల్-ఎద రాఖల।

Gujarati લાબાને યાકૂબને કહ્યું, “આ ખડકોનો ઢગલો આપણને આપણા કરારનું સ્મરણ કરવા મદદ કરશે.” એટલા માટે યાકૂબે તે જગ્યાનું નામ ગાલઅદ રાખ્યું.

Hindi लाबान ने कहा, कि यह ढेर आज से मेरे और तेरे बीच साक्षी रहेगा। इस कारण उसका नाम जिलियाद रखा गया,

Kannada ಆಗ ಲಾಬಾನನು--ಈ ಕುಷ್ಪೆಯು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನಗೂ ನನಗೂ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದೆ ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಗಲೇದ್ ಎಂದೂ

Malayalam ഈ കൂമ്പാരം ഇന്നു എന്നിക്കും നീനക്കും മദ്ധ്യേ സാക്ഷി എന്നു ലാബാൻ പറഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടു അതിന്നു ഗലേദ് എന്നും മിസ്പാ (കാവൽ മാടം) എന്നും പേരായി:

Marathi लाबान म्हणाला, “आता ही रास तुझ्यामाझ्यामध्ये साक्षीला आहे म्हणून हिचे नाव ‘गलेद’ ठेवले.”

Oriya ଲାବନ ଯାକୂବକୁ କହିଲା, ଏହି ରାଶି ଆଜି ତୁମ୍ଭ ଆମ୍ଭର ସାକ୍ଷୀ ହାଉଁ ଯେଉଁଠି ପାଇଁ ତାହାର ନାମ ଗଲେଦ ଓ ମିସ୍ତା ରଖିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਲਾਬਾਨ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅੱਜ ਏਹ ਢੇਰ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਸਾਖੀ ਹੋਵੇ, ਏਸ ਕਾਰਨ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਗਲੇਦ ਰੱਖਿਆ

Tamil இந்தக் குவியல் இன்று எனக்கும் உனக்கும் சாட்சி என்று லாபான் சொன்னபடியினாலே, அதின் பெயர் கலயெத் என்னப்பட்டது.

వచనము 49

అంతట లాబాను నీవు నా కుమార్తెలను బాధ పెట్టినను, నా కుమార్తెలను గాక యితర స్త్రీలను పెండ్లి చేసికొనినను,

Assamese তাৰ উপৰি ইয়াৰ নাম মিস্পাও বখা হ'ল, কিয়নো লাবনে ক'লে, “আমি ইজনে সিজনে চকুৰ আঁতৰা-আঁতৰি হ'লে, যিহোৱাই তোমাৰ আৰু মোৰ মাজত পৰ দি থাকক।

Bengali তারপর লাবন বললেন, “আমরা পরস্পরের থেকে দূরে চলে গেলে প্রভু যেন আমাদের পাহারা দেন।” সেইজন্যে সেই স্থানের নাম মিস্পা রাখা হল।

Gujarati એટલે લાબાને કહ્યું, “યહોવા આપણા ‘બે’ જુદા થવાના સાક્ષી રહે, અને તે આપણા ઉપર નજર રાખે.” માટે એ જગ્યાનું બીજું નામ મિસ્પાહ રાખ્યું.

Hindi और मिजपा भी; क्योंकि उसने कहा, कि जब हम उस दूसरे से दूर रहें तब यहोवा मेरी और तेरी देखभाल करता रहे।

Kannada ಮಿಚ್ಚಾ ಎಂದೂ ಹೆಸರಾಯಿತು. ಯಾಕಂದರೆ--ನನಗೂ ನಿನಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಅಗಲಿರುವಾಗ ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡಲಿ.

Malayalam നാം തമ്മിൽ അകന്നിരിക്കുമ്പോൾ യഹോവ എന്നിക്കും നിനക്കും നടുവെ കാവലായിരിക്കട്ടെ.

Marathi तसेच 'मिस्पा' हेही नाव तिला दिले; तो म्हणाला, “कारण आपण परस्परांच्या दृष्टिआड झालो म्हणजे परमेश्वर तुझा-माझा साक्षी असो.

Oriya ଏହାପରେ ଲାବନ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମର ପର୍ଯ୍ୟବେକ୍ଷଣ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଆମର ମଧ୍ୟସ୍ଥ ହୁଅନ୍ତୁ। ଯେତେବେଳେ ଆମମାନେ ପରସ୍ପରଠାରୁ ଦୂର ରେ ରହିବା ତା'ପରେ ସେ ଏହାକୁ ମଧ୍ୟ ଡାକିଲେ: ମିସ୍ପା।

Punjabi ਅਰ ਮਿਸਪਾਹ ਵੀ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਓਸ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੀ ਅਰ ਤੇਰੀ ਜਦ ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਓਹਲੇ ਹੋਈਏ ਰਾਖੀ ਕਰੇ

Tamil అల్లమలము అవన: నామ్ ఒరువరై ఒరువర్ విட்டு మఱైఱ్ఱపిన్, నీ యన్ క్రుమారత్తీకఱైత్ క్రుయరప్పొత్తీ, అవరకఱైయల్లమల్ వేఱైఱై స్తీరీకఱై యి వా క మ్ప ణ్ణణి యా యా నా ల్, క ర్త్తర్ యన క్కమ్ ఒ న క్కమ్ న్దు ని ఱ్ఱు కణకాణికకకడవర్;

వచనము 50

చూడుము, మనయొద్ద ఎవరును లేరు గదా, నాకును నీకును దేవుడే సాక్షి అని చెప్పెను.

Assamese তুমি যদি মোৰ ছোৱালী দুজনীক বেয়া ব্যৱহাৰ কৰা নাইবা মোৰ ছোৱালীবোৰ থকাতো আন মহিলাক গ্ৰহণ কৰা, তেতিয়া যদিও আমাৰ ওচৰত কোনো মানুহ নাথাকিব, কিন্তু মনত ৰাখিবা ঈশ্বৰ তোমাৰ আৰু মোৰ মাজত সাক্ষী হৈ থাকিব।”

Bengali তারপর লাবন বললেন, “মনে রেখো তুমি যদি আমার কন্যাদের আঘাত কর তবে ঈশ্বর তোমাকে শাস্তি দেবেন। তুমি যদি অন্য আর কোন স্ত্রী লোককে বিয়ে কর তবে মনে রেখো ঈশ্বর লক্ষ্য রাখছেন।

Gujarati પછી લાબાને કહ્યું. “જો તમે માંરી પુત્રીઓને દુ:ખ આપશો અથવા બીજી સ્ત્રીઓને પરણશો તો દેવ તમને સજા કરશે, અહીં આપણા વચ્ચે કરારનો કોઈ સાક્ષી નથી. અને છતાં, યાદ રાખજો કે, દેવ તમાંરી અને માંરી વચ્ચે સાક્ષી છે.”

Hindi यदि तू मेरी बेटियों को दु:ख दे, वा उनके सिवाय और स्त्रियां ब्याह ले, तो हमारे साथ कोई मनुष्य तो न रहेगा; पर देख मेरे तेरे बीच में परमेश्वर साक्षी रहेगा।

Kannada ನೀను నన్న కుమాతే యరన్ను లుపద్రపడిసిదరే ఇల్లవే నన్న మక్కళ ఘోరతాగి బీరే ఘండతియరన్ను నీను తక్కుండరే యావ మనుష్యనూ నమ్మ సంగడ ఇరువదిల్ల. నోడె, ననగూ నినగూ నడువే దేవరే సాక్షి అందను.

Malayalam നീ എന്റെ പുത്രിമാരെ ഉപദ്രവിക്കയോ എന്റെ പുത്രിമാരെയല്ലാതെ வேറെ സ്ത്രീകളെ പരിഗ്രഹിക്കയോ ചെയ്യുമെങ്കിൽ നമ്മോടുകൂടെ ആരും ഇല്ല;

നോക്കുക, ദൈവം തന്നെ എനിക്കും നീനకും മദ്ധ്യേ സാക്ഷి എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तू माझ्या मुलींना दुःख दिले किंवा त्यांखेरीज अन्य स्त्रिया केल्यास तर पाहा; तुझ्यामाझ्यामध्ये कोणी मानव नसला तरी देव साक्षी आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ଲାବନ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାରେ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କର ତବେେ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭକୁ ଆଘାତ ଦବେେ. ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ବିବାହ କର ମନରେଖ ପରମେଶ୍ଵର ଦେଖୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਤੰਗ ਰੱਖੇਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਤੀਵੀਆਂ ਲੈ ਆਵੇਂ, ਭਾਵੇਂ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਨਹੀਂ ਪਰ ਵੇਖ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਸਾਖੀ ਹੈ

Tamil நம்முடனே ஒருவரும் இல்லை; பார், தேவனே எனக்கும் உனக்கும் சாட்சி என்று சொன்னபடியால், அது யிஸ்பா என்னும் பேர் பெற்றது.

వచనము 51

మరియు లాబాను నాకును నీకును మధ్య నేను నిలిపిన యీ స్తంభమును చూడుము ఈ కుప్ప చూడుము.

Assamese লাভনে যাকোবক আৰু ক’লে, “এই স্তুপটোৱে চোৱা আৰু এই যি স্তম্ভটো মই তোমাৰ আৰু মোৰ মাজত স্থাপন কৰিলোঁ, তাৰ ফালেও চোৱা;

Bengali আমাদের মধ্যে স্থাপিত স্তম্ভ ও এই রাশি করা পাথরগুলো অরণ করিয়ে দেবে আমাদের চুক্তির কথা।

Gujarati પછી લાબાને કહ્યું, “તારી અને માંરી વચ્ચે આ ઢાળો અને આ સ્મારકસ્તંભ મેં ઊભો કર્યો છે તે આપણને તેનું સ્મરણ કરાવશે કે, આપણે કરાર કર્યો છે. તેનું ધ્યાન રાખજે.

Hindi फिर लाबान ने याकूब से कहा, इस ढेर को देख और इस खम्भे को भी देख, जिन को मैं ने अपने और तेरे बीच में खड़ा किया है।

Kannada ಲಾಬಾನನು ಯಾಕೋಬು ನಿಗೆ--ನಿನಗೂ ನನಗೂ ಮಧ್ಯೆ ನಾನು ಹಾಕಿಸಿರುವ ಈ ಕುಪ್ಪೆಯನ್ನು ನೋಡು, ಈ ಸ್ತಂಭವನ್ನು ನೋಡು.

Malayalam ലാബാനൻ പിന്നെയും യാക്കോബിനോടു: ഇതാ, ഈ കുമ്പാരം; ഇതാ, എനിക്കും നീനക്കും മദ്ധ്യേ നിർത്തിയ തൂണർ.

Marathi लाबान याकोबाला आणखी म्हणाला, “पाहा, तुझ्यामाझ्यामध्ये ही रास व हा स्तंभ मी उभा केला आहे.

Oriya ଏହିଠା ରେ ଯେଉଁ ରାଶି ପୋତା ଯାଇଅଛି ପୁଣି ଆମ୍ଭ ଦୁହିଁଙ୍କର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ସ୍ତୁପିତ ଏହି ସ୍ତମ୍ଭ ଦେଖ ଯାହାକି ଆମ୍ଭେ ରୁକ୍ତି କରିଛୁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਜਾਕੂਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਏਹ ਢੇਰ ਅਰ ਵੇਖ ਏਹ ਥੰਮ੍ਹ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਅਰ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil பின்னும் லாபான் யாக்கோபை நோக்கி: இதோ, இந்தக் குவியலையும் எனக்கும் உனக்கும் நடுவாக நான் நிறுத்தின தூணையும் பார்.

వచనము 52

హాని చేయవలెనని నేను ఈ కుప్ప దాటి నీయొద్దకు రాకను, నీవు ఈ కుప్పను ఈ స్తంభమును దాటి

నాయొద్దకు రాకను ఉండుటకు ఈ కుప్ప సాక్షి యీ స్తంభమును సాక్షి.

Assamese এই স্তূপ আৰু স্তম্ভ দুয়োটাই এই কথাৰ সাক্ষী হৈ থাকিল যে, এই স্তূপ পাৰ হৈ মই তোমাৰ অপকাৰ কৰিবলৈ নাযাওঁ আৰু তুমিও এই স্তূপ আৰু স্তম্ভ পাৰ হৈ মোৰ অপকাৰ কৰিবলৈ নাহিবা।

Bengali আমি কখনই এই পাথরগুলো পার হয়ে তোমার সাথে লড়াই করতে যাবো না এবং তুমিও অবশ্যই পার হয়ে আমার সঙ্গে লড়াই করতে আসবে না।

Gujarati આ પથરનો ઢાલો અને આ સ્મારકસ્તંભ પણ સાક્ષી છે, તે આપણને આપણા કરારનું સ્મરણ કરાવવામાં મદદરૂપ થશે કે, આ ઢાલાને ઓળંગી માંટે તારી પાસે અથવા આ ઢાલાને અને થાંભલાને ઓળંગીને તારે માંરી પાસે લડવા માંટે કે નુકશાન કરવા આપવાનું નથી.

Hindi यह ढेर और यह खम्भा दोनों इस बात के साक्षी रहें, कि हानि करने की मनसा से न तो मैं इस ढेर को लांघ कर तेरे पास जाऊंगा, न तू इस ढेर और इस खम्भे को लांघ कर मेरे पास आएगा।

Kannada నాను ఈ కుప్పేయన్ను దాటి నిన్ను హత్తిర బరువదిల్ల; నీను ఈ కుప్పేయన్ను మత్తు స్తంభవన్ను కేడిగాగి దాటువదిల్లవేంబదకే ఈ కుప్పేయు స్తంభవూ సాక్షియాగివే.

Malayalam ദോഷത്തിനായി ഞാൻ ഈ കൂമ്പാരം കടന്നു നിന്റെ അടുക്കൽ വരാതെയും നീ ഈ കൂമ്പാരവും ഈ തൂണും കടന്നു എന്റെ അടുക്കൽ വരാതെയും ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു ഈ കൂമ്പാരവും സാക്ഷി, ഈ തൂണും സാക്ഷി.

Marathi ही रास व हा स्तंभ साक्षी असो; अनिष्ट करण्याच्या हेतूने मी ही रास ओलांडून तुझ्याकडे येणार नाही. तूही ही रास व हा स्तंभ ओलांडून माझ्याकडे येऊ नयेस.

Oriya ମୁଁ ଅହିତ କରିବା ପାଇଁ ଏହି ରାଶି ପାର ହାଇଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଯିବି ନାହିଁ ତୁମ୍ଭ ମଧ୍ୟ ଏହାକୁ ପାର ହାଇଁ ମାତ୍ର ନିକଟକୁ ଆସିବ ନାହିଁ ଏଥିର ସାକ୍ଷୀ ଏହି ରାଶି ଓ ଏଥିର ସାକ୍ଷୀ ଏହି ସ୍ତମ୍ଭ।

Punjabi ਏਹ ਢੇਰ ਸਾਖੀ ਹੈ ਅਰ ਏਹ ਥੰਮ੍ਹ ਸਾਖੀ ਹੈ ਕਿ ਬੁਰਿਆਈ ਲਈ ਮੈਂ ਏਸ ਢੇਰ ਤੋਂ ਤੇਰੀ ਵੱਲ ਨਾ ਲੰਘਾਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਵੀ ਏਸ ਢੇਰ ਅਰ ਏਸ ਥੰਮ੍ਹ ਤੋਂ ਮੇਰੀ ਵੱਲ ਨਾ ਲੰਘੋ

Tamil తీங்க్రు సెయ్య నాన్ ఇంతక క్రవీయలెక కడన్తు ఁన్నెదత్తుక్కు వర్రాతపడిక్కుం, నీ ఇంతక క్రవీయలెయ్ ఇంతత్ తూణెయ్ కడన్తు ఁన్నెదత్తుక్కు వర్రాతపడిక్కుం ఇంతక క్రవీయలెయ్ శాఁశి, ఇంతత్ తూణ్ణుం శాఁశి.

వచనము 53

అబ్రాహాము దేవుడు నాహోరు దేవుడు వారి తండ్రి దేవుడు మనమధ్య న్యాయము తీర్చునని చెప్పెను.

అప్పుడు యాకోబు తన తండ్రియైన ఇస్సాకు భయపడిన దేవుని తోడని ప్రమాణము చేసెను

Assamese তেনে কবিলে অব্রাহামৰ ঈশ্বৰ আৰু নাহোৰ ও তেওঁলোকৰ পিতৃৰো ঈশ্বৰে যেন আমাৰ বিচাৰ কৰে।” তেতিয়া যাকোবে তেওঁৰ পিতৃ ইছাকে ভয় বখা ঈশ্বৰৰ নামেৰে শপত খালে।

Bengali আমরা যদি এই চুক্তি লঙ্ঘন করি তবে অব্রাহামের ঈশ্বর, নাহোরের ঈশ্বর এবং তাদের পূর্বপুরুষের ঈশ্বর আমাদের বিচারে দোষী করুন।” যাকোবের পিতা ইসহাক ঈশ্বরকে “ভয়” বলে ডাকতেন। তাই যাকোব সেই নাম ব্যবহার করে প্রতিজ্ঞা করল।

Gujarati જો આપણાંમાંથી કોઇ પણ આ કરારનો ભંગ કરે તો ઇબ્રાહિમના દેવ અને નાહોરના દેવ આપણો ન્યાય કરો.”આથી યાકૂબે પોતાના પિતા ઇસહાક જેની ઉપાસના કરતા હતા તે દેવના સમ ખાધા.

Hindi इब्राहीम और नाहोर और उनके पिता; तीनों का जो परमेश्वर है, सो हम दोनो के बीच न्याय करे। तब याकूब ने उसकी शपथ खाई जिसका भय उसका पिता इसहाक मानता था।

Kannada ಅಬ್ರಾಹಾ ಮನ ದೇವರು, ನಾಹೋರನ ದೇವರು, ಅವರ ತಂದೆಯ ದೇವರು ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಲಿ ಅಂದನು. ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನು ಭಯದಿಂದ ಸೇವಿಸುವ ದೇವರ ಮೇಲೆ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದನು.

Malayalam అబ్రాహామిణ్ణి దైవం. నాహోరిణ్ణి దైవం. అవరుల పితావిణ్ణి దైవమయవణ్ణి నమ్ముకొని మధ్యలో న్యాయం తీరಿಸాలి అందను. ఆగ యాకోబును తన్ను తందయ్యాద ఇసాకను భయదಿಂದ సేవించువ దేవర మేల ప్రమాణమాడిదను.

Marathi अब्राहामाचा देव, नाहोराचा देव व त्यांच्या पित्याचे¹ देव आपल्या दोघांचा न्याय करीत.” मग याकोबाने आपला बाप इसहाक ह्याचा जो ‘धाक’ त्याची शपथ वाहिली.

Oriya ଅବ୍ରାହାମର ପରମେଶ୍ୱର, ନାହୋରରେ ପରମେଶ୍ୱର ଓ ସମାଜଲୋକ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭ ଓ ତୁମ୍ଭ ମଧ୍ୟରେ ବିଚାର କରିବେ।

Punjabi ਅਬਰਾਹਾਮ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਰ ਨਾਹੋਰ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਸਾਡਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਨ ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਡਰ ਦੀ ਸੋਹ ਖਾਧੀ

Tamil ఆపిరకామిన్ తేవణుమ్ నాకొరిన్ తేవణుమ్ అవరకల్ పితాక్కగిన్ తేవణుమాయిరుక్కీరవర్ నమక్కుల్లగ్గే న్దునిన్దు నియాయన్తీర్పారాక గ్గెన్ద్రాన్. అప్పొమ్మత్తు యాక్కోప్ప తన్ తకప్పనాకీయ ఱ్శాక్కీన్ పయపక్తిక్కురీయవర్మేల్ ఆణ్ణయిడ్దాన్.

వచనము 54

యాకోబు ఆ కొండమీద బలియర్పించి భోజనము చేయుటకు తన బంధువులను పిలువగా వారు

భోజనముచేసి కొండమీద ఆ రాత్రి వెళ్లబుచ్చిరి.

Assamese తాৰ পাছত যাকোবে সেই পৰ্ব্বতত পশুবলি উৎసৰ্গ কৰিলে আৰু তেওঁৰ আত্মীয়সকলক ভোজন কৰিবলৈ মাতিলে; তাতে তেওঁলোকে ভোজন কৰি সেই পৰ্ব্বততে বাতিটো কটালে।

Bengali তারপর যাকোব সেই পর্বতে একটা পশু বলিদান রূপে উৎসর্গ করল। আর তার আপনজনদের বোজে নিমন্ত্রণ করল। খাওয়া দাওয়া শেষ হলে তারা সেই রাতটা পাহাড়েই কাটাল।

Gujarati પછી યાજ્ઞે એક પશુનો વધ કરી અને પહાડ પર યજ્ઞના રૂપમાં ભેટ ધરીને પોતાના માંબ્રાસોને ભોજન કરવા માટે બોલાવ્યા. ભોજન કર્યા પછી તેઓએ પહાડ પર રાત વિતાવી.

Hindi और याकूब ने उस पहाड़ पर मेलबलि चढ़ाया, और अपने भाई-बन्धुओं को भोजन करने के लिये बुलाया, सो उन्होंने भोजन करके पहाड़ पर रात बिताई।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಆ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿ ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನು ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಸಹೋದರರನ್ನು ಕರೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ತಿಂದು ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿಯೇ ರಾತ್ರಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

Malayalam പിന്നെ യാക്കോബ് പർവ്വതത്തിൽ യാഗം അർപ്പിച്ചു. ഭക്ഷണം കഴിപ്പാൻ തന്റെ സഹോദരന്മാരെ വിളിച്ചു; അവർ ഭക്ഷണം കഴിച്ചു പർവ്വതത്തിൽ രാപാർത്തു.

Marathi नंतर याकोबाने डोंगरावर यज्ञ केला. आणि आपल्या भाऊबंदांना भोजनास बोलावले; त्यांनी भोजन करून त्या डोंगरावर रात्र घालवली.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ସହେଁ ପବତ ରେ ବଳିଦାନ କରି ଆହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣା ନିଜ ଲୋକଙ୍କୁ ଡାକିଲା। ତହିଁରେ ସମାଜେ ଭୋଜନ କରି ପବତ ରେ ରାତ୍ରିସାରା ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਭੇਟ ਚੜਾਈ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੋਟੀ ਖਾਧੀ ਅਰ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਰਾਤ ਕੱਟੀ



ఆదికాండము

అధ్యాయము 32

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Malayalam യാക്കോബ് അവരെ കണ്ടപ്പോൾ: ഇതു ദൈവത്തിന്റെ സേന എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ഥലത്തിന്നു മഹനയീം എന്നു പേർ ഇട്ടു.

Marathi त्यांना पाहून याकोब म्हणाला, “हे देवाचे सैन्य आहे, म्हणून त्या ठिकाणाचे नाव त्याने ‘महनाईम’ (दोन सैन्ये) ठेवले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଯାକୂବ ସମାଜଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ସେ କହିଲେ, ଏହା ଦେଉଛି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଛାଉଣୀ ତେଣୁ ଯାକୂବ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ମହନଯାମ୍ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਲਸ਼ਕਰ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਹਨਾਜਿਮ ਰੱਖਿਆ ।।

Tamil యాకొబ్బా అవర్కణాక కణ్డపోత్రు: ఇత్తు తేవణ్ణుడైయ శేణాణ్ణా ంణ్ణు సొలలి, అన్త సుత్తలత్తీర్క్కు మకన్నాయీం ంణ్ణు పేరిడ్డాన్.

వచనము 3

యాకోబు ఎదోము దేశమున, అనగా శేయారు దేశముననున్న తన సహోదరుడైన ఏశావు నొద్దకు

దూతలను తనకు ముందుగా పంపి

Assamese যাকোবে তেওঁৰ আগে আগে চেয়ীৰ, অৰ্থাৎ ইদোমৰ অঞ্চললৈ তেওঁৰ ককায়েক এচৌৰ ওচৰলৈ কেইজনমান বাৰ্তাৰাহকক পঠালে,

Bengali যাকোবের ভাই এষৌ থাকত সেযীরে। এই জায়গাটা ছিল পাহাড়ী দেশ ইদোমে। যাকোব এষৌর কাছে বাৰ্তাৰাহকদের এই বলে পাঠাল,

Gujarati યાકૂબનો ભાઈ એસાવ ‘સેઇર’ પ્રદેશમાં રહેતો હતો. તે અદોમનો પહાડી પ્રદેશ હતો. યાકૂબે એસાવની પાસે ખેપિયાઓને મોકલ્યા.

Hindi तब याकूब ने सेईर देश में, अर्थात् एदोम देश में, अपने भाई ऐसाव के पास अपने आगे दूत भेज दिए।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಎದೋಮ್ನುರ ದೇಶವಾದ ಸೇಯಾರಿನ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಏಸಾವನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ತನ್ನ ಮುಂದಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം യാക്കോബ് എദോംനാടായ സേയീരീദേശത്തു തന്റെ സഹോദരനായ ഏശോവിന്റെ അടുക്കൽ തനിക്കു മുമ്പായി ദൂതന്മാരെ അയച്ചു.

Marathi मग याकोबाने सेईर देशात म्हणजे अदोम प्रांतात आपला भाऊ एसाव ह्याच्याकडे जासूद आगाऊ पाठवले.

Oriya ଯାକୂବ ଭାଇ ଏଷୌ ସୟେର ଅଞ୍ଚଳ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ସେ ଅଞ୍ଚଳ ଥିଲା ଇଦୋମର ପବତମପ ଦେଶ। ଯାକୂବ ଏଷୌ ନିକଟକୁ ଦୂତ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਸੰਦੇਸੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਏਸਾਓ ਕੋਲ ਸ਼ੈਰੀ ਦੀ ਧਰਤੀ ਅਰ ਅਦੇਮ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ

Tamil பின்பு, யாகோபு ஏதோம் சீமையாகிய சேயீர் தேசத்திலிருக்கிற தன் சகோதரனாகிய ஏசாவினிடத்துக்குப் போகும்படி ஆட்களை அழைப்பித்து:

వచనము 4

మీరు నా ప్రభువైన ఏశావుతో ఇంతవరకు నేను లాబానునొద్ద నివసించి యుంటిని;

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক এই বুলি আজ্ঞা দিলে, “তোমালোকে মোৰ মালিক এচৌক জনাবা যে তেওঁৰ দাস যাকোবে এই দৰে কৈ পঠাইছে, মই আজিলৈকে লাভনৰ সৈতে আছিলোঁ।।

Bengali “এই সব কথা আমার মনিব এষৌকে গিয়ে বলো। আপনার দাস যাকোব বলে: আমি এতগুলি বছর লাভনের কাছে কাটিয়েছি।

Gujarati યાકૂબે ખેપિયાઓને કહ્યું કે, “માંરા વડીલ એસાવને તમે એવું કહેજો કે, તમાંરો સેવક યાકૂબ કહે છે કે, ‘તું લાભાનને ત્યાં જઈ વસ્યો હતો અને અત્યાર સુધી ત્યાં રહ્યો હતો.

Hindi और उसने उन्हें यह आज्ञा दी, कि मेरे प्रभु ऐसाव से यों कहना; कि तेरा दास याकूब तुझ से यों कहता है, कि मैं लाबान के यहां परदेशी हो कर अब तक रहा;

Kannada ಕಳುಹಿಸುವಾಗ ಅವರಿಗೆ--ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಾದ ಏಸಾವನಿಗೆ ನೀವು ಹೀಗೆ ಹೇಳ ಬೇಕು--ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ಯಾಕೋಬನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಲಾಬಾನನ ಸಂಗಡ ನಾನು ಈಗಿನ ವರೆಗೆ ಪ್ರವಾಸಿಯಾಗಿದ್ದೆನು;

Malayalam ఆవరోసు కల్పిచ్చతు ఎంతెనాలో: ఎంతెం యజమానగాయ యోషావిగోసు ఇంతెనె పంవిం: నీంఁగ్గో ఆడియాంబ్ యాకోబ్ ఇప్రకారం పంయిం: ణాంబ్ లాబాంఁగ్గో ఆసుకలంబ్ పరదేశియాయి పారింతు ఇంనువరె ఆవింస తామసిచ్చు.

Marathi त्यांना त्याने आज्ञा दिली की, “माझा स्वामी एसाव ह्याला जाऊन सांगा की, आपला सेवक याकोब म्हणतो, मी आजवर लाबानाकडे उपरा असा जाऊन राहिलो होतो.

Oriya ଯାକୂବ ଦୂତମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି କଥା ମାରେ ଜେଷ୍ଠ ଭ୍ରାତା ଏଷୌଙ୍କୁ କୁହ, 'ଦୁମ୍ଭର ଦାସ ଯାକୂବ କହିଲା, ଏହି ଦିନଗୁଡ଼ିକ ମୁଁ ଲାବନ ସହିତ ବାସ କରୁଛି।

Punjabi ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇਵੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਆਖੋ, ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਯਾਕੂਬ ਏਹ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਲਾਬਾਨ ਕੋਲ ਜਾ ਟਿਕਿਆ ਅਰ ਹੁਣ ਤੀਕ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਿਹਾ

Tamil நீங்கள் என் ஆண்டவனாகிய ஏசாவினிடத்தில் போய், நான் இதுவரைக்கும் லாபாவினிடத்தில் தங்கியிருந்தேன் என்றும்,

Assamese তেওঁ ক'লে, “এচৌৱে যদি আহি এটা দলক আক্রমণ কৰে, তেন্তে আনটো দলে পলাব পাৰিব।”

Bengali যাকোব বলল, “যদি এষৌ এসে এক দলকে ধ্বংস করে তবে অপর দল নিশ্চয় পালিয়ে রক্ষা পাবে।”

Gujarati યાહૂએ વિચાર્યું, “એસાવ આવીને એક ટોળી પર હુમલો કરે, તો બીજી ટોળી ભાગી જઈને બચી જાય.”

Hindi कि यदि ऐसाव आकर पहिले दल को मारने लगे, तो दूसरा दल भाग कर बच जाएगा।

Kannada ಏಸಾವನು ಒಂದು ಗುಂಪಿನ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅದನ್ನು ಹೊಡೆದರೆ ಉಳಿದ ಗುಂಪು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದೀತೆಂದು ಅಂದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam ഏശാവ് ഒരു കൂട്ടത്തിന്റെ നേരെ വന്നു. അതിനെ നശിപ്പിച്ചാൽ മറ്റേ കൂട്ടത്തിന്നു ഓടിപ്പോകാമല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “एसावाने येऊन एका टोळीचा नाश केला तर दुसरी टोळी निमावेल.”

Oriya ଯାହୁଏ ଚିନ୍ତା କଲା, ଯଦି ଏସୌ ଆସି ଗୋଟିଏ ଦଳକୁ ବିନାଶ କରେ, ତେବେ ଅନ୍ୟ ଦଳ ଦୌଡ଼ିଯାଇ ଜୀବନ ରକ୍ଷା କରିବେ।

Punjabi ਅਰ ਆਖਿਆ, ਜੇਕਰ ਏਸਾਓ ਇੱਕ ਟੋਲੀ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਵੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਤਾਂ ਦੂਜੀ ਟੋਲੀ ਜਿਹੜੀ ਬਾਕੀ ਰਹੇ ਬਚ ਜਾਵੇਗੀ

Tamil ஏசா ஒரு பகுதியின்மேல் விழுந்து அதை முறிய அடித்தாலும், மற்றப் பகுதி தப்பித்துக்கொள்ள இடம் உண்டு என்றான்.

వచనము 9

అప్పుడు యాకోబు నా తండ్రియైన అబ్రాహాము దేవా, నా తండ్రియైన ఇస్సాకు దేవా, నీ దేశమునకు నీ బంధువులయొద్దకు తిరిగి వెళ్లుము, నీకు మేలు చేసెదనని నాతో చెప్పిన యెహోవా,

Assamese যাকোবে এইবুলি প্রার্থনা কৰিলে, “হে যিহোৱা, মোৰ পূৰ্বপুৰুষ অব্রাহামৰ ঈশ্বৰ আৰু মোৰ পিতৃ ইচহাকৰো ঈশ্বৰ, তুমি মোক কৈছিলি, ‘তোমাৰ দেশ আৰু তোমাৰ লোকসকলৰ ওচৰলৈ উভতি যোৱা। মই তোমাৰ মঞ্জল কৰিম।

Bengali যাকোব বলল, “হে আমার পিতা অব্রাহামের ঈশ্বর, আমার পিতা ইসহাকের ঈশ্বর! প্রভু তুমিই আমাকে আমার দেশে আমার পরিবারের কাছে ফিরে যেতে বলেছিলে। তুমি বলেছিলে আমার মঞ্জল করবে।

Gujarati યાહૂએ કહ્યું, “હે માંરા પૂર્વજ ઇબ્રાહિમના દેવ, હે માંરા પિતા ઇસહાકના દેવ! તેં જ મને કહ્યું હતું કે, ‘તારા દેશમાં તારા વતનમાં પાછો જા, હું તારું બલું કરીશ.’

Hindi फिर याकूब ने कहा, हे यहोवा, हे मेरे दादा इब्राहीम के परमेश्वर, तू ने तो मुझ से कहा, कि अपने देश और जन्म भूमि में लौट जा, और मैं तेरी भलाई करूंगा:

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಕೋಬನು ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಬ್ರಹಾಮನ ದೇವರೇ, ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸಾಕನ ದೇವರೇ, ನಿನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಬಂಧುಗಳ ಬಳಿಗೂ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗು, ಆಗ ನಿನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವೆನು ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ ಕತ ನೇ,

Malayalam പിന്നെ യാക്കോബ് പ്രാർത്ഥിച്ചതു: എന്റെ പിതാവായ അബ്രാഹാമിന്റെ ദൈവവും എന്റെ പിതാവായ യിസാഹാക്കിന്റെ ദൈവവുമായുള്ളോവേ, നിന്റെ ദേശത്തേക്കും നിന്റെ ചാർച്ചക്കാരുടെ അടുക്കലേക്കും മടങ്ങിപ്പോക; ഞാൻ നിനക്കു നന്മ ചെയ്യുമെന്നു എന്നോടു അരുളിച്ചെയ്ത യഹോവേ,

Marathi मग याकोब म्हणाला, “हे परमेश्वरा, माझे वडील अब्राहाम व इसहाक ह्यांच्या देवा, तू मला सांगितलेस की, तू आपल्या देशास, आपल्या भाऊबंधांत परत जा; मी तुझे कल्याण करीन.

Oriya ସେତେବେଳେ ଯାକୂବ କହିଲା, ହେ ମାରେ ପିତା ଅବ୍ରାହାମଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର! ମାରେପିତା ଇସାକର ପରମେଶ୍ୱର! ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ମାରେତେ କହିଲ, ମାରେ ଜନ୍ମିତ ସ୍ଥାନକୁ ଫରାରି ହେବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ସହାୟ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਹੋਵਾਹ ਜਿਸ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਅਰ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਕਾਂ ਵੇਲ ਮੁੜ ਜਾਹ ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਸੰਗ ਭਲਿਆਈ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil பின்பு யாக்கோபு: என் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும், என் தகப்பனாகிய ஈசாக்கின் தேவனுமாய் இருக்கிறவரே: உன் தேசத்துக்கும் உன் இனத்தாரிடத்துக்கும் திரும்பிப்போ, உனக்கு நன்மை செய்வேன் என்று என்னுடனே சொல்லியிருக்கிற கர்த்தாவே,

వచనము 10

నీవు నీ సేవకునికి చేసిన సమస్తమైన ఉపకారములకును సమస్త సత్యమునకును అపాత్రుడను, ఎట్లనగా

నాచేతికట్టతో మాత్రమే యీ యొర్దాను దాటితిని; ఇప్పుడు నేను రెండు గుంపులైతిని.

Assamese আপোনাৰ এই দাসক আপুনি যে সকলো কৰুণা আৰু বিশ্বস্ততা দেখুৱাইছে, মই তাৰ এফেৰিও যোগ্য নহওঁ; কিয়নো মই কেৱল এডাল লাখুটি লৈয়েই এই য়ৰ্দন নদী পাৰ হৈ গৈছিলোঁ; কিন্তু এতিয়া মোৰ দুটা দল হৈ গ’ল।

Bengali তুমি আমার প্রতি কত করুণা করেছ। আমার কত মঙ্গল করেছ। প্রথমবার যখন আমি য়ৰ্দন পাৰ হছিলাম তখন কেবল পথ চলার লাঠি ছাড়া আমার কাছে কিছুই ছিল না। কিন্তু এখন আমার সব কিছু প্রচুর বলে দুটা দল হয়েছে।

Assamese মই মিনতি কৰোঁ, মোৰ ককাই এচৌৰ হাতৰ পৰা মোক বক্ষা কৰক। কিয়নো মোৰ ভয় লাগিছে যে তেওঁ আহি মোৰ লগতে মাক আৰু সন্তান সকলকো বধ কৰিব।

Bengali দয়া কৰে আমায় আমার ভাইয়ের হাত থেকে, এষৌর হাত থেকে রক্ষা কর। আমার ভয় হয় যে সে আমাদের, এমনকি সন্তানদের সঙ্গে মায়েদেরও হত্যা করবে।

Gujarati ડું તમને પ્રાર્થના કરું છું કે, કૃપા કરીને મને માંરા ભાઈ એસાવના હાથમાંથી બચાવો. મને એનો ભય છે કે, રખેને તે આવીને અમને બધાંને, માંરા દીકરાઓને તેઓની માંઓ સુદ્ધાંને માંરી નાખે.

Hindi मेरी विनती सुन कर मुझे मेरे भाई एसाव के हाथ से बचा: मैं तो उससे डरता हूं, कहीं ऐसा ने हो कि वह आकर मुझे और मां समेत लड़कों को भी मार डाले।

Kannada ಈಗ ನನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಏಸಾವನ ಕೈಯಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸು. ಅವನು ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ತಾಯಿಯನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವನೇನೋ ಎಂದು ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಭಯಪಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam എന്റെ സഹോദരനായ ഏശോവിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു എന്നെ രക്ഷിക്കണമേ; പക്ഷേ അവൻ വന്നു എന്നെയും മക്കളോടുകൂടെ തള്ളിയെയും നശിപ്പിക്കും എന്നു ഞാൻ ഭയപ്പെടുന്നു.

Marathi मला माझा भाऊ एसाव ह्याच्या हातातून सोडव अशी मी प्रार्थना करतो; मला भीती वाटते की, तो येऊन मला व मायलेकरांना मारून टाकेल.

Oriya ମୁଁ ବିନତି କରୁଅଛି କୃପାକରି ମାତେ ମାରେ ଭାଇଠାରୁ ରକ୍ଷା କର। ମାତେ ଏଠିଠାରୁ ରକ୍ଷା କର। ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଛି। ମୁଁ ଭୟ କରୁଛି ଯେ ସେ ଆମ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବା ଏପରିକି ମା' ଓ ତାଙ୍କ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ।

Punjabi ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਰਥਾਤ ਏਸਾਓ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਲਵੀਂ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿਤੇ ਉਹ ਆਕੇ ਮੈਨੂੰ ਅਰ ਮਾਵਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਝਾਂ ਸਣੇ ਨਾ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

Tamil என் சகோதரனாகிய ஏசாவின் கைக்கு என்னைத் தப்புவியும், அவன் வந்து என்னையும் பிள்ளைகளையும் தாய்மார்களையும் முறிய அடிப்பான் என்று நான் அவனுக்குப் பயந்திருக்கிறேன்.

వచనము 12

నీవు నేను నీకు తోడై నిశ్చయముగా మేలు చేయుచు, విస్తారమగుటవలన లెక్కింపలేని సముద్రపు

ఇసుకవలె నీ సంతానము విస్తరింపజేయుదునని సెలవిచ్చితివే అనెను.

Assamese কিন্তু আপুনি কৈছিলে, ‘মই নিশ্চয়ে তোমাৰ মঙ্গল কৰিম; তোমাৰ বংশ সাগৰৰ তীৰৰ বালিৰ দৰে কৰিম যাক গণি শেষ কৰিব নোৱাৰিব।’”

Gujarati ત્યારે જવાબ આપજો, ‘એ તો આપના સેવક યાકૂબનાં છે, અને એના વડીલ એસાવ માંટે ભેટમાં મોકલ્યાં છે; અને યાકૂબ પોતે અમાંડી પાછળ જ આવે છે.’”

Hindi तब कहना, कि यह तेरे दास याकूब के हैं। हे मेरे प्रभु ऐसाव, ये भेंट के लिये तेरे पास भेजे गए हैं, और वह आप भी हमारे पीछे पीछे आ रहा है।

Kannada ನೀನು ಅವನಿಗೆ--ಅವು ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ಯಾಕೋಬನವುಗಳೇ; ಇದು ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಾದ ಏಸಾವನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾಣಿಕೆ; ಇಗೋ, ಅವನೂ ನಮ್ಮ ಹಿಂದೆ ಇದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam നീന്റെ അടിയൻ യാക്കോബിന്റെ വക ആകുന്നു; ഇതു യജമാനനായ ഏശോവിന്നു അയച്ചിരിക്കുന്ന സമ്മാനം; അതാ, അവനും പിന്നാലെ വരുന്നു എന്നു നീ പറയേണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्याला सांग की, आपला सेवक याकोब ह्याची ही आहेत; ही त्याने आपला स्वामी एसाव ह्याला भेट म्हणून पाठवली आहेत; पाहा, तोही मागाहून येत आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତର ଦେବ, ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ତୁମ୍ଭ ଦାସ ଯାକୂବର, ମାରେମୁନିବ ଯାକୂବ ତୁମ୍ଭକୁ ଏହା ଉପହାର ଦେଇଛନ୍ତି। ଏବଂ ଯାକୂବ ମଧ୍ୟ ଆମ ପେଛ ପେଛ ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਖੀਂ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਹਨ । ਏਹ ਇੱਕ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਨੇ ਏਸਾਓ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਉਹ ਵੀ ਸਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਹੈ

Tamil நீ: இது உமது அடியானாகிய யாக்கோபுடையது; இது என் ஆண்டவனாகிய ஏசாவுக்கு அனுப்பப்படுகிற வெகுமதி; இதோ, அவனும் எங்கள் பின்னே வருகிறான் என்று சொல் என்றான்.

వచనము 19

అట్లతడు నేను ముందుగా పంపుచున్న కానుకవలన అతని సమాధానపరచిన తరువాత నేను అతని ముఖము చూచెదను; అప్పుడతడు ఒకవేళ నన్ను కటాక్షించుననుకొని మీరు ఏశావును చూచినప్పుడు ఆ

చొప్పున అతనితో చెప్పవలెననియు

Assamese এইদৰে যাকোবে দ্বিতীয়, তৃতীয় আৰু জাকবোৰৰ পাছত যোৱা আন আন সকলোকে এই আজ্ঞা দিলে, “তোমালোকেও এচৌক ল'গ পালে ঠিক এই কথাকে কবা।

Bengali যাকোব দ্বিতীয়, তৃতীয় এবং অন্য সব দাসদের এই একই কাজ করতে বলল। সে বলল, “এসৌর সঙ্গে দেখা হলে তোমরাও সবাই এই একই কাজ করবে।

Gujarati એ જ રીતે તેણે ઢોરોના ટોળાં પાછળ ચાલતા બીજા માંણસને, ત્રીજા માંણસને અને બધાં જ માંણસોને સૂચના આપી કે, “જયારે તમે લોકો એસાવને મળો ત્યારે આ એક જ વાત કહો.

Hindi और उसने दूसरे और तीसरे रखवालों को भी, वरन उस सभों को जो झुण्डों के पीछे पीछे थे ऐसी ही आज्ञा दी, कि जब ऐसाव तुम को मिले तब इसी प्रकार उससे कहना।

Kanna da ಎರಡನೆಯ ವನಿಗೂ ಮೂರನೆಯವನಿಗೂ ಮಂದೆಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೋಗುವವರೆಲ್ಲರಿಗೂನೀವು ಏನಾವನನ್ನು ಕಂಡರೆ ಅವನಿಗೆ ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಬೇಕು.

Malayalam ರಣಾಂ ಮಠಾ ವನೊಂ ಸುಂ. ಮುಂನಾ ಮಠಾ ವನೊಂ ಸುಂ. ಕ್ಕುಂಟಣಾಂ ಲ್ಲಾಂ ಪೊಂಕುಂನಾಂ ಅಲ್ಲಾಂವರೊಂ: ನಾಣಾಂ ಲ್ಲಾಂವೊಂ ಕಾಂನುಂನೊಂ ಲ್ಲಾಂವೊಂ. ಅಂವನೊಂವೊಂವೊಂ;

Marathi मग दुसऱ्याला, तिसऱ्याला आणि इतर सर्व कळप हाकून नेणाऱ्यांना अशीच आज्ञा करून त्याने म्हटले की, “तुम्हांला एसाव भेटला तर असेच बोला,

Oriya ଯାକୁବ ଏହିପରି କହିବାକୁ ତାଙ୍କର ଦୃତୀୟ ଦଳର ଦାସ ଓ ଦୃତୀୟ ଦଳର ଦାସ ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦାସକୁ ଏହିପରି କହିଲେ। ସେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ଏହିପରି କହିବ ଯେତେବେଳେ ଏଠାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଉଠିବ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਦੂਜੇ ਅਰ ਤੀਜੇ ਅਰ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਵੱਗ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਏਸਾਓ ਨੂੰ ਮਿਲੋ ਤਾਂ ਏਵੇਂ ਹੀ ਬੋਲੋ

Tamil இரண்டாம் மூன்றாம் வேலைக்காரனையும், மந்தைகளின் பின்னாலே போகிற அனைவரையும் நோக்கி: நீங்களும் ஏசாவைக் காணும்போது, இந்தப்பிரகாரமாக அவனோடே சொல்லி,

వచనము 20

మీరు ఇదిగో నీ సేవకుడైన యాకోబు మా వెనుక వచ్చుచున్నాడని చెప్పవలెననియు రెండవవానికిని

మూడవవానికిని మందల వెంబడి వెళ్లిన వారికందరికిని ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese তোমালোকেও কবা, ‘আপোনার দাস যাকোবও আমার পাছত আহি আছে।’” কিয়নো যাকোবে ভাবিলে, “মোর আগে আগে যি উপহারবোর গৈছে, তাৰ দ্বাৰাই মই তেওঁক শান্ত কৰিম। পাছত যেতিয়া মোৰ তেওঁৰে সৈতে দেখাদেখি হব, তেতিয়া হয়তো তেওঁ মোক গ্রহণ কৰি লব।”

Bengali তোমরা বলবে, “এই উপহার আপনার জন্যে আর আপনার দাস যাকোব আমাদের পেছনেই আসছেন।” যাকোব বলল, “যদি আমি এই লোকদের উপহার সমেত আমার আগে পাঠাই তবে হয়তো এষৌ আমায় ক্ষমা করে গ্রহণ করবেন।”

Gujarati વધુમાં કહેજો કે, ‘આ તમારી ભેટ છે, અને આપનો સેવક યાકૂબ પણ ઘોડાંની પાછળ આવી રહ્યો છે.’” યાકૂબે વિચાર્યું, “જો તું આ માંદાસાને ભેટ સાથે આગળ મોકલું તો શક્ય છે કે, કદાચ એસાવ મને માંદ કહે અને માંદો સ્વીકાર કરે.”

Hindi और यह भी कहना, कि तेरा दास याकूब हमारे पीछे पीछे आ रहा है। क्योंकि उसने यह सोचा, कि यह भेंट जो मेरे आगे आगे जाती है, इसके द्वारा मैं उसके क्रोध को शान्त करके तब उसका दर्शन करूंगा; हो सकता है वह मुझ से प्रसन्न हो जाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ--ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ಯಾಕೋಬನು ನಮ್ಮ ಹಿಂದೆ ಬರುತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೋಗುವ ಕಾಣಿಕೆಯಿಂದ ಅವನನ್ನು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸುವೆನು. ತರುವಾಯ ಅವನ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡುವೆನು; ಅವನು ನನ್ನನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸುವನೇನೋ ಎಂದು ಅಂದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam അതാ, നീന്റെ അടിയൻ യാക്കോബ് പിന്നാലെ വരുന്നു എന്നും പറവൻ എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു. എന്നിന്നു മുമ്പായിപോകുന്ന സമ്മാനംകൊണ്ടു അവനെ ശാന്തമാക്കിട്ടു പിന്നെ ഞാൻ അവന്റെ മുഖം കണ്ടുകൊള്ളാം; പക്ഷേ അവന്നു എന്നോടു ദയ തോന്നുമായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि सांगा, तुझा दास याकोब हाही मागाहून येत आहे.” याकोबाला वाटले की, पुढे भेंट पाठवून त्याला शांत केले व मागाहून त्याचे दर्शन घेतले तर तो आपला अंगीकार करील.

Oriya ଭୁବନାେ କହିବ, 'ଏହିସବୁ ଭୁବନାେ ଉପହାର ଅଟେ। ଏବଂ ଭୁବନ ଦାସ ଯାକୁବ ଭୁବନ ପକ୍ଷ ରେ ଆସୁଛି।'

Punjabi ਅਰ ਆਖਿਓ, ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਯਾਕੂਬ ਸਾਡੇ ਪਿੱਛੇ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਓਸ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਨਜ਼ਰਾਨੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਓਸ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਠੰਡੀਆਂ ਕਰਾਂਗਾ ਅਰ ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਵੇਖਾਂਗਾ ਸ਼ਾਇਤ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਕਬੂਲ ਕਰੇ

Tamil இதோ, உமது அடியானாகிய யாக்கோபு எங்கள் பின்னாலே வருகிறான் என்றும் சொல்லுங்கள் என்று கட்டளையிட்டான்; முன்னே வெகுமதியை அனுப்பி, அவனைச் சாந்தப்படுத்திக்கொண்டு, பின்பு அவன் முகத்தைப் பார்ப்பேன், அப்பொழுது ஒருவேளை என்பேரில் தயவாயிருப்பான் என்றான்.

వచనము 21

అతడు కానుకను తనకు ముందుగా పంపించి తాను గుంపులో ఆ రాత్రి నిలిచెను.

Assamese এইদৰে তেওঁৰ আগে আগে উপহাৰবোৰ গ'ল; কিন্তু তেওঁ নিজে সেই বাতি তেওঁৰ ছাউনিতৈ থাকিল।

Bengali তাই যাকোব এষৌকে উপহারগুলি পাঠাল। কিন্তু সেই রাতে যাকোব তাঁবুতে রইল।

Gujarati એટલા માટે યાકૂબે એસાવને ભેટ તેની આગળ આગળ મોકલી પરંતુ યાકૂબ પોતે તે રાત્રે પોતાની છાવણીમાં જ રહ્યો.

Hindi सो वह भेंट याकूब से पहिले पार उतर गई, और वह आप उस रात को छावनी में रहा॥

Bengali অবশেষে যাকোব নদী পার হবার জন্য রইল। কিন্তু সে একা পার হবার আগে একজন পুরুষ এসে তার সঙ্গে মল্লযুদ্ধ করল। সূর্য উঠার আগে পর্যন্ত সেই পুরুষটি তার সঙ্গে যুদ্ধ করলেন।

Gujarati యాకూబ్ నదీనే పార కరనార ఁలెలొ మాంఱాస తతో. పరంతు పార కరతా పటెలాం జయారె తే అెకలొ తతో తయారె అెక మాంఱాస ఆయ్యొ అనే తేనీ సాతె కుస్తీ కర్యా కరీ. జయాం సుధీ సూరజ నా త్రింఱ్యొ త్యాం సుధీ తే వ్యకతిఅె యాకూబ్ సాతె కుస్తీ కర్యా కరీ.

Hindi और याकूब आप अकेला रह गया; तब कोई पुरुष आकर पह फटने तक उससे मल्लयुद्ध करता रहा।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಒಬ್ಬನೇ ಉಳಿದಾಗ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಉದಯ ವಾಗುವ ವರೆಗೆ ಅವನ ಸಂಗಡ ಹೋರಾಡಿದನು.

Malayalam యాకూబ్ అకేలా అయిపోయింది; తనకు ఒక పురుషుడు వచ్చి అతనిని కొట్టాడు. ఆయనతో పోరాడింది.

Marathi याकोब एकटाच मागे राहिला, तेव्हा कोणा पुरुषाने त्याच्याशी पहाट होईपर्यंत झोंबी केली.

Oriya ଯାକୂବ ଏକୃତିଆ ରହିଗଲେ ଏବଂ ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ତାଙ୍କ ସହିତ ସକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଲ୍ଲ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਇੱਕਲਾ ਰਹਿ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦਿਨ ਦੇ ਚੜ੍ਹਾਓ ਤੀਕ ਘੁਲਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil యాకంకొపా పింత్రీత్ తరీత్తీరుంత్రాన్; అపంపొమ్మత్తు ఒరు పరుషన్ పొమ్మత్తు విడియమణవుం అవణ్ణుడణే పొర్రాడి,

వచనము 25

తాను అతని గెలువకుండుట చూచి తొడగూటిమీద అతనిని కొట్టెను. అప్పుడతడు ఆయనతో

పెనుగులాడుటవలన యాకోబు తొడగూడు వసితెను.

Assamese সেই পুৰুষে যেতিয়া দেখিলে যে তেওঁ যাকোবক পৰাজয় কৰিব পৰা নাই, তেতিয়া তেওঁ যাকোবৰ কৰঙনৰ জোৰাত আঘাত কৰিলে; তাতে তেওঁৰ কৰঙনৰ হাড়ৰ জোৰা লৰিল।

Bengali পুরুষটি যখন দেখলেন তিনি যাকোবকে পরাজিত করতে পারছেন না তখন যাকোবের পায়ে আঘাত করলেন; তাতে যাকোরে পায়ের হাড় সরে গেল।

Gujarati తే వ్యకతిఅె జయారె జెయెం కె, పొతె యాకూబ్నే తరెపి తాకతో నతీ తయారె తేలె యాకూబ్నా జాంఱనా సాంఱా పర తొంసొ మాంఱ్యొ అనే యాకూబ్ కుస్తీ కరతో తతో త్యాం జ తేనీ జాంఱనొ సాంఱొ తిరరీ గయొ.

Hindi जब उसने देखा, कि मैं याकूब पर प्रबल नहीं होता, तब उसकी जांघ की नस को छूआ; सो याकूब की जांघ की नस उससे मल्लयुद्ध करते ही करते चढ़ गई।

Kannada ఆ మనుష్యును అవనును జయిసదే ఇరువదన్ను నోడి అవన తోడయ కిలన్ను ముట్టిదను. అవను హాగేయే ఆతన సంగడ హోరాడువల్లి యాకొబున తోడయ కిలు తప్పితు.

Malayalam అవనెన జయికుయిల్లు ఎన్ను కుణ్ణెప్పాలి అవనె అవనెనె తుయ్యునె తుం తొత్తు; అకయాలె అవనెనె మల్లుపిడికయిలె యాకొబునెనె తుయ్యునె తుం తుల్లొకొప్పొయి.

Marathi యాకొబావర ఆపలీ సరశీ హొత నాహీ హే పాహూన త్వానే త్వాచ్యా జాంఘెస స్పర్శ కేలా తేవ్హ యాకొబ త్వాచ్యాశీ ఝోంబీ కరత ఆసతా తీ తఖళ్లీ.

Oriya ସହେ ଲୋକଟି ଦେଖିଲା ସେ ଯାକୁବକୁ ପରାସ୍ତ କରିପାରିବ ନାହିଁ ତେଣୁ ସେ ଯାକୁବର ଗୋଡ଼କୁ ଗଣି ଦବୋରୁ ତା'ର ଗୋଡ଼ ଖଞ୍ଜାରୁ ଛାଡ଼ିଗଲା

Punjabi ਤਾਂ ਜਦ ਓਸ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਏਸ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪੱਟ ਦੇ ਜੋੜ ਨੂੰ ਹੱਥ ਲਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਜਾਬੂਬ ਦੇ ਪੱਟ ਦਾ ਜੋੜ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਘੁਲਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਿਕੱਲ ਗਿਆ

Tamil అవనెన మేற்கొకాగ్లాతతైక కణ్ణె, అవనెనెయ తొతాడెశ్శనైతత్ తొతాడెదార్; అతైనాల్ అవనెనెనె పొరొకొకయిల్ యాకొబునెనె తొతాడెశ్శనైత్తు శునైకొకొత్తు.

వచనము 26

ఆయన తెల్లవారుచున్నది గనుక నన్ను పోనిమ్మనగా అతడు నీవు నన్ను ఆశీర్వదించితేనే గాని నిన్ను పోనియ్యననెను.

Assamese పురుష జనే క'లే, “బాతిపూరా హై ఆహిఱ్ఱ, మొక ఎరి దియా।” యాకొబే క'లే, “ఆపూని మొక ఆశీర్వాద నకరూ పర్యంత మహి ఆపొనాక ఎరి నిదిఱ్ఱ।”

Bengali తారపర సెహి పురుషటి యాకొబకె బలలెన, “అమాయ యెతె దాఱ, సూర్య ఁఱఱ్ఱె।” కిన్ఱు యాకొబ బలల, “ఆపని ఆమొకె ఆశీర్వాద నా కరలె ఆమి ఆపనాకె యెతె దెవ నా।”

Gujarati పఱి తే యకొకెయె యాకొబెనె కఱ్ఱ, “పరొకె యె ఆయ్యె ఱె, అఱెలె మనె ఱొడి ఱె.” పఱెంతు యాకొబె కఱ్ఱ, “జయం కుఱి తుం మనె ఆశీర్వాదె నఱె ఆపె యం కుఱి తుం తనె ఱొడిఱె నఱె.”

Hindi తబ తసనె కహా, ముఱ్ఱె జానె దె, క్యొంకి మొర హుఆ చాహతా హై; యాకొబ నె కహా జబ తక తు ముఱ్ఱె ఆశీర్వాదె న దె, తబ తక మే తుఱ్ఱె జానె న దుంగా।

Kannada ఆతను యాకొబునిగే--ఁదయవాయిత, నన్నను బిడు అందాగ అవను--నిను నన్నును ఆశీవ దిసద హొరతు నాను నిన్నును బిడెను అందను.

Malayalam ఎనెనె వికొక; తుశ్శు తుఱికున్నువల్లొ ఎన్ను అవనె పంఱెతెనె: నీ ఎనెనె అనుగ్రహిత్తులెనె నెనె నెనెనె వికొకయిల్లు ఎన్ను అవనె పంఱెతు.

Marathi मग तो म्हणाला, “पहाट होत आहे, मला जाऊ दे.” तो म्हणाला, “तू मला आशीर्वाद दिल्यावाचून मी तुला जाऊ घायचा नाही.”

Oriya ଆଉ ସହେଁ ଲୋକଟି ଯାକୁବକୁ କହିଲା, ମାତେ ଯିବାକୁ ଦିଅ କାରଣ ପ୍ରଭାତ ହାଇଗେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਜਾਣ ਦੇਹ ਕਿਉਂਜੋ ਦਿਨ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਹੈ । ਓਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਦਿਆਂਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਨਾ ਦੇਵੇਂ

Tamil அவர்: நான் போகட்டும், பொழுது விடகிறது என்றார். அதற்கு அவன்: நீர் என்னை ஆசீர்வதித்தாலொழிய உம்மைப் போகவிடேன் என்றான்.

వచనము 27

ఆయన నీ పేరేమని యడుగగా అతడు యాకోబు అని చెప్పెను.

Assamese পুৰুষজনে তেওঁক ক'লে, “তোমাৰ নাম কি?” তেওঁ ক'লে, “যাকোব।”

Bengali সেই পুৰুষটি তাকে জিজ্ঞাসা করলেন, “তোমাৰ নাম কি?” যাকোব উত্তর দিল, “আমাৰ নাম যাকোব।”

Gujarati એટલે પેલા વ્યક્તિએ પૂછ્યું, “તારું નામ શું છે?” અને યાકૂબે કહ્યું, “મારું નામ યાકૂબ છે.”

Hindi और उसने याकूब से पूछा, तेरा नाम क्या है? उसने कहा याकूब।

Kannada ఆతను అవనిగే--నిన్ను ఊసరు ఐను అందాగ అవను--యాకొబు అందను.

Malayalam നീന്റെ പേര് എന്തു എന്നു അവൻ അവനോടു ചോദിച്ചതിന്നു: യാക്കോബ് എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने मग त्याला विचारले, “तुझे नाव काय?” तो म्हणाला, “याकोब.”

Oriya ଏବଂ ସହେଁ ଲୋକଟି ତାକୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭର ନାମ କ'ଣ?

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਕੀ ਹੈ? ਓਸ ਆਖਿਆ, ਯਾਕੂਬ

Tamil అప్పొబాపుత్రు అవర్: உன் பேர் என்ன என்று கேட்டார்; யாகக்கோபு என்றான்.

వచనము 28

అప్పుడు ఆయన నీవు దేవునితోను మనుష్యులతోను పోరాడి గెలిచితివి గనుక ఇకమీదట నీ పేరు

ఇశ్రాయేలే గాని యాకోబు అనబడదని చెప్పెను.

Assamese পুৰুষজনে ক'লে, “তুমি ঐশ্বৰ আৰু মানুহৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি বিজয়ী হলা; সেয়ে তোমাক আৰু যাকোব নামেৰে মতা নহ'ব, কিন্তু ইশ্রায়েল বুলিহে মতা হ'ব।”

Bengali তখন যাকোব তাকে জিজ্ঞেস করল, “দয়া করে বলুন আপনার নাম কি?” কিন্তু সেই পুরুষটি বললেন, “কি জন্য আমার নাম জিজ্ঞেস করছ?” সেই সময়ই পুরুষটি যাকোবকে আশীর্বাদ করলেন।

Gujarati પછી યાકૂબે પેલાને પૂછ્યું, “કૃપા કરીને મને જરા તમારું નામ કહેશો?” પરંતુ પેલી વ્યક્તિએ કહ્યું, “તું મારું નામ શા માટે પૂછે છે?” અને પછી તે સમયે પેલી વ્યક્તિએ યાકૂબને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi याकूब ने कहा, मैं बिनती करता हूं, मुझे अपना नाम बता। उसने कहा, तू मेरा नाम क्यों पूछता है? तब उसने उसको वहीं आशीर्वाद दिया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು--ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಎಂದು ಆತನನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಂಡಾಗ ಆತನು--ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಯಾಕೆ ಕೇಳುತ್ತೀ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ಅಶೀವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam യാക്കോബ് അവനോടു: നിന്റെ പേര് എനിക്കു പറഞ്ഞുതരണം. എന്നു അപേക്ഷിച്ചു: നീ എന്റെ പേര് ചോദിക്കുന്നതു എന്നു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു, അവിടെവെച്ചു അവനെ അനുഗ്രഹിച്ചു.

Marathi मग याकोबाने विचारले, “तुझे नाव काय ते सांग.” तो म्हणाला, “माझे नाव का विचारतोस?” मग त्याने त्याला तेथेच आशीर्वाद दिला.

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୂବ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, ଦୟାକରି ତୁମ୍ଭର ନାମ କୁହ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਪੁੱਛ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾ ਦੱਸੀਂ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਨਾਉਂ ਕਿਉਂ ਪੁੱਛਦਾ ਹੈਂ? ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

T a m i l అ పంపొ మ్రు త్త యా క్కోకా పు : య మ్మ డై య న్నా మ త్తై త య న్న క్కు అ న్ని వీ క్క వే ణ్ణం డు మ్ గం న్న క్కే డ్ డా న్; అ త్త ర్కు అ వర్: న్ గం న్నా మ త్తై త క్ కే డ్ పా న్ణే న్ గం న్న క్కె సా ల్లి, అ న్గ కే అ వణై ఆ శీ ర్ వ త్ తి త్తా ర్.

వచనము 30

యాకోబు నేను ముఖాముఖిగా దేవుని చూచితిని అయినను నా ప్రాణము దక్కినదని ఆ స్థలమునకు

పెనుయేలు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese তেতিয়া যাকোবে সেই ঠাইৰ নাম পনীয়েল ৰাখিলে। তেওঁ ক’লে, “মই জৈশ্বৰক সন্মুখা-সন্মুখিকৈ দেখা পালতো, মই জীয়াই আছোঁ।”

Bengali তাই যাকোব সেই জায়গার নাম পনুয়েল রাখল। যাকোব বলল, “এই স্থানেই আমি জৈশ্বরকে মুখোমুখি দেখলাম কিন্তু তাও প্রাণে বাঁচলাম।”

Gujarati એટલા માટે યાકૂબે તે જગ્યાનું નામ પનુએલ પાડ્યું. યાકૂબે કહ્યું, “આ જગ્યાએ મેં દેવના પ્રત્યક્ષ દર્શન કર્યા છે. પરંતુ મારો જીવ બચી ગયો.”

Hindi तब याकूब ने यह कह कर उस स्थान का नाम पनीएल रखा: कि परमेश्वर को आम्हने साम्हने देखने पर भी मेरा प्राण बच गया है।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು--ನಾನು ದೇವರನ್ನು ಮುಖಾಮುಖಿ ಯಾಗಿ ನೋಡಿದರೂ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಕಾಪಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಪೆನೀಯೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ఠాాం డెవరణణ మువామవుమాయి కణణిక్కుం అణ్ణిణ్ణి జీవణాణ్ణి విణ్ణిణ్ణి అణ్ణి యాకొణ్ణి పఠణ్ణి, ఆ గుణణ్ణి పణ్ణిణ్ణి అణ్ణి పేరిక్కుం.

Marathi मग याकोबाने त्या ठिकाणाचे नाव पनीएल (देवाचे मुख) असे ठेवले, तो म्हणाला, “कारण मी देवाचे मुख प्रत्यक्ष पाहूनही माझा प्राण वाचला.”

Oriya ତେଣୁ ଯାକୂବ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ପନୁଏଲେ ଦେଲେ। ତା'ପରେ ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ମୁହାଁମୁହିଁ ଦେଖିଲେ ବି ମାରେ ଜୀବନ ବଞ୍ଚି ରହିଲ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਨੀਏਲ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵੇਖਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਜਿੰਦ ਬਚ ਗਈ

Tamil అపపొఅమ్రుత్తు యాకకొకాప: నాన్ తేవణణ గ్రుకగుకమాయక కణణడేన్, ఁయిర్ తప్పిపి పిణ్ణిత్తేన్ ణణ్ణు శొసాల్లి, అంత సత్తలత్తుక్కు పెణ్ణియేల్ ణణ్ణు పేరిట్టాన్.

వచనము 31

అతడు పెనూయేలునుండి సాగిపోయినప్పుడు సూర్యోదయమాయెను; అప్పుడతడు తొడకుంటుచు

నడిచెను.

Assamese యాకొబే పనూరెల పార హై యాంతే సూర్య ఉదయ హ'ల; కబణనబ హాడబ జొబా లబాబ కారణే తెంతే లెకెచియావలె ధబిలె।

Bengali సె పనూయెల పార హలె సూర్య ఉఠల| యాకొబ పాయెర జన్య ఖొడాతె ఖొడాతె చలల|

Gujarati જેવો તે પనుએલ આગળથી పసార થયો કે, તરત જ సూర్యోదయ થయో. యాకూబ పొతానా పగానే కారలొ లంగాడొ యాలతో తతో.

Hindi पनूएल के पास से चलते चलते सूर्य उदय हो गया, और वह जांघ से लंगड़ाता था।

Kannada ಅವನು ಪೆನೂವೇಲನ್ನು ದಾಟಿ ಹೋದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಸೂರ್ಯೋ ದಯವಾಯಿತು. ಆದರೆ ಅವನು ತೊಡೆಯ ನಿಮಿತ್ತ ಕುంటಿಕೊಂಡು ನಡೆದನು.

Malayalam ఆవణ్ణి పణ్ణిణ్ణి కుకణ్ణి పొకణ్ణి గురుణ్ణి ఉడిక్కుం; అణ్ణిణ్ణి తుకణ్ణి ఉక్కుణ్ణిణ్ణి. ఆవణ్ణి ముకణ్ణిణ్ణి.

Marathi तो पनुएल (पनीएल) सोडून चालला असता सूर्योदय झाला; आणि तो आपल्या मांडीमुळे लंगडत चालला;

Tamil అవర్ యాక్కోపుడయ తొడైశ్ శన్తు నరమ్పైత్ తొడ్డపడియాల్,
ఇస్రవేల్ పుత్తిరర్ ఇన్నాల్వరైక్కుమ్ తొడైశ్శన్తు నరమ్పైప్
పుశిక్కెరతిల్లై.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 33

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Kannada ಆಗ ಏಸಾವನು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ನೋಡಿ--ನಿನ್ನ ಜೊತೆ ಯಲ್ಲಿರುವ ಇವರು ಯಾರು ಎಂದು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ದೇವರು ನಿನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಕೊಟ್ಟ ಮಕ್ಕಳು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തലപൊക്കി സ്ത്രീകളെയും കുഞ്ഞുങ്ങളെയും കണ്ടു: നിന്നോടുകൂടെയുള്ള ഇവർ ആർ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ദൈവം അടിയന്നു നൽകിയിരിക്കുന്ന മക്കൾ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi एसावाने दृष्टी वर करून बायका व मुले पाहिली तेव्हा तो म्हणाला, “तुझ्याबरोबर हे कोण आहेत?” तो म्हणाला, “आपल्या दासावर देवाने कृपा करून दिलेली ही मुले आहेत.”

Oriya ଏଲଶି ସୁରା ଓ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ସଦୃଶିଲଲ, ସସ ପଚାରିଲଲ, ତୁମ ସହିତ ଏହିସକାଳମାନ କିଏ?

Punjabi ਫੇਰ ਓਸ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਬਾਲਾਂ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਏਹ ਕੌਣ ਹਨ? ਤਾਂ ਓਸ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਓਹ ਬਾਲ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ੇ ਹਨ

Tamil அவன் தன் கண்களை ஏற்றிடுத்து ஸ்திரீகளையும் பிள்ளைகளையும் கண்டு: உன்னோடிருக்கிற இவர்கள் யார்? என்றான்.

వచనము 6

అప్పుడు ఆ దాసీలును వారి పిల్లలును దగ్గరకు వచ్చి సాగిలపడిరి.

Assamese তেতিয়া দাসী দুজনীয়ে নিজৰ সন্তান সকলৰ সৈতে আগবাঢ়ি গৈ প্ৰতিপাত কৰিলে।

Bengali তারপর সন্তানদের নিয়ে দুই দাসী এষৌর সঙ্গে দেখা করতে গেল। তারা তাঁর সামনে সশ্রদ্ধ প্রতিপাত করল।

Gujarati પછી દાસીઓ તેમનાં બાળકો સાથે તેમની નજીક આવી અને પગે લાગી.

Hindi तब लड़कों समेत लौंडियों ने निकट आकर दण्डवत की।

Kannada ಆಗ ದಾಸಿಯರೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳೂ ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാസീമാരും മക്കളും അടുത്തുവന്നു നമസ്കരിച്ചു;

Marathi तेव्हा त्या दासींनी मुलांसह जवळ येऊन त्याला नमन केले.

Oriya ଏହାପଲର ଦୁଇଦାସୀ ଓ ତାହାର ପିଲାମାନେ ଏଲଶି ନିକଟକୁ ଗଲେ। ସସମାନେ ଏଲଶିକୁ ଓଢ଼ିଷ୍ଟ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਗੱਲੀਆਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਾਲਾਂ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਝੁਕਾਇਆ

Tamil அப்பொழுது பணிவிடைக்காரிகளும் அவர்கள் பிள்ளைகளும் சேர்ந்து வந்து வணங்கினார்கள்.

వచనము 7

లేయాయు ఆమె పిల్లలును దగ్గరకు వచ్చి సాగిలపడిరి. ఆ తరువాత యోసేపును రాహేలును దగ్గరకు వచ్చి సాగిలపడిరి.

Assamese తాৰ পাছত লেয়াই তেওঁৰ সন্তান সকলক লৈ আগবাঢ়ি আহি প্ৰণিপাত কৰিলে; শেষত যোচেফ আৰু ৰাহেলও আগুৱাই গৈ প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali এরপর লেয়া ও তার সন্তানরা এষৌর সঙ্গে দেখা করে তাঁর সামনে সশ্রদ্ধভাবে উপুড় হয়ে তাঁকে প্ৰণাম করল। শেষে ৰাহেল ও য়োষেফ এষৌর সঙ্গে দেখা করে উপুড় হয়ে প্ৰণাম করল।

Gujarati એ જ રીતે લેઆહ અને તેનાં બાળકો નજીક આવ્યા અને પગે લાગ્યાં. અને છેવટે યૂસફ અને રાહેલ નજીક આવ્યા અને પગે પડ્યાં.

Hindi फिर लड़कों समेत लिआ: निकट आई, और उन्होंने भी दण्डवत की: पीछे यूसुफ और राहेल ने भी निकट आकर दण्डवत की।

Kannada లేయళు సజ తన్ను మక్కళిందిగి జత్తిర బందు అడ్డబిడ్డళు. తరువాయి యోసేఫనూ రాహేలళూ బందు అడ్డబిడ్డరు.

Malayalam లేయయుం మఱుళ్ళుం తాసుతువును గమస్కరిచ్చు; ఐసువిల్లి యోసేఫుం రాహేలుం తాసుతువును గమస్కరిచ్చు.

Marathi मग लेआ व तिची मुले ह्यांनीही जवळ येऊन त्याला नमन केले, आणि त्यांच्यामागून योसेफ व राहेल ह्यांनी जवळ येऊन त्याला नमन केले.

Oriya ଏହାପଲରସଲୟା ଏବଂ ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣ ଏଲଶିକୁ ପ୍ରଣାମ କଲିଲ। ଏବଂ ଏହାପଲର ରାଲହଲ ଓସଯାଲଷଫ ଏଲଶି ନିକଟକୁ ଯାଇ ପ୍ରଣାମ କଲିଲ।

Punjabi ਫੇਰ ਲੇਆਹ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਬਾਲਾਂ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਝੁਕਾਇਆ ਅਰ ਮਗਰੋਂ ਯੂਸੁਫ ਅਰ ਰਾਖੇਲ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਝੁਕਾਇਆ

Tamil లేయాలూం అవలగ్ పిలగ్ణలకలూం శేరన్త్రు వన్త్రు వణణాంగ్కిణారకగ్; పిన్పు యోశేపపుం రాకేల్యుం శేరన్త్రువన్త్రు వణణాంగ్కిణారకగ్

వచనము 8

ఏశాపు నాకు ఎదురుగా వచ్చిన ఆ గుంపంతయు ఎందుకని అడుగగా అతడు నా ప్రభువు కటాక్షము

నామీద వచ్చుటకే అని చెప్పెను.

Assamese এচৌৱে ক'লে, “মই যি দলবোৰক লগ পালোঁ, সেই সকলো কিহৰ বাবে?” যাকোবে ক'লে, “সেইবোৰ মোৰ মালিকৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ পাবৰ বাবে।”

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಏಸಾವನು--ನನ್ನ ಸಹೋದರನೇ, ನನಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಇದೆ. ನಿನಗೆ ಇದ್ದದ್ದು ನೀನೇ ಇಟ್ಟುಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഏശാവ്: സഹോദരാ, എനിക്കു വേണ്ടുന്നതു ഉണ്ടു; നിനക്കുള്ളതു നിനക്കു ഇരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एसाव म्हणाला, “माझ्याजवळ भरपूर आहे, माझ्या बंधू, तुझे तुलाच राहू दे.”

Oriya କନ୍ଧୁ ଏଲୀ କହିଲଲ, ତୁମ୍ଭରସମାଲତ କିଛି ଉପହାରସଦରା ଦରକାର ନାହିଁ, ଭାଇସମା ପାଇଁ ବହୁତ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਸਾਓ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਹੈ ਅਰ ਜੇ ਤੇਰਾ ਹੈ ਓਹ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਹੀ ਰੱਖ

Tamil அதற்கு ஏசா: என் சகோதரனே, எனக்குப் போதுமானது உண்டு; உன்னுடையது உனக்கு இருக்கட்டும் என்றான்.

వచనము 10

అప్పుడు యాకోబు అట్లు కాదు; నీ కటాక్షము నామీద నున్నయెడల చిత్తగించి నాచేత ఈ కానుక పుచ్చుకొనుము, దేవుని ముఖము చూచినట్లు నీ ముఖము చూచితిని; నీ కటాక్షము నామీద వచ్చినది

గదా

Assamese যাকোবে ক'লে, “নহয় নহয়, মই মিনতি কৰি কৈছো, যদি আপোনাৰ দৃষ্টিত মই অনুগ্রহ পাইছোঁ, তেন্তে মোৰ হাতৰ পৰা উপহাৰ গ্ৰহণ কৰক। কিয়নো, আপুনি মোক গ্ৰহণ কৰিছে আৰু অৱশ্যেই মোৰ বাবে আপোনাৰ মুখ দেখা ঐশ্বৰৰ মুখ দেখাৰ দৰে।

Bengali যাকোব বলল, “তা না, আমার বিনতি এই যদি সতিসতি আপনি আমাকে গ্ৰহণ করে থাকেন তবে আমি যে উপহার আপনাকে দিই তা গ্ৰহণ করুন। আমি আবার আপনার মুখ দেখতে পেয়ে আনন্দিত। যেন ঐশ্বরেরই মুখ দর্শন করলাম। আপনি যে আমাকে গ্ৰহণ করলেন এতেই আমি খুব খুশী।

Gujarati યાકૂબે કહ્યું, “ના,ના; તું તમારી પાસે માંગુ છું કે, મારા પર કૃપા કરીને તું જે ભેટો આપું છું તેનો સ્વીકાર કરો. તું તમને ફરીથી જોઈને પ્રસન્ન થયો છું. કારણકે મારે મન એ દેવનું મુખ જોવા જેવું છે. તમે મારો સ્વીકાર કર્યો છે તે જાણીને તું પ્રસન્ન થયો છું.

Hindi याकूब ने कहा, नहीं नहीं, यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो, तो मेरी भेंट ग्रहण कर: क्योंकि मैं ने तेरा दर्शन पाकर, मानो परमेश्वर का दर्शन पाया है, और तू मुझ से प्रसन्न हुआ है।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು--ಹಾಗಲ್ಲ, ಈಗ ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಕೃಪೆ ಹೊಂದಿದ್ದೇಯಾದರೆ ನನ್ನ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ದೇವರ ಮುಖವನ್ನು ಕಂಡ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಕಂಡದ್ದಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿಯೂ

Malayalam അതിന്നു യാക്കോബ്: അങ്ങനെയല്ല, എന്നോടു കൂപ ഉണ്ടെങ്കിൽ എന്റെ സമ്മാനം എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വാങ്ങേണമേ; ദൈവത്തിന്റെ മുഖം കാണുന്നതുപോലെ ഞാൻ നിന്റെ മുഖം കാണുകയും നിനക്കു എന്നോടു ദയ തോന്നുകയും ചെയ്തുവല്ലോ;

Marathi याकोब म्हणाला, “नाही, नाही; आपली माझ्यावर कृपादृष्टी झाली असेल तर माझ्या हातची एवढी भेट घ्याच, कारण आपले दर्शन मला झाले हे जणू काय देवाच्या दर्शनासारखे आहे आणि आपण माझ्यावर संतुष्ट झाला आहात,

Oriya ଯାକୁବ କହିଲେ, ନା ଭାଇ. ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଅନୁଲରାଧ କରୁଛି। ଯଦି ତୁମ୍ଭଭସମାଳତ ବାସ୍ତବସର ଗ୍ରହଣ କରୁଛସତଲବସମାର ଉପହାରଗୁଡ଼ିକ ଗ୍ରହଣ କର, ଯାହା ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁସଦଇଅଛି। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ପାଇ ବହୁତ ଖୁସି। ସମାଳତ ପରଲମ୍ବଶ୍ୱରଙ୍କର ଦଶନ ପରି ଲାଗୁଛି। ଆଗ୍ରହର ସହକାସର ତୁମ୍ଭଭସମାଳତ ଗ୍ରହଣ କରିଥିବାରୁ, ମୁଁ ଖୁସି।

Punjabi ਜਾਬੂਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਐਉਂ ਨਹੀਂ। ਜੇ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਲਈ ਦਯਾ ਹੈ ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਕਬੂਲ ਕਰ ਕਿਉਂਜੋ ਮੇਰੇ ਲਈ ਤੇਰੇ ਮੁੱਖ ਨੂੰ ਵੇਖਣਾ ਜਾਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮੁੱਖ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦੇ ਤੁੱਲ ਹੈ ਏਸ ਕਾਰਨ ਕਿ ਤੂੰ ਮੈਥੋਂ ਪਰਸੰਨ ਹੋਇਆ ਹੈਂ

Tamil அதற்கு யாக்கோபு: அப்படி அல்ல, உம்முடைய கண்களில் எனக்குத் தயவு கிடைத்ததேயானால், என் வெகுமதியை என் கையிலிருந்து ஏற்றுக்கொள்ளும்; நீர் என்மேல் பிரியமானீர், நான் உம்முடைய முகத்தைக் கண்டது தேவனுடைய முகத்தைக் கண்டதுபோல இருக்கிறது.

వచనము 11

నేను నీయొద్దకు తెచ్చిన కానుకను చిత్తగించి పుచ్చుకొనుము; దేవుడు నన్ను కనికరించెను; మరియు

నాకు కావలసినంత ఉన్నదని చెప్పి అతని బలవంతము చేసెను గనుక అతడు దాని పుచ్చుకొని

Assamese বিনয় কৰোঁ, আপোনালৈ অনা মোৰ উপহাৰ গ্ৰহণ কৰক; কিয়নো ঈশ্বৰে মোক প্ৰচুৰ দয়া কৰিছে আৰু মোৰ যথেষ্ট আছে।” যাকোবে এইদৰে কাবৌকাকুতি কৰাত এচৌৱে তাক গ্ৰহণ কৰিলে।

Bengali সেইজন্য বিনয় করি আমি যে যে উপহার আপনার জন্য এনেছি তা গ্ৰহণ করুন। ঈশ্বর আমার প্রতি অনুগ্রহ করেছেন তাই আমার প্রয়োজনের অতিরিক্তই রয়েছে।” এইভাবে যাকোব তার উপহারগুলি স্বীকার করার জন্য এষৌর কাছে বিনতি করল। সেইজন্য এষৌ উপহারগুলি স্বীকার করলেন।

Gujarati તેથી હું વિનંતી કરું છું કે, જે ભેટો હું તમને આપું છું તેનો તમે સ્વીકાર કરો, દેવ માંરા પર ખૂબ દયાળું રહ્યાં છે અને માંરી પાસે મને જોઇતું બધું જ છે.” આમ તેણે એસાવને ભેટો સ્વીકારવા આજીજી કરી. તેથી એસાવે તે સ્વીકારી.

Hindi सो यह भेंट, जो तुझे भेजी गई है, ग्रहण कर: क्योंकि परमेश्वर ने मुझ पर अनुग्रह किया है, और मेरे पास बहुत है। जब उसने उस को दबाया, तब उस ने भेंट को ग्रहण किया।

Kannada ನಿನಗೋಸ್ಕರ ತಂದಿರುವ ನನ್ನ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಬೇಕೆಂದು ಬೇಡುತ್ತೇನೆ. ಯಾಕಂದರೆ ದೇವರು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಕೃಪೆಯಿಂದ ವತಿ ಸಿದ್ಧರಿಂದ ನನಗೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಇದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam ఠాాణం ఆయశ్చిరిశ్శుంనా కుాశ్చ వాణ్ణాణమే; ఠాణం ఎంనాంసూ కృప ఁయ్తరిశ్శుంనా; ఎంనిశ్శు వాణ్ణువోబాంబం బంణ్ణు ఎంనాం పంణంతు ఆంవంఠ నిరిశ్శుంనాశ్చ; ఆంణ్ణంఠ ఆంవంఠ ఆంతు వాణ్ణి.

Marathi तर आपल्यासाठी आणलेली ही माझी भेट घ्याच; कारण देवाने माझ्यावर कृपादृष्टी केल्यामुळे मला सर्वकाही आहे.” याकोबाने त्याला आग्रह केल्यावर त्याने ती भेट घेतली.

Oriya ସତଶ୍ଚ ମୁଁ ବିନତା କରୁଛି ତୁମ୍ଭଭସମାର ଉପହାର ଗ୍ରହଣ କର। ପରଲମ୍ବଶୁରସମା ପ୍ରତି ସଦୟସହାକ୍ଷତ୍ରି। ସମାର ଆବଶ୍ୟକତାଠାରୁ ଅଧିକ ପାଇଛି। ଯାକୁବ ଏଲଶାକୁ ଉପହାରଗୁଡ଼ିକ ଗ୍ରହଣ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଇଲଲ। ସତଶ୍ଚସସସଗୁଡ଼ିକୁ ଗ୍ରହଣ କଲଲ।

Punjabi ਮੇਰੀ ਸੁਗਾਤ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲੀ ਗਈ ਹੈ ਕਬੂਲ ਕਰ ਕਿਉਂਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸਭ ਕੁਝ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਖੈਰੜੇ ਪਿਆ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਕਬੂਲ ਕਰ ਲਈ

Tamil தேவன் எனக்கு அநுகக்கிரகம் செய்திருக்கிறார்; வேண்டியதெல்லாம் எனக்கு உண்டு; ஆகையால் உமக்குக் கொண்டுവരப்பட்ட என் காணிக்கையை ஏற்றுக்கொள்ளும் என்று சொல்லி, அவனை வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டான்; அப்பொழுது அவன் அதை ஏற்றுக்கொண்டான்.

వచనము 12

మనము వెళ్లుదము; నేను నీకు ముందుగా సాగిపోవుదునని చెప్పగా

Assamese পাছত এচৌৱে ক'লে, “আহাঁ, আমি আমাৰ পথত যাওঁহঁক। মই তোমাৰ আগে আগে যাম।”

Bengali তারপর এষৌ বললেন, “এবার তুমি তোমাৰ যাত্রা পথে চলতে পার। আমি তোমাৰ সঙ্গ যাব।”

Gujarati પછી એસાવે કહ્યું, “હવે તું તારી યાત્રા શરૂ કરી શકે છે. હું તારી સાથે આવીશ.”

Hindi फिर ऐसाव ने कहा, आ, हम बढ चलें: और मैं तेरे आगे आगे चलूंगा।

Kannada ತರುವಾಯ ಏಸಾವನು--ನಾವು ಮುಂದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುವಂತೆ ಹೊರಡೋಣ, ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಹೋಗುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ: നാം പ്രയാണംചെയ്തു പോക; ഞാൻ നിനക്കു മുമ്പായി നടക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग एसाव त्याला म्हणाला, “चला, आपण वाटेस लागून पुढे जाऊ, मी तुझ्यापुढे चालतो.”

Oriya ଏହାପରେ ଏଲୀ କହିଲ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଯାତ୍ରା ଚାଲୁ ରଖା ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଯିବି

Punjabi ਫੇਰ ਓਸ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਪੈ ਚੱਲੀਏ ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਚੱਲਾਂਗਾ

Tamil പിன்பു அவன்: நாம் புறப்பட்டுப் போவோம் வா, நான் உனக்கு முன் நடப்பேன் என்றான்.

వచనము 13

అతడు నాయొద్ద నున్న పిల్లలు పసిపిల్లలనియు, గొట్టలు మేకలు పశువులు పాలిచ్చునవి అనియు నా ప్రభువుకు తెలియును. ఒక్కదినమే వాటిని వడిగా తోలినయెడల ఈ మంద అంతయు చచ్చును.

Assamese যাকোবে তেওঁক ক'লে, “মোৰ মালিকেতো জানেই যে, এই ল'ৰা-ছোৱালীবোৰৰ বয়স বেচি নহয় আৰু মোৰ লগত থকা মেৰ-ছাগ গৰুৰ জাকবোৰৰ পিয়াহ খোৱা পোৱালিও আছে। যদি ততাতৈয়া কৰি সিহঁতক এটা দিনো লৈ যোৱা হয়, তেন্তে আটাইবোৰেই মৰি যাব।

Bengali কিন্তু যাকোব তাকে বলল, “আপনি জানেন যে আমার শিশুরা দুর্বল এবং আমাকে আমার পশুপাল সম্পর্কে সাবধান হতে হবে। যদি আমি তাদের একদিনে এতদূর যেতে বাধ্য করি, তবে সব পশুই মারা পড়বে।

Gujarati પરંતુ યાકુબે તેને કહ્યું, “તમે એ જાણો છો કે, માંરાં બાળકો હજુ નાનાં અને નિર્બળ છે, અને માંરી સાથે ધાવણાં બચ્ચાંવાળાં ઘેટાંબકરાં અને ઢોર છે. તેમની મને ચિંતા છે. એમને એક દિવસ પણ વધારે ઝડપથી ચલાવીએ તો બધાં જ ઢોરો મરી જશે.

Hindi याकूब ने कहा, हे मेरे प्रभु, तू जानता ही है कि मेरे साथ सुकुमार लड़के, और दूध देने हारी भेड़-बकरियां और गायें हैं; यदि ऐसे पशु एक दिन भी अधिक हांके जाएं, तो सब के सब मर जाएंगे।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯಾಕೋಬನು ಅವನಿಗೆ--ಮಕ್ಕಳು ಎಳೇ ಪ್ರಾಯದವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಎಳೇ ದನಕುರಿಗಳು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವುದು ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ತಿಳಿದದೆ; ಒಂದು ದಿನ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅವುಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಮಂದೆಯು ಸತ್ತುಹೋದಾವು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ അവനോടു: കൂട്ടികൾ നന്നാ ഇളയവർ എന്നും കുറവയുള്ള ആടുകളും കന്നുകാലികളും കൂടെ ഉണ്ടെന്നും യജമാനൻ അറിയുന്നുവല്ലോ; അവയെ ഒരു ദിവസം അധികമായി ഓടിച്ചാൽ കൂട്ടമെല്ലാം ചത്തുപോകും.

Marathi याकोब त्याला म्हणाला, “माझ्या स्वामीला ठाऊक आहे की ही मुले सुकुमार आहेत; आणि दूध पाजणाऱ्या शेळ्या, मेंढ्या व गाई ह्यांचे मला पाहिले पाहिजे; त्यांची एक दिवस फाजील दौड केली तर अवघा कळप मरून जाईल.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୁବ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଜାଣସମ୍ଭାର ସନ୍ତାନଗଣସଞ୍ଚାର ଏବଂ ମୁଁସମ୍ଭାର ପଶୁଗଣଙ୍କର ଓ ତାଙ୍କର ଛୁଆମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଯତ୍ନବାନୁହବାକୁ ପଡ଼ିବ। ମୁଁ ଯଦି ତାଙ୍କୁ ବଳପୂରକସମାପିଏ ଦିନସର ବହୁତ ବାଟସନଇୟାଏସତଲବ ସମସ୍ତ ପଶୁ ମରିଯିଲବ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਸਵਾਮੀ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਕਿ ਬਾਲ ਸੇਹਲ ਹਨ ਅਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਭੇਡਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ ਅਰ ਗਊਆਂ ਲਵੇਰੀਆਂ ਹਨ ਅਰ ਜੇ ਉਹ ਇੱਕ ਦਿਨ ਵੱਧ ਹੱਕੇ ਜਾਣ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇੱਜੜ ਮਰ ਜਾਣਗੇ।

Tamil அதற்கு அவன்: பிள்ளைகள் இளம் பிள்ளைகளென்றும், கறவையான ஆடுமாடுகள் என்னிடத்தில் இருக்கிறது என்றும் என் ஆண்டவனுக்குத் தெரியும்; அவைகளை ஒரு நாளாவது துரிதமாய் ஓட்டினால், மந்தையெல்லாம் மாண்டுபோம்.

వచనము 14

నా ప్రభువు దయచేసి తన దాసునికి ముందుగా వెళ్లవలెను. నేను నా ప్రభువు నొద్దకు శేయారునకు వచ్చువరకు, నా ముందరనున్న మందలు నడువగలిగిన కొలదిని ఈ పిల్లలు నడువగలిగిన కొలదిని వాటిని మెల్లగా నడిపించుకొని వచ్చెదనని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তাতোকৈ বৰং মোৰ মালিকে তেওঁৰ এই দাসৰ আগেয়ে যাওঁক; মই চেযীৰত মোৰ প্ৰভুৰ ওচৰলৈ গৈ নাপাওঁমানে, মোৰ আগত থকা পশুধন আৰু ল'ৰা-ছোৱালীবোৰে যাব পৰাকৈ মই অধিক ধীৰে ধীৰে যাব লাগিব।”

Bengali সেইজন্যে আপনি আগে আগে যান। গবাদিপশু এবং অন্যান্য পশুদের নিরাপত্তা নিশ্চিত করতে এবং সন্তানরা যাতে খুব ক্লান্ত না হয়ে পড়ে সেই দিক দেখে আমি খুব ধীর গতিতে যাব। আমি সেযীরে আপনার সঙ্গে দেখা করব।”

Gujarati તેથી મહેરબાની કરી તમે માંરાથી આગળ જાઓ, અને તું ધીમે ધીમે તમાંરી પાછળ આવીશ, તું માંરા બાગકાં અને માંરા ઢોરોના રક્ષણ માટે ધીમે ધીમે જઇશ જેથી તેઓ વધારે થાકી ન જાય. તું તમને સેઈરમાં મળીશ.”

Hindi सो मेरा प्रभु अपने दास के आगे बढ़ जाए, और मैं इन पशुओं की गति के अनुसार, जो मेरे आगे है, और लड़के बालों की गति के अनुसार धीरे धीरे चल कर सेईर में अपने प्रभु के पास पहुंचूंगा।

Kannada ಅದರಿಂದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಂತಲೂ ಮುಂಚೆ ಹೋಗಬಹುದು. ನಾನು ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಬಳಿಗೆ ಸೇಯಾರಿಗೆ ಬರುವ ವರೆಗೆ ನನ್ನ ಮುಂದಿರುವ ಮಂದೆಗಳ ನಡಿಗೆಗೂ ಮಕ್ಕಳ ನಡಿಗೆಗೂ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ಮೆಲ್ಲಗೆ ನಡೆದು ಬರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam യജമാനൻ അടിയന്നു മുമ്പായി പോയാലും; എന്റെ കൂടെയുള്ള കന്നുകാലികളുടെയും കുഞ്ഞുങ്ങളുടെയും പ്രാപ്തിക്കു ഒത്തവണ്ണം ഞാൻ സാവധാനത്തിൽ അവയെ നടത്തിക്കൊണ്ടു സേയിരിൽ യജമാനന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर स्वामी, आपण आपल्या दासाच्या पुढे जा, माझी गुरे, मेंढरे व मुले ह्यांच्याने चालवेल तसा मी हळूहळू चालत सेईर येथे माझ्या स्वामीकडे येईन.”

Oriya ସତଶୁସମାର ପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ଆଗସର ରାଲ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ପିସର ପିସର ଅନୁସରଣ କରିବି, ପଶୁମାନଙ୍କର ନିରାପଦ ପାଇଁ ମୁଁ ଏଥିପାଇଁ ପିସର ଯିବି କାରଣସମାରପିଲାମାଲନ କ୍ଳାନ୍ତସହାଇ ପଡ଼ିଲବା ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁସସମାରସର ସାକ୍ଷାତ କରିବି।

Punjabi मेरा सवामी आपड़े दास तें अंगे पार लंय जावे अर में हौली हौली डंगरां दी तैर जिहड़े मेरे अंगे हन अर बालां दी तैर अनुसार आवारां जद तीक मैं आपड़े सवामी खेले मेशीर विंच ना पहुंचं

Tamil என் ஆண்டவனாகிய நீர் உமது அடியாணுக்கு முன்னே போம்; நான் சேய்ருக்கு என் ஆண்டவனிடத்தில் வருமளவும், எனக்குமுன் நடக்கிற மந்தைகளின் கால் நடைக்கும் பிள்ளைகளின் கால்நடைக்கும் தக்கதாக, மெதுவாய் அவைகளை நடத்திக்கொண்டு வருகிறேன் என்றான்.

వచనము 15

అప్పుడు ఏశావు నీకొప్పమైనయెడల నాయొద్దనున్న యీ జనులలో కొందరిని నీయొద్ద విడిచిపెట్టుదునని

చెప్పగా అతడు అదియేల? నా ప్రభువు కటాక్షము నామీద నుండనిమ్మనెను.

Assamese এচৌৱে ক'লে, “তেজ্জে মোৰ লগৰ কিছুমান মানুহ তোমাৰ লগত থৈ যাওঁ।” কিন্তু যাকোবে ক'লে, “তাৰ কি প্ৰয়োজন? মোৰ মালিকৰ পৰা মই যি দয়া পাইছো, সেয়ে মোলৈ যথেষ্ট।”

Bengali তাই এষৌ বললেন, “তবে তোমাকে সাহায্য করার জন্য আমার কিছু লোক তোমার কাছে রেখে যাই।” কিন্তু যাকোব বলল, “আপনি বড়ই দয়ালু কিন্তু সেটারই বা প্রয়োজন কি?”

Gujarati એટલા માટે એસાવે કહ્યું, “તો પછી તું મારા માંણસાને તમારી સહાયતા માટે મૂકતો જાઉ.” પરંતુ યાકૂબે કહ્યું, “એ તો તમારી વિશેષ દયા છે. શી જરૂર છે? આપની દયા છે એટલું બસ છે.”

Hindi ऐसाव ने कहा, तो अपने संग वालों में से मैं कई एक तेरे साथ छोड़ जाऊं। उसने कहा, यह क्यों? इतना ही बहुत है, कि मेरे प्रभु की अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर बनी रहे।

Kannada అదక్కే ఏసావను--నన్న బళియల్లిరువ జనరల్లి కేలవరన్ను నిన్న బళియల్లి బిట్టు షోగుత్తేనే అన్నలు యాకొబను--అదర అగ్త్యవేను? నన్న ఒడయన దృష్టియల్లి ననగే కృపే దోరకలి అందను.

Malayalam എന്റെ ആളുകളിൽ ചിലരെ ഞാൻ നിന്റെ അടുക്കൽ നിർത്തട്ടെ എന്നു ഏശാവു പറഞ്ഞതിന്നു: എന്തിന്നു? യജമാനന്റെ കൃപയുണ്ടായാൽ മതി എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मग एसाव म्हणाला, “माझ्याजवळच्या लोकांपैकी काही तुझ्याबरोबर ठेवू दे.” तो म्हणाला, “कशाला? माझ्या स्वामीची कृपादृष्टी माझ्यावर असली म्हणजे पुरे.”

Oriya ସତେଣୁ ଏଲୀ କହିଲେ, ତୁମର ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ମୁଁ ସମାବେଶିତ ହୋଇଛି କିନ୍ତୁ ଯାହାକି

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਏਸਾਓ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿੰਨਿਆਂਕੁ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਛੱਡਾਂ ਤਾਂ ਓਸ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ? ਪਰ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਲਈ ਦਯਾ ਹੋਵੇ

Tamil అప్పొదు యాకోబు సుక్కోతుకు ప్రయాణమైపోయి తనకొక యిల్లు కట్టించుకొని తన పశువులకు పాకలు వేయించెను. అందుచేత ఆ చోటికి సుక్కోతు అను పేరు పెట్టబడెను.

వచనము 16

ఆ దినమున ఏశావు తన త్రోవను శేయియనకు తిరిగిపోయెను.

Assamese পাছত এচৌৱে সেই দিনাই চেয়ীৰৰ ফাললৈ নিজ বাটেদি উভটি গ'ল;

Bengali সেদিন এষৌ সেয়ীরের পথে যাবা শুরু করলেন।

Gujarati એટલે એસાવ તે જ દિવસે સેઇર જવા પાછો વળ્યો.

Hindi तब ऐसाव ने उसी दिन सेइर जाने को अपना मार्ग लिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಏಸಾವನು ಆ ದಿನವೇ ತನ್ನ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಸೇಯಾರಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഏശാവ് അന്നു തന്റെ വഴിക്കു സേയീരിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा एसाव त्याच दिवशी सेइरास परत जायला निघाला.

Oriya ସତେଣୁ ସେହିଦିନ ଏଲୀସସଯଯାକୁସଠାରୁ ଯାତ୍ରା ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸੇ ਦਿਨ ਏਸਾਓ ਨੇ ਫੇਰ ਸ਼ੇਈਰ ਦਾ ਰਾਹ ਫੜਿਆ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਸੁੱਕੋਥ ਦੇ ਰਾਹ ਪੈ ਗਿਆ

Tamil అன்றైతత్తినామ్ ஏசా త్తీరూంపిత్ తాన్ వంత వழియే శేయీరూక్కుంబ్ పోనాన్.

వచనము 17

అప్పుడు యాకోబు సుక్కోతుకు ప్రయాణమైపోయి తనకొక యిల్లు కట్టించుకొని తన పశువులకు

పాకలు వేయించెను. అందుచేత ఆ చోటికి సుక్కోతు అను పేరు పెట్టబడెను.

Assamese যাকোবে যাত্রা কৰি চুক্কোতলৈ গ'ল। তেওঁ নিজৰ কাৰণে তাত এটা ঘৰ সাজিলে আৰু তেওঁৰ পশুবোৰৰ কাৰণে আশ্রয়ৰ চালিঘৰ সাজিলে; এই নিমিত্তে সেই ঠাইৰ নাম চুক্কোৎ [চালিঘৰ] হ'ল।

Bengali কিন্তু যাকোব সুক্কোতে গেল। সেই জায়গায় সে নিজের জন্য একটা গৃহ তৈরী করল আর তার পশুপালের জন্য ছাউনি তৈরী করল। এইজন্য সেই জায়গার নাম রাখা হল সুক্কোত।

Gujarati પરંતુ યાજૂબ મજલ કાપતો કાપતો સુકકોથ પહોંચ્યો. ત્યાં તેણે તેને માંટે એક ઘર બનાવ્યું અને પોતાનાં ઢોરો માંટે નાનાં નાનાં (માંડવા) તબેલા બનાવ્યા, તેથી તે જગ્યાનું નામ 'સુકકોથ' રાખવામાં આવ્યું.

Hindi और याकूब वहां से कूच कर के सुक्कोत को गया, और वहां अपने लिये एक घर, और पशुओं के लिये झोंपड़े बनाए: इसी कारण उस स्थान का नाम सुक्कोत पड़ा॥

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಿ ಸುಕೋತಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡನು; ಇದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಮಂದೆಗಳಿಗೆ ಹಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಅದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಸುಕೋತ್ ಎಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು.

Malayalam യാക്കോബോ സുകോത്തിന്നു യാത്രപുറപ്പെട്ടു; തന്നിക്കു ഒരു വീടു പണിതു; കന്നുകാലിക്കൂട്ടത്തിന്നു തൊഴുത്തുകളും കെട്ടി; അതു കൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു സുകോത്ത് എന്നു പേരി പറയുന്നു.

Marathi पण याकोब मजल दरमजल करत सुक्कोथास गेला; तेथे त्याने स्वतःसाठी घर बांधले व आपल्या गुराढोरांसाठी खोपट्या केल्या; म्हणून त्या ठिकाणाचे नाव सुक्कोथ (खोपट्या) असे पडले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୂବ ସୁକ୍କୋତକୁ ଗଲଲାସସହି ସ୍ଥାନସରସସ ଆପଣା ପାଇଁ ଏକ ଗୃହ ତିଆରି କଲଲ ଓ ପଶୁମାନଙ୍କ ପାଇଁ କୁଡ଼ିଆ ତିଆରି କଲଲାସତଶୁସସହି ସ୍ଥାନର ନାମ ସୁକ୍କୋତସହଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਘਰ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਡੰਗਰਾਂ ਲਈ ਛੱਪਰ ਬਣਾਏ ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੁੱਕੋਥ ਪੈ ਗਿਆ

Tamil యాకొబు శుక్కోతాత్తుక్కుప్ప పిరయాణంపణ్ణి, తనకుక్కు ఒరు వీడు కட்டి, తన మిరుకజ్జీవనకణ్ణుక్కుక్కు కొకాట్టారాంకణ్ణాప్ప పొట్టాన్; అతీణాలే అంత్రు సుత్తలత్తుక్కుక్కు శుక్కోతాత్ గణ్ణు పేరిట్టాన్.

వచనము 18

అట్లు యాకోబు పద్దనరాములో నుండి వచ్చిన తరువాత కనాను దేశములోనున్న షెకెమును ఊరికి

నురక్షితముగా వచ్చి ఆ ఊరిముందర తన గుడారములు వేసెను.

Assamese পদন-অৰামৰ পৰা যাকোবে কুশলে আহি কনান দেশৰ চিথিম নগৰ পালে। তাত তেওঁ নগৰৰ ওচৰত নিজৰ তষু তৰিলে।

Bengali యాకోబ నిరాపదే ప్రదమ్-అర్రామ్ ఇతే యాకా కరే కనాన్ దేశోర్ శిఖిమ్ నగరే ఆసే ఉప్రస్థిత ఇల్| సేహే శహరేర్ కాఱ్ఱే ఆక మార్తేర్ మధ్యే సే శివిర్ శ్చాపన కరల్|

Gujarati આમ, યાહૂબે પોતાનું જે કંઈ હતું તે બધું સુરક્ષિત પદાંનારામમાંથી આવતાં કનાન દેશના શખેમ નગરમાં મોકલી દીધું અને તે નગર આગળ મુકામ કર્યો.

Hindi और याकूब जो पद्मराम से आया था, सो कनान देश के शकेम नगर के पास कुशल क्षेम से पहुंच कर नगर के साम्हने डेरे खड़े किए।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಪದ್ಮನ್ ಅರಾಮಿನಿಂದ ಬಂದು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದ ಶೆಕೆಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಾಲೆಮ್ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಮುಂದೆ ತನ್ನ ಗುಡಾರಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam యాకోబు అర్రామునుండి వచ్చి కనాన్ దేశం లోని శకేమ నగరం నుండి ముందుగా ముక్కామం పట్టణం వరకు వెళ్లి అక్కడ ముందుగా తన గుడారాలను వేసాడు.

Marathi याकोब पद्म-अरामापासून प्रवास करत कनान देशातील शखेम नावाच्या नगरास सुखरूप पोहचला, आणि नगरापुढे तळ देऊन राहिला.

Oriya ଏହି ପ୍ରକାଶର ଯାକୂବ ପଦ୍ମ ଅରାମଠାରୁ ବାହାରି କୁଶଳସର କିଶାନସଦଶସ୍ତ୍ର ଶିଖିମର ଏକ ନଗରସର ଉପସ୍ଥିତସହର ନଗରର ବାହାସର ତତ୍ତ୍ୱ ସ୍ଥାପନ କଲିଲ।

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਾਲ ਪਦਮ ਆਰਾਮ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲ ਕੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਨਗਰ ਸ਼ਕੇਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਤੇ ਨਗਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣਾ ਡੇਰਾ ਲਾਇਆ

Tamil యాకొబు అర్రామునుండి వచ్చి కనాన్ దేశం లోని శకేమ నగరం నుండి ముందుగా ముక్కామం పట్టణం వరకు వెళ్లి అక్కడ ముందుగా తన గుడారాలను వేసాడు.

వచనము 19

మరియు అతడు తన గుడారములు వేసిన పొలము యొక్క భాగమును షెకెము తండ్రియైన హమోరు

కుమారులయొద్ద నూరు వరహాలకు కొని

Assamese పాఱ్ఱతే తెత్తే నిజబ తస్సు తబా మాతి డొఖబ చిఖిమబ బాపేక హమాబబ సజ్జాన సకలబ పబా కిని లలె।

Bengali శిఖిమేర్ పితా హామోరేర్ కాఱ్ఱే థేకే యాకోబ ఏ మార్తటి 100 రోప్య ఖంబ దియే కినెఱ్ఱిల్|

Gujarati તેણે જે જમીન પર તેણે તાલ્યા હતા તે જમીન તેણે શખેમના પિતા હમોરના પુત્રો પાસેથી 100 તોલા ચાંદીમાં વેચાતી લીધી.

Hindi और भूमि के जिस खण्ड पर उसने अपना तम्बू खड़ा किया, उसको उसने शकेम के पिता हमोर के पुत्रों के हाथ से एक सौ कसीतों में मोल लिया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಗುಡಾರಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಶೆಕೆಮಿನ ತಂದೆಯಾದ ಹಮೋರನ ಮಕ್ಕಳ ಕೈಯಿಂದ ನೂರು ನಾಣ್ಯಗಳಿಗೆ ಕೊಂಡು ಕೊಂಡನು.

Malayalam താൻ കൂടാരമിട്ടു നിലം ശെഖെമിന്റെ അപ്പനായ ഹമോരിന്റെ പുത്രന്മാരോടു നൂറു വെള്ളിക്കൊരിന്നു വാങ്ങി.

Marathi जेथे त्याने डेरा दिला होता तेथील काही जमीन शखेमाचा बाप हमोर ह्याच्या वंशजांकडून शंभर कसीटा¹ देऊन त्याने विकत घेतली.

Oriya ଏହାପଲର ଶିଖିମର ପିତା ହସମାରର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଏକଟା କସାତା ନାମକସର ୀପ୍ୟ ମୁଦ୍ରାଲଦଇସସହି ତମ୍ବୁ ସ୍ଥାନଟିକୁ କିଣିଲଲା

Punjabi ਅਰ ਪੈਲੀ ਦਾ ਖੱਤਾ ਜਿੱਥੇ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ ਸ਼ਕਮ ਦਾ ਪਿਤਾ ਹਮੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਇੱਕ ਸੌ ਟਕੇ ਨਾਲ ਮੁੱਲ ਲਿਆ ਸੀ

Tamil தான் கூடாரம் போட்ட வெளியின் நிலத்தைச் சீகேமின் தகப்பனாகிய ஏமோரின் புத்திரர் கையிலே நூறு வெள்ளிக் காசுக்குக் கொண்டு,

వచనము 20

అక్కడ ఒక బలిపీఠము కట్టించి దానికి ఏల్ ఎలోహాయి ఇశ్రాయేలు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese সেই ঠাইত তেওঁ এটা যজ্ঞবেদি স্থাপন কৰি তাৰ নাম এল-এলোহে ইয়ায়েল ৰাখিলে।

Bengali যাকোব সেই জায়গায় ঐশ্বরের উপাসনা করার জন্য এক বেদী তৈরী করে তার নাম রাখল, “এল্ হৈলোহে, ইয়ায়েলের ঐশ্বর।”

Gujarati યાકુબે દેવની ઉપાસના માટે ત્યાં એક વેદી ઊભી કરી ને તેનું નામ “એલ-એલોહે ઇસ્રાએલ” રાખ્યું અને તે ઇસ્રાએલના દેવના નામે અર્પણ કરી.

Hindi और वहां उसने एक वेदी बना कर उसका नाम एलेलोहे इस्राएल रखा॥

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಏಲೆಲೋಹೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവിടെ അവൻ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു, അതിന്നു ഏൽ-എലോഹേ-യിസ്രായേൽ എന്നു പേർ ഇട്ടു.

Marathi आणि तेथे त्याने एक वेदी बांधून तिचे नाव एल-एलोहे-इस्राएल (देव, इस्राएलाचा देव) असे ठेवले.

Oriya ପୁଣି ଯାକୂବସଠାଲର ପରଲମ୍ବରକର ଉପାସନା ପାଇଁ ଏକ ଯଜ୍ଞବଲଦା ସ୍ଥାପନ କଲଲା ଯାକୂବସସହି ସ୍ଥାନର ନାମସଦଲଲା, ଏଲ ଇଶ୍ରାଲୟଲର ପରଲମ୍ବର।

Punjabi ਉੱਥੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਏਲ ਏਲੋਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸੱਦਿਆ ।।

Tamil అங்கే ఒరు పలిపీడతైతక్ కడ్డి, అతర్కు యల్లల్లొకే ఇస్రవేల్
ఁన్ఱు పేరిడ్దాన్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 34

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તે પ્રદેશના રાજા ડિવ્વી ઉમોરના પુત્ર શાખેમે તેને જોઈ એટલે તેણે તેને પકડી અને તેના પર બળાત્કાર કર્યો અને તેની આબરૂ લીધી.

Hindi तब उस देश के प्रधान हित्ती हमोर के पुत्र शकेम ने उसे देखा, और उसे ले जा कर उसके साथ कुकर्म करके उसको भ्रष्ट कर डाला।

Kannada ದೇಶದ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದ ಹಿವ್ವಿಯನಾದ ಹಮೋರನ ಮಗನಾದ ಶೆಕೆಮನು ಆಕೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಕೂಡಿ ಅಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാറെ ഹിവ്യനായ ഹമോരിന്റെ മകനായി ദേശത്തിന്റെ പ്രഭുവായ ശേഷം അവളെ കണ്ടിട്ടു പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി അവളോടുകൂടെ ശയിച്ചു അവൾക്കു പോരായ്കവരുത്തി.

Marathi तेव्हा त्या देशाचा अधिपती हमोर नावाचा हिव्वी ह्याचा मुलगा शखेम ह्याची नजर तिच्यावर गेली. तो तिला घेऊन गेला आणि तिच्यापाशी निजून त्याने तिला भ्रष्ट केले.

Oriya ସହେଦି ଦେଶର ରାଜା ଥିଲେ ହମୋରୋ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶିଖିମ ଦାଶାକୁ ଦେଖିଲା ଶିଖିମ ଦାଶାକୁ ବଳପୂର୍ବକ ନଇଗେଲା ଏବଂ ତାକୁ ଧସଣ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਹਮੋਰ ਹਿੱਵੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਕਮ ਓਸ ਦੇਸ ਦੇ ਸਜ਼ਾਦੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਉਹ ਨਾਲ ਲੇਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਬੇਪਤੀ ਕੀਤੀ

Tamil அவளை ஏவியனான ஏமோரின் குமாரனும் அத்தேசத்தின் பிரபுவமாகிய சீகேம் என்பவன் கண்டு, அவளைக் கொண்டுபோய், அவளோடே சயனித்து, அவளைத் தீட்டுப்படுத்தினான்.

వచనము 3

అతని మనస్సు యాకోబు కుమార్తెయైన దీనామీదనే ఉండెను; అతడు ఆ చిన్నదాని ప్రేమించి ఆమెతో

ప్రీతిగా మాటలాడి

Assamese চিথিম যাকোবৰ জীয়েক দীনাৰ প্ৰেমত পৰি আকৰ্ষিত হৈছিল; তেওঁ দীনাক ভাল পাইছিল আৰু তাইৰ লগত মৰমৰে কথা পাতিছিল।

Bengali শিথিম দীণার প্ৰেমে পড়ে তাকে বিয়ে করার জন্য অনুৰণ করতে লাগলেন।

Gujarati પણ શાખેમ દીનાને પ્રેમ કરવા લાગ્યો અને તેની સાથે લગ્ન કરવાની ઈચ્છા પ્રગટ કરતો.

Hindi तब उसका मन याकूब की बेटी दीना से लग गया, और उसने उस कन्या से प्रेम की बातें की, और उससे प्रेम करने लगा।

Kannada ಅವನ ಮನಸ್ಸು ಯಾಕೋಬನ ಮಗಳಾದ ದೀನಳನ್ನು ಅಂಟಿಕೊಂಡಿತ್ತು. ಅವನು ಆ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ಆಕೆಯೊಂದಿಗೆ ದಯೆ ಯಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam അവന്റെ ഉള്ളം യാക്കോബിന്റെ മകളായ ദീനയൊടുപറ്റിച്ചേർന്നു; അവൻ ബാലയെ സ്നേഹിച്ചു, ബാലയോടു ഹൃദ്യമായി സംസാരിച്ചു.

Marathi याकोबाची मुलगी दीना हिच्यावर त्याचे मन बसले; त्याचे त्या मुलीवर प्रेम जडले आणि त्याने तिचे समाधान केले.

Oriya ଏହାପରେ ଶିଖିମ ଦାଶାର ପ୍ ରମେ ରେ ପଢ଼ିଗଲା ଓ ତାକୁ ବିବାହ ହବୋକୁ ଚାହିଁଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਜੀਉ ਯਾਬੂਬ ਦੀ ਧੀ ਦੀਨਾਹ ਨਾਲ ਲੱਗ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿੱਠੇ ਬੋਲ ਬੋਲੇ

Tamil அவனுடைய மனம் யாக்கோபின் குமாரத்தியாகிய தீனாள்மேல் பற்றுதலாயிருந்தது; அவன் அந்தப் பெண்ணை நேசித்து, அந்தப் பெண்ணின் மனதுக்கு இன்பமாய்ப் பேசினான்.

వచనము 4

ఈ చిన్నదాని నాకు పెండ్లిచేయుమని తన తండ్రియైన హమోరును అడిగెను.

Assamese চিখিম নিজৰ বাপেক হমোৰক ক'লে, “আপুনি এই ছোৱালীগৰাকীক মোক বিয়া কৰাই দিয়ক।”

Bengali শিখিম তাঁর পিতাকে বললেন, “দয়া করে ওকে আমার জন্যে এনে দাও যেন আমি বিয়ে করতে পারি।”

Gujarati તેણે પોતાના પિતા ઓરને કહ્યું કે, “મને એ છોકરી મેળવી આપો જેથી તું તેની સાથે લગન કરી શકું.”

Hindi और शकेम ने अपने पिता हमोर से कहा, मुझे इस लड़की को मेरी पत्नी होने के लिये दिला दे।

Kannada ಶಿಕೆಮನು ತನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ಹಮೋರಿಗೆ--ಈ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ನನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವಂತೆ ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam ശേഷം തന്റെ അപ്പനായ ഹമോരിനോടു: ഈ ബാലയെ എനിക്കു ഭാര്യയായിട്ടു എടുക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग शखेमाने आपला बाप हमोर ह्याला म्हटले, “मला ही मुलगी बायको करून द्या.”

Oriya ଶିଖିମ ତା'ର ପିତା ହ ମାରେକୁ କହିଲା, ଦୟାକରି ଏହି ଝିଅ ସହିତ ମାରେ ବିବାହର ବନ୍ଧୋବନ୍ଧୁ କର।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਸ਼ਕਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਹਮੋਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਛੇਕਰੀ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹੁਣ ਲਈ ਲੈ ਦੇ

Tamil சீகேம் தன் தகப்பனாகிய ஏமோரை நோக்கி: இந்தப்பெண்ணை எனக்குக் கொள்ளவேண்டும் என்று சொன்னான்.

వచనము 5

Kannada ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಹೊಲದಿಂದ ಬಂದರು. ಶೆಕೆಮನು ಯಾಕೋಬನ ಮಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ಅವಮಾನಕರವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ವ್ಯಸನಪಟ್ಟು ಬಹಳ ಉರಿಗೊಂಡರು. ಅದು ಹಾಗೆ ಆಗಬಾರದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam യാക്കോബിന്റെ പുത്രന്മാർ വസ്തുത കേട്ടു വയലിൽ നിന്നു വന്നു. അവൻ യാക്കോബിന്റെ മകളോടുകൂടെ ശയിച്ചു, അങ്ങനെ അരുതാത്ത കാര്യം ചെയ്തു യിസ്രായേലിൽ വഷളത്വം പ്രവർത്തിച്ചതുകൊണ്ടു ആ പുരുഷന്മാർക്കു വ്യസനം തോന്നി മഹാകോപവും ജ്വലിച്ചു.

Marathi ते वर्तमान ऐकून याकोबाचे मुलगे रानातून घरी आले; शखेमाने करु नये ते केले म्हणजे याकोबाच्या मुलीपाशी निजून त्याने इस्राएलाशी भ्रष्टाचार केला म्हणून त्यांना मनस्वी दुःख होऊन ते फार संतापले.

Oriya ଯେତବେଳେ ସମାନେ ଶତରେ଼ ଫରେିଲେ, ତା'ର ସମସ୍ତ ଭାଇମାନେ ଏହି କଥା ଶୁଣିଲେ, ସମାନେ ଭୟଙ୍କର ଭାବରେ ରାଗିଗଲେ କାରଣ ଶିଖିମ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ଏପରି ଅପମାନଜନକ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସେ ଯାକୁବର କନ୍ୟାକୁ ଧକ୍କା କରିବା ଭରି଼ ନଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਬੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਣਦਿਆਂ ਹੀ ਰੜ ਤੋਂ ਆਏ ਅਰ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅੱਤ ਹਿਰਖ ਅਰ ਰੋਹ ਵਿੱਚ ਆਏ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਮੂਰਖਤਾਈ ਕੀਤੀ ਜਦ ਉਹ ਜਾਬੂਬ ਦੀ ਧੀ ਨਾਲ ਲੇਟਿਆ ਜੋ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ

Tamil யாக்கோபின் குமாரர் இந்தச் செய்தியைக் கேட்டவுடனே, வெளியிலிருந்து வந்தார்கள். அவன் யாக்கோபின் குமாரத்தியோடே சயனித்து, செய்யத்தகாத மதிகெட்ட காரியத்தை இஸ்ரவேலில் செய்ததினாலே, அந்த மனிதர் மனங்கொதித்து மிகவும் கோபங்கொண்டார்கள்.

వచనము 8

అప్పుడు హమోరు వారితో షెకెము అను నా కుమారుని మనస్సు మీ కుమార్తెమీదనే ఉన్నది; దయచేసి

ఆమెను అతనికిచ్చి పెండ్లిచేయుడి.

Assamese হমোৰে তেওঁলোক সকলোকে ক'লে, “মোৰ পুত্ৰ চিথিমে আপোনালোকৰ ছোৱালীক ভাল পায়। অনুগ্রহ কৰি তাইক আপোনালোকে মোৰ পুত্ৰলৈ বিয়া দিয়ক।

Bengali কিন্তু হমোর ভাইদের বললেন, “আমার পুত্র শিথিম দীণাকে খুবই চায়। অনুগ্রহ করে ওকে বিয়ে করতে দাও।

Gujarati પરંતુ હમોરે તેમને કહ્યું, “માંરો પુત્ર શખેમ તમાંરી પુત્રી દીનાહને ખૂબ યાહે છે, કૃપા કરીને તેને તેણીની સાથે પરણવા દો.

Hindi हमोर ने उन सब से कहा, मेरे पुत्र शकेम का मन तुम्हारी बेटी पर बहुत लगा है, सो उसे उसकी पत्नी होने के लिये उसको दे दो।

Kannada ಹಮೋರನು ಅವರಿಗೆ--ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಶೆಕೆಮನ ಮನಸ್ಸು ನಿಮ್ಮ ಮಗಳಿಗಾಗಿ ಆಶಿಸುತ್ತದೆ. ಆಕೆಯನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ ಎಂದು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ;

Malayalam ಹಮೋರಿ ಅವರೊಡನೆ ಸಂಸಾರించు: എന്റെ മകൻ ശവേമിന്റെ ഉള്ളം നിങ്ങളുടെ മകളോടു പറ്റിയിരിക്കുന്നു; അവളെ അവന്നു ഭാര്യയായി കൊടുക്കണം.

Marathi हमोराने त्याच्याशी असे बोलणे लावले की, “माझा मुलगा शखेम ह्याचे तुमच्या मुलीवर फार प्रेम आहे तर ती त्याला बायको करून घ्या.

Oriya କିନ୍ତୁ ହମାରେ ଭାଇମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାରେ ପୁତ୍ର ଶିଖିମ ଦାଶାକୁ ବିଭା ହବୋକୁ ଚା ହେଁ ଦୟାକରି ତାଙ୍କୁ ତାହା ସହିତ ବିବାହ ଦିଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਮੇਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਖਮ ਦਾ ਜੀਉ ਤੁਹਾਡੀ ਧੀ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗ ਗਿਆ ਹੈ । ਉਹ ਨੂੰ ਏਹ ਦੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਦਿਓ

Tamil ஏமோர் அவர்களோடே பேசி: என் குமாரனாகிய சீகேமின் மனது உங்கள் குமாரத்தியின்மேல் பற்றுதலாயிருக்கிறது; அவளை அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுங்கள்.

వచనము 9

మీ పిల్లలను మాకిచ్చి మా పిల్లలను మీరు పుచ్చుకొని మాతో వియ్యమంది మామధ్య నివసించుడి.

Assamese ইয়াৰ দ্বাৰা আপোনালোকৰ সৈতে আমাৰ বিবাহৰ এক ব্যৱস্থা হ'ব। আপোনালোকৰ জীয়ৰী আমাৰ দিয়ক আৰু আমাৰ জীয়ৰীকো আপোনালোকে বিয়া কৰি গ্ৰহণ কৰিব পাৰিব।

Bengali এই বিবাহ বোঝাবে যে তোমাদের সঙ্গে আমাদের এক বিশেষ চুক্তি হয়েছে। তখন আমাদের পুত্ররা তোমাদের কন্যাদের এবং তোমাদের পুত্ররা আমাদের কন্যাদের বিয়ে করতে পারবে।

Gujarati અમાંરી સાથે લગ્નસંબંધ બાંધો, તમાંરી કન્યાઓ અમને આપો અને અમાંરી કન્યાઓ તમે લો.

Hindi और हमारे साथ ब्याह किया करो; अपनी बेटियां हम को दिया करो, और हमारी बेटियों को आप लिया करो।

Kannada ನೀವು ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ మదువే గళన్ను మాడిరి; నిమ్మ కుమాతే యరన్ను నమగే కఱిరి, నమ్మ కుమాతే యరన్ను నీవు తక్కుళ్ళిరి.

Malayalam നിങ്ങൾ ഞങ്ങളോടു വിവാഹസംബന്ധം കൂടി നിങ്ങളുടെ സ്ത്രീകളെ ഞങ്ങൾക്കു തരികയും ഞങ്ങളുടെ സ്ത്രീകളെ നിങ്ങൾക്കു എടുക്കയും ചെയ്യിൻ.

Marathi तुम्ही आमच्याशी सोयरीक करा; तुमच्या मुली आम्हांला द्या व आमच्या मुली तुम्ही करा.

Oriya ଏହି ବିବାହ ଆମ୍ଭ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ରୁଚ୍ଛି ହୁଏ। ଏହାପରେ ଆମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਸਾਕ ਨਾਤਾ ਕਰੋ। ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦੇ ਦਿਓ ਅਰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਸਾਡੀਆਂ ਧੀਆਂ ਲੈ ਲਓ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਵੱਸੋ ਅਰ ਏਹ ਧਰਤੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਹੈ

Tamil நீங்கள் எங்களோடே சம்பந்தங் கலந்து, உங்கள் குமாரத்திகளை எங்களுக்குக் கொடுத்து, எங்கள் குமாரத்திகளை உங்களுக்குக் கொண்டு,

వచనము 10

ఈ దేశము మీ యెదుట ఉన్నది; ఇందులో మీరు నివసించి వ్యాపారము చేసి ఆస్తి

సంపాదించుకొనుడని చెప్పెను.

Assamese আপোনালোকে আমাৰ মাজতে বাস কৰক। আপোনালোকৰ কাৰণে এই দেশ মুকলি হৈ আছে; ইয়াতেই থাকি বেহা বেপাৰ কৰি ঐশ্বৰ্য্যৱলভ হওঁক।”

Bengali তোমরা আমাদের সঙ্গে এই একই দেশে থাকতে পারবে। তোমরা এখানকার জমির মালিক হবে ও ব্যবসা করতে পারবে।”

Gujarati તમે લોકો આ પ્રદેશમાં અમાંરી સાથે રહી શકશો અને આ દેશ તમારા માટે ખુલ્લો રહેશે. તમે લોકો અહીં રહો, વ્યાપાર રોજગાર કરો અને માંલમિલકતવાળા થાઓ.”

Hindi और हमारे संग बसे रहो: और यह देश तुम्हारे सामने पड़ा है; इस में रह कर लेनदेन करो, और इसकी भूमि को अपने लिये ले लो।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀವು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ವಾಸಮಾಡಿರಿ; ದೇಶವು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ನೀವು ವಾಸಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರಮಾಡಿ ಅದರಿಂದ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നീങ്ങളോടൊന്നിച്ച് ഈ പ്രദേശം അധിഷ്ഠിപ്പിക്കുക; ഈ പ്രദേശം നിങ്ങളുടെ മുന്നിലുണ്ട്. ഈ പ്രദേശം നിങ്ങളുടെ മുന്നിലുണ്ട്.

Marathi आमच्यात वस्ती करून राहा; हा देश तुम्हांला खुला आहे; त्यात राहा, व्यापार करा व वतने मिळवा.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଏହି ଦେଶ ରେ ବାସ କରିବ, ବାଣିଜ୍ୟ କରିବ ଓ ଭୂମି ଗ୍ରହଣ କରିପାରିବ।

Punjabi ਵੱਸੋ ਅਰ ਬਣਜ ਬੁਪਾਰ ਕਰੋ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੱਤੀਆਂ ਬਣਾਓ

ఓలియు కట్టుమును ఎంతైనను అడుగుడి; మీరు అడిగినంత యిచ్చెదను; మీరు ఆ చిన్నదాని నాకు

ఇయ్యుడని ఆమె తండ్రితోను ఆమె సహోదరులతోను చెప్పెను.

Assamese బియాৰ ধন আৰু উপহাৰ হিচাবে আপোনালোকে যিহকে দাবী কৰিব, মই সেই সকলো আপোনালোকক দিম; আপোনালোকে মাথোন ছোৱালীজনীক মোৰ লগত বিয়া দিয়ক।”

Bengali যদি তোমরা আমায় কেবল দীণাকে বিয়ে করতে দাও, তবে তোমাদের চাওয়া যে কোন উপহার আমি তোমাদের দেব। তোমরা যা চাইবে তাই-ই দেব, কেবল দীণাকে বিয়ে করতে দাও।”

Gujarati જો તમે મને દીનાહ સાથે પરણવા દેશો તો, તું તમે જે કંઈ બેટ માંગશો તે તું આપીશ.”

Hindi तुम मुझ से कितना ही मूल्य वा बदला क्यों न मांगो, तौभी मैं तुम्हारे कहे के अनुसार दूंगा: परन्तु उस कन्या को पत्नी होने के लिये मुझे दो।

Kannada ತೆರವನ್ನೂ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನೂ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ನೀವು ಹೇಳುವ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಡುವೆನು. ಆದರೆ ಆ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ನನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఎఱుగొంకొ సుత్రొయియగవొం దొగవొం ఎఱుత్రొయెకొయిలొం డొబొదిప్పిఱు; గొణిగలొ పంయొంబొలెలె ఱొంఱు త్రొంం; ఘొలయె ఎఱుగొకొ దొయ్యయొయిత్తు త్రొఱెఱంం. ఎఱుగొం పంఱంఱు.

Marathi वाटेल तो मोबदला व आंदण माझ्यापाशी मागा, तुम्ही मागाल ते मी देईन; तेवढी मुलगी मला बायको करून द्या.”

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସବୁ କିଛି ଉପହାର ଦବେି ଏବଂ ସବୁ ଟଙ୍କା ଦବେି, ଯାହା ତୁମ୍ଭେ ମାଗୁଛା ମାତ୍ର ଏହି କନ୍ୟାକୁ ମାେତେ ବିବାହ ଦିଅ।

Punjabi ਜਿੰਨਾ ਵੀ ਦਾਜ ਅਰ ਦਾਨ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਲਾ ਦਿਓਗੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਆਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਦਿਆਂਗਾ ਪਰ ਏਹ ਛੇਕਰੀ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹ ਦਿਓ

Tamil పరిశ్రమం వెక్రమతీయం న్రీఙ్గకఱ్ఱ గవ్వగలవ కేడ్దొలొం, ఁఙ్కగల సొఱంబడి త్రొ కి ఱ్రె ఱ్ఱ; అఱ్ఱత ప్ పొణ్ణణణ మొత్తీర మ్ గణకక్ర మణణవి యొక క్ కెకొఱ్ఱకవేణ్ణంఱం గణ్ణఱంఱం.

వచనము 13

అయితే తమ సహోదరియైన దీనాను అతడు చెరిపినందున యాకోబు కుమారులు షెకెముతోను అతని

తండ్రియైన హమోరుతోను కపటముగా ఉత్తరమిచ్చి అనినదేమనగా

Assamese যিহেতু চিথিম তেওঁলোকৰ ভনীয়েক দীনাক ভ্ৰষ্ট কৰিলে, সেয়ে যাকোবৰ পুত্ৰসকলে চিথিম আৰু তেওঁৰ বাপেক হমোৰক ছলনাৰে উত্তৰ দিলে।

Gujarati એટલા માટે તેમણે કહ્યું, “જેણે સુન્નત કરાવી નથી એવા માંણસને અમાંરી બહેન પરણાવવી એ તો અમાંરાથી બને જ નહિ, કારણ, એથી અમાંરી બહેનનામી થાય.

Hindi कि हम ऐसा काम नहीं कर सकते, कि किसी खतना रहित पुरुष को अपनी बहिन दें; क्योंकि इस से हमारी नामधराई होगी:

Kannada ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳು ಅವರಿಗೆ--ನಾವು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಲಾರೆವು, ಸುನ್ನತಿಯಿಲ್ಲದ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನಮ್ಮ ತಂಗಿಯನ್ನು ಕೊಡಲಾರೆವು, ಅದು ನಮಗೆ ಅವಮಾನ.

Malayalam ಉಂಟಾದ ಸುನ್ನತಿಯೇ ಆಗಿರಬೇಕಾದ ಪುರುಷನು ಕೂಡ ಸುನ್ನತಿಯನ್ನು ಕೂಡಲಾರೆವು; ಆಗಲೇ ಉಂಟಾದ ಸುನ್ನತಿಯೇ ಆಗಿರಬೇಕಾದ ಪುರುಷನು ಕೂಡಲಾರೆವು. ಆಗಲೇ ಉಂಟಾದ ಸುನ್ನತಿಯೇ ಆಗಿರಬೇಕಾದ ಪುರುಷನು ಕೂಡಲಾರೆವು.

Marathi ते त्यांना म्हणाले, “बेसुन्नत माणसाला आमची बहीण देणे हे आमच्या हातून होणार नाही, आम्हांला बट्टा लागेल.

Oriya ଦେଖ ଭାଇମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମମାନେ ତୁମ ସହିତ ଆମର ଭଉଣୀକୁ ବାବାଦ ଦେଖାଉଛୁ ନାହିଁ କାରଣ ତୁମମାନେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସୁନ୍ନତ ହାଇକେ ନାହିଁ ଆମ ଭଉଣୀ ସହିତ ବିବାହ କରିବା ଏହା ବହୁତ ଭୁଲ ହୁଏ

Punjabi ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਹ ਗੱਲ ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸੱਕਦੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਬੇਸੁੰਨਤੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਦੇਈਏ ਕਿਉਂਜੋ ਇਸ ਤੋਂ ਸਾਡੀ ਬਦਨਾਮੀ ਹੋਉਗੀ

Tamil விருத்தசேதனமில்லாத புருஷனுக்கு நாங்கள் எங்கள் சகோதரியைக் கொடுக்கலாகாது; அது எங்களுக்கு நிந்தையாயிருக்கும்.

వచనము 15

మీలో ప్రతి పురుషుడు సున్నతి పొంది మావలె నుండినయెడల సరి;

Assamese কেৱল এটা কাৰ্য কৰিলে আমি আপোনালোকৰ কথাত মান্তি হ'ব পাৰোঁ; সেয়া হৈছে আপোনালোকৰ প্ৰত্যেকজন পুৰুষে আমাৰ নিচিনাকৈ চুল্ল হ'ব লাগিব।

Bengali কিন্তু আপনি এই একটি কাজ করলে আমরা তার সঙ্গে আপনার বিয়ে দিতে পারি। আপনার শহরের প্রত্যেকটি পুরুষকে আমাদের মত সুন্নত হতে হবে।

Gujarati છતાં અમે લોકો તને એની સાથે લગ્ન કરવા દઈશું, જો તમે પણ અમાંરા જેવા બની જાઓ. તમાંરા નગરના સર્વ પુરુષોની અમાંરી જેમ સુન્નત થઈ જાય.

Hindi इस बात पर तो हम तुम्हारी मान लेंगे, कि हमारी नाई तुम में से हर एक पुरुष का खतना किया जाए।

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ನಮ್ಮ ಹಾಗಿದ್ದು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಗಂಡಸರೆಲ್ಲಾ ಸುನ್ನತಿಮಾಡಿಕೊಂಡರೆ ಮಾತ್ರ ನಾವು ಒಪ್ಪುವೆವು.

Bengali এই চুক্তি হমার এবং শিখিমকে খুব আনন্দিত করল।

Gujarati આ કરારથી હમોર અને શખેમ બહુ પ્રસન્ન થયા.

Hindi उनकी इस बात पर हमोर और उसका पुत्र शकेम प्रसन्न हुए।

Kannada ಅವರ ಮಾತುಗಳು ಹಮೋರನಿಗೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಶೆಕೆಮನಿಗೂ ಮೆಚ್ಚಿಕೆಯಾದವುಗಳಾಗಿ ಕಂಡವು.

Malayalam ఆవరులె వాకుు అమోరినుు. అమోరినెంఱి మకనాయ లెవెమినుు. ణెవాయిచ్చు.

Marathi त्यांचे म्हणणे हमोर व त्याचा मुलगा शखेम ह्यांना मान्य झाले.

Oriya ଏହି ରୁକ୍ତି ହ ମାରେ ଓ ବିଖିମକୁ ଖୁସି କରାଇଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਹਮੋਰ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਅਰ ਹਮੋਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਚੰਗੀਆਂ ਲੱਗੀਆਂ

Tamil அவர்களுடைய வார்த்தைகள் ஏமோருக்கும் ஏமோரினின் குமாரனாகிய சீகேமுக்கும் நலமாய்த் தோன்றினது.

వచనము 19

ఆ చిన్నవాడు యాకోబు కుమార్తె యందు ప్రీతిగలవాడు గనుక అతడు ఆ కార్యము చేయుటకు తడవు

చేయలేదు. అతడు తన తండ్రి యింటి వారందరిలో ఘనుడు

Assamese পৰিয়ালৰ সকলোতকৈ সন্মানীত ব্যক্তি যুবক চিখিমে পলম নকৰি তেওঁলোকে কোৱা কথাত সন্মতি জনালে; কাৰণ তেওঁ যাকোবৰ জীয়েকক বৰ ভাল পাইছিল।

Bengali দীণার ভাইয়েরা যা করতে বলল তাতে শিখিম খুসী হয়ে রাজী হলেন। শিখিম ছিলেন তাঁর পরিবারে সবচেয়ে সন্মানীয় ব্যক্তি।

Gujarati દીનાબના બાઈઓએ જે કાંઈ કહ્યું તે પ્રમાંણે કરવામાં શખેમને આનંદ થયો. કારણ તે યાકૂબની પુત્રીને ખૂબ પ્રેમ કરતો હતો. વળી, તે આખા કુટુંબમાં તેનું સૌથી વધારે માન હતું.

Hindi और वह जवान, जो याकूब की बेटी को बहुत चाहता था, इस काम को करने में उसने विलम्ब न किया। वह तो अपने पिता के सारे घराने में अधिक प्रतिष्ठित था।

Kannada ఆ యౌవనస్థును యాకొబున మగళన్ను మెచ్చిద్దరింద ఆ కాయ వన్ను మాడు వదక్కి హింజరియలిల్ల. అవను తన్న తందేయ మనేయవరెల్లరిగింత గౌరవపుళ్ళవనాగిద్దను.

Malayalam ఆ యౌవనస్థుని యాకొబున మగళన్ను మెచ్చిద్దరింద ఆ కాయ వన్ను మాడు వదక్కి హింజరియలిల్ల. అవను తన్న తందేయ మనేయవరెల్లరిగింత గౌరవపుళ్ళవనాగిద్దను.

Marathi त्या तरुणाने तसे करण्यास विलंब लावला नाही, कारण याकोबाच्या मुलीवर त्याचे मन बसले होते; त्याचा मान त्याच्या बापाच्या घराण्यातल्या सर्वांहून मोठा होता.

Oriya ଦୀଣାର ଭାଇମାନଙ୍କର କଥାନ୍ତୁଷା ରେ ସୁନ୍ନତ ହବେକୁ ଖୁସି ରେ ଗ୍ରହଣ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਗਭਰੂ ਨੇ ਏਹ ਗੱਲ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਏਸ ਲਈ ਦੇਰੀ ਨਾ ਕੀਤੀ ਕਿ ਉਹ ਯਾਕੂਬ ਦੀ ਧੀ ਤੋਂ ਪਰਸਿੰਨ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਪਤਵੰਤ ਸੀ

Tamil అంత వాలిపన్ యాక్కోకొప్పడైయ క్రమారత్తియిన్మేలం పిరియం వైత్తి న్నంత పడియాల, అంత క్ కారియత్తైశ్ శెయ్య అవన్ తామతంపణ్ణవిల్లై. అవన్ తన్ తకప్పన్ వీడ్డార్ అణైవరుక్కులన్ద్రం మేన్మయిల్లవనాయిన్ద్రంతాన్.

వచనము 20

హమోరును అతని కుమారుడైన షెకెమును తమ ఊరి గవినియొద్దకు వచ్చి తమ ఊరి జనులతో

మాటలాడుచు

Assamese పాఠ్త హమోర అఱ్ఱ తెఱ్ఱే పూతెక చిఠిమె తెఱ్ఱేలొకర నగరబ దూరబ మూఱెల గే నగరబ లొక సకలర సైతె కఠోపకఠన కఱిలె।

Bengali হমোর ও শিখিম তাঁদের শহরের সমাগম স্থানে গেলেন। তাঁরা শহরের পুরুষদের সঙ্গে কথা বললেন।

Gujarati એટલા માટે હમોર અને તેનો પુત્ર શખેમ ગામના ભાગળે આવ્યા અને લોકોને કહેવા લાગ્યા કે,

Hindi सो हमोर और उसका पुत्र शकेम अपने नगर के फाटक के निकट जा कर नगरवासियों को यों समझाने लगे;

Kannada ಆಗ ಹಮೋರನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಶೆಕೆಮನೂ ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣ ದ್ವಾರದ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣದ ಜನರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam అణ్ణణెనె ఎమోరొం అవణ్ణె మకనాయ శెకెమొం తణ్ణణ్ణు ద్వారద బళిగే బందు తమ్మ పట్టణద జనర సంగడ మాతనాడి అవరిగే--

Marathi त्यावर हमोर व त्याचा मुलगा शखेम ह्यांनी आपल्या नगराच्या वेशीकडे जाऊन नगरवासी लोकांशी असे बोलणे लावले की,

Oriya ହୁ ମାରେ ଓ ଶିଖିମ ତାଙ୍କ ସହରର ସଭାସ୍ଥଳକୁ ଗଲେ। ସମାଜେ ସହେ ସହରର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ,

Punjabi ਤਦ ਹਮੋਰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਕਮ ਨੇ ਨਗਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਵੇਲ ਜਾਕੇ ਨਗਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil ஏமோரும் அவன் க్రமாரன் சீகேமும் தங்கள் பட்டணத்தின் வாசலில் வந்து, தங்கள் பட்டணத்து மனிதரோடே பேசி:

Marathi आपल्यात राहून एक राष्ट्र होण्यास ते ज्या अटीवर मान्य आहेत, ती हीच की, त्यांची सुंता झाली आहे तशी आपल्यातल्या सर्व पुरुषांची सुंता व्हावी.

Oriya ସମାଜେ ଥାନ୍ତମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ଥାନ୍ତମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ଗୋଟିଏ କଥା ଥାନ୍ତ ସମସ୍ତଙ୍କୁ କରିବାକୁ ହବେ। ସମାଜରେ ପରି ଥାନ୍ତମାନଙ୍କର ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସୁନ୍ନତ ହବେକୁ ପଢ଼ିବ।

Punjabi ਕੇਵਲ ਏਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਸਾਨੂੰ ਮੰਨਣਗੇ ਕਿ ਉਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਵੱਸਣ ਅਰ ਇੱਕ ਕੌਮ ਹੋਣ ਅਰਥਾਤ ਏਸ ਤੇ ਭਈ ਸਾਡੇ ਹਰ ਇੱਕ ਨਰ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾਈ ਜਾਵੇ ਜਿਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ

Tamil அந்த மனிதர் விருத்தசேதனம் பண்ணப்பட்டவர்களாயிருக்கிறது போல, நம்மிலுள்ள ஆண்மக்கள் யாவரும் விருத்தசேதனம் பண்ணப்பட்டால் அவர்கள் ஏகஜனமாக நம்மோடே வாசம்பண்ணச் சம்மதிப்பார்கள்.

వచనము 23

వారి మందలు వారి ఆస్తి వారి పశువులన్నియు మనవగును గదా; ఎట్లయినను మనము వారి మాటకు

ఒప్పుకొందము, అప్పుడు వారు మనలో నివసించెదరనగా

Assamese তেওঁলোকৰ পশুধন আৰু সা-সম্পত্তি - অৰ্থাৎ সকলো জীৱ-জন্তুৱেই জানো আমাৰ নহ'ব? গতিকে আইক, আমি তেওঁলোকৰ সেই কথাত মান্তি হওঁহক; তাতে তেওঁলোকে আমাৰে সৈতে বাস কৰিব।”

Bengali একাজ করলে আমরা তাদের গো-মেঘাদির পাল ও পশুর দ্বারা এবং সম্পত্তির দ্বারা ধনী হব। সুতরাং তাদের সঙ্গে আমাদের এই চুক্তি করা উচিত, তাহলে তারা এখানে আমাদের সঙ্গে থাকবে।”

Gujarati જો આપણે એમ કરીશું, તો તેમનાં ઢોરઢાંખર અને મિલકતથી આપણે ધનવાન થઈ જઈશું. એટલા માટે ચાલો આપણે તેમની સાથે કરાર કરીએ અને તેઓ અહીં અમારા લોકો સાથે રહેશે.”

Hindi क्या उनकी भेड़-बकरियां, और गाय-बैल वरन उनके सारे पशु और धन सम्पत्ति हमारी न हो जाएगी? इतना ही करें कि हम लोग उनकी बात मान लें, तो वे हमारे संग रहेंगे।

Kannada ಅವರ ಮಂದೆಗಳೂ ಸಂಪತ್ತು ದನಗಳೆಲ್ಲಾ ನಮ್ಮವುಗಳಲ್ಲವೋ? ಅವರಿಗೆ ನಾವು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡರೆ ಮಾತ್ರ ಅವರು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ವಾಸಿಸುವರು ಅಂದರು.

Malayalam അവരുടെ ആട്ടിൻ കൂട്ടവും സമ്പത്തും മൃഗങ്ങളൊക്കെയും നമുക്കു ആകയില്ലയോ? അവർ പറയുംവണ്ണം സമ്മതിച്ചാൽ മതി; എന്നാൽ അവർ നമ്മോടുകൂടെ പാർക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हे केल्यास त्यांचे कळप, मालमत्ता आणि त्यांची सगळी जनावरे ही आपली नाही का होणार? एवढे त्यांचे म्हणणे मान्य करू या, म्हणजे ते आपल्यात वस्ती करून राहतील.”

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਗਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਹਮੇਰ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਕਮ ਦੀ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਨਗਰ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਹਰ ਇੱਕ ਨਰ ਦੀ ਸੁੰਨਤ ਕਰਾਈ ਗਈ ।।

Tamil అప్పొబాఱ్రుత్తు ఁమోఱీన్ పంఢణత్తు వాశలిల్ పుఱప్పంఢువఱుం అణెణవఱుం అవన్ శెశాల్లెయ్యుం అవన్ శ్రుమారణాకీయ శీకేమిన్ శెశాల్లెయ్యుం కేకంఢు, అవణ్ణుఢెయ పంఢణత్తు వాశలిల్ పుఱప్పంఢువఱుం ఆణ్ణంకకగ్ల యావఱుం విఱుత్తశెతణం పణ్ణంపంఢుఱగ్ల.

వచనము 25

మూడవ దినమున వారు బాధపడుచుండగా యాకోబు కుమారులలో నిద్దరు, అనగా దీనా సహోదరులైన షిమ్యోనును లేవీయు, తమ కత్తులుచేతపట్టుకొని యెవరికి తెలియకుండ ఆ ఊరిమీద పడి ప్రతి పురుషుని చంపిరి.

Assamese তাৰ পাছত তৃতীয় দিনা যেতিয়া পুৰুষসকলে বিষত কষ্টে পাই আছিল, তেতিয়া দীনাৰ ককায়েক অৰ্থাৎ যাকোবৰ দুজন পুতেক চিমিয়োন আৰু লেবীয়ে তৰোৱাল লৈ হঠাৎ নগৰত সোমাই সকলো পুৰুষক বধ কৰিলে।

Bengali তিন দিন পরেও সুলভ হওয়া লোকেরা তখনও পীড়িত ছিল। যাকোবের দুই পুত্র শিমিয়োন ও লেবি জানত যে ঐ লোকেরা এই সময়ে দুর্বল থাকবে। তাই তারা শহরে ঢুকে সেখানকার সমস্ত লোককে হত্যা করল।

Gujarati ત્રીજે દિવસે સુન્નત થયેલા પુરુષોની બળતરા શમી નહોતી, ત્યાં જ યાકૂબના બે પુત્રો શિમયોન અને લેવી, જેઓ દીનાના સગા ભાઈઓ હતા તેઓ તરવાર, બેઈને ઓચિંતા શહેર પર યદી આવ્યા અને તેમણે બધા પુરુષોને માંરી નાખ્યા.

Hindi तीसरे दिन, जब वे लोग पीड़ित पड़े थे, तब ऐसा हुआ कि शिमोन और लेवी नाम याकूब के दो पुत्रों ने, जो दीना के भाई थे, अपनी अपनी तलवार ले उस नगर में निधड़क घुस कर सब पुरुषों को घात किया।

Kannada ಮೂರನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ನೋವು ಉಂಟಾದಾಗ ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರು ಅಂದರೆ ದೀನಳ ಸಹೋದರರಾದ ಸಿಮೆಯೋನನೂ ಲೇವಿಯೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕತ್ತಿಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಧೈಯ ವಾಗಿ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ಗಂಡಸರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

Malayalam ಮೂರನೆಯ ದಿನವೂ ಆವರಿಗೆ ನೋವು ಉಂಟಾದಾಗ ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರು ಅಂದರೆ ದೀನಳ ಸಹೋದರರಾದ ಸಿಮೆಯೋನನೂ ಲೇವಿಯೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕತ್ತಿಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಧೈಯ ವಾಗಿ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ಗಂಡಸರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

కొకరినొకరి జనుములుగావన; అవరకులు ంనకుకు విరొతమాయకు కుడుడుకు, నానుడు ం కుడుడుడుడు అుడుడుడు ంననన వెడుడుడుడుడు ంననన.

వచనము 31

అండుకు వారు వేశ్యయెడుల జరిగించినట్లు మా సహోదరియెడుల ప్రవర్తింప వచ్చునా అనిరి.

Assamese తాతె తిమియొన అరకు లెవీయె క'లె, "తితిమె అమార తనీక తానొ వెశ్యార దరె వరరరర కరర ఁతిత అరరర?"

Bengali కిలు తురీయెరర వలల, "అ లొకరర అమారెర రొనెర సజ్జె వెశ్యార మత యె వరరరర కరరరె సెతొం కి ఁతిత రరర? నా, అ లొకరర అమారెర రొనెర ప్రతి అనయ్య కరరరె|"

Gujarati పరెంతు అొఁఅొం అెతర అరరయొ, "తొ తుం అమారె అమారీ అతెన సాతె అ అొకొనె వేశ్యర శెవొ వరరరర కరరర ఁవొ? నా, అమారీ అతెన సాతె అవొ వరరరర కరరరర అొకొ అరరర అె."

Hindi उन्होंने कहा, क्या वह हमारी बहिन के साथ वेश्या की नाई बर्ताव करे?

Kannada ಆದರೆ ಅವರುನಮ್ಮ ತಂಗಿಯೊಂದಿಗೆ ಸೂಳೆಯಂತೆ ವತಿ ಸಬಹುದೋ ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: ഞങ്ങളുടെ സഹോദരിയോടു അവന്നു ഒരു വേശ്യയോടു എന്നപോലെ പെരുമാറാമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, "त्यांनी आमच्या बहिणीशी वेश्येप्रमाणे व्यवहार करावा की काय?"

Oriya କିନ୍ତୁ ଭାଇମାନେ କହିଲେ, ସହୈ ଲୋକମାନେ ଆମ ଭଉଣୀ ପ୍ରତି ଏକ ବେଶ୍ୟା ଭଳି ବ୍ୟବହାର କରି ଠିକ୍ କରି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਤਲਾ, ਉਹ ਸਾਡੀ ਤੈਣ ਨਾਲ ਕੰਜਰੀ ਵਾਂਗ ਵਰਤਾਓ ਕਰੇ? ।।

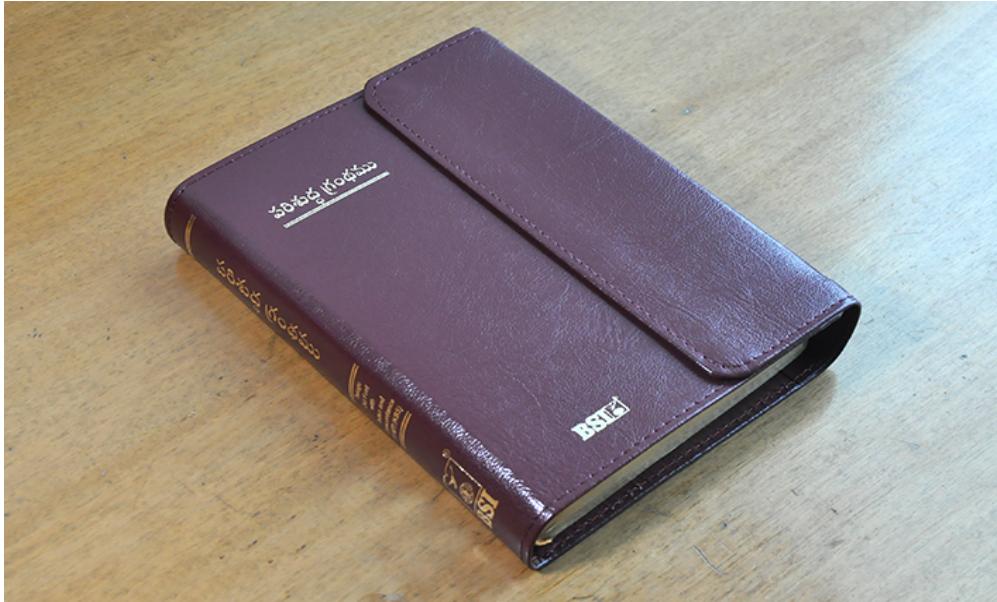
Tamil அதற்கு அவர்கள்: எங்கள் சகோதரியை அவர்கள் ஒரு வேசியைப்போல நடத்தலாமோ என்றார்கள்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 35

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਜਾਕੂਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਉੱਠ ਅਰ ਬੈਤਏਲ ਨੂੰ ਉਤਾਹਾਂ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਟਿਕ ਅਰ ਉੱਥੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਜਿਸ ਤੈਨੂੰ ਉਸ ਵੇਲੇ ਵਿਖਾਲੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਜਦ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਏਸਾਓ ਵੇਲੋਂ ਭੱਜਾ ਸੀ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾ

Tamil தேவன் யாக்கோபை நோக்கி: நீ எழுந்து பெத்தேலுக்குப் போய், அங்கே குடியிருந்து, நீ உன் சகோதரனாகிய ஏசாவின் முகத்திற்கு விலகி ஓடிப்போகிறபோது, உனக்குத் தரிசனமான தேவனுக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்கு என்றார்.

వచనము 2

యాకోబు తన యింటివారితోను తనయొద్ద నున్న వారందరితోను మీయొద్దనున్న అన్యదేవతలను

పారవేసి మిమ్మును మీరు శుచిపరచుకొని మీ వస్త్రములను మార్చుకొనుడి.

Assamese তেতিয়া যাকোবে নিজৰ পৰিয়াল আৰু তেওঁৰ লগৰ সকলো লোকক ক'লে, “তোমালোকৰ মাজত বিদেশৰ যিবোৰ দেৱ-দেৱী আছে, সেইবোৰ দূৰ কৰা আৰু নিজকে শুচি কৰি আন কাপোৰ পিন্ধা।

Bengali তাই যাকোব তার পরিবার ও তার সমস্ত দাসকে বলল, “তোমাদের কাছে কাঠ ও ধাতুর যে সমস্ত পুতুল ঠাকুর রয়েছে তার সমস্তই ধ্বংস কর। নিজেদের পবিত্র কর এবং পরিষ্কার কাপড় পর।

Gujarati આથી યાકૂબે પોતાના પરિવારને અને પોતાની સાથેના બધા માંબ્રાસોને કહ્યું, “તમારી પાસે બાકસાના અને ધાતુના જે પારકા મિથ્યા દેવો હોય તેને ફેંકી દો અને તમારી દેહધુદ્ધિ કરીને વસ્ત્રો બદલી નાખો.

Hindi तब याकूब ने अपने घराने से, और उन सब से भी जो उसके संग थे, कहा, तुम्हारे बीच में जो पराए देवता हैं, उन्हें निकाल फेंको ; और अपने अपने को शुद्ध करो, और अपने वस्त्र बदल डालो;

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ಮನೆಯವರಿಗೂ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದವರೆಲ್ಲರಿಗೂ--ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ಯದೇವ ರುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಶುದ್ಧರಾಗಿರಿ; ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ಬದಲಾಯಿಸಿರಿ;

Malayalam അപ്പോൾ യാക്കോബ് തന്റെ കുടുംബത്തോടും കൂടെയുള്ള എല്ലാവരോടും: നിങ്ങളുടെ ഇടയിലുള്ള അന്യദേവന്മാരെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു നിങ്ങളെ ശുദ്ധീകരിച്ചു വസ്ത്രം മാറുവിൻ.

Marathi मग याकोब आपल्या घरच्या मंडळीला व आपल्या-बरोबरच्या सगळ्या माणसांना म्हणाला, “तुमच्यामध्ये जे परके देव आहेत ते सर्व फेकून घ्या व स्वतःला शुद्ध करून आपली वस्त्रे बदला.

Oriya ଆୟମାନେ ୱେ ଦ୍ଵି ସ୍ଵାମ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ବୈଧିଲକେ ୱି ୱା ୱୁଁ ସଠାରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ନିର୍ମାଣ କରିବି ଏବଂ ତାହା ପରମେଶ୍ଵରକୁ ଉତ୍ତର କରିବି ୱିଏ ମାରେଅସୁବିଧା ସମୟରେ ମାରେତେ ଦୟା କରିଛନ୍ତି, ଯେଉଁଠାକୁ ୱୁଁ ଗଲି ପରମେଶ୍ଵର ମାରେ ସହିତ ରହି ଆସିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਅਸੀਂ ਉੱਠ ਕੇ ਬੈਤਏਲ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹੀਏ ਅਰ ਉੱਥੇ ਮੈਂ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਜਿਸ ਮੇਰੀ ਬਿਪਤਾ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਜਿਸ ਰਸਤੇ ਤੇ ਮੈਂ ਚੱਲਦਾ ਸਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਹਾ

Tamil நாம் எழுந்தது பெத்தேலுக்குப் போவோம் வாருங்கள்; எனக்கு ஆபத்து நேரிட்ட நாளில் என் விண்ணப்பத்துக்கு உத்தரவு அருளிச்செய்து, நான் நடந்த வழியிலே என்னோடேகூட இருந்த தேவனுக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்குவேன் என்றான்.

వచనము 4

వారు తమయొద్దనున్న అన్యదేవతలన్నిటిని తమ చెవులనున్న పోగులను యాకోబునకు అప్పగింపగా

యాకోబు షెకెము దగ్గరనున్న మస్తకి వృక్షము క్రింద వాటిని దాచిపెట్టెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকৰ হাতত বিদেশৰ যিমানবোৰ দেৱ-দেৱী আছিল যাকোবক দিলে। তাৰ লগতে কাণৰ কুণ্ডলবোৰো যাকোবক দিলে; যাকোবে সেই সকলোকে লৈ চিথিম নগৰৰ ওচৰত ওচৰৰ এলা গছজোপাৰ তলতে পুতি থলে।

Bengali সেইজন্য লোকৰা বিদেশের সমস্ত ঠাকুরগুলোকে যাকোবের কাছে এনে দিল। তারা যাকোবকে তাদের কানের দুলাগুলি এনে দিল। যাকোব এসব কিছু শিথিম শহরের কাছে একটা এলা গাছের তলায় পুঁতে রাখল।

Gujarati આથી જે લોકોની પાસે પારકા મિથ્યા દેવો હતા, તે બધા દેવો તેમણે યાજ્ઞબને આપી દીધા. તેઓએ પોતાના કાનોમાં પહેરેલી કડીઓ પણ યાજ્ઞબને સોંપી દીધી. યાજ્ઞબે આ બધી વસ્તુઓને શાખેમ નગરની બાજુમાં એલોન વૃક્ષ નીચે દાટી દીધાં.

Hindi सो जितने पराए देवता उनके पास थे, और जितने कुण्डल उनके कानोंमें थे, उन सभी को उन्होंने याकूब को दिया; और उसने उन को उस सिन्दूर वृक्ष के नीचे, जो शकेम के पास है, गाड़ दिया।

Kannada ಆಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಅನ್ಯದೇವರುಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಮುರುವು ಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವನು ಅವುಗಳನ್ನು ಶೆಕೆಮಿಗೆ ಸವಿಪವಾಗಿದ್ದ ಏಲಾಮರದ ಕೆಳಗೆ ಹೂಣಿಟ್ಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ തങ്ങളുടെ പക്കലുള്ള അന്യദേവന്മാരെ ഒക്കെയും കായ്കളിലെ കുണുക്കുകളെയും യാക്കോബിന്റെ പക്കൽ കൊടുത്തു; യാക്കോബ് അവയെ ശെഖേമിനാരികയുള്ള കരുവേലകത്തിൽ കീഴിൽ കുഴിച്ചിട്ടു.

Marathi तेव्हा त्यांनी त्यांच्याकडे असलेले सर्व परके देव आणि त्यांच्या कानांत असलेली कुंडले याकोबाच्या हवाली केली; आणि याकोबाने शखेमाजवळ असलेल्या एला वृक्षाखाली ती पुरून टाकली.

Oriya ଦେଶୁ ସମସ୍ତ ଲୋକେ ସମାନଙ୍କର ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଯାକୁବକୁ ଦେଲେ। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କର କର୍ତ୍ତୃକୃତ୍ତ୍ୱ ସମସ୍ତ ଯାକୁବକୁ ଦେଲେ। ଯାକୁବ ସର୍ବୋତ୍ତମ ନିକଟରେ ଶିଖିମ ନିକଟରେ ଆଲୋନ ବୃକ୍ଷ ମୂଳେ ପୋତି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਪਰਾਏ ਦੇਵਤੇ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਰ ਕੰਨਾਂ ਦੇ ਮੁੰਦਰੇ ਜਾਬੂਬ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਤਾਂ ਜਾਬੂਬ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਲੂਤ ਦੇ ਰੁੱਖ ਹੇਠ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਨੇੜੇ ਸੀ ਲੁਕੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవరంక గ్ల తాంగంక గ్ల కెయిలిరుంత గలలా అన్ద్రీయ తెయవంగలెయం, తాంగంక కాతణ్ణికలెయం యాక్కోకాపిడత్తీల్ కెకాడ్తతారంకం; యాక్కోకాపి అవెకలెంశ శీకేంం ఊర్ అరుకే ఇరుంత ఒరు కర్వాలి మరత్తీన్ కీమే పుతెత్తుప్పొబ్బాడ్డాన్.

వచనము 5

వారు ప్రయాణమై పోయినప్పుడు, దేవుని భయము వారి చుట్టున్న పట్టణములమీద నుండెను గనుక

వారు యాకోబు కుమారులను తరుమలేదు.

Assamese পাছত তেওঁলোকে যাব্ৰা আৰম্ভ কৰিলে। তেওঁলোক যোৱাৰ পথত জৈশ্বৰে চাৰিওফালৰ নগৰৰ মাজত এনে এক ভয়ৰ সৃষ্টি কৰিলে যাৰ ফলত সেই লোকসকলে যাকোবৰ পুত্ৰসকলৰ পাছত খেদি নগ'ল।

Bengali যাকোব আৰ তঁৰ পুত্ৰসকল সেই জায়গা পৰিত্যাগ কৰল। সেই স্থানৰ লোকসকল তাদেৰ তড়া কৰে হত্যা কৰতে চেয়েছিল। কিন্তু তঁৰা ভীষণ ভয় পেয়ে যাকোবকে আৰ অনুসৰণ কৰল না।

Gujarati યાકૂબ અને તેના પુત્રોએ તે જગ્યા છોડી દીધી. તે ભૂમિના લોકો તેમનો પીછો કરીને તેમને માંરી નાખવા માંગતા હતા. પરંતુ તેઓ ખુબજ બચાવીતહતા તેથી તેઓએ યાકૂબનો પીછો કર્યો નહિ.

Hindi तब उन्होंने कूच किया: और उनके चारों ओर के नगर निवासियों के मन में परमेश्वर की ओर से ऐसा भय समा गया, कि उन्होंने याकूब के पुत्रों का पीछा न किया।

Kannada ತರುವಾಯ ಅವರು ಪ್ರಯಾಣ ವಾಗಿ ಹೊರಟರು. ಆಗ ದೇವರ ಭಯವು ಸುತ್ತಲಿರುವ ಪಟ್ಟಣಗಳವರ ಮೇಲೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವರು ಯಾಕೋ ಬನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಬರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ചിന്നെ അവാർ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു; അവരുടെ ചുറ്റുമിരുന്ന പട്ടണങ്ങളുടെ മേൽ ദൈവത്തിന്റെ ഭീതി വീണതു കൊണ്ടു യാക്കോബിന്റെ പുത്രന്മാരെ ആരും പിന്തുടർന്നില്ല.

Tamil అంకే అవన్ ఒరు పలిపీడత్తైత్ కడ్డి, తన్ శకోతరణుడైయ ముకత్తుక్కుత్ తప్పి ఒడినపోతు, అంకే తనక్కు తేవన్ తరిశనమానపడియాల, అంత సతలత్తిర్కు య్పెత్తేల్ య్నరు పేరిడ్దాన్.

వచనము 8

రిబ్బా దాదియైన దెబోరా చనిపోయి బేతేలునకు దిగువనున్న సింధూరవృక్షము క్రింద పొతిపెట్టబడెను,
దానికి అల్లోసు బాకూత్ అను పేరు పెట్టబడెను.

Assamese ఇతిమధ్యే బివెకాబ ధాక్షి దబోబాబ మ్తూ హ'ల। తెఱ్ఱక వేఱేలబ ౩చబత త్కా ఎజోపా ౩క గఱ్ఱ తలత మేదామ దియా హ'ల; సేహే కారణే సేహే ఠాహేబ నామ అల్లొన-వాఖుఱ్ హ'ల।

Bengali రివికార బాహే దబోరార సేహేఖానేహే మ్తూ హ'ల। తారా తాకే వేఠేలె ఒకఠా అలొన గాఱ్ఱర నీఠె కవర దిల ఎవఱ్ సేహే జాయగార నామ రాఖల అలొన్ వాఖుత్।

Gujarati రింకానీ సాసు యోరాఱ్ అఠీ మ్తూ పామీ ఱ్తీ. యాఱ్ఱే తేనే అేఠేల నఱ్క అలొన వృక్ష నీఠే ఱ్ఱనావపామాం ఆపీ ఱ్తీ. ఆఠీ అేన్ నామ 'ఱ్ఱనన్ అలొన వృక్ష' (అలొన-ఱ్ఱఱ్ఱ) రాఱ్ఱపామాం ఆఱ్ఱ్యం ఱ్ఱం.

Hindi और रिबका की दूध पिलानेहारी धाय दबोरा मर गई, और बेतेल के नीचे सिन्दूर वृक्ष के तले उसको मिट्टी दी गई, और उस सिन्दूर वृक्ष का नाम अल्लोनबकूत रखा गया॥

Kannada ఆగ రేబీకకళ దాదియాగిద్ద దేబోరళు సత్తుళు. బేతేలిన కేళగిద్ద అల్లొనో మరద బుడదల్లి ఆకేయన్ను ఱ్ఱణిట్టరు. ఆ స్థళకే అల్లొనో బాకూత్ ఎండు ఱ్ఱసరాయితు.

Malayalam రింబెకాయుఱ్ యాఠ్ఱియాయ రెఱ్ఱొరా మరిఱ్ఱు, అంవఱ్ఱె ఱ్ఱేఱ్ఱెలింఱు తాఱ్ఱె ఒరు కరువేలకఠ్ఱింఱి కీళింఱి అంఱ్ఱి; అఠ్ఱింఱు అంఱ్ఱొంఱి-ఱ్ఱాఱ్ఱుంఱి (ఱ్ఱిలంపఱ్ఱుకఱ్ఱం)అంఱు పేరిఱ్ఱు.

Marathi रिबकेची दाई दबोरा ही मरण पावली व तिला बेथेलच्या खालच्या बाजूस अल्लोन वृक्षाखाली पुरले; ह्या वृक्षाचे अल्लोन-बाकूथ (रुदनवृक्ष) असे नाव ठेवले.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଵାନ ରେ ରିବିକାର ଦବୋରା ନାମ୍ନା ଧାତ୍ରୀର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଏବଂ ତାକୁ ବୈଥଲରେ ଅଧଃସ୍ଥିତ ଆଲୋନ ବୃକ୍ଷମୂଳେ କବର ଦିଆଗଲା। ତେଣୁ ସହେଁ ସ୍ଵାନର ନାମ ଆଲୋନ-ବାକୂତ୍ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਰਿਬਕਾਹ ਦੀ ਦਾਈ ਦਬੋਰਾਹ ਮਰ ਗਈ ਅਰ ਉਹ ਬੈਤਏਲ ਦੇ ਹੇਠ ਬਲੂਤ ਦੇ ਰੁੱਖ ਥੱਲੇ ਦਫਨਾਈ ਗਈ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅੱਲੋਨ ਬਾਕੂਥ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ।

Tamil రెపెకకాణిన్ తాతియాకియ తెపెరారాన్ మరిత్తు, పెత్తేలుక్కుశ్ శంపమాయిరుంత ఒరు కర్వాలి మరత్తిన్కీఱ్ అడక్కంపణ్ణంపడ్దాన్; అతర్కు అల్లొనపాకూత్ య్నంఱుం పేర్ అణ్డాయిర్ఱు.

వచనము 9

యాకోబు పద్దనరామునుండి వచ్చుచుండగా దేవుడు తిరిగి అతనికి ప్రత్యక్షమై అతని నాశీర్వదించెను.

Assamese పద్దన-అబ్రామৰ পৰা যাকোব উভটি অহাৰ পাছত, জৈশ্বৰে তেওঁক পুনৰায় দৰ্শন দি আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali పద్దన్-అబ్రామ్ తేకె యాకోబు యతన్ ఫిరె ఎల జైశ్వర్ తాకె అబావార్ దర్శన్ దిలెన్ ఎవం తాకె ఆశీర్వాద కరలెన్।

Gujarati જયારે યાજ્ઞ બ પાદ્મનારામથી પાછો ફર્યો ત્યારે દેવે ફરીથી તેને દર્શન દીધા અને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi फिर याकूब के पद्दनराम से आने के पश्चात परमेश्वर ने दूसरी बार उसको दर्शन देकर आशीष दी।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಪದ್ದನ್ ಅರಾಮಿನಿಂದ ಬಂದಾಗ ದೇವರು ಅವನಿಗೆ ಇನ್ನೊಂದು ಸಾರಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam యాకోబు పద్దన్-అబ్రామినిం నుండి వచ్చినప్పుడు దేవుడు తిరిగి అతనికి ప్రత్యక్షమై అతని నాశీర్వాదించెను.

Marathi याकोब पद्दन-अरामाहून परत आल्यावर देवाने त्याला पुन्हा दर्शन देऊन आशीर्वाद दिला.

Oriya ଯାକୋବ ପଦନ-ଅରାମାହୁନ ପରତ ଆଲ୍ୟାବର ଦେବାନେ ତ୍ୟାଲା ପୁନ୍ହା ଦର୍ଶନ ଦେଉନ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା.

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਫੇਰ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤਾ ਜਦ ਉਹ ਪਦਨ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚੋਂ ਆਇਆ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil యాకొబు పద్దన్ అరాయినినిం నుండి వచ్చినప్పుడు దేవుడు తిరిగి అతనికి ప్రత్యక్షమై అతని నాశీర్వాదించెను.

వచనము 10

అప్పుడు దేవుడు అతనితో నీ పేరు యాకోబు; ఇకమీదట నీ పేరు యాకోబు అనబడదు; నీ పేరు

ఇశ్రాయేలు అని చెప్పి అతనికి ఇశ్రాయేలు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese జైశ్వరే తేওঁক ক'লে, “তোমাৰ নাম হৈছে যাকোব, কিন্তু তোমাক আৰু যাকোব বুলি মতা নহ'ব; তোমাৰ নাম হ'ব ইসায়েল।” এইদৰে জৈশ্বৰে তেওঁৰ নাম ইসায়েল ৰাখিলে।

Bengali జైశ్వర్ యాకోబుకె బలలెన్, “తోమార్ నామ్ యాకోబు కిన్దు అమి తోమార్ అన్య నామ్ రాఖబ| ఎఱన్ తేకె తోమాకె యాకోబు బలె డాకా హబె నా, తోమార్ నామ్ హబె ఇశ్రాయేల|” తాి జైశ్వర్ తార్ నామ్ రాఖలెన్ ఇశ్రాయేల|

Gujarati દેવે યાજ્ઞબને કહ્યું, “તારું નામ યાજ્ઞબ છે. પણ હવે ઇસ્રાએલ રહેશે.” આથી તેનું નામ ઇસ્રાએલ પડ્યું.

Hindi और परमेश्वर ने उससे कहा, अब तक तो तेरा नाम याकूब रहा है; पर आगे को तेरा नाम याकूब न रहेगा, तू इस्राएल कहलाएगा:

Kannada ದೇವರು ಅವನಿಗೆ--ಈಗ ನಿನಗೆ ಯಾಕೋಬನೆಂದು ಹೆಸರಿರುವುದು. ಆದರೆ ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನೀನು ಯಾಕೋಬನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam 11:1. ఆంధ్రం. ఆంధ్రం: గొండ్రి పేరి యాకొబ్బా అన్నట్లు; ఇంకొ గొండ్రి యాకొబ్బా అన్నట్లు యిస్రాయేల అన్నట్లు తండ్రి పేరాకొండ్రి అన్నట్లు. అన్నట్లు ఆంధ్రం యిస్రాయేల అన్నట్లు పేరిట్లు.

Marathi देव त्याला म्हणाला, “तुझे नाव याकोब आहे; पण आतापासून तुला याकोब म्हणणार नाहीत, तर तुझे नाव इस्राएल होईल.” आणि देवाने त्याला इस्राएल हे नाव दिले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ଯାକୂବକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ନାମ ଯାକୂବ କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭେ ସତ୍ତ୍ଵେ ନାମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା। ତୁମ୍ଭକୁ ଯାକୂବ ଡକା ଯିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ନୂତନ ନାମ ଇସ୍ରାୟେଲ ହୁଏ। ଆଉ ସେ ତାଙ୍କର ନାମ ଇସ୍ରାୟେଲ ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕੂਬ ਹੈ ਪਰ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕੂਬ ਨਹੀਂ ਪੁਕਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਸਗੋਂ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਹੋਵੇਗਾ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਇਸਰਾਏਲ ਰੱਖਿਆ

Tamil இப்பொழுது உன் பேர் யாக்கோபு, இனி உன் பேர் யாக்கோபு என்னப்படாமல், இஸ்ரவேல் என்று உனக்குப் பேர் வழங்கும் என்று சொல்லி, அவனுக்கு இஸ்ரவேல் என்று பேரிட்டார்.

వచనము 11

మరియు దేవుడు నేను సర్వశక్తిగల దేవుడను; నీవు ఫలించి అభివృద్ధి పొందుము. జనమును జనముల

సమూహమును నీవలన కలుగును; రాజులును నీ గర్భవాసమున పుట్టెదరు.

Assamese ঐশ্বৰে তেওঁক আৰু ক'লে, “ময়েই সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰ; তুমি বহুবংশ হৈ বাঢ়ি বাঢ়ি যোৱা; তোমাৰ পৰা এক জাতি, এনে কি, জাতি সমূহৰ এক সমাজ গঠন হ'ব; তোমাৰ বংশত অনেক বজাসকলৰ জন্ম হ'ব।

Bengali ঐশ্বর তাকে বললেন, “আমিই সর্বশক্তিমান ঐশ্বর এবং আমি তোমায় এই আশীর্বাদ করছি। তোমার অনেক সন্তান-সন্ততি হোক, এক মহাজাতি হয়ে বেড়ে ওঠে। তোমার থেকেই অন্য অনেক জাতি এবং রাজারা উত্পন্ন হবে।

Gujarati દેવે તેને કહ્યું, “તું સર્વસમર્થ દેવ છું. તું તને આશીર્વાદ આપું છું, તને ઘણા સંતાનો થાઓ અને તારા વંશજો વધો. એક મહાનરાષ્ટ્ર બનો, જાઓ તમારાથી બીજા રાષ્ટ્ર તથા રાજાઓ થશે.

Malayalam ഞാൻ അബ്രാഹാമിന്നും യിസ്മാക്കിന്നും കൊടുത്തദേശം നിനക്കു തരും; നിന്റെ ശേഷം നിന്റെ സന്തതിക്കും ഈ ദേശം കൊടുക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi जो देश मी अब्राहाम व इसहाक ह्यांना दिला तो तुला देईन आणि तुझ्यासाठी तुझ्या संततीलाही तोच देश देईन.”

Oriya ଆମେ ଅବ୍ରାହାମ ଓ ଇସ୍ହାକକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦାନ କରିଅଛୁ, ସେହି ଦେଶ ତୁମକୁ ଓ ତୁମର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରକୁ ଦେବୁ।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਧਰਤੀ ਜਿਹੜੀ ਮੈਂ ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਏਹ ਧਰਤੀ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil நான் ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் கொடுத்த தேசத்தை உனக்குக் கொடுப்பேன்; உனக்குப் பின் உன் சந்ததிக்கும் இந்த தேசத்தைக் கொடுப்பேன் என்று சொல்லி,

వచనము 13

దేవుడు అతనితో మాటలాడిన స్థలమునుండి పరమునకు వెళ్లెను.

Assamese ঐশ্বৰে তেওঁৰে সৈতে কথা বতৰা হোৱা ঠাইতে তেওঁক এৰি ওপৰলৈ উঠি গ'ল।

Bengali এরপর ঐশ্বর সেই জায়গা থেকে চলে গেলেন।

Gujarati પછી ઇવ અંતર્યામ યઇ ગયા.

Hindi तब परमेश्वर उस स्थान में, जहां उसने याकूब से बातें की, उनके पास से ऊपर चढ़ गया।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಏರಿಹೋದನು.

Malayalam അവനോടു സംസാരിച്ച സ്ഥലത്തുനിന്നു ദൈവം അവനെ വിട്ടു കയറിപ്പോയി.

Marathi मग देवाने जेथे याकोबाशी भाषण केले होते तेथूनच आरोहण केले.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵର ସେହି ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਤੋਂ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਉਸ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਦਾ ਸੀ ਉਤਾਰਾਂ ਨੂੰ ਗਿਆ

Tamil தேவன் அவனோடே பேசின ஸ்தலத்திலிருந்து அவனை விட்டு எழுந்தருளிப் போனார்.

వచనము 14

ఆయన తనతో మాటలాడిన చోట యాకోబు ఒక స్తంభము, అనగా రాతిస్తంభము కట్టించి దానిమీద

పానార్పణము చేసి నూనెయు దానిమీద పోసెను.

Kannada ದೇವರು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಯಾಕೋಬನು ಬೆತೆಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ദൈവം തന്നോട് സംസാരിച്ച സ്ഥലത്തിന്നു യാക്കോബ് ബേഥേൽ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi जेथे देवाने याकोबाशी भाषण केले होते त्या ठिकाणाचे नाव याकोबाने 'बेथेल' असे ठेवले.

Oriya ସେ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ବୈଥଲେ ରଖିଲେ। କାରଣ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କ ସହିତ କଥା ହାକିଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਿੱਥੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਸੀ ਬੈਤਏਲ ਰੱਖਿਆ

Tamil தேவன் தன்னோடே பேசின அந்த ஸ்தலத்திற்கு யாக் கோபு பெத்தேல் என்று பெரிட்டான்.

వచనము 16

ఎప్రోతాకు వెళ్లు మార్గములో మరికొంత దూరము ఉన్నప్పుడు రాహేలు ప్రసవించుచు ప్రసవవేదనతో ప్రయాసపడెను.

Assamese তাৰ পাছত যাকোব আৰু তেওঁৰ লোকসকলে বৈৎএলৰ পৰা যাত্ৰা কৰিলে। তেওঁলোকে ইফ্ৰাথ পাবলৈ কিছু বাট থাকোঁতেই ৰাহেলৰ প্ৰসৱ-বেদনা আৰম্ভ হ'ল আৰু তেওঁ বৰকৈ কষ্ট পাবলৈ ধৰিলে।

Bengali যাকোব এবং তার দল বৈথেল ত্যাগ করল। তারা ইফ্রাতে পৌঁছাবার আগেই রাহেলের প্ৰসবের সময় এল।

Gujarati યાહૂબ અને તેના માંબાસોએ બેથેલ છોડ્યું. અને જ્યારે તેઓ એફ્રાથથી હજી થોડે અંતરે હતા ત્યાં જ રાહેલને પ્રસૂતિની પીડા શરૂ થઇ.

Hindi फिर उन्होंने बेतेल से कूच किया; और एप्रता थोड़ी ही दूर रह गया था, कि राहेल को बच्चा जनने की बड़ी पीड़ा आने लगी।

Kannada ಬೆತೆಲಿನಿಂದ ಅವರು ಪ್ರಯಾಣಮಾಡಿ ಎಫ್ರಾತೂರಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಸ್ವಲ್ಪ ದೂರ ಇರುವಾಗ ರಾಹೇಲಳು ಪ್ರಸವವೇದನೆಪಡುತ್ತಾ ಕಷ್ಟಪಟ್ಟಳು.

Malayalam അവർ ബേഥേലിൽനിന്നു യാത്ര പുറപ്പെട്ടു, എഫ്രാത്തയിൽ എത്തുവാൻ അല്പദൂരം മാത്രമുള്ളപ്പോൾ റാഹേൽ പ്രസവിച്ചു; പ്രസവിക്കുമ്പോൾ അവൾക്കു കഠിന വേദനയുണ്ടായി.

Marathi मग त्यांनी बेथेलहून कूच केले आणि एफ्राथ गाव अद्याप काहीसा दूर असता राहेल प्रसूत झाली. तिची प्रसूती कष्टाची होती.

Tamil பிரசவிக்ஞும்போது, அவளுக்கக் கடும்தேதனையாயிருக்கையில், மருத்துவச்சி அவளைப் பார்த்து: பயப்படாதே, இந்த முறையும் புத்திரனைப் பெறுவாய் என்றாள்.

వచనము 18

ఆమె మృతిబొందెను; ప్రాణము పోవుచుండగా ఆమె అతని పేరు బెనోని అనెను; అతని తండ్రి అతనికి బెన్యామీను అను పేరు పెట్టెను.

Assamese কিন্তু বাহেলৰ মৃত্যু হ'ল। প্ৰাণত্যাগ কৰাৰ সময়ত তেওঁ সেই পুত্ৰৰ নাম বিন-ওনী ৰাখিলে; কিন্তু তাৰ বাপেকে হ'লে তাৰ নাম বিন্যামীন ৰাখিলে।

Bengali রাহেল পুত্রটি প্ৰসব করার সময়ই মারা গেল। মারা যাবার আগে রাহেল পুত্রটির নাম রাখল বিনোনী। কিন্তু যাকোব তার নাম রাখল বিন্যামীন।

Gujarati પુત્રને જન્મ આપતી વખતે રાહૅલનું અવસાન થયું. જીવ જતાં જતાં તેણે તેનું નામ 'બેનોની' પાડયું હતું. પરંતુ તેના પિતા યાકૅબે તેનું નામ 'બિન્યામીન' પાડયું.

Hindi तब ऐसा हुआ, कि वह मर गई, और प्राण निकलते निकलते उसने उस बेटे को नाम बेनोनी रखा: पर उसके पिता ने उसका नाम बिन्यामीन रखा।

Kannada (ఆదర ఆకయు శక్తుశ్శోదళు). అవళు ప్పాణబిడువాగ అవనిగే బిన్షోని ఎందు శ్శెసరిట్టళు; ఆదర అవన తందెయు అవనిగే బిన్షావీణాన్ ఎందు శ్శెసరిట్టను.

Malayalam എന്നാൽ അവൾ മരിച്ചുപോയി; ജീവൻ പോകുന്ന സമയം അവൾ അവന്നു ബെനോനీ എന്നു പേർ ഇട്ടു; അവന്റെ അപ്പനോ അവന്നു ബെന്യാമീൻ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi ती तर मरण पावली. तिचा प्राण जाता जाता तिने मुलाचे नाव 'बेनओनी' (माझ्या दुःखाचा पुत्र) ठेवले; तथापि त्याच्या बापाने त्याचे नाव 'बन्यामीन' (माझ्या उजव्या हाताचा पुत्र) असे ठेवले.

Oriya ରାହେଲ ଶୁଦ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦେଲେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ରାହେଲ ସନ୍ତାନର ନାମ ଦେଲେ, ବିନୋନୀ। କିନ୍ତୁ ଯାକୌବ ତାକୁ ତାକିଲେ ବିନ୍ୟାମିନ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਨਿਕਲਣ ਨੂੰ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਮਰਨ ਨੂੰ ਸੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਨ- ਓਨੀ ਰੱਖਿਆ ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਰੱਖਿਆ

Tamil மரண காலத்தில் அவள் ஆத்தூமா பிரியும்போது, அவள் அவனுக்கு பெனோனி என்று பேரிட்டாள்: அவன் தகப்பனோ, அவனுக்கு பென்யமீன் என்று பேரிட்டான்.

వచనము 19

Marathi मग याकोबाने तिच्या कबरेवर एक स्तंभ उभारला; तो राहेलीच्या कबरेवरचा स्तंभ आजवर कायम आहे.

Oriya ରାହେଲର କବରସ୍ଥାନ ରେ ଯାକୁବ ଏକ ସ୍ତମ୍ଭ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସହେଁ ସ୍ତମ୍ଭ ଆଜିପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାହେଲ କବରକୁ ଚିହ୍ନିଏ।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਕਬਰ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਥੰਮ੍ਹ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਰਾਖੇਲ ਦੀ ਕਬਰ ਦਾ ਥੰਮ੍ਹ ਅੱਜ ਤੀਕ ਹੈ

Tamil அவள் கல்லறையின்மேல் யாக்கோபு ஒரு தூணை நிறுத்தினான்; அதுவே இந்நாளவரைக்கும் இருக்கிற ராகேலுடைய கல்லறையின் தூண்.

వచనము 21

ఇశ్రాయేలు ప్రయాణమై పోయి మిగ్గల్ ఏదెరు కవతల తన గుడారము వేసెను.

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েল তাৰ পৰা আকৌ যাবা কৰিলে। তেওঁ মিকদল-এদৰ নামৰ ঠাইখন এৰি আগবাঢ়ি গৈ তেওঁৰ তষু তৰিলে।

Bengali এরপর ইয়ায়েল আবার তার যাবা পথে চললেন। তিনি মিকদল এদর দক্ষিণে তাঁর তাঁবু খাটোলেন।

Gujarati પછી ઈસ્રાએલ આગળ વધ્યો. તેણે એદેર સ્તંભની બરાબર દક્ષિણમાં મુકામ કર્યો.

Hindi फिर इस्राएल ने कूच किया, और एदेर नाम गुम्मत के आगे बढ़कर अपना तम्बू खड़ा किया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಪ್ರయాಣಮಾಡಿ ಮಿಗ್ಗಲ್ ಏದರೆಂಬ ಗೋಪುರದ ಹಿಂದುಗಡೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു, ഏദെരിഗോപുരത്തിന്നു അപ്പുറം കൂടാരം അടിച്ചു.

Marathi नंतर इस्राएलाने कूच करून एदेर कोटाच्या पलीकडे आपला डेरा दिला.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସଠାଠାରେ ଯାତ୍ରା କଲେ। ସେ ଏଦର ଗଡ଼ ପାର ହାଇରେ ତହିଁ ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਰ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਏਦਰ ਦੇ ਬੁਰਜ ਦੇ ਪਰਲੇ ਪਾਸੇ ਖਲ੍ਹਾਰਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் பிரயாணம் பண்ணி, ஏதேர் என்கிற கோபுரத்திற்கு அப்புறத்தில் கூடாரம் போட்டான்.

వచనము 22

ఇశ్రాయేలు ఆ దేశములో నివసించుచున్నప్పుడు రూబేను వెళ్లి తన తండ్రి ఉపపత్నియైన బిల్హాతో

శయనించెను; ఆ సంగతి ఇశ్రాయేలునకు వినబడెను.

Assamese ఇశ్రాయేలే సేహి దేశత నివాస కరూ సమయత క్షువేణే తేఁతేఁ బాపేకర ఉపపత్నీ వలహార లగతే శయన కరబిలే; సేహి కథా ఇశ్రాయేలర కారణత పరబిల। యాకోబర పుత్ర ఆఱిల వారజన।

Bengali ఇశ్రాయేల ఏహి స్థానే అల్లకాల రహిలేన। ఏహి స్థానేహి క్షువేణ తార పితార దాసీ వలహార కాఱే గేల ఏవం తార సాథే శయన కరల। ఇశ్రాయేల ఏహి ఖబర జానతే పేరే అత్యుక్త క్రుద్ధ హలేన। యాకోబర 12 టి పుత్ర ఱిల।

Gujarati ఘనాఁగేల త్వాం తోఁసో సమయ రోకాఁతో. జఁయారే తే త్వాం తోఁసో త్వారే క్షువేణ ఘనాఁగేలనీ దాసీ మిలత్రాఱ సాథే సూఱ గఁతో. ఘనాఁగేల జఁయారే ఆ జాఱయ్యం త్వారే తే ఆఱుం జ గుఱ్ఱే తఁతో.

Hindi जब इस्राएल उस देश में बसा था, तब एक दिन ऐसा हुआ, कि रुबेन ने जा कर अपने पिता की रखेली बिल्हा के साथ कुकर्म किया: और यह बात इस्राएल को मालूम हो गई।

Kannada ఇశ్రాయేలను ఆ దేశంలో వాసవాగిద్దాగ రూబేనను ఊగి తన్ను తందేయి లుపపత్నియూద బిల్లుళ సంగడ మలగిదను. అదన్ను ఇశ్రాయేలను కేశిదను. యాకోబునిగ్గే ఘనోరడం మంది కుమారరు ఇద్దరు.

Malayalam మిస్రాయేలే అత్ర దేశాత్రు పారిత్రాణిరికొవ్వోలీ రువేణిరి ఁపనూ తనోరి అంపనోరి వేపపాఱియాయ గానిలే అయోఱుకొల సయిఱు; మిస్రాయేలే అత్రుకొక్కెఱు.

Marathi इस्राएल त्या प्रदेशात राहत असता रुबेन हा आपल्या बापाची उपपत्नी बिल्हा हिच्यापाशी जाऊन निजला, हे इस्राएलाच्या कानावर गेले. याकोबाला बारा मुलगे होते.

Oriya ఇశ్రాయేల దేశవేలె వేఱావేలె రుబేనిలే, రుబేనిలే యాఱ ఁవం వేలెద్రా వద్రిత గదన కలె। యేఱ ఇశ్రాయేలర అఱపద్రా ఱిలె। ఁద్రె వేఱఱ రేల ఇశ్రాయేల ఱాణివాకు ఱాఱలె।

Punjabi ਤਾ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਉਸ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਰਊਬੇਨ ਜਾਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਸੁਰੇਤ ਬਿਲਹਾਹ ਨਾਲ ਲੇਟਿਆ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਸੁਣਿਆ।

Tamil ఇస్రాయేలం అంతత తేశతతతీల తాఱకిక క్రుడియిరుకక్రంపొత్రు, అరపఱం పొఱయ, తఱం తకప్పఱుదేయ మఱుమఱేనయాఱడియాకియ పిలకాగోగోదే శయఱిత్రతాఱం; అత్ర ఇస్రాయేలం కేగఱవిప్పఱఱాఱం.

వచనము 23

యాకోబు కుమారులు పంఱెండుగురు, యాకోబు జ్యేష్ఠకుమారుడగు రూబేను, సిమ్యోను, లేవి,

యూదా, ఇశ్శూఖారు, జెబూలూను; వీరు లేయా కుమారులు.

Assamese లేయార గర్భత యాకోబర జ్యేష్ఠ పుత్ర క్షువేణర జన్మ హేఱిల। తార పాఱత ఱిమియోన, లేవీ, ఱిహూదా, హేఱాఱర ఆఱు జవూలూనర జన్మ హేఱిల।

Tamil యోశేషప్ప, పెన్యమ్బిన్ గంపవర్కన్ రాకేకల్ పెర్ఱ్ఱ క్రుమారర్.

వచనము 25

రాహేలు దాసియైన బిల్హ కుమారులు దాను, నఫ్తాలి.

Assamese బాహెలబ దాసీ బిలహాబ గర్భత తెఊబ పూవ దాన ఆఱు నష్టాలీ।

Bengali బిలహా బిలెన రాహెలెర దాసీ। యాకొబ ఓ బిలహాబ పూవరా హల దాన ఎబం నష్టాలి।

Gujarati రాటేలనీ డాసీ బిలహాటేనే పేటే జమ్మేలా డే పుత్రో డతా: డాన అనే నష్టాలీ।

Hindi और राहेल की लौन्डी बिल्हा के पुत्र ये थे; अर्थात दान, और नफ्ताली।

Kannada రాహేలళ దాసియాద బిల్హళ కుమారరు: దానను మత్తు నఫ్తాలియు.

Malayalam రాహేలీణ్ణి డాసియాద బిల్హయాయ గ్విణ్ణియ్యుడె పుత్రుణ్ణి: డాన్యుం గమ్తాలియుం.

Marathi राहेलीची दासी बिल्हा हिचे मुलगे: दान व नफ्ताली.

Oriya ଦାନ ଓ ନଫ୍ତାଲି ରାହେଲର ଦାସୀ ବିଲହାର ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਅਰ ਰਾਖੇਲ ਦੀ ਗੱਲੀ ਬਿਲਹਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾਨ ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਸਨ

Tamil త్రాణ్ణ, న్నబ్తలి గంపవర్కన్ రాకేకల్పడయ పణ్ణివిడకకారియాకియ పిలకాన్ పెర్ఱ్ఱ క్రుమారర్.

వచనము 26

లేయా దాసియైన జిల్హ కుమారులు గాదు, ఆషేరు వీరు పద్దనరాములో యాకోబునకు పుట్టిన కుమారులు.

Assamese లేయార దాసీ జిల్లార గర్భత తెఊబ పూవ గాద ఆఱు ఆఱెబ। డేసకలెఱే ఱేఱ్ఱె పద్దన-అబామత జన్మా యాకొబబ పూవ।

Bengali జిల్లా బిలెన లేయార దాసీ। యాకొబ ఎబం జిల్లార పూవరా హల గాద ఓ ఆషెర। పద్దన్-అబామె యాకొబెర డేఱే కఠి పూవెర జన్మ ఱయ।

Gujarati అనే లేయాటేనీ డాసీ జిల్హాఠి జమ్మేలా డే పుత్రో డతా: గాఢ అనే ఆషెర. ఆ డఠా యాకూబనా పుత్రో పాఢానారామమాం జమ్మేలా డతా.

Hindi और लिआ: की लौन्डी जिल्पा के पुत्र ये थे: अर्थात गाद, और आशेर; याकूब के ये ही पुत्र हुए, जो उससे पद्दनराम में उत्पन्न हुए॥

Kannada లేయళ దాసి యాద జిల్హళ కుమారరు: గాదను మత్తు ఆషేరను. ఇవరే పద్దన్ అరామినల్లి యాకూబ నిగ్గే మట్టిద కుమారరు.

Malayalam లేయయ్యుడె డాసియాద సుబ్బయ్యుడె పుత్రుణ్ణి గాఢుం ఆషెరుం. ఇవరే పద్దన్ అరామినల్లి యాకూబ నిగ్గే మట్టిద కుమారరు.

Marathi आणि लेआची दासी जिल्पा हिचे मुलगे: गाद व आशेर. हे याकोबाचे मुलगे त्याला पदन-अरामात झाले.

Oriya ଗାଢ଼ ଓ ଆଶେରେ ଲଞ୍ଜେର ଦାସୀ ସିଲ୍ଲୀର ପୁତ୍ରଗଣ

Punjabi ਅਰ ਲੇਆਹ ਦੀ ਗੱਲੀ ਜ਼ਿਲਪਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਾਦ ਅਰ ਅਸ਼ੇਰ । ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਪਦਨ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜੰਮੇ ਏਹੇ ਸਨ।।

Tamil காத்த, ஆசேர் என்பவர்கள் லேயாளின் பணிவிடைக்காரியாகிய சில்பாள் பெற்ற குமாரர்; இவர்களே யாக்கோபுக்குப் பதான் அராமிலே பிறந்த குமாரர்.

వచనము 27

అబ్రాహామును ఇస్సాకును పరదేశులైయుండిన మమ్మేలో కిర్యతర్పాకు తన తండ్రియైన ఇస్సాకు నొద్దకు యాకోబు వచ్చెను. అదే హెబ్రోను.

Assamese শষত যাকোব কিৰিয়থ-অব্ৰ' অৰ্থীৎ হিব্রোণৰ ওচৰৰ মষি নগৰত তেওঁৰ পিতৃ ইছহাকৰ ওচৰলৈ আহিল। এই ঠাইতে অব্ৰাহাম আৰু ইছহাকে বাস কৰিছিল।

Bengali যাকোব কিৰিয়থ অব্ৰ'য় স্থিত মষি নামক স্থানে তার পিতা ইসহাকের কাছে গেলেন। এই জায়গায়ই অব্ৰাহাম ও ইসহাক বাস করতেন।

Gujarati યાકૂબ માંમરે એટલે કિર્યાથ-આર્બા (હેબ્રોન) આગળ પોતાનો પિતા ઇસહાક હતો ત્યાં પહોંચી ગયો. આ તે જગ્યા છે, જ્યાં ઇબ્રાહિમ અને ઇસહાક જઈને રહ્યાં હતાં.

Hindi और याकूब मन्ने में, जो करियतअर्बा, अर्थात हब्रोन है, जहां इब्राहीम और इसहाक परदेशी हो कर रहे थे, अपने पिता इसहाक के पास आया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಮಮ್ಮೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ತನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ಇಸಾಕನ ಬಳಿಗೆ ಅಬ್ರಹಾಮನೂ ಇಸಾಕನೂ ಪ್ರವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಹೆಬ್ರೋನ್ ಎಂಬ ಅಬ ದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದನು.

Malayalam പിന്നെ യാക്കോബ് കിരയാത്തർബ്ബാ എന്ന മദ്ധ്യയിൽ തന്റെ അപ്പനായ യിസ്ഹാക്കിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു; അബ്രാഹാമും യിസ്ഹാക്കും പാർത്തിരുന്നഹെബ്രോൻ ഇതു തന്നെ.

Marathi मग किर्याथ-आर्बा म्हणजे हेब्रोन येथील मन्नेस याकोब आपला पिता इसहाक ह्याच्याकडे गेला; तेथेच अब्राहाम व इसहाक हे पूर्वी वस्तीस होते.

Oriya ଏହାପରେ ସେ କିରିୟଥର ଅର୍ବାଦ୍ ଦିଗ୍ରୋଣ ନଗରର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ମନ୍ନି ନାମକ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଅବ୍ରହାମ ଓ ଇସ୍ହାକ ପ୍ରବାସ କରିଥିଲେ, ସହେର୍ ସ୍ଥାନ ରେ ଯାକୂବ ଆପଣା ପିତା ଇସ୍ହାକ୍ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਹਾਕ ਕੋਲ ਮਮਰੇ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਕਿਰਯਥ ਅਰਬਾ ਅਰਥਾਤ ਹਬਰੋਨ ਹੈ ਆਇਆ ਜਿੱਥੇ ਅਬਰਾਹਮ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਟਿੱਕੇ ਸਨ

Kannada ఇసాకను ముదుకనాగియు తుంబా అయుష్కదవనాగియు సత్తు తన్ను జనరొందిగే సేరిసల్పట్టను. అవన కుమారరాద ఐసావనూ యాకొబనూ అవనన్ను ఘోణిట్టరు.

Malayalam యిస్హాక వయోయికగ్గుం. కాలసగ్గురీగ్గుగ్గుమాయి ప్రాణగెన విక్కు మరిక్కు తగ్గు జగగ్గుతొక్క షేరీగ్గు; ఆవగెగ్గు పుత్రగ్గురాయ అగ్గుగ్గుం యాకొబగ్గుం. క్కుడి ఆవగెన ఆగ్గుగ్గుం.

Marathi मग त्याने प्राण सोडला; तो वृद्ध व पुढ्या वयाचा होऊन मृत्यू पावला आणि स्वजनांस जाऊन मिळाला; त्याचे मुलगे एसाव आणि याकोब ह्यांनी त्याला मूठमाती दिली.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ହାକ ଦୁବଳ ହାକ୍ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ଇସ୍ହାକ ପୂର୍ଣ୍ଣାୟୁ ହାକ୍ରେ ପ୍ରାଣତ୍ୟାଗ କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ରପୁତ୍ରୁଷଙ୍କ ସହିତ କବର ପ୍ରସ୍ତ ହେଲେ। ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଏସାଏ ଓ ଯାକୂବ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਪ੍ਰਾਣ ਤਿਆਗ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਮਿਲਿਆ। ਉਹ ਬਿਰਧ ਅਰ ਸਮਾਪੁਰ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਏਸਾਓ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਫਨਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil பிராணன்போய் மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான். அவன் குமாரராகிய ஏசாவும் யாக்கோபும் அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 36

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఎడోమను ఏశావు వంశావళి ఇదే,

Assamese এচৌ অর্থাৎ যিজনক হৈদাম বোলা হয়, তেওঁৰ বংশৰ তালিকা হৈছে এনেদৰে।

Bengali এষৌৰ (হৈদাম) বংশ বৃত্তান্ত এই।

Gujarati એસાવ ઉકેર અદોમના વંશજો આ પ્રમાંણો છે.

Hindi ऐसाव जो एदोम भी कहलाता है, उसकी यह वंशावली है।

Kannada ಎದೋಮ್ ಎಂಬ ಏಸಾವನ ವಂಶಾವಳಿಗಳು ಇವೇ:

Malayalam എടോം എന്ന ഏശോവിന്റെ വംശപാരമ്പര്യമാവിതു:

Marathi ऐसाव म्हणजे अदोम ह्याची वंशावळ:

Oriya ଏହା ଏଞ୍ଚୌଙ୍କ ପରିବାରର ଇତିହାସ ତାଙ୍କର ଅନ୍ୟ ନାମ (ଇଦୋମ)।

Punjabi ਏਸਾਓ ਅਰਥਾਤ ਅਦੋਮ ਦੀ ਕੁਲਪੱਤ੍ਰੀ ਏਹ ਹੈ

Tamil ஏதோமியரின் தகப்பனாகிய ஏசாவின வம்சவரலாறு:

వచనము 2

ఏశావు కనాను కుమార్తెలలో హిత్తీయుడైన ఏలోను కుమార్తెయగు ఆదాను, హివ్వీయుడైన సిబ్యోను

కుమార్తెయైన అనా కుమార్తెయగు అహోలీబామాను,

Assamese এচৌৱে কনানীয়া ছোৱালীবোৰক বিয়া কৰিছিল। সেই ছোৱালীবোৰ হৈছে হিত্তীয়া এলোনৰ জীয়েক আদা; হিব্বীয়া চিবিয়োনৰ নাতিনীয়েক অৰ্থাৎ অনাৰ জীয়েক অহলীবামা।

Bengali এষৌ কনান দেশের এক স্ত্রীলোককে বিয়ে করেন। এষৌর স্ত্রীরা ছিলেন: হিত্তীয়, এলোনের কন্যা আদা, অনার কন্যা অহলীবামা, অনা ছিলেন হিব্বীয় সিবিয়ানের পৌত্রী।

Gujarati એસાવે કનની સ્ત્રીઓ સાથે લગ્ન કર્યાં હતા: એલોન હિત્તીની પુત્રી આદા, સિબિયોન હિવ્વીના પુત્ર અનાહની પુત્રી અહોલીબામાં,

Hindi ऐसाव ने तो कनानी लड़कियां ब्याह लीं; अर्थात् हित्ती एलोन की बेटी आदा को, और अहोलीबामा को जो अना की बेटी, और हिव्वी सिबोन की नतिनी थी।

Kannada ಏಸಾವನು ಕಾನಾನ್ಯರ ಕುಮಾರತೆ ಯರನ್ನು ಅಂದರೆ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಏಲೋನನ ಮಗಳಾದ ಆದಾ, ಹಿವ್ವಿಯನಾದ ಸಿಬೆಯೋನನ ಮಗಳಾದ ಅನಾಹಳ ಮಗಳಾಗಿದ್ದ ಒಹೋಲೀಬಾಮ,

Malayalam ഏശാവ് ഹിത്യനായ ഏലോന്റെ മകൾ ആദാ, ഹിവ്വനായ സിബിയോന്റെ മകളായ അനായുടെ മകൾ ഓഹോലീബാ എന്നീ കുമാരികളുമാരെയും

Marathi एसावाने कनानी मुलींतून बायका केल्या. एलोन हिती ह्याची मुलगी आदा, सिबोन हिच्ची ह्याची नात म्हणजे अनाची मुलगी अहलीबामा,

Oriya ଏଞ୍ଚି କିଶାନାଯମାନଙ୍କର ଦୁଇ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରିଥିଲେ। ସମାନେଃ ହେଲେ ହିତ୍ତାୟ ଏଲୋନର କନ୍ୟା ଆଦାକୁ ଓ ଅନାର କନ୍ୟା ହିତ୍ତାୟ ସିବିୟୋର ଚୌତ୍ରା ଅହଲୀବାମାକୁ।

Punjabi ਏਸਾਓ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੀ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਿੱਤੀ ਏਲੋਨ ਦੀ ਧੀ ਆਦਾਹ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆਇਆ ਅਰ ਆਹਾਲੀਬਾਮਾਹ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਅਨਾਹ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਸਿਬਓਨ ਹਿੱਵੀ ਦੀ ਚੋਹਤੀ ਸੀ

Tamil ஏசா கானான் தேசத்துப் பெண்களில் ஏத்தியனான ஏலோனின் குமாரத்தியாகிய ஆதாளையும், ஏவியனாகிய சிபியோனின் குமாரத்தியும் ஆனாகின் குமாரத்தியுமாகிய அகோலிபாமாளையும்,

వచనము 3

ఇష్మాయేలు కుమార్తెయు నెబాయోతు సహోదరియునైన బాశేమతును పెండ్లియాడెను.

Assamese আৰু ইশ্মায়েলৰ জীয়েক নবায়োতৰ ভনীয়েক বাচমতকো বিয়া কৰিছিল।

Bengali এবং ইশ্মায়েলের কন্যা বাসমত, বাসমতের বোনের নাম নবায়োত।

Gujarati અને ઇશ્માંએલની પુત્રી નબાયોથની બહેન બાસમાંથ સાથે તેણે લગ્ન કર્યા હતા.

Hindi फिर उसने इश्माएल की बेटी बासमत को भी, जो नबायोत की बहिन थी, ब्याह लिया।

Kannada ಇಷ್ಮಾಯೇಲನ ಮಗಳೂ ನೆಬಾಯೇತನ ಸಹೋದರಿಯೂ ಆಗಿದ್ದ ಬಾಸೆಮತ್ ಇವರನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam യിശ്മായേലിന്റെ മകളും നെബായോത്തിന്റെ സഹോദരിയുമായ ബാസമത്തിനെയും ഭാര്യമാരായി പരിഗ്രഹിച്ചു.

Marathi आणि इश्माएलाची मुलगी, नबायोथाची बहीण बासमाथ ह्या बायका त्याने केल्या.

Oriya ନବାଯୋତର ଭଉଣୀ, ଇଶ୍ଵାୟଲେ କନ୍ୟା ବାସମତକୁ ବିବାହ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਬਾਸਮਥ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਇਸਮਾਏਲ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਨਬਾਯੋਥ ਦੀ ਭੈਣ ਸੀ

Tamil இஸ்மவேலின் குமாரத்தியும் நெபாயோத்தின் சகோதரியுமாகிய பஸ்மாத்ரையும் விவாகம்பண்ணியிருந்தான்.

వచనము 4

ఆదా ఏశావునకు ఎలీఫజును కనెను. బాశేమతు రగూయేలును కనెను.

Assamese এইসকলৰ মাজত আদাই এচৌলৈ ইলীফজ আৰু বাচমতে ৰুৱেলক প্ৰসৰ কৰিলে;

Bengali এষৌ এবং আদার পুত্রের নাম ইলীফস। বাসমতের পুত্রের নাম ছিল ৰুয়েল।

Gujarati આદાહને એસાવથી અલીફાઝ અવતર્યા. બાસમાંથને રેઉએલ અવતર્યા,

Hindi आदा ने तो ऐसाव के जन्माए एलीपज को, और बासमत ने रुएल को उत्पन्न किया।

Kannada ಆದಾ ಎಂಬಾಕೆಯು ಏಸಾವನಿಗೆ ಎಲೀಫಜನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಬಾಸೆಮತಳು ರೆಗೂವೇಲನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ఆదా యొక్క అల్లిపజ అని, బాసమత అని రూపల కొ ఉత్పన్న కియా; ఆదా అని రూపల కొ ఉత్పన్న కియా;

Marathi एसावापासून आदेला अलीपाज व बासमाथेला रगुवेल हे मुलगे झाले;

Oriya ଏହାପରେ ଏଣ୍ଡୋର ଓରସ ରେ ଆଦା ଇଲୀପଜକୁ ଓ ବାସମତ ରୂପଲକେ ୱୁ ଜନ୍ମ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਦਾਹ ਨੇ ਏਸਾਓ ਲਈ ਅਲੀਫਾਜ਼ ਨੂੰ ਅਰ ਬਾਸਮਥ ਨੇ ਰਉਏਲ ਨੂੰ ਜਣਿਆ

Tamil ஆதாள் ஏசாவுக்கு எலீப்பாசைப் பெற்றாள்; பஸ்மாத்து ரெகுவேலைப் பெற்றாள்.

వచనము 5

అహోలీబామా యూషును యాలామును కోరహును కనెను. కనాను దేశములో ఏశాపునకు పుట్టిన కుమారులు వీరే.

Assamese అహలీబామా అబసత యిబ్చ, యాలమ, యాబ (కొబహబ జామ్ హ'ల; కనాన దేశం అచోబ అఱే సకలొ పూబబె జామ్ హ'ల।

Bengali అహలీబామా తిన్తి పూబబె నామ్ యిబ్చ, యాలమ ఆ (కొబహ) అబోర అఱే పూబబె కనాన దేశం జామ్బెలిన్।

Gujarati అనె అఱిలీబామాంఱనె యెఱె, యాలామ్ తథా కఱెరె అపతర్యా. అ కనానమాం జామ్బె అసాపనా పుత్రొ ఱెతా।

Hindi और ओहोलीबामा ने यूश, और यालाम, और को रह को उत्पन्न किया, ऐसाव के ये ही पुत्र कनान देश में उत्पन्न हुए।

Kannada ఒహొలీబామాలు యేగూషనన్ను యళామనన్ను కేరెరహనన్ను హెత్తళు. ఇవరు శానాన్ దేశదల్లి ఏసావనಿಗೆ హుట్టెద కుమారరు.

Malayalam ఆహొలీబామా యెయ్యులియెయ్యం. యలొమియెయ్యం. కేరెరహియెయ్యం. (ప్రసవిచ్చు); ఇవరి యొక్క అల్లిపజ అని, బాసమత అని రూపల కొ ఉత్పన్న కియా; ఆదా అని రూపల కొ ఉత్పన్న కియా;

Marathi आणि अहलीबामेस यऊश, यालाम व कोरह हे झाले. हे एसावाचे मुलगे; हे त्याला कनान देशात झाले,

Oriya ଏଠା ଅହଲୀବାମାର ତିନି ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନେ ୱେ ହେଲେ, ଯିୟୁଶ, ଯାଲମ ଓ କୋରହ। ଏମାନେ ସମସ୍ତେ କିଶାନ ଦେଶ ରେ ଜନ୍ମ ହାଲକେ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਆਹਾਲੀਬਾਮਾਹ ਨੇ ਯੂਸ ਅਰ ਯਾਲਾਮ ਅਰ ਕੋਰਹ ਨੂੰ ਜਣਿਆ, ਏਹ ਏਸਾਓ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ

Oriya యాజ్ఞువ ఓ ఖణ్ణోర ధరివార వదూత వధియివారు యానానో కిణాన రె వాఘ కరిపారిలె నాహ్ని తేఱ్ఱ ఖణ్ణో యాజ్ఞువంఱు దూరజ్ఞు లిలెగలె।

Punjabi ਤਾਂ ਏਸਾਓ ਨੇ ਆਪਣੀਆ ਤੀਵੀਆਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਅਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਵੱਗਾਂ ਸਾਰੇ ਤੰਗਰਾਂ ਅਰ ਸਾਰੀ ਪੁੰਜੀ ਨੂੰ ਜੇ ਉਸ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਮਾਈ ਸੀ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇਸ ਵੱਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil ஏசா தன் மனைவிகளையும், தன் குமாரரையும், தன் குமாரத்திகளையும், தன் வீட்டிலுள்ள யாவரையும், தன் ஆடுமாடுகளையும், மற்ற ஜீவജந்தുക்கள் யாவையும் தான் கானான் தேசத்திலே சம்பாதித்த ஆஸ்தி முழுவதையும் சேர்த்துக்கொண்டு, தன் சகோதரனாகிய யாக்கோபை விட்டுப் பிரிந்து வேறே தேசத்துக்குப் போனான்.

వచనము 7

వారు విస్తారమయిన సంపద గలవారు గనుక వారు కలిసి నివసింపలేక పోయిరి. వారి పశువులు

విశేషమైయున్నందున వారు పరదేశులై యుండిన భూమి వారిని భరింపలేక పోయెను.

Assamese এচৌ আৰু যাকোবৰ ধন-সম্পদ ইমান বেছি হ'ল যে তেওঁলোকৰ পক্ষ একেলগে বাস কৰাটো সম্ভৱ নহ'ল; কিয়নো তেওঁলোক যি ঠাইত আছিল সেই ঠাইত তেওঁলোকৰ পশুৰ জাকবোৰ চৰাবলৈ যথেষ্ট ঠাইৰ অভাৱ আছিল।

Bengali তাদের প্রচুর পশুপাল ছিল বলে সেই জমিটি, যেখানে তারা থাকত, তাদের প্রয়োজন মেটাতে পারত না।

Gujarati તેમની માંલમિલકત એટલી બધી હતી કે, તેઓ ભેગા ન રહી શકે અને તેઓ જ્યાં રહેતા હતા તે ભૂમિ એવી હતી કે, તેમનાં બંનેનાં ઢોરોનો નિભાવ ન થઈ શકે.

Hindi क्योंकि उनकी सम्पत्ति इतनी हो गई थी, कि वे इकट्ठे न रह सके; और पशुओं की बहुतायत के सारे उस देश में, जहां वे परदेशी हो कर रहते थे, उनकी समाई न रही।

Kannada ಅವರು ಕೂಡಿ ಇರುವದಕ್ಕೆ ಆಗದಷ್ಟು ಅವರ ಸಂಪತ್ತು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಯಾಗಿತ್ತು. ಅವರ ಹಿಂಡುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಅವರು ಪ್ರವಾಸವಾಗಿದ್ದ ದೇಶವು ಅವರಿಗೆ ಸಾಲದೆ ಹೋಯಿತು.

Malayalam അവർക്കു ഒന്നിച്ചു പാർപ്പാൻ വഹിയാതവണ്ണം അവരുടെ സമ്പത്തു അധികമായിരുന്നു; അവരുടെ ആടുമാടുകൾ ഹേതുവായി അവർ പരദേശികളായി പാർത്തിരുന്ന ദേശത്തിന്നു അവരെ വഹിച്ചുകൂടാതെയിരുന്നു.

Marathi कारण त्याची संपत्ती एवढी वाढली की, त्यांना एकत्र राहण्याची सोयच नव्हती; तसेच त्यांची गुरेढोरे फार वाढल्या-मुळे ज्या देशात ते उपरे होते तेथे तेवढ्यांचा निर्वाह होईना.

Bengali এষৌ হলেন ইদোমীয়দের পূর্বপুরুষ। পার্বত্য (সেয়ীর (ইদোম) প্রদেশে বসবাসকারী এষৌর পরিবারগোষ্ঠীর নামগুলি:

Gujarati એસાવ અદોમીઓના આદિપિતા છે. સેઈરના પહાડી પ્રદેશના અદોમીઓના વડવા એસાવના વંશજો આ પ્રમાંણો છે:

Hindi सेईर नाम पहाड़ी देश में रहनेहारे एदोमियों के मूल पुरुष एसाव की वंशावली यह है:

Kannada ಸೇಯಾರ್ ಪವ ತದಲ್ಲರುವ ಎದೋಮ್ಯರ ತಂದೆಯಾದ ಏಸಾವನ ವಂಶಾವಳಿಗಳು ಇವೇ:

Malayalam സേയിരിപരിവൃതത്തിലുള്ള എദോമ്യരുടെ പിതാവായ ഏശാവിന്റെ വംശപാരമ്പര്യമാവിതു:

Marathi सेईरच्या डोंगराळ प्रदेशात राहणाऱ्या अदोमी लोकांचा मूळ पुरुष एसाव ह्याची वंशावळ:

Oriya ସେୟାର ପବତ୍ତରୁ ଇଦୋମୀୟମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଏଷୌର ବଂଶାବଳୀ।

Punjabi ਏਹ ਏਸਾਓ ਦੀ ਕੁੱਲਪੱਤ੍ਰੀ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਅਦੋਮੀਆਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸ਼ੇਈਰ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil சேயீர்மலையில் இருக்கிற ஏதோமியருடைய தகப்பனாகிய ஏசாவின சந்ததிகளும்,

వచనము 10

వీశావు కుమారుల పేరులు ఇవే. వీశావు భార్యయైన ఆదా కుమారుడగు ఎలీఫజను వీశావు భార్యయైన బాసేమతు కుమారుడగు రగూయేలును.

Assamese এচৌৰ পুত্ৰসকলৰ নাম ইলীফজ আৰু ক্লৱেল। ইলীফজ আদাৰ পুত্ৰ আৰু ক্লৱেল এচৌৰ বাচমতৰ পুত্ৰ।

Bengali এষৌ এবং আদার পুত্র ইলীফস। এষৌ এবং বাসমতের পুত্র ক্লয়ল।

Gujarati એસાવના પુત્રોના નામ આ છે: એસાવની પત્ની આદાહનો પુત્ર અલીફાઝ, ને એસાવની પત્ની બાસમાંથનો પુત્ર રેઉએલ.

Hindi एसाव के पुत्रों के नाम ये हैं; अर्थात् एसाव की पत्नी आदा का पुत्र एलीफज, और उसी एसाव की पत्नी बासमत का पुत्र रुएल।

Kannada ಏಸಾವನ ಕುಮಾರರ ಹೆಸರುಗಳು ಯಾವವಂದರೆ: ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವ ಆದಾಳ ಮಗನಾಗಿರುವ ಎಲೀಫಜನು, ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಬಾಸೇಮತಳ ಮಗನಾದ ರೆಗೂವೇಲನು.

Malayalam ഏശാവിന്റെ പുത്രന്മാരുടെ പേരുകൾ ഇവ: ഏശാവിന്റെ ഭാര്യയായ ക്ലാവയുടെ മകൻ എലീഫാസ്; ഏശാവിന്റെ ഭാര്യയായ ബാസമത്തിന്റെ മകൻ രെയുവേൽ.

Marathi एसावाच्या मुलांची नावे ही: एसावाची बायको आदा हिचा मुलगा अलीपाज आणि एसावाची बायको बासमाथ हिचा मुलगा रगुवेल.

Oriya ଏଝୌର ଆଦା ନାମ୍ନା ସୁରାର ପୁତ୍ର ଇଲ୍ଲାଫସ୍ ଓ ବାସମାଥ ନାମ୍ନା ସୁରାର ପୁତ୍ର ରୁଘବେଲ।

Punjabi ਸੇ ਏਸਾਓ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਓਂ ਏਹ ਸਨ ਅਲੀਫਾਜ਼, ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਆਦਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਊਏਲ ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਾਸਮਤ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil ஏசாவின் குமாரருடைய நாமங்களுமாவன: ஏசாவின் மனைவியாகிய ஆதாளுடைய குமாரனுக்கு எலீப்பாஸ் என்று பேர்; ஏசாவின் மனைவியாகிய பஸ்மாத்தூடைய குமாரனுக்கு ரெகுவேல் என்று பேர்.

వచనము 11

ఎలీఫజు కుమారులు తేమాను ఓమారు సెపో గాతాము కనజు. తిమ్నూ ఏశావు కుమారుడైన

ఎలీఫజునకు ఉపపత్ని.

Assamese ইলীফজৰ পুত্ৰসকল হ'ল তৈমন, ওমার, চফা, গয়িতম আৰু কনজ।

Bengali ইলীফসের পঁাচটি পুত্র ছিল: তৈমন, ওমার, সফা, গয়িতম ও কনস।

Gujarati અલીફાઝના પુત્રો તેમાંન, ઓમાંર, સફો, ગાતામ અને કનાઝ હતા.

Hindi और एलीपज के ये पुत्र हुए; अर्थात तेमान, ओमार, सपो, गाताम, और कनज।

Kannada ಎಲೀಫಜನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ತೇಮಾನ್ ಓಮಾರ್ ಚಿಫೋ ಗತಾಮ್ ಕನಜ್;

Malayalam എലീഫാസിന്റെ പൂത്രന്മാർ: തൈമാൻ, ഓമാർ, സെഫോ, ഗതാം, കനസ്.

Marathi अलीपाज ह्याचे मुलगे तेमान, ओमार, सपो, गाताम आणि कनाज हे होते.

Oriya ଇଲ୍ଲାଫସର ପାଞ୍ଚ ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ତୈମନ, ଓମାର, ସଫୋ, ଗୟିତମ୍ ଓ କନସ।

Punjabi ਅਰ ਅਲੀਫਾਜ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇਮਾਨ ਓਮਾਰ ਸਫੇ ਅਰ ਗਾਤਾਮ ਅਰ ਕਨਜ਼ ਸਨ

Tamil எலீப்பாஸின் குமாரர், தேமான், ஓமார், செப்போ, கத்தாம் கேனாஸ் என்பவர்கள்.

వచనము 12

ఆమె ఎలీఫజుకు అమాలేకును కనెను. వీరు ఏశావు భార్యయైన ఆదా కుమారులు.

Assamese এচৌৰ পুত্ৰ ইলীফজৰ তিঙ্গা নামেৰে এজনী উপপত্নী আছিল। তেওঁৰ গৰ্ভত অমালেকৰ জন্ম হ'ল; এই সকলোৱেই এচৌৰ ভাৰ্যা আদাৰ পো-নাতি।

Bengali তিঙ্গা নামে এষৌৰ একজন দাসীও ছিল। তিঙ্গা ও ইলীফসের পুত্ৰের নাম অমালেক।

Gujarati तिम्ना असावना पुत्र अलीझाऱ्नी उपपत्नी હતી. તેને અલીઝાઝથી અમાંલેક અવતર્યો હતો. આ અસાવની પત્ની આદાના પૌત્રો છે.

Hindi और ऐसाव के पुत्र एलीपज के तिम्ना नाम एक सुरैतिन थी, जिसने एलीपज के जन्माए अमालेक को जन्म दिया: ऐसाव की पत्नी आदा के वंश में ये ही हुए।

Kannada ತಿಮ್ಮಳು ಏಸಾವನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಫಜನಿಗೆ ಉಪಪತ್ನಿ ಯಾಗಿದ್ದು ಅಮಾಲೇಕನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಆದಾಳ ಕುಮಾರರು ಇವರೇ.

Malayalam തിമ്നാ എന്നവൾ ഏശാവിന്റെ മകനായ എലീഫാസിന്റെ വെച്ചാട്ടി ആയിരുന്നു. അവൾ എലീഫാസിന്നു അമാലേക്കിനെ പ്രസവിച്ചു; ഇവർ ഏശാവിന്റെ ഭാര്യയായ ആദയുടെ പുത്രന്മാർ.

Marathi एसावाचा मुलगा अलीपाज ह्याची तिम्ना म्हणून एक उपपत्नी होती, तिच्या पोटी त्याला अमालेक झाला. एसावाची बायको आदा हिचा हा वंश.

Oriya ଏଝୌର ପୁତ୍ର ଇଲୀପଝର ତିମ୍ନା ନାମ୍ନା ଏକ ଉପପତ୍ନୀ ଥିଲା। ସେ ଇଲୀପଝର ଅମାଲକେକୁ ଜନ୍ମ କଲା। ଏମାନେ ଏଝୌର ପତ୍ନୀ ଆଦାର ସନ୍ତାନ।

Punjabi ਤਿਮਨਾਂ ਏਸਾਓ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਫਾਜ਼ ਦੀ ਸੁਰੇਤ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਅਲੀਫਾਜ਼ ਲਈ ਅਮਾਲੇਕ ਨੂੰ ਜਣਿਆ, ਏਹ ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਆਦਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

T a m i l தி ம்னா ள் ஏ சா வி ன் கு மா ர னா கி ய எ லீ ப் பா சு க் கு மறுமனையாட்டியாயிருந்தது, எலீப்பாசுக்கு அமலேகக்கைப் பெற்றாள்; இவர்களே ஏசாவின மனைவியாகிய ஆதாளுடைய புத்திரர்.

వచనము 13

రగూయేలు కుమారులు నహతు జెరహు షమ్మా మిజ్జు; వీరు ఏశావు భార్యయైన బాశేమతు కుమారులు.

Assamese ঝাৱেলৰ পুত্ৰসকল হ'ল নহত, জেৰহ, চম্মা আৰু মিজ্জা; এই সকলোৱেই এচৌৰ ভাৰ্য্যা বাচমতৰ পৌ-নাতি।

Bengali ঝায়েলের চার পুত্রের নাম নহত, সেরহ, শম্মা ও মিসা। এরা ছিল এষৌর স্ত্রী বাসমতের নাতি।

Gujarati અસાવની પત્ની બાસમાંથનો દીકરો રેઉએલ. રેઉએલના પુત્રો નાહાથ, ઝેરાહ, શામ્માંહ અને મિઝઝાહ.આ અસાવની પત્ની બાસમાંથના પૌત્રો છે.

Hindi और रएल के ये पुत्र हुए; अर्थात नहत, जेरह, शम्मा, और मिज्जा: ऐसाव की पत्नी बासमत के वंश में ये ही हुए।

Kannada ರೆಗೂವೇಲನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ನಹತ್ ಜೆರಹ ಶಮ್ಮಾ ಮಿಜ್ಜು; ಇವರು ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿ ಯಾದ ಬಾಸೆಮತಳ ಕುಮಾರರು.

Punjabi ਆਹਾਲੀਬਾਮਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ ਜਿਹੜੀ ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਅਨਾਹ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਸਿਬਾਓਨ ਦੀ ਚੇਹਤੀ ਸੀ। ਉਹ ਨੇ ਏਸਾਓ ਲਈ ਯਊਸ ਅਰ ਯਾਲਾਮ ਅਰ ਕੋਰਹ ਨੂੰ ਜਣਿਆ

Tamil சிபியோனின் குமாரத்தியும் ஆனாகின் குமாரத்தியுமான அகோலிபாமாள் என்கிற ஏசாவின மனைவி எய்யுஷ், யாலாம், கோராசு என்னும் புத்திரரை ஏசாவுக்குப் பெற்றாள்.

వచనము 15

ఏశావు కుమారులలో వీరు నాయకులు; ఏశావు ప్రథమ కుమారుడైన ఎలీఫజు కుమారులు, తేమాను నాయకుడు, ఓమారు నాయకుడు, సెపో నాయకుడు, కనజు నాయకుడు,

Assamese এচৌৰ বংশৰ সন্তান সকলৰ মাজত এইসকলেই অধিপতি হৈছিল - এচৌৰ জ্যেষ্ঠ পুত্র ইলীফজৰ বংশৰ পৰা হোৱা অধিপতিসকল হ'ল- তৈমন, ওমাৰ, চফা, কনজ অধিপতি।

Bengali এষৌ হতে উত্পন্ন পরিবারগোষ্ঠীগুলি হল নিম্নরূপ:এষৌর প্রথম পুত্র ইলীফস থেকে উত্পন্ন তৈমন, ওমাৰ, সফা, কনস,

Gujarati એસાવના વંશજોમાં નીચેના સરદારો હતા.એસાવના સૌથી મોટા પુત્ર અલીફાઝના પુત્ર: સરદાર તેમાંન, સરદાર ઓમાંર, સરદાર સફો, સરદાર કનાઝ,

Hindi ऐसाववंशियों के अधिपति ये हुए: अर्थात् ऐसाव के जेठे एलीफज के वंश में से तो तेमान अधिपति, ओमार अधिपति, सपो अधिपति, कनज अधिपति,

Kannada ಏಸಾವನ ಕುಮಾರರ ಮುಖಂಡರು ಯಾರಂದರೆ: ಏಸಾವನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾಗಿರುವ ಎಲೀಫಜನ ಮಕ್ಕಳಾದ ತೇಮಾನ್ ಓಮಾರ್ ಚಿಫೋ ಕೆನಜ್

Malayalam ഏശാവിന്റെ പുത്രന്മാരിലെ പ്രഭുക്കന്മാർ ആരെനാൽ: ഏശാവിന്റെ ആദ്യജാതൻ എലീഫാസിന്റെ പുത്രന്മാർ: തേമാൻ പ്രഭു, ഓമാർപ്രഭു, സെഫോപ്രഭു, കെനസ്പ്രഭു,

Marathi एसाव वंशांतले सरदार झाले ते हे: एसावाचा पहिला मुलगा अलीपाज; ह्याचे मुलगे सरदार तेमान, सरदार ओमार, सरदार सपो, सरदार कनाज,

Oriya ଏଶୌର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ପରିବାରଗଣ

Punjabi ਏਹ ਏਸਾਓ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਸਨ, ਏਸਾਓ ਦੇ ਪਲੇਠੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਫਾਜ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਰਦਾਰ ਤੇਮਾਨ ਸਰਦਾਰ ਓਮਰ ਸਰਦਾਰ ਸਫੇ ਸਰਦਾਰ ਕਨਜ਼

Tamil ஏசாவின குமாரரில் தோன்றிய பிரபுக்களாவன: ஏசாவுக்கு மூத்தமகனாகிய எலீப்பாசுடைய குமாரரில் தேமான் பிரபு, ஓமார் பிரபு, செப்போ பிரபு, கேனாஸ் பிரபு,

వచనము 16

కోరహు నాయకుడు, గాతాము నాయకుడు, అమాలేకు నాయకుడు. వీరు ఎదోము దేశమందు

ఎలీఫజు నాయకులు. వీరు ఆదా కుమారులు.

Assamese কোৰহ, গয়িতম, অমালেক অধিপতি; ইলীফজৰ বংশৰ পৰা, ইদোম দেশত এওঁলোকেই অধিপতি হ'ল। এইসকল আদাৰ পো-নাতি আছিল।

Bengali কোরহ, গয়িতম ও অমালেক|এই সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী এষৌর স্ত্রী আদা থেকে উত্পন্ন।

Gujarati કોરાહ, ગાતામ, અને અમાંલેક.આ અદોમની ભૂમિમાંના અલીફાઝના પરિવારનાં સરદારો છે. એ બધા આદાના પૌત્રો છે.

Hindi को रह अधिपति, गाताम अधिपति, अमालेख अधिपति: एलीपज वंशियों में से, एदोम देश में ये ही अधिपति हुए: और ये ही आदा के वंश में हुए।

Kannada ಕೋರಹ ಗತಾಮ್ ಅಮಾಲೇಕ್ ಎದೋಮ್ಯ ದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದ ಎಲೀಫಜನಿಂದ ಬಂದ ಮುಖಂಡರು ಇವರೇ. ಇವರು ಆದಾಳ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ಕೊರ ಹ್ ಪ್ರಭು , ಗತಾಂ ಪ್ರಭು , ಅಮಾಲೇ ಪ್ರಭು ; ಇವರಿ ಏಷೋರೇಶನು ಅಲೀಫಾಝಿನಿಗಿನ್ನು ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಪ್ರಭುಗಳಾದರು; ಇವರಿ ಅದಾಯನ ಪುತ್ರನಾದರು.

Marathi सरदार कोरह, सरदार गाताम व सरदार अमालेक; अदोम देशात अलीपाज ह्याच्या पोटी हे सरदार झाले. हे आदेचे मुलगे.

Oriya ମୂଖ୍ୟ କୋରହ, ମୂଖ୍ୟ ଗତିତମ୍ ଓ ମୂଖ୍ୟ ଆମାଲେକ୍ । ଏଦୋମ ଦେଶ ରେ ଇଲୀଫାଝ ପରିବାରରଣୀୟ ଏହି ରାଜାଗଣ ଆଦାର ସନ୍ତାନ ଥିଲେ ।

Punjabi ਸਰਦਾਰ ਕੋਰਹ ਸਰਦਾਰ ਗਾਤਾਮ ਸਰਦਾਰ ਅਮਾਲੇਕ, ਏਹ ਸਰਦਾਰ ਅਲੀਫਾਜ ਤੋਂ ਆਦੋਮ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਹੋਏ, ਏਹ ਆਦਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil /கோராசு பிரபு, கத்தாம் பிரபு, அமலேக்கு பிரபு என்பவர்கள்; இவரின் பிள்ளைகள் தேசத்தில் எலீப்பாசின் சந்ததியும் ஆதாளின் குமாரருமாயிருந்த பிரபுக்கள்.

వచనము 17

వీరు ఏశావు కుమారుడైన రగూయేలు కుమారులు, నహతు నాయకుడు జెరహు నాయకుడు షమ్మా నాయకుడు మిజ్జు నాయకుడు; వీరు ఎదోము దేశమందు రగూయేలు సంతానపు నాయకులు. వీరు

ఏశావు భార్యయైన బాశెమతు కుమారులు.

Assamese এচৌৰ পুত্ৰ ক্ৰৱেলৰ বংশৰ পৰা হোৱা অধিপতিসকল হ'ল: নহৎ, জেৰহ, চম্মা আৰু মিঞ্জা; ক্ৰৱেলৰ বংশৰ পৰা হৈদোম দেশত এওঁলোক অধিপতি হ'ল। এইসকল এচৌৰ ভাৰ্যা বাচমতৰ পো-নাতি আছিল।

Bengali এষৌৰ পুত্ৰ ক্ৰয়েল ছিলেন নহত্, সেরহ শল্ম ৩ মিসার পিতা। এই সমস্ত পরিবারের মা ছিলেন এষৌর স্ত্রী বাসমত্।

Gujarati એસાવનો પુત્ર રેઉએલ આ પરિવારોનો આદિ પિતા હતો. રેઉએલના પુત્રો નીચે પ્રમાંણે છે: સરદાર નાહાથ, સરદાર ઝેરાહ, સરદાર શામ્માંહ, અને સરદાર મિઝ્ઝાહ, આ અદોમના પ્રદેશમાંના રેઉએલના સરદારો છે. એ એસાવની પત્ની બાસમાંથના પૌત્રો છે.

Hindi और ऐसाव के पुत्र रुएल के वंश में ये हुए; अर्थात् नहत अधिपति, जेरह अधिपति, शम्मा अधिपति, मिज्जा अधिपति: रुएलवंशियों में से, एदोम देश में ये ही अधिपति हुए; और ये ही ऐसाव की पत्नी बासमत के वंश में हुए।

Kannada ಏಸಾವನ ಮಗನಾದ ರೆಗೂವೇಲನ ಕುಮಾರರು ಯಾರಂದರೆ: ನಹತ್, ಜೆರಹ, ಶಮ್ಮಾ, ಮಿಜ್ಜಾ; ಎದೋಮ್ ದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದ ರೆಗೂವೇಲನಿಂದ ಬಂದ ಮುಖಂಡರು ಇವರೇ. ಇವರು ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿ ಯಾದ ಬಾಸೆಮತಳ ಕುಮಾರರು.

Malayalam ഏശാവിന്റെ മകനായ റെയുവേലിന്റെ പുത്രന്മാർ ആരെന്നാൽ: നഹത്തപ്രഭു, സേരഹപ്രഭു, ശമ്മാപ്രഭു, മിസ്സാപ്രഭു, ഇവർ എദോമേശത്തു റെയുവേലിൽ നിന്നു ഉത്ഭവിച്ച പ്രഭുക്കന്മാർ, ഇവർ ഏശാവിന്റെ ഭാര്യ ബാസമത്തിന്റെ പുത്രന്മാർ.

Marathi एसावाचा मुलगा रगुवेल ह्याचे मुलगे हे: सरदार नहाथ, सरदार जेरह, सरदार शाम्मा व सरदार मिज्जा, हे सरदार रगुवेलास अदोम देशात झाले; एसावाची बायको बासमाथ हिचे हे मुलगे.

Oriya ଏଷୌର ପୁତ୍ର ରୁ.ଯଲରେ ସନ୍ତାନ ମୂଖ୍ୟ ନହତ୍ ଓ ମୂଖ୍ୟ ସରହେ, ମୂଖ୍ୟ ଶମ୍ମା ଓ ମୂଖ୍ୟ ମିସା।

Punjabi ਏਸਾਓ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਉਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ ਸਰਦਾਰ ਨਹਥ ਸਰਦਾਰ ਜਰਹ ਸਰਦਾਰ ਸੰਮਾਹ ਸਰਦਾਰ ਮਿੱਜਾਹ, ਏਹ ਸਰਦਾਰ ਰਉਏਲ ਤੋਂ ਆਦੇਮ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਹੋਏ ਅਰ ਇਹ ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਾਸਮਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ

Tamil ஏசாவின்கு குமாரனாகிய ரெகுவேலின்கு புத்திரரில் நகாத் பிரபு, செராசு பிரபு, சம்மா பிரபு, மீசா பிரபு என்பவர்கள்; இவர்கள் ஏதோம் தேசத்தில் ரெகுவேலின்கு சந்ததியும் ஏசாவின்கு மனைவியாகிய பஸ்மாத்தின்கு குமாருமாயிருந்த பிரபுக்கள்.

వీరు ఏశావు భార్యయైన అహోలీబామా కుమారులు, యూషు నాయకుడు యగ్లాము నాయకుడు కోరహు నాయకుడు; వీరు అనా కుమార్తెయు ఏశావు భార్యయునైన అహోలీబామా పుత్రసంతానపు నాయకులు.

Assamese এচৌৰ ভাৰ্য্যা অহলীবামাৰ বংশত এইসকল অধিপতি হ'ল: যিযূচ, যালম আৰু কোৰহ; অনাৰ জীয়েক এচৌৰ ভাৰ্য্যা অহলীবামাৰ বংশৰ পৰা এইসকলেই অধিপতি হৈছিল।

Bengali এষৌৰ স্ত্রী অহলীবামা, অনার কন্যা, যিযুশ, বালম ও কোরহের জন্ম দিলেন। ঐ তিনজন ছিলেন তাদের পরিবারের পিতা।

Gujarati એસાવની પત્ની ઓહોલીબામાંના દીકરા: સરદાર યેઉશ, સરદાર યાલામ અને સરદાર કોરાહ, અનાહની પુત્રી એસાવની પત્ની ઓહોલીબામાંના આ પુત્રો છે.

Hindi और ऐसाव की पत्नी ओहोलीबामा के वंश में थे हुए; अर्थात यूश अधिपति, यालाम अधिपति, कोरह अधिपति, अना की बेटी ओहोलीबामा जो ऐसाव की पत्नी थी उसके वंश में ये ही हुए।

Kannada ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಒಹೋಲೀಬಾಮಳ ಕುಮಾರರ ಮುಖಂಡರು ಯಾರಂದರೆ: ಯೆಗೂಷ ಯೆಶಾಮ ಕೋರಹ ಇವರೇ. ಏಸಾವನ ಹೆಂಡತಿ ಯಾದ ಅನಾಹಳ ಮಗಳಾದ ಒಹೋಲೀಬಾಮಳಿಂದ ಬಂದ ಮುಖಂಡರು.

Malayalam ഏശാവിന്റെ ഭാര്യയായ ഒഹോലീബാമയുടെ പുത്രന്മാർ ആരെന്നാൽ: യെയൂശ്(പ്രഭു), യലാം(പ്രഭു), കോരഹ്(പ്രഭു); ഇവർ അനയുടെ മകളായി ഏശാവിന്റെ ഭാര്യയായ ഒഹോലീബാമയിൽ നിന്നു ഉത്ഭവിച്ച പ്രഭുക്കന്മാർ.

Marathi एसावाची बायको अहलीबामा, हिचे मुलगे हे: सरदार यऊश, सरदार यालाम व सरदार कोरह; हे सरदार एसावाची बायको अहलीबामा, अनाची मुलगी, हिला झाले.

Oriya ଆଉ ଏଷୌର ସୁରା ଅହଲୀବାମାର ପୁତ୍ରଗଣ ଏହିମାନେ ଥିଲେ, ମୂଖ୍ୟ ଯିୟୁଶ, ମୂଖ୍ୟ ଯାଲମ୍ ଓ ମୂଖ୍ୟ କୋରହ। ଏମାନେ ସମାନଙ୍କେର ପିତୃ ଥିଲେ ଯେଉଁମାନେ ଏଷୌର ସୁରା, ଅନାର କନ୍ୟା ଅହଲୀବାମାଠାରୁ ଆସିଲେ। ଅନାର ଅହଲୀବାମା ଏଷୌର ସୁରା ଥିଲା, ଏମାନେ ତାହାର ପିତୃଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਆਹਾਲੀਬਾਮਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ ਸਰਦਾਰ ਯਊਸ ਸਰਦਾਰ ਯਲਾਮ ਸਰਦਾਰ ਕੋਰਹ, ਏਹ ਸਰਦਾਰ ਏਸਾਓ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਰ ਅਨਾਹ ਦੀ ਧੀ ਆਹਾਲੀਬਾਮਾ ਦੇ ਸਨ

Tamil ஏசாவின மனைவியாகிய அகோலிபாமாளின் குமாரர், எய்யூஷ் பிரபு, யாலாம் பிரபு, கோராசு பிரபு, என்பவர்கள்; இவர்கள் ஆனாகின் குமாரத்தியும் ஏசாவுடைய மனைவியுமாகிய அகோலிபாமாளின் சந்ததியாயிருந்த பிரபுக்கள்.

ఎదోమను ఏశాపు కుమారులు వీరు. వారి వారి సంతానపు నాయకులు వీరు.

Assamese এওঁলোকেই এচৌ অর্থাৎ ইদোমৰ সন্তান আৰু তেওঁলোকই নিজৰ বংশৰ অধিপতি আছিল।

Bengali এষৌ হতে উত্পন্ন ঐ পুরুষরা প্রত্যেকে ছিলেন তাঁদের নিজ পরিবারগোষ্ঠীর নেতা।

Gujarati આ એસાવના ઉકેર અદોમના પુત્રો છે અને એ સરદારો છે.

Hindi ऐसाव जो एदोम भी कहलाता है, उसके वंश ये ही हैं, और उनके अधिपति भी ये ही हुए॥

Kannada ಇವರು ಎದೋಮ್ ಎಂಬ ಏಸಾವನ ಕುಮಾರರು; ಇವರೇ ಅವರ ಮುಖಂಡರು.

Malayalam ഇവർ എദോം എന്നും പേരുള്ള ഏശോവിന്റെ പുത്രന്മാരും അവരിൽനിന്നു ഉത്ഭവിച്ച പ്രഭുക്കന്മാരും ആകുന്നു.

Marathi एसाव म्हणजे अदोम ह्याचा हा वंश, व हे त्यांचे सरदार.

Oriya ଏମାନେ ଏଶୌର ଅର୍ଥାତ୍‌ ଇଦୋମର ସନ୍ତାନ ଓ ଏମାନେ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରର ମୁଖ୍ୟ।

Punjabi ਏਹ ਏਸਾਓ ਅਰਥਾਤ ਅਦੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਤੇ ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ॥

Tamil இவர்களே ஏதோம் என்னும் ஏசாவின் சந்தத்தி; இவர்களே அவர்களில் இருந்த பிரபுக்கள்.

వచనము 20

ఆ దేశ నివాసులైన హోరీయుడైన శేయారు కుమారులు, లోతాను శోబాలు సిబ్యోను అనా

Assamese সেই ঠাইৰ বাসিন্দা হোৰীয়া চেয়ীৰৰ সন্তান সকলৰ নাম লোটন, চোবল, চিৰিয়োন, অনা,

Bengali হোৰীয় সেয়ীরের এই পুত্ররা সেই দেশে বাস করত। এরা হল লোটন, শোবল, শিৰিয়োন, অনা, দিশোন, এত্সর, ও দীশন।

Gujarati એસાવના પહેલાં અદોમમાં હોરી સેઇરના એ પ્રદેશમાં જ વસતા પુત્રો આ છે: લોટાન, શોબાલ, સિબઓન, અનાહ, દીશોન, એસેર અને દીશાન.

Hindi सेईर जो होरी नाम जाति का था उसके ये पुत्र उस देश में पहिले से रहते थे; अर्थात् लोटान, शोबाल, शिबोन, अना,

Kannada ಹೋರಿಯನಾದ ಸೇಯಾರನ ಕುಮಾರರೂ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳೂ ಯಾರಂದರೆ: ಲೋಟಾನ್ ಶೋಬಾಲ್ ಸಿಬಿಯೋನ್ ಅನಾಹ

Malayalam ಹೊರಿಯನಾಯ ಸೇಯೀರಿನೊಂ ಪುತ್ರನಾರಾಯಿ ಡೇಶಾಂತಿಲಿ ಪೂರ್ವನಿವಾಸಿಗಳೂಯವರಿ ಆರೊನಾಂ: ಲೋತಾನ್, ಶೋಬಾಲ್, ಸಿಬಿಯೋನ್,

Marathi सेईर होरी ह्याचे जे मुलगे त्या देशात राहत होते ते हे: लोटान, शोबाल, सिबोन व अना,

Oriya ସମ୍ପର୍କରେ ଜଣେ ହୋରୀୟ ଇଦୋମ ରେ ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଏଶୌ ପୂର୍ବରୁ ସମ୍ପର୍କରେ ପୁତ୍ରମାନେ ହେଲେ, ଲୋଟନ, ଶୋବଲ, ସିବିୟୋନ, ଅନା॥

Kannada ಲೋಟಾನನ ಕುಮಾರರು ಯಾರಂದರೆ: ಹೋರಿ ಹೇಮಾಮ್ ಲೋಟಾನನ ಸಹೋದರಿ ಯಾದ ತಿಮ್ಮಾ.

Malayalam ಲೋತಾಣ್ಣೆ ಪುತ್ರಾಣ್ಣೆ ಹೋರಿಯುಂ. ಹೊಮಾಡುಂ. ಅತ್ರಯಿರುಂಗು. ಲೋತಾಣ್ಣೆ ಸಹೋದರಿ ತಿಮ್ಮಿಗಾ.

Marathi लोटानाचे मुलगे होरी व हेमाम हे होत; लोटानाची बहीण तिम्ना ही होती.

Oriya ଲୋଟାନ୍ ଥିଲେ ହୋରିର ପିତା ଏବଂ ହେମାସ ପୁତ୍ରି ଲୋଟାନର ଭିନ୍ନା ନାମ୍ନା ଜଣେ ଭଉଣୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਲੋਟਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਰੀ ਅਰ ਹੇਮਾਮ ਸਨ ਅਰ ਤਿਮਨਾ ਲੋਟਾਨ ਦੀ ਤੈਣ ਸੀ

Tamil ಲೋತ್ತಾಣ್ಣುಡಯ ಕ್ರಮಾರರ್, ಓರಿ, ಂಮಾಂ ಂಪವರ್ಕಳ; ಲೋತ್ತಾಣ್ಣಿನ್ ಸಹೋದರಿ ತಿಮ್ಮನಾಗ್ಲ ಂಪವಗ್ಲ.

వచనము 23

శోబాలు కుమారులు అల్వాను మానహదు ఏబాలు షపో ఓనాము.

Assamese ఛావలబ పుత్తసకలబ నామ: అలవన, మానహ, ఎవల, చఫా, అాక ఉనమ।

Bengali శావల ఛిలెన అల్ వన, మానహత్, ఎవల, మఫా ఉ ఉనమెర్ పితా।

Gujarati આ શોબાલના પુત્રો હતા: અલ્વાન, માંનાહાથ, એબાલ, શાપો અને ઓનામ.

Hindi और शोबाल के ये पुत्र हुए; अर्थात् अल्वान, मानहत, एबाल, शपो, और ओनाम।

Kannada శోబాలన మక్కళు యారందరే: అల్వాన్ మానహత్ గేబాల్ శేఫోలె మత్తు ఓనామో.

Malayalam షోబాలిణ్ణె పుత్రాణ్ణె అత్రెణ్ణాణ్ణె: అలవన, మానహత్, ఎబాల, శాపో వ ఆనామ హే హోతే.

Marathi शोबालाचे मुलगे अलवान, मानहाथ, एबाल, शपो व ओनाम हे होते.

Oriya ଶାବେଲ୍ ଥିଲେ ଅଲ୍‌ବନ୍ ପିତା, ମାନ୍‌ହାତ୍, ଏବଲ୍, ଶପୋ ଏବଂ ଓନମ୍।

Punjabi ਏਹ ਸੋਬਾਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅਲਵਾਨ ਅਰ ਮਾਨਹਥ ਅਰ ਏਬਾਲ ਸਫੇਲ ਅਰ ਓਨਾਮ

Tamil శోబాలిన్ క్రమారర్, అల్‌వాన్, మానకాత్, ంపాల్, సెపంపా, ఓణాం ంపవర్కళ.

వచనము 24

సిబ్యోను కుమారులు అయ్యా అనా; ఆ అనా తన తండ్రియైన సిబ్యోను గాడిదలను మేపుచుండి

అరణ్యములో ఉష్ణధారలు కనుగొనినవాడు.

Assamese చివియోనబ పుత్తసకలబ నామ: అయా అాక అనా; ంఱై అనాఱై పితృ చివియోనబ గాథ చబాఱ్ఱె మకప్రీలబబ మాజత గబమ పానీబ జూరి పాలె।

Bengali সিবিয়ানের দুই পুত্র ছিল অযা ও অনা। (অনাই সেই জন যিনি তাঁর পিতার গাঁধাদের চরাবার সময় মরুভূমিতে উষ্ণ প্রস্রবণ খুঁজে পেয়েছিলেন।)

Gujarati અને સિબઓનના પુત્રો: આયાહ તથા અનાહ છે. અનાહને રણપ્રદેશમાં પોતાના પિતા સિબઓનનાં ગદેડાં યરાવતાં ગરમ ઝરણાં જડયા હતા.

Hindi और सिदोन के थे पुत्र हुए; अर्थात अय्या, और अना; यह वही अना है जिस को जंगल में अपने पिता सिबोन के गदहों को चराते चराते गरम पानी के झरने मिले।

Kannada ಸಿಬಿಯೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ಅಯ್ಯಾ ಮತ್ತು ಅನಾಹ ಎಂಬವರು. ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸಿಬಿಯೋನನ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನು ಕಾಯುವಾಗ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಸರಕತ್ತೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡವನು ಈ ಅನಾಹನೇ.

Malayalam സിബെയോന്റെ പുത്രന്മാർ: അയ്യാവും അനാവും ആയിരുന്നു; മരുഭൂമിയിൽ തന്റെ അപ്പനായ സിബെയോന്റെ കഴുതകളെ മേയ്ക്കുമ്പോൾ ചൂടുറവുകൾ കണ്ടെത്തിയ അനാ ഇവൻ തന്നെ.

Marathi सिबोनाचे मुलगे अय्या व अना हे होते. आपला बाप सिबोन ह्याची गाढवे राखत असता ज्याला रानात उष्ण पाण्याचे झरे सापडले तोच हा अना.

Oriya ସିବିଯୋନଙ୍କର ଦୁଇଜଣ ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ଅୟା ଓ ଅନା। ଅନା ନିଜର ପିତା ସିବିଯୋନଙ୍କର ଗଧ ଚରାଇବା ସମୟରେ ଗ୍ରାନ୍ତର ରେ ଉଷ୍ଣ ଜଳର ଝର ଆବିଷ୍କାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਸਿਬਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਅੱਯਾਹ ਅਰ ਅਨਾਹ। ਏਹ ਓਹ ਅਨਾਹ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਸਿਬਓਨ ਦੇ ਖੇਤੋਂ ਚਾਰਦਿਆਂ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਗਰਮ ਪਾਣੀ ਦੇ ਸੋਤੇ ਲੱਭੇ ਸਨ

Tamil சிபியோனின் குமாரர், அயா, ஆனாகு என்பவர்கள்; வனாந்தரத்திலே தன் தகப்பனாகிய சிபியோனின் கழுதைகளை மேய்க்கையில், கோவேறு கழுதைகளைக் கண்டுபிடித்த ஆனாகு இவன்தான்.

వచనము 25

అనా సంతానము దిషోను అనా కుమార్తెయైన అహోలీబామా.

Assamese এই অনাৰ পুত্ৰৰ নাম দীচন আৰু জীয়েকৰ নাম অহলীবামা।

Bengali অনা ছিলেন দিশোন ও অহলীবামার পিতা।

Gujarati અને અનાહના પુત્રો આ છે: એટલે દીશોન તથા અનાહની પુત્રી ઓહલીબામાંહ.

Hindi और अना के दीशोन नाम पुत्र हुआ, और उसी अना के ओहोलीबामा नाम बेटी हुई।

Kannada అనాహన మక్కళు యారందరే: దిశోనా మత్తు అనాహన మగళాద ఒహోలీబామళు.

Malayalam അനാവിന്റെ മക്കൾ ഇവർ: ദീശോനും അനാവിന്റെ മകൾ ഓഹോലീബാമയും ആയിരുന്നു.

Marathi अनाचा मुलगा दिशोन व अनाची मुलगी अहलीबासा.

Oriya ଅନାଚ ପୁତ୍ର ଦିଶୋନ ଓ ଅହଲୀବାସା ନାମ୍ନା ଜଣେ କନ୍ୟା ଥିଲେ.

Punjabi ਅਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਹ ਸਨ ਦਿਸ਼ੋਨ ਅਰ ਆਹਾਲੀਬਾਸਾਮਾਹ ਅਨਾਹ ਦੀ ਧੀ

Tamil ஆனாகின் பிள்ளைகள், த்ரிஷோன், அகோலிபாமாள் என்பவர்கள்; இந்த அகோலிபாமாள் ஆனாகின் குமாரத்தி.

వచనము 26

దిషోను కుమారులు హెవ్వాను ఎష్బోను ఇత్రాను కెరాను

Assamese ଦୀଚନৰ পୁତ্ৰসকলৰ নাম হিমদন, ইচବন, যিখন আৰু কৰান।

Bengali দিশোনের চার পুত্র ছিল। তাদের নাম: হিম্‌দন, ইশ্বন, যিখন ও করান।

Gujarati અને દીશોનના પુત્રો આ છે: એટલે હેમ્દાન તથા એશ્વાન તથા યિથાન તથા ખરાન.

Hindi और दीशोन के ये पुत्र हुए; अर्थात् हेमदान, एश्वान, यित्रान, और करान।

Kannada ದೀಶೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ಹೆಮ್‌ದಾನ್ ಎಶ್ವಾನ್ ಇತ್ರಾನ್ ಕೆರಾನ್.

Malayalam దీశోనెనె మక్కళు యారందరె: హెమ్దాన్, ఎష్వాన్, ఇత్రాన్, కెరాన్.

Marathi दिशोनाचे मुलगे हेमदान, एश्वान, यित्रान व करान हे होत.

Oriya ଦିଶୋନଙ୍କର ଚାରୋଟି ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ସମାନେ ହେଲେ, ହିମ୍‌ଦନ, ଇଶ୍ଵନ, ଯିତ୍ରନ ଓ କରାନ।

Punjabi ਏਹ ਦੀਸ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਹਮਦਾਨ ਅਰ ਅਸ਼ਬਾਨ ਅਰ ਯਿਤਰਾਨ ਅਰ ਕਰਾਨ

Tamil த்ரிஷோனுடைய குமாரர், எம்்தான், எஸ்பான், இத்தரான், கெரான் என்பவர்கள்.

వచనము 27

ఎసెరు కుమారులు బిల్హాను జవాను అకాను.

Assamese এচৰৰ পুত্ৰ বিলহন, জাবন, আৰু অকন।

Bengali এত্সরের তিন পুত্র ছিল। তাদের নাম বিলহন, সাবন ও অকন।

Gujarati આ એસેરના પુત્રો આ છે: એટલે બિલ્હાન, જાઅવાન તથા અકાન.

Hindi एसेर के ये पुत्र हुए; अर्थात् बिल्हान, जावान, और अकान।

Kannada ಏಸೆರನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ಬಿಲ್ಹಾನ್ ಜಾವಾನ್ ಆಕಾನ್.

Malayalam ఎసెరినెనె మక్కళు యారందరె: బిల్హాన్, జావాన్, అకాన్.

Marathi एसराचे मुलगे बिल्हान, जावान व अकान हे होत.

Oriya ଏସେରଙ୍କର ତିନୋଟି ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ସମାନେ ହେଲେ, ବିଲହନ, ଜାବାନ୍ ଓ ଅକାନ୍।

Punjabi ਏਸਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹ ਸਨ ਬਿਲਹਾਨ ਅਰ ਜਾਵਾਨ ਅਰ ਆਕਾਨ

Tamil ஏத்சேருடைய குமாரர், பில்கான், சகவான், அக்கான் என்பவர்கள்.

వచనము 28

దీషాసు కుమారులు ఊజు అరాను.

Assamese দীচনৰ পুত্ৰ উচ আৰু অবান।

Bengali দীশনের দুই পুত্র ছিল। তাদের নাম উষ ও অরাণ।

Gujarati આ દીશાનના પુત્રો આ છે: એટલે ઉષ તથા અરાન.

Hindi दीशान के ये पुत्र हुए; अर्थात् ऊस, और अकान।

Kannada ದೀಶಾನನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ: ಊಚ್ ಅರಾನ್.

Malayalam ദീശാനെൻ്റെ പുത്രന്മാർ ഉഷും അരാനും ആയിരുന്നു.

Marathi दिशानाचे मुलगे ऊस व अरान हे होत.

Oriya ଦୀଶାନଙ୍କର ଦୁଇଟି ପୁତ୍ର ଥିଲେ, ସମାନେ ଯେହେଲେ, ଊଷ୍ ଓ ଅରାନ୍।

Punjabi ਏਹ ਦੀਸ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਉਸ ਅਰ ਆਰਾਨ

Tamil திஷானுடைய குமாரர், ஊத்ஸ், அரான் என்பவர்கள்.

వచనము 29

హోరీయుల నాయకులు, లోతాను నాయకుడు శోబాలు నాయకుడు సిబ్యోను నాయకుడు అనా

నాయకుడు

Assamese হোৰীয়াৰ অধিপতিসকলৰ নাম আছিল: লোটন, চোবল, চিবিয়োন, অনা,

Bengali হোৰীয পরিবারগুলির দলপতিদের নামগুলি এইরকম: লোটন, শোবল, সিবিয়োন,

Gujarati હોરીઓથી જે સરદારો થયા તે આ છે: એટલે લોટાન સરદાર, શોબાલ સરદાર, સિબિઓન સરદાર, અનાહ સરદાર.

Hindi होरियों के अधिपति ये हुए; अर्थात् लोटान अधिपति, शोबाल अधिपति, शिबोन अधिपति,

Kannada ಹೋರಿಯರಿಂದ ಬಂದ ಮುಖಂಡರು ಯಾರಂದರೆ: ಲೋಟಾನ್ ಶೋಬಾಲ್ ಸಿಬಿಯೋನ್ ಅನಾಹ.

Malayalam ಹೊರಿಯಪ್ರಭುಗಳೆಂದರೆ: ಲೊತಾನ್ (ಪ್ರಭು), ಶೋಬಾಲ್ (ಪ್ರಭು), ಸಿಬಿಯೋನ್ (ಪ್ರಭು), ಅನಾ(ಪ್ರಭು),

Marathi होच्यांपैकी जे सरदार झाले ते हे: सरदार लोटान, सरदार शोबाल, सरदार सिबोन, सरदार अना,

Oriya ହୋରାୟ ବଂଶର ରାଜାମାନେ ହେଲେ, ରାଜା ଲୋଟନ୍, ରାଜା ଶୋବଲ, ରାଜା ସିବିୟୋନ୍ ଓ ରାଜା ଅନା॥

Assamese ইয়ায়েলীসকলৰ মাজত কোনো বজাই ৰাজত্ব কৰাৰ আগতে, ইদোম দেশত যি সকল ৰজাই ৰাজত্ব কৰিছিল, তেওঁলোক হ'ল:

Bengali সেই সময় ইদোমে ৰাজারা ৰাজত্ব করতেন। ইয়ায়েলে ৰাজ শাসন চালু হবার বহু পূৰ্বেই ইদোমে ৰাজারা ৰাজত্ব করতেন।

Gujarati તે સમયે અદોમમાં અનેક રાજાઓ હતા. ઇસ્રાએલી રાજાઓ પહેલાં અદોમના પ્રદેશ પર રાજ્ય કરનાર રાજાઓ આ પ્રમાં છે હતા:

Hindi फिर जब इस्राएलियों पर किसी राजा ने राज्य न किया था, तब भी एदोम के देश में ये राजा हुए;

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಯಾವ ಅರಸನೂ ಆಳುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಎದೋಮ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಆಳಿದ ಅರಸರು ಇವರೇ.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു രാജാവുണ്ടാകുംമുമ്പെ എദോംദേശത്തു വാണ രാജാക്കന്മാർ ആരെന്നാൽ:

Marathi इस्राएल लोकांवर कोणत्याही राजाने राज्य करण्यापूर्वी अदोम देशावर ज्या राजांनी राज्य केले ते हे:

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଉପରେ କୌଣସି ରାଜତ୍ୱ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ସହେଁ ସମୟରେ ଇଦୋମ ରେ ରାଜାମାନେ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਰਾਜੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਆਦੇਮ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਰਾਜ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர்மேல் ராஜாக்கள் அரசாளுகிறதற்கு முன்னே, ஏதோம் தேசத்தில் ஆண்ட ராஜாக்களாவன:

వచనము 32

బెయారు కుమారుడైన బెల ఎదోములో రాజ్య పరిపాలన చేసెను. అతని ఊరి పేరు దిన్హాబా

Assamese বিয়োরৰ পুত্র বিলাই ইদোমত ৰাজত্ব কৰিছিল; তেওঁৰ নগৰৰ নাম আছিল দিনহাৰা।

Bengali যিয়োরের পুত্র বেলাই ইদোম দেশে ৰাজত্ব করেন, তার ৰাজধানীর নাম দিনহাৰা।

Gujarati અદોમમાં બેઓરના પુત્ર બેલાએ રાજ્ય કર્યું હતું. તેના પાટનગરનું નામ દીનહાબા હતું.

Hindi अर्थात् बोर के पुत्र बेला ने एदोम में राज्य किया, और उसकी राजधानी का नाम दिन्हाबा है।

Kannada ಎದೋಮಿನಲ್ಲಿ ಬೆಲೋರನ ಮಗನಾದ ಬೆಲಗನು ಆಳಿದನು; ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಸರು ದಿನ್ಹಾಬಾ.

Malayalam ബെയോരിന്റെ പുത്രനായ ബേല എദോമിൽ രാജാവായിരുന്നു; അവന്റെ പട്ടണത്തിന്നു ദീൻ ഹാബാ എന്നു പേർ.

Marathi बौराचा मुलगा बेला ह्याने अदोमात राज्य केले; त्याची राजधानी दिन्हाबा नगर होते.

Oriya ବିଝୋରର ବଲୋ ନାମକ ପୁତ୍ର ଇଦୋମ ଦେଶ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାହାର ରାଜଧାନୀର ନାମ ଥିଲା ଦିନ-ଦ୍ରାବା।

Punjabi ਬਓਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਲਾ ਆਦੇਮ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸਦੇ ਨਗਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦਿਨਹਾਬਾਹ ਸੀ

Tamil பேயோருடைய குமாரனாகிய பேலா ஏதோமிலே அரசாண்டான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்குத் தின்காபா என்று பேர்.

వచనము 33

యోబాబు చనిపోయిన తరువాత బొస్రా వాడైన జెరహు కుమారుడగు యోబాబు అతనికి ప్రతిగా

రాజుయెను.

Assamese বিলাৰ মৃত্যুৰ পাছত তেওঁৰ ঠাইত বশা নগৰৰ জেৰহৰ পুত্ৰ য়োবাবে ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali বেলাৰ মৃত্যুৰ পৰ য়োবব ৰাজা হ'লেন। য়োবব ছিলেন বশা নিবাসী সেরহের পুত্ৰ।

Gujarati બેલાના અવસાન બાદ બોસરાહ નગરના ઝેરાહનો પુત્ર યોબાબ ગાદીએ આવ્યો.

Hindi बेला के मरने पर, बोसानिवासी जेरह का पुत्र योबाब उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಬೆಲಗನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಅವನ ಬದಲಾಗಿ ಬೊಚ್ಚದವನಾದ ಜೆರಹನ ಮಗನಾದ ಯೋಬಾಬನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ബേല മരിച്ചശേഷം ബൊസ്രക്കാരനായ സേരഹിന്റെ മകൻ യോബാബ്, അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi बेला मेल्यावर बस्रा येथला जेरहाचा मुलगा योबाब त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ବଲୋ ମରିଗଲା, ଯୋବୁର୍ ଏବଂ ସରହରେ ପୁତ୍ର, ତାଙ୍କ ପରେ ବସ୍ରା ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਬਲਾ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਜ਼ਰਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਬਾਬ ਬਸਰੇ ਦਾ ਓਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil பேலா மரித்தபின், போஸ்றா பட்டணத்தானாகிய சேராகுடைய குமாரனாகிய யோபாப் அவன் பட்டத்திற்கு வந்தான்

వచనము 34

యోబాబు చనిపోయిన తరువాత తేమనీయుల దేశస్థుడైన హుషాము అతనికి ప్రతిగా రాజుయెను.

Assamese য়োববৰ মৃত্যুৰ পাছত তেওঁৰ ঠাইত তৈমনীয়াসকলৰ দেশৰ হুচমে ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali য়োববের মৃত্যুৰ পৰ হুশম ৰাজত্ব কৰলেন। হুশম ছিলেন তৈমন দেশীয়।

Gujarati યોબાબના અવસાન બાદ તેમાંન દેશનો હુશામ ગાદીએ આવ્યો.

Punjabi ਹੁਸਾਮ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਬਦਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਦਦ ਜਿਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਤ ਵਿੱਚ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਨਗਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਵੀਤ ਸੀ

Tamil உஷாம் மரித்தபின், மோவாபின் நாட்டிலே மீதியானியரை முறிய அடித்த பேதாதின் குமாரனாகிய ஆதாத் அவன் பட்டத்திற்கு வந்தான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்கு ஆவீத் என்று பேர்.

వచనము 36

హదదు చనిపోయిన తరువాత మశ్రేకా వాడైన శవ్లా అతనికి ప్రతిగా రాజుయెను.

Assamese যেতিয়া হদদৰ মৃত্যু হ'ল, তেতিয়া তেওঁৰ ঠাইত মসেকাৰ চন্নাই বাজত্ব কৰিছিল।

Bengali হদদের মৃত্যুর পর সল্ল (সেই দেশ শাসন করতে থাকেন) সল্ল এসেছিলেন মসেকা থেকে।

Gujarati ત્યારબાદ હદદનું અવસાન થયું. ને તેની જગ્યાએ માંસરેકાહમાંના સામ્લાહે રાજ્ય કર્યું.

Hindi और हदद के मरने पर, मस्रेकावासी सल्ला उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಹದದನು ಸತ್ತಾಗ ಅವನ ಬದಲಾಗಿ ಮಸ್ರೇಕದವನಾದ ಸಮ್ಲಾಹನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ಹದದ್ ಮರಿತು ಶೋಷಂ ಮಸ್ರೇಕಕಾರಂಗೆ ಸಮ್ಲಾಹ ಆರವನು ಪಕರಂ ರಾಜ್ಯವಾಯಿ.

Marathi हदाद मेल्यावर मास्रेका येथील साम्ला त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ହଦଦ୍ ମୃତ୍ୟୁପରେ ମସ୍ତକୋ ନିବାସୀ ସମ୍ଲ ଚାହା ପଦ ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਹਦਦ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਮਸਰੇਕਾਹ ਦਾ ਸਮਲਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil ஆதாத் மரித்தபின், மஸ்ரேக்கா ஊரானாகிய சம்லா அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

వచనము 37

శవ్లా చనిపోయిన తరువాత నదీతీరమందలి రహోబోతు వాడైన షోవూలు అతనికి ప్రతిగా రాజుయెను.

Assamese চন্নাৰ মৃত্যু হ'লত, তেওঁৰ ঠাইত ফৰাৎ নদীৰ ওচৰৰ বহোবোতীয়া চৌলে বাজত্ব কৰিছিল।

Bengali সল্লের মৃত্যুর পর শৌল (সেই দেশ শাসন করতে থাকেন) শৌল এসেছিলেন ফরাৎ নদীর ধারে স্থির বহোবোত থেকে।

Gujarati અને સામ્લાહના અવસાન બાદ નદી પાસેના રહોબોથના શાઉલે રાજ્ય શાસન કર્યું.

Hindi फिर सम्ला के मरने पर, शाऊल जो महानद के तट वाले रहोबोत नगर का था, सो उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸಮ್ಲಾಹನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಅವನ ಬದಲಾಗಿ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ರೆಹೋಬೋತೂರಿನವನಾದ ಸೌಲನು ಆಳಿದನು.

Malayalam സമ്ലാ മരിച്ചശേഷം നദീതീരത്തുള്ള രെഹോബോത്ത പട്ടണക്കാരനായ ശൌൽ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi साम्ला मेल्यावर फरात नदीवर असलेल्या रहोबोथ येथला शौल त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ସମ୍ଲର ମୃତ୍ୟୁପରେ ଫରାତ ନଦୀ ନିକଟସ୍ଥ ରହୋବତ୍ ନିବାସୀ ଶୌଲ ତାହା ପଦ ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਸਮਲਾਹ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਸਾਊਲ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਜਿਹੜਾ ਦਰਿਆ ਦੇ ਉੱਪਰ ਦੇ ਰਹੋਬੋਥ ਦਾ ਸੀ

Tamil சமலா மரித்தபின் அங்கே இருக்கிற நதிக்குச் சம்பமான ரெகொபோத் என்னும் ஊரானாகிய சவுல் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

వచనము 38

షౌవులు చనిపోయిన తరువాత అక్కోరు కుమారుడైన బయల్హోనాను అతనికి ప్రతిగా రాజుయెను.

Assamese চৌলৰ মৃত্যু পাছত তেওঁৰ ঠাইত অকবোৰৰ পুত্র বাল-হাননে বাজত্ব কৰিছিল।

Bengali শৌলের মৃত্যুর পর বালহানন সেই দেশে রাজত্ব করেন। বালহানন ছিলেন অক্বোরের পুত্র।

Gujarati शाऊलना अपसान पछी आबुओरनो पुत्र आआल-हानान गाएीअे आय्यो.

Hindi और शाऊल के मरने पर, अकबोर का पुत्र बालहानान उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸೌಲನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಅವನ ಬದಲಾಗಿ ಅಕ್ಕೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಳಾನಾ ನನು ಆಳಿದನು.

Malayalam ശൌൽ മരിച്ചശേഷം അക്ബോറിന്റെ മകൻ ബാൽഹാനാൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi शौल मेल्यावर अकबोराचा मुलगा बाल-हानान त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଶୌଲର ମୃତ୍ୟୁପରେ ଅକ୍ବୌରର ପୁତ୍ର ବାଲ୍ଲାନନ୍ ତାହା ପଦ ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਸਾਊਲ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਅਕਬੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਆਲਹਾਨਾਨ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil சவுல் மரித்தபின், அக்போருடைய குமாரனாகிய பாகால்கானான் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

వచనము 39

అక్కోరు కుమారుడైన బయల్‌హానాను చనిపోయిన తరువాత హదరు అతనికి ప్రతిగా రాజయెను.

అతని ఊరి పేరు పాయు. అతని భార్య పేరు మహేతబేలు. ఆమె మేజాహాబు కుమార్తెయైన మత్తేదు

కుమార్తె

Assamese అకబాబు పుత్ర బాల-హాననబ మృత్యు పాఠ్యత తెఱ్ఱేఱ ఠాఱితె హదరే బాజత్వ కఱిఱిల; తెఱ్ఱేఱ నగరబ నామ పాఱి అఱిఱిల; తెఱ్ఱేఱ భార్యాబ నామ అఱిఱిల మఱెఱెబెల. తెఱ్ఱేఱ మఱ్ఱేదర జీయెక అఱు మె-జాహబర నాఱినియెక.

Bengali బాలహాననెర మృత్యుర పర హదర సెఱి దెశె రాజత్వ కరెన| హదర ఱిలెన పాయు శఱరెర లొక| హదరెర స్త్రీర నామ మఱెఱెబెల; ఱిని ఱిలెన మఱ్ఱేదెర కన్యా| (మఱ్ఱేదెర పితార నామ మెషాహబెర|)

Gujarati આખોરના દીકરા બાઆલ- હાનાના અવસાન પછી હદાર ગાદીએ આવ્યો અને તેનું પાટનગર 'પાઉ' હતું. તેની પત્નીનું નામ મહેતાબએલ હતું, તે મેજાહાબની પુત્રી માંટેદેની પુત્રી થતી હતી.

Hindi और अकबोर के पुत्र बाल्हानान के मरने पर, हदर उसके स्थान पर राजा हुआ: और उसकी राजधानी का नाम पाऊ है; और उसकी पत्नी का नाम महेतबेल है, जो मेजाहब की नतिनी और मत्रेद की बेटी थी।

Kannada ಅಕ್ಕೋರನ ಮಗನಾದ ಬಾಳಾನ್ ನನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಅವನ ಬದಲಾಗಿ ಹದರನು ಆಳಿದನು. ಅವನ ಪಟ್ಟಣದ ಹೆಸರು ಪಾಗು. ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಹೆಸರು ಮಹೇಟಬೇಲ್; ಈಕೆಯು ಮೇಜಾಹಾಬನ ಮಗಳಾದ ಮತ್ತೇದಳ ಮಗಳು.

Malayalam അക്ബോറിന്റെ മകനായ ബാൽഹാനാൻ മരിച്ചശേഷം ഹദർ അവന്നു പകരം രാജാവായി. അവന്റെ പട്ടണത്തിന്നു പാവു എന്നു പേര്. അവന്റെ ഭാര്യക്കു മെഹെതബേൽ എന്നു പേര്; അവൾ മേസോഹാബിന്റെ മകളായ മത്ത്രേദിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi अकबोराचा मुलगा बाल-हानान हा मेल्यावर हदार त्याच्या जागी राजा झाला; त्याची राजधानी पाऊ होती. त्याच्या बायकोचे नाव महेटाबेल; ही मे-जाहाबाची मुलगी मात्रेद हिची मुलगी होती.

Oriya ଏହାପରେ ଅକ୍ବୋରର ପୁତ୍ର ବାଲ୍ଲାନନ ମୃତ୍ୟୁପରେ ହଦର ତାହା ପଦ ରେ ରାଜତ୍ବ କଲେ। ତାଙ୍କର ରାଜଧାନୀର ନାମ ପାଉ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀର ନାମ ମ ହେଟେବେଲ୍ ଥିଲା। ସେ ଥିଲେ ମର୍ ରଦେର ପୁତ୍ରୀ ଓ ମଶୋହବର ପୌତ୍ରୀ।

Punjabi ਬਆਲਹਾਨਾਨ ਅਕਬੋਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਹਦਰ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਨਗਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਾਉ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਹੇਟਬਏਲ ਸੀ ਜਿਹੜੀ ਮਟਰੇਦ ਦੀ ਧੀ ਅਰ ਮੇਜਾਹਾਬ ਦੀ ਦੇਹਤੀ ਸੀ

Tamil அக்போருடைய குமாரனாகிய பாகால்கானான் மரித்தபின், ஆதார் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்குப் பாகு என்று பேர்; அவன் மனைவியின் பேர் மெகதபேல்; அவன் மத்ரேத்துடைய குமாரத்தியும் மேசகாவின் குமாரத்தியுமாய் இருந்தாள்.

వచనము 40

మరియు వారివారి వంశముల ప్రకారము వారివారి స్థలములలో వారివారి పేరుల చొప్పున ఏశాపు

సంతానపు నాయకుల పేరులేవనగా తిమ్నా నాయకుడు అల్వా నాయకుడు యతేత నాయకుడు

Assamese এচৌৰ বংশৰ যি সকল লোক অধিপতি আছিল, সেইসকলৰ নাম: তিস্মা, অলবা, যিথেৎ,

Bengali এষৌ ছিলেন হৈদোম পরিবারগুলির পিতা।

Gujarati પછી એસાવથી જે સરદારો થયા તેઓનાં નામ, પોતપોતાનાં પરિવાર તથા જગાઓ મુજબ તેઓના નામ આ છે: સરદાર તિમ્ના, સરદાર આલ્વા, સરદાર યતેથ,

Hindi फिर ऐसाववंशियों के अधिपतियों के कुलों, और स्थानों के अनुसार उनके नाम ये हैं; अर्थात् तिमना अधिपति, अल्बा अधिपति, यतेत अधिपति,

Kannada ಕುಟುಂಬ ಸ್ಥಳ ಮತ್ತು ಹೆಸರುಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಏಸಾವನ ಮುಖಂಡರ ಹೆಸರುಗಳು ಯಾವವಂದರೆ: ತಿಮ್ನಾ ಅಲ್ವಾ ಯತೇತ.

Malayalam వంశంవంశమాయും ദേശംദേശమాయും പേരുപേരായും ഏശാവിൽ നിന്നു ഉത്ഭവിച്ച പ്രഭുക്കന്മാരുടെ പേരുകൾ ആവിതു: തിമ്നാ പ്രഭു, അൽവാ പ്രഭു, യെഥേത്ത് പ്രഭു, ഒഹൊലീബാമാ പ്രഭു,

Marathi एसाव वंशांतील सरदारांची नावे, कुळे व राहण्याच्या ठिकाणांवरून असलेली नावे ही: सरदार तिमना, सरदार आलवा, सरदार यतेथ,

Oriya ଏଷୌ ଠାରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ପୁତ୍ର ଗୋଷ୍ଠୀ, ସ୍ଥାନ ଓ ନାମ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ରାଜାମାନେ ଥିଲେ, ସମାନରେ ହେଲେ । ମୂଖ୍ୟ ଭିନ୍ନ, ମୂଖ୍ୟ ଅଲ୍ବା ଓ

Punjabi ਏਸਾਓ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਅਰ ਅਸਥਾਨਾਂ ਅਰ ਨਾਮਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸਨ, ਸਰਦਾਰ ਤਿਮਨਾ ਸਰਦਾਰ ਅਲਵਾਹ ਸਰਦਾਰ ਯਥੇਥ



ఆదికాండము

అధ్యాయము 37

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali యాకోబువలె పరివారాల వృత్తాంతం యోషెఫ్ తన 17 వయస్సుకు వచ్చినప్పుడు తన కార్యకలాపం ముగిసి, యోషెఫ్ ఈ కార్యకలాపం చేసిన తరువాత తన భార్యలను సజ్జా అర్హులను విడిచి 3 సిద్ధాంతాలను సజ్జా చేశాడు. (విలహా 3 సిద్ధాంతం తన సత్ మా అయినా) భార్యలను మన కార్యకలాపం యోషెఫ్ తన తన పితామహులను అనుసరించాడు.

Gujarati యాకోబువలె పరివారాల ఆ కథా యోషెఫ్ 17 వయస్సుకు వచ్చినప్పుడు తన కార్యకలాపం ముగిసి, యోషెఫ్ ఈ కార్యకలాపం చేసిన తరువాత తన భార్యలను సజ్జా అర్హులను విడిచి 3 సిద్ధాంతాలను సజ్జా చేశాడు. (విలహా 3 సిద్ధాంతం తన సత్ మా అయినా) భార్యలను మన కార్యకలాపం యోషెఫ్ తన తన పితామహులను అనుసరించాడు.

Hindi और याकूब के वंश का वृत्तान्त यह है: कि यूसुफ सतरह वर्ष का हो कर भाइयों के संग भेड़-बकरियों को चराता था; और वह लड़का अपने पिता की पत्नी बिल्हा, और जिल्पा के पुत्रों के संग रहा करता था: और उनकी बुराईयों का समाचार अपने पिता के पास पहुंचाया करता था:

Kannada ಇವು ಯಾಕೋಬನ ವಂಶಾವಳಿಗಳು: ಯೋಸೇಫನು ಹದಿನೇಳು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದಾಗ ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಸಂಗಡ ಮಂದೆಯನ್ನು ಮೇಯಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಆ ಹುಡುಗನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಹೆಂಡತಿ ಯರಾಗಿದ್ದ ಬಿಲ್ಹಾಳ ಮತ್ತು ಜಿಲ್ಪಾಳ ಕುಮಾರರ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು. ಯೋಸೇಫನು ಅವರ ಕೆಟ್ಟತನದ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam యాకోబువలె పరివారాల వంశావళి: యోసేఫ్ 17 వయస్సుకు వచ్చినప్పుడు తన కార్యకలాపం ముగిసి, యోసేఫ్ ఈ కార్యకలాపం చేసిన తరువాత తన భార్యలను సజ్జా అర్హులను విడిచి 3 సిద్ధాంతాలను సజ్జా చేశాడు. (విలహా 3 సిద్ధాంతం తన సత్ మా అయినా) భార్యలను మన కార్యకలాపం యోసేఫ్ తన తన పితామహులను అనుసరించాడు.

Marathi याकोब वंशाचा वृत्तान्त हा: योसेफ सतरा वर्षांचा असताना आपल्या भावांबरोबर कळप चारत असे; तो आपल्या बापाच्या स्त्रिया बिल्हा व जिल्पा ह्यांच्या मुलांबरोबर असे; तेव्हा त्याने त्यांच्या दुर्वर्तनाविषयीची खबर आपल्या बापाला दिली.

Oriya ଏହା ଯାକୂବ ବଂଶର ଇତିହାସ: ଯୋସେଫ ୧୭ ବର୍ଷରୁ କମ ବୟସ୍କ ଯୁବକ। ତାର କାଜ ଥିଲା ମେଷ, ଛାଗଲର ତତ୍ତ୍ୱାବଧାନ କରା। ଯୋସେଫ ଏହି କାଜ କରୁଥିବା ସମୟରେ ତାର ଭାଉଁସୀମାନଙ୍କୁ ସଜ୍ଜା ଅର୍ଥାତ୍ ବିଲହା ଓ ସିଲ୍ପା ସଜ୍ଜା କରାଯାଇଥିଲା। (ବିଲହା ଓ ସିଲ୍ପା ତାର ସତ୍ ମା ଥିଲେ।) ଭାଉଁସୀମାନଙ୍କୁ ମନ କାଜ କରାଯାଇ ଯୋସେଫ ତା ତାର ପିତାଙ୍କୁ ଏସେ ଜାଣାଏ।

Punjabi ਜਦ ਯੂਸੁਫ ਸਤਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਜੜ ਚਾਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਜਵਾਨ ਬਿਲਹਾ ਅਰ ਜਿਲਪਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਰ ਯੂਸੁਫ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬੁਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਲੈ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil యాకోబువలె పరివారాల వంశావళి: యోసేఫ్ 17 వయస్సుకు వచ్చినప్పుడు తన కార్యకలాపం ముగిసి, యోసేఫ్ ఈ కార్యకలాపం చేసిన తరువాత తన భార్యలను సజ్జా అర్హులను విడిచి 3 సిద్ధాంతాలను సజ్జా చేశాడు. (విలహా 3 సిద్ధాంతం తన సత్ మా అయినా) భార్యలను మన కార్యకలాపం యోసేఫ్ తన తన పితామహులను అనుసరించాడు.

Assamese এদিন যোচেফে এটা সপোন দেখিলে আৰু তেওঁ সেই সপোনৰ বিষয়ে ককায়েকসকলক কোৱাত তেওঁলোকে তেওঁক অধিক বেছিকৈ ঘূণা কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali একদিন য়োষেফ একটা স্বপ্ন দেখলেন। পরে তিনি তার ভাইদের সেই স্বপ্নটা বললেন। এরপর তার ভাইয়েরা তাকে আরও ঘূণা করতে থাকল।

Gujarati એક વખત યૂસફે એક વિચિત્ર સ્વપ્ન જોયું. અને પછી યૂસફે આ સ્વપ્નની બાબતમાં પોતાના ભાઈઓને વાત કરી. તેથી તેના ભાઈઓ તેને પહેલા કરતાં વધુ ઘૃણા કરવા લાગ્યા.

Hindi और यूसुफ ने एक स्वप्न देखा, और अपने भाइयों से उसका वर्णन किया: तब वे उससे और भी द्वेष करने लगे।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಒಂದು ಕನಸನ್ನು ಕಂಡು ತನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ದ್ವೇಷಿಸಿದರು.

Malayalam యోసేఫ్‌ ఓరు స్వప్నం ఉణ్ణు; తాతూ తానెంఱి సుహౌదరణ్ణారోసు తారీయీచిత్రుకొకాణ్ణు తావరి తావరెన పీరెనయ్యం తాయికం పరకెచ్చు.

Marathi योसेफाला एक स्वप्न पडले, ते त्याने त्यांना सांगितले तेव्हा तर ते त्याचा अधिकच द्वेष करू लागले.

Oriya ଥରେ ଯୋଷଫେ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖି ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କୁ କହିଲେ। ଏଥି ରେ ସମାନେ ଯୋଷଫେକୁ ଅଧିକ ଦ୍ୱେଷ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਏਹ ਸੁਫਨਾ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋਰ ਵੈਰ ਰੱਖਣ ਲੱਗੇ।

Tamil యోసేఫ్‌ ఒరు సెసాప్పనమ్ కణ్ణు, అతెత్త తన్ శకోతారణుక్కు అఱివిత్తాన్; అతీణిమిత్తమ్ అవణెణ ఇన్ణుమ్ అతీకమాయ్‌ప్ప పకెత్తతార్‌కన్.

వచనము 6

అతడు వారిని చూచి నేను కనిన యీ కలను మీరు దయచేసి వినుడి.

Assamese যোচেফে তেওঁলোকক ক’লে, “শুনা, মই এটা সপোন দেখিলোঁ।

Bengali য়োষেফ বললেন, “আমি একটা স্বপ্ন দেখেছি।

Gujarati યૂસફે કહ્યું, “સાંભળો, મેં એક સ્વપ્ન જોયું છે.”

Hindi और उसने उन से कहा, जो स्वप्न मैं ने देखा है, सो सुनो:

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ ನಾನು ಕಂಡ ಈ ಕನಸನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೇನೆ, ಕೇಳಿರಿ.

Malayalam తావరి తావరోసు పఠణ్ణెత్తు: తాని ఉణ్ణ స్వప్నం క్కెత్తుకొకొలివిని.

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “मला पडलेले स्वप्न ऐका:

Oriya ଯୋଷଫେ କହିଲେ, ମୁଁ ଦେଖିଥିବା ସ୍ୱପ୍ନଟି ଏହା ଏବଂ ଏ ବିଷୟ ରେ ଶୁଣ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਘੁਰਕਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਏਹ ਕੀ ਸੁਫਨਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਤੈਂ ਵੇਖਿਆ ਹੈ? ਕੀ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਮੈਂ ਅਰ ਤੇਰੀ ਮਾਤਾ ਅਰ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਆਕੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਧਰਤੀ ਤੀਕ ਮੱਥਾ ਟੇਕਾਂਗੇ?

Tamil இதை அவன் தன் தகப்பனுக்கும் தன் சகோதரருக்கும் சொன்னபோது, அவன் தகப்பன் அவனைப் பார்த்து: நீ கண்ட இந்தச் சொப்பனம் என்ன? நானும் உன் தாயாரும் உன் சகோதரரும் திரைமட்டும் குனிந்து உன்னை வணங்க வருவோமோ? என்று அவனைக் கடிந்துகொண்டான்.

వచనము 11

అతని సహోదరులు అతనియందు అసూయపడిరి. అయితే అతని తండ్రి ఆ మాట

జ్ఞాపకముంచుకొనెను.

Assamese তাতে তেওঁৰ ককায়েকসকলে তেওঁক হিংসা কৰিলে; কিন্তু বাপেকে হ'লে সেই কথা মনত ৰাখিলে।

Bengali য়াষেফের ভাইয়েরা তাঁকে ঝেঁষা করত। কিন্তু য়াষেফের পিতা সেসব মনে রাখলেন আর ভবে অবাঁক হলেন যে এর অর্থ কি হতে পারে।

Gujarati તેના બાઈઓ તો તેની ઈર્ષ્યા કરતાં રહ્યાં. પણ તેના પિતા આ બાબતનો ગંભીરતાથી વિચાર કરવા લાગ્યા.

Hindi उसके भाई तो उससे डाह करते थे; पर उसके पिता ने उसके उस वचन को स्मरण रखा।

Kannada ಆಗ ಅವನ ಸಹೋದರರು ಅವನ ಮೇಲೆ ಹೊಟ್ಟೆಕಿಚ್ಚು ಪಟ್ಟರು. ಆದರೆ ಅವನ ತಂದೆ ఆ మాతన్ను మనస్సినల్లి ఇట్టుకొండను.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരന്മാർക്കു അവനോടു അസൂയ തോന്നി; അപ്പനോ ഈ വാക്കു മനസ്സിൽ സംഗ്രഹിച്ചു.

Marathi त्याचे भाऊ त्याचा हेवा करु लागले, पण त्याचे म्हणणे बापाने मनात ठेवले. योसेफाला मिसर देशात विकून टाकतात

Oriya ଯୋଷଫେର ଭାଇମାନେ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ବହୁତ ଇର୍ଷାପରାୟଣ ହେଲେ। କିନ୍ତୁ ଯୋଷଫେର ପିତା ଏକଥାକୁ ଗଭୀର ଭାବରେ ଚିନ୍ତା କଲେ, ଏହାର ଅର୍ଥ କ'ଣ ହୋଇପାରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਖੁਣਸ ਆਈ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਏਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖਿਆ ।।

Tamil அவன் சகோதரர் அவன்மேல் பொறாமை கொண்டார்கள்; அவன் தகப்பனோ அவன் சொன்னதை மனதிலே வைத்துக்கொண்டான்.

వచనము 12

Malayalam യിസ്രായേൽ യോസేഫിനോടു: നിന്റെ സഹോദരന്മാർ ശവേമിൽ ആടുമേയിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ; വരിക, ഞാൻ നിന്നെ അവരുടെ അടുക്കൽ അയക്കും എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു അവൻ അവനോടു: ഞാൻ പോകാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग इस्राएल योसेफास म्हणाला, “तुझे भाऊ शखेमास कळप चारत आहेत ना? तर चल, मी तुला त्यांच्याकडे पाठवतो.” तो म्हणाला, “हा मी तयार आहे.”

Oriya ଇସ୍ରାଏଲ ଯୋଷେଫକୁ କହିଲେ, ଶିଖିମକୁ ଯାଆ ଭ୍ରମର ଭାଇମାନେ ସଠାରେ ମେଣ୍ଟା ରଖୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਭੇਡਾਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਚਾਰਦੇ ਹਨ? ਜਾਹ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਉਨਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ

Tamil అంబొపామ్రుత్తు ఇస్రవేల్ యోశేపంబై న్రొక్కకి: యన్ శకోతరర్ర శ్కోమిలై ఆర్కణై మేయ్కకీర్రార్కణ్ అల్లవ్వా? యన్ణై అవరకణిడత్తీల్ అణుంబంబొకీర్రేణ్, వా ణన్ద్రాణ్. అవన్: ఇత్రో, పొకీర్రేణ్ ణన్ద్రాణ్.

వచనము 14

అప్పుడతడు నీవు వెళ్ళి నీ సహోదరుల క్షేమమును మంద క్షేమమును తెలిసికొని నాకు వర్తమానము

తెమ్మని అతనితో చెప్పి హెబ్రోను లోయలోనుండి అతని పంపెను. అతడు షెకేమునకు వచ్చెను

Assamese তেতিয়া বাপেকে তেওঁক ক'লে, “তুমি গৈ তোমাৰ ককায়েৰাইঁত আৰু পশুৰ জাকবোৰ কুশলে আছে নে নাই, সেই সংবাদ লৈ আহি মোক দিবা।” ইয়াকে কৈ যাকোবে যোচেফক হিব্রোণ উপত্যকাৰ পৰা পঠালে আৰু যোচেফও চিথিমলৈ গ'ল।

Bengali য়োষেফের পিতা বললেন, “যাও গিয়ে দেখ তোমার ভাইয়েরা নিরাপদে আছে কিনা। তারপর ফিরে এসে আমাদের জানিও মেসদের অবস্থা কেমন।” এইভাবে য়োষেফের পিতা তাকে হিব্রোণ উপত্যকা থেকে শিথিমে পাঠালেন।

Gujarati યૂસફના પિતાએ કહ્યું, “જા અને તપાસ કર. તારા ભાઇઓ અને ઘેટાં બકરાં કુશળ છે કે, કેમ?” જોઈ આવ ને મને કહે.” એમ કહીને તેણે તેને હેબ્રોનની ખીણમાં થઈ શખમ જવા મોકલ્યો.

Hindi उसने उससे कहा, जा, अपने भाइयों और भेड़-बकरियों का हाल देख आ कि वे कुशल से तो हैं, फिर मेरे पास समाचार ले आ। सो उसने उसको हेब्रोन की तराई में विदा कर दिया, और वह शकेम में आया।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಅವನಿಗೆ--ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರ ಕ್ಷೇಮಸಮಾಚಾರವನ್ನೂ ಮಂದೆಗಳ ಕ್ಷೇಮಸಮಾಚಾರವನ್ನೂ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಬಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಹೆಬ್ರೋನ್ ತಗ್ಗಿನಿಂದ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆಗ ಅವನು ಶೆಕೆಮಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam അവൻ അവനോടു: നീ ചെന്നു നിന്റെ സഹോദരന്മാർക്കു സുഖം തന്നേയോ? ആടുകൾ നന്നായിരിക്കുന്നുവോ എന്നു നോക്കി, വന്നു വസ്തുത

Punjabi ਅਤੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਅਰ ਵੇਖੇ ਉਹ ਰੜ ਵਿੱਚ ਭੁੱਲਾ ਫਿਰਦਾ ਸੀ ਸੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਉਸ ਤੋਂ ਏਹ ਪੁੱਛਿਆ, ਤੂੰ ਕੀ ਭਾਲਦਾ ਹੈਂ?

Tamil అపొబా మ్రు త్తు ఒ రు మ నీ త న్ అ వ న్ వె గ్ని యి లే వ మ్మి త ప్పి త్ త్రి రి కి ర త త క్ క ణ్ డు, ం న్న తే త్రి కి రాయ్? ం న్న అ వ న్న క్ కే డ్ డా న్.

వచనము 16

అందుకతడు నేను నా సహోదరులను వెదుకుచున్నాను, వారు ఎక్కడ మందను మేపుచున్నారో అది

దయచేసి నాకు తెలుపుమని అడిగెను.

Assamese যোচফে ক'লে, “মই মোৰ ককাইহঁতক বিচাৰি আছোঁ; দয়া কৰি আপুনি মোক কবনে তেওঁলোকে ক'ত পশুৰ জাকক চৰাই আছে?”

Bengali য়াষেফ উত্তর দিলেন, “আমি আমার ভাইদের খোঁজ করছি। বলতে পারেন তারা তাদের মেষ নিয়ে কোথায় গেছে?”

Gujarati યૂસફે જવાબ આપ્યો, “તું માંરા ભાઈઓને શોધું છું; તું તમે બતાવી શકો છો કે, તેઓ કઈ જગ્યાએ ઘેટાંબકરાં ચરાવે છે?”

Hindi उसने कहा, मैं तो अपने भाइयों को ढूँढता हूँ: कृपा कर मुझे बता, कि वे भेड़-बकरियों को कहाँ चरा रहे हैं?

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ನನ್ನ ಸಹೋದರರನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದೇನೆ; ಅವರು ತಮ್ಮ ಮಂದೆಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ಮೇಯಿಸು ತ್ತಾರೆಂದು ನನಗೆ ಹೇಳು ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam అ త్రి కి ర త త క్ క ణ్ డు : అ వ న్న అ వ న్న కే డ్ డా న్. అ వ న్న కే డ్ డా న్. అ వ న్న కే డ్ డా న్. అ వ న్న కే డ్ డా న్.

Marathi तो म्हणाला, “मी आपल्या भावांना शोधत आहे. ते कोठे कळप चारत आहेत तेवढे मला सांगा.”

Oriya ଯୋଷଫେ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ମୁଁ ମାରେ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଖୋଜୁଛି। ଦୟାକରି କହିବେ କି ସମାନେ ଚରାଉଛନ୍ତି କେଉଁଠାରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਭਾਲਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਜੇ ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਚਾਰਦੇ ਹਨ

Tamil అతற்க్ర అవన్: ం న్న కే డ్ డా న్, అ వ న్న కే డ్ డా న్, అ వ న్న కే డ్ డా న్. అ వ న్న కే డ్ డా న్.

వచనము 17

అందుకు ఆ మనుష్యుడు ఇక్కడనుండి వారు సాగి వెళ్లిరి. వారు దోతానుకు వెళ్లుదము రండని చెప్పుకొనుట వింటినని చెప్పెను. అప్పుడు యోసేపు తన సహోదరుల కోసము వెళ్లి దోతానులో వారిని

కనుగొనెను

Assamese మానుহজনে ক'লে, “এই ঠাই এৰি তেওঁলোক গুছি গ'ল; মই তেওঁলোকে এইবুলি কোৱা শুনিছিলো, ‘ব'লা, আমি দোথানলৈ যাওঁ।’” তাতে যোচেফে তেওঁৰ ককায়েকসকলৰ পাছত গৈ দোথানত তেওঁলোকক বিচাৰি পালে।

Bengali সেই লোকটি বলল, “তারা তো চলে গেছে। আমি তাদের দোথানে যাবার কথা বলতে শুনেছিলাম।” তাই য়োষেফ তার ভাইদের খুঁজতে গেলেন এবং দোথানে তাদের খুঁজে পেলেন।

Gujarati 7પેલા માંણસે કહ્યું, “તેઓ તો ચાલ્યા ગયા છે. મેં તેમને એમ વાત કરતાં સાંભળ્યા હતા કે, યાહો, આપણે દોથાન જઈએ.” આથી યૂસફ પોતાના ભાઈઓની પાછળ ગયો અને તેઓ તેને દોથાનમાં મળ્યા.

Hindi उस मनुष्य ने कहा, वे तो यहां से चले गए हैं: और मैं ने उन को यह कहते सुना, कि आओ, हम दोतान को चलें। सो यूसुफ अपने भाइयों के पास चला, और उन्हें दोतान में पाया।

Kannada ఆ మనుష్యుడు--అవరు ఇల్లంద ఊరటు ఊదరు. యాకందరం అవరు--నావు దూతా నిగి ఊగూణం ఎందు ఊళుత్తిద్దద్దన్ను నాను కేళిసికూండను అందను. ఆగ యూసేఫను తన్న సఊదరరన్ను ఊడికికూండు ఊగి దూతానినల్లి అవరన్ను కండుకూండును.

Malayalam ఆవరి ఇవిరి గిన్ని పోయి; గాం డోమానిలెక్కు పోక్ ఎన్ని ఆవరి పంయున్నాతు ణాం కెక్కు ఎన్ని ఆవరి పంణ్ణు. ఆణ్ణంకె యోసేఫ్ తంకె గుఱోరంకారె ఆగ్నేశిక్కు చ్చెన్ని డోమానిలెవ్చు కణ్ణు.

Marathi तो मनुष्य म्हणाला, “ते येथून निघून गेले आहेत; आपण दोथानास जाऊ असे त्यांना बोलताना मी ऐकले.” मग योसेफ आपल्या भावांच्या मागे गेला आणि ते त्याला दोथानात सापडले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଲୋକଟି କହିଲା. ସମାନେ ଏଠାରୁ ଚାଲି ଗଲଣେ. ସମାନେ କହୁଥିବାର ମୁଁ ଶୁଣିଛି, ଆସ ଦୋଥାନକୁ ଯିବା. ତେଣୁ ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କରି ଦୋଥାନ ରେ ଯାଇ ସମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਐਥੋਂ ਤੁਰ ਗਏ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖਦੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਦੋਥਾਨ ਨੂੰ ਚੱਲੀਏ ਸੇ ਯੂਸੁਫ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਚੱਲ ਪਿਆ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦੋਥਾਨ ਵਿੱਚ ਜਾ ਲੱਭਾ

Tamil அந்த மனிதன்: அவர்கள் இவ்விடத்திலிருந்து போய்விட்டார்கள், தோத்தாணுக்குப் போவோம் என்று அவர்கள் சொல்லக்கேட்டேன் என்றான்;

Bengali ভাইয়েরা নিজেদের মধ্যে বলাবলি করল, “এ দেখ স্বপ্নদর্শক য়োষেফ আসছে। তাকে মেরে ফেলার

Gujarati ભાઈઓએ એકબીજાને કહ્યું, “જુઓ, પેલો સ્વપ્ન જોવાવાળો યૂસફ આવે છે!

Hindi और वे आपस में कहने लगे, देखो, वह स्वप्न देखनेहारा आ रहा है।

Kannada ಅವರು--ಇಗೋ, ಈ ಕನಸಿನವನು ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ;

Malayalam അതോ, സ്വപ്നക്കാരൻ വരുന്നു; വരുവിൻ, നാം അവനെ കൊന്നു ഒരു കുഴിയിൽ ഇട്ടുകളക;

Marathi ते एकमेकांना म्हणाले, “पाहा, तो स्वप्नदर्शी येत आहे.

Oriya ଭାଇମାନେ ପରସ୍ପର କୁହା କୁହି ହେଲେ, ହଇେ ଦେଖ, ସ୍ୱପ୍ନ ଦର୍ଶକ ଯୋଷେଫ ଆସୁଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਇਹ ਸੁਫਨਿਆਂ ਦਾ ਸਾਹਿਬ ਆਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி: இதோ, சொப்பனக்காரன் வருகிறான்,

వచనము 20

వీని చంపి యిక్కడనున్న ఒక గుంటలో పారవేసి, దుష్టమృగము వీని తినివేసెనని చెప్పుదము, అప్పుడు

వీని కలలేమగునో చూతము రండని ఒకనితో ఒకడు మాటలాడుకొనిరి.

Assamese ব'লা এতিয়াই আমি তাক বধ কৰি, কোনো এটা গাতত পেলাই দিওঁ আৰু পাছত আমি ক'ম, কোনো হিংস্র জন্তুৱে তাক খালে। তেতিয়া তাৰ সপোনবোৰ কি হয়, আমি চাম।”

Bengali এই তো সুযোগ। তাকে আমরা যে কোন একটা খালি কূপের মধ্যে ফেল দিয়ে পিতাকে গিয়ে বলতে পারি যে এক বুনো জন্তু তাকে মেরে ফেলেছে। এইভাবে আমরা ওকে দেখাব যে তার স্বপ্নগুলো অসার।”

Gujarati ચાલો તક મળતાં આપણે તેને માંરી નાખીએ અને કોઈ હવડ કૂવામાં નાખી દઈએ. અને આપણે આપણા પિતાને કહીશું કે, તેને કોઈ જંગલી જાનવર ખાઈ ગયું છે. પછી આપણે જોઈશું કે, એના સ્વપ્નોનું શું થાય છે?”

Hindi सो आओ, हम उसको घात करके किसी गड़हे में डाल दें, और यह कह देंगे, कि कोई दुष्ट पशु उसको खा गया। फिर हम देखेंगे कि उसके स्वप्नों का क्या फल होगा।

Kannada ಬನ್ನಿರಿ, ಈಗ ಅವನನ್ನು ಕೊಂದು--ಯಾವದೋ ಒಂದು ಕಾಡುಮೃಗವು ಅವನನ್ನು ತಿಂದುಬಿಟ್ಟಿತೆಂದು ಹೇಳೋಣ; ತರುವಾಯ ಅವನ ಕನಸುಗಳು ಏನಾಗುವವೋ ನೋಡೋಣ ಎಂದು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು ಮಾತನಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ഒരു ദുഷ്ടമൃഗം അവനെ തിന്നുകളഞ്ഞു എന്നു പറയാം; അവന്റെ സ്വപ്നങ്ങൾ എന്താകുമെന്നു നമുക്കു കാണാമല്ലോ എന്നു തമ്മിൽ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता चला, आपण त्याला ठार करून एका खड्ड्यात टाकून देऊ आणि मग सांगू की कोणा हिंस्र पशूने त्याला खाऊन टाकले; मग पाहू त्याच्या स्वप्नांचे काय होते ते!”

Oriya ଆସ ତାକୁ ହତ୍ୟାକରିବା ଏବଂ ଶୁଣ୍ଠ କୁଅ ରେ ପକାଇ ଦେବେ। ଆମେ ଆମର ପିତାଙ୍କୁ କହିବା ଯେ ତାକୁ ଏକ ହିଂସ୍ର ଜନ୍ତୁ ଖାଇ ଗଲା। ତା'ପରେ ଦେଖିବା ତା'ର ସ୍ୱପ୍ନର କ'ଣ ହବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਆਉ ਅਸੀਂ ਇਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੀਏ ਅਰ ਕਿਸੇ ਟੋਏ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦੇਈਏ ਅਰ ਆਖੀਏ ਭਈ ਕੋਈ ਬੁਰਾ ਜਾਨਵਰ ਉਹ ਨੂੰ ਭੱਛ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਵੇਖੀਏ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਸੁਫਨਿਆਂ ਦਾ ਕੀ ਬਣੇਗਾ

Tamil நாம் அவனைக் கொண்டு, இந்தக் குழிகள் ஒன்றிலே அவனைப் போட்டு, ஒரு துஷ்டமிருகம் அவனைப் பட்சித்தது என்று சொல்லுவோம் வாருங்கள்; அவனுடைய சொப்பனங்கள் எப்படி முடியும் பார்ப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 21

రూబేను ఆ మాట విని మనము వానిని చంపరాదని చెప్పి వారిచేతులలో పడకుండ అతని విడిపించెను.

Assamese କିନ୍ତୁ କ୍ରବେণ (ସେହି କଥା) ଟ୍ରାନ୍ସି (ତେଉଁଲୋକର ହାତର ପର୍ବା) ତେଉଁକ ବନ୍ଧା କରि କ'ଲେ, “ନହ, ଆମି ତାৰ ପ୍ରାଣ ନଲୁ।”

Bengali କିନ୍ତୁ କ୍ରବେଣ ଯୋଷେଫର ପ୍ରାଣ ବାଞ୍ଚାତେ ଚାହେଲ।

Gujarati પરંતુ રૂબેન યૂસફને બચાવવા માંગતો હતો. રૂબેને કહ્યું, “આપણે એનો જીવ ન બચાવે.”

Hindi यह सुनके रुबेन ने उसको उनके हाथ से बचाने की मनसा से कहा, हम उसको प्राण से तो न मारें।

Kannada ಆದರೆ ರೂಬೇನನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಅವರ ಕೈಗಳಿಂದ ತప్పಿಸಿ--ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವುದು ಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam രൂബേൻ അതു കേട്ടിട്ടു: നാം അവന്നു ജീവഹാനി വരുത്തരുതു എന്നു പറഞ്ഞു അവനെ അവരുടെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിച്ചു.

Marathi हे रुबेनाच्या कानी आले, तेव्हा त्याने त्यांच्या हातांतून त्याला सोडवले; तो त्यांना म्हणाला, “आपण त्याला जिवे मारू नये.”

Oriya କିନ୍ତୁ ରୁବନେ ଏହା ଶୁଣିଲେ ସେ ଯୋଷଫେକୁ ସମାଜଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ଚାହିଁଲେ। ରୁବନେ କହିଲେ, ତାକୁ ମାର ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਰਊਬੇਨ ਨੇ ਸੁਣ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚਾਇਆ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਏਸ ਨੂੰ ਜਾਨੋਂ ਨਾ ਮਾਰੀਏ

Tamil ్రూపన్ అతని కేటండ్, అవని అవరకగ్ల కైకక్రత్ తప్పవిత్త, అవని అవన్ తకప్పనిడత్తుక్రత్ తీరంబవమ్ కొకాండ్రూక మనత్తుగ్లవనాయ్,

వచనము 22

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে তেওঁক ধৰি গাতৰ ভিতৰত পেলাই দিলে; সেই গাতটো পানী নথকা এটা শুকান গাত আছিল।

Bengali এরপর তারা তাকে ধরে ছুঁড়ে দিল এক শুকনো কূপের মধ্যে।

Gujarati પછી તેઓએ અને ળઈ જઈને ઉવડ કૂવામાં ફેંકી દીધો. કૂવામાં પાણી નહોતું.

Hindi और यूसुफ को उठा कर गड़हे में डाल दिया: वह गड़हा तो सूखा था और उस में कुछ जल न था।

Kannada ಅವನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು; ಆ ತಗ್ಗು ನೀರಿಲ್ಲದೆ ಬರಿದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അതും വെള്ളമില്ലാത്ത പൊട്ടക്കുഴി ആയിരുന്നു.

Marathi आणि त्याला धरून खड्ड्यात टाकून दिले; तो खड्डा कोरडा होता, त्यात पाणी नव्हते.

Oriya ଏହାପରେ ତାକୁ ଏକ ଶୁଖିଲା କୁଅ ମଧ୍ୟରେ ପକାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਟੋਏ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਹ ਟੋਆ ਸੱਖਣਾ ਸੀ ਉਸ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil அவனை எடுத்தது, அந்தக் குழியிலே போட்டார்கள்; அது தண்ணீரில்லாத வெறுங்குழியாயிருந்தது.

వచనము 25

వారు భోజనముచేయ కూర్చుండి, కన్నులెత్తి చూడగా ఐగుప్తునకు తీసికొని పోవుటకు గుగ్గిలము మస్తకియు బోళమును మోయుచున్న ఒంటెలతో ఇష్టాయేలీయులైన మార్గస్థులు గిలాదునుండి వచ్చుచుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে ভোজন কৰিবলৈ বহিল; তেনেতে তেওঁলোকে চকু তুলি চাই দেখিলে যে, গিলিয়দৰ পৰা ইশ্মায়েলীয়া এক ব্যৱসায়ী দল আহি আছে। উটৰ পিঠিত তেওঁলোকে মা-মচলা, বিষ নিৰাময়ৰ সুগন্ধি মলম আৰু গন্ধৰস লৈ মিচৰ দেশলৈ নামি যাবলৈ আহি আছিল।

Bengali য়াষেফ যখন কূপের মধ্যে, সেই সময় তার ভাইয়েরা খেতে বসল। এইসময় তারা একদল বণিককে দেখতে পেল যারা গিলিয়দ থেকে মিশরে যাত্রা করছিল। তাদের উটগুলো বহন করছিল বহু রকম মশলা ও ধন দৌলত।

Gujarati પછી યૂસુફના ભાઈઓ ખાવા બેઠા. તેમણે નજર કરી, તો ઇશ્માંએલીઓનો એક સંઘ ગિલઆદથી આવતો હતો; અને તેઓ ઊંટ પર અનેક સુગંધીઓ તથા લોબાન તથા બોળ લાદીને મિસર ળઈ જતા હતા.

Hindi तब वे रोटी खाने को बैठ गए: और आंखे उठा कर क्या देखा, कि इश्माएलियों का एक दल ऊंटों पर सुगन्धद्रव्य, बलसान, और गन्धरस लादे हुए, गिलाद से मिस्र को चला जा रहा है।

Kannada ಅವರು ಉಟಕ್ಕೆ ಕೂತುಕೊಂಡಾಗ ತಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ನೋಡಲಾಗಿ ಇಗೋ, ಇಷ್ಟಾಯೇಲ್ಯರ ಗುಂಪು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಿಂದ ಬರುತ್ತಿತ್ತು. ಅವರ ಒಂಟೆಗಳು ಸಾಂಬ್ರಾಣಿ ಸುಗಂಧತೈಲ ರಕ್ತಬೋಳಗಳನ್ನು ಹೊರುತ್ತಿದ್ದವು. ಅವರು ಅವುಗಳನ್ನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ ഭക്ഷണം കഴിപ്പാൻ ഇരുന്നപ്പോൾ തലപൊക്കി നോക്കി, ഗിലയാദിൻനിന്നു സാമ്പ്രാണിയും സുഗന്ധപ്പശയും സന്നിനായകവും ഒട്ടകപ്പുറത്തു കയറ്റി മിസ്രയീമിലേക്കു കൊണ്ടുപോകുന്ന യിശ്മായേല്യരുടെ ഒരു യാത്രക്കൂട്ടം വരുന്നതു കണ്ടു.

Marathi मग ते शिदोरी खायला बसले असता, त्यांनी वर नजर करून पाहिले तेव्हा इश्माएली लोकांचा एक काफला उटांवर मसाला, ऊद व गंधरस लादून गिलादाहून मिसरास जात आहे असे त्यांना दिसले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଯୋଷ୍ଠେ କୃପ ଯିଅରେ ଥିଲେ ତା'ର ଭାଇମାନେ ଖାଇବାକୁ ବସିଲେ। ଏହାପରେ ସମାନେ ଦେଖିଲେ, ଏକ ବଣିକ ଦଳ ଗିଲିୟାଦରୁ ଇଗ୍ଲାୟଲେୟାସ ପଥିକ ଓଟ ଉପରେ ସୁଗନ୍ଧି ଦ୍ରବ୍ୟ ଓ ଗୁରୁ ଲ ଓ ଗନ୍ଧରସ ଘନେ ମିଶର ଦେଶକୁ ଯାଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਬੈਠੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕਕੇ ਤਿੱਠਾ ਤਈ ਵੇਖੇ ਇਸਮਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਕਾਫ਼ਿਲਾ ਗਿਲਆਦ ਤੋਂ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਠਾਂ ਉੱਤੇ ਗਰਮ ਮਸਾਲਾ ਅਰ ਗੁਗਲ ਅਰ ਗੰਧਰਸ ਲੱਧੀ ਹੋਈ ਸੀ ਜੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ

Tamil പിன்பു, அவர்கள் போஜனஞ்செய்யும்படி உட்கார்ந்தார்கள்; அவர்கள் தங்கள் கண்களை ஏற்றெடுக்கும்போது, இதோ, கீலையாத்திலிருந்து வருகிற இஸ்மவேலருடைய கூட்டத்தைக் கண்டார்கள்; அவர்கள் எகிப்துக்குக் கொண்டு போகு ம்படி கந்த வர்க்கங்களையும் பிசின் தைலத்தையும் வெள்ளைப்போளத்தையும் ஒட்டகங்கள்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு வந்தார்கள்.

వచనము 26

అప్పుడు యూదా మనము మన సహోదరుని చంపి వాని మరణమును దాచి పెట్టినందువలన ఏమి

ప్రయోజనము?

Assamese তেতিয়া যিহূদাই তেওঁৰ ককায়েকসকলক ক'লে, “আমি ভাইক বধ কৰি তাৰ তেজ লুকুৱাই ৰাখিলে আমাৰ কি লাভ হ'ব?

Bengali তাই যিহূদা তার ভাইয়ের বলল, “আমাদের ভাইকে হত্যা করে আর তার মৃত্যুর সংবাদ গোপন করে আমাদের কি লাভ হবে?

Gujarati યહૂદાએ પોતાના ભાઈઓને કહ્યું, “આપણે આપણા ભાઈની હત્યા કરીએ અને તેનું રક્ત છુપાવી દઈએ તેથી શો ફાયદો?

Hindi तब यहूदा ने अपने भाइयों से कहा, अपने भाई को घात करने और उसका खून छिपाने से क्या लाभ होगा?

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೆ--ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವನ ರಕ್ತವನ್ನು ಮರೆಮಾಡುವದರಲ್ಲಿ ಲಾಭವೇನು?

Malayalam അപ്പോൾ യെഹൂദാ തന്റെ സഹോദരന്മാരോടു: നാം നമ്മുടെ സഹോദരനെ കൊന്നു അവന്റെ രക്തം മറെച്ചിട്ടു എന്തു ഉപകാരം?

Marathi तेव्हा यहूदा आपल्या भावांना म्हणाला, “आपण आपल्या भावाला ठार मारून त्याचा खून लपवला तर काय लाभ?

Oriya ତେଣୁ ଯିହୁଦା ତା'ର ଭାଇମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ଆମେ ଆମର ଭାଇକୁ ହତ୍ୟାକରି ଓ ତା'ର ମୃତ୍ୟୁକୁ ଲୁଚାଇଲେ ଆମର ଲାଭ କ'ଣ?

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,ਕੀ ਲਾਭ ਹੋਊ ਜੇ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੀਏ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਲੁਕਾਈਏ?

Tamil అప్పొబాఱుత్తు యూతా తన్ శకొతరరై నొఱాక్కి: నామ్ నమ్ శకొతరణెనక్ గొకొఱ్ఱు, అవన్ ఇరత్తత్తైతై మఱైఱప్పత్తిణాల్ లాపామ్ గణ్ణన్?

వచనము 27

ఈ ఇష్టాయేలీయులకు వానిని అమ్మి వేయుదము రండి; వాడు మన సహోదరుడు మన రక్త సంబంధి గదా? వానికి హాని యేమియు చేయరాదని తన సహోదరులతో చెప్పెను. అందుకతని సహోదరులు

సమ్మతించిరి.

Assamese কাৰণ সি আমাৰ নিজৰে ভাই আৰু আমাৰ মঙহো। সেয়ে তাৰ শৰীৰত হাত নিদি বৰং আহাঁ, আমি তাক এই ইশ্মায়েলীয়াসকলৰ ওচৰত বিক্ৰী কৰোঁ।” ককায়েকসকল তেওঁৰ এই কথাত মাৰ্জি হ'ল।

Bengali এর থেকে লাভ হবে যদি আমরা তাকে এই বণিকদের কাছে বিক্রী করে দিই। এভাবে আমরা আমাদের নিজের ভাইয়ের মৃত্যুর জন্য দোষীও হব না।” অন্য ভাইয়েরাও সম্মতি জানাল।

Gujarati ચાલો, આપણે તેને ઇશ્માંએલીઓને વેચી દઈએ, અને તેને કોઈ ઈજા ન કરીએ, કારણ તે આપણો ભાઈ છે તથા આપણું જ લોહી છે.” અને તેના ભાઈઓ તેની સાથે સંમત થયા.

Hindi आओ, हम उसे इश्माएलियों के हाथ बेच डालें, और अपना हाथ उस पर न उठाएं, क्योंकि वह हमारा भाई और हमारी हड्डी और मांस है, सो उसके भाइयों ने उसकी बात मान ली। तब सिधानी व्यापारी उधर से होकर उनके पास पहुंचे:

Kannada ಬನ್ನಿರಿ, ಇಷ್ಠಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಅವನನ್ನು ಮಾರೋಣ. ನಾವು ಅವನ ಮೇಲೆ ಕೈಹಾಕಬಾರದು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನೂ ನಮ್ಮ ಮಾಂಸವೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನ ಸಹೋದರರು ಒಪ್ಪಿದರು.

Malayalam ವರುവിൻ, നാം അവനെ യിശ്മായേല്യർക്കു വില്ക്കുക; നാം അവന്റെ മേൽ കൈ വെക്കരുതു; അവൻ നമ്മുടെ സഹോദരനും നമ്മുടെ മാംസവുമല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു; അവന്റെ സഹോദരന്മാർ അതിന്നു സമ്മതിച്ചു.

Marathi चला, आपण त्याला ह्या इशमाएली लोकांना विकून टाकू; आपण त्याच्यावर हात टाकू नये; कारण तो आपला भाऊ आहे, आपल्या हाडामांसाचा आहे.” हे त्याच्या भावांना पसंत पडले.

Oriya ଆସ ଏହିସବୁ ବନ୍ଧିକମାନଙ୍କୁ ଆମ୍ଭେ ବିକ୍ରୀ କରିଦେବେ। ଯାହା ହେଉ ସେ ଆମ୍ଭର ଭାଇ, ଆମ୍ଭର ନିଜର ରକ୍ତ ମାଂସ ତା'ର ଭାଇମାନେ ଏହି ରେ ରାଜି ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਆਓ ਅਸੀਂ ਇਸਮਾਏਲੀਆਂ ਕੋਲ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਚ ਦੇਈਏ ਪਰ ਉਸ ਉੱਤੇ ਸਾਡਾ ਹੱਥ ਨਾ ਪਵੇ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਸਾਡਾ ਭਰਾ ਅਰ ਸਾਡਾ ਮਾਸ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਮਨ ਲਿਆ

Tamil அவனை இந்த இஸ்மவேலருக்கு விற்றுப்போடுவோம் வாருங்கள்; நமது கை அவன்மேல் படாதிருப்பதாக; அவன் நம்முடைய சகோதரனும் நம்முடைய மாம்சமுமாய் இருக்கிறானே என்றான். அவன் சகோதரர் அவன் சொல்லுக்கு இணங்கினார்கள்.

వచనము 28

మిద్యానీయులైన వర్తకులు ఆ మీదుగా వెళ్లుచుండగా, వారు ఆ గుంటలోనుండి యోసేపును పైకి తీసి ఆ ఇష్టాయేలీయులకు ఇరువది తులముల వెండికి అతనిని అమ్మివేసిరి. వారు యోసేపును ఐగుప్తునకు తీసికొనిపోయిరి.

Assamese সেই মিদিয়নীয়া ব্যরসায়ীসকল ওচৰেদি পাৰ হোৱাত, তেওঁলোকে যোচেফক গাতৰ পৰা টানি ওপৰলৈ উঠালে আৰু বিশ চকল ৰূপৰ বিনিময়ত যোচেফক ইশ্মায়েলীয়াসকলৰ ওচৰত বিক্ৰী কৰিলে। তাতে সেই ব্যরসায়ীসকলে যোচেফক মিচৰ দেশলৈ লৈ গ'ল।

Bengali মিদিয়নীয় বণিকরা কাছে আসতেই ভাইয়েরা যোষেফকে কুপ থেকে তুলে আনলো। তারা তাকে 20 টি রৌপ্যমুদ্রার বিনিময়ে বিক্রী করে দিল। বণিকরা এবার তাকে মিশরে নিয়ে চলল।

Gujarati તે સમયે ત્યાંથી કેટલાક મિદ્યાની વેપારીઓ પસાર થતાં હતા; તેથી ભાઈઓએ યૂસફને કૂવામાંથી બહાર કાઢ્યો અને 20 રૂપામહોરમાં વેપારીઓને વેચી દીધો. તેથી તેઓ યૂસફને મિસર લઈ ગયા.

Hindi सो यूसुफ के भाइयों ने उसको उस गढ़हे में से खींच के बाहर निकाला, और इश्माएलियों के हाथ चांदी के बीस टुकड़ों में बेच दिया: और वे यूसुफ को मिस्र में ले गए।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ (ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ವಶ ಕರು ಹಾದುಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಾಗ) ಅವರು ಯೋಸೇಫನನ್ನು ತಗ್ಗಿನಿಂದ ಮೇಲೆತ್ತಿ ಇಷ್ಮಾಯೇಲ್ಯ ರಿಗೆ ಅವನನ್ನು ಇಪ್ಪತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯಗಳಿಗೆ ಮಾರಿದರು, ಅವರು ಯೋಸೇಫನನ್ನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯಾಕುಚ್ಚವಾಕಾರಿ ಹುನುಪುಕುಪುಯಾಲಿ ಉವರಿ ಯೋಸುಫನಿಗೂ ಕುಳಿಬಿಡುಗುಣು ವಲಿಚ್ಚು ಕಯರಿ, ಬಿಡುಗುಯುಲಿಗು ಉರುಪತು ವುಲಿಚ್ಚುಕುಲಿಗು ವುರಿ. ಉವರಿ ಯೋಸುಫನಿಗೂ ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯಾಕುಕು ಕುಕುಲಿಪುಯಾಲಿ.

Marathi તે મિદ્યાની વ્યાપારી જવહૂન ચાલલે તેવ્હા ત્યાંની યોસેફાલા ત્યા ખડૂયાતૂન ઓઢૂન બાહેર કાઢલે આણિ ત્યા ઇશ્માએલી લોકાંના વીસ રુપયાંના વિકૂન ટાકલે. તે યોસેફાલા મિસર દેશાત ઘેઊન ગેલે.

Oriya ଯେତବେେଲେ ମିଦିୟନୀୟ ବଣିକମାନେ ସମାନଲୋର ନିକଟକୁ ଆସିଲେ, ଭାଇମାନେ ଯୋଷଫେକୁ କୁଅ ଭିତରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ ଏବଂ କୋଡ଼ିଏ ରେ ିପ୍ୟ ମୁଦ୍ରା ରେ ବିକ୍ରା କରି ଦେଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ବଣିକମାନେ ତାକୁ ମିଶରକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਮਿਦਯਾਨੀ ਸੌਦਾਗਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਟੋਏ ਵਿੱਚੋਂ ਖਿੱਚ ਕੇ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਵੀਹਾਂ ਰੁਪਇਆਂ ਨੂੰ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਏ

Tamil அந்த வர்த்தகரான மீதியானியர் கடந்துபோகிறபோது, அவர்கள் யோசேப்பை அந்தக் குழியிலிருந்து தூக்கியெடுத்து, அவனை இஸ்மவேலர் கையில் இருபது வெள்ளிக்காசுக்கு விற்றுப்போட்டார்கள். அவர்கள் யோசேப்பை எகிப்துக்குக் கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 29

రూబేను ఆ గుంటకు తిరిగివచ్చినప్పుడు యోసేపు గుంటలో లేకపోగా అతడు తన బట్టలు చింపుకొని

Assamese পাছত ৰূবেণে গাতৰ ওচৰলৈ গৈ যোচফক গাতত নেদেখি দুখতে নিজৰ কাপোৰ ফালিলে।

Bengali এই সময় ৰূবেণ সেখানে তার ভাইয়েদের সঙ্গে ছিল না। সে জানতোও না যে তারা যোষফকে বিক্রী করে দিয়েছে। ৰূবেণ কুপের ধারে ফিরে এসে দেখল যোষফ সেখানে নেই। তখন সে দুঃখ প্রকাশ করার জন্য নিজের কাপড় ছিঁড়ে ফেলল।

Gujarati રૂબેન કૂવા પાસે પાછો આવ્યો; જોયું તો કૂવામાં યૂસફ ન હતો; શોકના માંચાં તેણે પોતાનાં લુંગડાં ફાડ્યાં.

Hindi और रुबेन ने गड़हे पर लौटकर क्या देखा, कि यूसुफ गड़हे में नहीं हैं; सो उसने अपने वस्त्र फाड़े।

Kannada ರೂಬೆನನು ತಗ್ಗಿನ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಯೋಸೇಫನು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam రుబేనం తిరిగి కుళియుండు ఆసుకలం ఒచున్నాలో యోసేఫ్ కుళియిలో ఇల్లు ఎఱుగఱు కణ్ణు తఱుగ్గె వస్త్రం కీఱి,

Marathi रूबेन खड्ड्याकडे परत येऊन पाहतो तर योसेफ खाड्ड्यात नाही, म्हणून त्याने आपली वस्त्रे फाडली.

Oriya ରୁବନେ ତା'ର ଭାଇମାନଙ୍କ ସହିତ ନଥିଲା, ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ଯୋଷଫେକୁ ବଣିକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିକ୍ରୀ କରିଥିଲେ। ଯେତେବେଳେ ରୁବନେ ଆସିଲା ଓ ଦେଖିଲା ଯେ ତା'ର ଭାଇ ଯୋଷଫେ ସହେଁ କୂପ ମଧ୍ୟରେ ନଥିଲା। ସେ ଏତେ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହାଇଁ ପଡ଼ିଲା ଯେ, ତା'ର ପୋଷାକ ସବୁ ଚିରି ପକାଇଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਰਊਬੇਨ ਟੇਏ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੇ ਆਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਯੂਸੁਫ ਟੇਏ ਵਿੱਚ ਹੈ ਨਹੀਂ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਪਾੜੇ

Tamil పింపు, రూపన్ అంతక క్రమియినిడత్తుక్కుత్ తీరంపిప్పోనబోత్రు, యో శే ప్పు క్రమియి ల్ ఇల్లలె యె న్ను కంఠు, తన్ వస్తిర గ్గంక గ్గల క్ కిమిత్తుక్కుకొంఠు,

వచనము 30

తన సహోదరులయొద్దకు తిరిగివెళ్లి చిన్నవాడు లేడే; అయ్యో నేనెక్కడికి పోదుననగా

Assamese তেওঁ ভায়কসকলৰ ওচৰলৈ গৈ ক'লে, “যোচফ ক'লে গ'ল - তাতটো নাই; এতিয়া মই ক'লে যাম?”

Bengali ভাইয়েদের কাছে ফিরে গিয়ে ক্লবেণ বলল, “ছেলেটা সেখানে নেই, এখন আমি কি করব?”

Gujarati પછી તેણે પોતાના ભાઈઓ પાસે પાછા આવીને કહ્યું, “અરે! છોકરો તો નથી; હવે હું શું કરું?”

Hindi और अपने भाइयों के पास लौटकर कहने लगा, कि लड़का तो नहीं है; अब मैं किधर जाऊं?

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗೊಗಿ--ಆ ಮಗುವು ಇಲ್ಲವಲ್ಲ; ಹಾಗಾದರೆ ನಾನು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam సుహౌదరంబుండు ఆసుకలం వఱు: వ్బాలగెన కఱుగ్గఱిల్లెల్లె; ఱాంఱం ఇఱిగి ఎఱివిండు పోకెణ్ణు ఎఱుగ్గఱు పఱంఱు.

Marathi तो आपल्या भावांकडे परत येऊन म्हणाला, “मुलगा तर नाही; आता मी कोठे जाऊ?”

Oriya ରୁବନ୍େ ଚା'ର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଯାଇ କହିଲେ, ଯୋଷଫେ ଆଉ କୁଅ ମଧ୍ୟରେ ନାହିଁ ମୁଁ କ'ଣ କରିବି?

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਹੈ ਨਹੀਂ

Tamil தன் சகோதரரிடத்துக்குத் திரும்பி வந்தது: இளைஞன் இல்லையே, ஐயோ! நான் எங்கே போவேன் என்றான்.

వచనము 31

వారు యోసేపు అంగీని తీసికొని, ఒకమేకపిల్లను చంపి, దాని రక్తములో ఆ అంగీముంచి

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে এটা ছাগলী মাৰি তাৰ তেজত যোচেফৰ সেই চোলাটো জুবুৰিয়ালে।

Bengali ভাইয়েরা তখন একটা ছাগল মেরে তার রক্তে যোষেফের সুন্দর শালটা রাঙ্গিয়ে দিল।

Gujarati પછી તેઓએ યુસુફનો ઝલો લીધો, અને બકરાંને કાપીને તેના રક્તમાં તે ઝલો બોળી કાઢ્યો.

Hindi और तब उन्होंने यूसुफ का अंगरखा लिया, और एक बकरे को मार के उसके लोहू में उसे डुबा दिया।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಯೋಸೇಫನ ಅಂಗಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನು ಕೊಯ್ದು ಆ ಅಂಗಿಯನ್ನು ರಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ

Malayalam പിന്നെ അവർ ഒരു കോലാട്ടുകൊറ്റനെ കൊന്നു, യോസേഫിന്റെ അങ്കി എടുത്തു രക്തത്തിൽ മുക്കി.

Marathi मग त्यांनी योसेफाचा झगा घेतला व एक बकरा मारून तो झगा त्याच्या रक्तात मिजवला;

Oriya ଚା'ର ଭାଇମାନେ ଏକ ଛଲେି ମାରି ଚା'ର ରକ୍ତ ରେ ଯୋଷଫେର କୋଟକୁ ରୁଡ଼ାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਜਾਵਾਂ? ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦਾ ਚੋਲਾ ਲੈਕੇ ਇੱਕ ਬੱਕਰਾ ਮਾਰ ਕੇ ਉਸ ਚੋਲੇ ਨੂੰ ਲਹੂ ਵਿੱਚ ਡੋਬਿਆ

Tamil அவர்கள் யோசேப்பின் அங்கியை எடுத்தது, ஒரு வெள்ளாட்டுக் கடாவை அடித்து, அந்த அங்கியை இரத்தத்திலே தோய்த்தது,

వచనము 32

ఆ విచిత్రమైన నిలుపుటంగీని పంపగా వారు తండ్రియొద్దకు దానిని తెచ్చి ఇది మాకు దొరికెను, ఇది నీ

కుమారుని అంగీ అవునో కాదో గురుతుపట్టుమని చెప్పిరి

Assamese পাছত তেওঁলোকে চোলাটো বাপেকৰ ওচৰলৈ আনি ক'লে, “এইটো আমি পালোঁ; চাওকচোন, এইটো আপোনাৰ পুত্ৰৰ চোলা হয় নে নহয়।”

Bengali এরপর তারা সেই শালটা তাদের পিতাকে দেখাল। ভাইয়েরা বলল, “আমরা এই শালটা পেয়েছি, দেখুন তো এটা য়োষেফের কিনা?”

Gujarati અને પછી તે રંગીન લીલી બાંધવાળો ઝલ્લો પોતાના પિતાને મોકલી આપ્યો અને કહેવાડાવ્યું કે, “આ અમને જડયો છે; તે તમારા પુત્રનો છે કે, નહિ એ તમે ઓળખી લેજો.”

Hindi और उन्होंने उस रंग बिरंगे अंगरखे को अपने पिता के पास भेज कर कहला दिया; कि यह हम को मिला है, सो देखकर पहिचान ले, कि यह तेरे पुत्र का अंगरखा है कि नहीं।

Kannada ಆ ಬಣ್ಣದ ಅಂಗಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟರು. ಅವರು ಅದನ್ನು ಅವರ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ತಂದು--ಇದು ನಮಗೆ ಸಿಕ್ಕಿತು. ಇದು ನಿನ್ನ ಮಗನ ಅಂಗಿಯೇ ಎನೋ ನೋಡು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവർ നിലയങ്കി തങ്ങളുടെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ കൊടുത്തയച്ചു: ഇതു ഞങ്ങളുടേതു കണ്ടുകിട്ടി; ഇതു നിന്റെ മകന്റെ അങ്കിയോ അല്ലയോ എന്നു നോക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि त्यांनी तो पायघोळ झगा पाठवून दिला; तो त्यांनी आपल्या बापाकडे आणून म्हटले की, “हा आम्हांला सापडला; हा आपल्या मुलाचा झगा आहे काय ते ओळखा.”

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ସହେଁ କୋଢ଼ିକୁ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏହି ବାଉଁ କହି ପଠାଇଲେ, ଆମ୍ଭେ ଏହି କୋଢ଼ି ପାଇଲୁ। ଏହା କ'ଣ ଯୋଷଫେର କୋର୍?

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਲੰਮੇ ਚੋਲੇ ਨੂੰ ਚੁੱਕਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸਾਨੂੰ ਇਹ ਲੱਭਿਆ ਹੈ। ਏਸ ਨੂੰ ਸਿਆਣੇ ਭਈ ਏਹ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਚੋਲਾ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀਂ

Tamil பல வருணமான அந்த அங்கியைத் தாங்கள் தகப்பனிடத்துக்கு அனுப்பி: இதை நூங்கள் கண்டெடுத்தோம், இது உம்முடைய குமாரன் அங்கியோ, அல்லவோ பாடும் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்.

వచనము 33

అతడు దానిని గురుతుపట్టి ఈ అంగీ నా కుమారునిదే; దుష్టమృగము వానిని తినివేసెను; యోసేపు

నిశ్చయముగా చీల్చబడెననెను.

Assamese যাকোবে চোলাটো চিনি পায় ক'লে, “এইটো মোৰ পুত্ৰৰেই চোলা হয়; কোনো হিংস্ৰ জন্তুৱে তাক খালে; নিশ্চয়ে জন্তুটোৱে যোচেফক ভোখৰ ভোখৰ কৰি ফালি পেলালে।”

Bengali তাদের পিতা শালটা দেখে চিনতে পারলেন যে সেটা য়োষেফেরই। পিতা বললেন, “হ্যাঁ, এটা তো তারই! হয়তো কোনো বন্য জন্তু তাকে মেরে ফেলেছে। আমার পুত্র য়োষেফকে এক হিংস্ৰ পশু খেয়ে ফেলেছে।”

Gujarati તે ઓળખ્યો, ને કહ્યું, “આ તો મારા પુત્રનો ઝલ્લો છે; કોઈ જંગલી પશુએ તેને ફાડી ખાધો છે; જરૂર યૂસફને ફાડી ખાધો છે.”

Hindi उसने उसको पहिचान लिया, और कहा, हां यह मेरे ही पुत्र का अंगरखा है; किसी दुष्ट पशु ने उसको खा लिया है; निःसन्देह यूसुफ फाड़ डाला गया है।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ಅದನ್ನು ಗುರುತು ಹಿಡಿದು--ಇದು ನನ್ನ ಮಗನ ಅಂಗಿ ಹೌದು; ದುಷ್ಟಮೃಗವು ಅವನನ್ನು ತಿಂದುಬಿಟ್ಟಿತು; ಯೋಸೇಫನು ನಿಸ್ಸಂದೇಹವಾಗಿ ತುಂಡು ತುಂಡಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അതു തിരിച്ചറിഞ്ഞു: ഇതു എന്റെ മകന്റെ അങ്കി തന്നെ; ഒരു ദുഷ്ടമൃഗം അവനെ തിന്നുകളഞ്ഞു: യോസേഫിനെ പഠിച്ചുകീറിപ്പോയി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने तो ओळखून म्हटले, “हा माझ्या मुलाचाच झगा! हिंस्र पशूने त्याला खाल्ले, योसेफाला फाडून टाकले ह्यात संशय नाही.”

Oriya ତାଙ୍କ ପିତା ସନ୍ଦେହ କୋର ଦେଖି ତାହା ଯୋଷଫେର ବୋଲି ଜାଣିଲେ। ସମାନଙ୍କେର ପିତା କହିଲେ, ହଁ ଏହା ଯୋଷଫେର କୋର ଅଟେ। ପ୍ରାୟ ଏକ ବଣୁଆ ଜନ୍ତୁ ତାକୁ ମାରି ଖାଇ ପକାଇଛି। ଗୋଟିଏ ବନ୍ୟ ପଶୁ ମାରେ ପୁତ୍ର ଯୋଷଫେକୁ ଚିରି ପକାଇଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਿਆਣਕੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਚੋਲਾ ਹੈ। ਕੋਈ ਬੁਰਾ ਜਾਨਵਰ ਉਹ ਨੂੰ ਭੱਛ ਗਿਆ। ਜੁਸੁਫ਼ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਪਾੜਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।

Tamil யாக்கோபு அதைக் கண்டு, இது என் குமாரனுடைய அங்கிதான், ஒரு துஷ்டமிருகம் அவனைப் பட்சித்துப் போட்டது, யோசேப்பு பீறுண்டுபோனான் என்று புலம்பி,

వచనము 34

యాకోబు తన బట్టలు చింపుకొని తన నడుమున గోనెపట్ట కట్టుకొని అనేక దినములు తన కుమారుని

నిమిత్తము అంగలార్చుచుండగా

Assamese তেতিয়া যাকোবে নিজৰ কাপোৰ ফালি কঁকালত চট পিন্ধি বহুদিনলৈকে পুতেকৰ কাৰণে শোক কৰিলে।

Bengali পুত্র শোকে যাকোব তার কাপড় ছিঁড়ে ফেলল, তারপর চট বস্ত্র পরে দীর্ঘ সময় তার পুত্রের জন্য শোক করল।

Gujarati પછી યાજ્ઞે પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડી નાંખ્યાં અને ઢીલો ઝલ્લો પહેર્યો અને ઘણા દિવસ સુધી તેણે પુત્રના મરણનો શોક પાળ્યો.

Hindi तब याकूब ने अपने वस्त्र फाड़े और कमर में टाट लपेटा, और अपने पुत्र के लिये बहुत दिनों तक विलाप करता रहा।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ನಡುವಿಗೆ ಗೋಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮಗನಿಗೋಸ್ಕರ ಬಹುದಿನ ದುಃಖಪಟ್ಟನು.

Malayalam യാക്കോബ് വസ്ത്രം കീറി, അരയിൽ രട്ടുശീല ചുറ്റി ഏറിയനാൾ തന്റെ മകനെച്ചൊല്ലി ദുഃഖിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു

Marathi तेव्हा याकोबाने आपली वस्त्रे फाडून कंबरेस गोणपाट गुंडाळले आणि आपल्या मुलासाठी पुष्कळ दिवस शोक केला.

Oriya ଏହାର ଶୁଣି ଯାକୁବ ତାଙ୍କ ଲୁଗା ଚିରି, ବିଶେଷ ଶୋକ ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧି ତାଙ୍କର ଶାଢ଼ୀ ପ୍ରକାଶ କଲେ। ଯାକୁବ ବହୁ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପୁତ୍ର ପାଇଁ ଶୋକ କଲେ।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾੜੇ ਅਤੇ ਤੱਪੜ ਆਪਣੀ ਕਮਰ ਉੱਤੇ ਪਾਕੇ ਬਹੁਤ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕਰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਸੋਗ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்து, தன் அரையில் இரட்டுக் கட்டிக்கொண்டு, அநேகநாள்தான் தன் குமாரனுக்காகத் துக்கித்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 35

అతని కుమారులందరును అతని కుమార్తెలందరును అతనిని ఓదార్చుటకు యత్నము చేసిరి; అయితే

అతడు ఓదార్పు పొందనొక్క నేను అంగలార్చుచు మృతుల లోకమునకు నా కుమారునియొద్దకు

వెళ్లేదనని చెప్పి అతని తండ్రి అతని కోసము ఏడ్చెను

Assamese তেওঁৰ পুতেক জীয়েক আটাইবোৰে আহি তেওঁক শান্তনা দিবলৈ ধৰিলে; কিন্তু তেওঁ কোনো শান্তনাই নুশুনিলে। তেওঁ ক'লে, “শোক কৰিয়েই মই চিয়োললৈ মোৰ পুত্ৰৰ ওচৰলৈ যাম।” এইবুলি কৈয়ে যোচেফৰ কাৰণে যাকোবে ক্ৰন্দন কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali যাকোবের পুত্র কন্যারা তাকে সান্ত্বনা দিতে চাইল। কিন্তু যাকোবকে সান্ত্বনা দেওয়া গেল না। সে বলল, “আমার মৃত্যু দিন পর্যন্ত আমি আমার পুত্রের জন্য দুঃখ করে যাব।” তাই যাকোব যোষেফের জন্য দুঃখিত হয়ে রইল।

Gujarati અને એના બધા પુત્ર-પુત્રીઓએ તેને દિલાસો આપવાનો પ્રયત્ન કર્યો; પણ તે શાંત થયો નહિ અને તેણે કહ્યું, “મારા મરવાના દિવસ સુધી હું શોક કર્યા કરીશ.” આમ તેના પિતાએ વિલાપ કર્યો.

Hindi और उसके सब बेटे-बेटियों ने उसको शान्ति देने का यत्न किया; पर उसको शान्ति न मिली; और वह यही कहता रहा, मैं तो विलाप करता हुआ अपने पुत्र के पास अधोलोक में उतर जाऊंगा। इस प्रकार उसका पिता उसके लिये रोता ही रहा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರು ಯೋಸೇಫನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಫರೋಹನ ಉದ್ಯೋಗಸ್ಥನಾದ ಪೋಟೀಫರನಿಗೆ ಮಾರಿದನು. ಅವನು ಮೈಗಾವಲಿನ ದಳವಾಯಿಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ മിദ്യാന്യർ അവനെ മിസ്രയീമിൽ ഫറോഹന്റെ ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥനായി അകമ്പടി നായകനായ പോത്തീഫറിന്നു വിറ്റു.

Marathi सिधानी लोकांनी योसेफाला मिसरात नेऊन पोटीफर नावाचा फारोचा एक अंमलदार गारद्यांचा सरदार होता, त्याला विकून टाकले.

Oriya ମିଦି.ଯନା.ଯ ବଣିକମାନେ ଯୋଷଫେକୁ ମିଶର ରେ ବିକ୍ରି କଲେ। ସମାନେ ତାକୁ ଫାରୋହର ନାମକ ଫାରୋର ଅଧିକାରୀ ଅର୍ଥାତ୍ ରକ୍ଷକ ସନୋପତିଙ୍କଠା ରେ ଯୋଷଫେକୁ ବିକ୍ରୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਪੋਟੀਫਰ ਕੋਲ ਜਿਹੜਾ ਫਿਰਉਨ ਦਾ ਇੱਕ ਖੁਸਰਾ ਅਤੇ ਜਲਾਦਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ।।

Tamil அந்த மீதியானியர் யோசேப்பை எகிப்திலே பார்வோனின் பிரதானியும் தலையாரிகளுக்கு அதிபதியுமாகிய போத்திபார் என்பவனிடத்தில் விற்றார்கள்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 38

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati ત્યાં તેમને એક કનની સ્ત્રી મળી. અને તે સ્ત્રી સાથે તેમણે લગ્ન કરી લીધા. તે સ્ત્રીનું નામ શૂઆ હતું.

Hindi वहां यहूदा ने शूआ नाम एक कनानी पुरुष की बेटी को देखा; और उसको ब्याह कर उसके पास गया।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದನು ಕಾನಾನ್ಯನಾದ ಶೂಗನ ಮಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಅವಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವಳನ್ನು ಕೂಡಿದನು.

Malayalam അവിടെ ശൂവാ എന്നു പേരുള്ള ഒരു കനാന്യന്റെ മകളെ കണ്ടു; അവളെ പരിഗ്രഹിച്ചു അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi तेथे शूवा नावाच्या एका कनानी मनुष्याची मुलगी यहूदाच्या दृष्टीस पडली; त्याने ती बायको केली व तो तिच्यापाशी गेला.

Oriya ସଠାରେ ଯିହୁଦା ଏକ ସୁରାଲୋକକୁ ଦେଖିଲା ଏବଂ ବିବାହ କଲା ତା'ର ପିତା ଜଣେ କିଣାନୀୟ ଥିଲେ ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଶୁଆ

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਉਥੇ ਇੱਕ ਕਨਾਨੀ ਮਨੁੱਖ ਸ਼ੂਆ ਨਾਮੀ ਦੀ ਧੀ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ

Tamil அங்கே யூதா, சூவா என்னும் பேருள்ள ஒரு கானானியனுடைய குமாரத்தியைக் கண்டு, அவளை விவாகம்பண்ணி, அவளோடே சேர்ந்தான்.

వచనము 3

ఆమె గర్భవతియై కుమారుని కనగా అతడు వానికి ఏరు అను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত তাই গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে আৰু ল'ৰাটিৰ নাম এৰ ৰাখিলে।

Bengali কনানীয় মেয়েটি একটি পুত্রের জন্ম দিয়ে তার নাম রাখল এর।

Gujarati તે સ્ત્રી ગર્ભવતી થઈ, ને તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો; અને યહૂદાએ તેનું નામ એર પાડ્યું.

Hindi वह गर्भवती हुई, और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ; और यहूदा ने उसका नाम एर रखा।

Kannada ಅವಳು ಗರ್ಭಿಣಿ ಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಯೆಹೂದನು ಅವನಿಗೆ ಎರ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൾ ഗർഭവതിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവന്നു ഏർ എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi ती गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला, त्याने त्याचे नाव 'एर' ठेवले.

Oriya ସହେ ସୁରା ଏକ ସନ୍ତାନକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ସେ ତା'ର ନାମ ଦେଲେ ଏର।

Punjabi ਉਹ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਉਹ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਰ ਰੱਖਿਆ

Tamil அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவனுக்கு ஏர் என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 4

ఆమె మరల గర్భవతియై కుమారుని కని వానికి ఓనాను అను పేరు పెట్టెను.

Assamese పునబాయ తాఱే గర్భరతీ ఱై ఁటి పుత్ర ప్రసర కఱి తాఱ నామ ఉనన బాఖిలె।

Bengali পরে সে আরেকটি পুত্রের জন্ম দিয়ে তার নাম রাখল ওনন।

Gujarati ફરીથી તેણે ગર્ભ ધારણ કર્યો અને પુત્રને જન્મ આપ્યો. તેણે તેનું નામ ઓનાન પાડ્યું.

Hindi और वह फिर गर्भवती हुई, और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ; और उसका नाम ओनान रखा गया।

Kannada ఆకయు తిరిగి గభిణి యాగి మగనన్ను ఱేతు అవనిగే ఓనాన ఎందు ఱేసరిట్టెను.

Malayalam ఆంవలి పిఱణాయుం గరిఱంఁయరిఱ్ఱు ఇరు మకఱణ ప్రణువిఱ్ఱు; ఆంవణుం ఇఱణాఱణి ఁణుం బేరిఱ్ఱు.

Marathi ती पुन्हा गर्भवती होऊन तिला मुलगा झाला; तिने त्याचे नाव 'ओनान' ठेवले;

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଆଉ ଏକ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଏବଂ ତା'ର ନାମ ରଖିଲେ ଓନନ।

Punjabi ਉਹ ਫੇਰ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਓਨਾਨ ਰੱਖਿਆ

Tamil அவள் மறுபடியும் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்கு ஓனான் என்று பேரிட்டாள்.

వచనము 5

ఆమె మరల గర్భవతియై కుమారుని కని వానికి షేలా అను పేరు పెట్టెను. ఆమె వీని కనినప్పుడు అతడు కజీబులో నుండెను.

Assamese తాఱే పునబ ఁటి పుత్ర ప్రసర కఱిలె ఆఱు తాఱ నామ ఱెలా బాఖిలె; తాఱే ఁఱే పుత్ర కజీబత తకాఱ సమయత ప్రసర కఱిలె।

Bengali পরে তার শেলা নামে আরেকটি পুত্র হল। তৃতীয় পুত্রের জন্মের সময় যিহূদা কঘীবে বাস করছিল।

Gujarati અને ફરી તેને એક પુત્ર જન્મ્યો જેનું નામ તેણે શેલાહ પાડ્યું. જ્યારે તેનો જન્મ થયો ત્યારે યહૂદા ખઝીબમાં રહેતો હતો.

Hindi फिर उसके एक पुत्र और उत्पन्न हुआ, और उसका नाम शेला रखा गया: और जिस समय इसका जन्म हुआ उस समय यहूदा कजीब में रहता था।

Kannada ఆకేయు మత్తోందు సారి మగనన్ను ಹೆತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಶೇಲಹ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು. ఆకేయు ಅವನన్ను ಹೆత్తಾಗ ಯೆಹೂದನು ಕಜೀಬೂರಿನ ల్లిద్దను.

Malayalam ఆవలీ పిణ్ణెయ్యం. గరిణం. యరిచ్చు. ణు మకణె (ప్రసవిచ్చు); ఆవణ్ణు శులం ఎణ్ణు పురిచ్చు. ఆవలీ ణువణె (ప్రసవిచ్చు)లీ ఆవలీ కెణ్ణిణ్ణిణ్ణి ఆవుయిణ్ణు.

Marathi पुन्हा तिला एक मुलगा झाला. त्याचे नाव तिने 'शेला' ठेवले. तो झाला तेव्हा यहूदा कजीब येथे राहत होता.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଆଉ ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ ଏବଂ ତା'ର ନାମ ଦେଲେ ଶଲୋ। ଯିହୁଦାର ଭୃତୀୟ ପୁତ୍ର ଜନ୍ମ ସମୟରେ ସେ କଜୀବ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਫੇਰ ਵੀ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸ਼ੇਲਾਹ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਕਜੀਬ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil அவள் மறுபடியும் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குச் சேலா என்று பேரிட்டாள்; அவள் இவனைப் பெறுகிறபோது, அவன் கெசீபிலே இருந்தான்.

వచనము 6

యూదా తన జ్యేష్ఠకుమారుడైన ఏరునకు తామారు అను దానిని పెండ్లి చేసెను.

Assamese পাছত যিহূদাই তেওঁৰ জেষ্ঠ্য পুত্র এৰৰ লগত তামাৰ নামেৰে এজনী ছোৱালীক বিয়া কৰাই দিলে।

Bengali যিহূদা তামর নামে এক কন্যাকে এনে তার সঙ্গে প্রথম পুত্র এরের বিয়ে দিল।

Gujarati પછી યહૂદાએ પોતાના મોટા પુત્ર એર માટે તામાર નામની વહુ લાવી.

Hindi और यहूदा ने तामार नाम एक स्त्री से अपने जेठे एर का विवाह कर दिया।

Kannada ఇదాద మేలే యెహూదను తన్ను జూజ్జల మగనాద ఐరనిగే హండతియన్ను తక్కుండను. ఆకేయ హేసరు తామారో.

Malayalam యెహూదా తణ్ణి ఆవుజ్జుజ్జుతణ్ణయ ణ్ణురిణ్ణు తామారి ఎణ్ణు పురుణ్ణు ణు డారుయె ఎణ్ణుణ్ణు.

Marathi मग यहूदाने आपला पहिला मुलगा एर ह्याला बायको करून दिली. तिचे नाव तामार असे होते;

Oriya ଯିହୁଦା ତା'ର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ରକୁ ବିବାହ ଦେବାପାଇଁ ଏକ ସ୍ତ୍ରୀ ପାଇଲେ। ଯାହାର ନାମ ତା'ର ଥିଲା।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਲੇਠੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਰ ਲਈ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਲਿਆਂਦੀ ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਤਾਮਾਰ ਸੀ

Tamil யூதா தன் மூத்தமகனாகிய ஏர் என்பவனுக்குத் தாமார் என்னும் பேருள்ள ஒரு பெண்ணைக் கொண்டான்.

Hindi तब यहूदा ने ओनान से कहा, अपनी भौजाई के पास जा, और उसके साथ देवर का धर्म पूरा करके अपने भाई के लिये सन्तान उत्पन्न कर।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದನು ಓನಾನನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನ ಹೆಂಡತಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿ ನಿನ್ನ ಅಣ್ಣನಿಗೆ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യെഹൂദാ ഓനാനോട്: നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠന്റെ ഭാര്യയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവളോടു ദേവരധർമ്മം അനുഷ്ഠിച്ചു, ജ്യേഷ്ഠന്റെ പേർക്കു സന്തതിയെ ഉളവാക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग यहूदा ओनान ह्याला म्हणाला, “आपल्या भावजयीपाशी जा आणि दिराच्या धर्मास अनुसरून भावाचा वंश चालव.”

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦା ଏରର ଭାଇ ଓନନକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇର ସ୍ତ୍ରୀ ସହିତ ସହବାସ କର । ଯଦି ସେ ପିଲା ଜନ୍ମ କରେ, ସହେଁ ପୁତ୍ର ତୁମ୍ଭ ଭାଇର ସନ୍ତାନ ବୋଲି ଜଣାଯିବ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਓਨਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਜਾਹ ਅਰ ਉਸ ਨਾਲ ਭਰਜਾਈ ਦਾ ਹੱਕ ਅਦਾ ਕਰ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਲਈ ਅੰਸ ਚਲਾ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు యుతా ఓనాణాణె న్నోఱాఱ్ఱి: న్నీ ఁన తమయన్ మణెణవియెస శ్శేరన్ద్రు, అవణెణె మెత్తనస శుతన్ద్రమాయ్ప పడెత్త్రు, ఁన తమయణుక్కుశ్ శన్ద్రతీయె ఁణ్డఱాక్కు ఁన్ద్రాన్.

వచనము 9

ఓనాను ఆ సంతానము తనది కానేరదని యెరిగి ఆమెతో పోయినప్పుడు తన అన్నకు సంతానము

కలుగజేయకుండునట్లు తన రేతస్సును నేలను విడిచెను.

Assamese কিন্তু ওননে জানিছিল যে, সেই বংশ তেওঁৰ নিজৰ নহ'ব। সেয়ে ককায়েকৰ হৈ বংশ বক্ষা নকৰাৰ উদ্দেশ্যৰে বৌৱেকৰ লগত শয়ন কৰা কালত তেওঁ মাটিতে বীৰ্যপাত কৰিলে।

Bengali ওনন বুব্বল মিলনের ফলে সন্তানসন্ততি হলে তা তার হবে না। ওনন তাই যৌন সঙ্গম করল। সে তার শরীরের অভ্যন্তরে বীৰ্য ত্যাগ করল না।

Gujarati અને ઓનાનને ખબર હતી કે, એ સંતાનો તેના ગણાશે નહિ. એટલે જ્યારે જ્યારે એ પોતાની ભાભી પાસે જતો ત્યારે તે ભૂમિ પર પાડ્યું જેથી તેના ભાઈની પ્રજા પેદા ન થાય.

Hindi ओनान तो जानता था कि सन्तान तो मेरी न ठहरेगी: सो ऐसा हुआ, कि जब वह अपनी भौजाई के पास गया, तब उसने भूमि पर वीर्य गिराकर नाश किया, जिस से ऐसा न हो कि उसके भाई के नाम से वंश चले।

Kannada ಆದರೆ ಓನಾನನು ಆ ಸಂತತಿಯು ತನ್ನದಾಗತಕ್ಕದ್ದಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಅಣ್ಣನ ಹೆಂಡತಿಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಾಗ ತನ್ನ ಅಣ್ಣನಿಗೆ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡದ ಹಾಗೆ ತನ್ನ ವೀಯ ವನ್ನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಚೆಲ್ಲಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ആ സന്തതി തന്റേതായിരിക്കയില്ല എന്നു ഓനാൻ അറികകൊണ്ടു ജ്യേഷ്ഠന്റെ ഭാര്യയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ ജ്യേഷ്ഠന്നു സന്തതിയെ കൊടുക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിലത്തു വീഴ്ത്തിക്കളഞ്ഞു.

Marathi पण ओनान ह्याला ठाऊक होते की संतती झाली तर ती आपली होणार नाही म्हणून तो आपल्या भावजयीपाशी जाई तेव्हा आपले वीर्य जमिनीवर पाडी; हेतू हाच की, आपल्या भावाला आपले बीज देऊ नये.

Oriya ଓନନ ଗାଣିଥିଲା ଯେ ସେ ସନ୍ତାନ ତା'ର ବଂଶ ଦ୍ୱରେ ନାହିଁ, ତେଣୁ ସେ ସହବାସ ସମୟରେ ଭୂମିରେ ରଖେପାଠ କଲା।

Punjabi ਓਨਾਨ ਨੇ ਜਾਣਿਆ ਕਿ ਏਹ ਅੰਸ ਮੇਰੀ ਅੰਸ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗੀ ਉਪਰੰਤ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਆਪਣੀ ਮਣੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਬਰਬਾਦ ਕਰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਭਈ ਕਿਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਲਈ ਅੰਸ ਨਾ ਦੇਵੇ

Tamil அந்தச் சந்ததி தன் சந்ததியாயிராதென்று ஓனான் அறிந்தபடியினாலே, அவன் தன் தமையனுடைய மனைவியைச் சேரும்போது, தன் தமையனுக்குச் சந்ததியுண்டாகாதபடிக்குத் தன் வித்தைத் தரையிலே விழவிட்டுக் கெடுத்தான்.

వచనము 10

అతడు చేసినది యెహోవా దృష్టికి చెడ్డది గనుక ఆయన అతనికూడ చంపెను.

Assamese তেওঁ কৰা কাৰ্য্য যিহোৱাৰ দৃষ্টিত দুষ্টতা আছিল। সেয়ে যিহোৱাই তেওঁকো বিনষ্ট কৰিলে।

Bengali এই কাজে প্রভু ক্রুদ্ধ হইলন এবং ওননকেও মরে ফেললেন।

Gujarati આ રીતે તે જે કરતો તે યહોવાની દૃષ્ટિમાં ભૂલું હતું. તેથી તેણે તેનું પણ મોત નિપજાવ્યું.

Hindi यह काम जो उसने किया उसे यहोवा अप्रसन्न हुआ: और उसने उसको भी मार डाला।

Kannada ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಮೆಚ್ಚಿಕೆಯಾಗಿರಲಿಲ್ಲವಾದದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಇವನನ್ನೂ ಸಾಯಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ചെയ്തതു യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായിരുന്നതുകൊണ്ടു അവൻ ഇവനെയും മരിപ്പിച്ചു.

Marathi हे त्याचे कृत्य परमेश्वरास दुष्ट वाटल्यावरून त्याने त्यालाही मारून टाकले.

Oriya ଏଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କ୍ରୋଧିତ ହେଲେ ଓ ଓନନକୁ ମାରି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਜੇ ਓਸ ਕੀਤਾ ਸੀ ਬੁਰਾ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੀ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil అవన్ శెయ్యతత్తు కర్తతరీన్ పార్వైక్కుప్ప పొల్లతతాయీరున్దత్తీనాల్, అవనైయుమ్ అవర్ అழిత్తుప్పోల్దార్.

వచనము 11

అప్పుడు యూదా ఇతడు కూడ ఇతని అన్నలవలె చనిపోవునేమో అనుకొని నా కుమారుడైన షేలా పెద్దవాడగువరకు నీ తండ్రియింట విధవరాలుగా నుండుమని తన కోడలైన తామారుతో చెప్పెను.

కాబట్టి తామారు వెళ్లి తన తండ్రి యింట నివసించెను

Assamese తెతియా యిహూదాఱి నిజబ పో-బోరాబీ తామాబక క'లే, “యెతియాలిలె మోబ పుత్ర చలా డాఙ్బ నహయ, తెతియాలిలె తుమి తోమాబ పితృబ ఘబత బిధరా హిచాబె తాకాగె।” కియనో తెఱ్ఱ బావిఱిల, “కిజాని చలాబో కకాయెకఱ్ఱబ దబె మృత్యు హ'బ।” తాతె తామాబె నిజబ పితృబ ఘబత గె బాస కబిలె।

Bengali తఖన యిహూదా తార బోమా తామరకె బలల, “యాఱ, తోమార పితార బాఱీ ఫిరె యాఱ| యె పయశ్చ నా ఆమార ఱోఱ పుత్ర శెలా బఱ్ఱ హయ సె పయశ్చ బియె నా కరె సెఖానెఱి తాక|” యిహూదా ఆసలె బయ పేయెఱిలెన, బెబెఱిలెన అనయ బాఱిదెర మతో హయతో శెలాఱ మారా యాబె| తామర తార పితార బాఱీ ఫిరె గెల|

Gujarati పఱి పోతానీ పుత్రపఱ్ఱ తామాంరె యఱ్ఱఱాఱె కఱ్ఱ, “మాంఱో పుత్ర ఱోలాఱ మోఱో తాయ, త్యాం సుఱి తుం తారా పియరమాం ఱఱెనె విఱివయా తరీకె రఱె.” కారఱా కె కఱాయ తే ఱోలాఱ పఱా తేనా ఱాఱఱాఱానీ ఱెమ మాంఱో ఱయ. తేఱి తామాంరె తేనా ఱాపనె ఱెర ఱఱెనె రఱి.

Hindi తబ యిహూదా నె ఱ్ఱస డర కె మారె, కి కఱీం ఱెసా న హో కి అపనె బాఱియోం కి నాఱ్ఱీ శెలా బీ మరె, అపనీ బఱ్ఱ తామార సె కఱా, కబ తక మెరా పుత్ర శెలా సియానా న హో తబ తక అపనె పితా కె ఱర మేం విఱివయా కి బేఱి రఱ, సో తామార అపనె పితా కె ఱర మేం కర రఱనె లగా।

Kannada ఆగ యేఱుదను తన్ను సోసేయాల తామార ఱిగే--నన్న మగనాద శేలఱను దోఱ్ఱవనాగువ వరేగే విఱివేయాలిదొ నిన్ను తందేయ మనేయలి ఇరు అందను. యాకందరే ఇవను సఱ తన్ను సఱుదెరర ఱాగే సత్తానెండు అందుకొండను. తామారఱు ఱుగె తన్ను తందేయ మనేయలి వాసమాఱిదఱు.

Malayalam ఆఱ్ఱెఱులె యెఱుఱా తఱెఱ్ఱె మఱుమకఱాయ తామారొఱు: ఱ్ఱెఱ్ఱె మకఱె ఱులెఱా ప్రావ్తీయాకొవొఱుం గీ ఆఱ్ఱెఱ్ఱె వీఱిఱె విఱివయాలి పారీకఱె ఱ్ఱెఱు పఱఱఱు; ఱువఱుం సుఱుదెరఱుఱెఱ్ఱెఱెల మఱిఱుఱుపొకఱుఱు ఱ్ఱెఱు ఆవఱె విఱిఱారిఱు; ఆఱుఱెఱె తామారీ ఆఱ్ఱెఱ్ఱె వీఱిఱెఱుపొయి పారీఱు.

Marathi यहूदा आपली सून तामार हिला म्हणाला, “माझा मुलगा शेला वयात येईपर्यंत आपल्या बापाच्या घरी वैधव्यदशेत राहा.” त्याला वाटले की शेलाही आपल्या मुलांप्रमाणे मरायचा. मग तामार आपल्या बापाच्या घरी जाऊन राहिली.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦା ତା'ର ପୁତ୍ର ବଧୂ ତାମାରକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିତୃ ଗୃହକୁ ଯାଆ ଏବଂ ମାତା କନିଷ୍ଠ ପୁତ୍ରଗିଲା ଯୁବକ ନ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିବାହ କର ନାହିଁ। ଯିହୁଦା ଭୟ କଲେ ଯେ ଯଦି ତା'ର ଭାଇମାନଙ୍କ ପରି ଶଲୋ ହିଁ ମରିଯିବା ଏଣୁ ତାମାର ତା' ପିତୃ ଗୃହକୁ ଯାଇ ବାସକଲା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਨੂੰਹ ਤਾਮਾਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਰੰਡੀ ਬੈਠ ਰਹੁ ਜਦ ਤੀਕ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੇਲਾਹ ਵੱਡਾ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਆਖਿਆ ਕਿਤੇ ਏਹ ਵੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਾਂਗੁ ਮਰ ਨਾ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਤਾਮਾਰ ਚਲੀ ਗਈ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਰਹੀ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు యుతా, తన్ క్రుమారనాకియ శేలావుం అవన్ శకోతరర్ శెత్తత్తుప్పొలశ్ శావాన్ ంన్ఱు అన్ఱుశి, తన్ మఱుమకఱాన్ తామారై న్ఱోకాక్కి: ంన్ క్రుమారనాకియ శేలా పెరియవనాక్రమన్ఱుం, న్ఱీ ఁన్ తకప్పన్ వీన్ఱిలైలై కెకమ్పెణ్ణాయత్ తాఙ్కియిఱు ంన్ఱు శొన్ఱాన్; అన్ఱత్పిడియై తామార్ పొయత్ తన్ తకప్పన్ వీన్ఱిలైలై తాఙ్కియిఱున్ఱాన్.

వచనము 12

చాలా దినములైన తరువాత షూయ కుమార్తెయైన యూదా భార్య చనిపోయెను. తరువాత యూదా

దుఃఖనివారణ పొంది, అదుల్లామీయుడైన హీరా అను తన స్నేహితునితో తిమ్నాతునకు తన గొట్టల

బొచ్చు కత్తిరించు వారియొద్దకు వెళ్లెను

Assamese পাছত কালক্রমে যিহূদাৰ ভাৰ্যা অৰ্থাৎ চূৱাৰ জীয়েকৰ মৃত্যু হ'ল। যিহূদাৰ শোক প্রকাশৰ দিন শেষ হোৱাত, যিহূদা আৰু তেওঁৰ অদুল্লমীয়া বন্ধু হীৰা তিমন্ণালৈ যিহূদাৰ মেৰ-ছাগৰ নোম কটা লোকসকলৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali পরে যিহূদার স্ত্রী, শূয়ের কন্যার মৃত্যু হল। শোকের সময় গেল যিহূদা তার অদুল্লমীয় বন্ধু হীরার সাথে মেঘদের লোম ছাঁটতে তিমন্ণায় গেল।

Gujarati समय जतां यडूदानी पत्नी, थूआनी पुत्रीनुं मृत्यु थयुं. शोकानो समय पूरो थया पछी यडूदो पोताना मित्र अदुल्लोमी तीराउ साथे तेनां घेटां डातरनाराओ पासे तिन्नाउ गयो.

Hindi बहुत समय के बीतने पर यहूदा की पत्नी जो शूआ की बेटी थी सो मर गई; फिर यहूदा शोक से छूटकर अपने मित्र हीरा अदुल्लामवासी समेत अपनी भेड़-बकरियों का ऊन कतराने के लिये तिन्नाथ को गया।

Kannada ಬಹಳ ದಿನಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಯೆಹೂದನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಶೂಗನ ಮಗಳು ಸತ್ತಳು. ಯೆಹೂ ದನು ಆದರಣೆ ಹೊಂದಿದ ಮೇಲೆ ತಾನೂ ತನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿರುವ ಅದುಲ್ಲಾಮ್ಯನಾದ ಹೀರನೂ ತನ್ನ ಕುರಿಗಳ ಉಣ್ಣೆಯನ್ನು ಕತ್ತರಿಸುವವರ ಬಳಿಗೆ ತಿಮ್ಮಾತಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ಕೂറെ ಕಾಲಂ ಕಳಿಣ್ಣಾತ್ರಿ ಉವಯುಂ ಮಕಲಿ ಯೆಹೂಯುಂ ಡಾಲ್ಯ ಮರಿಚ್ಚು; ಯೆಹೂಯುಂ ಡುಃಖಂ ಮಾರಿಯಶೇಷಂ ಆವಣಿ ತಣ್ಣೆ ಸ್ತನೇಹಿತನಿ ತಣ್ಣೆ ಆಡುಲ್ಲಾಮ್ಯನಾಯ ಹೀರಯೊಡುಕ್ಕುಂ ತಣ್ಣೆ ಆಡುಕುಂ ರೊಮಂ ಕುತ್ರೀಕ್ಕುಂ ಆಡಿಯಣ್ಣರಣ್ಣಿಣ್ಣು ಪೊಯಿ.

Marathi बराच काळ लोटल्यावर यहूदाची बायको जी शूवाची मुलगी, ती मरण पावली; तिच्यासाठी शोक करण्याचे संपल्यावर यहूदा आपला मित्र अदुल्लामकर हीरा ह्याच्याबरोबर तिम्मा येथे आपल्या मेंढरांची लोकर कातरणाऱ्यांकडे वर गेला.

Oriya ଅନେକ ସମୟ ପରେ ଶୁଣ ରେ କନ୍ୟା, ଯିହୁଦାର ସୁରା ମୃତ୍ୟୁ ବରଣ କଲୁ। ଯେତେବେଳେ ଗୋକ ସମୟ ଅତିକ୍ରମ ହେଲା, ଯିହୁଦା ମଣେମାନଙ୍କ ବାଳକାଟିବା ପାଇଁ ତା'ର ବନ୍ଧୁ ହୀରା ସହିତ ଗଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਬਹੁਤ ਦਿਨ ਹੋਏ ਤਾਂ ਸ਼ੁਆ ਦੀ ਧੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਮਰ ਗਈ ਜਦ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤ ਹੋਈ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਦੀ ਉੱਨ ਕਤਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਕੋਲ ਆਪਣੇ ਸੱਜਣ ਹੀਰਾਹ ਅਦੁਲਾਮੀ ਦੇ ਸੰਗ ਤਿਮਨਾਥ ਨੂੰ ਗਿਆ

Tamil అనేకనాగాள் సెసెనెరపిన్, శ్రువావినీన్ క్రుమారత్తియాకీయ యుతావినీన్ మణెనవి మరీత్తాగాన్. యుతావినీనుడెయ త్రిక్కమ్ ఆఱ్ఱినిపిన్, అవన్ అత్తుల్లంబం ఊర్రానాకీయ తన్ శీ న్డె కి తన్ న్ రా వు డ న్డె త్రి మ్నా వి లే తన్ ఆ డు క ణె మయిరక్కత్తరీక్కీరవరకణ్ణిడత్తిరక్రపం పోనాన్.

వచనము 13

దాని మామ తన గొట్టల బొచ్చు కత్తిరించుటకు తిమ్మాతునకు వెళ్లుచున్నాడని తామారునకు

తెలుపబడెను.

Assamese তেতিয়া কোনাৰে তামাৰক ক'লে, “সুনা, তোমাৰ শল্লৰ দেউতাই নিজৰ মেৰৰ নাম কটাবলৈ তিঙ্গালৈ গৈছে।”

Bengali তামর জানতে পাবল যে তার শ্বশুর তিঙ্গায় তার মেসদের লোম ছাঁটতে যাচ্ছেন।

Gujarati પછી તામારને જાણ થઈ કે, “જો, તારા સસરા તેમનાં ઘેટાં કાતરવાને તિમ્માડ જાય છે.”

Hindi और तामार को यह समाचार मिला, कि तेरा ससुर अपनी भेड़-बकरियों का ऊन कतराने के लिये तिम्माथ को जा रहा है।

Kannada ఆగ తామారళిగే--ఇగో, నిన్న మావను తన్న కురిగళ ఊణ్ణయిన్ను కత్తరీసువదక్కు తిమ్మాతిగే హోగొత్తిదానె ఎండు తిళిసిదాగ

Malayalam గిణ్ణె ఆఱ్ఱయప్పణ్ణి తణ్ణె ఆడుకుం రొమం కుత్రిక్కుం ఆడియణ్ణరణ్ణిణ్ణు తిమ్మణెక్కు పోక్కుం అణ్ణు తామారిణ్ణు ఆరివి కిత్తి.

Marathi तेव्हा तामार हिला कोणी सांगितले की, 'तुझा सासरा आपल्या मेंढरांची लोकर कातरण्यासाठी तिम्ना येथे जात आहे.'

Oriya ତାମର ଯିହୁଦାଠାରୁ ଜାଣିଲା ଯେ, ତା'ର ଶଶୁର ମକ୍ଷେମାନଙ୍କର ଲୋମ କାଟିବାକୁ ତିମ୍ନା ଯାଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਤਾਮਾਰ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਭਈ ਵੇਖ ਤੇਰਾ ਸੌਹਰਾ ਆਪਣੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਦੀ ਉੱਨ ਕਤਰਨ ਨੂੰ ਤਿਮਨਾਥ ਨੂੰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ

Tamil అంబొపామ్రుత్రు: యన్ మామనాగర్ తమ్మ్రుడైయ ఆఢ్రుకణై మయిర్కకత్తరిక్కత్త తీమ్నావుక్కుంబ్ పోకీరూగర్ యన్ఱు తామాఱుక్కు అఱివిక్కప్పట్టత్తు.

వచనము 14

అప్పుడు షేలా పెద్దవాడైనప్పటికిని తాను అతనికియ్యబడకుండుట చూచి తన వైధవ్యవస్త్రములను తీసివేసి, ముసుకువేసికొని శరీరమంతయు కప్పుకొని, తిమ్నాతునకు పోవు మార్గములోనుండు

ఏనాయిము ద్వారమున కూర్చుండగా

Assamese তাকে শূনি তামাৰে বিধৱা-বন্ধ সোলাকাই থৈ, ওৰণিৰে মুখ ঢাকি, গাত কাপোৰ মেৰিয়াই ঐনয়িমৰ দুৱাৰমুখত বহি থাকিল; ঐনয়িম তিন্মালৈ যোৱা বাটৰ ওচৰত আছিল। কিয়নো তাই মন কৰিছিল যে, চেলা ডাঙৰ হোৱাটো তেওঁৰ সৈতে তাইক বিয়া নিদিলে।

Bengali তামৰ বিধবা বলে যে কাপড় পরত তা খুলে ফেলে অন্য কাপড় পরল ও তার মুখ ওড়না দিয়ে ঢাকল। তারপর সে তিন্মার কাছে অবস্থিত ঐনয়িম শহরের দিকে যে রাস্তা চলে গেছে তার ধারে বসল। তামর জানত যে যিহূদার ছোট পুত্র শেলা এখন বড় হয়েছে কিন্তু তবু শেলার সাথে তার বিয়ে দেবার কোন পরিকল্পনাই যিহূদা করে নি।

Gujarati તેથી તેણીએ પોતાનાં વૈધવ્યનાં વસ્ત્રો ઉતારી અને પોતાનો ચહેરો બુરખાથી ઢાંકી દીધો. અને પોતાનો દેહ ઢાંકીને તિમ્નાને રસ્તે આવેલ અનાઇમની ભાગોળ આગળ અંક સ્થળે બેઠી. તે જાણતી હતી કે, શેલાએ મોટો થયો છે. તેમ છતાં તેને તેણીની સાથે પરણવાની મંજૂરી આપવામાં આવી ન હતી.

Hindi तब उसने यह सोच कर, कि शेला सियाना तो हो गया पर मैं उसकी स्त्री नहीं होने पाई; अपना विधवापन का पहिरावा उतारा, और घूंघट डाल कर अपने को ढांप लिया, और एनैम नगर के फाटक के पास, जो तिमनाथ के मार्ग में है, जा बैठी:

Kannada ఆకేయు విధవేయ వస్త్రులను తేగేదిట్టు ముసుకు ఊకి ముచ్చికేండు తిమ్నాతిన మాగ దల్లరువ బహిరంగ స్థలముల కుండు; యాకందరే శీలహను దొడ్డవనా గిద్దరూ తన్నును అవనిగే ఊంకతియోగి కేంకలిల్ల వేండు నోడిదళు.

Malayalam ശേലാ പ്രാപ്തിയായിട്ടും തന്നെ അവന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തില്ല എന്നു കണ്ടിട്ടു അവൾ വൈധവ്യവസ്ത്രം മാറ്റിവെച്ചു, ഒരു മുടുപ്പടം മുടി പുത്തെച്ചു തിമ്നനെക്കു പോകുന്ന വഴിക്കുള്ള എനയീം പട്ടണത്തിന്റെ ഗോപുരത്തിൽ ഇരുന്നു.

Marathi तेव्हा तिने आपली वैधव्यवस्त्रे उतरवली. बुरखा घेऊन आपले शरीर लपेटून घेतले आणि तिम्नाच्या सडकेवरील एनाईम गावच्या वेशीजवळ ती जाऊन बसली; शेला प्रौढ झाला असूनही अजून आपल्याला त्याची बायको केले नाही असे तिला दिसून आले होते.

Oriya ତାମର ସବଦା ବିଧବା ବସ୍ତ୍ରର ପିନ୍ଧୁଥିଲା। ତେଣୁ ସେ କିଛି ଅନ୍ୟ ପୋଷାକ ପିନ୍ଧି ତା'ର ମୁହଁକୁ ଲୁଚାଇ ତିମ୍ନାତାର ପଥ ପାଶବସ୍ତ୍ର ଭୈନମର ପ୍ରବେଶ ସ୍ଥାନ ରେ ବସି ରହିଲା। କାରଣ ସେ ଦେଖିଲା ଶଲୋ ବଡ଼ ହେଲେ ହେଁ ତାକୁ ବିବାହ କଲାନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਰੰਡੇਏ ਦੇ ਬਸਤ੍ਰ ਲਾਹ ਸੁੱਟੇ ਅਰ ਬੁਰਕਾ ਪਾਕੇ ਆਪ ਨੂੰ ਲਪੇਟ ਲਿਆ ਅਰ ਏਨਯਿਮ ਦੇ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜਾ ਤਿਮਨਾਥ ਦੇ ਰਸਤੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਜਾ ਬੈਠੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਸ਼ੇਲਾਹ ਵੱਡਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਪਰ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਬਣਨ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ

Tamil శేలూ పెరియవనాకియும் తాన్ అవణుక్కు మనై వియాకక్ కెకాడుక్కప్పదవిల్లైలు అణ్ణు అవణ్ కణ్డపడియాల, తన్ కైకమ్పెణ్ణమైక్కురీయ వస్త్రిరంగకైకై కణ్ణాన్త్రిపోడ్డు, ముక్కాడిడ్డుత్ తణ్ణై ముడిక్కెకాణ్డు, తిమ్నావుక్కుప్ప పోకిర వమియిలిరుక్కిర నీఱున్ఱుకణ్కు మున్పాక ఉడ్కార్న్తాణ్.

వచనము 15

యూదా ఆమెను చూచి, ఆమె తన ముఖము కప్పుకొనినందున వేశ్య అనుకొని

Assamese তেতিয়া যিহূদাই তাইক দেখি বশ্যা বুলি জানিলে; কিয়নো তাই নিজ মুখ ঢাকি ৰাখিছিল।

Bengali যিহূদা সেই পথে যেতে যেতে তাকে দেখে ভাবল বোধ হয় বশ্যা। (বশ্যার মত তার মুখ ওড়না দিয়ে ঢাকা ছিল।)

Gujarati અને જયારે યહૂદાએ તેને જોઈ, ત્યારે તેને વેશ્યા જાણી, કારણ કે તેણે પોતાનું મુખ ઢાંક્યું હતું.

Hindi जब यहूदा ने उसको देखा, उसने उसको वेश्या समझा; क्योंकि वह अपना मुंह ढांपे हुए थी।

Kannada ಯೆಹೂದನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವಳು ಮುಖಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳು ಸೂಳೆಯೆಂದು ನೆನಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam യെഹൂദാ അവളെ കണ്ടപ്പോൾ അവൾ മുഖം മൂടിയിരുന്നതു കൊണ്ടു ഒരു വേശ്യ എന്നു നിരൂപിച്ചു.

Marathi यहूदाने तिला पाहिले तेव्हा त्याला वाटले, 'ही कोणी वेश्या असावी,' कारण तिने आपले तोंड झाकले होते.

Oriya ଯିହୁଦା ସହେ଼ି ବାଟ ଦଇ଼େ ଗଲା ବେଳେ ତାକୁ ଦେଖିଲା। କିନ୍ତୁ ସେ ଭାବିଲା ସେ ଜଣେ ବେଶ୍ୟା। କାରଣ ସେ ତାଙ୍କର ମୁହଁ ଲୁଚାଇ ରଖିଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਅਰ ਸਮਝਿਆ ਕਿ ਏਹ ਕੰਜਰੀ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਢੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil யூதா அவளைக் கண்டு, அவள் தன் முகத்தை மூடியிருந்தபடியால், அவள் ஒரு வேசி என்று நினைத்தது,

వచనము 16

ఆ మార్గమున ఆమె దగ్గరకు బోయి, ఆమె తన కోడలని తెలియక నీతో పోయెదను రమ్మని చెప్పెను.

అందుకామె నీవు నాతో వచ్చినయెడల నాకేమి యిచ్చెదవని అడిగెను.

Assamese তাতে তেওঁ বাটৰ দাঁতিলৈ তাইৰ ওচৰলৈ গৈ, তাইক নিজ পো-বোৱাৰীয়েক বুলি নেজানি তাইক ক'লে, “আহাঁ, মই তোমাৰ লগত শয়ন কৰোঁ।” তাতে তামাৰে ক'লে, “মোৰ লগত শয়ন কৰাৰ বাবদ আপুনি মোক কি দিব?”

Bengali যিহূদা তার কাছে গিয়ে বলল, “এস আমার সাথে শোও।” (যিহূদা জানত না যে এই ছিল তামর, তার পুত্রবধূ।) সে বলল, “আমায় কত দেবেন?”

Gujarati રસ્તાની બાજુમાં તેની પાસે જઈને તેણે કહ્યું, “હવે મને તારી પાસે આવવા દે;” કેમ કે, તે જાણતો નહોતો કે, એ એની પુત્રવધૂ છે. તે બોલી, “મારી પાસે આવવા સાટું તમે મને શું આપશો?”

Hindi और वह मार्ग से उसकी ओर फिरा और उससे कहने लगा, मुझे अपने पास आने दे, (क्योंकि उसे यह मालूम न था कि वह उसकी बहू है)। और वह कहने लगी, कि यदि मैं तुझे अपने पास आने दूं, तो तू मुझे क्या देगा?

Kannada ಮಾಗ ದಿಂದ ಆಕೆಯ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಅವನು--ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಗೊಡಿಸು ಅಂದನು. (ಯಾಕಂದರೆ ಅವಳು ತನ್ನ ಸೊಸೆಯೆಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿದಿರಲಿಲ್ಲ). ಅವಳು-- ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರೆ ನನಗೆ ಏನು ಕೊಡುವಿ ಅಂದಳು.

Malayalam അവൻ വഴിയരികെ അവളുടെ അടുക്കലേക്കു തിരിഞ്ഞുതന്റെ മരുമകൾ എന്നു അറിയാതെ: വരിക, ഞാൻ നിന്റെ അടുക്കൽ വരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നതിന്നു നീ എന്നിക്കു എന്തു തരും എന്നു അവൾ ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा ती आपली सून आहे हे न कळून तो वाटेवरून तिच्याकडे वळून म्हणाला, “चल, मला तुझ्यापाशी येऊ दे.” तेव्हा ती म्हणाली, “माझ्यापाशी आलास तर मला काय देशील?”

Oriya ତେଣୁ ଯିହୁଦା ତାଙ୍କ ପାଖକୁ ଗଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭ ସହିତ ମାତେ ସହବାସ କରିବାକୁ ଦିଅ। ସେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରବଧୂ ବୋଲି ଯିହୁଦା ଜାଣି ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਰਸਤੇ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀ ਵੱਲ ਮੁੜ ਪਿਆ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਆ ਅਰ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਆਉਣ ਦੇਹ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਨਾ ਜਾਤਾ ਕਿ ਏਹ ਮੇਰੀ ਨੂੰਹ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਵੇਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਦੇਵੇਗਾ?

Tamil அந்த வழியாய் அவளிடத்தில் போய், அவள் தன் மருமகள் என்று அறியாமல்: நான் உன்னிடத்தில் சேரும்படி வருவாயா என்றான்; அதற்கு அவள்: நீர் என்னிடத்தில் சேரும்படி, எனக்கு என்ன தருவீர் என்றாள்.

వచనము 17

అందుకతడు నేను మందలోనుండి మేకపిల్లను పంపెదనని చెప్పినప్పుడు ఆమె అది పంపువరకు ఏమైన

కుదువ పెట్టినయెడల సరే అని చెప్పెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “মাৰ জাকৰ পৰা এটা ছাগলী পোৱালি পঠাই দিম।” তাতে তাই ক'লে, “তাক পঠাই নিদিয়োমানে মাৰ ইয়াত কিবা বন্ধক ৰাখি যাবনে?”

Bengali যিহুদা উত্তর করল, “আমার পশুপাল থেকে তোমার জন্য একটা বাচ্চা ছাগল পাঠিয়ে দেব।” সে বলল, “ঠিক আছে। কিন্তু ছাগলটা পৌঁছাবার আগে আমার কাছে কিছু বন্ধক রাখুন।”

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “માંરાં બકરાંના ટોળામાંથી એક બવારું મોકલીશ.” તેણીએ કહ્યું, “તમે મને બવારું મોકલો ત્યાં સુધી કોઈ વસ્તુ આપો તો જ!”

Hindi उसने कहा, मैं अपनी बकरियों में से बकरी का एक बच्चा तेरे पास भेज दूंगा। तब उसने कहा, भला उस के भेजने तक क्या तू हमारे पास कुछ रेहन रख जाएगा?

Kannada ಅವನು--ಮಂದೆಯಿಂದ ನಿನಗೆ ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಅವಳು--ನೀನು ಅದನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವವರೆಗೆ ಈಡುಕೊಡುವಿಯೋ ಅಂದಳು.

Malayalam ഞാൻ ആട്ടിൻ കൂട്ടത്തിൽ നിന്നു ഒരു കോലാട്ടിൻ കൂട്ടിയെ നിന്നു കൊടുത്തു. എന്ന് അവൻ പറഞ്ഞു. നീ കൊടുത്തുകൊടുത്തതിന്നു ഒരു പണയം തരുമോ എന്നു അവൾ ചോദിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “मी आपल्या कळपातले एक करडू तुला पाठवून देईन;” ती म्हणाली, “ते पाठवीपर्यंत काय हडप ठेवशील?”

Oriya ଯିହୁଦା ଉତ୍ତର ଦଲେ, ମୁଁ ମାତେ ପଲ ମପରୁ ଏକ ଯୁବା ଛଲେ ପଠାଇ ଦବେ।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਇੱਜੜ ਵਿੱਚੋਂ ਬੱਕਰੀ ਦਾ ਇੱਕ ਛੇਲਾ ਘੱਲਾਂਗਾ ਪਰ ਉਸ ਆਖਿਆ ਕੀ ਤੂੰ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਗਹਿਣੇ ਰੱਖ ਦੇਵੇਗਾ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਨਾ ਘੱਲੇ?

Tamil అతற்கు అవన్: నాన్ మంతైతయిలిరుந்து ఒరు వొల్లన్లాండుక్ కుండ్డియై అనుప్పకీరేన్ ంన్ద్రాన్. అతற்கు అవన్: నీర్ అతై అనుప్పమలవ్ం ఒరు అడైమాన్ం కుండ్పురై ంన్ద్రాన్.

వచనము 18

అతడు నేను నీయొద్ద ఏమి కుదువ పెట్టవలెనని అడిగినప్పుడు ఆమె నీ ముద్రయు దాని దారమును

నీచేతికట్టయునని చెప్పెను. అతడు వాటిని ఆమెకిచ్చి ఆమెతో పోయెను; ఆమె అతనివలన

గర్భవతియాయెను

Assamese యిహూదాఁ క'లె, “కి వక్రక బాఖిమ?” తాఁ క'లె, “జబీడాలెబె సైతె ఆపొనాబ మోహరటొ ఆక ఆపొనాబ హాతత తకా లాఖుటిడాల బాఖక।” తెతియా తెఱ్ఱ తాఁక సెఁబొబ ది తాఁక లగత శయన కరిలె; తాబఫలత తాఁ తెఱ్ఱ ద్వాబా గర్బరతి హ'ల।

Bengali యిహూదా జిజ్ఞెస కరల, “తొమాకె యె ఛాగల పాఠాబ తార ప్రమాణ హిసాబె తుమి ఆమాార కాఛె కి ఛాఱ?” తామర వలల, “ఛిఠితె మారబార తొమార ఁ మోహర, ఱ తార సూతొ ఁబఁ ఁఠార ఛడిఠాఱ ఆమాాయ దాఱ।” యిహూదా తాకె ఁ జినిసగులొ దిల। తారపర యిహూదా ఱ తామర సహవాస కరలె తామర గర్బరతి హ'ల।

Gujarati తేఠి తేఠె తేనె కఱ్ఱ, “ఠ్ఠ ఠ్ఠ సానమాం ఆఠ్ఠ?” తేఠిఁ కఱ్ఱ, “తమాఱి ముద్రా, తఠా తమాఱి అఠొఠొ తఠా తమాఱి ఁఠమాఱి ఠాఱి.” ఆఠి ఠఠ్ఠఁ తే వస్తుఠొ ఆఠి అనె తేని పాసె గఠొ, నె తేనఠి తే గర్భవతి ఠఠ.

Hindi उस ने पूछा, मैं तेरे पास क्या रेहन रख जाऊं? उस ने कहा, अपनी मुहर, और बाजूबन्द, और अपने हाथ की छड़ी। तब उसने उसको वे वस्तुएं दे दीं, और उसके पास गया, और वह उससे गर्भवती हुई।

Kannada అదకే అవను--నినగే కుడతకకే ఈడు ఁను అందాగ అవళు--నిన్న ముద్రేయు నిన్న కడగ గళు నిన్న కేయలీరువ కులు అందళు. ఆగ అవను అవుగళన్న ఆకేగే కుట్టు ఆకేయ బళిగే కుడదను. హిగే అవళు అవనింద గభి ఁయాదళు.

Malayalam అఱఱు పఱఱయం తఱఱఱం అఱఱు అఱఱం ఁబొఠిఁఠిఱఱు ఱిఱఱె ముఠ్రమొఠిఱఱం మొఠిఱఱఱం ఱిఱఱె కఱ్ఱిలె వఱియుం అఱఱు అఱఱం పఱఱఱం. అవ అఱఱంకొ కుఱఱఱం, అఱఱం అఱఱంకొ అఱఱంకొ ఁఠఱఱం; అఱఱం గఱఱం యఱఱంకొ ఁఠఱఱం.

Marathi तो म्हणाला, “तुला काय हडप देऊ?” ती म्हणाली, “तुझी मुद्रिका, गोफ, व हातातील काठी दे.” ते तिला देऊन तो तिच्यापाशी गेला, आणि तिला त्याच्यापासून गर्भ राहिला.

Oriya యిహూదా పఠరిలె, తుమె పాఠె క'గ దరె ఠాఁ ఠాఁఁ?

Bengali হীরা ঐনঘিম শহরের লোকদের জিজ্ঞাসা করল, “রাস্তার ধারে বসে থাকা বেশ্যাটা কোথায়?” লোকে উত্তর দিল, “এখানে কখনই কোন বেশ্যা ছিল না তো।”

Gujarati એટલે તેણે તે ગામના માંણસોની પૂછપરછ કરી, કે, “જે વેશ્યા એનાઇમ પાસે રસ્તા પર બેઠી હતી તે ક્યાં છે?” તેમણે જવાબ આપ્યો, “અહીં કોઈ વેશ્યા હતી જ નહિ.”

Hindi तब उसने वहां के लोगों से पूछा, कि वह देवदासी जो एनैम में मार्ग की एक और बैठी थी, कहां है? उन्होंने कहा, यहां तो कोई देवदासी न थी।

Kannada ಅದಲ್ಲಮ್ಮನು ಆಕೆಯ ಉರಿನವರನ್ನು--ಬಹಿರಂಗ ಮಾಗ ದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸೂಳೆ ಎಲ್ಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು--ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸೂಳೆಯೂ ಇರಲಿಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam അവൻ ആ സ്ഥലത്തെ ആളുകളോടു: ഏനയിമിൽ വഴിയരികെ ഇരുന്ന വേശ്യ എവിടെ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഇവിടെ ഒരു വേശ്യയും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने तेथल्या लोकांना विचारले, “एनाईम गावच्या वाटेवर एक वेश्या¹ होती ती कोठे आहे?” ते म्हणाले, “येथे कोणी वेश्या नव्हती.”

Oriya ବେଣୁ ସେ ସଠାକାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, ଐନମ ପଥ ପାଶର ରେ ଯେଉଁ ବେଶ୍ୟା ଥିଲା ସେ କାହିଁ?

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਤੋਂ ਏਹ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਉਹ ਕੰਜਰੀ ਕਿੱਥੇ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਏਨਜਿਮ ਦੇ ਰਸਤੇ ਉੱਤੇ ਸੀ? ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਐਥੇ ਕੋਈ ਕੰਜਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil அவ்விடத்து மனிதரை நோக்கி: வழியண்டை நீளுற்றுக்கள் அருகே இருந்த தாசி எங்கே என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்கள்: இங்கே தாசி இல்லை என்றார்கள்.

వచనము 22

కాబట్టి అతడు యూదాయొద్దకు తిరిగి వెళ్లి ఆమె నాకు కనబడలేదు; మరియు ఆ చోటి మనుష్యులు

ఇక్కడికి వేశ్య యెవతెయు రాలేదని చెప్పిరని అనినప్పుడు

Assamese তেতিয়া তেওঁ যিহুদাৰ ওচৰলৈ উভটি গৈ ক’লে, “মই তাইক বিচাৰি নাপালোঁ। সেই ঠাইৰ মানুহেও ক’লে যে, ‘তাত কোনো দেৱদাসী নাই’।”

Bengali তাই যিহুদার বন্ধু ফিরে এসে বলল, “সেই স্ত্রীলোককে খুঁজে পেলাম না। সেখানকার লোকজন বলল সেখানে কোন বেশ্যা কখনই ছিল না।”

Gujarati તેથી યહૂદા પાસે પાછા આવીને તેણે કહ્યું, “મને તો તે ન મળી; અને ત્યાંના માંણસોએ પણ કહ્યું કે, અહીં કોઈ વેશ્યા નહોતી.

Hindi सो उसने यहूदा के पास लौट के कहा, मुझे वह नहीं मिली; और उस स्थान के लोगों ने कहा, कि यहां तो कोई देवदासी न थी।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಯೆಹೂದನ ಬಳಿಗೆ ತಿరిಗಿ ಬಂದು--ಆಕೆಯು ನನಗೆ ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ, ಇದಲ್ಲದೆ ఆ స్థಳద మనుష్యులు--ఈ స్థಳదల్ని సూళయ్యు ఇరలల్ల ఎందు ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അവൻ യെഹൂദയുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു: ഞാൻ അവളെ കണ്ടില്ല; ഈ സ്ഥലത്തു ഒരു വേശ്യയും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല എന്നു അവിടെയുള്ള ആളുകൾ പറഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു

Marathi मग तो यहूदाकडे परत जाऊन म्हणाला, “मला काही ती सापडली नाही; तेथले लोकही म्हणाले की येथे कोणी वेश्या नव्हती.”

Oriya ଚେଣ୍ଡି ଯିହୁଦାର ବନ୍ଧୁ ଯିହୁଦା ନିକଟକୁ ଫରୋଇୟାକ କହିଲା, ମୁଁ ସହେଇ ସୁରାଲୋକକୁ ପାଇଲି ନାହିଁ ଏବଂ ସଠାକାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଚାରିବାରୁ ସେ କହିଲେ ଏଠା ରେ କୌଣସି ବେଶ୍ୟା ରହନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਲੱਭੀ ਅਰ ਉੱਥੇ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਵੀ ਆਖਿਆ ਕਿ ਐਥੇ ਕੋਈ ਕੰਜਰੀ ਨਹੀਂ ਹੈ

Tamil அவன் யூதாவினிடத்தில் திரும்பி வந்தது: அவளைக் காணாமல், அங்கே தாசி இல்லையென்று அவ்விடத்து மனிதரும் சொல்லுகிறார்கள் என்றான்.

వచనము 23

యూదా మనలను అపహాస్యము చేసెదరేమో; ఆమె వాటిని ఉంచుకొననిమ్ము; ఇదిగో నేను ఈ

మేకపిల్లను పంపితిని, ఆమె నీకు కనబడలేదు అనెను.

Assamese যিহূদাই ক’লে, “তেভ্ৰে সেই বন্ধকৰ বস্তুবোৰ তাইৰ লগতে থাকক, নহলে আমাক লাজত পেলাব; মইতো ছাগলী পোৱালি পঠায়েই দিছিলোঁ, কিন্তু তুমি তাইক বিচাৰি নাপালা।”

Bengali তাই যিহূদা বলল, “সেইসব জিনিস তার কাছেই থাকুক। আমি চাই না যে লোক আমাদের নিয়ে হাসে। আমি ছাগলটা তাকে দিতে চেয়েছিলাম কিন্তু খুঁজে পেলাম না। এটাই যথেষ্ট।”

Gujarati એટલે યહૂદા બોલ્યો, “એની પાસે જે છે તે છોને એની પાસે રહે; નહિ તો આપણે અપમાનિત થઈશું. મેં તો તેને માટે આ લવારું મોકલ્યું હતું. પણ તને તે મળી નહિ એ જુદી વાત.”

Hindi तब यहूदा ने कहा, अच्छा, वह बन्धक उस के पास रहने दे, नहीं तो हम लोग तुच्छ गिने जाएंगे: देख, मैं ने बकरी का यह बच्चा भेज दिया, पर वह तुझे नहीं मिली।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದನು--నావు నాచికేగి ఒళగాగద హాగి అవళు అదన్ను తక్కుండు హోగలి; ఇగో, ఈ మేకయ మరియన్ను నాను కళుపిసి దేను, ఆదర ఆకయ నినేగి సిక్కలిల్ల అందను.

Malayalam ഏകദേശം മൂന്നുമാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു: നിന്റെ മരുമകൾ താമാരി പരസംഗം ചെയ്തു, പരസംഗത്താൽ ഗർഭിണിയായിരിക്കുന്നു എന്നു യെഹൂദക്കു അറിവുകിട്ടി. അപ്പോൾ യെഹൂദാ: അവളെ പുറത്തുകൊണ്ടു വരുവിൻ; അവളെ ചുട്ടുകളയേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या गोष्टीला सुमारे तीन महिने झाले तेव्हा कोणी यहूदाला सांगितले की, “तुझी सून तामार हिने वेश्याकर्म केले व त्या जादूकर्मासुळे तिला दिवस गेले आहेत.” तेव्हा यहूदा म्हणाला, “तिला बाहेर काढून जाऊन टाका.”

Oriya ପ୍ରାୟ ତିନିମାସ ଯିବା ପରେ, କହେ଼ି ଲୋକ ଯିହୁଦାକୁ କହିଲେ, ତୁମର ପୁତ୍ରବଧୂ ତାମାର ବେଶ୍ୟା ପରି ବଦଧାରଣ କରୁଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਤਿੰਨਵ ਮਹੀਨੇ ਹੋ ਗਏ ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਤੇਰੀ ਨੂੰਹ ਤਾਮਾਰ ਨੇ ਯਾਰੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਰ ਵੇਖ ਉਹ ਨੂੰ ਯਾਰੀ ਦਾ ਗਰਭ ਵੀ ਹੈ ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਉਹ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਲਿਆਓ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਸਾੜ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇ

Tamil ஏறக்குறைய மூன்றுமாதம் சென்றபின்பு உன் மருமகளாகிய தாமார் வேசித்தனம்பண்ணினாள், அந்த வேசித்தனத்தினால் கர்ப்பவதியுமானாள் என்று யூதாவுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது. அப்பொழுது யூதா: அவளை வெளியே கொண்டுவாருங்கள், அவள் சுட்டெரிக்கப்படவேண்டும் என்றான்.

వచనము 25

ఆమెను బయటికి తీసికొని వచ్చినప్పుడు ఆమె తన మామయొద్దకు ఆ వస్తువులను పంపి ఇవి యెవరివో ఆ మనుష్యునివలన నేను గర్భవతినితిని. ఈ ముద్ర యీ దారము ఈ కణ్ణి యెవరివో దయచేసి గురుతు పట్టుమని చెప్పించెను.

Assamese পাছে তাইক যেতিয়া বাহিৰলৈ অনা হ'ল, তাই শহুৰেকলৈ এই বাৰ্তা পঠালে, “মোৰ গৰ্ভত যিজনৰ সন্তান আছে, এইবোৰ তেওঁৰ বস্তু।” তাই আৰু ক'লে, “দয়া কৰি এই জৰীবে সৈতে মোহৰ আৰু লাখুটি কাৰ, তাক এবাৰ পৰীক্ষা কৰি চাওঁক।”

Bengali সেই লোকটি তামরকে হత্যা करते एले से तार श्वशुरके एक खबर पाठाल। तामर बलल, “ये लोकि आमाय गर्भवती करेछे एहे जिनिशुलि तार। एहे जिनिशुलिदि दिके देख। एखुलो कार? एहे मोहर उ सुतो कार? एहे छुडिटा कार?”

Gujarati પરંતુ તેને બાળવા બંધ જતા હતા, ત્યારે તેણે પોતાના સસરાની પાસે માંબાસ મોકલીને કહેવડાવ્યું. “આ વસ્તુઓ જેની છે તે માંબાસથી મને ગર્ભ રહ્યો છે. આ મુદ્રા તથા અછોડો અને ડાંગા કોના છે? ઓળખો.”

Malayalam അവൾക്കു പ്രസവകാലം ആയപ്പോൾ അവളുടെ ഗർഭത്തിൽ ഇരട്ടപ്പിള്ളുകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तिच्या प्रसूतिसमयी तिच्या पोटात जुळी आहेत असे दिसून आले.

Oriya ଚାମରର ଜନ୍ମ କରିବା ସମୟ ଆସିଲା, ସମାନେ ଦେଖିଲେ ସେ ଝାଆଁଲା ଜନ୍ମ କରିବା

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਜਣਨ ਦੇ ਸਮੇਂ ਉਸ ਦੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਜੋੜੇ ਸਨ

Tamil அவளுக்கும் பிரசவகாலம் வந்தபோது, அவள் கர்ப்பத்தில் இரட்டைப் பிள்ளைகள் இருந்தன.

వచనము 28

ఆమె ప్రసవించుచున్నప్పుడు ఒకడు తన చెయ్యి బయటికి చాచెను గనుక మంత్రసాని ఎఱునూలు తీసి

వానిచేతికి కట్టి ఇతడు మొదట బయటికి వచ్చెనని చెప్పెను.

Assamese জন্ম হওঁতে, এটা সন্তানে তাৰ হাতখন বাহিৰ কৰিলে; তেতিয়া ধাবীয়ে এডাল বঙা সূতা লৈ তাৰ সেই হাতত বান্ধি ক’লে, “এইটোৰ জন্ম প্রথমে হৈছে।”

Bengali প্রসবের সময় একটা বাচ্চা তার হাত বের করলে ধাইমা তার হাতে একটা লাল সূতো বাঁধল আর বলল, “এই বাচ্চাটা আগে জন্মাবে।”

Gujarati પ્રસૂતિ પખતે તેમાંના એકે હાથ બહાર કાઢયો, એટલે તરત જ દાઘણે તેને પકડી બંધને લાલ દોરાથી બાંધીને કહ્યું, “આ પહેલો આવ્યો છે.”

Hindi और जब वह जनने लगी तब एक बालक ने अपना हाथ बढाया: और धाय ने लाल सूत ले कर उसके हाथ में यह कहते हुथे बान्ध दिया, कि पहिले यही उत्पन्न हुआ।

Kannada ಸೂಲ ಗಿತ್ತಿಯು ಆ ಕೈಗೆ ಕೆಂಪು ಸೂಲನ್ನು ಕಟ್ಟಿ--ಇವನು ಮೊದಲು ಹೊರಗೆ ಬಂದನು ಅಂದಳು.

Malayalam അവൾ പ്രസവിക്കുമ്പോൾ ഒരു പിള്ള കൈ പുറത്തു നീട്ടി; അപ്പോൾ സൂതികർമ്മിണി ഒരു ചുവന്ന നൂൽ എടുത്തു അവന്റെ കൈക്കു കെട്ടി; ഇവൻ ആദ്യം പുറത്തുവന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिला वेणा होत असता, एका बालकाचा हात बाहेर आला तेव्हा सुडणीने त्याच्या हाताला लाल सूत बांधून म्हटले, “पहिला हा बाहेर पडला.”

Oriya ସେ ଯେତେବେଳେ ଜନ୍ମ କଲା, ସେ ସମୟରେ ଏକ ବାଳକର ହସ୍ତ ବାହାର ହେଲା, ତହିଁରେ ଧାତ୍ରୀ ତାହାର ସହେଁ ସିନ୍ଦୂର ବଣ୍ଟ ସୁତ୍ର ବାନ୍ଧି କହିଲା, ଏ ଜେଷ୍ଠ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਉਹ ਜਣਨ ਲੱਗੀ ਤਾਂ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਦਾਈ ਨੇ ਫੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਨੂੰ ਲਾਲ ਧਾਗਾ ਬੰਨ੍ਹ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਪਹਿਲਾਂ ਨਿਕਲਿਆ ਹੈ

Tamil அவள் பெறுகிறபோது, ஒரு பிள்ளை கையை நீட்டினது; அப்பொழுது மருத்துவச்சி அதின் கையைப் பிடித்து, அதில் சிவப்பு நூலைக் கட்டி, இது முதலாவது வெளிப்பட்டது என்றாள்.

వచనము 29

అతడు తన చెయ్యి వెనుకకు తీసినప్పుడు అతని సహోదరుడు బయటికి వచ్చెను. అప్పుడామె నీవేల

భేదించుకొని వచ్చితివనెను. అందుచేత అతనికి పెరెసు అను పేరు పెట్టబడెను.

Assamese কিন্তু সি যেতিয়া নিজৰ হাতখন ভিতৰলৈ সুমুৱাই নিলে, তেতিয়াই তাৰ ভায়েক প্রথমে বাহিৰ ওলাই আহিল; তাতে ধাক্কা ক'লে, “তুমি কেনেকৈ ভেদ ভাঙি ওলাই আহিলা!” এই কাৰণে তেওঁৰ নাম প্ৰেচ ৰখা হ'ল।

Bengali কিন্তু বাচ্চাটা তার হাত গুটিয়ে নিলে অন্য বাচ্চাটা প্রথমে জন্মাল। তাই সেই ধাইমা বলল, “তুমি প্রথমে ঠেলে বেরিয়ে আসতে পেরেছ!” তাই তারা তার নাম প্ৰেচ রাখল।

Gujarati પણ તેણે તેનો હાથ પાછો ખેંચી લીધો તેથી તેનો ભાઈ પહેલો બહાર આવ્યો, ત્યારે દાદા બોલી, “તું કેવી રીતે ફાટ પાડીને નીકળ્યો?” તેથી તેનું નામ પેરેસ પડ્યું.

Hindi जब उसने हाथ समेट लिया, तब उसका भाई उत्पन्न हो गया: तब उस धाय ने कहा, तू क्यों बरबस निकल आया है? इसलिये उसका नाम पेरिस रखा गया।

Kannada ಆ ಮಗುವು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಎಳೆದಾಗ ಇಗೋ, ಅವನ ಸಹೋದರನು ಹೊರಗೆ ಬಂದನು. ಆಗ ಅವಳು--ನೀನು ಭೇದಿಸಿದ್ದೇನು? ಈ ದೋಷವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಇರಲಿ ಅಂದಳು.

Malayalam അവനോ കൈ പിന്നെയും അകത്തേക്കു വലിച്ചു. അപ്പോൾ അവന്റെ സഹോദരൻ പുറത്തുവന്നു: നീ ചരിത്രം ഉണ്ടാക്കിയതു എന്നു എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടു അവന്നു പെരൈസ്സു എന്നു പേരിട്ടു.

Marathi त्याने आपला हात आखडून घेतला तेव्हा त्याचा भाऊ बाहेर पडला. तेव्हा सुईण म्हणाली, “तू आपल्यासाठी कशी वाट फोडलीस?” म्हणून त्याचे नाव ‘पेरिस’¹ असे ठेवले.

Oriya ମାତ୍ର ସେ ଆପଣା ହସ୍ତ ଗଣି ନିଅନ୍ତେ, ଦେଖ ତାହାର ଭ୍ରାତା ଭୂମିଷ୍ଠ ହେଲା, ତହିଁରେ ଧାତ୍ରୀ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଜାଣେ କରି ଭଦେ କରିଅଛା ତେଣୁ ତା'ର ନାମ ପରେସ୍।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਖਿੱਚ ਲਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਸ ਦਾ ਭਰਾ ਨਿਕੱਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਆਖਿਆ ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਪਾੜਦਾ ਹੈਂ ਏਹ ਪਾੜ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆਵੇ ਸੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਾਰਸ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ

Tamil అது తన కையைத் திரும்ப உள்ளே வாங்கிக்கொண்டபோது, அதின் சகோதரன் வெளிப்பட்டான். அப்பொழுது அவள்: நீ மீறிவந்ததென்ன, இந்த மீறுதல் உன்மேல் நிற்கும் என்றாள்; அதினாலே அவனுக்குப் பாரேஸ் என்று பேரிடப்பட்டது.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 39

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

తే సత్తాన్ అవణై అవ్విడత్తిల్ కెకాణ్డ్రువంత ఇస్మవేలరిడత్తిల్
వాఙ్కినాన్.

వచనము 2

యెహోవా యోసేపునకు తోడైయుండెను గనుక అతడు వర్ణిల్లుచు తన యజమానుడగు ఆ ఐగుప్తీయుని
యింట నుండెను.

Assamese యిహోరా యోచెఫుర సంగె సంగె తకాత తెఱ్ఱే ఎజన సఫల బాక్తి హైఱ్ఱిల్. తెఱ్ఱే
తెఱ్ఱేర మిచరీయ ప్రబ్బుర బరత అఱ్ఱిల్.

Bengali కిన్దు ప్రబ్బు యోషెఫుకె సాహాయ్ కరలెన్| యోషెఫు సఫలకర్మా శలెన్| యోషెఫు సెహై
మిశరీయ ప్రోఱీఫురెర అర్థాత్ తార మనిబెర బాఱీతెహై బాస కరతెన్|

Gujarati పరెన్తు యటోవాయె యూసెనె మఱె కరి. తెఱ్ఱి తె అఱి అమతామాం సఱ్ఱె తయో. తె తెనా
మిసరి శెఱనా ధరమాం రతెతో తతో.

Hindi और यूसुफ अपने मिस्री स्वामी के घर में रहता था, और यहोवा उसके संग था; सो वह भाग्यवान
पुरुष हो गया।

Kannada కత ను యోసేఫున సంగడ ఇదద్దరింద అవను ఐళిగేయోగి ఐగుప్తుదవనాద తన్న
యజమానన మనేయల్లి ఇద్దను.

Malayalam యెహోవా యోసేఫునిగోసుక్కులెల యుణ్ణాయీరుగ్గాతుకొకొణ్ణు
అవణ్ణి క్కూతారిమ్మగాయీ, మిన్రయీమ్మగాయ యజమానణ్ణి వీఱ్ఱిల్ పారిణ్ణు.

Marathi परमेश्वर योसेफाबरोबर असल्याकारणाने तो यशास्वी पुरुष झाला; तो आपल्या मिसरी
धन्याच्या घरी असे.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୋଷେଫକୁ ସହାୟ ହେଲେଓ ଯୋଷେଫ ଜଣେ ଭାଗ୍ୟବାନ ପୁରୁଷ ହେଲେ। ଆଉ ସେ
ଆପଣା ମିସ୍ରାୟ କର୍ତ୍ତାର ଗୃହ ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਭਾਗਵਾਨ ਮਨੁੱਖ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਿਸਰੀ
ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ

Tamil కర్తతర్ యోసేపప్పోడే ఇరుంతార్, అవణ్ కారియశిత్తియిల్లవణాణాన్;
అవణ్ గకిప్తియణాకియ తన్ గజమాణ్ణుడైయ వీడ్డిలే ఇరుంతాన్.

వచనము 3

యెహోవా అతనికి తోడైయుండెననియు, అతడు చేసినదంతయు అతనిచేతిలో యెహోవా సఫలము
చేసెననియు అతని యజమానుడు చూచినప్పుడు

Assamese যিহোৱা যে তেওঁৰ সংগে সংগে আছে আৰু তেওঁ কৰা সকলো কাৰ্যকে যিহোৱাই যে সফল কৰি তুলিছে, তাক তেওঁৰ প্ৰভুৱে দেখিছিল।

Bengali পোটিফৰ দেখলেন যে প্ৰভু য়োষেফৰ সাথে রয়েছেন এবং য়োষেফ যা কিছু করেন তাতেই তিনি তাকে সফল হতে দেন।

Gujarati પોટીફારે જોયું કે, યહોવા યૂસફની સાથે છે. તેથી યૂસફ જે કંઈ કરે છે તેમાં યહોવા અને સફળતા બંધે છે.

Hindi और यूसुफ के स्वामी ने देखा, कि यहोवा उसके संग रहता है, और जो काम वह करता है उसको यहोवा उसके हाथ से सफल कर देता है।

Kannada ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆಂದೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕತ ನು ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಅವನ ಯಜಮಾನನು ನೋಡಿದನು.

Malayalam ಯ ಹೊವಾ ಆ ವ ಗೊ ಸು ಕ್ಯೂ ಎ ಸ ಉ ಣೆ ನ ಗುಂ. ಆ ವ ಗೆ ಒಪ್ಪುಗುಣತಾಕೆಯುಂ. ಯ ಹೊವಾ ಗುಯಿಪ್ಪಿಕ್ಕುಗುಂ ಎಗುಂ. ಆವಗೇ ಲಿ ಜಮಾನಗೆ ಕಣ್ಣು.

Marathi परमेश्वर त्याच्याबरोबर असल्याकारणाने जे काही तो हाती घेतो त्याला परमेश्वर यश देतो असे त्याच्या धन्याला दिसून आले.

Oriya ପୋଟିଫର ଦେଖିଲା ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୋଷଫକୁ ସହାୟ ଅଛନ୍ତି। ପୋଟିଫର ଦେଖିଲା ସଦାପ୍ରଭୁ ସହାୟ ଯୋଗୁଁ ସେ ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି ତାହା ସୁଚାରୁ ରୂପେ କରି ପାରୁଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੈ ਅਰ ਜੇ ਕੰਮ ਉਹ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਉਹ ਸੁਫਲ ਕਰਾਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் அவனோடே இருக்கிறார் என்றும் அவன் செய்கிற யாவையும் கர்த்தர் வாய்க்கப்பண்ணுகிறார் என்றும், அவன் எஜமான் கண்டு:

వచనము 4

యొసేపు మీద అతనికి కటాక్షము కలిగెను గనుక అతనియొద్ద పరిచర్య చేయువాడాయెను. మరియు

అతడు తన యింటిమీద విచారణకర్తగా అతని నియమించి తనకు కలిగినదంతయు

అతనిచేతికప్పగించెను.

Assamese যোচেফে পোটিফৰৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহ পাই তেওঁ তেওঁৰ ব্যক্তিগত পৰিচাৰক হ'ল; তাতে পোটিফৰে যোচেফক নিজৰ ঘৰৰ অধ্যক্ষ পাতিলে আৰু তেওঁৰ যি যি আছিল, সেই সকলোৰে দেখা-শুনাৰ ভাৰও তেওঁৰ অধীনত দিলে।

Bengali সেইজন্য পোটিফৰ খুশী হয়ে য়োষেফকে তার নিজের বাড়ীর অধ্যক্ষ করে তারই হাতে সব কিছুর ভার দিলেন।

Gujarati તેણે તેને ઘરનો કારભારી બનાવ્યો અને પોતાની મિલકત તેને સોંપી. જ્યારથી યૂસફને એણે પોતાના ઘરનો અને પોતાની બધી મિલકતનો કારભાર સોંપ્યો ત્યારથી યહોવાએ મિસરીના ઘર પર અને પોટીફારના ઘરમાં અને ખેતરમાં જે કાંઈ હતું તે બધા પર આશીર્વાદ વરસાવ્યા.

Hindi और जब से उसने उसको अपने घर का और अपनी सारी सम्पत्ति का अधिकारी बनाया, तब से यहोवा यूसुफ के कारण उस मिस्री के घर पर आशीष देने लगा; और क्या घर में, क्या मैदान में, उसका जो कुछ था, सब पर यहोवा की आशीष होने लगी।

Kannada ಅವನನ್ನು ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ತನಗಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆಯೂ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಕನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದಂದಿನಿಂದ ಕತ ನು ಆ ಬಗ್ಗುಪ್ಪದವನ ಮನೆಯನ್ನು ಯೋಸೇಫನ ನಿಮಿತ್ತ ವಾಗಿ ಆಶೀವ ದಿಸಿದನು. ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿಯೂ (ಅವನಿಗಿದ್ದ) ಎಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆಯೂ ಕತ ನ ಆಶೀವಾ ದವಿತ್ತು.

Malayalam അവൻ തന്റെ വീട്ടിനും തനിക്കുള്ള സകലത്തിനും അവനെ വിചാരകനാക്കിയതുമൂതൽ യഹോവ യോസേഫിന്റെ നിമിത്തം മിസ്രയീമിന്റെ വീട്ടിനെ അനുഗ്രഹിച്ചു; വീട്ടിലും വയലിലും അവന്നുള്ള സകലത്തിന്മേലും യഹോവയുടെ അനുഗ്രഹം ഉണ്ടായി.

Marathi आणि त्याने त्याच्या स्वाधीन आपले घरदार व सर्वकाही केले; तेव्हापासून योसेफासाठी परमेश्वराने त्या मिसर्याच्या घरादाराचे कल्याण केले; त्याचे घरदार व शेतीवाडी ह्या सर्वास परमेश्वराने आशीर्वाद दिला.

Oriya ଏହି ପ୍ରକା ରେ ସେ ଯୋଷଫାଙ୍କୁ ଆପଣା ଗୃହ ଓ ସରସ୍ୱର ଅପକ୍ଷ କରିବା ଦିନଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୋଷଫାଙ୍କେ ଲାଗି ସହେ ିମିସ୍ରୀୟ ଲୋକରଗୃହ ଉପରେ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ। ଗୃହ ଓ କ୍ଷେତ୍ରସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ସମ୍ପଦ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଶୀର୍ବାଦ ରହିଲା।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੋਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਦਾ ਅਰ ਆਪਣੀਆਂ ਸਭ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਮੁਖਤਿਆਰ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਘਰ ਉੱਤੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਕਾਰਨ ਬਰਕਤ ਬਖਸ਼ੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਰਕਤ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਭ ਚੀਜ਼ਾਂ ਉੱਤੇ ਹੋਈ ਭਾਂਵੇ ਉਹ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਭਾਂਵੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ

Tamil அவனைத் தன் வீட்டுக்கும் தனக்கு உண்டான எல்லாவற்றிற்கும் விசாரணைக்காரனாக்கினதுமுதற்கொண்டு, கர்த்தர் யோசேப்பினிமித்தம் அந்த எகிப்தியன் வீட்டை ஆசீர்வதித்தார்; வீட்டிலும் வெளியிலும் அவனுக்கு உண்டானவைகள் எல்லாவற்றிலும் கர்த்தருடைய ஆசீர்வாதம் இருந்தது.

వచనము 6

అతడు తనకు కలిగినదంతయు యోసేపుచేతికప్పగించి, తాను ఆహారము తినుట తప్ప తనకేమి

ఉన్నదో ఏమి లేదో విచారించినవాడు కాడు. యోసేపు రూపవంతుడును సుందరుడనై యుండెను

Bengali কিছু সময় পরে য়োষেফের মনিবের স্ত্রীও তাকে প্রছন্দ করতে শুরু করল। একদিন সে তাকে বলল, “আমার সঙ্গে শোও।”

Gujarati થોડા સમય પછી યૂસફના શેઠના પત્નીએ યૂસફ તરફ તીવ્ર લાલસાથી જોયું; અને કહ્યું, “માંરી સાથે સૂઈ જા અને માંરી સાથે સૂ.”

Hindi इन बातों के पश्चात ऐसा हुआ, कि उसके स्वामी की पत्नी ने यूसुफ की ओर आंख लगाई; और कहा, मेरे साथ सो।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಯೋಸೇಫನ ಯಜಮಾನನ ಹೆಂಡತಿಯು ಅವನ ಮೇಲೆ ಕಣ್ಣುಹಾಕಿ--ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಲಗು ಅಂದಳು.

Malayalam యోసేఫ్ క్షోమముం మనోహరమువీయుం ఆయిరున్నాయుకొణ్ణు యజ్ఞమానణ్ణి డాయు యోసేఫిణ్ణెఱి కణ్ణు పఱిచ్చు: ఎణ్ణోకుకుఱు శయికు ఎణ్ణు పఱణ్ణు.

Marathi त्यानंतर असे झाले की, योसेफाच्या धन्याची पत्नी त्याच्यावर नजर ठेवून त्याला म्हणाली, “माझ्यापाशी नीज.”

Oriya କିଛି ଦିନ ପରେ ଯୋଷଫେର ମୁନିବର ସ୍ତ୍ରୀ ଯୋଷଫେକୁ ନଜର ପକଇବୋକୁ ଲାଗିଲେ। ଦିନେ ସଢ଼େ଼ି ସ୍ତ୍ରୀ ଯୋଷଫେକୁ ଅନୁରୋଧ କଲେ, ମାେ ସହିତ ଶଯନ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨਾਲ ਲਾਉਣ ਲੱਗ ਪਈ ਅਰ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੇਟ

Tamil ీల నా గాఁ శెసంఠ్ర పిఁన, అ వఱ్ణు డై య ంజ్ఞ మా నఱి ఁన మఱాణ వి యోశెపపిఁనమేలం కఱంఠెపాఁఠ్రు, ంణ్ణోణాఁఠ్రె శయఱి ంఠ్రాగాఁ.

వచనము 8

అయితే అతడు ఒప్పక నా యజమానుడు తనకు కలిగినదంతయు నాచేతికప్పగించెను గదా, నా వశమున తన యింటిలో ఏమి ఉన్నదో అతడెరుగడు; ఈ యింటిలో నాకంటె పైవాడు ఎవడును లేడు.

Assamese কিন্তু তেওঁ সেই কথাত বাজী নহ'ল। তেওঁ নিজ প্রভূৰ ভাৰ্য্যাক ক'লে, “চাওঁক, এই ঘৰত মই যি কৰোঁ, মোৰ প্রভূৰে তাৰ একোৰে বিচাৰ নলয়; তেওঁ মোৰ হাতত তেওঁৰ সৰ্ব্বস্ব শোধাই দিলে।

Bengali কিন্তু য়োষেফ প্রত্যাখ্যান করে বলল, “আমার মনিব জানেন তার বাড়ীর প্রতিটি বিষয়ের প্রতি আমি বিশ্বস্ত। তিনি এখানকার সব কিছুর দায় দায়িত্বই আমাকে দিয়েছেন।

Gujarati પરંતુ યૂસફે તેની સ્પષ્ટ ના પાડી અને પોતાના શેઠની પત્નીને કહ્યું, “જુઓ, હું છું તેથી માંરા શેઠને ઘરમાં કોઈ વસ્તુની ચિંતા નથી, તેમણે તેમનું જે કાંઈ છે તે બધું એક તમારા અપવાદ સિવાય મને સોંપી દીધું છે.

Hindi पर उसने अस्वीकार करते हुए अपने स्वामी की पत्नी से कहा, सुन, जो कुछ इस घर में है मेरे हाथ में है; उसे मेरा स्वामी कुछ नहीं जानता, और उसने अपना सब कुछ मेरे हाथ में सौंप दिया है।

Kannada ఆదరే అవను అదక్కే ఒప్పదే తన్ను యజమానన హేండతిగ్--ఇగోల, నన్ను యజమానను తన్ను మనేయల్లరు వదన్ను తిళుకొళ్ళదే తనగిద్దద్దన్నెల్ల ననగే ఒప్పిసిద్దానె.

Malayalam അവൻ അതിന്നു സമ്മതിക്കാതെ യജമാനന്റെ ഭാര്യയോടു: ഇതാ, വീട്ടിൽ എന്റെ കൈവശമുള്ള യാതൊന്നും എന്റെ യജമാനൻ അറിയുന്നില്ല; തന്നിക്കുള്ളതൊക്കെയും എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi पण तो राजी झाला नाही. तो आपल्या धन्याच्या पत्नीस म्हणाला, “हे पाहा, घरात माझ्या ताब्यात काय आहे ह्याचे माझ्या धन्याला भानसुद्धा नाही; आपले सर्वकाही त्याने माझ्या हाती दिले आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଷାଫେ ମନା କଲେ ସେ କହିଲେ, ଦେଖ ଏ ଗୃହ ରେ ଯାହା ଅଛି ମାତ୍ ମୁନିବ ତହିଁର ତତ୍ତ୍ଵ ନିଅନ୍ତି ନାହିଁ। ସେ ମାତ୍ ହସ୍ତ ରେ ଆପଣାର ସବସ୍ତୁ ସମ୍ପଦଣ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਮੇਰਾ ਸਵਾਮੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਕਿ ਘਰ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕੀ ਕੁਝ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਸਭ ਕੁਝ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அவனோ தன் எஜமானுடைய மனைவியின் சொல்லுக்கு இணங்காமல், அவளை நோக்கி: இதோ வீட்டிலே என்னிடத்தில் இருக்கிறவைகளில் யாதொன்றைக்குறித்தும் என் ஆண்டவன் விசாரியாமல், தமக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் என் கையில் ஒப்பித்திருக்கிறார்.

వచనము 9

నేవు అతని భార్యవైనందున నిన్ను తప్ప మరి దేనిని నా కప్పగింపక యుండలేదు. కాబట్టి నేనేట్లు ఇంత

ఘోరమైన దుష్కార్యము చేసి దేవునికి విరోధముగా పాపము కట్టు కొందునని తన యజమానుని

భార్యతో అనెను.

Assamese এই ঘৰত মোৰ ওপৰত আন কোনো নাই; তেওঁ মোক নিদিয়াকৈ একোকে ধৰি বখা নাই; কিন্তু কেৱল আপোনাকহে মোক দিয়া নাই; কাৰণ আপুনি তেওঁৰ ভাৰ্যা; তেন্তে মই কেনেকৈ ইমান ডাঙৰ এটা জঘন্য কাম কৰি ঐশ্বৰৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰিব পাৰোঁ?”

Bengali আমার মনিব আমাকে এই বাড়ীতে প্রায় তার সমান স্থানেই রেখেছেন। আমি কখনই তার স্বীর সঙ্গে স্ত্রুতে পারি না। এটা মারাত্মক ভুল কাজ! ঐশ্বরের বিৰুদ্ধে পাপ কাজ।”

Gujarati આ ઘરમાં મારા કરતાં કોઈનું વધારે યત્ન નથી. તેમ શેઠે કોઈ વસ્તુથી મને બાકાત રાખ્યો નથી, એક તમારા વિના, કારણ કે તમે તેમનાં પત્ની છો. માટે આપું મોટું કુકર્મ કરીને, હું દેવનો ગુનેગાર શી રીતે થઈ શકું?”

Hindi इस घर में मुझ से बड़ा कोई नहीं; और उसने तुझे छोड़, जो उसकी पत्नी है; मुझ से कुछ नहीं रख छोड़ा; सो भला, मैं ऐसी बड़ी दुष्टता करके परमेश्वर का अपराधी क्योंकर बनूं?

Kannada ಈ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನನಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವ ನಾರೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನಲ್ಲದೆ ನನಗೆ ಮತ್ತೇನೂ ಮರೆಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗಿರುವಲ್ಲಿ ನಾನು ಈ ದೊಡ್ಡ ದುಷ್ಕೃತ್ಯಮಾಡಿ ದೇವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡುವುದು ಹೇಗೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഈ വീട്ടിൽ എന്തൊക്കെ വലിയവനില്ല; നീ അവന്റെ ഭാര്യയാകയാൽ നിന്നെയല്ലാതെ മറ്റു യാതൊന്നും അവൻ എനിക്കു വിരോധിച്ചിട്ടുമില്ല; അതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഈ മഹാദോഷം പ്രവർത്തിച്ചു ദൈവത്തോടു പാപം ചെയ്യുന്നതു എങ്ങനെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या घरात माझ्यापेक्षा ते मोठे नाहीत; आणि तुम्ही त्यांची पत्नी आहात म्हणून तुमच्याखेरीज त्यांनी माझ्यापासून काही दूर ठेवलेले नाही, असे असता एवढी मोठी वाईट गोष्ट करून मी देवाच्या विरुद्ध पाप कसे करू?”

Oriya ଏହି ଗୃହ ରେ ସେ ମାତ୍ର ତାଙ୍କ ସହିତ ସମାନ କରିଛନ୍ତି। ମୁଁ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀ ସହିତ ଶଯ୍ୟା କରି ପାରିବି ନାହିଁ। ଏହା ଭୁଲ ଅଟେ, ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ ଭୁଲ।

Punjabi ਅਰ ਏਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਮੈਥੋਂ ਵੱਡਾ ਵੀ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਥੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੋਈ ਚੀਜ਼ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਠੇਕ ਕੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਰੱਖੀ ਕਿਉਂਜੋ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਹੋ। ਮੈਂ ਔਡੀ ਵੱਡੀ ਬੁਰਿਆਈ ਅਤੇ ਪਾਪ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਿਵੇਂ ਕਰਾਂ?

Tamil இந்த வீட்டிலே என்னிலும் பெரியவன் இல்லை; நீ அவருடைய மனைவியாயிருக்கிறபடியால் உன்னைத்தவிர வேறொன்றையும் அவர் எனக்கு விடக்கூடாது. இப்படியிருக்க, நான் இத்தனை பெரிய பொல்லாங்குக்கு உடன்பட்டு, தேவனுக்கு விரோதமாய்ப் பாவம் செய்வது எப்படி என்றான்.

వచనము 10

దినదినము ఆమె యోసేపుతో మాటలాడుచుండెను గాని అతడు ఆమెతో శయనించుటకైనను ఆమెతో

నుండుటకైనను ఆమె మాట విన్నవాడు కాడు.

Assamese পোচিফৰৰ ভাৰ্য্যা হৈ দিনে দিনে যোচেফক এই কথা কৈ থাকিবলৈ ধৰিলে। কিন্তু যোচেফে তেওঁৰ লগত শয়ন কৰিবলৈ, এনেকি তাইৰ ওচৰত থাকিবলৈও তেওঁ মান্তি নহ'ল।

Bengali স্ত্রী লোকটি রোজই যোষেফকে এ কথা বলত, কিন্তু যোষেফ রাজী হতেন না।

Gujarati તેણી દરરોજ યૂસફને ઉચકેવા પ્રયત્ન કરી તેણીની સાથે સૂવા માટે કહેતી, છતાં યૂસફ તેણી સાથે સૂવા થતો નહોતો.

Hindi और ऐसा हुआ, कि वह प्रति दिन यूसुफ से बातें करती रही, पर उसने उसकी न मानी, कि उसके पास लेटे वा उसके संग रहे।

Kannada ಅವಳು ಪ್ರತಿದಿನ ಯೋಸೇಫನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದಾಗ್ಯೂ ಅವನು ಅವಳ ಕೂಡ ಮಲಗುವದಕ್ಕಾದರೂ ಅವಳ ಹತ್ತಿರ ಇರುವದ ಕ್ಯಾದರೂ ಕಿವಿಗೊಡದೆ ಹೋದನು.

Malayalam അവൾ ദിനം പ്രതിയും യോസേഫിനോടു പറഞ്ഞിട്ടും അവളോടുകൂടെ ശയിപ്പാനോ അവളുടെ അരികെ ഇരിപ്പാനോ അവൻ അവളെ അനുസരിച്ചില്ല.

Marathi तरी ती रोज रोज योसेफाशी बोलत असताही तिच्यापाशी निजायला किंवा तिच्याजवळ जायला तो तिचे ऐकेना.

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟି ସବଦା ତାହାଙ୍କ ସହିତ କଥା ହୁଏ କିନ୍ତୁ ସେ ତାଙ୍କ ସହ ଶୟନ କରିବାପାଇଁ ସବଦା ମନା କରନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਨਿੱਤ ਦਿਹਾੜੇ ਆਖਦੀ ਰਹੀ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਗੱਲ ਨਾ ਮੰਨੀ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੇਟੇ ਅਥਵਾ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹੇ

Tamil அவள் நித்தம் நித்தம் யோசேப்போடே இப்படிப் பேசிக்கொண்டு வந்தும், அவன் அவளுடனே சயனிக்கவும் அவளுடனே இருக்கவும் சம்மதிக்கவில்லை.

వచనము 11

అట్లుండగా ఒకనాడు అతడు తన పనిమీద ఇంటి లోపలికి వెళ్లినప్పుడు ఇంటి మనుష్యులలో ఎవరును అక్కడ లేరు.

Assamese এদিনাখন নিজৰ কোনো কাৰ্যৰ বাবে যোচেফ ঘৰৰ ভিতৰলৈ গৈছিল। তেতিয়া ঘৰৰ কোনো মানুহ সেই ঠাইত নাছিল।

Bengali একদিন য়োষেফ নিজের কাজ করতে বাড়ীর ভেতরে গেলেন। সেই সময় সেই বাড়ীতে কেবল একা তিনিই ছিলেন।

Gujarati એક દિવસ યૂસફ કોઈ કારણસર ઘરમાં ગયો; ત્યારે ઘરમાં ઘરનું કોઈ માંણસ ન હતું.

Hindi एक दिन क्या हुआ, कि यूसुफ अपना काम काज करने के लिये घर में गया, और घर के सेवकों में से कोई भी घर के अन्दर न था।

Kannada ಹೀಗಿರುವಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಮನೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಾಗ ಮನೆಯವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರೂ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഒരു ദിവസം അവൻ തന്റെ പ്രവൃത്തി ചെയ്യാൻ വീട്ടിനകത്തു ചെന്നു; വീട്ടിലുള്ളവർ ആരും അവിടെ ഇല്ലായിരുന്നു.

Marathi एके दिवशी असे झाले की तो आपले काही कामकाज करायला घरात गेला, त्या वेळी घरातल्या माणसांपैकी कोणीही माणूस तेथे घरात नव्हता.

Oriya ଦିନେ ଯୋଷଫେ ଘରକୁ ତାଙ୍କର କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଗଲେ। ସନ୍ଦେହ ସମୟରେ ସେ ଏକା ସନ୍ଦେହ ଘରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਗਿਆ ਅਰ ਘਰ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਉੱਥੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਸੀ।

Tamil இப்படியிருக்கும்போது, ஒருநாள் அவன் தன் வேலையைச் செய்கிறதற்கு வீட்டிற்குள் போனான்; வீட்டு மனிதரில் ஒருவரும் வீட்டில் இல்லை.

వచనము 12

అప్పుడామె ఆతని వస్త్రము పట్టుకొని తనతో శయనింపుమని చెప్పగా అతడు తన వస్త్రమును

ఆమెచేతిలో విడిచిపెట్టి తప్పించుకొని బయటికి పారిపోయెను.

Assamese পোটিফৰৰ ভাৰ্য্যাৱৈ যোচেফক তেওঁৰ কাপোৰত ধৰি টানি ক'লে, “মোৰে সৈতে শয়ন কৰাহি।” কিন্তু যোচেফে কাপোৰখন তাইৰ হাততে এৰি থৈ বাহিৰলৈ পলাই গ'ল।

Bengali তার মনিবের স্ত্রী সেই সময় তার কাপড় টেনে ধরে বলল, “আমার সঙ্গে বিছানায় এস।” কিন্তু য়োষেফ সেই বাড়ী থেকে এত দ্রুত দৌড়ে পালাল যে জামাটা স্ত্রীলোকটির হাতেই রয়ে গেল।

Gujarati એટલે તે સ્ત્રીએ એનો ઝલ્લો પકડીને કહ્યું, “માંરી સાથે સૂઈ જા.” પણ યૂસફ તો તેનો ઝલ્લો તેના હાથમાં રહેવા દઈને ઘરની બહાર નાસી ગયો.

Hindi तब उस स्त्री ने उसका वस्त्र पकड़कर कहा, मेरे साथ सो, पर वह अपना वस्त्र उसके हाथ में छोड़कर भागा, और बाहर निकल गया।

Kannada ಆಗ ಆಕೆಯು ಅವನ ವస్త్రವನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು--ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಲಗು ಅಂದಳು. ಆದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ವస్త్రವನ್ನು ಅವಳ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಗೆ ಓಡಿಹೋದನು.

Malayalam അവൾ അവന്റെ വസ്ത്രം പിടിച്ചു: എന്നോടുകൂടെ ശയിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു: എന്നാൽ അവൻ തന്റെ വസ്ത്രം അവളുടെ കയ്യിൽ വിട്ടുപോകുവാൻ അനുവദിച്ചു.

Marathi तेव्हा तिने त्याचे वस्त्र धरून म्हटले, “माझ्यापाशी नीज.” पण तो आपले वस्त्र तिच्या हाती सोडून बाहेर पळून गेला.

Oriya ତା'ର ମୁନିବଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ତାଙ୍କର କୋଣ୍ଡୁ ଧରି ଟାଣି କହିଲେ, ମା'େ ପାଖରେ ଶଯନ କର। କିନ୍ତୁ ଯୋଷଫେ ସେ ଘରୁ ଖସି ଦୌଡ଼ି ପଳାଇ ଆସିଲେ କିନ୍ତୁ ତା'ର ଘାତରେ ତାହାର କୋଢି ରହିଗଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਕੱਪੜਾ ਫੜ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੇਟ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣਾ ਕੱਪੜਾ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਛੱਡ ਕੇ ਨੱਠਾ ਅਰ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਿਆ

Tamil అంబొమ్మత్తు అవన్ అవన్యదైయ వస్తిరత్తైత్తం పఱ్ఱిం పిడిత్తు, యెన్నోడై శయని యెన్నాన్. అవనో తన్ వస్తిరత్తై అవన్ కైయిలై విండు వెణియై ఓడిప్పోనాన్.

వచనము 13

అతడు తన వస్త్రమును ఆమెచేతిలో విడిచి తప్పించుకొనిపోవుట ఆమె చూచినప్పుడు

Assamese తాతె తాహైబ్ హాతత యోచెఫె నిజబ కాపొబ్ ఎబి టై బాహిబలై పలాహై యోరా దెఖి,

Bengali స్త్రీలొకటి దెఖల యె యోషెఫ్ తార్ హాతెహై జామాటా ఫెలె బాఢీర్ బాహైరె దొడె బెరియె గెఱ్ఱె| తాహై సె చిత్తా కరె ఠిక్ కరల యా ఘటెఱ్ఱె సె సబ్బకె మిత్తా కథా బలబె|

Gujarati జయారె పేలీ స్త్రీయె జొయ్ కె, యుసక్ తేనో శ్రువో అనా త్రయమాం రతేవా యెనె అతర నాసి గయో ఱె.

Hindi యహ్ దెఖకర్, కి వహ్ అపనా వస్త్ర్ మేరె హాథ్ మేం తొడకర్ బాహర్ భాగ్ గయా,

Kannada అవను తన్న వస్త్ర్ వన్ను తన్న క్కేయల్లి బిట్టుబిట్టుద్దన్ను షోరగే ఓడిషోదదన్ను అవళు కండు

Malayalam అవన్ వస్త్రిం తనై కయిల్లి విడైచ్చు పుంత్తెయ్ అదికాంబొయి అయ్ కణ్డప్పోలై,

Marathi తే వస్త్ర్ ఆపల్యా హాతీ సొడూన్ తో బాహేర్ పఱాలా అసె తిన్ పాహిలె,

Oriya యూరొ లొకరి దెఖిలొ తా ద్వాత రె యోషెఫెర కొల్ రుదైగిలొ యెం యె దొడి పిలొలొ||

Punjabi డెర ఐఱ్ఱె ఱొఱియా కి నాం ఓస్ నె డొఱియా కి ఓర్ ఆపనా కప్పనా మెరె ఱొఱ్ఱె ఱొఱ్ఱె ఱొఱ్ఱె ఱొఱ్ఱె ఱొఱ్ఱె ఱొఱ్ఱె

Tamil అవన్ తన్ వస్తిరత్తై అవన్ కైయిలై విండు వెణియై ఓడిప్పోనానై అవన్ కణ్డప్పోత్తు,

వచనము 14

తన యింటి మనుష్యులను పిలిచి చూడుడి, అతడు మనలను ఎగతాళి చేయుటకు ఒక హెబ్రీయుని మనయొద్దకు తెచ్చియున్నాడు. నాతో శయనింపవలెనని వీడు నాయొద్దకు రాగా నేను పెద్ద కేకవేసితిని.

Assamese తాహైబ్ ఘబర్ మానుబొబక తాహై మాతిబలై ధబిలె ఆకర్ సిహ్తక క'లె, “చారాచాన్, ఆమాక అపమానిత కరిబబ్ కారణెహె మొబ్ శ్రామీయె అహై హైబీయా మానుబక ఆమాబ్ హైయాలై ఆనిఱ్ఱె; సి మొబ్ అచబలై మొబ్ లగత శొరొబ్ అదైశ్యెబె ఆహిఱ్ఱె; సెయె మహై బబకై చిఱ్ఱెబ్ మారి అఱ్ఱెలొ;”

Marathi त्याचा घनी घरी येईपर्यंत तिने ते वस्त्र आपल्याजवळ राखून ठेवले.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ସହେଁ କୋଢି ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କ ପାଖରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਆਉਣ ਤੀਕ ਉਸ ਦਾ ਕੱਪੜਾ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਰੱਖ ਛੱਡਿਆ

Tamil அவனுடைய எஜமான் வீட்டுக்கு வருமளவும் அவனுடைய வஸ்திரத்தைத் தன்னிடத்தில் வைத்திருந்தது,

వచనము 17

అప్పుడామె తన భర్తతో ఈ మాటల చొప్పున చెప్పెను నీవు మనయొద్దకు తెచ్చిన ఆ హెబ్రీదాసుడు నన్ను ఎగతాళి చేయుటకు నాయొద్దకు వచ్చెను.

Assamese পাছত তাই পোটিফৰৰ ওচৰত এই কথা কবলৈ গৈ ক'লে, “তুমি যি ইব্রীয়া দাসক আমাৰ ইয়াঁলৈ আনি ৰাখিছা, সি মোক অপমান কৰিবলৈ মোৰ ইয়াঁলৈ সোমাই আহিছিল;

Bengali স্বামীকেও সে এই একই ঘটনা বলল। সে বলল, “যে ইব্রীয় দাসটিকে তুমি এখানে এনেছ, সে আমাকে আক্রমণ করার চেষ্টা করেছিল।

Gujarati અને પોતાના પતિને પણ તેણીએ એ પ્રમાણે કહ્યું કે, “તમે જે હિબ્રુ ગુલામ લાવ્યા છો, તે મારી લાજ લૂંટવા માટે મારી પાસે આવ્યો હતો;

Hindi तब उसने उससे इस प्रकार की बातें कहीं, कि वह इब्री दास जिस को तू हमारे पास ले आया है, सो मुझ से हंसी करने के लिये मेरे पास आया था।

Kannada ಅವನು ಬಂದಾಗ ಅವನಿಗೂ ಅದರಂತೆಯೇ ಹೇಳುವವಳಾಗಿ--ನೀನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ತಂದ ಇಬ್ರಿಯ ಸೇವಕನು ನನ್ನನ್ನು ಹಾಸ್ಯಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು;

Malayalam ఆవుగోసు ఆవుల ఆవుణ్ణం తణా సుంసారిచ్చు: నీ క్కాణ్యవనిరిక్కుణ్ణా ఎణ్ణాయదాసుణ్ణం ఎణ్ణా అంసుమాక్కువాణ్ణం ఎణ్ణం ఆసుకలె వణ్ణు.

Marathi तो आल्यावर तिने त्याला असे सांगितले की, “जो इब्री दास आपण आपल्या घरात आणला आहे तो माझी अब्रू घेण्यास माझ्याकडे आला होता.

Oriya ସେ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ସହେଁ ସବୁ କଥାମାନ କହିଲା। ସେ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଅବ୍ରାହମ ଦାସକୁ ଆଣିଅଛ ସେ ମାତ୍ରେ ପରିହାସ କରିବାକୁ ମାତ୍ରେ ପାଖକୁ ଆସିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬੋਲੀ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਇਬਰਾਨੀ ਗੁਲਾਮ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ ਹੈ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਅੰਦਰ ਆ ਵੜਿਆ ਅਰ ਮੈਨੂੰ ਠੱਠੇ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil அவனை நோக்கி: நீர் நம்மிடத்தில் கொண்டுവந்த അந்த എപിരെയ വേலைக்கാരൻ ശരശമ്പണ്ണുപ്പടിക്കു எண்ணിടத்தில் వந்தాൻ.

వచనము 18

Hindi अपनी पत्नी की ये बातें सुनकर, कि तेरे दास ने मुझ से ऐसा ऐसा काम किया, यूसुफ के स्वामी का क्रोध भड़का।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಹೀಗೆ ನನಗೆ ಮಾಡಿದನೆಂಬುದಾಗಿ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವನ ಕೋಪವು ಉರಿಯಿತು.

Malayalam നീന്റെ ദാസൻ ഇങ്ങനെ എന്നോടു ചെയ്തു എന്നു തന്റെ ഭാര്യ പറഞ്ഞ വാക്കു യജമാനൻ കേട്ടപ്പോൾ അവന്നു കോപം ജ്വലിച്ചു.

Marathi “आपल्या गुलामाने माझ्याशी असे वर्तन केले,” हे आपल्या बायकोचे बोलणे जेव्हा त्याच्या धन्याने ऐकले तेव्हा त्याचा राग भडकला.

Oriya ଯୋଷଫେର ମୂନିବ ତାଙ୍କର ସୁରାଜାରୁ ଏ ସମସ୍ତ ଶୁଣିଲେ। ଏବଂ ସେ ବହୁତ କୋପ ହେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਸ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਨੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਜਿਹੜੀ ਏਹ ਬੋਲੀ ਕਿ ਤੇਰੇ ਗੁਲਾਮ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਐਉਂ ਐਉਂ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਕਰੋਧ ਤੜਕ ਉੱਠਿਆ

Tamil உம்முடைய வேலைக்காரன் எனக்கு இப்படிச் செய்தான் என்று தன் மனைவி தன்னோடே சொன்ன வார்த்தைகளை அவன் எஜமான் கேட்டபோது, அவனுக்குக் கோபம் மூண்டது.

వచనము 20

అతనిని పట్టుకొని రాజు ఖైదీలు బంధింపబడు చెరసాలలో వేయించెను. అతడక్కడ చెరసాలలో

ఉండెను.

Assamese সেয়ে, তেওঁ যোচেফক ধৰি নি যি ঠাইত বজাৰ বন্দীবোৰক ৰখা হয়, তেওঁক সেই কাৰাগাৰত আটক কৰি থলে; তাতে তেওঁ কাৰাগাৰতে থাকিল।

Bengali তাই রাজার শ্রদ্ধদের যে কারাগারে রাখা হত, পৌচীফর যোষেফকে সেইখানে রাখল। যোষেফ সেখানে রইলেন।

Gujarati પછી તેણે યુસુફને પકડીને જેલમાં પૂરી દીધો. જે ઠેકાણે રાજાના બંદીવાન કેદ કરાતા હતા. આમ તે ત્યાં કેદખાનામાં રહ્યો.

Hindi और यूसुफ के स्वामी ने उसको पकड़कर बन्दीगृह में, जहां राजा के कैदी बन्द थे, डलवा दिया: सो वह उस बन्दीगृह में रहने लगा।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನ ಯಜಮಾನನು ಅವನನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ರಾಜನ ಕೈದಿಗಳು ಬಂಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದನು. ಯೋಸೇಫನು ಆ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿದ್ದನು.

Malayalam യോസേഫിന്റെ യജമാനൻ അവനെ പിടിച്ചു രാജാവിന്റെ ബന്ധുന്മാർ കിടക്കുന്ന കാരാഗൃഹത്തിൽ ആക്കി; അങ്ങനെ അവൻ കാരാഗൃഹത്തിൽ കിടന്നു.

Marathi योसेफाच्या धन्याने त्याला धरले, आणि राजाचे बंदिवान होते त्या बंदिशाळेत त्याला टाकले; तो त्या बंदिशाळेत राहिला.

Oriya ସଠା଼ରେ ଏକ କାରାଗାର ଥିଲା ଯେଉଁଠା ରେ ରାଜାଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନେ ରହୁଥିଲେ। ତେଣୁ ପୋତା଼ର ଯୋଷ୍ଠା଼ଙ୍କୁ ସହେ଼ି କାରାଗୃହ ରେ ରଖିଲା। ଏଠା ଯୋଷ୍ଠା଼ ସହେ଼ିଠା ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਜੂਸਫ਼ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਉਸ ਕੈਦ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿੱਥੇ ਸ਼ਾਹੀ ਕੈਦੀ ਕੈਦ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਉੱਥੇ ਕੈਦ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ

Tamil యోశేషప్పిన్ గజ్జమాన్ అవణైంబ్ పిడిత్తు, రాజావీన్ కడ్డణైయాల కాలిలై వైకకప్పడ్డ వర్కన్ ఇరుక్కుమ్ శిఠైశ్శాలైయిలై అవణైంబ్ పిడిత్తాన్. అంతశ్ శిఠైశ్శాలైయిలై అవణ్ ఇరుంతాన్.

వచనము 21

అయితే యోహానా యోసేపునకు తోడైయుండి, అతనియందు కనికరపడి అతనిమీద ఆ చెరసాల

యొక్క అధిపతికి కటాక్షము కలుగునట్లు చేసెను.

Assamese কিন্তু যিহোৱা যোচফৰ সংগে সংগে আছিল আৰু তেওঁ যোচফৰ প্ৰতি অংগীকাৰযুক্ত বিশ্বস্ততা দেখুৱাইছিল। যিহোৱাই তেওঁক কাৰাগাৰৰ অধ্যক্ষৰ দৃষ্টিত অনুগ্রহপ্ৰাপ্ত কৰিলে।

Bengali কিন্তু প্রভু য়োষেফের সঙ্গে ছিলেন। প্রভু য়োষেফের প্রতি দয়া করে চললেন। কিছুদিন পরে সেই কারাগারের রক্ষকদের প্রধানের কাছে তিনি প্রিয় হলেন।

Gujarati પણ યુસફને યહોવાનો સાથ હતો. તેણે તેના પર દયા કરી અને કેદખાનાના સંગ્રામી તેના પર દયા થાય તેમ કર્યું.

Hindi पर यहोवा यूसुफ के संग संग रहा, और उस पर करुणा की, और बन्दीगृह के दरोगा के अनुग्रह की दृष्टि उस पर हुई।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಯೋಸೇಫನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ಅವನ ಮೇಲೆ ಕರುಣೆಯಿಟ್ಟು ಸೆರೆಮನೆಯ ಯಜಮಾನನು ಅವನ ಮೇಲೆ ದಯೆತೋರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എനാൽ യഹോവ യോസേഫിനോടുകൂടെ ഇരുന്നു, കാരാഗൃഹപ്രമാണിക്കു അവനോടു ദയ തോന്നത്തക്കവണ്ണം അവന്നു കൃപ നല്കി.

Marathi तथापि परमेश्वर योसेफाबरोबर असून त्याने त्याच्यावर दया केली, आणि त्या बंदिशाळेच्या अधिकाऱ्याची त्याच्यावर कृपादृष्टी होईल असे केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୋଷ୍ଠା଼ର ସହାୟ ଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାପ୍ରତି କୃପା ପ୍ରକାଶ କରି କାରାଗାର ରକ୍ଷକଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟି ରେ ତାଙ୍କୁ ଅନୁଗ୍ରହର ପାତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਸੰਗ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕੀਤੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਕੈਦਖਾਨੇ ਦੇ ਦਰੋਗੇ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਦਯਾ ਪਾਈ

Tamil கர்த்தரோ யோசேப்போடே இருந்தது, அவன்மேல் கிருபை வைத்து, சிறைச்சாலைத் தலைவனுடைய தயவு அவனுக்குக் கிடைக்கும்படி செய்தார்.

వచనము 22

చెరసాల అధిపతి ఆ చెరసాలలోనున్న ఖైదీలనందరిని యోసేపుచేతికప్పగించెను. వారక్కడ ఏమి చేసిరో

అదంతయు అతడే చేయించువాడు.

Assamese তাতৈ অধ্যক্ষই কাৰাগাৰত থকা সকলো বন্দীবোৰক যোচেফৰ তত্বাৱধানত শোধাই দিলে; তেতিয়া সিহঁতে তাত কৰা সকলো কাৰ্য যোচেফৰ পৰিচালনাত হৈছিল।

Bengali সেই কাৰাগাৰেৰ সমস্ত বন্দীদেৰ ভাৱ যোষেফেৰ হাতে দিলেন। সেই পদে অধিষ্ঠিত যে কোন পদাধিকাৰী স্বাভাবিকভাবে যা কৰেন, যোষেফ তাই কৰতেন।

Gujarati કેદખાનાના સંત્રીએ જેલમાંના બધાં જ કેદીઓને યૂસુફના હાથમાં સોંપી દીધા. અને પછી તો તેના હુકમ પ્રમાણે જ બધું થવા લાગ્યું.

Hindi सो बन्दीगृह के दरोगा ने उन सब बन्धुओं को, जो कारागार में थे, यूसुफ के हाथ में सौंप दिया; और जो जो काम वे वहां करते थे, वह उसी की आज्ञा से होता था।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಸೆರೆಯ ಯಜಮಾನನು ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಸಿದ ಕೈದಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು. ಅವರು ಅಲ್ಲಿ ಮಾಡ ಬೇಕಾದವುಗಳೆನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವನೇ ಮಾಡಿಸುವವನಾದನು.

Malayalam ಕಾರಾಗೃಹಾಂಗಣದಲ್ಲಿ ಸುಕಲವ್ಯಯವೂ ಕಾರಾಗೃಹಪ್ರಮಾಣಿಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಏರ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು; ಅವರೂ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯಾಗಿರಲಿಕ್ಕಿತ್ತು. ಅವರಿಗೆ ವಿಚಾರಕನಾಯಿರನ್ನು.

Marathi बंदिशाळेच्या अधिकाऱ्याने त्या बंदिखान्यात असलेले सर्व बंदिवान योसेफाच्या स्वाधीन केले; आणि तेथे जे काही ते करत, ते करवून घेणारा तो असे.

Oriya ଚଢ଼ିରେ ସଢ଼େ଼ି କାରା ରକ୍ଷକ ବନ୍ଦୀଗାଳାସୁତ ସମସ୍ତ ବନ୍ଦୀ ଲୋକଙ୍କର ଭାର ଯୋଷଫଙ୍କେ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କଲେ। ପୁଣି ସମାନ୍ତେ ଯାହା କଲେ ସଢ଼େ଼ି ସକଳର କର୍ତ୍ତା ସଢ଼େ଼ି ହେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਦਰੋਗੇ ਨੇ ਸਾਰੇ ਕੈਦੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਕੈਦ ਵਿੱਚ ਸਨ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਜਿਹੜਾ ਕੰਮ ਉੱਥੇ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਉਹੋ ਚਲਾਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil சிறைச்சாலைத் தலைவன் சிறைச்சாலையில் வைக்கப்பட்ட யாவரையும் யோசேப்பின் கையிலே ஒப்பு வித்தான்; அங்கே அவர்கள் செய்வதெல்லாவற்றையும் யோசேப்பு செய்வித்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 40

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అటుపిమ్మట ఐగుప్తు రాజుయొక్క పానదాయకుడును భక్ష్మకారుడును తమ ప్రభువైన ఐగుప్తు రాజు

ఎడల తప్పుచేసిరి

Assamese এইবোৰ ঘটনাৰ পাছত, মিচৰৰ বজাৰ প্ৰধান পান-পান্ধ ধৰোঁতা আৰু প্ৰধান পিঠা প্ৰস্তুতকাৰীয়ে তেওঁলোকৰ প্ৰভু অৰ্থাৎ মিচৰৰ বজাৰ অহিতে অপৰাধ কৰিলে।

Bengali পরে ফরৌণের দুই ভৃত্য ফরৌণের প্রতি কিছু অন্যায় কাজ করল। এই ভৃত্যরা ছিল তার রুটিওয়ালার ও দ্রাক্ষারস পরিবেশনকারী।

Gujarati આ બંધુ યથા પછી એમ બન્યું કે, મિસરના રાજાના પાત્રવાહકે તથા બઠિયારાએ તેમના માંલિક મિસરના રાજાનો અપરાધ કર્યો.

Hindi इन बातों के पश्चात ऐसा हुआ के राजा के पिलानेहारे और पकानेहारे ने अपने स्वामी का कुछ अपराध किया।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನ ಪಾನದಾಯಕನೂ ರೊಟ್ಟಿಗಾರನೂ ಐಗು ಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ತಮ್ಮ ಪ್ರಭುವಿಗೆ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അനന്തരം മിസ്രയീം രാജാവിന്റെ പാനപാത്രവാഹകനും അപ്പക്കാരനും മിസ്രയീം രാജാവായ തങ്ങളുടെ യജമാനനോടു കൂറം ചെയ്തു.

Marathi ह्यानंतर असे झाले की, मिसराच्या राजाचा प्यालेबरदार व आचारी ह्या दोघांनी आपला स्वामी मिसराचा राजा ह्याचा काही अपराध केला.

Oriya କିଛି ଦିନପରେ ମିସ୍ରାୟ ରାଜାଙ୍କର ପାନପତ୍ର ବାହକ ଓ ସୁପକାର ଆପଣାମାନଙ୍କର ମୁନିବ ମିସ୍ରାୟ ରାଜାଙ୍କୁ ଅସନ୍ତୁଷ୍ଟ କଲେ।

Punjabi ਏਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦਾ ਸਾਕੀ ਅਰ ਰਸੋਈਆ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦੇ ਦੇਸੀ ਹੋ ਗਏ

Tamil இந்த நடபடிகளுக்குப் பின்பு, என்கிப்து ராஜாவுக்குப் பாணபாத்ரிகர்களும் சுயம்பாகியும் என்கிப்து ராஜாவாகிய தங்கள் ஆண்டவனுக்குக் குற்றம் செய்தார்கள்.

వచనము 2

గనుక ఫరో పానదాయకుల అధిపతియు భక్ష్మకారుల అధిపతియునైన తన యిద్దరు ఉద్యోగస్థుల మీద

కోపపడి

Assamese ফৰৌণে তেওঁৰ এই প্ৰধান পান-পান্ধ ধৰোঁতা আৰু প্ৰধান পিঠা প্ৰস্তুতকাৰী বিষয়া দুজনৰ ওপৰত ক্ৰোধিত হৈছিল।

Bengali ফরৌণ প্রধান রুটিওয়ালার ও দ্রাক্ষারস পরিবেশনকারীর উপর ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন।

Gujarati તેથી ફારુન તેના બંને સેવકો પાત્રવાહક અને બહિયારા પર ક્રોધાયમાન થયો.

Hindi तब फिरौन ने अपने उन दोनो हाकिमों पर, अर्थात पिलानेहारों के प्रधान, अर पकानेहारों के प्रधान पर क्रोदित होकर

Kannada ಆಗ ಫರೋಹನು ಪಾನದಾಯಕರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೂ ರೊಟ್ಟಿಗಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೂ ಆಗಿದ್ದ ಅವನ ಇಬ್ಬರು ಉದ್ಯೋಗಸ್ಥರ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿ ಕೊಂಡು

Malayalam ഫറോഹൻ പാനപത്രവാഹകന്മാരുടെ പ്രമാണിയും അപ്പക്കാരുടെ പ്രമാണിയുമായ തന്റെ രണ്ടു ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരോടു കോപിച്ചു.

Marathi प्यालेबरदारांचा नायक व आचाऱ्यांचा नायक ह्या त्याच्या दोघा सरदारांवर फारो रागावला.

Oriya ତହିଁରେ ଫା ରେ ଏଇ ଦୁଇଟି ସବେକଙ୍କ ପ୍ରତି କୋପିତ ଥିଲେ, ରାଜାଙ୍କର ମୁଖ୍ୟ ପାନପାତ୍ର ବାହାକ ଓ ମୁଖ୍ୟ ସୁପକାର।

Punjabi ਤਾਂ ਫ਼ਿਰਉਨ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਖੁਸਰਿਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਅਰਥਾਤ ਸਾਕੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਅਰ ਰਸੋਈਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਉੱਤੇ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ

Tamil பார்வோன் தன் பானபாத்திரக்காரரின் தலைவனும் சுயம்பாகிகளின் தலைவனும் ஆகிய இவ்விரண்டு பிரதானிகள் மேலும் கடுங்கோபங்கொண்டு,

వచనము 3

వారిని చెరసాలలో నుంచుటకై రాజసంరక్షక సేనాధిపతికి అప్పగించెను. అది యోసేపు బంధింపబడిన

స్థలము.

Assamese তাতে যি কাৰাগাৰত যোচেফ আটকাধীন হৈ আছিল, কাৰাবক্ষক প্রধানৰ সেই একেটা ঘৰৰ কাৰাগাৰতে তেওঁলোকক বন্দী কৰি থলে।

Bengali তাই ফরৌণ তাদের যোষেফের সাথে একই কারাগারে রাখলেন। পৌতীফর, ফরৌণের কারাবক্ষকদের প্রধান সেই কারাগারের দায়িত্বে ছিলেন।

Gujarati અને તેણે તેઓને કેદખાનામાં નાખ્યાં, તે એ કેદખાનું હતું જેના માટે ફારુનના રક્ષકોનો અમલદાર પોટીફાર અધિકારી હતો, ત્યાં યુસફ કેદ હતો.

Hindi उन्हें कैद करा के जल्लादों के प्रधान के घर के उसी बन्दीगृह में, जहां युसुफ बन्धुआ था, डलवा दिया।

Kannada ಅವರನ್ನು ಮೈಗಾವಲಿನವರ ಅಧಿಪತಿಯ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಕಾವಲಿರಿಸಿದನು. ಅದು ಯೋಸೇಫನು ಬಂಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸ್ಥಳವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അവരെ അകമ്പടിനായകന്റെ വീട്ടിൽ യോസേഫ് ബദ്ധനായി കിടന്ന കാരാഗൃഹത്തിൽ ആക്കി.

Punjabi ਜਲਾਦਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ ਅਰ ਓਹ ਚਿਰ ਤੀਕਰ ਕੈਦ ਰਹੇ

Tamil தலையாரிகளின் அதிபதி அவர்களை விசாரிக்கும்படி யோசேப்பின் வசத்தில் ஒப்புவித்தான்; அவன் அவர்களை விசாரித்துவந்தான்; அவர்கள் அநேகநாள்காவலில் இருந்தார்கள்.

వచనము 5

వారిద్దరు, అనగా చెరసాలలో బంధింపబడిన ఐగుప్తు రాజుయొక్క పానదాయకుడును, భక్త్యకారుడును ఒక్కటే రాత్రియందు కలలు కనిరి; ఒక్కొక్కడు వేరు వేరు భావముల కల కనెను.

Assamese এদিনাখন ৰাতি কাৰাগাৰত আটকাধীন অৱস্থাতে মিচৰৰ বজাৰ সেই পান-পাৰ্ব ধৰোঁতা আৰু ৰুটি-প্ৰস্তুতকাৰী দুয়োৱে এটোকৈ সপোন দেখিলে আৰু প্ৰত্যেকৰ সপোনৰ নিজস্ব অৰ্থ আছিল।

Bengali একদিন ৰাত্ৰে দুই বন্দীই স্বপ্ন দেখল। (এই দুই বন্দী ছিল মিশরের ৰাজাৰ ৰুটিওয়ালা ও দ্ৰাক্কাৰস পৰিবেশনকাৰী।) প্ৰত্যেক বন্দীই ভিন্ন ভিন্ন স্বপ্ন দেখল এবং প্ৰতিটি স্বপ্নৰ নিজস্ব অৰ্থ ছিল।

Gujarati એક દિવસ રાત્રે કેદખાનામાં પુરાયેલા મિસરના રાજાના પાત્રવાહકને અને બઠિયારાને બન્નેને એક સાથે સ્વપ્ન આવ્યું. બન્નેનાં સ્વપ્ન જુદાં હતાં. તથા પ્રત્યેક સ્વપ્નનો અર્થ પણ જુદો હતો.

Hindi और मिस्र के राजा का पिलानेहारा और पकानेहारा जो बन्दीगृह में बन्द थे, उन दोनों ने एक ही रात में, अपने होनेहार के अनुसार, स्वपन देखा।

Kannada ಅವರಿಬ್ಬರಿಗೂ ಅಂದರೆ ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ಅರಸನು ಸೆರೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿಸಿದ್ದ ಪಾನದಾಯಕನಿಗೂ ರೊಟ್ಟಿ ಗಾರನಿಗೂ ಒಂದೇ ರಾತ್ರಿ ಕನಸುಬಿತ್ತು. ಅವರವರ ಕನಸಿನ ಪ್ರಕಾರ ಅಥ ವಿತ್ತು.

Malayalam മിസ്രയീം രാജാവിന്റെ പാനപാത്രവാഹകനും അപ്പക്കാരനും ഇങ്ങനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ ബദ്ധന്മാരായിരുന്ന രണ്ടുപേരും ഒരു രാത്രിയിൽ തന്നെ വെച്ചുറെ അർത്ഥമുള്ള ഓരോ സ്വപ്നം കണ്ടു.

Marathi बंदिशाळेत पडलेले मिसरी राजाचे प्यालेबरदार व आचारी ह्या दोघांना एकाच रात्री त्यांना लागू पडतील अशाच अर्थाची स्वप्ने पडली.

Oriya ଏକ ରାତି ରେ ଉଭୟ ବନ୍ଦୀ ଦୁଇଜଣ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ। ସହେ ଦୁଇଜଣ ବନ୍ଦୀ ମିଶର ରେ ରାଜାଙ୍କର ପାନପାତ୍ର ବାହକ ଓ ସୁପକାରୀ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସ୍ୱପ୍ନର ଅର୍ଥ ଭିନ୍ନଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸੁਫਨਾਂ ਇਕੋਈ ਰਾਤ ਵਿੱਚ ਵੇਖਿਆ। ਹਰ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਅਰਥ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸੁਫਨਾ ਵੇਖਿਆ ਅਰਥਾਤ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦੇ ਸਾਕੀ ਅਰ ਰਸੋਈਏ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਕੈਦਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਬੰਦ ਸਨ

Tamil గాకీప్తు రాజావుక్కు పానపాత్తిరక్కారణుమ్ శయంపాకియమాకియ అవ్విరణ్డ్రుపేరూమ్ శిర్రైశ్శాలయిల్ ఇరుక్కుంబోత్తు, ఓరై రాత్తిరియిలై వెవ్వేవురు పొరుగ్గొండ సొప్పనమ్ కణ్డార్కల్.

వచనము 6

తెల్లవారినప్పుడు యోసేపు వారియొద్దకు వచ్చి వారిని చూడగా వారు చింతాక్రాంతులై యుండిరి.

Assamese బాతిప్రూ యోచే తేఱ్ఱలొకబ ఉచలై గే తేఱ్ఱలొకబ మన మారి తకా దెఖిలె।

Bengali పరెర దిన సకాలె యోషేఫ తాదెర కాఱ్ఱె గియె దెఖలెన యె తారా దుష్చిత్రాగ్రశ్చ।

Gujarati పఠి సవారై జయారై యుక్తె అందె ఆవిని జెయ్య, తో తెఱొ యింతిత త్తా।

Hindi बिहान को जब यूसुफ उनके पास अन्दर गया, तब उन पर दृष्टि की, तो क्या देखा, कि वे उदास हैं।

Kannada ఆగ యోసేఫను బిళిగ్గి అవర బిళిగ్గి బందు అవరన్ను నోడిదాగ ఇగో, అవరు వ్యసనవుళ్ళవరాగిద్దరు.

Malayalam రావిలె యోసేఫ్ ఆవరులె ఆకులె వన్ను గోకలియప్పొలె ఆవరె విశ్వాతిశ్చిరికొన్నతు కణ్ణు.

Marathi सकाळी योसेफ त्यांच्याकडे जाऊन पाहतो तेव्हा ते खिन्न दिसले.

Oriya ଯୋଷଫେ ପ୍ରଭାତ ରେ ଦାଈ ନିକଟକୁ ଯାନ୍ତେ, ଯୋଷଫେ ଦେଖିଲେ ସନ୍ଦେହ ଦୁଇ ବନ୍ଦୀ ଭାରି ବ୍ୟସ୍ତ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਸਵੇਰੇ ਉਠਾਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਅੰਦਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਠਾਂ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਹ ਉਦਾਸ ਸਨ

Tamil కాలమే యోశేప్ప అవర్క గిల్ త్తిల్ పోయ్, అవర్క గైల్ ప్ పార్కక్కుంబోత్తు, అవర్కల్ కలంగ్కియిరున్ద్రార్కల్.

వచనము 7

అతడు ఎందుచేత నేడు మీ ముఖములు చిన్నబోయియున్నవని తన యజమానుని యింట తనతో

కావలియందున్న ఫరో ఉద్యోగస్థుల నడిగెను.

Assamese తెతియా తెఱ్ఱే తెఱ్ఱే బ్రబుర బబర కాబాగాబత నిజర సైతె బన్దీ హై తకా, ఫరొబర సెహై దుజన విషయక సుఖిలె, “అజి ఆపొనాలొకక కియ ఇమాన మన మారి తకా దెఖా గేఱ్ఱె?”

Bengali యోషేఫ జిజ్ఞాసా కరలెన, “తోమాదెర ఆత విషన దెఖాఱ్ఱె కెన?”

Gujarati తేతి తేలె తేమనె పుణ్య, “అజ్ తమె కేమ యింతిత డేఱొఱొ లె?”

Hindi सो उसने फिरौन के उन हाकिमों से, जो उसके साथ उसके स्वामी के घर के बन्दीगृह में थे, पूछा, कि आज तुम्हारे मुँह क्यों उदास हैं?

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಸೆರೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಫರೋಹನ ಅಧಿಕಾರಿಗಳನ್ನು-- ನಿಮ್ಮ ಮುಖಗಳು ಇಂದು ವ್ಯಸನವುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿರುವುದು ಯಾಕೆ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam അവൻ യജമാനന്റെ വീട്ടിൽ തന്നോടുകൂടെ തടവിൽ കിടക്കുന്നവരായ ഫറോഹന്റെ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരോടു: നിങ്ങൾ ഇന്നു വിഷാദഭാവത്തോടീരിക്കുന്നത് എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा आपल्या घन्याच्या कारागृहात आपल्याबरोबर असलेल्या त्या फारोच्या सरदारांना त्याने विचारले, “आज तुमची तोंडे का उतरलेली दिसतात?”

Oriya ଯେଉଁମାନେ କାରାଗାର ରେ ଥିଲେ, ଯୋଷ୍ଠେ ଫାରୋହର ସବେକମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମମାନେ କାହିଁକି ଆଜି ଭାରି ଚିନ୍ତିତ ଦଖାଯାଉଛନ୍ତି?

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਖੁਸਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਸੰਗ ਉਹ ਦੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਘਰ ਵੈਦ ਸਨ ਪੁੱਛਿਆ, ਅੱਜ ਤੁਹਾਡੇ ਮੂੰਹ ਕਿਉਂ ਭੈੜੇ ਪਏ ਹੋਏ ਹਨ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు అవన్ తన్ యజమానుడయ వీడ్డిల్ తన్నోండే కావల్పణ్ణప్పడ్డిరున్త పార్వోనుడయ పిరతానికణై న్నోక్కి: ఉఙ్కణ్ మ్రుకాఙ్కణ్ ఇన్ఱు తుక్కమాయిరుక్కీరుతు యన్ఱ యన్ఱు కేడ్దాన్.

వచనము 8

అందుకు వారు మేము కలలు కంటిమి; వాటి భావము చెప్పగలవారెవరును లేరని అతనితోననగా

యోసేపు వారిని చూచి భావములు చెప్పట దేవుని అధీనమే గదా; మీరు దయచేసి ఆ కలలు నాకు

వివరించి చెప్పుడనెను

Assamese তেওঁলোকে ক'লে, “আমি দুয়োজনেই এটাকৈ সপোন দেখিলোঁ; কিন্তু তাৰ অৰ্থ বুজাবলৈ কোনো নাই।” তেতিয়া যাচোফে তেওঁলোকক ক'লে, “সপোনৰ অৰ্থ কোৱাৰ ক্ষমতা জানো ঐশ্বৰৰ পৰা নহয়? আপোনালোকে অনুগ্রহ কৰি মোক কওঁকচোন।”

Bengali లొక దుటి ఉత్తర కరల, “గత రాతె ఆమరా శ్వప్న దెఖెఱ్ఱి కిన్ఱు శ్వప్నెర అర్థ బుఱ్ఱిఱ్ఱి నా| సెఱై శ్వప్నెర అర్థ బలార వా తా బుఱ్ఱియె దెవార కెఉ నెఱై|”యోషెఫ తాదెర బలలెన, “ఱైశ్వరెఱై ఁకజన యిని బొఱ్ఱెన ఁ శ్వప్నెర అర్థ బలతె పారెన| తఱై ఆమార అనూరోధ, తొమారె శ్వప్నశులొ బల|”

Gujarati అఱెఱె ఱెఅొఅె ఱెనె కఱ్ఱు, “అమనె ఁఱెకనె స్వప్న ఆయ్యుం ట్రుం, పఱా ఱెనొ అర్థ కఱనార కొఱ్ఱ నఱి.”అఱెఱె యుసఱె ఱెఅొనె కఱ్ఱు, “అక మాన్ఱ ఁవ శ స్వప్నొనొ యుఱాసొ కఱి ఱాకె, ఁ. కృపా కఱి మనె ఱమాన్ఱు స్వప్న కఱి.

Hindi उन्होंने उस से कहा, हम दोनो ने स्वपन देखा है, और उनके फल का बताने वाला कोई भी नहीं। यूसुफ ने उनसे कहा, क्या स्वपनों का फल कहना परमेश्वर का काम नहीं? मुझे अपना अपना स्वपन बताओ।

Kannada ಅವರು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಾವು ಕನಸನ್ನು ಕಂಡಿದ್ದೇವೆ; ಆದರೆ ಅದರ ಅಥ ವನ್ನು ನಮಗೆ ಹೇಳುವವರಿಲ್ಲ ಅಂದರು. ಯೋಸೇಫನು ಅವರಿಗೆ ಅಥ ಹೇಳುವುದು ದೇವರದಲ್ಲವೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವುಗಳನ್ನು ನನಗೆ ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവർ അവനോടു : ഞങ്ങൾ സ്വപ്നം കണ്ടു ; വ്യാഖ്യാനിച്ചുതരുവാൻ ആരുമില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. യോസേഫ് അവരോടു: സ്വപ്നവ്യാഖ്യാനം ദൈവത്തിനുള്ളതല്ലയോ? അതു എന്നോടു പറവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “आम्हांला स्वप्ने पडली आहेत व त्यांचा अर्थ सांगणारा कोणी नाही.” योसेफ त्यांना म्हणाला, “अर्थ सांगणे देवाकडे आहे ना? आपापले स्वप्न मला सांगा.”

Oriya ସହେଁ ଦୁଇ ବନ୍ଦୀ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆମେ କାଲି ରାତି ରେ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲୁ। କିନ୍ତୁ ତାହା ବୁଝି ପାରୁନାହିଁ। ସହେଁ ସ୍ୱପ୍ନର ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରିବାକୁ କହେଁ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸਾਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸੁਫਨਾਂ ਡਿੱਠਾ ਹੈ ਜਿਸ ਦਾ ਅਰਥ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਹੈ ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਅਰਥ ਕਰਨਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਹੈ? ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸੋ, ਨਾ?

Tamil அதற்கு அவர்கள் : சொப்பனம் கண்டோம், அதற்கு அர்த்தம் சொல்லுகிறவன் ஒருவனும் இல்லை என்றார்கள். அதற்கு யோசேப்பு : சொப்பனத்துக்கு அர்த்தம் சொல்லுதல் தேவனுக்குரியதல்லவா? அவைகளை எண்ணிடத்தில் சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 9

అప్పుడు పానదాయకుల అధిపతి యోసేపును చూచి నా కలలో ఒక ద్రాక్షావల్లి నా యెదుట ఉండెను;

Assamese তেতিয়া প্রধান পান-পাত্র ধৰোঁতাই যোচফক নিজৰ সপোনৰ কথা ক'লে। তেওঁ ক'লে, “শুনক, সপোনত মই মোৰ সন্মুখত এজোপা দ্রাক্ষালতাৰ গছ দেখিলোঁ;

Bengali সুতরাং দ্রাক্ষারস পরিবেশক যোষেফকে তার স্বপ্ন বলল, “আমি স্বপ্নে একটা দ্রাক্ষালতা দেখলাম।

Gujarati એટલે દ્રાક્ષારસ આપનારા નોકરે પોતાનું સ્વપ્ન યૂસફને કહ્યું, “મેં સ્વપ્નમાં એક દ્રાક્ષનો વેલો જોયો.

Hindi तब पिलानेहारों का प्रधान अपना स्वपन यूसुफ को यों बताने लगा: किमैने स्वपन में देखा, कि मेरे सामने दाखलता है;

Kannada ಆಗ ಮುಖ್ಯ ಪಾನದಾಯಕನು ತನ್ನ ಕನಸನ್ನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ತಿಳಿಸುವವನಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಇಗೋ, ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಒಂದು ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಬೆಳೆಯಿತು.

Malayalam അപ്പോൾ പാനപത്രവാഹകന്മാരുടെ പ്രമാണി യോസേഫിനെ തന്റെ സ്വപ്നം അറിയിച്ചു പറഞ്ഞതു: എന്റെ സ്വപ്നത്തിൽ ഇതാ, എന്റെ മുമ്പിൽ ഒരു മൂന്തിരി വള്ളി.

Marathi प्यालेबरदारांच्या नायकाने योसेफाला आपले स्वप्न सांगितले ते असे: स्वप्नात माझ्यासमोर एक द्राक्षवेल होता;

Oriya ଚେଣୁ ରାଜାଙ୍କର ମୁଖ୍ୟ ପାନପାତ୍ର ବାହକ ଯୋଷଫଙ୍କେୁ ତାଙ୍କର ସ୍ୱପ୍ନ ବିଷୟ ରେ କହିଲା, ଦେଖ ଗୋଟିଏ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ମାେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਕੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੇ ਜੁਸੁਫ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸੁਫਨਾ ਦੱਸਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਮੇਰੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਦਾਖ ਦੀ ਇੱਕ ਵੇਲ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਸੀ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు పానపాత్తీరక్కారరీన్ తலைవన్ యోశేపప్పై న్రాక్కీ: యన్ శొప్పనత్తీలైలై ఒరు తీరాడ్శైశ్ శొషడి యనక్క్రు మున్పాక ఇరుక్కక్క కణ్ణడైన్.

వచనము 10

ఆ ద్రాక్షావల్లికి మూడు తీగెలుండెను, అది చిగిరించినట్లు ఉండెను; దాని పువ్వులు వికసించెను; దాని

గెలు పండి ద్రాక్షఫలములాయెను.

Assamese সেই গছত তিনিটা ডাল আছিল; সেই ডালত কুঁহি মেলাৰ লগে লগে ফুল ফুলিবলৈ ধৰিলে আৰু থোপে থোপে আঙুৰবোৰ লাগি পকি উঠিল।

Bengali সেই লতায় তিনটে শাখা ছিল। আমি দেখলাম শাখাগুলিতে ফুল হল এবং দ্রাক্ষা ফলল।

Gujarati તે દ્રાક્ષના વેલાને ત્રણ ડાળીઓ હતી, મેં ડાળીઓ પર કળીઓ બેસતી અને તેમાંથી ફૂલ ફૂટતાં જોયા. અને ગુચ્છામાં પાકી દ્રાક્ષો જોઈ;

Hindi और उस दाखलता में तीन डालियां हैं: और उसमें मानो कलियां लगी हैं, और वे फूलों और उसके गुच्छों में दाक लगकर पक गई:

Kannada ಆ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಬೆಳೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕೊಂಬೆಗಳಿದ್ದವು. ಅವು ಚಿಗುರಿ ಹೂವು ಅರಳಿ ಅದರ ಗೊಂಚಲುಗಳು ಹಣ್ಣಾದವು.

Malayalam മൂന്തിരിവള്ളിയിൽ മൂന്നു കൊമ്പു; അതു തളിർത്തു പൂത്തു; കുലകളിൽ മൂന്തിരിങ്ങാ പഴുത്തു.

Marathi त्या द्राक्षवेलाला तीन फाटे होते, त्याला कळ्या फुटून बहर आला व त्याच्या गुच्छांना द्राक्षे येऊन पिकली होती;

Oriya ସହେଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ରେ ଦିନି ଶାଖା ଥିଲା। ତାହା ପଲ୍ଲବିତ ହେଲା ଓ ତହିଁରେ ଫୁଲ ଫୁଟିଲା। ଆଉ ତା'ର ପେଣ୍ଡା ରେ ପନ୍ଥେଥା ପନ୍ଥେଥା ଅଙ୍କୁର ପାରିଲା।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਵੇਲ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਟਹਿਣੀਆਂ ਸਨ ਅਰ ਜਾਣੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕਲੀਆਂ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਅਰ ਫੁੱਲ ਲੱਗੇ
ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਗੁੱਛਿਆਂ ਵਿੱਚ ਦਾਖ ਪੱਕ ਗਈ

Tamil அந்தத் திராட்சைச் செடியிலே மூன்று கொடிகள் இருந்தது; அது துளிர்க்குகிறதாயிருந்தது; அதில் பூக்கள் மலர்ந்திருந்தது; அதின் குலைகள் பழுத்த பழங்களாயிருந்தது.

వచనము 11

మరియు ఫరో గిన్నె నాచేతిలో ఉండెను; ఆ ద్రాక్షఫలములు నేను పట్టుకొని ఫరో గిన్నెలో వాటిని పిండి

ఆ గిన్నె ఫరోచేతికిచ్చితివని తన కలను అతనితో వివరించి చెప్పెను.

Assamese ফৰৌণৰ পান-পাৰ তেতিয়া মোৰ হাততে আছিল। মই সেই আঙুৰবোৰ লৈ পাৰটোত চেপি বস উলিয়াই ফৰৌণৰ হাতত সেই পান-পাৰ দিলোঁগৈ।”

Bengali আমি ফরৌণের পানপাৰ ধরেছিলাম, তাই সেই দ্রাক্ষাগুলোকে সেই কাপে নিঙড় নিলাম। তারপর সেই পানপাৰ ফরৌণকে দিলাম।”

Gujarati ફારુનનો પ્યાલો માંરા હાથમાં હતો. મેં દ્રાક્ષો લઈને તે પ્યાલામાં નિયોવી અને પ્યાલો ફારુનના હાથમાં આપ્યો.”

Hindi और फिरौन का कटोरा मेरे हाथ में था : सो मैंने उन दाखों को लेकर फिरौन के कटोरे में निचोड़ा, और कटोरे को फिरौन के हाथ में दिया।

Kannada ಫರೋಹನ ಪಾತ್ರೆಯು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿರಲಾಗಿ ನಾನು ಆ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಫರೋಹನ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಆ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಫರೋಹನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഫറോഹന്റെ പാനപാത്രം എന്റെ കയ്യിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു; ഞാൻ മൂത്തിരിപ്പഴം പഠിച്ചു ഫറോഹന്റെ പാനപാത്രത്തിൽ പിഴിഞ്ഞു: പാനപാത്രം ഫറോഹന്റെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു.

Marathi आणि फारोचा प्याला माझ्या हातात होता; मी द्राक्षे घेऊन ती फारोच्या प्याल्यात पिळली व तो प्याला फारोच्या हाती दिला.”

Oriya ସେତବେଳେ ମାେ ଦ୍ରସ୍ତ ରେ ପାରୋଙ୍କର ପାନପାତ୍ର ଥିବାରୁ ସହେଁ ପାତ୍ର ରେ ମୁଁ ସହେଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଘନେଁ ଚିପୁଡ଼ି ପାରୋଙ୍କର ଦ୍ରସ୍ତ ରେ ସହେଁ ପାତ୍ର ଦଲିେ।

Punjabi ਫਿਰਉਨ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰ ਮੈਂ ਦਾਖਾਂ ਨੂੰ ਲੈਕੇ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਪਿਆਲੇ ਵਿੱਚ ਨਿਚੋੜਿਆ ਅਰ ਉਹ ਪਿਆਲਾ ਮੈਂ ਫਿਰਉਨ ਦੀ ਹਥੇਲੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ

Hindi सो जब तेरा भला हो जाए तब मुझे स्मरण करना, और मुझ पर कृपा करके फिरौन से मेरी चर्चा चलाना, अर इस घर से मुझे छुड़वा देना।

Kannada ఆదరే నీను సుఖదిందిరువాగ నన్నన్ను నేనసికొండు ననగే దయతొరిసి ఫరొహన ముందే నన్న విషయ తిళిసి ఈ సేరయొళగింద నన్నన్ను ఊరగే బరమాడబేకు.

Malayalam എന്നാൽ നീ ശുഭമായിരിക്കുമ്പോൾ എന്നെ ഓർത്തു എന്നോട് ദയ ചെയ്തു ഫറവോനെ എന്റെ വസ്തുത ബോധിപ്പിച്ചു എന്നെ ഈ വീട്ടിൽനിന്നു വിടുവിക്കേണമേ.

Marathi मात्र तुझे बरे झाले म्हणजे माझे स्मरण अवश्य ठेव आणि माझ्यावर कृपा करून फारोकडे माझी गोष्ट काढून ह्या घरातून माझी सुटका कर.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ ହେଲେ ମାତ୍ରେ ସ୍ମରଣ କରିବା ପୁଣି ମାତ୍ରେ ପ୍ରତି ଦୟାକରି ପାରୋକ୍ଷ ଛାମୁ ରେ ମାତ୍ରେ ବିଷୟ କହି ମାତ୍ରେ ଏହି କାରାଗାରରୁ ମୁକ୍ତ କରିବା

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਤੇਰਾ ਭਲਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰੱਖੀਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਫਿਰਉਨ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਚੇਤਾ ਕਰਾਈਂ ਅਰ ਮੈਨੂੰ ਏਸ ਘਰ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਕਢਾਈਂ

Tamil ఇతి త్రుతాన్ అతీన్ అర్తతమ్ యేన్ఱు సొన్నత్తుమ్ అన్ఱి, నీ వాఱ్ఱవదైన్ఱిరుక్కుమ్పొత్తు, యేన్ఱెన్ఱె న్ఱిఱెన్ఱెత్తు, యేన్ఱెమ్ల తయవువైత్తు, యేన్ఱెన్ఱె కారియత్తైత్త పార్వొన్ఱుక్కు అన్ఱివీత్తు, ఇన్ఱత ఇదత్తీలిరున్ఱు యేన్ఱెన్ఱె వ్ఱిఱుతలెయ్యాక్కవేన్ఱెన్ఱుమ్.

వచనము 15

విలయనగా నేను హెబ్రీయుల దేశములోనుండి దొంగిలబడితిని, అది నిశ్చయము. మరియు ఈ

చెరసాలలో నన్ను వేయుటకు ఇక్కడ సహా నేనేమియు చేయలేదని అతనితో చెప్పెను.

Assamese কিয়নো সত্য কথা কবলৈ হ'লে ইৰীয়াবিলাকৰ দেশৰ পৰা মোক জোৰ কৰি অনা হৈছিল আৰু এই দেশতো মই এনে একো কাৰ্য কৰা নাই যিহৰ কাৰণে তেওঁলোকে মোক এই কাৰাগাৰত ভৰাই থৈছে।”

Bengali আমাকে জোর করে আমার নিজের জায়গা, ইৰীয়দের দেশ থেকে নিয়ে যাওয়া হয়েছে। কারাগারে থাকার মত কোন অন্যায়ই আমি করি নি।”

Gujarati અહીંયા ત્રિભૂઓના દેશમાંથી મારી ઇચ્છા વિરુદ્ધ લાવવામાં આવ્યો છે. મેં અહીં એવું કશુંય ખોટું કર્યું નથી જેને કારણે મને કારાગૃહમાં નાખવો પડે.”

Hindi क्योंकि सचमुच इब्रानियों के देश से मुझे चुरा कर ले आए हैं, और यहां भी मैंने कोई ऐसा काम नहीं किया, जिसके कारण मैं इस कारागार में डाला जाऊं।

Kannada నాను నిజవాగియు ఇబ్బి యర దేశదొళగింద కదియల్పట్టిను. ఇల్లియు సహ నన్నన్ను సేరయల్లి ఊకువదక్కే నాను ఁనూ మాడలిల్ల అందను.

Malayalam എ നന്ന എ ബ്രാ യ రు ടെ ദേ ശ ത്താ നി ന്നു കട്ടുകൊണ്ടുപോന്നതാകുന്നു; ഈ കുണ്ടായിൽ എന്നെ ഇടേണ്ടതിന്നു ഞാൻ ഇവിടെയും യാതൊന്നും ചെയ്തിട്ടില്ല.

Marathi कारण इब्यांच्या देशाहून मला चोरून आणले आहे; आणि येथेही ह्या बंदिखान्यात टाकण्याजोगे मी काहीएक केलेले नाही.”

Oriya କାରଣ ଏଦ୍ରାୟମାନଙ୍କ ଦେଶରୁ ଲୋକମାନେ ମାତେ ବଳପୂର୍ବକ ଅପହରଣ କରିଛନ୍ତି। ପୁଣି ଏ ସ୍ଥାନ ରେ ମଧ୍ୟ ମୁଁ କିଛି କରିନାହିଁ। ତଥାପି ସମାଜେ ମାତେ ଏହି ଗୃହର ରେ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂਜੋ ਇਬਰਾਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਚੁਰਾਇਆ ਗਿਆ ਹਾਂ ਅਰ ਏਥੇ ਵੀ ਮੈਂ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਭਈ ਓਹ ਮੈਨੂੰ ਏਸ ਭੇਰੇ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟਣ ।।

Tamil நான் எ பிர ய ரு டைய தே ச த்தி லி ரு ந்து க ள வா ய்க் கொண்டு வரப்பட்டேன்; என்னை இந்தக் காவல் கிடங்கில் வைக்கும்படிக்கும் நான் இவ்விடத்தில் ஒன்றும் செய்யவில்லை என்றும் சொன்னான்.

వచనము 16

అతడు తెలిపిన భావము మంచిదని భక్ష్మకారుల అధిపతి చూచి అతనితో నిట్లనెను నేనును కల

కంటిని; ఇదిగో తెల్లని పిండివంటలు గల మూడు గంపలు నా తలమీద ఉండెను.

Assamese প্রধান ৰুটি-প্ৰস্তুতকাৰীয়ে যেতিয়া দেখিলে যে, অন্যজনৰ সপোনৰ অৰ্থটো ভাল, তেতিয়া তেওঁ যোচফক ক’লে, “মইও এটা সপোন দেখিলোঁ; শুনক, মই সপোনত মোৰ মূৰৰ ওপৰত ৰুটিৰ তিনিটা খৰাহি থকা দেখিলোঁ;

Bengali ৰুটিওয়ালা দেখল অন্য ভূত্যের স্বপ্নটা ভাল। তখন সে য়োষফকে বলল, “আমিও একটা স্বপ্ন দেখেছি। দেখলাম আমার মাথায় ৰুটিৰ তিনটে ব্লুড়ি রয়েছে।

Gujarati રોટલી બનાવનારાએ જોયું કે, બીજા નોકરનું સ્વપ્ન સાચું હતું. તેથી તેણે યૂસફને કહ્યું, “મેં પણ એક સ્વપ્ન જોયું હતું. મારા માંથા પર રોટલીઓની ત્રણ નેતરની છાબડીઓ હતી.

Hindi यह देखकर, कि उसके स्वपन का फल अच्छा निकला, पकानेहारों के प्रधान ने यूसुफ से कहा, मैंने भी स्वपन देखा है, वह यह है : मैंने देखा, कि मेरे सिर पर सफेद रोटी की तीन टोकरियां हैं :

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಒಳ್ಳೇ ಅಥ ವನ್ನು ಹೇಳಿದನೆಂದು ಮುಖ್ಯ ರೊಟ್ಟಿಗಾರನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕನಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇಗೋ, ಮೂರು ರೊಟ್ಟಿಯ ಪುಟ್ಟಿಗಳು ನನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲಿದ್ದವು;

Malayalam അ രി ത്തം നല്ലതെ ന്നു അ പ്പ ക്കൊ രു ടെ പ്രമാണി കണ്ടിട്ടു യോസേഫിനോടു: ഞാനും സ്വപ്നത്തിൽ എന്റെ തലയിൽ വെളുത്ത അപ്പമുളള മൂന്നു കൊട്ടു കണ്ടു.

Marathi स्वप्नाचा अर्थ चांगला आहे हे पाहून आचाऱ्यांचा नायक योसेफाला म्हणाला, “मलाही असे स्वप्न पडले की, पांढऱ्या रोट्यांच्या तीन टोपल्या माझ्या डोक्यावर होत्या,

Oriya ପ୍ରଧାନ ରୋଗୀ ବନଇବୋ ବ୍ୟକ୍ତି ଦେଖିଲା ଅନ୍ୟ ଭୃତ୍ୟର ସ୍ୱପ୍ନର ଉତ୍ତର ଅଥ ଥିଲା। ତେଣୁ ସୂତ୍ରକାର ଯୋଷ୍ଠାକୁ କହିଲା, ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲି। ମାରେ ସ୍ୱପ୍ନ ରେ ମାେ ମସ୍ତକ ଉପରେ ତିନୋଟି ଶାଷା ଡାଲା ଥିଲା।

Punjabi ਜਦ ਰਸੋਈਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਅਰਥ ਚੰਗਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਵੀ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਸਾਂ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਚਿੱਟੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨ ਟੋਕਰੀਆਂ ਸਨ

Tamil அர்த்தம் நன்றாயிருக்கிறது என்று சுயம்பாசிகளின் தலைவன் கண்டு, யோசைப்பை நோக்கி: நானும் என் சொப்பனத்தில் மூன்று வெள்ளைக் கூடைகள் என் தலையின்மேல் இருக்கக் கண்டேன்;

వచనము 17

మీది గంపలో ఫరో నిమిత్తము సమస్తవిధములైన పిండివంటలు ఉండెను. పక్షులు నా తలమీదనున్న ఆ గంపలోనుండి వాటిని తీసికొని తినుచుండెను.

Assamese তাৰে ওপৰৰ খৰাহিটোত আছিল ফৰৌণৰ কাৰণে বিভিন্ন ধৰণৰ তাও দি সেকা আহাৰ; কিন্তু চৰাইবোৰে আহি মোৰ মূৰৰ ওপৰৰ সেই খৰাহিৰ পৰা সেইবোৰ খালে।”

Bengali উপরের ঝাড়িতে সব রকমের সঁকা খাবার ছিল। সেই খাবার রাজার জন্য ছিল কিন্তু পাখীরা ঐ খাবার খেতে লাগল।”

Gujarati સૌથી ઉપરની છાંડીમાં ફારુન માટે દરેક જાતનાં પકવાન હતાં. પરંતુ તેને પંખીઓ ખાઈ જતાં હતાં.”

Hindi और ऊपर की टोकरी में फिरौन के लिए सब प्रकार की पकी पकाई वस्तुएं हैं; और पक्षी मेरे सिर पर की टोकरी में से उन वस्तुओं को खा रहे हैं।

Kannada ಮೇಲಿನ ಪುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಫರೋಹನಿ ಗೋಸ್ಕರ ರೊಟ್ಟಿಗಾರರು ಮಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧವಾದ ಆಹಾರವಿತ್ತು. ನನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲಿದ್ದ ಪುಟ್ಟಿಯೂ ಆಗಿಂದ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಅದನ್ನು ತಿಂದವು ಅಂದನು.

Malayalam മേലത്തെ കൊട്ടയിൽ ഫറോന്റെ വക അപ്പത്തരങ്ങൾ ഒക്കെയും ഉണ്ടായിരുന്നു; പക്ഷികൾ എന്റെ തലയിലെ കൊട്ടയിൽ നിന്നു അവയെ തിന്നുകുളഞ്ഞു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि वरच्या टोपलीत फारोसाठी सर्व प्रकारची पक्वान्ने असून पक्षी माझ्या डोक्यावरील त्या टोपलीतले पदार्थ खात होते.”

Oriya ସୂତ୍ର ଉପରେ ଡାଲା ରେ ପାରୋଙ୍କର ଭୋଜନ ନିମନ୍ତେ ନାନା ପ୍ରକାର ସକୋ ହୁବୋ ଜିନିଷ ଥିଲା। ଆଉ ପକ୍ଷୀଗଣ ଆସି ମାେ ମସ୍ତକର ଡାଲାରୁ ତାହା ଖାଇଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਪਰਲੀ ਟੇਕਰੀ ਵਿੱਚ ਫ਼ਿਰਉਨ ਲਈ ਨਾਨਾ ਪਰਕਾਰ ਦਾ ਪਕਾਇਆ ਹੋਇਆ ਭੋਜਨ ਸੀ ਅਰ ਪੰਛੀ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਉਤਲੀ ਟੇਕਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਖਾਂਦੇ ਸਨ

Tamil மேற்கூடையிலே பார்வோணுக்காகச் சமைக்கப்பட்ட சகலவித பலகாரங்களிலும் கொஞ்சம் கொஞ்சம் இருந்தது; என் தலையின்மேல் கூடையில் இருந்தவைகளைப் பறவைகள் வந்து பட்சித்தது என்றான்.

వచనము 18

అందుకు యోసేపు దాని భావమిదే; ఆ మూడు గంపలు మూడు దినములు

Assamese তেতিয়া যোচফে উত্তৰ দি ক'লে, “আপোনাৰ সপোনৰ অৰ্থ এই; তিনিটা খৰাহিৰে তিনি দিন বুজায়;

Bengali য়োষেফ বললেন, “আমি তোমাকে স্বপ্নের অর্থ বলছি। তিনটে ঝুড়ির অর্থ তিন দিন।

Gujarati યૂસફે કહ્યું, “ત્રણ છાંટીઓનો અર્થ ત્રણ દિવસ છે.

Hindi यूसुफ ने कहा, इसका फल यह है; तीन टोक़रियों का अर्थ तीन दिन है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಸೇಫನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಅದರ ಅಥ ವು ಇದೇ--ಆ ಮೂರು ಪುಟ್ಟಿಗಳು ಮೂರು ದಿನಗಳು.

Malayalam അതിന്നു യോസേഫ്: അതിന്റെ അർത്ഥം. ഇതാകുന്നു: മൂന്നു കൊട്ടു മൂന്നു ദിവസം.

Marathi योसेफाने उत्तर दिले, “ह्याचा अर्थ असा: त्या तीन टोपल्या म्हणजे तीन दिवस;

Oriya ଯୋଷେଫ ଉତ୍ତର କଲେ, ଏହି ତିନି ଡାଲାର ଅର୍ଥ ତିନିଦିନ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਉੱਤ੍ਰ ਦੇਵੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਦਾ ਅਰਥ ਏਹ ਹੈ ਕਿ ਏਹ ਤਿੰਨ ਟੇਕਰੀਆਂ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਹਨ

Tamil அதற்கு யோசேப்பு: அந்த மூன்று கூடைகளும் மூன்று நாளாம்.

వచనము 19

ఇంక మూడు దినములలోగా ఫరో నీ మీదనుండి నీ తలను పైకెత్తి ప్రానుమీద నిన్ను

వ్రేలాడదీయించును. అప్పుడు పక్షులు నీ మీద నుండి నీ మాంసమును తినివేయునని ఉత్తరమిచ్చెను.

Assamese তিনি দিনৰ ভিতৰত ফৰৌণে আপোনাৰ পৰা আপোনাৰ মূৰ কাটি লৈ এডাল কাঠত আৰিব; চৰাইবোৰে আহি আপোনাৰ শৰীৰৰ পৰা মঙহ খাবহি।”

Bengali তিন দিনের মধ্যে রাজা তোমাকে কারাগার থেকে মুক্তি দেবেন। তিনি তোমার শিরশ্ছেদ করে একটা বাঁশের মাথায় ঝুলিয়ে দেবেন। আর পাখীরা তোমার দেহের মাংস খাবে।”

Gujarati ત્રીજે દિવસે ફારુનની વર્ષગાંઠ હતી, તે દિવસે તેણે તેના બધા સેવકોને મિજબાની આપી; અને ફારુને તેના સેવકોમાં મુખ્યપાત્રવાહકનો અને બાકીનાનો ન્યાય કર્યો, અને બંનેને કારાગૃહમાંથી બહાર આવવા દીધા.

Hindi और तीसरे दिन फिरौन का जन्मदिन था, उसने अपने सब कर्मचारियों की जेवनार की, और उसने पिलानेहारों के प्रधान, और पकानेहारों के प्रधान दोनों को बन्दीगृह से निकलवाया।

Kannada ಮೂರನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಫರೋಹನ ಜನನದ ದಿನವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಔತಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಮುಖ್ಯ ಪಾನದಾಯಕನನ್ನೂ ಮುಖ್ಯ ರೊಟ್ಟಿಗಾರನನ್ನೂ ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

Malayalam മൂന്നാം നാളിൽ ഫറോഹന്റെ തിരുനാളിൽ അവൻ തന്റെ സകലദാസന്മാർക്കും ഒരു വിരുന്നുകളിച്ചു. തന്റെ ദാസന്മാരുടെ മദ്ധ്യേ പാനപാത്ര വാഹകന്മാരുടെ പ്രമാണിയെയും അപ്പക്കാരരുടെ പ്രമാണിയെയും ഓർത്തു.

Marathi तिसऱ्या दिवशी फारोचा वाढदिवस आला तेव्हा त्याने आपल्या सर्व चाकरांना मेजवानी दिली, आणि त्याने आपल्या प्यालेबरदारांचा नायक व आचाऱ्यांचा नायक ह्यांना पुढे आणले.

Oriya ଏହାପରେ ଭୃତୀୟ ଦିନ ରେ ଫାରୋହର ଜନ୍ମ ଦିନ ଉପସ୍ଥିତ ହବୋରୁ ସେ ଆପଣା ସମସ୍ତ ଦାସଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଭୋଜନ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ତହିଁରେ ସେ ଆପଣା ସମସ୍ତ ଦାସଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ରେ ପ୍ରଧାନ ପାନପାତ୍ର ବାହକର ଓ ପ୍ରଧାନ ସୂପକାରର ମସ୍ତକ ଉଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਜਿਹੜਾ ਫਿਰਉਨ ਦਾ ਜਨਮ ਦਿਨ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦਾ ਖਾਣਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਰਦਾਰ ਸਾਕੀ ਦਾ ਸਿਰ ਅਰ ਸਰਦਾਰ ਰਸੋਈਏ ਦਾ ਸਿਰ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ

Tamil ృன்றாம்நாள் பார்வோனுடைய ஜன்ம நாளாயிருந்தது; அவன் தன் ஊழியக்காரர் எல்லாருக்கும் விருந்துபண்ணி, பானபாத்திரக்காரருடைய தலைவன் தலையையும் சுயம்பாகிகளுடைய தலைவன் தலையையும் தன் உத்தியோகஸ்தரின் நடுவே உயர்த்தி,

వచనము 21

పానదాయకుల అధిపతి ఉద్యోగము మరల అతనికిచ్చెను గనుక అతడు ఫరోవేతికి గిన్నెనిచ్చెను.

Assamese তেওঁ প্ৰধান পান-পাত্ৰ ধৰোঁতাক আগৰ কামত নিযুক্ত কৰিলে আৰু তেওঁ পুনৰ ফৰৌণৰ হাতত পান-পাত্ৰ তুলি দিলে।

Bengali ফরৌণ পানপাত্ৰ বাহককে মুক্তি দিয়ে পুনরায় তাকে তার কাজে নিয়োগ করলেন। আর সেই পানপাত্ৰ বাহক আবার ফরৌণের হাতে পানপাত্ৰ দিতে লাগল।

Gujarati અને તેણે મુખ્ય પાત્રવાહકને તેની પદવી પર પાછો રાખ્યો; અને તેણે ફારુનના હાથમાં પ્યાલો આપ્યો,

Hindi और पिलानेहारों के प्रधान को तो पिलानेहारे के पद पर फिर से नियुक्त किया, और वह फिरौन के हाथ में कटोरा देने लगा।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಅವರಿಗೆ ಅವರ ಕನಸಿನ ಅಥಹೆಳೆದಂತೆ ಮುಖ್ಯಪಾನದಾಯಕನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಉದ್ಯೋಗದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಫರೋ ಹನ ಕೈಗೆ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಕೊಡುವವನಾದನು.

Malayalam ಪಾಠಪಾತ್ರವಾಹಕನಾರೂಢ ಫ್ರಮಾಣಿಯೆ ಹೂವೂಢೆ ಕುಯಿಲೆ ಪಾಠಪಾತ್ರಂ ಕೂಾಕೂಣಣತಿಯು ವೀಣ್ಯಂ ಆವೂಢೆ ಣುಢಾಢಣ್ಣು ಆಶೂಕಿ.

Marathi त्याने प्यालेबरदारांच्या नायकाला त्याच्या हुद्यावर पूर्ववत नेमले, आणि तो फारोच्या हाती प्याला देण्याचे काम करू लागला;

Oriya ଠିକ୍ ସହେଦିପରି ଯୋଷଫେ ତା'ର ସୂତ୍ରର ଅଥ ବିଷୟ ରେ ଫାରୋ ମୂଖ୍ୟ ପାନପାତ୍ର ବାହକକୁ ତାହାର ନିଜ ପଦ ରେ ପୁନର୍ବାର ନିଯୁକ୍ତ କଲେ। ତହିଁରେ ସେ ଫାରୋଙ୍କର ହସ୍ତ ରେ ପାନପାତ୍ର ଦବୋକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਸਰਦਾਰ ਸਾਕੀ ਨੂੰ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਹੁੱਦੇ ਉੱਤੇ ਮੁੜ ਕੇ ਲਾ ਲਿਆ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਫਿਰਉਨ ਦੀ ਹਥੇਲੀ ਉੱਤੇ ਪਿਆਲਾ ਰੱਖੇ

Tamil పాణ పాత్తిరక్కార గిన్ తలెవణెంప పాణంగుకొడుక్కీర తన్ ఉత్తియోకత్తిలె మఱుపడియం వైత్తాన్; అంతప్పడియె అవన్ పార్వోణుడెయ కెయిలె పాత్తిరత్తైక కుకొత్తాన్.

వచనము 22

మరియు యోసేపు వారికి తెలిపిన భావము చొప్పున భక్ష్మకారుల అధిపతిని వ్రేలాడదీయించెను.

Assamese কিন্তু প্রধান ৰুটি-প্রস্তুতকাৰীক হ'লে তেওঁ আৰি থলে। যোচেফে তেওঁলোকক যেনেকৈ সপোনৰ অৰ্থ কৈছিল, তেনেকৈয়ে ঘটিল।

Bengali কিন্তু ফরৌণ ৰুটিওয়ালাকে ফাঁসি দিলেন। যোষেফ য়েমনটি বলেছিলেন সেরকম ভাবেই সব ঘটনা ঘটল।

Gujarati પણ યૂસફે જે અર્થ કરી બતાવ્યો હતો તે પ્રમાંણે બઠિયારાને ઙાંસીએ યઢાવ્યો.

Hindi पर पकानेहारों के प्रधान को उस ने टंगवा दिया, जैसा कि यूसुफ ने उनके स्वपनों का फल उअन्से कहा था।

Kannada ಆದರೆ ಮುಖ್ಯ ರೊಟ್ಟಿಗಾರನನ್ನು ತೂಗಹಾಕಿಸಿದನು.

Malayalam ఆంపూకూరూఢ ఫ్రమణియెయో ఆవణి తుకూిశ్చు; యోసేఫ్ ఆఠఠం పఢణఠతుపేఢెలె ఠణణ.

Marathi पण त्याने आचाऱ्यांच्या नायकाला फाशी दिली. योसेफाने त्यांच्या स्वप्नांचा अर्थ सांगितल्याप्रमाणे घडले.

Oriya ମାତ୍ର ସେ ପ୍ରଧାନ ସୂତ୍ରକାରକୁ ବୃକ୍ଷ ରେ ଚୋକିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਸਰਦਾਰ ਰਸੋਈਏ ਨੂੰ ਫ਼ਾਸੀ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅਰਥ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil శయంపాకీకగిన్ తలైవణైయో త్తూక్కిప్పోడ్డాన్. యోశేప్ప అవర్కణ్కుక్కుశ్ శొణ్ణన్ అర్తత్తత్తినప్పడియే శంపవిత్రు.

వచనము 23

అయితే పానదాయకుల అధిపతి యోసేపును జ్ఞాపకము చేసికొనక అతని మరచిపోయెను.

Assamese కిన్త తథాపి౩ యోచెఫక సహాయ కరివోలై ప్రధాన పాన-పాత్ర ధర్రోతాబ మనత నపరిల; యోచెఫర కథా తెఱ్ఱే అకెవారె పాహరి గల్.

Bengali కిన్త సెహై పానపాత్ర వాహకదెర యోషెఫకె సాహాయ కరార కథా మనె రహైల నా| సె యోషెఫెర విషయ ఫర్రోగకె కిన్తూహై బలల నా, యోషెఫెర కథా భులె గెల|

Gujarati છતાં મુખ્ય પાત્રવાહકએ યુસુફને યાદ કર્યો નહિ, અને તે તેને ભૂલી ગયો.

Hindi फिर भी पिलानेहारों के प्रधान ने यूसुफ को स्मरण ना रखा; परन्तु उसे भूल गया ॥

Kannada ಆದಾ ಗೂ, ಪಾನದಾಯಕಾರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು ಯೋಸೇಫನನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳದೆ ಅವನನ್ನು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam എങ്കിലും പാനപാത്രവാഹകന്മാരുടെ പ്രമാണി യോസേഫിനെ ഓർക്കാതെ അവനെ മറന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi तथापि प्यालेबरदारांच्या नायकाने योसेफाचे स्मरण ठेवले नाही; तो त्याला विसरला.

Oriya ତଥାପି ପ୍ରଧାନ ପାନପାତ୍ର ବାହକ ଯୋଷଫକ୍ରେ ସ୍ମରଣ କଲା ନାହିଁ ସେ ଯୋଷଫକ୍ରେ କଥା ଭୁଲି ଯାଇଥିଲା॥

Punjabi ਪਰ ਸਰਦਾਰ ਸਾਕੀ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਨਾ ਰੱਖਿਆ ਸਗੋਂ ਉਸ ਨੂੰ ਭੁੱਲ ਗਿਆ॥

Tamil ఆణాలూమ్ పానపాత్తీరక్కారరిన్ తలైవణ్ యోశేప్పపై న్రిణైయామల్ అవణై మరన్త్రువిడ్డాన్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 41

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రెండేండ్లు గడిచిన తరువాత ఫరో ఒక కల కనెను. అందులో అతడు ఏటిదగ్గర నిలిచియుండగా

Assamese এই ঘটনা ঘটি যোরাৰ সম্পূৰ্ণ দুবছৰৰ পাছত, ফৰোণে এটা সপোন দেখিলে। তেওঁ নীল নদীৰ দাঁতিত থিয় হৈ আছে।

Bengali দু বছর পর ফরোণ একটা স্বপ্ন দেখলেন। দেখলেন তিনি নীল নদীর ধারে দাঁড়িয়ে রয়েছেন।

Gujarati બે વર્ષ પૂરા થયા પછી ફારુનને સ્વપ્ન આવ્યું, “જોયું તો પોતે નાઈલ નદીની પાસે ઊભો છે.

Hindi पूरे दो बरस के बीतने पर फिरौन ने यह स्वप्न देखा, कि वह नील नदी के किनारे पर खड़ा है।

Kannada ಪುಣ ವಾದ ಎರಡು ವರುಷಗಳ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಫರೋಹನು ಕನಸನ್ನು ಕಂಡನು.

Malayalam രണ്ടു സംവത്സരം കഴിഞ്ഞശേഷം ഫറോഹൻ ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടതെന്നന്നാൽ:

Marathi पुरी दोन वर्षे लोटल्यावर फारोला स्वप्न पडले की आपण नील नदीच्या काठी उभे असताना

Oriya ଦୁଇବର୍ଷ ପରେ ଫାରୋ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ। ସେ ସ୍ୱପ୍ନ ରେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସେ ନୀଳ ନଦୀ କୂଳ ରେ ଛିଡ଼ା ହୋଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪੂਰੇ ਦੇ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਸੁਫਨਾ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਹ ਦਰਿਆ ਵੇਲ ਖਲੇਤਾ ਸੀ

Tamil இரண்டு வருஷம் சென்றபின்பு, பார்வோன் ஒரு சொப்பனம் கண்டான்; அது என்னவென்றால், அவன் நதியண்டையிலே நின்றனிகொண்டிருந்தான்.

వచనము 2

చూపునకు అందమైనవియు బలిసినవియునైన యేడు ఆవులు యేటిలో నుండి పైకి వచ్చుచు జమ్ములో మేయుచుండెను.

Assamese এনে সময়ত নদীৰ পৰা দেখিবলৈ সুন্দৰ আৰু হুষ্টপুষ্ট সাতজনী গৰু ওলাই আহি নল বননিত চৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali স্বপ্নে নদী থেকে সাতটা গরু উঠে এসে ঘাস খেতে লাগল। গরুগুলো ছিল হুষ্টপুষ্ট, দেখতেও ভালো।

Gujarati પછી ફારુને સાત સુંદર તંદુરસ્ત પુષ્ટ ગાયોને નદીમાંથી બહાર નીકળીને બરુમાં ચરતી જોઇ.

Hindi और उस नदी में से सात सुन्दर और मोटी मोटी गायें निकल कर कछार की घास चरने लगीं।

Kannada ಆಗ ಇಗೋ, ಅವನು ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದನು. ఇగో, నదియొళగింద లక్షణవాద మత్తు కేబ్బిద మాంసవిద్ద ఁళు ఁసుగళు ఁరి బందు ఁుల్లుగావలల్ల మేయుత్తిద్దవు.

Malayalam ఆవులు నదిలో నుండి ఏడు ముసలైన గొర్రెలు వెళ్ళాయి. ఆవులు పశువులను చూసి ఆనందించారు. ఆవులు పశువులను చూసి ఆనందించారు. ఆవులు పశువులను చూసి ఆనందించారు.

Marathi सात सुंदर व घष्टपुष्ट गाईं नदीतून बाहेर निघून लव्हाळ्यात चरू लागल्या.

Oriya ସତ୍ତେ ସ୍ତୁର ରେ ସାତଟି ଗାଈ ନଦୀ ମଧ୍ୟରୁ ବାହାରିଲେ ଏବଂ ସତ୍ତେରେ ଘାସ ଚରିଲେ। ସମାନେ ଦେଖିବାକୁ ଚାହୁଁ ପୁଣି ଓ ସୁନ୍ଦର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਵੇਖੇ ਦਰਿਆ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਗਾਈਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਸੋਹਣੀਆਂ ਅਤੇ ਸਰੀਰ ਦੀਆਂ ਮੋਟੀਆਂ ਸਨ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਅਰ ਛੰਤ ਵਿੱਚ ਚੁਗਣ ਲੱਗ ਪਈਆਂ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అమ్రుక్రమ్ పుష్పియుమాణ ఁమ్రు పశుకకగ్ల న్రతీయిలిరున్దు ఁఠ్రివన్దుత్తు పుల్ మేయన్దత్తు.

వచనము 3

వాటి తరువాత చూపునకు వికారమై చిక్కిపోయిన మరి యేడు ఆవులు ఏటిలోనుండి పైకి వచ్చుచు

ఏటియొద్దను ఆ ఆవుల దగ్గర నిలుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছত, দেখিবলৈ কুছিত আৰু ক্ষীণোৱা আন সাতজনী গৰুও সেই কেইজনীৰ পাছত নীল নদীৰ পৰা ওলাই, নদীৰ দাঁতিত আগতে অহা গৰু কেইজনীৰ ওচৰতে আহি থিয় হ'ল।

Bengali এরপর নদী থেকে আরও সাতটা গরু উঠে এসে পাড়ের হাটপুটে গরুগুলোর গা ঘঁসে দাঁড়াল। কিন্তু ঐ গরুগুলো রোগা ছিল, দেখতেও অসুস্থ।

Gujarati ત્યારબાદ બીજી સાત કદરૂપી અને સુકાઈ ગયેલી ગાયો તેઓની પછવાડે નદીમાંથી બહાર આવી અને કિનારે પેલી બીજી ગાયો સાથે ઊભી રહી.

Hindi और, क्या देखा, कि उनके पीछे और सात गायें, जो कुरूप और दुर्बल हैं, नदी से निकली; और दूसरी गायों के निकट नदी के तट पर जा खड़ी हुईं।

Kannada ఇగో, అవలక్షణవాద మత్తు బడకలూద బేరే ఁళు ఁసుగళు అవుగళ హింద నదియొళగింద ఁరిబందు ఁసుగళ ఁత్తిర నదీ తీరదల్ల నింతిద్దవు.

Malayalam ఆవులను చూసి ఆనందించారు. ఆవులు పశువులను చూసి ఆనందించారు. ఆవులు పశువులను చూసి ఆనందించారు.

Marathi पुढे पाहतो तर त्यांच्यामागून कुरूप व दुबळ्या अशा आणखी सात गाई नदीतून निघाल्या आणि त्या पहिल्या गाईजवळ नदीकाठी उभ्या राहिल्या.

Oriya ପୁଣି ସାତଟି ଦୁବଳ, ରୁଗ୍ଣ ଦଶାୟାରେ ଥିବା ଗାଈ ନଦୀ ମଧ୍ୟରୁ ବାହାରିଲେ । ଏବଂ ନଦୀ କୂଳ ରେ ସହେଁ ସ୍ଵାସ୍ଥ୍ୟବାନ ଗାଈମାନଙ୍କ ପାଖ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଲେ । କିନ୍ତୁ ସହେଁ ଗାଈଗୁଡ଼ିକ ଦୁବଳ ଓ ରୋଗାଶା ଥିଲେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਸੱਤ ਗਾਈਆਂ ਹੋਰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਕੁਸੋਹਣੀਆਂ ਅਤੇ ਸਰੀਰ ਵਿੱਚ ਲਿੱਸੀਆਂ ਸਨ ਦਰਿਆ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਅਰ ਦਰਿਆ ਦੇ ਪੱਤਣ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗਾਈਆਂ ਕੋਲ ਖਲੋ ਗਈਆਂ

Tamil అవలకణిన్‌పిన్‌ అవలంశణమ్రుమ్‌ కేవలమ్రమాన వేవేరే య్రు పశుకకగ్‌ న్‌నతీయిలిరున్‌తు య్‌రివన్‌తు, నతీ ఱ్‌రత్‌తీల్‌ మన్‌రంప పశుకకగ్‌ణన్‌డైయిలె న్‌నిన్‌రత్తు.

వచనము 4

అప్పుడు చూపునకు వికారమై చిక్కిపోయిన ఆ ఆవులు చూపునకు అందమై బలిసిన ఆవులను

తనివేయుచుండెను. అంతలో ఘోషం మేలుకొనెను.

Assamese তাতে সেই ক্ষীণোরা আৰু দেখিবলৈ কুচ্ছিত গৰু কেইজনীয়ে দেখিবলৈ সুন্দৰ আৰু হুঁপুপুঁপুঁ সেই গৰু সাতজনীক গিলি পেলালে। এনেতে ফৰৌণে সাৰ পালে।

Bengali সেই সাতটা অসুস্থ গৰু সাতটা হুঁপুপুঁ গৰুগুলোকে খেয়ে ফেলল। তখনই ফৰৌণের ঘুম ভেঙে গেল।

Gujarati પછી તે સાત કદરૂપી સૂકાઈ ગયેલી ગાયો સુંદર તથા પુષ્ટ ગાયોને ખાઈ ગઈ. એટલામાં ફારુનની આંખો ઉઘડી ગઈ. તે જાગી ઊઠયો.

Hindi तब ये कुरूप और दुर्बल गायें उन सात सुन्दर और मोटी मोटी गायों को खा गईं। तब फिरौन जाग उठा।

Kannada ಅವಲಕ್ಷಣವಾದ ಮತ್ತು ಬಡಕಲಾದ ಹಸುಗಳು ಕೊಬ್ಬಿದ ಮತ್ತು ಲಕ್ಷಣವಾದ ಏಳು ಹಸುಗಳನ್ನು ತಿಂದು ಬಿಟ್ಟವು. ಆಗ ಘೋಷನು ಎಚ್ಚಿತ್ತನು.

Malayalam మెలిణ్ణం విరుపమాయుముళ్ళ పశుకలె రుప గుణవుం. మాంసపుషియిముళ్ళ య్కళు పశుకలె తిన్నుకలెణ్ణం; అప్పోలె యంవోంఱి ఊఱిణ్ణం.

Marathi तेव्हा कुरूप व दुबळ्या गाईंनी त्या सुंदर व घष्टपुष्ट गाईंना खाऊन टाकले. त्यानंतर फारो जागा झाला.

Oriya ସହେଁ ସାତଟି ଦୁବଳ ଓ ରୁଗ୍ଣ ଦଶାୟାରେ ଥିବା ଗାଈଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ସାତଟି ସ୍ଵାସ୍ଥ୍ୟବାନ ଗାଈକୁ ଖାଇଗଲେ । ସେତବେଳେ ଫାରୋ ନିଦରୁ ଉଠି ପଡ଼ିଲେ ।

Punjabi ਤਾਂ ਕੁਸੋਹਣੀਆਂ ਅਰ ਲਿੱਸੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਸੋਹਣੀਆਂ ਅਰ ਮੋਟੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਨੂੰ ਨਿਗਲ ਲਿਆ ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਜਾਗ ਉੱਠਿਆ

Tamil అవలంశణమ్రమ్ కేవలమ్రమాన పశుక్కణ్ అమ్రక్రమ్ పుష్యుమాన య్రు పశుక్కణ్ యమ్ పుష్యుమాన పుష్యుమాన య్రు; ఇప్పిప్పి పుష్యుమాన కణ్ణు విఱ్ఱిత్తుక్కొణ్ణుదాన్.

వచనము 5

అతడు నిద్రించి రెండవసారి కల కనెను. అందులో మంచి పుష్టిగల యేడు వెన్నులు ఒక్క దంటున పుట్టుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ পুনৰ টোপনি গৈ দ্বিতীয় বাৰ সপোন দেখিলে; তেওঁ দেখিলে ঘেহুঁৰ একে ডাল ঠাৰিতে গুটিৰে ভৰা সাতোটা থোক ওলাল।

Bengali ফরৌণ আবার শুতে গেলেন; আবার স্বপ্ন দেখলেন। এইবার দেখলেন একটা গাছে সাতটা শীষ বেড়ে উঠছে। শীষগুলো পুষ্টি এবং শস্য ভরা।

Gujarati ફરી પાછો તે ઊંઘી ગયો, ને એણે બીજું સ્વપ્ન જોયું. તેણે એક જ સાંઠા પર બેરેલાં અને સારાં દાણાવાળા સાત ડૂંડાં જોયા.

Hindi और वह फिर सो गया और दूसरा स्वप्न देखा, कि एक डंठी में से सात मोटी और अच्छी अच्छी बालें निकलीं।

Kannada ಅವನು ತಿರಿಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡಿದಾಗ ಎರಡನೆಯ ಸಾರಿ ಕನಸನ್ನು ಕಂಡನು. ಇಗೋ, ಒಂದೇದಂಟಿನಲ್ಲಿ ಏಳು ಒಳ್ಳೇ ಪುಷ್ಟಿಯಾದ ತೆನೆಗಳು ಎದ್ದವು.

Malayalam അവൻ പിന്നെയും ഉറങ്ങി, രണ്ടാമതും ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടു; പൂഷ്ടിയുള്ളതും നല്ലതുമായ ഏഴു കതിർ ഒരു തണ്ടിൽ നിന്നു പൊങ്ങി വന്നു.

Marathi मग तो पुनः झोपी गेला असता त्याला दुसऱ्यांदा स्वप्न पडले की, एकाच ताटाला सात चांगली भरदार कणसे आली;

Oriya ଫାରୋ ପୁନଃ ସ୍ୱପ୍ନ କଲେ ଓ ପୁନଃ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ। ଗୋଟିଏ ଶାଖା ରେ ସାତଟି ପରିପୁଷ୍ଟ ଓ ଭଲ ଶାଖା ବାହାରିଲା।

Punjabi ਉਹ ਫੇਰ ਸੌ ਗਿਆ ਅਰ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਸੁਫਨਾ ਡਿੱਠਾ ਅਰ ਵੇਖੇ ਮੋਟੇ ਅਰ ਚੰਗੇ ਸੱਤ ਸਿੱਟੇ ਇੱਕ ਠਾੜ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil మఱుపడియు అవన్ నిత్తీరై సెయ్యత్తు, ఇరణ్ణుదామ్విసె ఒరు సెపాప్పనమ్ కణ్ణుదాన్; నల్ల సెమ్రుమెయన య్రు కతిరకణ్ ఒరై తాణిలిరున్తు ఒంగ్కి వణర్న్తు.

వచనము 6

మరియు తూర్పు గాలిచేత చెడిపోయిన యేడు పీలవెన్నులు వాటి తరువాత మొలిచెను.

Assamese తెతియా చారా, సెహిబోబర పాఱతె, పూబర బతాహత లెబెలి శుకాహి యోరా ఎనె సాతోటా తోక ఉలాల।

Bengali తారపర దెఖలెన ఆరౌ సాతటా శీష ఉఱఱె| కిల్రు శీషగులొ అపూఱె ఆర పూబర బాతాసె ఖలసె గెఱె|

Gujarati అనె పఱి రేఅొనీ పఱపాఱె సాత పాతగా అనె డూతీ అగి గయెలా డూసా డూటీ నీకయె।

Hindi और, क्या देखा, कि उनके पीछे सात बालें पतली और पुरवाई से मुरझाई हुई निकलीं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಗೋ, ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಬಡಕಲಾದ ಮತ್ತು ಮೂಡಣದ ಗಾಳಿಯಿಂದ ಬತ್ತಿಹೋದ ಏಳು ತೆನೆಗಳು ಮೂಳೆತವು.

Malayalam അവയുടെ പിന്നാലെ നേർത്തും കിഴക്കൻ കാറ്റിനാൽ കരിഞ്ഞുமிരിക്കുന്ന ഏഴു കതിർ പൊങ്ങിവന്നു.

Marathi आणि पाहा, त्यांच्यामागून खुरटलेली व पूर्वेच्या वाऱ्याने करपलेली अशी सात कणसे निघाली.

Oriya ସମାନଲେ ପରେ, ସାତ ଧାନର ମୁଣ୍ଡ ବାହାରି ଆସିଲା। କିନ୍ତୁ ଏହା ଶାଣ ଥିଲା ଏବଂ ଘୂବ ବାୟୁ ରେ ଶୁଖିଗଲା ପରି ଦଖାଯାଉଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਸੱਤ ਸਿੱਟੇ ਪਤਲੇ ਅਰ ਪੁਰੇ ਦੀ ਹਵਾ ਦੇ ਝੁਲਸੇ ਹੋਏ ਫੁੱਟ ਪਏ

Tamil பின்பு, சாவியானதும் கீழ்க்காற்றினால் தீயந்ததுமான ஏழு கதிர்கள் முளைத்தது.

వచనము 7

అప్పుడు నిండైన పుష్టిగల ఆ యేడు వెన్నులను ఆ పీలవెన్నులు మింగివేసెను. అంతలో ఫరో మేలుకొని

అది కల అని గ్రహించెను.

Assamese లెబెలా తోకబోబె గుఱిబె బబా సెహి సాతోటా పూఱఱ తోక గిలి పెలాలె। తెతియా ఫరొణె సార పాహి దెఖిలె యె, అహిటొ సపొనఱె।

Bengali এরপর ঐ রোগা রোগা সাতটা শীষ পুষ্ট সাতটা শীষকে খেয়ে ফেলল। ফরৌণের ঘুম আবার ভেঙ্গে গেল। তিনি বুঝলেন যে তিনি স্বপ্ন দেখছিলেন।

Gujarati પ઱ి અે પાતగాં ડૂસાં પેલાં સાત બરેલાં અને સારાં ડૂસાને ગાગી ગયાં. ત્યાં તો ઝારુન જાગી ગયો. અને જાણ્યું કે, આ તો સ્વપ્ન હતું.

Hindi और इन पतली बालों ने उन सातों मोटी और अन्न से भरी हुई बालों को निगल लिया। तब फिरौन जागा, और उसे मालूम हुआ कि यह स्वप्न ही था।

Kannada ఆ బడకలಾದ తేనెಗಳು పుష్టియింద ఏళు తేనెలను మింగిబిట్టవ్వు. ఫరోణను ఁజ్ఞేత్తాగ ఇగో, అదు ఒందు కనసాగిత్తు.

Malayalam നേരിത്ത ഏഴു കതിരുകൾ പുഷ്ടിയും മണിക്കരുത്തുമുള്ള ഏഴു കതിരുകളെ വിഴുങ്ങിക്കളഞ്ഞു. അപ്പോൾ ഫറോൻ ഉണർന്നു, അതു സ്വപ്നം എന്നു അറിഞ്ഞു.

Marathi त्या खुरटलेल्या कणसांनी ती सात चांगली भरदार कणसे गिळून टाकली. मग फारो जागा झाला आणि पाहतो तर ते स्वप्न होते.

Oriya ପୁଣି ସହେଁ ସାତଟି ପରିପୁଷ୍ଟ ଶାଷାକୁ ଏହି ସାତଟି ଶାଶ ଶାଷାକୁ ଗିଳି ପକାଇଲେ। ଏହି ସମୟରେ ପାରୋଙ୍କର ନିଦ୍ରା ଭଙ୍ଗ ହୁଅନ୍ତେ ସ୍ୱପ୍ନ ମାତ୍ର ଜ୍ଞାନ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਪਤਲੇ ਸਿੱਟੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਮੋਟਿਆਂ ਅਰ ਭਰਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਨੂੰ ਨਿਗਲ ਗਏ ਤਾਂ ਫਿਰ ਉਨ ਜਾਗ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਏਹ ਸੁਫਨਾ ਸੀ

Tamil சாவியான கதிர்கள் செழுமையும் நிறைமேனியுமான அந்த ஏழு கதிர்களையும் விழுங்கிப்போட்டது; அப்பொழுது பார்வோன் விழித்துக்கொண்டு, அது சொப்பனம் என்று அறிந்தான்.

వచనము 8

తెల్లవారినప్పుడు అతని మనస్సు కలవరపడెను గనుక అతడు ఐగుప్తు శకునగాండ్రనందరిని అక్కడి

విద్వాంసులనందరిని పిలువనంపి ఫరో తన కలలను వివరించి వారితో చెప్పెను గాని ఫరోకు వాటి

భావము తెలుపగల వాడెవడును లేకపోయెను.

Assamese যেতিয়া ৰাতি পুৱাল, তেতিয়া তেওঁৰ মনটো অস্থিৰ হৈ উঠিল। তেওঁ মানুহ পঠাই মিচৰ দেশৰ শাস্ত্ৰজ্ঞ আৰু বিদ্বান লোক সকলক মতাই আনিলে আৰু ফৰৌণে তেওঁলোকৰ আগত তেওঁৰ সপোনৰ কথা ক'লে। কিন্তু কোনেও ফৰৌণক এই সপোনৰ ফলিতা দিব নোৱাৰিলে।

Bengali পরের দিন সকালে রাতে দেখা স্বপ্নগুলোর জন্য ফরৌণের মন অস্থির হয়ে উঠল। তাই তিনি মিশরের সমস্ত যাদুকর ও জাদুকী লোকদের ডেকে পাঠালেন। ফরৌণ তার স্বপ্ন তাদের বললেন কিন্তু কেউ তার অর্থ বলতে পারল না।

Gujarati સવારે તે આ સ્વપ્નો વિષે ચિંતિત હતો. તેણે મિસરના બધા જયોતિષીઓને તથા શાણા પુરુષોને નિમંત્રણ મોકલ્યા. જ્યારે તેઓ આવ્યા, ફારુને તેમને પોતાના સ્વપ્નો કહ્યાં; પરંતુ તેઓમાંથી કોઈ પણ તેનો અર્થ કહી શક્યો નહિ.

Hindi भोर को फिरौन का मन व्याकुल हुआ; और उसने मिस्र के सब ज्योतिषियों, और पण्डितों को बुलवा भेजा; और उन को अपने स्वप्न बताएं; पर उन में से कोई भी उनका फल फिरौन से न कह सहा।

Kannada ಬೆಳಿಗೆ ಅವನ ಆತ್ಮವು ಕಳವಳಗೊಂಡಿತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಐಗುಪ್ತದ ಎಲ್ಲಾ ಮಂತ್ರವಾದಿ ಗಳನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನೂ ಕರೇಕಳುಹಿಸಿದನು. ಫರೋಹನು ಅವರಿಗೆ ತನ್ನ ಕನಸನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವನಿಗೆ ಅವುಗಳ ಅಥ ವನ್ನು ಹೇಳುವವರು ಯಾರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ప్రాతఃకాలం ఆ వని వ్యాకులశ్చ మిన్రయిమిలె మన్రవాదికలెయం. జ్ఞానికలెయం. ఎల్లం. ఆలయశ్చ వరుంఠి ఆవరొసు ఠలెన్ర స్వప్నం పఠంఠం. ఎంఠాన్ర వ్యావ్యానిప్పాన్ర ఆరొక్కుం కళింఠిల్ల.

Marathi सकाळी फारोचे चित्त अस्वस्थ झाले, आणि त्याने मिसर देशातील अवघे ज्योतिषी व पंडित ह्यांना बोलावले; फारोने आपली स्वप्ने त्यांना सांगितली, पण फारोला त्यांचा अर्थ सांगणारा कोणी नव्हता.

Oriya ଏହାପରେ ପ୍ରଭାତ ରେ ତାଙ୍କର ମନ ଉଡ଼ୁଇଁ ହେଲା। ତେଣୁ ସେ ଲୋକ ପଠାଇ ମିଶର ଦେଶୀୟ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ମନ୍ତ୍ରରଜ୍ଞ ଓ ଜ୍ଞାନୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଡକାଇଲେ। ମାତ୍ର ଫାରୋ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ଆପଣା ସ୍ୱପ୍ନର କଥା କୁହନ୍ତେ ସମାନଙ୍କେ ମଧରୁ କହେଁ ତା'ର ଅର୍ଥ କହି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਆਤਮਾ ਘਾਬਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਜਾਦੂਗਰ ਅਰ ਸਾਰੇ ਸਿਆਣੇ ਸੱਦ ਘੱਲੇ ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸੁਫਨਾ ਦੱਸਿਆ ਪਰ ਕੋਈ ਵੀ ਫਿਰਉਨ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਅਰਥ ਨਾ ਦੱਸ ਸੱਕਿਆ

Tamil కాలమే పార్వోణుడైయ మనమ్ కలకకాంగ్కొణ్డిరୁన్దత్తు; అప్పొబ్రుత్తు అవన్ గకిప్పత్తిల్లుగ్గ సకల మన్తీరవாதీకలైయమ్ సకల శాస్త్రికలైయమ్ అழைப்பிత్తు, అవர்களுక్కుత్ తన్ శொప్పనత్తైత్ శொన్నాన్; ెరువరాలమ్ అతీన్ అర్తత్తైత్ పార్వోణుక్కుశ్ శொல்லక్ కుడామర్పొయిర్ఠ్ఠు.

వచనము 9

అప్పుడు పానదాయకుల అధిపతి నేడు నా తప్పిదములను జ్ఞాపకము చేసికొనుచున్నాను.

Assamese তেতিয়া প্রধান পান-পাৰ্ব ধৰোঁতাই ফৰৌণক ক'লে, “আজি মোৰ নিজৰ অপৰাধৰ কথা মনত পৰিছে।

Bengali তখন পানপাৰ্ববাহকের যোষেফের কথা মনে পড়ল। ভৃত্যটি ফরৌণকে বলল, “আমার সাথে যা ঘটেছিল তা মনে পড়ছে।

Gujarati ત્યારે મુખ્ય પાત્રવાહકએ ફારુનને કહ્યું, “આજે મને મારો ગુનો યાદ આવે છે.

Hindi तब पिलानेहारों का प्रधान फिरौन से बोल उठा, कि मेरे अपराध आज मुझे स्मरण आए:

Kannada ಆಗ ಪಾನದಾಯಕರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು ಫರೋಹ ನಿಗೆ--ಈ ಹೊತ್ತು ನನ್ನ ತಪ್ಪುಗಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ;

Malayalam ఆంపొలీ పానపాత్రవాహకంఠొయె ప్రమాణి ంరవొంఠొసు పఠంఠంఠం: ఇంఠు ఠాంఠి ఎంఠొన్రొ కుంం ణారొక్కుంఠు.

Marathi तेव्हा प्यालेबरदारांचा नायक फारोला म्हणाला, “माझ्या अपराधांची आज मला आठवण होत आहे.

Oriya ସେତବେଳେ ମୁଖ୍ୟ ପାନପାତ୍ର ବାହକ ଫାରୋଲୁ ନିବଦନେ କଲୁ। ସେ କହିଲା, ମୁଁ ଆଜି ସ୍ମରଣ କରୁଛି ଏକ ଅପରାଧ ମୁଁ କରିଥିଲି।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਕੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਕਿ ਅੱਜ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਾਪ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕਰਦਾ ਹਾਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు పానపాత్రీరక్కారరీన్ తలెవన్ పార్వోణె నేనాక్కీ: నాన్ శెయ్యత క్రుఱ్ఱమ్ ఇన్ఱుతాన్ ంన్ న్రిణెనవిల్ వన్ఱత్తు.

వచనము 10

ఫరో తన దాసులమీద కోపగించి నన్నును భక్త్యకారుల అధిపతిని మా ఉభయులను రాజసంరక్షక

సేనాధిపతి యింట కావలిలో ఉంచెను.

Assamese ফৰৌণে নিজৰ দাসবোৰলৈ ক্ৰোধিত হৈ মূখ্য ৰান্ধনিৰ সতে মোক কাৰাৰক্ষকৰ অধ্যক্ষৰ ঘৰৰ বন্দীশালত থৈছিল।

Bengali আপনি আমার ও রুটিওয়ালার উপর রেগে গিয়েছিলেন এবং আমাদের বন্দী করেছিলেন।

Gujarati જ્યારે ફારુને તેના સેવકો પર ક્રોધે ભરાઈ મને તથા મુખ્ય ભઠિયારાને તેણે કારાગૃહમાં નાખ્યા, કે, જે અંગરક્ષકોના ઉપરી યભાવતા હતા.

Hindi जब फिरौन अपने दासों से क्रोधित हुआ था, और मुझे और पकानेहारों के प्रधान को कैद करा के जल्लादों के प्रधान के घर के बन्दीगृह में डाल दिया था;

Kannada ಫರೋಹನು ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಮೇಲೆ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ನನ್ನನ್ನೂ ಯೊಟ್ಟಿಗಾರರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನನ್ನೂ ಮೈಗಾವಲಿನ ಅಧಿಪತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಾವಲಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟಾಗ

Malayalam ഫറോവോൻ അടിയങ്ങളോടു കോപിച്ചു, എന്നെയും അപ്പക്കാരുടെ പ്രമാണിയെയും അകമ്പടിനായകന്റെ വീട്ടിൽ തടവിലാക്കിയിരുന്നവല്ലോ.

Marathi फारोची आपल्या सेवकांवर इतराजी झाली तेव्हा त्याने मला व आचाऱ्यांच्या नायकाला गारद्यांच्या सरदाराच्या वाड्यात कैदेत ठेवले होते.

Oriya ଆପଣ ମାେ ପ୍ରତି କୋପିତ ହାଇେ ଏବଂ ପ୍ରଧାନ ରୋଗୀବାଲା ଓ ଆନ୍ଧମାନଙ୍କୁ କାରାବାସ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਫ਼ਿਰਉਨ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਉੱਤੇ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਅਰ ਸਰਦਾਰ ਰਸੋਈਏ ਨੂੰ ਜਲਾਦਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੈਦ ਕੀਤਾ-ਮੈਨੂੰ ਅਰ ਸਰਦਾਰ ਰਸੋਈਏ ਨੂੰ ਵੀ

Tamil పార్వోన్ తమ్మడై య ఊఱ్ఱియక్కారరమేల్ కడ్రుంగ్కోపంగ్కోకాణ్డ్రు, యెన్నయ్యమ్ శయంపాకికలిన తలవణయ్యమ్ తలయారికలిన అతిపతి వీడాకియ శిఱైశ్శాలయిలై వైత్తిరున్ద కాళత్తిల్,

వచనము 11

ఒక రాత్రి నేను అతడు మేమిద్దరము కలలు కంటిమి. ఒక్కొక్కడు వేరువేరు భావములు గల కలలు చెరి యొకటి కంటిమి.

Assamese తెతియా సెహి బాతియెహి ఆమి దూయా ఏటా ఏటా సపొన దెతిలొం। ఆమి దెఖా ప్రత్యెకటా సపొనబ బెలెగ బెలెగ అర్థ ఆఱ్ఱి।

Bengali తారপর এক রাতে সে ও আমি স্বপ্ন দেখলাম। প্রত্যেকটি স্বপ্নের আলাদা অর্থ ছিল।

Gujarati ત્યારે એકજ રાત્રે અમને બંનેને જુદું જુદું સ્વપ્ન આવ્યું હતું. અને દરેકને આપેલ સ્વપ્નનો અર્થ જુદો હતો.

Hindi तब हम दोनों ने, एक ही रात में, अपने अपने हौनहार के अनुसार स्वप्न देखा;

Kannada ನಾವು ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕನಸನ್ನು ಕಂಡೆವು. ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನ ಕನಸಿಗೆ ಬೇರೆಬೇರೆ ಅರ್ಥ ವಿತ್ತು.

Malayalam അവിടെവെച്ചു ഞാനും അവനും ഒരു രാത്രിയിൽ തന്നെ സ്വപ്നം കണ്ടു; വെവ്വേറെ അർത്ഥമുള്ള സ്വപ്നം. ആയിരുന്നു ഓരോരുത്തൻ്റെ കണ്ടത്.

Marathi तेव्हा एकाच रात्री आम्हा दोघांना, मला व त्याला लागू पडतील अशा अर्थाची स्वप्ने पडली;

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ଆମ୍ଭମାନେ େ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଏକ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲୁ ଏବଂ ଦୁହଁଙ୍କ ସ୍ୱପ୍ନର ଅର୍ଥ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਦੋਹਾਂ ਨੇ, ਮੈਂ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕੋ ਰਾਤ ਸੁਫਨੇ ਵੇਖੇ। ਹਰ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਸੁਫਨੇ ਦੇ ਅਰਥ ਅਨੁਸਾਰ ਵੇਖਿਆ

Tamil నాణ్ణుం అవణ్ణుం ఓరై రాత్తీరియిలై వేవ్వేవ్వు పొర్రుగ్గ్కోకాణ్డ్రు సొప్పణమ్ కణ్డోమ్.

వచనము 12

అక్కడ రాజ సంరక్షక సేనాధిపతికి దాసుడైయుండిన యొక హెబ్రీ పడుచువాడు మాతో కూడ ఉండెను.

అతనితో మా కలలను మేము వివరించి చెప్పినప్పుడు అతడు వాటి భావమును మాకు తెలిపెను

అతడు మాకు ఏయే భావము తెలిపెనో ఆ యా భావముల చొప్పున జరిగెను. నా ఉద్యోగము నాకు

మరల ఇప్పించి భక్త్యకారుని ప్రేలాడదీయించెనని ఫరోతో చెప్పగా

Assamese আৰু তেওঁ যেনেকৈ আমাক অপোনৰ অৰ্থ কৈছিল, তেনেকৈয়ে আমালৈ ঘটিল। মোক মহাৰাজে পুনৰায় আগৰ পদতে নিযুক্ত কৰিলে, কিন্তু অন্য সকলক হ'লে ফাঁচি দিলে।”

Bengali আর সে যা বলল বাস্তবে তাই-ই ঘটল। সে বলেছিল যে আমি মুক্তি পেয়ে আবার পুরানো কাজ ফিরে পাব - ঘটলও তাই। রুটিওয়ালা সম্বন্ধে বলেছিল যে সে মারা যাবে - ঘটলও তাই।”

Gujarati તેણે અમને જે અર્થ કહ્યો હતો તે પ્રમાણે જ બન્યું; મને માંરી પદવી પર પાછો મૂક્યો અને બાઠિયારાને ફાંસીની સજા થઇ.”

Hindi और जैसा जैसा फल उसने हम से कहा था, वैसा ही हुआ भी, अर्थात मुझ को तो मेरा पद फिर मिला, पर वह फांसी पर लटकाया गया।

Kannada ಅವನು ಹೇಳಿದ ಅಥ ದಂತೆಯೇ ನಮಗಾಯಿತು. ನನ್ನ ಉದ್ಯೋಗವು ತಿರಿಗಿ ನನಗೆ ದೊರಕಿತು; ಭಕ್ತ ಕಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೋ ಗಲ್ಲಿಗೆ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟನು ಅಂದನು.

Malayalam ಅವನು ಹೇಳಿದ ಅಥ ದಂತೆಯೇ ನಮಗಾಯಿತು. ನನ್ನ ಉದ್ಯೋಗವು ತಿರಿಗಿ ನನಗೆ ದೊರಕಿತು; ಭಕ್ತ ಕಾರರಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೋ ಗಲ್ಲಿಗೆ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟನು ಅಂದನು.

Marathi त्याने आम्हांला अर्थ सांगितला तसेच घडून आले; मला आपल्या हुद्यावर पूर्ववत रुजू केले आणि त्याला फाशी दिले.”

Oriya ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯାହା ସବୁ କହିଥିଲେ ତାହା ସତ୍ୟ ହେଲା। ସେ କହିଥିଲେ ମୁଁ ମୁକ୍ତ ହବେ଼ି ଏବଂ ମାରେ କମ ରେ ନିୟୁକ୍ତ ହବେ଼ି ଏବଂ ସହେ଼ପରି ହେଲା। ସେ କହିଥିଲେ ସୁପକାର ମରିବା ସେ ମଧ୍ୟ ମଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਅਰਥ ਦੱਸਿਆ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਹੋਇਆ। ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤਾਂ ਮੇਰੇ ਹੁੱਦੇ ਉੱਤੇ ਬਿਠਾਇਆ ਪਰ ਉਸ ਨੂੰ ਫਾਂਸੀ ਦਿੱਤੀ

Tamil அவன் எங்களுக்குச் சொல்லிய அர்த்தத்தின்படியே நடந்தது; என்னைத் திரும்ப என் நிலையிலே நிறுத்தி, அவனைத் தூக்கிப்போடுவித்தார் என்றான்.

వచనము 14

ఫరో యోసేపును పిలువనంపెను. కాబట్టి చెరసాలలోనుండి అతని త్వరగా రప్పించిరి. అతడు క్షౌరము

చేయించుకొని మంచి బట్టలు కట్టుకొని ఫరోయొద్దకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া ফৰৌণে যোচেফক আনিবলৈ মানুহ পঠালে। বন্দীশালৰ পৰা তেওঁক যেতিয়া বেগাই উলিয়াই দিয়া হ'ল; তেতিয়া তেওঁ মূৰ খুৰালে আৰু কাপোৰ সলাই ফৰৌণৰ সন্মুখলৈ আহিল।

Gujarati ફારુને યૂસફને કહ્યું, “મને એક સ્વપ્ન આવ્યું છે, પણ તેનો અર્થ સમજાવનાર કોઈ નથી. મેં તમારા વિષે એવું સાંભળ્યું છે કે, જો તમને સ્વપ્ન કહેવામાં આવે તો તમે તેનો અર્થ કહી શકો છો.”

Hindi फिरौन ने यूसुफ से कहा, मैं ने एक स्वप्न देखा है, और उसके फल का बताने वाला कोई भी नहीं; और मैं ने तेरे विषय में सुना है, कि तू स्वप्न सुनते ही उसका फल बता सकता है।

Kannada ಆಗ ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಾನು ಒಂದು ಕನಸನ್ನು ಕಂಡಿದ್ದೇನೆ; ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ಕನಸನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿ ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೀ ಎಂದು ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഫറോഹൻ യോസേഫിനോട്: ഞാൻ ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടു; അതിനെ വ്യാഖ്യാനിച്ചാൽ ആരുമില്ല; എന്നാൽ നീ ഒരു സ്വപ്നം കേട്ടാൽ വ്യാഖ്യാനിക്കുമെന്നു നീനെന്നു കേൾച്ചു ഞാൻ കേട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi फारो योसेफाला म्हणाला, “मी एक स्वप्न पाहिले, त्याचा अर्थ सांगणारा कोणी नाही. मी तुझ्याविषयी ऐकले की, तू स्वप्न ऐकताच त्याचा अर्थ सांगतोस?”

Oriya ଫାରୋ ଯୋସେଫଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ମୁଁ ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲି। କିନ୍ତୁ କୌଣସି ଲୋକ ଏହି ସ୍ୱପ୍ନର ଅର୍ଥ କହିପାରୁ ନାହିଁ। ମୁଁ ଶୁଣିଲି ଯେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱପ୍ନର ଅର୍ଥ କହି ପାରୁଛ। ଯଦି କହେ ତୁମ୍ଭକୁ ସ୍ୱପ୍ନ ବିଷୟ ରେ କୁ ହେ।

Punjabi ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਮੈਂ ਇੱਕ ਸੁਫਨਾ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਅਰਥ ਦੱਸਣ ਵਾਲਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ। ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵਿਖੇ ਏਹ ਸੁਣਿਆ ਤੂੰ ਸੁਫਨਾ ਸੁਣ ਕੇ ਉਸ ਦਾ ਅਰਥ ਕਰ ਸੱਕਦਾ ਹੈਂ

Tamil பார்வோன் யோசேபைப் நோக்கி: ஒரு சொப்பனம் கண்டேன்; அதின் அர்த்தத்தைச் சொல்ல ஒருவரும் இல்லை; நீ ஒரு சொப்பனத்தைக் கேட்டால், அதின் அர்த்தத்தைச் சொல்லுவாய் என்று உன்னைக் குறித்து நான் கேள்விப்பட்டேன் என்றான்.

వచనము 16

యోసేఫు నావలన కాదు, దేవుడే ఫరోకు క్షేమకరమైన ఉత్తరమిచ్చునని ఫరోతో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া যোচেফে ফৰৌণক উত্তৰ দি ক'লে, “এইটো মোৰ বাবে অসাধ্য। জৈশ্বৰেহে ফৰৌণৰ বজাৰ সপোনৰ অৰ্থ বুজাই দিয়াৰ লগতে মনত শান্তনা দিব।”

Bengali উত্তরে যোষেফ বললেন, “আমি পারি না! কিন্তু হয়তো ফরৌণের জন্য জৈশ্বর তার অর্থ বলে দেবেন।”

Gujarati પછી યૂસફે ફારુનેને જવાબ આપતા કહ્યું, “અર્થ કરનાર તું કોણ? ફારુનનું જેમાં કહ્યો છે એવો જવાબ તો દેવ જ આપશે.”

Hindi यूसुफ ने फिरौन से कहा, मैं तो कुछ नहीं जानता: परमेश्वर ही फिरौन के लिये शुभ वचन देगा।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಫರೋಹನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅಂಥ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೇನೂ ಇಲ್ಲ; ಆದರೆ ದೇವರು ಫರೋಹನಿಗೆ ಸಮಾಧಾನದ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕೊಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു യോസേഫ് ഫറോനോടു: ഞാനല്ല ദൈവം തന്നെ ഫറോന്നു ശുഭമായോരു ഉത്തരം നല്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योसेफ फारोला म्हणाला, “मी कोण सांगणारा? फारोला शांती देणारे उत्तर देवच देईल.”

Oriya ଯୋଷଫେ ଭଉର ଦଲୋ, ମୁଁ ପାରିବି ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ହାଇପୋ ରେ ପରମେଶ୍ଵର ଏହାର ଅଥ କରିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਉੱਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਏਹ ਮੇਰੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਹੀਂ। ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੀ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤੀ ਦਾ ਉੱਤ੍ਰ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil అప్పొబొబ్రుత్తు యోశేప్పప్ప పార్వోణుక్కుప్ప పిరతియిత్తరమాక: న్రాన్ అల్ల, తేవణే పార్వోణుక్కు మంగలమాన్ ఉత్తరవు అరుణిశ్ శెయ్వార్ ణ్ణెర్రాన్.

వచనము 17

అందుకు ఫరో నా కలలో నేను ఏటియొద్దను నిలుచుంటిని.

Assamese তেতিয়া ফৰৌণে যোচফক ক'লে, “মই সপোনত নীল নদীৰ দাঁতিত থিয় হৈ আছিলোঁ;

Bengali তখন ফরৌণ য়াষেফকে বলতে লাগলেন, “আমার দেখা স্বপ্নে আমি নীল নদীর ধারে দাঁড়িয়েছিলাম।

Gujarati પછી ફારુનને યૂસફને કહ્યું, “જુઓ, મારા સ્વપ્નમાં હું નાઇલ નદીને કાંઠે ઊભો હતો;

Hindi फिर फिरौन यूसुफ से कहने लगा, मैं ने अपने स्वप्न में देखा, कि मैं नील नदी के किनारे पर खड़ा हूँ

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಇಗೋ, ನಾನು ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡಿದ್ದೆನು.

Malayalam പിന്നെ ഫറോൻ യോസേഫിനോടു പറഞ്ഞതു: എന്റെ സ്വപ്നത്തിൽ ഞാൻ നദീതീരത്തു നിന്നു.

Marathi नंतर फारोने योसेफाला सांगितले, “पाहा, मी स्वप्नात नील नदीच्या काठी उभा होतो;

Oriya ଏହାପରେ ପାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କେ କହିଲେ, ମୁଁ ସ୍ଵପ୍ନ ରେ ଦେଖିଲି ମୁଁ ନୀଳ ନଦୀ କୂଳ ରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଥିଲି।

Punjabi ਅਗੋਂ ਫ਼ਿਰਉਨ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸੁਫਨੇ ਵਿੱਚ ਦਰਿਆ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਸੀ

Tamil പార్വോൻ യോശേప్పప్పൈ നോക്കി: ണ്ണെ ശൊప్పണత్തിലേ, ന്രാൻ നരിയോരത്തിൽ നിന്തുറുകൊണ്ടിരുന്നതേൻ.

వచనము 18

బలిసినవియు, చూపున కందమైనవియునైన, యేడు ఆవులు ఏటిలోనుండి పైకివచ్చి జమ్ములో

మేయుచుండెను.

Assamese এনে সময়ত নদীৰ পৰা হুইপুই আৰু দেখিবলৈ সুন্দৰ সাত জনী গৰু ওলাই আহি নল বননিত চৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali তখন নদী থেকে সাতটা গৰু উঠে এসে ঘাস খেতে শুরু করল। গরুগুলো ছিল হুইপুই, দেখতেও সুন্দর।

Gujarati અને સાત સુંદર તંદુરસ્ત પુષ્ટ ગાયો નદીમાંથી નીકળીને બીડમાં ચરતી હતી;

Hindi फिर, क्या देखा, कि नदी में से सात मोटी और सुन्दर सुन्दर गायें निकल कर कछार की घास चरने लगी।

Kannada ಆಗ ಇಗೋ, ಕೊಬ್ಬಿದ ಮಾಂಸವಿದ್ದ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಏಳು ಹಸುಗಳು ನದಿಯೊಳಗಿಂದ ಏರಿಬಂದು ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಲ್ಲಿ ಮೇಯುತ್ತಿದ್ದವು.

Malayalam അപ്പോൾ മാംസപുഷ്ടിയും രൂപഗുണവുമുള്ള ഏഴു പശു നദിയിൽനിന്നു കയറി ഞാങ്ങണയുടെ ഇടയിൽ മേഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi तेव्हा सात धष्टपुष्ट व सुंदर गाई नदीतून बाहेर निघून लव्हाळ्यात चरू लागल्या.

Oriya ଏହାପରେ ସାତାଟା ଗାଈ ନଦୀରୁ ବାହାରି ଘାସ ଖାଇଲେ। ସମାନ୍ତେ ଦେଖିବାକୁ ସୁସ୍ଥ ସବଳ ଓ ସୁନ୍ଦର ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਦਰਿਆ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਗਾਈਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮੋਟੀਆਂ ਅਰ ਸੋਹਣੀਆਂ ਸਨ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਅਰ ਉਹ ਛੰਡ ਵਿੱਚ ਚੁਗਣ ਲੱਗ ਪਈਆਂ

Tamil அழகும் புஷ்டியுமான ஏழு பசுக்கள் நதியிலிருந்து ஏறி வந்து புல்மேய்ந்தது.

వచనము 19

మరియు నీరసమై బహు వికారరూపము కలిగి చిక్కి పోయిన మరి యేడు ఆవులు వాటి తరువాత పైకి వచ్చెను. వీటి అంత వికారమైనవి ఐగుప్తు దేశమందు ఎక్కడను నాకు కనబడలేదు.

Assamese পাছত চোৱা, ক্ষীণোৱা, দেখিবলৈ কুচ্ছিত, চেৰেলা গাৰে সাত জনী গৰুও সেই কেইজনীৰ পাছত ওলাই আহিল; তেনেকুৱা কুচ্ছিত গৰু মই গোটেই মিচৰ দেশত কেতিয়াও দেখা নাই।

Bengali তারপর আমি নদী থেকে আরও সাতটি গরু উঠে আসতে দেখলাম। কিন্তু এই গরুগুলো রোগা রোগা, দেখতেও অসুস্থ। ঐরকম বিধী গরু আমি মিশরে কখনও দেখি নি।

Gujarati અને જુઓ, તેમની પછવાડે બીજી સાત પાતળી, કદરૂપી અને સૂકાકડડી ગાયો નીકળી, આવી કદરૂપી ગાયો મેં કદી આખા મિસરમાં જોઈ નહોતી.

Hindi फिर, क्या देखा, कि उनके पीछे सात और गायें निकली, जो दुबली, और बहुत कुरूप, और दुर्बल हैं; मैं ने तो सारे मिस्र देश में ऐसी कुडौल गायें कभी नहीं देखीं।

Kannada ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಅವಲಕ್ಷಣವಾದ ಕೊಬ್ಬಿಲ್ಲದ ಬಡಕಲಾದ ಬೇರೆ ಏಳು ಹಸುಗಳು ಏರಿಬಂದವು. ಅಂಥಾ ಬಡಕಲಾದ ಹಸುಗಳನ್ನು ನಾನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ನೋಡಿದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam അവയുടെ പിന്നാലെ ക്ഷീണിച്ചും മെലിഞ്ഞും എത്രയും വിരൂപമായുള്ളവരെ ഏഴു പശു കയറി വന്നു; അത്ര വിരൂപമായവയെ ഞാൻ മിസ്രയീംദേശത്തു എങ്ങും കണ്ടിട്ടില്ല.

Marathi आणि त्यांच्यामागून दुबळ्या, अति कुरूप व रोंड अशा दुसऱ्या सात गाई निघाल्या; त्यांच्यासारख्या बेढब गाई साऱ्या मिसर देशात मी कधी पाहिल्या नाहीत.

Oriya ଏହାପରେ ମୁଁ ଦେଖିଲି ଆଉ ସାତଟି ଦୁବଳ, ରୁଗ୍ଣ ଓ କୁସ୍ଥିତ ଦଶାୟାରେ ଉପିବା ଗାଈଗୁଡ଼ିକ ନଦୀ ମଧ୍ୟରୁ ଉଠିଲେ, ଯେଉଁଠାରେ କି ଦୁବଳ ଓ ରୁଗ୍ଣ ଦଶାୟାରେ ଉପିଲେ। ସମାଜକେ ପରି କୁସ୍ଥିତ ଗାଈ ମୁଁ ସମୁଦାୟ ମିଶରରେ ଆଦୌ ଦେଖି ନଥିଲି!

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਹੋਰ ਸੱਤ ਗਾਈਆਂ ਮਾੜੀਆਂ ਅਰ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਅੱਤ ਕੁਸੇਹਣੀਆਂ ਅਰ ਲਿੱਸੀਆਂ ਨਿੱਕਲ ਆਈਆਂ। ਅਜੇਹੀਆਂ ਕੁਸੇਹਣੀਆਂ ਮੈਂ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਵੇਖੀਆਂ

Tamil அவைகளின்பின் இளைத்ததும் மகா அவலட்சணமும் கேவலமுமான வேறே ஏழு பசுக்கள் ஏறிவந்தது; இவைகளைப் போல அவலட்சணமான பசுக்களை எகிப்து தேசமெங்கும் நான் கண்டதில்லை.

వచనము 20

చిక్కిపోయి వికారముగానున్న ఆవులు బలిసిన మొదటి యేడు ఆవులను తినివేసెను.

Assamese আৰু চৰেলা গাৰে দেখিবলৈ কুচ্ছিত গৰু কেইজনীয়ে প্ৰথমে হুইপুই গৰু সাত জনী গিলি পেলালে।

Bengali তারপর রোগী অসুস্থ গরুগুলো প্ৰথমে আসা হুইপুই গরুগুলোকে খেয়ে ফেলল।

Gujarati અને એ સૂકલકડી કદરૂપી ગાયો પેલી હુષ્ટપુષ્ટ સાત ગાયોને ખાઈ ગઈ.

Hindi और इन दुर्बल और कुडौल गायों ने उन पहली सातों मोटी मोटी गायों को खा लिया।

Kannada ಅವಲಕ್ಷಣ ವಾದ ಮತ್ತು ಬಡಕಲಾದ ಹಸುಗಳು ಮೊದಲನೆಯ ಕೊಬ್ಬಿದ ಆ ಏಳು ಹಸುಗಳನ್ನು ತಿಂದುಬಿಟ್ಟವು;

Malayalam എന്നാൽ മെലിഞ്ഞും വിരൂപമായുള്ള പശുക്കൾ പൂഷ്ടിയുള്ള മുമ്പിലത്തെ ഏഴു പശുക്കളെ തിന്നുകളഞ്ഞു;

Marathi ह्या दुबळ्या व कुरूप गाईंनी त्या पहिल्या सात पुष्ट गाईंना खाऊन टाकले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଦୁବଳ କୁସ୍ଥିତ ଗାଈଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ସୁସ୍ଥବାନ ଗାଈଗୁଡ଼ିକୁ ଖାଇଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਲਿੱਸੀਆਂ ਅਰ ਕੁਸੇਹਣੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਪਹਿਲੀਆਂ ਸੱਤਾਂ ਮੋਟੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਨੂੰ ਖਾ ਗਈਆਂ

Tamil கேவலமும் அவலட்சணமுமான பசுக்கள் கொழுமையான முந்தின ஏழு பசுக்களையும் பட்சித்துப் போட்டது.

వచనము 21

అవి వాటి కడుపులో పడెను గాని అవి కడుపులో పడినట్లు కనబడలేదు, మొదట ఉండినట్లే అవి

చూపునకు వికారముగా నుండెను. అంతలో నేను మేలుకొంటిని.

Assamese যেতিয়া হুঠপুঠে গৰুবোৰ কুচ্ছিত কেইজনীয়ে খালে, সেইবোৰ চেৰেলা কেইজনীৰ পেটত সোমোৱা যেন নালাগিল। কিন্তু সিহঁত আগৰ দৰে কুচ্ছিত হৈয়েই থাকিল। তেতিয়া মই সাৰ পালোঁ।

Bengali কিন্তু তাও তাদের চেহারা রোগা আর অসুস্থই রইল। দেখে মনেই হবে না যা তারা সেই মোটা মোটা গরুগুলো খেয়েছে। তারপর আমার ঘুম ভেঙে গেল।

Gujarati પણ તેમ છતા કોઈ ન કહી શકે કે, તેમણે સ્વસ્થ ગાયો ખાધી છે, કેમકે તેઓ તો પહેલાંના જેવી જ કદરૂપી અને પાતળી જ લાગતી હતી. પછી હું જાગી ગયો.

Hindi और जब वे उन को खा गई तब यह मालूम नहीं होता था कि वे उन को खा गई हैं, क्योंकि वे पहिले की नाई जैसी की तैसी कुडौल रहीं। तब मैं जाग उठा।

Kannada ಇವು ಅವುಗಳನ್ನು ತಿಂದಮೇಲೆ ಅವು ತಿಂದಹಾಗೆ ತೋರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವು ಮೊದಲಿನಂತೆ ಬಡಕ ಲಾಗಿಯೇ ಇದ್ದವು. ತರುವಾಯ ನಾನು ಎಚ್ಚಿತ್ತೆನು.

Malayalam ഇവ അവയുടെ വയറ്റിൽ ചെന്നിട്ടും വയറ്റിൽ ചെന്നു എന്നു അറിയാനില്ലായിരുന്നു; അവ മുമ്പിലത്തെപ്പോലെ തന്നെ വിറുപമുള്ളവ ആയിരുന്നു. അപ്പോൾ ഞാൻ ഉണർന്നു.

Marathi त्यांनी त्यांना खाऊन टाकले तेव्हा त्या त्यांच्या पोट्यात गेल्या असे सुळीच दिसेना; पूर्वीप्रमाणेच त्या कुरूप राहिल्या. मग मी जागा झालो.

Oriya କିନ୍ତୁ ସମାନେ ସହେପରି ଦୁବଳ ଓ କୁହ୍ରିତ ଦଶାେ ଯାଉଥାନ୍ତି। ସମାନେ ଖାଇ ସାରିବାପରେ ନଖାଇଲା ପରି ଦଶାେ ଯାଉଥିଲେ। ଏହି ସମୟରେ ମାରେ ନିଦ୍ରା ଭାଙ୍ଗିଗଲା।

Punjabi ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਗਈਆਂ ਪਰ ਮਲੂਮ ਨਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਗਈਆਂ ਵੀ ਹਨ ਸਗੋਂ ਉਹ ਅੱਗੇ ਵਰਗੀਆਂ ਹੀ ਕੁਸੋਹਣੀਆਂ ਰਹੀਆਂ । ਤਦ ਮੈਂ ਜਾਗ ਉੱਠਿਆ

Tamil அவைகள் இவைகளின் வயிற்றுக்குள் போயும், வயிற்றுக்குள் போயிற்றொன்று தோன்றாமல், முன் இருந்தது போலவே அவலட்சணமாயிருந்தது; இப்படிக்கண்டு விழித்துக்கொண்டேன்.

వచనము 22

మరియు నా కలలో నేను చూడగా పుష్పిగల యేడు మంచి వెన్నులు ఒక్కదంటున పుట్టెను.

Marathi आणि त्यांच्यामागून सुकलेली, खुरटलेली व पूर्वेच्या वाऱ्याने करपलेली अशी सात कणसे निघाली;

Oriya ଏହାପରେ ସାତଟା ମୁଣ୍ଡ ବାହାରି ଆସିଲା ଶାଷା ଉତ୍ତମ ହେଲା କିନ୍ତୁ ସହେଁ ଗୁଡ଼ିକ ଶାଶ ପୂର୍ବ ବାୟୁ ରେ ଗୁଣି ଯାଇଥିବା ପରି ଦଖାେ ଯାଉଥିଲା

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਸੱਤ ਸਿੱਟੇ ਕੁਮਲਾਏ ਹੋਏ ਅਤੇ ਪਤਲੇ ਅਰ ਪੁਰੇ ਦੀ ਹਵਾ ਨਾਲ ਝੁਲਮੇ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਫੁੱਟ ਪਏ

Tamil பின்பு சாவி யானவைகளும் கீழ்காற்றினால் தீய்ந்து பதராணவைகளுமான ஏழு கதிர்கள் முளைத்தது.

వచనము 24

ఈ పీలవెన్నులు ఆ మంచి వెన్నులను మింగివేసెను. ఈ కలను జ్ఞానులకు తెలియచెప్పితిని గాని దాని

భావమును తెలుపగలవారెవరును లేరని అతనితో చెప్పెను.

Assamese পাছত সেই শুকান পতনুৱা থোকবোৰে সাতোটা উত্তম থোক গিলি পেলালে। পাছত শাস্ত্ৰজ্ঞসকলক মই ক'লোঁ; কিন্তু কোনেও মোক তাৰ অৰ্থ ক'ব নোৱাৰিলে।”

Bengali এরপর সেই অপুষ্টি শীষগুলো পুষ্টি শীষগুলোকে খেয়ে ফেলল। “আমার যাদুকরদের আমি এই স্বপ্নগুলো বললাম বাটে কিন্তু তারা তার অর্থ বলতে পারল না। স্বপ্নগুলোর অর্থ কি?”

Gujarati અને પછી તે હલકાં-પાતળાં ડૂંડા પેલા સાત સારાં ડૂંડાને ગળી ગયાં. તેથી મેં માંરા જોષીઓને તથા જાદુગારોને આ સ્વપ્ન વિષે પૂછ્યું, પણ તેઓમાંથી પણ કોઈ મને એનો અર્થ બતાવી શક્યું નહિ.”

Hindi और इन पतली बालोंने उन सात अच्छी अच्छी बालों को निगल लिया। इसे मैं ने ज्योतिषियों को बताया, पर इस का समझानेहारा कोई नहीं मिला।

Kannada ఆ బడకలాద ఐళు తేనేగళు పుష్టియాద ఐళు తేనేగళన్ను నుంగిదవు. నాను ఇదన్ను మంత్రవాదిగళిగే తిళియపడిసిదాగ అదర అథ వన్ను ననగే ఊళువవరు యారూ ఇరలీల్ల.

Malayalam നേർത്ത കുതിരുകൾ ഏഴു നല്ല കുതിരുകളെ വിഴുങ്ങിക്കളഞ്ഞു. ഇതു ഞാൻ മന്ത്രവാദികളോടു പറഞ്ഞു; എന്നാൽ വ്യാഖ്യാനിപ്പാൻ ആർക്കും കഴഞ്ഞില്ല.

Marathi आणि त्या सात खुरटलेल्या कणसांनी ती सात चांगली कणसे गिळून टाकली. मी हे जोतिष्यांना सांगितले, पण ते मला उलगडून सांगणारा कोणी नव्हता.”

Oriya ପୁଣି ସହେଁ ଶାଶ ଶାଷାଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ଉତ୍ତମ ସାତଟି ଶାଷାକୁ ଗିଳି ପକାଇଲା

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਤਲਿਆਂ ਸਿੱਟਿਆਂ ਨੇ ਚੰਗੀਆਂ ਸੱਤਾਂ ਸਿੱਟਿਆਂ ਨੂੰ ਨਿਗਲ ਲਿਆ। ਮੈਂ ਏਹ ਜਾਦੂਗਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪਰ ਕੋਈ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਨਾ ਸੱਕਿਆ।

Tamil சாவி யான கதிர்கள் அந்த ஏழு நல்ல கதிர்களையும் விழுங்கிப்போட்டது. இதை மந்திரவாதிகளிடத்தில் சொன்னேன்; இதின் பொருளை எனக்கு விடுவிக்கிறவன் ஒருவனும் இல்லை என்றான்.

వచనము 25

అందుకు యోసేపు ఫరో కనిన కల ఒక్కటే. దేవుడు తాను చేయబోవుచున్నది ఫరోకు తెలియచేసెను. ఆ

యేడు మంచి ఆవులు ఏడు సంవత్సరములు

Assamese তেতিয়া যোচেফে ফৰৌণক ক'লে, “ফৰৌণৰ সপোনৰ অৰ্থও একেই। জৈশ্বৰে যি কবিৰ খুজিছে, তাক তেওঁ ফৰৌণক জনাইছে।

Bengali তখন য়োষেফ ফরৌণকে বললেন, “এই দুই স্বপ্নের বিষয়টা এক। জৈশ্বর শীঘ্রই যা করতে চলেছেন তা আপনার কাছে প্রকাশ করেছেন।

Gujarati ત્યારબાદ યૂસફે ફારુનને કહ્યું, “ફારુનનાં બંને સ્વપ્નનો અર્થ તો એક જ છે. ૩૫૯ દેવ શું કરનાર છે એ તેણે ફારુનને દર્શાવ્યું છે.”

Hindi तब यूसुफ ने फिरौन से कहा, फिरौन का स्वप्न एक ही है, परमेश्वर जो काम किया चाहता है, उसको उसने फिरौन को जताया है।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಫರೋಹನಿಗೆ--ಫರೋ ಹನ ಕನಸು ಒಂದೇ; ದೇವರು ಮಾಡುವದಕ್ಕಿರು ವದನ್ನು ಫರೋಹನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam അപ്പോൾ യോസേഫ് ഫറോഹനോടു പറഞ്ഞതു: ഫറോഹന്റെ സ്വപ്നം ഒന്നുതന്നെ; താൻ ചെയ്യാൻ ഭാവിക്കുന്നതു ദൈവം ഫറോഹന്നു വെളിപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

Marathi योसेफ फारोला म्हणाला, “फारोला पडलेले स्वप्न एकच आहे; आपण काय करणार आहोत हे देवाने फारोला कळवले आहे.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଷେଫ ଫାରୋକୁ କହିଲେ, ସହେଁ ଦୁଇଟି ସ୍ୱପ୍ନ ଏକା ପ୍ରକାରା ଯାହା ଶିଘ୍ର ଘଟିବାକୁ ଯାଉଛି ତାହା ପରମେଶ୍ୱର ତୁମକୁ କହୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦਾ ਸੁਫਨਾ ਇੱਕੋ ਹੀ ਹੈ। ਪਰਮੇਸੁਰ ਜੋ ਕੁਝ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹੈ ਉਹ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது யோசேப்பு பார்வோனை நோக்கி: பார்வோனின் சொப்பனம் ஒன்றுதான்; தேவன் தாம் செய்யப்போகிறது இன்னதென்று பார்வோனுக்கு அறிவித்திருக்கிறார்.

వచనము 26

ఆ యేడు మంచి వెన్నులును ఏడు సంవత్సరములు.

Assamese সেই সাত জনী উত্তম গৰু সাত বছৰক বুজায়; সেই সাতোটা উত্তম থাকেও সাত বছৰক বুজায়; সপোনৰ অৰ্থও একেই।

Bengali উভয় স্বপ্নের প্রকৃত অর্থ এক। সাতটা ভাল গরু এবং সাতটা ভাল শীষ সাতটা ভাল বছরকে বোঝাচ্ছে।

Gujarati સાત સારી ગાયો અને સાત સારાં ડૂંડા એ સાત સારાં વર્ષ છે.

Hindi वे सात अच्छी अच्छी गायें सात वर्ष हैं; और वे सात अच्छी अच्छी बालें भी सात वर्ष हैं; स्वप्न एक ही है।

Kannada ఆ ఐళు ఒళ్ళే ఊసుగళు ఐళు వరుషగళు; ఐళు ఒళ్ళే తేనేగళు ఐళు వరుషగళే; అదు ఒందే కనసు.

Malayalam ఐళు నల్లు పల్లు ఐళు సంవత్సరం; నల్లు కుతిరం ఐళు సంవత్సరం; నాపనం ఇన్ను తణ్ణె.

Marathi त्या सात चांगल्या गाई म्हणजे सात वर्षे, आणि सात चांगली कणसे म्हणजेही सात वर्षे; स्वप्न एकच आहे.

Oriya ଉତ୍ତମ ସ୍ୱପ୍ନର ଅଥ ବ୍ରାହ୍ମ ସମାନା ସାତଟି ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟଗାଈ, ସାତଟି ଉତ୍ତମ ଶୀଷ ସାତବର୍ଷ ଉତ୍ତମସ୍ୱରୂପ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਏਹ ਸੱਤ ਚੰਗੀਆਂ ਗਾਈਆਂ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਏਹ ਸੱਤ ਚੰਗੇ ਸਿੱਟੇ ਵੀ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਹਨ। ਸੁਫਨਾ ਇੱਕੋ ਹੀ ਹੈ

Tamil அந்த ஏழு நல்ல பசுக்களும் ஏழு வருஷமாம்; அந்த ஏழு நல்ல கதிர்களும் ஏழு வருஷமாம்; சொப்பனம் ஒன்றே.

వచనము 27

కల ఒక్కటే. వాటి తరువాత, చిక్కిపోయి వికారమై పైకివచ్చిన యేడు ఆవులును ఏడు సంవత్సరములు;

తూర్పు గాలిచేత చెడిపోయిన యేడు పీలవెన్నులు కరవుగల యేడు సంవత్సరములు.

Assamese পাছত অহা সেই কুচ্ছিত সাত জনী গৰুও সাত বছৰ, পূবৰ বতাহত শুকুৱা গুটি নথকা সাতোটা থাকেও সাত বছৰক বুজায়। সেইবোৰ আকালৰ সাত বছৰ হ'ব।

Bengali আর সাতটা রোগী গরু, সাতটা অপুষ্টি শীষ বোঝায় সাতটা দুর্ভিক্ষের বছর। সাতটা ভাল বছরের পর দুর্ভিক্ষের সাত বছর আসবে।

Gujarati તેમની પછવાડે જે સાત પાતળી અને કદરૂપી ગાયો નીકળી તે પછા સાત વર્ષ છે. અને લૂથી બળી ગયેલાં સાત ખાલી ડૂંડાં પછા દુકાળનાં સાત વર્ષ છે.

Hindi फिर उनके पीछे जो दुर्बल और कुडौल गायें निकलीं, और जो सात छूछी और पुरवाई से मुरझाई हुई बालें निकाली, वे अकाल के सात वर्ष होंगे।

Kannada ಅವುಗಳ ತರುವಾಯ ಏರಿಬಂದ ಬಡಕಲಾದ ಕೆಟ್ಟ ಏಳು ಹಸುಗಳು ಏಳು ವರುಷಗಳು. ಮೂಡಣ ಗಾಳಿಯಿಂದ ಬತ್ತಿಹೋದ ಏಳು ಬಡಕಲಾದ ತೆನೆಗಳು ಬರವು ಇರುವ ಏಳು ವರುಷಗಳು ಅಂದನು.

Malayalam അവയുടെ പിന്നാലെ കയറിവന്ന മെലിഞ്ഞും വിരുപമായുമുള്ള ഏഴു പശുവും കിഴക്കൻ കാറ്റിനാൽ കരിഞ്ഞു പതിരായുള്ള ഏഴു കുതിരും ഏഴു സംവത്സരം; അവ ക്ഷാമമുള്ള ഏഴു സംവത്സരം ആകുന്നു.

Marathi मागाहून वर आलेल्या सात रोड व कुरूप गाई आणि सुकलेली व पूर्वेच्या वाऱ्याने करपलेली सात कणसे ही दुष्काळाची सात वर्षे होत.

Oriya ଆଉ ସହେଁ ସାତଟି ଦୁବଳ, ରୁଗ୍ଣ ଦଖାୟା଼େଉଥିବା ଗାଈଗୁଡ଼ିକ ଏ ସହେଁ ସାତଟି କୃଣ, କୁସ୍ଥିତ ଗୋରୁ ସାତବଷ ସ୍ଵରୂପା ଆଉ ପୂର୍ବା଼ୟ ବାୟୁ ରେ ଶୁଷ୍କ ସାତଟା ଶାଷା ମଧ୍ୟ ଦୁର୍ଘ୍ଣର ସାତ ବଷ ସ୍ଵରୂପା

Punjabi ਅਰ ਓਹ ਲਿੱਸੀਆਂ ਅਰ ਕੁਸੇਹਣੀਆਂ ਸੱਤ ਗਾਈਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਨਿੱਕਲੀਆਂ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਹਨ ਅਰ ਓਹ ਸੱਤ ਸਿੱਟੇ ਜਿਹੜੇ ਪਤਲੇ ਅਰ ਪੁਰੇ ਦੀ ਹਵਾ ਨਾਲ ਝੁਲਸੇ ਹੋਏ ਸਨ ਓਹ ਕਾਲ ਦੇ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਹੋਣਗੇ

Tamil அவைகளின் பின் ஏறிவந்த கேவலமும் அவலட்சணமுமான ஏழு பசுக்களும் ஏழு வருஷமாம்; கீழ்காற்றினால் தீய்ந்து சாவியான ஏழு கதிர்களும் ஏழு வருஷமாம்; இவைகள் பஞ்சமுள்ள ஏழு வருஷமாம்.

వచనము 28

నేను ఫరోతో చెప్పు మాట యిదే. దేవుడు తాను చేయబోవుచున్నది ఫరోకు చూపించెను.

Assamese মই ফৰৌণৰ আগত ইয়াকে ক'লোঁ যে, জৈশ্বৰে যি কৰিব খুজিছে, তাকেহে তেওঁ ফৰৌণক দেখুৱাইছে।

Bengali শীঘ্র যা ঘটতে চলেছে জৈশ্বর তাই-ই আপনাকে দেখিয়েছেন। যে ভাবে আমি বললাম জৈশ্বর সেইভাবেই এসব ঘটাবেন।

Gujarati દેવે તમને તે શું કરવા માંગે છે અને નજીકના ભવિષ્યમાં શું થવાનું છે તેની જાણ કરી છે.

Hindi यह वही बात है, जो मैं फिरौन से कह चुका हूँ, कि परमेश्वर जो काम किया चाहता है, उसे उसने फिरौन को दिखाया है।

Assamese সেইবোৰৰ পাছত হ'ব আকালৰ সাত বছৰ, তাতে মিচৰ দেশত বহু শস্যৰ কথা সকলোৱে পাহৰি যাব; আৰু সেই আকালে দেশখনকে নষ্ট কৰিব।

Bengali কিন্তু তারপর আসবে দুর্ভিক্ষের সাতটা বছর। মিশরের লোকরা ভুলে যাবে অতীতে কত শস্যই না হত। এই দুর্ভিক্ষে দেশ নষ্ট হবে।

Gujarati અને ત્યારબાદ સાત વર્ષ દુકાળના આવશે. આખા મિસરમાં લોકો આબાદીની વાતો ભૂલી જશે. એ દુકાળ દેશનો સર્વનાશ કરશે;

Hindi उनके पश्चात सात वर्ष अकाल के आयेंगे, और सारे मिस्र देश में लोग इस सारी उपज को भूल जायेंगे; और अकाल से देश का नाश होगा।

Kannada ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಏಳು ವರುಷಗಳ ಬರಗಾಲ ಬರುತ್ತವೆ. ಆಗ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿದ್ದ ಸುಬ್ಬಿಕ್ಷೆಯು ಮರೆಯುವದು. ಇದಲ್ಲದೆ ಬರಗಾಲವು ದೇಶವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವದು.

Malayalam അതു കഴിഞ്ഞിട്ടു ക്ഷാമമുള്ള ഏഴു സംവത്സരം വരും; അപ്പോൾ മിസ്രയീംദേശത്തു ആ സുഭിക്ഷതയൊക്കെയും മറന്നിരിക്കും; ക്ഷാമത്താൽ ദേശം ഒക്കെയും ക്ഷയിച്ചുപോകും.

Marathi आणि त्यानंतर दुष्काळाची सात वर्षे येतील; तेव्हा मिस्र देशाला सगळ्या सुकाळाचा विसर पडेल, आणि दुष्काळ देशाला नष्ट करील.

Oriya କିନ୍ତୁ ତା'ପେଛ ସାତବର୍ଷ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ିବ। ସମସ୍ତ ସୁଭିକ୍ଷ ମିଶରଦେଶରୁ ବିସ୍ତୃତ ହେବ। ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଦେଶକୁ ଧ୍ୱଂସ କରିବ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਕਾਲ ਦੇ ਚੜ੍ਹਨਗੇ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦਾ ਸਾਰਾ ਸੁਕਾਲ ਭੁੱਲ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਕਾਲ ਏਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁਕਾ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil அதன்பின் பஞ்சமுண்டாயிருக்கும் ஏழு வருஷம் வரும்; அப்பொழுது எகிப்து தேசத்தில் அந்தப் பரிபூரணமெல்லாம் மறக்கப்பட்டுப்போம்; அந்தப் பஞ்சம் தேசத்தைப் பாழாக்கும்.

వచనము 31

దాని తరువాత కలుగు కరవుచేత దేశమందు ఆ పంట సమృద్ధి తెలియబడకపోవును; ఆ కరవు మిక్కిలి

భారముగా నుండును.

Assamese এই আকালৰ কাৰণে লোকসকলৰ দেশত, আগতে উৎপন্ন হোৱা বহু শস্যৰ কথা মনত নপৰিব। কিয়নো এইটো অতিশয় ভয়ংকৰ হ'ব।

Bengali লোকরা ভুলে যাবে শস্যের প্রাচুর্য্য বলতে কি বোঝায়।

Gujarati અને એ દુકાળ એવો ભયંકર ણશે કે, દેશમાં કયાંય આબાદીનું નામનિશાન જોવા પણ નહિ મળે.

Hindi और सुकाल (बहुतायत की उपज) देश में फिर स्मरण न रहेगा क्योंकि अकाल अत्यन्त भयंकर होगा।

Kannada తరువాయ బరగాలవు మహాకఠిణవారి వదరింద సుభిక్ష్యయ కాలద నేనపు దేశదల్లి ఇరదే షోగంవదు.

Malayalam പിൻവരുന്ന ക്ഷാമം. അതികഠിനമായിരിക്കയാൽ ദേശത്തുണ്ടായിരുന്ന സുഭിക്ഷത അറിയാതെയായിപ്പോകും.

Marathi पुढे जो दुष्काल पडणार त्यामुळे पूर्वी सुकाल होता की नव्हता त्याचे स्मरणही राहणार नाही, एवढा भारी तो होणार.

Oriya ଲୋକମାନେ ଭୁଲିଯିବେ, କ'ଣ ତା' ପୂର୍ବରୁ ମିଶର ରେ ସୁଭିକ୍ଷ ଥିଲା। ପ୍ରଚୁର ପରିମାଣ ରେ ଖାଦ୍ୟ ମିଳୁଥିଲା ବୋଲି।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਸੁਕਾਲ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਉਸ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਕਾਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮਲੂਮ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਭਾਰਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil வரப்போகிற மகா கொடுமையான பஞ்சத்தால் தேசத்தில் முன்னிருந்த பரிபூரணமெல்லாம் ஒழிந்துபோம்.

వచనము 32

ఈ కార్యము దేవునివలన నిర్ణయింపబడియున్నది. ఇది దేవుడు శీఘ్రముగా జరిగించును. అందుచేతనే

ఆ కల ఫరోకు రెట్టింప బడెను.

Assamese ফাৰৌণৰ আগত দুবাৰ এই সপোন দেখুৱা হৈছে। ইয়াৰ কাৰণ হৈছে জৈশ্বৰে, নিজ মন স্থিৰ কৰিছে আৰু জৈশ্বৰে অতি শীঘ্ৰেই এই সকলো কৰিব।

Bengali “ফারৌণ, আপনি একটি বিষয় নিয়ে দুটি স্বপ্ন দেখেছেন। কারণ জৈশ্বর যে সত্যিই তা ঘটতে চলেছেন তা আপনাকে দেখাতে চাইলেন। আর তিনি শীঘ্ৰেই তা ঘটাবেন।

Gujarati “અને જ્ઞાનને બે વાર સ્વપ્ન આવ્યાં તેનો અર્થ એ કે, દેવ તરફથી આ વાત નક્કી થઈ ગયેલ છે. અને દેવ તેને થોડા સમયમાં જ પૂર્ણ કરશે.

Hindi और फिरौन ने जो यह स्वप्न दो बार देखा है इसका भेद यही है, कि यह बात परमेश्वर की ओर से नियुक्त हो चुकी है, और परमेश्वर इसे शीघ्र ही पूरा करेगा।

Kannada ఇదల్లదే ఆ కనసు ఫరోహనిగే ఎరడు సారి బిద్దదరింద ఆ కాయ వు దేవరింద స్థిరపడినట్టిదే; ఆదద రింద దేవరు అదన్ను బేగనే నేరవేరిసువను.

Malayalam ഫറോണു സ്വപ്നം രണ്ടുവട്ടം ഉണ്ടായതോ കാര്യം ദൈവത്തിന്റെ മുമ്പാകെ സ്ഥിരമായിരിക്കുകൊണ്ടും ദൈവം അതിനെ വേഗത്തിൽ വരുത്തുവാനിരിക്കുകൊണ്ടും ആകുന്നു.

Marathi हे स्वप्न फारोला दोनदा पडले; ह्याचे कारण हेच की हे देवाने ठरवले आहे व देव ते लवकरच घडवून आणणार.

Oriya ଫାରୋ, ତୁମ୍ଭେ ଏକା ପ୍ରକାର ଦୁଇଟି ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିବାର କାରଣ କ'ଣ ଜାଣ? ପରମେଶ୍ୱର ଦଖାଇବୋକୁ ରାହାଁନ୍ତି ଯେ, ତାହା ଖୁବ୍ ଶିଘ୍ର ଘଟିବୋକୁ ଯାଉଛି।

Punjabi ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਸੁਫਨਾ ਦੇਹਰੀ ਵਾਰ ਏਸ ਲਈ ਵਿਖਾਇਆ ਗਿਆ ਹੈ ਤਈ ਏਹ ਗੱਲ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲੋਂ ਪੱਕੀ ਹੈ ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਏਸ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਪੂਰਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil இந்தக் காரியம் தேவனால் நிச்சயப்பட்டிருக்கிறது என்பதையும், தேவன் இதைச் சீக்கிரத்தில் செய்வார் என்பதையும் குறிக்கும்பொருட்டு, இந்தச் சொப்பனம் பார்வோனுக்கு இரட்டித்தது.

వచనము 33

కాబట్టి ఫరో వివేక జ్ఞానములుగల ఒక మనుష్యుని చూచుకొని ఐగుప్తు దేశముమీద అతని

నియమింపవలెను.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া ফৰৌণ বজাই এনে এজন বুদ্ধিমান জ্ঞানী মানুহ বিচাৰি আনক, তেওঁক আনি আঁপুনি মিচৰ দেশৰ ওপৰত নিযুক্ত কৰক।

Bengali তাই ফরৌণ, আপনার উচিত একজন সুবুদ্ধি ও জ্ঞানবান লোক খুঁজে তাকে মিশর দেশের জন্য নিযুক্ত করা।

Gujarati તેથી કરીને એવે જ્ઞાનને કોઈ બુદ્ધિમાન અને જ્ઞાની પુરુષને પસંદ કરીને મિસર દેશનો વહીવટ સોંપી દેવો જોઈએ.

Hindi इसलिये अब फिरौन किसी समझदार और बुद्धिमान् पुरुष को ढूंढ करके उसे मिस्र देश पर प्रधानमंत्री ठहराए।

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ಈಗ ಫರೋಹನು ವಿವೇಕಿ ಯಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ಮೇಲೆ ನೇಮಿಸಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ ഫറോൺ വിവേകവും ജ്ഞാനവുമുള്ള ഒരുത്തനെ അന്വേഷിച്ചു മിസ്രയീംദേശത്തിന്നു മേലധികാരി ആക്കി വെക്കേണം.

Marathi तर आता फारोने कोणी एखादा चतुर व शहाणा पुरुष पाहून त्याला मिसर देशावर नेमावे;

Oriya ସେଥିପାଇଁ ଫାରୋ ଏକ ବୁଦ୍ଧିମାନ, ଜ୍ଞାନୀ ଲୋକଙ୍କୁ ମିଶରର ଦାୟିତ୍ୱ ଦେବା ପାଇଁ ମନୋନୀତ କରିବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਫ਼ਿਰਉਨ ਇੱਕ ਸਿਆਣੇ ਅਰ ਬੁੱਧੀਮਾਨ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਲੱਭੇ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਵੇ

Tamil ஆகையால் விவேகமும் ஞானமுமுள்ள ஒரு மனுஷனைத் தேடி, அவனை எகிப்து தேசத்துக்கு அதிகாரியாகப் பார்வோன் ஏற்படுத்துவாராக.

వచనము 34

ఫరో అట్లు చేసి యీ దేశముపైన అధిపతులను నియమించి సమ్మృద్ధిగా పంటపండు ఏడు

సంవత్సరములలో ఐగుప్తు దేశమందంతటను అయిదవ భాగము తీసికొనవలెను.

Assamese ফৰৌণে এইদৰে কৰক; তেওঁ দেশৰ ওপৰত বিষয়াসকলক পাতক আৰু বহু শস্য উৎপন্ন হোৱা সাত বছৰত, মিচৰ দেশৰ পৰা শস্য পাঁচ ভাগৰ এভাগ তুলি আনক।

Bengali তারপর আপনি অন্য লোকদের নিয়োগ করুন যেন তারা খাদ্য সংগ্রহ করে। সাতটি ভাল বছরের প্রত্যেকটি লোক তাদের উৎ পন্ন শস্যের এক পঞ্চমাংশ সেই লোকদের দিক।

Gujarati દેશભરમાં ફારુને અમલદારો નિયુક્ત કરવા જોઈએ અને સમૃદ્ધિનાં સાત વર્ષ દરમ્યાન મિસરમાંથી પાકનો પાંચમો ભાગ વસૂલ કરવો જોઈએ.

Hindi फिरौन यह करे, कि देश पर अधिकारियों को नियुक्त करे, और जब तक सुकाल के सात वर्ष रहें तब तक वह मिस्र देश की उपज का पंचमांश लिया करे।

Kannada ಫರೋಹನು ಅಧಿಕಾರಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಟ್ಟು ಸುಭಿಕ್ಷೆಯ ಏಳುವರುಷಗಳಲ್ಲಿ ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ಐದರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಗ ಬೆಳೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಲಿ.

Malayalam അതുകൂടാതെ ഫറവോൻ ദേശത്തിന്മേൽ വിചാരകന്മാരെ ആക്കി, സുഭിക്ഷതയുള്ള ഏഴു സംവത്സരത്തിൽ മിസ്രയീംദേശത്തിലെ വിളവിൽ അഞ്ചിലൊന്നു വാങ്ങേണം.

Marathi आणि फारोने हे करून देशावर अधिकारी नेमावे आणि सुकालाच्या सात वर्षांत मिस्र देशातील उत्पन्नाचा पंचमांश घ्यावा.

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭେ ଆଉ କିଛି ଲୋକଙ୍କୁ ବାଛ ଯେ କି ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଖାଦ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରନ୍ତୁ। ଏହିସବୁ ସୁଭିକ୍ଷ ସମୟରେ, ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ଶସ୍ୟର ଏକ ପଞ୍ଚମାଂଶ ଖାଦ୍ୟ ଦବେେ।

Punjabi ਫਿਰਉਨ ਐਉਂ ਕਰੇ ਕਿ ਏਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਮੁਹੱਸਲਾਂ ਨੂੰ ਮੁਕੱਰ ਕਰੇ ਸੇ ਉਹ ਪੰਜਵਾਂ ਹਿੱਸਾ ਮਿਸਰ ਦੀ ਧਰਤੀ ਦਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸੁਕਾਲ ਦੇ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਆ ਕਰੇ

Tamil இப்படிப் பார்வோன் செய்தது, தேசத்தின்மேல் விசாரணைக்காரரை வைத்து, பரிபூரணமுள்ள ஏழு வருஷங்களில் எகிப்து தேசத்திலே விளையும் விளைச்சலில் ஐந்தில் ஒரு பங்கை வாங்கும்படி செய்வாராக.

వచనము 35

రాబోవు ఈ మంచి సంవత్సరములలో దొరుకు ఆహారమంతయు సమకూర్చి ఆ ధాన్యము

ఫరోచేతికప్పగించి ఆ యా పట్టణములలో ఆహారమునకై భద్రము చేయవలెను.

Assamese এই লোকসকলে অহা বছৰ কেইটাৰ সকলো শস্য গোটাই ফৰৌণৰ অধীনলৈ আহাৰ হ'বৰ কাৰণে নগৰে নগৰে তাক সাঁচি ৰাখক। তাক সুৰক্ষা দিয়ক।

Bengali এইভাবে ঐ লোকরা ঐ সাতটি ভাল বছরে প্রচুর খাদ্য সংগ্রহ করে প্রয়োজন না পড়া পর্যন্ত শহরে শহরে সংগ্রহ করে রাখবে। এইভাবে ফরৌণ, আপনার অধীনে ঐ খাদ্য আসবে।

Gujarati અને જે સાત સારાં વર્ષ આપે તે દરમિયાન બધી જ જાતનું અનાજ ભેગું કરવું જ. અને ફારુનના તાબા નીચે પ્રત્યેક શહેરમાં તેને સાચવવું જોઈએ.

Hindi और वे इन अच्छे वर्षों में सब प्रकार की भोजन वस्तु इकट्ठा करें, और नगर नगर में भण्डार घर भोजन के लिये फिरौन के वश में करके उसकी रक्षा करें।

Kannada ಅವರು ಮುಂಬರುವ ಈ ಒಳ್ಳೇ ವರುಷಗಳ ಆಹಾರವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿ ಫರೌಹನ ಕೈಕೆಳಗೆ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕಾಯಲಿ.

Malayalam ഈ വരുന്ന നല്ല സംവത്സരങ്ങളിലെ വിളവൊക്കെയും ശേഖരിച്ചു പട്ടണങ്ങളിൽ ഫറോന്റെ അധീനത്തിൽ ധാന്യം സൂക്ഷിച്ചുവെക്കണം.

Marathi ह्या येणाऱ्या सुकाळाच्या वर्षांत सर्व प्रकारची अन्नसामग्री गोळा करावी आणि नगरोनगरी अन्नाच्या पुरवठ्यासाठी धान्याचा साठा फारोच्या ताब्यात ठेवावा.

Oriya ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ଲୋକମାନେ ସେ ଉତ୍ତମ ସାତବର୍ଷ ମଧ୍ୟରେ ଏହି ଖାଦ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରି ରଖିବା ଏହି ପ୍ରକାର ଖାଦ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରି ଭୁକ୍ତ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ ରେ ରଖା

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਚੰਗਿਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸਾਰਾ ਅੰਨ ਇੱਕਠਾ ਕਰਨ ਅਰ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਹੱਥ ਹੇਠ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅੰਨ ਦੇ ਢੇਰ ਲਾਉਣ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ

Tamil ఆ వ ర్ష క ళ్ల వ ర ప్పొ పా కి ఱు న్న ల్ల వ రు ష ఙ్గ గ్ల ి ల్ వి గ్గ య మ్ తా న్ని య ఙ్గ గ్ల య ల్ల య మ్ శే ర త్త త్తు , ప డ్డ ణ ఙ్గ గ్ల ి ల్ ఆ క్కా ర మ్ ఊ ణ్డ యి ఱు క్క మ్ ప డి క్క , పా ర్ వొ ణ్ణ డె య అ త్తి క్కా ర త్త క్క గ్ల గ్గా క త్త తా న్ని య ఙ్గ గ్ల ప త్త రి ప్ప డు త్త రి వై త్త వై ప్పా ర్ క గ్ల క .

వచనము 36

కరవుచేత ఈ దేశము సరించిపోకుండ ఆ ఆహారము ఐగుప్తు దేశములో రాబోవు కరవు

సంవత్సరములు ఏడింటికి ఈ దేశమందు సంగ్రహముగా నుండునని ఫరోతో చెప్పెను.

Assamese এইদৰে মিচৰ দেশত আগলৈ হ'ব লগা আকালৰ সাত বছৰৰ কাৰণে, সেই আহাৰ দেশত সঞ্চিত হৈ থাকিব; তাতে আকালত দেশখন বিনষ্ট নহব।”

Bengali তারপর দুর্ভিক্ষের সাত বছরে মিশর দেশের জন্য খাদ্য থাকবে। আর দুর্ভিক্ষ মিশর ধ্বংস হয়ে যাবে না।”

Gujarati અને મિસરમાં દુકાળનાં જે સાત વર્ષ આવશે, ત્યારે એ અનાજનો જથ્થો કામ આવશે. અને દુકાળથી દેશનો નાશ થતો અટકી જશે.”

Hindi और वह भोजनवस्तु अकाल के उन सात वर्षों के लिये, जो मिस्र देश में आएं, देश के भोजन के निमित्त रखी रहे, जिस से देश उस अकाल से स्त्यानाश न हो जाए।

Kannada ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಬರುವುದ ಕ್ಕಿರುವ ಬರಗಾಲದ ಏಳು ವರುಷಗಳಲ್ಲಿ ದೇಶವು ಹಾಳಾಗದ ಹಾಗೆ ಅಹಾರವು ದೇಶಕ್ಕೆ ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿ ರುವದು ಅಂದನು.

Malayalam ആ ധാന്യം മിസ്രയീംദേശത്തു വരുവാൻ പോകുന്ന ക്ഷാമമുള്ള ഏഴുസംവത്സരത്തേക്കു ദേശത്തിന്നു സംഗ്രഹമായിട്ടിരിക്കേണം; എന്നാൽ ദേശം ക്ഷാമം കൊണ്ടു നശിക്കയില്ല.

Marathi मिस्र देशावर दुष्काळाची जी सात वर्षे येणार त्यांसाठी ही अन्नाची बेगमी होईल, म्हणजे दुष्काळाने देशाचा नाश होणार नाही.”

Oriya ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ସାତବର୍ଷ ସମୟରେ ସମସ୍ତ ମିଶ୍ରକୁ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଖାଦ୍ୟ ଯୋଗ ପାରିବ। ତେଣୁ ମିଶ୍ର ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଯୋଗୁ ପୁସ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹੋ ਅੰਨ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਕਾਲ ਲਈ ਜਿਹੜਾ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪਵੇਗਾ ਜ਼ਖੀਰਾ ਹੋਵੇਗਾ ਤਾਂਜੇ ਏਹ ਦੇਸ ਕਾਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਜਾਵੇ।।

Tamil தேசம் பஞ்சத்தினால் அழிந்து போகாதபடிக்கு, அந்தத் தானியம் இனி எகிப்து தேசத்தில் உண்டாகும் பஞ்சமுள்ள ஏழு வருஷங்களுக்காக தேசத்திற்கு ஒரு வைப்பாயிருப்பதாக என்றான்.

వచనము 37

ఆ మాట ఫరో దృష్టికిని అతని సమస్త సేవకుల దృష్టికిని యుక్తమైయుండెను గనుక

Assamese তেতিয়া ফৰৌণে আৰু তেওঁৰ পাত্ৰমন্ত্ৰীসকলেও এই সকলো কথাৰে উত্তম দেখিলে।

Bengali এই পরিকল্পনা ফরৌণের মনপুতঃ হল আর তাঁর আধিকারিকরাও মনে নিল।

Gujarati આ સભાએ ફારુન અને તેના બધા અમલદારોને પસંદ પડી. તેથી ફારુને પોતાના અમલદારોને કહ્યું.

Hindi यह बात फिरौन और उसके सारे कर्मचारियों को अच्छी लगी।

Kannada ಈ ಮಾತು ಫರೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಸೇವಕ ರಿಗೂ ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ತೋಚಿತು.

Malayalam ഈ വാക്കു ഫറോന്നും അവന്റെ സകലഭൃത്യന്മാർക്കും ബോധിച്ചു.

Marathi हे फारोला व त्याच्या सर्व सेवकांना अगदी पटले.

Oriya ସେତେବେଳେ ରାଜା ଫାରୋ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଦାମ୍ପାନଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଏହା ଉତ୍ତମ ଜ୍ଞାନ ବୋଧ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹ ਗੱਲ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ

Tamil இந்த வார்த்தை பார்வோனுடைய பார்வைக்கும் அவன் எல்லாருடைய பார்வைக்கும் நன்றாய்க் கண்டது.

వచనము 38

అతడు తన సేవకులను చూచి ఇతనివలె దేవుని ఆత్మగల మనుష్యుని కనుగొనగలమా అని యనెను.

Assamese তেতিয়া ফৰৌণে তেওঁৰ পাত্ৰমন্ত্ৰীসকলক ক'লে, “এই যি জন মানুহত ঈশ্বৰৰ আত্মা আছে, এওঁৰ নিচিনা আমি কাক পাম?”

Bengali তারপর ফরৌণ তাদের বললেন, “ঐ কাজ করার জন্যে মনে হয় না আমরা য়াষেফের থেকে আর ভাল কাউকে পাব! ঈশ্বরের আত্মা তার সঙ্গে রয়েছে আর সেই জন্যই সে জ্ঞানবান!”

Gujarati “આ યોજનાને પાર પાડવા માંટે યૂસફ યોગ્ય માંણસ છે. એનાથી સારો માંણસ આપણને ન મળે, તેની અંદરનો દેવનો આત્મા તેને ઘણો શાણો બનાવે છે!”

Hindi सो फिरौन ने अपने कर्मचारियोंसे कहा, कि क्या हम को ऐसा पुरुष जैसा यह है, जिस में परमेश्वर का आत्मा रहता है, मिल सकता है?

Kannada ಫರೌಹನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆಯೇಸೇಫನಂತೆ ದೇವರಾತ್ಮವುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು ಸಿಕ್ಕಾನೋ ಅಂದನು.

Malayalam ഫറവോൻ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: ദൈവാത്മാവുള്ള ഈ മനുഷ്യനെപ്പോലെ ഒരുത്തനെ കണ്ടുകിട്ടുമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा फारो आपल्या सेवकांना म्हणाला, “ज्याच्या ठायी देवाचा आत्मा आहे असा ह्या पुरुषासारखा आपल्याला दुसरा कोणी आढळेल काय?”

Oriya ସେତବେଳେ ଫାରୋ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଭାରୁଛି ଆମ୍ଭେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ଯୋଷାଫଙ୍କଠାରୁ ଆଉ ଉତ୍ତମ ଲୋକ ପାଇପାରିବା ନାହିଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆତ୍ମା ତା' ମଧ୍ୟରେ ଅଛିନି।

Punjabi ਸੇ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਮਨੁੱਖ ਵਰਗਾ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਹੈ ਕੋਈ ਹੋਰ ਲੱਭੂਗਾ?

Tamil అప్పొబాముత్తు పార్వోవాన్ తన్ ఊழ్రియక్కారరై నోకాక్కి: தேவ ஆவியைப் பெற்ற இந்த மனுஷனைப்போல வேறொருவன் உண்டோ என்றான்.

వచనము 39

మరియు ఫరో దేవుడు ఇదంతయు నీకు తెలియపరచెను గనుక నీవలె వివేకజ్ఞునములు గలవారెవరును లేరు.

Malayalam ഇതാ, മിസ്രയീംദേശത്തിന്നൊക്കെയും ഞാൻ നിന്ന മേലധികാരി ആക്കിയിരിക്കുന്നു, എന്നും ഫറവോൻ യോസേഫിനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi फारो योसेफाला आणखी म्हणाला, “हे पाहा, तुला मी अवघ्या मिसर देशावर नेमतो.”

Oriya ଫାରୋ ଯୋସେଫଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ ସମଗ୍ର ମିଶର ଦେଶ ଉପରେ ମୁଖ୍ୟଭାବେ ନିୟୁତ କଲି।

Punjabi ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰ ਕੀਤਾ

Tamil பின்னும் பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: பார், எனக்கு தேசம் முழுமைக்கும் உன்னை அதிகாரியாக்கினேன் என்று சொல்லி,

వచనము 42

మరియు ఫరో తనచేతినున్న తన ఉంగరము తీసి యోసేపుచేతిని పెట్టి, సన్నపు నారబట్టలు అతనికి

తొడిగించి, అతని మెడకు బంగారు గొలుసు వేసి

Assamese পাছত ফৰৌণে নিজৰ হাতৰ পৰা মোহৰ মৰা আঙঠি সোলোকাই যোচেফৰ হাতৰ আঙুলিত পিন্ধাই দিলে। তেওঁক আৰু মিহি শণ সূতাৰ কাপোৰ পিন্ধাই, ডিঙিত সোণৰ অলঙ্কাৰও দিলে।

Bengali তারপর ফরৌণ তাঁর আংটি খুলে য়োষেফের হাতে পরিয়ে দিলেন। সেই আংটিতে রাজকীয় ছাপ ছিল। ফরৌণ তাকে মিহি কার্পাসের পোশাক দিলেন এবং তার গলায় সোনার হার পরিয়ে দিলেন।

Gujarati આમ કહીને ફારુને પોતાના હાથની મુદ્રા લઇને યુસુફના હાથે પહેરાવી દીધી, ને તેને મલમલનાં વસ્ત્ર પહેરાવ્યાં અને ગળામાં સોનાનો હાર પહેરાવ્યો.

Hindi तब फिरौन ने अपने हाथ से अंगूठी निकाल के यूसुफ के हाथ में पहिना दी; और उसको बढिया मलमल के वस्त्र पहिनवा दिए, और उसके गले में सोने की जंजीर डाल दी;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಫರೋಹನು ತನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿನ ಉಂಗುರವನ್ನು ತೆಗೆದು ಯೋಸೇಫನ ಕೈಯಲ್ಲಿಟ್ಟು, ನಾರುಮಡಿಯ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ತೊಡಿಸಿ ಚಿನ್ನದ ಸರವನ್ನು ಅವನ ಕೊರಳಿಗೆ ಹಾಕಿದನು.

Malayalam ഫറവോൻ തന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു മുദ്രമോതിരം ഊരി, യോസേഫിന്റെ കൈക്കു ഇട്ടു, അവനെ നേർമ്മയുള്ള വസ്ത്രംധരിപ്പിച്ചു, ഒരു സ്വർണ്ണസരപ്പളിയും അവന്റെ കഴുത്തിൽ ഇട്ടു.

Marathi मग फारोने आपल्या बोटतील मुद्रिका काढून योसेफाच्या बोटत घातली, त्याला तलम तागाची वस्त्रे लेववली आणि त्याच्या गळ्यात सोन्याची कंठी घातली;

Oriya ଏହାପରେ ଫାରୋ ତାଙ୍କୁ ଏକ ବିଶେଷ ମୁଦ୍ରିକା ଦେଲେ। ତାଙ୍କୁ ସୁନ୍ଦର ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧାଇ ତାହାଙ୍କ ଗଳା ରେ ସୁବର୍ଣ୍ଣହାର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮੋਹਰ ਆਪਣੇ ਹੱਥੋਂ ਲਾਹ ਕੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਕਤਾਨੀ ਬਸਤ੍ਰ ਪਵਾਏ ਅਰ ਸੋਨੇ ਦਾ ਕੰਠਾ ਉਸ ਦੇ ਗਲ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ

Tamil பார்வோன் தன் கையில் போட்டிருந்த தன் முத்திரை மோதிரத்தைக் கழற்றி, அதை யோசேப்பின் கையிலே போட்டு, மெல்லிய வஸ்திரங்களை, அவனுக்கு உடுத்தி, பொன் சரப்பணியை அவன் கழுத்திலே தரித்து,

వచనము 43

తన రెండవ రథముమీద అతని నెక్కించెను. అప్పుడు వందనము చేయుడని అతని ముందర జనులు

కేకలువేసిరి. అట్లు ఐగుప్తు దేశమంతటమీద అతని నియమించెను.

Assamese তেওঁক নিজৰ দ্বিতীয় বথত উঠালে; তাতে লোকসকলে তেওঁৰ আগে আগে “আঁঠুকাঢ়া” বুলি ঘোষণা কৰিলে। এইদৰে ফৰৌণে তেওঁক গোটেই মিচৰ দেশ খনৰ ওপৰত নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali ফরৌণ য়াষেফকে দ্বিতীয় রথে চড়তে দিলেন। রক্ষকরা য়াষেফের রথের আগে আগে যেতে যেতে লোকদের বলতে থাকল, “য়্যাষেফের সামনে হাঁটু গাড়ে।” এইভাবে য়াষেফ সমগ্র মিশরের রাজ্যপাল হলেন।

Gujarati પછી તેણે યૂસફને પોતાના પછીના ઉત્તમ રથમાં બેસાડીને ફેરવ્યો. લોકોએ તેની આગળ દયા પોકારી: ‘વંદન હો’ એવી છડી પોકારી. ફારુને આ રીતે યૂસફને આખા મિસર દેશનો શાસનકર્તા બનાવ્યો.

Hindi और उसको अपने दूसरे रथ पर चढ़वाया; और लोग उसके आगे आगे यह प्रचार करते चले, कि घुटने टेककर दण्डवत करो और उसने उसको मिस्र के सारे देश के ऊपर प्रधान मंत्री ठहराया।

Kannada ತನಗಿದ್ದ ಎರಡನೆಯ ರಥದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕೂರಿಸಿ ದಾಗ--ಅವನ ಮುಂದೆ ಮೊಣಕಾಲೂರಿ ಎಂದು ಜನರು ಕೂಗಿದರು. ಹೀಗೆ ಅವನನ್ನು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶದ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಆಳುವವನನ್ನಾಗಿ ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam തന്റെ രണ്ടാം രഥത്തിൽ അവനെ കയറ്റി: മുട്ടുകുത്തുവിൻ എന്നു അവന്റെ മുമ്പിൽ വിളിച്ചു പറയിച്ചു; ഇങ്ങനെ അവനെ മിസ്രയീംദേശത്തിന്നൊക്കെയും മേലധികാരിയാക്കി.

Marathi मग त्याला आपल्या मागच्या रथात बसवले, आणि ‘मुजरा करा!’ असे ते त्याच्यापुढे ललकारत चालले. ह्या प्रकारे त्याने त्याला अवघ्या मिसर देशावर नेमले.

Oriya ଫାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କୁ ଆପଣା ଦ୍ୱିତୀୟ ରଥରେ ଆରୋହଣ କରାଇଲେ। ଆଉ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କର ଆଗେ ଆଗେ, ଯୋଷଫଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କର ବୋଲି ଫାରୋ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਦਰਜੇ ਦੇ ਰਥ ਵਿੱਚ ਬਿਠਾਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਅੱਗੇ ਡੱਡੀ ਪਿਟਾਈ ਕਿ “ਗੋਡੇ ਨਿਵਾਓ!” ਐਉਂ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰਰ ਕੀਤਾ

Tamil தன்னுடைய இரண்டாம் இரத்தத்தின்மேல் அவனை ஏற்றி, தெண்டணிட்டுப் பணியுங்கள் என்று அவனுக்கு முன்பாகக் கூறுவித்து, எகிப்து தேசம் முழுமைக்கும் அவனை அதிகாரியாக்கினான்.

వచనము 44

మరియు ఫరో యోసేపుతో ఫరోను నేనే; అయినను నీ సెలవు లేక ఐగుప్తు దేశమందంతటను ఏ

మనుష్యుడును తనచేతినైనను కాలినైనను ఎత్తకూడదని చెప్పెను.

Assamese ফৰৌণে যোচফক ক'লে, “মই ফৰৌণ, কিন্তু তোমাৰ বিনা অনুমতিত গোটেই মিচৰ দেশত কোনেও হাত, ভৰি লৰচৰ কৰিব নোৱাৰিব।”

Bengali ফরৌণ তাকে বললেন, “আমি রাজা ফরৌণ, সুতরাং আমি যা চাই তাই করব কিন্তু মিশরের আর কেউ তোমার আজ্ঞা ছাড়া হাত অথবা পা তুলতে পারবে না।”

Gujarati અને તેણે યૂસફને કહ્યું, “હું ફારુન છું; રાજા છું, તેથી માંરી મરજી મુજબ વતીર્દા, પરંતુ તારી પરવાનગી વિના આખા મિસર દેશમાં કોઈ હાથ કે, પગ હલાવશે નહિ.”

Hindi फिर फिरौन ने यूसुफ से कहा, फिरौन तो मैं हूँ, और सारे मिस्र देश में कोई भी तेरी आज्ञा के बिना हाथ पांव न हिलाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಾನು ಫರೋಹನು, ನಿನ್ನ ಅಪ್ಪಣೆಯಿಲ್ಲದೆ ಐಗುಪ್ತದೇಶ ದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಯಾವನೂ ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನಾಗಲಿ ಕಾಲ ನ್ನಾಗಲಿ ಎತ್ತಬಾರದು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ഫറോൺ യോസേഫിനോടു: ഞാൻ ഫറോൺ ആകുന്നു; നീന്റെ കല്ലന കൂടാതെ മിസ്രയീംദേശത്തു എങ്ങും യാതൊരുത്തനും കയ്യോ കാലോ അനക്കുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi फारो योसेफाला म्हणाला, “मी फारो खरा, पण तुझ्या हुकुमाशिवाय अवघ्या मिसर देशात कोणी हात किंवा पाय हलवणार नाही.”

Oriya ଫାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଫାରୋ, କୁନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଆଜ୍ଞା ବିନା ମିଶର ରେ କେହି କିଛି କରୁପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਫਿਰਉਨ ਹਾਂ ਅਰ ਤੇਰੇ ਬਿਨਾ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਪੈਰ ਨਹੀਂ ਹਿਲਾਵੇਗਾ

Tamil பின்னும் பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: நான் பார்வோன்; ஆனாலும் எகிப்து தேசத்திலுள்ளவர்களில் ஒருவனும் உன் உத்தரவில்லாமல் தன் கையையாவது தன் காலையாவது அசைக்கக் கூடாது என்றான்.

వచనము 45

మరియు ఫరో యోసేపునకు జప్పత్పనేహు అను పేరు పెట్టి, అతనికి ఓను యొక్క యాజకుడైన

పోతీఫెర కుమార్తెయగు ఆసెనతు నిచ్చి పెండ్లిచేసెను.

Assamese ফৰৌণে যোচেফৰ নাম “চাফনৎপানেহ ৰাখিলে।” তেওঁ ওন নগৰৰ পুৰোহিত পোচী-ফেৰাৰ জীয়েক আচনতৰ লগত বিয়া পাতি দিলে। পাছত যোচেফ গোট্টেই মিচৰ দেশ খন চাব লৈ ওলাই গ’ল।

Bengali ফরৌণ য়োষেফের আর এক নাম সাফনত্-পানেহ রাখলেন। ফরৌণ য়োষেফকে আসনত্ নামে এক কন্যার সঙ্গে বিয়েও দিলেন। সে ছিল ওন নামক শহরে যাজক পোচীফরের কন্যা। এইভাবে য়োষেফ সমস্ত মিশর দেশের রাজ্যপাল হলেন।

Gujarati પછી ફારુને યુસફનું નામ સાફનાથ-પાનેઆહ રાખ્યું. અને તેને ઓનના યાજક પોટીફેરાની પુત્રી આસનાથને પરણાવી. પછી યુસફ મિસર દેશમાં ફરવા માંટે નીકળ્યો.

Hindi और फिरौन ने यूसुफ का नाम सापन त्पानेह रखा। और ओन नगर के याजक पोतीफेरा की बेटी आसनत से उसका ब्याह करा दिया। और यूसुफ मिस्र के सारे देश में दौरा करने लगा।

Kannada ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಸಾಫ್ನತ್ಪನ್ನೇಹ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು. ತರುವಾಯ ಓನಿನ ಯಾಜಕನಾದ ಪೋಟೀಫೆರನ ಮಗಳಾದ ಆಸನತ್ ಎಂಬಾಕೆಯನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಹೊರಟು ಸಂಚರಿಸಿದನು.

Malayalam ഫറോഹൻ യോസേഫിന്നു സാപ്നത്ത് പനേഹ് എന്നു പേരിട്ടു; ഓനിലെ പുരോഹിതനായ പോത്തിഫേറയുടെ മകൾ ആസ്നത്തിനെ അവന്നു ഭാര്യയായി കൊടുത്തു. പിന്നെ യോസേഫ് മിസ്രയീംദേശത്തു സഞ്ചരിച്ചു.

Marathi फारोने योसेफाचे नाव सापनाथ-पानेह असे ठेवले; आणि ओन येथील याजक पोटीफरा ह्याची मुलगी आसनथ ही त्याला बायको करून दिली. मग योसेफ मिसर देशात दौरा करू लागला.

Oriya ଫାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କୁ ଏକ ଅନ୍ୟ ନାମ ରେ ନାମିତ କଲେ, ସାଫନତ୍-ପାନେହ ଫାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କୁ ଓନ ନଗର ନିବାସୀ ପୋଟୀଫର ନାମକ ଯାଜକର ଆସନତ୍ ନାମ୍ନୀ କନ୍ୟା ସହିତ ବିବାହ ଦେଲେ। ଯୋଷଫେ ସମସ୍ତ ମିଶର ଦେଶ ମଧ୍ୟଦେଶରେ ଗଲେ।

Punjabi ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਾਫਨਥ ਪਾਨੇਆਹ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਉਨ ਦੇ ਪੁਜਾਰੀ ਪੋਟੀ-ਫਰਾ ਦੀ ਧੀ ਆਸਨਥ ਵਿਆਹ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਫਿਰਿਆ।।

Tamil మేలూమ్, పార్వోన్ యోశేప్పక్క్రు శాప్నాత్పన్నేయా యా యెన్కిరె పెయరెయి డ్దు; ఓన్పల్లణత్తు ఆశారీయనాకియ పోత్తిపిర్రావీన్ క్రుమార్త్తియాకియ ఆస్నాత్తై అవ్వుక్కు మనైవియాకక్ కెక్కొత్తాన్. యోశేప్పక్క్రు యెక్కిప్పత్తు తేశత్తైశ్ శున్రిప్పార్క్కుంబ్బి పురప్పల్దాన్.

సమ్మద్ధిగా పంటపండిన యేడు సంవత్సరములలో భూమి బహు విరివిగా పండెను.

Assamese తాతె బహు శস্য హోరా సెహే సాత బహుబత భూమియె మూఠియె మూఠియె శস্য ఉత్పన్న కరిలె।

Bengali సాత బహు మిశరె ఖూర బాల శস্য ఉత్పన్న హల।

Gujarati అనే సమృద్ధినాం సాత వర్ష డరమ్యాన మజలల పాక ఉతయాం.

Hindi सुकाल के सातों वर्षोंमें भूमि बहुतायत से अन्न उपजाती रही।

Kannada ఆదరె ఆ దేశవు సుభిక్ష్యయ ఏళు వరుషగళల్లి రాశీరాశీయాగి ఫలకూట్టితు.

Malayalam എന്നാൽ സുഭിക്ഷമായ ഏഴു സംവത്സരവും ദേശം സമൃദ്ധിയായി വിളഞ്ഞു.

Marathi त्या सुकालाच्या सात वर्षांत जमिनीस भरघोस पीक आले.

Oriya ସହେ ସୁଭିକ୍ଷ ସାଦରଷ ମଧ ପ୍ରଚୁର ପରିମାଣ ରେ ଫସଲ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਕਾਲ ਦੇ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਵਿੱਚ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਘਨੇਰੀ ਫ਼ਸਲ ਹੋਈ

Tamil பரிபூரணமுள்ள ஏழு வருஷங்களிலும் பூமி மிகுதியான பலனைக் கொடுத்தது.

వచనము 48

ఐగుప్తు దేశమందున్న యేడు సంవత్సరముల ఆహారమంతయు అతడు సమకూర్చి, ఆ యా

పట్టణములలో దాని నిలువచేసెను. ఏ పట్టణము చుట్టునుండు పొలముయొక్క ధాన్యము ఆ

పట్టణమందే నిలువచేసెను.

Assamese మిచర దేశత సెహే సాత బహుబత ఉత్పన్న హోరా సకలొ శস্য గొఠాహే, తెఱ్ఱ నగరె నగరె సాఠి హ'ల; ప్రత్యెక నగరెర చాబిఱఫాలర పథాబత యి శস্য ఉత్పన్న హ'ల, తాక తెఱ్ఱ సెహే నగరెతె సాఠి ఖలె।

Bengali ఆర ఁ సాత బహు ధరె యోషెఫ మిశరె ఖావార సఖ్య కరలెన। ప్రత్యెక శహరె శహరె యోషెఫ సెహే శహరెర ఆశెపాశెర క్షెతె యా జన్మాత తార ఠెకె సంగ్రహ కరతెన।

Gujarati સમગ્ર મિસર દેશમાં એ સાત વર્ષ ડરમ્યાન જે અનાજનું ઉત્પાદન થયું તે તેણે એકઠું કર્યું. ને તે અનાજ દરેક નગરમાં આજુબાજુના ખેતરોમાં ભરી રાખ્યું.

Hindi और यूसुफ उन सातों वर्षों में सब प्रकार की भोजनवस्तुएं, जो मिस्र देश में होती थीं, जमा करके नगरों में रखता गया, और हर एक नगर के चारों ओर के खेतों की भोजनवस्तुओं को वह उसी नगर में इकट्ठा करता गया।

Kannada ಹೀಗಿರಲಾಗಿ ಅವನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದ ಆ ಏಳು ವರುಷಗಳ ಆಹಾರವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿ ಪಟ್ಟಣ ಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು. ಒಂದೊಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಬೆಳೆಯನ್ನು ಆಯಾ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಟ್ಟನು.

Malayalam മിസ്രയീംദേശത്തു സുഭിക്ഷത ഉണ്ടായ ഏഴു സംവത്സരത്തിലെ ധാന്യം ഒക്കെയും അവൻ ശേഖരിച്ചു പട്ടണങ്ങളിൽ സൂക്ഷിച്ചു; ഓരോ പട്ടണത്തിൽ ചുറ്റുവട്ടത്തുള്ള നിലത്തിലെ ധാന്യം സൂക്ഷിച്ചു.

Marathi त्याने ह्या सात वर्षांत मिस्र देशातील सर्व प्रकारची अन्नसामग्री गोळा करून नगरोनगरी साठवून ठेवली; एकेका नगराच्या आसपासचे पीक त्याने त्या त्या नगरात साठवून ठेवले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ସହର ଯାତ ବସ ରେ ମିଶର ଦେଶ ରେ ଉତ୍ତମ ଶସ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରି ପ୍ରତି ନଗର ରେ ସଂଗ୍ରହ କଲେ। ଯେଉଁ ନଗରର ଚାରିଆଡ଼େ ଭୂମିରେ ଯେତେ ଶସ୍ୟ ଉତ୍ତମ ହେଲା, ତାହା ସବୁ ସହର ନଗର ରେ ସଂଗ୍ରହ ହେଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਵਿੱਚ ਜੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਆਏ ਸਨ ਅੰਨ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਅੰਨ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਹਰ ਇੱਕ ਨਗਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਤੇੜੇ ਦੇ ਖੇਤਾਂ ਦਾ ਅੰਨ ਉਸੇ ਨਗਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ

T a m i l అ వేవే వు వ రు ష ఙ్క గా ని ల్ గ కి ప్తు తే శ త్తి ల్ వి గా ని న్త తా ని య ఙ్క గా ని యె ల్లా మ్ అ వ న్ శే ర్త త్తు , అ న్త త్ తా ని య ఙ్క గా ని ప డ్డ ణ ఙ్క గా ని క డ్డి వై త్తా న్ ; అ న్త న్త ప్ ప డ్డ ణ త్తి ల్ అ త్రి న త్రి న్ శు ర్ప ప్ప ఠ త్త త్ తా ని య ఙ్క గా ని క డ్డి వై త్తా న్.

వచనము 49

యోసేపు సముద్రపు ఇసుకవలె అతి విస్తారముగా ధాన్యము పోగుచేసెను. కొలుచుట అసాధ్య

మాయెను గనుక కొలుచుట మానివేసెను.

Assamese এইদৰে যোচেফে সাগৰৰ বালিৰ দৰে ইমান বহু শস্য গোটালে যে, তাক পাছত লেখিবলৈকে এৰিলে; কিয়নো সেয়ে অসংখ্য হৈছিল।

Bengali য়োষেফ সমুদ্রের বালির মত এত শস্য সংগ্রহ করলেন যে তা মাপা গেল না কারণ তা মাপা সম্ভব ছিল না।

Gujarati યૂસફે સમુદ્રની રેતી જેટલું ખૂબ ખૂબ અનાજ ભેગું કર્યું. તે એટલે સુધી કે, તેનો હિસાબ રાખવાનું પણ છોડી દેવું પડ્યું. કારણ કે તે બેબુમાંર હતું.

Hindi सो यूसुफ ने अन्न को समुद्र की बालू के समान अत्यन्त बहुतायत से राशि राशि करके रखा, यहां तक कि उसने उनका गिनना छोड़ दिया; क्योंकि वे असंख्य हो गईं।

Kannada ಈ ಮೇರೆಗೆ ಯೋಸೇಫನು ದವಸ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಸಮುದ್ರದ ಮರಳಿನಷ್ಟು ರಾಶಿರಾಶಿಯಾಗಿ ಕೂಡಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅದನ್ನು ಲೆಕ್ಕಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಆಗದೆ ಹೋಯಿತು.

Malayalam അങ്ങനെ യോസേഫ് കടൽകരയിലെ മണൽപോലെ എത്രയും വളരെ ധാന്യം ശേഖരിച്ചു വെച്ചു; അളപ്പാൻ കഴിവില്ലായ്മകയാൽ അളവു നിർത്തിക്കളഞ്ഞു.

Marathi योसेफाने समुद्राच्या वाळूसारखा धान्याचा महामूर संचय करून ठेवला; त्याने ते मोजायचे सोडले, कारण ते अगणित होते.

Oriya ଏହି ପ୍ରକା ରେ ଯୋଷଫେ ସମୁଦ୍ର ବାଲିପରି ଏତେ ବହୁଳ ଶସ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କଲେ ଯେ ତାହା ଆଉ ମାପିଲେ ନାହିଁ କାରଣ ତାହା ମାପି ହେଲା ନାହିଁ

Punjabi ਸੇ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਅੰਨ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀ ਰੇਤ ਵਾਂਗੁ ਜਮਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਏਨਾ ਵਧੀਕ ਸੀ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੇਖਾ ਵਰਨਾ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਲੇਖਿਉਂ ਬਾਹਰ ਸੀ ।।

Tamil இப்படி யோசேப்பு அளவிறந்ததாய்க் கடற்கரை மணலைப் போல மிகுதியாகத் தானியத்தைச் சேர்த்து வைத்தான் ; அது அளவுக்கு அடங்காததாயிருந்தது.

వచనము 50

కరవు సంవత్సరములు రాకమునుపు యోసేపు కిద్దరు కుమారులు పుట్టిరి. ఓను యొక్క యాజకుడైన

పోతీఫెర కుమార్తెయగు ఆసనతు అతనికి వారిని కనెను.

Assamese যোচফৰ দুটি পুত্ৰ আকাল অহাৰ আগেয়ে জন্ম পালে, ওন নগৰৰ পুৰোহিত পোটি-ফেৰাৰ জীয়েক আচনতে জন্ম দিলে।

Bengali যোষেফের স্ত্রী আসমত্ ছিলেন ওন শহরের যাজকের কন্যা। দুর্ভিক্ষের প্রথম বছর আসার আগেই যোষেফ এবং আসমতের দুটি পুত্র হল।

Gujarati દુકાળનાં વષોર આવતાં પહેલાં ઓનના યાજક પોટીફેરાની પુત્રી આસનાથથી યૂસફને બે પુત્રો થયા.

Hindi अकाल के प्रथम वर्ष के आने से पहिले यूसुफ के दो पुत्र, ओन के याजक पोतीपेरा की बेटी आसनत से जन्मे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬರಗಾಲದ ವರುಷಗಳು ಬರುವದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಓನಿನ ಯಾಜಕನಾದ ಪೋಟೀಫೆರನ ಮಗಳಾಗಿದ್ದ ಆಸನತ್ ಅವರನ್ನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ക്ഷാമകാലം വരുംമുമ്പെ യോസേഫിന്നു രണ്ടു പുത്രന്മാർ ജനിച്ചു; അവരെ ഓനിലെ പുരോഹിതനായ പോത്തീഫേറയുടെ മകൾ ആസ്നത്ത പ്രസവിച്ചു.

Marathi दुष्काळ पडण्यापूर्वी ओन येथील याजक पोटीफरा ह्याची मुलगी आसनथ हिच्यापासून योसेफाला दोन मुलगे झाले.

Marathi मग योसेफाने सांगितल्याप्रमाणे दुष्काळाची सात वर्षे सुरु झाली, तेव्हा देशोदेशी दुष्काळ पडला, तथापि मिसर देशात सर्वत्र अन्न होते.

Oriya ଏବଂ ଏହାପରେ ସାତବର୍ଷର ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଆରମ୍ଭ ହେଲା। ଯେଉଁଠି ଭାବେ ଯୋଷ୍ଠେ ଆଗରୁ କହିଥିଲେ। ଫସଲ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଲା ନାହିଁ କୌଣସି ସ୍ଥାନ ମିଶର ରେ ଅବା ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଦେଶ ରେ। କିନ୍ତୁ ମିଶର ରେ ଖାଦ୍ୟ ଥିଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਕਾਲ ਦੇ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਆਉਣ ਲੱਗੇ ਜਿਵੇਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇਸਾਂ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਸੀ ਪਰ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰੋਟੀ ਸੀ

Tamil యోశేప్ప సొసాల్లియపడి య్రు వరుష పంశం తొదాఙ్కినతు; శకల తేశాఙ్కణిల్యం పంశం ఁణ్డాయిఱ్ఱు; ఆణాల్యం యకిప్తుతేశమెఙ్కం ఆకారం ఇరుఱ్ఱతు.

వచనము 55

ఐగుప్తు దేశమందంతటను కరవు వచ్చినప్పుడు ఆ దేశస్థులు ఆహారము కోసము ఫరోతో

మొరపెట్టుకొనిరి, అప్పుడు ఫరో మీరు యోసేపు నొద్దకు వెళ్లి అతడు మీతో చెప్పునట్లు చేయుడని

ఐగుప్తీయులందరితో చెప్పెను.

Assamese যেতিয়া মিচৰ দেশৰ গোটাইখনতে আকাল হ'বলৈ ধৰিলে, তেতিয়া প্রজাসকলে আহাৰৰ অৰ্থে ফৰৌণ বজাৰ আগত ভিক্ষা খুজিলে গৈ; তাতে ফৰৌণে সকলো মিচৰীয়াকে ক'লে, “তোমালোকে যোচেফৰ ওচৰলৈ যোৱা; তেওঁ যি কৰিবলৈ কয়, তাকে তোমালোকে কৰিবা।”

Bengali দুৰ্ভিক্ষের সময় শুরু হলে লোকেৱা খাদ্যের জন্য ফরৌণের কাছে এসে কান্নাকাটি করল। ফরৌণ মিশরীযদের বললেন, “যাও য়োষেফকে গিয়ে জিজ্ঞেস কর কি করতে হবে।”

Gujarati પછી જયારે મિસરમાં પણ લોકોને ખાવાના સાંસા પડવા લાગ્યા, ત્યારે તેમણે અનાજ માટે ફારુનની આગળ કાલાવાલા કર્યા; એટલે ફારુને સર્વ મિસરવાસીઓને કહ્યું, “યૂસફ પાસે જાઓ; અને એ તમને જે કહે તે પ્રમાણે કરો.”

Hindi जब मिस्र का सारा देश भूखों मरने लगा; तब प्रजा फिरोन से चिल्ला चिल्लाकर रोटी मांगने लगी: और वह सब मिस्रियों से कहा करता था, यूसुफ के पास जाओ: और जो कुछ वह तुम से कहे, वही करो।

Kannada ఐగుప్తుదవరల్లా ఙసిదు జనరు ఆహార శ్కాగి ఫరొయెహన బళిగే ఙొంగి కుంగికుండాగ ఫరొయెహను ఎల్లా ఐగుప్తుదవరిగే--యొయెసేఫన బళిగే ఙొంగిరి; అవను నిమగే ఙొళువదన్ను మొడిరి అందను.

Malayalam പിന്നെ മിസ്രയീംദേശത്തു എല്ലാവരും ക്ഷാമം ഉണ്ടായപ്പോൾ ജനങ്ങൾ ആഹാരത്തിനായി ഫറവോനോടു നിലവിളിച്ചു; ഫറവോൻ മിസ്രയീമ്യരോടു ഒക്കെയും: നിങ്ങൾ യോസേഫിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവിൻ; അവൻ നിങ്ങളോടു പറയുംപോലെ ചെയ്തുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अवघ्या मिस्र देशाची उपासमार होऊन लोक फारोकडे अन्नासाठी ओरड करू लागले, तेव्हा फारो सर्व मिसरी लोकांना म्हणाला, “योसेफाकडे जा; तो तुम्हांला सांगेल ते करा.”

Oriya ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଆରମ୍ଭ ରେ ଲୋକମାନେ ଖାଦ୍ୟ ପାଇଁ ପାରୋଙ୍କୁ ଭିକ୍ଷା ମାଗିଲେ। ପାରୋ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଯୋଷ୍ଠକେ ପାଖକୁ ଯାଅ ଆଉ ଯାହା ସେ କରିବାକୁ କହୁଛି କର।

Punjabi ਜਦ ਮਿਸਰ ਦਾ ਸਾਰਾ ਦੇਸ ਭੁੱਖਾ ਮਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਲੋਕ ਫਿਰਉਨ ਅੱਗੇ ਰੋਟੀ ਲਈ ਦੁਹਾਈ ਦੇਣ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਯੂਸੁਫ ਵੇਲ ਜਾਓ ਅਰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਆਖੇ ਸੇ ਕਰੋ

Tamil எகிப்துதேசமெங்கும் பஞ்சம் உண்டானபோது, ஜனங்கள் உணவுக்காகப் பார்வோனை நோக்கி: ஓலமிட்டார்கள்; அதற்குப் பார்வோன்: நீங்கள் யோசேப்பினிடத்துக்குப் போய், அவன் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறபடி செய்யுங்கள் என்று எகிப்தியர் எல்லாருக்கும் சொன்னான்.

వచనము 56

కరవు ఆ దేశమందంతటను ఉండెను గనుక యోసేపు కొట్లన్నియు విప్పించి ఐగుప్తీయులకు

ధాన్యమమ్మకము చేసెను. ఐగుప్తు దేశమందు ఆ కరవు భారముగా ఉండెను;

Assamese তেতিয়া গোটেই দেশতে আকাল হ'ল, যোচেফে সকলো ঠাইৰ উঁৰালবোৰ খুলিলে আৰু মিচৰীয়াসকলৰ ওচৰত শস্য বেচিবলৈ ধৰিলে। সেই সময়ত মিচৰ দেশত ভয়ংকৰ আকাল হ'ল।

Bengali সব জায়গায় দুর্ভিক্ষ দেখা দিলে যোষেফ গুদাম থেকে লোকদের শস্য বিক্রি করতে শুরু করলেন। দুর্ভিক্ষ মিশরেও ভয়াবহ রূপ নিল।

Gujarati અને જયારે સમગ્ર દેશમાં દુષ્કાળ પડ્યો એટલે યુસફે અનાજના બધા કોઠારો ખોલી નાખ્યા અને મિસરવાસીઓને અનાજ વેચવા માંડ્યું. કારણ કે સમગ્ર મિસર દેશને દુષ્કાળે ભરડો લીધો હતો.

Hindi सो जब अकाल सारी पृथ्वी पर फैल गया, और मिस्र देश में काल का भयंकर रूप हो गया, तब यूसुफ सब भण्डारों को खोल खोल के मिस्रियों के हाथ अन्न बेचने लगा।

Kannada ಭೂಮುಖದ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಬರವಿತ್ತು. ಯೋಸೇಫನು ಧಾನ್ಯವಿದ್ದ ಕಣಜಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೆರೆದು ಐಗುಪ್ತರಿಗೆ ಮಾರಿದನು. ಆಗ ಬರವು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ಕಠಿಣವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ക്ഷാമം ഭൂതലത്തിലൊക്കെയും ഉണ്ടായി; യോസേഫ് പാണ്ടികശാലകൾ ഒക്കെയും തുറന്നു, മിസ്രയീമ്യർക്കു ധാന്യം വിറ്റു; ക്ഷാമം മിസ്രയീംദേശത്തും കുറിയായതീർന്നു.

Marathi दुष्काळाने सर्व पृथ्वी व्यापली, आणि मिसरात तो भारी कडक झाला. तेव्हा योसेफ सर्व कोठारे उघडून मिसरी लोकांना धान्य विकू लागला.

Oriya ସରୁଆଡ଼େ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ିଥିଲା। ତେଣୁ ଯୋଷଫେ ସବୁ ସ୍ଥାନ ରେ ଗୋଲା ଫିଟାଇ ମିସ୍ରାୟମାନଙ୍କୁ ଶସ୍ୟ ବିକିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ତଥାପି ମିଶର ରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପ୍ରବଳ ହେଲା।

Punjabi ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਾਲ ਸੀ ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮੋਦੀਖਾਨੇ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਕੋਲ ਅੰਨ ਵੇਚਿਆ ਵਿਉਂਜੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਬਹੁਤ ਸਖਤ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேசமெங்கும் பஞ்சம் உண்டானபடியால், யோசேப்பு களஞ்சியங்களுையெல்லாம் திறந்து, எகிப்தியருக்கு விற்றான்; பஞ்சம் எகிப்து தேசத்தில் வரவரக் கொடிதாயிற்று.

వచనము 57

మరియు ఆ కరవు ప్రతి దేశమందు భారమైనందున సమస్త దేశస్థులు యోసేపు నొద్ద ధాన్యము

కొనుటకు ఐగుప్తునకు వచ్చిరి.

Assamese সকলো দেশৰ মানুহবোৰে শস্য কিনিবৰ কাৰণে মিচৰ দেশত থকা যোচেফৰ ওচৰলৈ আহিল; কিয়নো গোটেই পৃথিৱীত ভীষণ আকাল হ'বলৈ ধৰিলে।

Bengali সর্বত্রই সেই দুর্ভিক্ষ প্রবল হল, ফলে মিশরের আশেপাশের দেশ থেকেও লোকরা শস্য কিনতে এলো।

Gujarati અને બીજા તમામ દેશોમાંથી લોકો મિસર દેશમાં યુસફની પાસે અનાજ વેચાતું લેવાને આવ્યાં; કારણ કે, સમગ્ર વિસ્તારમાં ભયંકર દુષ્કાળ પડ્યો હતો.

Hindi सो सारी पृथ्वी के लोग मिस्र में अन्न मोल लेने के लिये यूसुफ के पास आने लगे, क्योंकि सारी पृथ्वी पर भयंकर अकाल था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಲ್ಲಾ ಬರವು ಕಠಿಣವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ದೇಶದವರು ಯೋಸೇಫನಿಂದ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬಂದರು.

Malayalam ഭൂമിയിൽ എങ്ങും ക്ഷാമം കുറിയായതീർന്നതുകൊണ്ടു സകലദേശക്കാരും ധാന്യം കൊള്ളുവാൻ മിസ്രയീമിൽ യോസേഫിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു.

Marathi तेव्हा देशोदेशीचे लोक धान्य विकत घेण्यासाठी मिसरात योसेफाकडे गेले, कारण साऱ्या पृथ्वीवर भारी कडक दुष्काळ पडला होता.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 42

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ధాన్యము ఐగుప్తులో నున్నదని యాకోబు తెలిసికొనినప్పుడు మీరేల ఒకరి ముఖము ఒకరు

చూచుచున్నారని తన కుమారులతో అనెను.

Assamese যেতিয়া যাকোবে মিচৰত শস্য আছে বুলি শুনা পালে, তেতিয়া তেওঁৰ পুত্ৰসকলক ক'লে, “তোমালোকে ইজনে সিজনৰ মুখলৈ কিয় চোৱাচুই কৰি আছা?”

Bengali কনান দেশেও প্রবলভাবে দুৰ্ভিক্ষ হলো। যাকোব জানতে পারল যে মিশর দেশে শস্য রয়েছে। তাই যাকোব তার পুত্রদের বলল, “আমরা কিছুর না করে কেন এখানে বসে রয়েছি?”

Gujarati એ સમયે યાકૂબના પ્રદેશમાં ભૂખમરો હતો. પરંતુ તેને ખબર પડી કે, મિસરમાં અનાજ વેચાય છે, એટલે યાકૂબે તેના પુત્રોને કહ્યું, “તમે શા માટે એકબીજાના મોઢા સામે જોયા કરો છો?”

Hindi जब याकूब ने सुना कि मिस्र में अन्न है, तब उसने अपने पुत्रों से कहा, तुम एक दूसरे का मुंह क्यों देख रहे हो।

Kannada ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಧಾನ್ಯ ಉಂಟೆಂದುಯಾಕೋಬನು ತಿಳಿದಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೆನೀವು ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳುವುದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ ധാന്യം ഉണ്ടെന്നു യാക്കോബ് അറിഞ്ഞപ്പോൾ തന്റെ പുത്രന്മാരോടു: നിങ്ങൾ തമ്മിൽ തമ്മിൽ നോക്കിനില്ക്കുന്നതു എന്തു?

Marathi याकोबाने ऐकले की, मिस्र देशात धान्य आहे; तेव्हा तो आपल्या मुलांना म्हणाला, “तुम्ही एकमेकांच्या तोंडाकडे का पाहत राहिला आहात?”

Oriya ଯାକୂବ ଶୁଣିଲେ ଯେ, ମିଶର ରେ ଗ୍ରହର ଖାଦ୍ୟ ଶସ୍ୟ ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଛି। ତେଣୁ ଯାକୂବ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, କିଛି ନକରି କାହିଁକି ତୁମେ ଅଲଗାଅଲଗା ଦିଗରେ ଦେଖୁଛୁ?

Punjabi ਜਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਅੰਨ ਹੈ ਤਾਂ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਵੱਲ ਵੇਖਦੇ ਹੋ?

Tamil எகிப்திலே தானியம் உண்டென்று யாக்கோபு அறிந்தது, தன் குமாரரை நோக்கி: நீங்கள் ஒருவர் முகத்தை ஒருவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது என்ன?

వచనము 2

మరియు అతడు చూడుడి, ఐగుప్తులో ధాన్యమున్నదని వింటిని, మనము చావక బ్రదుకునట్లు మీరు

అక్కడికి వెళ్లి మనకొరకు అక్కడనుండి ధాన్యము కొనుక్కొని రండని చెప్పగా

Assamese তেওঁ পুনৰ ক'লে, “চোৱা, মিচৰত শস্য আছে বুলি মই শূনিছোঁ; তোমালোকে তালৈ নামি গৈ, তাৰ পৰা আমাৰ বাবে শস্য কি নি আনাই; তেতিয়াহে আমি নমৰি জীয়াই থাকিব পাৰিম।”

Bengali শুনলাম মিশর দেশে শস্য বিক্রি হচ্ছে। সেখানে গিয়ে আমরা শস্য কিনি। তাহলে আমরা বাঁচব। মরব না!”

Gujarati મને જાણવા મળ્યું છે કે, મિસરમાં અનાજ વેચાય છે, માંટે ત્યાં જાઓ, ને ત્યાંથી આપણા માંટે અનાજ ખરીદી લાવો. જેથી આપણે જીવતા રહીએ, ને ભૂખે ના મરીએ.”

Hindi फिर उसने कहा, मैं ने सुना है कि मिस्र में अन्न है; इसलिये तुम लोग वहां जा कर हमारे लिये अन्न मोल ले आओ, जिस से हम न मरें, वरन जीवित रहें।

Kannada ಅವನು--ಇಗೋ, ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಧಾನ್ಯ ಉಂಟೆಂದು ನಾನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ನಾವು ಸಾಯದೆ ಬದುಕುವಂತೆ ನೀವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಇಳಿದು ಹೋಗಿ ನಮಗಾಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಡು ಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ ധാന്യം ഉണ്ടെന്നു ഞാൻ കേട്ടിരിക്കുന്നു; നാം മരിക്കാതെ ജീവിക്കേണ്ടതിന്നു അവിടെ ചെന്നു അവിടെ നിന്നു നമുക്കു ധാന്യം കൊള്ളുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो म्हणाला, “पाहा, मिसरात धान्य आहे असे मी ऐकतो; तुम्ही तेथे जाऊन आपल्यासाठी धान्य विकत आणा, म्हणजे आपण जगू, मरणार नाही.”

Oriya ମୁଁ ଶୁଣିଛି ଯେ ମିଶର ରେ ଖାଦ୍ୟଶସ୍ୟ ବିକ୍ରୟ କରାଯାଉ ଅଛି। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଯାଇ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଖାଦ୍ୟ ଶସ୍ୟ କିଣିଆଣ। ତହିଁରେ ଆମ୍ଭମାନେ ମରି ନଯାଇ ବଞ୍ଚି ପାରିବା।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਅੰਨ ਹੈ। ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਉੱਤਰ ਜਾਓ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੋਂ ਸਾਡੇ ਲਈ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜ ਕੇ ਲੈ ਆਓ ਤਾਂਜੇ ਅਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੀਏ ਅਰ ਮਰ ਨਾ ਜਾਈਏ

Tamil எகிப்திலே தானியம் உண்டென்று கேள்விப்படுகிறேன்; நாம் சாகாமல் உயிரோடிருக்கும்படி நீங்கள் அவ்விடத்துக்குப் போய் நமக்காகத் தானியம் கொள்ளுங்கள் என்றான்.

వచనము 3

యొసేపు పదిమంది అన్నలు ఐగుప్తులో ధాన్యము కొనబోయిరి.

Assamese যোচফৰ ককায়েক দহ জনে মিচৰৰ পৰা শস্য কিনি আনিবলৈ নামি গ'ল।

Bengali তাই যোষেফের দশ ভাই মিশরে শস্য কিনতে গেলেন।

Gujarati આ સાંભળીને યૂસફના દશ ભાઈઓ અનાજ ખરીદવા માંટે મિસરમાં ગયા.

Hindi सो यूसुफ के दस भाई अन्न मोल लेने के लिये मिस्र को गए।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನ ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಸಹೋದರರು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಇಳಿದು ಹೋದರು.

Malayalam യോസേഫിന്റെ സഹോദരന്മാർ പത്തുപേർ മിസ്രയീമിൽ ധാന്യം കൊള്ളുവാൻ പോയി.

Marathi मग योसेफाचे दहा भाऊ धान्य खरेदी करण्यासाठी खाली मिसर देशात गेले.

Oriya ଦେଶୁ ଯୋଷଫେର ଦଶଭାଇ ମିଶରକୁ ଗଲେ ଖାଦ୍ୟ ଶଷ୍ୟ କିଣିବା ପାଇଁ

Punjabi ਸੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਦਸੇ ਭਰਾ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜ਼ਣ ਉੱਤਰ ਗਏ

Tamil யோசேப்பின் சகோதரர் பத்துப்பேர் தானியங்கொள்ள எகிப்துக்குப் போனார்கள்.

వచనము 4

అయినను ఇతనికి హాని సంభవించునేమో అని యాకోబు యోసేపు తమ్ముడగు బెన్యామీనును అతని

అన్నలతో పంపినవాడు కాడు.

Assamese কিন্তু যোচেফৰ ভায়েক বিন্যামীনক হ'লে, যাকোবে ককায়েকসকলৰ লগত নপঠালে; কিয়নো তেওঁ ক'লে, “কিজানি তাৰ কিবা বিপদ ঘটে।”

Bengali যাকোব কিন্তু বিন্যামীনকে পাঠালেন না। (কেবল বিন্যামীনই যোষেফের সহোদর ভাই ছিলেন।) যাকোব ভয় পেলেন পাছে বিন্যামীনের খারাপ কিছু ঘটে।

Gujarati પરંતુ યાજ્ઞને યૂસફના સગા ભાઈ બિન્યામીનને તેઓ સાથે મોકલ્યો નહિ. કદાચ એની સાથે કોઈ દુર્ભાગ્ય ઘટના થાય.

Hindi पर यूसुफ के भाई बिन्यामीन को याकूब ने यह सोचकर भाइयों के साथ न भेजा, कि कहीं ऐसा न हो कि उस पर कोई विपत्ति आ पड़े।

Kannada ಆದರೆ ಯಾಕೋಬನು ಯೋಸೇಫನ ತಮ್ಮನಾದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನಿಗೆ ಕೇಡುಬಂದೀತು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅಣ್ಣಂದಿರ ಸಂಗಡ ಅವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ യോസേഫിന്റെ അനുജനായ ബെന്യാമീന്നു പക്ഷേ വല്ല ആപത്തും ഭവിക്കും എന്നുവെച്ചു യാക്കോബ് അവനെ സഹോദരന്മാരോടുകൂടെ അയച്ചില്ല.

Marathi तथापि योसेफाचा भाऊ बिन्यामीन ह्याला याकोबाने त्याच्या भावांबरोबर पाठवले नाही; “कारण” तो म्हणाला, “कदाचित त्याला एखादा अपाय व्हायचा.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାକୂବ ବିନ୍ୟାମୀନକୁ ପଠାଇଲେ ନାହିଁ। ବିନ୍ୟାମୀନ ଥିଲା ଯୋଷଫେର ଏକ ମାତାର ଭାଇ। ଯାକୂବ ଭୟ କଲା ଯେ ସଠାରେ ମଧ୍ୟ ବିନ୍ୟାମୀନ ପାଇଁ କିଛି ଅଘଟଣା ଘଟିପାରେ।

Punjabi ਪਰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਭਰਾ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਨੂੰ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਸੰਗ ਨਾ ਘਲਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਕਿਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਬਿਪਤਾ ਨਾ ਪਵੇ

Gujarati పలా તેમણે કહ્યું, “ના, સાહેબ, అనాజ ખરીદવા માટે આપના સేవకો આવ્યા છે.

Hindi उन्होंने उससे कहा, नहीं, नहीं, हे प्रभु, तेरे दास भोजनवस्तु मोल लेने के लिये आए हैं।

Kannada అద కృపరు--అల్ల, నమ్మ ఒడయూ, నిన్న దాసరాద నావు ఆహారవన్ను కేండుకేళువదక్కాగి బందిద్దేవే.

Malayalam അവർ അവനോടു: അല്ല, യജമാനനേ, അടിയങ്ങൾ ആഹാരം കൊള്ളുവാൻ വന്നിരിക്കുന്നു;

Marathi ते म्हणाले, “महाराज, नाही, आपले दास अन्नसामग्री खरेदी करायला आले आहेत.

Oriya କିନ୍ତୁ ସମାନଙ୍କର ଭାଇମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ନା ମାହାଶୟ, ଆମମାନେ ୠୁମର ଦାସତୁଲ୍ୟ ଆସିଅଛୁ ଆମେ କରଲେ ଖାଦ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ଆସିଅଛୁ।

Punjabi ਉਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਸਵਾਮੀ ਜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜਣ ਆਏ ਹਨ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: அப்படியல்ல, ஆண்டவனே, உமது அடியாராகிய நாங்கள் தானியம் கொள்ள வந்தோம்.

వచనము 11

మేమందరము ఒక్క మనుష్యుని కుమారులము; మేము యధార్థవంతులమే గాని నీ దాసులమైన మేము

వేగులవారము కామని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese আমি সকলো এজন লোকৰে পুত্ৰ; আমি সৎ মানুহ। আপোনাৰ দাসবোৰ গুপ্তচৰ নহয়।”

Bengali আমরা ভাইরা এক পিতার সন্তান। আমরা সৎ লোক, আমরা কেবল খাদ্য কিনতে এসছি।”

Gujarati અમે બધા એક જ પિતાના પુત્રો છીએ, અમે પ્રામાણિક લોકો છીએ. આપના સેવકો જાસૂસો નથી.”

Hindi हम सब एक ही पिता के पुत्र हैं, हम सीधे मनुष्य हैं, तेरे दास भेदिए नहीं।

Kannada నావేల్లరూ ఒబ్బ మనుష్యున కుమారరాగిద్దు సత్యవంతరాగిద్దేవే. ఆదదరింద నిన్న దాసరు గూడజారరల్ల అందరు.

Malayalam ഞങ്ങൾ എല്ലാവരും ഒരാളുടെ മക്കൾ; ഞങ്ങൾ പരമാർത്ഥികളാകുന്നു; അടിയങ്ങൾ ഒറ്റുകാരല്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आम्ही सर्व एकाच पुरुषाचे मुलगे असून सरळ माणसे आहोत. आपले दास, हेर नव्हेत.”

Oriya ଆମେ ସମସ୍ତେ ଭାଇ, ଆମମାନଙ୍କର ପିତା ଗୋଟିଏ। ଆମେ ସକୋର୍ ଲୋକ ଅଛୁ। ଆମେ ଆପଣଙ୍କ ଦାସ, ଆମେ ଗୁପ୍ତଚର ନୋହୁଁ।

Punjabi ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਂ ਅਰ ਅਸੀਂ ਸੱਚੇ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਖੋਜੀ ਨਹੀਂ ਹਾਂ

రయెছে| అన్య భావేటి బల్ల బల్లర ఆగె మారా గెছে| ఆమరారా ఆపనార దాస, కనాన దేశ త్తెకె
ఎసెచ్చి|”

Gujarati తేతీ తేఅోఅే కట్ట, “అమె, అధా డాఁఁఅో ఁఱీఅే. అమో క్కల 12 డాఁఁఅో ఁఱీఅే, అమె
తమారీ సామె సేవకొ జేవా ఁఱీఅే. అమో కనాన ఁశానా అేక జ మాంఱసనా పుత్రో ఁఱీఅే; సోతీ నానో పుత్ర
అమారా పితా పాసే ఁ, అనే అీజ అేక పుత్రనో కోఁఁ పతో నతీ.”

Hindi उन्होंने कहा, हम तेरे दास बारह भाई हैं, और कनान देशवासी एक ही पुरुष के पुत्र हैं, और छोटा
इस समय हमारे पिता के पास है, और एक जाता रहा।

Kannada ಅದಕ್ಕವರು--ನಿನ್ನ ದಾಸರಾದ ನಾವು ಹನ್ನೆರಡು ಮಂದಿ ಸಹೋದರರು; ನಾವು
ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಮಕ್ಕಳು. ಇಗೋ, ಈಗ ಚಿಕ್ಕವನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯೊಂದಿಗೆ
ಇದ್ದಾನೆ. ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: അടിയങ്ങൾ കനാൻ ദേശത്തുള്ള ഒരാളുടെ
മക്കൾ; പന്ത്രണ്ടു സഹോദരന്മാർ ആകുന്നു; ഇളയവൻ ഇന്നു ഞങ്ങളുടെ
അപ്പന്റെ അടുക്കൽ ഉണ്ടു; ഒരുത്തൻ ഇപ്പോൾ ഇല്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “आम्ही आपले दास, बारा भाऊ असून, कनान देशातल्या एका पुरुषाचे मुलगे
आहोत; सर्वांत धाकटा आजमितीस बापाजवळ आहे व एक नाहीसा झाला आहे.”

Oriya ଏବଂ ଭାଇମାନେ କହିଲେ, ନା! ଆମେ ସମସ୍ତେ ଭାଇ ଆମ ପରିବାରର ଆମେ ବାରଜଣ ଭାଇ ଅଛୁ।
ଆମ ସମସ୍ତଙ୍କର ପିତା ଏକ। ଆମର ସାନଭାଇ ଆମର ଗୃହ ରେ ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଅଛି। ଆଉ ଏକ ଭାଇ ବହୁତ
ପୂର୍ବରୁ ମରିଯାଇଛି। ଆମମାନେ କୁହୁ ନିକଟରେ ଦାସତ୍ୱଲ୍ୟ। ଆମମାନେ କିଣାନାୟ ଦେଶରୁ ଆସିଅଛୁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਬਾਰਾਂ ਭਰਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਦੇ ਇੱਕ ਹੀ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਂ ਅਤੇ
ਵੇਖੋ ਸਭ ਤੋਂ ਛੋਟਾ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੋਲ ਹੈ ਅਰ ਇੱਕ ਹੈ ਨਹੀਂ

Tamil అప్పొబాఱ్రుత్తు అవరకఱఁ: అమత్తు అఱియారాకీయ న్రాఱఁకఱఁ పఱఁనీరణఁఁ
సకొతరరఁ; కాఱాఱాఁ తేసత్తీల్ ఇఱ్రుక్కీఱ్రు ఒఱ్రు తకప్పఱఁ పుత్తీరరఁ; ఇఱఱాఱయవఱఁ
ఇప్పొబాఱ్రుత్తు ఁఱఁకఱఁ తకప్పఱిల్ ఇఱ్రుక్కీఱ్రాఱఁ; ఒఱ్రువఱఁ
కాఱాఱామఱఁఱ్రొబొఱాఱాఱఁ ఁఱఁఱ్రాఱరకఱఁ.

వచనము 14

అయితే యోసేపు మీరు వేగులవారని నేను మీతో చెప్పినమాట నిజమే.

Assamese যোচেফে তেওঁলোকক ক’লে, “মই তোমালোকৰ বিষয়ে যি কৈছোঁ, সেয়াই ঠিক;
তোমালোক গুপ্তচৰ।

Bengali কিন্তু য়োষেফ তাদের বলল, “না! আমি দেখছি আমার কথাই ঠিক। তোমরা
গুপ্তচরই বাটে।”

Gujarati અને યૂસફે તેઓને કહ્યું, “મેં કહ્યું તેમ તમે જાસૂસ જ છો.

Oriya କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମକୁ କହୁଛି ଯେ ତୁମର ସତ୍ୟତାର ପ୍ରମାଣ ଦଖାଣିଆ ଫାରୋଜ୍ ନାମ ରେ ମୁଁ ଗପଥ କରୁଛି ଯେ, ତୁମର ସାନଭାଇ ଏଠାକୁ ନା ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଦେବି ନାହିଁ

Punjabi ਏਸੇ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਪਰਖੇ ਜਾਓਗੇ ਫਿਰਉਨ ਦੀ ਜਾਨ ਦੀ ਸੌਂਹ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਇੱਥੇ ਨਹੀਂ ਆ ਜਾਂਦਾ ਤੁਸੀਂ ਐਥੋਂ ਨਿੱਕਲ ਨਾ ਸੱਕੋਗੇ

Tamil உங்கள் இளைய சகோதரன் இங்கே வந்தாலொழிய நீங்கள் இங்கேயிருந்து புறப்படுவது இல்லை என்று பார்வோனின் ஜீவனைக்கொண்டு ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன்.

వచనము 16

మీ తమ్ముని తీసికొని వచ్చుటకు మీలో ఒకని పంపుడి; అయితే మీరు బంధింపబడియుందురు. అట్లు మీలో సత్యమున్నదో లేదో మీ మాటలు శోధింపబడును; లేనియెడల ఫరో జీవముతోడు, మీరు వేగుల

వారని చెప్పి

Assamese সৰু ভাইক আনিবলৈ তোমালোকৰ মাজৰ পৰা এজনক পঠাই দিয়া আৰু আন সকলো বন্দী হৈ থাকা। তাতে তোমালোকৰ কথা সত্য হয় নে নহয়, প্রমাণিত হ'ব। নহ'লে, ফৰৌণৰ জীৱনৰে শপত, তোমালোক যে গুপ্তচৰ, ই নিশ্চিত।”

Bengali আমি তোমাদের একজনকে যেতে দেব যে ছোট ভাইকে আমার কাছে নিয়ে আসবে, সেই সময়ে তোমরা কারাগারে থাকবে। আমরা দেখব যে তোমাদের কথা সত্য কিনা, যদিও আমার বিশ্বাস যে তোমরা গুপ্তচর।”

Gujarati ત્યાં સુધી તમારે કારાગારમાં બંદીવાન બનવું પડશે; આમ, તમે સાચું બોલો છો કે, કેમ તેની કસોટી થશે, નહિ તો ફારુનના જીવના સમ ખાઈને કહો છું કે, તમે જાસૂસ જ છો.”

Hindi सो अपने में से एक को भेज दो, कि वह तुम्हारे भाई को ले आए, और तुम लोग बन्धुवाई में रहोगे; इस प्रकार तुम्हारी बातें परखी जाएंगी, कि तुम में सच्चाई है कि नहीं। यदि सच्चे न ठहरे तब तो फिरौन के जीवन की शपथ तुम निश्चय ही भेदिए समझे जाओगे।

Kannada ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿರಿ; ಅವನು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರ ನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬರಲಿ. ಆದರೆ ನೀವು ಸೆರೆಮನೆ ಯಲ್ಲಿರಬೇಕು. ಹೀಗೆ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸತ್ಯವು ಉಂಟೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ನಿಮ್ಮ ಮಾತುಗಳು ಪರೀಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಫರೋಹನ ಜೀವದಾಣೆ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನೀವು ಗೂಢಚಾರರು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ സഹോദരനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവരുവാൻ നിങ്ങളിൽ ഒരുത്തനെ അയപ്പിൻ; നിങ്ങളോ ബദ്ധന്മാരായിരിക്കേണം; നിങ്ങൾ നേരുള്ളവരോ എന്നു നിങ്ങളുടെ വാക്കു പരീക്ഷിച്ചറിയാമല്ലോ; അല്ലെന്നുവരികിൽ; ഫറോനാണ, നിങ്ങൾ ഒറ്റുകാർ തന്നെ.

Gujarati જો તમે ખરેખર સાચા હો તો તમારામાંનો ગમે તે એક ભાઈ કારાગારમાં રહે; અને બાકીના સૌ તમારા ભૂખે મરતા કુટુંબ માટે અનાજ લઈને જાઓ.

Hindi यदि तुम सीधे मनुष्य हो, तो तुम सब भाइयों में से एक जन इस बन्दीगृह में बन्धुआ रहे; और तुम अपने घर वालों की भूख बुझाने के लिये अन्न ले जाओ।

Kannada ನೀವು ಸತ್ಯವಂತರಾಗಿದ್ದರೆ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ನೀವು ಇದ್ದ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಸಲ್ಪಡಲಿ. ಆದರೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಮನೆಗಳ ಕ್ಷಾಮಕ್ಕೆ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ പരമാർത്ഥികൾ എങ്കിൽ നിങ്ങളുടെ ഒരു സഹോദരൻ കാരാഗൃഹത്തിൽ കിടക്കട്ടെ; നിങ്ങൾ പുറപ്പെട്ടു, നിങ്ങളുടെ വീടുകളിലെ ബുദ്ധിമുട്ടിന്നു ധാന്യം കൊണ്ടുപോകുവിൻ.

Marathi तुम्ही सरळ माणसे असाल तर तुम्हा भावांतल्या एकाला तुमच्या ह्या बंदिगृहात राहू घ्या आणि तुमच्या घरच्यांची उपासमार निवारण्यासाठी तुम्ही धान्य घेऊन जा;

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମନୁଷ୍ୟ ହୋ, ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ଭାଇମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେହି ଜଣେ କାରାଗାର ରେ ରହୁ। ଏବଂ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତେ ଶସ୍ୟ ନିକଟେ ତୁମ୍ଭେ ଭାଇମାନଙ୍କ ପାଇଁ ନିକଟେ ଯାଇପାର।

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸੱਚੇ ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਉਸੇ ਕੈਦਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਕਾਲ ਲਈ ਆਪਣੇ ਘਰ ਅੰਨ ਲੈਕੇ ਚੱਲੋ ਜਾਓ

Tamil நீங்கள் நிஜஸ்தரானால், சகோதரராகிய உங்களில் ஒருவன் காவற் கூடத்தில் கட்டுண்டிருக்கட்டும்; மற்றவர்கள் புறப்பட்டு, பஞ்சத்தில் வந்துகிற உங்கள் குடும்பத்துக்குத் தானியம் கொண்டுபோய்க் கொடுத்தது,

వచనము 20

మీ తమ్ముని నాయొద్దకు తీసికొనిరండి; అట్లు మీ మాటలు సత్యమైనట్టు కనబడును గనుక మీరు

చావరని చెప్పెను. వారట్లు చేసిరి.

Assamese তোমালোকৰ কথা সত্য বুলি প্রমাণ হ'বৰ কাৰণে সৰু ভাইক মোৰ ওচৰলৈ লৈ আনা; তেতিয়াহে তোমালোকৰ প্ৰাণ বক্ষা পাব।” তাতে তেওঁলোকে সেইদৰে কৰিলে।

Bengali কিন্তু তোমরা অবশ্যই ছোট ভাইকে এখানে আমার কাছে নিয়ে আসবে। তাহলে আমি জানব যে তোমরা সত্য বলছ এবং তোমরা প্ৰাণে বাঁচবে।”ভাইরা এতে সন্তোষিত জানাল।

Gujarati પછી તમારા સૌથી નાના ભાઈને માંટી આગળ લઈને આવો; તે પરથી તમારી વાત સાચી ઠરશે અને તમારે મરવું પણ નહિ પડે.”પછી તે લોકો એમ કરવા સંમત થયા.

Hindi और अपने छोटे भाई को मेरे पास ले आओ; इस प्रकार तुम्हारी बातें सच्ची ठहरेंगी, और तुम मार डाले न जाओगे। तब उन्होंने वैसा ही किया।

Kannada ನಿಮ್ಮ ತಮ್ಮನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರತನ್ನಿರಿ. ಆಗ ನಿಮ್ಮ ಮಾತುಗಳು ಸತ್ಯವೆಂದು ದೃಢವಾಗುವವು, ನೀವು ಸಾಯದೆ ಇರುವಿರಿ ಅಂದನು. ಅವರು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങളുടെ ഇളയസഹോദരനെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരണം; അതിനാൽ നിങ്ങളുടെ വാക്കു നേരെന്നു തെളിയും; നിങ്ങൾ മരിക്കേണ്ടിവരികയില്ല; അവർ അങ്ങനെ സമ്മതിച്ചു.

Marathi आणि तुमच्या धाकट्या भावाला माझ्याकडे घेऊन या, म्हणजे तुमचे म्हणणे खरे ठरेल व तुमचे मरण टळेल.” त्यांनी तसे केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ସାନ ଭାଇକୁ ମାତ୍ର ପାଖକୁ ନିକଟେ ଆସିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଯୁକ୍ତ ଭାବେ ମୁଁ ଜାଣିବି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସତ କହିଲୁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଉ ମରିବ ନାହିଁ

Punjabi ਆਪਣੇ ਨਿੱਕੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਉ ਤਾਂਜੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪਰਖੀਆਂ ਜਾਣ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਮਰੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਦੋਂ ਹੀ ਕੀਤਾ

T a m i l உங்கள் இளைய சகோதரனை என்னிடத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டு வாருங்கள்; அப்பொழுது உங்கள் வார்த்தைகள் மெய்யென்று விளங்கும்; நீங்கள் சாவதில்லை என்றான். அவர்கள் அப்படிச் செய்கிறதற்கு இசைந்தது:

వచనము 21

అప్పుడు వారు నిశ్చయముగా మన సహోదరునియొడల మనము చేసిన అపరాధమునకు శిక్ష

పొందుచున్నాము. అతడు మనలను బతిమాలుకొనినప్పుడు మనము అతని వేదన చూచియు

వినకపోతిమి; అందువలన ఈ వేదన మనకు వచ్చెనని ఒకనితో ఒకడు మాటలాడుకొనిరి

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে এজনে আন জনক ক’লে, “বাস্তৱিকতে আমাৰ ভাইৰ বিষয়টোত আমি দোষী; সি যেতিয়া আমাৰ আগত কাকুতি-মিনতি কৰিছিল, তেতিয়া তাৰ মনোকষ্ট দেখিও, আমি কাণসাৰ নিদিলাঁ। সেইবাবেই আমাৰ ওপৰত এই সঙ্কট আহিছে।”

Bengali তারা একে অপরকে বলল, “আমরা যোষেফের প্রতি যে অন্যায় কাজ করেছিলাম তার জন্য এই শাস্তি পাচ্ছি। আমরা তার কষ্ট দেখেও তার প্রাণের জন্য বিনতি শুনতে অস্বীকার করেছিলাম, আর এখন তাই আমরা এই সমস্যায় পড়েছি।”

Gujarati તેઓ એકબીજને કહેવા લાગ્યા. “અરેબર આપણે આપણા ભાઈની બાબતમાં ગુનેગાર છીએ. કારણ કે જ્યારે તેણે આપણને કાળાવાળા કર્યા હતા, ને આપણે તેને થતું કષ્ટ જોયું હતું, છતાં પણ આપણે સાંભળ્યું નહિ; એટલા માટે જ આ સંકટ આપણા પર આવી પડ્યું છે.”

Hindi उन्होंने आपस में कहा, निःस्देह हम अपने भाई के विषय में दोषी हैं, क्योंकि जब उसने हम से गिड़गिड़ा के बिनती की, तौमी हम ने यह देखकर, कि उसका जीवन कैसे संकट में पड़ा है, उसकी न सुनी; इसी कारण हम भी अब इस संकट में पड़े हैं।

Kannada ಆಗ ಅವರು--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನ ಅಪರಾಧವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇದೆ. ಅವನು ನಮ್ಮನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಂಡಾಗ ಅವನ ಪ್ರಾಣ ಸಂಕಟವನ್ನು ನೋಡಿಯೂ ಕೇಳದೆ ಹೋದೆವು. ಆದಕಾರಣ ಈ ಸಂಕಟವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಂದಿತು ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ഇതു നമ്മുടെ സഹോദരനോടു നാം ചെയ്ത ദ്രോഹമാകുന്നു; അവൻ നമ്മോടു കെഞ്ചിയപ്പോൾ നാം അവന്റെ പ്രാണസങ്കടം കണ്ടാറെയും അവന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടില്ലല്ലോ; അതുകൊണ്ടു ഈ സങ്കടം നമുക്കു വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അവർ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു.

Marathi मग ते एकमेकांना म्हणाले, “आपण आपल्या भावाच्या बाबतीत खरोखर अपराधी असता व आपण त्याचे दुःख पाहिले असताही त्याचे ऐकले नाही म्हणून हे दुःख आपल्यावर आले आहे.”

Oriya ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା ହେଲେ, ଆତ୍ମମାନେ ଆତ୍ମର ସାନ ଭାଇ ଯୋଷାଫେକୁ ହତ୍ୟା କରିଥିବାରୁ ଆତ୍ମମାନେ ଦଣ୍ଡ ଭୋଗୁଅଛୁ। ଆତ୍ମମାନେ ଦେଖିଥିଲୁ ସେ କି କଷ୍ଟ ପାଇଥିଲା। ତାକୁ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ସେ କେତେ ଅନୁରୋଧ କରିଥିଲା। କିନ୍ତୁ ଆମେ ତା'ପ୍ରତି କର୍ଣ୍ଣପାତ କରି ନଥିଲୁ। ତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେ ବିପଦରେ ପଡ଼ିଅଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਰੂਰ ਦੇਸ਼ੀ ਹਾਂ ਕਿਉਂਕਿ ਜਦ ਅਸਾਂ ਉਸ ਦੇ ਆਤਮਾ ਦੇ ਕਸ਼ਟ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਡੇ ਤਰਲੇ ਕੀਤੇ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਉਸ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣੀ। ਏਸੇ ਕਰਕੇ ਏਹ ਬਿਪਤਾ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆਈ ਹੈ।

Tamil நம்முடைய சகோதரனுக்கு நாம் செய்த துரோகம் நம்மேல் சுமந்தது; அவன் நம்மைக் கெஞ்சி வேண்டிக்கொண்ட போது, அவனுடைய மனவியாகுலத்தை நாம் கண்டும், அவனுக்குச் செவிகொடாமற்போனோமே; ஆகையால் இந்த ஆபத்து நமக்கு நேரிட்டது என்று ஒருவரை ஒருவர் பார்த்துச் சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 22

మరియు రూబేను ఈ చిన్నవానియెడల పాపము చేయకుడని నేను మీతో చెప్పలేదా? అయినను మీరు

విసర్జితి గనుక అతని రక్తపరాధము మనమీద మోపబడుచున్నదని వారి కుత్తర మిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া স্বৰ্বেণে তেওঁলোকক উত্তৰ দি ক'লে, “মই জানো তোমালোকক কোৱা নাছিলো, ‘ল’ৰাটোৰ প্ৰতি অন্যায়া কৰি পাপ নকৰিবা,’ তথাপিও তোমালোকে নুশুনিলা; এতিয়া চোৱা, আমি তাৰ বক্তৃপাতৰ পৰিশোধ সাধিব লগা হৈছে।”

Bengali তখন রূবেণ তাদের বলল, “আমি তোমাদের বলেছিলাম ঐ ছেলেটার প্রতি কোন অন্যায় কোর না। কিন্তু তোমরা আমার কথা শুনতে চাও নি। তাই এখন তার মৃত্যুর জন্য আমরা শাস্তি পাচ্ছি।”

Gujarati રૂબેને તેઓને કહ્યું, “તું મેં તમને નહોતું કહ્યું કે, એ છોકરા પર અત્યાચાર કરીને પાપમાં પડશો નહિ? છતાં તમે માં-ત્યું નહિ; તેથી હવે તેના રક્તનો બદલો ચૂકવવો પડે છે.”

Hindi रुबेन ने उन से कहा, क्या मैं ने तुम से न कहा था, कि लड़के के अपराधी मत बनो? परन्तु तुम ने न सुना: देखो, अब उसके लोहू का पलटा दिया जाता है।

Kannada ಆಗ ರೂಬೇನನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಆ ಹುಡುಗನಿಗೆ ಏನೂ ಕೇಡುಮಾಡಬೇಡಿರಿ ಎಂದು ನಾನು ನಿಮಗೆ ಹೇಳಿ ದಾಗ್ಯೂ ನೀವು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ. ಆದದರಿಂದ ಈಗ ಇಗೋ, ಅವನ ರಕ್ತವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇದೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു രൂബേൻ: ബാലനോടു ദോഷം ചെയ്യരുതെന്നും ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞില്ലയോ? എന്നിട്ടും നിങ്ങൾ കേട്ടില്ല; ഇപ്പോൾ ഇതാ, അവന്റെ രക്തം നമ്മോടു ചോദിക്കുന്നു എന്നു അവരോടു പറഞ്ഞു.

Marathi रऊबेन त्यांना म्हणाला, “मुलाला काही अपाय करू नका असे मी तुम्हांला सांगितले नव्हते काय? पण तुम्ही माझे ऐकले नाही; पाहा, आता त्याच्या रक्ताचा बदला घावा लागत आहे.”

Oriya ରୁବେନେ ସମାନକ୍ଷେ କହିଲା, ମୁଁ କହିଥିଲି ତୁମ୍ଭେ ତା'ର କିଛି କ୍ଷତି କର ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସେତେବେଳେ ମାତ୍ର କଥା ଶୁଣିଲ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେଥିପାଇଁ ଆମ୍ଭମାନେ ଦଣ୍ଡ ଭୋଗୁଅଛୁ।

Punjabi ਤਦ ਰਊਬੇਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਖਦਾ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਮੁੰਡੇ ਨਾਲ ਪਾਪ ਨਾ ਕਰੋ? ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਨਾ ਸੁਣੀ ਅਰ ਵੇਖੇ ਹੁਣ ਉਸ ਦੇ ਲਹੂ ਦੀ ਪੁੱਛ ਹੋਈ ਹੈ

Tamil అప్పొబాముత్తు శ్రుపన్ అవరకణైప్ప పార్తత్తు: ఇణైణ్రుణుక్కు విరోతమాకప్పావణ్రుశయ్యాతీరుణ్కన్ గణ్ణు నాన్ ఒణ్కణ్రుక్కుశ్ శెసాల్లవిల్లయియా? నీణ్కన్ కేణామఱ్ఱపొనీరకన్; ఇప్పొబాముత్తు, ఇతొ, అవన్ ఇరత్తప్పపి నమ్మిడత్తీల్ వాణ్కప్పొకీరత్తు గణ్ణాన్.

వచనము 23

అయితే ద్వీభాషి వారి మధ్య సుండెను గనుక తన మాట యోసేపు గ్రహించెనని వారు తెలిసికొనలేదు.

Assamese যোচেফে যে তেওঁলোকৰ কথাবোৰ বুজি পাইছিল, সেই বিষয়ে তেওঁলোকে নাজানিলে; কিয়নো দুভাষীৰ মাধ্যমেদিহে তেওঁ তেওঁলোকৰ সৈতে কথা-বতৰা হৈছিল।

Bengali য়োষেফ ভাইদের সঙ্গে কথা বলার জন্য অনুবাদক ব্যবহার করছিলেন। তাই ভাইরা বুঝল না যে য়োষেফ তাদের ভাষা বুঝতে পারছেন। কিন্তু য়োষেফ যা শুনছিলেন তার সব কিছুই বুঝলেন। তাদের কথাবার্তা য়োষেফকে দুঃখিত করল।

Gujarati તે લોકો જાણતા નહોતા કે, યૂસફ તેમની વાત સમજે છે; કારણ કે, તેમની વચ્ચે દુભાષિયો હતો.

Hindi यूसुफ की और उनकी बातचीत जो एक दुभाषिया के द्वारा होती थी; इस से उन को मालूम न हुआ कि वह उनकी बोली समझता है।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಅವರು ಅಡಿದ್ದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆಂದು ಅವರಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗಲಿಲ್ಲ; ದ್ವಿಭಾಷಿಯಿಂದ ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam യോസേഫ് അവരോടു സംസാരിച്ചതു ദ്വിഭാഷിമുഖാന്തരം ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു അവൻ ഇതു ഗ്രഹിച്ചു എന്നു അവർ അറിഞ്ഞില്ല.

Marathi योसेफाचे व त्यांचे भाषण दुभाष्यातर्फे चालले होते म्हणून आपण बोललो ते त्याला समजले असेल असे त्यांना वाटले नाही.

Oriya ଯୋଷଫେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ବ୍ୟାଖ୍ୟାକାର ମାଧ୍ୟମ ରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିଲେ। ଯୋଷଫେ ସମାନଙ୍କେ କଥା ପୁଞ୍ଜି ପାରୁଥିଲେ ବୋଲି ସମାନେ ଜାଣି ପାରି ନଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਸਨ ਕਿ ਦੁਮੁਸ਼ਰ ਸਮਝਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਇੱਕ ਤਰਜੁਮਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੀ

Tamil யோசேப்பு துபாசியைக்கொண்டு அவர்களிடத்தில் பேசினபடியால், தாங்கள் சொன்னது அவனுக்குத் தெரியும் என்று அறியாதிருந்தார்கள்.

వచనము 24

అతడు వారియొద్దనుండి అవతలకుపోయి యేడ్చి, మరల వారియొద్దకు వచ్చి వారితో మాటలాడి,

వారిలో పిమ్మొనును పట్టుకొని వారి కన్నుల ఎదుట అతని బంధించెను.

Assamese পাছত যোচেফে তেওঁলোকৰ ওচৰৰ পৰা গ'ল আৰু কান্দিবলৈ ধৰিলে। পুনৰ আহি তেওঁলোকৰ সৈতে কথাবাতী হ'ল। তেওঁ তেওঁলোকৰ মাজৰ পৰা চিমিয়োনক বাচি ল'লে আৰু তেওঁলোকৰ চকুৰ সন্মুখতে তেওঁক বান্ধিলে।

Bengali তাই য়োষেফ তাদের থেকে দূরে গিয়ে কাঁদলেন। কিছুক্ষণ পরে য়োষেফ আবার তাদের কাছে ফিরে এলেন। তিনি শিমিয়োনকে ধরে তাদের সামনেই বাঁধলেন।

Gujarati અને પછી યૂસફ તેઓની પાસેથી ચાલ્યો ગયો અને રડી પડ્યો. પાછળથી તેઓની પાસે પાછા ફરીને તેણે તેઓની સાથે વાત કરી, પછી તેમનામાંથી શિમયોનને લઈને તેમના દેખતાં જ તેને દોરડે બાંધ્યો.

Hindi तब वह उनके पास से हटकर रोने लगा; फिर उनके पास लौटकर और उन से बातचीत करके उन में से शिमोन को छांट निकाला और उसके साम्हने बन्धुआ रखा।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅವರ ಕಡೆಯಿಂದ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅತ್ತು ಮತ್ತೆ ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಸಿಮೆಯೋನನನ್ನು ಹಿಡಿಸಿ ಅವರ ಕಣ್ಣೆದುರಿನಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಸಿ ಸೆರೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿಸಿದನು..

Malayalam അവൻ അവരെ വിട്ടു മാറിപ്പോയി കുറഞ്ഞു; പിന്നെ അവരുടെ അടുക്കൽ വന്നു അവരോടു സംസാരിച്ചു അവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ നിന്നു ശിമെയോനെ പിടിച്ചു അവർ കാണുകെ ബന്ധിച്ചു.

Marathi तो त्यांच्यापासून एका बाजूला जाऊन रडला; मग परत येऊन तो त्यांच्याशी बोलू लागला; त्याने त्यांच्यातून शिमोनाला काढून त्यांच्यादेखत बांधले.

Oriya ଦେଶୁ ଯୋଷଫେ ସମାନକୋଠାରୁ ଦୂରକୁ ଯାଇ କାନ୍ଦିଲେ। କିଛି ସମୟ ପରେ ଯୋଷଫେ ସମାନକୋ ପାଖକୁ ଗଲେ। ତା'ର ଭାଇମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣକୁ ଅର୍ଥାତ୍ସିଯୋନକୁ ନଇଂ ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ବାନ୍ଧି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਹੋਕੇ ਰੋਇਆ ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਮੁੜ ਆਣ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸ਼ਿਮਓਨ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆਂ

Tamil அவன் அவர்களை விட்டு அப்புறம் போய் அழுது, திரும்ப அவர்களிடத்தில் வந்து, அவர்களோடே பேசி, அவர்களில் சிமியோனைப் பிடித்து, அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாகக் கட்டுவித்தான்.

వచనము 25

మరియు యోసేపు వారి గోనెలను ధాన్యముతో నింపుటకును, ఎవరి రూకలు వారి గోనెలో తిరిగి

ఉంచుటకును, ప్రయాణము కొరకు భోజనపదార్థములు వారికిచ్చుటకును ఆజ్ఞ ఇచ్చెను. అతడు

వారియెడల నిట్లు జరిగించెను.

Assamese তাৰ পাছত যোচেফে নিজৰ দাসবোৰক আদেশ দিলে যেন তেওঁলোকৰ বস্তুবোৰত শস্য ভৰাই দিয়া হয় আৰু প্রতিজনে দিয়া ধন তাৰ বস্তুত ওভটাই দিয়া হয়; তাৰ উপৰিও যাত্ৰাৰ কাৰণে তেওঁলোকৰ প্ৰয়োজনীয় বস্তুবোৰো দিবলৈ আদেশ দিলে। তাতে তেওঁলোকৰ কাৰণে যোচেফে কোৱাৰ দৰেই সকলো কৰা হ'ল।

Bengali য়োষেফ তার ভৃত্যদের বললেন যেন তাদের বস্তুগুলো শস্যে ভরে দেয়। ভাইয়েরা শস্যের জন্য য়োষেফকে টাকা দিল। কিন্তু য়োষেফ সে টাকা না নিয়ে তাদের বস্তুতেই ফেরত রাখলেন। তারপর তিনি তাদের পথ যাত্রার জন্য রয়োজনীয় জিনিসগুলিও দিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ યુસફે તેઓની ગુણોમાં અનાજ ભરવાની દરેકના પૈસા તેના થેલામાં પાછા મૂકવાની તથા તેમને મુસાફરી માટે ભોતું આપવાની આજ્ઞા કરી; અને તેઓને તે પ્રમાણે કરી આપવામાં આવ્યું.

Hindi तब यूसुफ ने आज्ञा दी, कि उनके बोरे अन्न से भरो और एक एक जन के बोरे में उसके रुपये को भी रख दो, फिर उन को मार्ग के लिये सीधा दो: सो उनके साथ ऐसा ही किया गया।

Kannada ತರುವಾಯ ಯೋಸೇಫನು ಧಾನ್ಯವನ್ನು ತುಂಬಿಸ ಬೇಕೆಂದೂ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನ ಚೀಲದಲ್ಲಿ ಅವನವನ ಹಣವನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಇಡಬೇಕೆಂದೂ ಹಾದಿಗೋಸ್ಕರ ಅವರಿಗೆ ಅಹಾರ ಸರಬರಾಜು ಮಾಡಬೇಕೆಂದೂ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam അവരുടെ ചാക്കിൽ ധാന്യം നിറപ്പാനും അവരുടെ ദ്രവ്യം അവനവന്റെ ചാക്കിൽ തിരികെ വെപ്പാനും വഴിക്കൂ വേണ്ടിയ ആഹാരം അവർക്കു കൊടുപ്പാനും യോസേഫ് കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ തന്നെ അവർക്കു ചെയ്തുകൊടുത്തു.

Marathi मग योसेफाने आज्ञा दिली की, “त्यांच्या गोण्यांत धान्य भरा; प्रत्येकाचा पैसा ज्याच्या-त्याच्या गोणीत टाका, वाटेसाठी शिधासामग्री घ्या.” आणि त्याप्रमाणे त्यांची व्यवस्था झाली.

Oriya ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ, ସମାନଙ୍କେର ବ୍ୟାଗୁ ଡ଼ିକୁ ଶସ୍ୟ ରେ ଭରପୁର କରିବା ପାଇଁ ତା'ର ଭାଇମାନେ ସହେ ଶସ୍ୟ ପାଇଁ ତାଙ୍କୁ ଅଥ ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ଯୋଷଫେ ସହେ ଅଥ ନେଲେ ନାହିଁ। ସେ ସମାନଙ୍କେର ଅଥ ସହେ ବ୍ୟାଗ ମଧ୍ୟରେ ପୁରାଇ ଦେଲେ। ଏହାପରେ ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଫରେ ବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର ପ୍ରବ୍ୟ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੂਣਾਂ ਵਿੱਚ ਅੰਨ ਭਰ ਦੇਣ ਅਰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਉਹ ਦੀ ਗੂਣ ਵਿੱਚ ਮੋੜ ਕੇ ਰੱਖ ਦੇਣ ਅਰ ਰਸਤੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਸਤੇ ਦੇਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਗਿਆ

Tamil பின்பு, அவர்கள் சாக்குகளைத் தானியத்தால் நிரப்பவும், அவர்கள் பணத்தைத் திரும்ப அவனவன் சாக்கிலே போடவும், வழிக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தைக் கொடுக்கவும் யோசேப்பு கட்டளையிட்டான்; அப்படியே அவர்களுக்குச் செய்யப்பட்டது.

వచనము 26

వారు తాము కొనిన ధాన్యమును తమ గాడిదలమీద ఎక్కించుకొని అక్కడనుండి వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে নিজৰ নিজৰ গাধৰ পিঠিত শস্য বোজা তুলি লৈ তাৰ পৰা প্ৰস্থান কৰিলে।

Bengali তাইে ভাইেরা গাধার পিঠে শস্য চাপিয়ে রওনা হল।

Gujarati પછી તેઓ પોતાનાં ગઘેડાંઓ ઉપર અનાજની ગુણો લાદીને ત્યાંથી નીકળ્યા.

Hindi तब वे अपना अन्न अपने गदहों पर लादकर वहां से चल दिए।

Kannada ಆಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಧಾನ್ಯವನ್ನು ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಹೇರಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೋಗಿಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ ധാന്യം കഴുതപ്പുറത്തു കയറ്റി അവിടെനിന്നു പുറപ്പെട്ടു.

Marathi ते गाढवांवर धान्य लादून तेथून निघाले.

Oriya ତେଣୁ ତା'ର ଭାଇମାନେ ସହେଁ ଗଧମାନଙ୍କ ପିଠି ରେ ଗଧ୍ୟ ଲଦି ସହେଁ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਖੇਤਿਆਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਅੰਨ ਲੱਦ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰ ਪਏ

Tamil அவர்கள் அந்தத் தானியத்தைத் தங்கள் கழுதைகள்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு, அவ்விடம்விட்டுப் புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

వచనము 27

అయితే వారు దిగినచోట ఒకడు తన గాడిదకు మేతపెట్టుటకై తన గోనె విప్పినప్పుడు అతని రూకలు

కనబడెను, అవి అతని గోనె మూతిలో ఉండెను.

Assamese পাছত বিষামৰ ঠাই পাই তেওঁলোকৰ মাজৰ এজনে যেতিয়া নিজৰ গাধক দানা দিবলৈ বস্তা মেলিলে, তেতিয়া তেওঁ নিজৰ ধনখিনি দেখা পালে; ধনখিনি বস্তাৰ মুখতে আছিল।

Bengali সেই রাতে ভাইরা রাত কাটানোর জন্য এক জায়গায় এসে থামল। এক ভাই গাধার খাবার শস্য বের করার জন্য বস্তা খুলতেই বস্যায় তার টাকা দেখতে পেল।

Gujarati પછી એક ઉતારામાં તેઓમાંના એકે પોતાના ગધેડાને દાણા ખવડાવવા માટે પોતાની ગુણ છોડી, ત્યારે થેલાના મોં આગળ જ તેણે પોતાના પૈસા જોયા.

Hindi सराय में जब एक ने अपने गदहे को चारा देने के लिये अपना बोरा खोला, तब उसका रुपया बोरे के मोहड़े पर रखा हुआ दिखलाई पड़ा।

Kannada ఒబ్బను తన్న కత్తే ఆహారవన్ను కేండువదక్కాని వసతి గృహదల్ల తన్న చీలవన్ను బిళ్ళిదాగ ఇగ్గో, చీలద బాయియల్లిట్టిద తన్న ಹಣವನ್ನು ಕಂಡನು.

Malayalam വഴിയമ്പലത്തിൽവെച്ചു അവരിൽ ഒരുത്തൻ കഴുതെക്കു തീൻ കൊടുപ്പാൻ ചാക്കു അഴിച്ചപ്പോൾ തന്റെ ദ്രവ്യം ചാക്കിന്റെ വായ്ക്കൽ ഇരിക്കുന്നതു കണ്ടു,

Marathi त्यांच्यातल्या एकाने वाटेत उतारशाळेत आपल्या गाढवाला दाणा देण्यासाठी आपली गोणी उघडली, तेव्हा आपला पैसा गोणीच्या तोंडाशी असलेला त्याने पाहिला;

Oriya ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ତା'ର ଭାଇମାନେ ଏକ ସ୍ଥାନ ରେ ରାତ୍ରି ଯାପନ କରିବା ପାଇଁ ରହିଲେ। ଭାଇମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଗଧକୁ ଆହାର ଦେବା ନିମନ୍ତେ ପଟ ଫିଟାନ୍ତେ ସେ ତା'ର ଟଙ୍କା ସବୁ ଦେଖିଲା!

Punjabi ਜਦ ਇੱਕ ਨੇ ਪੜਾਉ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਖੇਤੇ ਨੂੰ ਚਾਰਾ ਦੇਣ ਲਈ ਆਪਣੀ ਗੂਣ ਖੋਲ੍ਹੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਚਾਂਦੀ ਡਿੱਠੀ ਅਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਗੂਣ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਪਈ ਹੋਈ ਸੀ

Tamil தங்குகிற இடத்திலே அவர்களில் ஒருவன் தன் கழுதைக்குத் தீவனம்போடத் தன் சாக்கைத் திறந்தபோது, சாக்கின் வாயிலே தன் பணம் இருக்கிறதைக் கண்டு,

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੀ ਚਾਂਦੀ ਮੋੜ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਹੈ ਅਰ ਵੇਖੋ ਉਹ ਮੇਰੀ ਗੂਣ ਵਿੱਚ ਹੀ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਬੈਠ ਗਏ ਅਰ ਕੰਬਦੇ ਹੋਏ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗੇ, ਏਹ ਕੀ ਹੈ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ?

Tamil தன் சகோதரரைப் பார்த்து, என் பணம் திரும்ப வந்திருக்கிறது; இதோ, அது என் சாக்கிலே இருக்கிறது என்றான். அப்பொழுது அவர்களுடைய இருதயம் சோர்ந்துபோய், அவர்கள் பயந்து, ஒருவரை ஒருவர் பார்த்து, தேவன் நமக்கு இப்படிச் செய்தது என்ன என்றார்கள்.

వచనము 29

వారు కనాను దేశమందున్న తమ తండ్రియైన యాకోబు నొద్దకు వచ్చి తమకు సంభవించినది

యావత్తును అతనికి తెలియచేసిరి.

Assamese কনান দেশলৈ উলটি গৈ তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ বাপেক যাকোবক তেওঁলোকলৈ যি যি ঘটিল সেই সকলোকে জনাই ক'লে,

Bengali ভাইরা তাদের কনান দেশে পিতা যাকোবের কাছে ফিরে গেল। যা ঘটেছে তার সব কিছু তারা যাকোবকে বলল।

Gujarati પછી જ્યારે તેઓ કનાનમાં પોતાના પિતા યાહૂબ પાસે આવ્યા, ને જે કાંઈ બન્યું હતું તે બધું જ તેમને કહી સંભળાવ્યું.

Hindi और वे कनान देश में अपने पिता याकूब के पास आए, और अपना सारा वृत्तान्त उससे इस प्रकार वर्णन किया:

Kannada ಅವರು ಕಾನಾನ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ಯಾಕೋಬನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ತಮಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲ ವನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಅದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam അവർ കനാൻ ദേശത്തു തങ്ങളുടെ അപ്പനായ യാക്കോബിന്റെ അടുക്കൽ എത്തിയാറെ, തങ്ങൾക്കു സംഭവിച്ചതു ഒക്കെയും അവനോടു അറിയിച്ചു പറഞ്ഞതു:

Marathi मग ते कनान देशात आपला बाप याकोब ह्याच्याकडे जाऊन पोहचले आणि आपला सर्व वृत्तान्त त्यांनी त्याला सांगितला तो असा:

Oriya ଭାଇମାନେ ସମାନଙ୍କର ପିତା ଯାକୁବଙ୍କ ନିକଟକୁ ଜିଣାନୀୟ ଦେଶକୁ ଫରାରିଗଲେ। ସମାନେ ଯାକୁବଙ୍କୁ, ଯକେ ତାଙ୍କର ପିତା, ତାଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଅବଗତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਯਾਕੂਬ ਕੋਲ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਬੀਤਿਆ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ

Marathi ह्यावर तो मनुष्य म्हणजे देशाचा अधिपती आम्हांला म्हणाला, 'तुम्ही सरळ माणसे आहात, अशी माझी खात्री होण्यास एवढे करा की, तुम्हा भावांतल्या एकाला माझ्याजवळ राहू द्या, आणि आपल्या घरच्यांची उपासमार निवारण्यासाठी तुम्ही धान्य घेऊन परत जा.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଦେଶର କର୍ତ୍ତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭର ସାଧୁତାର ପ୍ରମାଣ ଦେବା ପାଇଁ ଏହା ଏକ ବାଟ। ତୁମ୍ଭର ଜଣେ ଭାଇକୁ ଏହିଠା ରେ ମାତ୍ର ପାଖ ରେ ଛାଡ଼ି ଦିଅଁ ଯାଆ ଏହି ଶସ୍ୟ ତୁମ୍ଭର ପରିବାର ପାଇଁ ନିଶ୍ଚୟ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਹਾਕਮ ਹੈ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਏਸ ਤੋਂ ਜਾਣਾਂਗਾ ਕਿ ਤਸੀਂ ਸੱਚੇ ਹੋ ਭਈ ਆਪਣਾ ਇੱਕ ਭਰਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਛੱਡੋ ਅਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਾਸਤੇ ਕਾਲ ਲਈ ਅੰਨ ਲੈਕੇ ਚੱਲੋ ਜਾਓ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు తేతశత్తీన్ అతిపతీయానవన్: నీఁఁకన్ న్రిజ్జిస్థర్ గన్పతెత న్నాన్ అఱియిమ్పడి ఁఁకన్ శకొతరరీల్ ఒఱువఱెనె న్నీఁకన్ గన్ఱిన్దిత్తీల్ విఱ్ఱు, పఱశ త్తీ ఱా ల్ వఱు న్నత్తు కిఱ ఁఁక గ్ కు ఱ్ఱు మ్ప త్తు క్కు త్ తా ఱి య మ్ వాఁఁకీకొకొఱ్ఱుపోయ్కొకొకొత్తు,

వచనము 34

నాయొద్దకు ఆ చిన్నవాని తోడుకొనిరండి. అప్పుడు మీరు యధార్థవంతులే గాని వేగులవారు కారని

నేను తెలిసికొని మీ సహోదరుని మీకప్పగించెదను; అప్పుడు మీరు ఈ దేశమందు వ్యాపారము

చేసికొనవచ్చునని చెప్పెననిరి.

Assamese তোমালোকৰ সৰু ভাইক মোৰ ওচৰলৈ লৈ আনা; তেতিয়া মই জানিম যে, তোমালোক গুপ্তচৰ নোহোঁৱা, কিন্তু সৎ লোক। তেতিয়াহে মই তোমালোকৰ ভাইক তোমালোকলৈ মুকলি কৰি দিম আৰু তোমালোকে এই দেশত ব্যৱসায়-বাণিজ্য কৰিব পাৰিবা।”

Bengali তারপর তোমাদের ছোট ভাইকে আমার কাছে নিয়ে এসো। তাহলে আমি বুঝব তোমরা সৎ লোক, অথবা তোমরা গুপ্তচর হয়ে আমাদের ধ্বংস করতে এসেছ কিনা। তোমরা যদি সত্যি বলছ প্রমাণ হয় তবে আমি তোমাদের ভাইকে ফেরত দেব আর তোমরা আবার স্বচ্ছন্দে এই দেশ থেকে শস্য কিনতে পারবে।”

Gujarati અને તમારા સૌથી નાના ભાઈને માંટી પાસે લઈને આવો તો હું માનીશ કે, તમે જાસૂસો નથી, પણ સાચા માંણસ છો. અને હું તમારા ભાઈને પાછો તમને સોંપી દઈશ અને તમે આ દેશમાં વેપાર કરજો.”

Hindi और अपने छोटे भाई को मेरे पास ले आओ। तब मुझे विश्वास हो जाएगा कि तुम भेदिए नहीं, सीधे लोग हो। फिर मैं तुम्हारे भाई को तुम्हें सौंप दूंगा, और तुम इस देश में लेन देन कर सकोगे।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕ ತಮ್ಮನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತನ್ನಿರಿ, ಆಗ ನೀವು ಗೂಢಚಾರರಲ್ಲವೆಂದೂ ಯಥಾರ್ಥ ರಿಂದೂ ತಿಳುಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರನನ್ನು ನಿಮಗೆ ಒಪ್ಪಿಸುವೆನು. ಆಗ ನೀವು ದೇಶದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು ಅಂದರು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ഇളയ സഹോദരനെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവിൻ; അതിനാൽ നിങ്ങൾ ഒറ്റുകാരല്ല, പരമാർത്ഥികൾ തന്നെ എന്നു ഞാൻ അറിയും; നിങ്ങളുടെ സഹോദരനെ നിങ്ങൾക്കു ഏല്പിച്ചുതരും; നിങ്ങൾക്കു ദേശത്തു വ്യാപാരവും ചെയ്യാം.

Marathi तुम्ही आपल्या धाकट्या भावाला घेऊन या म्हणजे मला खात्री पटेल की तुम्ही हेर नाही, तर सरळ माणसे आहात; मग तुमचा भाऊ मी तुम्हांला परत देईन आणि तुम्हांला ह्या देशात येजा करता येईल.'

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭର ସାନଭାଇକୁ ମାଂ ପାଖକୁ ଆଣ, ତବେଂ ମୁଁ ଜାଣିବି ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେଂ ସାଧୁଲୋକ। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ସତ୍ୟ କହୁଥାଅ ତବେଂ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଭାଇକୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଦବେଂ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଦବେଂ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାଂ ଦେଶରୁ ଶସ୍ୟ କ୍ରୟ ପାଇଁ ମୁକ୍ତି କରି ଦବେଂ।'

Punjabi ਅਰ ਆਪਣਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਓ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜਾਣਾਂਗਾ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਖੋਜੀ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਗੋਂ ਤੁਸੀਂ ਸੱਚੇ ਹੋ। ਫੇਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਬੁਧਾਰ ਕਰਿਓ

Tamil உங்கள் இளைய சகோதரனை என்னிடத்தில் அழைத்துக்கொண்டுவாருங்கள்; அதினாலே நீங்கள் வேவுகாரர் அல்ல, நிஜஸ்தர் என்பதை நான் அறிந்துகொண்டு, உங்கள் சகோதரனை விடுதலை செய்வேன்; நீங்கள் இந்தத்தேசத்திலே வியாபாரமும் பண்ணலாம் என்றான் என்று சொன்னார்கள்.

వచనము 35

వారు తమ గోనెలను కుమ్మరించినప్పుడు ఎవరి రూకల మూట వారి గోనెలో ఉండెను. వారును వారి

తండ్రియు ఆ రూకల మూటలు చూచి భయపడిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে নিজৰ বস্কাবোৰ খালী কৰাৰ সময়ত দেখিলে যে, তেওঁলোক প্ৰত্যেকৰ ধনৰ টোপোলাও প্ৰত্যেকৰ বস্কাৰ ভিতৰত আছে; তাকে দেখি তেওঁলোক আৰু তেওঁলোকৰ পিতৃয়ে ভয় খালে।

Bengali তারপর ভাইরা তাদের বস্কা থেকে শস্য বের করতে শুরু করলো। আর প্রত্যেক ভাই নিজের নিজের বস্কায় নিজের নিজের টাকা খুঁজে পেলেন। ভাইরা ও তাদের পিতা সেই টাকা দেখে ভীত হল।

Gujarati పఠి అెమ థయ్య కే, జ్యారే తేఅొ పొతపోతాని గులొ అాలి కరతాం తతా త్యారే డరేక జలనే తేమనా పేసాని కొతలని గులొమాంథి మలి అాలి. పఠి అె పేసాని థేలిఅొ జొఠనే తేఅొ తథా తేమనా పితా గలరాల గథా.

Hindi यह कहकर वे अपने अपने बोरे से अन्न निकालने लगे, तब, क्या देखा, कि एक एक जन के रुपये की थैली उसी के बोरे में रखी है: तब रुपये की थैलियों को देखकर वे और उनका पिता बहुत डर गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ಚೀಲಗಳನ್ನು ಬರಿದು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಇಗೋ, ಅವನವನ ಹಣದ ಗಂಟು ಅವನವನ ಚೀಲದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು. ಅವರೂ ಅವರ ತಂದೆಯೂ ಆ ಹಣದ ಗಂಟುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ ചാക്കു ഒഴിക്കുമ്പോൾ ഇതാ, ഓരോരുത്തന്റെ ചാക്കിൽ അവനവന്റെ പണക്കെട്ടു ഇരിക്കുന്നു; അവരും അവരുടെ അപ്പനും പണക്കെട്ടു കണ്ടാറെ ഭയപ്പെട്ടുപോയി.

Marathi ते आपल्या गोण्या रिकाम्या करत असता प्रत्येकाची पैशाची थैली ज्याच्या-त्याच्या गोणीत आढळली; त्यांनी व त्यांच्या बापाने त्या पैशांच्या थैल्या पाहिल्या तेव्हा ते फार घाबरले.

Oriya ଏହାପରେ ଭାଇମାନେ ଶସ୍ୟ ବୋହିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ଏବଂ ସମସ୍ତ ଭାଇମାନେ ସମାନଙ୍କେର ବ୍ୟାଗରୁ ସମସ୍ତ ଅର୍ଥମୁଣା ପାଇଲେ। ସମସ୍ତ ଭାଇ ଓ ସମାନଙ୍କେର ପିତା ଏହି ଟଙ୍କା ଦେଖି ଭୟରେ ଥରିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਓਹ ਆਪਣੀਆਂ ਗੂਣਾਂ ਖਾਲੀ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਹਰ ਇੱਕ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਦੀ ਗੰਢ ਉਸ ਦੀ ਗੂਣ ਵਿੱਚ ਸੀ ਤਾਂ ਓਹ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਆਪਣੀਆਂ ਗੰਢਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਡਰ ਗਏ

Tamil அவர்கள் தங்கள் சாக்குகளிலுள்ள தானியத்தைக் கொட்டுகையில், இதோ, அவனவன் சாக்கிலே அவனவன் பணமுடிப்பு இருந்தது; அந்தப் பணமுடிப்புகளை அவர்களும் அவர்கள் தகப்பனும் கண்டு பயந்தார்கள்.

వచనము 36

అప్పుడు వారి తండ్రియైన యాకోబు వారిని చూచి మీరు నన్ను పుత్రహీనునిగా చేయుచున్నారు;

యోసేపు లేడు; షిమ్యోను లేడు; మీరు బెన్యామీనును కూడ తీసికొనపోవుదురు; ఇవన్నియు నాకు

ప్రతికూలముగా ఉన్నవని వారితో చెప్పెను

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃ যাকোবে তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে মোক সন্তানহাৰা কৰিছা। যোচেফ গ'ল, চিমিয়োনও নাই আৰু এতিয়া বিন্যামীনকো তোমালোকে লৈ যাব খুজিছা; এই সকলোবোৰ দুখ-কষ্ট মোৰ অহিতেই হৈছে।”

Bengali যাকোব তাদের বললেন, “তোমরা কি চাও আমি আমার সব সন্তানদের হারাই? যোষেফ চলে গেছে। শিমিয়োনও নেই। আর এখন তোমরা বিন্যামীনকেও নিয়ে যেতে এসেছ।”

Gujarati పఠి తేఅొనా పితా యాకూబే తేమనే కఱ్ఱ, “తమే యఱ్ఱో యో కే, తుం మాంరా యథా సంతానో గుమాంవీ యఱ్ఱో? యూసఱ్ఱ న యఱ్ఱో, శిమయొన న యఱ్ఱో అనే యఱ్ఱే తమే యిన్యామీననే యఱ్ఱో యఱ్ఱో; పఱ్ఱో తుం యఱ్ఱో యఱ్ఱో ముఱ్ఱేలీయో మాంరే యఱ్ఱో కఱ్ఱవఱ్ఱో యఱ్ఱో?”

Hindi तब उनके पिता याकूब ने उन से कहा, मुझ को तुम ने निर्वंश कर दिया, देखो, यूसुफ नहीं रहा, और शिमोन भी नहीं आया, और अब तुम बिन्यामीन को भी ले जाना चाहते हो: ये सब विपत्तियां मेरे ऊपर आ पड़ी हैं।

Kannada ಆಗ ಅವರ ತಂದೆಯಾದ ಯಾಕೋಬನು ಅವರಿಗೆ--ನನ್ನನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದವ ನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ. ಯೋಸೇಫನೂ ಇಲ್ಲ, ಸಿಮೆಯೋನನೂ ಇಲ್ಲ, ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನೂ ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗುವದಕ್ಕಿದ್ದೀರಿ. ಇವುಗಳೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿವೆ ಅಂದನು.

Malayalam ఆవఱ్ఱోయ యాకూబు యాకూబునా యాకూబునా, “తుమ్హీ మాఱ్ఱీ వ మాఱ్ఱీ ములాంఱీ తాతాతు కేలీ ఆఱ్ఱే; యోసేఫ నాఱ్ఱీసా ఱ్ఱాలా, శిమొన నాఱ్ఱీ ఆఱ్ఱి తుమ్హీ బన్యామినాలాఱ్ఱీ యేకం యాకూబునా; మాఱ్ఱీవర ఱ్ఱీ సర్వ అరిఱ్ఱే ఆలీ ఆఱ్ఱే.”

Marathi त्यांचा बाप याकोब त्यांना म्हणाला, “तुम्ही माझी व माझ्या मुलांची ताटातूट केली आहे; योसेफ नाहीसा झाला, शिमोन नाही आणि तुम्ही बन्यामिनालाही घेऊन जाऊ पाहता; माझ्यावर ही सर्व अरिष्टे आली आहेत.”

Oriya ଯାକୂବ ଯାକୂବୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଭାରୁଛ ମୁଁ ମାରୋସଫସ୍ତ ଯିଲାନାକୁ ହରାଇବି? ଯୋସେଫ ଗଲା,ଶିମୋନ ଗଲା ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ବନ୍ୟାମିନ ବିନୟାମିନକୁ ନବୋ ପାଇଁ ରାହୁଁଛ।

Punjabi ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਅੱਤ ਕੀਤਾ। ਯੂਸੁਫ਼ ਹੈ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨ ਵੀ ਹੈ ਨਹੀਂ। ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਜਾਓਗੇ। ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹੋਈਆਂ ਹਨ

Tamil అవఱ్ఱోయ తఱ్ఱకప్పనాకీయ యాకకూబు అవఱ్ఱోయ ఱ్ఱోనాకకీ: యఱ్ఱోనానప్ప పిఱ్ఱోనానప్పఱ్ఱోయనాకక్రుకీఱ్ఱోయఱ్ఱోయ; యోసేషప్పం ఱ్ఱోయల, శిమియోనూం ఱ్ఱోయల, పెన్యమ్ ఱ్ఱోయం కఱ్ఱోయం ఱ్ఱోయం పాఱ్ఱోయఱ్ఱోయఱ్ఱోయ; ఱ్ఱోయెత్తలలం ఱ్ఱోయకక్రు విఱ్ఱోయతమాం ఱ్ఱోయఱ్ఱోయఱ్ఱోయ ఱ్ఱోయఱ్ఱోయ.

వచనము 37

అందుకు రూబేను నేనతని నీయొద్దకు తీసికొని రానియెడల నా యిద్దరు కుమారులను నీవు చంపవచ్చును; అతని నాచేతికప్పగించుము, అతని మరల నీయొద్దకు తీసికొని వచ్చి అప్పగించెదనని తన తండ్రితో చెప్పెను

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਦਾ ਭਰਾ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਰਹਿ ਗਿਆ ਹੈ। ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਬਲਾ ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਤੁਸੀਂ ਜਾਂਦੇ ਹੋ ਆ ਪਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਧੌਲਿਆਂ ਨੂੰ ਗਮ ਨਾਲ ਪਤਾਲ ਵਿੱਚ ਉਤਾਰੋਗੇ।।

Tamil అతఁకు అవఁ: యన్ మకన్ ఒఁకఁగోడెకూడఁ పోవఁతిల్లె; అవఁ తమయన్ ఇఁరఁతుపోఁనాన్, ఇవఁ ఒరువఁ మఱియాయీఁకఱిఁనాన్; నీఁకఱ్ పోకఱుం వఱియీల్ ఇవఁకు మోశం నేఱిఁదాల్, నీఁకఱ్ యన్ నఱయీఁరెశఁ శఁశలఁతేదోడె పాఁతాఁగఱ్తిల్ ఇఁరఁకఁ పఁణఁణువీఁకఱ్ యఁనఱాన్.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 43

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi त्यांनी मिसराहून आणलेले धान्य खाऊन संपवले तेव्हा त्यांचा बाप त्यांना म्हणाला, “पुन्हा जाऊन आपल्यासाठी थोडी अन्नसामग्री खरेदी करा.”

Oriya ଯାକୁବର ପରବାର ମିଶରରୁ ଆଣିଥିବା ସମସ୍ତ ଖାଦ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ଖାଇ ଦେଲେ। ଯେତେବେଳେ ସହେଁ ଶସ୍ୟସବୁ ସରିଗଲା। ଯାକୁବ ତା'ର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମିଶରକୁ ଯାଇ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଆଉ କିଛି ଶସ୍ୟ ଖାଇବା ପାଇଁ ଆଣ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਅੰਨ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਲਿਆਏ ਸਨ ਖਾ ਲਿਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁੜ ਕੇ ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੁਝ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜ ਲਿਆਓ

Tamil எகிப்திலிருந்து அவர்கள் கொண்டுவந்த தானியம் செலவழிந்தபோது, அவர்கள் தகப்பன் அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் திரும்பப் போய், நமக்குக் கொஞ்சம் தானியம் வாங்கிக்கொண்டு வாருங்கள் என்றான்.

వచనము 3

యూదా అతని చూచి ఆ మనుష్యుడు మీ తమ్ముడు మీతో ఉంటేనే గాని మీరు నా ముఖము

చూడకూడదని మాతో గట్టిగా చెప్పెను.

Assamese যিহূদাই তেওঁক ক'লে, “সেই পুৰুষে আমাক দৃঢ়ভাৱে সতৰ্ক কৰি দি কৈছিল যে, ‘তোমালোকৰ লগত তোমালোকৰ ভাই নাছিল, মোৰ মুখ চাব নোৱাৰিবা।’

Bengali কিন্তু যিহূদা যাকোবকে বলল, “কিন্তু সেই দেশের ৰাজ্যপাল আমাদেৱ সাবধান কৰে দিয়ে বলেছেন, ‘তোমরা তোমাদেৱ ভাইকে নিয়ে না এলে আমি তোমাদেৱ সজ্ঞে কথা বলব না।’

Gujarati પણ યહૂદાએ કહ્યું, “તે પ્રદેશના શાસનકર્તાએ અમને સખત ચેતવણી આપીને કહ્યું છે કે, ‘તમારો ભાઈ સાથે હશે તો જ તમે મને મળી શકશો.’

Hindi तब यहूदा ने उससे कहा, उस पुरुष ने हम को चितावनी देकर कहा, कि यदि तुम्हारा भाई तुम्हारे संग न आए, तो तुम मेरे सम्मुख न आने पाओगे।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದನು ಅವನಿಗೆ--ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಮಗೆ--ನಿಮ್ಮ ತಮ್ಮನನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಕರಕೊಂಡುಬಾರದ ಹೊರತು ನೀವು ನನ್ನ ಮುಖ ವನ್ನು ನೋಡಬಾರದೆಂದು ನಮಗೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam അതിന്നു യെഹൂദാ അവനോടു പറഞ്ഞതു നിങ്ങളുടെ സഹോദരൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇല്ലാതിരുന്നാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ മുഖം കാണുകയില്ല എന്നു അദ്ദേഹം തീർച്ചയായി ഞങ്ങളോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा यहूदा त्याला म्हणाला, “त्या मनुष्याने आम्हांला अगदी निक्षून सांगितले आहे की तुमच्या भावाला तुम्ही आपल्याबरोबर आणले नाही तर माझे तोंड तुम्हांला पाहता येणार नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହୁଦା ଯାକୁବଙ୍କୁ କହିଲେ, ସେ ଦେଶର କର୍ତ୍ତା ଆମ୍ଭକୁ ସତକ କରାଇ ଦଇେ କହିଥିଲେ, 'ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇକୁ ମାେ ପାଖକୁ ନଆଣି ତେବେେ ତୁମ୍ଭ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା ହବେ ନାହିଁ।'

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਅੱਤ ਤਕੀਦ ਨਾਲ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਨਹੀਂ ਵੇਖੋਗੇ

Tamil அதற்கு யூதா: உங்கள் சகோதரன் உங்களோடே கூட வராவிட்டால், நீங்கள் என் முகத்தைக் காண்பதில்லை என்று அந்த மனிதன் எங்களுக்குச் சத்தியமாய்ச் சொன்னான்.

వచనము 4

కాబట్టి నీవు మా తమ్ముని మాతో కూడ పంపినయెడల మేము వెళ్లి నీకొరకు ఆహారము కొందుము.

Assamese এতিয়া তুমি যদি আমাৰ ভাইক আমাৰ লগত পঠাৱা, তেতিয়াহে আমি নামি গৈ তোমাৰ কাৰণে শস্য কিনি আনিম।

Bengali আপনি বিনয়মীনকে আমাদের সঙ্গে পাঠালে আমরা আবার শস্য কিনতে যেতে পারি।

Gujarati જો તમે અમારા ભાઈને અમારી સાથે મોકલો તો અમે અનાજ ખરીદવા માટે જવા તૈયાર છીએ;

Hindi इसलिये यदि तू हमारे भाई को हमारे संग भेजे, तब तो हम जा कर तेरे लिये भोजनवस्तु मोल ले आएंगे;

Kannada ನೀನು ನಮ್ಮ ತಮ್ಮನನ್ನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಕಳುಹಿಸಿದರೆ ನಾವು ಇಳಿದುಹೋಗಿ ನಿನಗಾಗಿ ಆಹారವನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ.

Malayalam നീ ഞങ്ങളുടെ സഹോദരനെ ഞങ്ങളുടെക്കൂടെ അയച്ചാൽ ഞങ്ങൾ ചെന്നു ആഹാരം വാങ്ങി കൊണ്ടുവരാം;

Marathi तुम्ही आमच्या भावाला आमच्याबरोबर पाठवात तर आम्ही जाऊन तुमच्यासाठी अन्नसामग्री विकत आणू,

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଭେଣ୍ଟାମାନଙ୍କୁ ଆମ ସହିତ ପଠାଆ ତେବେ ଆମେ ଯାଇ ଶସ୍ୟ କ୍ରୟ କରିପାରିବୁ।

Punjabi ਸੇ ਜੇ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਘੱਲਦਾ ਹੈਂ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਤਾਰ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਲਈ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜਣ ਜਾਵਾਂਗੇ

Tamil எங்கள் சகோதரனை நீர் எங்களோடே கூட அனுப்பினால், நாம் போய், உமக்குத் தானியம் வாங்கிக்கொண்டு வருவோம்.

వచనము 5

నీవు వానిని పంపనొల్లనియెడల మేము వెళ్లము; ఆ మనుష్యుడుమీ తమ్ముడు మీతో లేనియెడల మీరు

నా ముఖము చూడకూడదని మాతో చెప్పిననెను.

Bengali ভাইরা উত্তরে বলল, “লোকটি অনেক প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করছিলেন। তিনি আমাদের ও আমাদের পরিবার সম্বন্ধে সব কিছু জানতে চাইছিলেন। তিনি এও জিজ্ঞাসা করলেন, “তোমাদের পিতা কি এখনও জীবিত আছেন? তোমাদের বাড়ীতে কি আর কোন ভাই রয়েছে?” আমরা কেবল তার প্রশ্নের উত্তর দিয়েছি। আমরা জানতাম না যে তিনি ছোট ভাইকে নিয়ে আসতে বলবেন।”

Gujarati તેમણે જવાબ આપ્યો, “પેલા માંણસે આપણા વિષે તેમજ આપણા પરિવાર વિષે પૂછપરછ કરી કે ‘શું, તમારા પિતા હજી જીવે છે? તમારે બીજા ભાઈ છે?’ એટલે અમારે કહેવું પડ્યું, અમને ખબર ન હતી કે, તે એમ કહેશે કે, તમારા ભાઈને અહીં લઈ આવો.”

Hindi उन्होंने कहा, जब उस पुरुष ने हमारी और हमारे कुटुम्बियों की दशा को इस रीति पूछा, कि क्या तुम्हारा पिता अब तक जीवित है? क्या तुम्हारे कोई और भाई भी है? तब हम ने इन प्रश्नों के अनुसार उससे वर्णन किया; फिर हम क्या जानते थे कि वह कहेगा, कि अपने भाई को यहां ले आओ।

Kannada ಅವರು ಅವನಿಗೆ--ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮ ವಂಶದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ನೇರವಾಗಿ ಕೇಳಿ--ನಿಮ್ಮ ತಂದೆ ಇನ್ನೂ ಬದುಕಿದ್ದಾನೋ? ನಿಮಗೆ ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಸಹೋದರನು ಇದ್ದಾನೋ ಎಂದು ಕೇಳಿ ದನು. ಆಗ ಈ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ನಾವು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದೆವು. ನಿಮ್ಮ ತಮ್ಮನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಅವನು ನಮಗೆ ಹೇಳುವನೆಂದು ನಮಗೆ ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯುವದು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: നിങ്ങളുടെ അപ്പൻ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നുവോ? നിങ്ങൾക്കു ഇനിയും ഒരു സഹോദരൻ ഉണ്ടോ എന്നിങ്ങനെ അദ്ദേഹം ഞങ്ങളെയും ഞങ്ങളുടെ വംശത്തെയും കുറിച്ച് താല്പര്യമായി ചോദിച്ചതു കൊണ്ടു ഞങ്ങൾ ഇതൊക്കെയും അറിയിക്കേണ്ടിവന്നു; നിങ്ങളുടെ സഹോദരനെ ഇവിടെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു അദ്ദേഹം പറയുമെന്നു ഞങ്ങൾ അറിഞ്ഞിരുന്നുവോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा ते म्हणाले, “त्याने आमच्याविषयी व आमच्या घराण्याविषयी बारकाईने विचारले; तो म्हणाला, ‘तुमचा पिता अजून जिवंत आहे काय? तुम्हांला आणखी एखादा भाऊ आहे काय?’ त्याच्या प्रश्नांची उत्तरे आम्हांला द्यावी लागली. ‘तुम्ही आपल्या भावाला घेऊन या’ असे आम्हांला तो सांगेल हे आम्हांला आधी कसे कळावे?”

Oriya ଭାଇମାନେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ସେ ଲୋକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବହୁତ ଗୁଡ଼ିଏ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିଲା। ସେ ଆମ୍ଭ ବିଷୟରେ ଓ ଆମ୍ଭ ପରିବାର ବିଷୟରେ ସବୁ ଜାଣିବାକୁ ଚାହଁଲା। ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, ‘ତୁମ୍ଭର ପିତା କ’ଣ ଏବେ ଜୀବିତ? ତୁମ୍ଭର ଆଉ କୌଣସି ଭାଇ ଗୃହରେ ଅଛି କି?’ ଆମ୍ଭେ ଜାଣି ନଥିଲୁ ସେ ଆମ୍ଭକୁ କହିବ ଯେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇକୁ ଏଠାକୁ ଆଣ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਤੰਗ ਕਰ ਕੇ ਸਾਡੇ ਅਰ ਸਾਡੇ ਸਾਕਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਅਜੇ ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਭਰਾ ਵੀ ਹੈ? ਅਸਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ। ਅਸੀਂ ਕਿਵੇਂ ਜਾਣ ਲੈਂਦੇ ਕਿ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਆਖੇਗਾ ਭਈ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਲਿਆਓ?

Tamil அதற்கு அவர்கள்: அந்த மனிதன், உங்கள் தகப்பன் இன்னும் உயிரோடிருக்கிறாரா? உங்களுக்கு இன்னும் ஒரு சகோதரன் உண்டா? என்று எங்களையும் எங்கள் வம்சத்தையும் குறித்து விபரமாய் விசாரித்தான்; அந்தக் கேள்விகளுக்குத் தக்கதாக உள்ளபடி அவனுக்குச் சொன்னோம்; உங்கள் சகோதரனை உங்களோடே கூட இங்கே கொண்டுவாருங்கள் என்று அவன் சொல்லுவான் என்பதை நூங்கள் அறிந்திருந்தோமாமா என்றார்கள்.

వచనము 8

యూదా తన తండ్రియైన ఇశ్రాయేలును చూచి ఆ చిన్న వానిని నాతో కూడ పంపుము, మేము లేచి

వెళ్లుదుము, అప్పుడు మేమే కాదు నీవును మా పిల్లలును చావక బ్రదుకుదుము;

Assamese তেতিয়া যিহূদাই পিতৃ ইশ্রায়েলক ক'লে, “আপুনি বিন্যামীনক মোৰ লগত পঠাওঁক; আমি, আপুনি আৰু আমাৰ সন্তানবোৰেৰে সৈতে উভয়ে যেন নমৰি জীয়াই থাকিম, তাৰ বাবে আমি সোনকালে ওলাই যাওঁহক।

Bengali তখন যিহূদা তার পিতা ইশ্রায়েলকে বলল, “বিন্যামীনকে আমার সঙ্গে যেতে দিন। আমি তার যত্ন নেব। আমাদের মিশরে যেতেই হবে, না গেলে আমরা সবাই মারা যাব, এমনকি আমাদের সন্তানরাও মরবে।

Gujarati પછી યહૂદાએ પોતાના પિતા ઇસ્રાએલને કહ્યું, “એ છોકરાને અમાંરી સાથે મોકલો એટલે અમે ઝટ ચાલી નીકળીએ. જેથી તમે, અમે અને આપણાં બાળકો જીવતાં રહીએ અને મુલ્યુના મુખમાંથી ઉગરીએ.

Hindi फिर यहूदा ने अपने पिता इस्राएल से कहा, उस लड़के को मेरे संग भेज दे, कि हम चले जाएं; इस से हम, और तू, और हमारे बालबच्चे मरने न पाएंगे, वरन जीवित रहेंगे।

Kannada ಯೆಹೂದನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನಿಗೆ--ಆ ಹುಡುಗ ನನ್ನ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಕಳುಹಿಸು; ನಾವು ಹೊರಟು ಹೋಗುವೆವು. ನಾವೂ ನೀನೂ ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳೂ ಸಾಯದೆ ಬದುಕುವೆವು.

Malayalam പിന്നെ യെഹൂദാ തന്റെ അപ്പനായ യിസ്രായേലിനോടു പറഞ്ഞതു: ഞങ്ങളും നീയും ഞങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുകുട്ടികളും മരിക്കാതെ ജീവിച്ചിരിക്കേണ്ടതിന്നു ബാലനെ എന്നോടുകൂടെ അയക്കേണം; എന്നാൽ ഞങ്ങൾ പോകാം.

Marathi यहूदा आपला पिता इस्राएल ह्याला म्हणाला, “मुलाला माझ्याबरोबर पाठवा, म्हणजे आम्ही मार्गस्थ होऊ; अशाने आम्ही, तुम्ही आणि आमची मुलेबाळे वाचतील, मरणार नाहीत.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦା ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ବିନ୍ୟାମୀନକୁ ମାଂସ ଦେବାକୁ ଦିଅ। ମୁଁ ତା'ର ଯତ୍ନ ନବେ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଯାଇ ଖାଦ୍ୟ ଆଣିବାକୁ ଅଛି। ଯଦି ଆମ୍ଭେ ନଯାଉ ତବେ ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ମରିବା, ଏପରିକି ଆମ୍ଭର ପିଲାମାନେ ମଧ୍ୟ ମରିବେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਸੰਗ ਘੱਲ ਦੇਹ ਤਾਂਜੇ ਅਸੀਂ ਉੱਠ ਕੇ ਜਾਈਏ ਤੇ ਅਸੀਂ ਜੀਵੀਏ ਅਰ ਮਰ ਨਾ ਜਾਈਏ, ਅਸੀਂ ਵੀ ਅਰ ਤੂੰ ਵੀ ਅਰ ਸਾਡੇ ਨਿਆਣੇ ਵੀ

Tamil பின்னும், யூதா தன் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேலை நோக்கி: நீரும் நாங்களும் எங்கள் குழந்தைகளும் சாகாமல் உயிரோடிருக்கும்படி, நாங்கள் புறப்பட்டுப் போகிறோம், பிள்ளையாண்டாளை என்னோடே அனுப்பும்.

వచనము 9

నేను అతనిగూర్చి పూటపడుదును, నీవు అతనిగూర్చి నన్ను అడుగవలెను; నేను అతని తిరిగి నీయొద్దకు

తీసికొనివచ్చి నీయెదుట నిలువబెట్టనియెడల ఆ నింద నా మీద ఎల్లప్పుడును ఉండును.

Assamese মই বিন্যামীনৰ বাবে জামিন হৈছোঁ। বিন্যামীনৰ দায়িত্বক লৈ আপুনি মোকে জগৰীয়া কৰিব। মই যদি তাক ঘূৰাই আনি আপোনাৰ সন্মুখলৈ নানো, তেন্তে চিৰকাল মই আপোনাৰ ওচৰত অপৰাধী হৈ থাকিম।

Bengali আমি নিশ্চিতভাবে তার নিরাপত্তার দিকে নজর রাখব। আমিই তার দায়িত্ব নেব। আমি যদি তাকে ফেরত না আমি তবে চিরকাল তোমার কাছে অপরাধী থাকব।

Gujarati એની જવાબદારી માંરા માંથે. તું એનો જામીન થાઉ છું. જો એને પાછો લાવીને તમારી આગળ રજૂ ન કરું તો તેનો દોષ સદા માંરા પર રહે.

Hindi मैं उसका जामिन होता हूँ; मेरे ही हाथ से तू उसको फेर लेना: यदि मैं उसको तेरे पास पहुंचाकर साम्हने न खड़ाकर दूँ, तब तो मैं सदा के लिये तेरा अपराधी ठहरूंगा।

Kannada ನಾನು ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಹೊಣೆಯಾಗಿರುವೆನು. ನೀನು ಅವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನೇ ಕೇಳಬಹುದು. ನಾನು ಅವನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಂದು ನಿನ್ನೆದುರಿಗೆ ನಿಲ್ಲಿಸದಿದ್ದರೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಾನು ಆ ಅಪರಾಧವನ್ನು ಹೊರುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ അവന്നു വേണ്ടി ഉത്തരവാദിയായിരിക്കാം; നീ അവനെ എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു ചോദിക്കേണം; ഞാൻ അവനെ നിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു അവനെ നിന്റെ മുമ്പിൽ നിർത്തുന്നില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ സദാകാലം നിനക്കു കുറ്റക്കാരനായിക്കൊള്ളാം.

Marathi मी त्याचा जामीन होतो, त्याची हमी मी घेतो. मी त्याला परत आणून आपल्या स्वाधीन केले नाही तर आपला मी निरंतरचा दोषी ठरेन.

Oriya ମୁଁ ତୁମକୁ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ଦେଉଛି ଯେ ସେ ନିରାପଦ ରହିବ। ମୁଁ ତା' ପାଇଁ ଦାୟି ରହିବି। ଯଦି ମୁଁ ତାକୁ ତୁମ ନିକଟକୁ ଫରୋଇ ନଥାଣେ ତବେ ତୁମେ ମାତେ ଜାବନ ସାରା ଦୋଷ ଦବେ।

Punjabi ਮੈਂ ਉਸ ਲਈ ਜਾਮਨ ਹਾਂ। ਉਸ ਨੂੰ ਤੂੰ ମੇਰੇ ਹੱਥ ਮੰਗਣਾ। ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਨਾ ਲਿਆਵਾਂ ਅਰ ਤੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਨਾ ਬਿਠਾਵਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਦਾ ਲਈ ਤੇਰਾ ਪਾਪੀ ਠਹਿਰਾਂਗਾ

Tamil அவனுக்காக நான் உத்தரவாதம்பண்ணுவேன்; அவனை என்னிடத்திலே கேளும், நான் அவனை உம்மிடத்தில் கொண்டுவந்து, உமக்கு முன்பாக நிறுத்தாமற்போனால், எந்நாளும் அந்தக் குற்றம் என்மேல் இருப்பதாக.

వచనము 10

మాకు తడవు కాక పోయినయెడల ఈపాటికి రెండవ మారు తిరిగివచ్చి యుండుమని చెప్పగా

Assamese আমি যদি ইমান পলম নকৰিলোঁ হয়, ইতিমধ্যে আমি দ্বিতীয়বাৰো ঘূৰি আহিব পাৰিলোহেঁতেন।”

Bengali আমাদের যদি আগে যেতে দিতে তবে আমরা দ্বিতীয়বার খাবার নিয়ে আসতে পারতাম।”

Gujarati ખતું જોતાં, આપણે જો આટલું મોટું ના કચું હોત તો, અત્યારે તો અમે બે વાર જઈ આવ્યા હોત.”

Hindi यदि हम लोग विलम्ब न करते, तो अब तब दूसरी बार लौट आते।

Kannada ನಾವು ತಡಮಾಡದೆ ಇದ್ದಿದ್ದರೆ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಇಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸಾರಿ ಹೋಗಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದೆವು ಅಂದನು.

Malayalam ഞങ്ങൾ താമസിച്ച്‌ിരുന്നില്ലെങ്കിൽ ഇപ്പോൾ രണ്ടുപ്രാവശ്യം പോയി വരുമായിരുന്നു.

Marathi आम्ही विलंब केला नसता तर आता आमची दुसरी खेप झाली असती.”

Oriya ଯଦି ତୁମେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଗରୁ ଯିବାକୁ ଦଇଁଥାନ୍ତୁ, ଆମେ ସଠାରେ ପହଞ୍ଚି ସାରି ଦୁଇଥର ଫରେ ଥାସିଥାଆନ୍ତୁ।

Punjabi ਜੇ ਅਸੀਂ ਐਨਾਂ ਚਿਰ ਨਾ ਲਾਉਂਦੇ ਤਾਂ ਹੁਣ ਤੀਕ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਹੋ ਆਏ ਹੁੰਦੇ।।

T a m i l నా గ్లంక గ్లం తా మ తి యా తి రు న్దేతా మా నా ల్ , ఇ త ర్త్రు గ్లం గ్లం ఇరణ్డాన్దరంబోయ్త త్తిరూంపివన్దతిరూంబోయే ఎన్ద్రాన్.

వచనము 11

వారి తండ్రియైన ఇశ్రాయేలు వారితో అట్లయిన మీరీలాగు చేయుడి; ఈ దేశమందు ప్రసిద్ధములైనవి,
అనగా కొంచెము మస్తకి కొంచెము తేనె సుగంధ ద్రవ్యములు బోళము పిస్తాచకాయలు బాదము
కాయలు మీ గోనెలలో వేసికొని ఆ మనుష్యునికి కానుకగా తీసికొనిపోవుడి.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃ ইশ্রায়েলে তেতিয়া ক'লে, “যদি সেয়ে কৰিব লাগে, তেন্তে এতিয়া এটা কাম কৰা। সেই লোকৰ কাৰণে উপহাৰ হিচাবে তোমালোকৰ নিজৰ নিজৰ বস্তুত এই দেশৰ সকলোতকৈ উত্তম দ্রব্যবোৰৰ কিছু কিছু লৈ যোৱা; যেনে, কিছু বিষ নিৰাময়ৰ মলম, মৌজোল, মা-মচলা, গন্ধৰস, পেস্তা আৰু বাদাম।

Bengali তখন তাদের পিতা ইশ্রায়েল বললেন, “এই যদি সত্যি হয় তবে বিন্যামীনকে তোমাদের সঙ্গে নাও। কিন্তু রাজ্যপালের জন্য কিছু উপহার নিয়ে যেও। সেই সমস্ত জিনিস যা আমরা আমাদের দেশে সংগ্রহ করেছি তা নিয়ে যাও। তার জন্য মধু, পেস্তা, বাদাম, ধূনো, আঠা এবং সুগন্ধদ্রব্য এইসব নিয়ে যাও।

Gujarati ત્યારે તેમના પિતા ઇસ્રાએલે તેમને કહ્યું, “જો એ સિવાય કોઈ રસ્તો ના હોય તો પછી આમ કરો: બિન્યામીનને તમારી સાથે લઈ જાઓ. આપણા દેશની કેટલીક ઉત્તમ વસ્તુઓ તમારા સરસામાંનમાં પેલા માંદ્રાસ માંટે હેટરૂપે આપવા લઈ જાઓ, થોડું ગૂાળ, થોડું મધ, થોડા તેજના, તથા બોળ, પિસ્તિંા તથા બદામ;

Hindi तब उनके पिता इस्राएल ने उन से कहा, यदि सचमुच ऐसी ही बात है, तो यह करो; इस देश की उत्तम उत्तम वस्तुओं में से कुछ कुछ अपने बोरों में उस पुरुष के लिये भेंट ले जाओ: जैसे थोड़ा सा बलसान, और थोड़ा सा मधु, और कुछ सुगन्ध द्रव्य, और गन्धरस, पिस्ते, और बादाम।

Kannada ಆಗ ಅವರ ತಂದೆಯಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಹೀಗೆ ಮಾಡಿರಿ, ಈ ದೇಶದಲ್ಲಿ ದೊರಕುವ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಫಲಗಳನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಸಾಮಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆ ಯಾಗಿ ಸ್ವಲ್ಪ ತೈಲ, ಸ್ವಲ್ಪ ಜೇನು, ಸುಗಂಧದ್ರವ್ಯ, ರಕ್ತಬೋಳ, ಅಕ್ಕೋಡು ಬಾದಾಮಿ ಇವುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ.

Malayalam അപ്പോൾ അവരുടെ അപ്പനായ യിസ്രായേൽ അവരോടു പറഞ്ഞതു: അങ്ങനെയെങ്കിൽ ഇതു ചെയ്‌വിൻ: നിങ്ങളുടെ പാത്രങ്ങളിൽ കുറെ സുഗന്ധപ്പുശ, കുറെ തേൻ, സാന്ദ്രാണിയും, സന്നിനായകം, ബോടനണ്ടി, ബദാമണ്ടി എന്നിങ്ങനെ ദേശത്തിലെ വിശേഷവസ്തുക്കളിൽ ചിലതൊക്കെയും കൊണ്ടുപോയി അദ്ദേഹത്തിന്നു കാഴ്ചവെപ്പിൻ.

Marathi मग त्यांचा पिता इस्राएल त्यांना म्हणाला, “असेच असेल तर मग एवढे करा: ह्या देशात उत्पन्न होणारे मोलवान पदार्थ त्या मनुष्याला भेट म्हणून आपल्या गोणीत घालून न्या; थोडा डिक व थोडा मध, मसाला, गंधरस, पिस्ते व बदाम घेऊन जा.

Oriya ଏହାପରେ ତାଙ୍କର ପିତା ଇଶ୍ରାୟେଲ କହିଲେ, ଯଦି ଏହା ସତ୍ୟ ତବେବେ ବିନ୍ୟାମାନକୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ନଇୟେଥା କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କର କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପାଇଁ କିଛି ଉପହାର ନଇୟେଥା ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ କିଛି ମଦ, ପେସ୍ତାବାଦାମ, ଗୁରୁ ଓ ଗନ୍ଧରସ ନଇେୟଥା

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਇਸਰਾଏਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ଆਖਿਆ, ਜੇ ଏਵੇਂ ਹੀ ਹੈ ਤਾਂ ਹୁਣ ਐਉਂ ਕਰੋ ਕਿ ਏਸ ਦੇਸ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਤਮ ਪੈਦਾਵਾਰ ਆਪਣੀਆਂ ਗੁਣਾਂ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਕੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਲਈ ਸੁਗਾਤ ਲੈ ਜਾਓ ਅਰਥਾਤ ਥੋੜਾ ਗੁੱਗਲ ਥੋੜਾ ਸ਼ਹਿਤ ਗਰਮ ਮਸਾਲਾਹ ਰੰਧਰਸ ਪਿਸਤਾ ਅਰ ਬਦਾਮ

Tamil அதற்கு அவர்கள் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேல்: அப்படியானால், ஒன்று செய்யுங்கள்; இந்தத் தேசத்தின் உச்சிதமான வஸ்துக்களில் கொஞ்சம் பிசின் தைலமும், கொஞ்சம் தேனும், கந்தவர்க்கங்களும், வெள்ளைப்போளமும், தெரபிந்து கொட்டைகளும், வாதுமைக்கொட்டைகளும் உங்கள் சாக்குகளில் போட்டு, அந்த மனிதனுக்குக் காணிக்கையாகக் கொண்டுபோய்க் கொடுங்கள்.

వచనము 12

రెట్టింపు రూకలు మీరు తీసికొనుడి, మీ గోనల మూతిలో ఉంచబడి తిరిగివచ్చిన రూకలు కూడచేత

పట్టుకొనిపోయి మరల ఇచ్చివేయుడి; ఒకవేళ అది పొరబాటై యుండును;

Assamese তোমালোকৰ হাতত দুগুণ ধন লোৱা; কাৰণ তোমালোকৰ বস্তাৰ মুখত যি ধন তেওঁলোকে উভটাই দিলে, তাকো ঘূৰাই দিবলৈ লৈ যোৱা। হয়তো ভুলতে সেয়া তোমালোকক দিছিল।

Bengali এইবার তোমাদের সঙ্গে দ্বিগুণ টাকা নিও। গতবার দাম মেটাবার পর যে টাকা তোমাদের কাছে ফেরত এসেছিল তা সঙ্গে নাও। হতে পারে রাজ্যপালের ভুল হয়েছিল।

Gujarati તથા તમારી સાથે બમણું નાણું બંધ જાઓ; વળી તમારી ગુણોમાં જે નાણું પાછું આવ્યું હતું તે પાછું આપી દેજો; કદાચ કંઈ ભૂલ થઈ હોય;

Hindi फिर अपने अपने साथ दूना रुपया ले जाओ; और जो रुपया तुम्हारे बोरों के मुंह पर रखकर फेर दिया गया था, उसको भी लेते जाओ; कदाचित यह भूल से हुआ हो।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಎರಡರಷ್ಟು ಹಣವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ. ಅವರು ನಿಮ್ಮ ಚೀಲಗಳ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ಹಣವನ್ನು ಸಹ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ. ಒಂದು ವೇಳೆ ಅದು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ಇದ್ದಿರಬಹುದು.

Malayalam ഇരട്ടിഭവ്യവും കയ്യിൽ എടുത്തുകൊൾവിൻ; നിങ്ങളുടെ ചാക്കിന്റെ വായ്ക്കൽ മടങ്ങിവന്ന ഭവ്യവും കയ്യിൽ തിരികെ കൊണ്ടുപോകുവിൻ; പക്ഷേ അതു കൈമറിച്ചുലായിരിക്കും.

Assamese সেই লোক জনে তোমালোকক যেন দয়া কৰে, সৰ্বশক্তিমান ঈশ্বৰে ইয়াকে কৰক আৰু তোমালোকৰ আনজন ভাই চিমিয়োন আৰু বিন্যামীনক তোমালোকলৈ এৰি দিয়ে। মই যদি পুত্ৰহীনৰ শোক ভুগিব লগাই হয়, তেন্তে তেনেকৈয়ে থাকিম।”

Bengali আমার প্রার্থনা তোমরা যখন রাজ্যপালের সামনে দাঁড়াবে তখন যেন সর্বশক্তিমান ঈশ্বর তোমাদের সাহায্য করেন। প্রার্থনা করি সে যেন বিন্যামীন ও শিমিয়োনকে নিরাপদে ফিরে আসতে দেয়। যদি তা না হয় তবে আমি পুত্র হারানোর শোকে আবার মুষড়ে পড়ব।”

Gujarati અને સર્વસમર્થ દેવ કહે, ને તે માંણસ તમારા પર કૃપાળુ થાય, જેથી તે તમારી સાથે તમારા બીજા ભાઈને તથા બિન્યામીનને પાછા મોકલે. નહિ તો હું ફરી પાછો મારો પુત્ર ગુમાવ્યાનો શોક કરીશ.”

Hindi और सर्वशक्तिमान ईश्वर उस पुरुष को तुम पर दयालु करेगा, जिस से कि वह तुम्हारे दूसरे भाई को और बिन्यामीन को भी आने दे: और यदि मैं निर्वश हुआ तो होने दो।

Kannada ಸವ ಶಕ್ತನಾದ ದೇವರು ನಿಮ್ಮ ಬೇರೆ ಸಹೋದರ ನನ್ನೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿ ಕೊಡುವಹಾಗೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕರುಣೆ ತೋರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ. ನಾನಂತೂ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕಳಕೊಂಡವನಾಗಿರಬೇಕಾದರೆ ಹಾಗೆಯೇ ಆಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ നിങ്ങളുടെ മറ്റേ സഹോദരനെയും ബെന്യാമീനെയും നിങ്ങളോടുകൂടെ അയക്കേണ്ടതിന്നു സർവ്വശക്തിയുള്ള ദൈവം അവന്നു നിങ്ങളോടു കരുണ തോന്നിക്കട്ടെ ; എന്താൽ ഞാൻ മക്കളില്ലാത്തവനാകേണമെങ്കിൽ ആകട്ടെ.

Marathi सर्वसमर्थ देवाला तुमचा कळवळा येवो व तुम्ही त्या मनुष्यापुढे गेलात म्हणजे तो तुमचा दुसरा भाऊ व बिन्यामीन ह्यांना तुमच्या हवाली करी. ह्यावर मी आपल्या मुलांना मुकली तर मुकली.”

Oriya ମୁଁ ସହେଁ ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ପାଥନା କରିବି, ସେ ରାଜ୍ୟପାଳଙ୍କୁ ଏପରି କହି ଦବେେ ଯେ, ସେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଦୟା କରିବେ। ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବି ସେଣିମିଯୋନ ଓ ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କୁ ନିରାପଦ ରେ ଫରୋଇ ଦବେେ। ଯଦି ନ ଫରୋଇ, ତବେେ ମାେତେ ପୁଣି ପୁତ୍ର ପାଇଁ ଶାେକ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਅਰ ਸਰਬਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਵੱਲੋਂ ਰਹਮ ਬਖਸ਼ੇ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਦੂਜੇ ਭਰਾ ਅਰ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਘੱਲ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਜੇ ਔਤ ਹੋਇਆ ਸੇ ਔਤ ਹੋਇਆ

Tamil అంత మనితన అங்கిరుక్కీర అంగ్కగ్ల మఱుగ్ల సకొకొతరణెయ్యమ్ పెన్యమీణెయ్యమ్ అంగ్కగ్లడణె అణుప్పివిఱుమ్పడిక్కు, సర్వ వల్లమెయ్యగ్లగ్ల తేవన్ అవన్ సమ్రకత్తీల్ అంగ్కగ్లక్కు ఇరక్కంగ్కీడెక్కప్పణ్ణువారాక; నాణొ పిగ్లణెయ్యఱుప్పొ పొణవణెప్పొలొ ఇరుప్పేన్ ణణ్ణాన్.

Tamil పెన్యమీన్ అవరకణోడెకూడ వந்தిరుక్కీరతె యోశేప్ప కణ్డు, తన్ వీండు విశారణకకారణె న్నోకకి: నీ ఇంత మనితరై వీండుక్కు అழైత్తుప్పోయ్, శాప్పాండుక్కు వేణ్ణియవైకణై అడిత్తు, ఆయత్తంపణ్ణు, మత్తియానత్తిలై ఇంత మనితర్ ణ్ణోడె శాప్పింవార్కణ్ ణ్ణాన్.

వచనము 17

యోసేపు చెప్పినట్లు అతడు చేసి ఆ మనుష్యులను యోసేపు ఇంటికి తీసికొనిపోయెను.

Assamese యోచెఫె యిదరె క'లె, ఘరగిరీయె సెహెదరెహె కరెలె; తెఱ్ఱే తెఱ్ఱేలొకక యోచెఫర ఘరొలె లె ఆహెలె।

Bengali భూతాతి కథా మత కాజ కరల| సె ఔ లొకదెర యోషెఫెర వాఙ్గిర భితర నియె ఎల|

Gujarati పఠి యూసె ఇం కఠ్ఠం తేం పేలా మాంఠాసె కఠ్ఠం; అంఠే పేలొ మాంఠాసె యూసెనే ఘెర తే మాంఠాసొనే లఠ గయొ.

Hindi तब वह अधिकारी पुरुष यूसुफ के कहने के अनुसार उन पुरुषों को यूसुफ के घर में ले गया।

Kannada ఆ మనుష్యును అవరన్ను యోసేఫెన మనగి కరకొండు ఘోగి యోసేఫెను ఘోగిదంతయే మొడిదను.

Malayalam యోసేఫ్ కుట్టిచ్చుతుపోలె అవంఱి యెయ్తు; అవంఱి యోసేఫింఱి వీఱ్ఱింఱి క్కుఱ్ఱింఱింఱి పోయి.

Marathi యోసేఫాచ్యా సాంగण्याप्रमाणे त्या मनुष्याने केले, आणि मग त्याने त्यांना योसैफाच्या घरी नेले.

Oriya ଦାସକୁ ଯେପରି କୁହା ଯାଇଥିଲା ସେ ଠିକ୍ ସହେପରି କଲା। ସେ ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯୋଷଫାଙ୍କେ ଗୃହକୁ ପା ଠେଇଁ ନଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਪੁਰਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil అవన్ తనక్కు యోశేప్ప శొణ్ణానపడియె శెయ్తు, అంత మనితరై యోశేప్పిన్ వీండుక్కు అழైత్తుక్కుకొణ్ణం పోణాన్.

వచనము 18

ఆ మనుష్యులు యోసేపు ఇంటికి రప్పింపబడినందున వారు భయపడి మొదట మన గోనెలలో

తిరిగిపెట్టబడిన రూకల నిమిత్తము అతడు మన మీదికి అకస్మాత్తుగా వచ్చి మీదపడి మనలను

దాసులుగా చెరపట్టి మన గాడిదలను తీసికొనుటకు లోపలికి తెప్పించెనుకొనిరి.

Punjabi ਪਰ ਓਹ ਮਨੁੱਖ ਡਰ ਗਏ ਕਿਉਂਜੋ ਓਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਘਰ ਲਿਆਂਦੇ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜਿਹੜੀ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸਾਡੀਆਂ ਗੂਣਾਂ ਵਿੱਚ ਮੁੜੀ ਸੀ ਅਸੀਂ ਲਿਆਂਦੇ ਗਏ ਹਾਂ ਤਾਂਜੇ ਉਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੋਈ ਢੁੱਚਰ ਲੱਭੇ ਅਰ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਵਾਰ ਕਰ ਕੇ ਸਾਨੂੰ ਆਪਣਾ ਗੁਲਾਮ ਬਣਾਵੇ ਅਰ ਸਾਡੇ ਖੋਤੇ ਖੋਹ ਲਵੇ

Tamil தாங்கள் யோசேப்பின் வீட்டுக்குக் கொண்டுபோகப்படுகிறதை அவர்கள் கண்டு பயந்தது, முன்னே நம்முடைய சாக்குகளில் இருந்த பணத்தினிமித்தம் நம்மேல் குற்றம் சுமத்தி, நம்மைப் பிடித்துச் சிறைகளாக்கி, நம்முடைய கழுதைகளை எடுத்துக்கொள்ளும்படி நம்மைக் கொண்டுபோகிறார்கள் என்று சொல்லி,

వచనము 19

వారు యోసేపు గృహనిర్వాహకునియొద్దకు వచ్చి యింటి ద్వారమున అతనితో మాటలాడి

Assamese সেয়ে তেওঁলোকে যোচেফৰ ঘৰৰ দুৱাৰ মুখত ঘৰগিৰীজনৰ কাষলৈ গ'ল।

Bengali তাই ভাইরা যোষেফর বাড়ীর প্রধান ভৃত্যর কাছে গেল।

Gujarati આથી તેઓ યૂસુફના ઘરના બારણા આગળ આવ્યા અને યૂસુફના કારભારી પાસે જઈને તેને કહ્યું,

Hindi तब वे यूसुफ के घर के अधिकारी के निकट जा कर घर के द्वार पर इस प्रकार कहने लगे,

Kannada ಆಗ ಅವರು ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯ ಉಗ್ರಾಣಿಕನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮನೆಯ ಬಾಗಲಿನ ಮುಂದೆ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--

Malayalam അവർ യോസേഫിന്റെ ഗൃഹവിചാരകന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു, വീട്ടുവാതിൽക്കൽവെച്ചു അവനോടു സംസാരിച്ചു:

Marathi मग घराच्या फाटकाजवळ योसेफाच्या घरचा कारभारी होता त्याच्याकडे जाऊन ते म्हणाले,

Oriya ଯେତେବେଳେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଭାଇମାନେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଦାସକୁ ଭବେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଚାକିର ଦେଇ ଦେଇ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଘରର ଦ୍ଵାର ସମ୍ମୁଖରେ କଥା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਮੁਖਤਿਆਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਏ ਅਰ ਘਰ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੋਲੇ

Tamil யோசேப்பின் வீட்டு விசாரணைக் காரணண்டையில் சேர்ந்து, வீட்டு வாசற்படியிலே அவனோடே பேசி:

వచనము 20

అయ్యా ఒక మనవి; మొదట మేము అహోరము కొనుటకే వచ్చితిమి.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె క'లే, “మాలిక, ఆమి ఇయార ఆగెయెఱ ప్రథమవార శసయ కినివొల ఆహిశ్చిలొం;

Bengali తారా వలల, “సతి వలశ్చి గతవార ఆమరా శసయ కినితె ఆసెశ్చిలొమ|

Gujarati “అరె, మారా శాఱెఱ! అరెఅర అమె పఱెఱి వార ఆవ్యా త్యారె అనాఱ వేయాతు ఱేవా మారె ఱ ఆవ్యా ఱతా.

Hindi कि हे हमारे प्रभु, जब हम पहिली बार अन्न मोल लेने को आए थे,

Kannada ಅಯ್ಯಾ, ನಾವು ಆಹಾರವನ್ನು ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಮೊದಲ ನೆಯ ಸಾರಿ ಇಳಿದು ಬಂದದ್ದು ನಿಜವೇ.

Malayalam യജമാനനേ, ആഹാരം കൊള്ളുവാൻ ഞങ്ങൾ മുൻപ് വന്നിരുന്നു.

Marathi “महाराज, कृपा करून आमचे म्हणणे ऐका. पहिल्या खेपेस धान्य विकत घेण्यासाठी आम्ही येथे आलो होतो.

Oriya ସମାଜନେ କହିଲେ, ମହାରାଜ ଆମେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛୁ ଯେ, ଆମେ ତୁମକୁ ଯାହା କହୁଛୁ ଏହା ସତ୍ୟ ଅଟେ। ଗତବାର ଆମମାନେ ଏଠାକୁ ଖାଦ୍ୟ କ୍ରୟ କରିବାକୁ ଆସିଥିଲୁ।

Punjabi ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸਵਾਮੀ ਜੀ ਅਸੀਂ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਜਰੂਰ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜਣ ਉੱਤੇ ਸਾਂ

Tamil ஆண்டவனே, நாள்கள் தானியம் கொள்ளும்படி முன்னே வந்து போனோமே;

వచనము 21

అయితే మేము దిగినచోటికి వచ్చి మా గోనెలను విప్పినప్పుడు, ఇదిగో మామా రూకల తూనికెకు సరిగా

ఎవరి రూకలు వారి గోనె మూతిలోనుండెను. అవిచేతపట్టుకొని వచ్చితిమి.

Assamese కిశ్చు ఁలఱి యొరార పఱత విశ్రామర ఱిఱి పొరార ఆమి ఆమార వశ్రా మెలొతెఱి దెఱిలొం యె, ఆమార సస్పూర్ణ ధన ప్రతిజనర వశ్రార ముఖత ఆఱ్శిల; ఆమి ఆతియా సెఱి ధన ఁబఱఱిఱి ఆనిఱ్ఱొం|

Bengali బాఱిఱి ఱెరార పఱఱె ఆమరా వశ్రా ఱులె ప్రతెక వశ్రాయ ఆమారెదర ఱొకా ఱుంఱె (పెలొమ| ఆమరా జాని నా ఱొకా సెఱానె కి కరె ఆలొ|

Gujarati పఱఱ జయారె అమె ముకామ పర పఱఱఱిఱె అమె అమారీ గుఱొం ఁఱాఱి, తొ తేనా మొఱ ఆగఱఱ జ అమారా ఁరెకనా పూరేపూర పేసా ముకేలొ ఱతా.

Hindi तब हम ने सराय में पहुंचकर अपने बोरों को खोला, तो क्या देखा, कि एक एक जन का पूरा पूरा रुपया उसके बोरे के मुंह में रखा है; इसलिये हम उसको अपने साथ फिर लेते आए हैं।

Kannada ఇదాద మేలె నావొ వసతిగృహకకే బంధు నమ్మ ఱిలెలగళమ్మ తేరదాగ ఇగొలె, ప్రతియొబ్బన ఱణవొ అదరదర తొకద ప్రకార ఱణవొ అవనవన ఱిలెదల్లె ఇత్తు. నమ్మ కేగళల్లె అదమ్మ తిరిగి తేగేదుకొంఱు బందిదొలెవే.

Marathi आणि अन्नसामग्री विकत घेण्यासाठी आणखी पैसा आणलेला आहे; आमच्या गोण्यांत पैसा कोणी ठेवला हे आम्हांला ठाऊक नाही.”

Oriya ଆମେ ଜାଣି ନାହୁଁ ତାହା ସଠାରେ କିପରି ଗଲା କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ସନ୍ଦେହ ଅଥ ବୁଝିବା ଦେବା ପାଇଁ ଫରୋଇ ଆଣିଛୁ। କିଛି ଖାଦ୍ୟ ନଇଁଥିବେ ପାଇଁ ଆଉ କିଛି ଅଥ ଆଣିଛୁ।

Punjabi ਹੋਰ ਚਾਂਦੀ ਵੀ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜਣ ਲਈ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਆਏ ਹਾਂ ਤੇ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਕਿ ਉਹ ਸਾਡੀ ਚਾਂਦੀ ਸਾਡੀਆਂ ਗੁਣਾ ਵਿੱਚ ਕਿਹਨੇ ਰੱਖ ਦਿੱਤੀ

Tamil మేల్లమ్, త్రాణియమ్ కొగాల్రుమ్పడి వేవేరే పణమ్రుమ్ ంగంగుల కెయిల కొకొణ్డ్రువన్తీరు కుక్కీరొమ్; నాంగుల మ్రున్ కొకొత్త పణత్తై ంగంగుల శాక్కుకణిల పొల్లత్తు ఇన్నొర్రు ంన్రు అనియొమ్ ంన్రొర్రుగలు.

వచనము 23

అందుకతడు మీకు క్షేమమగును గాక భయపడకుడి; మీ పితరుల దేవుడైన మీ దేవుడు మీకు మీ గోనెలలో ధనమిచ్చెను. మీ రూకలు నాకు ముట్టినవని చెప్పి షిమోనును వారియొద్దకు తీసికొని వచ్చెను

Assamese সেই ঘৰগিৰীয়ে তেতিয়া কলে, “আপোনালোকে ভয় কৰিব নালাগে, শান্তি মনেৰে থাকক। আপোনালোকৰ আৰু আপোনালোকৰ পিতৃৰ ঈশ্বৰেই নিশ্চয়কৈ সেই ধন আপোনালোকৰ বস্তুত ৰাখিছিল। মই কিন্তু আপোনালোকৰ ধন পালোঁ।” পাছত ঘৰগিৰীজনে চিমিয়োনক বাহিৰ কৰি তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ আনিলে।

Bengali কিন্তু সেই ভৃত্য বলল, “ভয় পেও না, আমায় বিশ্বাস কর। তোমাদের ঈশ্বর, তোমাদের পিতার ঈশ্বর নিশ্চয়ই উপহার হিসাবে সেই টাকা তোমাদের বস্তুয় ফেরত দিয়েছেন। আমার মনে আছে তোমরা গতবার শস্যের জন্য দাম দিয়েছিলে।” তারপর সেই ভৃত্যটি শিমিয়োনকে কাঁরাগার থেকে বের করে আনল।

Gujarati કારભારીએ કહ્યું, “શાંતિ રાખો, ગભરાશો નહિ, તમારા તથા તમારા પિતાના દેવે તમારી ગુણોમાં એ નાણું મૂક્યું હતું. મને તો અનાજનાં નાણાં મળી ગયાં હતા.” પછી તેઓ શિમયોનને બહાર કાઢીને તેમની આગળ લઈ આવ્યા.

Hindi उसने कहा, तुम्हारा कुशल हो, मत डरो: तुम्हारा परमेश्वर, जो तुम्हारे पिता का भी परमेश्वर है, उसी ने तुम को तुम्हारे बोरों में धन दिया होगा, तुम्हारा रुपया तो मुझ को मिल गया था: फिर उसने शिमोन को निकाल कर उनके संग कर दिया।

Kannada అదక్కవను--నిమగే సమాధానవిరలి, భయ పడబేడిరి. నిమ్మ దేవరూ నిమ్మ తందయ దేవరూ నిమ్మ జీలగళల్లి నిమగే ద్రవ్యవన్ను కేటిద్దానె. నిమ్మ హణవు ననగే ముట్టితు ఎందు హేళి సిమేయోననన్ను అవర బళిగే తందను.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നിങ്ങൾക്കു സമാധാനം; നിങ്ങൾ ഭയപ്പെടേണ്ടാ; നിങ്ങളുടെ ദൈവം, നിങ്ങളുടെ അപ്പന്റെ ദൈവം തന്നെ, നിങ്ങളുടെ ചാക്കിൽ നിങ്ങൾക്കു നിക്ഷേപം തന്നിരിക്കുന്നു; നിങ്ങളുടെ ദ്രവ്യം എനിക്കു കിട്ടി എന്നു പറഞ്ഞു. ശിമെയോനെയും അവരുടെ അടുക്കൽ പുറത്തു കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi तो म्हणाला, “तुमचे कुशल असो, मिऊ नका; तुमच्या व तुमच्या पित्याच्या देवाने तुमच्या गोण्यांत धन घातले असेल; मला तुमचा पैसा पोहचला.” मग त्याने शिमोनाला त्यांच्याकडे आणले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାସ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଭୟ କରନାହିଁ। ମାତ୍ରେ ବିଶ୍ୱାସ କର। ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭ ପିତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଉପହାର ସ୍ୱରୂପ ତୁମ୍ଭ ପଟ ରେ ପୁରା ଯାଇଥିଲା। ମାତ୍ରେ ମନେ ଅଛି ତୁମ୍ଭେ ସହେଇ ଟଙ୍କା ଗତ ଥର ମାତ୍ରେ ଶସ୍ୟ କିଣିବା ସମୟରେ ଦଇଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੀ ਸਲਾਮਤੀ ਹੋਵੇ। ਤੁਸੀਂ ਡਰੋ ਨਾ, ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੂਣਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਦਾਰਥ ਦਿੱਤਾ। ਤੁਹਾਡੀ ਚਾਂਦੀ ਮੈਨੂੰ ਮਿਲ ਗਈ ਹੈ। ਫੇਰ ਉਹ ਸ਼ਿਮਓਨ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil அதற்கு அவன்: உங்களுக்குச் சமாதானம்; பயப்படவேண்டாம்; உங்கள் தேவனும் உங்கள் தகப்பனுடைய தேவனுமாயிருக்கிறவர் உங்கள் சாக்குகளில் அதை உங்களுக்குப் புதையலாகக் கட்டளையிட்டார்; நீங்கள் கொடுத்த பணம் என்னிடத்தில் வந்து சேர்ந்தது என்று சொல்லி, சிமியோனை வெளியே அழைத்து வந்து, அவர்களிடத்தில் விட்டான்.

వచనము 24

ఆ మనుష్యుడు వారిని యోసేపు ఇంటికి తీసికొని వచ్చి వారికి నీళ్లియ్యగా వారు కాళ్లు కడుగుకొనిరి.

మరియు అతడు వారి గాడిదలకు మేత వేయించెను.

Assamese তাৰ পাছত ঘৰগিৰীয়ে সেই সকলো লোকক যোচেফৰ ঘৰৰ ভিতৰলৈ লৈ গৈ পানী দিলে আৰু তেওঁলোকে নিজৰ ভৰি ধুলে; তেওঁ তেওঁলোকৰ গাধবোৰকো খাবলৈ দিলে।

Bengali ভৃত্যটি তাদের যোষেফের বাড়ী নিয়ে গেল। সে তাদের জল দিলে তারা পা ধুয়ে নিল। তারপর সে তাদের গাধাদের খাবার খেতে দিল।

Gujarati અને પેલા માંણસે યુસફના ઘરમાં તે માંણસાને લાવીને તેમને પાણી આપ્યું, પછી તેઓએ પગ ધોયાં; અને તેમનાં ગદેડાંને ચારો નાખ્યો.

Hindi तब उस जन ने उन मनुष्यों को यूसुफ के घर में ले जा कर जल दिया, तब उन्होंने अपने पांवों को धोया; फिर उसने उनके गदहों के लिये चारा दिया।

Kannada ఆ మనుష్యును అవరన్ను యోసేఫున మనెయొళగే కరకొండు బండు అవరిగే నిరన్ను కౌట్టాగ అవరు తమ్మ కాలుగళన్ను తొళ కౌండరు. ఇదల్లదే అవర కత్తెగళిగే మేవన్ను హాకిదను.

Malayalam പിന്നെ അവൻ അവരെ യോസేഫിന്റെ വീട്ടിനകത്തു കണ്ടുപോയി; അവർക്കു വെള്ളം കൊടുത്തു, അവർ കാലുകളെ കഴുകി; അവരുടെ കഴുതകൾക്കു അവൻ തീൻ കൊടുത്തു.

Marathi नंतर त्याने त्या माणसांना योसेफाच्या घरात नेऊन पाणी दिले, आणि त्यांनी आपले पाय धुतले; त्याने त्यांच्या गाढवांना वैरणही दिली.

Oriya ସହେଦି ଦାସ ଏମାନଙ୍କୁ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଗୃହକୁ ନଇଗେଲେ। ସେ ତାଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ପାଦ ଧୋଇବା ପାଇଁ କିଛି ପାଣି ଦେଲେ। ଏହାପରେ ତାଙ୍କର ଗଢ଼ମାନଙ୍କୁ ଖାଇବା ପାଇଁ ଖାଦ୍ୟ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਪੁਰਸ਼ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਗਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਧੋਤੇ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਖੇਤਿਆ ਨੂੰ ਚਾਰਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil மேலும் அந்த மனிதன் அவர்களை யோசேப்பின் வீட்டுக்குள்ளே கூட்டிக்கொண்டுபோய், அவர்கள் தங்கள் கால்களைக் கழுவும்படி தண்ணீர் கொடுத்து, அவர்களுடைய கழுதைகளுக்கும் தீவனம் போட்டான்.

వచనము 25

అక్కడ తాము భోజనము చేయవలెనని వినిరి గనుక మధ్యాహ్నముండు యోసేపు వచ్చు వేళకు తమ

కానుకను సిద్ధముచేసిరి.

Assamese যোচফ দুপৰীয়া আহিব বুলি তেওঁলোকে নিজৰ নিজৰ উপহাৰবোৰ যুগুত কৰি ৰাখিলে। কিয়নো তেওঁলোকে শুনিছিল যে তেওঁলোকৰ খোৱা-বোৱা তাতেই হ'ব।

Bengali ভাইরা শুনতে পেল যে তারা যোষেফের সঙ্গে খাবে। তাই তারা দুপুর পৰ্যন্ত তাদের উপহার সাজাল।

Gujarati બપોર સુધીમાં યૂસફના આવતા પહેલાં તેઓએ ભેટો તૈયાર કરી; અને યૂસફ જમવા આવે તેની રાહ જોવા ભાગ્યા, કારણ કે ત્યાં તેઓએ જમવાનું છે એમ તેમને ખબર હતી.

Hindi तब यह सुनकर, कि आज हम को यहीं भोजन करना होगा, उन्होंने यूसुफ के आने के समय तक, अर्थात् दोपहर तक, उस भेंट को इकट्ठा कर रखा।

Kannada అవరు అల్లి లూటమాడబేకేండు కేళిద్దరింద యోసేఫును మధ్యాహ్నముదల్లి మనెగే బరువప్పరల్లి కాణికేయన్ను సిద్ధమాడికొండరు.

Malayalam ഉച്ചക്കു യോസേഫ് വരുമ്പോഴേക്കു അവർ കാഴ്ച ഒരുക്കിവെച്ചു; തങ്ങൾക്കു ഭക്ഷണം അവിടെ എന്നു അവർ കേട്ടിരുന്നു.

Marathi दुपारी योसेफ येणार त्या वेळी त्याला घायच्या भेटीची तयारी त्यांनी करून ठेवली; कारण आपल्याला येथे भोजन करायचे आहे हे त्यांना कळले होते.

Oriya ଭାଇମାନେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ ସମାନେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ସହିତ ଖାଇବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାନେ ତାଙ୍କର ଉପହାର ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਦੇਪਹਰ ਦੇ ਆਉਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਵਿੱਚ ਸੁਗਾਤ ਤਿਆਰ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੁਣਿਆ ਤਈ ਅਸੀਂ ਐਥੇ ਹੀ ਰੋਟੀ ਖਾਵਾਂਗੇ

Tamil தாங்களும் அங்கே போஜனம் செய்யப்போகிறதை அவர்களும் கேள்விப்பட்டபடியால், மத்தியானத்தில் யோசேப்பு வருமளவும் காணிக்கையை ஆயத்தமாய் வைத்துக் காத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 26

యోసేపు ఇంటికి వచ్చినప్పుడు వారు తమచేతులలోనున్న కానుకను ఇంటిలోనికి తెచ్చి అతనికిచ్చి,
అతనికి నేలను సాగిలపడిరి.

Assamese যোচফ যেতিয়া ঘৰলৈ আহিল, তেতিয়া তেওঁলোকে নিজৰ নিজৰ উপহাৰবোৰ ঘৰৰ ভিতৰলৈ আনি তেওঁক দিলে আৰু মাটিত উবুৰি হৈ পৰি তেওঁক প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali যোষেফ বাড়ী ফিরলে ভাইয়েরা তাদের সজ্জ করে আনা উপহার তাকে দিল। তারপর তারা হাঁটু গেড়ে তাকে প্ৰণাম করল।

Gujarati પછી જ્યારે યુસુફ ઘર આવ્યો ત્યારે તેઓના હાથમાં જે ભેટ હતી તે તેઓ તેની પાસે ઘરમાં લાવ્યા; અને તેમને સાજાંગ પ્રણામ કર્યા.

Hindi जब यूसुफ घर आया तब वे उस भेंट को, जो उनके हाथ में थी, उसके सम्मुख घर में ले गए, और भूमि पर गिरकर उसको दण्डवत किया।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಮನೆಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ಕೈಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಮನೆಯೊಳಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ನೆಲದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಅವನಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರು.

Malayalam യോസേഫ് വീട്ടിൽവന്നപ്പോൾ അവർ കൈവശമുള്ള കാഴ്ച അകത്തുകൊണ്ടു ചെന്നു അവന്റെ മുമ്പാകെ വെച്ചു അവനെ സാഷ്ടാംഗം നമസ്കരിച്ചു.

Marathi योसेफ घरी आला तेव्हा त्यांनी आपल्याबरोबर भेट आणली होती, ती घरात आणून त्याच्यापुढे ठेवली आणि त्याला जमिनीपर्यंत लवून मुजरा केला.

Oriya ଯୋଷଫେ ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ଭାଇମାନେ ଆଣିଥିବା ଉପହାର ସବୁ ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ। ଏହାପରେ ସମାନେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଆଶୁ ମାଡ଼ି ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਯੂਸੁਫ਼ ਘਰ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਲਈ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸੁਗਾਤ ਲੈ ਆਏ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਤੀਕ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਝੁਕਾਇਆ

Tamil యోశేషప్ప వీட்டுక్కు వந்தపోతూ, అవர்கள் తాங்கள் కాయில் ఇరుந்த కాణ్ణిక్కాయ వీட்டுక్కు అవణ్ణిదత్తీల్ కెకాణ్ణుపోయ్ వైత్తూ, తరైమడ్డుం కుణ్ణిన్ద్రూ, అవణై వణ్ణాఙ్కిణార్కాఙ్.

వచనము 27

అప్పుడు మీరు చెప్పిన ముసలివాడైన మీ తండ్రి క్షేమముగా ఉన్నాడా? అతడు ఇంక బ్రతికియున్నాడా?

అని వారి క్షేమసమాచారము అడిగినందుకు వారు

Assamese তেওঁলোকৰ কুশল মঞ্জল জনাৰ পাছত তেওঁ তেওঁলোকক সুধিলে, “তোমালোকৰ বৃদ্ধ পিতাৰ কথা যে তোমালোকে কৈছিল, তেওঁ ভালে আছে নে? তেওঁ এতিয়ালৈকে জীয়াই আছে নে?”

Bengali য়োষেফ তারি কেমন আছে জিজ্ঞেস করলেন। তারপর বললেন, “তোমাদের বৃদ্ধ পিতা যার সশব্দে আমাকে বলেছিল তিনি কেমন আছেন? তিনি কি এখনও জীবিত আছেন?”

Gujarati અને પછી તેમણે તેઓની ખબરઅંતર પૂછીને કહ્યું, “તમારા વૃદ્ધ પિતા, જેને વિષે તમે મને વાત કરી હતી તે કુશળ છે ને? તેઓ હજી જીવે છે?”

Hindi उसने उनका कुशल पूछा, और कहा, क्या तुम्हारा बूढ़ा पिता, जिसकी तुम ने चर्चा की थी, कुशल से है? क्या वह अब तक जीवित है?

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅವರ ಕ್ಷೇಮಸಮಾಚಾರವನ್ನು ಕೇಳಿ ನೀವು ಹೇಳಿದ ಮುದುಕನಾದ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಗೆ ಕ್ಷೇಮವಿದೆಯೇ? ಅವನು ಇನ್ನೂ ಬದುಕಿದ್ದಾನೋ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവരോടു കുശലപ്രശ്നം ചെയ്തു: നിങ്ങൾ പറഞ്ഞ വൃദ്ധൻ, നിങ്ങളുടെ അപ്പൻ സൗഖ്യമായിരിക്കുന്നുവോ? അവൻ ജീവനോടരിക്കുന്നുവോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मग योसेफाने त्यांना क्षेमकुशल विचारले; त्याने म्हटले, “तुम्ही आपल्या म्हाताऱ्या पित्याविषयी मागे सांगितले होते, तो सुखरूप आहे ना? तो अजून जिवंत आहे ना?”

Oriya ଯୋଷଫେ ସମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ଭଲମନ୍ଦ ବିଷୟ ରେ ପଚାରିଲେ। ତା'ପରେ ଯୋଷଫେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ବୃଦ୍ଧ ପିତା କିପରି ଅଛନ୍ତି? ସେ ଏବେ ଭଲ ରେ ବଞ୍ଚିଛନ୍ତି କି?

Punjabi ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁੱਛੀ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਰਾਜੀ ਹੈ? ਉਹ ਬੁੱਢਾ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਤੁਸੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ?

Tamil అవన్ తన్ కణ్కణై యెరెత్తు, తన్ తాయ్ పెర్ఱ కుమారనాకియ తన్ శకోతరన్ పెన్యమ్నై కణ్డ, న్నీఙ్కన్ గణక్కుశ్ శొన్నన్ ఒఙ్కన్ ఇఱైయ శకోతరన్ ఇవన్తానా య్నన్ కేడ్, మకణే, తేవన్ ఒన్క్కుక్ కిరుపెశయ్కకడవర్ య్నన్.

వచనము 30

అప్పుడు తన తమ్మునిమీద యోసేపునకు ప్రేమ పొరుకొని వచ్చెను గనుక అతడు త్వరపడి యేడ్చుటకు

చోటు వెదకి లోపలి గదిలోనికి వెళ్లి అక్కడ ఏడ్చెను.

Assamese నిజ ভায়েকক দেখি মৰমতে যোচেফৰ অন্তৰ শোকত ভাগি পৰিল। তেওঁ কান্দিবলৈ ঠাই বিচাৰি বেগাবেগিকৈ সেই ঠাইৰ পৰা ওলাই গ'ল আৰু নিজৰ কোঁঠালিত সোমাই কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali সেই সময় য়োষেফ ঘর থেকে দৌড়ে বেরিয়ে গেলেন। য়োষেফ তাঁর ভাই বিন্যামীনকে যে ভালবাসেন তা প্রকাশ করতে চাইলেন। তাঁর কান্না পেল, কিন্তু তিনি চাইলেন না যে তাঁর ভাইরা তাকে কাঁদতে দেখুক। তাই য়োষেফ দৌড়ে তাঁর ঘরে গিয়ে কাঁদতে লাগলেন।

Gujarati યુસફ યડપથી બહાર ચાલ્યો ગયો; કારણ કે પોતાના ભાઈને જોઈને તેનું હૈયું ભરાઈ આવ્યું, તે રડી પડવાની તૈયારીમાં હતો. તેથી પોતાની ઓરડીમાં જઈને તે ત્યાં રડવા લાગ્યો.

Hindi तब अपने भाई के स्नेह से मन भर आने के कारण और यह सोचकर, कि मैं कहां जा कर रोऊं, यूसुफ फुर्ती से अपनी कोठरी में गया, और वहां रो पड़ा।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನ ಕರುಳು ತನ್ನ ತಮ್ಮನ ಮೇಲೆ ಮರುಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಅವಸರದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಅಳುವದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಹುಡುಕಿ ತನ್ನ ಕೋಣೆಯೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಅತ್ತನು.

Malayalam അന്നുജനൈ കണ്ടിട്ടു യോസേഫിന്റെ മനസ്സു ഇരുകിയതുകൊണ്ടു അവൻ കരയേണ്ടതിന്നു ബദ്ധപ്പെട്ടു സ്ഥലം അന്വേഷിച്ചു, അറയിൽചെന്നു അവിടെവെച്ചു കരഞ്ഞു.

Marathi आपल्या भावासाठी योसेफाची आतडी तुटू लागली, कोठेतरी जाऊन रडावेसे त्याला झाले म्हणून तो त्वरेने आतल्या खोलीत जाऊन रडला.

Oriya ଚା'ପରେ ଯୋଷଫେ ଆଉ ଅଧିକ ସମୟ ନିଜର ଦୟା ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସମ୍ଭାଳି ପାରିଲେ ନାହିଁ। ସେ ଶିଘ୍ର ସମାନଙ୍କେ ପାଖରୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ କୋଠାକୁ ଗଲେ ଏବଂ କାନ୍ଦିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਦਾ ਮਨ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਲਈ ਭਰ ਆਇਆ ਅਰ ਉਹ ਕਿਤੇ ਰੋਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਆਪਣੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਰ ਓਥੇ ਰੋਇਆ

Tamil యోశేప్పిన్ ఒఱ్ఱమ్ తన్ శకోతరణుక్కాకప్పె పొఙ్కణిపడియాల, అవన్ అఱుకీరతర్కు ఇిడమ్ తేడి, త్తూరితమాయ్ అఱైక్కుఱ్ఱేఱే పోయ్, అఙ్కే అఱుతాన్.

Assamese তাৰ পাছত যোচেফে তেওঁৰ নিজৰ সন্মুখৰ আহাৰৰ পৰা কিছু ভাগ ভায়েক-ককায়েকসকলক দিবলৈ দিলে। কিন্তু আন সকলো ভায়েক-ককায়েকসকলৰ ভাগতকৈ বিন্যামীনক পাঁচ গুণ অধিক দিয়া হ'ল। এইদৰে তেওঁলোকে যোচেফৰ সৈতে ভোজন-পান কৰি আনন্দ কৰিলে।

Bengali ভৃত্যরা য়োষেফের টেবিল থেকে খাবার এনে তাদের দিচ্ছিল। তবে ভৃত্যরা বিন্যামীনকে অন্যদের চাইতে পাঁচগুণ বেশী খাবার দিল। ভাইরা য়োষেফের সঙ্গে খেল, পান করল যে পর্যন্ত না তারা প্রায় মত্ত হয়ে গেল।

Gujarati તેઓ એકબીજા સામે જોવા લાગ્યા. યૂસફે પોતાના ભાણામાંથી વાનગીઓ લઈને તેઓની આગળ પિરસાવી પણ પ્રત્યેકના ભાણા કરતાં બિન્યામીનનું ભાણું પાંચગણું હતું; તેઓએ તેની સાથે ખાધુંપીધુંને મોજમાં આવી ગયા.

Hindi तब यूसुफ अपने साम्हने से भोजन-वस्तुएं उठा उठाके उनके पास भेजने लगा, और बिन्यामीन को अपने भाइयों से पचगुणी अधिक भोजनवस्तु मिली। और उन्होंने उसके संग मनमाना खाया पिया।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ಮುಂದಿಟ್ಟಿದ್ದ ಅಹಾರವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ಅಹಾರವು ಅವರಲ್ಲರ ಅಹಾರಗಳಿಗಿಂತ ಐದರಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚಾಗಿತ್ತು. ಅವರು ಅವನ ಸಂಗಡ ಪಾನಮಾಡಿ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവൻ തന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു അവർക്കു ഓഹരിക്കൊടുത്തയച്ചു; ബന്യാമീന്റെ ഓഹരി മറ്റവരുടെ ഓഹരിയുടെ അഞ്ചിരട്ടിയായിരുന്നു; അവർ പാനംചെയ്തു അവനോടുകൂടെ ആഹ്ലാദിച്ചു.

Marathi मग योसेफापुढची पक्वान्ने त्यांना नेऊन वाढली, पण बन्यामिनाला इतरांच्या पाचपट वाढले, आणि ते त्याच्याबरोबर मनमुराद प्याले.

Oriya ଦାସମାନେ ଯୋଷଫଙ୍କେ ଟବେଲୁରୁ ଖାଦ୍ୟ ଆଣି ଅନ୍ୟ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ପରଷୁଥାନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ଦାସମାନେ ଅନ୍ୟ ଭାଇ ଅପେକ୍ଷା ବିନ୍ୟାମୀନଙ୍କୁ ଅଧିକ ପାଞ୍ଚଗୁଣ ପରଷୁଥାନ୍ତି। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ଖାଇ ପିଇ ଆନନ୍ଦ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਥਾਲ ਚੁਕਵਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦਾ ਥਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਥਾਲਾਂ ਨਾਲੋਂ ਪੰਜ ਗੁਣਾਂ ਵੱਧ ਸੀ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪੀਤਾ ਅਰ ਅਨੰਦ ਪਰਸਿੰਨ ਹੋਏ।।

Tamil அவன் தனக்குமுன் வைக்கப்பட்டிருந்த போஜனத்தில் பங்கிட்டு அனுப்பினான்; அவர்கள் எல்லாருடைய பங்குகளைப் பார்க்கிலும் பென்யமீனுடைய பங்கு ஐந்துமடங்கு அதிகமாயிருந்தது; அவர்கள் பானம்பண்ணி, அவனுடனே சந்தோஷமாயிருந்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 44

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

కనిష్ఠుని గోనె మూతిలో తన వెండి గిన్నెను అతని ధాన్యపు రూకలను పెట్టుమనియు, తన

గృహనిర్వాహకునికి ఆజ్ఞాపింపగా యోసేపు చెప్పిన మాట చొప్పున అతడు చేసెను.

Assamese মোৰ ৰূপৰ পিয়লাটো সবাটোকৈ সৰুটোৰ শস্য ভৰোৱা বস্তাৰ মুখত থ'বা; শস্য কিনাৰ বাবে অনা তাৰ ধনখিনিও থ'বা।” তেতিয়া ঘৰগিৰী জনে যাচেফে কোৱাৰ দৰেই কৰিলে।

Bengali আমার ছোট ভাইয়ের বস্তায় তার টোকাটা রেখ এবং তার সঙ্গে আমার বিশেষ রূপোর পেয়ালাটাও রাখ।” ভৃত্যরা য়োষেফের কথা মত কাজ করল।

Gujarati सौथी नाना भाईनी गुणामां पैसानी साथे मारो पेलो खांटीनो प्यालो पण मूडी ऐजे.” अनै तेणे थूसइना कुडम प्रमांणे कर्युं.

Hindi और मेरा चांदी का कटोरा छोटे के बोरे के मुंह पर उसके अन्न के रुपये के साथ रख दे। यूसुफ की इस आज्ञा के अनुसार उसने किया।

Kannada ನನ್ನ ಪಾತ್ರೆ ಯಾದ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಕಿರಿಯವನ ಚೀಲದ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಧಾನ್ಯದ ಹಣದ ಸಂಗಡ ಇಡು ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಯೋಸೇಫನು ಹೇಳಿ ದಂತೆಯೇ ಅವನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഇളയവന്റെ ചാക്കിന്റെ വായ്ക്കൽ വെള്ളിക്കൊണ്ടുള്ള എന്റെ പാനപാത്രവും അവന്റെ ധാന്യവിലയും വെക്കുക എന്നു കല്പിച്ചു; യോസേഫ് കല്പിച്ചതുപോലെ അവൻ ചെയ്തു.

Marathi आणि धाकट्याच्या गोणीच्या तोंडाशी धान्याच्या पैशाबरोबर माझा प्याला, माझा चांदीचा प्याला ठेव.” योसेफाच्या सांगण्याप्रमाणे त्याने केले.

Oriya ସାନ ଭାଇର ପଟ ରେ ତା'ର ଟଙ୍କା ତକ ଭଡ଼ କରା କିନ୍ତୁ ତା'ର ପଟ ରେ ମାରେ ରୁପାତାଟିଆ ରଖା ଯୋଷ୍ଠେ ସମାନଙ୍କୁ ଯେପରି କହିଲେ ଦାସମାନେ ତିକ୍ ସହେପରି କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਮੇਰਾ ਪਿਆਲਾ ਚਾਂਦੀ ਦਾ ਪਿਆਲਾ ਨਿੱਕੇ ਦੀ ਗੁਣ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੀ ਵਿਹਾਜਣ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਸਣੇ ਰੱਖ ਦੇਹ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਆਖੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੀ ਕੀਤਾ

Tamil இளையவனுடைய சாக்கின் வாயிலே வெள்ளிப்பாத்திரமாகிய என் பானபாத்திரத்தையும் தானியத்துக்கு அவன் கொடுத்த பணத்தையும் போடு என்று கட்டளையிட்டான்; யோசேப்பு சொன்னபடியே அவன் செய்தான்.

వచనము 3

తెల్లవారినప్పుడు ఆ మనుష్యులు తమ గాడిదలతో కూడ పంపివేయబడిరి.

Assamese পাছদিনা অতি পুৱাতেই লোকসকলক তেওঁলোকৰ গাধবোৰৰ সৈতে বিদায় দিলে।

Kannada ಅವರು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದೂರ ಹೋಗುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಯೋಸೇಫನು ಮನೆಯ ಉಗ್ರಾಣಿಕನಿಗೆ--ಎದ್ದು ಆ ಮನುಷ್ಯರ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ, ಅವರು ಸಿಕ್ಕಿದಾಗ--ನೀವು ಒಳ್ಳೆಯದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಯಾಕೆ ಮಾಡಿದಿರಿ?

Malayalam അവർ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ദൂരത്താകുംമുമ്പെ, യോസേഫ് തന്റെ ഗൃഹവിചാരകനോടു: എഴുന്നേറ്റു ആ പുരുഷന്മാരുടെ പിന്നാലെ ഓടിച്ചെല്ലുക; ഒപ്പം എത്തുമ്പോൾ അവരോടു: നിങ്ങൾ നമ്മെക്കു പകരം തിന്മ ചെയ്തതു എന്തു?

Marathi ते नगर सोडून थोडे दूर गेले नाहीत तोच योसेफ आपल्या कारभायाला म्हणाला, “चल, त्या माणसांच्या पाठोपाठ जा आणि त्यांना गाठल्यावर म्हण, तुम्ही बऱ्याची फेड वाडटाने का केली? (माझा चांदीचा प्याला तुम्ही का चोरला?)

Oriya ସମାନେେ ନଗର ଛାଡ଼ିବା ପରେ ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଦାସକୁ କହିଲେ, ସହେେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କର। ସମାନଙ୍କେେୁ ଅଟକାଇ କୁହ, 'ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଉତ୍ତମ ବ୍ୟବହାର କଲୁ କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେେ କାହିଁକି ଏପରି ମନ୍ଦ ଆଚରଣ କଲ? କାହିଁକି ତୁମ୍ଭମାନେେ ଆମ ମହାଶୟଙ୍କର ରୂପା ପାତ୍ର ରୋରି କଲ?

Punjabi ਉਹ ਨਗਰ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਅਜੇ ਦੂਰ ਨਹੀਂ ਗਏ ਸਨ ਕਿ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮੁਖਤਿਆਰ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਉੱਠ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਅਰ ਜਦ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾ ਲਵੇਂ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖੀਂ ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਬਦਲੇ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ?

Tamil அவர்கள் பட்டணத்தை விட்டுப் புறப்பட்டு, வெகுதூரம் போவதற்கு முன்னே, யோசேப்பு தன் வீட்டு விசாரணைக்காரனை நோக்கி: நீ புறப்பட்டுப் போய், அந்த மனிதரைப் பின்தொடர்ந்து, அவர்களைப் பிடித்து: நீங்கள் நன்மைக்குத் தீமை செய்தது என்ன?

వచనము 5

దేనితో నా ప్రభువు పానము చేయునో దేనివలన అతడు శకునములు చూచునో అది యిదే కదా? మీరు

దీని చేయుటవలన కాని పని చేసితిరని వారితో చెప్పుమనెను.

Assamese সেইটো পিয়লাতে মোৰ প্ৰভুৱে পান কৰে আৰু মঞ্জল চোৱাৰ কাৰণেও ব্যৱহাৰ কৰে? তোমালোকে এই কৰ্ম কৰি অতি অন্যায়ে কৰিছা।”

Bengali আমার মনিব সেই পেয়লা থেকে পান করেন এবং গণনার জন্যও ব্যবহার করেন। তোমরা যা করেছ তা অন্যায়ে কাজ।”

Gujarati આ એ જ પ્યાલો છે જે માંરા ઘણી પીવા માંટે અને રહસ્યો જાણવા માંટે વાપરે છે. તમે ખરેખર ખોટું કર્યું છે.”

Hindi क्या यह वह वस्तु नहीं जिस में मेरा स्वामी पीता है, और जिस से वह शकुन भी विचारा करता है? तुम ने यह जो किया है सो बुरा किया।

Assamese যদি সেই পিয়লা আপোনাৰ এই দাসবোৰৰ কোনোবা এজনৰ ওচৰত পোৱা যায়, তেন্তে তাৰ মৃত্যু হওঁক আৰু আমিও প্ৰভুৰ দাস হৈ থাকিম।”

Bengali তুমি যদি সেই ৰূপোৱ পৈয়ালা আমাদেৱ কাৰও বস্তায় খুঁজে পায় তবে তাৰ মৃত্যু হোক। তুমি তাকে তাহলে হত্যা এবং সেক্ষেত্ৰে আমাৰাও তোমাৰ দাস হব।”

Gujarati તારા સેવકો એવા અમાંટી પાસેથી જેની પાસે એ નીકળે તેને ફાંસીની સજા કરજો. અમે પણ અમાંરા ઘણીના ગુલામો થઈશું”

Hindi तेरे दासों में से जिस किसी के पास वह निकले, वह मार डाला जाए, और हम भी अपने उस प्रभु के दास जो जाएं।

Kannada ಅದು ನಿನ್ನ ದಾಸರಲ್ಲಿ ಯಾರ ಹತ್ತಿರ ಸಿಕ್ಕುವದೋ ಅವನು ಸಾಯಲಿ ಮತ್ತು ನಾವು ಸಹ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನಿಗೆ ದಾಸರಾಗುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam അടിയങ്ങളിൽ ആരുടെ പക്കൽ എങ്കിലും അതു കണ്ടാൽ അവൻ മരിക്കട്ടെ; ഞങ്ങളും യജമാനന്നു അടിമകളായിക്കൊള്ളാം.

Marathi आपल्या दासांपैकी ज्या कोणाजवळ तो सापडेल त्याला मारून टाकावे, आणि आम्हीही त्या आमच्या स्वामीचे गुलाम होऊ.”

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ କୌଣସି ଲୋକର ଥଲିରୁ ରୂପା କପ୍ ପାଇବ, ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିପାରିବ ଏବଂ ଆମ୍ଭେ ଅବଶିଷ୍ଟାଣ ତୁମ୍ଭ ମୁନିବଳର ସବେକଗଣ ହବେୁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਸ ਦੇ ਕੋਲ ਉਹ ਲੱਭੇ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ ਅਰ ਅਸੀਂ ਵੀ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੇ ਗੁਲਾਮ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗੇ

Tamil உம்முடைய அடியாருக்குள்ளே அது எவ்விடத்தில் காணப்படுமோ அவன் கொலை யு ண்ண க்க ட வ ண் ; ந்ரா ங்க ள்ரு ம் எ ங்க ள் ஆ ண்ட வ ன்று க்கு அடிமைகளாவோம் என்றார்கள்.

వచనము 10

అందుకతడు మంచిది, మీరు చెప్పినట్టే కానీయుడి; ఎవరియొద్ద అది దొరుకునో అతడే నాకు

దాసుడగును, అయితే మీరు నిర్దోషులగుదురని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া ঘৰগিৰীজনে ক’লে, “ঠিক আছে, আপোনালোকৰ কথাৰ দৰেই হওক; কিন্তু যিজনৰ ওচৰত সেই পিয়লা পোৱা যাব, কেৱল তেৱেঁ মোৰ দাস হ’ব; আন সকলো নিৰ্দোষী হ’ব।”

Bengali ভৃত্যটি বলল, “আমরা তোমাদের কথা মতই কাজ করব। কিন্তু আমি সেই জনকে হত্যা করব না। আমি ৰূপোৱ পৈয়ালা খুঁজে পোলে সেই জন আমাৰ দাস হবে, অন্যৰা যেতে পারে।”

Gujarati આ સાંભળીને કારભારીએ કહ્યું, “તમારી વાત બરાબર છે; જેની પાસેથી એ નીકળે તે મારો ગુલામ થાય; અને બાકીના નિદોષ પુરવાર થશે.”

Hindi उसने कहा तुम्हारा ही कहना सही, जिसके पास वह निकले सो मेरा दास होगा; और तुम लोग निरपराध ठहरोगे।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಈಗ ನಿಮ್ಮ ಮಾತಿನಂತೆಯೇ ಆಗಲಿ. ಯಾರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅದು ಸಿಕ್ಕುತ್ತದೋ ಅವನು ನನಗೆ ದಾಸನಾಗಿರಲಿ; ಆದರೆ ನೀವು ನಿರಪరాధಿಗಳಾಗಿರುವಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നിങ്ങൾ പറഞ്ഞതുപോലെ ആകട്ടെ; അതു ആരുടെ പക്കൽ കാണുന്നുവോ അവൻ എനിക്കു അടിമയാകും; നിങ്ങളോ കുറ്റമില്ലാത്തവരായിരിക്കും.

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “तर आता तुमच्या म्हणण्याप्रमाणेच होऊ द्या; ज्याच्याजवळ तो प्याला सापडेल तो माझा गुलाम होईल व बाकीचे तुम्ही निरपराध ठराल.”

Oriya ଦାସ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିବ ଆମ୍ଭେ ସହେଁ ପରି କରୁଛୁ କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭେ ସେ ଲୋକକୁ ହତ୍ୟା କରୁଛୁ ନାହିଁ ଆମ୍ଭେ ଯଦି ସହେଁ ରୁପା ପାତ୍ର ପାଉ ତବେଂ ସେ ଲୋକ ଆମ୍ଭର ଦାସ ହବେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନେ ମୁକ୍ତ ହବେଂ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ। ਜਿਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਉਹ ਲੱਭੇਗਾ ਉਹ ਮੇਰਾ ਗੁਲਾਮ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਨਿਰਦੋਸ਼ੀ ਠਹਿਰੋਗੇ।

Tamil அதற்கு அவன்: நீங்கள் சொன்னபடியே ஆகட்டும்; எவனிடத்தில் அது காணப்படுமோ, அவன் எனக்கு அடிமையாவான்; நீங்கள் குற்றமற்றிருப்பீர்கள் என்றான்.

వచనము 11

అప్పుడు వారు త్వరపడి ప్రతివాడు తన గోనెను క్రిందికి దించి దానిని విప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে বেগতে নিজৰ বস্তু মাটিত নমাই খুলিলে।

Bengali তখন প্রত্যেক ভাই তাড়াতাড়ি মাটিতে নিজেদের বস্তু খুলে ফেলল।

Gujarati પછી તરત જ તે બધાએ પોતપોતાની ગુણો નીચે ઉતારી, ને દરેકે, પોતપોતાની ગુણ ઉઘાડી.

Hindi इस पर वे फुर्ती से अपने अपने बोरे को उतार भूमि पर रखकर उन्हें खोलने लगे।

Kannada అదಕ್ಕೆ అవరు త్వరపట్టు తమ్మ తమ్మ బీలగళన్ను నేలకే ఇళిసి అవుగళన్ను బిచ్చిదరు.

Malayalam അവർ ബാധപ്പെട്ടു ചാക്കു നിലത്തു ഇറക്കി: ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ ചാക്കു അഴിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्यांनी त्वरा करून आपापली गोणी उतरवून जमिनीवर ठेवली आणि सोडली.

Assamese তাতে যাচোফে ক'লে, “এনে কর্ম কৰা মোৰ পৰা দূৰ হওঁক; যাৰ হাতত পিয়লাটো পোৱা গৈছে, তেওঁহে মোৰ দাস হ'ব; কিন্তু আন সকলোৱে শান্তিৰে তোমালোকৰ পিতৃৰ কাষলৈ ঘূৰি যোৱা।”

Bengali কিন্তু য়োষেফ বললেন, “আমি তোমাদের সবাইকে দাস করব না। কেবল যে পেয়ালা চুরি করেছে সেই আমার দাস হবে। বাকী তোমরা তোমাদের পিতার কাছে শান্তিতে ফিরে যাও।”

Gujarati પછી યૂસફે કહ્યું, “માંરાથી એવું થાય કેવી રીતે? માંત્ર જેની પાસેથી પ્યાલો મળ્યો તે જ માંરો ગુલામ બનશે; અને બાકીના તમે બધા તો શાંતિથી તમાંરા પિતાની પાસે જાઓ.”

Hindi उसने कहा, ऐसा करना मुझ से दूर रहे: जिस जन के पास कटोरा निकला है, वही मेरा दাস होगा; और तुम लोग अपने पिता के पास कुशल क्षेम से चले जाओ।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನು--ಹಾಗೆ ಮಾಡುವುದು ನನಗೆ ದೂರವಾಗಿರಲಿ. ಯಾರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಆ ಪಾತ್ರೆಯು ಸಿಕ್ಕಿತೋ ಅವನೇ ನನಗೆ ದಾಸನಾಗಿರಲಿ. ಆದರೆ ನೀವು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ അങ്ങനെ ഞാൻ ഒരുനാളും ചെയ്കയില്ല; ആരുടെ പക്കൽ പാത്രം കണ്ടുവോ അവൻ തന്നെ എന്നിക്കു അടിമയായിരിക്കും; നിങ്ങളോ സമാധാനത്തോടെ നിങ്ങളുടെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ പോയ്ക്കൊഴിവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “माझ्या हातून असे न घडो; ज्याच्याजवळ हा प्याला सापडला तोच माझा गुलाम होईल, तुम्ही आपल्या पित्याकडे सुखरूप जा.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଷଫେ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ଏପରି କରନ୍ତୁ ଯେ, ମୁଁ ତୁମ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଦାସ କରି ରଖିବି! କରଲେ ଯେ ମାରେ ପାତ୍ର ଚୋରି କରିଛି, ସେ ମାରେ ଦାସ ହବୋ ଅନ୍ୟମାନେ ଶାନ୍ତି ରେ ତୁମର ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରାରିୟାଆ

Punjabi ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਪਿਆਲਾ ਲੱਭਾ ਉਹ ਹੀ ਮੇਰਾ ਗੁਲਾਮ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਸਲਾਮਤੀ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੋਲ ਉਤਾਰਾਂ ਚਲੇ ਜਾਓ

Tamil அதற்கு அவன்: அப்படிப்பட்ட செய்கை எனக்குத் தூரமாயிருப்பதாக; எவன் வசத்தில் பாத்திரம் கண்டுபிடிக்கப் பட்டதோ, அவனே எனக்கு அடிமை யாயிருப்பான்; நீங்கள் மீது சமாதானத்தோடே உங்கள் தகப்பனிடத்துக்குப் போங்கள் என்றான்.

Gujarati અને అమె అమారా ధలీనే కఱ్ఱు అర్తు కే, 'తే లొకరో తేనా పితానే మూకీనే ఆపి లాకే, అమె నతీ, కారల కే జో తే పితానే మూకీనే జయ తో తేనా పితా మృత్యు పామే.'

Hindi तब हम ने अपने प्रभु से कहा था, कि वह लड़का अपने पिता को नहीं छोड़ सकता; नहीं तो उसका पिता मर जाएगा।

Kannada ನಾವು ನಮ್ಮ ఒడయనిగేల హుడుగను తన్న తందయన్న అగలకూడదు. అవను తందయన్న బిట్టగలిదర తందయు సాయువను ఎందు హేళిదేవు.

Malayalam ణణుల యజ్ఞమానగోఽ: ణాలణ్ణు ఆంపణెం పిరిణణ్ణుకూఽ; పిరిణణ్ణుల ఆంపణెం మరిశ్చుంపొంకొం ఎణ్ణుం పంణణ్ణుం.

Marathi आम्ही स्वामींना म्हणालो की, 'त्या मुलाला आपल्या बापाला सोडून येता येणार नाही, कारण त्याने बापाला सोडले तर बाप नक्की मरेल.'

Oriya ଆମ୍ଭେ କହିଲୁ, 'ଆମ୍ଭର ସାନ ଭାଇ ଆସିପାରିବ ନାହିଁ। ସେ ପିତାଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ଆସିବ ନାହିଁ। ଯଦି ପିତା ତାକୁ ହରାନ୍ତି ତେବେ ପିତା ଦୁଃଖ ରେ ପ୍ରାଣ ତ୍ୟାଗ କରିବେ।'

Punjabi ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੁੰਡਾ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਛੱਡ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ। ਜੇਕਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਛੱਡੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਜਾਉਗਾ।

Tamil நான்கள் ஆண்டவனை நோக்கி: அந்த இளைஞன் தன் தகப்பனைவிட்டுப் பிரியக் கூடாது, பிரிந்தால் அவர் இறந்துபோவார் என்று சொன்னோம்.

వచనము 23

అందుకు తమరు మీ తమ్ముడు మీతో రానియెడల మీరు మరల నా ముఖము చూడకూడదని తమ

దాసులతో చెప్పితిరి.

Assamese কিন্তু আপুনি আপোনাৰ দাসবোৰক কৈছিল, 'তোমালোকৰ সৰু ভাইক লগত লৈ নাহিলে, তোমালোকে পুনৰ মোৰ মুখ দেখা নাপাবা।'

Bengali কিন্তু আপনি আমাদের বললেন, 'তোমাদের অবশ্যই সেই ভাইকে আনতে হবে নতুবা আমি শস্য বিক্রি করব না।'

Gujarati અને તમે અમને તમારા સેવકોને કહ્યું હતું, 'જો તમે તમારા સૌથી નાના ભાઇને તમારી સાથે ન લાવો તો તમે માંટું મુખ ફરી નહિ જોશો.'

Hindi और तू ने अपने दासों से कहा, यदि तुम्हारा छोटा भाई तुम्हारे संग न आए, तो तुम मेरे सम्मुख फिर न आने पाओगे।

Kannada ಆగ ನೀను నిన్న దాసరిగే--నిమ్మ తమ్మను నిమ్మ సంగడ ఇల్లిగే బారదిద్దరే ఇన్ను మేలే నన్న ముఖవన్ను నోడబారదు ఎందు ನೀను హేళిది.

Malayalam അതിന്നു യജമാനൻ അടിയങ്ങളോടു നിങ്ങളുടെ ഇളയസഹോദരൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ വരാതിരുന്നാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ മുഖം ഇനിക്കാണുകയില്ല എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi आपण आपल्या दासांना म्हणालात, 'तुमचा धाकटा भाऊ तुमच्याबरोबर आला नाही तर तुम्हांला माझे तोंड पाहता येणार नाही.'

Oriya କିନ୍ତୁ ଆପଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ତୁମ୍ଭର ସାନଭାଇକୁ ନ ଆଣ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ କରେ କେବେ ଦେଖିବ ନାହିଁ'

Punjabi ਫੇਰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਹਾਡਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗ ਨਾ ਆਵੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਫੇਰ ਨਾ ਵੇਖੋਗੇ

Tamil அதற்கு நீர்: உங்கள் இளைய சகோதரனைக் கொண்டுவராவிட்டால், நீங்கள் இனி என் முகத்தைக் காண்பதில்லை என்று உமது அடியாருக்குச் சொன்னீர்.

వచనము 24

కాబట్టి నా తండ్రియైన తమ దాసునియొద్దకు మేము వెళ్లి యేలినవారి మాటలను అతనికి

తెలియచేసితిమి.

Assamese সেয়ে মোৰ প্ৰভুৰ সকলো কথা আমি আপোনাৰ দাস, মোৰ পিতাক কৈছিলোঁ।

Bengali তাই আমরা ফিরে গিয়ে আপনি যা বলেছিলেন তা আমাদের পিতাকে জানালাম।

Gujarati પછી અમે આપના સેવકો-અમારા પિતા પાસે ગયા અને તેમને અમે ઘણીના શબ્દો કહી સંભળાવ્યા,

Hindi सो जब हम अपने पिता तेरे दास के पास गए, तब हम ने उससे अपने प्रभु की बातें कहीं।

Kannada ಹೀಗೆ ರಲಾಗಿ ನಾವು ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಾಗ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದೆವು.

Malayalam അവിടത്തെ അടിയാനായ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ ഞങ്ങൾ ചെന്നു യജമാനന്റെ വാക്കുകളെ അറിയിച്ചു.

Marathi आपला दास आमचा बाप ह्याच्याकडे जाऊन आम्ही पोहचलो तेव्हा स्वामींनी सांगितले ते आम्ही त्याला कळवले.

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭେ ପିତଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫିରାେ ଗଲୁ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଯାହା କହିଥିଲ, ତାକୁ କହିଲୁ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕੀ ਜਦ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਗਏ ਤਾਂ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ

Gujarati అేటలే అమే కట్యు, 'అమారాథి కేవి రీతే జవాయ? అమారో సోథి నానో లాఁ యో అమారీ సాథే ఆవతో డోయ తో జ అమే జఁ యి కికియే, కిరయ, అమారో నానో లాఁ అమారీ సాథే నా డోయ, తో అమే తే మారాసను ముఖ యోఁ యి కికియి నఁడి.'

Hindi हम ने कहा, हम नहीं जा सकते, हां, यदि हमारा छोटा भाई हमारे संग रहे, तब हम जाएंगे: क्योंकि यदि हमारा छोटा भाई हमारे संग न रहे, तो उस पुरुष के सम्मुख न जाने पाएंगे।

Kannada ಆಗ ನಾವು--ಹೋಗುವದ ಕ್ಯಾಗದು, ನಮ್ಮ ತಮ್ಮನು ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಇದ್ದರೆ ಮಾತ್ರ ನಾವು ಹೋಗುತ್ತೇವೆ. ಯಾಕಂದರೆ ನಮ್ಮ ತಮ್ಮನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದರೆ ಮಾತ್ರ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಮುಖವನ್ನು ನಾವು ನೋಡುವದಕ್ಕಾಗುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆವು.

Malayalam അതിന്നു ഞങ്ങൾ: ഞങ്ങൾ പൊയ്ക്കൂടാ; അനുജൻ കൂടെ ഉണ്ടെങ്കിൽ ഞങ്ങൾ പോകാം; അനുജൻ ഇല്ലാതെ ഞങ്ങൾക്കു അദ്ദേഹത്തിന്റെ മുഖം കാണാൻ പാടില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा आम्ही म्हटले, 'आम्हांला पुन्हा जाताच येत नाही. आमचा धाकटा भाऊ आमच्याबरोबर असेल तरच आम्ही जाऊ, कारण तो आमच्याबरोबर नसला, तर त्या मनुष्याचे तोंडदेखील आम्हांला पाहायला मिळायचे नाही.'

Oriya ଏବଂ ଆମ୍ଭେ ପିତାଙ୍କୁ କହିଲୁ, 'ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ସାନ ଭାଇ ବିନା ଯାଇ ପାରିବୁ ନାହିଁ। ଯଦି ଆମ୍ଭର ଭାଇ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ନିରାପ, ତାହାହେଲେ ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତିର ମୁଖ ଦେଖି ପାରିବୁ ନାହିଁ।'

Punjabi ਪਰ ਅਸਾਂ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸੱਕਦੇ। ਜੇਕਰ ਸਾਡਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਜਾਵਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਤੀਕ ਸਾਡਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਸਾਡੇ ਸੰਗ ਨਾ ਜਾਵੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਮੂੰਹ ਨਾ ਵੇਖ ਸਕਾਂਗੇ

Tamil அதற்கு: நான்கள் போகக் கூடாது; எங்கள் இளைய சகோதரன் எங்களோடே வந்தால் போவோம்; எங்கள் இளைய சகோதரன் எங்களோடே வராவிட்டால், நான்கள் அந்தப் புருஷனுடைய முகத்தைக் காணக் கூடாது என்றோம்.

వచనము 27

అందుకు తమ దాసుడైన నా తండ్రి నాభార్య నాకిద్దరిని కనెనని మీరెరుగుదురు.

Assamese তেতিয়া আপোনাৰ দাস অৰ্থাৎ মোৰ পিতায়ে আমাক ক'লে, 'তোমালোকেতো জানাই যে মোৰ ভাৰ্যাই মোলৈ দুটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিছিল।

Bengali তখন আমাদের পিতা বললেন, 'তোমরা জান আমার স্ত্রী রাহেলের দুটি সন্তান হয়।'

Gujarati అేటలే తమారా సేవకే అర్థాత్ అమారా పితాఅే అమనే కట్యు, 'తమే జాఱో యో కే, మారాం పఁనీనే యే పుత్రో అవతర్థా డతా.

Hindi तब तेरे दास मेरे पिता ने हम से कहा, तुम तो जानते हो कि मेरी स्त्री से दो पुत्र उत्पन्न हुए।

Oriya ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ର ମାଠାରୁ ଦୂରକୁ ଚାଲିଗଲା। ସହେଁ ଦିନଠାରୁ ମୁଁ ତାକୁ ଦେଖି ନାହିଁ। ମୁଁ ବିଶ୍ୱାସ କରେ ସେ ହିଁସ୍ର ଜନ୍ମକୁ ଧୂରା ଗ୍ରାସିତ ହାଇଲୋଇଛି।

Punjabi ਇੱਕ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਕਿਤੇ ਚਲਾ ਗਿਆ ਅਰ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਸੱਚਮੁੱਚ ਪਾੜਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਅਰ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਹੁਣ ਤੀਕ ਨਹੀਂ ਡਿੱਠਾ

Tamil அவர்களில் ஒருவன் என்னிடத்திலிருந்து போய்விட்டான், அவன் பிறுண்டு போயிருப்பான் என்றிருந்தேன், இதுவரைக்கும் அவனைக் காணாதிருக்கிறேன், இதெல்லாம் நீங்கள் அறிந்திருக்கிறீர்கள்.

వచనము 29

మీరు నా యెదుటనుండి ఇతని తీసికొనిపోయిన తరువాత ఇతనికి హాని సంభవించినయెడల నెరసిన

వెండ్రుకలుగల నన్ను మృతుల లోకములోనికి దుఃఖముతో దిగిపోవునట్లు చేయుదురని మాతో

చెప్పెను.

Assamese এতিয়া যদি তোমালোকে ইয়াকো মোৰ ওচৰৰ পৰা লৈ যোৱা আৰু তাৰ যদি কোনো ক্ষতি হয়, তেন্তে এই পকা চুলিৰে সৈতে শোকতে মোক তোমালোকে চিয়াললৈ পঠাব।’

Bengali তোমরা যদি অন্য জনকেও আমার কাছে থেকে নিয়ে যাও আর তার যদি কিছু ঘটে তাহলে আমি শোকে মারা যাব।’

Gujarati અને હવે જો તમે આને પણ માંટી આગળથી લઇ જાઓ, અને જો તેની સાથે કઇ ખોટું થાય તો તું મરવા જેટલો દુઃખી થઇશ.’

Hindi सो यदि तुम इस को भी मेरी आंख की आड़ में ले जाओ, और कोई विपत्ति इस पर पड़े, तो तुम्हारे कारण मैं इस पक्के बाल की अवस्था में दुःख के साथ अधोलोक में उतर जाऊंगा।

Kannada (ಈಗ) ನನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಇವನನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗ ಬೇಕೆಂದಿದೀರಿ, ಅವನಿಗೂ ಕೇಡು ಬಂದರೆ ನನ್ನ ಮುದಿ ತಲೆಯನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಸಮಾಧಿಗೆ ಇಳಿಯ ಮಾಡುವಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ ഇവനെയും കൊണ്ടുപോയിട്ടു അവന്നു വല്ല ആപത്തും വന്നാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ നരയെ ദുഃഖത്തോടെ പാതാളത്തിൽ ഇറങ്ങുമാറാക്കും.

Marathi आता तुम्ही ह्यालाही माझ्याजवळून नेले आणि त्याच्यावर काही अरिष्ट आले तर तुम्ही मला दुःखी करून हे माझे पिकलेले केस अधोलोकी उतरवायला कारण व्हाल.’

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଆଉ ପୁତ୍ରକୁ ମାଠେ ଠାରୁ ଦୂରକୁ ନିଆ ଏବଂ ଯଦି ତା'ର କିଛି ହୁଏ, ତେବେ ମୁଁ ଦୁଃଖରେ ମରିଯିବି।’

Punjabi ਅਰ ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਨੂੰ ਵੀ ਮੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਲੈ ਜਾਓਗੇ ਅਰ ਕੋਈ ਬਿਪਤਾ ਉਸ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਧੌਲਿਆਂ ਨੂੰ ਏਸ ਬੁਰਿਆਈ ਨਾਲ ਪਾਤਾਲ ਵਿੱਚ ਉਤਾਰੋਗੇ

Tamil நீங்கள் இவனையும் என்னைவிட்டுப் பிரித்து அழைத்துப்போகுமிடத்தில் இவனுக்கு மோசம் நேரிட்டால், என் நரையிரை வியாகுலத்தோடே பாதாளத்தில் இறங்கப்பண்ணுவீர்கள் என்றார்.

వచనము 30

కావున తమ దాసుడైన నా తండ్రియొద్దకు నేను వెళ్లినప్పుడు ఈ చిన్నవాడు మాయొద్ద లేనియెడల

Assamese గతికే, এতিয়া মই আপোনাৰ দাসৰ কাষলৈ অৰ্থাৎ মোৰ পিতাৰ কাষলৈ যদি ল'ৰাটো অবিহনে উভটি যাওঁ আৰু যিহেতু ল'ৰাটোৰ লগত তেওঁৰ প্ৰাণ একেলগে বন্ধা আছে,

Bengali এখন ভেবে দেখুন ছোট ভাইকে নিয়ে বাড়ী না ফিরলে কি ঘটবে - এই ছোট ভাই পিতার প্রাণের জন্য অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ!

Gujarati તેથી કરીને હવે તમારા સેવકની એટલે કે, માંરા પિતાની પાસે હું જાઉં, અને એ છોકરો અમારી સાથે નહિ હોય તો

Hindi सो जब मैं अपने पिता तेरे दास के पास पहुंचूँ, और यह लड़का संग न रहे, तब, उसका प्राण जो इसी पर अटका रहता है,

Kannada ಹೀಗಿರಲಾಗಿ ನಾನು ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅವನ ಪ್ರಾಣವು ಹುಡುಗನ ಪ್ರಾಣದೊಂದಿಗೆ ಬಂಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ

Malayalam അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ ബാലൻ കൂടെയില്ലാതെ ഞാൻ അവിടെത്തെ അടിയനായ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുമ്പോൾ, അവന്റെ പ്രാണൻ ഇവന്റെ പ്രാണനോടു പറ്റിയിരിക്കുകൊണ്ടു,

Marathi तर आपला दास, माझा बाप ह्याच्याकडे मी गेलो आणि मुलगा माझ्याबरोबर नसला, तर ह्या त्याच्या मुलावर त्याचा जीव असल्याकारणाने

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ, କ'ଣ ହବେ। ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଆମର ସାନ ଭାଇ ବିନା ଘରକୁ ଫରାେିବୁ। ସହେେି ବାଳକ ଆମ ପିତାଙ୍କର ଅତ୍ୟୁଲ୍ଲସ ସମ୍ପଦ।

Punjabi ਹੁਣ ਜਦ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੋਲ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂ ਅਰ ਏਹ ਮੁੰਡਾ ਸੰਗ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਨਾਲ ਬੱਧੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil ஆகையால் இளையவனை விட்டு, நான் என் தகப்பனாகிய உமது அடியானிடத்துக்குப் போனால், அவருடைய ஜீவன் இவனுடைய ஜீவனோடே ஒன்றாய் இணைக்கப்பட்டிருக்கிறபடியினால்,

వచనము 31

అతని ప్రాణము ఇతని ప్రాణముతో పెనవేసికొనియున్నది గనుక ఈ చిన్నవాడు మాయొద్ద లేకపోవుట అతడు చూడగానే చనిపోవును. అట్లు తమ దాసులమైన మేము నెరసిన వెండ్రుకలు గల తమ దాసుడైన

మాతండ్రిని మృతుల లోకములోనికి దుఃఖముతో దిగిపోవునట్లు చేయుదుము

Assamese సెయె ల'బాటోక ఆమాబ లగత నెదెథిలె, తెఱ్ఱె నిశ్చయె మృత్యు హ'బ। తాతె ఆపొనాబ ఁఱి దాసబొబె ఆపొనాబ దాస అఠాఱి ఆమాబ పితాఱిక తెఱ్ఱె పకా చులిబె సెతె శొకతె చియొలొలె పఠాబ;

Bengali డ్ఱాఠి బాఱికె ఆమాదెర సజ్ఱె నా దెఖలె ఆమాదెర పితార మారాఱి యాబెన ఆర దొఱఠాఠి హబె ఆమాదెరఱి| తాహలె ఆమరా ఆమాదెర బుద్ధ పితాకె ఁఱి దుఃఖెర కారణె మెరె ఫెలబ|

Gujarati તેનો જીવ એટલો બધો એ છોકરામાં છે કે, અમારી સાથે એ છોકરો નથી એ જોતાંની સાથે જ એનું મોત થશે; અને આપના આ સેવકોએ આપના સેવક અમારા પિતાને ઘરડેઘડપણ શોક કરતા દેહનાવવા પડશે.

Hindi इस कारण, यह देखके कि लड़का नहीं है, वह तुरन्त ही मर जाएगा। तब तेरे दासों के कारण तेरा दास हमारा पिता, जो पक्के बालों की अवस्था का है, शोक के साथ अधोलोक में उतर जाएगा।

Kannada ಹುಡುಗನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇಲ್ಲದೆ ಹೋದರೆ ಆ ಹುಡುಗ ನಿಲ್ಲದ್ದನ್ನು ಕಂಡಾಗಲೇ ಅವನು ಸಾಯುವನು. ನಿನ್ನ ದಾಸನಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ನರೇಕೂದಲನ್ನು ದುಃಖದಿಂದ ಸಮಾಧಿಗೆ ನಿನ್ನ ದಾಸರು ಇಳಿಯ ಮಾಡುವರು.

Malayalam ബാലൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടാൽ അവൻ മരിച്ചുപോകും; അങ്ങനെ അടിയങ്ങൾ അവിടെത്തെ അടിയനായ അപ്പന്റെ നരയെ ദുഃഖത്തോടെ പാതാളത്തിൽ ഇറങ്ങുമാറാക്കും.

Marathi मुलगा नाही हे पाहून तो तत्काळ प्राण सोडील; अशाने आपल्या ह्या दासांमुळे आपला दास, आमचा बाप, ह्याला दुःखी करून त्याचे पिकलेले केस आम्हीच अधोलोकी उतरवले असे होईल.

Oriya ଆମର ପିତା ଏକ ଦୁଃଖି ବୃଦ୍ଧ ଲୋକ, ଯେ ଯେତେବେଳେ ଦେଖିବେ ବିନୟାନ ଆମ ସହିତ ନାହିଁ ଏବଂ ଏହା ଆମର ଦୋଷ ହୁଏ ଆମ ଯୋଗୁଁ ସେ ଦୁଃଖି ମଣିଷ ପରି ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਊਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਵੇਖੇਗਾ ਕੀ ਮੁੰਡਾ ਹੈ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਜਾਊਗਾ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਧੌਲਿਆਂ ਨੂੰ ਸੋਗ ਨਾਲ ਪਤਾਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਉਤਾਰਨਗੇ

Tamil అ వ ర్ ఇ ఱై య వ న్ వ ర వీ ల్లై య ఱ్ఱె అ ఱ్ఱి న్ఠ మా త్తీ ర త్తీ ల్ ఇ ఱ్ఱె న్ఠ బొ వా ర్; ఇ ప్ప డి య మ త్త అ డి యా రా కి య న్ఠా ఙ్క గ్ల య మ త్త అ డి యా నా కి య ఱ్ఱె ఙ్క గ్ల త క ప్ప న్ఱు డె య న్ఠ రె మ యి రై ర వీ యా క్రు ల త్త డ్ఱె నె పా తా గా త్తీ ల్ ఇ ఱ్ఱె ఙ్క ప ప్ప ణ్ణు వొ మ్.

వచనము 32

తమ దాసుడనైన నేను ఈ చిన్న వానినిగూర్చి నా తండ్రికి పూటపడి నీయొద్దకు నేనతని తీసికొని

రానియెడల నా తండ్రి దృష్టియందు ఆ నింద నా మీద ఎల్లప్పుడు ఉండునని చెప్పితిని.

Assamese మఱి, యే ఆపొనాబ దాసె మోబ పితాబ ఁచబత యే ల'బాబ కారణె జామిన ఱై కైఱిలొ, 'మఱి యది తాక ఆపొనాబ ఁచబలె నానొ, తెలై పితా మఱి ఱిబకాలలెకె ఆపొనాబ ఁచబత అపబాధీ ఱై ఠాకిమ।

Bengali "యే ఱొట బాఱెయెర దాఱిత్వ ఆమిఱె నియెఱిలెమ। ఆమి పితాకె బలెఱిలెమ, 'ఆమి యది తాకె తొమార కాఱె ఱిరియె నా ఆని తబె సారాజీబన ఆమి అపబాధీ ఱయె ఠాకబ।' ఁ

Gujarati "పాత అెవీ ఁ కె, తుం 'మారా పితా ఆగఁత అె ఁకరె మారె జామీన ఠయొ ఁ కె, 'జొ తుం అెనీ తమారీ పాసెఠి అెమనీ పాసె పాఁతొ న లాపుం తొ తుం అెమనొ బ్రపనలెర గునెగార గలెఁఠా.' ఁ

Hindi ఱిర తెరా దాస అపనె పితా కె యఁగం యఱ కఱకె ఱస లఱకె కా జామిన ఱుఱా ఱై, కి యది మేం ఱస కొ తెరె పాస న పఱుంఱా ఱుం, తబ తొ మేం సదా కె లియె తెరా అపబాధీ ఠఱుంఱా।

Kannada నిన్న దాసనాద నాను ఆ ఱుడుగనిగొలెసకర నన్న తందెయ బళియల్లి ఱొణె యాగి--అవనన్ను నిన్న బళిగె తారదె ఱొలెదరె ఎందెందిగొలె నన్న తందెగె దొలెషియారిరువె నెందు ఱొలెఱిఱొండిదొలెనె.

Malayalam ఆ సీ య గె ఆ ఱుగొనొ సు : ఆ వ గె గి గెగె ఆ సు కలె లె కెకొ గణు వ లా తి రు గా లె గా గె ఁ గుం ఆ ఱు గు కుగొ కలార గాయెకలొ ఱులెమె గు పఁ గణతు, ఆ ఱుగొనొ సు గుల గువె గణి ఱుఱుఱువారియారిఱిఱుగుం.

Marathi మార్యూ బాపాజవळ ह्या मुलाबद्दल मी जामीन झालो आहे; मी म्हणालो की, मी ह्याला आपणाकडे परत आणले नाही, तर मी आपला निरंतरचा दोषी ठरेन.

Oriya ମୁଁ ଏହି ଭାଇ ପାଇଁ ଦାସିତ୍ଵ ନଇଁେଛି। ମୁଁ ମାରେ ପିତାଙ୍କୁ କହିଥିଲି, 'ଯଦି ମୁଁ ବିନାମାନଙ୍କୁ ଯାଇ ରେ ନ ନିଏ ତବେେ ଯେ ମାେେତେ ଜୀବନ ଯାଉ ଦୋଷ ବହନ କରିବା'

Punjabi ਕਿਉਂਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਮੁੰਡੇ ਦਾ ਜਾਮਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਤਈ ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਨਾ ਲਿਆਵਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਦਾ ਤੀਕ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਪਾਪੀ ਹੋਵਾਂਗਾ

Tamil ఇంత ఇఱైగయవఱుక్కాక ఁమతు అఱియానాకీయ నాఱం గఱం తకప్పఱుక్కు ఁత్తరవాఱి; అఱఱియియం, నాఱం ఇవఱైఱె ఁమ్మిఱిత్తుక్కుక్ కెకొఱఱువరావిఱిఱిఱాలం, నాఱం గఱఱాఱుఱుం ఁమక్కు ముఱఱాకక్ కుఱఱువారియారిరుప్పెఱం గఱఱు అవఱుక్కుఱం సెసాలలియిఱుక్కిఱైఱం.

వచనము 33

కాబట్టి తమ దాసుడనైన నన్ను ఈ చిన్నవానికి ప్రతిగా ఏలినవారికి దాసునిగా నుండనిచ్చి యీ

చిన్నవాని తన సహోదరులతో వెళ్లనిమ్ము.

Assamese సয়ে মোৰ প্ৰভু, দয়া কৰি সেই ল'ৰাৰ পৰিবৰ্তে মোকে আপোনাৰ দাসৰ দৰে ৰাখক আৰু ল'ৰা জনক তাৰ ককায়েকসকলৰ সৈতে ঘূৰি যাবলৈ দিয়ক।

Bengali তাই এখন আমার এই ভিক্ষা, দয়া করে ছোট ভাইকে তার ভাইদের সঙ্গে ফিরতে দিন। আর আমি এখানে আপনার দাস হয়ে থাকি।

Gujarati એટલે કે કૃપા કરીને આ છોકરાને બદલે તમારા સેવકને મારા ઘણી પાસે સેવક થઈને રહેવા દો; અને પેલા છોકરાને તેના ભાઈઓની સાથે પાછો જવા દો.

Hindi सो अब तेरा दास इस लड़के की सन्ती अपने प्रभु का दास हो कर रहने की आज्ञा पाए, और यह लड़का अपने भाइयों के संग जाने दिया जाए।

Kannada ಹಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಆ ಹುಡುಗನ ಬದಲಾಗಿ ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ನಾನು ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ದಾಸನಾಗಿರುವೆನು; ಹುಡುಗನು ನನ್ನ ಸಹೋದರರ ಸಂಗಡ ಹೋಗಿಬಿಡಲಿ.

Malayalam ఆ కుమారుని బదులుగా నాకు నా సేవకునిగా పంపించండి. ఆ కుమారుని తన తండ్రితో పాటు పంపించండి.

Marathi तर आता मी विनंती करतो की, ह्या मुलाऐवजी आपल्या ह्या दासाला स्वामींनी गुलाम म्हणून ठेवावे आणि ह्या मुलाला त्याच्या भावांबरोबर जाऊ द्यावे.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଭିକ୍ଷା ମାଗୁଛି। ଦୟାକରି ତାଙ୍କୁ ଆମର ଭାଇମାନଙ୍କ ସହିତ ଯିବାକୁ ଦିଅ। ଏବଂ ମୁଁ ତୁମର ଦାସ ହୋଇ ରହିବି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਹਾਡਾ ਦਾਸ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਥਾਂ ਮੇਰੇ ਸਵਾਮੀ ਦਾ ਗੁਲਾਮ ਰਹੇ ਅਰ ਮੁੰਡਾ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਸੰਗ ਚਲਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil இப்படியிருக்க, இளையவன் தன் சகோதரரோடே கூடப் போகவிடும்படி மன்றாடுகிறேன்; உம்முடைய அடியானாகிய நான் இளையவனுக்குப் பதிலாக இங்கே என் ஆண்டவனுக்கு அடிமையாயிருக்கிறேன்.

వచనము 34

ఈ చిన్నవాడు నాతోకూడ లేనియెడల నా తండ్రియొద్దకు నేనెట్లు వెళ్లగలను? వెళ్లినయెడల నా తండ్రికి

వచ్చు అపాయము చూడవలసి వచ్చునని చెప్పెను.

Assamese কিয়নো, ল'ৰা জনক লগত নিনিয়াইকৈ মই কেনেকৈ পিতাৰ ওচৰলৈ উলটি যাম? মোৰ পিতালৈ যি আপদ ঘটিব, তাক মই চাব নোৱাৰিম।”

Bengali ଏ ଛୋଟ ଭାଉଁ ନା ଫିରଲେ ଆମି ପିତାକେ ମୁଖ ଦେଖାତେ ପାରବୋ ନା| ଭେବେ ଭୟ ପାଞ୍ଚି ଆମାର ପିତାର କି ହବ|”

Gujarati કારણ કે એ છોકરો જો આપણી સાથે ના હોય, તો આપણાથી પિતા પાસે જવાય શી રીતે? મારા પિતાનું શું થશે એનો મને બહુ જ ડર લાગે છે.”

Hindi क्योंकि लड़के के बिना संग रहे मैं क्योंकिर अपने पिता के पास जा सकूंगा; ऐसा न हो कि मेरे पिता पर जो दुःख पड़ेगा वह मुझे देखना पड़े।।

Kannada ಹುಡುಗನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಾನು ಹೇಗೆ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಲಿ? ಹೋದರೆ ನನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಬರುವ ಕೆಡನ್ನು ನಾನು ನೋಡ ಬೇಕಾದೀತು ಅಂದನು.

Malayalam ബാലൻ കൂടെ ഇല്ലാതെ ഞാൻ എങ്ങനെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ പോകും? അപ്പന്നു ഭവിക്കുന്ന ഭാഷം ഞാൻ കഠണേണ്ടിവരുമല്ലോ.

Marathi कारण हा मुलगा माझ्याबरोबर नसला तर मी आपल्या बापाकडे कसा जाऊ? माझ्या बापाला दुःख होईल ते मला पाहवणार नाही.”

Oriya ମୁଁ ମାରେ ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେଇଯାଇପାରିବି ନାହିଁ। ଯଦି ବିନାମାନ ମାେ ସହିତ ନୟାଏ। ମାେତେ ଡର ଲାଗୁଛି ମାରେ ପିତାଙ୍କର କ'ଣ ହବେ।

Punjabi ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਕੀਵੇਂ ਜਾਵਾਂ ਜੇਕਰ ਮੁੰਡਾ ਮੇਰੇ ਸੰਗ ਨਾ ਹੋਵੇ? ਕਿਤੇ ਉਹ ਬੁਰਿਆਈ ਜਿਹੜੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਉੱਤੇ ਆਵੇਗੀ ਮੈਂ ਨਾ ਵੇਖਾਂ।।

Tamil இளையவனை விட்டு, எப்படி என் தகப்பனிடத்துக்குப் போவேன்? போனால் என் தகப்பனுக்கு நேரிடும் தீங்கை நான் எப்படிக்க காண்பேன் என்றான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 45

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

రెండు సంవత్సరములనుండి కరవు దేశములో నున్నది. సేద్యమైనను కోతయైనను లేని సంవత్సరములు ఇంక అయిదు వచ్చును. మిమ్మును ఆశ్చర్యముగ రక్షించి దేశములో మిమ్మును శేషముగా నిలుపుటకును

Assamese కాৰণ, এই দুবছৰ ধৰি দেশত আকাল হৈছে; এইদৰে আৰু পাঁচ বছৰ কাল চলিব; কোনো খেতি কৰা নহ'ব আৰু শস্য দোৱাও নহ'ব।

Bengali দুৰ্ভিক্ষের কেবল দুটো বছরই কেটেছে। এখনও আরও পাঁচ বছর কোন চাষ হবে না, ফসলও ফলবে না।

Gujarati કારણ કે છેલ્લાં બે વર્ષથી દેશમાં દુકાળ છે, અને હજુ બીજા પાંચ વર્ષ એવાં જ આવનાર છે, જેમાં કોઇ પણ પ્રકારની ખેતી કે, વાવણી કાપણી થઇ શકશે નહિ.

Hindi क्योंकि अब दो वर्ष से इस देश में अकाल है; और अब पांच वर्ष और ऐसे ही होंगे, कि उन में न तो हल चलेगा और न अन्न काटा जाएगा।

Kannada ಈ ಎರಡು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಷ್ಣಾಮವಿತ್ತು. ಇದಲ್ಲದೆ ಇನ್ನೂ ಐದು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೆ ಬಿತ್ತುವದೂ ಕೊಯ್ಯುವದೂ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam ദേശത്തു ക്ഷാമം ഉണ്ടായിട്ടു ഇപ്പോൾ രണ്ടു സംവത്സരമായി; ഉഴവും കൊയ്ത്തും ഇല്ലാത്ത അഞ്ചു സംവത്സരം ഇനിയും ഉണ്ടു.

Marathi ह्या देशात आज दोन वर्षे दुष्काळ आहे; आणखी पाच वर्षे अशी येणार आहेत की त्यांत नांगरणी-कापणी काही व्हायची नाही.

Oriya ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ବର୍ତ୍ତମାନ ଦୁଇବର୍ଷ ଧରି ଚାଲିଛି। ଆହୁରି ଏହିପରି ପାଞ୍ଚବର୍ଷ ହେବେ। ଶସ୍ୟ କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ନାହିଁ।

Punjabi ਏਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਾਲ ਹੈ ਅਰ ਅਤੇ ਪੰਜ ਵਰਹੇ ਹੋਰ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਵਾਹੀ ਤੇ ਨਾ ਵਾਦੀ ਹੋਵੇਗੀ

T a m i l தே ச த்தி ல் இ ப்பொ மு து இ ர ண்டு வ ரு ஷ மாக ப் ப ஞ்ச ம் உண்டாயிருக்கிறது; இன்னும் ஐந்து வருஷம் உழவும் அறுப்பும் இல்லாமல் பஞ்சம் இருக்கும்.

వచనము 7

ప్రాణముతో కాపాడుటకును దేవుడు మీకు ముందుగా నన్ను పంపించెను.

Assamese পৃথিবীত অৱশেষ স্বৰূপে তোমালোকৰ বংশক জীৱিত ৰাখিবৰ কাৰণে আৰু ধ্বংসৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰি তোমালোকৰ প্ৰাণ ৰক্ষা কৰিবৰ কাৰণে ঈশ্বৰে তোমালোকৰ আগেয়ে মোক পঠাই দিলে।

Gujarati એ માંટે મને અહીં મોકલનાર દેવ છે, તમે નથી; અને તેણે જ મને ફારુનના પિતા સમાન અને તેના આખા ઘરનો વહીવટદાર તથા આખા મિસરનો શાસનકર્તા બનાવ્યો છે.”

Hindi इस रीति अब मुझ को यहां पर भेजने वाले तुम नहीं, परमेश्वर ही ठहरा: और उसी ने मुझे फिरौन का पिता सा, और उसके सारे घर का स्वामी, और सारे मिस्र देश का प्रभु ठहरा दिया है।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಈಗ ನೀವಲ್ಲ, ದೇವರು ತಾನೇ ನನ್ನನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆತನು ನನ್ನನ್ನು ಫರೋಹನಿಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿಯೂ ಅವನ ಮನೆಗೆಲ್ಲಾ ಯಜಮಾನನನ್ನಾಗಿಯೂ ಐಗುಪ್ತ ದೇಶಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಅಧಿಕಾರಿಯನ್ನಾಗಿಯೂ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ അല്ല, ദൈവം അത്രേ എന്നെ ഇവിടെ അയച്ചതു; അവൻ എന്നെ ഫറോനോ പിതാവും അവന്റെ ഗൃഹത്തിന്നു ഒക്കെയും യജമാനനും മിസ്രയീംദേശത്തിന്നൊക്കെയും അധിപതിയും ആക്കിയിരിക്കുന്നു.

Marathi तर आता तुम्ही नव्हे तर देवाने मला येथे पाठवले; मला त्याने फारोच्या बापासमान करून त्याच्या सर्व घरादाराचा स्वामी व सर्व मिसर देशाचा शास्ता करून ठेवले आहे.

Oriya ମୁଁ ଏଠାକୁ ତୁମ୍ଭ ଦୋଷରୁ ଆସି ନାହିଁ ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଯୋଜନା। ପରମେଶ୍ଵର ମାତ୍ରେ ପାରୋଙ୍କର ପିତା ଓ ତାଙ୍କର କର୍ତ୍ତା କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସମସ୍ତ ମିଶର ଉପରେ କର୍ତ୍ତା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸਾਂ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਐਥੇ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਫਿਰਉਨ ਲਈ ਪਿਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰ ਦਾ ਸਵਾਮੀ ਅਰ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਦਾ ਹਾਕਮ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ

Tamil ஆதலால் நீங்கள் அல்ல, தேவனே என்னை இவ்விடத்துக்கு அனுப்பி, என்னைப் பார்வோனுக்குத் தகப்பனாகவும், அவர் குடும்பம் அனைத்திற்கும் கர்த்தனாகவும், எகிப்துதேசம் முழுதும் அதிபதியாகவும் வைத்தார்.

వచనము 9

మీరు త్వరగా నా తండ్రియొద్దకు వెళ్లి అతనితో నీ కుమారుడైన యోసేపు దేవుడు నన్ను ఐగుప్తు

దేశమంతటికీ ప్రభువుగా నియమించెను, నాయొద్దకు రమ్ము, అక్కడ ఉండవద్దు;

Assamese এতিয়া তোমালোকে অতি শীঘ্ৰেই পিতাৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক কোৱাওঁ যে, “আপোনাৰ পুত্ৰ যোচেফে এই কথা কৈছে, ‘ঐশ্বৰে মোক সমুদায় মিচৰ দেশৰ অধিপতি কৰিলে; আপুনি এতিয়া পলম নকৰি মোৰ ওচৰলৈ নামি আইক।

Bengali য়োষেফ বলল, “তোমরা তাড়াতাড়ি আমার পিতার কাছে যাও। তাঁকে বল তার পুত্র য়োষেফ এই বার্তা পাঠিয়েছে।” ঐশ্বর আমাকে মিশরের রাজ্যপাল করেছেন। তাই এখানে আমার কাছে চলে আসুন। দেরী করবেন না। এখনই চলে আসুন।

Gujarati “తమే యి మారా పితా పాసే జాఱో, నే తేమనే ఆ సందేశా ఆపాఱో: తమారో పుత్ర యూసెజ్ ఆ డడే ఁ:”డేవే మనే సమగ్ర మిసరనో షాసనకర్తా జనావ్యో ఁ, మారే విలంబ కర్తా వగర డమలూం జ మారీ పాసే ఆవో.

Hindi सो शीघ्र मेरे पिता के पास जा कर कहो, तेरा पुत्र यूसुफ इस प्रकार कहता है, कि परमेश्वर ने मुझे सारे मिस्र का स्वामी ठहराया है; इसलिये तू मेरे पास बिना विलम्ब किए चला आ।

Kannada ನೀವು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನು--ದೇವರು ನನ್ನನ್ನು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಪ್ರಭುವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ; ತಡ ಮಾಡದೆ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಇಳಿದು ಬಾ;

Malayalam നിങ്ങൾ ബദ്ധപ്പെട്ടു എന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോടു പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: നിന്റെ മകനായ യോസേഫ് ഇപ്രകാരം പറയുന്നു : ദൈവം എന്നെ മിസ്രയീമിന്നൊക്കെയും അധിപതിയാക്കിയിരിക്കുന്നു; നീ താമസിയാതെ എന്റെ അടുക്കൽ വരണം.

Marathi तुम्ही त्वरा करून माझ्या बापाकडे जा आणि त्याला सांगा, तुमचा मुलगा योसेफ असे म्हणतो की, देवाने मला अवघ्या मिसर देशाचा सत्ताधीश केले आहे तर माझ्याकडे निघून या, विलंब करू नका;

Oriya ଯୋଷଫେ କହିଲେ, ଶିଘ୍ର ମାରେ ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଆ ତାଙ୍କୁ କୁହ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଯୋଷଫେ ଏହି ବାଣୀ ଦଇଁଛନ୍ତି।

Punjabi ਸਤਾਬੀ ਕਰੋ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਓ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖੋ, ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦਾ ਮਾਲਿਕ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਉੱਤਰ ਆਓ ਢਿੱਲ ਨਾ ਕਰੋ

Tamil நீங்கள் சீக்கிரமாய் என் தகப்பனிடத்தில் போய்: தேவன் என்னை என்கிறது தேசம் முழுதுக்கும் அதிபதியாக வைத்தார்; என்னிடத்தில் வாரும், தாமதிக்க வேண்டாம்.

వచనము 10

నీవు గోషను దేశమందు నివసించెదవు, అప్పుడు నీవును నీ పిల్లలును నీ పిల్లల పిల్లలును నీ గొట్టల

మందలును నీ పశువులును నీకు కలిగినది యావత్తును నాకు సమీపముగా నుండును.

Assamese আপুনি আহি গোচন এলেকাত বাস কৰিব; তাতে আপুনি আৰু আপোনাৰ ল'ৰা-ছোৱালী, আপোনাৰ নাতি-নাতিনী, আপোনাৰ পশু আৰু মেৰ-ছাগৰ জাককে আদি কৰি যি সকলো আপোনাৰ আছে, সেই সকলোবোৰ লৈ মোৰ কাষত থাকিব।

Bengali আপনি আমার কাছাকাছি গোশন প্রদেশে থাকতে পারেন। আপনি, আপনার সন্তানরা, আপনার নাতিনাতিনিরা এবং আপনার সমস্ত পশুদেরও নিয়ে আসুন।

Gujarati અને તમે તમારા પુત્રો સાથે, તમારા પ્રપૌત્રો સાથે, તમારાં ઘેટાં-બકરાંના ઝુડો અને ઢોરડાંખરના ટોળાઓ તથા ઘરવખરી સાથે 'ગોશેન' પ્રાંતમાં મારી સાથે રહેશો. જ્યાં હું તમારા બધા માંટે બધી જાતની તૈયારી કરીશ.

Hindi और तेरा निवास गोशेन देश में होगा, और तू, बेटे, पोतों, भेड़-बकरियों, गाय-बैलों, और अपने सब कुछ समेत मेरे निकट रहेगा।

Kannada ಗೋಷೆನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನೀನು ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳೂ ಮೊಮ್ಮಕ್ಕಳೂ ದನ ಕುರಿಗಳೂ ನಿನಗಿದ್ದದ್ದೆಲ್ಲವೂ ನನ್ನ ಸವಿವಾಪ ದಲ್ಲಿರಬೇಕು;

Malayalam നീ ഗോശേൻ ദേശത്തു പാർത്തു എനിക്കു സമീപമായിരിക്കും; നീയും മക്കളും മക്കളുടെ മക്കളും നിന്റെ ആടുകളും കന്നുകാലികളും നിനക്കുള്ളതൊക്കെയും തന്നെ.

Marathi तुम्ही गोशेन प्रांतात वस्ती करून राहावे; तुम्ही, तुमची मुले, नातवंडे, शेरडेमेंढरे, गुरेढोरे व तुमचे सर्वकाही घेऊन माझ्याजवळ राहावे.

Oriya ତୁମେ ଗୁଡୁ, ଗୌଡୁ ଓ ଗୋମଣ୍ଡାଦି ସବୁ ସହିତ ଗୋଶନ ପ୍ରଦେଶ ରେ ବାସକରି ମାରେ ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ହବେ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਗੋਸ਼ਨ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਬਸੇਰਾ ਕਰੋਗੇ ਅਰ ਮੇਰੇ ਨੇੜੇ ਰਹੋਗੇ ਤੁਸੀਂ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਬਾਲ ਬੱਚੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਇੱਜੜ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਚੇਣੇ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਹੈ

Tamil நீரும் உம்முடைய பிள்ளைகளும், அவர்களுடைய பிள்ளைகளும், உம்முடைய ஆடுமாடுகளோடும் உமக்கு உண்டாயிருக்கிற யாவற்றோடும் கோசேன் நாட்டில் வாசம்பண்ணி என் சம்பத்தில் இருக்கலாம்.

వచనము 11

ఇకను అయిదు కరవు సంవత్సరములు వచ్చును గనుక నీకును నీ యింటివారికిని నీకు

కలిగినదంతటికిని పేదరికము రాకుండ అక్కడ నిన్ను పోషించెదనన్నాడని చెప్పుడి.

Assamese আপোনাৰ, আপোনাৰ পৰিয়ালৰ আৰু আপোনাৰ আন লোক সকলৰ যাতে কোনো অভাৱ নহয়, সেইবাবে মই সেই ঠাইতে আপোনালোকৰ বাবে যোগানৰ ব্যৱস্থা কৰিম। কিয়নো আকাল শেষ হ'বলৈ এতিয়াও পাঁচ বছৰ আছে।'

Bengali দুর্ভিক্ষের পরের পাঁচ বছর আমি আপনার যত্ন নেব। ফলে আপনি এবং আপনার পরিবারের যা আছে তার কিছুই হারিয়ে যাবে না।

Gujarati કારણ કે હજુ દુકાળગ્રસ્ત બીજા પાંચ વર્ષ કાઢવાનાં છે. તેથી તું અને તારું કુટુંબ તથા જે બધાં તારાં સગાંસંબંધીઓ છે તે બધુ ગુમાવીને ગરીબ ન થઇ જાય તે માંટે હું સૌની જાળવણી રાખીશ.

Hindi और अकाल के जो पांच वर्ष और होंगे, उन में मैं वहीं तेरा पालन पोषण करूंगा; ऐसा न हो कि तू, और तेरा घराना, वरन जितने तेरे हैं, सो भूखों मरें।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೋಷಿಸುವೆನು. ಯಾಕಂದರೆ ಇನ್ನೂ ಕ್ಷಾಮದ ಐದು ವರುಷಗಳಿವೆ. ನಿನಗೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಗೂ ನಿನಗಿರುವದೆಲ್ಲದಕ್ಕೂ ಬಡತನವಾಗಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ.

Malayalam നിനക്കും കുടുംബത്തിനും നിനക്കുള്ള സകലത്തിനും ദാരിദ്ര్యം നേരിടാതാവണ്ണം ഞാൻ അവിടെ നിന്നെ പോഷിപ്പിക്കും; ക്ഷാമം ഇനിയും അഞ്ചു സംവത്സരം നീല്ക്കും.

Marathi कारण पाच वर्षे दुष्काळ पडायचा आहे, तर येथे मी तुमचे संगोपन करीन; अशाने तुम्ही, तुमच्या घरचे लोक व तुमचा सर्व परिवार दरिद्री होणार नाही.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆଗ ପାଞ୍ଚବର୍ଷ ପାଇଁ ଯତ୍ନ ନେବି । ନ ହେଲେ ତୁମ୍ଭର ଏବଂ ତୁମ୍ଭ ପରିବାରର ଦରିଦ୍ର ଦଶା ଘଟିବ ।

Punjabi ਅਰ ਉੱਥੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਾਂਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਅਜੇ ਕਾਲ ਦੇ ਪੰਜ ਵਰਹੇ ਹੋਰ ਹਨ ਕਿਤੇ ਐਉਂ ਨਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅਰ ਤੁਹਾਡਾ ਘਰਾਣਾ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸੰਗੀ ਕੰਗਾਲ ਹੋ ਜਾਓ

Tamil உமக்கும் உம்முடைய குடும்பத்தாருக்கும் உமக்கு இருக்கிற யாவற்றிற்கும் வறுமை வராதபடிக்கு, அங்கே உம்மைப் பராமரிப்பேன்; இன்னும் ஐந்து வருஷம் பஞ்சம் இருக்கும் என்று, உம்முடைய குமாரனாகிய யோசேப்பு சொல்லச்சொன்னான் என்று சொல்லுங்கள்.

వచనము 12

ఇదిగో మీతో మాటలాడుచున్నది నా నోరే అని మీ కన్నులును నా తమ్ముడైన బెన్యామీను కన్నులును చూచుచున్నవి.

Assamese মই যে নিজ মুখেৰে তোমালোকক এইবোৰ কৈছোঁ, ইয়াক তোমালোকে নিজৰ চকুৰে দেখা পাইছা আৰু মোৰ ভাই বিন্যামীনৰ চকুৰেও দেখিছে।

Bengali য়াষেফ তার ভাইদের বললেন, “আমি যে সত্যি সত্যিই য়াষেফ তা তোমরা চোখেই দেখছ। এখন আমার ভাই বিন্যামীনও জানে যে আমি তোমাদের ভাই, তোমাদের সঙ্গে কথা বলছি।

Gujarati “अने जुआ, तमे अने मांरो ळाए गिन्यामीन नजरोनजर जुआ एो के, तुं आ मांरा मुअ धारा ज कती रघो एं.

Hindi और तुम अपनी आंखों से देखते हो, और मेरा भाई बिन्यामीन भी अपनी आंखों से देखता है, कि जो हम से बातें कर रहा है सो यूसुफ है।

Kannada ಇಗೋ, ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವುದು ನನ್ನ ಬಾಯಿಯೇ ಎಂದು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳೂ ನನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಬೆನ್ಯಾಮಿಾನನ ಕಣ್ಣುಗಳೂ ನೋಡುತ್ತವೆ.

Malayalam ഇതാ, ഞാൻ തന്നെ നിങ്ങളോടു സംസാരിക്കുന്നു എന്നു നിങ്ങളും എന്റെ അനുജൻ ബെന്യാമീനും കണ്ണാലെ കാണുന്നുവല്ലോ.

Marathi पाहा, मी योसेफ तुमच्याशी प्रत्यक्ष बोलत आहे हे तुमच्या डोळ्यांना आणि माझा भाऊ बन्യാमीन ह्यांच्या डोळ्यांना दिसतच आहे.

Oriya ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଏକଥା କହିଲେ, ମୁଁ ଯୋଷଫେ ବୋଲି, ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ରେ ଜାଣିଥିବା ଏପରିକି ମାରେ ଭାଇ ବିନ୍ୟାମୀନ ଜାଣୁ ଯେ ମୁଁ ଯୋଷଫେ, ତୁମ୍ଭର ଭାଇ କହୁଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਅਰ ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵੇਖਦੀਆਂ ਹਨ ਕਿ ਏਹ ਮੇਰਾ ਹੀ ਮੂੰਹ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੋਲਦਾ ਹੈ

Tamil இதோ, உங்களோடே பேசுகிற வாய் என் வாய்தான் என்பதை உங்கள் கண்களும் என் தம்பியாகிய பென்யமீனின் கண்களும் காண்கிறதே.

వచనము 13

ఐగుప్తులో నాకు కలిగిన సమస్త ఘనతను, మీరు చూచినది యావత్తు నా తండ్రికి తెలియచేసి త్వరగా

నా తండ్రిని ఇక్కడికి తీసికొనిరండని తన సహోదరులతో చెప్పి

Assamese মিচৰ দেশত থকা মোৰ ক্ষমতাৰ বিষয়ে আৰু যি সকলোবোৰ দেখিছা, সেইবোৰৰ বিষয়ে মোৰ পিতাৰ ওচৰত গৈ জনাবা। এতিয়া সোনকাল কৰা আৰু পিতাক ইয়ালৈ লৈ আনাইগৈ।”

Bengali আমি মিশর দেশে যে সম্মান অর্জন করেছি সে সম্বন্ধে পিতাকে বোল। এখানে তোমরা যা যা দেখছ সে সম্বন্ধে তাঁকে বোল। এবার ওঠ, যত তাড়াতাড়ি পার আমার পিতাকে এখানে নিয়ে এস।”

Gujarati અને તમે મિસરમાં માંરો મહિમાં અને બીજું જે કંઈ જોયું છે તે માંરા પિતાને કહો; કે, ઝટ જાઓ અને માંરા પિતાને અહીં લઈ આવો.”

Hindi और तुम मेरे सब वैभव का, जो मिस्र में है और जो कुछ तुम ने देखा है, उस सब को मेरे पिता से वर्णन करना; और तुरन्त मेरे पिता को यहां ले आना।

Kannada ಹೀಗಿರ ಲಾಗಿ ನೀವು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ನನಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಘನವನ್ನೂ ನೀವು ನೋಡಿದ್ದಲ್ಲವನ್ನೂ ನನ್ನ ತಂದೆಗೆ ತಿಳಿಸಿ, ನನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ എനിക്കുള്ള മഹത്വവും നിങ്ങൾ കണ്ടതൊക്കെയും അ പ്പനെ അ റി യി കേ ണം ; എ ന്റെ അ പ്പനെ വേ ഗ ത്തിൽ ഇ വി ടെ കെ ങ്ങുവരികയും വേണം.

Marathi मिसरातले माझे सर्व वैभव आणि तुम्ही डोळ्यांनी पाहिलेले सगळे माझ्या बापास जाऊन सांगा आणि त्वरा करा व माझ्या बापास इकडे घेऊन या.”

Bengali ফরৌণও জানতে পারলেন যে য়াষেফের ভাইরা তার কাছে এসেছে। এই খবর ফরৌণের সারা ঘরে ছড়িয়ে পড়লে ফরৌণ ও তাঁর দাসরা অত্যন্ত সন্তুষ্ট হলেন।

Gujarati પછી જ્યારે ફારુનના મહેલમાં સમાંચાર વહેતાં થયા કે, યૂસફના ભાઈઓ આવ્યા છે; ત્યારે ફારુન તથા તેના સેવકો ખુશ થયા.

Hindi इस बात की चर्चा, कि यूसुफ के भाई आए हैं, फिरौन के भवन तब पहुंच गई, और इस से फिरौन और उसके कर्मचारी प्रसन्न हुए।

Kannada ಯೋಸೇಫನ ಸಹೋದರರು ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂಬ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಫರೋಹನ ಮನೆಯವರು ಕೇಳಿದಾಗ ಫರೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಸೇವಕರಿಗೂ ಅದು ಮೆಚ್ಚಿಕೆಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ಯೋಸೇಫನ ಸಹೋದರರು ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂಬ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಫರೋಹನ ಮನೆಯವರು ಕೇಳಿದಾಗ ಫರೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಸೇವಕರಿಗೂ ಅದು ಮೆಚ್ಚಿಕೆಯಾಗಿತ್ತು.

Marathi योसेफाचे भाऊ आले आहेत अशी बातमी फारोच्या वाड्यात पोहचली. ती ऐकून फारोला व त्याच्या चाकरांना आनंद झाला.

Oriya ଯୋଷେଫଙ୍କେ ଭାଇମାନେ ଆସିଛନ୍ତି। ଏହି ଜନରବ ଫାରୋ ମଧ୍ୟ ଜାଣି ପାରିଲେ। ଏଥି ରେ ଫାରୋ ଓ ତାଙ୍କର ଦାସ ସମୂହ ସମସ୍ତେ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਖਬਰ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਘਰ ਸੁਣੀ ਗਈ ਕਿ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਭਰਾ ਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਏਹ ਖਬਰ ਫਿਰਉਨ ਨੂੰ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਲੱਗੀ

Tamil యోసేఫాచే భాఱు ఆలే ఆఱేత అశీ బాతమీ ఫారోచ్యా వాఱ్యాత పోఱచలీ. తీ ఁకూన ఫారోలా వ త్యాచ్యా చాకరానా ఆనందం జ్ఱాలా.

వచనము 17

అప్పుడు ఫరో యోసేఫతో ఇట్లనెను నీవు నీ సహోదరులను చూచి మీరీలాగు చేయుడి, మీ

పశువులమీద బరువులు కట్టి కనాను దేశమునకు వెళ్లి

Assamese ফৰৌণে য়াচফক ক'লে, “তোমাৰ ভাই-ককাইসকলক ক'বা, ‘তেওঁলোকে যেন এনেদৰে কৰে: তেওঁলোকৰ গাধবোৰত শস্যৰ বোজা লৈ তেওঁলোক কনান দেশলৈ উলটি যাওঁক

Bengali ফরৌণ য়াষেফকে বললেন, “তোমাৰ ভাইদেৰ বল তাदेर ये परिमाण शस्येर प्रयोजन ता নিয়ে যেন কনান দেশে যায়।

Gujarati અને ફારુને યૂસફને કહ્યું, “તું તારા ભાઈઓને કહે કે, “આ પ્રમાણે કરો; તમારાં જાનવરોને લઈને કનાન દેશમાં ચાલ્યા જાઓ;

Kannada ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯವರನ್ನೂ ಕರಕೊಂಡು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ. ಐಗುಪ್ತದೇಶದ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದನ್ನು ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕೊಡುವೆನು. ಈ ದೇಶದ ಸಾರವನ್ನು ಊಟಮಾಡುವಿರಿ.

Malayalam അപ്പനെനെയും കുടുംബങ്ങളെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ; ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു മിസ്രയീംരാജ്യത്തിലെ നന്മ തരും; ദേശത്തിന്റെ പുഷ്ടി നിങ്ങൾ അനുഭവിക്കും.

Marathi आणि आपला बाप व आपली मुलेमाणसे ह्यांना घेऊन माझ्याकडे या, म्हणजे मिसर देशात जे काही उत्कृष्ट आहे ते मी तुम्हांला देईन व ह्या देशातले उत्तम पदार्थ तुम्हांला खायला मिळतील.

Oriya ତାଙ୍କୁ କୁହ, ତୁମ୍ଭର ପିତା ଏବଂ ତାଙ୍କର ପରିବାର ଧରି ଏଠାକୁ ଆସନ୍ତୁ। ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଯିଶରର ସବୁଠାରୁ ଉତ୍ତମ ଭୂମି ଦେବି ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଏଠାରେ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମର ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆ ਜਾਓ ਅਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦੇ ਪਦਾਰਥ ਦੇਵਾਂਗਾ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਦੇਸ ਦੀ ਚਿਕਨਾਈ ਖਾਓਗੇ

Tamil உங்கள் தகப்பனையும் உங்கள் குடும்பத்தாரையும் கூட்டிக்கொண்டு, என்னிடத்தில் வாருங்கள், நான் உங்களுக்கு எகிப்துதேசத்தின் நன்மையைத் தருவேன்; தேசத்தின் கொழுமையைச் சாப்பிடுவீர்கள்.

వచనము 19

నీకు ఆజ్ఞయైనది గదా? దీని చేయుడి, మీ పిల్లలకొరకును మీ భార్యలకొరకును ఐగుప్తులోనుండి

బండ్లను తీసికొనిపోయి మీ తండ్రిని వెంటబెట్టుకొని రండి.

Assamese এতিয়া তোমাক মই আদেশ দিছো, ‘তুমি তোমাৰ ভাই-ককাইসকলক ক’বা: ‘তোমালোকৰ ল’ৰা-ছোৱালী, ভাৰ্যাসকলৰ কাৰণে মিচৰ দেশৰ পৰা কিছুমান পশুৱে টনা গাড়ী লৈ যোৱা আৰু তোমালোকৰ পিতৃক লৈ ঘূৰি আহাঁ।

Bengali তারপর ফরৌণ বললেন, “আমাদের মালবাহী গাড়ীগুলোর মধ্যে য়েগুলো ভালো তার কিছু তোমার ভাইদের দাও। তাদের বলা য়েন, তারা কনান দেশে গিয়ে তাদের পিতা এবং নিজের নিজের স্ত্রী ও পুত্র কন্যা নিয়ে গাড়ী করে ফিরে আসে।

Gujarati હવે તમને બીજી આજ્ઞા છે તે પ્રમાણે કરો, “તમારાં સંતાનો માટે તથા તમારી પત્નીઓ માટે મિસર દેશમાંથી ગાડાં લેતાં જાઓ, અને તમારા પિતાને લઈને આવો.

Hindi और तुझे आज्ञा मिली है, तुम एक काम करो, कि मिस्र देश से अपने बालबच्चों और स्त्रियों के लिये गाडियां ले जाओ, और अपने पिता को ले आओ।

Kannada ಇದನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ ನಿಮಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಯಿತು; ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಚಿಕ್ಕವರಿಗಾಗಿಯೂ ಹೆಂಡತಿಯರಿಗಾಗಿಯೂ ಬಂಡಿ ಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ.

Malayalam നിന്നക്കു കല്പന തന്നിരിക്കുന്നു; ഇതാകുന്നു നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ടതു : നിങ്ങളുടെ പൈതൃകങ്ങൾക്കും ഭാര്യമാർക്കും വേണ്ടി മിസ്രയീംദേശത്തു നിന്നു രക്ഷങ്ങൾ കൊണ്ടുപോയി നിങ്ങളുടെ അപ്പനെ കയറ്റി കൊണ്ടുവരേണം.

Marathi आता तुला माझी आज्ञा आहे की, तुम्ही एवढे करा: आपल्या बायकामुलांसाठी मिसर देशातून गाड्या घेऊन जा आणि आपल्या बापालाही घेऊन या.

Oriya ଏହାପରେ ଫାରୋ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଭାଇମାନେ ମିଶରର ସର୍ବୋତ୍ତମ ଶକଟ ଦ୍ଵାରା ସମାନଙ୍କର ଭୃତ୍ୟକୁ ଯାତ୍ରା କରନ୍ତୁ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ପିତା, ସମାନଙ୍କର ସୁରାମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଆଣନ୍ତୁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਹ ਆਗਿਆ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਕਰੋ ਕਿ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੋਂ ਗੱਡੇ ਲੈ ਜਾਓ ਅਰ ਆਪਣੇ ਬਾਲ ਬੱਚੇ ਅਰ ਆਪਣੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਲੈ ਆਓ

Tamil நீங்கள் உங்கள் குழந்தைகளுக்காகவும் உங்கள் மனைவிகளுக்காகவும் வண்டிகளை எகிப்துதேசத்திலிருந்து கொண்டுபோய், அவர்களையும் உங்கள் தகப்பனுடனே ஏற்றிக்கொண்டுவாருங்கள்.

వచనము 20

ఐగుప్తు దేశమంతటిలోనున్న మంచి వస్తువులు మీవే అగును గనుక మీ సొమగ్రిని లక్ష్యపెట్టకుడని

చెప్పుమనగా

Assamese তোমালোকে তোমালোকৰ বস্তুবোৰক লৈ চিন্তা নকৰিবা, কাৰণ সমগ্ৰ মিচৰ দেশৰ উত্তম উত্তম বস্তুবোৰতো তোমালোকৰেই।”

Bengali সেখান থেকে তাদের সমস্ত সম্পত্তি নিয়ে আসার ব্যাপারে তারা যেন চিন্তা না করে, কারণ মিশরের সমস্ত উত্তম জিনিস তাদের।”

Gujarati વળી તમારી માંગમિલકત જે છે તેને છોડીને આવવાની જરા પણ ચિંતા કરશો નહિ, કારણ કે મિસર દેશમાં જે ઉત્તમ છે તે જમીન તમારી છે.”

Hindi और अपनी सामग्री का मोह न करना; क्योंकि सारे मिस्र देश में जो कुछ अच्छे से अच्छा है सो तुम्हारा है।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಸಾಮಾನುಗಳಿಗಾಗಿ ಚಿಂತಿಸಬೇಡಿರಿ; ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಉತ್ತಮ ವಾದದ್ದೆಲ್ಲಾ ನಿಮ್ಮದೇ ಎಂದು ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ സാമാനങ്ങളെക്കുറിച്ചു ചിന്തിക്കേണ്ട ; മിസ്രയീംദേശത്തൊന്നുമുള്ള നന്മ നിങ്ങൾക്കുള്ളതു ആകുന്നു.

Marathi आपल्या मालमत्तेविषयी हळहळू नका, साऱ्या मिसर देशात जे काही उत्कृष्ट आहे ते तुमचेच आहे.”

Oriya ସମସ୍ତ ମିଶର ଦେଶର ଉତ୍ତମ ଦ୍ରବ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଟେ। ତୁମ୍ଭର ସମଗ୍ରକୁ ତୁମ୍ଭର ଜନ୍ମଭୂମିରେ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବା ବିଷୟ ରେ ଦୁଃଖ କରନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਲਕੇ ਤੁਕੇ ਦਾ ਹਿਰਖ ਨਾ ਰਹੇ ਕਿਉਂਜੋ ਸਾਰੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦੇ ਪਦਾਰਥ ਤੁਹਾਡੇ ਹੀ ਹਨ

Tamil உங்கள் தட்டுமுட்டுகளைக்குறித்துக் கவலைப்பட வேண்டாம்; எனக்குத்தேசமெங்குமுள்ள நன்மை உங்களுடையதாயிருக்கும் என்று சொல்லச் சொல்லி, உனக்கு நான் இட்ட கட்டளைப்படியே செய் என்றான்.

వచనము 21

ఇశ్రాయేలు కుమారులు ఆలాగుననే చేసిరి. యోసేపు ఫరోమాట చొప్పున వారికి బండ్లను ఇప్పించెను;

మార్గమునకు ఆహారము ఇప్పించెను.

Assamese পাছত ইশ্রায়েলৰ পুত্ৰসকলে তেনেকৈয়ে কৰিলে; ফৰৌণৰ আদেশ অনুসাৰে যোচেফে তেওঁলোকৰ কাৰণে গাড়ী আৰু পথত যোৱাৰ বাবে প্ৰয়োজনীয় বস্তুবোৰো দিলে।

Bengali ইশ্রায়েলের সন্তানরা তাই করলেন। ফরৌণ যেমন আদেশ করেছিলেন সেই মতন য়োষেফ তাদের ভালো কিছু মালবাহী গাড়ী দিলেন আর যাত্রার জন্য যথেষ্ট খাবারও দিলেন।

Gujarati પછી ઇસ્રાએલના પુત્રોએ તે મુજબ કર્યું; અને ફારુનની આજ્ઞા અનુસાર યુસુફે તેઓને ગાડાં આપ્યાં; ને માર્ગને માટે સીધું પણ આપ્યું.

Hindi और इस्राएल के पुत्रों ने वैसा ही किया। और यूसुफ ने फिरौन की मान के उन्हें गाडियां दी, और मार्ग के लिये सीधा भी दिया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಮಕ್ಕಳು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದರು. ಫರೋಹನ ಅಪ್ಪಣೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಯೋಸೇಫನು ಅವರಿಗೆ ಬಂಡಿಗಳನ್ನೂ ಮಾಗ ಕ್ಯೂಸ್ಟರ ಆಹಾರ ವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ പുത്രന്മാർ അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു; യോസേഫ് അവർക്കു ഫറവോന്റെ കല്പന പ്രകാരം രഥങ്ങൾ കൊടുത്തു; വഴിക്കു വേണ്ടുന്ന ആഹാരവും കൊടുത്തു.

Marathi इस्राएलाच्या मुलांनी तसे केले आणि फारोच्या हुकुमाप्रमाणे योसेफाने त्यांना गाड्या व वाटेची शिधासामग्री दिली.

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପୁତ୍ରମାନେ ସହେଁପରି କଲେ। ଫାରୋ କହିବା ଅନୁସାରେ ଯୋଷେଫ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଉତ୍ତମ ଶକ୍ତମାନ ଦେଲେ। ତାଙ୍କର ଯାତ୍ରା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ଦ୍ରବ୍ୟମାନ ମଧ୍ୟ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਰ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਹੁਕਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੱਡੇ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਸਤੇ ਲਈ ਰਸਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil இஸ்ரவேலின் குமாரர் அப்படியே செய்தார்கள். யோசேப்பு பார்வோனுடைய கட்டளைகளின்படியே அவர்களுக்கு வண்டிகளைக் கொடுத்ததும், வழிக்கு ஆகாரத்தையும்,

వచనము 22

అతడు వారికి రెండేసి దుస్తుల బట్టలు ఇచ్చెను; బెన్యామీనుకు మూడువందల తులముల వెండియును
ఐదు దుస్తుల బట్టలు ఇచ్చెను,

Assamese তেওঁ তেওঁলোকৰ প্ৰত্যেককে এযোৰকৈ পোছাক দিলে; কিন্তু বিন্যামীনক হ'লে তেওঁ তিনিশ চেকল ৰূপৰ মুদ্ৰা আৰু পাঁচ যোৰ পোছাক দিলে।

Bengali য়োষেফ তাঁর প্ৰত্যেক ভাইকে সুন্দর জামা জোড়াও দিলেন। কিন্তু য়োষেফ বিন্যামীনকে দিলেন পাঁচ জোড়া জামা আর 200 রৌপ্য মুদ্ৰা,

Gujarati પછી તેણે તેના દરેક ભાઈને એક જોડ કપડાં આપ્યાં; પરંતુ બિન્યામીનને 300 તોલા યાંદી અને પાંચ જોડ સારાં કપડાં આપ્યાં.

Hindi उन में से एक एक जन को तो उसने एक एक जोड़ा वस्त्र भी दिया; और बिन्यामीन को तीन सौ रुपये के टुकड़े और पांच जोड़े वस्त्र दिए।

Kannada ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಒಂದೊಂದು ಜೊತೆ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನಿಗೆ ಮುನ್ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನೂ ಐದು ಜೊತೆ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അവരിൽ ഓരോരുത്തന്നും ഓരോ വസ്ത്രവും ബെന്യാമീനോടുമുണ്ടു വെള്ളിക്കാശും അഞ്ചു വസ്ത്രവും കൊടുത്തു.

Marathi त्याने प्रत्येकाला एकेक नवा पोशाख दिला आणि बन्यामिनाला तीनशे रुपये आणि पाच नवे पोशाख दिले.

Oriya ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଯୋଡ଼ା ଉତ୍ତମ ବସ୍ତ୍ର ଦେଲେ। ମାତ୍ର ବିନ୍ୟାମୀନକୁ 300 ରେ ିପ୍ୟ ମୁଦ୍ରା ଓ ଆଞ୍ଚ ଯୋଡ଼ା ସୁନ୍ଦର ବସ୍ତ୍ର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਪਰਤੀ ਇੱਕ ਇੱਕ ਜੋੜਾ ਬਸਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਨੂੰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਟਕੇ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਪੰਜ ਜੋੜੇ ਬਸਤਰ ਦਿੱਤੇ

Tamil அவர்களில் ஒவ்வொருவனுக்கும் மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தான்; பென்யமீனுக்கோ முந்நூறு வெள்ளிக்காசையும் ஐந்து மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தான்.

వచనము 23

అతడు తన తండ్రి నిమిత్తము ఐగుప్తులో నున్న మంచి వస్తువులను మోయుచున్న పది గాడిదలను,

మార్గమునకు తన తండ్రి నిమిత్తము ఆహారమును, ఇతర ధాన్యమును తిను బండములను

మోయుచున్న పది ఆడు గాడిదలను పంపెను

Assamese তাৰ পাছত তেওঁৰ পিতৃৰ কাৰণে তেওঁ এইখিনি বস্তু পঠালে: দহটা গাধ আৰু দহজনী গাধী। এই দহটা গাধৰ পিঠিত মিচৰ দেশৰ উত্তম উত্তম বস্তুবোৰ বোজাই কৰা আছিল আৰু গাধীবোৰৰ পিঠিত আছিল পিতৃৰ বাটৰ বাবে শস্য, পিঠা আৰু আন আন খোৱা বস্তু সমূহ।

Bengali য়াষেফ তাঁর পিতার জন্যও উপহার পাঠালেন। তিনি দশটা গাধার পিঠে বস্তা ভরে মিশরের বহু উত্তম জিনিস পাঠালেন। আর তার পিতার ফেরবার পথে যাত্রার জন্য আরও দশটি স্ত্রী গাধার পিঠে করে শস্য, রুটি এবং অন্যান্য খাবার পাঠালেন।

Gujarati વધુમાં તેણે પોતાના પિતાના માંટે મિસરની સૌથી બહુમૂલ્યે ચીજોથી લાદેલાં દશ ગધેડાં, અને તેના પિતાની મુસાફરી માંટે અનાજ, રોટલી અને અન્ય જાતના ખાણાથી લાદેલી દશ ગધેડીઓ મોકલી આપી.

Hindi और अपने पिता के पास उसने जो भेजा वह यह है, अर्थात् मिस्र की अच्छी वस्तुओं से लदे हुए दस गदहे, और अन्न और रोटी और उसके पिता के मार्ग के लिये भोजनवस्तु से लदी हुई दस गदहियां।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಹತ್ತು ಕತ್ತೆಗಳು ಹೊರುವಷ್ಟು ಐಗುಪ್ತದ ಶೇಷ್ಯವಾದ ವುಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಯಾಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಹತ್ತು ಹೆಣ್ಣು ಕತ್ತೆಗಳು ಹೊರುವಷ್ಟು ಗೋಧಿರೊಟ್ಟಿ ಆಹಾರ ಗಳನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ തന്നെ അവൻ തന്റെ അപ്പന്നു പത്തു കഴുതപ്പുറത്തു മിസ്രയീമിലെ വിശേഷ സാധനങ്ങളും പത്തു പെൺകഴുതപ്പുറത്തു വഴിച്ചെലവിന്നു ധാന്യവും ആഹാരവും കയറ്റി അയച്ചു.

Marathi त्याचप्रमाणे त्याने आपल्या बापासाठी मिसरातील उत्कृष्ट पदार्थ लादलेली दहा गाढवे आणि धान्य, भाकरी व वाटेसाठी इतर अन्नसामग्री ह्यांनी लादलेल्या दहा गाढवी रवाना केल्या.

Oriya ପୁଣି ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମିସର ଦେଶର ଉତ୍ତମ ଦ୍ରବ୍ୟ ରେ ନଦା ଦଶଗଧ ଓ ପିତାଙ୍କ ପାଥୟ ନିମନ୍ତେ ଶସ୍ୟ ଓ ରୋଟି ଆଦି ଭକ୍ଷ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ରେ ନଦା ଦଶ ଗର୍ଭିଣୀ ପାଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਏਹ ਕੁਝ ਘੱਲਿਆ ਅਰਥਾਤ ਦਸ ਖੇਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਪਦਾਰਥਾਂ ਦੇ ਲਦੇ ਹੋਏ ਅਰ ਦਸ ਖੇਤੀਆਂ ਅੰਨ ਦਾਣੇ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਰਸਤੇ ਲਈ ਹੋਰ ਖਾਦ ਖੁਰਾਕ ਦੀਆਂ ਲੱਦੀਆਂ ਹੋਈਆਂ

Tamil అప్పடியే తన తకప్పణుక్కుప్ప పత్తుక్ కழுతెకగ్లినేమేల్ గకిప్పతినే ఉச்சితమాన పతార్తతాంగ్లూమ్, పత్తుక్ కేగాణికెకక్ కழுతెకగ్లినేమేల్ తన తకప్పణుక్కాకత్ తాణియమూమ్ అప్పమూమ్ మற்றత్ తిன்பణ్డాంగ్లూమ్ ஏற்ற్రి అణుప్పిణాన్.

వచనము 24

అప్పుడతడు తన సహోదరులను సాగనంపి వారు బయలుదేరుచుండగా మార్గమందు కలహపడకుడని వారితో చెప్పెను.

Assamese এইদৰে ব্যৱস্থা কৰি তেওঁ নিজৰ ভায়েক-ককায়েকসকলক পঠাই দিলে। বিদায়ৰ সময়ত তেওঁ তেওঁলোকক ক'লে, “সারধান, বাটত তোমালোকে কাজিয়া-পেচাল নকৰিবা।”

Bengali তারপর য়াষেফ তাঁর ভাইদের বিদায় দিলেন। আর তারা যখন পথে যাচ্ছে য়াষেফ তাদের বললেন, “সোজা বাড়ী যাও। পথে ঝগড়া কর না।”

Gujarati પછી તેણે પોતાના ભાઈઓને વિદાય આપી. વિદાય આપતી વખતે તેણે તેઓને કહ્યું, “માંગમાં ઝઘડો કરશો નહિ.”

Hindi और उसने अपने भाइयों को विदा किया, और वे चल दिए; और उसने उन से कहा, मार्ग में कहीं झगड़ा न करना।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಜಗಳವಾಡಬೇಡಿರಿ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮೇಲೆ ಅವರು ಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ തന്റെ സഹോദരന്മാരെ യാത്ര അയച്ചു; അവർ പുറപ്പെടുമ്പോൾ: നിങ്ങൾ വഴിയിൽ വെച്ചു ശണ്ഠകൂടരുതെന്നു അവരോടു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्या प्रकारे त्याने आपल्या भावांची रवानगी केल्यावर ते मार्गस्थ झाले; जाताना तो त्यांना म्हणाला, “सांभाळा, वाटेत भांडू नका.”

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଷ୍ଠେ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନଙ୍କର ଘର ରାସ୍ତା ରେ ଯିବାକୁ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ସାବଧାନ କରାଇ କହିଲେ, ସିଧା ଘରକୁ ଯାଆ ବାଟରେ ଝଗଡ଼ା କର ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਐਉਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਚਲੇ ਗਏ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿਤੇ ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਘਾਬਰਿਓ ਨਾ

Tamil மேலும் நீங்கள் போகும் வழியிலே சண்டைபண்ணிக்கொள்ளாதிருங்கள் என்று அவன் தன் சகோதரருக்குச் சொல்லி அனுப்பினான்; அவர்கள் புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

వచనము 25

వారు ఐగుప్తునుండి బయలుదేరి కనాను దేశమునకు తన తండ్రియైన యాకోబు నొద్దకు వచ్చి

Assamese পাছত তেওঁলোকে মিচৰ দেশৰ পৰা গৈ কনান দেশত থকা তেওঁলোকৰ পিতৃ যাকোবৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali তাই তারা মিশর দেশ ছেড়ে তাদের পিতার কাছে কনান দেশে গিয়ে পৌঁছাল।

Gujarati પછીથી તેઓ મિસરમાંથી નીકળીને કનન દેશમાં પોતાના પિતા યાકૂબ પાસે આવ્યા.

Hindi मिस्र से चलकर वे कनान देश में अपने पिता याकूब के पास पहुंचे।

Kannada ಅವರು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಹೋರಟುಹೋಗಿ ಕಾನಾನಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಅವರ ತಂದೆಯಾದ ಯಾಕೋಬನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--

Malayalam അവർ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു കനാൻ ദേശത്തു അപ്പനായ യാക്കോബിന്റെ അടുക്കൽ എത്തി.

Marathi ते मिसरातून निघून वर कनान देशात आपला बाप याकोब ह्याच्याकडे जाऊन पोहचले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଯୋଷଫେର ଭାଇମାନେ ମିଶର ଛାଡ଼ି କିଣିନ ଦେଶକୁ ଗଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ପିତା ଯାକୂବଙ୍କ ଆଗକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਗਏ ਅਰ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ

Tamil அவர்கள் எகிப்திலிருந்து போய், கானான்தேசத்திலே தங்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபினிடத்தில் வந்து:

వచనము 26

యోసేపు ఇంక బ్రదికియుండి ఐగుప్తు దేశమంతటిని ఏలుచున్నాడని అతనికి తెలియచేసిరి. అయితే

అతడు వారి మాట నమ్మలేదు గనుక అతడు నిశ్చేష్టుడాయెను.

Assamese তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “যোচফ এতিয়াও জীয়াই আছে, আৰু সিয়েই গোটেই মিচৰ দেশৰ শাসনকৰ্তা।” যাকোবে যেতিয়া এই কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ স্তম্ভিত হৈ পৰিল; কিয়নো পুত্ৰসকলৰ কথাষাৰ তেওঁৰ বিশ্বাসেই হোৱা নাছিল।

Bengali ভাইরা বলল, “পিতা য়োষেফ এখনও জীবিত! আর তিনিই সমস্ত মিশরের নিযুক্ত রাজ্যপাল।” তাদের পিতা এই শুনে হতবুদ্ধি হয়ে রইলেন; প্রথমে তো তাঁর বিশ্বাসই হল না।

Gujarati અને તેઓએ તેને કહ્યું, “યૂસફ હજુ જીવે છે, અને સમગ્ર મિસરનો તે શાસનકર્તા છે.” આ સાંભળીને યાકૂબ તો સ્તબ્ધ થઈ ગયો. તેને ગળે એ વાત ન ઉતરી.

Hindi और उससे यह वर्णन किया, कि यूसुफ अब तक जीवित है, और सारे मिस्र देश पर प्रमुता वही करता है। पर उसने उनकी प्रतीति न की, और वह अपने आपे में न रहा।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಇನ್ನೂ ಜೀವದಿಂದ ಇದ್ದಾನೆ; ಅವನೇ ಐಗುಪ್ತದೇಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಆಳುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವನು ನಂಬದೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಹೃದಯವು ಕುಂದಿಹೋಯಿತು.

Malayalam അവനോടു: യോസേഫ് ജീവനോടീരിക്കുന്നു; അവൻ മിസ്രയീംദേശത്തിന്നൊക്കെയും അധിപതിയാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ യാക്കോബ് സ്തംഭിച്ചുപോയി; അവർ പറഞ്ഞതു വിശ്വസിച്ചതുമില്ല.

Marathi योसेफ अजून जिवंत आहे, अवघ्या मिसर देशावर त्याची सत्ता आहे असे त्यांनी त्याला सांगितले. तेव्हा त्याचे भान हरपले, कारण त्याला त्यांचा विश्वास येईना.

Oriya ଭାଲମାନେ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ପିତା, ଯୋଷଫେ ଏବଂ ମଧ୍ୟ ବଞ୍ଚିଛନ୍ତି। ଏବେ ସେ ବର୍ତ୍ତମାନ ସମସ୍ତ ମିଶର ଉପରେ କର୍ତ୍ତା ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਯੂਸੁਫ ਅਜੇ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਦਿਲ ਬੈਠ ਗਿਆ ਕਿਉਂਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil యోశేప్ప ఓయిరోదియిరుక్కీర్రాన్, అవన్ గకిప్పత్తేతత్తుక్కలెకల్లమ్ అత్తిపత్తియాయిరుక్కీర్రాన్ గన్ఱు అవన్ఱుక్కు అఱివిత్తార్కన్. అవన్ ఇరుతయమ్ ముర్రశశయదైన్దత్తు; అవన్ అవర్కణై న్దమ్పవ్విల్లై.

వచనము 27

అప్పుడు వారు యోసేపు తమతో చెప్పిన మాటలన్నిటిని అతనితో చెప్పిరి. అతడు తన్ను ఎక్కించుకొని పోవుటకు యోసేపు పంపినబండ్లు చూచినప్పుడు వారి తండ్రియైన యాకోబు ప్రాణము తెప్పరిల్లెను

Assamese পাছত যোচেফে তেওঁলোকক যি যি কৈছিল, সেইবোৰ শুনি আৰু তেওঁক লৈ যোৱাৰ কাৰণে যোচেফে যি গাড়ী পঠাইছিল, তাকে দেখি তেওঁলোকৰ পিতৃ যাকোবৰ মন জাগি উঠিল।

Bengali কিন্তু তারপর তারা য়োষেফ যা বলেছিলেন তা বলল। আর য়োষেফ তাঁকে মিসর দেশে নিয়ে যাবার জন্য মালবাহী গাড়ীগুলো পাঠিয়েছিলেন তা যখন যাকোব দেখলেন, তখন তিনি আনন্দে উত্তেজিত হয়ে উঠলেন।

Gujarati પરંતુ યૂસફે તેઓને જે બધી વાતો કહેલી તે તેને કહી અને તેને મિસર બંધ જવા માટે યૂસફે મોકલેલાં ગાડાંઓ પર તેની નજર પડી ત્યારે તે ઉત્તેજિત અને ખુશ થયો.

Hindi तब उन्होंने अपने पिता याकूब से यूसुफ की सारी बातें, जो उसने उन से कहीं थी, कह दीं; जब उसने उन गाड़ियों को देखा, जो यूसुफ ने उसके ले आने के लिये भेजीं थीं, तब उसका चित्त स्थिर हो गया।

Kannada ಆದರೆ ಯೋಸೇಫನು ತಮಗೆ ಹೇಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅವರು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಅವನನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಯೋಸೇಫನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಬಂಡಿಗಳನ್ನು ಅವನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವರ ತಂದೆಯಾದ ಯಾಕೋಬನ ಆತ್ಮವು ಉಜ್ಜೀ ವಿಸಿತು.

Malayalam యోసేఫు తనకు చెప్పిన అన్ని మాటలనీ అతనితో చెప్పిరి. అతడు తన్ను ఎక్కించుకొని పోవుటకు యోసేపు పంపినబండ్లు చూచినప్పుడు వారి తండ్రియైన యాకోబు ప్రాణము తెప్పరిల్లెను

Marathi मग योसेफाने त्यांना सांगितले होते ते सर्व त्यांनी निवेदन केले आणि त्यांचा बाप याकोब ह्याने त्याला नेण्यासाठी योसेफाने पाठवलेल्या गाड्या पाहिल्या तेव्हा त्याच्या जिवात जीव आला.

Oriya ତା'ପରେ ଯୋଷଫକେ ସମସ୍ତ କଥା ସମାନ୍ୱେ ତାକୁ କହିଲେ। ଏବଂ ଯାକୁବ ତାଙ୍କ ପାଇଁ ପଠାଇଥିବା ଶକର ମାନ ଦେଖିଲେ। ଏହାପରେ ଯାକୁବ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦି ହେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆਂ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸੀਆਂ ਅਤੇ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਗੱਡੇ ਜਿਹੜੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਘੱਲੇ ਸਨ ਡਿੱਠੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤਾ ਯਾਕੂਬ ਦੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਜਾਨ ਆਈ

Tamil அவர்கள் யோசேப்பு தங்களுடனே சொன்ன வார்த்தைகள் யாவையும் அவனுக்குச் சொன்னபோதும், தன்னை ஏற்றிக்கொண்டு போகும்படி யோசேப்பு அனுப்பின வண்டிகளை அவன் கண்டபோதும், அவர்களுடைய தகப்பனாகிய யாக்கோபின் ஆவி உயிர்த்தது.

వచనము 28

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు ఇంతే చాలును, నా కుమారుడైన యోసేపు ఇంక బ్రదికియున్నాడు, నేను

చావకమునుపు వెళ్లి అతని చూచెదనని చెప్పెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “মোৰ পুত্ৰ যোচেফ যে এতিয়াও জীয়াই আছে, সেয়াই যথেষ্ট; মৃত্যুৰ আগতে মই গৈ তাক চাম।”

Bengali হৈসায়েল বললেন, “এবার আমি তোমাদের কথা বিশ্বাস করছি। আমার পুত্র য়োষেফ এখনও বেঁচে আছে! আহা, মৃত্যুর আগে আমি তাকে দেখতে পাব!”

Gujarati પછી ઇસ્રાએલ બોલ્યો, “બસ, મારો પુત્ર યૂસુફ ૯૪ જીવે છે; એટલે મરતાં પહેલાં હું તેને જઇને મળીશ.”

Hindi और इस्राएल ने कहा, बस, मेरा पुत्र यूसुफ अब तक जीवित है: मैं अपनी मृत्यु से पहिले जा कर उसको देखूंगा ॥

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು--ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನು ಇನ್ನೂ ಜೀವದಿಂದಿದ್ದಾನೆ, ಅದು ಸಾಕು; ನಾನು ಸಾಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಹೋಗಿ ಅವನನ್ನು ನೋಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam മതി; എന്റെ മകൻ യോസേഫ് ജീവനോടരിക്കുന്നു; ഞാൻ മരിക്കുംമുമ്പെ അവനെ പോയി കാണും എന്നു യിസ്രായേൽ പറഞ്ഞു.

Marathi आणि इस्राएल म्हणाला, “पुरे झाले, माझा मुलगा योसेफ अद्यापि जिवंत आहे, मी मरण्यापूर्वी त्याला जाऊन पाहीन.”

Oriya ଯାକୁବ କହିଲେ, ଏହା ଯଥେଷ୍ଟ! ଆଉ ଦୁଃଖ ଅଧିକ କିଛି କହିବା ଦରକାର ନାହିଁ। ମାରେ ପୁତ୍ର ଯୋଷଫେ ଏବେବେ ଗାରିବ। ମୁଁ ମଲା ପୁରୁ ତାକୁ ଦେଖିବାକୁ ଯିବି।



ఆదికాండము

అధ్యాయము 46

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese ঐশ্বৰে ৰাতি দৰ্শনত ইয়ায়েলৰ লগত কথা ক'লে; তেওঁ ক'লে, “যাকোব, হে যাকোব।” যাকোবে ক'লে, “এয়া মই আছোঁ।”

Bengali ৰাত্ৰে ঐশ্বৰ স্বপ্নে যাকোবের সঙ্গে কথা বললেন। ঐশ্বৰ বললেন, “যাকোব, যাকোব।” ইয়ায়েল উত্তর দিলেন, “এই যে আমি।”

Gujarati રાત્રે દેવે ઇસ્રાએલને સ્વપ્નમાં કહ્યું, “યાકૂબ, યાકૂબ.” અને ઇસ્રાએલે જવાબ આપ્યો, “હું અહીં છું.”

Hindi तब परमेश्वर ने इस्राएल से रात को दर्शन में कहा, हे याकूब हे याकूब। उसने कहा, क्या आज्ञा।

Kannada ದೇವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲನಿಗೆ ರಾತ್ರಿ ದಶ ನ ದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿ--ಯಾಕೋಬನೇ, ಯಾಕೋಬನೇ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಇಗೋ, ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ೧೨೨೦. ಯಿಢ್ರಾಯೇಲಿಗ೦ಸ್ು ರಾತ್ರಿ ೩ರಿಶ೦ನಣಾಱಿಱಿ: ಯಾಕೋಬೇ, ಯಾಕೋಬೇ ಂಢು ವಿಱಿಱಿತಿಢು ಣಾಱಿ ಂಢಾ ಂಢು ಱಾವಱಿ ಪ೦ಢಢು.

Marathi तेव्हा रात्री दृष्टान्तात देव इस्राएलाशी बोलला, “याकोबा, याकोबा.” तो म्हणाला, “काय आज्ञा?”

Oriya ରାତ୍ର ରେ ପରମେଶ୍ୱର ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ସ୍ୱପ୍ନ ରେ କହିଲେ, ଯାକୂବ, ଯାକୂବ।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਰਾਤ ਦੀਆਂ ਦਰਿਸ਼ਟਾਂ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ, ਯਾਕੂਬ! ਯਾਕੂਬ! ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਹਾਜਰ ਹਾਂ

Tamil అంఢ్రు ఱిరవీలె తెవఢ్ఢ ఱిస్రవేలుకక్రత త్రిశఢమాకి: యాకకేకాపే, యాకకేకాపే ణఢ్ఢ్రు కుప్పిఢ్ఢార్; అవఢ్ఢ ఱితేతా, అఢియేఢ్ఢ ణఢ్ఢ్రాఢ్ఢ.

వచనము 3

ఆయన నేనే దేవుడను, నీ తండ్రి దేవుడను, ఐగుప్తునకు వెళ్లుటకు భయపడకుము, అక్కడ నిన్ను గొప్ప

జనముగా చేసెదను.

Assamese ঐশ্বৰে ক'লে, “মই ঐশ্বৰ, তোমাৰ পিতৃৰ ঐশ্বৰ। মিচৰ দেশলৈ নামি যাবলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই সেই ঠাইতে তোমাৰ পৰা এক মহাজাতিৰ সৃষ্টি কৰিম।

Bengali তখন ঐশ্বৰ বললেন, “আমি ঐশ্বৰ, তোমার পিতার ঐশ্বৰ! মিশরে যেতে ভয় কোর না। মিশরে আমি তোমাকে এক মহাজাতিতে পরিণত করব।

Gujarati પછી દેવે કહ્યું, “હું દેવ છું. તમારા પિતાનો દેવ. મિસર જતાં જરા પણ ગભરાઈશ નહિ, કારણ કે હું ત્યાં તારાથી એક મોટી પ્રજા નિર્માણ કરીશ;

Hindi उसने कहा, मैं ईश्वर तेरे पिता का परमेश्वर हूं, तू मिस्र में जाने से मत डर; क्योंकि मैं तुझ से वहां एक बड़ी जाति बनाऊंगा।

Kannada ఆతను అవనిగే--నిన్న తందేయ దేవరాగిరువ దేవరు నానే. నీను ఐగుప్తుకే ఇళిదు హోగు వదకే భయపడబేడ; యాకందరే అల్లి నాను నిన్నన్న దోడ్డజనాంగవాగ మాడువేను.

Malayalam ఆప్పోలీ ఆవని: ణాంలీ రైవం ఆక్కుం; గింఱి పిఠావింఱి రైవం తణే; మిఱుయీమిలైక్కు పోక్కువాంలీ ఆయప్పేసేణా; ఆవింస ణాంలీ గింఱి వలీయ జాఠియాక్కుం ఎంఱు ఆఱుజ్జిచ్చయ్తు.

Marathi तो म्हणाला, “मी देव, तुझ्या पित्याचा देव आहे; तू मिसरात जायला मिऊ नकोस; तेथे तुझे मी एक मोठे राष्ट्र करीन.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଆମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ ପିତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର। ମିଶରକୁ ଯିବାକୁ ଭୟ କର ନାହିଁ। ମିଶର ରେ ଆମ୍ଭେ ତୁମର ଏକ ବଡ଼ ବଂଶ କରିବା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ

Tamil అపొబాఱుత్తు అవఱ: నాఱ్ణ తేవఱ్ణ, నాఱ్ణ ఁఱ్ణ తకప్పఱుఱైయ తేవఱ్ణ న్రి ఱకిప్పత్తు తేశత్తుక్కుప్పోకప్ప పయప్పదవేఱ్ణఱామ్; అఱ్ణకే ఁఱ్ణఱైప్ప ప్పెఱియ జాఠియాక్కువేఱ్ణ.

వచనము 4

నేను ఐగుప్తునకు నీతోగూడ వచ్చెదను, అంతేకాదు నేను నిశ్చయముగా నిన్ను తిరిగి తీసికొని

వచ్చెదను, యోసేపు నీ కన్నులమీద తన చెయ్యి యుంచునని సెలవియ్యగా

Assamese মই তোমাৰ সংগে সংগে মিচৰলৈ নামি যাম আৰু পুনৰ ময়েই তোমাক নিশ্চয় উভটাই আনিম। মৃত্যুকালত যোচেফে নিজ হাতেৰে তোমাৰ চকু বন্ধ কৰি দিব।”

Bengali আমি তোমার সঙ্গে মিশরে যাব আর তোমাকে সেখান থেকে ফিরিয়ে আনব। তুমি মিশরে মারা যাবে কিন্তু য়োষেফ তোমার সঙ্গে থাকবে। তুমি মারা গেলে য়োষেফই তার নিজের হাত দিয়ে তোমার চোখ বুজিয়ে দেবে।”

Gujarati તું તારી સાથે મિસર આવીશ; અને તું ચોક્કસ તને પાછો લાવીશ; અને યુસફને ત્રણે જ તારી આંખો મીંચાશે.”

Hindi मैं तेरे संग संग मिस्र को चलता हूँ; और मैं तुझे वहां से फिर निश्चय ले आऊंगा; और यूसुफ अपना हाथ तेरी आंखों पर लगाएगा।

Kannada నాను నిన్న సంగడ ఐగుప్తుకే హోగువేను. నానే నిశ్చయవాగి నిన్నన్న మేలకే (కానానిగే) తిరిగి బరమాడువేను. యోసేఫను నిన్న కణ్ణుగళ మేలే తన్న కే ఇడువను అందను.

Malayalam പിന്നെ യാക്കോബ് ബേർ-ശേബയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു; യിസ്രായേലിന്റെ പുത്രന്മാർ അപ്പനായ യാക്കോബിനെ കയറ്റുവാൻ ഫറോൻ അയച്ച രഥങ്ങളിൽ അവനെയും തങ്ങളുടെ മക്കളെയും ഭാര്യമാരെയും കയറ്റി കൊണ്ടുപോയി.

Marathi मग याकोब बैर-शेबाहून निघाला, आणि त्याला नेण्यासाठी फारोने पाठवलेल्या गाड्यांत इस्राएलाच्या मुलांनी आपला पिता याकोब आणि आपली बायकामुले बसवून नेली.

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୁବ ବରେଗବୋ ଛାଡ଼ି ମିଶରକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଇଶ୍ରାୟାଲଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ତାଙ୍କ ପିତା ଯାକୁବଙ୍କୁ, ତାଙ୍କ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ଫାରୋଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପ୍ ରରେଇତ ଶକଟ ରେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਜਾਕੂਬ ਬਏਰਸਬਾ ਤੋਂ ਉੱਠਿਆ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਜਾਕੂਬ ਨੂੰ ਅਰ ਨਿੱਕਿਆਂ ਨਿਆਣਿਆਂ ਅਰ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਗੱਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲੈ ਚੱਲੇ ਜਿਹੜੇ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਘੱਲੇ ਸਨ

Tamil அதற்குப் பின்பு, யாக்கோபு பெயெர்செபாவிலிருந்து பிரயாணம் புறப்பட்டான். இஸ்ரவேலின் குமாரர் தங்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபையும் தங்கள் குழந்தைகளையும் தங்கள் மனைவிகளையும் பார்வோன் அனுப்பின வண்டிகளின்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு,

వచనము 6

వారు, అనగా యాకోబును అతని యావత్తు సంతానమును, తమ పశువులను తాము కనానులో

సంపాదించిన సంపద యావత్తును తీసికొని ఐగుప్తునకు వచ్చిరి.

Assamese যি সকলো পশুধন আৰু ধন-সম্পত্তি তেওঁলোকে কনান দেশত লাভ কৰিছিল, সেই সকলোবোৰ লগত লৈ যাকোব আৰু তেওঁৰ সকলো বংশধৰেই মিচৰ দেশ অভিমুখে যাত্ৰা কৰিলে।

Bengali তাঁরা তাঁদের পশুপাল এবং কনান দেশে তাদের যা যা ছিল সব নিয়ে চললেন। সুতরাং ইস্রায়েল মিশরে তার সমস্ত সন্তান এবং তাদের পরিবার নিয়েই গেলেন।

Gujarati તેઓ પોતાનાં ઢોરઢાંખર તથા માંભમિભકત જે કનન દેશમાંથી પ્રાપ્ત કરી હતી તે ભઈને યાહૂબ તથા તેમનું આખું કુટુંબ તેમની સાથે મિસર આવ્યું.

Hindi और वे अपनी भेड़-बकरी, गाय-बैल, और कनान देश में अपने इकट्ठा किए हुए सारे धन को ले कर मिस्र में आए।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ದನಗಳನ್ನೂ ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ತಾವು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ತಮ್ಮ ಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಸಂತತಿಯೊಂದಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam തങ്ങളുടെ ആടുമാടുകളെയും കനാൻ ദേശത്തുവെച്ചു സമ്പാദിച്ച സമ്പത്തുകളെയും കൊണ്ടുപോയി; അങ്ങനെ യാക്കോബും സന്തതികളുമെല്ലാം മിസ്രയീമിൽ എത്തി.

Marathi ते आपली गुरेढोरे आणि कनान देशात मिळवलेले धन घेऊन मिसर देशात आले; ह्याप्रमाणे याकोब व त्याची सर्व संतती मिसर देशात आली;

Oriya ସମାନେେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେର ଥିବା ସମସ୍ତ ପଶୁ ଏବଂ ସମାନେେ ଯାହା ଜିନିଷ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ଅଜନ କରିଥିଲେ ଏବଂ ତାହାସବୁ ମିଶର ଦେଶକୁ ନେଲେ, ଯାକୁବଙ୍କର ସମସ୍ତ ବଂଶଧରଙ୍କର ସହିତ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਡੰਗਰ ਅਰ ਆਪਣਾ ਅਸਬਾਬ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਮਾਇਆ ਸੀ ਲਿਆ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਅੰਸ ਉਸ ਦੇ ਸੰਗ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਈ

Tamil தாங்கள் ஆடுமாடுகளையும், தாங்கள் கானான் தேசத்தில் சம்பாதித்த தாங்கள் பொருட்களையும் சேர்த்துக்கொண்டு, யாக்கோபும் அவன் சந்ததியார் யாவரும் எகிப்துக்குப் போனார்கள்.

వచనము 7

అతడు తన కుమారులను తన కుమారుల కుమారులను తన కుమార్తెలను తన కుమారుల

కుమార్తెలను తన యావత్తు సంతానమును ఐగుప్తునకు తనతోకూడ తీసికొనివచ్చెను.

Assamese এইদৰে যাকোবে তেওঁৰ পুতেক-জীয়েক, নাতি-নাতিনী আৰু তেওঁৰ বংশধৰ সকলোকে নিজৰ লগত লৈ মিচৰ দেশলৈ গ'ল।

Bengali তাঁর সঞ্গ ছিল তাঁর পুত্ররা এবং নাতিরা, তাঁর কন্যারা এবং নাতিনিরা। সূতরাং তাঁর সমস্ত পরিবার তাঁর সাথে মিশরে গেলেন।

Gujarati એટલે તેના પુત્રો તથા તેની સાથે તેના પુત્રોના પુત્રો, ને તેની પુત્રીઓ તથા તેના પુત્રોની પુત્રીઓને તથા તેનાં સર્વ સંતાનને તે પોતાની સાથે મિસરમાં લાવ્યો.

Hindi और याकूब अपने बेटे-बेटियों, पोते-पोतियों, निदान अपने वंश भर को अपने संग मिस्र में ले आया॥

Kannada ತನ್ನ ಕುಮಾರ ರನ್ನೂ ಕುಮಾರರ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನೂ ಕುಮಾರರ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನೂ ಅಂತೂ ತನ್ನ ಸಂತತಿ ಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನೊಂದಿಗೆ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ പുത്രിപുത്രന്മാരെയും പൗത്രിപൗത്രന്മാരെയും തന്റെ സന്തതികളെയൊക്കെയും കൂട്ടി മിസ്രയീമിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi त्याने आपल्याबरोबर आपले मुलगे व नातू, मुली व नाती वगैरे सर्व संतती मिसरात आणली.

Oriya ତାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ପୁଅ, ଝିଅ, ନାତି ଓ ନାତୁଣି ସମସ୍ତେ ମିଶରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਪੋਤ੍ਰੇ ਧੀਆਂ ਅਰ ਪੋਤੀਆਂ ਅਰ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਅੰਸ ਆਪਣੇ ਸੰਗ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ।

Tamil அவன் தன் குமாரரையும் தன் குமாரரின் குமாரரையும் தன் குமாரத்திகளையும் தன் சந்ததியார் அனைவரையும் எகிப்துக்குத் தன்னோடே அழைத்துக்கொண்டுபோனான்.

వచనము 8

యాకోబును అతని కుమారులును ఐగుప్తునకు వచ్చిరి. ఇశ్రాయేలు కుమారుల పేళ్లు ఇవే;

Assamese ইয়ায়েলীয়াসকল অর্থাৎ যাকোব আৰু তেওঁৰ বংশৰ যি সন্তান সকল মিচৰ দেশলৈ আহিছিল, তেওঁলোকৰ নামৰ তালিকা এই: যাকোবৰ জেষ্ঠ পুত্র ৰাবেণ।

Bengali ইয়ায়েলের পুত্ররা এবং তার বংশধররা যারা তাঁর সঙ্গে মিশরে গিয়েছিলেন তাদের নামগুলি এই: ুবুবেণ ছিলেন জ্যেষ্ঠ পুত্র।

Gujarati યાહૂબની સાથે મિસરમાં આવનારાઓનાં નામ આ છે, એટલે યાહૂબ તથા તેના પુત્રો: યાહૂબનો સૌથી મોટો પુત્ર રૂબેન

Hindi याकूब के साथ जो इस्राएली, अर्थात् उसके बेटे, पोते, आदि मिस्र में आए, उनके नाम ये हैं: याकूब का जेठा तो रुबेन था।

Kannada ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಮಕ್ಕಳ ಹೆಸರು ಗಳು ಯಾವವಂದರೆ, ಯಾಕೋಬನು ಮತ್ತು ಅವನ ಮಕ್ಕಳು: ಯಾಕೋಬನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ರೂಬೇ ನನು.

Malayalam മിസ്രയീമിൽ വന്ന യിസ്രായേൽക്കളുടെ പേരുകൾ ആവിതു: യാക്കോബും അവന്റെ പുത്രന്മാരും; യാക്കോബിന്റെ ആദ്യജാതനായ രൂബേൻ.

Marathi इस्राएलाची संतती म्हणजे अर्थात् याकोब व त्याचे पुत्रपौत्र मिसरात गेले त्यांची नावे ही: याकोबाचा पहिला मुलगा रूबेन,

Oriya ଯାକୋବ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତାନମାନଙ୍କର ନାମ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਏਹ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਏ ਯਾਕੂਬ ਅਰ ਉਸਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰੁਬੇਨ ਉਸਦਾ ਪਲੇਠਾ

Tamil எகிப்துக்கு வந்த இஸ்ரவேலரின் நாமங்களாவன: யாக்கோபும் அவனுடைய குமாரரும்; யாக்கோபுடைய மூத்தகுமாரனான ரூபன்.

వచనము 9

యాకోబు జ్యేష్ఠ కుమారుడు రూబేను. రూబేను కుమారులైన హనోకు పల్లు హెస్లోను కర్బీ.

Assamese ৰাবেণৰ পুত্র হনোক, পল্লু, হিষোণ, আৰু কৰ্বী।

Bengali ঋবেণের পুত্ররা ছিলেন হনোক, পল্লু, হিষোণ ও কর্মি।

Gujarati અને રૂબેનના પુત્રો: હનોખ, પાલ્લુ, હેસરોન અને કામીર.

Hindi और रुबेन के पुत्र, हनोक, पल्लु, हेसोन, और कर्मी थे।

Kannada ರೂಬೇನನ ಕುಮಾರರು: ಹನೋಕ್ ಫಲ್ಲೂ ಹೆಸ್ರೋನ್ ಕಮಿ ಎಂಬವರು.

Malayalam రుబేనెనె పుత్రులు: హనోక, పల్లు, హెసోనాన్, కర్మి.

Marathi रूबेनाचे मुलगे हनोख, पल्लू, हेसोन व कार्मी.

Oriya ରୁବେନଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ହେଲେ: ହନୋକ୍, ପଲ୍ଲୁ, ହିଷୋନ୍ ଓ କର୍ମି।

Punjabi ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨੋਕ ਅਤੇ ਫੱਲੂ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਅਤੇ ਕਰਮੀ

Tamil రుబెనుడె పుత్రులు: హనోక, పల్లు, హెసోనాన్, కర్మి. ఎంబవరు.

వచనము 10

షిమ్యోను కుమారులైన యెముయేలు యామీను ఓహదు యాకీను సోహరు కనానీయు రాలి

కుమారుడైన షావులు.

Assamese চিমিয়োনৰ পুত্ৰ যিমূৱেল, যামীন, ওহদ, যাখীন, চোহৰ আৰু চৌল। চৌল এগৰাকী কনানীয়া মহিলাৰ পুত্ৰ।

Bengali শিমিয়োনের পুত্ররা ছিলেন যিমূযেল, যামীন, ওহদ, যাখীন, সোহর এছাড়া শৌল। (শৌলের মা ছিলেন একজন কনানীয়া স্ত্রীলোক।)

Gujarati શિમયોનના પુત્રો: યમુએલ, યામીન, ઓહાદ, યાકીન, સોહર અને શાઉલ, જે એક કનની સ્ત્રીથી જન્મ્યો હતો.

Hindi और शिमोन के पुत्र, यमूएल, यामीन, ओहद, याकीन, सोहर, और एक कनानी स्त्री से जन्मा हुआ शाऊल भी था।

Kannada ಸಿಮೆಯೋನನ ಮಕ್ಕಳು: ಯೆಮೂವೇಲ್ ಯಾವಿ಼ಾನ್ ಓಹದ್ ಯಾಕೀನ್ ಚೋಹರ್ ಕಾನಾನ್ಯಳ ಮಗನಾದ ಸೌಲ ಎಂಬವರು.

Malayalam శిమెయోనెనె పుత్రులు: యెమువేల్, యామీన్, ఓహద్, యాఖీన్, సోహర్, షావుల్.

Marathi शिमोनाचे मुलगे यमुवेल, यामीन, ओहाद, याकीन, सोहार आणि कनानी स्त्रीपासून झालेला मुलगा शौल.

Oriya ଶିମିୟୋନର ପୁତ୍ର ଯିମୁଏଲ, ଯାମୀନ, ଓହଦ୍, ଯାକୀନ, ସୋହର ଓ ଚାହାର କିଶାନୀୟ ସୁରୀଠାରୁ ଜାତ ପୁତ୍ର ଶୌଲ।

Punjabi ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਮੂਏਲ ਅਤੇ ਯਾਮੀਨ ਅਤੇ ਓਹਦ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਅਰ ਸੋਹਰ ਅਰ ਸ਼ਾਉਲ ਕਨਾਨਣ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil శిమియోనుడైయ క్రుమారర్ గ్రువేల, యామిన్, ఓకాత్, యాకీన్, సొకాకార్, కానానియ స్తీరీయిన్ క్రుమారనాకియ శవుల్ గుంపవర్కల్.

వచనము 11

లేవి కుమారులైన గెర్షోను కహాతు మెరారి

Assamese లెవీబ ప్లూ గెర్చోన, కహా, ఆక మబాబీ।

Bengali లెవీర ప్లూరీ ఖిలెన గెర్షోన, కహాత్ ఓ మరారి।

Gujarati లేవీనా పుత్రో: గెర్షోన్, కహాత తథా మరారి.

Hindi और लेवी के पुत्र, गेर्शोन, कहात, और मरारी थे।

Kannada లేవీయ మక్కళు: గేషోన న్ కహాత్ మేరారిః ఎంబవరు.

Malayalam లెవీయ్యుల పుత్రులు: గెర్షోన, కహాత్, మెరారి.

Marathi लेवीचे मुलगे गर्शोन, कहाथ व मरारी.

Oriya ଲେବୀର ପୁତ୍ର ଗେର୍ଶୋନ, କହାତ୍ ଓ ମରାରି।

Punjabi ਲੇਵੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੇਰਸ਼ੋਨ ਅਰ ਕਹਾਥ ਅਰ ਮਰਾਰੀ

Tamil లేవీయినుడైయ క్రుమారర్ కెర్షోన, కహాకాత్, మెరారి గుంపవర్కల్.

వచనము 12

యూదా కుమారులైన ఏరు ఓనాను షేలా పెరెసు జెరహు. ఆ ఏరును ఓనానును కనాను దేశములో

చనిపోయిరి. పెరెసు కుమారులైన హెస్రోను హామూలు.

Assamese యిహూదాబ ప్లూ ఎబ, ఓనన, చెలా, పెబచ, ఆక జెబహ; ఎబ ఆక ఓనన కనాన దేశాతె మబిల। పెబచబ ప్లూ ఖిషోణ ఆక హామూల।

Bengali యిహూదాబ ప్లూరీ ఖలెన ఎబ, ఓనన, శెలా, పెరెస ఓ సెరహ| (ఎబ ఓ ఓనన కనాన దేశాహి మారా గియెఱిల|) పెరెసెర ప్లూరీ ఖలెన ఖిషోణ ఓ హామూల|

Gujarati అనే యడూదానా పుత్రో: అెర, ఆనాన, శెలా, పెరెస, అనే ఆరెల. పరెతు అెర అనే ఆనాన తో కనానమాం జ అవసాన పామ్యా తతా. పెరెసనా పుత్రో: డెసెరెన అనే తామూల.

Hindi और यहूदा के एर, ओनान, शेला, पेरिस, और जेरह नाम पुत्र हुए तो थे; पर एर और ओनान कनान देश में मर गए थे। और पेरिस के पुत्र, हेस्त्रोन और हामूल थे।

Kannada యేహూదన మక్కళు: ఏర్ ఓనాన్ శేలాక షేరేజ్ జేరహ. ఆదరే ఏరనూ ఓనాననూ కానాన్ దేశాదల్లి సత్తరు. షేరేజన మక్కళు: హేజ్శోన హామూల్ ఎంబవరు.

Malayalam యెహూదయ్యుల పుత్రులు: ఐర, ఆనాన్, శేలా, పెరెస, అనే ఆరెల. పరెతు అెర అనే ఆనాన తో కనానమాం జ అవసాన పామ్యా తతా. పెరెసనా పుత్రో: డెసెరెన అనే తామూల.

Marathi यहूदाचे मुलगे: एर, ओनान, शोला, पेरेस व जेरह; ह्यापैकी एर व ओनान हे कनान देशात मृत्यू पावले होते. पेरेसाचे मुलगे हेस्रोन व हामूल.

Oriya ଯିହୁଦାର ଗୁଡ଼, ଏର, ଓନନ୍, ଶଲୋ, ପରେସ୍ ଓ ସରହୋ କିନ୍ତୁ ଏର, ଓନନ୍ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ମରିଥିଲେ, ପରେସର ଗୁଡ଼ ହିସ୍ତୋଣ ଓ ହାମୁଲ ଥିଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਰ ਅਰ ਓਨਾਨ ਅਰ ਸ਼ੋਲਾਹ ਅਰ ਫ਼ਰਸ ਅਰ ਜ਼ਾਰਹ ਪਰ ਇਹ ਅਰ ਓਨਾਨ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਏ ਅਰ ਫ਼ਰਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਸਰੋਨ ਅਰ ਹਾਮੂਲ ਸਨ

Tamil யூதாவினுடைய குமாரர் ஏர், ஓனான், சேலா, பாரேஸ், சேரா என்பவர்கள்; அவர்களில் ஏரும் ஓனானும் கானான் தேசத்தில் இறந்து போனார்கள்; பாரேசுடைய குமாரர் எஸ்ரோன், ஆமூல் என்பவர்கள்.

వచనము 13

ఇశ్శాఖారు కుమారులైన తోలా పువ్వా యోబు ప్షిమోను.

Assamese ইচাখৰৰ পুত্ৰ তোলা, পুৱা, যোব আৰু চিশোণ।

Bengali ইষাখরের পুত্রা হলেন তোলা, পুয়, যোব ও শিশোণ।

Gujarati ઈસ્સાખારના પુત્રો: તોલા, પુવાહ, યોબ અને શિમ્નોન.

Hindi और इस्साकार के पुत्र, तोला, पुब्बा, योब और शिमोन थे।

Kannada ಇಸ್ಸಾಕಾರನ ಮಕ್ಕಳು: ತೋಲಾ ಪುವ್ವಾ ಯೋಬ್ ಶಿಮೋನ್ ಎಂಬವರು.

Malayalam ఐశాఖారు, అంబూల్. యిస్సాఖారుని పుత్రులు: తోలా, పువ్వా, యోబ్, శిమోన్.

Marathi इस्साखाराचे मुलगे तोला, पुवा, योब व शिमोन.

Oriya ଇଷାଖର ଗୁଡ଼: ତୋଲୋ, ପୁୟ, ଯୋବ ଓ ଶିମୋନ।

Punjabi ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੋਲਾ ਅਰ ਪੁੱਵਾਹ ਅਰ ਯੋਬ ਅਰ ਸਿਮਰੋਨ

Tamil இசக்காருடைய குமாரர் தோலா, பூவா, யோபு, சிம்ரோன் என்பவர்கள்.

వచనము 14

జెబూలూను కుమారులైన సెరెదు ఏలోను యహలేలు.

Assamese জবুলূনৰ পুত্ৰ চেৰদ, এলোন আৰু যহলেল।

Bengali সবুলূনের পুত্রা হলেন সেরদ, এলোন ও মহলেলা।

Gujarati ઝબુલૂનના પુત્રો: સેરેદ, એલોન અને યાહલએલ હતો.

Hindi और जबूलून के पुत्र, सेरेद, एलोन, और यहलेल थे।

Kannada జేబు లూనన మక్కళు: సేరెద్ ఏలొన్ యహ్లేల్ ఎంబవరు.

Malayalam సెబులూను పుత్రులు: సెరెద్, ఎలొన్, యహ్లేయెల్.

Marathi जबुलूनाचे मुलगे सेरेद, एलोन व याहलेल.

Oriya ସବଲୁନର ପୁତ୍ର, ସରଦେ, ଏଲୋନ୍ ଓ ଯହଲଲେଲ

Punjabi ਜਬੁਲੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਰਦ ਅਰ ਏਲੋਨ ਅਰ ਯਹਲਲੇਲ

Tamil సెపలూనాణ్ణుడైయ క్రుమారార్ సెసేరేత్, యలొణ్, యకలెల్ గణంపవరకగ్.

వచనము 15

వీరు లేయా కుమారులు. ఆమె పద్దనరాములో యాకోబు వారిని అతని కుమార్తెయైన దీనాను కనెను.

అతని కుమారులును అతని కుమార్తెలును అందరును ముప్పది ముగ్గురు.

Assamese జీయేక దీనాబే సైతే ఎఊలొక లేయాబ ద్వాబా యాకొబబ బంశా। ఎఊలొక పద్దన-అబామత జన్మిఱిల। ప్లూ అాఱు జీయబీబే సైతే ఎఊలొక సర్వమూఠ తెఱిష జన అాఱిల।

Bengali క్షబేణ, శిమియొన, లేవి, షిహూదా, షేషాఖర ౩ సబూలూన ఎనారా ఱిలెన యాకొబ ౩ లేయార సజ్ఞానగణ। పద్దమ్-అరొమే లేయార ంఱే సజ్ఞానరా జన్మేఱిల। తార దీనా నామే ఒకటి కన్యా౩ ఱిల। తార పరివారే మొఠి సదసా సఁఖ్యా ఱిల ౩౩ జన।

Gujarati అే లేఅాఱనా పుత్రా ఱే, ఱేఅొ మేసొపొఠామియామా యాఱూఱి లేఅాఱనా పేఱే ఱన్మేలా ఱే. అే ఱపరొంఠ తేనీ పుత్రీ ఱీనాఱ ఱఠి. తేనా పుత్రొ అనే పుత్రీఅొ సర్వ మఱినే ౩౩ ఱఱా ఱఠాం.

Hindi लिआ: के पुत्र, जो याकूब से पद्दनराम में उत्पन्न हुए थे, उनके बेटे पोते ये ही थे, और इन से अधिक उसने उसके साथ एक बेटी दीना को भी जन्म दिया: यहां तक तो याकूब के सब वंश वाले तैंतीस प्राणी हुए।

Kannada ఇవరు లేయళ మక్కళు. ఆకేయు ఇవరన్నొ తన్న మగళాద దినళన్నొ పద్దన్ అరామినల్లి యాకొబునిగే శేత్తళు. అవన కుమారరొ కుమాతే యరొ ఎల్లా మూవత్తు మూరు మంది.

Malayalam ఇవరి లేయయ్యుం పుత్రులు; ఆవరి ఆవరయ్యుం యాకొబునిగొ మకలయ డీనయ్యుం. ఆవన్ను పుత్రులు-ఆరామిలెవచ్చు ప్రసవిచ్చు; ఆవరొ పుత్రులొం పుత్రీమొంం ఎల్లొం క్కుం ముప్పఠుమ్మన్ను పేరి ఆఱుయిరున్ను.

Marathi हे सर्व लेआचे मुलगे व तिची मुलगी दीना ही तिला याकोबापासून पद्दन-अरामात झाली; त्याचे मुलगे व मुली मिळून तेहेतीस जण होते.

Oriya ରୁବନ୍, ସିମିୟୋନ, ଲବୋ, ଷିହୁଦା, ଇଶାଖର ଏବଂ ସବେଲୁନ୍ ଯାକୂବ ౩ ଲୟୋର ସନ୍ତାନ ଥିଲେ। ଲୟୋ ସମାନଙ୍କୁ ପଢନ ଅରାମ ରେ ଜନ୍ମ କରିଥିଲେ। ତାଙ୍କର ମଧ୍ୟ ଏକ କନ୍ୟାଥିଲା। ତା'ର ନାମ ଥିଲା ଦୀନା। ଏହିପରି ତାଙ୍କର ପରିବାର ତତେତିଶ ଜଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਲੇਆਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਹ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੇ ਪਦਨ ਆਰਾਮ ਵਿੱਚ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਉਸ ਦੀ ਧੀ ਦੀਨਾਹ ਸਣੇ ਜਣੇ ਸੇ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਤੇਤੀ ਸਨ

Tamil ఇవరకల లేయాలిన్ శంతతియార్; అవల ఇవరకలయ్యం తీనాల్ గంఢుం
 ఒరు కుమారత్తియయ్యం పతాన్అరామిలే యాక్కోకుక్కుం పుంఠాల్; అవన్
 కుమారం అవన్ కుమారత్తికలంకాయ గల్లారం ముంపత్తుంఠుంఠు పేర్.

వచనము 16

గాదు కుమారులైన సిస్యోను హగ్గీ షూనీ ఎస్యోను ఏరీ ఆరోదీ ఆరేలీ.

Assamese గాదబ పుత్ర చిపూన, ఇగ్గీ, చూనీ, ఇచావొన, ఏబీ, అబాదీ అాక అబెలీ।

Bengali గాదెర్ పుత్రరా ఖిలెన సిఫియొన, ఇగి, శూనీ, ఇష్ బొన, ఏరి, అరొదీ ఓ అరెలీ।

Gujarati అనే గాఢనా పుత్రో: సిఢ్యొన, హాగ్గీ, శూనీ, అస్బొన, అరీ, అరోదీ అనే అరెలీ.

Hindi फिर गाद के पुत्र, सिष्योन, हागगी, शूनी, एसबोन, एरी, अरोदी, और अरेली थे।

Kannada గాదన మక్కళు: డిష్యోను హగ్గీ శూనీ ఎస్యోను ఏరీ ఆరోదీ ఆరేలీ
 ఎంబవరు.

Malayalam గాదినెర్ పుత్రుంకా: సిఫియొన, హగ్గీ, శూనీ, అస్బొన, ఏరి, అరొదీ ఓ అరెలీ।

Marathi गादाचे मुलगे सिफयोन, हागगी, शूनी, एसबोन, एरी अरोदी व अरेली.

Oriya గాద పుత్రుణానె థిలె, ఇఢియా, ఇగి, శూనీ ఓ అస్బొన ఓ ఏరి అరొదీ అరెలీ।

Punjabi ਗਾਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਿਫਯੋਨ ਅਰ ਹੱਗੀ ਅਰ ਸ਼ੂਨੀ ਅਰ ਅਸਬੋਨ ਅਰ ਏਰੀ ਅਰ ਅਰੋਦੀ ਅਰ ਅਰੇਲੀ

Tamil కాత్తుడయ కుమారర్ శిప్పియొన్, అకి, శూనీ, గంపొనాన్, గరి, అరొదీ, అరెలీ గంపవరకల.

వచనము 17

ఆషేరు కుమారులైన ఇమ్మా ఇమ్మా ఇమ్మా బెరీయా; వారి సహోదరియైన శెరహు. ఆ బెరీయా

కుమారులైన హెబెరు మల్కీయేలు.

Assamese అాచెబర పుత్ర యిమ్మా, యిచావా, యిచవి, బరీయా, అాక తెంలొకబ బనీయెక చెబ; బరీయార పుత్ర హెబర అాక మల్కీయెల।

Bengali అాశెరెర్ పుత్రరా ఖిలెన యిమ్మా, యిమ్మా, యిశవి, బరియ అంఢ తాదెర్ బొన సెరహ| బరియెర్ పుత్రరా అథీత్ హెబర్ ఓ మల్కీయెలఓ ఖిలెన|

Gujarati అాశెరనా పుత్రో: యిమ్మా, యిశ్వా, యిశ్వీ, అరీఅా అంఢ తేమనీ అఢెన శెరా, అరీఅా అంఢా పుత్రో: ఢెబర అంఢ మల్కీయెల.

Hindi और आशर के पुत्र, यिम्मा, यिश्वा, यिस्वी, और बरीआ थे, और उनकी बहिन सेरह थी। और बरीआ के पुत्र, हेबेर और मल्कीएल थे।

Kannada ಅಶೇರನ ಮಕ್ಕಳು: ಇಮ್ಮಾ ಇಷ್ಟಾ ಇಷ್ಟೀ ಬೆರೀಗಾ ಅವರ ಸಹೋದರಿಯಾದ ಸೆರಹ; ಬೆರೀಗಾ ಕುಮಾರರು: ಹೆಬೆರ್ ಮಲ್ಕಿಯೇಲ್ ಎಂಬ ವರು.

Malayalam ആശേരിന്റെ പുത്രന്മാർ: യിമ്നാ, യിശാ, യിശాయి, ബെരീയാ; ഇവരുടെ സഹോദരി സേരഹ്. ബെരീയാവിന്റെ പുത്രന്മാർ:

Marathi आशेराचे मुलगे इम्ना, इश्वा, इश्वी व बरीया; आणि त्यांची बहीण सेराह; बरीयाचे मुलगे हेबेर व मालकीएल.

Oriya ଆଶରରେ ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ, ଯିମ୍ନା, ଯିଶ୍ଵା, ଯିଶ୍ଵୀ, ବରୀୟା ଓ ସମାନଙ୍କର ଭଉଣୀ, ସରହେ ଓ ବରୟର ପୁତ୍ର ହବରେ ଓ ମଲ୍ଲୀୟଲେ ଥିଲେ।

Punjabi ਆਸ਼ੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਮਨਾਹ ਅਰ ਜਿਸ਼ਵਾਹ ਅਰ ਜਿਸ਼ਵੀ ਅਰ ਬਰੀਆਹ ਅਰ ਸਰਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭੈਣ ਅਰ ਬਰੀਆਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਬਰ ਅਰ ਮਲਕੀਏਲ

Tamil ஆசேருடைய குமாரர் இம்னா, இஸ்வா, இஸ்வியி பெரியா என்பவர்கள்; இவர்களுடைய சகோதரி செராக்கு என்பவள்; பெரியாவின் குமாரர் ஏபேர், மல்கியேல் என்பவர்கள்.

వచనము 18

లాబాను తన కుమార్తెయైన లేయాకిచ్చిన జిల్పా కుమారులు వీరే. ఆమె యీ పదునారు మందిని

యాకోబునకు కనెను.

Assamese এওঁলোক হ'ল, লাভনে নিজৰ জীয়েক লয়াৰ লগত দিয়া জিল্লাৰ যোগেদি; এওঁলোক আছিল সৰ্ব্বমুঠ ষোল্লজন।

Bengali যাকোবের এই পুত্ররা ছিলেন তার স্ত্রী দাসী সিল্লার। (সিল্লাই সেই দাসী যাকে লাভন তার কন্যা লয়ার সাথে দিয়েছিলেন।) তার পরিবারের মোট সদস্য ছিলেন 16 জন।

Gujarati લાબાને પોતાની પુત્રી લેઆહને આપેલી. સિલ્યાહને યાહૂબથી થયેલા આ પુત્રો છે. તેઓ સર્વ મળીને કુલ સોળ હતા.

Hindi जिल्पा, जिसे लाबान ने अपनी बेटी लिआ: को दिया था, उसके बेटे पोते आदि ये ही थे; सो उसके द्वारा याकूब के सोलह प्राणी उत्पन्न हुए॥

Kannada లాబానను తన్న మగళాద లేయళిగే కేట్ట జిల్పళ మక్కళు ఇవరే. హదినారు మందియొగిద్ద ఇవరన్ను ఆకేయు యాకేబునిగే హెత్తళు.

Malayalam డేబెనెబి, మలెకవీయెలె. ఇవరి లాబానరి తనిరి మకలయ లేయెకకు కెకాఱుతత సులెయ్యుడి పుత్రెనారి; తావరి యాకేబానెనినూ ఇు పతినాంగు పేరె ప్రసవిచ్చు.

Marathi लाबानाने आपली मुलगी लेआ हिला दिलेल्या जिल्पेचे हे मुलगे, तिला हे सोळा जण याकोबापासून झाले.

Oriya ଏମାନେ ସିଲ୍ଲୀର ପୁତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଥିଲେ। ଲାବନ ତାଙ୍କର ଜନମା ଲୟୋକୁ, ସିଲ୍ଲୀକୁ ସବେକା ଭାବରେ ଦେଲେ। ସେଥିପାଇଁ ଯାକୁବଙ୍କର ଷୋହଳଜଣ ବଂଶଧର ସିଲ୍ଲୀଠାରୁ ଜନ୍ମ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi େਹ ਜਿਲਫਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਸ ਨੂੰ ਲਾਬਾਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਧੀ ਲੇਆਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਸੇ ਉਹ ਯਾਕੂਬ ਲਈ େਹ ਸੇਲਾਂ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਣੀ

Tamil இவர்கள் லாபான் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளுக்குக் கொடுத்த சில்பாளுடைய பிள்ளைகள்; அவள் இந்தப் பதினாறுபேரையும் யாக்கோபுக்குப் பெற்றாள்.

వచనము 19

యోకోబు భార్యయైన రాహేలు కుమారులైన యోసేపు బెన్యామీను.

Assamese యాకొబు బార్యా బాహెలబ పుత్ర యోచెఫ్ ఆఱు బిన్యామీన।

Bengali బిన్యామీనం యాకొబువె సజ్జె డిలెన| బిన్యామీన డిలెన యాకొబు ఓ రాహెలెవ పుత్ర| (యోషెఫుం రాహెలెవ పుత్ర| కిన్జు యోషెఫు ఇతిమధ్యె మిశరె డిలెన|)

Gujarati యాకూబునీ పల్నీ రాహేలనా పుత్రో: యూసుఫ్ తథా బిన్యామీన.

Hindi फिर याकूब की पत्नी राहेल के पुत्र यूसुफ और बिन्यामीन थे।

Kannada యాకొబున హేంఢతియాద రాహేలళ కుమారురు: యోసేఫు బెన్యామీనాం ఎంబవరు.

Malayalam యాకొబువొనెంఱె డాఱ్యయాయ రాహెలీనెంఱె పుత్రెనాఱె:

Marathi యాకొబాచీ బాయకొ రాహెల హిచె ములగె యోసెఫు వ బన్యామీన.

Oriya యాకూబుకు సురా రాహెలకు పుత్రు, యోషెఫు ଏହా బిన్యామీన।

Punjabi ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਰਾਖੇਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਅਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਸਨ

Tamil యాక్కోబువొనెం మఱెనవియాకీయ రాకేలుడైయ కుమారుర యోషెప్ప, పెన్యమీనెం ఎన్పవరకణ్.

వచనము 20

యోసేపునకు మనషే ఎప్రాయిములు పుట్టిరి. వారిని ఐగుప్తుదేశమందు ఓనుకు యాజకుడగు పోతీఫెర

కుమారైయైన ఆసెనతు అతనికి కనెను.

Assamese ఓన నగబు పుబొహిత పోటీ-ఫెబాబ జీయెక ఆచనతె ప్రసవ కబా మనచి ఆఱు ఇఫ్రియిమ, యోచెఫుబ ంఱె దుఱె పుత్ర మిచబ దెశత జన్మిడెల।

Bengali మిశరె యోషెఫువ దుఱె పుత్రు డయ| తాదెవ నామ మనఃషి ఓ ఇఫ్రియిమ| (యోషెఫువ స్త్రీవ నామ డెల ఆసమత్| తిని డిలెన ఓన శహరెవ యాజక పోటీఫువ ంర కన్యా|

Malayalam ബെന്യാമിന്റെ പുത്രന്മാർ: ബേല, ബേഖേർ, അശ്ബേൽ, ഗേരാ, നാമാൻ, ഏഹീ, രോശ്, മൂഷിം, ഹൂഷിം, ആരേദ്.

Marathi बन्यामिनाचे मुलगे बेला, बेकेर, आशबेल, गेरा, नामान, एही, रोष, मुष्मीस, हुष्मीस आणि आर्द.

Oriya ବିନ୍ୟାମାନର ପୁତ୍ରମାନେ ଥିଲେ ବଲେ, ବେଖର, ଅସବଲେ, ଗରୋ, ନାମନ, ଏହି, ରୋଶ, ହୁଷ୍ଟାମ, ହୁଷ୍ଟାମ ଓ ଅଦା

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਲਾ ਅਰ ਬਕਰ ਅਰ ਅਸ਼ਬੇਲ ਅਰ ਗੇਰਾ ਅਰ ਨਾਮਾਨ ਅਰ ਏਹੀ ਅਰ ਰੋਸ਼ ਅਰ ਮੁੱਫੀਮ ਅਰ ਹੁੱਫੀਮ ਅਰ ਆਰਦ

Tamil பென்யமீனுடைய குமாரர் பேலா, பெகேர், அஸ்பேல், கேரா, நாகமான், ஏகி, ரோஷ், முப்பிம், உப்பிம், ஆர்து என்பவர்கள்.

వచనము 22

యాకోబునకు రాహేలు కనిన కుమారులగు వీరందరు పదునలుగురు.

Assamese এওঁলোক বাহেল জন্ম দিয়া যাকোবৰ সন্তান; এওঁলোক আছিল সৰ্বমুঠ চৌদ্ধ জন।

Bengali এনারা ছিলেন যাকোব ও তার স্ত্রী রাহেলের সন্তান। পরিবারের মোট সদস্য সংখ্যা 14 জন।

Gujarati તે યાકૂબથી રાહેલને પેટે જન્મેલા કુલ ચૌદ છે.

Hindi राहेल के पुत्र जो याकूब से उत्पन्न हुए उनके ये ही पुत्र थे; उसके ये सब बेटे पोते चौदह प्राणी हुए।

Kannada ಇವರು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ರಾಹೇಲಳ ಕುಮಾರರು. ಎಲ್ಲಾ ಕೂಡಿ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮಂದಿ.

Malayalam ഇവർ റാഹേൽ യാക്കോബിന്നു പ്രസവിച്ച പുത്രന്മാർ; എല്ലാംകൂടെ പതിനാലു പേർ.

Marathi हे मुलगे याकोबापासून राहेलीला झाले; ते सर्व चौदा जण होते.

Oriya ଏହି ଚଉଦ ଜଣ ଯାକୂବଙ୍କଠାରୁ ଜାତ ରାହେଲ ସନ୍ତାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਰਾਖੇਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਯਾਕੂਬ ਲਈ ਜਣੀ ਸੋ ਏਹ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚੌਦਾਂ ਸਨ

Tamil ராகேல் யாக்கோபுக்குப் பெற்ற குமாரராகிய இவர்கள் எல்லாரும் பதினாலுபேர்.

వచనము 23

దాసు కుమారుడైన హుషీము.

- Assamese** దానబ ప్లూ వూఠీమ।
Bengali దానెర ప్లూ ఖిలెన వూశీమ।
Gujarati దాననో పుత్ర: డ్రుఠీమ.
Hindi फिर दान का पुत्र हुआ।
Kannada ದಾನನ ಮಗನು ಹುಶీಮನು.
Malayalam ദാനന്റെ പുത്രന്മാർ ഹുശീം.
Marathi दानाचा मुलगा हुआ।
Oriya ଦାନ ପୁత୍ର ହୁଶୀମ ଥିଲେ।
Punjabi ਅਰ ਦਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੁਸ਼ੀਮ ਸੀ
Tamil தானுடைய குமாரன் உசீம் என்பவன்.

వచనము 24

నష్టాలి కుమారులైన యహనేలు గూనీ యేసెరు పిల్లము.

- Assamese** నష్టాలీబ ప్లూ యహఠియెల, గూనీ, యెఠబ, ఆఠఠ ఠిల్లెమ।
Bengali నష్టాలిర ప్లూ ఖిలెన యహసియెల, గూని, బెత్సర ఓ శిల్లెమ।
Gujarati నష్టాలీనా పుత్రో: యాఠసఠెల, గూనీ, యెఠర, ఆనె శిల్లెమ.
Hindi और नष्टाली के पुत्र, यहसेल, गूनी, सेसेर, और शिल्लेम थे।
Kannada ನಷ್ಟಾ ಲಿಯ ಕುಮಾರರು: ಯಹೇಲ್ ಗೂನೀ ಯೇಚೆರ್ ಶಿಲ್ಲೇಮ್ ಎಂಬವರು.
Malayalam നഷ്ടാലിയുടെ പുത്രന്മാർ: യഹസേൽ, ഗൂനീ, യേശേർ, ശില്ലോ.
Marathi नफतालीचे मुलगे यासहेल, गूनी, येसेर आणि शिल्लेम.
Oriya ନଷ୍ଟାଲିର ପୁତ୍ର ଯହସିୟଲେ, ଗୁନି, ସେସେର ଓ ଶିଲ୍ଲେମ ଥିଲେ।
Punjabi ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹਸਏਲ ਅਰ ਗੂਨੀ ਅਰ ਯੇਸਰ ਅਰ ਸਿੱਲੇਮ
Tamil நப்தலியின் குமாரர் யாத்சியேல், கூனி, எத்சேர், சில்லேம் என்பவர்கள்.

వచనము 25

లాబాను తన కుమార్తెయైన రాహేలునకు ఇచ్చిన బిల్వా కుమారులు వీరే. ఆమె వారిని యాకోబునకు కనెను. వారందరు ఏడుగురు.

- Assamese** ఆఠ్లొక హ'ల, లాబనె నిజబ జీయెక బాహెలబ లగత దియా బిలహబ యొగెది జన్మ హొరా యాకొబబ సన్తాన। ఆఠ్లొక సర్బ్ముఠ సాతజన ఆఠిల।
Bengali ఁ'రా ఖిలెన యాకొబ ఓ బిలహార సన్తాన। (బిలహా-ఐ సెఐ దాసీ యాకె లాబన తార కన్యా బాహెలెర సాఠె పాఠియెఠిలెన।) ఆఐ పరిబారెర మొఠ సదస్య సఠ్ఖ్యా ఠిల సాత।

Punjabi ਤਾਂ ਜੂਸੁਫ ਨੇ ਆਪਣਾ ਰੱਬ ਜੋੜਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਿਲਨ ਲਈ ਗੋਸ਼ਨ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਅੱਗੇ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਇਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਗਲ ਲੱਗਾ ਅਰ ਚਿਰ ਤੀਕ ਉਸ ਦੇ ਗਲ ਲੱਗ ਕੇ ਹੋਇਆ

Tamil యోశేషప్ప తన్ ఇరతతతై ఆయత్తప్పట్టి, అతీన్మేలం గ్ఱి, తన్ తకప్పనాకియ ఇస్రవేలైశ్ శన్ఱ్ఱిక్కుమ్పడి పోయ్, అవణైక కణ్ఱు, అవణ్ణుడైయ కఱ్ఱుత్తైక కడ్డికకొణ్ఱు, వెక్రవేరమ్ అవన్ కఱ్ఱుత్తైవిదామల్ అఱ్ఱుతాన్.

వచనము 30

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు యోసేపుతో నీవింక బ్రదికియున్నావు; నీ ముఖము చూచితిని గనుక నేనికను

చనిపోవుదునని చెప్పెను.

Assamese ইয়ায়েলে যোচফক ক'লে, “তুমি যে এতিয়াও জীয়াই আছা, আৰু মই যে তোমাৰ শ্রীমুখ নিজ চকুৰে দেখিলোঁ; এতিয়া মই মৰিবলৈ প্রস্তুত আছোঁ।”

Bengali তখন ইয়ায়েল যোষেফকে বললেন, “এখন আমি শান্তিতে মরতে পারব। আমি তোমার মুখ দেখলাম এবং জানলাম যে তুমি এখনও জীবিত।”

Gujarati ઇસ્રાએલે યૂસફને કહ્યું, “મેં તારું મુખ જોયું, તને જીવતા જોયો, હવે બંને માંતું મરણ શાંતિથી થશે.”

Hindi तब इस्राएल ने यूसुफ से कहा, मैं अब मरने से भी प्रसन्न हूँ, क्योंकि तुझे जीवित पाया और तेरा मुंह देख लिया।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಕಂಡು ನೀನು ಇನ್ನೂ ಜೀವದಿಂದಿರುವುದನ್ನು ತಿಳಿದು ಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಸಂತೃಪ್ತನಾಗಿ ಸಾಯುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ಯీಸ್ರాయెൽ ಯోಸెಫನಿಗೆ: ನీ జీవనోదయిరికొన్నావు ఎఱ్ఱు ముఖము చూచితిని గనుక నేనికనుచనిపోవుదునని చెప్పెను.

Marathi तेव्हा इस्राएल योसेफाला म्हणाला, “तू अजून जिवंत असून तुझे मुख मी पाहिले, आता मला खुशाल मरण येवो.”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏବେ ମୁଁ ଶାନ୍ତି ରେ ମରି ପାରିବି। ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦେଖି ପାଇଲି ଏବଂ ଜାଣିଲି ଯେ ତୁ ମୋ ଜୀବିତ।

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਜੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਮਰਨ ਦੇਹ ਕਿਉਂਜੋ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਮੂੰਹ ਵੇਖ ਲਿਆ ਹੈ ਕਿ ਤੂੰ ਅਜੇ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబా మ్రుత్తు ఇస్రవేల్ యోశేప్పైబప్ప పార్తత్తు: న్ ఇన్ఱుమ్
 ఁయిరోడిరుక్కీరాయే, నాన్ ఁన్ ముకత్తైత్తక్ కణ్డేన్, ఁనక్కు ఇప్పొబాత్తు
 మరణమ్ వన్తాల్లమ్ వరన్డమ్ ఁన్ఱాన్.

వచనము 31

యోసేపు తన సహోదరులను తన తండ్రి కుటుంబపు వారిని చూచి నేను వెళ్లి యిది ఫరోకు తెలియచేసి,
 కనానుదేశములో ఉండిన నా సహోదరులును నా తండ్రి కుటుంబపు వారును నాయొద్దకు వచ్చిరి;

Assamese తాৰ পাছত যোচেফে ভায়েক-ককায়েক আৰু তেওঁৰ পিতৃৰ ঘৰৰ সকলোকে
 ক'লে, “মই ফৰৌণৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক জনাওঁগৈ যে, ‘কনান দেশত থকা মোৰ ভাই-
 ককাইসকল আৰু মোৰ পিতৃৰ ঘৰৰ সকলো লোক মোৰ ওচৰলৈ আহিছে।

Bengali য়োষেফ তাঁর ভাইদের এবং পিতার পরিবারের বাকীদের বললেন, “আমি ফরৌণকে
 বলতে যাচ্ছি যে তোমরা এখানে এসেছ। আমি ফরৌণকে বলব, ‘আমার ভাইরা এবং পিতার
 পরিবারের বাকী সবাই কনান দেশ ছেড়ে এখানে আমার কাছে এসেছেন।

Gujarati પછી યૂસફે પોતાના ભાઈઓને અને પોતાના પિતાના પરિવારને કહ્યું, “હું જઈને ફારુને
 જાણ કરું છું કે, ‘કનનમાં રહેતા મારા ભાઈઓ અને મારા પિતાના પરિવારના માંણસો મારી પાસે
 આવી પહોંચ્યા છે.

Hindi तब यूसुफ ने अपने भाइयों से और अपने पिता के घराने से कहा, मैं जा कर फिरौन को यह
 समाचार दूंगा, कि मेरे भाई और मेरे पिता के सारे घराने के लोग, जो कनान देश में रहते थे, वे मेरे पास आ
 गए हैं।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರಿಗೂ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರಿಗೂ--ನಾನು ಹೋಗಿ
 ಫರೋಹನಿಗೆ--ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದ ನನ್ನ ಸಹೋ ದರರೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ
 ಬಂದಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam പിന്നെ യോസേഫ് സഹോദരന്മാരോടും അപ്പന്റെ
 കുടുംബത്തോടും പറഞ്ഞതു: ഞാൻ ചെന്നു ഫറോനോടു: കനാൻ
 ദേശത്തുനിന്നു എന്റെ സഹോദരന്മാരും അപ്പന്റെ കുടുംബവും എന്റെ
 അടുക്കൽ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അറിയിക്കും.

Marathi योसेफ आपल्या भावांना आणि आपल्या बापाच्या घरच्यांना म्हणाला, “मी जाऊन
 फारोला खबर देतो की, कनान देशात असलेले माझे भाऊ व माझ्या बापाच्या घरची माणसे माझ्याकडे
 आली आहेत;

Oriya ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏବଂ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କର ପରିବାରବଗକୁ, ମୁଁ ଯାଇ ଫାରୋକୁ
 କହିବି ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏଠା ରେ ଅଛା ମୁଁ ଫାରୋକୁ କହିବି, ' ମାରେ ଭାଇମାନେ ଓ ମାରେ ପିତାଙ୍କର ଅନ୍ୟ
 ପରିବାରବଗ କିଣାନ ଦେଶ ଛାଡ଼ି ଏବେ ମାେ ପାଖ ରେ ଏହିଠା ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਫ਼ਿਰਉਨ ਕੋਲ ਖਬਰ ਦੇਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈਂ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ ਭਈ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਜਿਹੜਾ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil பின்பு, யோசேப்பு தன் சகோதரரையும் தன் தகப்பனுடைய குடும்பத்தாரையும் நோக்கி: நான் பார்வோனிடத்துக்குப் போய், கானான்தேசத்திலிருந்து என் சகோதரரும் என் தகப்பன் குடும்பத்தாரும் என்னிடத்தில் வந்திருக்கிறார்கள்.

వచనము 32

ఆ మనుష్యులు పశువులు గలవారు, వారు గొఱ్ఱల కాపరులు. వారు తమ గొఱ్ఱలను పశువులను

తమకు కలిగినదంతయు తీసికొనివచ్చిరని అతనితో చెప్పెదను.

Assamese এই লোকসকল মেৰ-ছাগৰ বখীয়া; পশুখন বখাই হৈছে এওঁলোকৰ জীৱিকা। এওঁলোকে মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলী, গৰুৰ জাক আদি যি যি আছিল, সেই সকলোকে লৈ আনিছে।

Bengali পরিবারের সবাই মেঘপালক। তারা বরাবরই মেঘপাল ও গা-পাল রেখে থাকেন। তারা তাদের পশু ও আর যা কিছু তাদের ছিল সবই তাদের সঙ্গে নিয়ে এসেছেন।

Gujarati એ લોકો ભરવાડ છે, કારણ કે તેઓ પશુ પાલનનો ઇંધો કરે છે. એ લોકો પોતાનાં ઇંટાંબકરાં અને ઢોરઢાંખર તથા તમામ ઘરવખરી લઈને આવ્યા છે.'

Hindi और वे लोग चरवाहे हैं, क्योंकि वे पशुओं को पालते आए हैं; इसलिये वे अपनी भेड़-बकरी, गाय-बैल, और जो कुछ उनका है, सब ले आए हैं।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಕುರಿಕಾಯುವವರು, ಅವರಿಗೆ ಮಂದೆಗಳು ಇವೆ; ತಮ್ಮ ಕುರಿ ದನಗಳನ್ನೂ ತಮಗಿದ್ದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳುವೆನು.

Malayalam അവർ ഇടയന്മാർ ആകുന്നു; കന്നുകാലികളെ മേയ്ക്കുന്നത് അവരുടെ തൊഴിൽ; അവർ തങ്ങളുടെ ആടുകളെയും കന്നുകാലികളെയും തങ്ങൾക്കുള്ളതൊക്കെയും കൊണ്ടുവന്നിട്ടുണ്ടു എന്നു അവനോടു പറയും.

Marathi हे मेंढरे पाळणारे, गुरेढोरे पाळणारे आहेत म्हणून ते आपली शेरडेमेंढरे, गुरेढोरे व आपले सर्वस्व घेऊन आले आहेत.

Oriya ସମାନେ ଯେ ପାଳକ, ମନୁଷ୍ୟମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଜୀବନ୍ତ ପ୍ରାଣୀର ଯତ୍ନ ଦିଅନ୍ତି। ଏଣୁ ସମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ଗୋମଷାଦି ପଲ ପ୍ରଭୃତି ସବସ୍ତୁ ଆଣିଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅਯਾਲੀ ਹਨ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਦੇ ਪਾਲਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ਅਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਅਰ ਵੱਗ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ਨਾਲ ਲੈ ਆਏ ਹਨ

Tamil அவர்கள் மேய்ப்பர்கள், ஆடுமாடுகளை மேய்க்கிறது அவர்கள் தொழில்; அவர்கள் தங்கள் ஆடுமாடுகளையும் தங்களுக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் கொண்டு வந்தார்கள் என்று அவருக்குச் சொல்லுகிறேன்.

వచనము 33

గొట్టల కాపరియైన ప్రతివాడు ఐగుప్తీయులకు హేయుడు గనుక ఫరో మిమ్మును పిలిపించి మీ వృత్తి

యేమిటని అడిగినయెడల

Assamese তাত ফৰৌণে যেতিয়া তোমালোকক মাতি সুধিব, ‘আপোনালোকে কি কাম কৰে?’

Bengali ফরৌণ তোমাদের ডাকলে জিজ্ঞেস করবে, ‘তোমরা কি কাজ কর?’

Gujarati અને કદાચ ફારુન તમને બોલાવે અને પૂછે કે, ‘તમે શો ઇંદો કરો છો?’

Hindi जब फिरौन तुम को बुलाके पूछे, कि तुम्हारा उद्यम क्या है?

Kannada ಫರೋ ಹನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ--ನಿಮ್ಮ ಕೆಲಸವೇನು ಎಂದು ಕೇಳುವನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു ഫറോൻ നിങ്ങളെ വിളിച്ചു: നിങ്ങളുടെ തൊഴിൽ എന്തു എന്നു ചോദിക്കുമ്പോൾ:

Marathi फारो तुम्हांला बोलावून विचारिल की, ‘तुमचा धंदा काय आहे?’

Oriya ଚହ୍ନିରେ ଫାରୋ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଡକାଇ 'ତୁମ୍ଭର ବ୍ୟବସାୟ ବିଷୟ ରେ ପଚାରିବେ।'

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕੀ ਫਿਰਉਨ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੁਲਾਏ ਅਰ ਆਖੇ ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਕੰਮ ਕੀ ਹੈ?

Tamil பார்வோன் உங்களை அழைத்து, உங்கள் தொழில் என்ன என்று கேட்டால்,

వచనము 34

మీరు గోషెను దేశమందు కాపురముండునట్లు మా చిన్నతనమునుండి ఇదివరకు నీ దాసులమైన

మేమును మా పూర్వుకులును పశువులు గలవారమై యున్నామని ఉత్తరమియ్యుడని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তোমালোকে ক’বা, ‘আপোনাৰ এই দাসবোৰ আৰু আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে সৰু কালৰে পৰা এই পৰ্যন্ত পশু পালন কৰি আহিছে।’ তোমালোকে গোচনত বাস কৰিবৰ বাবে এইদৰে কৰা; কাৰণ পশুপালকসকল মিচৰীয়াসকলৰ মানত ঘৃণাৰ পাত্ৰ।”

Bengali তোমরা তাকে বলবে, ‘আমরা মেষপালক। সারাজীবন ধরেই আমরা মেষ পালন করে আসছি। আমাদের আগে আমাদের পিতৃপুরুষরা মেষপালক ছিলেন।’ ফরৌণ তোমাদের গোশন প্রদেশে থাকতে দেবেন। মিশরীয়রা মেষপালকদের পছন্দ করেন না, সেইজন্য তোমাদের গোশন প্রদেশে থাকাটাই ভাল হবে।”

Gujarati ત્યારે તમે કહેજો કે, 'તમારા સેવકોનો, એટલે અમારો તથા અમારા પિતૃઓનો ધંધો નાનપણથી આજપર્યંત ઢોર ઉછેરનો છે;' કે, જેને કારણે તમે ગોશન પ્રાંતમાં રહી શકશો. કારણ કે ભરવાડ માંત્રને મિસરીઓ નફરત કરે છે."

Hindi तब यह कहना कि तेरे दास लड़कपन से ले कर आज तक पशुओं को पालते आए हैं, वरन हमारे पुरखा भी ऐसा ही करते थे। इस से तुम गोशेन देश में रहने पाओगे; क्योंकि सब चरवाहों से मिस्री लोग घृणा करते हैं॥

Kannada ಗೋಷೆನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವಂತೆ ನೀವು ಅವನಿಗೆ--ಚಿಕ್ಕಂದಿನಿಂದ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ನಿನ್ನ ದಾಸರಾದ ನಾವೂ ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳೂ ಮಂದೆಯನ್ನು ಕಾಯುವವರಾಗಿದ್ದೇವೆ ಎಂದು ಹೇಳ ಬೇಕು. ಯಾಕಂದರೆ ಕುರಿಕಾಯುವವರೆಲ್ಲಾ ಐಗುಪ್ತ ರಿಗೆ ಅಸಹ್ಯವಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam അടിയങ്ങൾ ബാല്യംമുതൽ ഇന്നുവരെയും, ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരും ഗോപാലകന്മാരാകുന്നു എന്നു പറവിൻ; എന്നാൽ നിങ്ങൾക്കു ഗോശെനിൽ പാർപ്പാൻ സംഗതിയാകും; ഇടയന്മാരെല്ലാം മിസ്രയീമ്യർക്കു വെറുപ്പല്ലോ.

Marathi तेव्हा तुम्ही सांगा की, 'बाळपणापासून आजवर आम्ही आपले दास गुरेढोरे बाळगून आहोत, आमचा व आमच्या वाडवडिलांचाही हाच धंदा आहे.' अशाने तुम्हांला गोशेन प्रांतात राहायला मिळेल; कारण जेवढा म्हणून मेंढपाळ आहे तेवढ्याची मिसरी लोकांना किळस वाटते."

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ କହିବ. 'ଆମ୍ଭେ ମଧ୍ୟପାଳକ ଅଛୁ, ଆମ୍ଭ ପରିବାର ସମସ୍ତେ ମଧ୍ୟପାଳକ ଓ ଆମ୍ଭ ପୂର୍ବରୁ ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେ ଯୁବା ଥିଲୁ, ଜୀବନ୍ତ ପ୍ରଣାମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନେଉଥିଲୁ।' ଏହାପରେ ଫାରୋ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଗୋଶନ ରେ ରହିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବେ। କାରଣ ମିସରର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟପାଳକଙ୍କୁ ସମାଜକୋର ଅଞ୍ଜଳ ପାଖ ରେ ରଖିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਆਖਣਾ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਜਵਾਨੀ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਹੁਣ ਤੀਕ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਵਾਲੇ ਰਹੇ ਹਨ ਅਸੀਂ ਵੀ ਅਰ ਸਾਡੇ ਪਿਓ ਦਾਦੇ ਵੀ, ਤਾਂਜੇ ਤੁਸੀਂ ਗੋਸ਼ਨ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵੱਸ ਜਾਓ ਕਿਉਂਜੋ ਮਿਸਰੀ ਸਾਰੇ ਅਜਾਲੀਆਂ ਤੋਂ ਘਿਣ ਵਰਦੇ ਹਨ ।।

Tamil நீங்கள், கோசேன் நாட்டில் குடியிருக்கும்படி, அவனை நோக்கி: எங்கள் பிதாக்களைப்போல, உமது அடியாராகிய நாங்களும் எங்கள் சிறுவயதுமுதல் இதுவரைக்கும் மேய்ப்பர்களாயிருக்கிறோம் என்று சொல்லுங்கள்; மேய்ப்பர்கள் எல்லாரும் எகிப்தியருக்கு அருவருப்பாயிருக்கிறார்கள் என்றான்.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 47

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ੯ੁਸੁਫ਼ ਗਿਆ ਅਰ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਅਰ ਭਰਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇੱਜ਼ ਅਰ ਚੌਣੇ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਤੋਂ ਆ ਗਏ ਹਨ ਅਰ ਵੇਖੋ ਉਹ ਗੋਸ਼ਨ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil యోశేషప్ప పార్వోణిడత్తిల్ పోయ్: యన్ తకప్పణుమ్ యన్ శకోతరణుమ్, తాంగ్ గాం ఆఱుమాఱుకణోఱుమ్ తాంగ్ గాంకుక్కు ఁణ్డాణ యల్లావఱ్ఱోఱుఱుంగ్కూడక్ కాణా య్తేత తత్తిలిరుత్తు వఱ్ఱతా ర్క గ్; ఇప్పొబ్రుత్తు కోశే య్ న్నాడ్డిల్ ఇరుక్కిఱాఱుగ్ గాంఱు సొల్లి;

వచనము 2

తన సహోదరులందరిలో అయిదుగురిని వెంటబెట్టుకొని పోయి వారిని ఫరో సమక్షమందు ఉంచెను.

Assamese ভাই-ককাইসকলৰ মাজৰ পাঁচজনক বাচি লৈ তেওঁ ফৰৌণৰ সৈতে পৰিচয় কৰাই দিলে।

Bengali ফরৌণের সামনে যাবার জন্য ভাইদের মধ্যে পাঁচজনকে মনোনীত করলেন।

Gujarati અને તેણે તેના ભાઈઓમાંથી પાંચને લઈ તેમને એણે ફારુન સમક્ષ રજૂ કર્યા.

Hindi फिर उसने अपने भाइयों में से पांच जन ले कर फिरौन के साम्हने खड़े कर दिए।

Kannada తన్ను సజ్జోదరరల్లి ఐదు మందియన్ను కరకొండు బందు ఫరొజన ముందే నిల్లెసిదను.

Malayalam പിന്നെ അറവൻ തന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ അഞ്ചുപേരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുചെന്നു ഫറോന്റെ സന്നിധിയിൽ നിർത്തി.

Marathi त्याने आपल्या भावांपैकी पाच जणांना फारोपुढे नेऊन उभे केले.

Oriya ଯୋଷେଫ ଚାକର ଭାଇମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପାଞ୍ଚ ଜଣକୁ ନିଜେ ଫାରୋଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਆਪਣੇ ਸਭਨਾਂ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜ ਮਨੁੱਖ ਲੈ ਕੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਖੜੇ ਕੀਤੇ

Tamil తన్ శకోతరణిల్ ఇత్తు పేరైప్ప పార్వోణుక్కు మున్పాకక్ కొణ్ణుపోయ్ నిఱుత్తిణాన్.

వచనము 3

ఫరో అతని సహోదరులను చూచి మీ వృత్తి యేమిటని అడిగినప్పుడు వారునీ దాసులమైన మేమును

మా పూర్వీకులును గొట్టల కాపరులమని ఫరోతో చెప్పిరి.

Assamese ফৰৌণে তেওঁলোকক সুধিলে, “আপোনালোকৰ জীৱিকা কি?” তেওঁলোকে ক’লে, “আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ দৰে আপোনাৰ এই দাসবোৰ পশুপালক।”

Bengali ফরৌণ ভাইদের জিজ্ঞেস করলেন, “তোমরা কি কাজ কর?” ভাইরা ফরৌণকে বলল, “মহাশয় আমরা মেঘপালক। আর আমাদের আগে আমাদের পূর্বপুরুষরাও মেঘপালক ছিলেন।”

Gujarati પછી ફારુને તેના ભાઈઓને પ્રશ્ન કર્યો, “તમે શો વ્યવસાય કરો છો?” એટલે તેમણે કહ્યું, “આપના સેવકો એટલે અમે અને અમારા પિતૃઓ ભરવાડ છીએ.

Hindi फिरौन ने उसके भाइयों से पूछा, तुम्हारा उद्यम क्या है? उन्होंने फिरौन से कहा, तेरे दास चरवाहे हैं, और हमारे पुरखा भी ऐसे ही रहे।

Kannada ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನ ಸಹೋದರರಿಗೆ--ನಿಮ್ಮ ಕೆಲಸವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಫರೋಹನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದಾಸರಾದ ನಾವೂ ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳೂ ಕುರಿಕಾಯುವವರಾಗಿದ್ದೇವೆ ಅಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ഫറോൺ അവന്റെ സഹോദരന്മാരോട്: നിങ്ങളുടെ തൊഴിൽ എന്തു എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു അവർ ഫറോനോട്: അടിയങ്ങളും അടിയങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരും ഇടയന്മാരാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi फारोने योसेफाच्या भावांना विचारले, “तुमचा धंदा काय?” ते फारोला म्हणाले, “आपल्या दासांचा व त्यांच्या वाडवडिलांचा धंदा मेंढरे पाळण्याचा आहे.”

Oriya ଫାରୋ ଭାଇର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କି କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଅଛ?

Punjabi ਅਤੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ? ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਅਯਾਲੀ ਹਨ ਅਸੀਂ ਵੀ ਅਰ ਸਾਡੇ ਪਿਓ ਦਾਦੇ ਵੀ

Tamil பார்வோன் அவனுடைய சகோதரரை நோக்கி: உங்கள் தொழில் என்ன என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்கள்: உமது அடியாராகிய நாங்களும் எங்கள் பிதாக்களும் மந்தை மேய்க்கிறவர்கள் என்று பார்வோனிடத்தில் சொன்னதுமன்றி,

వచనము 4

మరియు వారు కనాను దేశమందు కరవు భారముగా ఉన్నందున నీ దాసులకు కలిగియున్న మందలకు

మేత లేదు గనుక ఈ దేశములో కొంత కాలముండుటకు వచ్చితిమి. కాబట్టి గోషెను దేశములో నీ

దాసులు నివసించ సెలవిమ్మని ఫరోతో అనగా

Assamese তেওঁলোকে পুনৰ ক'লে, “আমি এই দেশত কিছুকালৰ বাবে থাকিবলৈ আহিছোঁ। কনান দেশত অতিশয় আকাল হোৱাৰ কাৰণে আপোনাৰ এই দাসবোৰৰ পশুৰ জাকে খাবলৈ চৰণীয়া ঠাই পোৱা নাই; সেয়ে দয়া কৰি আপোনাৰ এই দাসবোৰক গোচনত থাকিবলৈ অনুমতি দিয়ক।”

ఫరో యొసేపును చూచి నీ తండ్రియు నీ సహోదరులును నీయొద్దకు వచ్చియున్నారు.

Assamese ফৰৌণে যোচেফক ক'লে, “তোমাৰ পিতৃ আৰু তোমাৰ ভাই-ককাইসকল তোমাৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali তখন ফরৌণ য়োষেফকে বললেন, “তোমার পিতা ও তোমার ভাইরা তোমার কাছে এসেছেন।

Gujarati અને ફારુને યૂસુફને કહ્યું, “તારા પિતા અને તારા ભાઈઓ તારી પાસે આવ્યા છે;

Hindi तब फिरौन ने यूसुफ से कहा, तेरा पिता और तेरे भाई तेरे पास आ गए हैं,

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಫರೋಹನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯೂ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರೂ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam ഫറവോൻ യോസേഫിനോട്: നിന്റെ അപ്പനും സഹോദരന്മാരും നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi फारो योसेफाला म्हणाला, “तुझा बाप व तुझे भाऊ तुझ्याकडे आले आहेत;

Oriya ଏହାପରେ ଫାରୋ ଯୋଷଫଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ପିତା ଓ ତୁମ୍ଭର ଭାଇମାନେ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଆସି ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਹਨ

Tamil அப்பொழுது பார்வோன் யோசேப்பைப் நோக்கி: உன் தகப்பனும் உன் சகோதரரும் உன்னிடத்தில் வந்திருக்கிறார்களே.

వచనము 6

ఐగుప్తు దేశము నీ యెదుట ఉన్నది, ఈ దేశములోని మంచి ప్రదేశమందు నీ తండ్రిని నీ సహోదరులను నివసింప చేయుము, గోషను దేశములో వారు నివసింపవచ్చును, వారిలో ఎవరైన ప్రజ్ఞగలవారని నీకు

తోచినయెడల నా మందలమీద వారిని అధిపతులగా నియమించుమని చెప్పెను

Assamese মিচৰ দেশখনেই তোমাৰ সন্মুখত আছে। দেশৰ সকলোতকৈ উত্তম ঠাইত তোমাৰ পিতৃ আৰু ভাই-ককাইসকলক থাকিবলৈ দিয়া। তেওঁলোক গোচনতে বাস কৰক। তেওঁলোকৰ মাজত কোনো যোগ্য লোকক যদি জানা, তেন্তে মোৰ পশুধনৰো দায়িত্ব তেওঁলোকৰ ওপৰত দিয়া।”

Bengali তাদের থাকবার জন্য তুমি মিশরে যে কোন জায়গা বেছে নিতে পারো। তোমার পিতা এবং তোমার ভাইদের সব চাইতে ভাল জমিটা দিও। তাদের গোশন প্রদেশে বাস করতে দাও। আর তারা যদি দক্ষ মেসপালক হয় তবে তারা আমার পশুপালেরও যত্ন নিতে পারো।”

Gujarati మిసర దేశ తో తారీ ఆగల టే జ; తేఱీ దేశామాం ఉతమ స్థలె తారా పితానే తఱా తారా లాఱఱానే రఱేవా దే; తేఱా లలె గోశెన ప్రాంతమాం వసతా. అనే జో అేమనామాం క్రోఱ సమజు మాంఱసో తారీ నజరమాం ఱోయ తో తేమనే మాంఱం ఱోర ఱరావవా మాంఱేనా క్రామనో ఱవాలో తేమనే సొంపి టే.”

Hindi और मिस्र देश तेरे साम्हने पड़ा है; इस देश का जो सब से अच्छा भाग हो, उस में अपने पिता और भाइयों को बसा दे; अर्थात् वे गोशेन ही देश में रहें: और यदि तू जानता हो, कि उन में से परिश्रमी पुरुष हैं, तो उन्हें मेरे पशुओं के अधिकारी ठहरा दे।

Kannada ಐಗುಪ್ತದೇಶವು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ದೇಶದ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದರಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯೂ ಸಹೋದರರೂ ವಾಸಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡು. ಗೋಷೆನ್ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಿ ಅವರು ವಾಸವಾ ಗಿರಲಿ. ಅವರಲ್ಲಿ ಚಟುವಟಿಕೆಯುಳ್ಳವರು ಇದ್ದಾರೆಂದು ನಿನಗೆ ತಿಳಿದರೆ ಅವರನ್ನು ನಮಗಿರುವ ಮಂದೆಗಳ ಮೇಲೆ ವಿಚಾರಕರನ್ನಾಗಿ ಇರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam മിസ്രയീംദേശം നീന്റെ മുമ്പാകെ ഇരിക്കുന്നു; ദേശത്തിലേക്കും നല്ലഭാഗത്തും നീന്റെ അപ്പനെയും സഹോദരന്മാരെയും പാർപ്പിക്ക; അവർ ഗോശെൻ ദേശത്തുതന്നെ പാർത്തുകൊള്ളട്ടെ. അവരിൽ പ്രാപ്തന്മാർ ഉണ്ടെന്നു നീ അറിയുന്നു എങ്കിൽ അവരെ എന്റെ ആടുമാടുകളുടെ മേൽ വിചാരകന്മാരാക്കി വെക്കുക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मिसर देश तुझ्यापुढे खुला आहे; ह्या देशातल्या उत्तम भागात आपल्या बापाला व भावांना वस्ती करू दे; त्यांना गोशेन प्रांतात राहू दे; त्यांच्यापैकी जी कोणी हुशार माणसे तुला ठाऊक असतील त्यांना माझ्या गुराख्यांचे नायक कर.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ମିଶର ରେ ଯେ କୌଣସି ସ୍ଥାନ ରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭୂମିର ଅଂଶରୁ ନିଜର ରୁଚି ଅନୁସାରେ ଦଇପୋରା ମିଶରର ସବୁଠାରୁ ଭଲ ଭୂମି ତୁମ୍ଭର ପିତା ଓ ତୁମ୍ଭର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଦିଅ। ସମାନେ଼ ଗୋନ ଦେଶ ରେ ରୁହନ୍ତୁ। ରହିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ଗୋଶନ ପ୍ରଦେଶ ଦିଅ। ଏବଂ ସମାନେ଼େ ଯଦି ପାରଙ୍ଗମ ଭବେ଼େ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ମାରେ ପଶୁପଲଗୁଡ଼ିର ଅଧିକ ଭାବରେ ନିୟୁକ୍ତି କର।

Punjabi ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਹੈ। ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਵਸਾ ਅਰਥਾਤ ਗੋਸ਼ਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਦੇਹ ਅਤੇ ਜੇਕਰ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸਿਆਣੇ ਮਨੁੱਖ ਹਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਉੱਤੇ ਮੁਖਤਿਆਰ ਠਹਿਰਾ ਦੇਹ

Tamil எகிப்து தேசம் உனக்கு முன்பாக இருக்கிறது; தேசத்தில் உள்ள நல்ல இடத்திலே உன் தகப்பனையும் உன் சகோதரரையும் குடியேற்றும்படி செய்; அவர்கள் கோசேன் நாட்டிலே குடியிருக்கலாம்; அவர்களுக்குள்ளே திறமையுள்ளவர்கள் உண்டென்று உனக்குத் தெரிந்தால், அவர்களை என் ஆடுமாடுகளை விசாரிக்கிறதற்குத் தலைவராக வைக்கலாம் என்றான்.

మరియు యోసేపు తన తండ్రియైన యాకోబును లోపలికి తీసికొని వచ్చి ఫరో సమక్షమందు అతని నుంచగా యాకోబు ఫరోను దీవించెను.

Assamese తাৰ পাছত যোচেফে তেওঁৰ পিতৃ যাকোবক আনি ফৰৌণৰ সন্মুখত উপস্থিত কৰিলে। তাতে যাকোবে ফৰৌণক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali তখন য়োষেফ তাঁর পিতাকে ফরৌণের সঙ্গে দেখা করবার জন্য ডেকে আনলেন। যাকোব ফরৌণকে আশীর্বাদ করলেন।

Gujarati અને પછી યૂસફે તેના પિતા યાકૂબને લાવીને ફારુન સમક્ષ રજૂ કર્યા, અને યાકૂબે ફારુનને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi तब यूसुफ ने अपने पिता याकूब को ले आकर फिरौन के सम्मुख खड़ा किया: और याकूब ने फिरौन को आशीर्वाद दिया।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯಾಕೋಬ ನನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಬಂದು ಫರೋಹನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ಯಾಕೋಬನು ಫರೋಹನನ್ನು ಅಶೀವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam యోసేഫ్ తന്റെ അപ്പനായ യాക്കോബിനെയും അകത്തു കൊണ്ടുചെന്നും, അവനെ ഹറവോന്റെ സന്നിധിയിൽ നിർത്തി,

Marathi योसेफाने आपला बाप याकोब ह्याला आणून फारोपुढे हजर केले, तेव्हा याकोबाने फारोला आशीर्वाद दिला.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ପିତା ଯାକୂବଙ୍କୁ ଫାରୋଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରାଇଲେ। ଯାକୂବ ଫାରୋଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਲਿਆਂਦਾ ਅਰ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

T a m i l పి ణ్ప , యో శే ప్ప త ణ్ త క ప్ప నా కి య యా క్కోకా పై అమైత్తుక్కుకొకాణ్డ్రవన్తు, అవనైంప పార్వోణుక్కుక్కు మున్పాక న్నిరుత్తిణాన్. యాక్కోకాప పార్వోణై ఆశీర్వతిత్తాన్.

వచనము 8

ఫరో నీవు జీవించిన సంవత్సరములెన్ని అని యాకోబు నడిగినందుకు

Assamese ফৰৌণে যাকোবক সুধিলে, “আপোনাৰ বয়স কিমান হ’ল?”

Bengali ফরৌণ তাকে জিজ্ঞাসা করলেন, “আপনার বয়স কত?”

Gujarati ફારુને યાકૂબને પૂછ્યું, “તમારી ઉંમર કેટલી?”

Hindi तब फिरौन ने याकूब से पूछा, तेरी अवस्था कितने दिन की हुई है?

Kannada ಫರೋಹನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ--ನಿನಗೆ ಎಷ್ಟು ವರುಷಗಳು ಅಂದಾಗ

Marathi याकोब फारोला म्हणाला, “माझी जीवितयात्रा एकशे तीस वर्षांची झाली आहे; माझ्या आयुष्याचे दिवस अल्प असून दुःखाचे गेले, आणि ते माझ्या वाडवडिलांच्या जीवितयात्रेच्या आयुष्यमर्यादेस जाऊन पोचले नाहीत.”

Oriya ଯାକୁବ ଫାରୋଲା କହିଲେ, ମାରେ ପ୍ରବାସ କାଳର ଦିନ 130 ବଷ, ମାରେ ପରମାୟୁର ଦିନ ଅଳ୍ପ ଓ ଆପଦଜନକ। ପୁଣି ମାରହେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପ୍ରବାସ କାଳୀନ ଆୟୁର ଦିନ ଚୁଲ୍ୟ ନୁହେଁ।

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਮੇਰੇ ਮੁਸਾਫ਼ਰੀ ਦੇ ਦਿਨ ਇੱਕ ਸੌ ਤੀਹ ਵਰਹੇ ਦੇ ਹਨ। ਮੇਰੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਦਿਨ ਥੋੜੇ ਅਤੇ ਬੁਰੇ ਹੋਏ ਹਨ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਓ ਦਾਦੇ ਦੇ ਮੁਸਾਫ਼ਰੀ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਨਹੀਂ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil அதற்கு யாக்கோபு: நான் பரதேசியாய்ச் சஞ்சரித்த நாட்கள் நூற்று முப்பது வருஷம்; என் ஆயுசுநாட்கள் கொஞ்சமும் சஞ்சலமுள்ளதுமாயிருக்கிறது; அவைகள் பரதேசிகளாய்ச் சஞ்சரித்த என் பிதாக்களுடைய ஆயுசு நாட்களுக்கும் வந்து எட்டவில்லை என்று பார்வோனுடனே சொன்னான்.

వచనము 10

ఫరోసు దీవించి ఫరో యెదుటనుండి వెళ్లిపోయెను.

Assamese তাৰ পাছত যাকোবে ফৰৌণক আশীৰ্বাদ কৰি তাৰ পৰা ওলাই গ'ল।

Bengali যাকোব ফরৌণকে আশীৰ্বাদ করলেন এবং তাঁর সামনে থেকে বিদায় নিলেন।

Gujarati પછી ફારુનને આશીર્વાદ આપ્યા બાદ યાકૂબ તેમની પાસેથી ચાલ્યો ગયો.

Hindi और याकूब फिरौन को आशीर्वाद देकर उसके सम्मुख से चला गया।

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಫರೋಹನನ್ನು ಅಶೀವ ದಿಸಿ ಅವನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ಹೊರಟುಹೋದನು.

Malayalam യാക്കോബ് ഫറോണെ പിന്നെയും അനുഗ്രഹിച്ചു ഫറോന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്നു പോയി.

Marathi याकोब फारोला आशीर्वाद देऊन त्याच्यापुढून निघून गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଯାକୁବ ଫାରୋଲା ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ। ତାଙ୍କ ଛାତ୍ର ରେ ବିଦାୟ ନେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਾਕੂਬ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਕੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰੇ ਨਿੱਕਲ ਆਇਆ

Tamil பின்னும் யாக்கோபு பார்வோனை ஆசீர்வதித்து, அவன் சமுகத்தினின்று புறப்பட்டுப் போனான்.

వచనము 11

ఫరో ఆజ్ఞాపించినట్లు యోసేపు తన తండ్రిని తన సహోదరులను ఐగుప్తు దేశములో నివసింపజేసి, ఆ

దేశములో రామేసేసను మంచి ప్రదేశములో వారికి స్వాస్థ్యము నిచ్చెను.

Kannada ಆದರೆ ಬರವು ಅತಿ ಘೋರವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಆಹಾರ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಐಗುಪ್ತದೇಶವೂ ಕಾನಾನ್‌ದೇಶವೂ ಖ್ವಾಮದಿಂದ ಕ್ಷೀಣವಾದವು.

Malayalam എന്നാൽ ക്ഷാമം ഏറ്റവും കുറിയായിരുന്നതുകൊണ്ടു ദേശത്തെങ്ങും ആഹാരമില്ലാതೆಯായി മിസ്രയീംദേശവും കനാൻ ദേശവും ക്ഷാമംകൊണ്ടു വലഞ്ഞു.

Marathi त्या समयी सर्व देशात अन्न राहिले नाही, कारण दुष्काळ एवढा भारी झाला की त्यामुळे मिसर देश व कनान देश हैराण झाले.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଅତିଶୟ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ହବେରୁ ସବଦେଶ ରେ ଖାଦ୍ୟଦ୍ରବ୍ୟର ଅଭାବ ହେଲା। ତହିଁରେ ମିଶର ଦେଶାୟ ଓ କିଶାନ ଦେଶାୟ ଲୋକମାନେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଦତେ ୍ଷୁ ପ୍ରାୟ ମୂର୍ଚ୍ଛାଗତ ହବେକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਰੋਟੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿਉਂਜੋਂ ਕਾਲ ਡਾਢਾ ਭਾਰੀ ਸੀ ਅਰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਅਰ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਕਾਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਹੁੱਸ ਗਏ ਸਨ

Tamil பஞ்சம் மிகவும் கொடிதாயிருந்தது; தேசமெங்கும் ஆகாரம் கிடையாமற் போயிற்று; எகிப்து தேசமும் கானான் தேசமும் பஞ்சத்தினாலே மெலிந்து போயிற்று.

వచనము 14

వచ్చినవారికి ధాన్యముముట్టవలన ఐగుప్తు దేశములోను కనాను దేశములోను దొరికిన ద్రవ్యమంత

యొసేపు సమకూర్చెను. ఆ ద్రవ్యమంతటిని యొసేపు ఫరో నగరులోనికి తెప్పించెను.

Assamese মিচৰ আৰু কনান দেশৰ বাসিন্দাসকলৰ শস্য বিক্ৰী কৰি পোৱা যি ধন সেই দুই দেশত আছিল, যোচেফে তাক গোটাই ফৰৌণৰ ৰাজকাৰেঙলৈ আনিলে।

Bengali দেশের লোকরা আরও শস্য কিনতে থাকল আর য়োষেফ সেই অর্থ জমিয়ে ফরৌণের কাছে নিয়ে আসতেন।

Gujarati મિસર અને કનન દેશમાં જે કાંઈ ધન હતું તે બધું લોકો જે અનાજ ખરીદતા હતા તેના બદલામાં બંધને ચૂસફે એકઠું કર્યું હતું તે બધું જ ધન તેણે ફારુનના મહેલમાં પહોંચાડી દીધું.

Hindi और जितना रुपया मिस्र और कनान देश में था, सब को यूसुफ ने उस अन्न की सन्ती जो उनके निवासी मोल लेते थे इकट्ठा करके फिरौन के भवन में पहुंचा दिया।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಕಾನಾನ್‌ದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಜನರು ಕೊಂಡುಕೊಂಡ ಧಾನ್ಯಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಕೊಟ್ಟ ಹಣವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿ ಅದನ್ನು ಫರೋಹನ ಮನೆಗೆ ತಂದನು.

Malayalam ജനങ്ങൾ വാങ്ങിയ ധാന്യത്തിന്നു വിലയായി യോസേഫ് മിസ്രയീംദേശത്തും കനാൻ ദേശത്തുമുള്ള പണം ഒക്കെയും ശേഖരിച്ചു; പണം യോസേഫ് ഫറോഹന്റെ ഗൃഹത്തിൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi मिसर देशातील व कनान देशातील लोकांनी विकत घेतलेल्या धान्याच्या मोबदल्यात जेवढा पैसा मिळाला तेवढा पैसा योसेफाने जमा केला व तो फारोच्या घरी पोचता केला.

Oriya ଆଉ ମିଶର ଦେଶ ରେ ଓ କିଣିନଦେଶ ରେ ଯେତେ ରୁପା ଥିଲା ଲୋକମାନେ ତାହା ଦଇଁ ଶସ୍ୟ କିଣିବାରୁ ଯୋଗ୍ୟେ ସେ ସବୁ ରୁପା ସଂଗ୍ରହ କରି ଫାରୋଙ୍କର ଗୃହକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਸਾਰੀ ਚਾਂਦੀ ਜਿਹੜੀ ਮਿਸਰ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰ ਕਠਾਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਅੰਨ ਵਿਹਾਜਣ ਦੇ ਬਦਲੇ ਲੱਭੀ ਇਕੱਠੀ ਕਰ ਲਈ ਅਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਆਂਦੀ

Tamil యోశేఫు పు గాకీ పుత్రు డే శ త్తీ లు మ్ కా నా న్ డే శ త్తీ లు మ్ర గ్ గా ప ణ త్త డే యె ల్ లా మ్ త్రా నీ య మ్ కె కా ణ్ డ వ ర్ క గ్ గి డ త్తీ ల్ వా గ్ గి కి , అ డే త ప్ పా ర్ వో ణ్ అ ర మ ణె యి లె కె కా ణ్ డ పో య్ శ్ శే శ ర్ త్తా న్ .

వచనము 15

ఐగుప్తు దేశమందును కనాను దేశమందును ద్రవ్యము వ్యయమైన తరువాత ఐగుప్తీయులందరు యోసేపు నొద్దకు వచ్చి మాకు ఆహారము ఇప్పించుము, నీ సముఖమందు మేమేల చావలెను?

ద్రవ్యము వ్యయమైనది గదా అనిరి.

Assamese যেতিয়া মিচৰ আৰু কনান দেশৰ সকলো ধন শেষ হ'ল, তেতিয়া মিচৰীয়সকলে যোচেফৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “আমাক শস্য দিয়ক! আমি আপোনাৰ চকুৰ আগতেই মৰিম নেকি? কিয়নো আমাৰ যি ধন আছিল সকলো শেষ হ'ল?”

Bengali কিছু পরে মিশরীয় এবং কনানীয়দের সব অর্থ শেষ হয়ে গেল। কারণ তারা সমস্ত অর্থই শস্য কিনতে ব্যয় করেছিল। তাই মিশরীয়রা যোষেফের কাছে গিয়ে বলল, “আমাদের খাদ্য দিন। আমাদের অর্থ শেষ হয়ে গেছে। আমরা খেতে না পেলো আপনার চোখের সামনে মারা যাব।”

Gujarati પછી મિસર અને કનન દેશમાં નાણું ખૂટ્યું. બધા મિસરવાસીઓ યૂસુફ પાસે આવ્યા અને કહેવા લાગ્યા, “અમને અનાજ આપો. આપની રૂબરૂમાં અમારે શા માટે મરી જવું? હવે અમારી પાસે નાણું તો રહ્યું નથી.”

Hindi जब मिस्र और कनान देश का रुपया चुक गया, तब सब मिस्री यूसुफ के पास आ आकर कहने लगे, हम को भोजनवस्तु दे, क्या हम रुपये के न रहने से तेरे रहते हुए मर जाएं?

Kannada ఐగుప్తు దేశమందును కనాను దేశమందును డే శ త్తీ లు మ్ర గ్ గా ప ణ త్త డే యె ల్ లా మ్ త్రా నీ య మ్ కె కా ణ్ డ వ ర్ క గ్ గి డ త్తీ ల్ వా గ్ గి కి , అ డే త ప్ పా ర్ వో ణ్ అ ర మ ణె యి లె కె కా ణ్ డ పో య్ శ్ శే శ ర్ త్తా న్ .

Malayalam మిస్రయీంశతం కనానీ శతం పణం ఇల్లారయాయప్పూలి మిస్రయీమ్యులి ఇక్కయ్యం యోసేఫునింట్లె తాసుకలె చెన్ను: ణతలెక్క

Marathi योसेफ म्हणाला, “तुमचा पैसा संपला तर तुमची गुरे घ्या म्हणजे त्यांच्या मोबदल्यात तुम्हांला अन्न देईन.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଷେଫ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭର ପଇସା ସବୁ ଶେଷ ହବୋରୁ ତୁମ୍ଭର ପଶୁମାନଙ୍କୁ ମାଂସ ଦିଅ ଓ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଖାଦ୍ୟ ଦେବି।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਦਿਓ ਅਰ ਜੇ ਚਾਂਦੀ ਮੁੱਕ ਗਈ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਡੰਗਰਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਅੰਨ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil அதற்கு யோசேப்ப: உங்களிடத்தில் பணம் இல்லாமற்போனால், உங்கள் ஆடுமாடுகளைக் கொடுங்கள்; அவைகளுக்குப் பதிலாக உங்களுக்குத் தானியம் கொடுக்கிறேன் என்றான்.

వచనము 17

ఆ సంవత్సరముండు వారి మందలన్నిటికి ప్రతిగా అతడు వారికి ఆహారమిచ్చి సంరక్షించెను.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে তেওঁলোকৰ সকলো পশুধন যোচেফৰ ওচৰলৈ আনিবলৈ ধৰিলে। ঘোঁৰা, মেৰ-ছাগ, ছাগলী, গৰুৰ জাক আৰু গাধবোৰৰ সলনি তেওঁ তেওঁলোকক শস্য দিলে; এইদৰে পশুবোৰ লৈ যোচেফে সেই বছৰ তেওঁলোকলৈ আহাৰ যোগালে।

Bengali এইভাবে খাদ্য কেনার জন্য লোকরা তাদের গা-পাল, ঘোড়া এবং অন্যান্য পশুর ব্যবহার করলেন। সেই বছরে যোষেফ পশুর বদলে তাদের খাদ্য দিলেন।

Gujarati તેથી તેઓ પોતાનાં ઢોર ળઈને યૂસફ પાસે આવ્યા; અને યૂસફે ઘોડા, ઘેટાં-ઝડરાં, ઢાર તથા ગધેડાંના ઝદલામાં તેમને અનાજ આપ્યું. આમ, તેઓનાં ઝઘાં ઢોરઢાંખરના ઝદલામાં તે વધેર અનાજ પૂરું પાડીને તેઓનું ગુજરાન યલાવ્યું.

Hindi तब वे अपने पशु यूसुफ के पास ले आए; और यूसुफ उन को घोड़ों, भेड़-बकरियों, गाय-बैलों और गदहों की सन्ती खाने को देने लगा: उस वर्ष में वह सब जाति के पशुओं की सन्ती भोजन देकर उनका पालन पोषण करता रहा।

Kannada ಆಗ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಶుಗಳನ್ನು ಯೋಸేಫನ ಬಳಿಗೆ ತಂದರು. ಯೋಸೇಫನು ಅವರ ಕುದುರೆ ಮಂದೆ ದನ ಕತ್ತೆ ಇವುಗಳ ಬದಲಾಗಿ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು. ಆ ವರುಷವೆಲ್ಲಾ ಅವರನ್ನು ಪೋಷಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ തങ്ങളുടെ കന്നുകാലികളെ യോസേഫിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു; കുതിര, ആടു, കന്നുകാലി, കഴുത എന്നിവയെ യോസേഫ് വിലയായി വാങ്ങി അവർക്കു ആഹാരം കൊടുത്തു; ആയാണ്ടിൽ അവരുടെ കന്നുകാലികളെ എല്ലാം വാങ്ങി ആഹാരം കൊടുത്തു അവരെ രക്ഷിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्यांनी आपली गुरे योसेफाकडे आणली, त्यांचे घोडे, शेरडेमेंढरे, गुरेढोरे व गाढवे घेऊन त्यांच्या मोबदल्यात त्यांना तो अन्न पुरवू लागला; त्यांची सगळी गुरे घेऊन त्याने त्यांना अन्न देऊन त्यांचे पोषण केले.

Oriya ଦେଶ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କର ଜୀବନ୍ତ ପଶୁ ସବୁ ଯୋଷାଫଙ୍କେ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସେ ତାଙ୍କୁ ଅଣ୍ଟା, ମଷେ ଏବଂ ଛଲେଇ ପଶୁପଲ ଏବଂ ଗଧ ବଦଳ ରେ ଖାଦ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ଦେଲେ। ସେ ବସ ଯୋଷାଫେ ସମାଜଙ୍କର ଖାଦ୍ୟ ବଦଳ ରେ ସମସ୍ତ ଜୀବନ୍ତ ପଶୁ ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਾਲ ਡੰਗਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਕੋਲ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਘੋੜਿਆਂ ਅਤੇ ਡੰਗਰਾਂ ਅਤੇ ਇੱਜੜਾਂ ਅਤੇ ਖੇਤਿਆਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੰਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਵਰਗੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਲ ਡੰਗਰਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਰੋਟੀ ਖਵਾਈ

Tamil அவர்கள் தங்கள் ஆடுமாடு முதலானவைகளை யோசேப்பினிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்; யோசேப்பு குதிரைகளையும் ஆடுகளையும் மாடுகளையும் கழுதைகளையும் வாங்கிக் கொண்டு, அந்த வருஷம் அவர்களுடைய ஆடுமாடு முதலான எல்லாவற்றிற்கும் பதிலாக அவர்களுக்கு ஆகாரம் கொடுத்து, அவர்களை ஆதரித்தான்.

వచనము 18

ఆ సంవత్సరము గతించిన తరువాత రెండవ సంవత్సరమున వారు అతనియొద్దకు వచ్చి ఇది మా యేలినవారికి మరుగుచేయము; ద్రవ్యము వ్యయమైపోయెను, పశువుల మందలును ఏలినవారి వశమాయెను, ఇప్పుడు మా దేహములును మా పొలములును తప్ప మరీ ఏమియు ఏలినవారి సముఖమున మిగిలియుండలేదు.

Assamese সেই বছৰ অলু হোৱাত, তাৰ পাছৰ বছৰত লোকসকলে যোচফৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “প্রভুৰ ওচৰত আমি লুকাই নাৰাখোঁ যে, আমাৰ সকলো ধন শেষ হ'ল আৰু আমাৰ পশুবোৰো প্রভুৰেই হ'ল; এতিয়া শৰীৰ আৰু মাটিৰ বাহিৰে প্রভুক দিবলৈ আমাৰ একো নাই।

Bengali কিন্তু পরের বছরে লোকদের খাবার কেনার জন্য পশু এবং অন্য কিছু ছিল না। তাই লোকরা যোষেফের কাছে গিয়ে বলল, “আপনি জানেন আমাদের কাছে আর কোন অর্থ নেই। আর আমাদের সব পশুও এখন আপনারই। সুতরাং আপনি যা দেখছেন আমাদের সেই দেহ ও আমাদের জমি ছাড়া আমাদের কাছে আর কিছুই নেই।

Gujarati તે વર્ષ પૂર્ણ થયા બાદ બીજે વર્ષે તેઓએ આવીને તેને કહ્યું, “માંલિકથી એ વાત છાની રાખી શકાય તેમ નથી કે, નાણું ખૂટી ગયું છે. અને અમારાં ઢોર પણ માંલિકના કબજામાં ચાલ્યાં ગયાં છે; હવે તો અમારી પાસે માંત્ર અમારી જાત તથા જમીન સિવાય કંઈ જ બાકી રહ્યું નથી;

Assamese మాটিৰে সৈতে আমি সকলোবোৰ আপোনাৰ চকুৰ সন্মুখতে বিনষ্ট হ'ম কিয়? সেয়ে আপুনি আমাক আৰু আমাৰ মাটিকো কি নি লওক আৰু তাৰ সলনি আমাক আহাৰ দিয়ক। মাটিয়ে সৈতে আমি সকলো ফৰৌণৰ দাস হৈ থাকিম। তাৰ পাছত আমি যেন নমৰি জীয়াই থাকিব পাৰোঁ, সেই কাৰণে আমাক কিছুমান বীজো দিয়ক; তাতে আমাৰ মাটি ছন পৰি নাথাকিব।”

Bengali সতিহই আমরা আপনাৰ চোখৰ সামনে মাৰা যাব। কিন্তু আপনি আমাদেৰ খাদ্য দিলে আমরা ফৰৌণকে আমাদেৰ জমি দেব এবং আমরা তাৰ দাস হব। আমাদেৰ বপন করার বীজ দিন। তাহলে আমরা মৰব না। আৰ জমিতে আবার আমাদেৰ জন্য শস্য হবে।”

Gujarati તમારી નજર સમક્ષ અમો યોક્કસ મરી જશું? પણ જો તમે અમને ખાવાનું આપશો તો અમે અમારી જમીનો ફારુનને આપી અને ગુલામો બની જશું, માટે અમને બીજ આપો જેથી અમે મરતા બચી જઈએ અને જીવવા પામીએ, ને જમીન પડતર બની રહે નહિ.”

Hindi हम तेरे देखते क्यों मरें, और हमारी भूमि क्यों उजड़ जाए? हमको और हमारी भूमि को भोजन वस्तु की सन्ती मोल ले, कि हम अपनी भूमि समेत फिरौन के दास हों: और हम को बीज दे, कि हम मरने न पाएं, वरन जीवित रहें, और भूमि न उजड़े।

Kannada ನಾವೂ ನಮ್ಮ ಭೂಮಿಯೂ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣೆದುರಿಗೆ ಸಾಯುವದು ಯಾಕೆ? ನಮ್ಮನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ರೊಟ್ಟಿಗೆ ಕೊಂಡುಕೋ. ಆಗ ನಮ್ಮ ಭೂಮಿಯು ಫರೋಹನ ವಶವಾಗಿ ನಾವು ಅವನಿಗೆ ಗುಲಾಮರಾಗಿರುವೆವು. ನಮಗೆ ಬೀಜವನ್ನು ಕೊಡು; ಆಗ ನಾವು ಸಾಯದೆ ಬದುಕುವೆವು, ಭೂಮಿಯು ಹಾಳಾಗದೆ ಇರುವದು ಅಂದರು.

Malayalam ಣಾಣಾಶ್ಚುಂ. ಣಾಣಾಶ್ಚುಂಃ ನಲಿಲವುಂ. ನಲಿಣ್ಣೆ ಕಣ್ಣಿಣ್ಣು ಮುನ್ಬಿಲೆ ಅಣ್ಣಿಣ್ಣು ನಲಿಣ್ಣುಣ್ಣು? ನಲಿ ಣಾಣಾಶ್ಚುಂ. ನಲಿಲಣ್ಣುಣ್ಣು. ಅಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು. ಣಲಿಲಯಾಯಿ ವಾಣಾಣಾಣಂ. ಣಾಣಾಶ್ಚುಂ ನಲಿಲವುಮಾಯಿ ಅಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು ಅಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು. ಣಾಣಾಶ್ಚುಂ ಮಲಿಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು ಣ್ಣಿವಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು ಣಲಿಣ್ಣುಣ್ಣು. ನಲಿಲ. ಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಮಾಯಿ ಅಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು. ಣಾಣಾಶ್ಚುಂ ಣಲಿಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣುಣ್ಣು.

Marathi आपल्यादेखत आम्ही का मरावे आणि आमचा व आमच्या जमिनीचा नाश का व्हावा? आम्हांला व आमच्या जमिनी विकत घेऊन आम्हांला अन्न द्या, आम्ही व आमच्या जमिनी ह्यांच्यावर फारोची मालकी होवो; आम्हांला बियाणे द्या म्हणजे आम्ही जगू, मरणार नाही आणि आमच्या जमिनी उजाड पडायच्या नाहीत.

Oriya ନିଶ୍ଚିତି ରେ ଆମ୍ଭମାନେ ୠୁମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ନିଶ୍ଚିତି ମରିବୁ। କିନ୍ତୁ ଯଦି ୠୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭକୁ ଖାଦ୍ୟ ଦିଅ ତବେ ୠୁ ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ୠୁମି ଫାରୋଙ୍କୁ ଦବେ ୠୁ। ଏବଂ ଆମ୍ଭେ ତାଙ୍କର ଦାସ ହବେ ୠୁ। ଆମ୍ଭକୁ କିଛି ବିହନ ମଧ୍ୟ ଦିଅନ୍ତୁ। ଆମ୍ଭେ ଗଛ କରି ପାରିବୁ। ଏଥି ରେ ଆମ୍ଭେ ମରି ନୟାଇ ବଞ୍ଚିବୁ। ଏବଂ ୠୁମି ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଖାଦ୍ୟ ଯୋଗାଇବା।

Punjabi ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕਿਉਂ ਨਾਸ ਹੋਈਏ ਅਸੀਂ ਵੀ ਅਰ ਸਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਵੀ। ਸਾਨੂੰ ਅਰ ਸਾਡੀ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਦੇ ਬਦਲੇ ਮੁੱਲ ਲੈ ਲਓ। ਅਸੀਂ ਆਪਣੀ ਜ਼ਮੀਨ ਸਣੇ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਦਾਸ ਹੋਵਾਂਗੇ ਪਰ ਸਾਨੂੰ ਬੀ ਦਿਓ ਜੇ ਅਸੀਂ ਜੀਵੀਏ ਅਰ ਮਰੀਏ ਨਾ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਉੱਜੜ ਨਾ ਜਾਵੇ

Tamil நாங்களும் எங்கள் நிலங்களும் உம்முடைய கண்களுக்கு முன்பாக அழிந்து போகலாமா? நீர் எங்களையும் எங்கள் நிலங்களையும் வாங்கிக்கொண்டு, ஆகாரம் கொடுக்கவேண்டும்; நாங்களும் எங்கள் நிலங்களும் பார்வோனுக்கு ஆதீனமாயிருப்போம்; நாங்கள் சாகாமல் உயிரோடிருக்கவும், நிலங்கள் பாழாய்ப் போகாமலிருக்கவும், எங்களுக்கு விதைத் தானியத்தைத் தாரும் என்றார்கள்.

వచనము 20

అట్లు యోసేపు ఐగుప్తు భూములన్నిటిని ఫరోకొరకు కొనెను. కరవు వారికి భారమైనందున

ఐగుప్తీయులందరు తమ తమ పొలములను అమ్మివేసిరి గనుక, భూమి ఫరోది ఆయెను.

Assamese তেতিয়া যোচেফে মিচৰ দেশৰ সকলো মাটি ফৰৌণৰ বাবে কিনি ল'লে; আকাল ইমান বেছি হ'ল যে, মিচৰীয়সকলে তেওঁলোকৰ নিজ নিজ মাটি বেচি দিব লগীয়া হ'ল। এইদৰে মিচৰ দেশৰ সকলো মাটি ফৰৌণৰ হ'ল।

Bengali তাই যোষেফ মিশরের সমস্ত জমি ফরৌণের জন্য কিনে নিলেন। লোকরা ক্ষুধার জন্য মিশরের সমস্ত জমি ফরৌণের কাছে বিক্রি করে দিল।

Gujarati અને યૂસફે મિસરવાસીઓની બધી જ જમીન ફારુન માંટે ખરીદી લીધી કારણ કે દુકાળ એટલો બધો કારમો હતો કે, બધાએ પોતાનાં ખેતરો વેંચી દીધાં.

Hindi तब यूसुफ ने मिस्र की सारी भूमि को फिरौन के लिये मोल लिया; क्योंकि उस कठिन अकाल के पड़ने से मिस्रियों को अपना अपना खेत बेच डालना पड़ा: इस प्रकार सारी भूमि फिरौन की हो गई।

Kannada ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಐಗುಪ್ತದೇಶ ವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಫರೋಹನಿಗಾಗಿ ಕೊಂಡುಕೊಂಡನು. ಹೇಗಂದರೆ, ಬರವು ಅವರಿಗೆ ಕಠಿಣವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಐಗುಪ್ತರು ತಮ್ಮತಮ್ಮ ಹೊಲಗಳನ್ನು ಮಾರಿಬಿಟ್ಟರು

Malayalam അങ്ങനെ യോസേഫ് മിസ്രയീമിലെ നിലം ഒക്കെയും ഫറോന്നു വില്പിക്കുവാങ്ങി; ക്ഷാമം പ്രബലപ്പെടുകകൊണ്ടു മിസ്രയീമ്യർ തങ്ങളുടെ നിലം വിറ്റു; നിലമെല്ലാം ഫറോന്നു ആയി.

Marathi ह्या प्रकारे योसेफाने मिसरातील सारी जमीन फारोच्या नावे विकत घेतली. दुष्काळ कडक पडल्यामुळे प्रत्येक मिसर्याने आपली शेते विकली. सर्व भूमी फारोची झाली.

Oriya ତେଣୁ ଯୋଷେଫେ ଫାରୋଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତ ଭୂମି ମିଶର ରେ କ୍ରୟ କଲେ। ମିଶର ରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ସମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଭୂମି ସବୁ ବକ୍ରୟ କଲେ। ସମାନେ ଭୋକରେ ଥିବାରୁ ଏହିପରି କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਮਿਸਰ ਦੀ ਸਾਰੀ ਜ਼ਮੀਨ ਫ਼ਿਰਉਨ ਲਈ ਮੁੱਲ ਲੈ ਲਈ ਕਿਉਂਜੋ ਮਿਸਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਖੇਤ ਏਸ ਕਰਕੇ ਵੇਚ ਦਿੱਤੇ ਭਈ ਕਾਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਡਾਢਾ ਜਿੱਚ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਧਰਤੀ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੀ ਹੋ ਗਈ

Tamil అప్పடியే எகிப்தியர் தங்களுக்குப் பஞ்சம் மேலிட்டபடியால் அவரவர் தங்கள் தங்கள் வயல் நிலங்களை விற்றார்கள்; யோசேப்பு எகிப்தின் நிலங்கள் யாவையும் பார்வோனுக்காகக் கொண்டான்; இவ்விதமாய் அந்தப் பூமி பார்வோனுடையதாயிற்று.

వచనము 21

అతడు ఐగుప్తు పొలిమేరలయొక్క యీ చివరనుండి ఆ చివర వరకును జనులను ఊళ్లలోనికి

రప్పించెను.

Assamese ফৰৌণৰ দাস হ'বৰ কাৰণে যোচেফ লোকসকলক মিচৰ দেশৰ এক সীমাৰ পৰা অন্য সীমা পৰ্যন্ত তুলি আনিলে ।

Bengali আর মিশরের সর্বত্র লোকরা ফরৌণের দাস হল।

Gujarati આમ દેશની જમીન ફારુનની માલિકીમાં આવી ગઈ અને તેણે દેશના એક સીમાંડાથી બીજા છેડા સુધીના લોકોને શહેરોમાં મોકલ્યા અને તેમને ફારુનના ગુલામ બનાવી દીધા.

Hindi और एक छोर से ले कर दूसरे छोर तक सारे मिस्र देश में जो प्रजा रहती थी, उसको उसने नगरों में लाकर बसा दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಭೂಮಿಯು ಫರೋಹನದಾಯಿತು. ಅವನು ಜನರನ್ನು ಐಗುಪ್ತದ ಒಂದು ಮೇರೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಮೇರೆಯ ವರೆಗೆ ಇದ್ದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿದನು.

Malayalam ജനങ്ങളെയോ അവൻ മിസ്രയീംദേശത്തിന്റെ അറ്റംമുതൽ അറ്റംവരെ പട്ടണങ്ങളിലേക്കു കുടിനീക്കി പാർപ്പിച്ചു.

Marathi त्याने देशाच्या ह्या टोकापासून त्या टोकापर्यंतच्या सर्व लोकांना दास1 केले.

Oriya ଏଠା ଏହିପରି ଭାବରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ପାରୋଙ୍କର ଦାସ ହେଲେ। ମିଶର ରେ ଚାରିଆଡ଼େ ଲୋକମାନେ ପାରୋଙ୍କର ଦାସ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੀ ਇੱਕ ਹੱਦ ਤੋਂ ਦੂਜੀ ਹੱਦ ਤੀਕ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕਠਾ ਕੀਤਾ

Tamil மேலும் அவன் எகிப்தின் ஒரு எல்லை முதல் மறு எல்லைவரைக்குமுள்ள ஜனங்களை அந்தந்தப் பட்டணங்களில் குடிமாறிப்போகப்பண்ணினான்.

వచనము 22

పార్వో అవరక గ్ర కక్ర క్ కెకా డ త్త మా ని య త్తీ నా లే అ వ రక గ్ గ్జీవనంపణ్ణివంతతినాల్వం, అవరకగ్ తాంగగ్ నిలత్తై విరకవిల్లై.

వచనము 23

యోసేపు ఇదిగో నేడు మిమ్మును మీ భూములను ఫరోకొరకు కొనియున్నాను. ఇదిగో మీకు

విత్తనములు; పొలములలో విత్తుడి.

Assamese తెతియా యోచెఫె లోకసకలక క'లే, “చోరా, ఫబోణబ పమ్మ మహి ఆజి తోమాలొకక ఆఱ తోమాలొకబ మాటి కిని లలొం। ఆతియా ఆయా బీజ తోమాలొకె లోరా ఆఱ గై నిజబ మాటిత త్తెతి కబా।

Bengali యోషెఫ లోకదెర బలలెన, “ఆఖన ఆమి తోమాలొకె ఆవం తోమాలొకె జమి ఫబోణెర జన్య కిని నియెఱి| తాహి ఆమి ఆరపర తోమాలొకె జమితి వపన కరార బీజ దెబ| ఆర తోమర తా వపన కరతె పార|

Gujarati పఠి యుసెఱె లొకొనె జత్రావ్యు, “జుఆ, ఆఱె మె ఱాఱున వతి తమనె అనె తమాఱి జమినినె వేయాతాం గిఠాం ఱె. లొ, ఆ రఱాం గి. తమె జమినిమాం వావొ.

Hindi తబ యూసుఫ నె ప్రజా కె లొగొం సె కహా, సునొ, మే నె ఆజ కె దిన్ తుమ కొ ఆఱె తుమ్హారి మూమి కొ మీ ఫిరొన్ కె లియె మొల లియా హై; దెఖొ, తుమ్హరె లియె యహాం బీజ హై, ఇసె మూమి మేం బొఆొ.

Kannada ఆగ యోసేఫను జనరిగే--ఇగో, ఇందు నిమ్మన్ను నిమ్మ భూమియన్ను ఫరోకొనిగాని కొండుకొండిదేనె. ఇగో, ఇల్లె నిమగే బిజవిదె. నీవు భూమియల్లె బిజబిత్తిరి.

Malayalam యోసేఫ్ జనణజ్ఞాఱు: ణాంఱె ఇన్ఱు గిణణజ్ఞెయుం గిణణజ్ఞెనె గిలణణెయుం ఱంవొంఱు విలెణ్ణు వాణణియిరిణ్ణు; గిణణణ్ణు విణణ్ణు ఇణ్ణు; గిలం విణణ్ణుకొలవిణ్ణె.

Marathi మగ యోసేఫ లొకాంనా మ్హణాలా, “ఆజ మీ తుమచ్యా జమినిసహ తుమ్హాంలా ఫారొచ్యా నావె వికత ఘెతలె ఆహె; హె బియాణె ఘ్యా వ జమిని పేరా.

Oriya ఆదాపరె ఘొషఱె వ్రణాణాణ్ణు కఱెలె, ఆజి పఱ్ఱె గ్ఱొ ఘొరొణ్ణు నిఱెణ్ణె ద్ఱొణాణ్ణు ఆ ద్ఱొణాణ్ణు ద్ఱొణి వర్రు కిణ్ణి। ఆవె ఆఱె విఱెన నెఱె ద్ఱొణిరె ర్ఱుణి।

Punjabi తాం యూసుఫ నె లొకాం నుం ఆఱియా, వేఱె మేం తుఱాం అర తుఱాణి జమిన్ నుం ఆఱె దె చిన్ లఱి డిరొన్ లఱి ముల్లె లె లియా రె

Tamil పిణ్ణుం యోసేఫ్ జనాంగణె నొకాకొ: ఇతితొ, ఇణ్ణు అంగణెయుం అంగణె గ్ఱొ నిలాంగణెయుం పార్వొణ్ణుకాక వాంగొకొకొణ్ణె; ఇతితొ,

Punjabi ਵੇਖੋ ਬੀ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਹੈ। ਜ਼ਮੀਨ ਬੀਜੋ। ਅਰ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਫਸਲਾਂ ਉੱਤੇ ਪੰਜਵਾਂ ਹਿੱਸਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਫ਼ਿਰਉਨ ਨੂੰ ਦੇਣਾ ਪਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਚਾਰ ਹਿੱਸੇ ਖੇਤ ਦੇ ਬੀ ਲਈ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਖਾਣ ਲਈ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਘਰਾਣੇ ਅਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਦੇ ਖਾਣ ਲਈ ਹੋਣਗੇ

Tamil விளைவில் ஐந்தில் ஒரு பங்கைப் பார்வோனுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்; மற்ற நாலு பங்கும் வயலுக்கு விதையாகவும் உங்களுக்கும் உங்கள் குடும்பத்தாருக்கும் உங்கள் குழந்தைகளுக்கும் ஆகாரமாகவும் உங்களுடையதாயிருக்கட்டும் என்றான்.

వచనము 25

వారు నీవు మమ్ము బ్రదికించితివి, ఏలినవారి కటాక్షము మామీద నుండనిమ్ము; ఫరోకు

దాసులమగుదుమని చెప్పిరి.

Assamese তেওঁলোকে ক'লে, “আপুনি আমাৰ প্ৰাণ ৰক্ষা কৰিলে। আপোনাৰ দৃষ্টিত দয়া পালে আমি ফৰৌণৰ দাস হৈ থাকিম।”

Bengali লোকরা বলল, “আপনি আমাদের প্ৰাণ বাঁচিয়েছেন। আমরা ফরৌণের দাস হয়ে খুশী।”

Gujarati તેઓ બોલ્યા, “તમે અમારા જીવ બચાવ્યા છે; અમારા પર અમારા માંલિકની કૃપાદૃષ્ટિ થાઓ. અને અમે ફારુનના દાસ થઈશું.”

Hindi उन्होंने कहा, तू ने हम को बचा लिया है: हमारे प्रभु के अनुग्रह की दृष्टि हम पर बनी रहे, और हम फिरौन के दास हो कर रहेंगे।

Kannada ಆಗ ಅವರು--ನೀನೇ ನಮ್ಮನ್ನು ಬದುಕಿಸಿದ್ದೀ, ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ನಮಗೆ ಕೃಪೆ ದೊರಕಲಿ. ನಾವು ಫರೋಹನ ದಾಸರಾಗಿರುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ: നീ ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ രക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു; യജമാനന്നു ഞങ്ങളോടു ദയയുണ്ടായാൽ മതി; ഞങ്ങൾ ഹഠവോന്നു അടിമകളായിക്കൊള്ളാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “आपण आमचे प्राण वाचवले, स्वामींची आमच्यावर कृपादृष्टी राहो, आम्ही फारोचे दास होऊन राहू.”

Oriya ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆପଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରାଣ ରକ୍ଷା କଲେ। ଆପଣଙ୍କ କୃପା ଦୃଷ୍ଟି ହେଲେ ଆମ୍ଭମାନେ ଫାରୋଙ୍କର ଦାସ ହବେୁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਤੁਸਾਂ ਸਾਡੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਬਚਾਈਆਂ ਹਨ। ਸਾਡੇ ਸਵਾਮੀ ਦੀ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਫ਼ਿਰਉਨ ਦੇ ਦਾਸ ਹੋਵਾਂਗੇ

Bengali সময় হল যখন ইশ্রায়েল বুরুলেন যে তিনি শীঘ্রই মারা যাবেন। তাই তিনি তাঁর পুত্র য়োষফকে নিজের কাছে ডাকলেন। তিনি বললেন, “যদি তুমি আমায় ভালবাস তবে আমার উরুর নীচে হাত রাখ এবং প্রতিজ্ঞা কর যে তুমি তোমার কথায় বিশ্বস্ত হবে। আমি মারা গেলে আমায় মিশরে কবর দিও না।

Gujarati પછી ઇસ્રાએલનો અંતકાળ નજીક આવ્યો ત્યારે તેણે પોતાના પુત્ર યૂસફને બોલાવીને કહ્યું, “મારા પર તારી કૃપાદૃષ્ટિ હોય તો તારો હાથ માંરી જાંઘ નીચે મૂક અને માંરી સાથે ખરા મનથી વર્તવાનું મને વચન આપ.

Hindi जब इस्राएल के मरने का दिन निकट आ गया, तब उसने अपने पुत्र यूसुफ को बुलवाकर कहा, यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो, तो अपना हाथ मेरी जांघ के तले रखकर शपथ खा, कि मैं तेरे साथ कृपा और सच्चाई का यह काम करूंगा, कि तुझे मिस्र में मिट्टी न दूंगा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಸಾಯುವ ಸಮಯವು ಸವಿಫಾಪಿಸಿ ದಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ ಅವನಿಗೆ--ಈಗ ನಿನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ನಾನು ಕೃಪೆ ಹೊಂದಿದ್ದೇಯಾದರೆ ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ನನ್ನ ತೊಡೆಯ ಕೆಳಗೆ ಇಟ್ಟು ನನ್ನ ಕಡೆಗೆ ದಯೆಯನ್ನೂ ಸತ್ಯವನ್ನೂ ತೋರಿಸು. ಹೇಗೆಂದರೆ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಹೂಣಿಡಬೇಡ.

Malayalam യിസ്രായേൽ മരിപ്പാനുള്ള കാലം അടുത്തപ്പോൾ അവൻ തന്റെ മകനായ യോസേഫിനെ വിളിപ്പിച്ചു അവനോടു: നിനക്കു എന്നോടു കൃപയുണ്ടെങ്കിൽ നിന്റെ കൈ എന്റെ തുടയിൽകീഴിൽ വെക്കുക; എന്നോടു ദയയും വിശ്വസ്തതയും കാണിച്ചു എന്നെ മിസ്രയീമിൽ അടക്കാതെ,

Marathi इस्राएलाचा अंतकाळ समीप आला तेव्हा त्याने आपला मुलगा योसेफ ह्याला बोलावून आणून म्हटले, “तुझी माझ्यावर कृपादृष्टी असेल तर माझ्याशी तू ममतेने व सत्यतेने वागून मला मिस्र देशात पुरणार नाहीस अशी शपथ माझ्या मांडीखाली हात ठेवून वाहा;

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କର ମରଣ ଦିନ ପାଖଇ଼େ ଆସିବାରୁ ସେ ଆପଣା ପୁତ୍ର ଯୋଷଫଙ୍କେୁ ଡାକି କହିଲେ, ମୁଁ ଯବେେ ତୁମ୍ଭ ସାକ୍ଷାତ ରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇଲି, ତବେେ ବିନୟ କରୁଅଛି, ତୁମ୍ଭେ ମାେେ ଜ଼଼଼ା ରେ ହସ୍ତ ଦିଅ। ପୁଣି ମାେେ ପ୍ରତି ଦୟା ଓ ସତ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରି ମାେେତେ ଏହି ମିଶର ଦେଶ ରେ କବର ଦିଅ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਦਿਨ ਨੇੜੇ ਆਏ ਸੋ ਉਸ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਜੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਤੇਰੀ ਦਯਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੈ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਮੇਰੇ ਪੱਟ ਹੇਠ ਰੱਖ ਅਰ ਕਿਰਪਾ ਅਰ ਸਚਿਆਈ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਸੰਗ ਵਰਤੀਂ

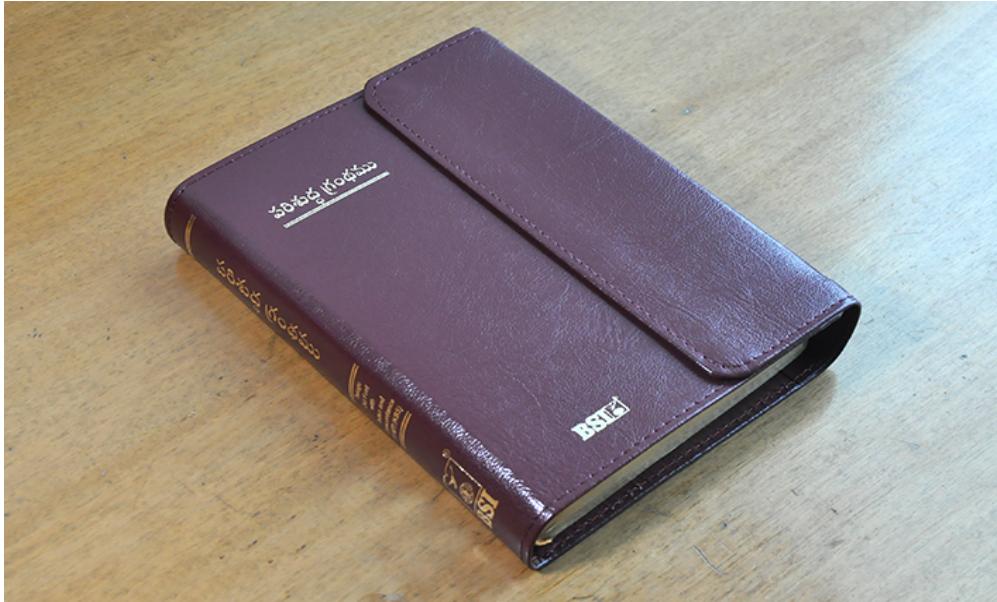
Tamil இஸ்ரவேல் மரணமடையும் காலம் சமீபித்தது. அப்பொழுது அவன் தன் குமாரனாகிய யோசேப்பை வரவழைத்து, அவனை நோக்கி: என்மேல் உனக்குத் தயவுண்டானால், உன் கையை என் தொடையின்கீழ் வைத்து என்மேல் பட்சமுடம் உண்மையுமுள்ளவனாயிரு; என்னை எகிப்திலே அடக்கம்பண்ணாதிருப்பாயாக.



ఆదికాండము

అధ్యాయము 48

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఈ సంగతులైన తరువాత ఇదిగో నీ తండ్రి కాయలాగా ఉన్నాడని ఒకడు యోసేపుతో చెప్పెను.

అప్పుడతడు మనషే ఎప్రోయిములు అను తన యిద్దరు కుమారులను వెంటబెట్టుకొనిపోగా,

Assamese এইবোৰ ঘটনা ঘটি যোৱাৰ পাছত কোনো এজনে আহি যোচফক ক'লে, “চোৱা, তোমাৰ পিতৃ নৰিয়াত পৰিছে।” সেয়ে তেওঁ তেওঁৰ দুজন পুত্ৰ, মনচি আৰু ইফ্ৰয়িমক লগত লৈ পিতৃৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali কিছু সময় পরে য়োষেফ জানতে পারলেন যে তাঁর পিতা খুব অসুস্থ। তাই য়োষেফ তাঁর দুই পুত্র মনঃশি ও ইফ্ৰয়িমকে নিয়ে তাঁর পিতার কাছে গেলেন।

Gujarati સમય જતાં યૂસફને કોઈકે, સમાંચાર આપ્યા કે, તારા પિતાજી માંદા પડ્યા છે. તેથી તરત જ તે પોતાના બે પુત્રો મનાશજી અને એફ્રાઈમને બંનેને મળવા ગયો.

Hindi इन बातों के पश्चात किसी ने यूसुफ से कहा, सुन, तेरा पिता बीमार है; तब वह मनश्शो और एफ्रैम नाम अपने दोनों पुत्रों को संग ले कर उसके पास चला।

Kannada ಇವುಗಳಾದ ಮೇಲೆ ಒಬ್ಬನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಅಸ್ವಸ್ಥ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಅವನು ತನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರಾದ ಮನಸ್ಸೆಯನ್ನೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮ ನನ್ನೂ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam അനന്തരം യോസേഫിന്നു: നിന്റെ അപ്പൻ ദീനമായി കിടക്കുന്നു എന്നു വർത്തമാനം വന്നു; ഉടനെ അവൻ മനശ്ശെ, എഫ്രയീം എന്ന രണ്ടു പുത്രന്മാരെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെന്നു:

Marathi ह्या गोष्टी घडल्यावर कोणी योसेफाला सांगितले, “पाहा, आपला बाप आजारी आहे,” तेव्हा तो आपले दोन मुलगे मनश्शो व एफ्राईम ह्यांना बरोबर घेऊन त्याच्याकडे गेला.

Oriya ପରେ, ଯୋଷଫେ ଜାଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ ତାଙ୍କର ପିତା ବହୁତ ଅସୁସ୍ଥ ହୋଇେ ପଡ଼ିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ଦୁଇ ପୁତ୍ର ମନଶ୍ଶ ଓ ଅଫ୍ରାୟିମକୁ ନଇେ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਏਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਕਿਸੇ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਬੀਮਾਰ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੋਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਮਨਸ਼ਹ ਅਰ ਇਫਰਾਏਮ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸੰਗ ਲਿਆ

Tamil அதற்குப்பின்பு, உம்முடைய தகப்பனாருக்கு வருத்தமாயிருக்கிறது என்று யோசேப்புக்குச் சொல்லப்பட்டது. அப்பொழுது அவன் தன் இரண்டு குமாரராகிய மனாசேயையும் எப்பீராயீமையும் தன்னோடே கூடக் கொண்டுபோனான்.

వచనము 2

ఇదిగో నీ కుమారుడైన యోసేపు నీయొద్దకు వచ్చుచున్నాడని యాకోబునకు తెలుపబడెను. అంతట

ఇశ్రాయేలు బలము తెచ్చుకొని తన మంచముమీద కూర్చుండెను.

Assamese যেতিয়া যোচফ গৈ পালে, তেতিয়া কোনো এজনে আহি যাকোবক ক'লে, “চাওক, আপোনাৰ পুত্র যোচফে আপোনাক চাবলৈ ওচৰলৈ আহিছে।” তেতিয়া ইশ্রায়েলে বল পালে আৰু শয়্যাত উঠি বহিল।

Bengali য়াষেফ সেখানে পৌঁছালে ইশ্রায়েলকে কেউ খবর দিলেন, “আপনার পুত্র য়াষেফ আপনাকে দেখতে এসেছেন।” ইশ্রায়েল খুব দুর্বল হয়ে পড়েছিলেন, কিন্তু তিনি খুব চেষ্টা করে কোন মতে বিছানায় উঠে বসলেন।

Gujarati જ્યારે કોઈકે યાહૂબને ખબર આપી કે, “તારો પુત્ર યૂસફ મળવા આવ્યો છે.” એટલે તે શરીરની બધી તાકાત હેંગી કરીને ખાટલા પર બેઠો થઈ ગયો.

Hindi और किसी ने याकूब को बता दिया, कि तेरा पुत्र यूसुफ तेरे पास आ रहा है; तब इस्राएल अपने को सम्भाल कर खाट पर बैठ गया।

Kannada ಆಗ ಒಬ್ಬನು ಯಾಕೋಬನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಚೇತರಿಸಿಕೊಂಡು ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಕೂತುಕೊಂಡನು.

Malayalam നീന്റെ മകൻ യോസേഫ് ഇതാവരുന്നു എന്നു യാക്കോബിനെ അറിയിച്ചു; അപ്പോൾ യിസ്രായേൽ തന്നെത്താൻ ഉറപ്പിച്ചു കട്ടിലിന്മേൽ ഇരുന്നു.

Marathi आपला मुलगा योसेफ आपल्याकडे आला आहे असे कोणी याकोबाला कळवले तेव्हा इस्राएल सावरून पलंगावर बसला.

Oriya ଯେତବେେଲେ ଯୋଷଫେ ସଠାେରେ ପହଂଚିଲେ ସେତବେେଲେ କହେଂ ଉଣେ ଯାକବକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ର ଯୋଷଫେ ତୁମ୍ଭକୁ ଦେଖିବାକୁ ଆସିଛନ୍ତି। ଇଶ୍ରାୟେଲ ବହୁତ ଦୁବଳ ହାଇେ ପଡ଼ିଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ବହୁତ ଚେଷ୍ଟା କଲେ ଏବଂ ବିଛଣା ରେ ବସିଲେ।

Punjabi ਕਿਸੇ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ ਤੁਹਾਡਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੂਸੁਫ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਆਪਣੇ ਤਾਈਂ ਤਕੜਾ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਬੈਠ ਗਿਆ

Tamil இத்தோ, உம்முடைய குமாரனாகிய யோசேப்பு உம்மிடத்தில் வந்திருக்கிறார் என்று யாக்கோபுக்குச் அறிவிக்கப்பட்டது; அப்பொழுது இஸ்ரவேல் தன்னைத் திடப்படுத்திக் கொண்டு, கட்டிலின்மேல் உட்கார்ந்தான்.

వచనము 3

యోసేపును చూచి కనాను దేశమందలి లూజులో సర్వశక్తిగల దేవుడు నాకు కనబడి నన్ను ఆశీర్వదించి

Assamese తెతియా యాకొవె యోచెఫక క'లే, “సర్వశక్తిమాన ఔశ్వరే కనాన దేశబ లూజత మోక దర్శన దిలే,

Bengali తఖన ఔషాయెల యోషెఫకె బలలెన, “కనాన దేశెర లూస నామక జాయగాయ సర్వశక్తిమాన ఔశ్వర ఆమార సామనె ఆవిర్భూత ఔషెఱిలెన| సెఖానె ఔశ్వర ఆమాయ ఆశీర్వాద కరెఱిలెన|

Gujarati అనె ఁషాఅెఁ యూసఱ్ఱనె కఱ్ఱ, “కనాన ఁషానా లూస గామె సర్వసమర్థ ఁవె మనె ఁషాన ఆప్యాం ఁతా.

Hindi और याकूब ने यूसुफ से कहा, सर्वशक्तिमान ईश्वर ने कनान देश के लूज नगर के पास मुझे दर्शन देकर आशीष दी,

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ಯೋಸేಫನಿಗೆ ಸವ ಶಕ್ತನಾದ ದೇವರು ಕಾನಾನ್‌ದೇಶದ ಲೂಜ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam యాకొవోబ్ యోసెఫానోకొసొ పఠణ్ణతు: సురీవూశకతియొత్తల ఁవెం. కనానె ఁవెఱిఱిఱెలెలె లూసొఱ్ఱిఱెవెఱ్ఱె అనికొంకె ప్రత్యక్షనాయీ అొనెఱి ఱొఱ్ఱెఱిఱెఱిఱ్ఱె,

Marathi याकोब योसेफाला म्हणाला, “सर्वसमर्थ देवाने कनान देशातल्या लूज येथे मला दर्शन देऊन आशीर्वाद दिला;

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯୋଷଫାଙ୍କେୁ କହିଲେ, ସବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵର କିଣାନ ଦେଶର ଲୁଜ୍ ନାମକ ସ୍ଥାନ ରେ ମାେଦେ ଦଶନ ଦେଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ସଠାେରେ ମାେଦେ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਰਬਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਲੂਜ਼ ਵੇਲ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil యాకొకొపా యోసెఫపపై యోకొకొకొ: సర్వవలలమయ్యుగ్గల టేవవన్ కానాన్ టేశకత్తిల్యుగ్గల లూసొ ఁన్ఱుం ఁడత్తిల ఁనకక్రత్ తరీశనమాకీ, ఁన్ఱెఱె ఆశీర్వతిత్తొ:

వచనము 4

ఇదిగో నీకు సంతానాభివృద్ధి పొందించి నిన్ను విస్తరింపచేసి నీవు జనముల సమూహమగునట్లు చేసి, నీ

తరువాత నీ సంతానమునకు ఈ దేశమును నిత్యస్వాస్థ్యముగా ఇచ్చెదనని సెలవిచ్చెను

Assamese ఆకొ తెఱ్ఱె మోక ఆశీర్వాద కరి క'లే, ‘ఁారా మఁ తొమాక బలవంశ కరిమ ఆకొ అతిశయకపె వృద్ధి కరిమ। మఁ తొమాక పరఁఁ జాతి సమూఱ్ఱె ఁపన కరిమ ఆకొ ఁఱకాల అఱికార కరివర అఱ్ఱె మఁ తొమాక బావీ-వంశక ఁఁ దెశ దిమ।

Bengali ঐশ্বর আমায় বলেছিলেন, “আমি তোমাকে বহু বংশ করব। তোমার অনেক সন্তানসন্ততি হবে এবং তারা মহান হবে। এই দেশ তোমার বংশধররা চিরকালের জন্য তাদের অধিকারে রাখবে।”

Gujarati పరి ఆశీర్వాద ఆపినే కట్టె త్రిం కే, ‘జె, త్రిం తారె పంశావేలె పధారీశ, తారాం సంతానోని వృధి కరీశ; అనే తారా పరి తారా పంశాజేనే ఆ డేశానా కాయమనా ధలి అనావీశ.’

Hindi और कहा, सुन, मैं तुझे फुला-फलाकर बढ़ाऊंगा, और तुझे राज्य राज्य की मण्डली का मूल बनाऊंगा, और तेरे पश्चात तेरे वंश को यह देश दे दूंगा, जिस से कि वह सदा तक उनकी निज भूमि बनी रहे।

Kannada ఆతను ననగే--ఇగో, నిన్నన్ను అభివృద్ధిపడిసి ఘోషిసి జన సమూహవన్నాగి మూడి నిన్న తరువాయి ఘట్టువ నిన్న సంతతిగే ఈ దేశవన్ను శాశ్వత స్వాస్థ్యవಾಗಿ కేడుత్తేనే ఎందు ఘోషిదను.

Malayalam എന്നോട്: ഞാൻ നിന്നെ സന്താനപുഷ്ടിയുള്ളവനാക്കി പെരുക്കി നിന്നെ ജനസമൂഹമാക്കുകയും നിന്റെ ശേഷം നിന്റെ സന്തതിക്കു ഈ ദേശം ശാശ്വതാവകാശമായി കൊടുക്കുകയും ചെയ്യും എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi आणि म्हणाला, “पाहा, मी तुला फलद्रूप करून बहुगुणित करीन, तुझ्यापासून राष्ट्रसमुदाय उत्पन्न करीन आणि तुझ्यामागे तुझ्या संततीला हा देश निरंतरचे वतन करून देईन.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ମାେତେ କହିଲେ, ' ଦେଖ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପରିବାରକୁ ବୃଦ୍ଧି କରିବି ଓ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ନାନା ଜନସମାଜ ସୃଷ୍ଟି କରିବି। ତୁମ୍ଭର ବଂଶଧରକୁ ଅନନ୍ତକାଳୀନ ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ଏହି ଦେଶ ଦେବେି।

Punjabi ਅਰ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਫਲਵੰਤ ਵਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਵਧਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਤੈਥੋਂ ਢੇਰ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਮਗਰੋਂ ਏਹ ਦੇਸ ਸਦਾ ਲਈ ਤੇਰੀ ਅੰਸ ਦੀ ਮਿਲਖ ਵਰਾਂਗਾ

Tamil நான் உன்னைப் பலுகவும் பெருகவும் பண்ணி, உன்னைப் பல ஜனக்கூட்டமாக்கி, உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசத்தை நித்திய சதந்தரமாகக் கொடுப்பேன் என்று என்னோடே சொன்னார்.

వచనము 5

ఇదిగో నేను ఐగుప్తునకు నీయొద్దకు రాకమునుపు ఐగుప్తు దేశములో నీకు పుట్టిన నీ యిద్దరు

కుమారులు నా బిడ్డలే; రూబేను షిమ్యోనులవలె ఎఫ్రాయిము మనషే నా బిడ్డలై యుందురు.

Assamese মই মিচৰত তোমাৰ ওচৰলৈ অহাৰ আগতে তোমাৰ যি দুজন পুত্র মিচৰ দেশত জন্মিছে, তেওঁলোকো মোৰেই। ৰূবেণ আৰু চিমিয়োনৰ দৰে ইফ্ৰয়িম আৰু মনচি মোৰেই হ'ব।

Bengali আর এখন তোমার দুই পুত্র, আমার আসার আগেই মিশর দেশে এদের জন্ম হয়েছিল। তোমরা দুই পুত্র মনঃশি ও ইফ্রয়িম আমার কাছে নিজের পুত্রের মতই হোক। তারা আমার কাছে রূবেণ ও শিমিয়োনের মত হোক।

Gujarati અને માંરા મિસરમાં આવતા પહેલાં મિસરમાં તને પ્રાપ્ત થયેલા બે પુત્રો હવે માંરા પુત્રો છે.

Hindi और अब तेरे दोनों पुत्र, जो मिस्र में मेरे आने से पहिले उत्पन्न हुए हैं, वे मेरे ही ठहरेंगे; अर्थात् जिस रीति से रुबेन और शिमोन मेरे हैं, उसी रीति से एफ्रैम और मनश्यो भी मेरे ठहरेंगे।

Kannada ಈಗ ನಾನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಬರುವ ಮೊದಲು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರಾದ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಮನಸೈಯರು ನನ್ನ ವರು ಮತ್ತು ಅವರು ರೂಬೀನ್ ಸಿಮೆಯೋನ್ ಇವ ರಂತೆ ನನ್ನವರಾಗಿರಬೇಕು.

Malayalam മിസ്രയീംമിതൽ നീന്റെ അടുക്കൽ ഞാൻ വരുംമുമ്പെ നീനക്കു മിസ്രയീംദേശത്തുവെച്ചു ജനിച്ച രണ്ടു പുത്രന്മാരായ മനശ്ശെയും എഫ്രയീമും എനിക്കുള്ളവർ ആയിരിക്കട്ടെ; രൂബേനും ശിമെയോനും എന്നപോലെ അവർ എനിക്കുള്ളവരായിരിക്കട്ടെ.

Marathi मी मिसरात तुझ्याकडे येण्यापूर्वी, तुला जे दोन मुलगे मिसरात झाले ते माझेच आहेत, जसे रुबेन व शिमोन तसेच एफ्राईम व मनश्यो हेही माझेच होत.

Oriya ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭର ଦୁଇ ପୁତ୍ର ଅଛନ୍ତି। ଏହି ଦୁଇ ପୁତ୍ର ମିଶର ରେ ମାରେ ଆସିବା ପୂର୍ବରୁ ଜନ୍ମିଲେ। ତୁମ୍ଭର ଦୁଇ ପୁତ୍ର ଇଫ୍ରାୟିମ ଓ ମନଶି ମାତ୍ରେ ନିଜର ପୁତ୍ର ପରି। ସମାନେ ରୂବେନ ଓ ସିମିୟୋନଙ୍କ ପରି ମାତ୍ରେ ପାଇଁ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੇਰੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਤੈਥੋਂ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਜੰਮੇ ਮੇਰੇ ਹਨ। ਰਉਬੇਨ ਅਰ ਸ਼ਿਮਓਨ ਵਾਂਗੂੰ ਇਫ਼ਰਾਏਮ ਅਰ ਮਨਸ਼ਹ ਮੇਰੇ ਹਨ

Tamil நான் உன்னிடத்தில் எகிப்துக்கு வருமுன்னே உனக்கு எகிப்துதேசத்தில் பிறந்த உன் இரண்டு குமாரரும் என்னுடைய குமாரர்; ரூபன் சிமியோன் என்பவர்களைப்போல, எப்பீராயீமும் மனாசேயும் என்னுடையவர்கள்.

వచనము 6

వారి తరువాత నీవు కనిన సంతానము నీదే; వారు తమ సహోదరుల స్వాస్థ్యమునుబట్టి వారి పేళ్ల

చొప్పున పిలువబడుదురు.

Assamese তেওঁলোকৰ পাছত তোমাৰ যি সন্তান জন্ম হ'ব, সেই সন্তান সকল হ'লে তোমাৰ হ'ব। সেই দুজন ভায়েক-ককায়েকৰ নাম অনুসাৰেই তেওঁলোকৰ অধিকাৰত তেওঁলোক প্রখ্যাত হ'ব।

Bengali సూతరాఁ ఁ ద్వుఁ జన పుత్ర ఆమారఁ హొక| తారా ఆమార సబ కిఱ్ఱుర అఁశీదార హబె| కిఱ్ఱు అఱ్ఱా తొమార యది ఆర అన్య పుత్ర థాకె తవె తా తొమారఁ హొక| ఆర తారా ఁఱ్ఱియిమ ౩ మనఃశిర కాఱ్ఱె సజ్ఱానెర మతఁ హొక - అర్థాత్ భవిష్యతె తారా ఁఱ్ఱియిమ ౩ మనఃశిర అధికారఱ్ఱుత్త సబ కిఱ్ఱురఁ అఁశీదార హబె|

Gujarati રૂબેન અને શિમયોનની જંમ હવે એજાઈમ અને મનાશ્શા માંરા પુત્રો ગણાયો. એમના પછી થયેલાં તારાં સંતાનો તારાં કહેવાયો; અને તેમનો પ્રદેશ તેમના બાઈઓનાં નામે ઓળખાયો.

Hindi और उनके पश्चात जो सन्तान उत्पन्न हो, वह तेरे तो ठहरेंगे; परन्तु बंटवारे के समय वे अपने भाइयों ही के वंश में गिने जाएंगे।

Kannada ಆದರೆ ಅವರ ತರುವಾಯ ನಿನ್ನಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತಾನವು ನಿನ್ನದಾಗಿರಲಿ. ಅವರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಹೆಸರುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ఇవరుల యింకా నామములు గానెను. అందులకు నామములు నామములుగా నుండును. అందులకు నామములు గానెను. అందులకు నామములు గానెను. అందులకు నామములు గానెను.

Marathi त्यांच्यामागून जे मुलगे तुला होतील ते तुझे; त्यांचे वतन त्यांच्या भावांच्या नावाने चालेल.

Oriya ଏମାନଙ୍କ ପରେ ତୁମ୍ଭର ଯେଉଁ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ନେବେ, ସମାନ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହବେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କ ସହିତ ସମାନ୍ତେ ସମ୍ପତ୍ତି ପାଇବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਿਹੜੀ ਅੰਸ ਤੈਥੋਂ ਜੰਮੇਗੀ ਉਹ ਤੇਰੀ ਹੋਵੇਗੀ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਤੋਂ ਪੁਕਾਰੀ ਜਾਵੇਗੀ

Tamil இவர்களுக்குப்பின், நீ பெறும் பிள்ளைகள் உன்னுடையவர்கள்; அவர்கள் தங்கள் தங்கள் சகோதரருடைய பேரால் அழைக்கப்பட்டு அவர்களுக்குரிய சுதந்தரத்தில் பங்குபெறுவார்கள்.

వచనము 7

పద్దనరాము నుండి నేను వచ్చుచున్నప్పుడు, ఎప్రోతాకు ఇంక కొంత దూరమున నుండగా మార్గమున రాహేలు కనాను దేశములో నా యెదుట మృతి పొందెను. అక్కడ బేత్లెహేమును ఎప్రోతా మార్గమున నేను ఆమెను పాతిపెట్టితినిని యోసేపుతో చెప్పెను.

Assamese కిఱ్ఱు మోబ హ'లె, యెతియా మఁ పద్దనబ పబా ఆహి ఆఱ్ఱిలొ, తెతియా ఁఱ్ఱాథ పావొలె కిఱ్ఱు సమయ థాకొతెఁ కనాన దెశబ బాటెత బాహెల మబిల। మఁ బాటెత ఆహి థాకొతెఁ ఁఱ్ఱాథ తెఱ్ఱక మెదామ దిలొ।”

Bengali పద్దమ్-అర్రామ్ థెకె ఆసార సమయ రాహెల మారా గెలెన| ఁఱ్ఱి ఘటనాయ ఆమి అత్యంత దుఃఖ పెలెమ్| ఆమర్రా యఱ్ఱన ఁఱ్ఱాథెర దికె యాఱ్ఱిలెమ్ తఱ్ఱన కనాన దెశె తిని మారా గెలెన|

Gujarati અને પછી જ્યારે યૂસફના પુત્રોને ઇસ્રાએલે જોયા ત્યારે તેણે તેમને સવાલ કર્યો, “આ કોણ છે?”

Hindi तब इस्राएल को यूसुफ के पुत्र देख पड़े, और उसने पूछा, ये कौन हैं?

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಯೋಸೇಫನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನೋಡಿ--ಇವರು ಯಾರು ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ യോസേഫിന്റെ പുത്രന്മാരെ കണ്ടുപ്പോൾ: ഇവർ ആരെന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi इस्राएलाच्या दृष्टीला योसेफाचे मुलगे पडले तेव्हा तो म्हणाला, “हे कोण?”

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯୋଷଫଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଦେଖି ପଚାରିଲେ, ଏମାନେ କିଏ?

Punjabi ਏਹੇ ਹੀ ਬੈਤਲਹਮ ਹੈ। ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਕੌਣ ਹਨ?

Tamil இஸ்ரவேல் யோசேப்பின் குமாரரைப் பார்த்து: இவர்கள் யார் என்று கேட்டான்.

వచనము 9

యోసేఫు వీరు నా కుమారులు, వీరిని ఈ దేశమందు దేవుడు నా కనుగ్రహించెనని తన తండ్రితో

చెప్పెను. అందుకతడు నేను వారిని దీవించుటకు నా దగ్గరకు వారిని తీసికొని రమ్మనెను.

Assamese তাতৈ যোচফে তেওঁৰ পিতৃক ক’লে, “ঐশ্বৰে এই ঠাইত মোক দিয়া, এওঁলোক মোৰ পুত্র।” তেতিয়া ইয়ায়েলে তেওঁক ক’লে, “তেওঁলোকক মোৰ ওচৰলৈ লৈ আহা, মই তেওঁলোকক আশীৰ্বাদ দিওঁ।”

Bengali যোষেফ তাঁর পিতাকে বললেন, “এরা আমার পুত্ররা, ঐশ্বরই এদের আমায় দিয়েছেন।” ইয়ায়েল বললেন, “তোমার ছেলের আমার কাছে নিয়ে এস। আমি তাদের আশীর্বাদ করব।”

Gujarati એટલે યૂસફે કહ્યું, “એ તો મારા પુત્રો છે, જે દેવે મને અહીં આપ્યાં છે.” ઇસ્રાએલે કહ્યું, “એમને મારી પાસે લાવ, જેથી હું એમને આશીર્વાદ આપું.”

Hindi यूसुफ ने अपने पिता से कहा, ये मेरे पुत्र हैं, जो परमेश्वर ने मुझे यहां दिए हैं: उसने कहा, उन को मेरे पास ले आ कि मैं उन्हें आशीर्वाद दूं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ--ದೇವರು ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ನನ್ನ ಕುಮಾರರು ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು ಅವರನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬಾ. ನಾನು ಅವರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ദൈവം ഇവിടെ എനിക്കു തന്നിട്ടുള്ള പുത്രന്മാർ എന്നു യോസേഫ് അപ്പനോടു പറഞ്ഞു. അവരെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരിക; ഞാൻ അവരെ അനുഗ്രഹിക്കും എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi योसेफ आपल्या बापाला म्हणाला, “हे माझे मुलगे, देवाने मला हे ह्या देशात दिले.” तेव्हा तो म्हणाला, “त्यांना माझ्याजवळ आण म्हणजे मी त्यांना आशीर्वाद देईन.”

Oriya ଯୋଷେଫ ଆପଣା ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏମାନେ ମାଢ଼େର ପୁତ୍ର, ପରମେଶ୍ଵର ଏମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ରେ ମାଢ଼େରେ ଦଇ଼ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇੱਥੇ ਦਿੱਤੇ। ਉਸ ਆਖਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿਆਂਗਾ।

Tamil యోశేషప్ప తన తకప్పణెన నోనాకకి: ఇవరకణ ఇవ్విడిత్తీల్ తేవణ అ న్న గిణ క్రమార్ గణ్ణాణ్ . అప్పొబా మ్రుత్రు అవణ్ : నాణ్ అవరకణెణ ఆశీరవతీక్రమ్పడి అవరకణెణ గణ్ కిడ్డక్కొకొణ్ణొవొ గణ్ణాణ్ .

వచనము 10

ఇశ్రాయేలు కన్నులు వృద్ధాప్యమువలన మందముగా ఉండెను గనుక అతడు చూడలేకపోయెను.

యోసేపు వారిని అతని దగ్గరకు తీసికొనివచ్చినప్పుడు అతడు వారిని ముద్దు పెట్టుకొని

కొలిచుకొనెను.

Assamese বুদ্ধ হৈ অহাৰ কাৰণে ইয়ায়েলৰ চকু দুৰ্বল হৈ পৰিছিল, সেয়ে তেওঁ ভালদৰে দেখা পোৱা নাছিল। পাছত যোচেফে তেওঁলোকক তেওঁৰ ওচৰলৈ লৈ আহিল, তেতিয়া তেওঁ তেওঁলোকক চুমা খালে, আৰু সাবট মাৰি ধৰিলে।

Bengali ইয়ায়েল বুদ্ধ হয়েছিলেন এবং চোখেও ভালো দেখতে পেতেন না। তাই যোষেফ দুই পুত্রকে পিতার খুব কাছে নিয়ে এলেন। ইয়ায়েল তাদের গলা জড়িয়ে চুমু খেলেন।

Gujarati ଏવે વૃદ્ધાવસ્થાને કારણે ઇસ્રાએલની આંખોનું તેજ ઓછું થયું હતું. તેને દેખાતું ન હતું. તેથી યુસુફ તેઓને તેમની પાસે લઈ આવ્યો એટલે તેણે તેઓને યુંબન કર્યું અને પછી તે તેઓને કોટે વળાડ્યો.

Hindi इस्राएल की आंखे बुढ़ापे के कारण धुन्धली हो गई थीं, यहां तक कि उसे कम सूझता था। तब यूसुफ उन्हें उनके पास ले गया ; और उसने उन्हें चूमकर गले लगा लिया।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರాయేಲನು ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕಾಣದಷ್ಟು ಮೊಬ್ಬಾಗಿದ್ದವು. ಆಗ ಅವನು ಅವರನ್ನು ಯಾಕೋಬನ ಸವಿಾಪಕ್ಕೆ ತಂದಾಗ ಅವನು ಅವರನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟು ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡನು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേലിന്റെ കണ്ണു വയസ്സുകൊണ്ടു മങ്ങി കാണാൻ വഹിയാതിരുന്നു; അവരെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നപ്പോൾ അവൻ അവരെ ചുംബിച്ചു ആലിംഗനം ചെയ്തു.

Marathi इस्राएलाची दृष्टी वयाच्या मानाने मंद झाली होती, म्हणून त्याला बरोबर दिसत नव्हते. योसेफाने त्यांना त्याच्याजवळ नेले. तेव्हा त्याने त्यांचे चुंबन घेऊन त्यांना आलिंगन दिले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ବହୁତ ବୃଦ୍ଧ ହାଇଁଥିବାରୁ ତାକୁ ଭଲ ଦଖାଁେ ଯାଉ ନଥିଲା। ତେଣୁ ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲଙ୍କ ନିକଟକୁ ନେଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ସମାନଙ୍କେୁ ରୁଦ୍ଧନ ଦେଲେ ଓ କୋଳାଇ ନେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਬਿਰਥ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਧੁੰਧਲੀਆਂ ਹੋ ਗਈਆਂ ਸਨ ਜੋ ਉਹ ਵੇਖ ਨਾ ਸਕਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਲਿਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੱਲ ਲਾਇਆ

Tamil முதிர்வயதினால் இஸ்ரவேலின் கண்கள் மாங்கலாயிருந்தபடியால், அவன் நன்றாய்ப் பார்க்கக் கூடாதிருந்தது. அவர்களை அவனண்டையிலே சேர்ப்பண்ணினான்; அப்பொழுது அவன் அவர்களை முத்தஞ்செய்து அணைத்துக்கொண்டான்.

వచనము 11

ఇశ్రాయేలు యోసేపుతో నీ ముఖము చూచెదనని నేను అనుకొనలేదు గాని నీ సంతానమును దేవుడు

నాకు కనుపరచియున్నాడనగా

Assamese ইশ্রায়েলে যোচেফক ক'লে, “মই ভাবিছিলোঁ তোমাৰ মুখকেই দেখিবলৈ নাপাম; কিন্তু চোৱা, ঐশ্বৰে মোক তোমাৰ সন্তানকো দেখুৱালে।”

Bengali তারপর ইশ্রায়েল যোষেফকে বললেন, “আমি ভাবতেই পারি নি যে কখনও তোমার মুখ দেখতে পাব। কিন্তু দেখ! ঐশ্বর আমাকে তোমার এমনকি তোমার পুত্রদেরও দেখতে দিলেন।”

Gujarati પછી ઇસ્રાએલે કહ્યું, “મને તો સ્વપ્નમાંય ખબર નહોતી કે, તું તારું મોઢું જોઈ શકીશ. પરંતુ દેવે તો મને તારાં સંતાનોનાં મુખ પણ બતાવ્યાં.”

Hindi तब इस्राएल ने यूसुफ से कहा, मुझे आशा न थी, कि मैं तेरा मुख फिर देखने पाऊंगा: परन्तु देख, परमेश्वर ने मुझे तेरा वंश भी दिखाया है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮುಖ ವನ್ನು ನೋಡುವೆನೆಂದು ನಾನು ನೆನಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಸಂತಾನವನ್ನು ಸಹ ದೇವರು ನನಗೆ ನೋಡಮಾಡಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ യോസേഫിനോടു: നിന്റെ മുഖം കാണുമെന്നു ഞാൻ വിചാരിച്ചിരുന്നില്ല; എന്നാൽ നിന്റെ സന്തതിയെയും കാണാൻ ദൈവം എന്നിക്കു സംഗതിവരുത്തിയല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल योसेफाला म्हणाला, “तुझे तोंड पुनरपि माझ्या दृष्टीस पडेल ह्याची मला कल्पना नव्हती, पण आता पाहा, देवाने तर मला तुझी संततीही पाहू दिली आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ, ଯୋଷଫଙ୍କେୁ କହିଲା, ମୁଁ କବେେ ବି ଭାବି ନଥିଲି ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଉ ଦେଖିପାରିବି କିନ୍ତୁ ଦେଖ! ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ତୁମ୍ଭର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦଖାଇଲେ।

అతడు యోసేపును దీవించి నా పితరులైన అబ్రాహాము ఇస్సాకులు ఎవనియెదుట నడుచుచుండిరో ఆ

దేవుడు, నేను పుట్టినది మొదలుకొని నేటివరకును ఎవడు నన్ను పోషించెనో ఆ దేవుడు,

Assamese పాఠత తెওঁ యోచెఫక ఆశీర్వాద కరి క'లే, “యి ఙ్శెబర సామ్కాతె మోర ఉపరపితృ అబ్రాహామ ఆక ఇచహాక చలిఱిల, యి ఙ్శెబరె పూర్వరె పరబా ఆజిలెకె మోక ప్రతిపాలన కరి ఆఱిఱె,

Bengali ిసాయెల యోషెఫకె ఆశీర్వాద కరె బలలెన, “ఆమార పూర్వపూర్కష అబ్రాహామ ఉ ిసహాక ఆమారె ఙ్శెబరెరె ఉపాసనా కరతెన| ఆర సెి ఙ్శెబరె సారా జీవన ఆమాయ గ్రహణ కరెఱెన|

Gujarati పఱి తేఱె యూసఱ్ఱె ఆశీర్వాద ఆపతాం కఱ్ఱె, “ఱే ఁవనీ సాక్షిఱే మారా పితృఱో ఁఱ్ఱాఱిమ అనె ఁసఱక ఱాలతా ఁతా, ఱే ఁవే మనె సమగ్ర ఱ్రపనపర్యత సఱఱాఱ్యో.

Hindi फिर उसने यूसुफ को आशीर्वाद देकर कहा, परमेश्वर जिसके सम्मुख मेरे बापदादे इब्राहीम और इसहाक (अपने को जानकर) चलते थे वही परमेश्वर मेरे जन्म से ले कर आज के दिन तक मेरा चरवाहा बना है ;

Kannada ಆಗ ಅವನು ಯోಸేಫನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ--ನನ್ನ ತಂದೆಗಳಾದ ಅಬ್ರಾಹಾಮನೂ ಇಸಾಕನೂ ಯಾವಾತನ ಮುಂದೆ ನಡಕೊಂಡರೋ ಆ ದೇವರೇ, ನಾನು ಹುಟ್ಟಿದಂದಿನಿಂದ ಇಂದಿನ ವರೆಗೆ ನన్నನ್ನು ಪೋಷಣೆ ಮಾಡಿದ ದೇವರು,

Malayalam പിന്നെ അവൻ യോസേഫിനെ അനുഗ്രഹിച്ചു: എന്റെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാമും യിസ്മാക്കും ഭജിച്ചുപോന്ന ദൈവം, ഞാൻ ജനിച്ച നാൾമുതൽ ഇന്നുവരെയും എന്നെ പുലർത്തിയിരിക്കുന്ന ദൈവം,

Marathi त्याने योसेफाला आशीर्वाद देऊन म्हटले, “ज्या देवासन्मुख माझे वडील अब्राहाम व इसहाक चालले, माझ्या जन्मापासून आजवर ज्या देवाने माझे पालन केले,

Oriya ଅନନ୍ତର ଇସ୍ରାୟେଲ ଯୋଷଫକ୍ଣେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି କହିଲେ,

Punjabi ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਯੂਸੁਫ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਿਸ ਦੇ ਸਨ ਮੁੱਖ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਚੱਲਦੇ ਰਹੇ ਅਰ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਿਸ ਨੇ ਜੀਵਨ ਭਰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਮੇਰੀ ਪਾਲਣਾ ਕੀਤੀ

Tamil அவன் யோசேப்பை ஆசீர்வதித்து: என் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாமும் ஈசாகும் வழிபட்டு வணங்கிய தேவனும், நான் பிறந்த நாளமுதல் இந்நாளவரைக்கும் என்னை ஆதரித்துவந்த தேவனும்,

అనగా సమస్తమైన కీడులలోనుండి నన్ను తప్పించిన దూత యీ పిల్లలను ఆశీర్వదించును గాక; నా పేరును అబ్రాహాము ఇస్సాకులను నా పితరుల పేరును వారికి పెట్టబడును గాక; భూమియందు వారు

బహుగా విస్తరించుదురు గాక అని చెప్పెను

Assamese যি দূতে সকলো আপদৰ পৰা মোক মুক্ত কৰিলে, তেৱেঁই এই ল'ৰাহঁতক আশীৰ্বাদ কৰক। মোৰ নাম আৰু মোৰ ওপৰ-পিতৃ অব্রাহাম আৰু ইচহাকৰ নাম এওঁলোকৰ দ্বাৰাই প্ৰখ্যাত হওক। এওঁলোক বাঢ়ি বাঢ়ি পৃথিৱীৰ মাজত বহুবংশ হওক।”

Bengali তিনিই সেই দেবদূত যিনি আমায় সব সমস্যা থেকে রক্ষা করেছেন। আমার প্রার্থনা, তিনিই এই পুত্রদের আশীর্বাদ করবেন। এখন এই পুত্ররা আমার এবং আমার পূর্বপুরুষ অব্রাহাম ও ইসহাকের নামে আখ্যাত হোক। আমার প্রার্থনা তারা যেন পৃথিবীতে বৃদ্ধি পয়ে বহু বংশ ও বহু জাতি হয়।”

Gujarati જે દેવદૂતે મને સર્વ અનિષ્ટોમાંથી ઉગાર્યા છે, તે આ છોકરાઓને આશીર્વાદ આપો; અને માંદું નામ તથા માંરા પિતૃઓ ઇબ્રાહિમ અને ઇસહાકનાં નામ એમના વડે અમર રહો. અને આ પૃથ્વી પર એમના વંશની વૃદ્ધિ થાઓ.”

Hindi और वही दूत मुझे सारी बुराई से छुड़ाता आया है, वही अब इन लड़कों को आशीष दे; और ये मेरे और मेरे बापदादे इब्राहीम और इसहाक के कहलाएं; और पृथ्वी में बहुतायत से बढ़ें।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಕೇಡಿನಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದ ದೂತನು ಈ ಹುಡುಗರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಲಿ. ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ನನ್ನ ತಂದೆಗಳಾದ ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕ್ ಅವರ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅವರು ಕರೆಯಲ್ಪಡಲಿ. ಅವರು ಭೂಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಮೂಹವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നെ സകലദോഷങ്ങളിൽനിന്നും വിടുവിച്ച ദൂതൻ ഈ കുട്ടികളെ അനുഗ്രഹിക്കുമാറാകട്ടെ; എന്റെ പേരും എന്റെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രാഹാം യിസഹാക്ക് യും എന്റെ പേരും ഇവരിൽ നിലനില്ക്കുമാറാകട്ടെ; അവർ ഭൂമിയിൽ കൂട്ടമായി വർദ്ധിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ज्या दूताने मला सर्व आपदांतून सोडवले, तो ह्या मुलांचे अभीष्ट करो; माझे नाव व माझे पूर्वज अब्राहाम व इसहाक ह्यांचे नाव हे चालवोत आणि ह्यांची वाढ होऊन पृथ्वीच्या मध्यभागी ह्यांचा मोठा समुदाय होवो.”

Oriya ସେ ଦୂତ ଥିଲେ ଯିଏ ମାତେ ବିପଦରୁ ଉଦ୍ଧାର କରିଛନ୍ତି। ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଛି ସେ ଏହି ବାଳକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତୁ। ସମାଜେ ମାତେ ନାମ ରେ ମାତେ ପୁରସ୍କାର ଅବୁଦ୍ଧାମ ଓ ଇସ୍ତୁକଙ୍କ ନାମ ବଦନ କରିବେ। ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଛି, ସମାଜେ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବେ ଏବଂ ଦେଶ ସମାଜଙ୍କର ପରିବାର ଦ୍ଵାରା ଜନପୁଣ୍ୟ ହାଇସେଇବ।

Punjabi ਉਹ ਦੂਤ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਤੋਂ ਮੇਰਾ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਸੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੁੰਡਿਆਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਵੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਨਾਉਂ ਅਰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਦੇ ਨਾਉਂ ਤੋਂ ਬੁਲਾਇਆ ਜਾਵੇ ਅਰ ਉਹ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਦਲ ਬਣ ਜਾਣ

Tamil எல்லாத் தீமைக்கும் நீங்கலாகக்கி என்னை மீட்ட தூதனுமானவர் இந்தப் பிள்ளைகளை ஆசீர்வதிப்பாராக, என்பேரும் என் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாம் ஈசாக்கு என்பவர்களின் பேரும் இவர்களுக்கு இடப்படக்கடவது; பூமியில் இவர்கள் மிகுதியாய்ப் பெருகக்கடவர்கள் என்றான்.

వచనము 17

యోసేపు ఎఫ్రాయిము తలమీద తన తండ్రి కుడిచెయ్యి పెట్టుట చూచినప్పుడు అది అతనికిష్టము

కాకపోయెను గనుక అతడు మనషే తలమీద పెట్టించవలెనని తన తండ్రి చెయ్యి ఎఫ్రాయిము

తలమీదనుండియెత్తి

Assamese পাছত যোচফে তেওঁৰ বাপেকৰ সোঁ হাত ইফ্রয়িমৰ মূৰত দেখি অসন্তোষ পালে; তাতে তেওঁ ইফ্রয়িমৰ মূৰৰ পৰা মনচি মূৰত দিবলৈ, বাপেকৰ হাত দাঙি বাপেকক ক'লে,

Bengali য়োষেফ যখন দেখলেন তাঁর পিতা ডান হাত ইফ্রয়িমের মাথায় রেখেছেন, তখন তিনি খুশী হলেন না। য়োষেফ পিতার হাত ইফ্রয়িমের মাথা থেকে তুলে ধরে মনঃশির মাথায় রাখতে চাইলেন।

Gujarati પરંતુ જયારે યૂસફે જોયું કે, તેના બાપે પોતાનો જમણો હાથ એફ્રાઇમને માંથે મૂકયો તો એ બાબતે નાખુશ હતો; અને એફ્રાઇમના માંથા પરથી હાથ ખસેડીને મનાશ્યાના માંથા પર લઈ જવા તેણે પોતાના પિતાનો હાથ ઉપાડયો.

Hindi जब यूसुफ ने देखा, कि मेरे पिता ने अपना दहिना हाथ एफ्रैम के सिर पर रखा है, तब यह बात उसको बुरी लगी: सो उसने अपने पिता का हाथ इस मनसा से पकड़ लिया, कि एफ्रैम के सिर पर से उठा कर मनश्शे के सिर पर रख दे।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಯು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈ ಇಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಯೋಸೇಫನು ನೋಡಿದಾಗ ಅದು ಅವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಅಯುಕ್ತವಾಗಿತ್ತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ತಲೆಯ ಮೇಲಿಂದ ತೆಗೆದು ಮನಸ್ಸೆಯ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇಡುವದಕ್ಕಿದ್ದನು.

Malayalam അപ്പൻ വലക്കൈ എഫ്രയീമിന്റെ തലയിൽവെച്ചു എന്നു യോസേഫ് കണ്ടപ്പോൾ അവന്നു അനിഷ്ടം തോന്നി; അപ്പന്റെ കൈ എഫ്രയീമിന്റെ തലയിൽനിന്നു മനശ്ശെയുടെ തലയിൽ മാറ്റിവെപ്പാൻ പിടിച്ചു.

Marathi आपल्या बापाने एफ्राइमाच्या मस्तकावर उजवा हात ठेवला हे योसेफाने पाहिले तेव्हा त्याला वाईट वाटले आणि एफ्राइमाच्या मस्तकावरील बापाचा हात काढून मनःशुच्या मस्तकावर ठेवावा म्हणून त्याने तो धरला.

Oriya ଯୋଷଫେ ଦେଖିଲେ, ତାଙ୍କର ପିତା ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଇସ୍ରାୟିମଙ୍କ ମୁଣ୍ଡ ରେ ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ରଖିଥିଲେ। ଏହା ଯୋଷଫଙ୍କେ ଖୁସି କରି ନଥିଲା। ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ହସ୍ତକୁ ଧରି ଇସ୍ରାୟିମଙ୍କ ମୁଣ୍ଡରୁ ତାଙ୍କର ହାତ କାଢ଼ିଲେ ଏବଂ ସହେଁ ହସ୍ତକୁ ମନଃଶୁର ମୁଣ୍ଡ ରେ ଥୋଇଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਆਪਣਾ ਸੱਜਾ ਹੱਥ ਇਫਰਾਇਮ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਇਹ ਬੁਰਾ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਹੱਥ ਫੜ ਲਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਇਫਰਾਇਮ ਦੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਹਟਾ ਕੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਧਰੇ

Tamil தகப்பன் தன் வலதுகையை எப்பிராயீமுடைய தலையின்மேல் வைத்ததை யோசேப்பு கண்டு, அது தனக்குப் பிரியமில்லாதபடியால், எப்பிராயீமுடைய தலையின்மேல் இருந்த தன் தகப்பனுடைய கையை மனாசேயினுடைய தலையின்மேல் வைக்கும்படிக்கு எடுத்தது:

వచనము 18

నా తండ్రి అట్లు కాదు; ఇతడే పెద్దవాడు, నీ కుడిచేయి యితని తలమీద పెట్టుమని చెప్పెను.

Assamese “এনে নহয় পিতৃ; কিয়নো এওঁহে জ্যেষ্ঠ; এওঁৰেই মূৰত আপোনাৰ সোঁ হাত দিয়ক।”

Bengali য়াযেফ তার পিতাকে বললেন, “আপনি আপনার ডান হাত ভুল জনের মাথার উপর রাখছেন। মনঃশিই প্রথমজাত। তার উপরেই ডান হাত রাখুন।”

Gujarati અને પિતાને કહ્યું, “એમ નહિ, પિતાજી, કારણ કે આ જયેષ્ઠ છે; તમારો જમણો હાથ એના માંથા પર મૂકો.”

Hindi और यूसुफ ने अपने पिता से कहा, हे पिता, ऐसा नहीं: क्योंकि जेठा यही है; अपना दहिना हाथ इसके सिर पर रख।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ--ನನ್ನ ಅಪ್ಪಾ, ಹಾಗಲ್ಲ, ಇವನೇ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನು. ಇವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈ ಇಡು ಅಂದನು.

Malayalam യോസേഫ് അപ്പനോടു: അങ്ങനെയല്ല, എന്റെ അപ്പാ; ഇവനല്ലോ ആദ്യജാതൻ; ഇവന്റെ തലയിൽ വലക്കൈ വെക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योसेफ आपल्या वडिलांना म्हणाला, “बाबा, असे नाही, ज्येष्ठ हा आहे, ह्याच्या मस्तकावर आपला उजवा हात ठेवा.”

Oriya ଯୋଷଫେ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆପଣ ଆପଣଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ଭୁଲ ରେ ରଖି ଅଛନ୍ତି। ମନଃଶୁ ପ୍ରଥମଜାତ ସନ୍ତାନ। ଆପଣ ଆପଣଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ମନଃଶୁର ମସ୍ତକରେ ରଖନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪਿਤਾ ਜੀ ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਪਲੋਠਾ ਹੈ ਆਪਣਾ ਸੱਜਾ ਹੱਥ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਧਰ

Tamil என் தகப்பனே, அப்படியல்ல, இவன் மூத்தவன், இவனுடைய தலையின்மேல் உம்முடைய வலதுகையை வைக்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 19

అయినను అతని తండ్రి ఒప్పక అది నాకు తెలియును, నా కుమారుడా అది నాకు తెలియును;
ఇతడును ఒక జన సమూహమై గొప్పవాడగును గాని యితని తమ్ముడు ఇతని కంటె గొప్పవాడగును,
అతని సంతానము జనముల సమూహమగునని చెప్పెను

Assamese কিন্তু এই কথাত তেওঁৰ পিতৃ অমাশ্ৰি হ'ল আৰু ক'লে, “মোৰ পুত্ৰ মই জানো; মই জানিছোঁ। তেৱোঁ এক জাতি হ'ব আৰু এৱোঁ মহান হ'ব, তথাপিও ইয়াৰ সৰু ভায়েক হ'লে, ইয়াতকৈয়ো মহান হ'ব, আৰু তেওঁৰ বংশই জাতি সমূহৰ মাজত বৃদ্ধি হৈ যাব।”

Bengali কিন্তু তাঁর পিতা তর্ক করে বললেন, “আমি জানি বত্‌স, আমি জানি। মনঃশি প্রথমজাত সে মহান হবে, বহুলোকের পিতা হবে কিন্তু ছোট জন বড় জনের চেয়েও মহান হবে আর তার বংশ আরও অনেক হবে।”

Gujarati પરંતુ તેના પિતાજીએ એમ કહવાની ના પાડીને કહ્યું, “તું જાણું છું, બેટા, મને ખબર છે. એ પણ એક પ્રજાનો પિતા થશે, અને મહાન પણ થશે; પરંતુ તેનો નાનો ભાઈ તો તેના કરતાં પણ મોટો થશે, ને તેનાં સંતાનોમાંથી અનેક પ્રજાઓ થશે અને અતિ બહોળી દેશ જાતિ થશે.”

Hindi उसके पिता ने कहा, नहीं, सुन, हे मेरे पुत्र, मैं इस बात को भली भांति जानता हूँ: यद्यपि इस से भी मनुष्यों की एक मण्डली उत्पन्न होगी, और यह भी महान हो जाएगा, तौभी इसका छोटा भाई इस से अधिक महान हो जाएगा, और उसके वंश से बहुत सी जातियां निकलेंगी।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅವನ ತಂದೆಯು ಒಪ್ಪದೆ--ನನಗೆ ತಿಳಿಯಿತು, ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನನಗೆ ತಿಳಿಯಿತು. ಅವನು ಸಹ ಜನಾಂಗವಾಗುವದಲ್ಲದೆ ಅವನು ದೊಡ್ಡವನಾಗುವನು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಅವನ ತಮ್ಮನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅವನಿಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವನಾಗುವನು. ಅವನ ಸಂತ ತಿಯು ಜನಾಂಗಗಳ ಸಮೂಹವಾಗುವದು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവന്റെ അപ്പൻ സമ്മതിക്കാതെ എനിക്കു അറിയാം; മകനേ, എനിക്കു അറിയാം; ഇവനും ഒരു വലിയ ജനമായിത്തീരും, ഇവനും വർദ്ധിക്കും; എങ്കിലും അനുജൻ അവനെക്കാൾ അധികം വർദ്ധിക്കും; അവന്റെ സന്തതി ജനസമൂഹമായ്തീരും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याचे म्हणणे नाकारून त्याचा बाप म्हणाला, “मुला, ठाऊक आहे, मला हे ठाऊक आहे; त्याचेही एक राष्ट्र होईल आणि तोही महान होईल. तथापि त्याचा धाकटा भाऊ त्याच्यापेक्षा मोठा होईल आणि त्याच्या वंशजांतून राष्ट्रांचा समुदाय निर्माण होईल.

Oriya କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କର ପିତା ଅସମ୍ମତ ହାଇଁ କହିଲେ, ହେ ପୁତ୍ର, ମୁଁ ତାହା ଜାଣେ। ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଜାଣେ ସେ ମଧ୍ୟ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ହବେ ଓ ସେ ମହାନ ହବେ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର କନିଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ତା'ଠାରୁ ଅଧିକ ମହାନ ହବେ ଓ ତାହାର ବଂଶ ବହୁ ଗୋଷ୍ଠୀକ ହବେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਇਨਕਾਰ ਕਰਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ। ਏਸ ਤੋਂ ਵੀ ਇੱਕ ਕੌਮ ਹੋਵੇਗੀ ਅਰ ਏਹ ਵੀ ਵੱਡਾ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਉਸਦਾ ਨਿੱਕਾ ਭਰਾ ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਾ ਹੋਵੇਗਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਅੰਸ ਤੋਂ ਢੇਰ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਹੋਣਗੀਆਂ।

Tamil அவன் தகப்பனோ தடுத்தது: அது எனக்குத் தெரியும், என் மகனே, எனக்குத் தெரியும்; இவனும் ஒரு ஜனக்கூட்டமாவான், இவனும் பெருகுவான்; இவனுடைய தம்பியோ இவனிலும் அதிகமாய்ப் பெருகுவான்; அவனுடைய சந்ததியார் திரளான ஜனங்களாவார்கள் என்றான்.

వచనము 20

ఆ దినమందు అతడు వారిని దీవించి ఎప్రోయిము వలెను మనషే వలెను దేవుడు నిన్ను చేయును గాకని

ఇశ్రాయేలీయులు నీ పేరు చెప్పి దీవించెదరనెను. ఆలాగు అతడు మనషేకంటె ఎప్రోయిమును

ముందుగా ఉంచెను.

Assamese তেওঁলোকক সেইদিনাই তেওঁ আশীৰ্ব্বাদ কৰিলে আৰু ক’লে, “ইস্রায়েলৰ লোকসকলে আশীৰ্ব্বাদ কৰাৰ সময়ত তোমালোকৰ নাম ধৰি ক’ব, ‘ঐশ্বৰে তোমাক ইফ্ৰয়িম আৰু মনচিৰ নিচিনা কৰক’।” এইদৰে তেওঁ মনচিতকৈ ইফ্ৰয়িমক অগ্রগণ্য কৰিলে।

Bengali তাই ইস্রায়েল সেই দিন এই বলে আশীৰ্বাদ করলেন, “ইস্রায়েল কাউকে আশীৰ্বাদ করতে তোমাদেরই নাম ব্যবহার করবে। তারা বলবে, “ঐশ্বর তোমাকে যেন মনঃশি ও ইফ্ৰয়িমের মতো করেন।” এইভাবে ইস্রায়েল মনঃশির চাইতে ইফ্ৰয়িমকে বড় করলেন।

Gujarati આમ, તે દિવસે તેમને આશીર્વાદ આપી ઇસ્રાએલે કહ્યું, “ઇસ્રાએલના લોકો જ્યારે પણ કોઇને આશીર્વાદ આપશે ત્યારે તમારા નામનો ઉપયોગ કરશે, તેઓ કહેશે, ‘દેવ તમને અંજાઈમ અને મનાશા જવા બનાવો.’” આમ તેણે અંજાઈમને મનાશાથી આગળ મૂક્યો.

Hindi फिर उसने उसी दिन यह कहकर उन को आशीर्वाद दिया, कि इस्राएली लोग तेरा नाम ले ले कर ऐसा आशीर्वाद दिया करेंगे, कि परमेश्वर तुझे एफ़्रैम और मनश्शे के समान बना दे: और उसने मनश्शे से पहिले एफ़्रैम का नाम लिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವನು ಅವರನ್ನು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಆಶೀವ ದಿಸಿ--ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡು ವದು. ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಮನಸ್ಸೆಯರ ಹಾಗೆ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಮಾಡಲೆಂದು ಹೇಳುವ ಹೇಳಿಕೆಯಾಗುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಎಫ್ರಾಯಾಮನನ್ನು ಮನಸ್ಸೆಯ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು.

Malayalam ಅಣ್ಣನೇ అవని అవరನ್ನು ఆ దినదల్లి ఆశీవ దిసి--నిన్నల్లి ఇస్రాయేల్ ఆశీవ దిసల్పడు వదు. ఎఫ్రాయామ్ మనస్సేయర హాగే దేవరు నిన్నన్ను మాడలేందు హేళువ హేళికేయాగువదు ఎందు హేళి ఎఫ్రాయామనన్ను మనస్సేయ ముందే నిల్లెసిదను.

Marathi त्या दिवशी त्याने त्यांना आशीर्वाद दिला व म्हटले: इस्राएल लोक आशीर्वाद देताना तुझे नाव घेऊन म्हणतील की, “एफ्राईम व मनश्शे ह्यांच्याप्रमाणे देव तुझे करो!” अशा प्रकारे त्याने एफ्राइमास मनश्शेहून श्रेष्ठ केले.

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯେ ଉତ୍ତରକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି କହିଲେ, ଯେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ସମାନେ ଚୁମ୍ବର ନାମ ନବେ ଯେ ସମାନେ କହିବେ, ଇସ୍ରାୟିମ ଓ ମନଶ୍ଶି ପରି ପରମେଶ୍ୱର ଚୁମ୍ବକୁ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਸੇ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਤੇਰੇ ਦਵਾਰਾ ਐਉਂ ਆਖ ਕੇ ਬਰਕਤ ਦਿਆ ਕਰੇਗਾ ਕੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੈਨੂੰ ਇਫਰਾਏਮ ਅਰ ਮਨਸ਼ਹ ਵਰਗਾ ਰੱਖੇ ਸੋ ਉਸਨੇ ਇਫਰਾਏਮ ਨੂੰ ਮਨਸ਼ਹ ਨਾਲੋਂ ਅੱਗੇ ਰੱਖਿਆ

Tamil இவ்விதமாக அவன் அன்றைத்தினம் அவர்களை ஆசீர்வதித்தது: தேவன் உன்னை எப்பிராயீமைப்போலவும் மனாசேயைப்போலவும் ஆக்குவாராக என்று இஸ்ரவேலர் உன்னை முன்னிட்டு வாழ்த்துவார்கள் என்று சொல்லி, எப்பிராயீமை மனாசேக்கு முன்னே வைத்தான்.

వచనము 21

మరియు ఇశ్రాయేలు ఇదిగో నేను చనిపోవుచున్నాను, అయినను దేవుడు మీకు తోడైయుండి మీ

పితరుల దేశమునకు మిమ్మును మరల తీసికొనిపోవును.

Assamese পাছত ইস্রায়েলে যোচেফক ক'লে, “চোৱা, মই এতিয়া প্ৰায় মৰিবলৈ ওলোৱাৰ নিচিনা; কিন্তু ঈশ্বৰ তোমালোকৰ সঙ্গী হ'ব, আৰু তোমালোকক পুনৰায় তোমালোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ দেশলৈ লৈ যাব।

Bengali তারপর ইস্রায়েল যোষেফকে বললেন, “দেখ আমার মৃত্যুর সময় কাছে এসে গেছে| কিন্তু ঈশ্বর তোমার সঙ্গে থাকবেন| তিনিই তোমাকে আবার তোমার পূর্বপুরুষদের দেশে নিয়ে যাবেন|

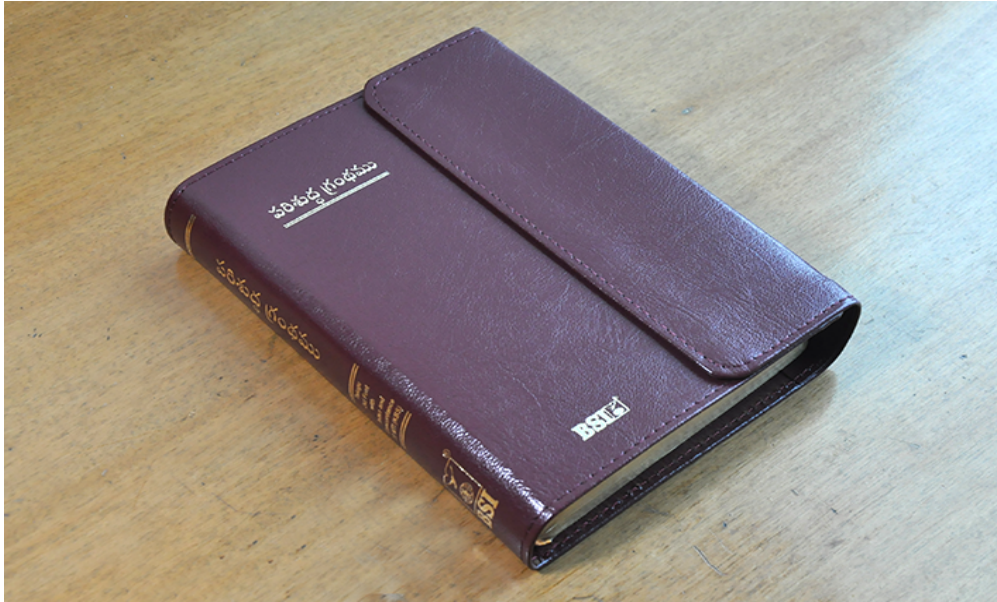


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 49

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali “যাকোবের পুত্ররা এস, একসাথে এসে শোন তোমাদের পিতা ইশ্রায়েল কি বলছেন।”

Gujarati “याकूबना पुत्रो तमे भेगा थाओ, ने सांभलो; अने तमांरा पिता इस्राएलनी पात ध्यानपूर्वक सांभलो.

Hindi हे याकूब के पुत्रों, इकट्ठे हो कर सुनो, अपने पिता इस्राएल की ओर कान लगाओ।

Kannada ಯಾಕೋಬನ ಕುಮಾರರೇ, ನೀವು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಕೇಳಿರಿ; ನಿಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನಿಗೆ ಕಿವಿಗೊಡಿರಿ.

Malayalam യാക്കോബിന്റെ പുത്രന്മാരേ: കൂടിവന്നു കേൾപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ അപ്പനായ യിസ്രായേലിന്റെ മൊഴിക്കു ചെവിതരുവിൻ!

Marathi याकोबाच्या मुलांनो, एकत्र येऊन ऐका; तुमचा बाप इस्राएल ह्याच्याकडे कान घ्या.

Oriya ହେ ଯାକୂବର ପୁତ୍ରଗଣ ଏକତ୍ର ହାଇଁ ମାତ୍ର କଥା ଶୁଣା ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିତା, ଇସ୍ରାୟେଲଙ୍କ କଥା ଶୁଣା

Punjabi ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਓ, ਸੁਣੋ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸੁਣੋ।

Tamil யாக்கோபின் குமாரரே, கூடிவந்து கேளுங்கள்; உங்கள் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேலுக்குச் செவிகொடுங்கள்.

వచనము 3

రూబేనూ, నీవు నా పెద్ద కుమారుడవు నా శక్తియు నా బలముయొక్క ప్రథమ ఫలమును

ఔన్నత్యాతిశయమును బలాతిశయమును నీవే.

Assamese হে ঋবেণ, তুমি মোৰ জ্যেষ্ঠ পুত্র, মোৰ বল, আৰু মোৰ শক্তিৰ প্ৰথম ফল; তুমি মৰ্যদাত লক্ষণীয় আৰু পৰাক্ৰমত লক্ষণীয়।

Bengali “ঋবেণ আমার প্রথম জাত, তুমিই তো আমার প্রথম সন্তান, পুরুষ হিসাবে আমার শক্তির প্রথম প্রমাণ। তুমি আমার সন্তানদের মধ্যে সবচেয়ে সম্মানিত এবং শক্তিমান।

Gujarati “इमेन, तुं तो मांरो जयेष्ठ पुत्र छे, मांरुं सार्मथ्य अने मांरा पुत्रपत्वनुं प्रथम इण छे. तुं मांनमर्थांइमां सौथी मोअरे अने शक्तिमां पण मोअरे छे.

Hindi हे रुबेन, तू मेरा जेठा, मेरा बल, और मेरे पौरुष का पहिला फल है; प्रतिष्ठा का उत्तम भाग, और शक्ति का भी उत्तम भाग तू ही है।

Kannada రూబేననే, నీను నన్న ఛోజ్జల మగను, నన్న శక్తియు నన్న బలద ఆరంభవూ ఔన్నత్యాతి శయవూ బలాతిశయవూ నీనే.

Malayalam రుబేణే, నీ ఎఱిఱి ఆర్యజాతఱి, ఎఱిఱి వీర్యవూం ఎఱిఱి శక్తియూం ఆరంభవూం శ్రేణ్యంతయూం వైశిష్యవూం వైశిష్యవూం తఱి

Marathi रऊबेना, तू माझा ज्येष्ठ, माझे बळ, माझ्या पौरुषाचे प्रथमफळ आहेस; प्रतिष्ठेचे श्रेष्ठत्व आणि सामर्थ्याचे श्रेष्ठत्व प्रत्यक्ष तूच.

Oriya େହ ମାରେ ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ରୁବନ୍େ, ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁତ୍ର। ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ବଳ ଓ ଶକ୍ତିର ପ୍ରଥମ ଫଳ ଏବଂ ପୁଣି ମାରେ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭେ ସବୁଠୁଁ ସମ୍ମାନିତ ଏବଂ ଶକ୍ତିଶାଳି ଥିଲ।

Punjabi ਰਉਬੇਨ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪਲੇਠਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈਂ ਮੇਰਾ ਬਲ ਤੇ ਮੇਰੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਮੁੱਢ ਹੈ। ਤੂੰ ਪਤ ਵਿੱਚ ਉੱਤਮ ਤੇ ਜੇਰ ਵਿੱਚ ਵੀ ਉੱਤਮ ਹੈ।

Tamil ్రపణే, నీ యన్ శేషుడపుత్తీరన్; నీ యన్ శత్రువుముం, యన్ ముత్రుంపెల యుమానవన్; నీ యేంమయిల్ పీరతానముం వల్లయిల్ విశేషముమానవన్.

వచనము 4

నీళ్లవలె చంచలుడవై నీవు అతిశయము పొందవు నీ తండ్రి మంచముమీది కెక్కితివి దానిని అపవిత్రము చేసితివి అతడు నా మంచముమీది కెక్కినను.

Assamese তুমি উতলা পানীৰ নিচিনা হোৱা বাবে তোমাৰ প্ৰাধান্যতা নাথাকিব; কিয়নো তুমি নিজ পিতৃৰ শোৱা বিচনালৈ উঠি গৈছিল। তেতিয়া তুমি অপবিত্ৰ কৰ্ম কৰিছিল। সি মোৰ শয়্যালৈ উঠি গৈছিল।

Bengali কিন্তু বন্যার মত তোমার কামেচ্ছা, তুমি তা দমন করো নি। সেইজন্য তুমি সম্মানিত সম্ভান হিসাবে তোমার প্ৰাধান্য হাৰাবে। তুমি তোমার পিতার শয়্যায উঠেছিলে আর তার এক স্ত্রীর সাথে শুয়েছিলে। তুমি সেই শয়্যায ঘুমিয়েছ এবং সেই শয়্যাকে অপবিত্ৰ করেছ।”

Gujarati પૂર જવાં તારા તીવ્ર આવેશને તું રોકી ન શક્યો; તેથી તું માંરા સૌથી માંનીતો પુત્ર નહિ બને, તું તારા પિતાની શૈયા પર યઠીને તેની પત્નીઓમાંથી એક સાથે સુતો. તું જે શૈયા પર સુતો તેને શરમજનક બનાવી છે.”

Hindi तू जो जल की नाई उबलने वाला है, इसलिये औरों से श्रेष्ठ न ठहरेगा; क्योंकि तू अपने पिता की खाट पर चढ़ा, तब तू ने उसको अशुद्ध किया; वह मेरे बिछौने पर चढ़ गया।।

Kannada ನೀರಿ నంతే ಚంಚలనಾಗಿದ್ದು ನೀను శ్రేష్ఠనాగువదిల్ల. యాకందరే నిన్ను తందేయ మంచవన్నేరి హేలె మాడిది; నన్ను హాసిగేయన్ను ఐరిది;

Malayalam వయలైంపాలెలు తుల్యున్యునవనె, నీ య్రోషంకాయెల్లు; నీ యాపనెం కిడికెయెం కయిరి అతియె అయ్యుయమాకకి; అయెం శయ్యయెం అయెం కయియెల్లె.

Marathi तथापि तू पाण्यासारखा चंचल असल्यामुळे तुला श्रेष्ठत्व मिळायचे नाही; कारण तू आपल्या बापाच्या खाटेवर चढलास, तू ती भ्रष्ट केलीस. तो माझ्या शय्येवर चढला.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଆବଗେ ବନ୍ୟା ତୁଲ୍ୟ ଥିଲା, ତୁମ୍ଭେ ନିନ୍ଦାକୁରଣ କରିପାରିଲ ନାହିଁ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରଧାନତା ରହିବ ନାହିଁ କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପିତୃଶତ୍ରୁଣ୍ୟକୁ ଗମନ କଲ। ତବେତେ ତାହା ଅଶୁଭ କଲ।

Punjabi ਤੇਰਾ ਜਲ ਵਾਂਗ ਉਬਾਲਾ ਹੈ ਪਰ ਤੂੰ ਉੱਚੀ ਪਦਵੀ ਨਾ ਪਾਵੇਂਗਾ ਕਿਉਂਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਚੜ ਗਿਆ। ਤਦ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਮੇਰੀ ਛੇਜ ਉੱਤੇ ਚੜ ਗਿਆ।

Tamil தண்ணீரைப்போலத் தளம்பினவனே, நீ மேன்மை அடையமாட்டாய்; உன் தகப்பனுடைய மஞ்சத்தின்மேல் ஏறினாய்; நீ அதைத் தீட்டுப்படுத்தினாய்; என் படுக்கையின்மேல் ஏறினானே.

వచనము 5

షిమ్యోను లేవీ అనువారు సహోదరులు వారి ఖడ్గములు బలాత్కారపు ఆయుధములు.

Assamese চিমিয়োন আৰু লেবী দুয়ো ভাই, সিহঁতৰ তৰোৱাল হিংসতাৰ অস্ত্ৰ।

Bengali “শিমিয়োন ও লেবি ভাই ভাই। তারা যোদ্ধা এবং তারা তাদের তরবারি নিয়ে যুদ্ধ করতে ভালবাসে।

Gujarati “વળી શિમયોન તથા લેવી બંને સગાં ભાઈઓ છે, એમની તરવાર હિંસાનુ હથિયાર છે,

Hindi शिमोन और लेवी तो भाई भाई हैं, उनकी तलवारें उपद्रव के हथियार हैं।

Kannada ಸಿಮೆಯೋ ನನೂ ಲೇವಿಯೂ ಸಹೋದರರು; ಕ್ರೂರತ್ವದ ಆయుಧಗಳು ಅವರ ನಿವಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಇವೆ.

Malayalam ശിമയോനും. ലേവിയും. സഹോദരന്മാർ; അവരുടെ വാജുകൾ സാഹസത്തിന്റെ ആയുധങ്ങൾ.

Marathi शिमोन व लेवी हे भाऊ आहेत; त्यांच्या तलवारी प्रत्यक्ष अत्याचाराची हत्यारे होत.

Oriya ଶିମିୟୋନ ଓ ଲବେୀ ଦୁଇ ସହୋଦର, ସମାନକୋର ଖଡ୍ଗ ଦୌରାନ୍ତର ଅସ୍ତ୍ର।

Punjabi ਸ਼ਿਮਓਨ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਸੱਕੇ ਭਰਾ ਹਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਤੇਰਾਂ ਜੁਲਮ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਹਨ।

Tamil சிமியோனும், லேவியும் ஏக சகோதரர்; அவர்களுடைய பட்டயங்கள் கொடுமையின் கருவிகள்.

వచనము 6

నా ప్రాణమా, వారి ఆలోచనలో చేరవద్దు నా ఘనమా, వారి సంఘముతో కలిసికొనవద్దు వారు, కోపమువచ్చి మనుష్యులను చంపిరి తమ స్వేచ్ఛచేత ఎద్దుల గుదికాలి నరములను తెగగొట్టిరి.

Assamese মই নিজে সিহঁতৰ সভালৈ নাহিম; মোৰ হৃদয়ৰ বহু সন্মানৰ বাবে, মই সিহঁতৰ সমাজত যোগ নহম। কিয়নো সিহঁতে ক্ৰোধত নৰ-হত্যা কৰে, আৰু আনন্দ কৰি ষাঁড় গৰুবোৰ বধ কৰে।

Bengali তারা গোপনে মন্দ বিষয় পরিকল্পনা করল। আমার আত্মা তাদের পরিকল্পনার অংশ নেবে না। তাদের গোপন সত্য আমি স্বীকার করব না। তারা রাগে মানুষ হত্যা করল। কেবল ঠাট্টা করতে পশুদের আঘাত করল।

Gujarati હું એમના કાવતરામાં ભાગ નહિ લઉં. એમના ગુપ્ત મેળાપોમાં સામેલ નહિ થાઉં, કારણ કે તેઓ છોધને વશ થઈને માંછાસાનો વધ કરે છે, અને માત્ર મજાક કરવા પ્રાણીઓને ઇજા પહોંચાડે છે.

Hindi हे मेरे जीव, उनके मर्म में न पड़, हे मेरी महिमा, उनकी सभा में मत मिल; क्योंकि उन्होंने कोप से मनुष्यों को घात किया, और अपनी ही इच्छा पर चलकर बैलों की पूंछें काटी हैं॥

Kannada ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವೇ, ಅವರ ರಹಸ್ಯವಾದ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಬೇಡ. ನನ್ನ ಘನವೇ, ಅವರೊಂದಿಗೆ ಬೆರಿಕೆಯಾಗಬೇಡ; ಅವರು ತಮ್ಮ ಕೋಪದಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕೊಂದರು. ಅವರು ಸ್ವಇಚ್ಛೆಯಿಂದ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿ ದರು.

Malayalam എൻ ഉള്ളമേ, അവരുടെ മന്ത്രണത്തിൽ കൂടരുതേ; എൻ മനമേ, അവരുടെ യോഗത്തിൽ ചേരുതേ; തങ്ങളുടെ കോപത്തിൽ അവർ പుരുഷന്മാരെ കൊന്നു; തങ്ങളുടെ ശഠ്യത്തിൽ കൃന്മാരുടെ വരിയുടെച്ചു.

Marathi माझ्या जिवा, त्यांच्या मसलतीत शिरु नको; माझ्या शीला, त्यांच्या मंडळात सामील होऊ नको; कारण रागाच्या भरात त्यांनी मनुष्यवध केला; त्यांनी उन्मत्तपणाने बैलांच्या पायांच्या शिरा तोडल्या.

Oriya ସମାନେ ଗୁପ୍ତ ରେ ମନ୍ଦ ଯୋଜନା କରନ୍ତି। ହେ ମାରେ ପ୍ରାଣ ସମାନଙ୍କେ ର ଗୁପ୍ତମନ୍ତ୍ରଣା ରେ ପ୍ରବେଶ କର ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେ ସଭା ରେ ମିଳିତ ହୁଅ ନାହିଁ, କାରଣ ସମାନେ କୋପିତ ଥିଲା ବେଳେ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ ଆନନ୍ଦ ପାଇଁ ବଳଦଗୁଡ଼ିକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਹੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸੰਗਤ ਵਿੱਚ ਨਾ ਜਾਹ । ਹੇ ਮੇਰੀ ਪਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਨਾ ਰਲ, ਕਿਉਂਜੋ ਉਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕ੍ਰੋਧ ਵਿੱਚ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਢੀਠਪੁਣੇ ਵਿੱਚ ਢੱਗੇ ਦੀਆਂ ਸੜਾਂ ਵੱਢ ਦਿੱਤੀਆਂ ।

Tamil என் ஆத்துமாவே, அவர்களுடைய இரகசிய ஆலோசனைக்கு உடன்படாதே; என் மேன்மையே, அவர்கள் கூட்டத்தில் நீ சேராதே: அவர்கள் தங்கள் கோபத்தினாலே ஒரு புருஷனைக் கொண்டு, தங்கள் அகங்காரத்தினாலே அரண்களை நிர்மூலமாக்கினார்களே.

వారి కోపము వేండ్రమైనది వారి ఉగ్రతయు కఠినమైనది అవి శపింపబడును యాకోబులో వారిని

విభజించెదను ఇశ్రాయేలులో వారిని చెదరగొట్టెదను.

Assamese সিহঁতৰ খং অভিশপ্ত হওক, সেয়ে প্ৰচণ্ড, প্ৰকোপ আৰু নিষ্ঠুৰ মই যাকোবৰ মাজত সিহঁতক ভাগ কৰিম; আৰু ইশ্বায়েলৰ মাজত সিহঁতক ছিন্ন-ভিন্ন কৰিম।

Bengali তাদের রাগ এক অভিশাপ। কারণ তা প্ৰচণ্ড। উন্মত্ত হয়ে উঠলে তারা নিষ্ঠুরতায় পূর্ণ হয়। তারা যাকোবের দেশ তাদের অংশ পাবে না। তারা সমস্ত ইশ্বায়েলে ছড়িয়ে পড়বে।”

Gujarati એમનો ક્રોધ એક શાપ છે. એ ખુબ મજબૂત છે. તેઓ જ્યારે ક્રોધમાં ગાંડાતૂટ થાય છે ત્યારે ખુબ જ નિર્દય બને છે. યાકૂબની ભૂમિમાં તેઓની પોતાની જમીન નહિ હોય. તેઓ આખા ઇસ્રાએલમાં પથરાઇ જશે.”

Hindi धिक्कार उनके कोप को, जो प्रचण्ड था; और उनके रोष को, जो निर्दय था; मैं उन्हें याकूब में अलग अलग और इस्राएल में तित्तर बित्तर कर दूंगा।

Kannada ಅವರ ಕೋಪವು ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಅವರ ರೌದ್ರವು ಕ್ರೂರವಾಗಿಯೂ ಇದೆ; ಅವು ಶಪಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಯಾಕೋಬಿನಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ವಿಭಾಗಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಚದರಿಸಿಬಿಡುವೆನು.

Malayalam അവരുടെ ഉഗ്രകോപവും കുറിയകോധവും ശപിക്കപ്പെട്ടതു; ഞാൻ അവരെ യാക്കോബിൽ പകക്കയും യിസ്രായേലിൽ ചിതറിക്കയും ചെയ്യും.

Marathi त्यांच्या रागाचा धिक्कार असो, कारण तो भयंकर आहे; त्यांच्या क्रोधाचा धिक्कार असो, कारण तो निष्ठुर आहे; मी त्यांची याकोबात पांगापांग करीन, इस्राएलात त्यांना विखरीन.

Oriya ସମାନଙ୍କେ କୋରଧ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ। କାରଣ ତାହା ପ୍ରଚଣ୍ଡ ଥିଲା। ସମାନଙ୍କେ କୋପ ଅଭିଶପ୍ତ ହେଉ। କାରଣ ତାହା ନିଷ୍ଠୁର ଥିଲା। ମୁଁ ଯାକୂବ ମଧ୍ୟରେ ସମାନଙ୍କୁ ବିଭାଗ କରିବି। ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଛିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କରିବି।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਸਰਾਪਿਆ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਤੁੰਦ ਸੀ ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਰੋਹ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਕਠੋਰ ਸੀ । ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਾਕੂਬ ਵਿੱਚ ਵੰਡ ਛੱਡਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਖਿੰਡਾ ਦਿਆਂਗਾ ।।

Tamil உக்கிரமான அவர்கள் கோபமும் கொடுமையான அவர்கள் மூர்க்கமும் சபிக்கப்படக்கடவது; யாக்கோபிலே அவர்களைப் பிரியவும், இஸ்ரவேலிலே அவர்களைச் சிதறவும் பண்ணுவேன்.

వచనము 8

యూదా, నీ సహోదరులు నిన్ను స్తుతించెదరు నీ చెయ్యి నీ శత్రువుల మెడమీద ఉండును నీ తండ్రి

కుమారులు నీ యెదుట సాగిలపడుదురు.

Hindi जब तक शीलो न आए तब तक न तो यहूदा से राजदण्ड छूटेगा, न उसके वंश से व्यवस्था देनेवाला अलग होगा; और राज्य राज्य के लोग उसके आधीन हो जाएंगे ॥

Kannada ಶಿಲೋಹವು ಬರುವ ವರೆಗೆ ರಾಜದಂಡವು ಯೆಹೂದನಿಂದಲೂ ಮುದ್ರೆಯ ಕೋಲು ಅವನ ಪಾದಗಳ ಬಳಿಯಿಂದಲೂ ಕದಲು ವದಿಲ್ಲ. ಜನರು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳುವರು.

Malayalam ఆవకాశములందరినీ వరువోలెం. ఒకేకొంతం యెహూదయిలోనినీ. రాజదణ్యు ఆవనెంట్లె కాలకులకులెం ఇయిలో నినినీ. నిణిణిప్పొకయిల్లు; జాతికలకులెం ఆనినీ. ఆవనోంకం ఆకం.

Marathi यहूदाकडचे राजवेत्र ज्याचे आहे तो येईपर्यंत ते त्याच्याकडून जाणार नाही, राजदंड त्याच्या पायांमधून ढळणार नाही; राष्ट्रे त्यांची आज्ञांकित होतील.

Oriya ଶୀଲୋର ଆଗମନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦାଠାରୁ ରାଜଦଣ୍ଡ ଓ ତା'ର ରେଣୁ ଚାଲି ଯିବ ନାହିଁ । ତାହାଙ୍କ ନିକଟରେ ଲୋକମାନେ ଅଧିନତା ସ୍ୱୀକାର କରିବେ ।

Punjabi ਜਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਰਾਜ ਡੰਡਾ ਚਲਿਆ ਨਾ ਜਾਵੇਗਾ ਨਾ ਉਸ, ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਾਕਮ ਦਾ ਸੋਟਾ ਜਦ ਤੀਕ ਸ਼ਾਂਤੀ ਦਾਤਾ ਨਾ ਆਵੇ। ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਉਸੇ ਦੀ ਹੋਵੇਗੀ।

Tamil சமாதான கர்த்தரர் வருமளவும் செங்கோல் யூதாவைவிட்டு நீங்குவதும் இல்லை, நியாயப்பிரமாணிக்ககன் அவன் பாதங்களை விட்டு ஒழிவதும் இல்லை; ஜனங்கள் அவரிடத்தில் சேருவார்கள்.

వచనము 11

ద్రాక్షావల్లికి తన గాడిదను ఉత్తమ ద్రాక్షావల్లికి తన గాడిదపిల్లను కట్టి ద్రాక్షారసములో తన బట్టలను

ద్రాక్షల రక్తములో తన వస్త్రమును ఉదుకును.

Assamese সি দ্রাক্ষালতাত নিজৰ ডেকা গাধ, আৰু উত্তম দ্রাক্ষালতাত নিজৰ গাধ পোৱালি বান্ধি, নিজ বস্ত্ৰ দ্রাক্ষাৰসত, নিজ কাপোৰ দ্রাক্ষাদুটিৰ তেজৰূপ বসত ধুইছে।

Bengali সে দ্রাক্ষালতা দিয়ে তার গাধা বাঁধবে। গাধার শাবককে উত্তম দ্রাক্ষালতায় বাঁধবে। উত্তম দ্রাক্ষারসে নিজের বস্ত্র ধৌত করবে।

Gujarati તે પોતાના ગઘેડાને દ્રાક્ષના વેલા સાથે બાંધે છે, પોતાના ખોલકાને સૌથી ઉત્તમ દ્રાક્ષના વેલા સાથે બાંધે છે. વળી પોતાનાં વસ્ત્રો દ્રાક્ષારસમાં ધૂએ છે, અને પોતાનો પોષાક દ્રાક્ષના રક્તમાં ધૂએ છે.

Hindi वह अपने जवान गदहे को दाखलता में, और अपनी गदही के बच्चे को उत्तम जाति की दाखलता में बान्धा करेगा ; उसने अपने वस्त्र दाखमधु में, और अपना पहिरावा दाखों के रस में धोया है ॥

Kannada ద్రాక్షేగిడకే తన్న కత్తేయన్నూ శ్రేష్ఠ ద్రాక్షేగిడకే తన్న కత్తేమరియన్నూ కట్టుతానె. ద్రాక్షారసదల్లి తన్న వస్త్రులను ద్రాక్షే ఐణుల రక్తదల్లి తన్న బట్టిలను తోళియుతానె.

Malayalam ఆవణ్ణి ముణ్ణి రివణ్ణి యోసు చ్చెరు కళుతయెయుం విశిష్యముణ్ణి రివణ్ణి యోసు కళుతకున్ణియెయుం కెన్ణున్ణు; ఆవణ్ణి వీణ్ణి తిలై తణ్ణె యున్ణుం ద్రాక్షారణ్ణి తణ్ణె వన్ణెయ్యం ఆలకున్ణు.

Marathi तो आपले तरुण गाढव द्राक्षलतेला, आपल्या गाढवीचे शिंगरु उत्तम द्राक्षलतेला बांधून ठेवील; तो आपले वस्त्र द्राक्षारसात, आपला पोशाख द्राक्षांच्या रक्तात घुईल.

Oriya ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ନିକଟରେ ଆପଣା ଗଧକୁ ବାନ୍ଧିଲେ। ସେ ଉତ୍ତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ନିକଟରେ ଆପଣା ଗଧର ଛୁଆକୁ ବାନ୍ଧିବେ। ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ରେ ଆପଣା ଉତ୍ତମ ଗଧୁର ଓ ଆପଣା ପରପକ୍ଷେ ଗଧୁର ଧୋଇବେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣਾ ਖੇਤਾ ਦਾਖ ਦੀ ਬੇਲ ਨਾਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਖੇਤੀ ਦਾ ਬੱਚਾ ਦਾਖ ਦੇ ਉੱਤਮ ਬੂਟੇ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹੇਗਾ। ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤੂ ਮਧ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਲੀੜਾ ਅੰਗੂਰਾਂ ਦੇ ਲਹੂ ਵਿੱਚ ਧੋਤਾ ਹੈ।

Tamil அவன் தன் கழுதைக் குட்டியைத் திராட்சச்செடியிலும் தன் கோளிகைக் கழுதைகளின் குட்டியை நற்குல திராட்சைச் செடியிலும் கட்டுவான்; திராட்சரசத்திலே தன் வஸ்திரத்தையும், திராட்சப் பழங்களின் இரத்தத்திலே தன் அங்கியையும் தோய்ப்பான்.

వచనము 12

అతని కన్నులు ద్రాక్షారసముచేత ఎఱ్ఱగాను అతని పళ్లు పాలచేత తెల్లగాను ఉండును.

Assamese তাৰ চকু দ্ৰাক্ষাৰসেৰে বঙা, তাৰ দাঁত গাখীৰেৰে বগা।

Bengali তার চোখ দ্রাক্ষারস পান করে লাল, তার দাঁত দুধ পান করে সাদা।”

Gujarati દ્રાક્ષારસથી તેની આંખો રાતી થઈ છે, અને તેના દાંત દૂધથી ઉજળા થયા છે.”

Hindi उसकी आंखे दाखमधु से चमकीली और उसके दांत दूध से श्वेत होंगे॥

Kannada ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ದಿಂದ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕೆಂಪಾಗಿರುವವು; ಹಾಲಿ ನಿಂದ ಅವನ ಹಲ್ಲುಗಳು ಬಿಳುಪಾಗಿರುವವು.

Malayalam ఆవణ్ణె కణ్ణు వీణ్ణుకొకొణ్ణు చువణ్ణుం ఆవణ్ణె పల్లు పాల్కుకొకొణ్ణు వెణ్ణుణ్ణుం ఇరికొణ్ణు.

Marathi त्याचे नेत्र द्राक्षारसाने आरक्त होतील; त्याचे दात दुधाने शुभ्र होतील.

Oriya ତା'ର ଚକ୍ଷୁ ଅକ୍ଷୁର ରସଠାରୁ ଅଧିକ ଲାଲ ଏବଂ ତା'ର ଦାନ୍ତ ଦୁଧଠାରୁ ଅଧିକ ଧବଳ ହବେ।

Punjabi ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਮਧ ਨਾਲੋਂ ਕਾਲੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਦੰਦ ਦੁੱਧ ਨਾਲੋਂ ਚਿੱਟੇ ਹਨ॥

Tamil அவன் கண்கள் திராட்சரசத்தினால் சிவப்பாயும், அவன் பற்கள் பாலினால் வெண்மையாயும் இருக்கும்.

వచనము 13

జెబూలూను సముద్రపు రేవున నివసించును అతడు ఓడలకు రేవుగా ఉండును అతని పొలిమేర
సీదోనువరకు నుండును.

Assamese జబ్బలూనె సముద్రబ తీరత వసతి కరివ; సి జాహాజబొబర ఆషయర తీర హ'వ; ఆరూ ఊదొనలొకె తార సీమా హ'వ।

Bengali “సబ్బలూన సముద్రె కాఱె వాస కరవె। తార సముద్రొపకూల జాహాజెర పక్షె హవె నిరాపద। సీదొన పఱత విస్తృత హవె తార దెశ।”

Gujarati “అబ్బలొన డరియాకాంఠె రతేఠె జె వతాఱొనుం అండె అనఠె. అనె తేనీ సీమాం ఠెక సిఠెం సుధీ పతొంఠె.”

Hindi జబ్బలూన సముద్ర కే తీర పర నివాస కరెగా, వహ జహాజొం కే లియె బందరగాహ కా కామ దెగా, ఆఱె उसका परला भाग सीदोन के निकट पहुंचेगा

Kannada జీబూలూనను సముద్రద రేవినల్లి వాసిసు వను; అవను హడగుగళ రేవుల ఆగిరువను. అవన మేరెయు జీదోనిగే ముట్టువదు.

Malayalam సెన బ్బులూనె సుమ్రుద్రతీరంతు వసీకొం; ఆర వనె కచ్చలెంతుంమవంతు పారీకొం; ఆరవనెం పారీకొం సీదొనె వరె ఆకొం.

Marathi జబ్బలూన సాగరతీరీ వస్తీ కరీల; తొ జహాజాంచె బందరచ హొऊन राहील; त्याची सरहद्द सीदोनापर्यंत जाईल.

Oriya ସବ୍ବଲୁନ ସମୁଦ୍ର କୂଳ ରେ ବାସ କରିବା ସେ ଜାହାଜର ଆଶ୍ରయ ହବେ ପୁଣି ସାଦୋନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାର ଅଧିକାର ସୀମା ହବେ

Punjabi ਜਬਲੂਨ ਸਮੁੰਦਰਾਂ ਦੇ ਘਾਟ ਉੱਤੇ ਵੱਸੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਬੇੜਿਆਂ ਦਾ ਘਾਟ ਹੋਵੇਗਾ ਤੇ ਉਸ ਦਾ ਬੰਨਾ ਸੀਦੋਨ ਤੀਕ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil సెప్పలూనె కడలత్తుఱె అఱుకె క్రుడియీఱుప్పానె; అవనె కప్పల త్తుఱెఱుకమాయ్ ఇఱుప్పానె; అవనె ఎలలై సీతొనె వఱెరక్కఱుం ఇఱుక్కఱుం.

వచనము 14

ఇశ్శాఖారు రెండు దొడ్ల మధ్యను పండుకొనియున్న బలమైన గార్డభము.

Assamese ఱ్ఱెఱాఱర వలరొన గొఱ; సి ద్దుఱొ గొబొల బ మొజత ఱొరె।

Bengali “ఱ్ఱెఱాఱర ఱఱఱరెర మత కఱ్ఱెన పరిషమ కరెఱె। బొరీ బొబొ వహన కరొర పర సె విషొమ కరవె।

Gujarati “ఱ్ఱెఱొఱొర అఱవొన గఱఠొ ఠె, పఱ ఠెఱొంఱొనొ వొఱొమొం జఱనె తే ఆరొమఱీ అఠొ ఠె.

Hindi इस्साकार एक बड़ा और बलवन्त गदहा है, जो पशुओं के बाड़ों के बीच में दबका रहता है॥

Kannada ఇస్సాకారను ఎరడు భారగళ నడువే మలగి కొళ్ళవ బలవుళ్ళ కత్తేయొగిదొనె.

Malayalam യിസ്സാവാർ അസ്ഥിബലമുള്ള കഴുത; അവൻ തൊഴുത്തുകളുടെ മദ്ധ്യേ കിടക്കുന്നു.

Marathi इस्साखार दणकट गाढव आहे; तो मेंढवाड्यांच्या दरम्यान दबा धरून बसतो;

Oriya ସେ ଗୋଟିଏ ଗଧ ପରି କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କରିବା ଭାରି ବୋଧ ବଢ଼ିଲା ପରେ ସେ ଶୁଏ।

Punjabi ਜੱਸਾਕਾਰ ਤਕੜਾ ਖੇਤਾ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਵਾੜਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਛੈਹ ਕੇ ਬਹਿੰਦਾ ਹੈ,

Tamil இசக்கார் இரண்டு பொதியின் நடுவே படுத்துக்கொண்டிருக்கிற பலத்த கழுதை.

వచనము 15

అతడు విశ్రాంతి మంచిదగుటయు ఆ భూమి రమ్యమైనదగుటయు చూచెను గనుక అతడు

మోయుటకు భుజము వంచుకొని వెట్టిచేయు దాసుడగును.

Assamese সি জিবণিক ভাল দেখি, আৰু দেশক সুন্দৰ দেখি, ভাৰ ব'বৌল নিজৰ কান্ধ প্ৰতি দিলে আৰু কৰি দিবলগীয়া কামৰ ভাৰ লৈ দাস হ'ল।

Bengali সে দেখবে তার বিশ্রাম স্থান উত্তম। তার দেশ হবে মনোহর। তখন সে ভারী বোঝা বহেতে সম্মত হবে। দান হিসাবে কাজ করতে সম্মতি জানাবে।”

Gujarati અને તેણે એક આરામ સ્થાન જોયું તો તે સારું હતું. તેને આરામ મીઠો અને પ્રદેશ ખુશનુમાં લાગ્યો. તેથી તેણે બોજો ઉઠાવવા માટે ખાંધ નમાંવી, અને વેઠ કરનારો ગુલામ બન્યો.”

Hindi उसने एक विश्रामस्थान देखकर, कि अच्छा है, और एक देश, कि मनोहर है, अपने कंधे को बोझ उठाने के लिये झुकाया, और बेगारी में दास का सा काम करने लगा॥

Kannada ವಿಶ్రాಂತಿಯು ఒక్కోదేందూ దేశవు రమ్యవేందూ నోడి ఊరేఊరువదక్కే తన్ను ఊగలన్ను బోగ్గిసి బిట్టియ సేవేమాడువను.

Malayalam വിശ്രാമം നല്ലതെന്നും. ദേശം ഇന്ദ്രముള്ളതെന്നും. കണ്ടു, അവൻ ചുമടിന്നു ചുമൽ കൊടുത്തു ഊഴിയത്തിന്നു ദാസനായ്തീർന്നു.

Marathi विश्रांतीला हे चांगले स्थल आहे, हा देश मनोहर आहे असे पाहून भार वाहण्यास त्याने आपला खांदा वाकवला; तो बिगारकाम करणारा दास बनला.

Oriya ସେ ବିଶ୍ରାମ ସ୍ଥାନକୁ ଉତ୍ତମ ଓ ଦେଶକୁ ସୁରମ୍ୟ ଦେଖିବା ଏହାପରେ ସେ ଭାରି ଭାର ବୋହିବା ପାଇଁ ରାଜି ହବେ। ସେ ବେଠିକାମ କରିବାକୁ ରାଜି ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਵਿਸਰਾਮ ਦੀ ਥਾਂ ਤਿੱਠੀ ਕਿ ਉਹ ਚੰਗੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇਸ ਕਿ ਉਹ ਸੁਹਾਓਣਾ ਹੈ। ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੋਢਾ ਭਾਰ ਚੁੱਕਣ ਨੂੰ ਨਿਵਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਬੇਗਾਰੀ ਬਣਿਆ।

Tamil அவன், இளைப்பாறுதல் நல்லது என்றும் நாடு வசதியானது என்றும் கண்டு, சுமக்கிறதற்குத் தன் தோளைச் சாய்த்து, பகுதிகட்டுகிறவனானான்.

వచనము 16

దాను ఇశ్రాయేలు గోత్రీకులవలె తన ప్రజలకు న్యాయము తీర్చును.

Assamese দান ইয়ায়েলৰ এক ফৈদ হ'ল; তেওঁ নিজ লোকসকলৰ সোধ-বিচাৰ কৰিব।

Bengali “দান ইয়ায়েলের অন্য বংশের মতোই নিজের প্রজাদের বিচার করবে।

Gujarati “ઇસ્રાએલના અન્ય પરિવારની જેમ જ દાન પોતાના લોકોનો ન્યાય પોતે કરશે.

Hindi दान इस्राएल का एक गोत्र हो कर अपने जातिभाइयों का न्याय करेगा॥

Kannada దానను ఇశ్రాయేలన గోత్రాగళల్లి ఒందరంతే తన్న జనరిగే న్యాయతిరిసువను.

Malayalam దాని అస్రాయేలు యిస్రాయేలువంశంపాలె నృజనాణ్ణిన్ఱు న్యాయపాలనం చెయ్యం.

Marathi दान इस्राएलाचा एक वंश असून आपल्या लोकांचा तो न्याय करील.

Oriya ଦାନ, ଇସ୍ରାୟେଲର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବଂଶ ଦୁଲ୍ୟ ହାଇଂ ଆପଣା ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କର ବିଚାର କରିବା

Punjabi ਦਾਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵਾਂਗੂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਗਾ।

Tamil தான் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களில் ஒரு கோத்திரமாகி, தன் ஜனத்தை நியாயம் விசாரிப்பான்.

వచనము 17

దాను త్రోవలో సర్పముగాను దారిలో కట్లపాముగాను ఉండును. అది గుఱ్ఱపు మడిమెలు కరచును

అందువలన ఎక్కువాడు వెనుకకు పడును.

Assamese দান পথৰ দাঁতিত থকা সাপ, সি পথৰ দাঁতিত থকা বিষাক্ত সাপ, যিয়ে ঘোঁৰাৰ ঠেঙত দংশিব পাৰে, য'ত অশ্বাৰোহী জন পাছফালে পৰিব।

Bengali দান হবে পথের ধারের সাপের মতো। সে পথে শুয়ে থাকা বিষধর সাপের মতই হবে। সেই সাপ, যে ঘোড়ার পায়ে দংশন করে চালককে মাটিতে ফেলে দেয়।

Gujarati દાન માંગ પાસેનો સર્પ છે, તે એક સર્પ જેવો છે જે ઘોડાના પગને ડંખ માંડે છે, ને સવાર જોરથી પછાડ ખાઈને જમીન પર પડે છે.

Hindi दान मार्ग में का एक सांप, और रास्ते में का एक नाग होगा, जो घोड़े की नली को डंसता है, जिस से उसका सवार पछाड़ खाकर गिर पड़ता है॥

Kannada దానను మోగ దల్లిరువ సప వూ దారియల్లిరువ హావూ ఆగిరువను. కుదురేయ హిమ్మడియన్ను కచ్చిదరే హత్తిదవను బిలెరలు బిలెఱవను.

Malayalam దాని వాళియిల్లె ఱురు పాన్ఱుం పాతయిల్లె ఱురు సురిప్పన్ఱుం ఆఱుకున్ఱుం; అంఱుం కుతిరయ్యుం కుతికాల్లె కడికొం; పుంఱుం కయఱియన్ఱుం మలఱిన్ఱుం విఱుం.

Marathi दान हा मार्गातला सर्प, वाटेवरचा नाग होईल, हा घोड्याच्या टाचेस दंश करतो तेव्हा त्यावरील स्वार उलथून मागे पडतो.

Oriya ଦାନ ପଥସ୍ଥିତ ସପତୁଲ୍ୟ ଓ ମାଗସ୍ଥିତ ବିଷଧର ସାପ ତୁଲ୍ୟା ଯେ କି ଘୋଡ଼ାମାନଙ୍କର ପାଦକୁ ଦଂଶନ କଲେ ଯେଉଁଥି ରେ ଆଶୁ ରୋହାମାନେ ଭୂମିରେ ଲୋଟନ୍ତି।

Punjabi ਦਾਨ ਮਾਰਗ ਉੱਤੇ ਸੱਪ ਸਗੋਂ ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਫਨੀਅਰ ਸੱਪ ਹੋਵੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਘੋੜੇ ਦੇ ਸੁੰਮਾਂ ਨੂੰ ਡੰਗ ਮਾਰਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਅਸਵਾਰ ਪਿੱਛੇ ਡਿੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।।

Tamil தாண், குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கிறவன் மல்லாந்து விழும்படியாய் அதின் குதிகாலைக் கடிக்கிறதற்கு வழியில் கிடக்கிற சர்ப்பத்தைப் போலவும், பாதையில் இருக்கிற விரியனைப்போலவும் இருப்பான்.

వచనము 18

యెహోవా, నీ రక్షణ కొరకు కనిపెట్టియున్నాను.

Assamese হে যিহোৱা, মই তোমাৰ পৰিভ্ৰাণলৈ অপেক্ষা কৰি আছোঁ।

Bengali হে প্রভু, আমি তোমার পরিভ্রাণের অপেক্ষা করছি।”

Gujarati આ યહોવા! તું કયારે તારણ કરે એની હું વાટ જોઉં છું.”

Hindi हे यहोवा, मैं तुझी से उद्धार पाने की बाट जोहता आया हूँ।

Kannada ಓ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ನಾನು ಕಾದಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam యహోవే, ణాంఠే నింఠే రక్షణాయీ కాఠఠిరిక్కుంఱు.

Marathi हे परमेश्वरा, मी तुझ्याकडून उद्धार होण्याची प्रतीक्षा करत आहे.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭଦ୍ୱାରା ପରିଭ୍ରାଣର ଅପେକ୍ଷା ରେ ଅଛି।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਛੁਟਕਾਰੇ ਨੂੰ ਉਡੀਕਿਆ ਹੈ।

Tamil కార்த்தావే, యమ్మ్రుదయ ఇరட்சిప్పక్కుక్ కార్తీరుక్కిరేఱన్.

వచనము 19

బంటుల గుంపు గాదును కొట్టును అతడు మడిమెను కొట్టును.

Assamese গাঁদ - অশ্বাৰোহীয়ে তেওঁক হ'লে আক্রমণ কৰিব; কিন্তু সি সিহঁতৰ পাছফালে আক্রমণ কৰিব।

Bengali “এক দল দস্যু গাঁদকে আক্রমণ করবে। কিন্তু গাঁদ তাদের পিছনে তাড়া করবে।”

Gujarati “ગાદ પર હુમલાખોરો આક્રમણ કરશે, અને તે તેમનો પીછો કરીને વળતો હુમલો કરશે.”

Hindi गाद पर एक दल चढ़ाई तो करेगा; पर वह उसी दल के पिछले भाग पर छापा मारेगा।।

Kannada ಸೈನ್ಯದ ಗುಂಪು ಗಾದನ ಮೇಲೆ ಬರುವುದು, ಆದರೆ ಕೊನೆಗೆ ಅವನು ಜಯಿಸುವನು.

Malayalam ഗാഭോ കവർച്ചപ്പുട അവനെ തെരുക്കും; അവനോ അവരുടെ പിമ്പടയെ തെരുക്കും.

Marathi गाद ह्याच्यावर हल्लेखोरांची टोळी हल्ला करील; तथापि तो त्यांच्या पिछाडीवर हल्ला करील.

Oriya ସୈନ୍ୟଦଳ ଗାଦକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ। କିନ୍ତୁ ଗାଦ ସମାନଙ୍କେ ପଛରୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବ।

Punjabi ਗਾਦ ਨੂੰ ਧਾੜਵੀ ਧੱਕਣਗੇ ਪਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਨੂੰ ਧੱਕੇਗਾ॥

Tamil காத் என்பவன்மேல் ராணுவக்கூட்டம் பாய்ந்துவிழும்; அவனோ முடிவிலே அதின்மேல் பாய்ந்துவிழுவான்.

వచనము 20

ఆషేరు నొద్ద శ్రేష్ఠమైన ఆహారము కలదు రాజులకు తగిన మధుర పదార్థములను అతడిచ్చును.

Assamese আচৰৰ মাজৰ পৰা নিজৰ উত্তম আহাৰ জন্মিব; সি বজাই খাব পৰা সুখাদ্য আহাৰ যোগাব।

Bengali “আশেরের দেশে উত্তম খাদ্য উত্পন্ন হবে। রাজার উপযুক্ত খাদ্যই সে যোগাবে!”

Gujarati “આશોર પાસે શ્રેષ્ઠ જમીન હશે કે, જેમાં પુષ્ટળ પ્રમાંણમાં સારા અનાજની ઊપજ થતી હોય અને તે રાજાને લાયક શ્રેષ્ઠ અનાજ ઉત્પન કરશે.”

Hindi आशेर से जो अन्न उत्पन्न होगा वह उत्तम होगा, और वह राजा के योग्य स्वादिष्ट भोजन दिया करेगा॥

Kannada ಆಶೇರನಿಂದ ಕೊಬ್ಬಿದ ಆಹಾರವು ಬರುವದು. ಅವನು ಅರಸರ ಸವಿಯೂಟ ವನ್ನು ಕೊಡುವನು.

Malayalam ആശേരോ, അവന്റെ ആഹാരം പുഷ്ടിയുള്ളതു; അവൻ രാജകീയസ്വാദുഭോജനം നല്കും.

Marathi आशोराचे अन्न पौष्टिक होईल तो राजाला योग्य अशी मिष्टाने पुरवील.

Oriya ଆଶରେ ଉତ୍ତମ ଖାଦ୍ୟ ଉତ୍ପନ୍ନ କରିବ। ସେ ରାଜାଙ୍କୁ ରାଜକୀୟଭକ୍ଷ ଯୋଗାଇବ।

Punjabi ਆਸੇਰ ਤੋਂ ਉਸਦੀ ਰੋਟੀ ਚਿੱਕਣੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਪਰਸ਼ਾਦ ਦੇਵੇਗਾ॥

Tamil ஆசேருடைய ஆகாரம் கொழுமையாயிருக்கும்; ராஜாக்களுக்கு வேண்டிய ருசிவர்க்கங்களை அவன் தருவான்.

వచనము 21

నష్టాలి విడువబడిన లేడి అతడు ఇంపైన మాటలు పలుకును.

Assamese নষ্টালী মুকলি হোৱা হৰিণ; সি মনোহৰ কথা কয়।

Bengali “নষ্টালি মুক্ত হরিণীর মতো, আর তার বাক্য তাদের সুন্দর শিশুর মতো।”

Gujarati “નફતાલી છૂટથી દોડતુ હરણ છે, એના શબ્દો હરણીના સુંદર બચ્ચાં જેવા છે.”

Hindi नफ्ताली एक छूटी हुई हरिणी है; वह सुन्दर बातें बोलता है॥

Kannada ನಫ್ತಾಲಿ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟ ಜಿಂಕೆ, ಅವನು ಮೆಚ್ಚಿಗೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನಾಡುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നഫ്തాలി സ്വതന്ത്രയായി നടക്കുന്ന പേടമാൻ; അവൻ ലാവണ്യവാക്കുകൾ സംസാരിക്കുന്നു.

Marathi नफ्ताली हा मोकळी सुटलेली हरिणीच होय. तो सुंदर भाषणे करणारा होईल.

Oriya ନଫ୍ତାଲି ମନୋହର ଏକ ହରିଣୀ ସ୍ଵରୂପ, ସେ ଆନନ୍ଦଦାୟକ ବାକ୍ୟ କହିବା

Punjabi ਨਫਤਾਲੀ ਛੁਟੇਲ ਹਰਨੀ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਸੁੰਦਰ ਸ਼ਬਦ ਦਿੰਦੀ ਹੈ॥

Tamil நப்தலி விடுதலைபெற்ற பெண்மான்; இன்பமான வசனங்களை வசனிப்பான்.

వచనము 22

యోసేపు ఫలించెడి కొమ్మ ఊటయొద్ద ఫలించెడి కొమ్మదాని రెమ్మలు గోడమీదికి ఎక్కి వ్యాపించును.

Assamese যোচফ ফলরান গছৰ ডাল; ভুমুকৰ ওচৰত থকা লাগনী গছৰ ডাল; তাৰ ডালবোৰ গড়ৰ ওপৰলৈকে জুৰি যায়।

Bengali “যোষেফ কৃতকার্য হইছে। সে ফলে ঢাকা লতার মতো। বসন্তে বেড়ে ওঠা শাখার মতো। বেড়ার গায়ে বেড়ে ওঠা লতার মতো।

Gujarati “યુસફ ફળદ્રુપ ડાળ છે, ઝરા પાસેથી ફળવંત વેલ, દ્રાક્ષ એક વેલ જેવી ઠાપા જે દીવાલ સાથે વધે છે.

Hindi यूसुफ बलवन्त लता की एक शाखा है, वह सोते के पास लगी हुई फलवन्त लता की एक शाखा है; उसकी डालियां भीत पर से चढ़कर फैल जाती हैं॥

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಫಲಭರಿತವಾದ ಕೊಂಬೆ. ಬಾವಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಫಲಭರಿತವಾದ ಕೊಂಬೆ. ಅದರ ಕವಲುಗಳು ಗೋಡೆಯನ್ನು ದಾಟುತ್ತವೆ.

Malayalam യോസേഫ് ഫലപ്രദമായോരു വൃക്ഷം, നീരുറവിനരികെ ഫലപ്രദമായോരു വൃക്ഷം തന്നെ; അതിന്റെ കൊമ്പുകൾ മതിലിന്മേൽ പടരുന്നു.

Marathi योसेफ हा फळझाडाची शाखा आहे, निर्झराजवळ लावलेल्या फळझाडाची शाखा आहे. त्याच्या डाहळ्या भिंतीवर पसरल्या आहेत.

Oriya ଯୋଷଫେ ଫଳଦାୟା ବୃକ୍ଷର ପଲ୍ଲବ ସେ ନିଝର ଫଳଦାୟା ବୃକ୍ଷର ପଲ୍ଲବ ସ୍ଵରୂପା ତା'ର ଶାଖା ସକଳ ପ୍ରାଗର ଉପରେ ଚଢ଼ିବା

Punjabi ਯੂਸੁਫ ਇੱਕ ਫਲਦਾਇਕ ਡਾਲ ਹੈ, ਇੱਕ ਫਲਦਾਇਕ ਡਾਲ ਸੋਤੇ ਉੱਤੇ ਜਿਹ ਦੀਆਂ ਟਹਿਣੀਆਂ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਦੀ ਚੜ੍ਹ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ।

Tamil యోశేప్ప కనితరూం శెడి: అవన్ నీర్ ఊర్తణ్ణడైయిల్లుగ్గ కనితరూం శెడి: అతీన్ కొడికగ్ శవరిన్మేల్ పడరూం.

వచనము 23

విలుకాండ్రు అతని వేధించిరి వారు బాణములను వేసి అతని హింసించిరి.

Assamese ధనుర్బసకలె తాక బబకె క్లెశ దిలె, ఆక తాలె కఠియాఱె ఆని తాక తాడనా కబిలె;

Bengali అనెక లొక తార విరూద్ధె గెఱె ఎవం తార సజ్జె యుద్ధ కరెఱె| ధనుకధారిరా తార శక్ర ఱెఱె|

Gujarati తీరేడాజె తేని విరుద్ధ లకయా, తేఆఱె తేమనా తీరె వడె క్షురతాథి తేనా పర ఆఱమలె కర్ప.

Hindi ధనుర్ధారియో నె उसको खेदित किया, और उस पर तीर मारे, और उसके पीछे पड़े हैं॥

Kannada బిల్లుగారరు అవనన్ను బహళవಾಗಿ దుఃఖ పడిసి బాణగళన్ను ఎసేదు అవనన్ను ఱగే మొడువరు.

Malayalam విల్లుగళికళె ఆవగెనె విషమిప్పిచ్చు; ఆవరి ఎఱయ్తు, ఆవగెనెంకొ పొరుతు.

Marathi తిరందాజానీ త్యానా त्रस्त केले, त्याला बाण मारले, त्याचा पिच्छा पुरवला;

Oriya ధనుర్దరణానె తాక అఠెగెద గ్లెగె దలెఱెఱె. ఘణి తాక గెగె విణి తాక తాఠనా కఠెఱెఱె.

Punjabi ਤੀਰ ਅੰਦਾਜ਼ਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਤਾਇਆ ਅਤੇ ਤੀਰ ਚਲਾਏ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖਿਆ ।

Tamil వీల్వీరర్ అవణెనె మనమడివొకకి, అవన్మేల్ గయ్త్రు, అవణెనె ప్ పకెత్తార్తార్కగ్.

వచనము 24

యాకొబు కొలుచు పరాక్రమశాలియైన వాని హస్తబలమువలన అతని విల్లు బలమైనదగును.

ఇశ్రాయేలునకు బండయు మేపెడివాడును ఆయనే. నీకు సహాయము చేయు నీ తండ్రి దేవునివలనను

పైనుండి మింటి దీవెనలతోను

Assamese కిన్త్రు తెఱ్ఱె అరశిష్టె ధను అతల ఱై ఠాకెల, ఆక తెఱ్ఱె ఱాత దక్రతాపూర్ణ కియనొ యాకొబర ఒకమాత్ర పబాక్రమీ జనాబ ఱాతబ ద్దాబాఱె, కియనొ తెఱ్ఱె నామ మెబ-ఱాగబ బఱియా, ఱైశాఱెలబ శిలా।

Bengali কিন্তু সে তার পরাক্রমী ধনু ও দক্ষ বাহুর সাহায্যে যুদ্ধ জয় করেছে। সে ক্ষমতা পায় যাকোবের এক বীরের কাছ থেকে, এক মেঘপালকের কাছ থেকে যে ইস্রায়েলের পর্বত স্বরূপ, মেঘপালক অর্থাৎ ইস্রায়েলের শৈলের কাছে।

Gujarati પણ તેમનાં ધનુષ્ય થંભી ગયાં, તેમના બાહુ ધ્રુજી ઊઠયા, યાજૂબના સમર્થ દેવના પ્રતાપે આ બધું બન્યું.

Hindi पर उसका धनुष टूट रहा, और उसकी बांह और हाथ याकूब के उसी शक्तिमान ईश्वर के हाथों के द्वारा फुर्तीले हुए, जिसके पास से वह चरवाहा आएगा, जो इस्राएल का पत्थर भी ठहरेगा॥

Kannada ಆದರೆ ಅವನ ಬಿಲ್ಲು ಬಲವಾಗಿ ನೆಲೆಸಿತ್ತು. ಅವನ ಕೈತೋಳುಗಳು ಯಾಕೋಬನ ಪರಾಕ್ರಮಿಯಾದ ದೇವರ ಕೈಗಳಿಂದ,

Malayalam അവന്റെ വീല്లు ഉറപ്പോടെ നിന്നു; അവന്റെ ഭുജം യാക്കോബിന്റെ വല്ലഭന്റെ കയ്യാൽ ബലപ്പെട്ടു; യിസ്രായേലിന്റെ പാറയായ ഇടയന്റെ നാമത്താൽ തന്നെ.

Marathi तथापि त्याचे धनुष्य मजबूत राहिले; याकोबाचा समर्थ देव, मेंढपाळ, इस्राएलाचा खडक ह्याच्या नावाने त्याचे भुज स्फुरण पावले.

Oriya କିନ୍ତୁ ତାହାର ଧନୁ ଦୃଢ଼ ଥିଲା ଏବଂ ତାହାର ବାହୁ ଯାକୁବର ଶକ୍ତିଶାଳୀ ପରମେଶ୍ଵର ଇଶ୍ରାୟେଲର ମଣେପାଳକଠାରୁ କୌଶଳ ପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଥିଲା॥

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਦਾ ਧਣੁਖ ਤਕੜਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਤੇ ਹੱਥ ਬਲਵੰਤ ਹਨ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਦੇ ਹੱਥੋਂ । ਉਥੋਂ ਹੀ ਅਯਾਲੀ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪੱਥਰ ਹੈ।

Tamil ஆனாலும், அவனுடைய வில் உறுதியாய் நின்றது; அவன் புயங்கள் யாக்கோபுடைய வல்லவரின் கராங்களால் பலத்தன; இதினால் அவன் மேய்ப்பனும் இஸ்ரவேலின் கன்மலையும் ஆனான்.

వచనము 25

క్రింద దాగియున్న అగాధజలముల దీవెనలతోను స్తనముల దీవెనలతోను గర్భముల దీవెనలతోను

నిన్ను దీవించు సర్వశక్తుని దీవెనవలనను అతని బాహుబలము దిట్టపరచబడును

Assamese কিয়নো তোমাৰ পিতৃ ঐশ্বৰ, তেৱেঁ তোমাক সহায় কৰিব, কিয়নো সৰ্বশক্তিমান ঐশ্বৰ জনাই আশীৰ্বাদ কৰিব, তেওঁ ওপৰত থকা আকাশৰ আশীৰ্বাদৰ সৈতে তলত থকা অগাধ জল, স্তন আৰু গৰ্ভৰ আশীৰ্বাদেৰে, তোমাক আশীৰ্বাদ কৰিব।

Bengali তোমার পিতার ঐশ্বরের কাছ থেকে ঐশ্বর তোমায় আশীৰ্বাদ করুন। সর্বশক্তিমান ঐশ্বর তোমায় আশীৰ্বাদ করুন, উপরের আকাশ হতে আশীৰ্বাদ বর্ষান, আর গভীর জল থেকেও আশীৰ্বাদ করুন। তিনি তোমাকে স্তন ও গর্ভ হতেও আশীৰ্বাদ করুন।

Gujarati તેને ઇસ્રાએલના ખડક, તમારા પૂર્વજોના દેવ, તરફથી શકિત મળી હતી. અને તમે સર્વસમર્થ દેવથી આશીર્વાદિત થશો. તે તમને ઉપર આકાશ અને ખૂબ નીચેથી આશીર્વાદ આપે. એ તમને છાતી અને ગર્ભમાંથી આશીર્વાદો આપે.

Hindi यह तेरे पिता के उस ईश्वर का काम है, जो तेरी सहायता करेगा, उस सर्वशक्तिमान को जो तुझे ऊपर से आकाश में की आशीर्ष, और नीचे से गहिरें जल में की आशीर्ष, और स्तनों, और गर्भ की आशीर्ष देगा॥

Kannada ಅಂದರೆ ನಿನಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ದೇವರಿಂದ, ಮೇಲಿರುವ ಪರಲೋಕದ ಆಶೀವಾ ದಗಳೊಂದಿಗೂ ಕೆಳಗಿರುವ ಅಗಾಧದ ಆಶೀವಾ ದಗಳೊಂದಿಗೂ ಮೂಲೆಗಳ ಮತ್ತು ಗಭ ದ ಆಶೀವಾ ದಗಳೊಂದಿಗೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಸವ ಶಕ್ತಿನಿಂದ ಬಲಿಷ್ಠನಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. (ಅಲ್ಲಿಂದ ಆತನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಕುರುಬನೂ ಬಂಡೆಯೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.)

Malayalam നീൻ പിതാവിന്റെ ദൈവത്താൽ - അവൻ നീന്നെ സഹായിക്കും. സർവ്വശക്തനാൽ തന്നെ - അവൻ മീതെ ആകാശത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാലും താഴെ കിടക്കുന്ന ആഴത്തിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാലും മൂലയുടെയും ഗർഭത്തിന്റെയും അനുഗ്രഹങ്ങളാലും നീന്നെ അനുഗ്രഹിക്കും.

Marathi तुझे साहाय्य करणारा तुझ्या पित्याचा देव, तुला वरदान देणारा सर्वसमर्थ देव ह्याच्याकडून हे होईल. वरून आकाशाची व खालून जलाशयाची वरदाने तो तुला देईल, अंगावर पिणाऱ्यांची व पोटाच्या फळांची वरदाने तो तुला देईल.

Oriya ଚୈତ୍ରକ ପରମେଶ୍ଵର, ସାହାୟ୍ୟ କରବେ ଏବଂ ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ଵର ସ୍ଵର୍ଗରୁ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦବେ଼। ଆକାଶରୁ ମଙ୍ଗଳ ଓ ଗଭୀର ସାଗର ଗର୍ଭାଗରୁ ବାରିପିରୁ ମଙ୍ଗଳ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରବେ।

Punjabi ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਸਰਬਸ਼ਕਤੀਮਾਨ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਤੈਨੂੰ ਬਰਕਤਾਂ ਦੇਵੇਗਾ, ਉੱਪਰੋਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ, ਹੇਠਾਂ ਪਈਆਂ ਹੋਈਆਂ ਡੂੰਘਿਆਂਈਆਂ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ, ਛਾਤੀਆਂ ਦੇ ਕੁੱਖ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ

Tamil உன் தகப்பனுடைய தேவனாலே அப்படியாயிற்று, அவர் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்: சர்வ வல்லவராலே அப்படியாயிற்று, அவர் உயரவானத்திலிருந்து உண்டாகும் ஆசீர்வாதங்களினாலும், கீழே ஆழத்தில் உண்டாகும் ஆசீர்வாதங்களினாலும், ஸ்தனங்களுக்கும் கர்ப்பங்களுக்கும் உரிய ஆசீர்வாதங்களினாலும் உன்னை ஆசீர்வதிப்பார்.

వచనము 26

నీ తండ్రి దీవెనలు నా పూర్వీకుల దీవెనలపైని చిరకాల పర్యవములకంటె హెచ్చుగ ప్రబలమగును. అవి యోసేపు తలమీదను తన సహోదరులనుండి వేరుపరచబడిన వాని నడినెత్తిమీదను ఉండును.

Assamese মোৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ আশীৰ্বাদতকৈ তোমাৰ নিজ পিতৃৰ আশীৰ্বাদ ফলদায়ক হ'ল, আৰু চিৰকালীয়া পৰ্বতৰ সীমালৈকে বিয়পি গ'ল। সেয়ে যোচেফৰ মূৰত থাকিব; ভায়েক-ককায়েকসকলৰ পৰা পৃথকে থকা জনৰ মূৰৰ তালুত থাকিব।

Bengali আমার পূর্বপুরুষরা অনেক আশীর্বাদ ভোগ করেছেন। কিন্তু তোমার পিতা আমি আরও বেশী আশীর্বাদ পেয়েছি। তোমার ভাইরা তোমায় সব থেকে বঞ্চিত করল; কিন্তু এখন আমি পর্বতের সমান উঁচু আশীর্বাদ তোমার মাথায় রাশিকৃত করলাম।”

Gujarati તારા પિતાને મળેલા આશીર્વાદો, તારા પિતૃઓને મળેલા આશીર્વાદો કરતાં મોટા છે, સદાકાળ ટકી રહેનારા પર્વતોની અત્યંત દૂરની સીમાં સુધી વધ્યા છે; તારા ભાઈઓએ તારા માંટે કાંઈ મૂક્યું નથી પરંતુ હવે હું પર્વત જેટલા ઉંચા આશીર્વાદોનો ઢાળો તારા પર કરીશ.”

Hindi तेरे पिता के आशीर्वाद मेरे पितरों के आशीर्वाद से अधिक बढ़ गए हैं और सनातन पहाड़ियों की मन-चाही वस्तुओं की नाई बने रहेंगे: वे यूसुफ के सिर पर, जो अपने भाइयों में से न्यारा हुआ, उसी के सिर के मुकुट पर फूले फलेंगे॥

Kannada ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಆಶೀವಾ ದಗಳು ನನ್ನ ಹೆತ್ತವರ ಆಶೀವಾ ದಗಳನ್ನು ನಿತ್ಯ ಗುಡ್ಡಗಳ ಮೇರೆಗಿಂತ ವಿವಿಧವೆ. ಯೋಸೇಫನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ತನ್ನ ಸಹೋದರರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಅವು ಬರಲಿ.

Malayalam നീൻ പിതാവിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ എൻ ജനകന്മാരുടെ അനുഗ്രഹങ്ങൾക്കു മീതെ ശാശ്വതഗിരികളുടെ അറ്റത്തോളം പ്രബലപ്പെട്ടു. അവ യോസേഫിന്റെ തലയിലും തന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ പ്രഭുവായവന്റെ നെറുകയിലും വരും.

Marathi तुझ्या पित्याची वरदाने प्राचीन पर्वतांच्या वरदानांहून श्रेष्ठ आहेत; ती सनातन डोंगरांपासून प्राप्त होणाऱ्या इष्ट वस्तूंहून श्रेष्ठ आहेत; हे आशीर्वाद योसेफाच्या मस्तकी, आपल्या भाऊवंदांत जो प्रमुख त्याच्या शिरी येवोत.

Oriya ତୁମ୍ଭର ପିତାଙ୍କ ଆଶିର୍ବାଦ ଅଧିକ ପ୍ରାଚୀନ ପର୍ବତଠାରୁ ଏବଂ ଭଲ ବିଷୟ ରିରସ୍ତା ପର୍ବତର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହବୋ ଯୋଷଫେ ଯିଏକି ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ସହେ ଆଶିର୍ବାଦ ସମସ୍ତ ଭୋଗକରୁ।

Punjabi ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ, ਮੇਰੇ ਪਿਓ ਦਾਦਿਆਂ ਦੀਆਂ ਬਰਕਤਾਂ ਤੋਂ, ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ ਪਰਬਤਾਂ ਦੇ ਬੰਨਿਆ ਤੀਕ ਵਧ ਗਈਆਂ। ਉਹ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦੀ ਖੋਪੜੀ ਉੱਤੇ ਹੋਣਗੀਆਂ ਜਿਹੜਾ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੰਕਲਪ ਕੀਤਾ ਗਿਆ॥

Tamil உன் தகப்பனுடைய ஆசீர்வாதங்கள் என் பிதாக்களுடைய ஆசீர்வாதங்களுக்கு மேற்பட்டதாயிருந்து, நித்திய பர்வதங்களின் முடிவுமட்டும் எட்டுகின்றன; அவைகள் யோசேப்புடைய சிரசின்மேலும், தன் சகோதரரில் விசேஷித்தவனுடைய உச்சந்தலையின்மேலும் வருவதாக.

వచనము 27

బెన్యామీను చీల్చునట్టి తోడేలు అతడు ఉదయమందు ఎరను తిని అస్తమయమందు దోపుడుసొమ్ము పంచుకొనును.

Assamese బిన్యామీన ప్రశు ఛిరి (పెలావ పరా బాంకూకూబ। బాతిపూరా సి మ్గ భక్ష్ణ కబివ; సక్రియా ప్రబత లూటెద్రవ్య భగాఐ దివ।”

Bengali “బిన్యామీన శ్శుధాత్ నెకడె| సకాలె సె శికార కరె ఖేతె హు| వికాలె యా పడె థాకె తా భాగ కరె నెయ|”

Gujarati “బిన్యామీన తో ఙ్కాడి యానార వృ థె. సవారె తే శికార యా థె అనే సంద్యాకాథె అే శికార వత్తె థె.” యాక్కుంజు అవసాన

Hindi బిన్యామీన ఫాడనేహారా హుండార హై, సవేరె తో వహ అహేర భక్షణ కరెగా, ఆుర సాంఙ్గ క్కొ లూట బాంట్ లెగా॥

Kannada బిన్యామీనను తోళదంతే సీళువను. బిళిగ్గే సులిగేయన్ను తిందుబిడువను. సాయంకాలదల్ల క్కొళ్యెయన్ను పాలుమాడువను.

Malayalam బెన్యామీని క్కొడిచ్చు క్కొరిగ్గ అచనాఱి; రొవిలె అరవలె అరవిడిచ్చు విళుణ్ణం; వైవక్కుణ్ణెరణ్ణు అరవలె కవరిచ్చ పక్కిం.

Marathi బన్యామీన హా ఫాడూన టాకణారా లాంఙ్గా అహే, సకాఱి తో శికార ఖాఱన టాకిల, సాయంకాఱి లుటిచె వాటె కరీల.”

Oriya బిన్యామీన ఏక లెకెలి అపెఱా డులయా వ్రుఱాత రె యె ఱాకార కరి ఱాఱా అవఱిఱ్ఱాఱి యక్షయా రె యె డు డ్డే అఱి కరిఱి.

Punjabi బిన్యామీన పాఙ్గన వాలా బఱియాఱ్ఱ ఠే। సవేరె ఠ్ఱె శ్శికార ఖావేగా అఱె సఱ్ఱ ఠ్ఱే ల్లట్ వఱ్ఱెగా॥

Tamil పెన్యామీన్ ప్పీఱుక్కిఱ ఱ్ఱనాఱ్ఱ; కాలెయిల తన్ ఇఱైయైయె పఱఱిపపాన్, మాలెయిల తాన్ కెకాఱ్ఱెయిలఱ్ఱఱైయె పఱఱిక్కిఱ్ఱెవాన్ ఱన్ఱాన్.

వచనము 28

ఇవి అన్నియు ఇశ్రాయేలు పండ్రెండు గోత్రములు. వారి తండ్రి వారిని దీవించుచు వారితో చెప్పినది యిదే. ఎవరి దీవెన చొప్పున వారిని దీవించెను.

Assamese అఱై సకలెఱై హ'ల ఱైసాఱైలబ వాబ ఱైద; అాఱు తెఱ్ఱేలొకబ ప్పిఱైయై అాశీఱ్ఱాద కబి తెఱ్ఱేలొకక క్కొరా కఠాఱు అయై। తెఱ్ఱేలొకబ ప్రతిఱ్ఱనకె అఱైదబె తెఱ్ఱే విశెష విశెష అాశీఱ్ఱాదబె అాశీఱ్ఱాద కబిలె।

Bengali এই হল ইস্রায়েলের বারো বংশ। আর এই কথাগুলো তাদের পিতা তাদের বলেছিলেন। তিনি প্রত্যেকটি সন্তানকে তাদের উপযুক্ত আশীর্বাদে আশীর্বাদ করলেন।

Gujarati એ બધાં ઇસ્રાએલના બાર કુળ છે; તેમના વડવાએ તેમને જે કહીને આશીર્વાદ આપ્યા તે આ છે; તેણે પ્રત્યેકને પોતપોતાની યોગ્યતા પ્રમાણે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi इस्राएल के बारहों गोत्र ये ही हैं: और उनके पिता ने जिस जिस वचन से उन को आशीर्वाद दिया, सो ये ही हैं; एक एक को उसके आशीर्वाद के अनुसार उसने आशीर्वाद दिया।

Kannada ಇವರೆಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ ಹನ್ನೆರಡು ಗೋತ್ರ ಗಳು; ಅವರ ತಂದೆ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದು ಇದೇ. ಅವನು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನನ್ನು ಅವನವನ ಆಶೀರ್ವಾದ ದದ ಪ್ರಕಾರ ಆಶೀರ್ವಾದ ದಿಸಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ ഗോത്രം പന്ത്രണ്ടും ഇവ ആകുന്നു; അവരുടെ പിതാവു അവരോടു പറഞ്ഞതു ഇതു തന്നെ; അവൻ അവരിൽ ഓരോരുത്തന്നു അവനവന്റെ അനുഗ്രഹം കൊടുത്തു അവരെ അനുഗ്രഹിച്ചു.

Marathi हे सगळे इस्राएलाचे बारा वंश आहेत. त्यांचा बाप त्यांना आशीर्वाद देताना वचने बोलला ती हीच; प्रत्येकाला ज्याच्या-त्याच्या आशीर्वादाप्रमाणे त्याने आशीर्वाद दिला.

Oriya ଏମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଦ୍ଵାଦଶ ଗୋଷ୍ଠୀ। ଏମାନଙ୍କ ପିତା ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ବେଳେ ଏହିକଥା କହି, ଏମାନଙ୍କର ପ୍ରତି ଜଣକୁ ବିଶେଷ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਇਹ ਸਭ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਾਰਾਂ ਗੋਤ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਉਹ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਿਤਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਉਸਦੀ ਬਰਕਤ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ

Tamil இவர்கள் எல்லாரும் இஸ்ரவேலின் பன்னிரண்டு கோத்திரத்தார்; அவர்களுடைய தகப்பன் அவர்களை ஆசீர்வதிக்கையில், அவர்களுக்குச் சொன்னது இதுதான்; அவனவனுக்குரிய ஆசீர்வாதம் சொல்லி அவனவனை ஆசீர்வதித்தான்.

వచనము 29

తరువాత అతడు వారి కాజ్ఞాపించుచు ఇట్లనెను నేను నా స్వజనులయొద్దకు చేర్చబడుచున్నాను.

Assamese পাছত তেওঁ তেওঁলোকক আজ্ঞা কৰি ক'লে, “মই মোৰ নিজ লোকসকলৰ ওচৰলৈ যাম। হিন্তীয়া ইফোণৰ পথাৰত যি গুহা আছে, তাতে মোৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ সৈতে মোক মৈদাম দিবা।

Bengali তারপর ইস্রায়েল তাদের এই নির্দেশ দিয়ে বললেন, “মৃত্যুর পর আমি চাই আমার লোকদের সঙ্গে পুনর্মিলিত হতে, সুতরাং হেতীয় ইফোণের ক্ষেত্রে যে গুহা আছে সেখানে আমার পিতৃপুরুষদের সেই গুহায় আমায় কবর দিও।

Gujarati యాకూఱె పొతానా పుత్రానె ఆజ్ఞా కరి కె, “అవె తుం మారా పివృతానె లెగా తవనాని అలీ పర ట్ట. మనె మారా పివృతా లెగా అెఙ్ఞెన డిత్తీనా డెతరమాం ఆవెలీ గుఙ్ఞామాం డఙ్ఞనావఞె.

Hindi तब उसने यह कहकर उन को आज्ञा दी, कि मैं अपने लोगों के साथ मिलने पर हूं: इसलिये मुझे हिन्दी एप्रोन की भूमिवाली गुफा में मेरे बापदादों के साथ मिट्टी देना,

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಜನರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ತಂದೆಗಳ ಸಂಗಡ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಎಫ್ರೋನಿನ ಹೊಲದಲ್ಲಿರುವ ಗವಿಯಲ್ಲಿ

Malayalam അവൻ അവരോടു ആജ്ഞാപിച്ചു പറഞ്ഞതു: ഞാൻ എന്റെ ജനത്തോടു ചേരുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഹിത്യനായ എഫ്രോന്റെ നിലത്തിലെ ഗുഹയിൽ എന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ എന്നെ അടക്കണം.

Marathi मग त्याने त्यांना आज्ञा केली की, “मी आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळून तेव्हा मला एफ्रोन हिन्दी ह्याच्या शेतातल्या गुहेत माझ्या वडिलांजवळ पुरा.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ତାଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଅଁ କହିଲେ, ମୁଁ ଯେତେବେଳେ ମରିବି, ମାରେପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ମାରେତେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଦୁତେ଼ାୟ କ୍ଷେତ ରେ କବର ଦିଅ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਰਲਨ ਜਾਂਦਾ ਹਾਂ. ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਓ ਦਾਦਿਆਂ. ਨਾਲ ਉਸ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਅਫਰੋਨ ਹਿੱਤੀ ਦੀ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਹੈ ਦੱਬਿਓ

Tamil பின்னும் அவன் அவர்களை நோக்கி: நான் என் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்படப்போகிறேன்; ஏத்தியனான எப்பெரோனின் நிலத்திலுள்ள குகையிலே என்னை என் பிதாக்களண்டையிலே அடக்கம்பண்ணுங்கள் என்று கட்டளையிட்டു;

వచనము 30

హిత్తియుడైన ఎఫ్రోను భూమియందున్న గుహలో నా తండ్రులయొద్ద నన్ను పాతిపెట్టుడి. ఆ గుహ

కనాను దేశమందలి మమ్మే యెదుటనున్న మక్కేలా పొలములో ఉన్నది. అబ్రాహాము దానిని ఆ

పొలమును హిత్తియుడగు ఎఫ్రోనుయొద్ద శ్మశానభూమి కొరకు స్వాస్థ్యముగా కొనెను.

Assamese সেই গুহা কনান দেশত মন্দিৰ ওচৰৰ মকপেলাৰ পথাৰত আছে, অৰাহামে মৈদাম দিবৰ বাবে সেই গুহা হিণ্ডীয়া ইফ্রোণৰ পৰা পথাৰে সৈতে কিনি লৈছিল।

Bengali সেই কবর কনান দেশে মন্দির কাছে মকপেলা থেকে কিনেছিলেন যেন কবর দিতে পারেন।

Gujarati એ ગુફા કનान દેશમાં માંમરેની સામે માંખેલાહના ખેતરમાં છે. ઇબ્રાહીમે તે અંજ્ઞેન ડિત્તી પાસેથી કબ્રસ્તાન તરીકે વાપરવા ખરીદી હતી.

Hindi अर्थात् उसी गुफा में जो कनान देश में मग्ने के साम्हने वाली मकपेला की भूमि में है; उस भूमि को तो इब्राहीम ने हिती एप्रोन के हाथ से इसी निमित्त मोल लिया था, कि वह कबरिस्तान के लिये उसकी निज भूमि हो।

Kannada ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮಮ್ಮಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಮಕ್ಕೇಲ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿರುವಂಥ, ಅಬ್ರಹಾಮನು ಹೊಲದ ಸಂಗಡ ಸ್ವಂತ ಸಮಾಧಿಗೋಸ್ಕರ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಎಫ್ರೋನನಿಂದ ಕೊಂಡುಕೊಂಡಂಥ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಹೂಣಿಡಿರಿ.

Malayalam കനാൻ ദേശത്തു മഥ്രേക്കു സമീപം, അബ്രാഹാം ഹിത്യനായ എഫ്രോനോടു നിലത്തോടുകൂടെ ശ്മശാനഭൂമിയായി ജന്മം വാങ്ങിയ മക്കപ്പേലാ എന്ന നിലത്തിലെ ഗൃഹയിൽ തന്നെ.

Marathi कनान देशातील मग्नेसमोरील मकपेला नावाच्या शेतातील गुहा जी अब्राहामाने शेतासह एफ्रोन हिती ह्याच्यापासून आपल्या मालकीचे कबरस्तान व्हावे म्हणून विकत घेतली होती तीच ही.

Oriya ଏଣୁ ଅବ୍ରହାମ କବର ସ୍ଥାନର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ କିଣାନ ଦେଶ ରେ ମଗ୍ନିର ସମ୍ମୁଖସ୍ଥ ଯେଉଁ ମକ୍ବଲୋର କ୍ଷେତ୍ର ହତେୟା ଇଫ୍ରୋନଠାରୁ କିଣିଥିଲେ। ସହେୟା ହତେୟା ଇଫ୍ରୋନର କ୍ଷେତ୍ରସ୍ଥିତ ଗୁହା ରେ ମାରେ ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ମାରେତେ କବର ଦବେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਉਸ ਗੁਫਾ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਮਕਫੀਲਾਹ ਦੀ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਮਮਰੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੈ ਜਿਹੜੀ ਪੈਲੀ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੇ ਅਫਰੋਨ ਹਿੱਤੀ ਤੋਂ ਕਬਰ ਦੀ ਮਿਲਖ ਲਈ ਮੁੱਲ ਲਈ ਸੀ।।

Tamil அந்தக் குகை காணான் தேசத்திலே மம்ரேக்கு எதிராக மக்பேலா என்னப்பட்ட நிலத்தில் இருக்கிறது; அதை நமக்குச் சொந்தக் கல்லறைப் பூமியாயிருக்கும்படி, ஆபிரகாம் ஏத்தியனாகிய எப்பெரோன் கையில் அதற்குரிய நிலத்துடனே வாங்கினார்.

వచనము 31

అక్కడనే వారు అబ్రాహామును అతని భార్యయైన శారాను పాతిపెట్టిరి; అక్కడనే ఇస్సాకును అతని

భార్యయైన రిబ్కాను పాతి పెట్టిరి; అక్కడనే నేను లేయాను పాతిపెట్టిని.

Assamese সেই ঠাইতে अब্রাহাম আৰু তেওঁৰ ভাৰ্যা চাৰাক মৈদাম দিয়া হ'ল; সেই ঠাইতে ইছাক আৰু তেওঁৰ ভাৰ্যা বিবেকাকো মৈদাম দিয়া হ'ল, আৰু সেই ঠাইতে মইও লয়াক মৈদাম দিলোঁ।

Bengali अब्राहाम ও তার স্ত্রী সারাও সেই কবরে সমাহিত হয়েছিলেন। ইছাক ও তার স্ত্রী রিবিকাকেও সেই কবরে সমাহিত করা হয়েছিল। আমি আমার স্ত্রী লয়াকেও সেখানে সমাহিত করেছি।

Gujarati જ ઇબ્રાહીમ અને તેની પત્ની સારાને દફનાવેલાં છે. ત્યાં જ ઇસહાક અને તેની પત્ની રિબકાને પણ દફનાવ્યાં છે. અને ત્યાં જ મેં પણ લેઆહને દફનાવેલ છે.

Hindi वहां इब्राहीम और उसकी पत्नी सारा को मिट्टी दी गई; और वहीं इसहाक और उसकी पत्नी रिबका को भी मिट्टी दी गई; और वहीं मैं ने लिया: को भी मिट्टी दी।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಅಬ್ರಹಾಮನನ್ನೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಸಾರಳನ್ನೂ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅಲ್ಲಿ ಇಸಾಕನನ್ನೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ರೆಬೆಕ್ಕಳನ್ನೂ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅಲ್ಲಿ ನಾನು ಲೇಯಳನ್ನೂ ಹೂಣಿಟ್ಟೆನು.

Malayalam ಆವಿಠ್‌ನ ಆವರಿ ಆಬ್ರಾಹಾಂ‌ನಿಗೂ. ಆವರಿಗೂ ಡಾರೂಯಾಯ ಸಾಂಗಯೂ. ಯಿಸ್‌ಹಾಕ್‌ನಿಗೂ. ಆವರಿಗೂ ಡಾರೂಯಾಯ ರಿಬೆಕಾಳಿಗೂ. ಆಸಕಾ; ಆವಿಠ್‌ನ ಠಾಂ ಲೇಯಳಿಗೂ. ಆಸಕಾ.

Marathi तेथेच अब्राहाम व त्याची स्त्री सारा ह्यांना पुरले; इसहाक व त्याची स्त्री रिबका ह्यांनाही तेथे पुरले; तेथेच मी लेआलाही पुरले.

Oriya ଅବ୍ରାହାମ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀ ସାରା ସେଠେ ରେ କବର ପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଛନ୍ତି। ଇସ୍‌ହାକ୍ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ରିବିକା ସେଠେ ରେ କବର ନିକ୍ଷେପ ହୋଇଛନ୍ତି। ମୁଁ ସେଠେ ସ୍ଥାନ ରେ ଲେୟାକୁ କବର ଦେଇଛି।

Punjabi ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਸਾਰਾ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਹਾਕ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਰਿਬਕਾ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਮੈਂ ਲੇਆਹ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ

Tamil అంబికే ఆపిరకామెయ్యం అవర్ మణెవియాకియ శారాణెయ్యం అడక్కంపణ్ణిణార్కల; అంబికే శశాక్కెయ్యం అవర్ మణెవియాకియ రెపెక్కాణెయ్యం అడక్కంపణ్ణిణార్కల; అంబికే లేయాణెయ్యం అడక్కంపణ్ణిణెన.

వచనము 32

ఆ పొలమును అందులోనున్న గుహయు హేతుకుమారులయొద్ద కొనబడినదనెను.

Assamese সেই পথাৰ আৰু গুহা হেতৰ সন্ধান সকলৰ পৰা কিনা হৈছিল।”

Bengali সেই গুহা হেতীয়দের কাছ থেকে কেনা সেই ক্ষেতের মাধ্য রয়েছে।”

Gujarati તેથના પુત્રો પાસેથી જે ખેતર તેમાંની ગુફા સાથે ખરીદવામાં આવેલ છે.”

Hindi वह भूमि और उस में की गुफा हित्तियों के हाथ से मील ली गई।

Kannada ಆ ಹೂಲವೂ ಅದರಲ್ಲಿರುವ ಗವಿಯೂ ಹೇತನ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ಕೊಂಡುಕೊಂಡದ್ದು ಅಂದನು.

Malayalam ఆ నాలిం. ఆతిలెల గుంఠం. అితురూం విలెకు వాణియతాకుం.

Marathi ते शेत व त्यांतील गुहा ही हेथींकडून खरेदी केली आहेत.”

Oriya ସହେଁ ଶେତ୍ର ଓ ଦନ୍ତୁଃସ୍ତୁ ଗୁହା ହତେଂାୟ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କଠାରୁ କିଣା ହାଇଂେଅଛି

Punjabi ਮੈਂ ਉਸ ਪੈਲੀ ਅਤੇ ਉਸ ਗੁਰਾ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਹੇਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਤੋਂ ਮੁੱਲ ਲਿਆ

Tamil அந்த நிலமும் அதில் இருக்கிற குகையும் ஏத்தின் புத்திரர் கையில்
கொள்ளப்பட்டது என்றான்.

వచనము 33

యాకోబు తన కుమారుల కాజ్ఞాపించుట చాలించి మంచముమీద తన కాళ్లు ముడుచుకొని ప్రాణము

విడిచి తన స్వజనులయొద్దకు చేర్చబడెను.

Assamese এইদৰে যাকোবে তেওঁৰ পুত্ৰসকলক আজ্ঞা দিয়াৰ পাছত, ভৰি দুখন শয্যাৰ
ওপৰত কোঁচ খুৱাই ল'লে আৰু শেষ নিশ্বাস ত্যাগ কৰিলে। পাছত তেওঁৰ লোকসকলৰ
ওচৰলৈ তেওঁক নিয়া হ'ল।

Bengali যাকোব তাঁর পুত্রদের সঙ্গে কথা বলা শেষ করে শুয়ে পড়লেন। বিছানায পা উঠিয়ে
রাখলেন, তাঁরপর মারা গেলেন।

Gujarati યાજ્ઞે પોતાના પુત્રોને સૂચના આપ્યા પછી પોતાના પગ પથારીમાં લઈ સૂઈ ગયો અને
પ્રાણ છોડયો, અને તે પોતાના પૂર્વજોની સાથે ભળી ગયો.

Hindi यह आज्ञा जब याकूब अपने पुत्रों को दे चुका, तब अपने पांव खाट पर समेट प्राण छोड़े, और
अपने लोगों में जा मिला।

Kannada ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಮುಗಿಸಿದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು
ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮುದುರಿಕೊಂಡನು. ಅವನು ಪ್ರಾಣ ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನ ಜನರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam యాకొబాబ్ తనల్ని పుత్రులకు ఆజ్ఞాపించి ముగించిన తరువాత తన కాళ్ళను
మంచంపై ముడుచుకొని ప్రాణము విడిచి తన స్వజనులతో కలిసిపోయెను.

Marathi आपल्या मुलांना आज्ञा करण्याचे संपवल्यावर याकोबाने पलंगावर आपले पाय घेतले व
प्राण सोडला आणि तो आपल्या पूर्वजांना जाऊन मिळाला.

Oriya ଯାକୂବ ତାଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କଲାପରେ ସେ ଶୟ୍ୟା ରେ ଦୁଇପାଦ ଏକତ୍ର ବିଛଣା
ଭିତରକୁ କରି ପ୍ରାଣତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਯਾਕੂਬ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦੇ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਇਕੱਠੇ ਕਰ ਲਏ
ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣ ਛੱਡ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਲਿਆ।।

Tamil యాకొబాబు తన కుమారులకు కట్టడమిచ్చి ముడిపెట్టినపుడు, అవన తన
కాళ్ళు కలిపి కట్టి లిన్మేల మడకకి కంకొణ్ణు జీవి త్తపు ప్పొయి, తన
జనత్తారోడే సేర్కకప్పట్టాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

ఆదికాండము

అధ్యాయము 50

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi और यूसुफ ने उन वैद्यों को, जो उसके सेवक थे, आज्ञा दी, कि मेरे पिता की लोथ में सुगन्धद्रव्य भरो; तब वैद्यों ने इस्राएल की लोथ में सुगन्धद्रव्य भर दिए।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಸುಗಂಧ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಹಾಕಬೇಕೆಂದು ತನ್ನ ದಾಸರಾದ ವೈದ್ಯರಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡಲು ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲನಿಗೆ ಸುಗಂಧ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಹಾಕಿದರು.

Malayalam പിന്നെ തന്റെ അപ്പനും സുഗന്ധവർഗ്ഗം ഇടുവാൻ യോസേഫ് തന്റെ ദാസന്മാരായ വൈദ്യന്മാരോടു കല്പിച്ചു; വൈദ്യന്മാർ യിസ്രായേലിനും സുഗന്ധവർഗ്ഗം ഇട്ടു.

Marathi योसेफाने आपल्या सेवकांतील वैद्यांना आपल्या बापाच्या प्रेतात मसाला भरण्याची आज्ञा केली; त्याप्रमाणे त्या वैद्यांनी इस्राएलाच्या प्रेतात मसाला भरला.

Oriya ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କର ବୈଦ୍ୟମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କର ଶରୀରକୁ ସଂସ୍କାର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ। ସମାନେ ଶରୀରକୁ ମିଶ୍ରାୟ ପଦ୍ଧତି ରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਵੈਦਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਓਹ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਵਿੱਚ ਸੁਰਾਂਪੀਆਂ ਭਰਨ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੈਦਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਸੁਰਾਂਪੀਆਂ ਭਰੀਆਂ

Tamil பின்பு, தன் தகப்பனுக்குச் சுகந்தவர்க்கமிடும்படி யோசேப்பு தன் ஊழியக்காரராகிய வைத்தியருக்குக் கட்டளையிட்டான்; அப்படியே வைத்தியர் இஸ்ரவேலுக்குச் சுகந்தவர்க்கமிட்டார்கள்.

వచనము 3

సుగంధ ద్రవ్యములతో సిద్ధపరచబడువారి కొరకు దినములు సంపూర్ణమగునట్లు అతనికొరకు నలుబది

దినములు సంపూర్ణమాయెను. అతనిగూర్చి ఐగుప్తీయులు డెబ్బది దినములు అంగలార్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে এই কাৰ্যত চল্লিশ দিন সময় ল'লে; কিয়নো সেই কাৰ্য কৰিবলৈ ইমান দিনেই প্ৰয়োজন হয়। পাছত মিচৰীয়াসকলে তেওঁৰ কাৰণে সত্তৰ দিন শোক কৰিলে।

Bengali দেহ বিশেষভাবে প্রস্তুত করার সময় কবর দেবার আগে তারা 40 দিন পর্যন্ত অপেক্ষা করল। তারপর 70 দিন ধরে মিশরীয়রা যাকোবের জন্য শোক পালন করল।

Gujarati સુગંધી દ્રવ્યો ભરતાં 40 દિવસ લાગે છે તેથી એમાં ચાલીસ દિવસો લાગ્યા. અને તેમને માટે મિસરીઓએ 70 દિવસ શોક પાળ્યો.

Hindi और उसके चालीस दिन पूरे हुए। क्योंकि जिनकी लोथ में सुगन्धद्रव्य भरे जाते हैं, उन को इतने ही दिन पूरे लगते हैं: और मिस्री लोग उसके लिये सत्तर दिन तक विलाप करते रहे॥

Kannada నాల్వತ್ತು దివసಗಳು అవనిగే సంపూర్ణ వాదవు. యాకందరే సుగంధ ద్రవ్యవన్ను తుంబిసిదవరిగే దినగళు హిగే సంపూర్ణ వాగబేకు. ఇదల్లదే ఐగుప్తురు అవనిగాగి ఎప్పెత్తు దివస దుఃఖపట్టరు.

Oriya ଏହି ସତୁରି ଦିନପରେ ଶୋକ ଦିନ ଶେଷ ହେଲା। ତେଣୁ ଯୋଷାଫ ଫାରୋଙ୍କର ପରିଜନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ମାରେ ମଙ୍ଗଳ ଭାରୁଛ, ଦୟାକରି ଫାରୋଙ୍କୁ କୁହ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਦੇ ਰੋਣ ਦੇ ਦਿନ ਬੀਤ ਗਏ ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ ਨੇ ਫਿਰਾਉਨ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਏਹ ਗੱਲ ਆਖੀ ਕਿ ਜੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਦਯਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੈ ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇਹ ਬੋਲੋ

Tamil துக்கங்கொண்டாடும் நாட்கள் முடிந்தபின், யோசேப்பு பார்வோனின் குடும்பத்தாரை நோக்கி: உங்கள் கண்களில் எனக்குத் தயவு கிடைத்ததானால், நீங்கள் பார்வோனின் காது கேட்க அவருக்கு அறிவிக்க வேண்டியது என்னவென்றால்,

వచనము 5

నా తండ్రి నాచేత ప్రమాణము చేయించి ఇదిగో నేను చనిపోవుచున్నాను, కనానులో నా నిమిత్తము సమాధి త్రవ్వించితిని గదా, అందులోనే నన్ను పాతిపెట్టవలెనని చెప్పెను. కాబట్టి సెలవైతే నేనక్కడికి వెళ్లి నా తండ్రిని పాతిపెట్టి మరల వచ్చెదనని చెప్పుడనెను.

Assamese ‘মোৰ পিতৃয়ে মোক শপত কৰাই কৈছিল, চোৱা, মই এতিয়া মৰোঁহে; কনান দেশত মই মোৰ নিজৰ অৰ্থে খান্দি থোৱা মৈদামতেই তুমি মোক মৈদাম দিবা’। এতেকে, মই বিনয় কৰোঁ, এতিয়া মোৰ পিতৃক মৈদাম দিবলৈ মোক যাব দিয়ক; পাছত মই পুনৰ ঘূৰি আহিম’।”

Bengali “ফরৌণকে দয়া করে এই কথা বলুন: “আমার পিতা যখন মৃত্যুশয়্যায ছিলেন তখন আমি তাঁর কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলাম যে তাঁকে কনান দেশে এক গুহায় সমাহিত করব। এই গুহা তিনি নিজের জন্য প্রস্তুত করেছিলেন। তাই দয়া করে আমার পিতাকে কবর দিতে দিন। তারপর আমি আবার আপনার কাছে আসব।”

Gujarati માંરા પિતાએ મને સમ ખવડાવીને કહ્યું હતું, “માંરો મરણકાળ નજીક છે, મેં માંરે માંટે કનનમાં જે કબર ખોદાવેલી છે તેમાં મને દફનાવજો.” એટલે કૃપા કરીને મને જવા દો અને માંરા પિતાને દફનાવવાની રજા આપો. એ પછી તું પાછો આવીશ.”

Hindi कि मेरे पिता ने यह कहकर, कि देख मैं मरने पर हूँ, मुझे यह शपथ खिलाई, कि जो कबर तू ने अपने लिये कनान देश में खुदवाई है उसी में मैं तुझे मिट्टी दूंगा इसलिये अब मुझे वहां जा कर अपने पिता को मिट्टी देने की आज्ञा दे, तत्पश्चात् मैं लौट आऊंगा।

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆ ನನಗೆ ಇಗೋ, ನಾನು ಸಾಯುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ಕಾನಾನ್‌ದೇಶದಲ್ಲಿ ನನಗೋಸ್ಕರ ಅಗದ ನನ್ನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿಯೇ ನನ್ನನ್ನು ಹೂಣಿಡಬೇಕು ಎಂದು ನನ್ನಿಂದ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗೆ ರುವದರಿಂದ ನಾನು ಹೋಗಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟು ತಿರಿಗಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ അപ്പൻ: ഇതാ, ഞാൻ മരിക്കുന്നു; ഞാൻ കനാൻ ദേശത്തു എനിക്കുവേണ്ടി വെട്ടിയിരിക്കുന്ന കല്ലറയിൽ തന്നെ നീ എന്നെ അടക്കേണമെന്നു പറഞ്ഞു എന്നെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിച്ചിട്ടുണ്ടു. ആകയാൽ ഞാൻ പോയി എന്റെ അപ്പനെ അടക്കി മടങ്ങി വരുവാൻ അനുവാദത്തിന്നു അപേക്ഷിക്കുന്നു എന്നു ഉണർത്തിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi माझ्या बापाने माझ्याकडून आणभाक घेऊन म्हटले की, 'पाहा, मी आता मरणार; तर कनान देशात जी कबर मी आपल्यासाठी खोदवून घेतली आहे तिच्यात मला नेऊन मूठमाती दे.' मला तिकडे जाऊन माझ्या बापाला पुरु द्यावे. मी परत येईन."

Oriya ' ମାରେ ପିତାଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ପୂର୍ବରୁ ମୁଁ ତାଙ୍କଠାରେ ଶପଥ କରିଥିଲି ଯେ ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁପରେ କିଣାଣ ଦେଶରେ ସେ ଆପଣା ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ କବର ଖନନ କରିଥିଲେ ତହିଁରେ ତାହାଙ୍କୁ କବର ଦେବି ତେଣୁ ଏବେ ମାତେ ଯିବାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ ମୁଁ ପିତାଙ୍କୁ କବର ଦେବେ ପୁନର୍ବାର ଆସିବି'

Punjabi ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਮੈਥੋਂ ਏਹ ਸੌਹ ਲਈ ਸੀ ਕਿ ਵੇਖ ਮੈਂ ਮਰਨ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਕਨਾਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪੁੱਟਿਆ ਸੀ ਦੱਬੀ ਸੇ ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਉਤਾਰਾਂ ਜਾਣ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਦੱਬਾਂ ਅਤੇ ਮੁੜ ਆਵਾਂ

Tamil என் தகப்பனார் என்னை நோக்கி: இதோ, நான் மரணமடையப் போகிறேன்; கானான் தேசத்திலே நான் எனக்காக வெட்டி வைத்திருக்கிற கல்லறையிலே என்னை அடக்கம்பண்ணுவாயாக என்று என்னிடத்தில் சொல்லி, ஆணையிடு வித்துக்கொண்டார்; நான் அங்கே போய், என் தகப்பனை அடக்கம்பண்ணி வருவதற்கு உத்தரவுகொடுக்க வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன் என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 6

అందుకు ఫరో అతడు నీచేత చేయించిన ప్రమాణము చొప్పున వెళ్లి నీ తండ్రిని పాతిపెట్టుమని

సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া ফৰৌণে ক'লে, “যোৱা; তোমাৰ পিতৃয়ে তোমাক শপত কৰোঁৱাৰ দৰেই তুমি তেওঁক মৈদাম দিয়াগৈ।”

Bengali ফরৌণ বললেন, “তোমাৰ প্রতিজ্ঞা পালন কর। যাও তোমাৰ পিতাকে কবর দাও।”

Gujarati ફારુને કહ્યું, “સારું, જા, અને તારા પિતાએ સમ ખવડાવ્યા હતા તે પ્રમાણે જ તેમને દફનાવ.”

Hindi तब फिरौन ने कहा, जा कर अपने पिता की खिलाई हुई शपथ के अनुसार उन को मिट्टी दे।

Kannada ఆగ ఘరోహను--నిన్న తందేయు నిన్నొంద ప్రమాణమాడిసిదంతే నీను హారటు హోగి నిన్న తందేయును హాణిడు అందను.

Malayalam గింగ్గో ఆప్పగ్గో గింగ్గొకొంగ్గొ గుత్తుం ఒయ్యొచ్చిత్తుం పొలెల గి పొలెల గి ఆవగె ఆఱ్ఱొక్క అగ్గొం ఘవొంగ్గో కల్పొచ్చు.

Marathi फारो म्हणाला, “जा, तुमच्या बापाने तुमच्याकडून आणभाक घेतल्याप्रमाणे त्याला मूठमाती घा.”

Oriya ଫାରୋ କହିଲେ, ତୁମର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ରକ୍ଷା କରିଯାଆ ଯାଅ ପିତାଙ୍କୁ କବର ଦିଆ

Punjabi ਤਾਂ ਫਿਰਉਨ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਦੱਬ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਤੈਥੋਂ ਸੌਂਹ ਲਈ ਹੈ

T a m i l అ త గ్గ్ర క ప పా గ్గవో ణ : ఊ త క ప ప ణ ఊ ణ్ణి డ త్తీ ల్ ఆణ్ణయి డ్రవి త్తప డి యే, న్రి పోయ్, అవరై అ డ క్కం ప ణ్ణి వా ణ్ణా ణ్.

వచనము 7

కాబట్టి యోసేపు తన తండ్రిని పాతిపెట్టుటకు పోయెను; అతనితో ఫరో యింటి పెద్దలైన అతని

సేవకులందరును ఐగుప్తు దేశపు పెద్దలందరును

Assamese তেতিয়া যোচেফে তেওঁৰ বাপেকক মৈদাম দিবলৈ যাত্রা কৰিলে; তাতে ফৰৌণৰ পাক্ৰমস্কীসকল, তেওঁৰ ঘৰৰ বৃদ্ধসকল, মিচৰ দেশৰ সকলো বৃদ্ধ লোক,

Bengali তাই য়োষেফ তাঁর পিতাকে সমাহিত করতে চললেন। ফরৌণের সমস্ত আধিকারিক, ফরৌণের নেতারা এবং মিশরের প্রবীণরা য়োষেফের সাথে গেলেন।

Gujarati એટલે યુસફ તેના પિતાને દફનાવવા ગયો; અને જ્ઞાનુના બધા અમલદારો તેના વડીલો, મિસર દેશના બધા આગેવાનો,

Hindi सो यूसुफ अपने पिता को मिट्टी देने के लिये चला, और फिरौन के सब कर्मचारी, अर्थात् उसके भवन के पुरनिये, और मिस्र देश के सब पुरनिये उसके संग चले।

Kannada హిగ్గే యోసేఫను తన్న తందేయును హాణిడువదక్కే హారటుహోదను. అవన సంగడ ఘరోహన దాసరేల్లరా అవన మనేయి హిరియరా ఐగుప్తుదేశద హిరియరేల్లరా

Malayalam ఆణ్ణగె యోసెఫ్ ఆప్పగె ఆఱ్ఱొక్కవొంగ్గో ఒయ్యొచ్చి; ఘవొంగ్గో ఆత్తుంకొం క్కొవొలయికొరికొల్లొం

Marathi मग योसेफ आपल्या बापाला मूठमाती देण्यास निघून गेला, आणि फारोचे सर्व सेवक, त्याच्या घराण्यांतले वडील जन व मिसर देशातले सर्व वडील जन,

Oriya ତେଣୁ ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କୁ କବର ଦେବାକୁ ଗଲେ। ଫାରୋଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀନଗଣ ତାଙ୍କ ଗୃହର ପ୍ରଧାନ ଲୋକ ଏବଂ ମିଶର ଦେଶର ପ୍ରଧାନ ଲୋକମାନେ ଯୋଷେଫଙ୍କେ ସହିତ ଗଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯੂਸੁਫ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਦੱਬਣ ਲਈ ਉਤਾਹਾਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ਰਗ ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ਰਗ ਗਏ

Tamil అప్పదియే యోశేప్ప తన్ తకప్పణై అడక్కంపణ్ణంబ్ పోనాన్. పార్వోణుడైయ అరమణైయిలిరుంత పెరియవర్కలాయ అవణుడైయ శకల ఉత్తియోకస్తరంఁ గిప్పిత్తు తేశత్తిలుల్ల శకల పెరియోరంఁ,

వచనము 8

యోసేపు యింటివారందరును అతని సహోదరులును అతని తండ్రి ఇంటివారును వెళ్లిరి. వారు తమ

పిల్లలను తమ గొట్టల మందలను తమ పశువులను మాత్రము గోషెను దేశములో విడిచిపెట్టిరి.

Assamese యోశేఫ్ ఆర్క తెఱ్ఱె ఆఠిఱి పరియాల, తెఱ్ఱె బాయెక-కకాయెకసకల, ఆర్క బాపెకబ పరియాలో తెఱ్ఱె లగత గ'ల; తెఱ్ఱెలోకె కెరల నిజబ ల'బా-తిబోతా ఆర్క మెబ, ఛాగ, ఆర్క గర్క ఆదిబ జాకబోబఱె గోచనత ఱిబి గ'ల।

Bengali యోషేఫ్ పరివారె సబాఱి, తొర బాఱిరా ౩ తొర పితార పరివారె సబాఱి, తొర సజ్జె గెలెన। గోషెన ప్రదేశె కెవల తాదె సజ్జానసజ్జతి ౩ పశురా తేకె గెల।

Gujarati తేమ జ యూజ్నో ఆఱాం పఠివార, తేనా ఊఠాం అనే తేనా పితానో పఠివార పఠా గఱా, మాంత్త తేమనాం ఊకరాం, ఘేటాంకరాం అనే ఠారో జ గోషేనమాం రఘాం।

Hindi और यूसुफ के घर के सब लोग, और उसके भाई, और उसके पिता के घर के सब लोग भी संग गए; पर वे अपने बालबच्चों, और भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों को गोशेन देश में छोड़ गए।

Kannada యోశేఫ్ మనెయవరెల్లరూ అవన సజ్జోద రరూ అవన తందెయ మనెయవరూ జోదరు. అవర మక్కళన్నూ కురిదనగళన్నూ మాత్ర గోషేన్ సీమెయల్లి బిట్టరు.

Malayalam మిస్రయీంశోణ్ణిలెల ప్రమాణిక్కుం యోసోఫింఱి కుంబం ఊకయం. ఆవంఱి సుఱోదరంఱారూ. పిత్తుడెవనంఱం. ఆవంఱోకూకూడ పోయి; తంఱంఱుడె కుంఱంఱుకూకూకంఱయం. ఆంఱుమాంఱుకంఱయం. మాత్రం. ఆవంఱి గోశెనంఱి శోణ్ణంఱు విశ్చెఱ్చుపోయి

Marathi యోసేఫాచ్యా ఘరచే సర్వ లోక త్యాచే భాఱు ఆఱి త్యాచ్యా బాపాచ్యా ఘరచే లోక త్యాచ్యాబరోబర గెలే; ఆపలీ ములేబాఱే, శోరడెమేఢే, గురెఢోరే ఱీ మాత్త త్యాంఱి గోషేన ప్రాంతాతచ మాగె ఠెవలీ.

Oriya యోషేఫ్ ఘరెవార ఘరఱు లోక, తాకార తాకాఱానె ౪౦ తాక పితాకార ఘరఱు వంఱ తాక ఘరెఱ గలె. గోషెన రె కవలె ఘర ఊ ౩ పితాఱానె రఱిలె।

Punjabi ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਵੀ ਗਏ ਵੇਵਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਿਆਣੇ ਅਤੇ ਇੰਜੜ ਅਤੇ ਚੌਣੇ ਗੋਸ਼ਨ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਗਏ

Tamil యోశేప్పిన్ వీడ్డార్ యావరూమ్, అవన్ శకోతరరూమ్, అవన్ తకప్పన్ వీడ్డారూమ్ అవణోడేకూడప్పోనార్కన్. తాంకన్ క్రుమంతైకలైయుమ్, తాంకన్ ఆండుమాండుకలైయుమ్మాత్తీరమ్ కోశేన్ న్నాడ్డిల్ విండ్రుప్పోనార్కన్.

వచనము 9

మరియు రథములును యౌతులును అతనితో వెళ్లినందున ఆ సమూహము బహు విస్తారమాయెను.

Assamese తెఱ్ఱే లగత బథ, ఆఱ్ఱ అశ్వాబోహీసకల గ'ల। ఏదేదే సకలొ మిలి ఏటొ అతి బ్రహ్ దల ల'ల।

Bengali సెఱి ఏక విరాట దల ల్ల ఏమనకి ఏక దల సైనిక౩ ర్ఱాథ ౩ ఘొడొయి చడె చలల|

Gujarati తేమనా ఘలా మోటా సమూహం రథో అనే ఘోడేసవారో పలా సాథే తలా.

Hindi और उसके संग रथ और सवार गए, सो भीड़ बहुत भारी हो गई।

Kannada రథగళూ రాఘటరూ అవన సంగడ ఘోరటుఘోదరు.ఆ సమూహవు బహళ దోడ్డదాగిత్తు.

Malayalam రఘణులూం కుఠిరయాలూకలూం ఆవఘోషుకూలె పోయి; ఆఠు అఠైయూం వలీయ క్కుమాయిరుఘు.

Marathi त्याच्याबरोबर रथ व स्वार गेले; असा तो मोठा समुदाय निघाला.

Oriya ତାଙ୍କ ସହ ଏକ ବିରାଟ ସମାହାର ଗଲେ। ଏପରିକି ତାଙ୍କ ସହିତ ଅଶ୍ଵରୋହି ସୈନ୍ୟ ౩ ରଥାରୋହି ସୈନ୍ୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਰਥ ਵੀ ਅਤੇ ਅਸਵਾਰ ਵੀ ਉਤਾਰਾਂ ਗਏ ਸੇ ਅੱਤ ਵੱਡੀ ਭੀੜ ਹੋ ਗਈ

Tamil ఇరతాంకలూమ్ క్రుతీరై వీరరకలూమ్ అవణోడే పోనాత్తీనాల్, పారివారక్కూడ్డమ్ మికవుమ్ అతీకమాయిఠ్రుంతత్తు.

వచనము 10

యెర్దానునకు అవతలనున్న ఆరదు కళ్లమునొద్దకు చేరి అక్కడ బహు ఘోరముగా అంగలార్పిరి. అతడు

తన తండ్రినిగూర్చి యేడు దినములు దుఃఖము సలిపెను.

Assamese పాఱ్ఱత తెఱ్ఱేలొకె గై యదనబ సిపాబే తకా ఆఱ్ఱదబ మబణా మబా ఠిఱి పాలె, సెఱి ఠిఱితె తెఱ్ఱేలొకె అతి దాఱ్ఱణ మఱా-విలాపెబే విలాప కబిలె।

Bengali తారా యదన నదీర పూర్వదికె గోరెన ఆఱ్ఱదేరఖామారె ఎలెన| ఏఱి శ్ఱానె తారా ఱిశ్ఱాఱెలెర జన్య దీర్ఘ సమయ ఖరె శొక సభా కరలెన| సెఱి శొక సభా సాత దిన ఖరె చలల|

Gujarati పఠి యదన నదీనే పార ఆఱ్ఱాదనీ అఠి ఠి త్ఱాం తేఱొ ఆఱ్ఱయా. తేఱొఱె మోటా అనే ఱారే విలాప సాథే రదన కర్తు; అనే తేమఠె తథా యూసఱి పోతానా పితా మాంఠే సాత ఠివసనొ శొక పాఱ్ఱయొ.

Hindi जब वे आताद के खलिहान तक, जो यरदन नदी के पार है पहुंचे, तब वहां अत्यन्त भारी विलाप किया, और यूसुफ ने अपने पिता के सात दिन का विलाप कराया।

Kannada ಅವರು ಯೂದ ನಿನ ಆಚೆ ಇರುವ ಆಟಾದ್ ಕಣಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾದ ಮಹಾಗೋಳಾಟದಿಂದ ದುಃಖ ಪಟ್ಟರು. ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಗಾಗಿ ಏಳು ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೆ ದುಃಖಪಟ್ಟನು.

Malayalam ఆ వ రి యో రి డ్రా గా ను కు రె యు ళ్ల యో రె న్రి - ఆ డ్రా తా డి ల్లి యె ఠ్ఠి యి ష్చో లి ఆ రి వి సె వై చ్చి యె ఠ్ఠె యుం గె యు రె వ మాయ ప్ర లా పం కు శి చ్చి; ఇ ణ్ణ గె న్ణ ఆ రె వన్రి యె ష్చి డి వన్రిం త గె న్రి ఆ ష్చ గె న్ణ కు రి చ్చి వి లా పం కు శి చ్చి.

Marathi यादेंनेपलीकडे अटादाच्या खळ्याजवळ ते आले तेव्हा त्यांनी तेथे फार आकांत करून मोठा विलाप केला; योसेफाने तेथे आपल्या बापासाठी फार आकांत करून सात दिवस शोक केला.

Oriya ଏହାପରେ ସମାଜେ ଯଜ୍ଞନପାରସ୍ତୁ ଆଦେର ଖଳା ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଅନ୍ତେ ସଂଘରେ ମହାବିଳାପ କରି ରୋଦନ କଲେ। ସମାଜେ ସଂଘରେ ଯୋଷ୍ଠକେ ପିତାଙ୍କ ପାଇଁ ସାତଦିନ ଶାଂକ କଲେ।

Punjabi ୱਹ ਆਤਾਦ ਦੇ ਪਿੜ ਤੀਕ ਆਏ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਹੈ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅੱਤ ਭਾਰੀ ਅਤੇ ਡਾਢਾ ਵਿਰਲਾਪ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਰੋਏ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਲਈ ਸੱਤ ਦਿਨ ਸੋਗ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் யோர்தானுக்கு அக்கரையில் இருக்கிற ஆத்தாத்தின் போர்க்களத்தில் வந்தபோது, அவ்விடத்தில் பெரும் புலம்பலாகப் புலம்பினார்கள். அங்கே தன் தகப்பனுக்காக ஏழுநாள் துக்கங்கொண்டாடினான்.

వచనము 11

ఆ దేశమందు నివసించిన కనానీయులు ఆరడు కళ్లము నొద్ద ఆ దుఃఖము సలుపుట చూచి

ఐగుప్తీయులకు ఇది మిక్కిటమైన దుఃఖమని చెప్పుకొనిరి గనుక దానికి ఆబేల్ మిస్రాయిము అను పేరు

పెట్టబడెను, అది యొర్దానునకు అవతల నున్నది.

Assamese তাতে সেই দেশ নিবাসী কনানীয়াসকলে আটদৰ মৰণা মৰা ঠাইত এইদৰে শোক কৰা দেখি ক’লে, “মিচৰীয়াসকলৰ এয়ে অতি দাৰুণ শোক।” এই হেতুকে যৰ্দনৰ সিপাৰে থকা সেই ঠাই আবেল-নিশিয়াম নামেৰে প্ৰখ্যাত হ’ল।

Bengali কনান দেশের লোকরা গোরেন আটদের সেই অভ্যুষ্টি ক্রিয়া দেখে বললেন, “মিশরীয়দের এ দারুণ বিষাদময় শোকের অনুষ্ঠান!” সেইজন্য যর্দন নদীর পারের সেই জায়গার নাম হল আবেল্-মিসরীম।

Gujarati અને જ્યારે કનનીઓએ આટાદના ખળીમાં પળાતો શોક જોયો ત્યારે કહેવા લાગ્યા, “મિસરીઓ ખૂબજ દુઃખી શોકસલા કરી રહ્યાં છે.” આથી એ જાયાનું નામ આબેલ-મિસરાઈમ પડ્યું. જે યર્દનને પેલે પાર છે.

Hindi आताद के खलिहान में के विलाप को देखकर उस देश के निवासी कनानियों ने कहा, यह तो मिस्रियों का कोई भारी विलाप होगा, इसी कारण उस स्थान का नाम आबेलमिस्रैम पड़ा, और वह यरदन के पार है।

Kannada ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಕಾನಾನ್ಯರು ಆಟಾದ್ ಕಣದಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತಿದ್ದ ದುಃಖವನ್ನು ನೋಡಿ-- ಇದು ಐಗುಪ್ತರಿಗೆ ಘೋರವಾದ ದುಃಖ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಆದದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಆಬೇಲ್ ಮಿಚ್ಚಿಯಾಮ್ ಎಂದು ಹೆಸರಾಯಿತು. ಅದು ಯೋದ ನಿನ ಆಚೆಯಲ್ಲಿದೆ.

Malayalam ദേശനിവാസികളായ കനാനൂർ ഗോരൻ-ആതാദിലെ വിലാപം കണ്ടിട്ടു: ഇതു മിസ്രയീമ്യരുടെ മഹാവിലാപം എന്നു പറഞ്ഞു; അതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു ആബേൽ-മിസ്രയീം എന്നു പേരായി; അതു യോർദ്ദാനക്കര ആകുന്നു.

Marathi देशातले रहिवासी कनानी ह्यांनी तो शोक पाहिला तेव्हा ते म्हणाले, 'हा मिसरी लोकांचा भारी शोक आहे;' त्यावरून त्या ठिकाणाचे नाव आबेल-मिस्राईम (मिसराचा शोक) पडले; ते यादेंनेपलीकडे आहे.

Oriya ସହେଦି ଦେଶ ନିବାସୀ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଆତଦର ଖଳା ରେ ସମାନଙ୍କେର ଏରୁପ ଶାକେକ ଦେଖି କହିଲେ, ମିଶ୍ରୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଏହା ଦାରୁଣ ଦୁଃଖ। ସହେଦିୟାନ ଆବଲେ-ମିଶର ନାମ ରେ ବିଖ୍ୟାତ ହେଲା। ଏହା ଯଦନ ପାରସ୍ତ ରେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੇ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੇ ਉਸੇ ਸੇਗ ਨੂੰ ਆਤਾਦ ਦੇ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮਿਸਰੀਆਂ ਦਾ ਏਹ ਭਾਰੀ ਸੇਗ ਹੈ ਏਸ ਕਾਰਨ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਆਬੇਲ ਮਿਸਰਾਈਮ ਜਿਹੜਾ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਹੈ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ

Tamil ஆத்தாத்தின் களத்திலே துக்கங்கொண்டாடுகிறதை அத்தேசத்தின் குடியகளாகிய கானாயர் கண்டு: இது எகிப்தியருக்குப் பெரிய துக்கங்கொண்டாடல் என்றார்கள். அதினால் யோர்தானுக்கு அப்பாலிருக்கிற அந்த ஸ்தலத்திற்கு ஆபேல்மிஸ்ராயீம் என்னும் பேர் உண்டாயிற்று.

వచనము 12

అతని కుమారులు తన విషయమై అతడు వారి కాజ్ఞాపించినట్లు చేసిరి.

Assamese পাছত যাকোবে নিজৰ পুত্ৰসকলক আজ্ঞা দিয়াৰ দৰেই তেওঁলোকে কৰিলে।

Bengali সুতরাং যাকোবের পুত্ররা তাদের পিতার কথানুসারে কাজ করলেন।

Gujarati આમ, યાજ્ઞોનના પુત્રોએ, પિતાની આજ્ઞા અનુસાર તેમની વ્યવસ્થા કરી.

Hindi और इस्राएल के पुत्रों ने उससे वही काम किया जिसकी उसने उन को आज्ञा दी थी:

Kannada ಆಗ ಯಾಕೋಬನು ತನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೆ ಆಜ್ఞాపించಿದ ప్రకారం అవనిಗೆ ಮಾಡಿದరు.

Malayalam അവൻ കല്പിച്ചിരുന്നതു പോലെ പുത്രന്മാർ അവന്നു ചെയ്തു.

Marathi इस्त्राएलाने आपल्या मुलांना आज्ञा केली होती त्याप्रमाणे त्यांनी केले;

Oriya ଚା'ପରେ ଯାକୁବଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦଇଁଥିଲେ ସମାନେ ଚନ୍ଦନୁଆ ରେ ସହେପରି କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਉਵੇਂ ਕੀਤਾ ਜੀਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

Tamil యాకంకొపిన్ క్రమారర్, తాఙ్కఱుక్కుక్ కడ్డఱఱఱిడ్డిఱుఱ్ఱతపడియే,

వచనము 13

అతని కుమారులు కనాను దేశమునకు అతని శవమును తీసికొనిపోయి మక్కేలా పొలమందున్న గుహలో పాతిపెట్టిరి. దానిని ఆ పొలమును అబ్రాహాము తనకు శ్మశా నముకొరకు స్వాస్థ్యముగానుండు

నిమిత్తము మమే యెదుట హిత్తియుడైన ఎఫ్రోసు యెద్ద కొనెను

Assamese తెంక పుత్రసకలె తెంక కనాన దేశాలె లె గ'ల ఆఱ మఱివ సన్నుత తకా మకపెలావ పతావవ యి ఖహా ఆఱిల, తాతె మెదామ దిలె। అవ్రాహామె పతావె సెతె సెఱె ఖహా మెదామ దివవ వావె కినిఱిల। తెంక హిత్తియా ఱెఱ్రావవ పవ సెఱె ఠాఱె కిని లెఱిల।

Bengali తారా తార దెహ కనాన దేశె వహన కరె ఎనె మకపెలార ఖహాతె కవర దిల। అవ్రాహామ హెతీయ ఱెక్రొవెర కాఱ్ఱ తేకె మఱివ కాఱ్ఱె యె ఱ్ఱత కినిఱిలెన ఎఱె కవర సెఱానెఱె ఱిల। అవ్రాహామ కవర దెవార జనాఱె ఎఠా కినిఱిలెన।

Gujarati તેમના પુત્રો તેને કનાન દેશમાં લઇ ગયા. અને માંમરેની પૂર્વમાં આવેલા માંખેલાહના ખેતરમાંથી ઇબ્રાહિમે જે ગુફા હિત્તીઓ પાસે ખરીદીને કબ્રસ્તાન તરીકેનો ઉપયોગ કરવા માટે કબજો મેળવ્યો હતો, તે જ ગુફામાં તેને દફનાવવાની વિધિ કરી.

Hindi अर्थात् उन्होंने उसको कनान देश में ले जाकर मकपेला की उस भूमिवाली गुफा में, जो मग्ने के साम्हने हैं, मिट्टी दी; जिस को इब्राहीम ने हित्ती एप्रोन के हाथ से इस निमित्त मोल लिया था, कि वह कबरिस्तान के लिये उसकी निज भूमि हो॥

Kannada ಅವನ ಕುಮಾರರು ಅವನನ್ನು ಕಾನಾನ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅಬ್ರಹಾಮನು ಸ್ವಂತ ಸಮಾಧಿಗೋಸ್ಕರ ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಎಫ್ರೋನಿ ನಿಂದ ಕೊಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದ ಮಮ್ಮಿಗೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಮಕ್ಕೇಲ ಹೊಲದ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam ఆవఱెఱ్ఱె పుత్రఱుఱుఱె ఆవఱెఱు కానాన్ దేశఱుకు తక్కొండు హొగి అబ్రహామను స్వంత సమాధిగొసకర హిత్తియనాద ఎఫ్రొనె నింద కొండుకొండిద్ద మమ్మెగె ఎదురాగిరువ మక్కేల హొలద గవీయల్లి హొణిట్టరు.

Punjabi ਜਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਸਾਡਾ ਪਿਤਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਸ਼ਾਇਤ ਯੂਸੁਫ਼ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਥੋਂ ਸਾਡੀ ਬੁਰਿਆਈ ਦਾ ਬਦਲਾ ਜਿਹੜੀ ਅਸਾਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਹੈ ਜ਼ਰੂਰ ਲਵੇਗਾ

Tamil தாங்கள் தகப்பன் மரணமடைந்ததை யோசேப்பின் சகோதரர் கண்டு: ஒருவேளை யோசேப்பு நம்மைப் பகைத்து, நாம் அவனுக்குச் செய்த எல்லாப் பொல்லாங்குக்காகவும் நமக்குச் சரிக்குச் சரிகட்டுவான் என்று சொல்லி, யோசேப்பினிடத்தில் ஆள் அனுப்பி,

వచనము 16

యోసేపునకు ఈలాగు వర్తమానమంపిరి

Assamese সেয়ে তেওঁলোকে যোচফোঁল বাৰ্তা পঠালে, আৰু ক'লে, “তোমাৰ পিতৃয়ে তেওঁৰ মৃত্যুৰ আগেয়ে এই আদেশ দিছিল, যে,

Bengali এইজন্য ভাইরা যোষফকে এই বলে পাঠাল: পিতা মারা যাবার আগে আপনাকে এই বাৰ্তা দিতে বলেছিলাম।

Gujarati એટલે તેઓએ યુસુફને સંદેશો મોકલ્યો કે, “તમારા પિતાએ મૃત્યુ પામતાં પહેલાં આજ્ઞા કરી હતી:

Hindi इसलिये उन्होंने यूसुफ के पास यह कहला भेजा, कि तेरे पिता ने मरने से पहिले हमें यह आज्ञा दी थी,

Kannada ಅವರು ಒಬ್ಬ ಸೇವಕನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಸಾಯುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ

Malayalam അവർ യോസേഫിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: അപ്പൻ മരിക്കും മുമ്പെ: നിന്റെ സഹോദരന്മാർ നിന്നോടു ദോഷം ചെയ്തു; അവർ ചെയ്ത അതിക്രമവും പാപവും നീ ക്ഷമിക്കേണം എന്നു യോസേഫിനോടു പറവിൻ എന്നു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi त्यांनी योसेफाला सांगून पाठवले की, “आपल्या बापाने मरणापूर्वी आम्हांला आज्ञा केली ती अशी:

Oriya ବେଶୁ ବା'ର ଭାଇମାନେ ଯୋଷଫକେ ନିକଟକୁ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ:

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮੌਤ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਏਹ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ

Tamil உம்முடைய சகோதரர் உமக்குப் பொல்லாங்கு செய்திருந்தாலும், அவர்கள் செய்த துரோகத்தையும் பாதகத்தையும் நீர் தயவு செய்து

Tamil పింపు, అవణుడైయ సకొతరరూం పోయ్, అవణుక్కు ముంపాకత్ తామ్ర విమ్రుంతు: ఇతొ, నరాంగ్ల ఁమక్కు అడిమెకగ్ల ంఱ్ఱారకగ్ల.

వచనము 19

యొసేపు భయపడకుడి, నేను దేవుని స్థానమందున్నానా?

Assamese తెతియా యొచెఫె తెఱ్ఱొలొకక క'లె, “భయ నకఱివా; కియనొ, మఱి జానొ ఱిశ్వర బఱితినిధి?

Bengali తఱన యొషెఫె తాదెర బలలెన, “భయ కర నా, ఆమి ఱిశ్వర నఱి!” శాస్తి దెవార అధికార ఆమార నఱి|

Gujarati పఱా యూసె ఠెఱొనె కఱ్ఱ, “గఱెఱాశొ నఱి, ఱ్ఱ క్కఱ ఠొఱొ ఱ ఁవ ఱ్ఱ?”

Hindi యూసుఫ నె ఁన సె కఱా, మత ఱొ, క్కయా మే పఱమేశ్వర కి జగఱ పఱ ఱ్ఱ?

Kannada యొసేఫెను అవరిగే భయ పడబేఱిరి, నాను దేవర స్థానదల్లి ఇద్దేనొ?

Malayalam యొసెఫ్ అవరిగే భయ పడబేఱిరి, నాను దేవర స్థానదల్లి ఇద్దేనొ?

Marathi యొసెఫె త్కయానా మఱణాలా, “మిఱ నకా, మి కఱ దెవఱ్కఱ తికఱణి ఆఱె?”

Oriya ఁద్రాపరె యొషెఫె ఱమఱనఱ్ఱొ కఱిలె, అఱ కర నఱొ ఱ్ఱ ఁరఱెఱ్ఱొ గఱరె దఱ్ఱ దవొర అఱికఱర నఱొ|

Punjabi పఱ ఱ్రుసఱ ఠె ఱ్ఱొం ఱ్ఱొ ఆఱిఱ, నఱ ఱెఱొ. ఱలఱ, మే పఱమేశ్వర ఁ ఱఱ ఱఱ?

Tamil యొసెఫ్ అవఱఱణె ఱెఱొకక: పయప్పదఱఱిఱ్రుంగ్ల; నఱాం ఱెఱెవణఱ;

వచనము 20

మీరు నాకు కీడు చేయనుద్దేశించితిరి గాని నేటిదినమున జరుగుచున్నట్లు, అనగా బహు ప్రజలను

బ్రదికించునట్లుగా అది మేలుకే దేవుడు ఉద్దేశించెను.

Assamese తొమాలొకె మొబ విఱ్ఱె అనిఱెఱ కఱ్ఱనఱ కఱిఱిలా ఱయ, కిఱ్ఱ ఆతియా ఱెనొకె దెఱిఱా తెనొకె అనెక లొకర పఱాం బఱ్ఱఱ కఱఱ కఱఱ సిద్ధ కఱఱ అఱిఱొయెఱె, ఱిశ్వరె ఱియాకె మఱ్ఱలర కఱ్ఱనఱ కఱిలె|

Bengali ఆఱొ సతి ఱె తొమరఱ ఆమార పఱితి అనిఱె కఱరఱ పఱికఱ్ఱనఱ కఱెఱిలె, కిఱ్ఱ పఱకృతపఱ్ఱె ఱిశ్వరెఱి ఆమార జనయ ఱాల కిఱ్ఱ పఱికఱ్ఱనఱ కఱఱిలెన| ఱిశ్వరెఱెఱె ఆమార మఱధ్యె అనెకెఱెఱె పఱాం వఱఱఱనొర పఱికఱ్ఱనఱ ఱిల|

Gujarati ఠమె మఱఱి సఱఱె ఱ్రుఱతఱ కఱఱవఱ ఠఱఱి పఱఱ ఁవని ఠొజనఱ సఱఱొ కఱఱవఱని ఁఱి, కె, ఱఱఱి ఁఱఱఱ లొకొనఱ ఱ్రువన ఁఱఱి ఱఱయ, అనె ఆఱఱె అమఱ ఠయొ ఱె.

Kannada ಹೀಗಿರುವದರಿಂದ ನೀವು ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ. ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಸಂರಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವರನ್ನು ಸಂತೈಸಿ ದಯೆಯಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ഭയപ്പെടേണ്ട; ഞാൻ നിങ്ങളെയും നിങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുകുട്ടികളെയും പോറ്റി രക്ഷിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു അവരെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു യെരൂശലേമിൽ.

Marathi तर आता मिकु नका; मी तुमचे व तुमच्या मुलाबाळांचे संगोपन करीन.” ह्या प्रकारे त्याने त्यांच्याशी ममतेने बोलून त्यांचे समाधान केले.

Oriya ତେଣୁ ଭୟକର ନାହିଁ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଓ ତୁମ୍ଭ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନବେ଼। ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ଯୋଷ଼େ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ମଧୁର ବଚନ ରେ ଡୋଷିଲେ। ଏହିପରି କଥା ରେ ସେ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ସାନ୍ତୁବନା ଦେଲେ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਡਰੋ । ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨੀਂਗਰਾਂ ਦੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਾਂਗਾ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਿਲਾਸਾ ਪਾਇਆ ।।

Tamil ஆதலால், பயப்படாதிருங்கள்; நான் உங்களுக்கும் உங்கள் குழந்தைகளுக்கும் பராமரிப்பேன் என்று, அவர்களுக்கு ஆறுதல் சொல்லி, அவர்களோடே பட்சமாய்ப் பேசினான்.

వచనము 22

యోసేపు అతని తండ్రి కుటుంబపువారును ఐగుప్తులో నివసించిరి, యోసేపు నూటపది

సంవత్సరములు బ్రదికెను.

Assamese পাছত যোচেফে তেওঁৰ পিতৃ-বংশৰ সৈতে মিচৰ দেশতে নিবাস কৰি থাকিল। আৰু যোচেফ এশ দহ বছৰ জীয়াই থাকিল।

Bengali যোষেফ তাঁর পিতার পরিবারের সঙ্গে মিশরে রইলেন। যোষেফ 110 বছর বয়সে মারা গেলেন।

Gujarati , યૂસફ તેના પિતાના પરિવાર સાથે મિસરમાં રહ્યો. તે 110 વર્ષ જીવ્યો.

Hindi और यूसुफ अपने पिता के घराने समेत मिस्र में रहता रहा, और यूसुफ एक सौ दस वर्ष जीवित रहा।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೋಸೇಫನೂ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆ ಯವರೂ ಸಹಿತವಾಗಿ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು. ಯೋಸೇಫನು ನೂರ ಹತ್ತು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು.

Malayalam യോസേഫും അവന്റെ പിതൃഭവനവും മിസ്രയീമിൽ പാർത്തു, യോസേഫ് നൂറ്റിപ്പത്തു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു.

Marathi योसेफ आणि त्याच्या बापाचे घराणे मिस्र देशात राहिले. तो एकशे दहा वर्षे जगला.

Oriya యోషాచా డాకార డెఠాకా డరివార వద్రిత నిఱర రే రద్రెలె. యోషాచాకే యెఠవేలె
110 వఱ ద్రెలె, వే వృఢువ వరఱ కలె.

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਆਪ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਿਆ ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਇੱਕ ਸੌ ਦਸ ਵਰਿਹਾਂ
ਤੀਕ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil యో శేప్పం అవన్ తకప్పన్ క్రుంపత్తారుం గకిప్తిలే
క్రడియిరుంతార్తాఱ్ఱ. యోశేప్పం న్రాఱ్ఱుప్పత్త్రు వరుషం ఁయిరోడిరుంతాఱ్ఱ.

వచనము 23

యోసేపు ఎప్రోయిము యొక్క మూడవతరము పిల్లలను చూచెను; మరియు మనషే కుమారుడైన

మాకీరునకు కుమారులు పుట్టి యోసేపు ఒడిలో ఉంచబడిరి.

Assamese এইদৰে যোচেফে ইফ্ৰয়িমৰ পৰিনাতি দেখিবলৈ পালে। তেওঁ মনচিৰ পুতেক
মাখীৰৰ সন্তান সকলকো দেখা পালে। তেওঁ তেওঁলোকক কোলাত লবলৈ পালে।

Bengali য়োষেফের জীবনকালেই য়োষেফ এও দেখলেন যে তাঁর পুত্র মনঃশির মাখীর নামে
একটি পুত্র হল। য়োষেফের জীবনকালেই মাখীরের পুত্ররা জন্মাল এবং য়োষেফ তাও দেখে
য়েতে পারলেন।

Gujarati અને તેણે એફ્રાઇમની ત્રીજી પેઢીનાં સંતાનો જોયાં, મનાશ્યાના પુત્ર માંખીરનાં દીકરાઓ
પણ યૂસુફના ખોળામાં ઊછર્યાં.

Hindi और यूसुफ़ एप्रैम के परपोतों तक देखने पाया: और मनश्शो के पोते, जो माकीर के पुत्र थे, वे
उत्पन्न हो कर यूसुफ़ से गोद में लिए गए।

Kannada ಯೋಸೇಫನು ಎಫ್ರಾಯಿಮಿನ ಮರಿ ಮೊಮ್ಮಕ್ಕಳುಗಳನ್ನೂ ನೋಡಿದನು. ಮನಷೆಯ
ಮಗನಾದ ಮಾಕೀರನ ಮಕ್ಕಳು ಸಹ ಯೋಸೇಫನ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆಯೇ ಬೆಳೆದರು.

Malayalam ఎప్రోయిమిణ్ణె ముఱాం. తలమంయిలెల మఱులెయం. కణఱు;
మఱులెయం మఱుఱుయ మఱువీరిణ్ణె మఱులెయం. యోసేఫిణ్ణె మడియిలెలె వఱుఱిఱు.

Marathi योसेफाने एफ्राइमाच्या तिसऱ्या पिढीतली मुले पाहिली; तसेच मनश्शोचा मुलगा माखीर
ह्याची मुले त्याने आपल्या मांडीवर घेतली.

Oriya యోషాచా ఇప్రాఱిర తృఠాఱ్ఱ వృఢుష డఱ్ఱ్యం వఱుఱాఱ వఱుఠె వేఱెలె. యోషాచా నిఱఱిఱ, నిఱఱాఱ్ఱ
నిఱఱక వృఠుఱ ఱిఱ్ఱ వఱుఱాఱనిఱ్ఱ కేలె.

Punjabi ਅਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਤੀਜੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤੀਕ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਕੀਰ ਦੇ
ਨੀਂਗਰ ਵੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਦੇ ਗੋਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਜੰਮੇ

Oriya ଆଉ ଯୋଷଫେ ଇଶ୍ରାୟେଲଙ୍କର ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କଠା ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରାଇଲେ। ସେ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନବେ଼। ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ତୁମ୍ଭର ଦେଶକୁ ଆଗଇ଼େ ନବେ଼। ସହେ଼ ସମୟରେ ମାରେ ଅସ୍ଥିତୁମ୍ଭମାନେ଼ ନଇ଼ିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੋਂ ਏਹ ਸੌਂ ਲਈ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜ਼ਰੂਰ ਤੁਹਾਡਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਐਥੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਲੈ ਜਾਣਾ

Tamil தேவன் உங்களைச் சந்திக்கும்போது, என் எல்லும்புகளை இவ்விடத்திலிருந்து கொண்டுபோவீர்களாக என்றும் சொல்லி; யோசேப்பு இஸ்ரவேல் புத்திரரிடத்தில் ஆணையிடுவித்துக்கொண்டான்.

వచనము 26

యోసేపు నూటపది సంవత్సరములవాడై మృతి పొందెను. వారు సుగంధ ద్రవ్యములతో అతని

శవమును సిద్ధపరచి ఐగుప్తు దేశమందు ఒక పెట్టెలో ఉంచిరి.

Assamese এইদৰে যোচফ এশ দহ বছৰ বয়সত মৰিল; পাছত তেওঁক সুগন্ধিৰব্য যুক্ত কৰি, মিচৰত এটা পেড়াত ভৰাই ৰখা হ'ল।

Bengali য়োষেফ 110 বছর বয়সে মিশরে মারা যান। চিকিত্সকরা তাঁর দেহে ঔষধ দিয়ে মিশরে এক কফিনের মধ্যে রাখলেন।

Gujarati આમ યૂસફ 110 વર્ષનો થઈને મૃત્યુ પામ્યો, અને તેના દેહને મિસરમાં સુગંધી દ્રવ્યો ભરીને એક શબ પેટીમાં મૂકવામાં આવ્યો.

Hindi निदान यूसुफ एक सौ दस वर्ष का हो कर मर गया: और उसकी लोथ में सुगन्धद्रव्य भरे गए, और वह लोथ मिस्र में एक सन्दूक में रखी गई॥

Kannada ಯೋಸೇಫನು ನೂರ ಹತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿ ಸತ್ತನು. ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಸುಗಂಧದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಹಾಕಿ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ಯೋಳಿಗೆ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam ಯೋಸೇಫ್ 110 ವರ್ಷಗಳ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮರణವಾಯಿತು. ಅವನು ಮರಣವಾದ ನಂತರ, ಅವನು ಮರಣ

Marathi योसेफ एकशे दहा वर्षांचा होऊन मृत्यू पावला; त्यांनी त्याच्या प्रेतात मसाला भरून ते पेटित घालून मिसर देशात ठेवले.

Oriya ଏହି ପ୍ରକାର ରେ ଯୋଷଫେ 110 ବୟସ ରେ ମଲେ। ସମାନେ଼ ଶରୀରକୁ ସଂସ୍କାର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ ଏବଂ ତାକୁ ମିଶର ରେ ଏକ ସିନ୍ଧୁକ ମଧ୍ୟରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਯੂਸੁਫ਼ ਇੱਕ ਸੌ ਦੱਸ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਸੁਗੰਧੀਆਂ ਭਰੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ॥

Tamil యోశేప్ప నూற்றுప్పత్తు వయతుள்ளవనాయ్ మరిత్తాన్. అవనుక్కుశ్
శుకంత వర్కక మిడ్డు, ఁకిప్తు తేశత్తిల్ అవనై ఁరు పెడ్డియిలే
వైత్తువైత్తార్కల్.